



# **UNIVERSIDAD DE MURCIA**

## **ESCUELA INTERNACIONAL DE DOCTORADO**

La Frontera Lingüística entre Alicante y Murcia:  
El Contacto del Valenciano y el Castellano en la  
Comarca de La Vega Baja del Segura (Alicante)

**Dña. Serena Simón Vives**

2019



**LA FRONTERA LINGÜÍSTICA  
ENTRE ALICANTE Y MURCIA:  
EL CONTACTO DEL VALENCIANO  
Y EL CASTELLANO EN LA  
COMARCA DE LA VEGA BAJA DEL  
SEGURA (ALICANTE)**

**UNIVERSIDAD DE  
MURCIA**



**Serena Simón Vives**

**Director de tesis:**

**Dr. José María Jiménez Cano**

**2019**



En los prados por que yerro con el cabrío  
ostenta natura su mayor grado de hermosura y  
pompa: muchas flores, muchos ruiseñores y  
verdone, mucho cielo y muy azul, algunas  
majestuosas montañas y unas colinas y lomas tras  
las cuales veda la gran era azul del Mediterráneo.

*Miguel Hernández*



## AGRADECIMIENTOS

A mi director y tutor de tesis Dr. D. José María Jiménez Cano, por su constante motivación y su contagioso buen humor.

Al Padre Dr. D. Francisco Javier Gómez Ortín, por sus orientaciones iniciales, cuyos trabajos fueron los primeros que leí cuando me interesé por la Dialectología.

A mi amiga y colega Dra. D<sup>a</sup>. Rebeca Muñoz Valero, por su apoyo y sus consejos, con quien comparto también la misma curiosidad.

A todas las personas que han hecho posible el estudio de campo: en Cox, a D<sup>a</sup>. Lola Cuadrado Gambín y D. José ‘Pepico’ Bernabeu Santacruz; en Orihuela, a D<sup>a</sup>. Pascuala Hurtado Victoria; y en Pilar de la Horadada, a D. Alfonso Samper Cervera y D<sup>a</sup>. Ana Pomares Martínez.

A los trabajadores y trabajadoras de las bibliotecas municipales, que no han dudado en aportarme su ayuda en la búsqueda de materiales y recursos sobre la Vega Baja, pese a la escasez de producción investigadora existente de nuestra comarca.

A mis amigas y compañeras de biblioteca, que me han distraído por necesidad.

Y especialmente a mis padres, a mi hermano y a mi querida mascota Lola, y a Dina en el recuerdo, que me han hecho más grata esta etapa de mi vida.





## RESUMEN / ABSTRACT

Este estudio persigue la descripción sociolingüística de la Vega Baja del Segura (Alicante), en el extremo sur de la Comunidad Valenciana, a partir de su situación fronteriza entre dos variedades lingüísticas: la valenciana (catalán), lengua histórica del territorio, y la murciana (castellano), al ser zona de transición hacia la variedad dialectal de la Región de Murcia.

A partir de su enclave geográfico, histórico y lingüístico, abordaremos, por un lado, el componente lingüístico mediante las influencias léxicas a través de una encuesta de dialectalismos que nos permita constatar la vigencia de léxico de origen catalano-aragonés. Por otro lado, atenderemos al componente social con el análisis de las actitudes perceptivas de los hablantes tanto hacia su propia lengua como hacia el valenciano, con el fin de describir no solo una posible identificación compleja, sino también el conflicto lingüístico ante el desplazamiento que sufre el valenciano en la provincia de Alicante.

De este modo, pretendemos actualizar las investigaciones en torno a la frontera lingüística entre las provincias de Alicante y Murcia, analizar las actitudes derivadas de este contacto de lenguas en relación con una histórica “identidad de frontera” y con el conflicto sociolingüístico en territorios castellanohablantes de la Comunidad Valenciana, así como realizar un aporte a los estudios dialectológicos de las hablas murcianas.

**Palabras clave:** *frontera lingüística; murciano-valenciano; Vega Baja del Segura; lenguas en contacto; actitudes e identidad; conflicto lingüístico; léxico.*

*This study pursues the sociolinguistic description of the Vega Baja del Segura (Alicante), in the southernmost part of the Valencian Community, based on its border situation between two linguistic varieties: Valencian (Catalan), as the historical language of the territory, and Murcian (Castilian), because this is a transition zone to the dialectal variety of the Region of Murcia.*

*Regarding its geographical, historical and linguistic enclave, this research addresses, on the one hand, the linguistic component through lexical influences by means of a dialectal survey that allows us to verify the validity of the Catalan-Aragonese lexicon. On the other hand, we will attend to the social component along with an analysis related to the perceptive attitudes of the speakers both towards their own language and towards the Valencian as well, in order to describe not only a possible complex identification, but also the linguistic conflict before the displacement that suffers the Valencian variety in the province of Alicante.*

*Thus, this study aims to update research on the linguistic frontier between the provinces of Alicante and Murcia, analyzing the attitudes derived from this contact of languages in relation to a historical “frontier identity” and the sociolinguistic conflict in Spanish-speaking territories of the Valencian Community, as well as making a contribution to the dialectological studies of Murcian speeches.*

**Keywords:** *linguistic border; Murcian-Valencian; Vega Baja del Segura; language contact; attitudes and identity; sociolinguistic conflict; lexicon.*



# ÍNDICE

<b>CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>1</b>
<b>1.1. El estudio de la frontera lingüística entre Alicante y Murcia .....</b>	<b>2</b>
<b>1.2. El murciano seseante de la Vega Baja del Segura.....</b>	<b>8</b>
<b>1.3. Objetivos de la investigación .....</b>	<b>11</b>
1.3.1. Objetivos generales.....	11
1.3.2. Objetivos específicos .....	12
<b>1.4. Hipótesis de estudio.....</b>	<b>13</b>
<b>CAPÍTULO II. LA FRONTERA ENTRE LAS PROVINCIAS DE ALICANTE Y MURCIA. LA COMARCA DEL BAJO SEGURA.....</b>	<b>15</b>
<b>2.1. La frontera político-administrativa entre Alicante y Murcia .....</b>	<b>15</b>
2.1.1. Breve recorrido histórico .....	15
2.1.2. Relaciones históricas y recientes entre Murcia y Alicante .....	23
<b>2.2. La frontera lingüística entre Alicante y Murcia.....</b>	<b>29</b>
2.2.1. Breve recorrido histórico .....	30
2.2.2. El cambio histórico de lengua: desplazamiento y sustitución del catalán por el castellano .....	35
<b>2.3. La comarca de la Vega Baja del Segura: demografía, geografía e historia .44</b>	
2.3.1. Los municipios de estudio: área septentrional, central y meridional .....	47
2.3.2. Zonas valencianohablantes de la Vega Baja del Segura: Guardamar y Barbarroja .....	56
<b>CAPÍTULO III. LAS HABLAS MURCIANAS: EL HABLA DE LA VEGA BAJA DEL SEGURA Y EL SUSTRATO CATALÁN.....</b>	<b>62</b>
<b>3.1. Aproximación al dialecto murciano: terminología y delimitación .....</b>	<b>62</b>
3.1.1. Comarcalización de las hablas murcianas .....	66
3.1.2. Aproximación a la lexicografía regional del Bajo Segura .....	67
<b>3.2. Rasgos lingüísticos del murciano y el sustrato catalán .....</b>	<b>70</b>
3.2.1. Nivel fónico .....	74
3.2.2. Nivel morfosintáctico .....	76
3.2.3. Nivel léxico.....	78
<b>CAPÍTULO IV. EL CONTACTO ENTRE LENGUAS: INFLUENCIAS LINGÜÍSTICAS Y CONFLICTO SOCIOLINGÜÍSTICO.....</b>	<b>83</b>
<b>4.1. Catalán y castellano en contacto: fenómenos interferenciales .....</b>	<b>85</b>
4.1.1. La interferencia lingüística: definición y concepto.....	86
4.1.2. Tipología de la interferencia lingüística por procesos y estadios de evolución .....	91
4.1.3. Tipología de la interferencia lingüística por niveles lingüísticos .....	93
<b>4.2. El estudio del contacto de lenguas .....</b>	<b>111</b>
4.2.1. Bilingüismo social .....	111

4.2.2. Sustrato, adstrato y superestrato .....	113
4.2.3. Factores del cambio por contacto lingüístico .....	114
4.2.4. Mecanismos y variedades derivadas del contacto lingüístico.....	117
4.2.5. Bilingüismo y diglosia.....	127
4.2.6. Diglosia y conflicto lingüístico.....	131
<b>4.3. Relaciones entre el catalán y el castellano desde una visión diacrónica.....</b>	<b>135</b>
4.3.1. Relaciones históricas entre el catalán y el castellano (siglos XII-XX).....	136
4.3.2. La introducción de catalanismos en el castellano desde una visión diacrónica .....	140
<b>4.4. El contacto de lenguas en España: debate social y planificación lingüística .....</b>	<b>144</b>
4.4.1. Debate nacional lingüístico: centralismo versus plurilingüismo. La lengua como instrumento político.....	144
4.4.2. Soluciones propuestas al conflicto lingüístico en España.....	147
4.4.3. El problema lingüístico migratorio.....	149
4.4.4. Vínculo entre nación y lengua. El nacionalismo español y los nacionalismos periféricos.....	151
4.4.5. Configuración histórica de las lenguas en España. La Constitución de 1978 .....	153
4.4.6. La planificación lingüística en la España de hoy.....	155
<b>4.5. El contacto entre el valenciano y el castellano en la Comunidad Valenciana .....</b>	<b>157</b>
4.5.1. La configuración sociolingüística de la Comunidad Valenciana.....	158
4.5.2. La planificación lingüística y la normalización del valenciano: el Estatuto Autonómico de la Comunidad Valenciana (1982) y la Llei d'Ús i Ensenyament del Valencià (1983).....	161
4.5.3. La extensión social del valenciano .....	164
4.5.4. Previsiones de futuro .....	169
<b>4.6. El conflicto lingüístico en el catalán y el valenciano .....</b>	<b>170</b>
4.6.1. Debate terminológico: la tesis valencianista y la tesis catalanista.....	174
4.6.2. Debate ideológico: bilingüismo polémico y actitudes diglósicas.....	177
4.6.3. El conflicto lingüístico valenciano en la actualidad .....	184
<b>CAPÍTULO V. ESTUDIOS DE IDENTIDAD Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN EL CASTELLANO Y EL VALENCIANO .....</b>	<b>188</b>
<b>5.1. Las actitudes lingüísticas, las creencias y la conciencia lingüística .....</b>	<b>188</b>
5.1.1. Tipología y teorías de las actitudes lingüísticas.....	190
<b>5.2. La identidad lingüística .....</b>	<b>193</b>
5.2.1. Caracterización del vínculo entre identidad y lengua.....	193

5.2.2. Las variedades geográficas como identidad: identidad lingüística y territorial.....	195
<b>5.3. La ideología lingüística .....</b>	<b>198</b>
<b>5.4. Actitudes e identidades en el ámbito lingüístico español peninsular .....</b>	<b>199</b>
5.4.1. Actitudes lingüísticas en la Región de Murcia .....	202
5.4.2. Actitudes lingüísticas en la Comunidad Valenciana.....	203
<b>CAPÍTULO VI. DIALECTOLOGÍA Y SOCIOLINGÜÍSTICA. METODOLOGÍA DE ESTUDIO .....</b>	<b>215</b>
<b>6.1. Dialectología y Sociolingüística.....</b>	<b>215</b>
6.1.2. Dialectología tradicional.....	218
6.1.3. Geografía lingüística.....	220
6.1.4. Dialectología social y perceptiva.....	227
<b>6.2. Marco metodológico de estudio.....</b>	<b>231</b>
6.2.1. Proyectos PRESEEA, PRESEVAL y LIAS .....	231
6.2.2. Variables extralingüísticas.....	233
6.2.3. Marco geográfico. La muestra .....	235
6.2.4. Método de campo: obtención de los materiales.....	240
<b>CAPÍTULO VII. ANÁLISIS DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS .....</b>	<b>245</b>
<b>7.1. LA PERCEPCIÓN LINGÜÍSTICA .....</b>	<b>245</b>
7.1.1. La variante nacional.....	246
7.1.2. Zonas cercanas que hablan igual o parecido.....	249
7.1.3. Zonas cercanas que hablan diferente .....	255
7.1.4. Conclusiones.....	262
<b>7.2. LA PREFERENCIA LINGÜÍSTICA .....</b>	<b>266</b>
7.2.1. Cox.....	267
7.2.2. Orihuela .....	271
7.2.3. Pilar de la Horadada.....	274
7.2.4. Conclusiones.....	278
<b>7.3. LA ACTITUD ASOCIATIVA .....</b>	<b>281</b>
7.3.1. Asociaciones valorativas hacia el valenciano .....	281
7.3.2. Asociaciones valorativas hacia el murciano .....	283
7.3.3. Conclusiones.....	284
<b>7.4. LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA .....</b>	<b>288</b>
7.4.1. Identificación con un valenciano .....	288
7.4.2. Identificación con un murciano .....	291
7.4.3. Comparativa por distribución social de resultados entre la identificación murciano y valenciano.....	294
7.4.4. Identidades concéntricas: español, valenciano, alicantino u otro .....	298
7.4.5. Importancia de la identidad personal.....	306

<b>7.5. LA ACTITUD COGNOSCITIVA .....</b>	<b>310</b>
7.5.1. Competencia de comprensión lingüística .....	311
7.5.2. Competencia conversacional .....	314
7.5.3. Competencia lectora .....	317
7.5.4. Competencia escritora .....	320
7.5.5. Conclusiones.....	322
<b>7.6. NECESIDAD Y/O CURIOSIDAD DE HABLAR VALENCIANO .....</b>	<b>325</b>
7.6.1. Preg. 18: “¿Alguna vez ha sentido la necesidad/curiosidad de hablar valenciano?” .....	325
7.6.2. Preg. 19: “¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?” .....	335
<b>7.7. DESIGUALDAD Y DISCRIMINACIÓN POR MOTIVOS LINGÜÍSTICOS .....</b>	<b>343</b>
7.7.1. Cox.....	343
7.7.2. Orihuela .....	346
7.7.3. Pilar de la Horadada.....	348
7.7.4. Conclusiones.....	351
<b>CAPÍTULO VIII. ANÁLISIS DEL LÉXICO.....</b>	<b>353</b>
<b>8.1. ANÁLISIS DEL CONOCIMIENTO LÉXICO .....</b>	<b>353</b>
8.1.1. Cox.....	354
8.1.2. Orihuela .....	357
8.1.3. Pilar de la Horadada.....	359
8.1.4. Total de los municipios.....	362
8.1.5. Conclusiones.....	364
<b>8.2. ANÁLISIS DE LOS DIALECTALISMOS.....</b>	<b>366</b>
8.2.1. Angunsarse .....	367
8.2.2. Aponarse .....	370
8.2.3. Bajoca, bachoca, bachoqueta .....	373
8.2.4. Ble(d)a .....	377
8.2.5. Boria .....	380
8.2.6. Cagarnera, cadenera .....	383
8.2.7. Calentor .....	387
8.2.8. Curiana.....	390
8.2.9. Chiular .....	393
8.2.10. Desfararse, efararse.....	397
8.2.11. Embolicar.....	400
8.2.12. Llanda .....	404
8.2.13. Mañaco, a.....	407
8.2.14. Pellorfa.....	410

8.2.15. Pésoles .....	415
8.2.16. Polsaguera.....	418
8.2.17. Popar .....	422
8.2.18. Revolicar.....	425
8.2.19. Sostre .....	429
8.2.20. Tramuso .....	433
<b>8.3. Conclusiones .....</b>	<b>438</b>
<b>CAPÍTULO IX. CONCLUSIONES .....</b>	<b>440</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>447</b>
<b>Anexo 1. Informe favorable de la Comisión de Ética de la Investigación de la Universidad de Murcia .....</b>	<b>480</b>
<b>Anexo 2. Modelo de encuesta.....</b>	<b>481</b>
<b>Anexo 3. Transcripciones.....</b>	<b>486</b>

**CD-ROM. Grabaciones de audio**





# CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN

El habla de la comarca de la Vega Baja del Segura (Alicante) se ha caracterizado desde el punto de vista filológico como una subvariedad del ámbito dialectal murciano condicionada por una dualidad constante. De ahí que algunos autores la han incluido como un *sociolecto murciano-alicantino* del sistema multilectal de las hablas alicantinas (Gimeno Menéndez, 1982, 1986, 1990, 2008), o bien dentro del término global como *murciano oriental* (Montoya i Abat, 1989; Abad Merino, 1995), o denominado más particularmente como *murciano seseante* (Sanchis Guarner, 1973). Desde el prisma específico de la Dialectología murciana, se ha integrado también como un habla particular dentro de diversas comarcalizaciones dialectales (García Soriano, 1932/1980; Muñoz Garrigós, 2008; Gómez Ortín, 2003b), siendo esta comarca cohesionada en el habla de la Vega del Segura, basada en la unidad natural de la cuenca del río Segura, con rasgos distintivos como el seseo áptico-alveolar y el sustrato histórico catalán plasmado en su léxico dialectal. Pero determinados factores históricos durante el periodo medieval disgregaron la homogeneidad hidrográfica con una frontera político-administrativa (entonces entre dos Coronas de distinta seña idiomática) que ha derivado en una frontera lingüística irregular con respecto a esta primera.

El resultado, tras un proceso de paulatino desplazamiento de lenguas, ha sido el de un puente de transición del dialecto murciano desde el aragonés y el catalán hacia el bloque más meridional de la Península correspondiente al andaluz. Nos encontramos de este modo en una particular encrucijada lingüística: la comarca del Bajo Segura se ubica entre una frontera lingüística abrupta y divisoria de dos idiomas delimitados como son el catalán y el castellano, y una frontera interna dialectal muy gradual determinada por su grado de influjo del catalán y el aragonés.

Si esto es así desde el eje horizontal, en el eje vertical encontramos también una situación actual de bilingüismo social pasivo en las localidades castellanohablantes de la comarca compatible con una diglosia que genera un conflicto sociolingüístico hacia el valenciano. Al mismo tiempo, la configuración sociolingüística de la comarca se ha manifestado también en una histórica identidad de frontera desde la Orihuela foral que en la actualidad persiste en una identificación diferencial por criterios lingüísticos<sup>1</sup>.

Teniendo en cuenta estos factores principales, nuestra investigación está articulada en dos partes. La primera, de carácter teórico y descriptivo, consta de una revisión del estado actual de la investigación sobre la frontera lingüística entre Murcia y

---

<sup>1</sup> Sirvan de testimonio las siguientes palabras de Jiménez Alcázar (2012: 183): “existe lo que denomino un “desasosiego territorial”, con la apropiación mental de comarcas que, por su cercanía o por sus lazos históricos tan profundos, se tiende a confundir con zonas eminentemente murcianas, caso del sur albacetense, zonas levantinas de la provincia de Almería y Granada o la propia Vega Baja (...). Raro es el caso que cualquier conversación con alguien que acaba de identificar a Orihuela como murciana, tanto del interior de este territorio como como de fuera (...), terminan zanjando el error con un escueto pero contundente: «Como si fuera de Murcia...». Y nada más lejos de la realidad”.

Alicante desde una perspectiva sincrónica y diacrónica (Capítulo II) y de una recapitulación bibliográfica sobre el habla de la Vega Baja en su encuadre como una de las hablas murcianas (Capítulo III). Le sigue un capítulo global sobre el ámbito del contacto de lenguas (Capítulo IV) que incorpora dos visiones correlativas: una de carácter microsociolingüístico (la lengua como eje del contacto entre lengua y sociedad) que atiende a la interferencia lingüística, y otra macrosociolingüística (la sociedad como eje del contacto entre lengua y sociedad) enfocada en los fenómenos y procesos sociales como resultado del contacto lingüístico, con interés especial en el conflicto sociolingüístico del catalán y el valenciano.

El Capítulo V se centra en el estudio de las actitudes lingüísticas y especialmente en el componente ideológico e identitario del hablante, con el fin de delimitar teóricamente uno de los objetivos que nos ocupa en nuestra tesis.

Una segunda parte analítica, relativa al trabajo de campo, está dedicada al carácter empírico de la investigación, en el cual pretendemos analizar los resultados obtenidos en nuestros cuestionarios. Para ello, previamente, el capítulo VI justifica la metodología seguida para nuestro estudio, así como un recorrido breve a la interdisciplinariedad que nos aporta el cumplimiento de nuestros objetivos.

Por último, comentaremos los resultados obtenidos relativos a las actitudes de conciencia hacia el habla propia y el valenciano, así como de identidad por ser habitantes en una ubicación de frontera lingüística y geográfica (Capítulo VII) y, por otro lado, visualizaremos los datos sobre el grado de conocimiento léxico dialectal de nuestros informantes (Capítulo VIII), con el fin de constatar la pervivencia del sustrato léxico catalán y la realidad actitudinal de los hablantes de esta comarca.

## **1.1. EL ESTUDIO DE LA FRONTERA LINGÜÍSTICA ENTRE ALICANTE Y MURCIA**

A principios del siglo XX, fueron escasos los estudios que trataban de delimitar la frontera lingüística meridional del catalán en la Comunidad Valenciana. Además, estos trazos en el mapa carecían de precisión y apenas recibían el interés por parte de investigadores lingüistas. Una de las grandes dificultades residía en el hecho de que, como analizaremos desde una visión tanto histórica como sincrónica, las fronteras lingüísticas no se correspondían con las líneas político-administrativas entre las dos provincias de Alicante y Murcia, pues el murciano y el valenciano surcan ambas delineaciones, penetrando así los dos sistemas lingüísticos del castellano y el catalán en ambos territorios y generando unos estrechos vínculos de contacto que se han fraguado en interferencias lingüísticas todavía vigentes<sup>2</sup>. No fue hasta 1973, con la publicación de “La frontera

---

<sup>2</sup> Como veremos, el estudio del sustrato catalán en el extremo sur castellanohablante de Alicante ha estimulado una amplia bibliografía (Guillén, 1974; Gimeno, 1982; Abad Merino, 1994; Soto López, 2002; Montoya i Abad, 1989, 2006; entre otros), así como también el referido al del dialecto murciano en

lingüística en las provincias de Alicante y Murcia” por Manuel Sanchis Guarner, artículo basado en su tesis doctoral de 1964, cuando por fin este límite quedaría dibujado de la forma más concisa hasta entonces. Así lo corroboraría posteriormente su discípulo Emili Casanova en el año 2001, quien con la misma minuciosidad detallaría los límites entre el valenciano y el castellano en la provincia de Alicante en su publicación “La frontera lingüística castellano-catalana en el País Valenciano”.

Este autor reconocía la importancia ineludible de la obra de Sanchis Guarner en el establecimiento de la frontera, describiendo su trabajo como una referencia para aquellos que atiendan a las áreas de contacto entre el valenciano y el castellano en el sureste peninsular:

Ha sido Sanchis Guarner (...) el gran delimitador de las fronteras entre el castellano y el catalán, gracias a las encuestas que realizó para el ALPI. (...) Traza, en su tesis doctoral, de manera casi definitiva la frontera del Sur, corrigiendo autores como el DCVB [*Diccionari Català-Valencià-Balear*] que no registraba el Fónido dels Frares y de Neus como catalán o a Zamora Vicente que incluía dentro del dominio castellano Guardamar. Es el primero en hablar de la penetración del catalán en Murcia, en los términos municipales de Jumilla y Yecla, unos 300 km<sup>2</sup>. Muñoz Garrigós, Rubio y Francisco Gimeno coinciden que el trazado de la frontera con el murciano es perfecta (2001: 236-237).

Por tanto, a Sanchis Guarner se le ha atribuido el mérito de ser pionero en la tarea de dar testimonio de la presencia de la lengua catalana en territorio murciano. Fruto de sus encuestas e investigaciones dialectológicas para el ALPI en la provincia alicantina durante la década de los años treinta, narraba en primera persona de este modo cómo obtuvo conocimiento de ello:

La primera noticia fehaciente sobre la penetración del valenciano en la provincia de Murcia, la obtuve de don Antonio Gacías, inteligente aficionado mallorquín a la Lingüística, que en los años 1947-50 residió en Murcia; su informador principal fue don Luis Rico Navarro, propietario rural, natural y vecino de la Cañada del Trigo (aldea de Jumilla). Posteriormente, en 1970, recorrí en compañía del escritor don Antonio Ródenas, natural de Monóvar, la comarca murciana de lengua catalana, realizando numerosas encuestas dialectales (1973: 16).

Por otro lado, Sanchis Guarner (1973: 15) atribuía el origen de estos errores continuados en el trazado de la frontera a la imprecisión del primer estudio, datado en 1905 y llevado a cabo por Joseph Hadwiger —alusión de la que ha discrepado recientemente Mas i Miralles (2018)—, así como la falta de atención al mapa de lenguas en la provincia de Alicante elaborado por Figueras Pacheco en el año 1919. Hadwiger había partido de la idea de la penetración del castellano por el valle del río Vinalopó, considerándolo como límite natural, y fijó así la isoglosa valenciana desde Santa Pola hasta la Font de la Figuera, y la murciana englobando Aspe, Monforte, Elda, Sax y Villena (Gimeno, 1982). Uno de sus errores más señalados fue la exclusión de Guardamar como zona valencianohablante, siendo esta “la única población de la orilla derecha del río

---

la Región de Murcia (García Soriano, 1932/1980; Sempere Martínez, 1995; Colomina i Castanyer, 2000; Gómez Ortín, 2003a y 2003b).

Segura que habla valenciano” (Sanchis Guarner, 1973: 16), una equivocación que se reproduce en el mapa del DCVB de Alcover-Moll en 1926, hasta que fue corregido en su edición de 1968. Es por ello que el otro mérito por el que destacó el trabajo de Sanchis Guarner fueron sus correcciones a los trabajos previos más destacados sobre este límite lingüístico. Es el caso del dialectólogo Justo García Soriano, quien desde el murciano incluyó erróneamente como castellanohablantes a Biar, Camp de Mirra y la Font de la Figuera (Casanova, 2001: 236). Posteriormente, al trabajo de Sanchis Guarner solo se le corregiría, por parte de Montoya en 1981, la inclusión de un tercer islote lingüístico castellano relativo a La Canalosa-El Rebalso, donde se hablaría el mismo castellano seseante que en los otros islotes Elda-Salinas y Aspe-Monforte (Casanova, 2001: 231; Gimeno, 1982).

Sin embargo, recientemente Mas i Miralles (2018) ha analizado este dato del olvido de Guardamar como límite meridional del catalán, que entonces quedaba recortado por la línea costera de Santa Pola y Elche, fallo continuado del que se había responsabilizado al austriaco Hadwiger, cuando en realidad el origen pudo ser un informe encargado por Milà i Fontanals en torno a 1870, error que reprodujeron numerosos autores durante la primera década del siglo XX (Saroihandy, J. Aguiló, Menéndez Pidal, B. Schädel y Pompeu Fabra), una equivocación que llegaría incluso hasta mediados del siglo XX con Badia i Margarit, hasta enmendarse de forma definitiva con Sanchis Guarner entre los años sesenta y setenta, pese a que los primeros en dar con este acierto fueron Barnils a partir de 1909 y Figueras Pacheco en 1919.

Por otro lado, el segundo trabajo exhaustivo para conocer el estado actual de la frontera lingüística murciano-valenciano en el sur de Alicante es el de autoría del dialectólogo valenciano Emili Casanova, quien ya a primeros del siglo XXI resumía del siguiente modo la progresiva corrección en el trazado de la frontera sur entre las provincias de Alicante y Murcia. Respecto a la descripción del trazado de la frontera actual, partiendo de Sanchis Guarner como el principal referente, comienza en la Vega Baja describiendo la línea por Guardamar, a partir del cambio de lengua abrupto al sur de esta localidad, al seguir por Torrevieja y La Mata. Al sur de Torrevieja, se desplaza hasta Pilar de la Horadada, municipio fronterizo político-administrativo entre Murcia y Alicante. En el oeste de Guardamar, la frontera lo separa de Rojales, castellanohablante junto con las villas de San Fulgencio, San Felipe Neri y Dolores, fundadas en el siglo XVIII en las Pías Fundaciones. El Saladar separa San Felipe de Crevillente, valencianoparlante. En su interior, se encuentra el entonces reciente El Realengo, donde se habla castellano, ya que sus habitantes procedían de la cuenca del Segura y de Granada. Ya en la comarca del Vinalopó, en Elche se habla el valenciano, colonizada por catalanes por Jaime I en 1265 y Jaime II en 1304. La frontera divide el campo de Elche de Dolores. En dirección oeste, la sierra de Crevillente se prolonga hacia la sierra de Albufera, que separa los ríos Vinalopó y Segura, como un límite natural. Allí, nuevos sectores de población valencianohablante son el Fondó de les Neus y el Fondó dels Frares que García Soriano incluyó erróneamente como murciano (1980 [1932]: xiii).

Otro sector destacable para el trazado fronterizo es la pedanía de Barbarroja, dentro del término de Orihuela en la sierra de Crevillente, justo en el límite provincial con Murcia. Allí los pocos habitantes hablan valenciano, ya que se relacionan más con el Fondó dels Frares que con Orihuela, por lo que este enclave, incluido desde una perspectiva lingüística en el sector valencianohablante de los Valles del Vinalopó (Montoya i Abad, 1989: 47), se convierte junto con el antiguamente olvidado municipio de Guardamar en los dos únicos territorios valencianohablantes de la Vega Baja del Segura<sup>3</sup>.

Al sur de estas sierras de Crevillente y Albaterra, ya en el resto de la zona comarcal, se habla castellano murciano en aldeas que nombra Sanchis Guarnier como las villas de Catral y Albaterra, Granja de Rocamora, Cox, Callosa de Segura y Benferri. En este punto, la frontera “tuerce luego perpendicularmente hacia el norte, siguiendo un trecho del límite de las provincias de Alicante y Murcia” (1973: 22). En el otro lado de la frontera, ya en la Región de Murcia, se habla murciano sin seseo, mientras que la situación es bilingüe en El Cantón, donde se conoce el valenciano y es en ocasiones lengua familiar. Por su parte, Casanova (2001: 225) resume así este trazado:

Por el Sur, en la provincia de Alicante, la frontera pasa al oeste de Biar, La Canyada de Biar (L’Alcoià), Agost, L’Alcoraia (L’Alacantí), Petrer, Novelda, Monóver, El Xinorlet, La Romana, el Fondó de les Neus, El Fondó dels Frares, El Pinós, L’Alguenya (Les Valls del Vinalopó), y al sur, Crevillent, Elx, Santa Pola y Guardamar (Baix Vinalopó).

Por la zona castellana, Villena, Sax (L’Alt Vinalopó), Salinas de Elda, Elda —que forman un islote castellano hablante— (linda con Petrer), Aspe, Monforte —otro islote, que linda con Novelda (Vinalopó Mitjà), la Canalosa-el Rebalso (linda con el Fondó), Orihuela, Albaterra, Benijófar, Dolores, Torrevieja y Pilar de la Horadada (Bajo Segura/Baix Segura), que es el último pueblo de la Comunidad Valenciana. (...) La frontera se traslada fuera de la Comunidad Valenciana, a Abanilla, Jumilla y Yecla, con sus entidades de población catalanohablantes, Torre del Rico y el Raspaí, que penetran desde El Pinós.

Por otra parte, la parte meridional de la provincia alicantina como límite fronterizo entre las dos lenguas ha recibido atenciones de diversos autores, como la de José Enrique Gargallo Gil —“la frontera del catalán serpentea por buena parte del solar administrativo valenciano, y entra levemente incluso en tierras de Murcia, antes de rematar su trazado en la población costera de Guardamar” (1995: 27)—, o la de investigadores tanto murcianos como alicantinos oriundos de ambos territorios en contacto de vecindad.

Francisco Javier Gómez Ortín lo hace para la dialectología murciana en “Cabalgada por las fronteras del dialecto murciano” (2003), donde ya advierte de que los lindes del murciano no se corresponden con las demarcaciones políticas y administrativas de la Región de Murcia (2003: 1), pues irradia tres fronteras dialectales: la valenciana, la manchega y la andaluza. Esta perspectiva global del murciano en contacto con las otras

---

<sup>3</sup> Sin embargo, al igual que sucede en las áreas valencianohablantes pertenecientes a la Región de Murcia, existe en este extremo sur de la Comunidad Valenciana un proceso progresivo de desplazamiento y pérdida de esta lengua, como constatamos en Barbarroja, de forma paralela al de un acelerado descenso demográfico extensible al resto de estas áreas rurales (*vid.* subapartado 2.3.2.).

áreas septentrionales y occidentales también fue estudiada de forma exhaustiva y pionera por García Soriano (1980 [1932]) y posteriormente por Muñoz Garrigós (2008).

Como nos interesa principalmente en nuestro estudio la frontera valenciana, Gómez Ortín considera una ventaja la contundencia del trazado entre lenguas distintas, algo que ya Muñoz Garrigós constató<sup>4</sup>. Sin embargo, aunque es fácil distinguir entre las hablas murciana y valenciana, y por ello la línea divisoria lingüística está bien marcada, desde el punto de vista cartográfico la frontera entre las poblaciones valencianohablantes y las castellanohablantes dentro de la provincia de Alicante es “realmente enmarañada”:

La comarca de Orihuela y la vega baja del Segura pertenecen casi del todo al dominio dialectal murciano, aparte de los enclaves de Villena, Monforte y Elda. [...] Por su extremo suroriental el dominio lingüístico catalán forma un islote en Guardamar, en tanto que sus vecinas Rojales y Torrevieja pertenecen ya al área murcianoparlante, si bien afectadas del típico seseo oriolano. Municipios fronterizos de habla valenciana tradicional son los de Elche, Crevillente, Pinoso, Hondón de las Nieves y de los Frailes (2003: 4).

Al otro lado, en la provincia murciana, Gómez Ortín alude a la zona, menos conocida, que afecta a los pequeños núcleos rurales de los caseríos de Cañada de la Leña y La Zarza (Abanilla), Cañada del Trigo y Torre del Rico (Jumilla) y Raspay (Yecla), que por tener su centro económico-cultural en El Pinoso (Alicante) y ser población de inmigración valenciana reciente se considera dentro del conjunto valencianohablante en territorio de Murcia (2003: 5).

En este punto, destacamos el estudio de este sector “enmarañado” realizado por Brauli Montoya i Abad (1989) sobre interferencias lingüísticas entre el murciano y el valenciano en la comarca alicantina del Vinalopó Mitjà (Petrer, Elda, les Salines, Monòver, el Pinós, Montfort, Novelda, la Romana, l’Alguenya, Asp, el Fondó de les Neus y el Fondó dels Frares) y las zonas limítrofes de Orihuela (Barbarroja), Abanilla (la Canyada de l’Alenya y l’Ombria de la Sarsa), Jumilla (la Canyada del Trigo y la Torre del Rico) y Yecla (el Carxe o el Raspai). De acuerdo con este autor, la zona murciana que habla catalán lo hace en un valenciano meridional que es continuación de la zona valenciana contigua, y en la zona castellanohablante el habla es homogénea, distinguiendo dos tipos de habla en contacto en esta zona delimitada: el valenciano meridional y el murciano oriental (1989: 13, 53). Señala además que, aunque todos los filólogos ubican el habla del sur de Alicante dentro de las hablas murcianas, no existe unidad geolectal para el castellano que se habla en este extremo:

No existeix, per altra banda, una unitat geolectal entre els parlars castellans del País Valencià, els quals es distribueixen entre els d’afinitat aragonesa (des de l’Alt Millars a la Canal de Navarrés), els castellano-manxecs (la Plana d’Utiel i la Vall de Cofrents) i els murcians (de Villena a Oriola). Ni tan sols el Marquesat de Villena pertany a la mateixa subvarietat que el Vinalopó Mitjà i el Baix Segura (1989: 55).

---

<sup>4</sup> “La frontera con el catalán-valenciano es la única de las tres que divide dos idiomas ibero-románicos, dos sistemas bastante codificados y plenamente distintos; su delimitación es la que menos dificultades técnicas plantea, ya que basta con que en su trazado sigamos la línea formada por las localidades que utilizan uno u otro código, uno u otro idioma” (2008: 26).

Como vemos, tratar de condensar unidades para los resultados del contacto de los dos amplios diasistemas fronterizos es una tarea compleja más allá de los trazados en mapas y microatlas. José Muñoz Garrigós, uno de los más destacados dialectólogos del murciano, en sus “Notas para la delimitación de fronteras del dialecto murciano” lanzaba la siguiente reflexión ante su propósito de delimitar en el espacio el concepto del murciano:

Pretender dar la respuesta global a la problemática lingüística del murciano es empresa que desbordaría los límites personales de un modesto aprendiz de filólogo, y los materiales de estas páginas, pero sí creemos que será posible dar a luz pública una serie de notas y de puntos de vista que anticipen, circunstancias mandan, la respuesta a la primera parte de ese gran interrogante lingüístico: ¿hasta dónde llega, territorialmente hablando, el dialecto murciano? (2008: 26).

Este mismo autor, en su “Prólogo” al *Vocabulario del Dialecto Murciano* (1980 [1932]) de Justo García Soriano, señalaba dos métodos para delimitar el perímetro dialectal del murciano: mediante el criterio hidrográfico, según el cual estaría delimitado por las cuencas fluviales del Almanzora, la del Júcar y la del Vinalopó, quedando así trazado el espacio de la cuenca del Segura; y el criterio eclesiástico, por el que el dialecto murciano abarcaría las antiguas diócesis de Cartagena y Orihuela (1980: 4). Otro factor que debemos tener en cuenta es la inestabilidad de las fronteras por sus variaciones tanto reales como en la tradicional demarcación:

Desde 1932 hasta hoy, las fronteras del Vinalopó y del Almanzora han permanecido como estaban, pero no así la del Júcar, en virtud, probablemente, de los movimientos migratorios de la comarca de Ves, y de la proximidad de centros de atracción comercial en los que se habla valenciano. El hecho de poder constatar algunas variaciones en el trazado de estas fronteras, a veces nada más que esbozadas o en curso de consolidación, no puede ser obstáculo para reafirmar la validez de los criterios seguidos para su determinación por García Soriano, máxime cuando las otras dos han sido objeto de reciente e indiscutible confirmación: la del Vinalopó en un artículo de un dialectólogo de tanto prestigio, y tan poco sospechoso de favorecer supuestos expansionismos murcianos, como el Dr. Sanchis Guarner, y la del Almanzora por unos trabajos de tanta envergadura científica como los mapas del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, dirigidos por el Dr. Alvar López (1980: 4-5).

Y es que desde 1932 con la obra de García Soriano quedó explícita la complejidad de establecer límites dialectales desde una perspectiva geográfica. Partiendo de los puntos cardinales, ubicó en la frontera oriental, como la separadora entre el murciano y el valenciano, una serie de “enclaves, cruzamientos y mutuas influencias” de ambas en las provincias de Alicante y Valencia:

Traza esta divisoria una línea N. a S., que pasa por los pueblos y términos municipales de Cofrentes, Cortes de Pallás, Millares, Jalance, Jarafuel, Teresa de Cofrentes, Ayora, Muela, Enguera, Almansa, Fuente la Higuera, Campo de Mirra, Villena, Biar, Elda, Raspay (entre los términos de Jumilla y El Pinoso), Monforte, Aspe, Abanilla, Hondón de los Frailes, Albaterra, Catral, Dolores, San Fulgencio, Daya Vieja, Formentera, Rojales, La Mata y Torre Vieja. Todos estos pueblos caen dentro de los límites dialectales del murciano. Este confina por el SE. y el S. con el Mediterráneo (1980 [1932]: xiii).

Por tanto, en nuestro trabajo centraremos la atención en el territorio comarcal de la Vega Baja del Segura de la provincia de Alicante, al sur de las sierras de Crevillente y Albatera hasta el municipio último de la Comunidad Valenciana, Pilar de la Horadada. Consideramos, desde un punto global, esta zona comarcal como un área de transición dentro del murciano en sentido hacia la Región de Murcia sin solución de continuidad, iniciado desde la frontera abrupta entre el valenciano y el castellano al otro lado de las sierras hasta su progresiva disolución con la frontera andaluza en el área occidental del interior de la región murciana (*vid.* Sempere Martínez, 1995; Abad Merino, 2002). Como reiteramos, el hecho histórico de que esta zona haya poseído como lengua materna el valenciano-catalán hasta el siglo XVII le ha dotado de un sustrato léxico de esta lengua más denso que se reduce paulatinamente conforme nos aproximamos hacia el sur y la frontera política con Murcia:

aqueix lèxic que denota un substrat català en el murcià s'afebleix progressivament –cau en desús o s'adapta fonèticament al castellà– conforme ens allunyem del murcià oriental, talment com si això ens volgués indicar una major durada amb el català perdut o un simple veïnatge amb la nostra llengua. Les subvarietats de Lorca i Villena palesen ben a les clares aquest fenomen si les comparem, respectivament, amb les de Múrcia i Oriola (Montoya i Abad, 1989: 56)

Así también lo señalan Jiménez Alcázar y Abad Merino (2014: 416) cuando se interpreta la delimitación de fronteras en el espacio lingüístico como una alineación reflejada en la conciencia nacional de cada territorio (*vid.* subapartado 2.2.2. sobre la conciencia histórica de frontera), ya que tras los acuerdos de Torrellas-Elche surgirá una permanente transferencia léxica en siglos posteriores entre castellano y catalán que sería más apreciable en las demarcaciones fronterizas: “En las más lejanas, como la comarca del Alto Guadalentín, tendremos aportes léxicos más tenues e incluso más alterados, básicamente por la progresiva lejanía de la línea con Valencia”.

Por ello, investigaremos en qué grado se reduce este rasgo de las interferencias del catalán sobre el castellano dentro del perímetro al trazar tres subáreas comarcales (*vid.* apartado 2.4.). Es por todo esto que al habla murciana de la histórica Orihuela y su huerta (de esta comarca en la actualidad) se le ha denominado tradicionalmente como “el murciano seseante”.

## **1.2. EL MURCIANO SESEANTE DE LA VEGA BAJA DEL SEGURA**

En la tradición dialectológica en torno a la variedad hablada en el sureste peninsular, concretamente a la geografía correspondiente a las provincias de Murcia, Alicante, Albacete y Almería, se sitúa el habla de la comarca alicantina de la Vega Baja del Segura como una de las áreas que trascienden la región que da nombre al dialecto y cuyos límites lingüísticos traspasan transitoriamente los lindes político-administrativos por circunstancias principalmente históricas que concretaremos en los siguientes puntos de nuestra tesis (*vid.* Capítulo II) y que configuran nuestra realidad lingüística actual,



todavía en un cambio paulatino pero sin interrupción ante la progresiva estandarización del español.

Siendo esta la última comarca en el sur de la Comunidad Valenciana, como ya hemos mencionado, aunque se considera como una comarca castellanohablante, existen dos zonas valencianohablantes como son la pedanía oriolana de Barbarroja y la localidad de Guardamar del Segura (*vid.* apartado 2.4.2.), último extremo por la costa del ámbito lingüístico catalán (*vid.* Mas i Miralles, 2018). Por eso, se ha incluido como un área del murciano de las siete trazadas de forma pionera por García Soriano en 1932: la Vega del Segura, la Costa, el Altiplano, el marquesado de Villena, la zona del noroeste, el Valle del Guadalentín y el sur de la Mancha.

Además de los rasgos murcianos compartidos como es la pérdida de s implosiva, el trueque de líquidas o incluso la aspiración de f- inicial —aunque características que se dan con distinta extensión y hoy en día en retroceso especialmente por las generaciones jóvenes—, lo que caracteriza el habla de la Vega Baja del Segura es la presencia de un seseo áptico-alveolar de origen valenciano de sustrato histórico, aunque en proceso de pérdida desplazado por la estandarización. Esto le ha valido el nombre con el cual se identifica del resto de hablas murcianas: el de *murciano seseante*. Un dato que señala Abad Merino (1995: 16) es que, aunque tradicionalmente se le ha atribuido este término a Sanchis Guarner, lo cierto es que la mención del *castellano seseante* ya aparecía en los años treinta por Navarro Tomás, Espinosa y Rodríguez Castellano en su estudio sobre la frontera del andaluz (1933). Esta misma autora, que investigó desde una perspectiva sociolingüístico-histórica la lengua escrita en Orihuela en el siglo XVII, sugiere que en esa época el término del seseo consistía en la sustitución de ç y z por el sonido /s/ áptico-aveolar y se aplicaba a la confusión del valencianohablante que utilizaba el castellano. Así lo recogen testimonios que denuncian estos trueques, o la abundancia de estos cambios entre s, ç y z en el poema del oriolano Gaspar García, autor de *La Murgetana* (*vid.* 1994: 99-100). En cualquier caso, el reajuste de las sibilantes no está todavía resuelto y es un terreno que requiere cautela en su análisis.

Desde el punto de vista territorial de su extensión, el seseo<sup>5</sup> se extiende mayoritariamente por toda la comarca, salvo en el extremo de Pilar de la Horadada (Casanova, 2001: 234). Concretamente, a fecha de las encuestas para el ALPI de la década de los años treinta, los puntos de seseo en la parte sur de la provincia de Alicante son Torrevieja, San Miguel de Salinas, La Bujosa (caserío), Nuestra Señora de Fuensanta (caserío), Torremendo, Nuestra Señora de los Desamparados, Montesinos, Benijófar,

---

<sup>5</sup> Como definen Gimeno (1982) y Abad Merino (1994, 1995), el seseo valenciano es un fenómeno de subdiferenciación de los fonemas autónomos castellanos de la interdental y la áptico-alveolar θ/s (*caza/casa*) debido a la inexistencia de esta distinción en los sistemas primarios alicantinos tanto en el valenciano como en el murciano seseante. “El origen de este seseo apical del catalán, habría que buscarlo en la desafricación de las sibilantes africadas autónomas medievales c, ç y z hasta convertirse en fricativas y en su absorción por las áptico-alveolares fricativas /s/ y /z/” (Abad Merino, 1994: 99). Alonso considera que podría deberse estas áreas seseantes a una prolongación fonética del valenciano, mientras que Lapesa sitúa el seseo valenciano, con ese apicoalveolar, en Orihuela y otras localidades alicantinas de habla murciana salvo Villena y Sax (Gimeno, 1982: 350).

Rojales, Formentera, Algorfa, Almoradí, Rafal, Daya, San Fulgencio, Dolores, Catral, Albaterra, Granja, Cox, Benferri, Callosa, Redován, Jacarilla, Bigastro, Benejúzar y Orihuela (Gimeno, 1982: 349). En nuestro estudio, abordamos dos puntos de encuesta o localidades seseantes como son Cox y Orihuela, junto a la única no seseante Pilar de la Horadada, por lo que pretendemos dar constancia de esta diferencia de realización fonética de algunas voces encuestadas.

Uno de los primeros aportes al estudio sociolingüístico de Alicante es el de Gimeno Menéndez (1982) sobre el seseo valenciano de la comunidad de habla alicantina, a través del cual teoriza sobre el carácter multilectal de esta provincia (*vid.* Gimeno 1982, 1986, 1990, 2008; Gómez Molina y Gimeno Menéndez, 2007) y distingue en las comarcas meridionales de la Comunidad Valenciana entre el sociolecto valenciano y el castellano estándar y/o murciano seseante. De este modo, considera el seseo una regla variable de la gramática social de la comunidad de habla alicantina que manifiesta una estratificación socioeconómica de los hablantes al igual que una diferenciación funcional (Gimeno, 1982: 357) Así, el lecto valenciano más meridional responde a dos variedades de transición: el valenciano-alicantino, que posee competencia activa del sociolecto valenciano, y murciano-alicantino, con una competencia pasiva del valenciano (denominado después también como “bilingüismo pasivo”). Cada una de esas variedades se ubican en un punto de cierto proceso de sustitución lingüística (bien por estandarización para el lecto castellano, o bien por desplazamiento y sustitución lingüística para el valenciano). Como esto implica una situación diglósica para los lectos alicantinos, también debemos tener en cuenta la conciencia lingüística y las actitudes de los hablantes como manifestaciones subjetivas del mecanismo del cambio lingüístico. Por esto, uno de nuestros objetivos de estudio es el análisis y comentario de las actitudes y la conciencia lingüística en general de la comarca (*vid.* Capítulo VII).

La hipótesis de Gimeno es que el murciano seseante de la Comunidad Valenciana es un sociolecto social y funcional que queda relegado a los grupos socioeconómicos bajo y medio-bajo, y se relaciona con el sociolecto castellano de los valencianohablantes de grupos sociales inferiores de la zona sur de la frontera Biar-Busot, como prueban el seseo, los vulgarismos o catalanismos léxicos. A su vez, la regla de interdentalización surge en registros formales por el grupo medio, y se relaciona con los hablantes de grupo alto y sectores de edad joven (Gimeno, 1982: 358; Abad Merino, 1994: 99).

Muñoz Garrigós (2008: 116) desde un punto de vista de la dialectología murciana y sincrónico, describía el seseo del Bajo Segura como una continuación del seseo valenciano próximo a la desembocadura del río en Guardamar, colonizada por el cardenal Belluga en el siglo XVIII con agricultores de la huerta murciana, que no tenían orginarriamente el seseo. En cuanto a la aceptabilidad social, esta cualidad no ha traspasado la clase media baja en la propia ciudad de Orihuela (*vid.* Guillén, 1974).

Por todo esto, considerar el léxico es un punto clave en nuestra investigación, puesto que no solo caracteriza la subárea murcianohablante que nos ocupa, sino que nos aporta información relevante sobre su conformación histórica, el grado de atenuación dialectal frente a la estandarización tanto en una escala social (horizontal) como en una

escala geográfica (vertical), e incluso el nivel de polimorfismo existente en el léxico restringido y la conciencia de los hablantes. Pero lo más importante, consideramos, es trazar una visión desde lo particular a lo general y adoptar una visión global y de continuo como habla de transición hacia el murciano y las variedades más meridionales, por lo que el seseo nos aporta la posibilidad de realizar una distintiva no solo esta subárea dialectal dentro del conjunto murcianohablante, sino también una comparativa con respecto a sus lugares próximos: la provincia de Murcia y la comarca alicantina del Vinalopó Mitjà. Sobre la última, Montoya Abad (1989) sugiere una “incomunicación geolectal” entre el castellano de esta comarca y el de la Vega Baja, pese a la contigüidad geográfica, que penetra formando islotes: en el norte, la zona de Elda-Salinas queda aislada de los islotes de Aspe-Monforte y la Canalosa-El Rebalso; y al sur, en la huerta de Orihuela con el islote valencianohablante de Guardamar, cuya continuidad queda interrumpida con el castellano del Vinalopó Mitjà. Esto permite una diferenciación entre ambos tipos de castellano, siendo más murcianizado en la Vega Baja, con tendencia a la pérdida de las consonantes implosivas, posiblemente por la mayor interrelación de Orihuela con Murcia.

A su vez, el seseo áptico-alveolar de influjo valenciano contrasta con el seseo de Cartagena, de tipo predorsal y próximo al seseo andaluz (Gimeno, 1982: 349; Abad Merino, 2000: 14; Muñoz Garrigós, 2008: 118). Y en cuanto a la región murciana, la ausencia de seseo en esta zona a partir de Pilar de la Horadada es una prueba de la tardía castellanización de Orihuela (Casanova, 2001: 235), pues mientras que el catalán se extinguió en Murcia en el siglo XIV, en Orihuela no lo haría supuestamente hasta el siglo XVIII (para la compleja cronología del cambio lingüístico, *vid.* subapartado 2.2.2.1.).

### **1.3. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN**

Los objetivos de la investigación se articulan en dos finalidades, de acuerdo con nuestro propósito inicial de delimitar sociolingüísticamente la situación de frontera entre el castellano-murciano y el valenciano-catalán del territorio correspondiente a la actual comarca de la Vega Baja del Segura. En primer lugar, buscamos caracterizar los resultados desde el punto de vista de la lengua en sociedad (interferencias, préstamos léxicos, adaptaciones y polimorfismo dialectal, etc.) y, en segundo lugar, describir la situación sociolingüística generada por este contacto de lenguas a partir de la comunidad social de hablantes (bilingüismo, diglosia, conflicto lingüístico, actitudes e identidad).

#### ***1.3.1. Objetivos generales***

De acuerdo con nuestros dos propósitos iniciales, pretendemos como objetivos generales:

1. Revisar los estudios existentes hasta la fecha sobre la frontera lingüística divisoria entre las provincias de Alicante y Murcia, con atención especial al límite meridional, relativo a la comarca de la Vega Baja del Segura con la Región de Murcia.

2. Analizar, de forma contrastiva, la transición interna del habla de la comarca de la Vega Baja del Segura, tomando como puntos claves el límite septentrional, colindante con territorios valencianoparlantes, y el límite meridional, fronterizo a la Región murciana.

3. Comentar, en relación con el punto anterior, la situación de habla de frontera con el valenciano.

4. Comentar, en relación con el punto 2, la situación de habla de transición con el murciano.

5. A través del cuestionario léxico semasiológico, dar cuenta del proceso de pervivencia o extinción léxica de las palabras de sustrato catalán en el habla de la Vega Baja del Segura.

6. Aportar datos cuantitativos y cualitativos de las influencias del valenciano en el habla de la Vega Baja del Segura mediante metodología sociolingüística.

7. A través del cuestionario de actitudes, dar cuenta de las actitudes perceptivas y de identidad hacia su habla propia en la comunidad de hablantes de esta comarca.

8. A partir del objetivo anterior, dar cuenta de las actitudes afectivas y cognoscitivas de estos hablantes respecto al valenciano.

9. Extraer materiales que permitan la obtención de datos lingüísticos de la comunidad de habla en cuestión.

10. Aportar un nuevo eslabón en los estudios dialectológicos sobre las hablas murcianas en cuanto al habla de la comarca de la Vega Baja del Segura.

### ***1.3.2. Objetivos específicos***

Derivados de los objetivos generales, concretamos los siguientes pasos:

1. Realizar un recorrido histórico y sincrónico teórico, a partir de los postulados de la Historiografía y la Historia externa de la lengua, sobre la configuración de las fronteras político-administrativa y lingüística que hoy separan las provincias de Alicante y Murcia (Capítulo II).

2. Realizar una aproximación, a partir de los postulados teóricos de la Dialectología tradicional y la Lexicografía regional o no estándar, sobre las hablas murcianas, su comarcalización y sus rasgos característicos (Capítulo III).

3. Recopilar todos los repertorios y obras lexicográficas y etnográfico-lingüísticas de la comarca de la Vega Baja del Segura accesibles y publicados hasta la fecha (Capítulo III).

4. Detallar los rasgos dialectales del habla murciana de la Vega Baja del Segura en los tres niveles de la lengua desde un punto de vista sincrónico (Capítulo III).

5. Abordar el estudio teórico y general sobre la interferencia lingüística y los resultados que surgen en el plano material de la lengua por el contacto de lenguas, partiendo especialmente de los postulados de la Lexicología (Capítulo IV).

6. Trazar un breve recorrido sobre los resultados del contacto de lenguas en el plano macrosociolingüístico, desde una visión global, siguiendo los postulados de la Sociolingüística y la Sociología del lenguaje (Capítulo IV).

7. Trazar un recorrido sobre el contacto del castellano y el catalán desde una perspectiva diacrónica y sincrónica, atendiendo a sus resultados y sus circunstancias histórico-lingüísticas (Capítulo IV).

8. Describir teóricamente los estudios sobre actitudes lingüísticas y el condicionamiento de la identidad a través de la lengua en los hablantes (Capítulo V), a partir de los principios de la Sociolingüística y la Psicología del lenguaje. Nos interesa esto como paso previo para describir los resultados que obtendremos en el cuestionario actitudinal.

9. Realizar una breve trayectoria de la interdisciplinariedad en el análisis de situaciones de contacto lingüístico (Capítulo VI): Dialectología tradicional, Geografía lingüística, y la unión de la Sociolingüística y Dialectología (perceptiva, social, urbana).

10. Detallar la metodología de medición que emplearemos para analizar los resultados obtenidos en nuestro trabajo de campo: la técnica, las variables sociales elegidas y la muestra homogénea de informantes (Capítulo VI).

11. Analizar los resultados obtenidos en el cuestionario actitudinal atendiendo a los siguientes aspectos: la percepción y conciencia lingüística, la preferencia lingüística, la identidad lingüística (concéntrica y de frontera), y las actitudes competenciales hacia el valenciano (Capítulo VII).

12. Analizar los resultados obtenidos en el cuestionario léxico dialectal que apoyaremos con la elaboración de microatlas divididos en tres áreas (norte, centro y sur) para constatar la posibilidad de continuo si existieran geosinónimos o variantes polimórficas (Capítulo VIII).

13. A partir de los resultados obtenidos en los dos cuestionarios, extraer conclusiones sobre la configuración geolingüística de la frontera dialectal gradual que es esta área comarcal, el conflicto sociolingüístico hacia el valenciano, la identidad de frontera (dual y concéntrica) y posibles líneas de investigación futuras (Capítulo IX).

#### **1.4. HIPÓTESIS DE ESTUDIO**

Si son dos nuestros propósitos de investigación, también son dos las hipótesis derivados de estos que buscamos corroborar o refutar en nuestro trabajo de campo.

Por un lado, desde el punto de vista lingüístico-microsociolingüístico (lengua determinada por la sociedad), buscamos constatar un proceso degenerativo del léxico dialectal de pérdida de conocimiento de este tipo de voces especiales restringidas

geográficamente y componentes de la identidad de los hablantes. Para ello, partimos de la contraposición de los datos obtenidos de acuerdo con la variable de la edad en tres grupos etarios homogéneos. Corroboraremos que la hay si es mayor el conocimiento léxico en las generaciones de mayor edad que en la de menor edad.

Esperamos así que la segunda generación sea un puente intermedio entre ambos grupos, mostrando un orden equilibrado. Las causas que nos advierten de esta posibilidad son de tipo extralingüístico: la estandarización del castellano a través de los medios de comunicación, el progreso como remedio al aislamiento social especialmente en las pequeñas áreas rurales cada vez más despobladas, y la modernización tecnológica que extingue con sus equivalentes a los tradicionales objetos o materiales de los campos semánticos con mayor desarrollo de voces autóctonas y específicas (agricultura y huerta en nuestro caso).

Por otro lado, desde el punto de vista lingüístico-macrosociolingüístico (la sociedad condicionada por la lengua), nos interesa corroborar la existencia de una identidad histórica de frontera que algunos autores han señalado en sus aproximaciones especialmente desde una perspectiva sociolingüística-histórica (Jiménez Alcázar, 2012; Mas i Miralles, 2014; Millan García-Varela, 2014). Esta identidad tiene su base precisamente en la ubicación geográfica de frontera entre dos Coronas de diferente señal lingüística, que ha servido como frente de disputas y conflictos incluso bélicos y eclesiásticos: una rivalidad general con la ciudad de Murcia a partir del siglo XVII que se desvía hacia las nuevas ciudades de Alicante y Valencia.

Esto, sumado con el distanciamiento geográfico y político-administrativo con Valencia como ciudad central autonómica en la actualidad, ha dado lugar a un debatible sentimiento de desigualdad y discriminación. La incidencia del corónimo de valenciano (de Valencia, de la Comunidad Valenciana y el valenciano como variedad lingüística) ha condicionado esta identificación con lo autonómico y la aproxima a la vecina Murcia.

## **CAPÍTULO II. LA FRONTERA ENTRE LAS PROVINCIAS DE ALICANTE Y MURCIA. LA COMARCA DEL BAJO SEGURA**

### **2.1. LA FRONTERA POLÍTICO-ADMINISTRATIVA ENTRE ALICANTE Y MURCIA**

#### *2.1.1. Breve recorrido histórico*

Hasta la islamización y la Reconquista, las divisiones de carácter político-administrativo en nuestra Península carecían de estabilidad, por lo que no existían fronteras fijas entre reinos e identidades ni tampoco llegaron a surgir regiones naturales. Solo la religión y la cultura serían el elemento diferenciador de los dos grandes pueblos que convivieron, en continuo enfrentamiento, durante el periodo de la Reconquista: el musulmán y el cristiano. Esta guerra sería motivo de variaciones frecuentes de límites y de la existencia de “tierras de nadie” (Sánchez Galindo, 1980: 4-5).

Sin embargo, el proceso de delimitación de esta frontera en el levante español se podría ubicar, según Calvo García-Tornel y López Bermúdez, entre los años 1151 y 1304, coincidiendo con el periodo desde el acuerdo de Tudillén hasta el de Torrellas-Elche:

Se trata de un largo proceso, con etapas intermedias, como la marcada por los tratados de Cazola (1179) y Almisra (1244), mediante el cual, de forma progresiva, se van estableciendo y modificando las fronteras de un ámbito que en principio ni siquiera pertenecía a los que se lo estaban repartiendo, y cuyas vicisitudes en gran medida correspondieron a la pugna de intereses de los reinos de Castilla y Aragón (1992: 337).

Desde el punto de vista del espacio físico, tres elementos tuvieron importancia en este proceso: la depresión prelitoral murciana, camino hacia la Andalucía oriental; los valles del Segura y Vinalopó, como comunicantes con la Meseta y el mayor potencial económico por la disponibilidad de agua; y el litoral, ya que suponía “la posibilidad más próxima que tienen los reinos castellanos de alcanzar la fachada mediterránea, monopolio aragonés hasta ese momento” (1992: 338). Estas características naturales, además de tratarse de un espacio difícil y abrupto, serían punto de interés geográfico para el poder castellano y aragonés, por su situación estratégica hacia el sur y el Mediterráneo.

Considerado esto, en esta sección trazaremos un eje cronológico por las etapas más significativas con el fin de describir los estados y variaciones de las fronteras político-administrativas hasta la actual separación de las provincias de Alicante y Murcia.

### **2.1.1.1. Divisiones territoriales romanas**

Durante la época romana, la división de la Península Ibérica estaba constituida por dos grandes bloques: uno de carácter oriental y mediterráneo, conocida como la *Hispania Citerior*, cuyas ciudades principales eran Tarragona y Cartagena; y otro occidental, la llamada *Hispania Ulterior*, que comprendía la actual Andalucía (Sánchez Galindo, 1980: 2). Las provincias actuales de Alicante y Murcia, por lo tanto, formaban parte del primer conjunto, en una distribución que duraría dos siglos y que tendría como principal motivo la posición estratégica de dos grandes puertos, el de *Tarraco* y el de *Cartago Nova*, que conectaban el Mediterráneo con Roma. De este modo, la romanización comenzaba desde este punto geográfico, el sur y el levante, lo que ha llevado a algunos autores como Mula y Martínez a considerar que la conquista romana se inició en la actual región murciana, desde donde se transformarían todas las costumbres, las formas políticas, sociales y culturales del resto del territorio (1987: 52).

A partir del siglo I, llegaría una nueva división peninsular en tres grandes provincias, con la cual los territorios correspondientes a las actuales Alicante y Murcia pasarían a formar parte de la Tarraconense. Pero en el año 333, en tiempos de Constantino, esta área meridional mediterránea se segregaría para constituir la provincia Cartaginense, que englobaría las provincias de Alicante, Murcia y Almería, así como el sur del Júcar y el este de la Bética, la Mancha, las Alcarrias y gran parte de las penillanuras toledanas (Sánchez Galindo, 1980: 4).

### **2.1.1.2. Época visigoda**

Durante los siglos V y VI, gran parte de las zonas levantinas y meridionales formaban el llamado Imperio de Oriente. La zona comprendida desde el río Segura hasta la desembocadura del Guadalquivir constituía un mismo territorio en el que, ya en el siglo VIII, una porción pertenecía al último señor visigodo, Teodomiro, cuyo centro estaba situado en la actual Orihuela. Con la invasión musulmana en el año 711, la Cora de Todmir se convirtió en un reino independiente bajo dinastía mudéjar (1980: 5).

### **2.1.1.3. La Cora de Todmir**

En el año 713, Abdelaziz y su ejército llegaron a tierras de Tudmir, y allí se estableció un acuerdo de sumisión a los invasores con garantías para la población hispanovisigoda, los cuales pasarían a ser considerados “un gobierno autónomo dependiente del emir” (Lillo Carpio, 1989: 148). Este acuerdo, conocido como el Tratado de Teodomiro, consistía en un documento firmado por el caudillo musulmán y Teodomiro, como jefe visigodo en el sureste, y que supuso el primer testimonio histórico de la unidad política que predominaba entonces en el sureste de la Península Ibérica. En este acuerdo se mencionaban las urbes más importantes de la Cora: Orihuela, ubicada como capital, Mula, Lorca, Alicante, Elche, Villena y otras ciudades sin localización determinada. Murcia y Cartagena no estaban incluidas (Mula y Martínez, 1987: 66). Por tanto, Teodomiro gobernaba en un sector que enmarcaba parte de las provinciales actuales



de Murcia y Alicante, y que quedaban integradas en aquel periodo en el estado de Al-Andalus, bajo el dominio musulmán desde la desintegración del poder en reinos taifas hasta la conquista de Granada (1987: 64).

Este proceso de islamización transcurrió así en un largo periodo desde el año 713 hasta 1295. En un intento de independencia, Yusuf b Hud tomó Murcia en el año 1228 para invadir el territorio surestino, pero su poder se desmoronó con su hijo Al-Watiq. Sería entonces cuando, en 1243, “Murcia se sometió al protectorado del rey castellano Fernando III. En 1266, Jaime I el Conquistador ocupaba Murcia, para entregarla a su yerno Alfonso, dando así cumplimiento al Tratado de Almizra” (1987: 68).

#### **2.1.1.4. La frontera durante la hegemonía de Castilla y Aragón**

El segundo periodo de la Edad Media supone la transición de la época musulmana a la época unificadora de los cristianos. Si la primera es una historia de guerras y de cambios de frontera, con la ocupación de Castilla pasará a ser una frontera de inseguridades, abierta a los aragoneses y granadinos (Sánchez Galindo, 1980: 7; *vid.* Del Estal Gutiérrez, 1985).

Desde un punto de vista espacial, la frontera oriental del Reino de Murcia marcaba los límites territoriales entre las Coronas de Castilla y Aragón, modificada por sucesivos tratados, siendo culminantes para las pretensiones castellanas los acuerdos de Almizra (1244) y Torrellas-Elche (1304-1305), pues la posesión para los castellanos del Reino de Murcia fue la imposición de una barrera a la expansión meridional de los aragoneses, a la vez que también suponía cubrir el flanco izquierdo castellano en el frente musulmán y expansivamente suponía la salida al mar por Alicante y Cartagena (Mula y Martínez, 1987: 78).

Si recapitulamos para llegar a ese estado definitivo de la frontera, el anterior tratado de Cazola de 1179 había distribuido los límites del siguiente modo: el puerto de Biar (Apiarum) y las sierras próximas, Villena, Sax, Elda, Novelda, Catral, Callosa de Segura, Elche, Orihuela, Alicante y Denia quedaban para Castilla (Sánchez Galindo, 1980: 7). Este acuerdo entre Alfonso VIII y Alfonso II en Cazola (posiblemente la actual Cazorla e ibérica Cástulo), “que disminuía la ancha zona de expansión concedida a Aragón en el anterior pacto de Tudilén”, tenía como objetivo prevenir conflictos cuando tuviera lugar la anexión de nuevos territorios a costa de los musulmanes (Torres Fontes, 1950: 682). Pero esta línea llevó a posteriores complicaciones que culminaron con el tratado de Almizra en 1244 entre don Alfonso y don Jaime, que de forma más estable el límite quedó modificado del siguiente modo:

La línea divisoria se iniciaba al NO. Del río Cabriel, dejando a Castilla el estado de Jorquera; luego, por Cofrentes, subía a la Muela de Cortes, dejando a don Alfonso el Sabio el río Ayora, afluente del Júcar, con Jarafuel, en el partido de Ayora; después, por la sierra de la Canal, corría al E. de Almansa, quedando fuera Caudete. Daba a Murcia Bogarra, y los límites continuaban por Villena, Venta de la Encina, Zafra y Cañada, llegando a Valencia, Campo de Mirra y Biar; luego continuaba por Jijona, Castalla, Torres, La Muela, todos en el partido de Jijona; Relleu, Alarch o el Arc (...), Finestrat, en el de Villajoyosa; Polop y Altea, en el de Callosa de Ensarriá. Yecla y Jumilla quedaron para Fernando III y con ellas las ciudades de Villena, Sax, Elda y Alicante, con sus

dependencias (...). Más al S., Elche, Catral, Callosa del Segura, Orihuela, Guardamar Crevillente, Albatera, Cox y Arrabal de Almodóvar (Sánchez Galindo, 1980: 8).

Mula y Martínez consideran el motivo del tratado de Almizra la llegada de las tropas aragonesas de Jaime I a las tierras delimitadas por el tratado de Cazola de 1179, ya que Aragón no deseaba perder su frontera con los musulmanes. La solución a ello fue este acuerdo, que evitaba enfrentamientos con el perfeccionamiento de su trazado (1987: 72-73). Con los tratados de Cazola y las precisiones realizadas con el de Almizra, queda definido así el sector oriental de la frontera:

La línea que desde el puerto de Biar continúa por la peña del Cid de Petrer, el Maigmó, Peña Roja de Jijona, sierra de Almaens, Cabezón de Oro y las sierras de Busot hasta el mar, separa con claridad un país predominantemente llano meridional de las alturas septentrional. Por el contrario, hacia el sur (...) se pasa rápidamente a los valles contiguos de los ríos Vinalopó y Segura en el tramo final de ambos (Calvo García-Tornel y López Bermúdez, 1992: 338).

Con posterioridad, por su deseo expansionista, la Corona de Aragón comenzó el siglo XIV con la invasión de Jaime II en el reino de Murcia que culminaría con el tratado de Torrellas, de 1304, quedando la frontera configurada de manera que englobaba los siguientes territorios:

El 8 de agosto de 1304 los jueces nombrados para emitir sentencia resolutoria dictaron sentencia arbitral que indicaba como pertenecientes a Aragón las ciudades de Cartagena, Guardamar, Orihuela, Alicante, Elche, Novelda y la jurisdicción de Villena. A Murcia tornaban las ciudades y lugares de Murcia, Moratalla, Lorca, Molina, Alhama... Para guiarse en tal partición se había seguido el criterio de que «assi como taja el agua del Segura fasta el regno de Valencia, entre mas Susano cabo del termino de Villena, sacada la ciudad de Murcia e Molina con sus terminos», quedando el sur y oeste para Castilla (Flores Arroyuelo, 1989: 193).

Esta reordenación de la frontera abarcaba los siguientes territorios:

Venta de la Encina, monte de Santa Bárbara (entre Almansa y Caudete), sierra de las Cabras, y se separa a Montealegre, Ontur, Albatana, Tobarra y Hellín de Jumilla; luego se cortaba la rambla de Jumilla y la del Moro, dejando para Castilla, Cieza, el valle de Ricote, Fortuna, Abanilla; después se atravesaba el río Segura, entre Beniel y Orihuela, descendiendo al mar por cerca de Orihuela. Para Aragón quedaron Caudete, en el partido de Almansa, y el partido íntegro de Yecla, que formaba un enclave dentro de Aragón, perteneciendo a don Juan Manuel y jurídicamente a Castilla. Los pueblos segregados (...) fueron: Caudete, Villena, Jumilla, Sax, Salinas, Elda, Petrel, Monóvar, Novelda, Monforte, Aspe, Elche, Puerto Nuevo, Agost, Busot, Muchamiel, San Juan, Alicante, Crevillente, Casas de Agost, Albatera, La Granja, Cox, Callosa de Segura, Rafal, Redován, Orihuela, Benejúzar, Almoradí, Daya, Guardamar y Rojales. Esta frontera, que iba desde el Pilar de la Horadada (en el Mediterráneo), el monte de Alcor, los campos de Murcia y Orihuela, Beniel, contorneaba a Abanilla por sus términos de Levante, Salinas y Sax, Villena, Almansa y llegaba al río Júcar (Sánchez Galindo, 1980: 8).

De esta forma, la línea se modificaría a favor de Aragón, que culminaría un año después en Elche, desplazando la frontera hacia el río Segura. Los dos objetivos de Torrellas fueron, según Calvo García-Tornel y López Bermúdez, “ocupar el litoral y sus

principales puertos por una parte, y por otra avanzar por el interior hasta la línea del Segura” (1992: 340). Culminado el tratado de Elche, la frontera acabó limitada por el margen izquierdo del Segura, con las excepciones de Murcia y Molina incluidas en el reino castellano, mientras que el lado de Villena y Jumilla formaba parte del territorio aragonés.

Sin embargo, este trazado, solo de conveniencia política, carecía de coherencia y articulación. Es así cómo la cuenca del Segura se descompuso durante trescientos años entre tres fronteras dificultosas: la aragonesa, la castellana y la marítima.

Desde un punto de vista cronológico, Mula y Martínez, por su parte, consideran que la transición entre la hegemonía musulmana y la cristiana durante los siglos XIII y XV se produjo en dos fases distintas pero complementarias, estrechamente vinculadas con el cambio lingüístico: la reconquista y la repoblación. Estas comenzarían con la conquista castellana en la frontera, a partir del año 1243, con el propósito de separar sus posesiones con respecto a los reinos de Granada y Murcia y así aislar al reino hudita (1987: 72). Lo harían a través de la Capitulación de Alcaraz de ese año, que supuso el ofrecimiento de Ibn Hud de la soberanía del Reino de Murcia a Castilla, a cambio de rentas y de la tenencia castellana de las fortalezas principales, la obligación de prestar armados a Castilla en caso de guerras y el cese de negociaciones exteriores sin consentimiento de Castilla. A cambio, los musulmanes recibieron protección militar.

Con el tratado de Almizra en el año siguiente, este panorama de dominio castellano sería escenario de revueltas musulmanes, a la vez que tenía lugar la repoblación de castellanos. Sin embargo, este aumento del número de pobladores castellanos desencadenó en 1264 la sublevación mudéjar abanderada por el rey de Granada, los moros de Túnez y Marruecos. El rey de Castilla acabaría pidiendo auxilio a su suegro Jaime I, con quien se encontraba en compromiso por el Tratado de Almizra. Sin embargo, este temía que la rebelión se propagara al Reino de Valencia. Por ello se justifica que la ayuda aragonesa fuese tardía aunque eficaz.

Esta reacción de reconquista por parte de Aragón del reino murciano durante 1265 y 1266 tuvo su fin en Alicante. Allí tuvo lugar la llamada rendición de Elche, antes de su llegada a Orihuela. La ciudad de Orihuela, de dominio castellano, era el lugar idóneo para atacar la ciudad de Murcia, centro de la rebelión y protegida por Granada (1987: 77).

Estos trazados de frontera a merced de intereses personales y políticos, que hacían de la frontera un conjunto de límites imprecisos e incoherentes al mismo tiempo, habían provocado una serie de violentas discusiones y consecuencias. Una de ellas fue la reclamación de terreno, a causa del tratado de Torrellas, mediante una comisión mayor formada por el canciller mayor de Fernando IV, don Diego García de Toledo y, por parte de Jaime II, don Gonzalo García. Con esto, se llegó a un acuerdo en Elche en 1305, que modificaría la frontera del siguiente modo, “quedando la frontera fijada entre Caudete, que pertenecía a Aragón, y Almansa y Pechín que lo eran de Castilla”:

La línea fronteriza se fijaba entre Jumilla y Letur, para continuar hacia Tobarra, Hellín y Cieza hasta el Segura, salvo Yecla y su término, que permanecían como señorío

de don Juan Manuel, y el jurisdicción del rey de Castilla, aunque estuviesen dentro del Reino de Aragón.

Con esta partición se segregaba del territorio reconquistado por Alfonso X el Sabio, todo el valle de Ayora, los partidos de Villena, Caudete, Jumilla y la totalidad casi de la actual provincia de Alicante. Otros lugares que continuaron siendo discutidos, y que con el tiempo volvieron a Castilla, fueron Abanilla, Jumilla y Villena. Cartagena, tras ser reivindicada por don Juan Manuel, fue cedida a Castilla, en el Tratado de Elche (Flores Arroyuelo, 1989a: 194).

Tras los acuerdos Torrellas-Elche, que supusieron la partición de una comarca natural como era la cuenca hidrográfica del Segura, la frontera se caracterizó por su arbitrariedad. Este trazado desde el siglo XIV es el que perdura hasta nuestros días.

Por ello, esta división tuvo como consecuencia numerosos actos de rechazo y de enfrentamientos que durarían hasta el final de la llamada *guerra de los dos Pedros*:

Unas veces se encontraron soluciones naturales, como sucedió con Villena, adjudicada a Aragón, aunque era propiedad reconocida de don Juan Manuel, pues al casar éste con una hija de Jaime II cesaron las exigencias aragonesas. (...)

Gran trascendencia tuvo en el Reino de Murcia la actividad bélica de Pedro I que reconquistó para Castilla la gobernación de Orihuela, e incluso llegó a penetrar en profundidad en tierras aragonesas. La *guerra de los dos Pedros* mantuvo en continuo enfrentamiento a murcianos y oriolanos hasta que en 1375 se firmó la paz entre Castilla y Aragón (1989: 195).

La situación de frontera del Reino de Murcia durante este siglo se caracterizó por su inseguridad y su escasez demográfica, ya que la población fue “disminuida de manera considerable durante la ocupación aragonesa y (...), en segundo lugar, la inseguridad para vidas y haciendas se hizo permanente” (1989: 204). Esto obligó a la concentración urbana en torno a murallas o fuertes castillos, lo que repercutió en los señoríos, encomiendas o tierras de realengo<sup>6</sup>. Así, dentro del marco de la Guerra de los Dos Pedros, el infante don Fernando había heredado en 1328 el señorío de Orihuela que entonces se conformaba por las poblaciones de Tortosa, Albarracín, Orihuela, Callosa de Segura, Guardamar, Alicante, Monforte, Elda, Novelda, La Mola y Aspe, hasta que con su asesinato en 1363 el Rey Pedro IV anexionó Orihuela y estos territorios a la Corona aragonesa<sup>7</sup> (Carrasco Rodríguez, 1997: 638-640).

#### **2.1.1.5. La frontera entre los siglos XVI y XVIII**

El siglo XVI se caracterizó por la apertura de nuevas fronteras a partir de la establecida, como son la del Mediterráneo y las relaciones entre las Coronas de Castilla

---

<sup>6</sup> Para un exhaustivo análisis de las nuevas estructuras administrativas en dominios señoriales y la feudalización del regadío en el Bajo Segura, *vid.* De Gea Calatayud, Moñino Pérez, Marín Aniorte y Marco Tristán (2012).

<sup>7</sup> Para una aproximación sobre cómo se constituyó la Gobernación de Orihuela y los conflictos previos durante la Guerra de los Dos Pedros, *vid.* Carrasco Rodríguez (1997), pp. 638-642; Cabezuolo Pliego, 1991.

y Aragón a través de Orihuela, lo que supuso un nuevo desarrollo demográfico y económico.

El estado y las relaciones de frontera durante este periodo, según describe Flores Arroyuelo, se caracterizaban por la convivencia de diferencias y elementos comunes:

Este espacio en forma de entrante y definidor del extremo suroriental de la Corona de Castilla que es el Reino de Murcia, se cerraba por su parte oriental con la Corona de Aragón. Desde San Pedro del Pinatar hasta Sax, Villena, Caudete y Almansa dos territorios semejantes en todos sus caracteres especiales —relieve, clima, paisaje agrícola—, pero ampliamente opuestos en el nivel administrativo, jurídico, y hasta lingüístico, se unían a lo largo de una línea que, trazada por mojones, se convirtió en algo artificial a la hora de unas relaciones comerciales y, sobre todo, desde el momento que existía un elemento común: el río Segura, que afectaba tanto a Murcia como a Orihuela. Pensemos en las inundaciones y desbordamientos a su paso por Murcia y su huerta que suponía igualmente otra catástrofe semejante en la Vega Baja. Y, asimismo, un aprovechamiento excesivo del caudal del río en la Vega Media o Alta suponía agudizar el problema de falta de agua para regar las tierras del Reino aragonés. Sobre este problema se levantaron numerosos pleitos entre ambas ciudades que se sucedieron hasta épocas cercanas (1989c: 218).

Con posterioridad, en el siglo XVIII, durante la llamada *Guerra de Sucesión* (1702-1713) este límite territorial volvió a ser, una vez más, una tierra fronteriza. En este conflicto, Murcia recuperó su carácter histórico de zona estratégica para proteger el sur partidario del nieto de Luis XIV frente a los catalanes y valencianos que se proclamaron a favor del pretendiente austriaco, a la vez que se proyectaba también desde ella la reconquista de las tierras levantinas (1989d: 305).

A partir del año 1729, tuvo lugar el desarrollo de las *Fundaciones Pías* por el Cardenal Belluga, que supuso un aumento demográfico y una nueva reorganización urbana, con la construcción de tres nuevas villas llamadas San Felipe Neri, Nuestra Señora de los Dolores y San Fulgencio, que fueron colonizadas por pobladores agricultores procedentes de Murcia, Elche, Orihuela y Crevillente (1989d: 309-310).

#### **2.1.1.6. La frontera durante la Edad Contemporánea**

La transición entre los siglos XVIII y XIX se caracterizó por ser una larga etapa de crisis, de cambios constantes tanto demográficos como económicos y, principalmente, históricos que coinciden con el final de un modelo social como fue el Antiguo Régimen, aunque todavía se prolongaría durante varias décadas (Flores Arroyuelo, 1989e: 385).

En este momento se había planteado la necesidad de un reajuste político-institucional más allá de las reformas de los ilustrados, que llegaría finalmente con la reforma que Floridablanca planteó en el año 1789, una reforma “de alcance limitado, fundada en la provincia y en la intendencia” (Vilar, 2014: 20). El histórico reino de Murcia pasaba a ser una provincia en el sentido actual de región, por lo que sus límites coincidían con los que había llegado hasta finales del XVIII y que a su vez eran los del reino musulmán en el momento de la conquista cristiana a mediados del siglo XIII, exceptuando algunas comarcas del norte albaceteño y las comarcas del Bajo Segura y del Vinalopó, anexionados a la Corona de Aragón y al Reino de Valencia desde los tratados

de Torrellas y Elche en 1304 y 1305. Por tanto, la extensión de la nueva provincia de Murcia comprendía:

todo el centro-sur de la hoy provincia de Albacete, y las comarcas de Villena, Segura de la Sierra y Huércal, actualmente en las provincias de Alicante, Jaén y Almería. Por tanto un territorio que casi duplicaba el de la actual Comunidad Autónoma de Murcia, y que aproximadamente coincidía con la jurisdicción eclesiástica de la entonces diócesis de Cartagena (2014: 22).

Fue a partir de 1809, con la reforma departamental afrancesada, cuando se iniciaría una serie de variaciones constantes y de corta duración que culminarían con la actual configuración de la región uniprovincial, en 1832. Concretamente, la fase culminante de la delimitación de la provincia de Murcia, hoy región uniprovincial de 11.317 km<sup>2</sup>, tuvo lugar entre 1833 y 1836 en plena revolución liberal (Vilar, 1998: 299).

Con la reordenación territorial a partir del modelo francés, en los años 1809 y 1810, se sustituyó la región histórica por la región natural, por lo que el territorio correspondiente a la región murciana recibiría la denominación de Región natural del Segura, que incluía Villena, Yecla y el bajo Segura con Orihuela (Vilar, 2014: 27). Poco tiempo después, en 1811, el río Segura continuaría siendo el eje articulador de la zona: “la circunscripción territorial prevista por los liberales para el espacio murciano se parecía más al departamento del Río Segura que a la prefectura de Murcia, dado que se preveía la incorporación a la misma de la comarca del bajo Segura” (Vilar, 1998: 302).

Sin embargo, hubo poco tiempo de poner en funcionamiento esta situación pues acabaría dos años después, con el regreso a la división establecida por Floridablanca, hasta restablecerse en 1820 otra nueva distribución que incorporaría la comarca del Bajo Segura, con un decreto de Cortes que introdujo la nueva división provincial tras regresar los liberales al poder en la revolución de 1820. El territorio murciano quedó dividido en las provincias de Chinchilla y Murcia, y por el este se incluía la comarca del Bajo Segura (Vilar, 2014: 29; 1998: 302). Esta reforma de 1822 duró apenas un año, pues al siguiente año cayó el régimen constitucional y se regresó a la situación previa a la revolución. En este momento, Murcia aparece dividida en dos provincias, Murcia y Albacete, y se segregan definitivamente Villena y pueblos de su dependencia para ser incorporados a la provincia de Alicante (Vilar, 1998: 305). Finalmente, en 1832, instaurado el Ministerio de Fomento, se establecería de forma definitiva la división provincial tal y como la conocemos hoy (Vilar, 2014: 30).

#### **2.1.1.7. La frontera en la actualidad**

Las últimas décadas del siglo XX, con la Constitución de 1978 y la consolidación del modelo estatal autonómico, suponen el desarrollo de Murcia como región uniprovincial. Nos consta, pues, que su espacio geográfico ha ido reduciéndose en comparación con su trazado histórico desde el año 1833, delimitación que se ha conservado sin apenas modificación hasta la actualidad.

La insatisfacción por los límites provinciales murcianos de 1833 y su reducción en 1836 llegan hasta el siglo XX, en el año 1923 con reclamaciones de una “Región Murciana” con bases históricas, geográficas y económicas cuyos límites se basan en la antigua “región natural”. En 1931, en el ayuntamiento de Murcia se propugna una Región Levantina que fue apoyada curiosamente también por el ayuntamiento de Alicante. Sin embargo, estas iniciativas no tuvieron éxito, pero demuestran que existe, según Calvo García-Tornel (2012: 98), una mentalidad “surestina”. Ya en la década de los sesenta, se propone una división en regiones de España con similitudes respecto a la tradicional histórica y que bajo la denominación de “Levante” omite el nombre de Murcia a pesar de incluir su territorio, lo que no estuvo exento de polémica. Es una prueba evidente de que los intentos de alterar los límites entre dos territorios por criterios heterogéneos implican de forma inevitable un conflicto de marcado desacuerdo político. Así lo vemos en la crítica de García-Tornel:

Pero es, quizá, también esta división regional una manifestación más del rechazo que, básicamente desde Valencia y también desde Cataluña, se mostraba ante cualquier denominación que difuminara su singularidad histórica, bien como Reino de Valencia, bien como parte de los “Països Catalans”. Sin embargo, resulta bastante evidente que el término ocultaba bastante más la realidad murciana, que ni ocupa el Levante peninsular, ni participa de la tradición medieval, vinculada a la Corona de Aragón, de las tierras valencianas, ni se expresa en ninguna modalidad de catalán. En cualquier caso, las objeciones a cualquier denominación que pueda, potencialmente, modificar los territorios “valencianos” tradicionales se manifiestan de inmediato y no solo afectan al término “Levante”, sino también a la denominación “Sureste” que había surgido del estudio de las regionalizaciones de base natural y de los planes de desarrollo franquistas (2012: 98-99).

## ***2.1.2. Relaciones históricas y recientes entre Murcia y Alicante***

### **2.1.2.1. La frontera del Reino de Murcia con Aragón y las relaciones con la Gobernación de Orihuela**

Ya hemos mencionado que, con el tratado de Torrellas-Elche (*vid.* subapartado 2.1.1.4.), se trazó un “límite artificioso” entre territorios obligados a relacionarse por su situación no solo geográfica sino también histórica. Sin embargo, las similitudes y relaciones de parentesco estaban marcadas especialmente por la semejanza que ejercía el criterio hidrográfico de compartir la cuenca del río Segura: el mismo clima, parecidos sistemas de riegos y cultivos, idéntico paisaje y tierra, y las mismas crecidas y sequías (Díez de Revenga y García Díaz, 1992: 93). Durante los años 1270 y 1340, en solo cinco décadas, el antiguo Reino de Murcia se fragmentó de modo que por el levante las relaciones fueron complejas con Aragón, iniciadas un siglo antes hasta su conformación, y por el lado occidental en cuanto a su relación con Granada se encontraba como testigo de los contactos directos entre Aragón y Granada. Por ello, el reino de Murcia se convirtió en una de las demarcaciones fronterizas de Castilla en situación de frontera triple: con

Aragón, Granada y el Mediterráneo<sup>8</sup> (Jiménez Alcázar, 1996: 229). Además, coinciden en este reino fenómenos como la repoblación<sup>9</sup>, “la estabilidad fluctuante del poblamiento mudéjar en la Vega Media y Baja del Segura y la existencia de unas comunidades judías no aisladas en el reino” que configuraron un grupo humano complejo que se tradujo también en su realidad lingüística en su reducido espacio (Jiménez Alcázar y Abad Merino, 2014: 410). Al mismo tiempo, la relación entre castellanos y aragoneses en este sector del sureste tras Torrellas creó una distancia política que se basaba en la lealtad de los pobladores a su soberano e identificándose, de acuerdo con Jiménez Alcázar (2010: 580), con una identidad nacional que se prolongaría hasta la formación de los nacionalismos en el siglo XVIII.

Durante los siglos posteriores, como Orihuela distaba de solo 20 kilómetros, la frontera trazada entre Murcia y Orihuela no impidió intensas relaciones comerciales y humanas. Las monedas de los reinos de Castilla y Aragón se intercambiaban: los florines aragoneses en Murcia, y en Orihuela los maravedíes castellanos. Así, Pedro el Ceremonioso en la segunda mitad del siglo XIV permitió el paso a todos los comerciantes castellanos que fueran a Valencia y a Orihuela, mientras que existen testimonios de que el flujo también fue migratorio, pues entre 1370 y 1420 una tercera parte de los nuevos vecinos instalados en la ciudad de Murcia procedían de Orihuela. Este factor tanto demográfico como económico consta en documentación que dan testimonio del “trasiego poblacional” entre el reino de Murcia y la Gobernación de Orihuela en el siglo XV (Jiménez Alcázar, 2010: 578). Esto fue ya una constante desde la repoblación en el siglo XIII, en el cual el reino de Murcia se componía de pobladores tanto castellanos como catalanes y aragoneses, un hecho que derivó en conflictos, pues había murcianos que poseían tierras en el reino de Aragón, y oriolanos que las poseían en el otro lado de la frontera en Castilla. En épocas de guerras como la Guerra de los dos Pedros (1356-1365) y la de 1374 una de las medidas fue confiscar estos bienes de los enemigos (Díez de Revenga y García Díaz, 1992: 94).

Además de estos inevitables vínculos económicos y demográficos forzados por la vecindad, Jiménez Alcázar (2010: 581-582) señala la coincidencia de factores exógenos y endógenos en el inicio del siglo XIV para estas relaciones fronterizas: la presencia de Don Juan Manuel por el sector aragonés desde Cuenca hasta la costa centralizada por Cartagena, y factores endógenos de cada reino que derivaron en relaciones de supervivencia, pues mientras que Orihuela entra en un patrimonio nobiliario, los núcleos murcianos son el centro de una guerra civil unida a un proceso de despoblación. A esto se añaden las hostilidades surgidas por la Guerra de los Dos Pedros precisamente en un momento en que necesitaban defensa común frente a Granada. De esta forma, las relaciones entre Castilla (Murcia) y Aragón (Orihuela) se especializó en correspondencia

---

<sup>8</sup> Para ahondar en las relaciones en esta frontera de Castilla con el mar Mediterráneo, *vid.* los estudios de Jiménez Alcázar, 2011; y con la del reino nazarí de Granada, *vid.* Jiménez Alcázar, 2010, 2013; y de las relaciones de Aragón con Granada, *vid.* Marzal Palacios, 1999 y Cabezuelo Pliego, 1999.

<sup>9</sup> Sobre la repoblación valenciana y su repartimiento durante el reinado de Jaime I, *vid.* López Elum, 1995.



con la capital “por asuntos de tipo vecinal, con Cartagena por asuntos marítimos, con Lorca por cuestiones fronterizas frente a Granada (...), y con el adelantado mayor como interlocutor válido para resolver asuntos de tipo judicial interregionales” (2010: 582).

De acuerdo con Díez de Revenga y García Díaz (1992: 95), la correspondencia entre ambos reinos demuestra que, aunque las dos lenguas no fueran habladas, sí existía comprensión mutua, pues cada reino usaba su propia lengua. En el siglo XV incluso existe, sobre esta diferencia lingüística, la noticia en la lengua escrita de la necesidad de un traductor.

No obstante, fue a partir de este periodo cuando se hicieron manifiestas las diferencias de los reinos. El hecho de que los *limes* o fronteras establecidas un siglo antes entre los dos reinos fueran bastante imprecisos dio pie a conflictos y a que representantes de los dos reinos se reunieran para definir con claridad esta frontera. La frontera era artificial desde el punto de vista geográfico, pues los pasillos orográficos que habían unido durante siglos las dos localidades quedaban ahora partidos. Mientras que las relaciones entre fronteras han suscitado interés por tener de protagonistas dos culturas o religiones diferentes, como ocurre con la frontera entre Castilla y Granada, esto no ocurre en esta frontera artificial y política. Así, Murcia y Orihuela, como cabezas de los dos reinos fronterizos, pasaron de ser dos ciudades hermanas a ser dos centros de dos áreas enfrentadas (Alarcón Ruiz, Navarro Moltó y Vidal Fernández, 1996: 543, 545, 549).

#### *2.1.2.1.1. El conflicto eclesiástico: segregación del Obispado de Cartagena y creación de la Diócesis de Orihuela (siglos XIV-XVI)*

Uno de los principales motivos de conflicto tuvo lugar por asuntos eclesiásticos, pues tras el reajuste de territorios fronterizos entre Aragón y Castilla con Torellas-Elche (1304-1305) estos límites no coincidían con los eclesiásticos, ya que el cambio de monarca no supuso el cambio de obispo. Cuando Orihuela pasó a ser soberana de Aragón junto con el área septentrional del Reino de Murcia y Cartagena con Torrellas, para Jiménez Alcázar (2012: 181) existe cierta motivación de remediar este conflicto en el reajuste en Elche al año siguiente, cuando Cartagena regresó a la Corona castellana, pues la sede episcopal hubiese quedado en manos de Aragón cuando su residencia episcopal estaba en la ciudad de Murcia.

Posteriormente, cuando la procuración general de Orihuela pasó a ser la Gobernación de Orihuela en el periodo de Pedro IV, empezó a surgir cierto resentimiento de los oriolanos hacia la ciudad de Murcia ya que esta ostentaba la capitalidad del Obispado y los vecinos de Orihuela estaban obligados a desplazarse hasta allí para resolver cuestiones de orden eclesiástico (Alarcón Ruiz, Navarro Moltó y Vidal Fernández, 1996; Carrasco Rodríguez, 1997: 635; Jiménez Alcázar, 2012: 181; Mas i Miralles, 2014: 13). La ciudad había sido elegida para trasladar la sede episcopal desde Cartagena, donde estaba amenazada por sarracenos y ladrones y aislada en la zona costera del resto de la diócesis. La zona *ultra Sexonam* del Reino de Valencia se encontraba bajo el poder de Aragón pero dependía eclesiásticamente del castellano obispo de Cartagena. Y por esto, la iglesia de San Salvador y el Consell de Orihuela se empeñarían en lograr

un obispado con sede en Orihuela, contando con el apoyo de los monarcas aragoneses, los cuales no deseaban que las rentas eclesiásticas de sus territorios enriquecieran a Castilla, además de la razón obvia de evitar incidentes fronterizos (Carrasco Rodríguez, 1997: 637-638).

Mas i Miralles (2014: 14-15) narra esto como un episodio ejemplar de los conflictos fronterizos que se sucederían en Orihuela. Por la intervención real, finalmente se consiguió la creación de un nuevo obispado oriolano siendo Pere Ruís de Corella el primer titular. Pero este primer éxito se frustra cuando el papa Eugenio IV suspende las bulas y la Gobernación de Orihuela vuelve a depender del obispado de Cartagena. En las críticas de este suceso por parte de la oligarquía oriolana, encontramos una manifestación explícita de diferenciación por nacionalidades (castellanos para el lado de Cartagena y catalanes para el de Orihuela). Un capítulo del Consell del año 1433 denuncia ante el pontífice romano que el obispado, al ubicarse en Castilla, favorece «als de la nació castellana desfavorint als de la nació catalana».

En 1510, el papa Julio II eleva a catedral la colegiata de Orihuela y esto despierta la ira de los murcianos, hasta que tuvo que suprimir la bula el propio papa ante la presión del obispado de Cartagena. Finalmente, decide solucionar este conflicto creando el obispado de Orihuela, pero dependiente del obispo de Cartagena. Pero esto tampoco fue aceptado y pronto se suprimió. El siguiente episodio de este conflicto tendría lugar en 1563, cuando por fin se logra el objetivo. Al morir el obispo de Cartagena, el arzobispo de Tarragona, que era el oriolano Fernando Loaces, consideró hacer esta petición al monarca no en las cortes castellanas sino ante la Corona de Aragón. Así, en las cortes de Monzó pidió al rey Felipe II la creación de la diócesis de Orihuela. Otro dato documental que testimonia nuevamente el sentimiento de diferenciación identitaria alude al componente de la lengua, y es que la bula pontificia con la que se crea definitivamente la diócesis propia menciona la diferencia de la lengua respecto de Cartagena: «*idiomate legibus institutis et moribus ab illis que Carthagine et Murcie habentur diversis*» (Millan García-Varela, 2014: 35).

Al final, este conflicto eclesiástico costó dos siglos y medio de guerras, excomuniones, asedios al castillo de Cartagena, enfrentamientos con la ciudad de Murcia e incluso muertos. Es por ello que Mas i Miralles manifiesta que, a pesar de haber concluido con éxito y finalmente crearse el obispado de Orihuela con el que obtener autonomía eclesiástica respecto de Castilla, “el preu que van pagar les dues poblacions va ser, segons la nostra opinió, molt elevat per a la convivència entre ambdues comunitats” (2014: 15).

#### *2.1.2.1.2. Conflictos bélicos: la Guerra de los Dos Pedros (1356-1369) y de las Germanías (1521)*

En 1356, el rey castellano Pedro el Cruel quiso recuperar Orihuela y la asedió en 1365 hasta su recuperación al año siguiente. Esta enemistad entre las ciudades de Murcia y Orihuela, proyectada por la contraposición de los dos reinos en esta zona de frontera, se reanuda en el siglo XV, en el año 1449, cuando el rey Alfonso V el Magnánimo

quiso incorporar la ciudad de Murcia a la Corona catalanoaragonesa, con el beneplácito de la oligarquía murciana (2014: 16). De nuevo, aparece otro ejemplo de intento diferenciador porque, como señala Jiménez Alcázar (2012: 185), quedó latente un sentimiento de exclusión por parte de Orihuela hacia la ciudad castellana vecina, pues los oriolanos se opusieron rotundamente por dos causas de peso: para evitar la absorción de Orihuela en un enclave mayor (como acabó sucediendo en el XVI-XVIII) y porque no querían perder su capitalidad desplazados por esa ciudad. Algunos de los privilegios que Pedro el Ceremonioso otorgó a Orihuela fueron la confirmación de los fueros, privilegios, libertades e inmunidades, bienes, costumbres y donaciones por sus predecesores. Pero el más destacado para todas aquellas tierras que quedaban al sur de la línea de Jijona fue la creación de la Gobernación de Orihuela el 10 de septiembre de 1366 (Cabezuelo Pliego, 1991: 119-122).

Otros conflictos bélicos fueron las Germanías. Orihuela sufrió incursiones de grupos armados procedentes de Murcia en 1521, pues Orihuela estaba a favor de los agermanados y en contra de la monarquía, a la inversa que los murcianos; y que con la unión de los Reyes Católicos la Corona aragonesa pierde poder frente a la castellana y, así, las decisiones reales siempre se inclinaban a favor de Murcia y ejerció esta ciudad mayor autoridad que Orihuela (*vid.* Mas i Miralles, 2012).

### **2.1.2.2. La construcción de la identidad histórica “de frontera”**

Justificamos nuestra referencia a una identidad fronteriza entre dos reinos históricos apoyándonos en lo señalado por Jiménez Alcázar (2012: 176-177) al aludir a la identidad propia de la Región de Murcia como sujeta a la identidad histórica, pues debemos remontarnos nada menos que a la época bajomedieval y no al Romanticismo del siglo XIX como en otros países y regiones. Esto se debe a que la identificación territorial se basaría en la alteridad y en la diferencia con el entorno vecino, incluida Orihuela, pues en los primeros años del siglo XIV es cuando se busca por parte de los monarcas conquistadores que el colono soldado se identificara fuertemente con la tierra que debía defender (2012: 186). Por tanto, como analizaremos con más detalle en la sección correspondiente a la identidad lingüística (*vid.* apartado 7.4.), las zonas de frontera se basan en la toma de conciencia de diferencia con el otro para forjar su identidad (una identidad de frontera), pese a la alta densidad de comunicación social (Cabezas López, 2003).

La construcción de este tipo de identidades lingüísticas son paralelas a la de una identidad política de la sociedad a través del discurso con un fin propagandístico y legitimador de los intereses, en aquel entonces, de la monarquía (Nieto Soria, 1999; Barrio Barrio, 2011; Jiménez Alcázar, 2014). La ciudad medieval de Orihuela, por su capitalidad y su posición fronteriza, poseía un perfil social acorde con sus actividades predominantes: era una ciudad religiosa, con capitalidad política, militar (especialmente por su valor fronterizo) y cultural (Barrio Barrio, 2000; 2011).

Inicialmente, con las primeras demarcaciones fronterizas y los procesos de repoblación, según Jiménez Alcázar (2012: 184) no existió en este primer momento

ningún tipo de sentimiento directo de identificación territorial hasta décadas después, con la llegada de Jaime II y la división de Torrellas-Elche, que desgaja el territorio del Segura con una limitación artificial entre reinos. Tras la incorporación de esta área del reino de Murcia a la Corona de Aragón en 1296, surge la necesidad de construir un nuevo discurso político, y el idioma oficial anterior, el castellano, quedaba deslegitimado para ser ahora “el vehículo de expresión del enemigo” (Barrio Barrio, 2011: 445). Y así, ante este cambio de dominio político, la clase dirigente de la villa de Orihuela decide articular un discurso que les permita sacar beneficio de su particularidad geohistórica, por lo que los dos ejes esenciales de este discurso serán el orgullo de pertenencia a la Corona de Aragón y la reiteración de la fidelidad al monarca (2011: 449).

Hemos visto en el subapartado anterior que la diferenciación del otro es una constante, manifiesto en sucesos de rivalidad política y eclesiástica, que necesariamente tuvo que pasar por la diferenciación de la lengua reiterada como se ha visto testimoniado en textos históricos (*vid.* Millan García-Varela, 2014; Mas i Miralles, 2014). Así, se asociaría la *nación* (que ya hemos visto aludida por escrito desde el siglo XV) con la *lengua* (el principal recurso diferenciador, *vid.* Jiménez Alcázar y Abad Merino, 2014: 415) para forjar la identidad propia y distinta de cada uno de los dos grupos en contacto motivada por una rivalidad histórica del medievo (*vid.* apartado 4.4.4. sobre el vínculo nación-lengua). De este modo, para Murcia y Orihuela la distinción con el otro se trazó en dos sentidos: hacia la frontera occidental cuyo criterio diferenciador sería la religión, y hacia la frontera oriental con el criterio de la lengua. Como nos interesa esta última, entendemos así dos procesos contrapuestos de construcción de identidad: la *castellanización*, por un lado, y la *valencianización*, por otro.

En primer lugar, en Orihuela surgió un periodo inicial en el que se desarrollaría la *valencianización*, entre los siglos XIV tras Torrellas-Elche con la incorporación de esta zona a la Corona aragonesa, hasta el siglo XVII por factores que comentaremos a continuación y que se corresponden con un siguiente periodo de castellanización que dura hasta la actualidad. Nos basamos en este proceso de valencianización a partir de Ferrer i Mallol (1988), quien comenta que esta se produjo especialmente a través de la denominación de los territorios: cuando Jaime II anexionó a su reino la parte septentrional de Murcia no tenían nombre entonces, solo el nombre de *Ultra Sexonam* (más allá de Jijona). Orihuela, que era la ciudad administrativa, aspiraba a dar su nombre tal y como se hizo con los Reinos de Murcia y Valencia. Y aunque finalmente se englobaron en la Governació d’Oriola, para designar estas tierras se empleaba en ese momento “dellà Xixona”, “part del regne de València dellà Xixona” o “part del regne de València” (Ferrer i Mallol, 1988: 4; Carrasco Rodríguez, 1997: 637). Algo que se contrapone con que en crónicas como la de Muntaner, documentos de la Cancillería y a nivel popular se continuaría también la referencia a este territorio con el nombre del reino de Murcia. Por otro lado, otra forma de valencianización se manifestó en aspectos simbólicos como el fenómeno del hallazgo de la Virgen de Montserrat en Orihuela en 1306, que pretendía buscar referentes de identidad con la Corona catalanoaragonesa (Jiménez Alcázar, 2014: 185).

En segundo lugar, el proceso de *castellanización* para Orihuela fue un proceso paulatino que se inició en el siglo XVII con la extinción de rasgos identitarios y, con ellos, de la conciencia nacional catalana. Mas i Miralles resume en tres las principales causas: que Murcia dejara de ser la ciudad rival, condición que termina cuando se crea el obispado de Orihuela y también con la unión de los Reyes Católicos; el proceso de castellanización, que palia la diferenciación lingüística; y el repoblamiento con murcianos por las Fundaciones Pías en el siglo XVIII (2014: 25-26).

De forma paralela, la rivalidad cambia de foco hacia la dirección contraria con nuevas ciudades como Alicante, que también deseaba su lugar en las instituciones valencianas, así como también un obispado diferente del de Orihuela (Jiménez Alcázar, 2014; Mas i Miralles, 2014). Esta contraposición se extendería incluso hacia Valencia en la actualidad.

En cuanto a Murcia, en los siglos XVIII y XIX, periodo de esplendor de la definición nacional, sus intentos identificadores acabaron amalgamados con el resto de territorios del Estado y sería eclipsada por la personalidad de Andalucía, además de Cataluña y la propia Valencia en el desarrollo de los poderes periféricos (Jiménez Alcázar, 2012: 198).

## **2.2. LA FRONTERA LINGÜÍSTICA ENTRE ALICANTE Y MURCIA<sup>10</sup>**

En el subapartado anterior, hemos enfocado la cuestión fronteriza entre las provincias de Alicante y Murcia desde una perspectiva de factores externos, como son las relaciones sociales mutuas y el contexto geopolítico desde una perspectiva histórica, pues han sido estos hitos los que han moldeado la frontera administrativa que perdura hasta hoy. Estos rasgos son igualmente fundamentales para justificar que, como ya reiteramos en el capítulo introductorio, las delimitaciones generadas por la acción humana no siempre han de coincidir con las lingüísticas (Abad Merino, 2002; Gómez Ortín, 2003a).

En la primera sección (2.2.1.), pretendemos trazar una breve revisión bibliográfica sobre la evolución histórica de la frontera lingüística entre el castellano-murciano y el catalán-valenciano en esta zona geográfica con el fin de constatar cómo esta dimensión histórico-social es un condicionante decisivo para justificar la realidad lingüística, no solo a través de tratados de paz o decisiones (e imposiciones) reales y administrativas, sino a causa de la conciencia lingüística de los hablantes ante un cambio de lengua. Esta consecuencia típica de una situación fronteriza de contacto de lenguas —como veremos,

---

<sup>10</sup> Aunque en nuestro estudio nos ceñimos a la frontera meridional de Alicante, y por tanto a la frontera valenciana de Murcia, desde el histórico Reino de Murcia colindan también las fronteras manchega y andaluza, de las cuales esta última acapara también una interesante bibliografía, especialmente desde una perspectiva histórica por tratarse de dos reinos esta vez no solo con distinta seña lingüística, sino también religiosa. Para un estudio sobre la frontera entre el andaluz y el murciano desde una visión diacrónica, *vid.* Abad Merino (2002), Navarro Tomás (1933), Gómez Ortín (2003). Para un análisis desde la historia bajomedieval del castellano en contacto con el árabe y el catalán en Murcia, *vid.* Jiménez Alcázar y Abad Merino (2014).

caben dos posibilidades para una solución: la sabirización o la desaparición de una lengua—, nos lleva a analizar en el siguiente subapartado 2.2.2. el histórico proceso de desplazamiento que justifica la sustitución del valenciano por el castellano en nuestra comarca. Para ello, y así comprender el contexto lingüístico actual, debemos remontarnos a nuestros antepasados y a su testimonio mediante la palabra escrita: desde documentos oficiales, notariales, correspondencias y procesos, hasta simples manifestaciones del discurso oral transmitidas de forma indirecta.

### ***2.2.1. Breve recorrido histórico***

En 1982, Gimeno Menéndez consideraba poco atendida la evolución histórica de la frontera en el límite meridional del dominio lingüístico catalán, “erróneamente conocido”, aunque generalmente, hasta aquel momento, se consideraba como consecuencia de la conquista y la repoblación de la zona por gentes que hablaban catalán y aragonés (1982: 436). Sin embargo, desde entonces hasta la actualidad conocemos los trabajos en el sur de la provincia de Alicante para el contacto entre el murciano oriental y el valenciano meridional en el Vinalopó Mitjà y el Bajo Segura por Montoya Abat (1986, 1989, 2006), así como el completo análisis de los ámbitos lingüísticos del castellano y el valenciano-catalán en la Comunidad Valenciana por Casanova (2001). Este último, por ser el más reciente en cuanto a estudios exhaustivos de la frontera que nos ocupa, es el que seguiremos en la divisoria de fases evolutivas en esta sección: un primer periodo correspondiente a la época de Jaime I, cuando la frontera se limitaba por la línea Biar-Busot; y un segundo periodo, relativo a la época de Jaime II, momento en el que se configuran los límites vigentes hasta hoy (2001: 216-219).

Sobre la casuística de la división lingüística entre castellano y valenciano, las primeras teorías apuntaban a la reconquista y su repoblación como factor histórico determinante, hipótesis también defendida por Pidal, Griera, Fuster y Reglà (en la zona occidental predominaban los aragoneses y se hablaba castellano-aragonés, y en los catalanes hablaban valenciano). Otras teorías son la superposición del castellano sobre el valenciano, seguida por Giner y Vicent Soler, según la cual se hablaba en la actual Comunidad Valenciana un único idioma análogo al valenciano actual hasta la castellanización en la zona occidental tras la decadencia política del siglo XVI; y la teoría de la suma de factores<sup>11</sup>, la más reproducida hasta hoy (Montoya Abat, 1986; Gimeno Menéndez, 1982: 354; Colomina i Castanyer, 2000; Mas i Miralles, 2018), defendida por el propio Casanova, Sanchis Guarner, Guinot y Ferrando. A la causa ineludible de la reconquista y la repoblación cristiana, se suman otros hechos como las posteriores

---

<sup>11</sup> Gimeno Menéndez (1982: 354) resumía del siguiente modo los hechos causantes del retroceso lingüístico como la interpretación más considerada: la regresión histórica del valenciano en el Baix segura (salvo Guardamar y Barbarroja), los Valles del Vinalopó (excepto La Canalosa y El Rebalso), Vinalopó Mitjà y Alt Vinalopó se debió a la suma de la refeudalización señorial y la castellanización idiomática de las clases dirigentes del siglo XV al XVII, continuado por la represión contra el pueblo valenciano, tras el fracaso de las Germanías, sumado a la expulsión de los moriscos de 1606 y la epidemia de la peste de 1648.

re poblaciones de 1609, las colonizaciones agrícolas como las Fundaciones Pías en el siglo XVIII y las roturaciones de la montaña en el XIX (Casanova, 2001: 237-238).

Como ya hemos constatado, la frontera lingüística entre el castellano y el valenciano, por ser dos lenguas históricas con sistemas distintos, es contundente y clara. Casanova señala que para el ámbito del catalán no hay ningún dialecto de transición, mientras que para el del castellano hay tres: Fanzara, Anna y Aspe-Monforte-Elda. Esto se justifica en que, según este autor, las hablas del ámbito valenciano son lenguas consecutivas o transportadas por repobladores desde la época medieval hasta la moderna procedentes de Cataluña y Aragón<sup>12</sup>.

### 2.2.1.1. Primera etapa: Jaime I y el tratado de Almirra (1244)

Esta primera fase de construcción de la frontera lingüística culmina en el tratado de Almirra/Almirra en 1244, cuando Jaime I arrebató a los musulmanes las tierras desde el río Sènia hasta Xàtiva estableciéndose la frontera histórica entre Valencia y Murcia por la línea Biar-Busot. En esta misma época, la mayoría de investigadores respaldan la presencia catalanoaragonesa en Murcia recordando la histórica cita de Muntaner en su *Crònica* en 1325<sup>13</sup>.

Como ya comentamos en el subapartado correspondiente a los tratados del periodo medieval entre Castilla y Aragón (*vid.* subapartado 2.1.1.4.), con el fin de delimitar tierras reconquistadas entre catalanoaragoneses y castellanos, Jaime I de Aragón y su yerno Alfonso X de Castilla formalizaron los pactos anteriores y establecieron con el tratado de Almirra una delineación del Reino de Murcia en el cual se incluía casi toda la provincia actual de Alicante, es decir, las tierras situadas al sur de Biar-Busot comprendidas por las actuales comarcas del Vinalopó, el Campo de Alicante y el Bajo Segura (Ventura i Conejero, 1974: 31; Gimeno Menéndez, 1984: 354; Colomina i Castanyer, 2000: 154; Gómez Ortín, 2003a: 1; Mas i Miralles, 2018: 311).

No obstante, dos décadas después, en 1264, Alfonso X solicita la intervención de su suegro Jaime I en el Reino de Murcia ante las revueltas de los sarracenos, aliados con el reino de Granada. Jaime I, supuestamente por temor a que la revuelta se contagiara a sus sarracenos valencianos, tardaría dos años en finalmente acceder a la petición. Jaime I

---

<sup>12</sup> Como nuestro interés es la frontera del extremo sur en contacto con la Región de Murcia, para un exhaustivo recorrido por la frontera lingüística desde un punto de vista diacrónico y sincrónico de toda la Comunidad Valenciana, *vid.* Casanova (2001), pp. 215-235.

<sup>13</sup> Como manifiesta Colomina i Castanyer (2000: 153), esta cita histórica de la *Crònica* de Muntaner ha sido objeto no solo de prueba testimonial del hecho lingüístico catalán en la histórica Murcia de los siglos XIII y XIV, sino también de dudas que la han puesto en tela de juicio, así como discrepancias absolutas. Por un lado, algunos autores como Casanova (2001) aluden directamente a Murcia como “un país de habla catalana frustrado”, mientras que en el polo opuesto se rechaza la presencia histórica del catalán en Murcia y en Orihuela como hace Toro López (1990: 52): “entre este patriciado y el murciano fue donde se habló (...). Nunca entre la clase llana del pueblo oriolano se habló catalán. En la huerta y sobre todo en el campo la influencia catalana no ejerció ni la más mínima presión”. Sin embargo, la hipótesis generalmente aceptada desde el rigor filológico ha sido la presencia (al margen de la delimitación cronológica) del catalán como lengua materna en estos territorios, tal y como demuestran la antroponimia, la toponimia, datos de los Repartimientos y de fuentes escritas.

y sus huestas recorrerían las comarcas del Vinalopó hasta Alicante, bajando por Elche, Orihuela y llegando hasta Cartagena y Lorca. Esta segunda “visita” de 1266 por parte de la Corona catalanoaragonesa en tierras murcianas sería trascendental: supuso una repoblación considerable de catalanes y aragoneses en la entonces región que era la taifa de Murcia (Ventura i Conejero, 1974: 31; Colomina i Castanyer, 2000: 154-155; Mas i Miralles, 2018: 311), cuya población castellana, pese a ser minoritaria que los autóctonos arabófonos, pasa a ser de hegemonía cristiana, tal y como testimonia la conocida frase de Muntaner —«Sí que siats certs que tots aquells qui en la dita ciudad de Múrcia e en los davant dits llocs són, són vers catalans e parlen de bell catalanesc del món»—. Otras muestras de esta repoblación catalanoaragonesa en este terreno castellano queda recogida en la Crónica de Alfonso X cuyo autor anónimo critica con cierta hostilidad la “invasión” que supuso que, aunque estuvieran ya pobladas de «los más cristianos que podía haver», fueran “re pobladas” las tierras de la ciudad de Murcia, la villa de Orihuela y la de Lorca con gente de su tierra.

Una vez sofocada la revuelta, Jaime I devolvió las tierras murcianas a su yerno y se retiró, sin que esto implicara la permanencia en Murcia de aquellos tantos pobladores catalanoaragoneses.

#### **2.2.1.2. Segunda etapa: Jaime II y los tratados de Torrellas y Elche (1304-1305)**

Casi medio siglo después, una nueva sentencia en 1304, ya en época del rey Jaime II, alteraría la línea natural Biar-Busot hacia otra artificial delimitada por Orihuela y su comarca con Murcia, la cual “no solo dejaba a los repobladores catalanes y aragoneses (...) de Murcia bajo el dominio de otro Reino y de otra lengua, con la consiguiente hibridación del castellano y pérdida del catalán allí, sino que además abría la puerta para el contacto y la entrada continua y constante de castellanohablantes murcianos en el País Valenciano” (Casanova, 2001: 216, 219). Sin embargo, la motivación para este cambio no sería del todo pacífico. En el año 1296, Jaime II aprovechó las circunstancias críticas internas de la Corona de Castilla para recuperar los territorios que su padre Jaime I conquistó entre 1265 y 1266, y así parte del Reino de Murcia permaneció durante nueve años bajo soberanía aragonesa entre 1296 y 1304 (Del Estal, 1984: 101; Colomina i Castanyer, 2000: 155; Mas i Miralles, 2018: 312). Ese primer año de 1296 supuso un conflicto grave entre las dos Coronas, pues Jaime II decidió ocupar los Valles del Vinalopó, l’Alacantí y el Bajo Segura del Reino de Murcia para su Reino de Valencia (Ventura i Conejero, 1974: 31). Del Estal (1984: 102-103) reivindica, frente a la opinión de otros historiadores, la gran importancia que tuvo la conquista de Jaime II, ya que invadió las villas y fortalezas de mayor peso como Alicante, Guardamar, Orihuela, Callosa, Almoradí, Cartagena, Murcia, Molina Seca, Elche, Mula, Alhama y Lorca.

Finalmente, esto forzaría un contencioso pacificador que delimitara ambos reinos de frontera: el tratado de Torrellas y su modificación al siguiente año en Elche (años 1304-1305).



En un primer momento, en 1304 quedaba bajo dominio catalán Alicante, Elda, Novelda, Petrer, Aspe, Callosa de Segura, Guardamar, Orihuela y Cartagena. Esto supuso para Castilla una merma importante, pues Aragón segrega a Murcia un territorio natural que rompe definitivamente la unidad hidrográfica de la cuenca del Segura, el mismo que posteriormente comprendería la Gobernación de Orihuela en 1308 (Colomina i Castanyer, 2000: 155; Gómez Ortín, 2003a: 1; Mas i Miralles, 2018: 312). Un año después, en Elche, Cartagena regresaría a Castilla y se establece así la frontera político-administrativa que perdura hasta hoy.

Posteriormente, en ese mismo siglo XIV y en el XV, las repoblaciones castellanas de la zona recuperada de Murcia provocan que los catalanohablantes se queden en una minoría, por lo que se ubica hipotéticamente en este punto cronológico la extinción del catalán en Murcia, no sin antes haber dejado un destacable sustrato en el léxico, la toponimia y la antroponimia (Casanova, 2001; Mas i miralles, 2018).

Colomina i Castanyer (2000: 155-156) reitera las repoblaciones sucesivas de catalanoaragoneses en la actual provincia de Murcia que dejaron una impronta de su lengua, tal y como testimonian las crónicas y la documentación de las cancillerías, así como los Libros de Repartimiento de Murcia, Orihuela y Lorca, que recogen datos sobre repobladores con antropónimos catalanes. Por lo que se refiere a Orihuela (Torres Fontes, 1988; Ferrer i Mallol, 2001; Barrio Barrio, 2006), según su Libro de Repartimiento, el 24'5% de los repobladores fueron catalanes, 4'4% neovalencianos, 21'8% castellanos, 17'6% aragoneses y 6'4% navarros.

### **2.2.1.3. La frontera en los siglos XVI, XVII y XVIII**

A partir de la delimitación definitiva con Torellas-Elche, la población quedó organizada de forma dual: Alicante, Elche, Orihuela y Guardamar estaban pobladas por cristianos y el interior del Vinalopó de musulmanes. Lingüísticamente también la situación era dual y extensible al resto de tierras valencianas: los habitantes antiguos convertidos al islamismo usaban la algarabía y los cristianos venidos del norte el catalán. Esto sería así hasta la expulsión de los moriscos (Montoya Abad, 1986: 173).

El siguiente gran hito histórico que condicionaría nuevamente la frontera lingüística entre el catalán y el castellano en esta área sería las posteriores repoblaciones esta vez para paliar las grandes pérdidas demográficas tras la expulsión de los moriscos en 1609 y las dos epidemias de 1648 y 1678.

En primer lugar, a la expulsión de los moriscos y a las epidemias del siglo XVII le sigue la llegada de labradores de la parte alta y media del río Segura —es decir, de murcianos— hacia la zona rural del Vinalopó Mitjà y del Bajo Segura. En segundo lugar, este flujo migratorio se reanuda con intensidad ya en el siglo XVIII con las Fundaciones Pías llevadas a cabo por el cardenal Belluga, que urbanizó tres nuevos municipios entre Catral y Orihuela, poblado mayoritariamente por castellanos. No es necesario reiterar que esto terminaría por extinguir los escasos reductos de vitalidad que todavía perdurarían, supuestamente, del valenciano en la comarca, sumados a la Guerra de Sucesión y la

prohibición de los Decretos de Nueva Planta. El catalán de esta zona, entre los dos siglos XVII y XVIII, fue sustituido por el castellano de aquellos nuevos colonos, a excepción de Guardamar, que pasó a ser el límite más meridional del catalán por la costa (Mas i Miralles, 2018: 312).

Por esto, mientras que algunos autores datan los últimos vestigios del catalán en este territorio antes de la mitad del siglo XVII (Abad Merino, 1994; Sempere Martínez, 1995), otros prolongan esta fecha un siglo más (Montoya i Abad, 1986; 1989; 2014; Mas i Miralles, 2014, 2018; Millan García-Varela, 2014), como veremos a continuación en el subapartado 2.2.2. La hipótesis más aceptable, por lo tanto, es que el proceso de desplazamiento lingüístico en Orihuela fue paulatino y la cronología abarca un tramo de tiempo amplio de dos siglos, durante el XVII y XVIII, mientras que en Murcia fue más breve y tuvo lugar entre los siglos XIII y XIV (Colomina i Castanyer, 2000: 156).

#### **2.2.1.4. La frontera en la actualidad**

El resultado de la frontera lingüística entre Alicante y Murcia en la actualidad dista en gran medida del trazado de las dos provincias desde el punto de vista político-administrativo, y se aproximan más a los límites del antiguo reino de Murcia, que abarcaba la provincia de Albacete y zonas colindantes de Alicante, Almería, Jaén y Granada (Gómez Ortín, 2003a: 1). Así, como describe Casanova<sup>14</sup> (2001: 221), la zona que habla valenciano o catalán comprende 13.600 km<sup>2</sup> y es la más poblada, mientras que la zona que habla castellano, ya sea aragonés, churro o murciano, tiene 9.956 km<sup>2</sup> y es menos habitada y también menos industrial, salvo Elda y Villena.

Así, la comarca de la Vega Baja del Segura se incluye en el dominio lingüístico castellano junto con los enclaves de Villena, Monforte y Elda, a excepción de Guardamar que forma un islote en el ámbito catalanohablante. Otros municipios de habla valenciana pero en situación fronteriza son Elche, Crevillente, Pinoso, Hondón de los Frailes y Hondón de las Nieves, estos últimos en los Valles del Vinalopó. Olvida Gómez Ortín (2003a) señalar en este sector la pedanía oriolana de Barbarroja, incluida lingüísticamente en los Valles del Vinalopó (Montoya i Abat, 1989), pero políticamente en la Vega Baja del Segura, aunque también dentro del proceso de retroceso de frontera (*vid.* apartado 2.4.2.). Tampoco Casanova (2001: 234) menciona Barbarroja en su descripción.

Un rasgo destacable de esta peculiar área, enclavada en el límite provincial prologándose hasta la zona de El Carche en territorio murciano, es que aquellas zonas castellanohablantes poseen diferencias dialectales que nos hace dudar de su inclusión en

---

<sup>14</sup> Advertimos en una nota al pie el siguiente comentario por Casanova: “la división comarcal actual del País (Valenciano) se basa en el criterio lingüístico, de manera que en una misma comarca no pueden coexistir pueblos de una lengua y otra. Vista la distribución de las lenguas ya se puede comprender la poca viabilidad económica y estratégica de una clasificación con criterios lingüísticos”. Esta información dista mucho de la realidad, al menos del sur de la Comunidad Valenciana, pues precisamente en este contexto nos consta una dualidad lingüística intrincada, especialmente a nivel comarcal como ocurre en el Vinalopó Mitjà y en el Bajo Segura. Dedicamos por ello un breve apartado a este hecho, haciendo mención a Barbarroja y Guardamar.

el mismo habla murciana que el del Bajo Segura, pues las diferencias fonéticas son patentes: posiblemente por su mayor influjo del valenciano, existe un menor debilitamiento o aspiración de la *ese* final e implosiva (vid. Montoya, 1989; Gómez Ortín, 2003a).

### ***2.2.2. El cambio histórico de lengua: desplazamiento y sustitución del catalán por el castellano***

Existen dos líneas fronterizas paralelas al cambio lingüístico en el Bajo Segura en cuanto a la sustitución del catalán por el castellano: en la zona meridional, el que ocurre en la región de Murcia (siglos XII-XIV), y en la zona septentrional, en la comarca del Vinalopò Mitjà (siglos XVIII-XIX) y el resto de la provincia alicantina.

El estudio pionero en cuanto a este fenómeno histórico en el sur de Alicante es el de Montoya Abad (1986) sobre la variación y el desplazamiento en Elda y Orihuela en la Edad Moderna. Él mismo advierte de la importancia terminológica, pues debemos distinguir dos puntos: que el cambio de norma o código se refiera no a un cambio idiomático al completo sino en palabras independientes, pues es difícil distinguir entre interferencia y préstamo y es a partir de este tipo de incidencias cómo se desarrolla dicho cambio; y en segundo lugar, que es conveniente distinguir entre *desplazamiento*, para referirnos al proceso en el cual una lengua pierde terreno en muchos ámbitos de uso, y *sustitución* para indicar que ya ha perdido todos sus usos (1986: 16-17). Abad Merino (1994) aborda el cambio en Orihuela en el siglo XVII a través de documentos considerando los perfiles sociolingüísticos de los interlocutores y los ámbitos de uso. Sin embargo, ambos autores no coinciden en la fecha de hipótesis.

En esta sección nos interesa abordar dos claves de forma breve: el debate en torno a la cronología de la sustitución histórica del catalán por el castellano en Orihuela y cómo la identidad de frontera de los hablantes oriolanos (y de la comarca) pudo incidir en dicho proceso.

#### **2.2.2.1. La datación de la sustitución lingüística del catalán en Orihuela: cronologías y testimonios**

Montoya i Abad ubica el desplazamiento continuado del catalán en el extremo entre Murcia y Alicante durante los siglos XIV, a partir de su pérdida en Murcia, y XVIII, hasta llegar a la zona meridional alicantina, un tramo temporal que Abad Merino advirtió como tardío. Aunque la fecha considerada oficial del último periodo de pervivencia del valenciano en Orihuela se ubica a partir del Decreto de Nueva Planta (1707) cuando Felipe V suprime los fueros y prohíbe el valenciano como lengua administrativa, lo cierto es que en la realidad lingüística que reconstruye del siglo XVII esta autora, a través del análisis documental de los usos y rasgos lingüísticos de los grupos sociales, los oriolanos habían dejado su lengua materna décadas atrás de la norma prohibitiva, posiblemente en torno a 1650. Esto lo justifica en el factor extralingüístico fundamental: las largas y

constantes relaciones en la historia, ya sea por causa geográfica o económica, entre Murcia y Orihuela (vid. subapartado 2.1.2.), además de las circunstancias políticas, pues Orihuela poseía autonomía como capital de la Gobernación, y sociales, ya que como constata había diferencias entre estratos tanto económicas como culturales (1994: 17).

El otro punto de vista es el que toma el último testimonio de la extinción del catalán en este territorio, como ocurre con un texto de Cabanillas de finales del siglo XVIII, que constata que en ese preciso momento no se habla valenciano. Esto es lo que puntualiza Montoya Abad (1986: 217-218) al concluir que el desplazamiento definitivo del catalán concluyó en torno a 1750, primeramente en la capital y después extendiéndose hacia la costa, generando a posteriori un conocimiento pasivo de dicha lengua por parte de los vecinos del norte “y algún posible clérigo o ilustrado que deseaban mantener la memoria de una lengua que entonces consideraban propia”. Es aquí donde la identidad lingüística, como elemento conservador, queda demostrada en testimonios cercanos al siglo XIX, momento culmen de las cuestiones románticas en torno al sentimiento terruño.

Millan García-Varela (2014: 54) también ubica el fin definitivo del catalán en Orihuela y su comarca en torno al año 1750, al documentarse el dominio pasivo del catalán cuando el sermón de Sant Vicent Ferrer pasa a hacerse en castellano porque ya no se habla. Ventura i Conejero (1974: 33), por su parte, señala los últimos “reductos de resistencia” del catalán en el periodo previo a los dos grandes hitos del siglo XVIII: la Guerra de Sucesión y las Pías Fundaciones del cardenal Belluga. Casanova también afirma que antes del siglo XVIII en la Vega Baja se hablaba catalán (2001: 235), y Gimeno (1982: 356) ubica entre los siglos XVII y XVIII la regresión geográfico-lingüística del valenciano.

Como ya hemos mencionado en el subapartado previo, el desplazamiento lingüístico del catalán y consecuente modificación de la frontera lingüística se debe a las despoblaciones derivadas de la expulsión de los moriscos y las sucesivas epidemias que arrasaban la población. El catalán, que había quedado extinguido en Murcia en el XVI, comienza también a retroceder en la huerta de Orihuela a finales de ese mismo siglo ante el incesante flujo migratorio de murcianos, que se intensifica a partir de 1609. Estas repoblaciones de procedencias heterogéneas duraron hasta la primera mitad del siglo XVIII, con las Fundaciones Pías, lo que también supuso una situación de bilingüismo de aproximadamente un siglo y medio (Montoya i Abad, 1986: 184-185; 1989: 28).

Para el Vinalopó Mitjà este proceso sería más tardío y en el siglo XVIII Montoya i Abad ubica el retroceso del catalán en Elda, Salinas, Aspe y Monforte, con la implantación del castellano entre los siglos XVIII y XIX en los islotes castellanohablantes de La Canalosa y El Rebalso. A la vez que se extendía el castellano, también lo hacía el catalán en la zona murciana de El Carche (1989: 28-30).

Para la Región de Murcia, se hablaría catalán desde mediados del siglo XIII hasta el siglo XIV. El testimonio de la referencia de Muntaner (vid. 2.2.1.1.) traza sesenta años entre la fecha citada, el año 1266 cuando es conquistada la ciudad de Murcia, y 1325-1328, que es cuando redacta este autor la *Crónica*, que sería un periodo mínimo en el cual se hablaría el catalán en esta zona para Montoya Abad (1986: 174). En los primeros años

del siglo XV se conservarían todavía residuos sociales y geográficos del catalán en extinción, y quedarían competencias pasivas de comprensión de dicho idioma. En el siglo XVI estaría ya olvidada, especialmente cuando surgen relaciones de rivalidad con Orihuela.

Un dato interesante es este último aportado por Montoya Abad, pues los sentimientos de competencia entre ciudades vuelven a ser condicionantes de situaciones lingüísticas, como ocurre en el territorio fronterizo de Petrer en el Vinalopó Mitjà, que hablaría el mismo idioma que Orihuela desde el primer poblamiento de Jaime I en 1265 hasta la expulsión de los moriscos en 1609. Montoya Abat (2006: 36) señala que la rivalidad entre Elda y Petrer pudo condicionar que a finales del siglo XVII conservara el valenciano para distanciarse de la localidad vecina rival. Sin embargo, no evitaría la castellanización lingüística especialmente por influjo de la Orihuela ya castellanizada, presionada también por la abolición de los fueros y las prohibiciones lingüísticas del siglo XVIII incluso en la enseñanza escolar (1707 para la lengua de la administración, y 1768-1787 para la enseñanza). El valenciano, arrebatados sus ámbitos de uso formales, queda entonces relegado al habla popular y el contexto familiar, siendo esto extensible al resto del territorio. Desde Orihuela se trasladan al Vinalopó Mitjà castellanismos como *jamó*, *amarillo*, *xiquillo*, *iema*, *lejía*, *llició* y la distinción entre *llevar* ‘transportar’ y *sacar* ‘llevar’ (2006: 63).

Sobre la rivalidad como condicionante del cambio de lengua hallamos algunos ejemplos en el caso de Murcia y Orihuela, que se escribían recíprocamente en su propia lengua. Como ya hemos visto, esta rivalidad germinó en el hecho de ser distintos reinos con el mismo obispado y se hizo aún más grave tras la Guerra de los Dos Pedros. Así, entre los siglos XIV al XVI surgen denuncias de oriolanos que afirman pagar más por un pleito en catalán (cuatro florines por un pleito de tres hojas) que en castellano (un solo florín para una hoja que ocupa el escrito en castellano) (Millan García-Varela, 2014: 31-32). Esto nos permite considerar la importancia de una lealtad lingüística motivada por un sentimiento no solo de rivalidad, sino también de diferenciación identitaria propia. De este modo, la lengua se convierte en una forma de reivindicación simbólica que sirve como eslabón en el proceso, ya agónico en sus últimos momentos, de desplazamiento (y de resistencia) del valenciano. Montoya Abat (2014: 100) señala de Orihuela:

aquest procés degué recórrer la ciutat començant pel Raval de Sant Agustí, afectat per una greu inundació el 1651, i acabant pel Raval Roig, on tenim datades les darreres paraules textuais en català pronunciades per una parlant oriolana de 65 anys. Al centre de la ciutat, **el català va poder sobreviure com a llengua simbòlica en algunes manifestacions cíviques i religioses desenvolupades durant el segle XVIII**<sup>15</sup>. La toponímia rural i urbana d’Oriola, conservada tan “fresca” fins al dia de hui ha deixat ben palès que el català és una llengua relativament pròxima en el passat dels oriolans.

Lo que nos interesa es, efectivamente, que el valenciano en Orihuela perdurara hasta su letanía en casos concretos por una motivación simbólica durante los siglos XVIII

---

<sup>15</sup> Las negritas son nuestras.

y XIX. Lo encontramos en algunas afirmaciones —“poco científicas” quizás por su carácter oral, como bien señala Ventura i Conejero (1974: 33)—, como las hechas a finales del siglo XIX, cuando unos oriolanos deciden formar un club cultural de nombre *Anem* porque “la época de mayor esplendor de Orihuela fue cuando aquí se hablaba valenciano”, o el testimonio de un oriolano (“el tío Pamies”) que decía que «eso de hablar castellano en Orihuela “era una moda nueva” que él no compartía». Este agricultor afirmaba que su idioma es el valenciano y que en Orihuela siempre se había hablado en valenciano, lo que implica una connotación en el tiempo pasado de la afirmación: que ya no se hablaba en ese momento.

Pero otro aspecto muy distinto es la competencia activa (el uso habitual) de la lengua en los hablantes frente a la pasividad de comprenderlo y su uso puntual como símbolo identitario y cultural. Y ese punto es el que, probablemente, genere o bien confusiones, por postergar demasiado la cronología de la desaparición del valenciano, o bien aciertos, por la gran dificultad que es datar de una fecha en firme el fin de una lengua tras tres siglos de presencia. Es por esto que el propio Montoya Abat reitera también que no podemos hacer generalizaciones para el uso real de una lengua a partir de algunos contextos como celebraciones religiosas (1986: 216), puesto que estas alusiones nos llevarían incluso a los alrededores del siglo XIX, algo descabellado y que, por eso, le permite reafirmarse en su postura de que el fin del valenciano en Orihuela tiene su tope máximo en la mitad del siglo XVIII (2004: 55). El último testimonio escrito entonces es el de un proceso de 1653 que alude a una hablante oriolana que, por última vez, se expresa en valenciano. Entre el resto de testimonios orales y escritos de los vestigios finales del valenciano en Orihuela destaca el caso del sermón de Sant Vicent Ferrer, sobre el cual un informante de 1798 comunica que dicho sermón hace tiempo no se predicaba en valenciano porque la gente no lo entendía, mientras que en 1782 perviven unos versos cantados en valenciano en la iglesia de Santa Justa y Rufina (1986: 215-216).

Millan García-Varela (2014: 32-53) también aporta una recopilación de textos y ejemplos sobre la pervivencia del valenciano en Orihuela a partir del siglo XVII. El primero es el del caballero Nicolau Viudes, un agente del municipio oriolano que escribe en catalán en 1609. En 1620, la ciudad comunica públicamente en catalán a los oriolanos una noticia que afecta el tráfico con el reino vecino, traducida la información recibida por las autoridades murcianas. En un salto en el tiempo hasta 1677, todavía son pegados carteles donde se indican los precios autorizados en la plaza y posadas, lo que lleva a Millan a afirmar que esta es una prueba de que el catalán en ese año seguía vivo y que entre el pueblo el proceso fue más lento que lo demostrado por la documentación escrita (2014: 44). En 1697 y 1701 se usa el catalán en las cartas de colonización de los nuevos lugares de Molins y Bigastro, cuyos pobladores procedían mayoritariamente de Orihuela. Sin embargo, el intento (frustrado) de fundar un pueblo en el término de Catral se escribe en castellano. Con el cardenal Belluga, en 1706 continúa haciéndose servir el catalán un año más en las actas municipales, y la última acta municipal en este idioma en Orihuela es de 1707 dos meses después del Decreto de Nueva Planta. Otras anécdotas son que en 1763 el ayuntamiento buscara un aspirante a escribano que conociera el catalán para entender la lengua que encontraría en el archivo municipal en los documentos previos a

1707; en 1782, se reparten canciones y villancicos en catalán en la iglesia de Santa Justa y Rufina; y en 1889 Teodor Llorente en su obra *Valencia* recoge la opinión del murciano Díaz Cassou sobre el conocimiento del catalán en Orihuela y su entorno: “no es rigurosamente exacto que Orihuela haya dejado de hablar en valenciano: en aquella ciudad se entienden por todos ambas lenguas”.

Constatado el bilingüismo pasivo ya histórico que todavía perdura hasta hoy, Mas i Miralles (204: 23-25) comenta dos interesantes ejemplos de lealtad lingüística hacia el valenciano como son los de Antoni Almúnia y Lluís Ocanya. El primero, escribano y notario del Consell de Orihuela, redacta entre 1600 y 1620 el *Llibre de tots los actes, letres, privilegis y altres qualsevol provisions del Consell d’Oriola* en lengua catalana, decisión que justifica en su introducción para que la obra fuese de utilidad para futuras generaciones de oriolanos. Lluís Ocanya, miembro de la oligarquía oriolana y funcionario real, procedente de Castilla e instalado en Orihuela a finales del XVI, utiliza el catalán cuando el rey le ordena un informe sobre la recaptación de los impuestos en la Gobernación oriolana a principios del siglo XVII, publicado después de 1613: el *Llibre dels Capítols, ab los quals se arrenden y colecten los Drets Reals de sa Magestad en la Governació y Baylia general de Oriola*.

Montoya Abat (2014) ha recopilado recientemente siete procesos entre 1603 y 1653 de Orihuela en los que predomina el catalán, cuatro de los cuales solo están escritos en dicha lengua. En el último de ellos, de 1653, el autor destaca la cita en catalán por su relevancia, ya que aquellas palabras “van ser dites en veu alta i al bell mig d’un dels carrers més concorreguts de la ciutat. I el valor afegit és que van ser adreçades a una persona de trenta anys, la qual, trenta anys més tard, a l’edat de seixanta (ja en la dècada dels huitanta) podia, amb molta probabilitat, seguir sentint el català a la seua ciutat” (2014: 60). Es por ello que defiende, y reitera como hizo casi treinta años antes, que la presencia del catalán en Orihuela se encontraba en plena vitalidad hasta la primera mitad del siglo XVII (1650), seguido de un proceso de paulatino desplazamiento por el castellano a partir de la segunda mitad de siglo, con los desastres demográficos de la peste en 1648 y la repoblación murciana. Esta pervivencia pudo alargarse, incluso mediante expresiones sueltas en el uso oral, hasta finales de la primera mitad del siglo XVIII, en la hipotética fecha de 1750. De este modo, ni el Decreto de Nueva Planta ni el cambio lingüístico institucional afectó el uso coloquial del catalán entre los valencianos ni tampoco en Orihuela. En esto también coincide Abad Merino, pues para esta autora la tendencia recesiva del catalán ya se había iniciado desde la mitad del siglo anterior, pero con la diferencia sustancial de que en ese momento el catalán ya se encontraba extinto.

Por otra parte, la hipótesis de la datación más temprana de Abad Merino (1994: 91-92) se basa en el contexto histórico de la progresiva tendencia a la homogeneidad lingüística desde finales del siglo XV que caracterizaba a Europa, que procuraba un sistema único de lengua de la corte que acababa desplazando las lenguas autóctonas. Es por eso que el Reino de Valencia, con instituciones propias, aunaba grupos sociales con distintos idiomas, pues la Conquista se había hecho por catalanes y aragoneses. Por aquel entonces, el catalán, como lengua mayoritaria de los valencianos, lengua de cultura y

administración, apuntaba a un dominio futuro del catalán, pero esto no fue así por un motivo básico: la autonomía de la casa de Barcelona y la corte, que no emprendieron intervenciones agresivas contra el castellano como sí lo haría posteriormente el castellano hacia el catalán.

Pero el hito decisivo sería la llegada de los Trastámara en 1412, una dinastía que solo conoce la lengua castellana haciendo que sus vasallos se acomodaran a su lengua materna. Pero las instituciones forales por aquel entonces continuaron con el catalán y su uso escrito en documentos notariales perdura desde el siglo XV hasta 1707 con la llegada de los Borbones, dada su autonomía tanto política como lingüística. No obstante, el cambio dinástico instaura un clima distinto (Colón, 1989: 51-52): los Trastámara no eran familiares al catalán, el siglo XV es una época de revueltas para Cataluña y la capitalidad cultural se desplaza a Valencia, en una época de esplendor literario con figuras como Joanot Martorell, Jaume Roig o Ausiàs March. En ese momento también coincide la unión de Castilla y Aragón, por lo que la capitalidad empieza a trasladarse hacia el centro peninsular. Con el cambio de ubicación de la corte, los nobles también cambian de lengua y, siendo esta una literatura cortesana, a partir del XVI, las letras catalanas y su producción artística entran en un periodo de decadencia que coincide precisamente con la época de esplendor áureo de las letras castellanas. El estado de bilingüismo de la corte, según Abad Merino (1994: 93) irradió las otras esferas sociales, a la vez que la confederación de estados con autonomía bajo la figura de un mismo monarca como era la catalanoaragonesa perdía fuerza al perder también la corte real, haciendo que cada estado se centrara en sus ámbitos locales: mientras los catalanes apoyaron a Carlos V contra los agermanados, los valencianos y mallorquines se posicionaron con Felipe IV, enfrentándose los territorios entre ellos.

Ya en el siglo XVIII, llegaría la instrucción borbónica de los Decretos de Nueva Planta, que en 1717 se pide lo siguiente a los corregidores del principado: «Pondrá el mayor cuidado para introducir la Lengua Castellana». Pero en Valencia y el Rosellón la castellanización se llevó a cabo de manera más brusca, como nos consta con la Real Cédula de 1768 por el conde de Aranda que prohíbe la enseñanza escolar del catalán.

Como sostiene Abad Merino (1994), y también lo considera Marín Aniorte (2009), aunque en 1707 el Decreto de Nueva Planta supuso una prohibición agresiva, los valencianos parecían haber abandonado su lengua décadas atrás. Este hecho es todavía más intenso en Orihuela y su comarca dada la cercanía y relación con Murcia. La autora se basa en testimonios de convivencia en el primer tercio del siglo XVII con textos y correspondencia tanto en valenciano como en castellano, aunque en el segundo tercio se enviaría la correspondencia a localidades de la Gobernación (Cox, Almoradí, La Granja, Guardamar, Benejúzar) indistintamente en ambas lenguas, y solo a la Generalitat para correspondencia formal se escribe en valenciano exclusivamente. Pero es a partir del año 1653, ya en la segunda mitad de siglo, cuando la correspondencia pasa a escribirse en castellano en su totalidad: “ni siquiera a los cargos oficiales de la Generalitat se les escribe en valenciano, como ocurría sólo unos años antes” (1994: 323). De esta forma, el uso escrito del valenciano queda relegado a partir de esa fecha a grupos profesionales



relacionados con el gobierno (notarios y escribientes), mientras que los otros grupos usan el castellano mucho antes, bien de forma exclusiva o alternada con el valenciano, pues profesiones como artesanos, maestros y curas escriben en castellano cuando los notarios usaban solo el valenciano.

Por esto, adopta la postura de que la implantación del castellano en Orihuela tuvo forzosamente que darse incluso antes de la epidemia de la peste de 1648, pues los bandos públicos de 1643 ya estaban en castellano, y aunque este fenómeno sirva para explicar la aceleración de la castellanización, sería un desplazamiento de lengua “inusitadamente vertiginoso”. La hipótesis de fecha que plantea es que el desplazamiento del valenciano por el castellano en Orihuela fue a partir de principios de siglo, cuando el castellano empieza a ser frecuente en todo tipo de escritos desde el año 1603. Por tanto, para Abad Merino, la castellanización absoluta, al margen de la oficialidad e incluso antes de la prohibición de 1707, fue antes en 1650 (1994: 329).

En conclusión, reconsiderando las dos posturas diferentes, una con fecha de comienzos del siglo XVII y otra de mediados del siglo XVIII, consideramos que estas radican en dos hipótesis de distinta perspectiva (en resumen, motivos históricos de una diglosia que dura hasta hoy, y de una posible lealtad lingüística derivada de esta): por un lado, que el cambio dinástico de los Trastámara fue uno de los primeros desencadenantes, junto con el ocaso literario del catalán que coincide con el esplendor de los Siglos de Oro castellanos, y el consecuente desplazamiento progresivo de lengua por movilidad social que se extiende a otros sectores poblacionales, tal y como señalan Colón (1989) y Abad Merino (1994). Estos hechos, que son anteriores a las repoblaciones “castellanizadoras” más recientes del siglo XVII y XVIII, sustentarían una hipótesis basada en un concepto diglósico enfocado en el estatus social de la lengua dominante y de prestigio. Esto supondría los primeros pasos históricos de la configuración de un conflicto general y que, particularmente en nuestro caso, constatamos en el conflicto lingüístico actual entre el valenciano y el castellano.

Y, por otro lado, los intentos de una diferenciación cultural entre Castilla y Aragón<sup>16</sup>, motivados por rivalidades y una necesidad de distancia identitaria, personalizados en las fronteras Murcia y Orihuela, pudieron haber forzado cierta lealtad o resistencia lingüística, como los casos que acreditan Mas i Miralles (2014) y Millan (2014). No olvidemos en el contexto reciente cómo la represión lingüística del franquismo en el siglo XX incentivó movimientos de reivindicación lingüística. Sin embargo, no podemos generalizar las actitudes y rasgos psicosociales en distintas épocas de la historia, pero sí vemos un paralelismo en la actualidad en cuanto a la diglosia y el conflicto entre las dos lenguas en contacto, pues es en la historia donde justificamos sus antecedentes. Sin duda, el más constante es el bilingüismo pasivo aludido por Gimeno, en el que la competencia del valenciano en nuestra comarca se conserva en la comprensión como destreza pasiva. El valenciano desde el siglo XVII era leído y oído

---

<sup>16</sup> Vid. subapartado 2.1.2.4.

por la población oriolana a través de sermones y carteles públicos como los que han testimoniado los autores citados.

Ambas hipótesis de cronología de la sustitución del valenciano en Orihuela y su comarca, aunque antagónicas, coinciden en la dinámica del conflicto actual todavía presente entre ambas lenguas en contacto, derivando de ella una situación de bilingüismo pasivo pero también unilateral, pues hoy se encuentran socialmente jerarquizadas como una lengua mayoritaria y de prestigio sobre una lengua minoritaria desplazada. La diglosia histórica hoy es actual, y aunque las zonas estudiadas (los puntos de encuesta) son castellanohablantes por culminarse en aquel entonces la sustitución, no podemos olvidar los reductos valencianohablantes de la comarca del siglo XXI que sufren un acelerado proceso de desplazamiento lingüístico.

### **2.2.2.2. La incidencia de la identidad histórica de frontera en el cambio de lengua**

Hemos considerado la posibilidad de que la conciencia diferencial de frontera de los oriolanos incidiera en la resistencia o lealtad del valenciano frente a Murcia y Castilla (tal y como ocurre hoy entre Petrer y Elda<sup>17</sup>); y por otro, también que este sentimiento identitario se hiciera más patente en el periodo próximo al siglo XIX, con reivindicaciones culturales y simbólicas de la lengua histórica (el tío Pamies, la cita de Díaz Cassou, el club cultural). Pero existe también otro fenómeno paralelo, y es la propia denominación de la lengua a partir de la distinción terminológica valenciano-catalán. Aunque dedicamos ya un apartado al conflicto terminológico del valenciano (*vid.* subapartado 4.6.1.), nos interesa abordarlo desde una perspectiva histórica como ingrediente en la construcción de la conciencia como hablante de los oriolanos.

La lengua como elemento identitario y diferenciador tuvo su uso explícito desde el conflicto eclesiástico con la segregación de la diócesis de Cartagena. Entre los siglos XIV y XVI, surge un cambio onomástico que queda atestiguado inicialmente por la literatura, con la figura de Eiximenis, que afirma que el pueblo valenciano es uno de los escogidos de España, puesto que no se llama pueblo catalán sino “per special privilegi ha propri nom es nomena poble valencià”, y de escritores valencianos que a lo largo del siglo XV se refieren a la lengua de sus obras como *llengua valenciana* (Abad Merino, 1994: 89-90). Ya a principios del siglo XVI este cambio de nombre estaría generalizado, culminando con el propio gentilicio que pasaría de ser *catalán* a *valenciano* (Millan García-Varela, 2014: 33). No obstante, Montoya Abat resalta que de mediados del siglo XVI consta un ejemplo en el que se alude con el nombre de catalán a la lengua propia de Orihuela, en un momento en el que estaba generalizada la denominación de la lengua valenciana: “en Orihuela siempre se ha guardado la lengua Catalana”, escribía Viciara

---

<sup>17</sup> Aunque no disponemos en la actualidad de referencias más recientes, de comienzos de los años ochenta es el ejemplo que aporta Gimeno (1982: 351), que aludía al caso extremo de conciencia lingüística sobre el seseo en el límite provincial entre los vecinos de la Vereda del Reino, situada en el noroeste, que pronuncian la sibilante interdental si viven en la parte de Murcia, o usan seseo valenciano valenciano si sus casas están en las tierras del Reino (Alicante).

en el siglo XVI (*vid.* 2014: 57). Montoya Abat justifica esto con la hipótesis de una motivación dialectal, que enlazaría los rasgos lingüísticos de aquella Orihuela con otras zonas del catalán septentrional.

Sin embargo, si este cambio de terminología (catalán-valenciano) tiene un matiz ideológico diferencial no solo lingüístico sino también de búsqueda de distancia identitaria con la Corona de Aragón (y el sentimiento como valencianos), esto tampoco supone una identificación con los castellanos, pues al contrario existía cierta rivalidad histórica con Murcia y Castilla, una constante de la historia de Orihuela (2014: 73-74). Valga como ejemplo de la perdurabilidad de esa identidad “de frontera”, sobre la que Montoya Abat alude como cierto “cantonalismo oriolano”, en la referencia textual de un autor que alude a sus antepasados en Orihuela con una frase que contiene “el sentir y vivir del oriolano”: “Ni sóc d’Aragó ni castellà, que el fill d’Oriola es oriolà”<sup>18</sup>.

Está claro, pues, que la frontera implica a la vez distancia y cercanía: el río Segura es un río murciano que tiene su último tramo en Orihuela, por lo que para inundaciones, sequías y riegos dependían de Murcia, quedando Valencia muy lejana. E incluso a partir de la división de 1836, como afirma Ventura i Conejero (1974: 34), “Alacant, per mentalitat i per interessos, queda lluny: l’una és una ciutat hortolana, tradicional, levítica, capital bisbal; l’altra, comercial i marinera i ara turística; la distancia no és geogràfica, sinò de caràcter. Però eix mateix pes històric que «es veu i se sent» a Oriola, la lliga a nosaltres, perquè en definitiva la seua històrica (Germanies, expulsió dels moriscos, guerra de Successió) és la història del País Valencià”.

Todos estos elementos, hitos y circunstancias históricas han moldeado no solo una frontera geolingüística, sino también un patrimonio lingüístico y cultural de ambos lados de los Reinos en Orihuela que a su vez ha fraguado nuestra identidad fronteriza: si aquella era la situación en una época de conflictos bélicos y eclesiásticos en la cual el idioma suponía un elemento primordial de construcción identitaria, estas posturas se han invertido y nos remonta a la actualidad a conflictos todavía vigentes como es el sociolingüístico que abordamos en nuestra tesis, en los cuales el castellano como lengua materna en el presente se convierte en el motivo diferenciador (el debate de la enseñanza del valenciano y el sentimiento de una hipotética discriminación respecto de la capital autonómica). Reiteramos así que la dualidad lingüística y cultural también supone una dicotomía de teorías: la de la lealtad, por diferenciación con la rival y vecina Murcia, frente a la castellanización y la sustitución de la lengua histórica materna, precisamente por la semejanza, las relaciones y la vecindad con Murcia.

---

<sup>18</sup> Esto nos recuerda a que hoy en día es también sonada en contextos coloquiales y distendidos en la comarca la expresión popular «Ni Murcia ni Valencia, Vega Baja independencia».

### **2.3. LA COMARCA DE LA VEGA BAJA DEL SEGURA: DEMOGRAFÍA, GEOGRAFÍA E HISTORIA**

La comarca de la Vega Baja del Segura (en valenciano El Baix Segura) se ubica en el sur de la provincia de Alicante y de la Comunidad Valenciana, cuya capitalidad se encuentra en la ciudad de Orihuela. Está formada por un total de veintisiete municipios en una superficie total de 957 km<sup>2</sup>, los cuales ordenados de mayor a menor población son: Torrevieja, Orihuela, Pilar de la Horadada, Almoradí, Callosa de Segura, Rojales, Guardamar del Segura, Albatera, Catral, Redován, San Fulgencio, Dolores, Cox, San Miguel de Salinas, Bigastro, Benejúzar, Los Montesinos, Rafal, Formentera del Segura, Algorfa, Benijófar, Granja de Rocamora, Jacarilla, Benferri, San Isidro, Daya Nueva y Daya Vieja.

Desde el punto de vista geográfico, sus límites son la comarca del Bajo Vinalopó al norte, el mar Mediterráneo al este, y la Región de Murcia al sur y al oeste. Sin embargo, su cualidad geomorfológica es muy distinta a su delimitación comarcal, pues su zona geológica se limita solo a un tercio de la comarca correspondiente al cauce del río Segura, es decir, su canal y su llanura de inundación (Alfaro, Andreu *et al.*, 2015: 11). Está situada en el Sistema Bético entre tres alineaciones de montaña separadas por dos llanuras que convergen en la cuenca del Segura, río que da su nombre, y que forma una inmensa huerta que llega hasta el mar. La primera alineación corresponde a las sierras de Crevillente y Abanilla, que cierran el norte de la comarca; la segunda está formada por las sierras penibéticas de Orihuela, Callosa de Segura y Albatera, y a la derecha del río se ubica la tercera alineación montañosa que corresponde a la Sierra de Pujálvarez.

En cuanto a las costas, estas son diversas: presentan un litoral recto, bajo y arenoso sobre el que se depositan dunas tanto fijadas como las de Guardamar y móviles en La Mata (Torrevieja), mientras que en el sur se halla una costa de acantilados bajos y medios que finaliza en la playa de la Torre de la Horadada (PRODER, 2006: 4).

La comarca actual coincidía con los límites del término municipal de la ciudad de Orihuela, que asumió la capitalidad de toda la Gobernación desde que fue establecida en el siglo XIV. Estaba configurada en dos subespacios: la Huerta de Orihuela, todavía en la cuenca media del Segura y dentro de la depresión prelitoral murciana; y la propia Vega Baja, que es una prolongación de la Vega Media (De Gea Calatayud, Moñino Pérez, Marín Anierte y Marco Tristán, 2012: 19).

Desde el punto de vista climático, forma parte de la región climática del sureste peninsular, que se caracteriza por una acusada aridez, con una media anual de 18-19°, pero que a su vez esta benignidad climática restringe las lluvias, que son escasas e irregulares y agravan la sequía. Otro fenómeno es el de la gota fría, que consiste en grandes aguaceros torrenciales cuyas consecuencias son la activación de las ramblas, secas la mayor parte del año, erosionando el suelo y aportando caudales grandes al Segura en momentos de inundación (Culiáñez Celdrán, 2007: 28). En esto radica la importancia del río Segura, pues los regadíos no serían posibles y justifica así el punto de partida de todo

intento colonizador de este valle, pues es necesario asegurar cosechas, los rendimientos agrícolas y aclimatar nuevos cultivos (*ibid.*).

Desde el punto de vista histórico, los orígenes de esta comarca se remontan a la prehistoria, pero han sido las culturas ibera, romana y árabe las que han configurado el paisaje y la estructura de este territorio en la actualidad. Encontramos estudios como los de De Gea Calatayud, Moñino Pérez, Marín Aniorte y Marco Tristán (2012) y Emilio Diz Ardid (2015) sobre los poblamientos de comunidades campesinas en el Bajo Segura, que coinciden en que aquellos asentamientos prehistóricos de Orihuela, Abanilla, Redován, Callosa y Cox se ubicaron por el criterio hidráulico a partir de los manantiales y las escorrentías de laderas y cañadas en torno a los ríos Segura y Chícamo. Pero sería ya en la época andalusí cuando se diseñan los espacios “desigualmente irrigados” que definitivamente modificarán el paisaje agrario en una nueva organización espacial y social musulmana de alquerías y fortalezas o castillos.

De este sistema, tras la Reconquista y en periodo bajomedieval, surgen las articulaciones en pueblos y aldeas realengas siguiendo los mecanismos musulmanes impuesto por el sistema hidráulico. Y es que la expansión del regadío y la colonización de las áreas de huerta regadas por el río explican más que otro hecho la gestación de los pueblos de la Vega Baja del Segura (2012: 131).

A comienzos del siglo XIV se constituye la primera estructura administrativa de la población cristiana cuando en 1304 las tierras se incorporan a Aragón creándose la partida *Ultra Sexona y part del regne de Valencia dellà Sexona* en la que se formó la procuración general de Orihuela que constituiría la *Governació d'Oriola*. En 1307, Jaime II concede a Orihuela los *Furs* de Valencia que respeta los fueros, franquezas, donaciones, etc. de la anterior etapa castellana, otorgándole sus propias características y administración, aunque en función de la reorganización territorial y la nueva administración aragonesa. Se incluían en este periodo dentro de la estructura administrativo-religiosa las comunidades rurales o “parroquias”, cuyos bienes eran considerados realengos que estaban bajo el control de alcaldes o tenientes de justicia de designación concejil, cargos que recaían normalmente en los vecinos de cada población como ocurría en Callosa, Catral, Almoradí, Rafal, etc. Las demás alquerías o aldeas relacionadas en el Libro del Repartimiento que son repobladas están sujetas a su control jurisdiccional, como ocurren los lugares que pasan a ser señoríos: Cox, Abanilla, Benferri-La Granja, Redován, La Daya, Benejúzar y Jacarilla (2012: 136-137).

Entre los siglos XIV y XVI, surge una etapa progresiva de mejora a nivel local que coincide con la expansión económica y demográfica de este periodo, tras un repliegue hasta que se logra articular la repoblación cristiana, y un parón por el periodo crítico de la guerra de los dos Pedros. En la época moderna, entre los siglos XVII y XVIII, tras la expulsión de los moriscos, surge una situación de crisis marcada por la despoblación y la disminución de la superficie cultivada de los espacios agrarios, sumado a cambios importantes durante el siglo XVIII como las nuevas políticas agrarias, la ampliación del regadío en la huerta, la situación social en la crisis del Antiguo Régimen y el ascenso de nuevos grupos a la nobleza (2012: 188, 203).

Un fenómeno demográfico trascendental sería el de las Fundaciones Pías por el Cardenal Belluga. La ciudad de Orihuela tenía una extensión de tierra lagunar, foco de epidemias y muy difícil de reducir a cultivo, hasta que el cardenal Belluga en 1715 solicita el reconocimiento pericial que resulta favorable para desaguar los terrenos. Este proceso colonizador se saldó con la extensión de la zona de cultivo en más de 44 km<sup>2</sup> al noreste de la huerta, en terrenos de Orihuela y Guardamar del Segura (2012: 259).

Por otro lado, a principios del siglo XX, la comarca ha sido testigo de un crecimiento demográfico importante, aunque durante la década de los cincuenta este aumento se ralentiza al surgir la emigración a causa de “la escasa rentabilidad agrícola y la ausencia de una alternativa industrial” (PRODER, 2006: 5). Ya en los años sesenta y setenta, se produce la recuperación demográfica que se acentúa en los ochenta, por causas como la modernización de los cultivos, la generalización de la agricultura y el estímulo del sector turístico así como el de la construcción.

En relación con esto, desde el punto de vista económico, en nuestra comarca destacan dos sectores: el agrícola en el interior y el turístico en el área costera, a raíz de sus dos principales recursos, la huerta y la playa, sumado a un clima mediterráneo de inviernos cálidos y escasa pluviosidad.

Por un lado, De Gea Calatayud (2015: 246-248) describe esta huerta como un paisaje natural antropizado que integra campos de cultivo, palmerales, saladares, etc., que forman ecosistemas con diversa flora y fauna de alto valor paisajístico, convirtiéndolo en un sitio de interés cultural y agrario, al tratarse de un paisaje de regadío de origen andaluz que ha ido evolucionando con el desarrollo tecnológico. Este patrimonio, a su vez, tal y como denuncia el mismo autor, se encuentra hoy sujeto a amenazas como el saneamiento incompleto de la cuenca del río Segura, la duplicación incontrolada de las superficies regadas, la especulación inmobiliaria y el cortado de su morfología agroecológica por nuevas y grandes vías de comunicación. En este punto, la situación del río y de la huerta, que a partir de los años sesenta sufre gradualmente la contaminación de las aguas, ha dado lugar desde los años ochenta a movimientos sociales y sucesivas protestas en defensa de la depuración de los vertidos (González Box y López Grima, 2015: 283).

Por otro lado, esta comarca además se caracteriza por una creciente explotación turística desde los años sesenta que Aledo y Mazón dividen en tres áreas homogéneas: municipios con costa como son Guardamar, Torrevieja, Orihuela y Pilar de la Horadada, que cuentan con buena parte de los recursos turísticos; una línea prelitoral (San Miguel de Salinas, San Fulgencio y Rojas), con predominio de oferta turístico-residencial; y un interior de escasa explotación turística con la excepción del casco urbano de Orihuela, aunque de riqueza histórico-artística (1997: 8-9). Este modelo turístico-residencial implica también varios desequilibrios territoriales y medioambientales que perduran hasta hoy: las diferencias entre la costa y el prelitoral frente a las áreas de interior agrícolas, las zonas de mayor valor ambiental y ecológico se ven afectadas por el proceso inmobiliario, provocando una densa ocupación de la línea de costa incluso cercana a parajes naturales protegidos como las dunas de Guardamar y las lagunas de La Mata y Torrevieja, además

de la congestión circulatoria de las áreas urbanas, la densificación de la construcción y la consecuente pérdida de calidad en estas zonas turísticas (1997: 19).

### 2.3.1. Los municipios de estudio: área septentrional, central y meridional

#### 2.3.1.1. Cox

Cox es un municipio de 17,9 km<sup>2</sup> y 6.397 habitantes. El pueblo colinda con Callosa de Segura a través de la Sierra en una zona llana y fértil donde cultiva hortalizas y frutales, siendo el agrícola su sector por excelencia.

##### 2.3.1.1.1. Toponimia

En cuanto a su toponimia, esta es todavía confusa (*Coxus romano*, *Coxis visigodo*, *Chois árabe*, *Coix mozárabe* y *Cox cristiano* recoge Simón Marín, 1997: 37). La denominación de este pueblo ha sido resultado de variaciones y adaptaciones del vocablo latino *Coxu* o *Coxum*, que según el filólogo francés Du Cange significaba ‘lugar cerrado o cercado’ (PRODER, 2002: X/3).

Moñino (2003: 5-6; 2007: 18-19) es prudente al establecer hipótesis de la etimología de este topónimo y advierte que su origen es desconocido. Sin embargo, considera que *Cox* es preárabe pues en el árabe no existen topónimos con menos de tres consonantes. En la primera partición del Repartimiento de Orihuela se cita como *Benimancox* (‘familia Amán de Cox’). Esta cualidad preárabe es compartida también por Orihuela, Callosa, Catral, Escorratel, Arneva, Hurchillo y Jacarilla. Por otro lado, la equis final, cualidad que comparte con Sax, es la jota castellana, por lo que la pronunciación correcta de Cox debería ser hoy Coj. Con la conquista aragonesa pasó a ser Coix, por influencia del catalán, y en 1780, cuando con la Real Cédula de Aranjuez Carlos III ordenó a los pueblos castellanos reponer su antigua grafía, volvió a ser Cox.

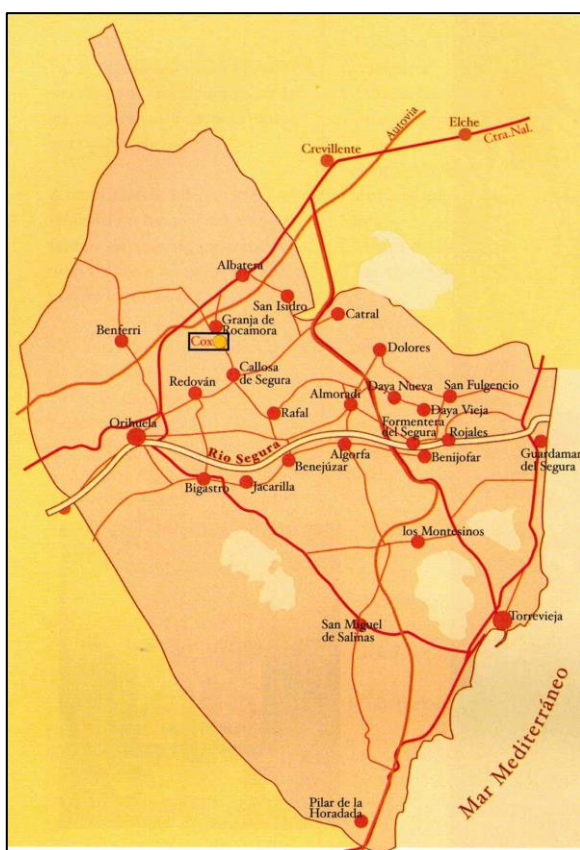


Imagen 1. Ubicación de Cox en la comarca del Bajo Segura (Fuente: PRODER, 2002)

En cuanto al gentilicio, existe una dualidad entre el coloquial *covero/cobero*, a y el formalizado *cojense*. El filólogo Casares en su diccionario asignó a Cox el gentilicio *cojero*, pero este vocablo es confuso en su forma femenina *cojera*. Dada la problemática

semántica de esta forma, se optó por *cojense*, válido para los dos géneros. Hace unos años se formalizó por las autoridades locales del Ayuntamiento dicho gentilicio.

### 2.3.1.1.2. Historia

La Villa de Cox se sitúa al sur del antiguo Reino de Valencia y, de acuerdo con el historiador Montesinos<sup>19</sup>, se podría hablar de Cox como núcleo habitado desde la época visigoda, antes del siglo VIII. Incluso existe constancia de los íberos desde al menos el siglo V a.C., cuya organización era tribal y hablaban numerosos dialectos, y de los cuales heredamos herramientas agrícolas como azadas, legones, ganchos, hoces y otras como el martillo, hacha o la sierra que son instrumentos atribuidos a los romanos pero que ya estaban en este territorio antes de su llegada, a la vez que de los romanos también se inspirarían los musulmanes (Moñino Pérez, 2009: 12). Posteriormente, el Lugar de Cox, hoy villa, sufrió el sistema señorial heredado de la estructura medieval, y esta circunstancia es compartida con el resto de la zona comarcal (Marín Aniorte, 2009: 17).

Cox fue una alquería musulmana conquistada en el siglo XII y dada al Raís de Crevillente. Bajo el dominio musulmán desarrolló la implantación del sistema de regadío y las técnicas agrícolas, al igual que el resto de la comarca en aquella época (*vid.* subapartado 2.1.1.) en la cual Alicante y Murcia pertenecían a Teodomiro o Tudmir, quien había pactado la paz con Abd al Aziz. Esto supuso la construcción de acequias, azarbes, arrobos o brazales, y la introducción de especies como la palmera o el granado (PRODER, 2002: X/4). Con la Reconquista, en 1266 Alfonso X el Sabio otorga término a Orihuela y son censadas en Cox un total de veintisiete familias de pobladores cristianos, pero a pesar de este proceso conquistador, el núcleo de Crevillente, Albaterra y Cox formarían un protectorado musulmán dentro del término de Orihuela. El arráz de Crevillente, Aben-Udiel, se declaró vasallo del monarca castellano. Posteriormente, en 1304-1305 con el Tratado de Torrellas-Elche todo el término de Orihuela pasó de Castilla a Aragón y Aben-Udiel entrega sus propiedades a Jaime I de Aragón, renunciando a este protectorado.

Posteriormente, en 1609 tiene lugar la expulsión de los moriscos del reino de Valencia, y en Cox había 178 casas pobladas por estos de los cuales solo podían quedarse un seis por ciento, considerando que los elegidos para quedarse debían ser viejos que se dedicaran a la tierra. Así fue cómo el señor de Cox, la Iglesia y la nobleza vieron mermadas sus rentas pues estas procedían de los moriscos (PRODER, 2002: X/6).

Otro importante revés demográfico para el territorio en el mismo siglo sería la gran peste de 1648, que redujo la población de Cox en un ochenta por ciento. A este acontecimiento se le considera uno de los factores históricos que condujeron a la pérdida

---

<sup>19</sup> El historiador Montesinos testimonia las tierras de la Vega Baja y de su entorno en la provincia de Alicante durante el siglo XVIII, y podemos encontrar sus textos transcritos para diferentes localidades en las ediciones de Bernabéu Torres para la historia de Callosa de Segura (1990), Marín Aniorte para la de Cox (1997), Latorre Martínez para Crevillente (2010) y Navarro Villaplana para la de Petrer (1993).



del catalán, al ser *a posteriori* el territorio repoblado especialmente por murcianos y castellano-manchegos (*vid.* subapartado 2.2.2.).

Durante el siglo XVIII, la recuperación para la comarca fue lenta y en Cox se contabilizaban unas ochenta casas. Tras la Guerra de Sucesión, se realizarían obras de infraestructura como la desecación de parte del hondo de Elche y la ampliación de la huerta de los pueblos periféricos, y de forma paralela en Cox se reconstruye la Iglesia de San Juan (1774) —sobre la antigua mezquita— y el palacio Episcopal (1777), así como el Portichuelo (1780) y otros caminos vecinales, a la vez que aumentaba la población un trescientos por cien en toda la comarca.

El siglo XIX frenaría este crecimiento tras una oleada de enfermedades, revoluciones y guerras civiles, además de la emigración, por la que el censo de 1855 se cifraba en 1150 habitantes. En el siglo XX, en cambio, se lograron avances como la llegada de la luz y aumentó de nuevo la población.

Por otro lado, Marín Aniorte (2009), en su recopilación histórico-documental de anales sobre la Villa de Cox entre los siglos XIII y XIX, da testimonio de que en nuestro pueblo se señalan textualmente los topónimos Cox y Coix. La primera era una voz antigua anterior a la dominación árabe, usada por los castellanos tras la conquista de estas tierras en 1243, mientras que Coix se instauró tras su incorporación a la Corona catalanoaragonesa en 1304. Posteriormente, a finales del siglo XVI, el castellano fue introduciéndose en la Gobernación de Orihuela, y se mantuvo una situación de bilingüismo a lo largo del XVII, con predominio cada vez mayor del castellano sobre el valenciano, aunque este seguía presente en protocolos notariales, bandos, decretos y documentos oficiales, muchos de ellos con abundantes modismos castellanos. Pero en Cox, dada la lejanía de los “focos culturales valencianos” y la cercanía con Murcia, se favoreció la propagación del castellano en fechas ya tempranas, tal y como se ve en las ordenanzas para el riego de nuestra huerta de 1626 por orden del Señor de Cox, con el topónimo de Cox. Este proceso de castellanización se aceleró con la Peste de 1648.

El autor defiende que, pese a que se suele señalar que los Decretos de Nueva Planta fueron los causantes principales de esta sustitución de lengua, este es un punto del tiempo muy alejado pues ya en este siglo XVIII el castellano se hallaba muy enraizado<sup>20</sup>: “Pese a todo, han permanecido en nuestro léxico un gran número de voces valencianas, y en la primera mitad del siglo XIX, todavía se utilizaba el topónimo Coix, como se contiene en la obra que mandó imprimir el Obispo de Orihuela, Félix Herrero Valverde, titulada Carta Pastoral dispuesta en forma de ejercicios espirituales para cuarenta días de la Cuaresma, en cuya última página se lee lo siguiente: “Dada en nuestra Casa episcopal

---

<sup>20</sup> Sobre la complejidad de la ubicación temporal de la pervivencia del valenciano en estas tierras, *vid.* subapartado 2.2.2. sobre el cambio lingüístico en Orihuela. Este testimonio en nuestra zona de estudio que da Marín Aniorte se añade a los aportados por Millán García-Varela sobre la leve pervivencia del valenciano en el siglo XVIII, algo que ha derivado en discrepancias entre los estudiosos por considerar esta fecha tardía, pero todavía con vestigios escritos e incluso hipótesis de que pudiera conservarse en el discurso oral de los habitantes.

de Coix, a 11 de noviembre, día de la festividad del Patrocinio de la santísima Virgen María, del año 1832” (2009: 18-19).

### *2.3.1.1.3. Patrimonio cultural*

En cuanto a sus monumentos principales, destaca el castillo de Santa Bárbara, declarado como el más antiguo de la Comunidad Valenciana, edificado en el siglo XIV y descrito como un castillo-palacete que tiene la estructura más de carácter señorial que de fortaleza. Es una maciza mole de mampostería con planta poligonal sin almenas.

Otro elemento histórico es el molino castellano de Cox, testimonio de la repoblación castellana tras la expulsión de los moriscos en 1609, cuya estructura corresponde al siglo XVII (Moñino Pérez, 2009: 8).



*Imagen 2. El convento de Cox junto al Ayuntamiento municipal, ubicado en el centro del pueblo (Fotografía de la autora)*

### **2.3.1.2. Orihuela**

El término de Orihuela es el segundo en extensión de la Comunidad Valenciana y está constituido por tres áreas: el área metropolitana de la ciudad, la base rural formada por más de veinte pedanías, y el cordón de la costa (Orihuela Costa).

### 2.3.2.1.1. Toponimia

Orihuela es la Aurariola visigoda en la que fue capital del territorio de Teodomiro. Posteriormente fue la Uryula islámica y la Oriuela/Oriola de la Reconquista.

Como señala Gómez Ortín (2016: 16-18), el primer nombre que se conoce de Orihuela es el latín *Aurariola*, una región visigótica que tuvo a Orihuela como capital y como jefe a Teodomiro. Sugiere que tiene un vínculo con *aurum* ‘oro’ debido a la cantidad de minas de oro que se explotaron en la antigüedad. De este inicio, se acortaría por supresión haplológica de la sílaba –ra a *Oriola*, que sería nombre mozárabe catalán-valenciano del pájaro “oropéndola”, lo que ha provocado la falsa etimología popular.

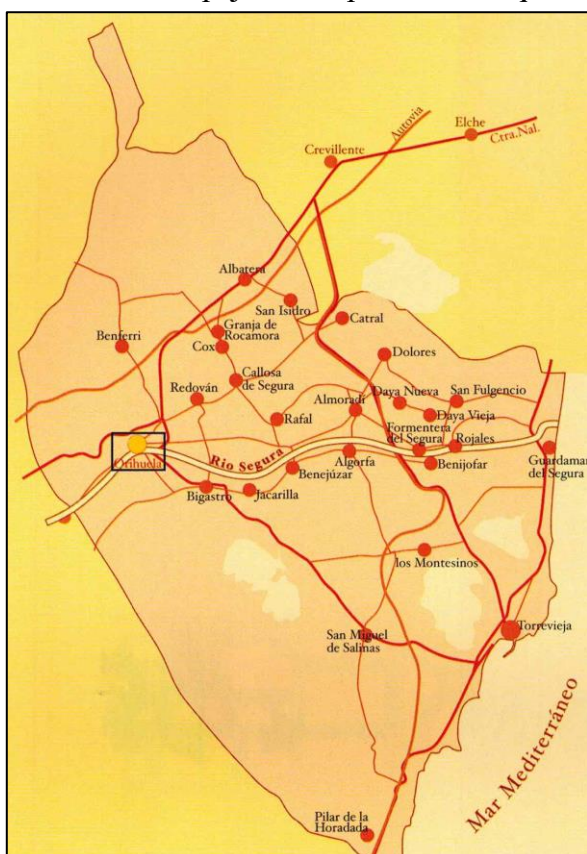


Imagen 3. Ubicación de Orihuela en la comarca del Bajo Segura (Fuente: PRODER, 2002)

En el siglo XIII esta diptongación: *Aurariola* > *Oriola* > *Oriuela*. En un documento datado de 1271 se localiza el nombre de *Oriuela*. En el *Libro Becerro del Repartimiento de Orihuela* (1272) se alternan las formas *Oriola* y *Orihuela*, algo que vuelve a constatarse documentalmente en el siglo XVII, cuando *Origuela* se alterna con *Oriola*.

Posteriormente, durante el siglo XVIII se atestigua la variación de la ortografía castellana preacadémica: *Oriuela*, *Horihuela*, *Origuela*, *Origüela*.

El nombre latino fue conservado por los moros que lo arabizaron al adaptarlo a su fonética: Uryula. Así, Orihuela tendría tres variantes en las versiones documentadas del pacto de Teodomiro: Al-Dabbi (Uriwala), Al-Himyari (Uriyula) y Al-Udri (Uryula).

Un dato novedoso que aporta Gómez Ortín es el hallazgo reciente de una inscripción en una moneda de oro a nombre del rey visigodo Sisebuto (612-621), en la cual aparece acuñado el nombre de Aorariola. Esta leyenda en el reverso demostraría que este habría sido el topónimo de uso común en la época de los visigodos.

En cuanto al paso de la monoptongación castellana o del dipongo au latino solo se cumplió en la primera sílaba a la vez que la diptongación o > ue en la segunda, ya que la mozarábia había aceptado antes del

### 2.3.2.2. Historia

Para hallar los orígenes de la ciudad, debemos partir de las épocas íbera, romana y tardorromana, siendo la Aurariola visigoda, capital de una zona amplia del sudeste peninsular que durante los primeros de años de la conquista musulmana tuvo cierta



Imagen 4. Iglesia de Santa Justa y Rufina junto al Ayuntamiento de Orihuela (Fotografía de la autora)

autonomía gracias al Tratado de Capitulación entre Teodomiro y Abd al Aziz ibn Musa. En esta época de los visigodos fue capital de una demarcación que incluía las actuales provincias de Alicante y Murcia (PRODER, 2006: 12). Posteriormente, Uryula se integró en distintos reinos de taifas y en los imperios almorávide y almohade, siendo poco antes de la conquista cristiana una república oligárquica llamada Wizara Isamiyya (PRODER, 2002: XIX/3).

Con el tratado de Alcaraz (1243), Orihuela junto al resto del Reino de Murcia pasa a ser un protectorado castellano, aunque la ciudad para ello tuvo que ser cercada y conquistada permaneciendo bajo el dominio de Castilla hasta el año 1296 cuando es ocupada por Jaime II de Aragón. Tras Torrellas-Elche (1304-1305), se fijarían los límites entre las coronas de Castilla y Aragón y Orihuela pasa a ser definitivamente territorio del Reino de

Valencia, pasando a ser Capital de Gobernación (*vid.* subapartado 2.1.1.4.).

En el siglo XVI, en el año 1521, la Guerra de las Germanías los agermanados de Orihuela fueron vencidos por el Marqués de los Vélez y Pedro Maza, y a esta derrota le siguió una dura represión. En 1564, Orihuela se convierte en sede episcopal tras la bula del Papa Pío IV.

En el siglo XVIII, en la Guerra de Sucesión la ciudad fue partidaria de los Austrias, como hemos señalado en subapartado 2.1.1.5., bajo la figura del gobernador de la ciudad, el Marqués de Rafal, y fue finalmente saqueada en 1706 por las tropas del Cardenal Belluga perdiendo así sus fueros<sup>21</sup>.

---

<sup>21</sup> Para un estudio sobre cómo estas confiscaciones de bienes repercutieron en la nobleza de Orihuela (una aristocracia rural cuya huerta se expandía demográficamente desde el siglo XVII) y sus señoríos, *vid.* Montojo Montojo (2009); en el contexto valenciano, *vid.* León Sanz, V. (2014); y en general en la Corona de Castilla, *vid.* León Sanz y Sánchez Belén (1998).

### 2.3.2.3. Patrimonio cultural

En cuanto a monumentos históricos principales, hay que resaltar que Orihuela cuenta con una gran riqueza monumental especialmente en su casco antiguo por ser declarado Conjunto Histórico artístico en 1969, donde se localizan seis edificios declarados Bienes de Interés Cultural. Encontramos así el yacimiento arqueológico de Los Saladares, la Torre de Cabo Roig del siglo XVI, el Castillo de Orihuela con construcciones islámicas, cristianas bajomedievales y modernas datadas entre el siglo X y XVII; las murallas de la ciudad (siglos XI-XV); la Santa Iglesia del Salvador construida a finales del siglo XIII y que pasó a ser catedral en el siglo XVI; las construcciones góticas de la Iglesia de Santas Justa y Rufina (siglos XIV-XVIII) y la Iglesia de Santiago Apóstol (siglos XV-XVIII); y la obra barroca del Palacio Episcopal (siglo XVIII). Otros lugares históricos son el Colegio de Santo Domingo, cuya construcción se inicia en el siglo XVI, y el Archivo Histórico (siglos XV-XIX).



*Imagen 5. El río Segura a su paso por Orihuela (Fotografía de la autora)*

### 2.3.1.3. Pilar de la Horadada

Pilar de la Horadada es el último municipio de la Comunidad Valenciana, en la que conviven unas sesenta y cinco nacionalidades distintas. Se sitúa junto a la costa mediterránea en el límite entre la Comunidad Valenciana y la Región de Murcia. A partir de la reconquista cristiana, este pueblo se estableció como la frontera histórica entre los reinos de Castilla y Aragón. Como núcleo urbano se constituye en 1753, cuando se crea la Ayuda de Parroquia del Pilar que le dio su nombre patronal, al cual se le une el del

Campo de la Horadada ya existente desde 1597 en donde se creó la Torre de la Horadada (Toro Pérez, 1990: 15). En 1986 dejó de ser una pedanía oriolana para tener su propio ayuntamiento<sup>22</sup>. Su núcleo litoral, que se extiende a lo largo de más de cuatro kilómetros de costa, está formado por las zonas de Mil Palmeras, Torre de la Horadada y El Mojón.

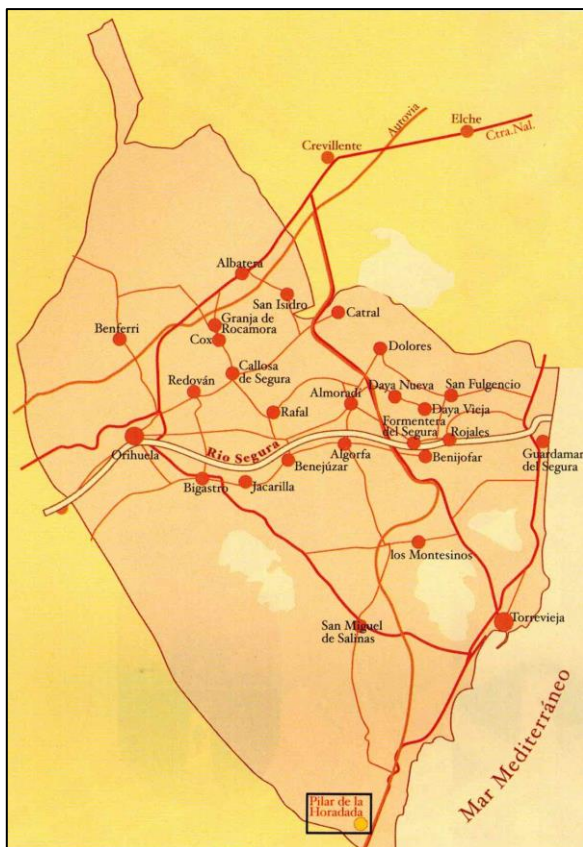


Imagen 6. Ubicación de Pilar de la Horadada en la comarca del Bajo Segura (Fuente: PRODER, 2002)

por tanto, el territorio que comprende hoy Pilar de la Horadada fue poblado por diferentes culturas, pues cruza la Vía Augusta en la época imperial romana que fue usada por griegos, mientras que los cartagineses lo llamaban el camino de Aníbal. También se cree que donde se asienta en la actualidad este pueblo se ubicaba el poblado romano Thiar donde se aguardaba descanso y aprovisionamiento a tropas y caminantes en dirección a Roma. Este camino también fue utilizado posteriormente por ejércitos y comerciantes musulmanes y cristianos.

La población íbera consolidada en el interior y la costa, desde la cañada hasta la desembocadura del Río Seco, soportó el periodo de dominación cartaginesa permaneciendo inalterada en la zona que después sería el Campo de la Horadada. No obstante, en la etapa de romanización sí sufrió evoluciones, como la construcción de esta Vía Augusta como principal arteria de comunicación para unir la Contestania con Roma. Así, se asentó el pueblo de Thiar que, con raíces históricas argárico-ibéricas, supone el primer antecedente de la actual Pilar de la Horadada. Según Toro Pérez, la fortaleza de Thiar (que quiere decir ‘pinada’ o ‘pinatar’ en voz púnica con el significado semejante a ‘bosque de cedros o coníferas’) se asienta sobre una presunta colonia fenicia que no tardó en romanizarse (1990: 23-33).

<sup>22</sup> Para un recorrido sobre cómo se formalizó este proceso de segregación en Pilar de la Horadada del Ayuntamiento de Orihuela, *vid.* García Samper, 1998.

### 2.3.1.3.1. Toponimia

El nombre procede de la Torre Vigía construida en el siglo XVI y llamada Torre de la Horadada por los orificios que comunican sus plantas. Posteriormente, se fundó en el Campo de la Horadada una parroquia que veneraba a la Virgen del Pilar, y de la suma del patronímico de la parroquia y la denominación del campo se deriva este topónimo (PRODER, 2006: 116).

### 2.3.1.3.2. Historia

Por tanto, el territorio que comprende hoy Pilar de la Horadada fue poblado por diferentes culturas, pues cruza la Vía Augusta en la época imperial romana que fue usada por griegos, mientras que los cartagineses lo llamaban el camino de Aníbal. También se cree que donde se asienta en la actualidad este pueblo se ubicaba el poblado romano Thiar donde se aguardaba descanso y aprovisionamiento a tropas y caminantes en dirección a Roma. Este camino también fue utilizado posteriormente por ejércitos y comerciantes musulmanes y cristianos.

Dentro del seno de Aurariola, que en el año 587 comprendía aproximadamente las actuales provincias de Alicante y Murcia, la estructura provincial fue con posterioridad alterada y pasó a ser un condado al adjudicarse su gobierno a Teodomiro. Durante muchos años, por un pacto entre este y Abd al Aziz ibn Muza, Aurariola se convertiría en un reducto cristiano en medio del islam durante un largo periodo. Y ya a finales del siglo VIII, muerto ya Teodomiro y gobernando su hijo Atanagildo, el emir abd al Rahaman redujo este principado a la jurisdicción central y creó la Cora de Todmir o Tudmir, que se extendía por las actuales Alicante, Murcia y Albacete. La reestructuración que conllevó la Cora de Todmir fue el debilitamiento de su capital que cedió poder a Murcia, otra de las ciudades de la Cora, y que asumió finalmente la capitalidad durante el emirato independiente por lo que el reino pasó a llamarse Reino de Murcia tras la desmembración musulmana. En este momento, se engrandece el proceso reconquistador de los cristianos con el nacimiento de los dos grandes reinos: Castilla y Aragón (1990: 39-43).

Tras la Reconquista, durante los reinados de Fernando III de Castilla y Jaime I de Aragón se firmó el tratado de Almisra para solucionar conflictos fronterizos y los límites se establecieron en este término municipal. Con los posteriores acuerdos de Torrellas y Elche (1304-1305), Orihuela, y en su seno el Campo de la Horadada, pasó a ser políticamente territorio valenciano tal y como figura hoy.

Desde entonces, ha surgido un proceso de repoblación especialmente marcado por los beneficios y propiedades otorgados por monarcas, como hizo el rey Jaime I a aquellos catalanoaragoneses que le habían servido para restablecer el orden en la zona tras la revuelta mudéjar, y así procedió en Murcia como había hecho en Mallorca.

De la influencia del idioma de los nuevos propietarios, Toro Pérez constata diferencias entre Mallorca y el sureste a partir de los topónimos: mientras que en Mallorca se escribió “això de Ferrer”, en el sureste se hizo como “lo Ferrer”. Las fincas horandeses, así, se inician con el topónimo de propiedad *Lo*: Lo Romero, Lo Párraga, Lo Montanaro, Lo Ferrer, Lo Monte. Sin embargo, con posterioridad, desde Castilla Alfonso X el Sabio, sin alterar los repartos hechos por su suegro, ordenó otros que en su lugar conservaron el apellido de aquellos primitivos dueños pero siguiendo el sistema del castellano: *Los* en lugar de *Lo* en Los Villenas, Los Gracias, Los Ballesteres, Los Sáez, Los Jiménez (1990: 46-48).

En 1591, se levanta por el rey Felipe I la Torre de Vigía de la Horadada como defensa ante los piratas del norte de África.

En cuanto a su historia reciente más destacada, en los años sesenta se iniciaron las primeras reuniones para preparar su segregación respecto de Orihuela, visitando municipios vecinos de Murcia de reciente autonomía (Puerto Lumbreras, que se había segregado en 1958 de Lorca) y formando una comisión de vecinos. Tras un primer expediente en 1978 y un segundo en 1982, finalmente se concedió la autonomía a Pilar de la Horadada el 30 de julio de 1986.

### 2.3.1.3.3. Patrimonio cultural

En cuanto a su patrimonio histórico, encontramos la Iglesia de Nuestra Señora del Pilar, la Torre Horadada y la Iglesia de la Torre de la Horadada. Otras construcciones singulares son los aljibes (La Conqueta, Lo Romero, La Verea) datados entre los siglos XVIII y XX. En cuanto a sus parajes naturales, destaca la ruta del Río Seco y las playas de arenas blancas y acantilados con calas (de norte a sur: Vistamar, Mil Palmeras, Jesuitas-Cala Rincón, la playa del Conde, del Puerto, de Las Villas, las Higuericas y del Mojón) (PRODER, 2002: XX/4).



*Imagen 7. Centro municipal de Pilar de la Horadada (Fotografía de la autora)*

### 2.3.2. Zonas valencianohablantes de la Vega Baja del Segura: Guardamar y Barbarroja

Como hemos señalado en subapartados introductorios, hasta el trabajo de Sanchis Guarnier, pasada la mitad del siglo XX, ha existido la tendencia equivocada en el trazado de la frontera lingüística entre Murcia y Alicante de considerar la Vega Baja del Segura como una comarca exclusivamente castellanohablante, debido a veces al exceso de generalización, o bien por otras causas como la repetición de errores o la ausencia de materiales (*vid.* Mas i Miralles, 2018). Sin embargo, existen dos enclaves considerados actualmente de habla valenciana que dependen político-administrativamente de esta comarca: el municipio de Guardamar del Segura, que forma un islote lingüístico y es el último territorio del ámbito catalán en el extremo sur de la Comunidad Valenciana, y la



pedanía oriolana de Barbarroja, integrada lingüísticamente en los Valles del Vinalopó y fronteriza con la murciana Abanilla.

Sin embargo, ambos puntos son también centros de un proceso de sustitución lingüística por la estandarización del castellano, aunque de desigual ritmo e intensidad, por dos factores principales: el turismo y la afluencia de población castellanohablante o extranjera, y el abandono de la lengua por parte de la población joven (en el caso de Barbarroja equivaldría a la despoblación acelerada de las áreas rurales).

### **2.3.2.1. Guardamar del Segura: marco geográfico, social y lingüístico**

En la actualidad, el municipio de Guardamar del Segura cuenta con una densidad poblacional de 15.058 habitantes (INE 2018). Este término recibe su nombre del río que lo atraviesa de oeste a este y que desemboca en el norte. Determinado por el trazado del río, se divide en varias áreas: la Huerta en el norte, que no se diferencia del resto de huerta de la comarca del Bajo Segura. En el sur, al otro lado del río, se encuentra El Campico, zona castellanohablante como demuestra su toponimia (El Raso, La Cruz, El Moncayo). El pueblo se ubica en la parte norte, cercano a la Huerta, y por otro lado Guardamar se caracteriza por su costa y su playa, así como por sus dunas. Al norte de las dunas se ubica La Gola, que es donde desemboca el río.

Junto a la agricultura de huerta, la pesca y el turismo son los otros pilares de la economía guardamarena, siendo este último sector el atrayente de población principalmente extranjera de ingleses y franceses, pero también nacional, como los madrileños. Las tierras situadas al noroeste de Guardamar fueron pantanosas e inhabitables hasta inicios del siglo XVIII, que con las Pías Fundaciones se convirtieron en el terreno para las actuales Dolores, San Fulgencio y San Felipe Neri, pobladas con gente de habla murciana. Al sur y suroeste limita con zonas deshabitadas de salinas que colindan con Rojas y Torrevieja. Estas cualidades geográficas constituyen de Guardamar una localidad valencianohablante de frontera, pues se incluye en una comarca culturalmente diferente a la vez que queda aislado del resto de pueblos de habla valenciana (Beltran, Monjo y Pérez, 1993: 495-497).

Por esto, desde el punto de vista lingüístico, Beltran, Monjo y Pérez (1993: 506-507) definen el habla de Guardamar como un habla valenciana de transición, al presentar rasgos similares a otras hablas fronterizas. Además, por su “marginalidad” como islote lingüístico, conserva palabras antiguas desaparecidas en la mayoría del dominio valencianohablante (*aidar, maití, oir, entregue*) o del valenciano alicantino (*blau* en vez de *assul, aigua* y no *auia*), así como la preferencia de las formas léxicas *forment, panís, cotó-en-rama, dintre, venir, tenir* y *nyuc* en lugar de *blat, dacsa, cotó-en-pèl, dins, vindre, tindre* y *nuc*.

Comparte así elementos lingüísticos con el valenciano de las vecinas Crevillente y Santa Pola. Desde el punto de vista sociolingüístico, estos autores constatan un proceso de sustitución por el castellano especialmente en las generaciones más jóvenes. Su

situación en el seno de una comarca mayoritariamente castellanohablante, así como la inmigración de población de esta lengua, también le otorga la cualidad de una mayor influencia del castellano manifestado especialmente en el léxico, y una conciencia de los hablantes propia de las zonas fronterizas basada en la confusión sobre su propia lengua, con alusiones valorativas negativas o a dificultades de definición.

En cuanto a los rasgos lingüísticos más destacables del valenciano guardamarengo, encontramos un léxico meridional plagado de castellanismos como *unya*, *gorrió*, *rana*, *balsa*, *trensa*, *rató*, *esquina*, *rincó*, *avispa*, *bolsillo*, *jamó*, *ladrillo*, *escalera*, *sacar*, *llevar* (val. ‘portar’), *cura*, *golondrina*. Cuenta con un léxico también específico de la zona: *nunca*, *entregue*, *maití*, *palaura*, *espà*, *según*, *baló*, *toro*, *cutxara*, *garbanço*, *quesso*, *anzol*, *reló*, *canció*, *vitat*, *usté*, *repisco*, *oir*, *afonir*, *cauçal*.

Otras características son la pérdida total de la -d- intervocálica (*espá-espada*, *naar-nadar*), conservación del pretérito perfecto simple como en Elche y Santa Pola (*parlí*, *tanquí*), peculiar conjugación del presente de indicativo del verbo *ser* (*io sic*, *moatros sem*, *voatros seu*), evolución del diptongo ou > au (*plau*, *dijaus*, *nau*, *au*) que comparte con algunas zonas del Vinalopó Mitjà y Alt Vinalopó, de La Foia de Castalla y L’Alacantí, el artículo plural *les* para masculino y femenino, oscilación de b/v, reducción de los finales -ts en -s (*xiqués*, *dis*, *tos*), menor grado de apertura de las vocales è y ò, adopción del pronombre castellano *le* por *li* delante de verbo, y gran número de castellanización léxica (*ibid.*: 498-499).

### **2.3.2.2. La pedanía de Barbarroja (Orihuela): marco geográfico, social y lingüístico**

La pedanía de Barbarroja se ubica a 41 kilómetros de distancia de Orihuela, centro administrativo de su comarca, la Vega Baja del Segura. Sin embargo, por su peculiaridad de ser un área considerada valencianohablante se ha relacionado lingüísticamente con los Valles del Vinalopó. Se trata de un área rural de cien habitantes (INE 2018) en proceso de despoblación y, de forma paralela, también de sustitución lingüística por el castellano e incluso de lenguas extranjeras, por recibir en los últimos años población anglófona y francófona, sumado a la tendencia general de despoblamiento de las zonas rurales y el envejecimiento de la población autóctona. Colinda con el límite provincial de Murcia, concretamente con el municipio de Abanilla. Su ubicación de lejanía con el resto de su comarca y de Orihuela genera no solo cierta desvinculación sino un contexto de bilingüismo por cercanía con las localidades valencianohablantes de Pinoso, La Romana, Hondón de las Nieves y Hondón de los Frailes, y especialmente con Novelda, de donde proceden la mayoría de sus habitantes e incluso en donde realizan su vida cotidiana.

Sanchis Guarner (1973) ubicaba Barbarroja en la frontera lingüística entre Alicante y Murcia a partir de las encuestas para la elaboración del ALPI en 1934 del siguiente modo:

Un verdadero entrante del amplio y complejo término municipal de Orihuela en la sierra de Crevillente, en el límite provincial con Murcia, lo constituye la partida y lugarejo

oriolano de Barbarroja, cuyos 161 habitantes hablan valenciano; Barbarroja se relaciona, de hecho, mucho más con el Fondó dels Frares que con Orihuela, la matriz de su municipio.

Al otro lado de la frontera, Barbarroja también se asocia con el conjunto de zonas valencianohablantes en la provincia de Murcia, como son El Carche, la Torre del Rico, la Cañada del Trigo, La Zarza (la Sarsa), la Cañada de la Leña (la Canyonada de l'Alenya) y El Cantón<sup>23</sup>.

Su peculiaridad lingüística se debe a su historia repobladora desde el siglo XVII con habitantes de Novelda y Monovar: de Monovar se extendieron primeramente por el Pinoso y posteriormente colonizaron El Carche, Torre del Rico, la Canyonada del Trigo; mientras que de Novelda llegaron hasta la Romana, l'Alguenya, el Fondó dels Frares, algunos lugares de Abanilla como la Canyonada de L'Alenya y la Sarsa y el sudeste de Jumilla (Beltran i Calvo, 2008: 20; Limorti, 2009: 228).

Por tanto, ubicada en el límite provincial Murcia-Alicante y en contacto constante entre el valenciano del Vinalopó y el murciano de Abanilla, Beltran i Calvo (2008) incluye Barbarroja en su estudio dialectal de los Valles del Vinalopó y de El Carche:

A les Valls del Vinalopó encara actualment hi ha la pedania oriolana de Barba-roja, de parla catalana, i fins al 1839 el Fondó dels Frares també formava part d'aquest terme tan estiregassat i s'anomenava el Fondó d'Oriola. Els resultats de les nostres enquestes apunten que el valencià de Barba-roja, del Fondó dels Frares i, en general, el de l'àrea repoblada per novelders en èpoques diverses (la Romana, l'Alguenya, el Fondó dels Frares i la part valenciana del terme de Favarella) no s'allunya gaire del parlar del Baix Vinalopó (2008: 19).

En cuanto a sus rasgos lingüísticos característicos, son comunes a los del valenciano meridional de los Valles del Vinalopó: pérdida de *-r* final (*sabaté*) y de la oclusiva final (*pon, malal, cam*), o el uso del pretérito perfecto perifrástico (*vaig anar*). Un elemento de influencia castellana que comparte con Guardamar, la otra localidad de habla valenciana de la comarca de la Vega Baja, es el uso de *le* por *li* en posición clítica (Beltran i Calvo, 2002, 2008).

Algunos factores sociales de esta pedanía que condicionan el cambio demográfico y lingüístico son la convivencia con un 70% de población extranjera, la preferencia de un

---

<sup>23</sup> Son en total veintidós los núcleos de población murcianos considerados en la actualidad valencianohablantes: “Alberquilla, Balonga, el Canalís de Crespo, el Cantón, la Canyonada de l'Alenya, els Càpitos, el Carrascalejo, les Cases del Conill, les Cases dels Frares, el Collado dels Gabriels, les Coves de Penya-roja, els Escandells, Esperit Sant, Ombria de la Sarsa, Quitapellejos, la Raixa, la Sarsa, la Tosquilla, Xamaleta, el Carxe, Canyonada del Blat y Torre del Rico” («El valenciano quiere conquistar el Carche», *El periódico de Yecla*, 12/02/2016). Sobre los territorios de la Región de Murcia que hablan valenciano, *vid.* Jareño López, A.M. (1993): *Radiografía de los territorios murcianos de habla valenciana*, Murcia; Limorti, E. (2009): “Toponimia de frontera a l'antic terme de Monòver i a les terres valencianes de Múrcia” en *Llengües i fets, actituds i franges*, Associació Cultural del Matarranya-Institut d'Estudis del Baix Cinca, pp. 227-240; Limorti, E. y Quintana, A. (2012): *El Carxe: recull de literatura popular valenciana de Múrcia*, Biblioteca Filològica, LXXI, Institut d'Estudis Catalans; Mas i Miralles, A. (2017): *El Carxe, el català a Múrcia*, Universitat d'Alacant-Institut Interuniversitari Filologia Valenciana.

número de habitantes que deciden empadronarse en localidades vecinas para evitar el traslado a Orihuela por cuestiones administrativas y las escasas expectativas laborales<sup>24</sup>.

En cuanto a la conciencia lingüística, a la hora de preguntar sobre el número aproximado de habitantes autóctonos que hablan valenciano, recibimos como respuesta que solo quedan cuarenta personas oriundas de la pedanía, de las cuales tan solo la mitad hablan un valenciano “chapurreado, con una fuerte mezcla del castellano”.



*Imagen 8. Ermita de Barbarroja, junto al centro social y lugar de encuentro de los habitantes (Fotografía de la autora)*

En un estudio reciente que realizamos en la pedanía (2018, *en prensa*), obtuvimos resultados aproximados que denotan un proceso de desplazamiento del valenciano manifestado en un gran polimorfismo léxico, contrastes en tiempo aparente de un proceso degenerativo (los jóvenes presentan actitudes competenciales en valenciano bajas), así como actitudes generales de preferencia por el castellano en los medios de comunicación. Esto sugiere una revisión actualizadora de la frontera lingüística en este extremo entre Murcia y Alicante con respecto de la delimitada por Sanchis Guarner, quien se basó en encuestas realizadas en los años treinta, y Casanova. Sobre la consideración de que

---

<sup>24</sup> Consta la entrevista realizada por Canal Vega TV en esta pedanía durante el año 2012 en la cual los entrevistados comentan la lejanía geográfica con el Ayuntamiento de Orihuela, la preferencia de empadronamiento en localidades vecinas y la migración de los jóvenes: «Barbarroja: Aislados dentro de la comarca de la Vega Baja», 23/08/2012.

Barbarroja actualmente habla valenciano —en la Vega Baja “tenemos a Guardamar del Segura y a la pedanía oriolana de Barbarroja, donde todavía perdura el habla valenciana” (Soto López, 2002: 14)—, las circunstancias demográficas y sociales y los resultados que obtuvimos pusieron en duda la vitalidad de esta ubicación lingüística<sup>25</sup>.

Siguiendo los parámetros de la teoría de Giles sobre la vitalidad de una lengua (estatus, potencial demográfico y apoyo institucional), creemos que el garante más eficaz reside en este último. El apoyo de las instituciones sería una posibilidad de frenar este receso lingüístico. Así, en aplicación de los principios de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, la Generalitat Valenciana en el año 2016 aprobó la orden<sup>26</sup> de promoción del uso del valenciano que incluye El Carche explícitamente<sup>27</sup>. Una actuación que, como critica Navarro Sánchez, “és la legislació no murciana (la dels veïns valencians) la que protegeix una riquesa existent dins el mateix territori murcià” (2018: 92). Sin embargo, la ejecución de la orden en el territorio de El Carche ha sido nula, puesto que ninguno de los ayuntamientos de los tres municipios pidió esta subvención, mientras que solo lo hicieron los vecinos ayuntamientos alicantinos de El Pinoso y de Novelda. En la última convocatoria de 2018 tampoco se han demandado, pero sí lo han hecho localidades cercanas como La Romana, el Hondón de las Nieves, Monovar y Novelda, muy próximas también a Barbarroja. Actualmente, en El Carche solo existe la actuación promotora de la Universidad Popular de Yecla, vinculada con la Asociación Valenciana de la Llengua y que oferta anualmente cursos de valenciano de nivel Mitjà de la Junta Qualificadora de Coneixements en Valencià<sup>28</sup> (2018: 95-96).

---

<sup>25</sup> En 2001, quizá sin pretensiones, Casanova se expresó en tiempo de pasado: “También perteneciente a Orihuela y cerca de aquí está el caserío de Barbarroja que hablaba valenciano” (2001: 234).

<sup>26</sup> Orden 65/2016 de 18 de octubre de la Conselleria d’Educació, Investigació, Cultura i Esport, por la cual se aprueban las bases reguladoras del procedimiento de subvenciones a ayuntamientos, mancomunidades de municipios y entidades locales menores de la Comunidad Valenciana y municipios del Carche que realicen actividades de promoción del uso del valenciano, publicada en el DOGV núm. 7900 de 20 de octubre de 2016.

<sup>27</sup> «La Generalitat dará ayudas al valenciano en Murcia», *Levante EMV*, 12/02/2016.

<sup>28</sup> F. Sánchez, «Donde confluyen las lenguas», *La Opinión de Murcia*, 17/03/2019.

# CAPÍTULO III. LAS HABLAS MURCIANAS: EL HABLA DE LA VEGA BAJA DEL SEGURA Y EL SUSTRATO CATALÁN

## 3.1. APROXIMACIÓN AL DIALECTO MURCIANO: TERMINOLOGÍA Y DELIMITACIÓN

La delimitación terminológica de la variedad diatópica hablada en Murcia y sus alrededores ha sido compleja a causa de la problemática tradicional de la teoría lingüística y dialectológica sobre la distinción entre *lengua* y *dialecto*. Siguiendo a Alvar (1996a: 7-13, 1996b: 9), esta diferencia es un concepto histórico que, por razones diversas (políticas, sociales, geográficas o culturales), surgen varios dialectos a partir de la fragmentación de una lengua en la que uno de ellos se impone sobre el resto. Mientras que la lengua literaria se cultiva literariamente, el resto de variedades no se llegan a escribir, pese a que tanto lengua como dialecto tienen su mismo origen. Por tanto, Alvar define *dialecto* como “un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común”. En nuestro caso, el español es un complejo dialectal<sup>29</sup>, una koiné<sup>30</sup> hispánica que es el castellano actual y que dio lugar a dos tipos de dialectos: arcaicos (leonés, aragonés) y de carácter innovador (hablas meridionales, español de América).

Aquella koiné, a través de la repoblación y reconquista, avanzó para formar el romance castellano, cuya fijación posterior la convirtió en lengua de prestigio al identificarse con modelos de influencia y reduciendo sus diferencias internas. Unidos ya Aragón y Castilla en el siglo XV, empezó a identificarse la lengua con el imperio y se asoció el castellano al español o lengua española, pues ya era lengua común y de referencia tanto dentro como fuera de España. Los hablantes de otras variedades romances fueron adoptando el castellano, ya sea fundiéndose con él, como los mozárabes, o manteniendo los rasgos mezclados o incorporándolos al castellano, convirtiendo así esta lengua en un complejo dialectal (García Mouton, 1996a: 28; 2006: 154).

Por esto, hoy en día la nivelación estandarizadora reciente y la histórica han hecho que las diferencias entre los dialectos peninsulares y la lengua española sean generalmente fonéticas, pero escasas en el vocabulario, morfología y sintaxis. De ahí que en ocasiones se consideran, en vez de dialectos, modalidades de habla del español, pues

---

<sup>29</sup> Esta concepción del español como un complejo dialectal es de autoría de García de Diego en 1950, y que ha servido posteriormente para abordar estudios dialectales sobre la diversidad de variedades del español (Alvar, 1996a y 1996b. Así, Gimeno (1990, 2007, 2008) lo traduce a un “diasistema multilectal”, una superposición de dialectos geográficos, sociales y a su vez subdialectos.

<sup>30</sup> Se denomina *koiné* a una variedad sujeta a innovaciones que facilita la comunicación entre hablantes de territorios diferentes o desarraigados. *Vid.* López García (1985, 2008) y García Mouton (2006).

es más próximo a formas de hablar la lengua en función de regiones y comarcas, igual que tampoco hablan de la misma forma en el campo y en la ciudad.

Por tanto, son cuatro los dialectos de la lengua española en España: el andaluz, el extremeño, el murciano y el canario. Estas variedades se incluyen dentro del bloque dialectal de la mitad sur peninsular, tierra de expansión del castellano y, desde una visión histórica, de los últimos avances del leonés, el aragonés y, a través de su influencia en Murcia, también del catalán.

De este modo, en España se pueden diferenciar dos grandes zonas o mitades que se corresponden con tierras castellanas o castellanizadas en un primer momento, y tierras de extensión del castellano: la zona norte es más conservadora y cercana al modelo que se erigió como normativo, y la zona sur es más evolucionada con rasgos fonéticos marcados y en relación con las variedades de Canarias y América. De acuerdo con García Mouton (1996a: 28-29), la tensión de la *ese* se podría situar su límite al norte de Madrid, de Ávila, cruzando Salamanca, Guadalajara, Cuenca, Albacete y Alicante. Entre zona conservadora e innovadora se distingue una zona intermedia, de transición, donde destaca el polimorfismo y rasgos meridionales como asimilaciones, yeísmo, aspiraciones, etc. Al sur de Ciudad Real y Albacete se puede distinguir un gran dialecto que es el andaluz junto a dos hablas marginales, el murciano y el extremeño, con las que se agrupa el canario.

Algunas características comunes del bloque meridional son la relajación de *-s*, con aspiraciones marcadas en el extremeño (*vid.* Fernández de Molina Ortés, 2015a y 2018), la influencia en su sistema vocálico parecido al del andaluz oriental, como ocurre en el murciano, y asimilaciones consonánticas. Otros rasgos son la confusión de *-r* y *-l* en Murcia, el influjo aragonés en la conservación de *-ns-* (*ansa*, *pansa*) y el diminutivo *-ico*, *a*, que se extiende hasta el andaluz de Granada, junto con presencia de orientalismos léxicos, y en Extremadura por influjo leonés encontramos el mantenimiento de *-mb-* (*lamber*) o el diminutivo *-ino*, *a*.

Con una extensión similar a la del yeísmo, la aspiración de la *-s* implosiva es actualmente uno de los factores distintivos que comparten los dialectos meridionales y una gran extensión, aunque indeterminada, que abarca zonas como Toledo, La Mancha, Extremadura, Andalucía, Murcia y Canarias. Sus primeras huellas escritas se remontan al siglo XV, y ante vocal o pausa la [h] desaparece con frecuencia (*dos* > [dóh] > [dó]), se acomoda la consonante (*cáscara* > [káhkara] > casi [kákkara]), o bien se mantiene sorda aunque preceda a consonante sonora, a la cual ensordece (*desbaratar* > murc. [effaratár]) (Lapesa, 1981: 502).

Estos rasgos meridionales no han alcanzado las tierras del norte por varios motivos históricos: por un lado, la tendencia repobladora hacia el sur, y por otro, que en el sur fue donde más tarde, ya a partir del siglo XV, especialmente con la expulsión de los moriscos y las consecuentes repoblaciones, se siguieron mezclando gentes y formas de hablar, lo que derivaría en cambios. El estilo del norte no se acataba entre los cultos del prestigio propio en Sevilla, que fue capital de Andalucía y luego de Canarias y América, además de la mala comunicación de Andalucía con la meseta hasta finales del siglo XVIII (García Mouton, 2006: 161).

Por otra parte, Gómez Ortín define por su parte el *dialecto* desde el punto de vista dialectológico (diatópico) como una variedad que una lengua presenta según la región donde se habla (2003b: 7). El autor reitera que, más que de «dialecto murciano», deberíamos hablar de una variedad murciana del español, pues “la lengua que usamos en Murcia es la misma castellana o española, con ciertas peculiaridades perfectamente comprensibles” (2003b: 8).

Abad Merino (2000: 19), siguiendo los trabajos de Muñoz Garrigós, señala que se podría hablar de dialecto murciano desde un punto de vista histórico-evolutivo, pues la situación actual es distinta: hoy no se puede hablar de dialecto ni mucho menos de lengua, por carecer esta de estructura propia, sino de «hablas murcianas». Y si consideramos la valoración sociolingüística y la profunda vinculación con la norma meridional, habría entonces que referirse al «español hablado en Murcia».

Por otro lado, como fue inicialmente advertido por Muñoz Garrigós desde su prólogo a la segunda edición del *Vocabulario del dialecto murciano* (1980) y continuado posteriormente (Gómez Ortín, 2003b; Abad Merino, 2000; Crespo, 2008), esta concepción del murciano hablado se ha visto “distorsionada” por la creación artificiosa de una variedad literaria conocida popularmente como *panocho*, un fenómeno estrechamente relacionado con la búsqueda del hecho diferencial en la especificidad cultural y territorial. Se trata de una modalidad literaria basada en un lenguaje artificioso y deformado del habla huertana que recoge regionalismos con los cuales se intenta potenciar lo autóctono, lo típico de una provincia o región (Gómez Ortín, 2003b: 8; Crespo, 2008: 179). Así lo denunciaba Muñoz Garrigós: “lo que fue una variante geográfica pasó a ser social en la que fueron acumulando progresivamente vulgarismos (...). Cuando desde un nivel sociolingüístico superior se quiere caricaturizar lo rústico, se exageran sus dimensiones con la norma culta”. Se trata, pues, de la “tergiversación grotesca del habla local, que carece, además, de la categoría literaria de un sayagués, o de las hablas de negros y vizcaínos de nuestro teatro clásico” (2008: 117).

Con un fin de resumen, recopilamos a continuación las principales demarcaciones en torno al hecho lingüístico de las hablas murcianas, entre las cuales incluimos el habla comarcal que nos ocupa como veremos en el subapartado siguiente:

<p><b>García Soriano (1980/1932)</b></p>	<p><i>Variedad</i> del idioma castellano que constituye el lenguaje peculiar de la región murciana.</p>
<p><b>Zamora Vicente (1985)</b></p>	<p><i>Habla de tránsito</i> del extremo sur-oriental de la Península. Sobre él operan corrientes históricas castellanas y aragonesas, y, modernamente, el valenciano por el este y el andaluz por el oeste dejan sentir su peso sobre el habla viva.</p>



	Hoy se denomina murciano el <i>habla</i> de la provincia de Murcia, parte de la de Alicante (Villena, Sax, Salinas, Elda, Aspe) y la de la aún más castellanizada provincia de Albacete.
<b>Sempere Martínez (1995)</b>	<i>Dialecto</i> español que se habla en el sureste peninsular, mayormente en la provincia de Murcia y en parte de las provincias colindantes de Alicante, Albacete, Jaén, Granada y Almería. Tradicionalmente se ha venido considerando un <i>dialecto de tránsito</i> entre el andaluz y el aragonés.
<b>Muñoz Garrigós (1996, 2008)</b>	Resultado del acrisolamiento de elementos castellanos, catalanes y aragoneses, sobre una base latina meridional, fuertemente modificada por el árabe y el mozárabe.  Como tantos <i>dialectos de tránsito</i> , el murciano es el resultado de la hibridación que, como consecuencia de los avatares de la Reconquista, tuvo lugar entre el castellano y el catalán, a los que habría que añadir la fuerte influencia árabe.
<b>García Mouton (1996a)</b>	En el extremo oriental castellano está Murcia, con un <i>habla de transición</i> equivalente a la extremeña. Limita al norte con tierras manchegas de Albacete, al este con el valenciano -entra en Alicante hasta el Segura y hay una serie de aldeas en Yecla, Jumilla y abanilla que, en cambio, hablan valenciano- y por el oeste con el andaluz, en el que penetra por el NE de Granada, de Jaén y por el norte de Almería.
<b>Gómez Ortín (2003b)</b>	Se habla el murciano no sólo en el ámbito de la Región Murciana, sino también en zonas limítrofes, pertenecientes a Alicante, Albacete, Jaén y Granada.

Tabla 1. Recopilación de denominaciones y definiciones en torno a la variedad del murciano.

En las definiciones encontramos como punto en común que se trata de un habla o dialecto de transición tanto lingüística como geográfica por su cualidad fronteriza entre sustratos y lenguas en contacto históricas (árabe, mozárabe, castellano, catalán, aragonés e incluso andaluz) y desde el punto de vista sincrónico, como nos ocupa en nuestro trabajo (catalán/valenciano y castellano). Es el resultado, pues, de una hibridación o dualidad de las lenguas catalana y castellana por causas históricas (que ya hemos considerado en el Capítulo II), y que irradia más allá de los límites regionales de Murcia hacia Castilla-La Mancha, Comunidad Valenciana y Andalucía generando diversas variedades de tránsito (como ocurre con la “Andalucía murciana” que señala Gómez Ortín, 2003b).

En definitiva, ha sido el variable grado de intensidad, a lo largo del tiempo y del espacio, de las relaciones lingüísticas en esta encrucijada de influencias las que, sumadas a la ineludible relevancia de la sociedad y las costumbres de sus hablantes, han generado hoy una heterogeneidad lingüística dentro de la propia cohesión interna del murciano que

ofrecen, casualmente, los rasgos diferenciadores: a ello se refiere Muñoz Garrigós al hablar de “una fuerte comarcalización interna”, manifestada en la pluralidad de hablas murcianas del sureste peninsular (Muñoz Garrigós, 1996: 318).

### 3.1.1. Comarcalización de las hablas murcianas

Hasta ahora, se han establecido tres tipos de comarcalización de las hablas murcianas en función de los rasgos e influencias lingüísticas predominantes en cada una de ellas: las correspondientes a los dialectólogos García Soriano, Muñoz Garrigós y Gómez Ortín.

La primera, de 1932, se corresponde con el estudio preliminar del *Vocabulario del dialecto murciano* de García Soriano, quien trazó en un principio seis zonas partiendo de puntos cardinales como criterio. Medio siglo después, Muñoz Garrigós añadiría una subzona más. Esta segunda comarcalización se articula por el criterio hidrográfico y aglutina la vega del Segura y el valle del Guadalentín, a la vez que individualiza el marquesado de Villena, entonces incluido en la zona noreste. La más reciente es la división de Gómez Ortín, que reduce de seis y siete a cinco subzonas. Por lo tanto, si contrastamos estas áreas (*vid.* Tabla 2) observamos que algunas han aglutinado a otras o bien se han disgregado, en función de las distintas concepciones de distribución de los rasgos lingüísticos, no suficientemente heterogéneos para trazar límites estrictos, lo que supone cierta dificultad en esta tarea.

García Soriano (1980 [1932])	Muñoz Garrigós (2008 [1986])	Gómez Ortín (2003b)
1. parte N.E. (partidos de Casas Ibáñez, Jarafuel, Enguera, Almansa, Yecla y Villena)	3) el Altiplano: Jumilla y Yecla	3) el Altiplano: Jumilla y Yecla
	4) el marquesado de Villena	
	7) el sur de la Mancha: Hellín y Sierra de Alcaraz	
2. parte S.E. (enclaves de Elda, Monforte y Aspe, y partidos de Orihuela y Dolores o vega baja del Segura)	1) la vega baja del Segura: Cieza, Orihuela y Murcia	1) la vega del Segura
3. parte S. (partido de Cartagena, con el litoral de Mazarrón)	2) la costa: Cartagena	2) el litoral: Mazarrón, Cartagena y La Unión
4. parte S.O. (partidos de Totana, Lorca, Vélez-Rubio y Huércal-Overa)	6) el valle del Guadalentín: Totana hasta frontera andaluza, centro en Lorca	4) el Guadalentín: Totana hasta frontera andaluza, centro en Lorca

5. parte N.O. (partidos de Chinchilla, Albacete, Hellín, Yeste y Caravaca)	5) la zona noroeste	5) el noroeste: Hellín, Yeste y Nerpio; Puebla de Don Fadrique y Huéscar (Granada), Santiago de la Espada y Segura de la Sierra (Jaén)
	7) el sur de la Mancha: Hellín y Sierra de Alcaraz	
6. parte central (territorio de la vega alta del Segura o Huerta de Murcia, integrado por los partidos de Cieza, Mula y Murcia)	1) la vega del Segura: Cieza, Orihuela y Murcia	1) la vega del Segura

Tabla 2. Correspondencias de subáreas en la comarcalización del murciano. Extraído de Simón Vives (2015). Fuentes: García Soriano (1980 [1932]: xiv); Muñoz Garrigós (2008 [1986]: 115-122); Gómez Ortín (2004: 16-17).

### 3.1.2. Aproximación a la lexicografía regional del Bajo Segura

En este subapartado pretendemos realizar una breve caracterización de los repertorios lexicográficos dialectales del Bajo Segura accesibles hasta la fecha (*vid.* Simón Vives, 2015). Para ello, partimos de la teorización de algunos autores (Alvar Ezquerro, 1993; Ahumada, 1998, 2007, 2010; Porto Dapena, 2002; Carriscondo Esquivel, 2001, 2004) que distinguen dos métodos en la lexicografía regional española: el método filológico, basado en el historicismo y la dialectología, y el método folclórico y tradicional. Del primero tenemos como ejemplo las obras de rigor de García Soriano (1980 [1932]) y de Guillén (1974). Del segundo, estos trabajos siguen una estructura simple de entradas y definiciones que incluyen aproximaciones a la cultura popular de la localidad, comarca o región objeto de estudio. Dentro del ámbito dialectal del murciano<sup>31</sup>, contamos con la recopilación por Muñoz Garrigós y Perona (1996) de este tipo de obras no sin antes advertir de la necesidad de completar esta labor recolectora de la tradición con una revisión justa y ponderada de rigor científico (1996: 98).

#### 3.1.2.1. Lexicografía regional, dialectal o no estándar

Respecto a la teorización de esta joven rama de la lexicografía en el ámbito general español, la mayoría de investigadores se han referido a la *lexicografía regional o dialectal* como aquella que se ocupa del estudio y redacción de repertorios o diccionarios diferenciales de las variedades diatópicas de la lengua (Ayala Castro y Medina Guerra, 2004: 86; Ahumada, 2010: 11; Camacho Niño, 2010: 63).

<sup>31</sup> El *Vocabulario del dialecto murciano* de García Soriano de 1932 es el vocabulario considerado por antonomasia el general del ámbito murciano. Obras también representativas de inicios del siglo XX son el *Vocabulario murciano* (1919 [1990]) de Sevilla, *El panocho* (1927) de Ramírez Xarriá y *Aportaciones para la formación del vocabulario panocho* (1933) de Lemus y Rubio. Más reciente es el *Vocabulario del noroeste murciano* (1991) de Gómez Ortín.

En cuanto al vocabulario dialectal, encontramos diversas tipologías: por coordenadas temporales —diccionarios históricos y sincrónicos de regionalismos— y geográficas —la corriente hispanoamericana y la peninsular— (Ahumada, 2007: 105), y por su naturaleza —de inventario heterogéneo (diccionarios generales) y las de inventario homogéneo, que a su vez pueden ser autónomas (vocabularios y tesoros dialectales) y no autónomas (glosarios, vocabularios de monografías dialectales, mapas onomasiológicos de atlas lingüísticos)— (Carriscondo Esquivel, 2001: 23).

Por otro lado, algunos autores aluden también a una problemática terminológica en torno a la distinción de conceptos como *regionalismo*, *dialectalismo*, *provincialismo* y *localismo* (Arnal Purroy, 2010: 36), y en este punto Alvar Ezquerro (1993: 317) considera la exclusividad de ubicación geográfica que implican los términos de *regionalismo* y *localismo* frente *dialectalismo* (vid. Galmés de Fuentes, 1967), aunque no todo aquello que encontremos en un dialecto es específico de ese dialecto, por eso este particularismo geográfico se considera la opción más cómoda pero no la más científica<sup>32</sup>. De esto se derivan dos conflictos paralelos: la frecuente inclusión en ocasiones de vulgarismos<sup>33</sup> y voces comunes a otras zonas, e incluso la aspiración a un hecho diferencial que encuentra en estas obras especiales su medio de difusión, algo que denominaron Muñoz Garrigós y Perona como la «ideología de la diferencia» a través del ejemplo de Díaz Cassou en su obra *La literatura panocha* (1972 [1895]) que, aunque no llega a constituir un vocabulario, refleja parcialmente la voluntad de aquellas obras que constituyen no tanto una muestra o testimonio de habla sino un intento de ser un diccionario de lengua. Carriscondo Esquivel encuentra en la «conciencia de la no exclusividad» la solución a esta controvertida voluntad de diferenciación, según la cual las unidades léxicas, pese a estar restringidas en unas áreas geográficas, no pueden ser consideradas como exclusivas (2001: 70).

Si existe conflictividad terminológica en cuanto a la denominación de *regionalismo*, esto se intensifica en el uso de *murcianismo*, pues si estos lemas se ponen en contraste con los de otras zonas y atlas lingüísticos, se corrobora esta no exclusividad (Muñoz Garrigós y Perona, 1996: 95). Como bien señala Carriscondo Esquivel, este conflicto radica en que las fronteras político-administrativas son siempre un criterio extralingüístico confuso, pues estos límites no suelen identificarse con los lingüísticos. Esto hace que el vocabulario dialectal “(1) sea incapaz de ofrecer la extensión completa de las unidades léxicas, puesto que, lingüísticamente, la variedad llega a exceder las

---

<sup>32</sup> Otra problemática derivada de esta complejidad es la del llamado “método contrastivo o diferencial”: la conveniencia o no de que estas entradas figuren de forma exclusiva en un vocabulario regional o que se incluyan también en el diccionario general con su correspondiente marca diatópica. Pero este hecho pondría en tela de juicio el carácter originario del diccionario académico como diccionario general en contraposición al diccionario diferencial (Alvar Ezquerro, 1993: 315; Ahumada, 1998: xv; Carriscondo Esquivel, 2001: 72-73).

<sup>33</sup> De ahí que algunos autores consideran que el número de verdaderos dialectalismos restringidos al murciano es muy limitado, más de lo que se considera, si restamos a todos estos repertorios las voces que se encuentran ya en desuso y los vulgarismos que son manifestaciones de la fonética vulgar (Crespo, 2008: 181).

fronteras de la comunidad regional administrativa; y (2) introduzca en su inventario unidades léxicas de otras variedades delimitadas lingüísticamente” (2001: 68). Este es el caso de las hablas murcianas, pues “toda palabra considerada como murciana (a) puede ser una voz típicamente murciana que se haya expandido a las hablas limítrofes (Andalucía, La Mancha, zona castellano-hablante del sur de la Comunidad Valenciana), o (b) que sea una voz de una de esas regiones que se haya instalado aquí; o (c) que no sea propia de ninguna de esas zonas, sino que aparezca en todas, a partir de un origen común” (Muñoz Garrigós y Perona, 1996: 98).

### 3.1.2.2. Vocabularios dialectales del Bajo Segura

Respecto a las recopilaciones publicadas de léxico dialectal de la comarca del Bajo Segura, contamos con un total de nueve trabajos en función de dos criterios: según el ámbito territorial (local o comarcal) y según la metodología (método tradicional o filológico). El primero de ellos nos permite la clasificación siguiente<sup>34</sup>:

#### a) De ámbito comarcal:

Martínez Rufete, L. (2006): *El habla de la comarca del Bajo Segura: diccionario comparado*, Almoradí: Aldograf.

Soto López, A. (2017 [2002]): *Sustrato catalán en el habla del Bajo Segura*, 2ª ed., Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert.

#### b) De ámbito local:

Cecilia Rocamora, J.M. (2000): *Palabrero de Catral*, Catral: Excmo. Ayuntamiento de Catral.

García Plasencia, F.M. (1994): *Pipirijate: remijonico de expresiones de la huerta de Almoradí y de la Vega*, Almoradí: Ruppe.

Guillén García, J. (1999): *El habla de Orihuela, estudio preliminar de Mercedes Abad Merino*, 2ª ed., Murcia: Caja Rural Central.

Moñino Pérez, R. (2007): *Mil palabras singulares del léxico cojense y recuerdos de la huerta*, Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert.

Pérez Maeso, J.L. (2010): *Diccionario torrevejense*, Torrevieja: Excmo. Ayuntamiento de Torrevieja.

Rives Gilabert, J.M. (2007): *Diccionario costumbrista callosino y de la Vega Baja*, Callosa de Segura: Excmo. Ayuntamiento de Callosa de Segura.

Rocamora Sánchez, A. (1985): *Ayer y hoy de Granja de Rocamora*, Granja de Rocamora: Excmo. Ayuntamiento de Granja de Rocamora.

---

<sup>34</sup> Para un comentario analítico más completo de estas obras, así como de sus fuentes, macro y microestructuras, *vid.* Simón Vives, 2015.

El léxico específico aportado por estos trabajos, pese a restringirse geográficamente a nivel local o comarcal, es compartido en general a través de un amplio y variado polimorfismo<sup>35</sup>: (*beber*) a *gallete* ‘beber a chorro’ en Torrevieja, frente al (*beber*) a *gallé* de Catral, Callosa de Segura y Cox, o la interjección *¡ate!* recogida en Callosa de Segura, *¡atí!* en Catral y la forma completa *¡atiende!* de Torrevieja. Este carácter polimórfico tiene su base en la oralidad de este tipo de léxico, que conlleva variaciones fonéticas como el seseo, rasgo característico del habla comarcal, o fenómenos meridionales como la *a* protética.

El otro elemento que convierte este léxico en específico es la exclusividad del objeto referente, asociado a actividades económicas y los recursos naturales que se explotan en cada zona: la agricultura de la huerta, con términos referidos a instrumentos y utensilios como *corvilla*, *falsón*, *feseta* y *legona*, o también voces como *garbisonas*, *gramas*, *filete*, *sacaor* y *nevás* relacionadas con el cultivo del cáñamo. En Torrevieja, localidad que cuenta con otros recursos por su condición costera y su tradicional actividad en las salinas, se recogen *aguas madres*, *apilador*, *garberas* y *manijero*, atribuidas a la fábrica y venta de sal. A esto podríamos sumar los anglicismos que se han incorporado al léxico del habla torrevejense (*vid.* Sempere Martínez, 1996).

Pero sin duda la motivación principal de estas recopilaciones son la necesidad casi urgente de recoger y testimoniar este léxico especial ante un proceso acelerado de extinción, no solo de los elementos extralingüísticos a los que aluden ante la mecanización que sustituye la tradición manual, sino frente a la estandarización del español del paso de los años, visible en el contraste del conocimiento dialectal pasivo entre las generaciones jóvenes y las de mayor edad (*vid.* Capítulo VIII).

### 3.2. RASGOS LINGÜÍSTICOS DEL MURCIANO Y EL SUSTRATO CATALÁN

Tal y como hemos comentado en el subapartado anterior, un factor principal del denominado léxico no-estándar o léxico diferencial por criterio diatópico es no solo el amplio número de variantes polimórficas de una sola voz, sino también la difícil tarea de deslindar entre *vulgarismo*, extendido en el español y sin una delimitación territorial, y *dialectalismo* (en el sentido de *localismo*), siendo estos en la actualidad muy escasos, en proceso de extinción y que a su vez implican la complejidad de la ubicación en cuanto a su marcación diatópica. Todos los repertorios dialectales, como hemos visto, incluyen vulgarismos en gran medida que en ocasiones se incluyen como dialectalismos por creerlos restringidos en el área geográfica en particular.

---

<sup>35</sup> Encontramos ejemplos del polimorfismo dialectal en los resultados obtenidos en el análisis del léxico (*vid.* Capítulo VIII). Como señala Frago Gracia (1996: 28), el polimorfismo como rasgo principal de este tipo especial de léxico radica en la fragmentación territorial que se manifiesta en la variedad de usos léxicos, es decir, la diversificación diatópica, que comprobamos en la geografía lingüística por geosinónimos como *alubia*, *chícharo*, *frijol*, *habichuelas* y *judías* para el mismo referente.

Sin embargo, es nuestra tarea en esta sección una recopilación breve de características fónicas, morfológicas y léxicas considerando varios aspectos: los rasgos generales del murciano que son a su vez particulares del habla murciana de la Vega Baja del Segura<sup>36</sup> (a través de la monografía que incluye el vocabulario de José Guillén García para *El habla de Orihuela*, las alusiones en el *VDM* de García Soriano y los artículos lexicográficos de Gómez Ortín), y aquellos elementos que son constatados como resultados de la influencia del catalán-valenciano<sup>37</sup> (*vid.* Colomina i Castanyer, 2000). Atenderemos a su vigencia en la actualidad, aunque esta es escasa hoy en día, a excepción del seseo y el sufijo *-ico, a* especialmente en generaciones mayores. Hemos constatado que estos dialectalismos no están restringidos como antiguamente al nivel instructivo o cultural —el *VDM* está fechado de 1932—, sino a la variable social de la edad: si antes los hablantes analizados eran personas de las áreas rurales de la huerta murciana y oriolana —y de ahí consideramos la elevada presencia de vulgarismos (más que de ‘murcianismos’)—, hoy este factor no está condicionado por el grado de cultura sino por el paso del tiempo y la herencia más próxima de las generaciones anteriores. Además, como hemos sugerido, muchos de los referentes de estas voces (del campo léxico de la agricultura tradicional) se encuentran desplazados bien por la extinción de dichos elementos sustituidos por maquinaria moderna, o bien por la estandarización del castellano.

Por otro lado, el principal problema que encontramos en nuestro objetivo de comentar la influencia de sustrato catalán, como se advierte en toda la tradición investigadora, es el hecho de deslindar en el léxico los aragonesismos y los catalanismos (*vid.* apartado 4.3.). Ya lo advierte en 1932 García Soriano en su *VDM* (1980 [1932]: xlii): “no es fácil diferenciar entre voces aragonesas y catalanas, cuyo respectivo origen se confunde, o bien su origen y su área de extensión geográfica coincide o se superpone”. También lo señala Gómez Ortín (1990) en su tesis doctoral sobre el noroeste murciano, y considera también la gran semejanza formal entre el aragonés y el catalán en las etapas medievales de su desarrollo, así como por su vecindad territorial y sus vínculos históricos que han constituido hacia el sur una continuidad léxica que invade dominios dialectales desde los Pirineos hasta la Andalucía oriental.

---

<sup>36</sup> Una de las vías de análisis la encontramos a través de aproximaciones a la escritura poética de Miguel Hernández, como poeta representativo de la variedad del sureste y símbolo cultural de la comarca de la Vega Baja. Destacamos los trabajos de Alvar (1960) y de Gómez Ortín (2010c): Alvar testimonia cómo salpican los versos del poeta oriolano una cantidad considerable de voces regionales y orientalismos como *enguizcar, garbilla, corvilla, gobierna, pozal, merla*. El segundo, con inclusión de un vocabulario detallado, encuentra abundancia de sufijos en *-ico (barraquica, huertanico, virgencica)* y voces como *ababol, crilla, algarroba, merla, panizo y pruna*.

<sup>37</sup> Ya hemos comentado en el anterior capítulo la casuística histórica que justifica la existencia de este sustrato, y dedicamos en el Capítulo IV una sección a la evolución diacrónica de la inclusión del léxico de este origen en el castellano. Sobre el desarrollo desde un punto de vista analítico de rasgos lingüísticos del catalán en la Gobernación de Orihuela, *vid.* Montoya i Abat y Mas i Miralles, 2013; y en Valencia en contacto con el castellano desde el siglo XVIII al XIX, *vid.* Martí Mestre, 1996. Véanse también los trabajos de Abad Merino (1996a y 1996b) sobre el contacto con el castellano en situación de bilingüismo en Orihuela durante el siglo XVII.

En cuanto a la problemática filológica de deslindar ambos términos diatópicos, García Soriano, siguiendo a Menéndez Pidal, reitera que la distinción entre fronteras como la del catalán y aragonés, así como también entre el valenciano y el murciano, se debe hacer por el límite entre la o y la e cerradas latinas. No obstante, al compartir procesos de formación y evolución paralelos, el remedio pasa entonces por la terminología, que se resuelve bien bajo el término globalizador de *orientalismo*, o bien indicando que son voces comunes al catalán y aragonés. Por esto, si hay catalanismos juzgados como más seguros, los orientalismos son aquellos que no tienen adjudicación catalana confirmada: *boria, royo, rambla, tarquín, aliaga, baladre, rasina, tabilla, abercoque, noguera, garba, pereta, bancal, garbillo, escavillar, bardomera, esteva, panocha, panizo, perfolla, zuro, olivera, oliva, almazara, brisa, molla, pansirse, tarataña, churra, merla, sirre, zafa*. Otra opción también es considerar voces que son comunes a ambos ámbitos como hace García Soriano, que señala en esta categoría *acachar, alzaría, ancharia, bachoca, boria, bufa, charrar, embolicar, enguisar, esclafar, escudillar, manifiacero, perfolla, perputa, rugiar, terratremo, zuro* (1980 [1932]: xliii).

En general, otros rasgos englobados como orientales son la conservación esporádica de consonantes sordas intervocálicas (*acachar, pescatero*), el mantenimiento de -ns- (*ansa* ‘asa’) o la palatalización de l- en posición inicial (*llengua*). Pero es en el léxico donde más se condensa este influjo con la mezcla de catalanismos, valencianismos y aragonesismos con arcaísmos castellanos, arabismos y mozarabismos hasta llegar a voces del andaluz, como ocurre con *-ico, a* que irradia zonas comprendidas desde Aragón hasta Granada, aunque en algunos sectores murcianos sufre (o sufría, pues lo consideramos en desuso) la palatalización en *-iquio, a* (García Mouton, 1996a: 34).

Este continuo oriental lo plasma Gómez Ortín (2003b: 21) en las denominadas “coincidencias trialectales”, partiendo de isoglosas Aragón-Cataluña-Murcia-Andalucía, con las cuales hace una comparativa triple de voces del noroeste, de la Vega del Segura y la forma oficial o general del castellano. Algunos ejemplos son *aporracear-aporrear-golpear; bubilla-perputa/palputa-abubilla; brisuelo-pésol-guisante; colorín-cabenera-jilguero; falsa-salote/sostre-desván/cámara; palodulce-regalicia-regaliz; pillao-companaje-fiambre; tartera-llanda-asadera*. Este proceso polimórfico de variación dentro del continuo<sup>38</sup> lo constatamos en nuestros resultados en el Capítulo VIII, no solo como fenómeno de transición pues muchas veces lo hallamos en coexistencia, pues consideramos como un factor que justifica esto en la densidad de descendencia andaluza que hemos comprobado en la localidad de Pilar de la Horadada.

La variación de continuo desde el punto de vista geográfico, no ya de influencia catalanoaragonesa, lo señala también Guillén para el habla oriolana (1974: 49) atendiendo a las diferencias fonéticas en cuanto a la característica aspiración de -s final de palabra.

---

<sup>38</sup> Nos apoyamos en la afirmación siguiente de Frago Gracia (1996: 28): “En la historia del español se comprueba un continuo, con vocablos que un día fueron de extensión absoluta o muy amplia pero se han estrechado, cuando no aislando, su geografía lingüística hasta acabar siendo referentes dialectales: variantes *bosar-vomitar, cabezo-cerro-collado, carrasca-encina, liviano, bofe-buétago*”.



El autor comenta que este fenómeno, con consecuencias en los sonidos consonánticos inmediatos, se transforma en un “tímido y vacilante asomo de –s muy relajada” a partir de las pedanías de San Bartolomé y La Campaneta conforme se aproximan hacia el alicantino. En cambio, en las cercanías a la provincia de Murcia, esta relajación llega a tal grado que incluso se pierde el sonido dejando una huella de articulación. Esto lo hemos constatado también en nuestros resultados, aunque con sutiles diferencias, si contrastamos transitoriamente el acento de las localidades de Cox y Albatera con Pilar de la Horadada, que coincide con su vecina localidad murciana de San Pedro del Pinatar.

Estas diferencias, sobre todo referidas a la pronunciación, también surgen por ser el murciano una variedad de transición del valenciano-catalán hacia el andaluz y esto nos permite deslindar en varias subáreas el propio ámbito dialectal (*vid.* subapartado anterior 3.1.). Siguiendo la más reciente, la de Gómez Ortín (2003b) en cinco subzonas, hallamos que el sustrato catalán, considerando el contraste entre la clase culta y media de la capital con el habla de la huerta, es de mayor grosor en la zona de la Vega del Segura, que va extinguiéndose conforme se desplaza hacia la parte oriental de la región murciana. Así, en la comarca del Altiplano (Jumilla y Yecla), se detecta cierta presencia del valenciano con el límite provincial alicantino, y hallamos también como rasgo diferencial que, mientras que en el murciano se pierde en general la ese final de los plurales, aquí no es tan contundente en posición implosiva interior ni en fenómenos compensatorios de vocales y consonantes.

La otra subárea es el litoral murciano desde Mazarrón hasta La Unión pasando por Cartagena. El rasgo distintivo es el seseo predorsal, que para Gómez Ortín y otros autores no tiene relación con el seseo áptico-alveolar de la Vega Baja del Segura<sup>39</sup>.

Son ya de mucha menor influencia valenciana-catalana, por su proximidad a la frontera andaluza, las comarcas del noroeste y del Guadalentín. En la primera, que presenta hablas locales diversificadas, coinciden colonizadores de distintos orígenes y presenta homogeneidad con Albacete, Granada y Jaén. La segunda, desde Totana hasta la Andalucía “murciana”, centralizada en Lorca, posee como rasgo fonético característico la aspiración de la *h* como plena gutural *j* (*jarapa, jurgar, jardales*).

Pero lo que sí observamos es que, a pesar de la diversidad interna que existe en el murciano dado su carácter de transición no solo entre dos lenguas sino entre dos dialectos (valenciano-catalán y murciano/andaluz-castellano), la estandarización y la desaparición de rasgos dialectales en las generaciones nuevas nos dan pistas de un proceso no solo de homogeneización del castellano, sino también de la coincidencia de aquellos vulgarismos registrados durante el siglo XX con todo el extenso bloque meridional.

---

<sup>39</sup> Aunque algunos autores como Colomina i Castanyer (2000) expresan la necesidad de reconsiderar un vínculo con el seseo áptico-aveolar, se acepta comúnmente que el seseo de Cartagena tiene su origen en los emigrantes andaluces que fueron a trabajar en las minas desde el siglo XVI. De ahí su cualidad predorsal.

Lapesa 1981: 520: el seseo en ctg es a la manera andaluza, un seseo predorsal qu comprende tb el yeísmo con el andaluz. El seseo es de tip vlencian, aicoalveolar, en Orihuela y localidades alicantinas de habla murciana, pero Villena y Sax consrvan la distinción, salvo en posición implosiva (lus ‘luz’, has ‘haz’).

### 3.2.1. Nivel fónico

Como generalmente se ha expresado a la hora de analizar este tipo de rasgos (Lapesa, 1981: 518; García Mouton, 1996a: 35; Guillén, 1974: 43; Gómez Ortín, 2003b: 24), especialmente en el nivel fónico, pues es en la pronunciación donde más presencia tienen las deformaciones polimórficas debidas al carácter oral propio de las variedades dialectales, todas las características que comentamos a continuación son compartidas por el español meridional y especialmente en común con el andaluz, y tienen —o tenían— su presencia en la población campesina y hortelana.

Encontramos así las siguientes características dialectales meridionales:

#### 3.2.1.1. La aspiración de s

La implosiva se aspira en posición final, pudiendo llegar a perderse y en ese caso a veces se abre la vocal anterior, como ocurre en el andaluz oriental, o ensordecerse la consonante inicial si esta es sonora (García Mouton, 1996a: 35). Ante pausa o vocal, la aspiración suele desaparecer, y ante consonante se acomoda a ella tomando su punto de articulación: *obispo* /obíppo/, *cáscara* /kákkara/. El ensordecimiento de ese produce el de las consonantes sonoras en contacto (*laj jallinas*), y ante bilabial se mantiene un sonido labiodental (*las votas* > *laffotas*). Sin embargo, en cuanto al ensordecimiento radical, este tiende a ser estigmatizado. Actualmente la línea divisoria de la aspiración de ese implosiva se sitúa en el centro peninsular y recorre tierras de Ávila, Madrid, Guadalajara y Cuenca (Gómez Ortín, 2003b).

Por otro lado, este rasgo fónico típicamente meridional es distintivo entre las vecinas comarcas alicantinas en cuanto al murciano de la Vega Baja del Segura y el Vinalopó Mitjà, pues en esta última no llega la aspiración de la ese, sino un debilitamiento. Montoya i Abat (1989: 102) asegura que el Vinalopó Mitjà es más conservador del sustrato fonético valenciano mientras que el Bajo Segura es más innovador en cuanto a su aceptación de tendencias modernas murcianizadoras. Siguiendo el trabajo de Barnils en 1922, en medio siglo este fenómeno se ha intensificado en el Bajo Segura, pues antes se alternaba aspiración con debilitamiento pero ahora existe aspiración con tendencia a la elisión. Casanova (2001: 245) sobre el habla de Villena y Sax manifiesta que presentan un aire más manchego, con una fuerte aspiración de ese con abertura vocálica parecida a la del andaluz oriental (*vid.* Archent Avellán, 1970 y Soler García, 1972).

#### 3.2.1.2. Fenómenos de consonantismo y vocalismo: metaplasmos

Estos fenómenos fonéticos son, en la mayoría de casos, considerados casos del polimorfismo inherente a los vulgarismos y son propios de medios rurales y personas mayores. Gómez Ortín (2003b: 18-19) señala algunos ejemplos: metátesis en *Grabiel*, *frábica*, *trempano*, *probe*; aféresis en *Bastián*, *tericia*, *ucalipto*, *ocena*; síncopa en *miaja*, *crilla*, *aonde*, *otavo*, *alante*; apócope en *ca*, *mu*, *atié*; prótesis en *arrodear*, *amoto*, *aluego*,

*desinquieta*; epéntesis en *muncho*, *toballa*, *ansa*; ultracorrección en *pasedo*, *voluntada*; equivalencia acústica en *bujero*, *agüelo*, *gayao*, *moñiga*; y metatonía en *méndigo*, *ávaro*, *ojala*. Guillén (1974) añade *telégrama*, *ibámo*, *kilómetro*.

Son también representativos la neutralización o trueque de r y l en *arta* ‘alta’, *olol* ‘olor’, *farta* ‘falta’, *sordao* ‘soldado’, *cuelpo* ‘cuerpo’, *arbañil* ‘albañil’, fenómeno que Gómez Ortín señala a partir del siglo XIII; la presencia de infijos nasales en *muncho* ‘mucho’; la aspiración de la -d- intervocálica en *pescaor* ‘pescador’, *vestío* ‘vestido’ o la aspiración o pérdida de -d final en *cantidá* ‘cantidad’; y la abertura de diptongos en *vainte* ‘veinte’. Otros elementos de relajación de consonantes interiores sonoras son los de g y b en *miaja*, *juar*, *caeza*. La ese palatal en el murciano-mancheño es más tensa que la ch normal del castellano y se ha considerado un rasgo fundamental del panocho entendido como habla artificial de cultivo literario de la huerta, así como la aspiración del sonido castellano /x/ (García Mouton, 1996a: 25; Casanova, 2001: 245; Gómez Ortín, 2003b: 24).

Para Orihuela, aunque extendidos en la geografía española, Guillén (1974: 44) señala la alteración de diptongos en vulgarismos como *sensia*, *pasensia*, *diferiensia*, *compriende*, *dijieron*, o la reducción en *ventiuno* o *vintiuno*. Ante la caída de la dental intervocálica, surgen resultados de sinalefa como la fusión en una sola vocal en *asá* ‘azada’, *patrá* ‘para atrás’.

García Soriano en su *VDM*, considerada la obra principal de la dialectología murciana, recoge, en la década de los años treinta, alteraciones vocálicas y consonánticas que hoy se encuentran extintas o en desuso.

En primer lugar, recoge fenómenos vocálicos como la permutación de vocales por influencia oriental del aragonés y el catalán en *minso* (val. *minso*), *chisclío* (val. *jisclít*, cat. *xisclet*), *acrebillar* (val. *acrevillar*), *defunto* (val. *defunt*), *desimulo* (val. *desemul*). Por el mismo influjo surgen otros metaplasmos como metátesis en *boria* (cat., arag., val. *boira*) y disimilación en *perputa* (val. *purputa*) y *remor* (val. *remor*). Algunos diptongos se simplifican, como en *escullar* (val. *escudillar*), *unque* (*aunque*), *pesambre* (*pesadumbre* > *pesaumbre*); o bien se conservan como ocurre con el diptongo ai en *paire*, *maire*, *fraire*, *haiga*.

En segundo lugar, respecto a alteraciones consonánticas, hallamos fenómenos en bilabiales en *fresquilla* (arag. *presquilla*), *perfolla* (arag. *farfolla*), sustitución por b en sonoras como d y g en *cabrnera* (cat. y val. *cadrnera*, *cadarnera*), o la fundición de bilabial b seguida de alveolar fricativa s: *efarar* (val. *desvarar*).

En cuanto a laterales, la alveolar fricativa lateral sonora se trueca con otras alveolares como la r en *calne*, *clujir*, *celebro*, *durce*, *bardosa*; o sustituye la d en *ataúl*, *pegaloso* (cat. *pegalós*).

Sobre palatales, García Soriano señala la articulación dentopalatal ch como palabras que han evolucionado de alveolares s y x como ocurre en *chiular* (*sibilare* > *siular* > *xiular* > *chular*). *Chular* se dice en Orihuela, y *siular* en aldeas y campos del Bajo Segura y en San Miguel de Salinas. Por influencia del valenciano o bien por

arcaísmo, persiste la palatal ch que en castellano evolucionó generalmente en velar o se perdió, como en los casos de *bachoca* (cat. y val. *bajoca*, arag. *bachoca*), *minchar* (cat. y val. *menjar*, arag. *minchar*) y *panocha* (cat. *panotxa*).

En las velares recoge la frecuente sonorización de c y q en *chiguito* y *gayao*, y la g de ga, go, gu se conserva sorda en aragonesismos como *acachar* y *cocote*. Por último, en grupos consonánticos consideramos todavía vigentes la asimilación como en el catalanismo *charlar-charrar* y la metátesis de *argunsar-agrunsar*.

### 3.2.1.3. Elementos fónicos de influencia catalana

Las influencias lingüísticas del catalán y aragonés en el murciano desde los siglos XIII y XIV han forjado rasgos dialectales actuales, aunque en desuso, como la palatalización de la l- inicial en *llengua*, *llampuga*, *lletra*, *llampo* (cat. *llampar* o *llampegar*), aunque en algunos casos también se mantiene el grupo inicial en voces como *flamarada*, supuestamente intensificado por el aragonés.

De procedencia aragonesa es también la conservación de consonante sorda intervocálica *acachar*, y Lapesa (1981: 518) cree que la metatonía en formas verbales *ibámos*, *erámos* es propio del aragonés. García Payer (1987: 67) también considera que muchos metaplasmos vocálicos que hemos observado en el subapartado anterior se deban a la vacilación del aragonés: diptongos como *silbiar*, *azaita*, *paine*, *grieda*, o el cambio de acentos en *bául*, *máestro*. Por influencia aragonesa es también la conservación de consonantes sordas (*cocote*, *pescatero*) y la vacilación consonántica en el caso de s seguida de vocal que deriva en una ch: en aragonés existe así *chiflar* y *chulla*.

Pero el rasgo más conservado en la comarca que nos ocupa es el seseo áptico-alveolar, como ya hemos señalado. Este seseo es sistemático y es la interferencia fonética que irradia hasta el Vinalopó Mitjà. Colomina i Castanyer incluso cree que este seseo está relacionado con el de Cartagena y quizá también el seseo en posición implosiva de la huerta de Murcia (2000: 158). Otro elemento fonético de influencia catalana es el cambio catalán de a>e en sílaba postónica interna en *alhábega* (cat. *alfàbega*), *almojábena* ‘almojábana’ y en un texto medieval documentado en 1379 resulta llamativo el ejemplo de *Málega*<sup>40</sup>. Otros metaplasmos de influencia catalanoaragonesa son los trueques de líquidas en *arguel/alguer*, de bilabiales en *camota/cabota*, y de palatales en *a cañete* (*a gallet*) y *escacuar* (*escorcollar*).

### 3.2.2. Nivel morfosintáctico

A diferencia de los fónicos y léxicos, el nivel morfosintáctico es del que menos cantidad de ejemplos podemos hallar, debido al carácter oral de las variedades dialectales (vid. apartado 4.1.3.2. sobre interferencias lingüísticas en el nivel gramatical).

---

<sup>40</sup> Vid. Colomina i Castanyer y Martines Peres, 1993.

El rasgo más característico del murciano, así como del bloque meridional, es el sufijo diminutivo (y afectivo) *-ico, a* de origen aragonés. Este presenta dos peculiaridades según Lapesa (1981: 518): que el acento pasa a la vocal precedente al contraerse con la pérdida de la dental intervocálica (*cansáica, mejoráico*) o que la /k/ y la yod de *-iquio* se fundan en una articulación africada sorda pospalatal o mediopalatal que en el manchego se identifica con la *ch* (*zapaticho, burricho*).

Sin embargo, la forma *-iquio, a* no está documentada en Orihuela, pero sí en la huerta de Murcia, en el aragonés general y en comarcas fronterizas al aragonés (García Soriano, 1980/1932: xcv; Guillén, 1974: 61). Se trata de un sufijo muy antiguo que pervive hoy desde los inicios del romance primigenio, residuo de un uso medieval muy arraigado en el murciano según Gómez Ortín (2015b). Es tal la vigencia de este sufijo en nuestra comarca que habitualmente desplaza al castellano estándar *-ito, a*, salvo en palabras fijadas como *señorito* o *chiguito*. Aunque tiene valor diminutivo (*miajica, piasico, bujerico*), destaca también su valor expresivo afectivo (*bonico, probetico, peseticas*) e incluso superlativo, con doble sufijo valenciano *-ete* y murciano *-ico* en ejemplos como *enterico* o *lletetico*.

Otros elementos morfológicos del murciano son los mismos vulgarismos que en el español general: el cambio de género en *la canal, la azúcar (la asúcar), la mapa, la pus, la mar, la suor*; plurales en *cafeses, pieses, jabalises*; inversión de pronombre personal invertido en *me se, te se*; y el pronombre relativo que es aragonesismo y a la vez vulgarismo *cuálo, cuála* (Guillén, 1974: 59; Gómez Ortín, 2003b). En Orihuela, Guillén recoge los pronombres *nuotros* y *vuotros, us* y *sus*.

García Soriano (1980/1932: xc) recoge ejemplos relativos a fenómenos de composición y derivación: compuestos como *chichipán, ancarrana, chichinabo, casasola, gachasmigas, colipavo*, y sufijos despectivos como *aco, arraco, arrio, orro, ango, ijo, oco, ucio, ucho, usco, ujo, uso, uzo, ón, ote*: *tontucio, soñarra, tontarria, olorasca, cascaruja, borrachuzo, matuja*. Es también habitual el reflexivo con valor pronominal (*se vais, se venéis*) y adverbios, varios de ellos en plena vigencia, como *ande, en comedio, aína, asín, asina, a bonico* ‘en voz baja’, *a coscaleras*.

### 3.2.2.1. Elementos morfosintácticos de influencia catalana

En este nivel lingüístico, al ser el castellano y el catalán dos lenguas poco diferenciadas morfológicamente, son escasas las interferencias, especialmente del catalán hacia el castellano (Montoya i Abat, 1989: 107), y la mayoría de casos de origen catalán son de sufijación. Abundan sufijos catalanes como *-aje (noviaje), -ete (a galleta), -eta (sardineta, bacoreta)* y *-udo (calmudo)* (Casanova, 2001: 245). Guillén (1974: 59) considera *-ete, eta* de origen catalán-valenciano y con bastante presencia en el aragonés, que ha perdido su valor diminutivo originario para fosilizarse en *mojete, floreta, chamarreta, asulete*. Otros sufijos de origen catalán son *-ero, a (marranero, safranero, prunero, peretero, brasera), -aria (largaria, ancharia, grandaria, alzaría), -aje (companaje, noviaje, solaje), -oso (agualoso, pegaloso, farfaloso, punchoso), -or*

(*pajisor, calentor, fregador, blancor, helor*), y verbos en *-ear* (cat. *ejar, eig*) (*amargosear, capacear, olisquear, festear, verdear*) (Colomina i Castanyer, 2000: 165).

Como indica Montoya i Abat (1989: 108), el sufijo *-ero, a* (del cat. *-er*) es abundante también en gentilicios (*villenero, noveldero, sanmiguelero, granjero*, y en la Vega Baja hemos constatado *cobero/covero* en Cox como formas coloquiales e informales, igual que ocurre con *elchero* frente a *ilicitano* en Elche). Por influencia del catalán, se dan también cambios de género en *la calor, la olor, la frescor, la helor*.

Otro rasgo de plena vigencia es la contracción de *ca/a ca/en ca* como apócope de *a casa de/en casa de*. Esta contracción es típicamente catalana y de uso corriente en el murciano oriental, aunque su presencia abarca geográficamente todo el territorio peninsular e incluso el americano<sup>41</sup>. De acuerdo con Gómez Ortín (2015a: 16), al sentido de dirección (*voy a ca mi hermano*) hay que añadir el sentido estático (*estoy en ca mi hermano*). Hay cuatro variantes morfológicas con sentido de movimiento diferenciadas diatópicamente: *en ca* (forma primigenia trasvasada del latín), *a ca* (calco del latín, que indica dirección), solo *ca* (elisión de *en* y *a*, posiblemente por sentirla rústica y por economía), y la forma rústica *an ca* (fusión de *a* y *en*).

### 3.2.3. Nivel léxico

Como dedicaremos el apartado 4.1. a las interferencias del catalán en el castellano en el léxico desde un punto de vista general, pretendemos en esta sección abordar ejemplos del ámbito dialectal murciano partiendo de los procesos de adaptación fonética que sufren en su paso e integración a la lengua castellana.

Este proceso de castellanización no ha afectado con el mismo grado la extensión dialectal del murciano, como podemos comprobar en el polimorfismo existente en la transición del sur de Alicante hasta la Andalucía oriental. Siguiendo el *VDM* de García Soriano (1980/1932: xlvi-xlviii), encontramos así voces murcianas de origen catalán o valenciano que se han conservado inalteradas, mientras que otras han sufrido modificaciones fonéticas para acomodarse al sistema castellano. Este proceso evolutivo de castellanización debió de verificarse a partir del siglo XV, momento de fijación en el castellano de la ley de las finales, la pérdida de *f-* inicial y el cambio en velar fricativa sorda de la *j*, la *g*, la *x*, y a veces la *s*, la *ll* y algún sonido palatal.

Algunas de las palabras que García Soriano recoge como catalanismos y valencianismos que han preservado su forma o pronunciación originaria son: *adivinalla* (val. *adivinalla*, cat. *endevinalla*), *aponarse* (val. *aponarse*), *arrapar, até, bambolla, blea, barra, quijada; cagarnera, caguenera y cabenera* (val. *cagarnera y cadarnera*, cat. *cadarnera*); *culiana* (val. *culiana*), *charrar* (val y cat. *xarrar*), *chimenera* (val. *ximenera*), *chiular* (val. *giular*, cat. *xiular*, arag. *xuflar*), *embolicar* (cat y val. *embolicar*), *esclafar* (cat y val. *esclafar*), *espolsador* (cat y val. *espolsador*), *feseta* (diminutivo de val. *fes*),

---

<sup>41</sup> Para un amplio recorrido por testimonios gramático-lexicográficos de esta partícula desde el siglo XVI hasta la actualidad, *vid.* Gómez Ortín, 2015a.

*flamarada, a horri, llanda, moll, pellarfa* (val. *pellorfa*), *pésol, polsaguera, remor, revolicar*.

Por otro lado, las adaptaciones de catalanismos a la estructura fonética castellana han pasado especialmente por dos fenómenos: la epéntesis de –e final o la elisión de la consonante final, dado que existen diferencias en la fonología entre ambas lenguas. Mientras que el catalán-valenciano admite una variedad más amplia de consonantes finales e incluso de grupos consonánticos, excepto en finales –d y –n, el castellano moderno solo admite como finales –d, -l, -n, -r, -s y -z, nunca agrupadas. Así, como recoge Colomina i Castanyer (2000: 160), en la castellanización se resuelve este desajuste a través de varias opciones: la epéntesis mayoritaria en –e en catalanismos acabados en dental t (*calbote, cañete, cute, chirrete, esclate*), en –k (*aladroque, fangue, trenque*), -ig (*serreig > cerriche, rebuig > rebuche*), -ll (*caselle, esculle, tresmalle*); epéntesis en –o en boterno, cepo, cranco, llampo; elisión de consonante final (*cu, a gallé, simén*); o epéntesis de –n final (*alterón, gafarrón, remijón*); o despalatalización de nasales y laterales palatales en posición final (*doncel, marful*).

Otras normas de adaptación que señala el VDM son la ausencia del catalán de diptongación de vocales cerradas e y o latinas como sí hace el castellano, ni la existencia del sonido interdental c/z ni la velar j que sí existe en castellano. Sin embargo, el catalán-valenciano posee la labiodental v a diferencia del castellano, la f originaria latina que se aspiró en el castellano, la alveolar fricativa lateral sonora l que cuando es inicial se convierte en palatal sonora ll-, y los grupos conservados de cl, fl, pl (*esclafar, flamarada*).

De esta forma, en el léxico castellano-murciano vemos casos de interdentalización en *zafrán* o *zuro*, algo que no ocurre en el murciano seseante que conserva su pronunciación seseante originaria (*safrán, suro*). Como tampoco existe el sonido velar fricativo sordo en el catalán de la j castellana, que se introdujo a finales del siglo XVI, este sonido originario se transformó en las grafías j, g, ll, tg, tj y tx: *bajoca, camarroja, enjugascarsem genecar, noviaje, solaje, remijón*. Otras, en cambio, no se velarizaron: *adivinalla, bachoca, caliche, chiular, pechina, panocha, pancha, tambalache*.

Como hemos señalado en la morfología, el sufijo verbal valenciano –*ejar* dio lugar al castellano –*ear* (*bornear, cantusear, festear, llampear, ranquear*), mientras que el sonido labiodental de la v valenciana pasó al murciano como f (*esvarar > efarar*).

### 3.2.3.1. Elementos léxicos de influencia catalana

El léxico de sustrato catalán ha sido objeto de nuestro estudio a través de un cuestionario léxico de dialectalismos de este origen con el fin de constatar el grosor de influencia superior en esta comarca en comparación con las áreas transitorias hacia el andaluz (*vid.* Capítulo VIII). Aun así, como recoge para el noroeste murciano Gómez Ortín (1990), perviven catalanismos en esta área próxima a la frontera andaluza como *arco de san Martín, cucala, fangue, traspol, fornol, llanda, perol, bajoca, matapollo, camarroja, gallette, cordoneras, corvilla, noviaje, embolicar, revolicar, esclafar, esclatar* y el topónimo *El Cocón* (Cehegín). Por otro lado, considera como valencianismos *crilla*,

*rabogato, reguereta, blanqueta, chulla*; y catalanismos modernos traídos por emigrantes murcianos en Cataluña las voces *plegar, enchegar y buen día*. El mismo autor (2003b: 23-24) considera que el número de catalanismos es más elevado en el centro y en la costa de la provincia de Murcia, mientras que en el noroeste se presenta el mayor número de aragonesismos, entre los que incluye *helor, abercoque, panocha, esperfollar, abonico, calentor*.

Sin embargo, como ya hemos constatado en varias ocasiones, en el vocabulario dialectal murciano abundan tanto aragonesismos como valencianismos, cuyas formas tan próximas al catalán impiden deslindarlas con plena exactitud (Lapesa, 1981): *adivinalla* ‘adivinanza’ (arag. *adivinalla*, cat. *endevinalla*), *rosigón* ‘mendrugo’, *espolsador, bajoca/bachoca* ‘judía verde’, *esclafarse* ‘aplastarse o romperse la cáscara de un huevo’, *robín* ‘herrumbre’, etc. Otros lexemas catalanes en el murciano que indica Casanova (2001: 245) son *agrunsar* ‘columpiar’, *bambolla* ‘burbuja’, *boño* ‘chiichon’, *endormiscarse* ‘adormecerse’, *cucado* ‘agusanado’, *esclafar* ‘aplastar’, *esguitar* ‘salpicar’, *helor* ‘frío que hiela’. Aragonesismos para García Soriano (1980/1932: xliii) son *abonico, calentor, capaza, falsa, fresquilla, robín, enrobinarse*. De sustrato catalán para Montoya i Abat (1989: 132) son *abocar, alsar, acacharse, agrunsarse, ansa, bambolla, barra, besón, bufar, camal, capusar, chafar, companaje, cucado, encanar, esclafar, esclatar, escullar, espolsar/espolsador, festear, figa, a galleta/gallé, gemecar, gola, helor, llanda, manis, minso, molla, pancha, piñol, polsaguera/polseguera, quijales, rampa, ranguear, rebolicar, rebuchar/rebuche, roalico, safa, socarrar, solaje, sostre, toñina, torrar, vedriola*. Como podemos comprobar, los diversos autores coinciden en sus categorías de catalanismo y aragonesismo en muchas de las voces que recopilan.

Algunas particularidades léxicas sobre la distinción catalán-aragonés que señala Gómez Ortín es el arabismo *almojábena*, que se aproxima al aragonesismo en su forma *almojábana* y al catalanismo en *almojábena*, aunque es esta última la que se cree con mayor vigencia (2015c). Otro ejemplo es el de *oliva* y *olivera*, que para este autor es tan aragonesismo como catalanismo, puesto que los límites se difuminan en la franja oriental de Aragón. La disemia etimológica del latín clásico *oliva* como árbol y fruto se resuelve en el murciano como *olivera* para el árbol y *oliva* para su fruto. Como disponían los catalanoaragoneses del término *olivera*, este es el que goza de arraigo, al igual que *oliva* desplaza a su sinónimo *aceituna* (2015d).

En cuanto al referente y el campo semántico, tal y como mencionan García Payer (1987: 68) y Montoya i Abat (1989: 131), abunda léxico del ámbito rural y campestre, especialmente por ser los repobladores catalanes y aragoneses agricultores y ganaderos, según la primera autora. Encontramos así voces como *abercoque, albacora, bajoca, bledas, binsas, bresquilla, cambra, carabasa, carganera, corbilla, fardacho, fes/feseta, frisuelos, gafarrón, garrofa, linsón, merla, oliva, ñora, palera, paniso, panocha, pansa, pardal, pasturar, pebrella, pésol, sacre, toña, toscar, verderol*.

Por otro lado, un aspecto considerable del influjo de sustrato entre el catalán-valenciano y el castellano ha sido también la creación de palabras por fenómenos como fusión, etimologías populares y analogías.



Algunos ejemplos que nos da el VDM (1980/1932: lix) es el del español general *capicúa* de *cap* ‘cabeza’ y *cua* ‘cola o rabo’, o la expresión *cucar el ojo*, que fusiona el verbo valenciano *clucar* ‘cerrar’. También hemos mencionado cómo se fusionan dos sufijos diminutivos como son el valenciano –ete y el aragonés –ico en *mocetico* (vid. apartado 3.2.2.1.). También considera García Soriano que *helor* es una fusión de *gelor* y *helar*. Gómez Ortín (2010b: 246) señala que esta palabra tiene un matiz en el murciano que escapa a lexicógrafos: “helor alude mas al ambiene húmedo que entumece miembros”. Tiene una connotación de frío más subjetiva, y aunque se ha considerado un catalanismo (*gelor*), este autor lo cree más bien un aragonesismo.

Colomina (2000: 165-166) recoge un amplio muestrario de estos fenómenos de hibridismo por interferencias léxicas: unidades fraseológicas como *cabo padre* ‘verraco’ (*cap pare*), *a todas pasadas* ‘sea como sea’ (*a totes passades*), calcos de lexemas complejos como *botinchado* (*botinflat*), *cabezote* (*capsot*), y casos de ampliación semántica como el de *barra* ‘mandíbula’.

El caso de las etimologías populares ha atraído también una especial atención en el estudio del sustrato léxico catalán. Colomina i Castanyer (2000: 167) señala en Lorca *espolsar* > *expulsar* (*espolsar* ‘sacudir el polvo’).

Otro asunto es el de descifrar, a través de diversas teorías, los llamativos “hagiozoónimos” característicos de las variedades murciana y andaluza, como ocurre con *sancristana* ‘lagartija’ y *sanagustín* ‘saltamontes’. El polimorfismo de la primera se registra como *sagrantana*, que se deforma en *sacristana* en Villena, Sax y Yecla, en *sagrastana* en Monforte y *sancristana* en Villena (2000: 167). En cuanto al segundo, Colomina i Castanyer cree que se trata de una curiosa deformación del catalán *llagostí* (*lagostín* > *sanagustín*) en Murcia, Cartagena y Orihuela. En las comarcas alicantinas del Bajo Segura y el Vinalopó Mitjà se registran *saragustín* y *salagustín*.

Gómez Ortín (2010a) señala *salagustín/saragustín* en la zona suroriental de la zona murciana, mientras que *sanagustín* es menos frecuente. Aunque el origen de este término está sin resolver, Gómez Ortín señala una vía de comprender la causa de esta etimología popular a partir de referencias hagiográficas<sup>42</sup>.

### 3.2.3.1.1. Toponimia y antroponimia de influencia catalana

En este punto, es importante considerar lo que Casanova (2001: 252) denomina como “toponimia de frontera”: las zonas fronterizas, como un indicador de los repobladores y conquistadores, presentan tendencia a la extensión de topónimos de origen castellano en tierras de habla catalana y topónimos catalanes en tierras de habla castellana por dos motivos históricos: la relación o contacto de propietarios y labradores de una zona

---

<sup>42</sup> “mi hipótesis apunta a que se trataría de una expresión conjuratoria contra la langosta, implorando la influencia de San Agustín, como celestial abogado contra la langosta. Por miedo supersticioso se evita aludir al bicho maligno con su nombre real, reemplazándolo eufemísticamente por el del santo ahuyentador de la maléfica langosta. El pánico a este nocivo insecto acrecentó el temor a toda clase de saltamontes, por creerlos dañinos” (Gómez Ortín, 2010a: 185).

u otra con estos terrenos, y porque así la rareza del topónimo de una lengua dentro de otra lengua permitiría una fijación más fácil del nombre. Algunos ejemplos de topónimos castellanos en zona de dominio catalán son La Madroñera (Fontanars), El Barranco del Forato (Llíria) y El Rodriguillo (Monovar). Por otro lado, la comarca de la Vega Baja, al igual que en Murcia, existe un sustrato topónimo y antroponímico más fuerte que en otras zonas colindantes de la provincia de Alicante como el Vinalopó Mitjà y Villena (2001: 245). En Murcia, Pocklington (1989: 46-49) recoge ejemplos incluso de antropónimos que se integran como topónimos para marcar aún más el sentido de propiedad vigente en los periodos medievales colonizadores: encontramos así Sucina, un pueblo del campo de Cartagena, procedente del apellido catalán Solzina o Soltzina que aparece en el Libro del Repartimiento. Otros antropónimos que son topónimos son Antinipope, Puxverte (de Puigvert), Salvades (la familia Salvad) y Truyols. Ejemplos también son el uso de tratamiento En y Na (equivalentes al castellano Don y Doña).

Por último, en cuanto a la adaptación de este sustrato especial de origen catalán al castellano, perviven numerosos apellidos que han variado a través de trueques y epéntesis. Vemos ejemplos de trueque de r y l en Berenguel, Clavel, Rogel, Tornel, Fenor y Silvente; epéntesis en apellidos y nombres son Monserrate —forma castellanizada que aparece asentada en Orihuela en el siglo XVII (Gómez Ortín, 2016: 100)—, Reverte, Pujalte o Pujante, Rosique (Rossich), Puche y Roche (Puig, Roig), Celdrán, Cerdán y Macián.

## **CAPÍTULO IV. EL CONTACTO ENTRE LENGUAS: INFLUENCIAS LINGÜÍSTICAS Y CONFLICTO SOCIOLINGÜÍSTICO**

El estudio del contacto entre lenguas ha sido abordado desde múltiples perspectivas, ya sean estas multidisciplinarias o sobre situaciones concretas, pero también desde sus diversas consecuencias lingüísticas, como son los factores de influencia, tanto estructurales como extralingüísticos, o la amplia multitud de teorizaciones sobre fenómenos interferenciales. El caso es que existe un consenso a lo largo de su trayectoria como objeto de investigación, y es el hecho de que no existe ninguna lengua pura que no contenga en su interior alguna palabra de origen extranjero, así como tampoco se ha constatado un país estrictamente monolingüe (Castillo Fadic, 2002: 469; Etxebarria, 2004: 131; Moreno Fernández, 2009: 249). Cuando nos referimos a situaciones de contacto lingüístico, podemos hacerlo de una gran variedad de posibilidades: comunidades bilingües o multilingües en las que dos o más lenguas coexisten durante largo tiempo que, o bien pueden mantenerse estables, o bien una de ellas parece estar cayendo en desuso; contextos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras o fronteras territoriales.

El contacto entre lenguas es un motor principal de variación y cambio lingüístico, junto con factores lingüísticos (el funcionamiento interno de la lengua) y factores extralingüísticos (sociedad y contexto) (Moreno Fernández, *ibid.*). Estos se pueden corresponder con la clasificación sobre causas de la interferencia establecida por Blas Arroyo (1991, 1993), quien distingue entre factores estructurales y no estructurales. Por un lado, los factores estructurales son aquellos que repercuten en la propagación de una interferencia, como la economía lingüística, la frecuencia relativa en el discurso y el grado de integración y estabilidad del fenómeno. En cuanto a los factores no estructurales, estos se pueden clasificar en intrapersonales e interpersonales (1991: 280-285; 1993: 35-38). Los primeros se refieren a la relación de la persona con las lenguas que pone en contacto y son aquellos que tienen que ver con la facilidad y habilidad del hablante en separar las dos lenguas, la especialización del uso que les otorgue, como el tema y el interlocutor, y su actitud como hablante. Los segundos, que consideran el grupo como un todo, engloban aspectos como el tamaño del grupo bilingüe, su diferenciación sociocultural, la existencia de subgrupos y sus relaciones sociopolíticas y hechos demográficos, así como comportamientos actitudinales grupales como son los estereotipos hacia cada una de las lenguas y culturas, el bilingüismo y el nivel de purismo lingüístico. Un ejemplo estereotípico habitual es el de inmigrantes extranjeros que adquieren la lengua del grupo dominante perdiendo gradualmente su lengua original, pues esta es considerada en desventaja social y económica (Poplack, 1983: 183).

Estos factores no estructurales de carácter sociocultural cobrarían especial atención a partir de la irrupción de la Sociolingüística, lo que supuso el desvío de atención hacia el hablante y su interrelación con el mundo exterior para explicar fenómenos

derivados del contacto entre sistemas (Blas Arroyo, 1991: 283). Con ello, se ha evidenciado la necesidad no solo de abordar el estudio del contacto entre lenguas desde una visión puramente lingüística a partir de factores estructurales, sino también de aplicar un extenso marco extralingüístico relativo a una investigación propiamente psicológica, social y cultural (Blas Arroyo, 1991: 280; 1993: 34).

Y es que, como afirma Payrató (1985: 190-191), la interferencia es una etiqueta interdisciplinaria que engloba aspectos psicológicos, pedagógicos, culturales, sociológicos y otros estrictamente lingüísticos. Respecto a los últimos, estos pueden atender al nivel individual (contacto de lenguas en el bilingüe o aprendizaje de L2) o al nivel social (contacto de lenguas en o entre comunidades). Nos interesa especialmente el nivel social, pues es en él donde la interferencia lingüística se concibe también como la interferencia cultural que es. Y esta interdisciplinaria necesaria solo nos la ofrece la Sociolingüística, la cual implica un enfoque adecuado a los problemas de la interferencia gracias a la interdisciplinaria y su marco conceptual.

Por tanto, la Sociolingüística nos permite estudiar, por un lado, nociones teóricas en un nivel macrolingüístico (lenguas en contacto, conflicto lingüístico, bilingüismo, diglosia) y, por otro lado, nociones en un nivel microlingüístico (comunidad de habla, repertorio verbal, hecho y situación comunicativos, competencia comunicativa y cambio de código), junto con las actitudes de los hablantes (1985: 41).

Si originariamente Saussure distinguió la lengua como estructura y como hecho social (Sala, 1998: 45), atendiendo a esta concepción, organizamos este apartado del contacto entre castellano y catalán en dos secciones: una primera parte encuadrada en la microlingüística (una perspectiva puramente lingüística que concibe la lengua como *estructura*), en la que nos aproximaremos a la delimitación del concepto de la interferencia desde un punto de vista lingüístico, y una segunda parte en el marco de la macrolingüística (una perspectiva que interpreta la lengua como *hecho social*), con dedicación al componente sociocultural y actitudinal atendiendo a los conceptos del bilingüismo, la diglosia y el conflicto lingüístico.

Por otra parte, en cuanto a los resultados del contacto de lenguas, Moreno Fernández (2009: 250) los recopila en tres grupos no excluyentes: fenómenos derivados del contacto (la interferencia y demás denominaciones, que analizaremos en el apartado siguiente), fenómenos derivados del uso de varias lenguas (la sustitución, el cambio o la mezcla de códigos), y las variedades derivadas del contacto (las lenguas pidgin o sabires, las criollas o las variedades de frontera o transición).

En cuanto al primer tipo de fenómenos, dedicamos el apartado *La interferencia lingüística: definición y concepto* al comentario descriptivo de su análisis conceptual a través de la consideración de su incidencia en los niveles lingüísticos y de sus etapas de desarrollo y adaptación, así como una revisión terminológica de sus categorizaciones en cuanto a los conceptos de préstamo, calco y extranjerismo.

Respecto al segundo grupo, relativo a los fenómenos surgidos del uso de lenguas en contacto, el propio concepto de uso lingüístico es dependiente de forma inalienable

del uso sociocultural, por lo que debemos atender a fenómenos como el cambio, alternancia y sustitución de una lengua enmarcados en factores socioculturales. Por un lado, la mezcla de códigos surge cuando hablantes entre dos lenguas y dos culturas constituyen una cultura nueva, algo que trasciende las fronteras lingüísticas para formar un fenómeno social y psicológico (Ayora Esteban, 2008). El uso de dos lenguas en contacto también puede generar fenómenos de alternancia de códigos, especialmente en casos como los de las lenguas peninsulares en contacto con el castellano, en los cuales surgen situaciones diglósicas, motivadas por el status y la distribución de funciones de cada una de las lenguas, ya que la selección de cada una de las lenguas sirve como modelo de interacción social (Etxebarria, 2004: 143).

En cuanto al tercer grupo, el correspondiente a las variedades surgidas del contacto lingüístico, se incluyen fenómenos de creación de una lengua nueva. En la situación que nos concierne, la del contacto entre el catalán y el castellano, Payrató es firme al negar cualquier posibilidad de una lengua pidgin o criolla:

Resulta obvi que no ha cristal·litzat cap nova varietat a partir del contacte català-castellà: ni un crioll, per descomptat (això suposaria que ha aparegut una nova llengua –pidgin– i més que ha esdevingut llengua nativa d’una comunitat), ni tan sols una modalitat «mixta» o com en vulgheu dir. No cal exagerar: simplement comparar la situació de contacte català-castellà amb qualsevol de les que han donat inici a noves llengües. Un pidgin, entre d’altres raons, sorgeix condicionat per circumstàncies *pràctiques*, absents del tot en una comunitat on tots els parlants coneixen una de les dues llengües en contacte. El desenvolupament lingüístic en una situació d’aquest tipus passa o bé directament per un procés de substitució (...), o bé per un progressiu acostament entre les dues llengües i un progressiu grau d’interferència en cada una (1985: 73).

Como ejemplo real de esta confusión, Sinner, por su parte, rechaza la creencia de una variedad nueva conocida como el *catañol*: “no puede hablarse de la existencia de una lengua mezclada, ni mucho más de lenguas criollas, híbridas, etc. Como mucho, podría hablarse de variedades o lenguajes que se mezclan” (2008a: 539). También existen otros casos como el término *valentellano*, que sería la mezcla entre castellano y valenciano en zonas de contacto como ocurre en el sur de Alicante (Soto López, 2007: 12), o del *castellorquín*, un dialecto estigmatizado del catalán en Mallorca (Radatz, 2008).

#### **4.1. CATALÁN Y CASTELLANO EN CONTACTO: FENÓMENOS INTERFERENCIALES**

Para nuestro estudio nos interesa analizar, de forma genérica, el concepto de interferencia lingüística, sin deslindar nuestra atención en la situación específica que nos ocupa, por lo que atenderemos a ejemplos derivados del contacto catalán-castellano, así como a autores que se han dedicado al exhaustivo estudio de la interferencia en casos del contacto entre estas dos lenguas, como Lluís Payrató (1984, 1985) y José Luis Blas Arroyo (1991, 1993). Por otro lado, continuaremos ampliando el análisis hacia el componente sociocultural y actitudinal en la situación de contacto entre catalán y

castellano, para lo que comentaremos los conceptos de diglosia, bilingüismo y conflicto lingüístico.

#### ***4.1.1. La interferencia lingüística: definición y concepto***

El concepto de interferencia lingüística ha sido cuestionado en ocasiones por sus diferentes connotaciones negativas inherentes a su denominación, como «perturbación», «injerencia», «intromisión», «infiltración» o, en términos generales, de «error» (Blas Arroyo, 1991: 265-267; 1993: 17-19; Moreno Fernández, 2009: 255; Payrató, 1985: 51). A esta peculiaridad, cuyo sentido negativo se ha enfatizado por su origen en ciencias como la física ondulatoria, a lo que Payrató se ha referido como un proceso de deterioración (1985: 50), se añade la complejidad en el intento de trazar con exactitud una definición del concepto de interferencia en lingüística. Ante las discrepancias de autores, cuyas definiciones han sido solo puntos de partida y los ejemplos empleados superan o apenas llegan a los límites establecidos, el consenso principal ha sido el de buscar una delimitación general, sin pretensiones prescriptivistas, asumiendo el carácter abstracto de la noción y la posible ineficacia de la denominación de *interferencia*, puesto que, más que aludir al contacto y la alteración de dos elementos lingüísticos, lo hace de la intromisión, la infiltración, la interferencia de un elemento ajeno en un código o en el uso del código. Autores como Haugen denunciaban la inadecuación del término, aunque posteriormente acabarían empleándolo, mientras que otros autores como Fishman resaltarían la problemática de su significación negativa: “the interaction or fusion of two such is “interference”, that is, deleterious, harmful, noxious” (Fishman, *apud* Payrató, 1985: 51).

Sin embargo, con la publicación de *Languages in contact* de U. Weinreich en 1953, obra culminante de los estudios en torno a las lenguas en contacto, se pudo establecer una definición vigente que ha sido continuada y matizada por investigadores posteriores. Weinreich define *interferencia* desde un punto de vista lingüístico como un reajuste del sistema posible en todos los niveles, sin olvidar la dificultad que entraña una definición objetiva del fenómeno interferencial:

The term interference implies the rearrangement of patterns that result from the introduction of foreign elements into the more highly structured domains of language, such as the bulk of the phonemic system, a large part of the morphology and syntax, and some areas of the vocabulary (kinship, color, weather, etc.). It would be an oversimplification to speak here of borrowing, or mere additions to an inventory (1968 [1953]: 1).

Es así que entendemos como *interferencia*, en términos generales, el uso de un rasgo característico de una lengua A en una lengua B, que surge de la influencia que una lengua ejerce sobre otra (Payrató, 1985: 58; Hernández García, 1998: 64; Moreno Fernández, 2009: 252, 254; Casanovas Catalá, 2004: 26). Quedarían excluidos otros fenómenos de contacto como la convergencia lingüística<sup>43</sup> o las cuestiones de frecuencia

---

<sup>43</sup> La principal diferencia entre *interferencia* y *convergencia* es que esta última no resulta agramatical, pues no se da una adaptación de una lengua a la otra, sino la aproximación de elementos gramaticales de una lengua B a la gramática de una lengua A. En ello reside la ardua tarea de identificar

de uso. No obstante, aunque este fenómeno implica resultados agramaticales, esto no niega o contradice que sean fenómenos muy habituales y esperables en situaciones de contacto lingüístico (Moreno Fernández, 2009: 255). Por ello, el hecho de asociar la interferencia como error gramatical ha estimulado a su vez una preocupación creciente por la intervención lingüística de este fenómeno en el seno de la lexicografía moderna (v. Castillo Fadic, 2002). También existen otros puntos en común que difieren de la concepción de las interferencias como simples lapsus frecuentes en el habla. La sociolingüística actual ha enfocado su estudio “como algo elaborado y complejo desde un punto de vista social y lingüístico”, ya que la complejidad intrínseca de este fenómeno tanto en su conceptualización como en su análisis exige una atención al comportamiento de las comunidades de habla, en la cual estos fenómenos son producciones naturales y habituales del contacto entre lenguas (Moreno Fernández, 2009: 254-255).

Por tanto, pese a estas circunstancias relativas a las connotaciones negativas bien como errores gramaticales o bien como intromisiones –Payrató recuerda que *interferir* es antónimo de *ayudar* y *contribuir* (1985: 203)–, la lingüística actual emplea la noción de *interferencia* de manera arraigada, frente a la alternativa *transferencia*, ideada para inferir, de algún modo, un sentido neutral ante su tradicional connotación de agramaticalidad (Abad Merino, 1994: 48; Moreno Fernández, 2009: 255). Fue Haugen quien propuso en 1970 el término de transferencia, lo cual no tardó en ser cuestionado, pues pese a haber sido el sustituto principal de interferencia<sup>44</sup> y a veces empleado como sinónimo, ambos términos no se encuentran al mismo nivel: la interferencia lingüística no implica necesariamente un traslado o transferencia de elementos o rasgos entre dos sistemas (Payrató, 1985: 52).

En definitiva, pese a la problemática terminológica, actualmente sigue vigente la denominación de interferencia para describir aquellos “fenómenos aislados, superficiales, que pueden ser impredecibles, involuntarios y, efectivamente, desviados de las normas de una comunidad” (Moreno Fernández, 2009: 256).

Por ello, a pesar de los esfuerzos constantes por teorizar este fenómeno, la propia naturaleza del fenómeno interferencial superaría cualquier definición a la hora de partir de situaciones concretas de contacto entre lenguas:

---

casos de convergencia, pues es complicado diferenciar la confusión de la aproximación entre dos lenguas, ya que puede ser que los hablantes de una lengua B sustituyan estructuras por otras propias pero coincidentes con la lengua A, y no ser conscientes de ello por su gramaticalidad (Abad Merino, 1994: 49; Moreno Fernández, 2009: 256).

<sup>44</sup> Weinreich empleaba el término *transferencia* como alternativa de *interferencia* para remediar, de algún modo, su significado de negatividad inherente. En *Languages in contact* (1953), podemos ver que los apartados en los que se articula el estudio incluyen ambas expresiones en total alternancia: Phonic treatment of transferred morphemes, Function of morphemes and likelihood of transfer, Grammatical integration of transferred words. Sin embargo, Weinreich emplea esta denominación también como un sinónimo de elemento prestado, incluyéndola como un subtipo de interferencia: “the non-belonging elements can be separated as “borrowed” or transferred. This is one manifestation of linguistic interference” (1968 [1953]: 7).

Debemos aceptar, pues, que nos hallamos ante hechos que pueden ser definidos bajo etiquetas más amplias que la simple interferencia. O dicho de otro modo: la interferencia es en ocasiones sólo un factor más, aunque de indudable importancia, en el desarrollo y en la extensión social de un determinado fenómeno lingüístico (Blas Arroyo, 1991: 279).

En su lugar, cabe más bien reflexionar en torno a su funcionalidad como componente específico y diferencial dentro de la comunidad de habla. De ello derivan aspectos como su aceptabilidad, su integración y proceso de adaptación –y de ahí, la problemática de deslindar cuándo es una interferencia o una evolución interna de un elemento–, su papel en situaciones de cambio lingüístico y demás cuestiones que han sido abordadas en el estudio de la interferencia, como las causas, el grado y la dirección, y su proceso intrínseco de evolución –que ha sido abordado dando lugar a categorizaciones imprescindibles como los estadios de Payrató (1985)–, lo que ha generado una multitud de distintas tipologías y denominaciones (en ocasiones, complicando todavía más la problemática por la numerosidad de posibilidades y ambigüedades) para clasificar y ubicar el desarrollo y el grado de intensidad del fenómeno en cuestión.

Partiendo de la base establecida por Weinreich en cuanto a la distinción entre interferencias en el habla y en la lengua, Blas Arroyo (1991: 271; 1994: 23) considera dos posturas principales para la teorización de este fenómeno: la interferencia estricta, aquella relativa a los bilingües que emplean rasgos procedentes de una lengua cuando se expresa en otra, o un tipo de interferencia que afecta indistintamente a bilingües y monolingües, lo que lleva a hablar de un fenómeno extensible en toda una comunidad de habla, presente en todos los grados y niveles de una lengua. Mientras que la primera es la resultante de la proyección de una L2 en la L1 de un hablante, la segunda afecta a toda una comunidad lingüística, independientemente de la existencia o no de bilingüismo en ella. Y es que, de forma paralela a su incorporación en una comunidad, ya sea adaptada o no, la interferencia lingüística es un factor directo principal para la evolución de un cambio en un sistema lingüístico. Por eso, especialmente en el caso de la comunidad catalanoparlante, dada su escasez y su necesidad por la amplitud y complejidad de bilingüismo del catalán y castellano, queda en cuestión la posibilidad de conocer de forma exacta y cuantitativa cuándo una interferencia supondría un motor de cambio lingüístico<sup>45</sup>, para lo que urgen nuevos estudios cuantitativos y de frecuencia con base científica (Blas Arroyo, 1993: 272; Hernández García, 1998: 61), así como también es imprescindible un planteamiento diacrónico, ya que no es posible predecir la duración de una situación de interferencia exclusivamente en términos lingüísticos, pues situaciones de contacto entre lenguas que han durado siglos pueden desestabilizarse en un momento (Abad Merino, 1994: 49). En el caso de las lenguas catalana y castellana, emparentadas por su naturaleza romance<sup>46</sup>, la pretensión de establecer límites entre convergencia,

---

<sup>45</sup> En este sentido, cambio y fenómenos interferenciales podrían relacionarse en situaciones de contacto de lenguas, en el sentido de que la interferencia, el préstamo, el calco o el uso de palabras extranjeras implican deformaciones y sustituciones en la gramática o léxico que condicionarían la alternancia o cambio definitivo del uso de una lengua por otra (Montoya Abad, 1986: 16-17).

<sup>46</sup> Prat Sabater reitera esta dificultad que supone el parentesco romance entre ambas lenguas: “Los intercambios léxicos producidos entre ellas son, por tanto, mucho más imperceptibles que los que puedan



interferencia e integración es un reto complejo, así como deslindar cuándo es fruto de un sistema externo en contacto con otro –la influencia de L2–, y cuándo es un cambio propiamente interno –la evolución interna de L1– (Blas Arroyo, 1993: 276).

Por otra parte, como aporte esencial posterior a la teorización básica de Weinreich, que se ha continuado con la clasificación básica de fenómenos a partir de los tres niveles lingüísticos, han surgido perspectivas de estudio enfocadas a señalar y resolver la excesiva rigidez en el análisis encuadrado desde los tres niveles lingüísticos que mayor atención han obtenido: los niveles fónico, gramatical y léxico.

Explica Moreno Fernández, siguiendo a Weinreich, que las interferencias tienen lugar en su mayoría en el sistema fonológico, en la morfología y la sintaxis y algunas áreas del vocabulario, al ser reajustes de patrones por la introducción de elementos extranjeros en campos estructurados de la lengua (2009: 252). Sin embargo, debemos tener en cuenta que “la coexistencia de sociedades y de lenguas da lugar a fenómenos que afectan a todos los niveles lingüísticos, desde los más superficiales a los más profundos”, pues este factor es una de las principales fuentes de variación y de cambio lingüístico (2009: 249). Es por ello que algunos autores atienden al conflicto que supone encasillar de forma limitada el análisis de fenómenos interferenciales desde los niveles del lenguaje, dada la permeabilidad de sus fronteras, pues en ocasiones un mismo rasgo se da en más de un nivel. Por tanto, es necesario prestar atención a otros dos niveles hasta entonces no atendidos con suficiente relevancia: el nivel discursivo y el nivel pragmático. Además, el nivel ortográfico quedaría incluido en esta tipología, pues las interferencias son también muy frecuentes en la escritura:

Sí existe un punto en común en alguna parte de las clasificaciones de todos los autores y es que siempre, directa o indirectamente, las interferencias quedan relacionadas con la división metodológica propia del sistema de la lengua en los tres niveles básicos (fónico, léxico y gramatical). Por otra parte, aunque la mayoría de estudiosos también se refieren de algún modo al discurso y a la situación en el análisis de la interferencia, lo cierto es que no sistematizan en sus clasificaciones los rasgos discursivos y contextuales. Por lo tanto, quizás convendría plantearse que además de los tres niveles mencionados, se añadiera un cuarto nivel que podríamos denominar discursivo; e, incluso, un quinto nivel de naturaleza pragmática, todo ello además de las cuestiones gráficas (Hernández García, 1998: 62).

Como aporte para el análisis interferencial entre el catalán y el castellano, Hernández García (1998) recopila una serie de rasgos existentes en la comunidad de habla

---

sucederse entre lenguas de distinta familia. La identificación de anglicismos que han penetrado en el léxico español o en cualquier otro idioma románico suele ser mucho más sencilla que la de catalanismos, por ejemplo, puesto que el intercambio o el traspaso de elementos ha ocurrido entre una lengua germánica (inglés) y una lengua románica (español u otras), mientras que tanto catalán como castellano son ambas lenguas románicas y comparten, como acaba de avanzarse, un número significativo de rasgos hereditarios” (2003: 20-21). Payrató, por su parte, se refiere como un tópico a la idea de que la sintaxis catalana y castellana son parecidas: “el tòpic té una part de raó, en aquest cas, almenys comparativament als respectius sistemes morfològics i fonològics. A aquest fet, cal afegir-hi que les dues llengües presenten una bona part de vocabulari comú” (1985: 128-129).

bilingüe de Barcelona para ejemplificar todos los niveles lingüísticos. Una prueba de que un mismo rasgo puede interferir incluso entre niveles es el ejemplo de *per això*, una locución catalana habitual equivalente al castellano con valor adversativo (*pero*) o concesivo (*aunque*). La peculiaridad de esta interferencia es que no solo es gramatical, dado que “como conector supera los límites de la oración”, y además semánticamente puede inducir a error a un hablante monolingüe, por lo que se concluye que es una interferencia discursiva con implicaciones semánticas (1998: 63).

Otro parámetro para analizar los factores que envuelven este fenómeno es el grado de intensidad del mismo. Normalmente, se ha aceptado que el prestigio y la situación mayoritaria de una lengua son elementos fundamentales para la permeabilidad de la interferencia, lo que marca una dirección normal de la lengua mayoritaria sobre la minoritaria (Blas Arroyo, 1991: 284). No obstante, también se ha detectado lo contrario y cada vez cobra mayor interés en el análisis sociolingüístico de interferencias en el sentido opuesto<sup>47</sup>.

Sin embargo, existe el consenso generalizado entre los investigadores de que es necesario también categorizar el fenómeno teniendo en cuenta la idea de que la integración social de una palabra extranjera es una fase del cambio lingüístico, por lo que debemos considerar una visión diacrónica del desarrollo del fenómeno. De este modo, Payrató define el proceso de interferencia como el de un cambio lingüístico:

una interferència, en sentit ampli, és un canvi lingüístic (= una innovació, una pèrdua, una substitució) que té lloc en una llengua A (o registre), i que és motivat directament per la influència d'una llengua B (o d'un altre registre de la mateixa llengua, si així s'especifica) (1985: 58).

---

<sup>47</sup> Además de contar con la ya mencionada obra de Blas Arroyo (1993) sobre las interferencias en la comunidad de habla bilingüe de Campanar (Valencia), encontramos otros ejemplos de estudios en dirección desde el catalán hacia el castellano como la tesis doctoral de Marta Prat Sabater, *Préstamos del catalán en el léxico español* (2003), o el trabajo de investigación realizado por Carmen Hernández García, cuyos resultados obtenidos en bilingües de Barcelona utiliza para ejemplificar una clasificación de interferencias por niveles lingüísticos en “Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: el catalán y el castellano” (1998). También conocemos el análisis de estructuras léxicas en el español en contacto con el catalán en bilingües de Monserrat Casanovas Catalá, “Sobre la interferencia léxica: patrones léxicos en el uso de una segunda lengua” (2004) y “Patrones léxicos en el español de los catalanes” (2008), y un análisis de interferencias del catalán-valenciano en el castellano de estudiantes bilingües alicantinos por Climent de Benito (2008). Por otro lado, otras obras son enfocadas en el sentido contrario, del castellano hacia el catalán, como la de Ramón Cerdá Massó, “Apreciaciones generales sobre cast. /x/ > cat. [X] en el campo de Tarragona” (1967). Gómez Molina (1986), en su estudio sociolingüístico de Sagunto (Valencia), analiza las interferencias catalán-castellano en ambas direcciones. Otros estudios sobre castellanismos en el catalán son los de Casanova (1980) y Mariner Bigorra (1953). El primero analiza los castellanismos y su cambio semántico al introducirse en el catalán a partir del estudio del habla de Agullent (Valencia). Mariner Bigorra (1953) lo hace en un habla del campo de Tarragona. Recientemente, contamos con una proliferación de trabajos sobre el castellano en tierras catalanohablantes (*vid.* Sinner y Wesch, 2008). En esta línea, encontramos el estudio del castellano en los jóvenes bilingües de Grau (Castellón) por Käuper y Guerrero Ramos (2008).

#### 4.1.2. Tipología de la interferencia lingüística por procesos y estadios de evolución

Con la definición de Payrató, retomamos otro aspecto controvertido a la hora de definir y conceptualizar la interferencia lingüística, especialmente en el caso del préstamo léxico, que es su doble ambigüedad: que sea considerado como proceso, en el cual un elemento o rasgo de una lengua se adapta en otra, o como un elemento concreto (Gómez Capuz, 2009: 3, 2004: 11; Sánchez Mouriz, 2015: 42; Prat Sabater, 2003: 18). En este sentido, la concepción de interferencia como un proceso con una serie de etapas culminantes en la incorporación de ese elemento en el sistema de la lengua receptora (interferencia resultado) se correspondería con la dicotomía generativista competencia/actuación: la interferencia nace como un hecho de actuación y culmina, si se completa, en un hecho de competencia (Payrató, 1985: 135, 193).

Payrató presenta así cuatro estadios correspondientes con grupos de interferencias atendiendo a su etapa de desarrollo. Si se engloban, integran una sucesión de pasos o etapas de un proceso de cambio, mientras que cada uno de ellos por separado puede servir para categorizar un determinado fenómeno (Blas Arroyo, 1993: 273-274; Payrató, 1985: 59). El primero de los estadios se entiende como el sentido estricto de interferencia y es el que mayor atención han dedicado los especialistas, especialmente en situaciones de bilingüismo entre lenguas peninsulares, pues son rasgos frecuentes en hablantes de lengua materna catalana al expresarse en castellano. Algunos ejemplos de este tipo de interferencias en bilingües catalán-castellano engloban los fenómenos del seseo, la apertura vocálica o las confusiones gramaticales en el uso de preposiciones o formas verbales. Son rasgos no normativos, pero ampliamente extendidos y que, especialmente, afectan a la lengua minoritaria: *está en su padre / está con su padre; ponte al centro de esta habitación / ponte en el centro de esta habitación*.

Diferentes son los elementos del segundo estadio, que suelen ser ejemplificados con los castellanismos normalizados en bilingües. Son resultado de la intensa proyección de una lengua mayoritaria que termina por normalizar expresiones excluidas de la norma, como *tenir que* y *donar-se compte* en los lugares de *haver de* y *adonar-se*.

El tercer y cuarto estadio incluyen aquellos préstamos léxicos que han acabado integrados en la normativa lingüística. El tercero se refiere a los recientemente incorporados a los diccionarios normativos (*maco*, del castellano *majo*), mientras que el cuarto lo hace con aquellos préstamos consolidados a lo largo de la historia de esa lengua. Hablamos en este último de los llamados arabismos, germanismos, galicismos, entre otros.

Por otra parte, en el intento de establecer una clasificación, siempre aproximada, de los fenómenos interferenciales, Payrató parte de Weinreich para señalar seis procesos básicos en la interferencia lingüística de una L1 a una L2: la subestimación, la sobreestimación y la reinterpretación de una distinción, la sustitución de un elemento por el de otra lengua, la importación y la pérdida (Blas Arroyo, 1993: 48-49; Payrató, 1985:

78). Los cuatro primeros fueron primariamente establecidos por Weinreich, a los que Payrató añadió los dos últimos. Estos procedimientos pueden emparejarse en oposiciones de fenómenos interrelacionados: la subestimación y sobreestimación implican la realización o no de una distinción por la influencia, la reinterpretación y la sustitución aluden bien a un cambio de la relación de elementos o bien el desplazamiento total de uno por otro, y la importación —cuando la introducción del elemento externo no implica sustitución— junto a la pérdida —cuando la influencia externa de la L1 implica el abandono de un elemento de la lengua influenciada de forma pasiva.

Blas Arroyo (1993: 49-52), en su estudio sociolingüístico *La interferencia lingüística en Valencia*, analiza una serie de interferencias gramaticales en dirección catalán al castellano en los hablantes bilingües de Campanar y las describe apoyándose en esta clasificación de seis procesos. Un ejemplo de la subestimación de una distinción es la confusión en castellano entre la preposición *bajo* y el adverbio *abajo*: *Está ahí bajo* en lugar de *Está ahí abajo*. Esto se justifica en que el catalán *baix* recubre ambos campos.

En cuanto a la reinterpretación de una oposición, Blas Arroyo la ejemplifica con las preposiciones *a* y *en* con circunstanciales de lugar: *Ponte en el centro de la clase / Ponte al centro de la clase*. Por influencia del catalán, en el cual las relaciones estructurales de *a* y *en* son distintas, surge la confusión *Ponte al centro de la clase* en el castellano de la región bilingüe.

Por otro lado, un ejemplo del proceso de sustitución es el caso de la preposición *en* en esta habla bilingüe, que sustituye la preposición *con* en sintagmas con valor instrumental o modal: *Juan está en fiebre / Juan está con fiebre* (la preposición catalana *en* ejerce esas mismas funciones).

Para la importación, Blas Arroyo detecta la presencia en los bilingües de un elemento con valor partitivo impropio del español general: *Me ha gustado ese disco, pero los hay de mejores (n'hi ha de millors)*. Y, por último, en cuanto a la pérdida, encontramos el fenómeno de la desaparición de la preposición desde en una construcción nominal en función de complemento circunstancial de tiempo: *Tengo el carnet de conducir siete años (Tinc el carnet set anys)*.

Como ventaja del esquema de seis procesos partiendo del proceso de interferencia entre las dos lenguas en contacto, Payrató se basa en la idea de que en toda interferencia predomina alguno de esos seis aspectos:

L'esquema ens pot servir com a una primera aproximació als fenòmens: és prou general (= aplicable als casos d'interferència en la llengua i en la parla), i recull els paral·lelismes dels efectes que causa la interferència en els diferents nivells de la llengua receptora (L2) (1985: 79).

Por tanto, cualquier posibilidad de categorizar un fenómeno interferencial en su proceso o su resultado no puede establecerse deslindado de una visión por niveles lingüísticos, repitiéndose también el hecho ya mencionado de que un mismo fenómeno puede incidir en más de un nivel y, además, afectar a cualquier otro más allá de los tres

niveles básicos fónico, léxico y gramatical, pues también ocurre en el discursivo, el pragmático y el gráfico. En cuanto a la cantidad (y calidad) de los estudios sobre la interferencia, Payrató comenta que es distinta en función de los niveles lingüísticos:

El terreny més tractat, en tots els sentits, ha estat el fònic. El següent és el lèxic, fruit probablement de resultar l'àrea en què els fenòmens d'interferència són més evidents (i, en termes absoluts, més abundants). Pel que fa a la semàntica, hi ha molt pocs estudis sobre la interferència dins d'un marc estructuralista. (...) En el camp gramatical, per fi, el nombre d'estudis al voltant de la interferència també és reduït (1985: 123).

#### **4.1.3. Tipología de la interferencia lingüística por niveles lingüísticos**

##### **4.1.3.1. Nivel fónico**

Además del nivel léxico, el nivel fónico es el que mayor atención ha recibido en estudios sobre interferencias. Payrató define las interferencias fónicas como “modificacions que tenen lloc en la parla dels bilingües o en un codi determinat i que són atribuïbles a la influència d'una altra llengua o varietat” (1985: 81).

Hernández García, en sus grabaciones para su investigación sobre la interferencia fónica segmental en bilingües catalán-castellano de Barcelona, documentó rasgos como:

la sonorización, la palatalización de la [l]; el uso de la sibilante sorda donde debería aparecer una interdental (\*sivil, \*Barselona, \*prinsipio); las [-d] finales pronunciadas como [t]; la confusión de timbre en las vocales, realizando diversos grados de abertura ausentes en español, etc. También aparecen casos de cambio en la sílaba tónica, como decir *influencia* en lugar de *influencia*, por ejemplo (1998: 66).

Como ya hemos señalado en la tipología de Payrató, Weinreich (1968 [1953]) distinguió cuatro tipos básicos de interferencias fónicas (subdiferenciación de fonemas, superdiferenciación de fonemas, reinterpretación de fonemas y sustitución de fonemas) a los cuales Payrató añadiría dos más: la pérdida y la importación. Partiendo de ello, ejemplificaremos cada uno con ejemplos de influencias en el contacto entre castellano y catalán.

La subdiferenciación, subestimación o hipodiferenciación de una distinción es la confusión de dos sonidos de la lengua B cuyos equivalentes no se distinguen en la lengua A. Un ejemplo destacable es el ensordecimiento de s sonora en el catalán por influencia castellana ([z]/[s] > [s]). La superdiferenciación, sobreestimación o hiperdiferenciación, por el contrario, es la imposición de distinciones del sistema A sobre los sonidos del B en el que no son necesarias: la distinción de s sonora y sorda en castellano por influencia del catalán ([s] > [z]/[s]) (Moreno Fernández, 2009: 253). La reinterpretación consiste en la distinción de fonemas en la lengua influida que son redundantes, pero que en la lengua influyente son relevantes. En el contexto lingüístico castellano, Moreno Fernández ejemplifica este tipo de interferencia en bilingües de finés y español, que interpretan la r inicial como /r/ vibrante simple y toda r final como vibrante múltiple, porque en finés en posición final siempre aparece una vibrante larga (2009: 253). Por último, la sustitución ocurre entre fonemas semejantes de ambas lenguas en contacto, pero pronunciados de

forma distinta, como ocurre al sustituir con la r uvular del francés la vibrante múltiple española. Un ejemplo en el castellano también sería la sustitución de [d] implosiva por [t] (Payrató, 1985: 83).

En cuanto a los dos últimos tipos, la importación y pérdida señaladas por Payrató, encontramos ejemplos de importación en el sonido [x] en el catalán por influencia del castellano (*vid.* Cerdá Massó), y de pérdida en [s] implosiva tanto en catalán como en castellano.

Casanovas Catalá (2004: 26-27) indica ejemplos de interferencias fónicas originadas por la influencia del catalán, que se corresponden con tipos de hipodiferenciación (pronunciación de /y/ como [j] en voces como *ayer*), hiperdiferenciación (presencia de los sonidos e y o abiertas en contextos ajenos al español por el mantenimiento de los pares de fonemas vocálicos abiertos propios del catalán) y reinterpretación (la sonorización por fonética sintáctica).

#### 4.1.3.2. Nivel gramatical

Respecto al nivel gramatical, ha sido este el menos estudiado a causa de su complejidad en comparación con el léxico y fónico, ya que es el más estructurado y, por lo tanto, el de más difícil alteración (Payrató, 1985: 123; Hernández García, 1998: 66; Blas Arroyo, 1993: 40). Esto también ha condicionado la escasa existencia de estudios dedicados al cambio sintáctico.

Weinreich (1968 [1953]) distinguió, a la hora de hablar de interferencias gramaticales, una distribución en dos ejes: un eje corresponde a los grados de obligatoriedad de su aparición en la construcción, y el otro eje son los grados de integración estructural y sintagmática de unas formas en otras, esto es, la capacidad de esas unidades gramaticales para aparecer libres o unidas a otras categorías (Moreno Fernández, 2009: 253).

En general, los ejemplos frecuentes que encontramos en el catalán y el castellano son los morfemas gramaticales y derivativos de género, número y formación de palabras. De este último, destaca especialmente el sufijo *-ment* en formación de sustantivos. Interferencias sintácticas serían aquellas que afectan a la estructura oracional, como son los calcos en preposiciones, construcciones de partitivo, estructuras negativas y construcciones pronominales (Hernández García, 1998: 67-68).

Siguiendo el procedimiento de los seis tipos de interferencias según procesos de una L1 a una L2, encontramos ejemplos en el catalán de subestimación en la flexión de género (fem. *dos, gris, comú*) y de número (sing. *hipòtesis, crisis, tesis*), y en el campo pronominal, como la fusión *lo/ho*. En el caso de la sobreestimación, la conjunción catalana *doncs* con valor consecutivo se emplea también con valor causal. Un ejemplo de reinterpretación en el castellano es el de la perífrasis de probabilidad *deber de* como *deber* con sentido de obligación.

En los tres últimos grupos encontramos un mayor número de interferencias gramaticales en el catalán por contacto con el castellano. Por ejemplo, se dan casos de

sustitución en la flexión y el uso de los artículos (*la costum, el calor*), en las preposiciones (*per la tarda*) y los pronombres (*que* en lugar de *qual*), en los verbos (*caure's, callar-se*), y en las construcciones sintácticas en general (*alegre i feliçment*).

En cuanto a ejemplos de importación, encontramos en el castellano el uso de artículo con nombres de pila y los partitivos. En el catalán, existen importaciones del castellano en el catalán como *pues* y *hasta*, y la formación de *per* con infinitivo simple con valor causal. Por último, ejemplos de pérdida en catalán son los pronombres débiles adverbiales *en* y *hi*, y en castellano la pérdida de *cuyo*.

Casanovas Catalá (2004: 27-28), por su parte, ejemplifica dos interferencias mayoritarias en el castellano por influencia del catalán: la distinta distribución de estructuras gramaticales paralelas (el uso del artículo determinado ante antropónimos, considerado en el español dialectal o coloquial: *La Marta, El Luis*) y la importación de construcciones ajenas al español (estructuras inexistentes en la lengua de influencia que se calcan de la autóctona, como son los objetos directos o sujetos introducidos por la preposición *de*: *De païses extranjeros, he visitado solo estos / Me gusta de ir a pasear*).

<b>Interferencias en el nivel gramatical</b> (Hernández García, 1998: 68)	
a) Allí, para ir a Cancún, o te pasas muchas horas conduciendo el coche o tienes que <b>ir con avión</b> .	<i>Allà, per anar a Cancun, o t'hi passes moltes hores conduint el cotxe o has d'anar amb avió.</i>
b) Fumaba <b>de escondidas</b> .	<i>Fumava d'amagat.</i>
c) <b>Íbamos en todos los campos</b> (...) a recoger la cosecha de patatas.	<i>Anàvem en tots els camps a collir patates.</i>
d) Sí, <b>de gustarle</b> , le gusta mucho veterinario.	<i>Sí, d'agradar-li, li agrada molt veterinari.</i>
e) La verdad es que <b>de parisinos</b> no conozco muchos, porque también es una ciudad donde hay muchas razas.	<i>La veritat és que de parisencs no en conec gaires perquè també és una ciutat on hi ha moltes races.</i>
f) Jugábamos más. <b>Tampoco no habían</b> los coches que hay ahora y...	<i>Jugàvem més. Tampoc no n'hi havia els cotxes que n'hi ha ara i...</i>
g) Entonces, cuando ya me empiezo a adaptar es cuando me tendría que venir, pues máximo <b>me estoy tres meses</b> .	<i>Lavors, quan ja em començo a adaptar, és quan hauria de venir, perquè com a màxim m'hi estic tres mesos.</i>

Tabla 3. Clasificación y ejemplos de interferencias en el nivel gramatical.

#### 4.1.3.3. Nivel discursivo

El nivel discursivo es el que incluye aquellas interferencias que “exceden de algún modo los límites de la oración y que, hasta hace poco, se consideraban dentro del ámbito

de la sintaxis” (Hernández García, 1998: 71); estos son sobre todo deícticos y conectores. En este nivel encontramos serios conflictos y dificultades:

deícticos que hemos mencionado antes, lo que ocurre es que, a menudo, el referente se encuentra fuera de la oración, razón por la que, para saber si determinado uso constituye o no interferencia, hay que entrar en el terreno del discurso. En cuanto al campo de los conectores y elementos de relación, hoy por hoy se trata un ámbito todavía conflictivo: la naturaleza, el alcance e incluso la nomenclatura de dichos elementos de relación está generando una gran cantidad de literatura que no siempre coincide en el enfoque de la cuestión (1998: 71).

Un ejemplo de interferencia discursiva que documenta la autora es el siguiente: *Es un dato curioso, si más no* (cat. *És una dada curiosa, si més no*). Su significado es el del castellano *por lo menos, al menos o cuando menos*. En castellano no existe *si más no* como locución adverbial, por lo que es un calco directo del catalán.

#### **4.1.3.4. Nivel pragmático**

Por otro lado, las interferencias pragmáticas son aquellos rasgos que, a diferencia del resto, se producen en la situación de habla, por lo que se producirán más en el nivel oral que en el escrito (1998: 73). Este tipo ha recibido la atención de autores como “interferencias en los comportamientos sociolingüísticos” y han sido abordados desde la perspectiva de los actos de cortesía. Son además muestra de diferencias entre culturas distintas y además su imposibilidad de traducción literal o inexistencia de un equivalente en la lengua extranjera pueden dar lugar a malentendidos entre los interlocutores.

#### **4.1.3.5. Nivel gráfico**

Existen interferencias en la producción escrita: las llamadas interferencias ortográficas. Son ejemplos de este tipo escribir *immóbil, circunstancias o sobretodo*, en lugar de *inmóvil, circunstancias y sobre todo*, por influencia del catalán *immòbil, circumstàncies y sobretot*. Otro ejemplo muy común en la escritura de bilingües de catalán y castellano es la acentuación, especialmente por la distinta distribución de hiatos y diptongos en el sistema vocálico de cada una de las dos lenguas (Hernández García, 1998: 74). Por otra parte, Payrató (1985: 86) manifiesta que la interferencia gráfica suele estar fuera del ámbito de la lingüística, ya que se considera un reflejo de la interferencia fónica y su interés está relacionado especialmente con la etapa de aprendizaje de una lengua. Un ejemplo destacable de interferencia entre castellano y catalán en la misma grafía, como *z* y *j*, que remiten a distintos sonidos. La interferencia proviene de la identificación entre sonido y grafía. También una grafía puede contribuir a la adaptación de un préstamo (*vid.* subapartado 4.1.3.6.2.).

#### **4.1.3.6. Nivel léxico**

Como ya hemos mencionado, es en el nivel léxico-semántico donde ocurren gran parte de los fenómenos surgidos del contacto de lenguas, pues según algunos autores este es el más sensible a la influencia extranjera a causa de su menor estructuración en



comparación con los otros niveles fonológico, sintáctico y morfológico lingüísticos. Autores como Veny recuerdan que el léxico es “de esencia escurridiza, movable y se abre paso con facilidad en dominios extraños, bastándole para ello una pequeña circunstancia, mientras que los procesos fonéticos, por ejemplo, necesitan más tiempo para abrirse camino y triunfar” (1959: 91)<sup>48</sup>. Sin embargo, otros motivos aluden, en lugar de a la menor estructuración, a la mayor flexibilidad estructural, así como la permeabilidad en el vocabulario de una lengua por su funcionalidad de interpretar y denominar la realidad externa (Castillo Fadic, 2002: 470-471). Es por ello que la influencia de una lengua sobre otra se suele circunscribir en el campo de la lexicografía, pues el contacto entre lenguas se suele manifestar en la importación de un signo al completo, con su significado y su significante (Curell, 2006: 786; 2013: 94). A partir de esto, se puede derivar que el contacto lingüístico puede incidir tanto en el vocabulario de la lengua receptora como en su inventario léxico: si modifican tanto el plano del contenido como el de la expresión, estos reciben el nombre de *préstamos léxicos o estructurales*, mientras que los que afectan al plano del contenido se suelen distinguir de los primeros con la denominación de *calco semántico* (*ibid.*; Curell, 2013: 94). Es, por tanto, tendencia general la separación entre cuándo la interferencia afecta a la forma y cuándo al significado.

No obstante, como ya ha sido mencionado, dada la familiaridad entre el catalán y el castellano, es difícil discernir a qué lengua pertenece ese léxico: “palabras que en principio parecían casos claros de interferencia, en el momento de documentarlas resultaron ser o bien formas arcaicas del español o bien términos específicos” (Hernández García, 1998: 69). Para solucionar este problema, Hernández García separa entre calcos formales, si solo se calca la estructura y es una palabra inexistente en español, y calcos semánticos, si hay alteración del significado, ya sea por restricción, desplazamiento o ampliación. Payrató ejemplifica su categorización en seis grupos de interferencias atendiendo a fenómenos resultantes del contacto entre catalán y castellano:

INTERFERENCIAS CATALÁN-CASTELLANO EN EL NIVEL LÉXICO (Hernández García, 1998: 70-71)		
	CASTELLANO	CATALÁN
CALCO FORMAL	Hombre, sí que lo <b>echo a faltar</b> , pero bueno, supongo que todas las personas que trabajan, les ocurre lo mismo que a mí (echar de menos).	<i>Home, sí que el trobo a faltar, però bé, suposo que a tothom que treballa, li passa igual.</i>
	Pues íbamos y <b>remenábamos</b> la tierra (removíamos).	<i>Doncs anàvem i remenàvem la terra.</i>
	Total, que <b>en contás</b> de llegar a la una,	<i>Total, en comptes d'arribar a l'una, arribàrem a dos quarts de dues.</i>

<sup>48</sup> Además, Veny señala este factor como un inconveniente en su recopilación de elementos léxicos en su trabajo contrastivo entre las áreas dialectales del catalán, ya que la adaptación léxica pasa por la inevitable adaptación fonológica (*vid.* Veny, 1959).

	llegamos a la una y media (en lugar de).	
	Me daba una <b>mandra</b> decirle hola (pereza).	<i>Em feia una mandra dir-li hola.</i>
<b>CALCO SEMÁNTICO</b>	Teníamos una <b>paradita</b> en el mercado (puesto)	<i>Teníem una paradeta al mercat.</i>
	Cuando era pequeño, <b>miraba de</b> participar en todas las actividades (procuraba).	<i>Quan era petit, mirava de participar-hi a totes.</i>
	En Inglaterra, el día que llegué ¡ <b>hacía unas ojeras!</b> (tenía).	<i>A Anglaterra, el dia que vaig arribar, feia unes ulleres!</i>
<b>INTERFERENCIAS CATALÁN-CASTELLANO EN EL NIVEL LÉXICO (Payrató, 1985: 87-88)</b>		
<b>Subestimación</b>	<i>Vidrios/cristales &gt; vidrios Morro/hocico &gt; morro Sentir/oír &gt; sentir Tirar/echar &gt; tirar</i>	<i>Assecar/eixugar &gt; (as)secar Direcció/adreça &gt; direcció Gran/gros &gt; gran Trellall/feina &gt; treball</i>
<b>Sobreestimación</b>	<i>Fuente &gt; fuente/plata Trabajo &gt; trabajo/faena</i>	<i>Forn &gt; forn/panadería Xiulet &gt; xiulet/pito Escarabat &gt; escarabat/cucaratxa</i>
<b>Reinterpretación</b>	<i>Sitio/lugar &gt; puesto Puesto &gt; parada</i>	<i>Civada (cast. Avena) &gt; avena Ordi (cast. Cebada) &gt; civada</i>
<b>Sustitución</b>	<i>Engegar, paleta, ancharia, pica, táparas, enfeecer, desfavorecer...</i>	<i>Busson, cuna, bassura, permanèixer, ningun, màrmol, estribos, tetxo...</i>
<b>Importación</b>	<i>Plegar, rajola, trona</i>	<i>Quartilla, xurro, sarsuela, enxufe...</i>
<b>Pérdida</b>	— <sup>49</sup>	<i>Vespre (nit), pinyol (os), desar (guardar), emprovar, tastar (provar), (re)collir (agafar)...</i>

Tabla 4. Clasificación y ejemplos de interferencias léxicas entre el catalán y el castellano.

#### 4.1.3.6.1. El préstamo léxico: definición y terminología

De acuerdo con la definición general dada hasta ahora de interferencia lingüística, se denomina *préstamo* aquellas transferencias de elementos generalmente léxicos de una

<sup>49</sup> Resulta justificable que los fenómenos de pérdida sean mínimos en el castellano en comparación con el mayor número de ejemplos en el catalán. También ocurre con las sustituciones y desplazamientos de léxico, en el cual numerosos préstamos del castellano han ocupado puestos léxicos y semánticos que antes pertenecían a términos genuinos en el catalán (Cerdá Massó, 1967: 95). Sirvan de explicación estas palabras de Casanova (1980: 15): “Cuando conviven dos idiomas en contacto, y uno de ellos es el oficial, el administrativo, el de los medios de comunicación, el de la escuela, es inevitable que éste se introduzca en el no oficial, empobreciéndolo cada vez más y causándole una pérdida, tanto de léxico como de estructuras sintácticas, casi irreparable. Este hecho le ocurre al catalán, por influencia del castellano”.

lengua A a una lengua B. El hecho de que se asocie el préstamo casi con exclusividad al préstamo léxico se debe a la concepción estrecha de la lingüística europea, la de mayor tradición, que concede más importancia al nivel léxico-semántico, considerando el elemento léxico de interferencia como el punto de partida de las influencias del resto de niveles o subsistemas de la lengua (Gómez Capuz, 1998: 19; Prat Sabater, 2003: 17).

Como ya hemos visto en la problemática terminológica de interferencia lingüística, la multiplicidad de definiciones y clasificaciones a lo largo del estudio de la interferencia léxica ha generado otros términos específicos y, como consecuencia, también la necesidad de distanciarlos entre ellos para evitar confusión. Esto ocurre especialmente con las nociones de *calco* y *préstamo* (Gómez Capuz, 2009: 6), ya que en ocasiones es difícil distinguir entre préstamo y calco semántico: si el vocablo ha adquirido el nuevo significado por influencia externa, por lo que sería un calco, o si lo ha hecho por desarrollo interno (Castillo Fadic, 2002: 476). Para oponerlo o distinguirlo del calco, el préstamo sería la importación o transferencia de significado y significante, distinto al sentido de traducción y sustitución que implica el calco. En este sentido, el calco es un tipo especial de préstamo: un préstamo de traducción, en el cual un modelo es importado con elementos propios del sistema receptor sin intentar reproducir la secuencia fónica del original (cast. *cantera* > cat. *pedrera*) (Payrató, 1984: 54; 1985: 57). Otros autores también han diferenciado entre préstamo léxico y préstamo gramatical: este último se origina sobre todo en situaciones de alto grado de bilingüismo, en las cuales se usan partículas, morfemas, ordenamiento y construcciones propias de otra lengua (Sánchez Mouriz, 2015: 43).

A esta ambigüedad terminológica se añade el uso habitual a veces indiscriminado de *préstamo*, *calco* y *extranjerismo*. Hemos encontrado en manuales normativos académicos (2013) la alternancia como sinónimos de *préstamo* y *extranjerismo*, mientras que otros autores han distinguido el extranjerismo como un “préstamo por adopción” frente al préstamo adaptado, pues este último siempre ha sido primeramente un extranjerismo que ha sido amoldado con el tiempo a las reglas de la lengua receptora (Curell, 2006: 878).

También a esta complejidad terminológica se refiere Payrató sobre la multitud de conceptos que se han empleado en el recorrido bibliográfico para mencionar la interferencia léxica:

El terme *interferència* s'ha utilitzat en molts estudis lingüístics d'una manera implícita. D'altres estudis han definit explícitament la noció, però de formes diverses i fins contradictòries. El resultat és un panorama que condueix a la perplexitat a qui s'hi introdueix. Pel que fa a la terminologia, així, hom trobarà un estol ben ric de significants: *estrangerisme*, *barbarisme*, *solecisme*; *manlleu/préstec* i *calc*; *encreuament*, *contaminació*, *contagi*, *atracció*, *desplaçament*... (1985: 192).

Payrató (1985: 54) también alude, como principales inconvenientes, al hecho de que estos términos tradicionales en ocasiones pueden solaparse, por sus múltiples puntos de intersección, así como a la posibilidad de su manipulación en términos de pureza, gramaticalidad o inaceptabilidad (*vid. intervención lingüística, apartado 3.6.2.1*). Solo

una pequeña muestra de las diferentes clasificaciones en cuanto a la terminología del fenómeno interferencial en el nivel léxico (*vid. Tabla 1*) nos hace ver que en ocasiones un mismo vocablo puede ser ejemplo y corresponderse con varios términos, a la vez que algunos autores coinciden en sus denominaciones.

De este modo, volveríamos a encontrar la problemática en cuanto a la conveniencia de la elección del término préstamo, tal y como ocurría con interferencia. Payrató, basándose en la idea de rechazo de Haugen, reitera el absurdo del empleo de esta metáfora, pues los elementos prestados “no se devuelven” en lingüística, ni suponen una pérdida en la lengua donante, ni da consentimiento del préstamo. Una complejidad más en torno al dilema del concepto es que préstamo, como ya hemos mencionado en el concepto general de interferencia, puede ser ambiguo si se refiere al proceso o al elemento, puesto que el término es ambivalente para ambas ideas en las lenguas románicas, no así en las germánicas (Payrató, 1984: 53; 1985: 55-56; Prat Sabater, 2003: 18). Algunas alternativas que se han propuesto son las de *adopción*, *difusión* o *importación lingüística*, pero no tuvieron suficiente éxito como para desplazar el término *préstamo*<sup>50</sup>, pese a estos inconvenientes, especialmente por las consideraciones de lingüistas como Haugen (1950), Deroy (1956) y Payrató (1984) (Prat Sabater, 2003: 17).

<b>WEINREICH (1953)</b>	Palabras simples	<i>doméstico</i> (ing. <i>domestic</i> )
	Palabras compuestas (calcos)	Calcos
		Transposiciones ( <i>skyscraper</i> )
		Creaciones ( <i>Escuela Alta</i> )
<b>HAUGEN (1953)</b> ( <i>apud</i> Moreno Fernández (2009: 257))	<i>Loanwords</i> (préstamos puros)	<i>Hardware</i>
	<i>Loanblends</i> (híbridos)	<i>Patear</i> (ing. <i>to pat</i> )
	<i>Loanshifts</i> (calcos)	Creaciones ( <i>rascacielos</i> , ing. <i>skyscraper</i> )
		Extensiones (= calcos semánticos)
<b>POPLACK (1993)</b> ( <i>apud</i> Moreno Fernández, 2009: 258)	Préstamos integrados ( <i>Loanwords</i> )	= <i>bereichend</i> ‘enriquecedor’ (Betz)
	Préstamos en transición	= <i>entwicklend</i> ‘que se desarrolla’ (Betz)
<b>GÓMEZ CAPUZ (2009)</b>	Calco semántico	<i>Ventana</i> > <i>window</i>
	Calco léxico	<i>Skyscraper</i> > <i>rascacielos</i> <i>Mirage</i> (fr.) > <i>espejismo</i>
	Calco estructural	<i>Un-employ-ment</i> > <i>desempleo</i>

<sup>50</sup> Prat Sabater (2003) delimita su elección del uso del término *préstamo* a los siguientes factores: el área del léxico (por el carácter del material de su investigación, que son elementos léxicos del catalán), la transferencia no solo entre lenguas sino también otros subsistemas (el aragonés como variedad lingüística iberorrománica), y con el único sentido de ‘elemento transmitido’. En el caso de designar la trayectoria de introducción, emplea el término *proceso de transferencia*.

	Híbridos	Derivados ( <i>footballer</i> > <i>futbolista</i> )		
		Compuestos ( <i>table tennis</i> > <i>tenis de mesa</i> )		
<b>GÓMEZ CAPUZ (2000)</b>	Anglicismos patentes	<i>Club, flash, pop</i>		
	Híbridos	<i>Futbolista, liderato</i>		
	Pseudoanglicismos y creaciones	<i>Puenting, casarse de penalty, footing, auto-stop</i>		
	Anglicismos antiguos	<i>Yate, revólver</i>		
	Calcos y préstamos semánticos	<i>Tener en mente, agresivo ‘emprendedor’</i>		
	Anglicismos pragmáticos por importación	<i>OK, merry Christmas</i>		
<b>CURELL (2006, 2013)</b>	Préstamo léxico	Patentes	<i>Boîte, rentrée, brut, quiche</i>	
		Asimilados	<i>Chándal, feérico, leotardo, mascota</i>	
	Calco	<i>Burdeos, falso amigo, hacer el artículo, por contra</i>		
	Préstamo semántico	<i>Abordable, enervar, restauración</i>		
	Préstamo gramatical	<i>Empleo de ‘a’ con valor de ‘de’ (ataque al corazón, el papel a firmar)</i>		
<b>BETZ (1949)</b> ( <i>apud</i> Gómez Capuz, 2009: 8)	Calco estructural	Literal ( <i>basketball</i> > <i>baloncesto</i> )		
		Libre o conceptual ( <i>software</i> > <i>soporte lógico</i> )		
		Aproximado	Asimétricos ( <i>count-down</i> > <i>cuenta atrás</i> )	
			Contraídos ( <i>baby-sitter</i> > <i>canguro</i> )	
			Expandidos ( <i>share</i> > <i>índice de audiencia</i> )	

Tabla 5. Clasificaciones terminológicas de la interferencia léxica.

Originariamente, Weinreich (1968 [1953]) distinguió entre interferencias que afectan a las palabras simples y las que afectan a las compuestas. En cuanto a las primeras, el contacto puede suponer una trasferencia de una secuencia fonológica (por ejemplo, *corner, light* o *bate* del inglés), o bien el uso de una palabra de la lengua influida a partir del modelo de la lengua influyente (*doméstico* ‘nacional’, *librería* ‘biblioteca’ por el inglés *domestic* y *library*). En las palabras compuestas, existen tres clases de interferencias: un primer tipo en la que todos sus elementos se transfieren como un conjunto cuyas partes son identificables (*conscientious objectors* > *objetores conscientes*), otro tipo son las extensiones semánticas conocidas como calcos (*skycraper* > *rascacielos*), y el tercer tipo son las interferencias léxicas en las que sucede la

transferencia de unos elementos y la reproducción de otros (*fly ball* > *pelota de fly*). Por otro lado, Weinreich distingue entre calcos propiamente dichos, donde la unidad se reproduce exactamente, como los calcos sintácticos que hemos visto del castellano-catalán; transposiciones, en las cuales el compuesto que sirve de modelo es una base para la reproducción (*skycraper* > *rascacielos*), y las creaciones, que son neologismos que existen para igualar las designaciones que existen en la lengua en contacto (*Escuela Alta* > *High School*) (Moreno Fernández, 2009: 253-254).

Otra clasificación es la realizada por Haugen (1953), quien distingue entre préstamos puros (*loanwords*), aquellos importados de una lengua a la otra sin sustitución (como *hardware*), y los préstamos híbridos o mezclados (*loanblend*) en las que tiene lugar una sustitución morfé mica parcial (*patear* viene del inglés *to pat*) y los calcos (*loanshifts*) que es la incorporación de un significado desde la lengua influyente que se asocia a una forma ya existente en la lengua influenciada. Dentro de estos últimos, quedan divididos los calcos en creaciones y extensiones. Los primeros equivalen a traslaciones nuevas (*skycraper* > *rascacielos*) y los segundos a los préstamos/calcos semánticos.

Por otra parte, Poplack (1993) diferencia entre préstamos consolidados (*loanwords*), integrados y por tanto difíciles de distinguir de las voces patrimoniales, y préstamos en transición, que son aquellos en proceso de difusión, algunos de difícil comprensión (2009: 258).

Para el análisis de anglicismos, Gómez Capuz (2000: 14) clasifica estos elementos léxicos en anglicismos patentes, híbridos, creaciones y pseudoanglicismos (anglicismos ya antiguos, neológicos grecolatinos, calcos y préstamos semánticos) y anglicismos pragmáticos por importación.

Curell, por su parte, distingue cuatro tipos de préstamo lingüístico: el préstamo léxico (patentes y asimilados, según el grado de alteración formal en su integración), en el cual se integra la expresión y el contenido del vocablo foráneo; el calco, que consiste en la traducción literal de unidades simples o complejas foráneas; el calco semántico, en el cual un vocablo autóctono cobra una significación extranjera, y el préstamo gramatical, en la que se utilizan estructuras propias de un idioma extranjero (2006: 787-791).

Como hemos visto, en general los autores europeos oponen los préstamos integrales, en los cuales se traslada la unidad extranjera al completo, frente a los préstamos parciales, en donde incluyen el calco.

#### 4.1.3.6.1.1. Calco

Gómez Capuz utiliza el término *calco estructural o léxico* para referirse a “la sustitución de una palabra polimorfemática o compuesto nominal de la lengua modelo (con un significado literal o descriptivo), por medio de morfemas o léxicas simples ya existentes por sí solos en la lengua receptora, de manera que la unión de estos elementos dé lugar a una expresión polimorfemática o léxica compleja desconocida antes en esta lengua”. Para tratar en profundidad una definición de calco, Gómez Capuz pone su atención en su proceso de formación como un tipo de préstamo especial que no imita el significante del modelo extranjero sino otros aspectos más internos, como su esquema

(*sky-scraper* > *rasca-cielos*) o su significación (fr. *mirage* > *espejismo*). Esto significa que reproduce un compuesto léxico de la lengua de influencia con los medios formales de la lengua influida, que tendrá la misma articulación estructural y motivación semántica del modelo extranjero. Por lo tanto, ese modelo de la lengua influyente será un compuesto nominal o verbal o una construcción polimorfemática (*sky-scraper* > *rasca-cielos*, *un.employment* > *des-empl-eo*) (2009: 7).

Por otro lado, el calco estructural se puede diferenciar del calco léxico en este sentido, pues, si además de que ese modelo extranjero tiene un carácter compuesto o polimorfemático, al reproducirlo mediante materiales de la lengua receptora, se crea un compuesto no existente como tal antes del proceso del préstamo, creando así una nueva lexía compleja (de significado y significante) en la lengua receptora (*ibid.*).

Betz (1949) (*apud.* Gómez Capuz, 2009: 8), clasificó el calco estructural en tres tipos: el calco literal, si es una traducción exacta del modelo (*basketball* > *baloncesto*, *skyscraper* > *rascacielos*, *unemployment* > *desempleo*, *fast food* > *comida rápida*); el calco libre o conceptual, que es el menos fiel en cuanto a su traducción (*software* es el equivalente conceptual de *soporte lógico*); y el calco aproximado, cuya traducción es aproximada, porque se traduce una parte del compuesto de manera literal, o porque la palabra simple se expande en un compuesto. Este último se subclasifica en calcos asimétricos (una parte es traducida de forma literal y la otra de forma libre), (*count-down* ‘cuenta abajo’ > *cuenta-atrás*, *iron curtain* ‘cortina de hierro’ > *telón de acero*); calcos contraídos (un compuesto es reproducido por una palabra simple o derivada) (*baby-sitter* > *canguro*); y calcos expandidos (una palabra simple se expande en una palabra compuesta) (*boom* > *auge súbito*, *share* > *índice de audiencia*).

En el caso de las influencias entre catalán y castellano, Casanovas Catalá (2004: 33-34; 2008: 186-187) registra en su investigación algunos ejemplos de calcos en expresiones catalanas implantadas al español por traducción directa: *encontrar a faltar* en lugar de  *echar de menos* o  *echar en falta*, y la expresión *los días de cada día* que ocupa el lugar de *los días de diario* o *los días laborables*.

#### 4.1.3.6.1.2. Préstamo semántico

Gómez Capuz (2009: 11, 18; 2004: 54) define el préstamo semántico como una palabra de la lengua extranjera que transfiere un elemento de contenido (sema o acepción) a una palabra de la lengua receptora con la que mantiene alguna vinculación semántica, es decir, una palabra paralela en la otra lengua (*ventana* < *window*, *ratón* < *mouse*). Este tipo de préstamos semánticos son en la mayoría anglicismos, especialmente presentes en el lenguaje técnico, político y periodístico.

Sin embargo, debemos distinguir si este nuevo aporte semántico para una palabra ya existente si esta acepción es de un modelo extranjero o un desarrollo semántico interno. Betz soluciona este conflicto mediante la distancia semántica entre el significado tradicional y el nuevo, proponiendo así dos distinciones terminológicas: *entwicklend* ‘que se desarrolla’ si se produce un desarrollo semántico gradual y compatible con el

significado tradicional, y *bereichend* ‘enriquecedor’, si se produce un desarrollo semántico extremo e incompatible con el significado tradicional (2009: 11).

#### 4.1.3.6.1.3. Híbridos

En relación con la tipología de la interferencia por estadios de evolución (v. apartado), dos formas más simples de entender el préstamo es distinguir entre una fase de importación, en la cual se incorpora una palabra plena de la lengua A a la lengua B, y una fase de sustitución, en la que se reemplaza la palabra de la lengua B por la de la lengua A (Moreno Fernández, 2009: 257). De ambas fases de forma simultánea en un fenómeno surgiría el concepto de híbrido.

Gómez Capuz (2009: 9-10) considera los híbridos como un préstamo y un calco a la vez en una misma unidad léxica. Siguiendo esta doble relación préstamo/calco a la importación/sustitución, es posible hablar de los híbridos en una triple distinción en la originaria dicotomía, y es que existen unidades polimorfemáticas (derivadas y compuestas) en las que un morfema es importado y otro sustituido. Estos pueden ser derivados híbridos, con un radical importado y un afijo sustituido (*footballer* > *futbolista*, *boxing* > *boxeo*), y léxicas complejas híbridas o compuestos híbridos (*club nocturno* < *night club*, *tenis de mesa* < *table tennis*).

#### 4.1.3.6.1.4. Extranjerismo, xenismo y barbarismo

El *extranjerismo* es el término referido al préstamo no adaptado, cuya distinción con el préstamo adaptado fue originada a finales del siglo XIX en la lingüística alemana (Gómez Capuz, 2009: 4). Esta diferenciación se basa en criterios cronológicos, la asimilación gráfica, fónica y gramatical a las pautas de la lengua receptora y la conciencia lingüística de los hablantes.

Sin embargo, existe la tendencia normativista de asociar *extranjerismo* y *préstamo* como sinónimos alternos, especialmente en los manuales léxicos (*El buen uso del español*, 2013), incluyendo así como extranjerismos a los extranjerismos adaptados y a los no adaptados, que reciben la denominación de *extranjerismos crudos*. Estos últimos, no adaptados formalmente y conservando su grafía y pronunciación originarias, incluyen términos utilizados ocasionalmente o que designan realidades ajenas a nuestra cultura: *hobby*, *business*, *souvenirs*, *cash*, *jogging*, *show*, *playback* (2013: 122). Los extranjerismos adaptados, por otro lado, lo hacen por dos vías atendiendo a qué lengua incide sobre otra: si la lengua originaria lo hace sobre la lengua receptora, la grafía originaria se mantiene sin cambios y es la pronunciación española la que se adapta (*bafle*, *puzle*, *quiche*); o, por el contrario, la grafía original se modifica para reflejar su pronunciación española (*champán* – fr. *champagne*, *cruasán* – fr. *croissant*, *yogur* – fr. *yogourt*, *gueto* – it. *ghetto*) (2013: 124-125).

Otro término es el de *xenismo*, procedente del francés *xénisme*, y a su vez del griego *xenos* con valor de ‘extranjero’, ‘ajeno a nuestra cultura’. Sin embargo, este concepto implica ambigüedad en el francés por su significado original y que llega a trasladarse incluso en las obras divulgativas en español (2009: 4). Esta ambigüedad en la filología francesa se ha manifestado en que algunos autores definen el xenismo en función



de criterios lingüísticos, como un préstamo no adaptado o extranjerismo, mientras que otros lo hacen desde criterios extralingüísticos, como una voz que designa una realidad de una cultura extranjera y no adaptada a la cultura francesa. En el caso español, *xenismo* ha sido utilizado como sinónimo de *extranjerismo* en obras normativas, algo de lo que discrepa Gómez Capuz puesto que esto puede resultar confuso, por lo que prefiere el uso de *extranjerismo* en sentido general y reservar *xenismo* para situaciones específicas relativas a su empleo etnográfico y extralingüístico (2009: 5).

Por último, Gómez Capuz también critica la aparición del término *barbarismo* en algunos libros de texto como sinónimo de *extranjerismo* y *xenismo*, algo erróneo ya que *barbarismo* designa un concepto propio de la gramática normativa, como son errores o vicios del lenguaje (2009: 5).

Sánchez Mouriz (2015: 43) distingue dentro del préstamo léxico entre *extranjerismos*, *extranjerismos no adaptados*, *extranjerismos adaptados* y *extranjerismos especializados*. Mientras que los primeros son aquellas palabras de otras lenguas con algunas adaptaciones fonéticas, estos pueden ser adaptados o no a las reglas de la lengua receptora. Los especializados son aquellos referidos a alguna realidad ajena y, por ello, no tienen equivalente en la lengua receptora. Algunos extranjerismos de la lengua española son: los arabismos (*ojalá*, *azul*), los galleguismos (*mermelada*, *carabela*), los vasquismos (*izquierda*, *pizarra*), los galicismos (*batalla*, *jamón*), los italianismos (*piloto*, *embajada*), los anglicismos (*túnel*, *líder*) y los americanismos (*tabaco*, *patata*).

#### 4.1.3.6.1.5. Denominaciones de origen: castellanismo, arabismo, anglicismo, catalanismo, etc.

Estos últimos ejemplos de extranjerismos suelen ser categorizados bajo el término de *denominaciones de origen*, por lo que *extranjerismo* se consideraría un hiperónimo de estos (Payrató, 1984: 47-48), con el inconveniente, sin embargo, de que si *extranjerismo* se refiere a aquellos fenómenos léxicos no adaptados, los que sí han sido adaptados se incluirían dentro la categoría del préstamo. Sin embargo, más allá de esta problemática terminológica, Payrató considera las denominaciones de origen como las cómodas y las más aprovechables dentro de los llamados *ismos* tradicionales.

*Catalanismo* es la denominación que, según la definición de Prat Sabater, engloba aquellas voces que, desde el punto de vista etimológico, vienen del catalán, sea voz patrimonial o no para esta lengua, y desde el punto de vista diacrónico, designa la influencia léxica del catalán ejercida a lo largo de la historia sobre el castellano (2003: 26-28). A propósito de este concepto, la misma autora critica la definición académica, la cual define los catalanismos como “voces o construcciones impropias del español que son susceptibles de emplear los hablantes catalanes”, además de las connotaciones políticas y sentimentales. Sin embargo, de acuerdo con una visión contrastiva con las definiciones de *italianismo*, *galicismo*, *lusitanismo* y *anglicismo*, no se admite en el caso del catalanismo que esta denominación pueda utilizarse en el sentido lingüístico de préstamo de la lengua catalana. Es por ello que, en su tesis doctoral, Prat Sabater pretende demostrar que el catalán puede “repercutir o haber repercutido en mayor o menor medida

sobre otros idiomas –y en concreto sobre el léxico español– a pesar de no estar inmerso en una situación políticamente independiente”.

#### 4.1.3.6.2. *Procesos de adaptación del préstamo léxico*

En el estudio de la interferencia desde la lingüística, uno de los temas principales que deben tratarse es el proceso de adaptación de la interferencia en el sistema lingüístico, desde el habla de los locutores hasta su integración en el sistema, que sería la etapa final del proceso (Payrató: 1985: 47, 119). En cuanto a la adaptación de un préstamo léxico, estos pueden o no adaptarse al sistema morfológico, fónico y ortográfico de la lengua receptora. En algunos fenómenos, esta adaptación no es necesaria puesto que esa palabra ya reúne condiciones para ser recibidas sin alteración en la lengua receptora (Castillo Fadic, 2002: 482). En el caso de que hubiese adaptación, pueden surgir dos procesos: o bien se mantiene la fonética y la morfología de la lengua influyente pero se adapta a la fonética de la influida (*marché* ‘mercado’, *riz* ‘arroz’), o se adapta la morfología y la fonética a la de la lengua influida (*tichar* < *to teach* ‘enseñar’) (Moreno Fernández, 2009: 258).

El proceso adaptativo de un préstamo léxico depende, como es comprensible, de los propios hablantes, especialmente lo relativo a los rasgos fonéticos y fonológicos. Uno de los aspectos claves en la adaptación, en este sentido, es el de la estandarización, responsabilidad normalmente de las academias de la lengua, con el fin de resolver problemas que puedan surgir en la adaptación de palabras de procedencia foránea.

#### 4.1.3.6.3. *La intervención lingüística: la problemática de la estandarización*

De acuerdo con Castillo Fadic (2002: 483), esta tarea de estandarización no se realiza “como sería deseable” en la lexicografía moderna, a veces alejada de criterios objetivos y de “observaciones científicas de la realidad de la lengua”. Argumenta la imposibilidad de la imposición de una norma, por más que se ajuste a cánones estructurales, si contradice el uso común.

Es por ello que, en el caso de las variedades dialectales del español, existe una dificultad añadida, puesto que no existen solo diferencias de norma, sino de sistema (ejemplos fonológicos como los fenómenos de simplificación como el seseo y el yeísmo). Un intento de estandarizar estos fenómenos sería “de tendencia monocéntrica”, pues pretende imponer normas de funcionamiento de otro sistema lingüístico (confusión entre corrección y ejemplaridad) porque se considera el español “correcto” a la variante diatópica del español del centro y del norte peninsular, lo que atribuye “un carácter desviacionista a las demás variedades dialectales” (Castillo Fadic, 2002: 483-484).

Un ejemplo del purismo presente en el normativismo académico lo encontramos en manuales de uso (*El buen uso del español*, 2013), donde se hace explícita la conveniencia de que todo extranjerismo debe pasar por su integración en el sistema gráfico, fonológico y morfológico del español con el motivo de “evitar que se perpetúen

secuencias de sonidos o grafías ajenas al español” y así “preservar la fuerte cohesión entre grafía y pronunciación de que goza el español frente a otras lenguas” (2013: 124), así como la recomendación de que los extranjerismos no adaptados deben emplearse solo en casos de necesidad terminológica (2013: 123).

La intervención lingüística, por tanto, debería concebirse como una orientación en lugar de una prescripción. Solo sería justificable su prescriptivismo en casos como la vacilación en el uso de un préstamo por poseer varias variantes, o cuando el hablante no tiene una norma para un uso determinado. Una de las principales consecuencias de este excesivo proteccionismo de la lexicografía moderna frente a la introducción de palabras foráneas es el fomento de actitudes psicosociales como la estigmatización, la carencia de referentes para adaptar los préstamos, creando así más de una solución para un mismo préstamo o, incluso, el propio rechazo a las propuestas académicas (*güisqui* por *whisky*) (Castillo Fadic: 2002: 491-492). A esto también se refiere Sinner (2008b: 263-264) al referirse a la dificultad de la normalización lingüística por el castellano purista, que da lugar a estigmatizaciones en el caso del castellano hablado por catalanes.

#### 4.1.3.6.4. *Motivaciones y factores para la adaptación de los préstamos léxicos*

Para señalar los factores que motivan la inclusión y la posterior integración adaptada de una interferencia léxica, debemos atender a su valor no solo como elemento lingüístico sino también a su carácter etnográfico y cultural. Esto nos lleva a considerar la asociación tradicional de palabras y cosas (*Wörter und Sachen*) que concierne sobre todo a aquellos préstamos técnicos (inventos, innovaciones o nuevos conceptos) sin que exista entre la lengua de procedencia y la lengua receptora un contacto directo o bilingüismo. En el caso de las palabras especiales o técnicas, este proceso de contacto indirecto se puede agrupar en tres pasos: la creación semántica o léxica y consiguiente transferencia, la difusión en la lengua especial (tecnolecto) y la aceptación final en la lengua común (registro coloquial) (Gómez Capuz, 2000: 16-18). Los medios de comunicación son así los principales introductores en este tipo de contacto indirecto entre códigos, a la vez que difusores en el transcurso adaptativo desde el tecnolecto originario hasta el hablante medio (Gómez Capuz, 2000: 23; Castillo Fadic: 2002: 478).

Por otro lado, este contacto también puede ser, de algún modo, más directo, como ocurre atendiendo a las relaciones histórico-culturales entre países vecinos o vinculados.

Desde el punto de vista lingüístico, otro de los factores principales que condicionan la introducción de un préstamo léxico es la ausencia de correspondencia de algunas palabras originarias de una lengua en la otra, bien por ausencia de la palabra o bien por ausencia en esa palabra de ciertos significados. Esta omisión se suele resolver renovando el léxico, bien por préstamo o bien por la llamada lexicogénesis, que consiste en la creación de palabras por derivación, composición o parasíntesis (Castillo Fadic, 2002: 477).

Sala (*apud* Castillo Fadic, 2002: 479), por su parte, clasifica los préstamos en función de su posición en la estructura léxica de la lengua receptora: los que no encuentran resistencia con los vocablos del antiguo fondo, y los que coexisten con esos términos antiguos, en cuyo caso pueden funcionar como sinónimos de estos. En este caso, el mismo autor señala como causas externas “la necesidad de nombrar realidades y conceptos nuevos, lo que se hace, en un principio, asignando nuevos sentidos a palabras propias, los que luego se eliminan a favor del préstamo”.

En cuanto a las causas internas de la adaptación de préstamos en la lengua, Castillo Fadic se refiere a la facilidad de desplazo y finalmente reemplazo por parte de un préstamo de aquellas palabras que quedan estériles en su uso, ya sea por su baja frecuencia, así como la pérdida de fuerza expresiva en términos afectivos, a lo que Weinreich denomina “zonas onomasiológicas de baja presión” (1953: 58), que requieren de forma permanente sinónimos con mayor expresividad. Otro factor primordial es el ya mencionado grado de prestigio de la lengua de influencia y de la lengua influida. Por otro lado, un conflicto lingüístico que puede influir es el de la homonimia, pues el préstamo las elimina: por ejemplo, el inglés *compact* en el español de Chile, para no decir *disco* ya que este se asocia con el de vinilo (2002: 481-482).

En la adaptación de léxico técnico o especial, mientras que el español dispone de *Fundéu* como órgano normalizador, en el catalán existe *Termcat* para adaptar léxico especial de terminología tecnológica. Sin embargo, como señala Bernal (2008: 354), la adaptación de tecnicismos en catalán es muy complejo, pues no solo compite con el anglicismo sino con la propia traducción al castellano.

#### 4.1.3.6.5. Etapas de adaptación<sup>51</sup> del préstamo léxico

Con el fin de distinguir entre préstamos adaptados y no adaptados, Castillo Fadic (2002: 493-494) establece siete etapas de adaptación que no son excluyentes, sino que pueden aparecer combinadas:

- I. Ausencia de adaptación ortográfica y morfológica porque el préstamo no la requiere: *bar* (ing. *bar*), *comité* (fr. *comité*).
- II. El préstamo conserva su forma extranjera, al menos de forma parcial: *clip* (ing. *clip*), *aeróbic* (ing. *aerobics*).
- III. Adaptación fonológica basada en la oralidad: procesos de asimilación, supresión, adición y metátesis: *desodorante* (ing. *deodorant*).
- IV. Adaptación fonológica basada en la pronunciación ortográfica. Préstamos ingresados por contacto indirecto, por vía escrita: *cúter* (ing. *cutter*), *coque* (ing. *coke*).

---

<sup>51</sup> El empleo de otras alternativas al término de *adaptación* podría considerarse también una muestra más de la problemática terminológica a la hora de nombrar conceptos metalingüísticos como son los relativos a la interferencia. Gómez Capuz (2000) utiliza *integración*, *asimilación* y *adaptación* como términos sinónimos. Sin embargo, encontramos inconvenientes a la hora de alternarlos, pues *asimilación* es también a su vez la denominación para una etapa del proceso de adaptación y, por otro lado, la *integración* no siempre implica una adaptación.

- V. Adaptación ortográfica. El préstamo surge con independencia en la escritura: *bóxer* (ing. *boxer*), *búster* (ing. *booster*).
- VI. Adaptación morfológica simple: se adapta a la morfología de la lengua receptora. *Disruptivo, a* (ing. *disruptive*).
- VII. Adaptación morfológica por calco semántico parcial. Traducción de alguno de los morfemas por otro equivalente de la lengua receptora, con el que comparte significado gramatical: *boxear* (ing. *to box*), *prospectar* (ing. *to prospect*).

Gómez Capuz (2000: 35-36) parte de la teorización de autores como Clyne y Hope para establecer tres etapas en el proceso de integración semántica del préstamo: una primera, relativa al proceso de transferencia (*Act of transfer* según Hope, mientras que Clyne lo denomina simplemente *Transfer*), en la cual el extranjerismo pierde transparencia morfológica y semántica, así como estabilidad porque a la vez que se desvincula de su lengua origen todavía no ha sido acogido del todo por la lengua receptora; una segunda etapa correspondiente a la asimilación (*Interim period* o *assimilation* según Hope, *Fremdelement* para Clyne) que equivaldría a un periodo de espera o intermedio, en el cual el extranjerismo recibe influjo del entorno y convenciones de la lengua receptora; y una tercera y última etapa, considerada como la de madurez, que recibe por Hope el nombre de *exploitation* y de *Lehnelement* por Clyne, que solo se caracteriza en el plano léxico-semántico ya que ocurre la completa asimilación formal del préstamo tras la cual queda sujeto a las mismas alteraciones neológicas de cualquier lexema nativo. A partir de esta división, por lo tanto, podemos extraer un triple proceso de alteración semántica de la unidad trasladada y adaptada: una primera etapa de monosemia en la que conserva un único significado, una segunda de especialización semántica en la que su único significado se integra en un campo semántico de la lengua receptora, y una tercera de creatividad, caracterizada por la polisemia debida a la creación de nuevas acepciones y la ampliación de sus ámbitos de uso y empleos contextuales (2000: 51).

#### 4.1.3.6.6. Adaptación del préstamo léxico en el nivel fónico

La adaptación de los sonidos del préstamo depende de si se trata de un hablante bilingüe o monolingüe, pues ambos realizan dicho proceso de diferente manera: mientras que el bilingüe tiende a ser fiel al modelo fónico de la lengua influyente, el monolingüe reproduce los sonidos del préstamo asimilados a los de su lengua (Castillo Fadic, 2002: 484).

Un ejemplo que nos concierne en nuestro estudio son las adaptaciones fónicas del sistema fonológico catalán y el del castellano. Casanovas Catalá (2004: 29) señala el catalanismo *enchegar* y su proceso de adaptación en el castellano con sus modificaciones fonéticas. Procede del catalán *engegar* y conserva su significado de *poner en marcha* (*La máquina, se la cambiamos de sitio, se la dejamos enchegada*). Wesch ubica este catalanismo fuera de los límites catalanes (2008: 59). Supone una muestra evidente de la fluctuación fonética que surge en los catalanismos, pues puede registrarse tanto con pronunciación fricativa como en el catalán, o con africada de la consonante palatal. Para

explicar este proceso, se basa en los estadios de adaptación fonológica originarios de Haugen (1953): en el primero de los tres, el bilingüe introduce una nueva palabra en una forma fonética parecida a la de su origen, sobre la cual en el segundo estadio se reproduce una sustitución progresiva de las formas nativas hasta que, en el último estadio, se acaba produciendo la sustitución fonética total una vez que los monolingües la han adquirido.

#### 4.1.3.6.7. Adaptación del préstamo en el nivel ortográfico

Se suele considerar que la adaptación ortográfica está basada en la adaptación fonológica. El manual normativo de la Real Academia Española señala como uno de los principales procesos de adaptación de los préstamos la acomodación paralela de los niveles fonológico y gráfico, como la modificación o simplificación de las secuencias gráfico-fónicas por otras más naturales del español (ing. *beefsteak* > *bistec*), la asimilación de los fonemas originales por los más parecidos del español (fr. *flèche* > *flecha*) y la pronunciación de la grafía original por el valor fonológico que tiene en español (fr. *jardin* [yardá<sup>n</sup>] > *jardín*) (2013: 121). Partiendo de ello, para diferenciar de forma general dos maneras de adaptación del préstamo, se ha atendido principalmente a la capacidad de modificar o de mantener la grafía original según si se adapta la pronunciación de la lengua receptora, o si lo hace esta para la pronunciación de la lengua original del préstamo en cuestión.

Sin embargo, autores como Castillo Fadic dudan de esta idea de dependencia de la adaptación gráfica de la fónica, pues también puede haber vacilación en la escritura y, en esos casos, lo necesario es una estandarización de la forma (2002: 486). Por esto, se puede creer que es más sencilla la adaptación de préstamos que se han introducido por vía oral que por vía escrita, pero ya hemos comentado la dificultad que entraña la normativización y la intervención lingüística del préstamo.

En este punto, el normativismo académico establece una serie de reglas de adaptación gráfica en extranjerismos (2013: 126-129), siendo las más comunes grafías simples como la w (w > gu, u, v: ing. *wagon* > *vagón*), la k (k > c, qu: ing. *diskette* > *disquete*), la h aspirada (h > j: ing. *hippie* > *jipi*), y algunos dígrafos y secuencias como mph y mf (mph, mf > nf: ing. *comfort* > *confort*), la e protésica (it. *spaghetti* > *espagueti*) o la reducción de dos consonantes iguales a una sola (cc > c, ff > f: it. *broccoli* > *brócoli*, ing. *puzzle* > *puzle*).

#### 4.1.3.6.8. Adaptación del préstamo en el nivel morfológico

En cuanto a los morfemas, estos pueden incorporarse a una lengua formando parte del préstamo derivado, pero esto no significa que el morfema también se toma como préstamo (Castillo Fadic, 2002: 486). Como en ocasiones algunas lenguas no tienen el mismo inventario de morfemas gramaticales que los de la otra lengua, los préstamos léxicos se incorporan al nuevo sistema morfológico adquiriendo su género y desinencias.

Algunos casos, sin embargo, también pueden adaptarse al sistema manteniendo los morfemas de la lengua originaria.

## 4.2. EL ESTUDIO DEL CONTACTO DE LENGUAS

A partir de la teorización pionera de U. Weinreich (1953) sobre el contacto entre lenguas, se han desarrollado diferentes perspectivas de definición y análisis del fenómeno tanto desde una visión general de situaciones del contacto como de los resultados específicos que surgen de ellas. Por un lado, fue desplazada la concepción estructuralista de factores internos que desatendía los sociales como justificación del cambio lingüístico resultante por contacto (Sala, 1998: 15) y, por otro lado, fueron ampliados los estudios de bilingüismo en sociedades donde convivieran más de una lengua (Appel y Muysken, 1996: 10). Especialmente, las definiciones en torno a las situaciones de contacto lingüístico han sido también plurales, dada la abstracción y la complejidad de establecer límites descriptivos a la hora de caracterizar la multiplicidad de casos reales en el mundo —ya hemos mencionado el consenso de que no existe lengua aislada por completo de otras (López Morales, 1989: 142; Sala, 1998: 11; Castillo Fadic, 2002: 469; Etxebarria, 2004: 131; Moreno Fernández, 2009: 249; Medina López, 1997: 11; Bakker y Matras, 2013: 1)—, y se han elaborado desde un concepto genérico hasta otro más específico apoyado en ejemplos concretos:

But although recognizing language contact in such obvious cases is easy, defining it precisely is more difficult, for several reasons. In the simplest definition, language contact is the use of more than one language in the same place at the same time. (...) The focus in this book will be on nontrivial language contact – that is, on contact situations in which at least some people use more than one language. As we will see, language contact in this substantive sense does not require fluent bilingualism or multilingualism, but some communication between speakers of different languages is necessary (Thomason, 2001: 1).

De este modo, surgen problemas relativos a la hora de abordar la cuestión del contacto entre lenguas, como ocurre con la definición de «lengua» y su carácter abstracto, así como de las fronteras difusas entre dos dialectos de una misma lengua e incluso entre dos lenguas diferentes (Thomason, 2001: 2; Appel y Muysken, 1996: 12). A esto se añade la multitud de fenómenos, también problemáticos en su definición y tipología, derivados del uso de lenguas en cualquier sociedad, como son el bilingüismo, la diglosia, la mortandad lingüística o la creación de nuevas modalidades (Medina López, 1997: 12).

### 4.2.1. *Bilingüismo social*

Desde que Weinreich sentara las bases del estudio del bilingüismo individual, de interferencia de un idioma B sobre el «habla» de un idioma A y de los conceptos de contacto, interacción o calco (Medina López, 1997: 11; Sala, 1998: 30), se ha concebido que el contacto lingüístico implica siempre bilingüismo, lo que ha hecho diferenciar dos tipos: el *bilingüismo social*, que se produce en sociedades donde se hablan dos lenguas o más, y el *individual*. Como existen obvias diferencias en cuanto al grado o forma de

bilingüismo, Appel y Muysken (1996: 10-11) clasifican en tres las formas de bilingüismo social: una situación en la que las dos lenguas en contacto son habladas por dos grupos distintos y cada grupo es monolingüe (I), otra en la cual todos los hablantes son bilingües (II) y un tercer tipo de situación en la que un grupo es monolingüe y el otro bilingüe (III).

Por su parte, Thomason (2001: 4-5) distingue entre casos de *bilingüismo mutuo o multilingüismo* —“in the village of Kupwar in in Maharashtra, India, where almost all the men speak at least two of the village’s four languages (Kannada, Urdu, Marathi, and Telugu)”— y de *bilingüismo asimétrico* —“in Ireland, for instance, most or all adults who speak Irish Gaelic also speak English, but not vice versa; the same is true, though not to the same degree, of Spanish and English speakers in a city like Los Angeles”—, estos últimos relacionados estrechamente con la situación de tipo III descrita por Appel y Muysken, pues este tipo de bilingüismo es común cuando existe un grupo bilingüe subordinado y un grupo monolingüe dominante. Otros factores para distinguir las situaciones pueden ser además el grado de intensidad (determinado por rasgos como la duración del contacto, el número de hablantes y el dominio socioeconómico del grupo, *vid.* Thomason, 2001: 66) y el grado de estabilidad. Respecto a esta última, y vinculado con las otras clasificaciones según la intensidad y las divisiones de Appel y Muysken, Thomason distingue entre *bilingüismo estable y transicional*, contraponiendo situaciones de mantenimiento de la lengua frente al de cambio por parte del grupo de hablantes (Thomason, 2001: 5). Si el factor de convivencia de lenguas es propicio para mecanismos de cambio de una lengua hacia otra (Medina López, 1997: 13), cuanta mayor sea la intensidad y la asimetría de la situación de bilingüismo, mayor será la tendencia al cambio lingüístico.

<b>APPEL Y MUYSKEN (1996: 10-11)</b>		
I	Monolingüe + Monolingüe	L1 + L2
II	Bilingüe + Bilingüe	(L1 + L2) + (L1 + L2)
III	Monolingüe + Bilingüe	L1 + (L1 + L2)
<b>THOMASON (2001: 4-5)</b>		
	<i>Mutual bilingualism or multilingualism</i>	L1 ↔ L2
	<i>Asymmetrical bilingualism</i>	L1 → L2
	<i>Stable bilingualism</i>	L1 + L2
	<i>Unstable/ transitional bilingualism</i>	L1 / L2

Tabla 6. Tipologías de situaciones de bilingüismo social.



Otra distinción entre estas situaciones surge del tipo de contacto entre dos lenguas según sea o bien directo, si se establece en un mismo territorio de convivencia, o bien indirecto, si surge en áreas diferentes mediante relaciones culturales, económicas y políticas (Sala, 1998: 33). El contacto directo ocurre cuando los hablantes bilingües usan sus lenguas en comunicación activa y sus efectos se manifiestan en palabras, frases, oraciones y el discurso, lo que supone en todo el sistema de la lengua. El contacto indirecto, por el contrario, se basa en la transmisión a través de intermediarios escritos o hablados como son los medios de comunicación, y en cambio afectan solo a una parte del sistema de la lengua, principalmente al léxico (Macek, 1991).

Por otro lado, el bilingüismo y el contacto de lenguas han sido temas de estudio con un alto nivel de flexibilidad que ha permitido su abordaje desde distintas disciplinas y metodologías, como la psicología y la sociología el lenguaje, y ha acaparado interés de pedagogos, historiadores y psicolingüistas (Appel y Muysken, 1996: 18; Medina López, 1997: 12). El intento de estudiar este ámbito de forma aislada entre estas contribuciones resultaría “estéril y artificial”, puesto que la aportación de antropólogos sociales y sociólogos nos interesa en el sentido de que la sociedad y sus divisiones en grupos se refleja en las divisiones lingüísticas, así como el comportamiento y las actitudes lingüísticas están determinadas por las normas y valores sociales. La perspectiva psicológica ha aportado avances para el estudio del bilingüismo y sus aspectos psicológicos. Sin embargo, la sociolingüística, como estudio del comportamiento lingüístico determinado socialmente, ha dedicado desde su nacimiento una prolífica parcela de estudios en torno al contacto de lenguas que ha partido desde los tradicionales términos del sustrato, adstrato y superestrato.

#### **4.2.2. *Sustrato, adstrato y superestrato***

Sala señala la crítica a Weinreich por no haber distinguido entre las tres situaciones importantes de bilingüismo que son el *sustrato*, *superestrato* y *adstrato*: “Según Togeby, el sustrato puede afectar a cualquier parte de la gramática, mientras el superestrato y el adstrato influyen sólo en el vocabulario, la derivación o el orden de las palabras” (1998: 21). Los primeros estudios sobre contacto de lenguas, con el fin de descubrir causas y leyes de las modificaciones dentro de las lenguas que no podían ser explicadas por la innovación propia de la lengua, atendieron a factores sociohistóricos para justificar la mezcla existente entre idiomas con la mezcla étnica, cuyas consecuencias fueron denominadas como *sustrato* y *adstrato*. En el siglo XIX, sería Ascoli el primero en darle importancia al concepto del *sustrato* para designar el influjo de una lengua perdida sobre otra que se ha impuesto (Moreno Fernández, 2009: 251), término que también ha sido utilizado para aludir a la interferencia entre sistemas que implicara modificaciones en sus categorías (Sala, 1998: 13-17; Thomason, 2001: 75). En el sentido general de adquisición lingüística, el sustrato consiste en situaciones en las que, cuando una lengua se lleva a otra región distinta, ante la posibilidad u obligatoriedad de elección por parte de los hablantes de esa región, la adoptan como segunda lengua, abandonan la lengua propia y la sustituyen por esta por su prestigio cultural y político,

aunque esta sustitución no impide que la antigua lengua influya y deje su huella en esta nueva lengua (Appel y Muysken, 1996: 234; Moreno Fernández, 2009: 251).

Por otro lado, el superestrato alude, en palabras de Moreno Fernández, a una situación en la cual “una lengua conquistadora no llega a sustituir a la conquistada, pero influye sobre ella y la traspasa de rasgos lingüísticos”, mientras que el adstrato es el “influjo recíproco entre dos lenguas vecinas o a la influencia que ejercen entre sí dos lenguas que, habiendo convivido en un mismo territorio, luego viven en territorios distintos” (2009: 251). Un ejemplo destacable de este último lo encontramos en el español peninsular y su interpenetración con el catalán, gallego y vasco a lo largo de la historia.

A partir de esta básica tipología de situaciones de contacto en la que se asentaron los históricos estudios enmarcados en la dialectología y geografía lingüística de finales del siglo XIX hasta principios del XX, fue con los trabajos de Haugen y Weinreich cuando la concepción estructuralista, enfocada exclusivamente en factores internos de la lengua, fue desplazada por el método sociolingüístico que partía del hecho de que “la lengua es heterogénea y variable y que los cambios radican en la existencia de esta variedad” (Sala, 1998: 15). Por tanto, son factores tanto internos como sociales, estrechamente interrelacionados, los que determinan el cambio lingüístico inducido por contacto.

#### ***4.2.3. Factores del cambio por contacto lingüístico***

Aunque, como afirma Thomason, el cambio lingüístico siempre es impredecible —“if you know that a change is certainly going to happen, it must already be under way” (2001: 77)—, al igual que todo cambio supone variación pero no en el sentido inverso —no toda variación implica cambio (Moreno Fernández, 2009: 111)— lo cierto es que la Sociolingüística ha enfocado la cuestión de la transferencia de elementos entre lenguas hacia condicionamientos del propio sistema y otros de carácter social, cuando la causa del cambio siempre ha sido difícil de identificar (Silva-Corvalán, 2011: 308). Entre los del primer tipo, destacan la marcación universal, el grado de integración de los elementos en el sistema y la distancia tipológica entre la lengua A y B, mientras que los de tipo social son relativos a la intensidad del contacto, la presencia o ausencia de aprendizaje imperfecto y las actitudes de los hablantes (Thomason, 2001: 60). De estos últimos, Medina López señala también la importancia de la historia de la comunidad en cuestión, pues existen civilizaciones multiculturales en las que conviven culturas, etnias y lenguas de distintos orígenes por diferentes causas históricas como migraciones, expediciones con fines coloniales o comerciales, tráfico de esclavos, situaciones históricas de convivencia de lenguas en un mismo territorio, guerras o catástrofes naturales<sup>52</sup> (1997: 11). A partir de la delimitación de Weinreich, Wilford señala aquellos factores sociales o no estructurales que inciden en el nivel macro (la sociedad) y aquellos que afectan al nivel micro (individual). Los primeros son el tamaño del grupo bilingüe y su homogeneización

---

<sup>52</sup> Bloomfield (1973 [1933]: 37): “another way of studying human responses is to observe them in the mass. Some actions are highly variable in each person, but fairly constant in large groups of persons. (...) A detailed study of this kind would tell us a great deal, especially about the changes that are constantly going on in every language”.

o diferenciación sociocultural, la ruptura de la comunidad en subgrupos usando una u otra lengua como su lengua materna, hechos demográficos, relaciones políticas y sociales entre esos subgrupos y las actitudes estereotípicas (el prestigio) hacia cada lengua. Los factores que afectan al micronivel se refieren a la facilidad del hablante en la expresión verbal y de mantener separadas las dos lenguas, el dominio eficaz relativo en cada lengua, la especialización en el uso de cada lengua por temas e interlocutores; la manera de aprendizaje de cada lengua y las actitudes hacia cada lengua (Winford, 2013: 363-364).

Sala, por su parte, distingue en subgrupos cuáles facilitan y cuáles imposibilitan o dificultan el proceso de contacto (1998: 32) (*vid.* Tabla 2). Uno de los factores extralingüísticos condicionantes es el estatus de cada lengua, pues una de ellas puede adoptar una posición dominante sobre la otra, llegando a gozar de una posición privilegiada y por tanto de mayor prestigio, según el valor social que se le otorgue<sup>53</sup>. Por el contrario, los factores extralingüísticos que detienen el contacto son de carácter psicológico y social, como la lealtad lingüística, que supone el apego de unas comunidades a su lengua tradicional como un símbolo, así como actitudes puristas de rechazo hacia los préstamos extranjeros Sala, 1998: 35-38).

En cuanto a los factores lingüísticos que condicionan el cambio por contacto, existe el consenso desde la formulación de Jakobson de que una lengua solo acepta elementos de otra lengua si estos se corresponden con las tendencias de evolución de sus propias estructuras, teoría que fue aceptada por Weinreich, por lo que las influencias recíprocas entre lenguas de la misma familia o con parentesco tipológico pueden ser más fuertes. En sus estudios sobre el español y el inglés en bilingües de Estados Unidos, Silva-Corvalán (1992: 55) afirma que incluso en condiciones de contacto muy intenso y de presión cultural, los hablantes de la L2 simplifican o generalizan las reglas gramaticales, pero no llegan a introducir cambios lingüísticos radicales en el sistema. Solo los elementos que se adoptan y difunden son los compatibles estructuralmente. Por tanto, la permeabilidad entre dos lenguas no depende tanto de las debilidades estructurales como considera Weinreich, sino de estructuras paralelas.

También existe desigualdad en la penetrabilidad entre los niveles lingüísticos, pues aunque se dan transferencias de elementos en todos ellos, no hay igualdad en la frecuencia de sus resultados: mientras que la morfología se modifica más difícilmente, el vocabulario se toma prestado con mayor facilidad (Sala, 1998: 40).

Por otro lado, los factores lingüísticos que dificultan la difusión de interferencias y la creación de las mismas están relacionados con la resistencia del idioma por necesidad del bilingüe de ser entendido por el oyente, es decir, la estabilidad de los sistemas como exigencia para el entendimiento (Weinreich, 1953: 64-65).

---

<sup>53</sup> *Vid.* el concepto de *assymetrical bilingualism* (Thomason, 2001).

	FACTORES EXTERNOS		FACTORES INTERNOS	
<i>Cambio lingüístico</i>	+	-	+	-
	Estatus lingüístico y valor social	Lealtad lingüística Purismo lingüístico	Parentesco genético y tipológico	Estabilidad del sistema para el entendimiento

*Tabla 7. Resumen del condicionamiento positivo o negativo para el cambio lingüístico según factores internos y externos, a partir de Sala (1998).*

En general, se ha priorizado con frecuencia a factores externos como los principales en propiciar resultados del contacto lingüístico, mientras que los factores puramente lingüísticos han quedado como secundarios, aunque relevantes (Sala, 1998: 32-33). No obstante, la idea originaria saussuriana de que la lengua es, por un lado, una estructura y, por otro, también un hecho social, ha desarrollado principios metodológicos en los que, en el primer sentido, la lengua es una estructura que experimenta transformaciones por el modo de cómo se organiza esa estructura, y eso hace que las causas de algunos cambios puedan ser puramente estructurales. De ahí que autores como Coseriu consideren que la lengua es un sistema en movimiento de cambio constante, idea central de la escuela lingüística de Praga, que conciben este sistema en movimiento con diferencias internas entre sus componentes. Además, si la lengua es un hecho social también, estos cambios pueden estar influidos por razones sociales, históricas y culturales (1998: 45-49). Un rasgo representativo de esta variabilidad es el polimorfismo, una situación especial que surge de la debilitación de las normas del sistema y que permite la aparición de formas ajenas a la lengua originaria o favorecen el desarrollo de otras nuevas (1998: 39, 314).

En el grado mayor o menor de qué tipo de factores condicionen y determinen el cambio por contacto reside la dificultad y el interés de los estudios más recientes sobre fenómenos de contacto. Algunos de estos han justificado estos rasgos del contacto como consecuencia de una tendencia interna fortalecida por influencias externas. De este modo, Sala concluye abogando por la idea estructuralista de la primacía de la explicación interna sobre la externa, pues antes de atribuir la situación en una lengua a una influencia o interferencia, se debe recurrir a las tendencias estructurales de la lengua. En sus estudios sobre el contacto lingüístico en el dominio románico, constata que este motivo justifica por qué en la evolución del latín hacia las lenguas románicas no se produjeron modificaciones importantes en la fonología y en la morfología bajo la influencia de factores externos, mientras que los casos de abandono de una lengua por otra se deben más bien a causas socioculturales (1998: 319).

Por tanto, los factores sociales solo condicionan en parte lo que es “lingüísticamente posible”, como la introducción de préstamos léxicos o el abandono de

una lengua, pero es la estructura de la lengua la que condiciona el cambio (Silva-Corvalán: 2011: 292). En este punto, Silva-Corvalán distingue dos tipos de filtro en el proceso doble de un cambio lingüístico (transferencia y difusión): la transferencia lingüística que hace un individuo pasa por un filtro lingüístico que permite que solo aquellas copias estructuralmente compatibles sean variantes que puedan propagarse en la lengua receptora (*vid.* Tabla 3). En la difusión incide un filtro de tipo social y cognitivo en el cual interceden factores tanto sociales (profundidad temporal del contacto, número de bilingües, estatus y utilidad de las lenguas, actitudes, dominios de uso, frecuencia de uso) como cognitivos (regularidad, prominencia, redundancia, frecuencia y complejidad) (2011: 308-309).

<b>LA LENGUA COMO ESTRUCTURA</b>	<b>LA LENGUA COMO HECHO SOCIAL</b>
<i>Condicionamiento interno (tendencias estructurales)</i>	<i>Influencia externa (presiones sociales y culturales)</i>
Filtro lingüístico → Transferencia	Filtro social-cognitivo → Difusión

Tabla 8. Relación de los filtros para el cambio lingüístico, a partir de Silva-Corvalán (2011), en la concepción de lengua por Saussure.

#### 4.2.4. Mecanismos y variedades derivadas del contacto lingüístico

En el apartado sobre fenómenos interferenciales nos hemos centrado en los mecanismos, la tipología y ejemplos de los resultados lingüísticos del contacto categorizados por niveles gramaticales. En esta sección, nos ocupamos brevemente de los fenómenos del uso a nivel social de más de una lengua, como son el cambio de código o la mezcla de códigos, y de sus resultados en variedades como las lenguas pidgin, lenguas criollas y medias lenguas. De acuerdo con Bakker y Matras (2013: 1), debemos tener en cuenta que no todas las situaciones de lenguas en contacto producen siempre lenguas o variedades nuevas. Mientras que la alternancia de códigos es una mezcla espontánea de dos o más lenguas en una conversación que no constituye una lengua de contacto, sí puede ser la base de una si esta alternancia se convierte en sistemática. En cuanto a los tres tipos de lenguas de contacto (pidgins, criollos y medias lenguas), también existe cierta discrepancia entre autores, pues muchos, como menciona Meakins (2013: 159), no consideran estas últimas en sus estudios, mientras proliferan recientemente las investigaciones sobre pidgins y criollos. Otras modalidades entre lenguas en contacto son las interlenguas (*interlanguages*), el inglés como segunda lengua (ESL), como lengua extranjera (EFL), habla extranjera (*foreigner talk*), semicriollos (*semi-crioles*), *creoloids* y “*language-shift varieties*”, koinés y lenguas bilingües mixtas (*bilingual mixed languages*) (*vid.* Mesthrie, 2008: 266-274).

<b>MORENO FERNÁNDEZ</b> <b>(2009 [1998]: 250)</b>	<b>THOMASON</b> <b>(2001: 60)</b>
<i>Fenómenos derivados del contacto de lenguas</i>	<i>Effects on the recipient-language structure</i>
Interferencia Convergencia Préstamo Calco	Loss of features Addition of features Replacement of features
<i>Fenómenos derivados del uso de varias lenguas</i>	<i>Mechanisms of contact-induced change</i>
Elección de lenguas Sustitución de lengua Cambio de código (alternancia de lenguas) Mezcla de códigos (amalgama)	Code-switching Code alternation Passive familiarity 'Negotiation' Second-language acquisition strategies First-language acquisition effects Deliberate decision
<i>Variedades derivadas del contacto de lenguas</i>	<i>Extreme language mixture: a typology of contact languages</i>
Lenguas pidgin o sabires Lenguas criollas Variedades de frontera o de transición (medias lenguas)	Pidgins Creoles Bilingual mixed languages

Tabla 9. Tipología de fenómenos derivados del contacto de lenguas (Thomason, 2001; Moreno Fernández, 2009).

#### 4.2.4.1. Alternancia de códigos

La *alternancia de códigos* consiste en la yuxtaposición o uso alterno de oraciones o fragmentos de oraciones de dos o más lenguas por un mismo hablante en un mismo discurso (López Morales, 1989: 171; Medina López, 1997: 15; Thomason, 2001: 134; Moreno Fernández, 2009: 259). Se trata de un fenómeno frecuente y extendido que ocupa un espacio de interés en los estudios sobre el contacto de lenguas desde los años setenta y cuyo análisis ha sido abordado a través de diversas perspectivas: desde una visión sociopragmática, interesada en los motivos sociales e interaccionales que llevan al bilingüe a pasar de una lengua a otra en un mismo acto comunicativo, desde una óptica psicolingüística, así como también una perspectiva lingüística estructural enfocada en la separación entre el cambio de código y el préstamo o interferencia léxica (Appel y Muysken, 1996: 175; Blas Arroyo, 2005: 622-623).

La terminología que ha recibido el fenómeno ha sido también amplia, puesto que desde su traducción del inglés original *code-switching* se ha adoptado con frecuencia el término de *cambio de código*, aunque convive con otras formas en el ámbito hispánico: López Morales (1989: 171) opta por *alternativa lingüística o de códigos*, Medina López (1997: 15) emplea *intercambio de códigos*, mientras que otra opción también ha sido la de *conmutación*. No obstante, esta aparente “anarquía terminológica” se justifica más bien en la compleja caracterización y definición del concepto (Blas Arroyo, 2005: 266). Por ejemplo, Muysken (2008: 298) distingue entre *code-switching* y *code-mixing*: “I use the term “code-switching” here in the strict sense that clear switching between two distinct languages is meant, and “code-mixing” as a more inclusive term referring to utterances in which elements from several languages are combined”. Thomason distingue por completo entre *alternancia de código (code alternation)* y *cambio de código (code-switching)* (2001: 136): aunque ambos consisten en el uso de dos o más lenguas por un hablante, *code alternation* no ocurre en la misma conversación con el mismo hablante, sino que los bilingües usan cada una de las dos lenguas en un conjunto de circunstancias determinadas, determinando la elección de cada una de ellas en función del contexto.

En cuanto a su clasificación, originariamente se han distinguido dos tipos de alternancias de código en función de dos niveles: el cambio de código interoracional y el intraoracional (este último considerado por algunos autores como *mezcla de códigos o code mixing*) (Medina López, 1997: 16; Thomason, 2001: 134). López Morales (1989: 172) y Appel y Muysken (1996: 176) añaden una tercera categoría relativa a los cambios tipo “etiqueta”, como las interjecciones, coletillas o paréntesis en una lengua distinta, que son un constituyente que puede moverse dentro de la estructura por estar desconectado sintácticamente.

Encontramos un ejemplo de cambio de código intraoracional en una de las respuestas que obtuvimos durante una encuesta en la pedanía de Barbarroja (Orihuela) a una informante bilingüe que alternó en su discurso en valenciano determinados fragmentos oracionales en castellano: “perquè abans, n’ací unos parlaven en valencià, en el Pinós també parlen en valencià, que també El Pinós es gran, i l’Alguenya també és valencià, o sea que hay molt valencià”.

Respecto a los factores que condicionan la aparición de la alternancia de códigos, existe el consenso de que inciden tanto rasgos de la situación comunicativa como del interlocutor, y especialmente elementos funcionales y pragmáticos como el entorno, los participantes de la conversación o el tema (Moreno Fernández, 2009: 259; López Morales, 1989: 172). En este sentido, Gumperz distingue entre factores externos (entorno físico, los participantes, el tópico de la conversación, la identificación étnica) y lingüísticos (la codificación de citas y el discurso indirecto, las repeticiones, las interjecciones, el estilo personal subjetivo o la función retórica) (Medina López, 1997:16).

Por otro lado, Appel y Muysken (1996: 177-180) asocian las causas y motivos de este fenómeno, siguiendo la teoría de Jakobson y Halliday, al modelo de elección de lengua y clasifican esta motivación de acuerdo con las funciones del lenguaje: la función

referencial, bien por la falta de conocimiento de una lengua o de facilidad para tratar un tema en esa lengua; la directiva, pues implica directamente al oyente, bien para incluirlo como para excluirlo de la conversación; la expresiva, pues enfatiza una identidad mixta; la fática o alternancia metafórica, para indicar un cambio en el tono de conversación; la metalingüística, para comentar directa o indirectamente las lenguas implicadas; y se ha considerado también la poética.

Se han establecido dos requisitos para que surja este fenómeno en la práctica, y que a su vez sirven para distinguir el cambio de código de la mezcla de lenguas: en primer lugar, que no haya cambio en morfemas dependientes (*run* - \**runear*), y en segundo lugar, que se dé una situación de equivalencia, de tal forma que el orden de los constituyentes que preceden y suceden al cambio sea gramatical en ambas lenguas. Si no se cumplieran estas condiciones, estaríamos más cerca de un caso de mezcla de lenguas o códigos (López Morales, 1989: 172; Moreno Fernández, 2009: 259).

En este punto, Medina López (1997: 17) asegura que el intercambio de códigos no supone la aparición de una tercera gramática por la confluencia de las dos lenguas, sino todo lo contrario puesto que, si el intercambio aparece cuando coinciden las estructuras gramaticales, esto exige un alto grado de bilingüismo con un dominio eficiente en las dos lenguas, mientras que la mezcla de lenguas, como afirma Moreno Fernández (2009: 263) es más frecuente siempre en los que no dominan bien la lengua.

#### 4.2.4.2. Lenguas pidgin y criollas

La formación de lenguas nuevas como las lenguas *pidgin* y *criollas* suponen, como afirma López Morales, el caso más extremo de situaciones de lenguas en contacto (1989: 143). En el contacto lingüístico, no solo se pueden dar casos de transferencias de elementos de una lengua a la otra, sino también a veces el surgimiento de nuevas variedades (Appel y Muysken, 1996: 261).

Las lenguas *pidgin*<sup>54</sup> son aquellas que surgen en una situación de contacto entre dos o más grupos lingüísticos que no tienen una lengua compartida y necesitan comunicarse regularmente, pero con finalidades concretas como pueden ser motivos comerciales, políticos o sociales (Thomason, 2001: 159; López Medina, 1997: 25). Un grupo, en posición generalmente dominante, no aprende la lengua del otro, sino que este acaba desarrollando un pidgin con vocabulario base de una de las lenguas en contacto. Algunos autores diferencian entre *sabir* y *pidgin*, porque consideran los *pidgins* sistemas completos mientras que los *sabires* son sistemas con un léxico limitado a un ámbito específico (Moreno Fernández, 2009: 267). Sin embargo, otros como Appel y Muysken (1996: 261) engloban bajo el término *sabir* a las lenguas *pidgin*, describiéndolas como sistemas lingüísticos muy reducidos que se emplean para contactos puntuales entre hablantes de diferentes lenguas, y que no son nativas de ninguna comunidad o grupo.

---

<sup>54</sup> Sobre la etimología de *pidgin*, hasta ahora se considera la creencia de que proviene de la palabra para 'business' en el pidgin chino-inglés, por el hecho de que se usaba el inglés como lengua del comercio (Parkvall y Bakker, 2013: 18).



Por tanto, las lenguas pidgin y criollas coinciden en su origen en el desarrollo de contactos lingüísticos y sociales que dan lugar a soluciones que combinan el vocabulario de una lengua y la gramática de otra que se considera como lengua lexificadora (*lexifier language*) (Thomason, 2001: 159) o superestrato (*superstrate*) (Siegel, 2008: 1), como sistema de comunicación común entre grupos de lenguas distintas. La diferencia entre ambas es que, cuando el pidgin ha evolucionado lo suficiente en su estructura como para dejar de ser una segunda lengua y convertirse en la lengua materna y nativa de una comunidad, entonces nos encontramos ante una lengua *criolla*<sup>55</sup>. Sin embargo, esto no implica que todos los pidgins acaben siendo lenguas criollas (Moreno Fernández; 1009: 269; Medina López, 1997: 26).

Otros autores distinguen de los pidgins y criollos las llamadas *lenguas francas*, que son variedades utilizadas para la comunicación entre hablantes que no la tienen como lengua materna. Un ejemplo es el inglés como la más extendida actualmente<sup>56</sup> (Bloomfield, 1933: 57). Estas son lenguas de comercio, de contacto, internacionales o auxiliares (Moreno Fernández, 2009: 267; Thomason, 2001: 158).

Desde un punto de vista lingüístico, no es posible distinguir entre pidgins y criollos. Ambos tipos de variedades se gestan mediante un léxico cuya mayor parte procede de la lengua dominante sobre la gramática y fonética de la lengua dominada, por lo que se sobreentiende un vínculo diglósico y una relación histórica y social particular de cada situación de contacto entre las lenguas. Esta teoría ha recibido la denominación de la poligénesis<sup>57</sup>, y convive frente a otra distinta, conocida como la teoría de la monogénesis, que defiende un origen común de pidgins y criollos en el protocriollo afroportugués de las colonizaciones y el comercio de esclavo durante los siglos XVI y XVII, o una variante atlántica del sabir o lengua franca marinera medieval del Mediterráneo (Moreno Fernández, 2009: 272, 273; Bartens, 2013: 74). Además, hay ciertos desacuerdos a la hora de precisar diferencias entre criollo y pidgin en determinados casos, como ocurre con el pidgin melanesio, pues mientras algunos lingüistas enfatizan en el criterio sociolingüístico, porque es una segunda lengua antes que una lengua materna para la mayor parte de los hablantes, otros sin embargo la consideran un criollo porque hay algunos hablantes nativos que la usan en una amplia variedad de funciones (Siegel, 2008: 3-4).

---

<sup>55</sup> Sobre la etimología de *criollo*, Bartens (2013: 70) considera que originalmente este término se usaba para personas, animales y plantas de un lugar pero nacidas y crecidas en una colonia. Este significado predominó en el idioma español para referirse a aquellos españoles nacidos en colonias americanas. La extensión hacia el término que designa las lenguas es, por lo tanto, un desarrollo tardío.

<sup>56</sup> Ante la controversia de los extremos sobre la difusión expansiva del inglés (contraria o favorecedora), House propone una tercera vía en la investigación y conceptualización del inglés como lengua franca (ELF) que consista en la aceptación de la hibridad y el uso del inglés para los propios intereses comunicativos (*vid.* House, 2003). También Ives (2006) adopta una visión política sobre el papel del inglés en la globalización y la ciencia política, enfocada en la separación entre el aspecto comunicativo de la lengua de otros factores relacionados con la cultura, la identidad y el poder (*vid.* Ives, 2006).

<sup>57</sup> *Vid.* Bartens (2013: 74-78) para más información sobre la discusión respecto a las teorías de la génesis de los criollos.

Las escasas posibilidades de diferenciar entre pidgins y criollos se encuentran en sus procesos de formación (*pidginización* y *criollización*). La mayoría de los pidgins surgieron con la expansión colonial europea a partir del siglo XV, por lo que gran parte de los vocabularios de este tipo de variedades proceden de lenguas europeas como el inglés, el español, el francés o el holandés (Appel y Muysken, 1996: 262; Medina López, 1997: 25). En un contexto colonial o de esclavitud, un grupo de hablantes desarrolla ese sistema de comunicación con los extranjeros de lengua diferente, por lo que la lengua de mayor prestigio o peso se impone sobre la otra generando una sustitución de lengua con fines comerciales o coloniales, especialmente porque esos hablantes no tienen acceso a la lengua dominante por no tener trato con ese grupo. Es aquí cuando tiene lugar el proceso de pidginización. Según el grado de formación, se distinguen dos tipos de pidgin: un pidgin incipiente que sirve como base de comunicación en contextos específicos, por lo que su léxico se limita a campos temáticos acordes con el objetivo comunicativo, y un pidgin elaborado, que se presenta como una segunda fase más compleja y sistemática, aunque todavía simplificada (López Morales, 1989: 144; Medina López, 1997: 24). Parkvall y Bakker (2013: 25-27) introducen en el ciclo de formación de un pidgin un eslabón previo llamado *jargon* o *pre-pidgin* que se caracteriza por su inestabilidad y extrema variación.

Posterior al conflicto social inicial en la creación del pidgin, se gesta una nueva sociedad en las siguientes generaciones que crecen con ese sabir o pidgin como único modelo de lengua, por lo que se extiende hasta ser una lengua natural que se convierte finalmente en lengua materna o nativa del grupo. Este proceso se conoce como el de *criollización* (Appel y Muysken, 1996: 262). A diferencia de la pidginización, la criollización requiere una regularización y un enriquecimiento puesto que se utilizará en situaciones y objetivos que como pidgin no tenía. Mientras que en su origen como pidgin es una lengua inestable, considerada como semilingüe, idiolectal o jergal, el criollo está consolidado lingüística y socialmente dando lugar primero a un pidgin expandido y, cuando los hablantes lo adquieren como lengua materna, un criollo (Moreno Fernández, 2009: 269). El campo de estudio de los criollos recibe el nombre de *criollística*<sup>58</sup> y sus investigaciones son numerosas, pues los criollos tienen un número mayor de hablantes que las lenguas pidgin y despierta gran interés el análisis de su origen, al igual que los problemas derivados de las interferencias y mezclas que participan en su formación (Medina López, 1997: 26).

En sentido inverso, un pidgin puede sufrir un proceso de *despidginización* cuando se aproxima a la lengua dominante, que recibe el término de *acrolecto* o lengua lexificadora (*lexifier language*), en un proceso continuo conocido como continuum post-pidgin (Moreno Fernández, 2009: 269).

---

<sup>58</sup> Para una descripción del estado de los estudios sobre lenguas criollas desde 1959, tras la Mona Conference que inauguró de forma asamblearia esta línea investigadora, y el crecimiento como campo a partir de los sesenta y setenta, *vid.* Kouwenberg y Singler (2008: 2-4).

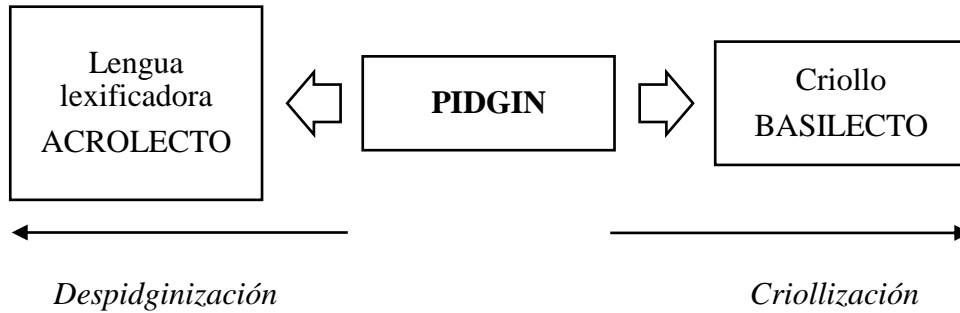


Gráfico 1. Representación de los procesos de despidginización y criollización.

Por otro lado, si un pidgin puede sufrir una criollización o por el contrario una despidginización, en el caso del criollo pueden ocurrirle tres hechos según Appel y Muysken (1996: 263): o que se mantenga sin cambios, o que pierda su estatus de lengua nativa y continúe como pidgin o lengua franca y emplearse solo como medio de comunicación con otros grupos lingüísticos al abandonar su transmisión como lengua materna a los nuevos hablantes (*repidginización*) o que evolucione en dirección de la lengua dominante surgiendo un continuo post-criollo (*descriollización*). Esta última parte, de acuerdo con la terminología específica del continuo criollo, hablamos de un *basilecto* (variedad criolla pura), que se aproxima al *acrolecto* (variedad local de la lengua dominante o modelo) a través de una serie de fases o pasos intermedios que son los *mesolectos* (Moreno Fernández, 2009: 270; Medina López, 1997: 27).

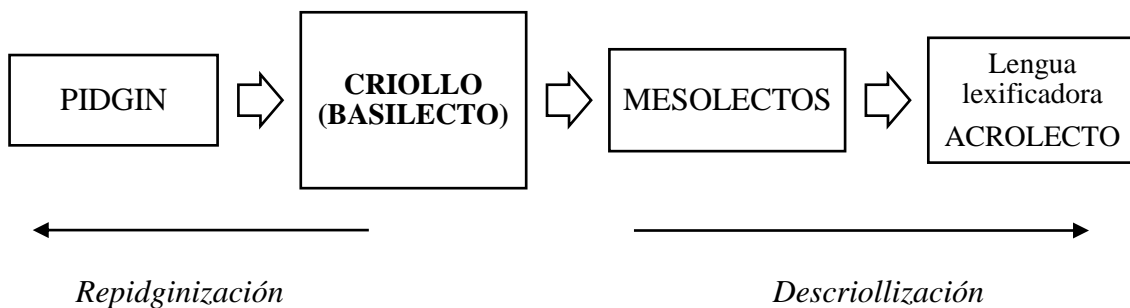


Gráfico 2. Representación de los procesos de repidginización y descriollización.

Respecto a los factores que inciden en la creación de estas variedades, Medina López alude como condición principal a una mezcla cultural y al componente racial. En el caso de que exista coincidencia geográfica, el riesgo de descriollización es mayor puesto que el criollo puede perder parte de sus estructuras en favor de la lengua lexificadora de ese territorio incluso llegando a desaparecer, como ocurre con el inglés vernáculo de los Estados Unidos que cede al inglés estándar. Sin embargo, como ya hemos señalado, establecer límites diferenciales entre lenguas pidgin y criollos entraña una gran complejidad, por lo que se considera como la diferencia principal que el pidgin es una lengua aprendida y el criollo es una lengua adquirida (1997: 27-28).

En cuanto a ejemplos en el mundo de lenguas criollas, encontramos casos destacados en el ámbito hispánico como el papiamento (Antillas menores), el palenquero (Colombia), el chabacano (Filipinas) y el chamorro (isla de Guam)<sup>59</sup> (Moreno Fernández, 2009: 274). También existen criollos franceses en Guyana, las Antillas, Mauritania, Madagascar, Martinica, Luisiana, Haití, las islas Seychelles, la isla Dominica, la isla de Francia, de Santo Tomé, la isla de Mauricio; criollos portugueses en la isla del Príncipe, Guinea-Bisau, Cabo Verde, Senegal, Annobón, la isla de Java, Malasia Occidental (malquense); y criollos ingleses en Jamaica, Trinidad y Tobago, Antillas y Guyana, Hawai, China, Queensland, Nigeria, Nicaragua, Vanuatu (bislamá), Australia (kriol) y Sudáfrica (afrikáans) (Medina López, 1997: 28-29).

En cuanto a la formación del pidgin, existen el pidgin holandés-amerindio de la Guayana holandesa, el pidgin francés de Vietnam (tay boi), el pidgin-English de Sierra Leona, Guinea Ecuatorial y Gambia (krio), el pidgin de las lenguas aborígenes de Australia Central, el pidgin de Costa Marfil, el pidgin español-americano de Venezuela, el pidgin español bambú de Davao, el pidgin-English-japonés de Hawai, y los pidgin-English de Papúa, Camerún, Nueva Guinea (Tok Pisin<sup>60</sup>), China, oeste de África, Islas Salomón, Nigeria, la isla Fidji y el ruso-noruego (Russe-norsk) (1997: 25-26). Otros ejemplos también se dieron en el pasado y no existen en la actualidad, como el pidgin histórico entre el vasco y el islandés que se usaba a principios del siglo XVII en los contratos entre balleneros vascos y los locales islandeses (*vid.* Parkvall y Bakker, 2013). Otros casos son los de las cuatro variedades de pidgin/criollo con base de árabe moderno de las que solo han perdurado dos en la actualidad: el maridi arábico, que apareció en el siglo XI, el turku desde 1900 traído a Chad y el noreste de Nigeria por soldados de Rabeh, el juba arábico en el sur de Sudán y el nubi del este africano hablado en Kenia y Uganda (Owens, 1996: 125).

#### 4.2.4.3. Medias lenguas o variedades de frontera

En situaciones de fronteras lingüísticas donde conviven dos o más lenguas o variedades, las cuales no siempre han de coincidir con las líneas divisorias político-administrativas, pueden surgir tanto situaciones de bilingüismo o dar lugar a una nueva modalidad con elementos de ambas lenguas en contacto, como consecuencia de las relaciones sociales derivadas de la vecindad histórica o de migraciones tanto pasadas

---

<sup>59</sup> Para un análisis de los rasgos lingüísticos del palenquero, el papiamento y el chabacano, así como una previsión futura de la continuidad de estas variedades, *vid.* López Rodríguez (2019). De acuerdo con la autora, la descriollización es un proceso latente por el desplazamiento cada vez más intenso del contacto con el español, pese a la intervención planificadora preservadora de los gobiernos y otras instituciones. En cuanto a otras situaciones lingüísticas de contacto con el español, López Fernández (2018) presta atención también al cebuano y al tagano en las islas Filipinas, las cuales son lenguas regionales que han sufrido una intensa y larga influencia léxica histórica del español. Sobre el chamorro, *vid.* Rodríguez-Ponga Salamanca (2009).

<sup>60</sup> Tok Pisin es un pidgin con base en el inglés que surgió como una lengua franca entre hablantes de distintas lenguas y se emplea entre europeos angloparlantes e isleños del Pacífico. Es descendiente de variedades del Pacific Jargon English, y está relacionada estrechamente con el Pijin de las islas Solomon y el bislama de Vanuatu (*vid.* Romaine, 1989).

como modernas. Esta modalidad ha recibido los nombres de “variedades fronterizas”, “lenguas en contacto”, “lenguas mezcladas”, “soluciones de frontera” o “medias lenguas” (López Medina, 1997: 29; Moreno Fernández, 2009: 279).

Thomason distingue estas lenguas mezcladas de las lenguas pidgin y criollos en que, mientras estas últimas surgen en circunstancias donde el aprendizaje imperfecto juega un papel importante en los procesos de génesis, en estas otras medias lenguas (*mixed languages*) el aprendizaje imperfecto no incide de ningún modo. Al igual que los pidgin y criollos, aparecen en situaciones de contacto entre dos o más lenguas donde hay un bilingüismo expandido; sin embargo, en este caso, se trata de un bilingüismo asimétrico (*one-way bilingualism*) en el que no existe necesidad de una nueva lengua para comunicarse entre los dos grupos en contacto. Así lo define Thomason:

the resulting mixed language is a first language for some learners, it has no lexical or structural restrictions, and every component is easily traceable to a single source language. Bilingual mixed languages are not lingua francas linking the two speech communities that provided their linguistic material (2001: 197).

Moreno Fernández distingue tres tipos de fronteras que se corresponden con los tres conceptos que conforman la identidad: las fronteras geográficas, étnicas y sociales.

Las mezclas que surgen en las fronteras geográficas se definen por ser inestables con elementos del español y lenguas contiguas, con variada extensión y aceptación social, y que sirve de puente o área de transición entre ambas lenguas en contacto. Encontramos casos en el ámbito hispánico como el “dialecto fronterizo” uruguayo-brasileño, zonas de la frontera portuguesa-española con dialectos de base leonesa como el de Ermisende (Zamora), Riodonor (Zamora-Braganza), Guadramil (Braganza), Miranda y Sendim (Portugal). También existen variedades de frontera gallego-portuguesa como la de Alamedilla (Salamanca), Valverde del Fresno, Eljas, San Martín de Trevejo, Herrera de Alcántara y Cedillo (Cáceres). En cuanto al contacto catalán-español y valenciano-español, en regiones limítrofes entre Cataluña y Aragón destaca el *chapurriau* del Norte de Teruel en la franja oriental aragonesa<sup>61</sup>, o el aguavivano (Aguaviva) de influencias entre el valenciano y el aragonés (López Medina, 1997: 29-30; Moreno Fernández, 2009: 279).

Hay que destacar la difusión social de este tipo de variedades, que incluso llega a tener efectos políticos. Aunque existe en algunos casos cierto prestigio interno o encubierto, en las extensiones más reducidas como el mirandés, el aguavivano o el barranqueño<sup>62</sup>, el habla puede estar desprestigiada. Algunas reciben nombres locales por

---

<sup>61</sup> Gargallo Gil, en su artículo “La frontera lingüística catalano-aragonesa, el Aragón fronterizo de lengua catalana y otros romances de frontera” (2001) realiza un recorrido comentado por la continuidad de la frontera catalano-aragonesa hasta tierras de Valencia, y alude a la cuestión sobre el nombre del habla local conocido como *chapurreao*, que aunque puede ser un término despectivo se apoya como un signo de identidad y tradición junto a las denominaciones localistas de *fragatí* o *tamaritano* (vid. Gargallo Gil, 2001).

<sup>62</sup> Navas Sánchez-Élez (1992) realizó un estudio variacionista en la comunidad de Barrancos, donde se habla una modalidad que describe como un dialecto fronterizo y en contexto plurilingüe, por estar en contacto entre las variedades andaluza y extremeña del castellano y la variedad alentejana del portugués

su limitada extensión (el tamaritano en Tamarite, Aragón), un nombre genérico (fronterizo en Uruguay) o un término que denote su escaso prestigio abierto (chapurreo en Aragón) (2009: 280).

No obstante, como ya hemos señalado a lo largo de nuestro estudio sobre la variedad de frontera que nos ocupa, no siempre este tipo de situaciones de contacto de frontera geográfica suponen una creación de estas modalidades de mezcla de lenguas. Como bien señala Moreno Fernández, “la creación de variedades mixtas no es un resultado obligado en toda situación de frontera geográfica. Dentro de la Península Ibérica hay territorios de frontera en los que las lenguas de cada lado están bien diferenciadas entre sí” (2009: 280). Un ejemplo es la frontera meridional del valenciano-castellano en el sur de la provincia de Alicante que, como hemos estudiado (*vid.* Capítulo I), la frontera entre ambas variedades es abrupta y con solución de continuidad, aunque podamos hablar de interferencias lingüísticas por sustrato histórico y por las relaciones sociales propias de contextos de vecindad y proximidad geográfica. Por ello, consideramos que el murciano seseante o la variedad comarcal murciana del Bajo Segura es un habla de transición dentro del área dialectal del murciano, pero no así entre el murciano y el valenciano, pues ambas lenguas se encuentran delimitadas por la frontera geográfica-lingüística (*vid.* Capítulo II).

Por otro lado, también se dan mezclas de lenguas en fronteras de tipo social, como consecuencia de movimientos migratorios en los que las etnias se convierten en grupos sociales. Cuando coexisten en espacios sociogeográficos y con distintas dinámicas, generan una “media lengua urbana”, como ocurre en el cocoliche de Argentina, el portuñol de Brasil y el espanglish de Estados Unidos (2009: 281). Bakker y Matras (2013: 2) aluden a estas modalidades como multietnolectos (*multi-ethnolects*) y las definen como variedades nuevas que han emergido en una segunda generación de inmigrantes en entornos urbanos. Nortier y Dorleijn las describen del siguiente modo:

A linguistic style or variety (...) that is part of linguistic practices of speakers of more than two different ethnic and (by consequence) linguistic backgrounds, and contains an unusually high number of features from more than one language, but has one clear base-language, generally the dominant language of the society where the multi-ethnolect is in use (2013: 229).

Estos autores resaltan la necesidad de distinguir entre multietnolectos y etnolectos, pues el término de estos últimos pertenece a estudios variacionistas, ya que en la tradición sociolingüística la etnicidad ha sido considerada siempre como una importante variable social junto a la región, el género o la clase (2013: 231).

Otra tipología de medias lenguas es también las lenguas mezcladas escritas (*written mixed languages*), que tienen una historia documentada de más de cinco mil años. Desde esta perspectiva histórica, autores como Medina López aluden a lenguas koiné para aludir a situaciones históricas en las que entran en contacto grupos de distintos

---

(*vid.* Navas Sánchez-Élez, 1992). Sobre la variedad alentejana y su situación de contacto fronterizo con el extremeño, *vid.* Prado Aragonés (2009).

orígenes que pueden ser o bien hablante de una misma lengua pero de variedades dialectales distintas (andaluces, castellanos, canarios...), o que además de este caso haya una presencia de hablantes de otras lenguas como el italiano, alemán, etc. Se distinguen así dos tipos de koiné: la koiné regional, que resulta del contacto entre dialectos regionales y permanecen en la misma región de donde proceden (por ejemplo, la antigua koiné griega o el árabe coloquial) y la koiné inmigrante, que surge del contacto entre dialectos pero no tiene lugar en la región de ese dialecto, sino que es promovida por comunidades de inmigrantes, convirtiéndose en su lengua principal y acaba suplantando los dialectos contribuyentes (1997: 32-33).

Meakins (*vid.* 2013: 161-164) realiza una recopilación esquemática de algunas lenguas identificadas como *mixed languages* en todo el mundo, considerando la procedencia del léxico y de la gramática en la mezcla, recursos bibliográficos al respecto, procedencia de los hablantes y el país donde existe: el anglorromaní en Inglaterra, el barranqueño en la frontera entre España y Portugal, el callahuaya en Bolivia, el chindo en Indonesia, el gurindji kriol en Australia, el jenisch en Alemania, el lekoudesch en Alemania, el light warlpiri en Australia, ma'á en Tanzania, media lengua<sup>63</sup> en Ecuador, mednyj aleut en Bering Strait en Rusia, michif<sup>64</sup> en Canadá, el navajo en los Estados Unidos, el new tiwi en Australia, el old Helsinki slang en Finlandia, el shelta en Irlanda, el mayo de Sri Lanka, el portugués de Sri Lanka y el wutun en China y Tibet.

#### 4.2.5. *Bilingüismo y diglosia*

En el subapartado anterior sobre bilingüismo social (4.2.1.) hemos aludido brevemente a las diversas clasificaciones de lenguas en situaciones de contacto en las que queda patente la posibilidad de jerarquía entre ellas. Sin embargo, si se estudian desde un plano estrictamente sociológico, este implica en su trasfondo un sentido de polémica que ha radicado en conceptos como el de *conflicto lingüístico* en aquellas situaciones extremas de estratificación social de lenguas (López Morales, 1989: 64). Aunque la Sociología ha tardado en ocuparse del lenguaje, lo hace a partir de la década de los sesenta a través de las relaciones entre la lengua y la estructura social, observando cómo esta varía según la posición social del hablante (Siguan, 2001: 190).

La raíz de esta concepción se encuentra en la teorización del concepto de *diglosia* por Ferguson en 1959 y que ha servido de base para nuevas delimitaciones. De acuerdo con su definición pionera, la diglosia alude a una situación en la cual, en palabras del propio autor, “two varieties of a language exist side by side throughout the community, with each having a definite role to play (...). The superposed variety in diglosias will be

---

<sup>63</sup> La media lengua se habla en Ecuador central y es quechua con la mayoría de su sistema replicado por el español como lengua lexificadora. Para más información, *vid.* Muysken (1996).

<sup>64</sup> El michif se caracteriza por el hecho de que su sistema lingüístico viene del cree y el léxico del francés, por lo que es esta la lengua lexificadora. Se habla como lengua nativa por mestizos indios americanos en el norte de Dakota y Montana en Estados Unidos y en algunas áreas de Canadá. Para más información, *vid.* Bakker y Papen (1996).

called the H ('high') variety or simply H, and the regional dialects will be called L ('low') varieties" (1959: 325-327).

Por tanto, hablamos de diglosia en aquellas situaciones de bilingüismo social en las que existe una variedad superpuesta y altamente codificada, en la cual los miembros de una comunidad de habla son conscientes de que sus lenguas o variedades se encuentran jerarquizadas funcionalmente (Moreno Fernández, 2009: 224; Blas Arroyo, 2005: 396; Siguan, 2001: 190; Medina López, 1997: 34; López Morales, 1989: 64). Ferguson se apoya en cuatro ejemplos: el mundo árabe, Grecia, la Suiza germanohablante y Haití, aunque son muchos los casos posibles tanto históricos como actuales (López Morales, 1989: 64-65, 71):

                  árabe clásico y árabe popular (egipcio, sirio, libanés, iraquí, etc.); griego clásico, o cercano al clásico, katharévusa, según la reconstrucción de principios del siglo XIX, y griego popular, dhimotikí o demótico; en otros, una variedad regional, desarrollada tras un prolongado período de aislamiento: el alemán y el dialecto germanosuizo, el schwyzertütsch; en otros, una lengua estándar y una criolla procedente de aquélla: el francés y el criollo de Haití.

Otros ejemplos destacables de situaciones diglósicas ocurren también en el español, que ha ocupado una posición tanto como lengua dominada como dominante en la jerarquía funcional: respecto a las lenguas españolas peninsulares y lenguas indígenas en América, o el caso del español en los Estados Unidos (Blas Arroyo, 2005: 395-396).

Las dos lenguas en contacto, en función de este orden jerárquico, ha recibido originariamente los términos H(igh) y L(ow) —en español, A (alta) y B (baja)—, pero la disposición de su prestigio y su uso social también admite otros términos dicotómicos como lengua fuerte y débil, lengua prestigiosa y lengua menos prestigiosa, y lengua mayoritaria frente a lengua minoritaria (Siguan, 2001: 192).

Otra delimitación básica de Ferguson en torno a la diglosia son los nueve factores o elementos que la caracterizan: la función social (la variedad A desempeña funciones elevadas relacionadas con la administración, el gobierno, la cultura o la educación), el prestigio sociolingüístico (la variedad A posee prestigio elevado frente al escaso prestigio de la B), la herencia literaria (la variedad A suele contar con una larga tradición literaria), el proceso de adquisición (la variedad B se adquiere mediante aprendizaje natural frente a la A, que se adquiere en aprendizaje formal con un sistema educativo), el proceso de estandarización (existen gramáticas y tratados de la variedad A), estabilidad (la diglosia según Ferguson es una situación relativamente estable), gramática (la de la A es más compleja y elaborada), el diccionario y la fonología (Moreno Fernández, 2009: 225-226; Blas Arroyo, 2005: 397; Medina López, 1997: 35; López Morales, 1989: 65-70).

De acuerdo con estos criterios, la concepción originaria de Ferguson delimitaría entonces como situaciones de diglosia a aquellos casos de variedades de una misma lengua —pero distintas entre sí, pues la relación diglósica existe adicionalmente a la que pueden mantener dialectos primarios de la lengua estándar (de estilo o regionales)— y además la variedad A no es utilizada por ningún grupo social en conversación originaria (Blas Arroyo, 2005: 398), está altamente codificada y es gramaticalmente más compleja,



siendo vehículo de literatura escrita, que se aprende a través de un proceso de escolarización y se usa tanto de forma oral como escrita para fines formales (López Morales, 1989: 70).

Posteriormente, el concepto de diglosia sería desarrollado por otros autores como Gumperz y Fishman, los cuales consideraron que este concepto debía ser extendido tanto a comunidades donde se hablaran dos variedades de una misma lengua como a todas aquellas que tuvieran dialectos, registros o niveles lingüísticos funcionalmente diferenciados (Medina López, 1997: 37; Moreno Fernández, 2009: 227). Fishman, por su parte, actualizaría el término de diglosia para la Sociología del lenguaje puesto que su definición como el uso de dos variedades del tipo que fuese pero con funciones diferenciadas parte de la distinción entre bilingüismo como atributo del individuo y diglosia como una característica de las sociedades. De este modo, como afirma Moreno Fernández, Fishman transforma el concepto de bilingüismo en un atributo social, tan social como la diglosia: el bilingüismo consistiría en el dominio de una lengua A y de una lengua B, y cuando exista una distribución funcional de A y B estaríamos ante un caso de diglosia (2009: 229).

En resumen, Fishman actualiza el concepto de diglosia en dos sentidos: por un lado, extiende la dicotomía lingüística a más de dos variedades (poliglosia) y también suprime la restricción de que todas esas variedades tengan entre ellas una relación especificada, como que presenten nexos genéticos y que estén suficientemente diferenciadas. Es así cómo Fishman invalida ocho de los nuevos rasgos de Ferguson, pues la diglosia puede ocurrir en cualquier tipo de variedad de lengua con solo funcionar para registros o dominios distintos (López Morales, 1989: 72-73).

Esta asociación entre bilingüismo y diglosia lleva a Fishman a elaborar un esquema de cuatro situaciones de contacto de variedades: una situación de diglosia y bilingüismo, en el que los hablantes tienen dos lenguas en su repertorio pero funcionalmente desequilibradas (como por ejemplo, el español y el guaraní en Ecuador), una situación de diglosia sin bilingüismo en el que cada lengua es hablada por un grupo social distinto, una situación de bilingüismo sin diglosia, en aquellas comunidades con dos lenguas usadas indistintamente en los mismos dominios sociales, y situaciones sin bilingüismo ni diglosia, una situación más bien hipotética que real pues los hablantes en este caso solo poseen una lengua (López Morales, 1989: 73; Moreno Fernández, 2009: 229; Blas Arroyo, 2005: 400; Medina López, 1997: 37; Siguan, 2001: 190-191).

Sin embargo, la teorización de Fishman no ha sido aceptada por la mayoría de lingüistas, quienes no comprenden bien que el bilingüismo, de base psicológica, se utilice en un sentido sociológico, pues consideran inaceptable el amalgamamiento de fenómenos distintos en su naturaleza lingüística y se empobrezca el concepto de diglosia (Moreno Fernández, 2009: 228-230). Sin embargo, mientras que los sociolingüistas o bien la rechazan o ignoran, los sociólogos del lenguaje la han aceptado.

Otro gran problema de la teorización de Fishman es que, en este sentido, la diglosia puede aplicarse a cualquier situación de lenguas en contacto con diferencias funcionales, algo que ocurre en casi todos los casos. Por eso, la tipología ha sido olvidada,

pero sí ha sido aceptada su propuesta de ampliar la diglosia a aquellas situaciones entre lenguas con diferencias de uso y prestigio (Siguan, 2001: 191).

Uno de los principales lingüistas que rechaza el concepto fishmaniano de diglosia ha sido López Morales, quien pone en duda la existencia de casos auténticos de diglosia en el ámbito hispánico, pues en realidad son situaciones de bilingüismo en el que una lengua ha sido superimpuesta sobre otra por presiones culturales, sociales y políticas (López Morales, 82-83). Este desequilibrio puede ser resultado de funciones sociales, como el hecho de que la lengua A además de ser la familiar sea la única también para funciones públicas y formales, mientras que la lengua B posee un papel nulo, además de la diferencia de prestigio entre ambas. Otros factores igualmente importantes pueden ser el número y proporción de hablantes de cada lengua, si la lengua B está o no formalizada y tiene una tradición de uso escrito, o el nivel de identificación de los hablantes con cada una de las lenguas (Siguan, 2001: 192).

Es por ello que, como ya hemos mencionado anteriormente, son causas socioculturales las que determinan a veces incluso más que por el mero contacto lingüístico los casos de desplazamiento, sustitución o abandono de unas lenguas en favor de otras (Sala, 1998: 319). Se trata, por lo tanto, de una dimensión socialmente motivada, relacionada con la variación entre variedad estándar y vernáculo entre los grupos sociales y situaciones contextuales. Como señala Gimeno (1990: 31-32):

la limitación del estándar a solo uno de los varios contextos –en concreto al formal– dentro de una comunidad de habla conduce a la división abrupta entre registro “alto” y “bajo”, y a la diglosia y al *conflicto lingüístico*. La variedad normalizada es –en principio– una variedad como todas las demás, pero que ha sido potenciada por un conjunto de causas de diversos tipos, hasta convertirse en la empleada habitual entre los grupos socioculturalmente privilegiados: enseñanza, organismos oficiales de la administración estatal, medios de comunicación social, etc. [...] Por todo ello, las variedades normalizadas se destacan de las demás y se convierten en una especie de modelos para los integrantes de la comunidad idiomática, de modo que pueden actuar como factores unificadores.

Como observamos, el estudio y delimitación del bilingüismo social y la diglosia es uno de los terrenos más complejos y heterogéneos en el estudio del contacto de lenguas. Si Ferguson consideraba la diglosia como dos variedades de la misma lengua, para algunos autores esto no tiene por qué ser conflictivo mientras no exista un proceso de unificación lingüística (Medina López, 1997: 34).

En el caso de España, sí existen intentos de interpretación de las comunidades de habla bilingües como sociedades diglósicas. De acuerdo con Blas Arroyo (2005: 404-408), los sociolingüistas catalanes han preferido el concepto de *conflicto lingüístico*, más dinámico que el de diglosia, para referirse al bilingüismo social de Cataluña, Comunidad Valenciana y la franja oriental aragonesa. En el caso de Vallverdú, por ejemplo, ha optado por referirse a *comportamientos diglósicos individuales* en lugar de generalizar al conjunto de la sociedad catalana.

En la Comunidad Valenciana, territorio que nos interesa en nuestra tesis, la convivencia de dos grandes grupos (uno bilingüe y otro monolingüe con competencias

pasivas de bilingüismo) implica desde un punto de vista social una situación diglósica por la distribución funcional desigual entre ambas lenguas, con el valenciano como lengua B y el castellano como lengua A, un hecho que ha llegado incluso a institucionalizarse a través de la ley principal de política lingüística en este territorio: la Llei d'Ús i Ensenyament del Valencià (LUEV) de 1983.

Las tensiones de esta situación en el ámbito social desde el franquismo, según Blas Arroyo, acabaría germinando en un conjunto de actitudes que perduran en la sociedad actual y que han derivado en un doble conflicto lingüístico en este territorio: uno natural e histórico entre el catalán y el castellano, y otro de carácter artificial e interno entre el catalán y el valenciano.

#### **4.2.6. Diglosia y conflicto lingüístico**

La discrepancia posterior en torno al concepto de diglosia llevó a un número de lingüistas a adoptar una visión más crítica y atenta de las consecuencias culturales y sociales de esta situación desequilibrada de lenguas en contacto, dando lugar a un cambio de concepción que considerara esta desigualdad en un sentido más dinámico, frente a la hipotética estabilidad de la diglosia, atendiendo a la jerarquización de los grupos sociales. En este punto, cobra prioridad la noción de *conflicto lingüístico* (Blas Arroyo, 2005: 414), entendido como un fenómeno que emerge de la estructura de la sociedad que no puede ser formulado sin atender a las dimensiones psicoindividuales y elementos constitutivos como son los factores económicos, sociales e ideológicos que conforman la dimensión política del mismo conflicto (Ninyoles, 1975: 68-69): “un caso específico de conflicto en el que las diferencias idiomáticas pueden convertirse en símbolo fundamental de oposición política. Aunque no siempre, el fenómeno suele incidir en diferencias de clase y status”. Moreno Fernández (2009: 245) resume el carácter dinámico de este conflicto del siguiente modo:

Las situaciones de bilingüismo, o de diglosia, a menudo no se caracterizan por la presencia de dos grupos sociolingüísticos bien perfilados (...) sino que incluyen otras posibilidades que complican el panorama, convirtiéndolo en una situación de *conflicto lingüístico* (...) hay casos en los que los hablantes que tienen como lengua materna la lengua minoritaria optan por cambiar y utilizar, en todo ámbito y para toda función, la lengua mayoritaria. Otro caso sería el de los hablantes que tienen la lengua mayoritaria como lengua materna, que incluso pueden desconocer la lengua minoritaria y que reniegan de su propia lengua o de su uso en un deseo de aproximarse a los sentimientos y actitudes de los que son leales a su lengua (la minoritaria) y hacen ostentación de ello.

En este sentido, ha sido Ninyoles el autor que ha enfocado el concepto hacia esta movilidad social entre grupos, sus comportamientos y actitudes hacia la lengua como la fidelidad o el autoodio, o incluso posturas intermedias que justifican el bilingüismo (Siguan, 2001: 194) (*vid.* apartado 4.6. sobre el conflicto lingüístico entre el catalán y el valenciano). Concretamente, se ha centrado en la oposición inherente a esta movilidad conflictiva, que puede ser objetiva (“latente”) o subjetiva (“manifiesto”), pues esta oposición puede ser consciente o impuesta por las circunstancias (Ninyoles, 1975: 68). Pese a que muchos autores han rehusado del término de *conflicto*, por las dimensiones

valorativas y emocionales que implica en su significado, lo cierto es que Ninyoles fue primero en remediar este problema interpretativo al aclarar el foco del interés no exclusivamente en la lengua sino en el grupo: el conflicto lingüístico no es exactamente lingüístico, sino que son los grupos sociales los conflictivos, los que entran en una relación “cooperativa o antagónica”<sup>65</sup>. La violencia que puede implicar este término es solo una forma que puede adoptar el mismo. Ninyoles amplió su significado a las formas no conscientes (según Adler, “no entendidas”): como fuente de descontento y oposición de intereses, y como fuente creadora de tipos de acción contraria no violenta y violenta (Ninyoles, 1975: 67).

Según Siguan (2001: 193-196), la raíz del conflicto reside en la idea influyente de la Europa del siglo XIX que asociaba nación con lengua y cultura, según la cual el pueblo al poseer una lengua es portador también de una cultura propia que le permite plasmar su identidad en una entidad política propia. Otros términos pioneros relacionados con conflicto fue el de *esquizoglosia*, acuñado por Haugen en 1962, para referirse a la escisión social consecuente a razones lingüísticas de imponer una sola lengua en un territorio donde coinciden otras.

Por otro lado, en el ámbito catalán fueron Aracil y Ninyoles los sociolingüistas que dirigieron sus atenciones hacia el conflicto lingüístico. Aunque dedicamos un apartado global a esta parcela de estudio, lo cierto es que el paradigma valenciano pone en cuestión el rasgo estable de la diglosia que originariamente formuló Ferguson, pues en palabras de Blas Arroyo “el bilingüismo valenciano no presenta en la actualidad el carácter estático de las situaciones diglósicas, ya que desde hace décadas el español ha ganado ámbitos de uso que tradicionalmente estaban reservados a la lengua autóctona” (2005: 417).

Un segundo conflicto —o quizás la otra cara de la moneda de un mismo conflicto— en el dominio catalanohablante es sin duda el consecuente a la normalización lingüística reciente, protagonizado por los emigrantes castellanohablantes, en los cuales surge un sentimiento de discriminación donde la lengua autóctona desempeña una posición social y económica hegemónica, por lo que consideran que la política lingüística no va destinada a incrementar el bilingüismo sino a impulsar el empleo exclusivo en catalán en dominios sociales, profesionales y económicos. Esto hace, según Blas Arroyo, que los monolingües con castellano como lengua materna vean sus oportunidades en el

---

<sup>65</sup> Blas Arroyo y otros tantos sociolingüistas continuarían esta perspectiva innovadora del conflicto lingüístico: “el conflicto siempre existe entre hablantes y comunidades de habla diferente, pero no entre lenguas porque no son seres orgánicos; el conflicto es signo de una tensión profunda de naturaleza socioeconómica, política, religiosa o histórica” (2005: 416). En este sentido, el conflicto puede ser natural, que es el caso mayoritario, entre una lengua mayoritaria y minoritaria; y artificial, si atiende a necesidades comunicativas como ocurre con el inglés como *lingua franca*, o el conflicto de la década de los 60 conocido como “La batalla lingüística de Valencia”, que fue manifiesto del intento secesionista entre valenciano y catalán por la derecha política (*vid.* apartado 4.6. sobre el conflicto lingüístico entre el valenciano y catalán): “hicieron bandera de la negación de la unidad de la lengua catalana por motivos ideológicos y políticos. Sirvió para encubrir la existencia del verdadero conflicto (español y valenciano) por parte de clases dominantes acomodadas en el monolingüismo castellanohablante” (2005: 418).

mercado lingüístico reducidas, pues el poder político y social convierte en legítima una única lengua en perjuicio de la otra.

En este punto, queda claro que el conflicto lingüístico surge por una dinámica de movilidad social, pues surge una preocupación pública por la lengua cuando esta determina los ingresos, expectativas y demandas de poder y prestigio de los grupos sociales. Como señala Ninyoles, “el conflicto lingüístico se manifiesta en situaciones de cambio social que implican nuevas exigencias en orden a la lengua” (1975: 86). Cambio de idioma constituiría, pues, un resultado de cambios sociales si el idioma es un símbolo de estatus.

El grupo desventajado tiene así tres opciones de actuación: la asimilación (frecuente entre inmigrantes o grupos muy dispersos); no movilidad (mantiene su posición subordinada), y la lealtad (resistencia al cambio, motivados por expectativas comunes). Estas tres acciones se dirigen a las dos vías posibles de desenlace del conflicto: la sustitución o asimilación al idioma dominante, o la normalización lingüística (Ninyoles, 1975: 87; Moreno Fernández, 2009: 246). Según Ninyoles, surge un hecho tan curioso como paradójico: a la vez que la movilidad social impulsa el cambio lingüístico, también lo dificulta, pues existe un conflicto de roles subyacente<sup>66</sup>. En todo caso, encontramos dos fuerzas antagónicas: la resistencia mediante la solidaridad de grupo que implica la lealtad lingüística por motivaciones identitarias o afectivas —motor, según Fishman, de mantenimiento de la lengua—, y la deslealtad en la que el monolingüe obedece más a la presión externa (Ninyoles, 1975: 91; Moreno Fernández, 2009: 244, 246).

Sin embargo, el verdadero interés es, más allá del significado que se opte para diglosia tanto como conflicto o como estructura, entender la dinámica de esta situación de jerarquía lingüística y predecir su evolución futura, así como posibles soluciones (Siguan, 2001: 196). En este aspecto, mientras se han barajado numerosas posibilidades de actuación hasta la actualidad<sup>67</sup>, lo cierto es que Ninyoles resalta la dificultad de arbitrar soluciones “de compromiso” en problemas de carácter diferencial lingüístico, y su causa se encuentra en el carácter indivisible de la acción político-lingüística, pues el factor emocional que entraña la adhesión al idioma no puede ser suprimido con un compromiso, puesto que no se trata tanto de un proceso de igualar el estatus de los grupos en conflicto, sino de revertir el orden jerárquico (1975: 70)<sup>68</sup>.

---

<sup>66</sup> La marginalidad o discriminación (como consecuencia de la deslealtad) que implica el abandono del grupo originario, por un lado, y el rechazo o exclusión de los miembros del grupo de llegada, por otro, son los dos “desajustes” implicados en la movilidad social que también pueden impedirla.

<sup>67</sup> El principio de territorialidad limitado a la administración y la educación, la institucionalización del multilingüismo, políticas lingüísticas que no se basen en criterios exclusivamente demográficos sino también en aspectos históricos y culturales, la introducción de políticas de discriminación positiva en favor de las lenguas minoritarias, etc. son algunas de las medidas más debatidas y planteadas en la planificación lingüística (Blas Arroyo, 2005: 417).

<sup>68</sup> Esta visión negativa sobre remediar la existencia de conflictos lingüísticos se manifiesta en los factores actitudinales de los dos grupos en conflicto: como hemos señalado, el mismo conflicto puede derivar en otro al efectuarse un proceso de planificación (en nuestro caso, el sentimiento de “imposición”

Por tanto, en la disyuntiva de los posibles resultados en un conflicto lingüístico — la extinción o el mantenimiento de la lengua en desventaja o dominada—, se plantea la normalización para conservar esta lengua perjudicada, que consiste en un proceso de planificación para recuperarla (Moreno Fernández, 2009: 246).

El término *normalización* como solución positiva a una situación diglósica con connotaciones de conflicto implica, para Ninyoles, una doble consideración atendiendo a los planos de norma y uso de la lengua: por un lado, alude al sentido de “dar normas”, codificar y dar unas reglas a un idioma en base a una variedad supradialectal<sup>69</sup>; y por otro lado, el de “hacer normal” su uso en igualdad con respecto de las otras lenguas (1975: 123). El mismo autor define, por tanto, el proceso de normalización lingüística del siguiente modo:

La normalización implica, en el aspecto lingüístico, el esfuerzo dirigido al establecimiento de una variedad formal en pautas convergentes, variedad a la cual habrá de subordinarse la diversidad de dialectos. La actividad normalizadora ha de enfrentarse con la codificación de un conjunto de normas que definan, en el ámbito de una comunidad de usuarios, cuál es el uso “correcto”, la “mejor” forma de lenguaje (1975: 124).

El principal instrumento para llevar a cabo los objetivos de la normalización es la *planificación lingüística* que Ninyoles define como “una actividad organizada y sancionada por la autoridad pública, a través de una estructura de programas y proyectos coordinados a nivel macrosociolingüístico”. Sobre la teorización de este autor al respecto, destacamos dos puntos: que la planificación implica tanto una dirección hacia donde se dirige la acción, como una justificación para el movimiento hacia esa dirección, pues la planificación por un Estado no es garantía de éxito de una normalización si no se correlaciona con la actuación informal de autoridades locales (1975: 132-135).

Por otro lado, Moreno Fernández señala dos formas de planificar según los objetivos marcados: o bien la llamada determinación lingüística, para crear o recrear una variedad, o bien el desarrollo lingüístico en aquellos casos que se cuenta con una lengua nacional. Siguiendo a Haugen, en términos generales la labor de la planificación lingüística es la de predeterminar el modelo lingüístico de los hablantes cuando existe posibilidad de utilizar varias modalidades de la misma, para aplicarlo sobre los niveles formales, como son la escritura o la lectura, a través de cuatro pasos preestablecidos: la selección, la codificación, la implantación y la elaboración de una lengua. A esto, con posterioridad se añadirían pasos como el cultivo, la evaluación y la orientación (2009: 334-335).

Para un resumen del estado y de los procesos de la planificación lingüística llevados a cabo en España a nivel estatal respecto al plurilingüismo peninsular, *vid.*

---

del idioma sobre los castellanohablantes en territorio valenciano, o el de emigrantes castellanohablantes en Cataluña).

<sup>69</sup> Este tratamiento social de la lengua recibe el nombre de *estandarización*, que supone la elaboración de ortografías normativas, gramáticas, diccionarios y léxicos para que gobiernen determinados usos lingüísticos en una comunidad no homogénea (Ninyoles, 1975: 124).

siguiente apartado *El contacto de lenguas en España*; y para atender a la llevada a cabo a nivel autonómico en la Comunidad Valenciana ante su configuración de bilingüismo social, *vid. La convivencia entre el valenciano y el castellano en la Comunidad Valenciana*.

### **4.3. RELACIONES ENTRE EL CATALÁN Y EL CASTELLANO DESDE UNA VISIÓN DIACRÓNICA**

Además del limitado número de estudios que han abordado las relaciones entre las lenguas catalana y castellana, restringidos bien a una determinada área geográfica o bien a una situación de bilingüismo, ha sido todavía más escasa la atención a una perspectiva histórica y general que pudiera favorecer el análisis del origen de los catalanismos en el español. Esto mismo ha sido señalado por la autora de uno de estos pocos trabajos, el de la tesis doctoral de Prat Sabater (2003) sobre préstamos léxicos del catalán en el español, quien a su vez parte de la investigación pionera por Germán Colón en sus publicaciones sobre catalanismos y occitanismos (1967a, 1967b):

el trabajo de G. Colón es precisamente el único que, por su importancia, ha podido adoptarse como punto de partida teórico para la consecución de los objetivos de esta tesis: realizar un estudio diacrónico acerca de la posible influencia léxica del catalán sobre el español general y no un análisis sincrónico de lo que se habla en una zona concreta de evidente influencia catalana (2003: 56).

Por tanto, para elaborar una resumida visión panorámica diacrónica de los vínculos entre las lenguas catalana y española no solo debemos atender a la obvia vecindad geográfica, motivo insalvable del permanente contacto, sino también a las circunstancias históricas, políticas y culturales, que determinan especialmente el grado de intensidad y la manera en la que se llevaron a cabo dichas relaciones. Con ello quedan justificadas las principales diferencias entre los aportes lingüísticos de ambas regiones, sobre todo a partir del siglo XVI, cuando la influencia del español sobre el catalán será dominante (Prat Sabater, 2003: 31; Colón, 1967a: 193). Sin embargo, la cautela ha sido siempre una constante reiterada a la hora de tratar el carácter de catalanismo de una lexía y no depender con exclusividad del criterio cronológico basado en la relación de una causa histórica con un hecho lingüístico, dado que no existe inmediatez en este proceso<sup>70</sup>: “antes de lanzarnos a establecer listas (...) convendría estar seguros en cada caso de que se trata realmente de un castellanismo y no de una forma catalana genuina, de idéntico origen al de la correspondiente castellana” (Colón, 1967a: 196); “es imposible incluso afirmar que tal o cual palabra sea catalanismo por estar formada con determinado sufijo (...); tales sufijos pueden venir también de otra u otras lenguas romances” (1967a: 200).

---

<sup>70</sup> Este proceso de adopción no es inmediato puesto que es resultado de un proceso temporal, motivado por factores extralingüísticos, dividido en tres fases: innovación, adopción y difusión (Prat Sabater, 2003: 57).

A esto debemos añadir que el catalán ha servido como lengua transmisora de voces extranjeras de origen francés, italiano y occitano (1967a: 228; Prat Sabater: 2003: 41).

Colón clasifica en tres las vías de influencia del catalán hacia el castellano: al español general, a las hablas y dialectos españoles contiguos al dominio lingüístico catalán como son el aragonés y el murciano, y al español hablado en tierras de dominio lingüístico catalán (1967a: 200). Aunque es la segunda forma de influencia en la cual se enmarca nuestro estudio, en este apartado nos interesa la primera, lo que nos obliga a adoptar una perspectiva histórica y general.

Indicamos así en esta sección un recorrido breve de los acontecimientos históricos decisivos desde la Edad Media, época en la que ya se habla romance y comenzaría la unión de Cataluña y Aragón, sin desviar la visión diacrónica para la compleja caracterización del léxico que se integra en el español desde su respectivo contexto y campo léxico.

#### ***4.3.1. Relaciones históricas entre el catalán y el castellano (siglos XII-XX)***

Para un recorrido de la trayectoria de las relaciones entre ambas lenguas, desde el punto de vista del territorio de lengua catalana, podemos dividirla en dos grandes periodos: uno de esplendor expansionista medieval entre los siglos XII al XIV, y otro de crisis y paulatina decadencia a partir del XV, con el predominio influyente de la lengua castellana sobre la catalana, sin que tampoco la influencia en sentido inverso cesara.

La unión entre Cataluña y Aragón se inicia con el matrimonio en 1137 entre el conde de Barcelona Ramón Berenguer IV y Doña Petronila, tras lo cual se forma una confederación de estados independientes bajo la sola unión de la figura del monarca. La adhesión se basaría en el respeto de la autonomía de estos territorios y, por tanto, no existiría ninguna imposición lingüística, por lo que la situación sería de trilingüismo, coexistiendo el latín, el catalán y el aragonés. Este último desempeñaría un papel de transmisor entre el castellano y el catalán (Colón, 1967: 194; Prat Sabater, 2003: 34, 35).

Este periodo entre los siglos XII y XIII se caracterizaría por un expansionismo del catalán hacia dos direcciones principales: el norte, Occitania, y el sur con las zonas ocupadas por los musulmanes (Valencia y Baleares) (2003: 31). Respecto a la presencia catalana en el norte, esta quedó restringida al periodo medieval, entre los años 1167 y 1258, y limitada la influencia lingüística a los campos léxicos religioso, cortés y medieval (Colón, 1967a: 194; 1967b: 153). La causa de esta brevedad fue la muerte de Pedro el Católico, decisiva para que los franceses frenaran el avance catalán en el norte (Prat Sabater, 2003: 36). Las estrechas relaciones lingüísticas entre el occitano y el catalán se iniciarían cuando en 1166 Alfonso II de Aragón hereda el marquesado de la Provenza, unificando tierras que hablaban catalán, aragonés y provenzal. Se ha reiterado que el catalán es la “lengua románica más próxima genética y culturalmente al occitano”, fruto de la homogeneidad y proximidad de la romanización y latinización —“el factor determinant de l’occità i del català no solament és la romanització, sinó que aquesta es presentés i es desenvolupés en totes dues llengües amb característiques idèntiques i amb



igual intensitat” (Badia i Margarit, 2004b: 174)—, así como la proximidad geográfica, pues los límites entre las dos lenguas no son los Pirineos, sino la sierra de Corbera en Francia, donde el catalán septentrional tiene rasgos comunes con el occitano formando un continuum lingüístico (Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 236-237).

Sin embargo, la expansión hacia el sur en la Península seguiría siendo intensa con el hijo del monarca fallecido, Jaime I, que conquistaría Baleares (1229-1235) y Valencia (1238), dos nuevos reinos para la Corona aunque independientes entre sí. En 1266, reconquistaría Murcia para Castilla, y este siglo sería el mayor momento no solo de expansión territorial, sino además lingüística, como veremos en la proliferación de voces de origen catalán en el castellano (Colón, 1989: 44; Prat Sabater, 2003: 36).

Hacia el XIV, el auge expansionista catalán se extiende por tierras mediterráneas y se anexionan a la dinastía catalano-aragonesa Sicilia, Cerdeña, los ducados de Atenas y Neopatria, y se establecen puntos comerciales por todo el Mediterráneo, convirtiéndose Cataluña en una potencia comercial y marítima (2003: 37). No obstante, el idioma catalán no se implantó, y solo queda hoy el rastro lingüístico del dialecto catalán en Alguer (Colón, 1989: 44).

En este siglo, la unión entre Cataluña y Aragón y, por tanto, su independencia con Castilla, hace que haya una mayor resistencia al castellano por un mayor influjo catalán durante el florecimiento literario del aragonés, con las destacables obras históricas y traducciones de Juan Fernández de Heredia: “las auras del humanismo llegaban a la Corona de Aragón antes que a Castilla. No por eso dejaba de introducirse la influencia castellana en el aragonés literario: aunque en las obras de Heredia preponderan las formas regionales, aparecen también *fecho, mucho, hoy, hermano*” (Lapesa, 1981: 256).

El paso del siglo XIV al XV sería el momento de los primeros indicios que vaticinaban el declive del imperio catalán: la pérdida de los ducados de Atenas y Neopatria entre 1388 y 1390, y el cambio de dinastía a comienzos del siglo XV con la llegada de los Trastámara en Cataluña y Aragón, que supondría el factor histórico-político decisivo que daría inicio al acercamiento del castellano, la lengua propia de esta estirpe, hacia el catalán y aragonés. Este cambio dinástico impulsaría un proceso de castellanización y de progresiva influencia del castellano sobre el catalán, consecuencia de la desvinculación de Aragón con Cataluña para aproximarse a Castilla (Prat Sabater, 2003: 43-44).

El siglo XV sería además la época de la regresión del expansionismo mediterráneo. En este periodo, tienen lugar la instalación de Alfonso el Magnánimo en Nápoles para llevar a cabo su conquista y sumisión en 1441, además de las luchas peninsulares por la Reconquista y contra la piratería mediterránea, junto a una mala gestión económica y administrativa. Con el alejamiento del monarca con respecto al territorio peninsular y su muerte en 1458, “la expansión por el Mediterráneo ya ha llegado a su fin, el comercio mediterráneo ha quedado arruinado y la población, empobrecida” (Prat Sabater, 2003: 45). Todas estas circunstancias negativas auspiciarían unos intereses de Aragón hacia Castilla que, finalmente, culminarían en su unión con el matrimonio de los Reyes Católicos.

Sin embargo, ni la llegada de los Trastámara ni el fracaso imperialista tendrían una consecuencia directa ni inmediata sobre la lengua, pues el catalán fue oficial hasta el siglo XVIII y, por lo tanto, los contactos lingüísticos entre el castellano y el catalán no se interrumpieron (Colón, 1967a: 197-199; 1989: 50-51; Prat Sabater, 2003: 44). A esto, debemos añadir que el catalán seguiría siendo dominante en campos de prestigio como la literatura, conviviendo el catalán y el castellano en la corte y especialmente en Nápoles, punto de encuentro del Renacimiento italiano entre literarios catalanes y castellanos. Sería entonces cuando el castellano, en su esplendor del Siglo de Oro, empezaría a desplazar al catalán. Aunque cada reino conservó sus instituciones y su organización propia, con los Reyes Católicos y la muerte de Juan II en 1479 quedaría establecida una situación de supremacía política de Castilla paralela al esplendor literario y cultural para la lengua castellana (Prat Sabater, 2003: 46-49). La nobleza catalanohablante de la Corona de Aragón se incorporó a la nobleza de Castilla para residir cerca del rey, lo que forzó la acelerada castellanización en este sector social. En este punto, según Simon Tarrés (2016: 84), comienza a gestarse el proyecto de un Estado español unificado a través de la hegemonía lingüística del “poder castellanocortesano”:

Tot i que no hi hagueren directrius concretes en els segles XVI i XVII per assolir aquests objectius de cohesió lingüística, la dinàmica generada per la construcció d'aquest projecte estatal espanyol sí que tingué efectes lingüístics. En el cas concret de Catalunya, si bé l'objectiu de la castellanització lingüística no marcà la pràctica política dels homes de govern que des del centre castellanocortès pilotaven els destins de la monarquia espanyola, resulta inqüestionable que alguns instruments emprats per assolir el domini i en la integració polítiques, sí que contribuïren poderosament a la diglòssia de la població catalana, especialment des de la segona meitat del segle XVII.

Entre los siglos XVI y XIX se desarrolla así el periodo de declive para el catalán, con una pobre producción literaria, lo que no imposibilita que durante este largo intervalo de tiempo existiera influencia del catalán sobre el castellano, algo que Colón afirma como un hecho demostrado por la existencia de un acervo léxico catalán durante el periodo áureo castellano. El mismo autor define la decadencia literaria catalana como el estancamiento, casi total, a inicios del siglo XVI de la producción de las letras catalanas (1967a: 234). No obstante, este aspecto solo repercutió en el ámbito literario y no al lingüístico, pues se considera que la decadencia solo afectó a los usos sociales de prestigio y a la literatura culta, pero no a la lengua, que continuó hablándose (Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 247). Por ello, Prat Sabater afirma que la influencia sí persiste durante estos siglos, aunque sería el momento propicio para que Valencia fuese la zona con mayor influjo castellanizante (2003: 52). De acuerdo con De Melchor y Branchadell (2002: 95-96), la propagación del español en el dominio lingüístico catalán durante la Edad Moderna fue heterogénea en función del área geográfica:

Las Baleares se mantuvieron prácticamente refractarias a su influencia hasta finales del siglo XVII, mientras que en Valencia uno de los efectos más visibles de la resolución de la Guerra de las Germanías (1519-1523) contra el emperador Carlos V fue precisamente la castellanización lingüística de la aristocracia congregada alrededor de la corte virreinal de Germana de Foix (...). Por lo que respecta a Cataluña (...), la introducción del español se situaría *grosso modo* entre el caso de Valencia y el de Mallorca.

A partir del siglo XVIII, la situación decadente se agravaría con un periodo de represión lingüística que supondría la pérdida absoluta del carácter oficial del catalán a raíz de la llegada de los Borbones, sucesores de los Austrias, con la aprobación del Decreto de Nueva Planta (1707 y 1716) de Felipe V, que hizo obligatorio el castellano en la enseñanza pública y en la vida jurídica y administrativa (Lapesa, 1981: 463). Desde entonces, “las disposiciones restrictivas no cesarán” (Colón, 1989: 51). A esto hay que sumar que el siglo XVIII sería un periodo de inmigración castellana a Cataluña, pues el territorio se divide en corregimientos y el rey nombra a castellanos como corregidores, como parte de un proceso administrativo centralista propio del despotismo ilustrado imperante con el fin de fortalecer el Estado español (Prat Sabater, 2003: 53).

Pese a estas circunstancias, algunos autores consideran que la prohibición lingüística del catalán, más allá del grave perjuicio para la lengua, no llegó a ser ni decisiva en su intento de suprimirla, ni tampoco suficiente para evitar la influencia catalana sobre el castellano. En su tesis, Prat Sabater encuentra en su corpus un número representativo de préstamos que podrían acreditar esta afirmación, aunque la autora insiste en que es un dato que debe tomarse con precaución (2003: 54). En cuanto a la castellanización en tierras catalanohablantes, y aunque no se pueda establecer un dato histórico con precisión, se ha considerado que previamente a la época restrictiva ya existiría un desplazamiento por el castellano en tierras catalanohablantes, posiblemente incluso desde el siglo XVII en el caso de Orihuela (Abad Merino, 1994: 328)<sup>71</sup>, sin que esto supusiera que no siguieran existiendo vínculos de influencia del catalán sobre la lengua dominante.

Posteriormente, con los ideales del Romanticismo, sumado a un sentido intelectual, social y político, en el ámbito literario se lleva a cabo un intento de revalorizar el catalán con una literatura conocida como la *Reinaxença*, “que va a convertir los escritos en símbolo de nacionalidad catalana: insistencia en la historia, en la tradición, en la popularidad” (Prat Sabater, 2003: 53). Con los ideales del romanticismo, a lo largo del siglo XIX surgen obras como *la Oda a la Pàtria* de Bonaventura Carles Aribau (1833) y en 1859 se restauran los certámenes en lengua catalana conocidos como los *Jocs Florals* (Colón, 1989: 52; Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 252). En la *Reinaxença* catalana destacaron figuras como Víctor Balaguer y Milá, el barcelonés Juan Maragall, el valenciano Blasco Ibáñez y los alicantinos Azorín y Gabriel Miró (Lapesa, 1981: 463).

Colón (1989: 52-53) resume el siglo XX como un periodo de recuperación para la lengua catalana a partir de las contribuciones de Milà i Fontanals y la realización del *Diccionari català-valencià-balear* de Alcover y Moll. Se celebra el primer congreso internacional sobre la lengua catalana en 1906 y un año después se funda el Institut d’Estudis Catalans. Badia i Margarit (2004b: 483) destaca la importancia de la labor de Pompeu Fabra con la publicación en 1932 del *Diccionari General de la Llengua Catalana*, que serviría como base para la posterior recuperación de la codificación léxica y gramatical del catalán. Tras la Guerra Civil (1936-1939) y la imposición del castellano

---

<sup>71</sup> Vid. apartado 2.2.2.

como única lengua del Estado, surge una evidente época de dificultades para el catalán<sup>72</sup> que se prolongaría hasta la década de los sesenta y setenta, cuando emerge una producción editorial en esta lengua y surge la música reivindicativa de la Nova Cançó.

Con la democracia, la Constitución y los actuales Estatutos de Autonomía de Cataluña (1979), Comunidad Valenciana (1982) y las Islas Baleares (1983), el catalán recupera el rango de lengua cooficial con el español y se inicia un proceso de recuperación paralelo a la normalización lingüística, a la vez que se desarrolla un intenso proceso de castellanización, motivado principalmente por la fuerte inmigración hacia núcleos industriales, donde la presencia del catalán es minoritaria, especialmente en Valencia y en Alicante, donde “esta castellanización es particularmente intensa por cuanto constituye un islote castellanohablante en un entorno catalán” (Echenique Elizondo y Sánchez Méndez, 2005: 263-265).

#### ***4.3.2. La introducción de catalanismos en el castellano desde una visión diacrónica***

No es nuestro propósito en esta sección el de hacer un corpus elaborado y exhaustivo, sino dejar constancia con algunos ejemplos de cómo, de acuerdo con las realidades extralingüísticas que son los hechos históricos, podemos aglutinar en campos léxicos estas lexías de origen catalán según los sectores destacados en cada periodo. Para un corpus más amplio localizamos la tesis de Prat Sabater (2003), que recopila 850 catalanismos que pasaron al español estándar según las hipótesis etimológicas del *DCECH*.

Ya hemos señalado la complejidad a la hora de limitar el carácter genuino de un catalanismo. El estudio de estas voces en el español estándar, así como su regularizada inclusión en los diccionarios académicos, ha demostrado que, aunque el aporte es cuantioso, una gran porción corresponde a voces dialectales y otra a términos anticuados (Troia Déniz, 1995: 225). Al desconocimiento de la lexicografía catalana entre los siglos XVI al XIX (Colón, 1967a: 206) se suman las estrechas interrelaciones de la lengua catalana no solo con sus vecinas lenguas peninsulares como el occitano y el aragonés, sino también en su difusión mediterránea: “la misma posición geográfica del catalán ha hecho que sirviera de puerta por donde penetrasen en Castilla ideas y vocablos venidos de fuera de la Península” (1967a: 238).

Un ejemplo de ello lo hallamos en el sufijo *-aje*, en el cual coinciden la posibilidad francesa *-age* y la occitana y catalana *-atge* (1967b: 157), o las dificultades de una voz española cuyo aspecto tiene origen o bien occitano o bien catalán, ya que encontramos voces tenidas por occitanismos que en realidad proceden del catalán o esta

---

<sup>72</sup> “Hacia 1960 un profundo abismo separaba la lengua escrita y el lenguaje hablado: aquélla se había reducido a la lengua literaria (...); éste, que nunca dejó de usarse, presentaba (...) un alto grado de contaminación. Las dos modalidades (lengua escrita y lengua hablada), que se ayudan y se complementan en el desarrollo normal de las lenguas (como ocurría con la catalana hasta 1939), denunciaban, al quedar así alejadas, la trágica situación que se había creado para esta después de la guerra civil” (Badia i Margarit, 2004a: 103).

ha sido la transmisora, como ocurre con *antorcha, bonete, bosque, cordel, esmalte, forastero, gallardete, jornal, manjar, palenque, hablar, patio, salvaje* (1967a: 232).

Esto tiene su base en el continuo directo entre el occitano y el catalán, formando una “unidad cultural indiscutible”, pero el contacto entre occitano y castellano no fue así, pues los Pirineos establecieron una frontera entre esas dos lenguas, por lo que gran parte de esa transmisión al castellano ha debido pasar por el catalán (1967b: 158). Este hecho lleva a Colón a considerar la existencia de un continuum de áreas geográfico-léxicas por la semejanza etimológica entre el catalán y el occitano, solo interrumpido por el aragonés, lo que sirve como una prueba que, cuando el catalán tiene una solución afín con el castellano u otras lenguas hispánicas, esta solución ha de ser también propia del occitano, como *mantega, callar o despertar* (1989: 72-73). De lo contrario, debe dudarse de su validez como catalanismo. Colón señala además de la intensa influencia del catalán sobre el aragonés, y que en muchos casos es difícil distinguir una voz genuinamente aragonesa, solo posible por criterios fonéticos, puesto que esa misma isoglosa léxica incluye el aragonés y el catalán dada la influencia intensa y antigua del catalán sobre el aragonés (1967a: 202).

En ello insiste también Veny (*apud* Prat Sabater, 2003: 62) cuando se refiere a la importancia de considerar el concepto de “continuidad de área lingüística” para evitar la “fácil y falsa etiqueta de catalanismo o aragonesismo”. Por su parte, Sempere Martínez, en su estudio sobre catalanismos en el murciano, se refiere a esta problemática del siguiente modo:

Algunos de los vocablos registrados como aragonesismos (...) no son tales, sino catalanismos antiguos revestidos fonética y morfológicamente por leyes lingüísticas del castellano (...). Por otro lado ha habido autores que han creído ver catalanismos donde en realidad no los hay. Ciertamente parece tratarse de un problema insoluble, pues si muchos dialectalismos del murciano encuentran correspondencia catalana y aragonesa, ¿cómo podemos atribuirlos a uno o a otro origen sin equivocarnos? La vía rápida es la de Fernández-Sevilla (1975: 450) que agrupó catalanismos y aragonesismos bajo el epígrafe *orientalismos* (...). La solución más compleja consiste en el análisis fonológico minucioso de presuntos catalanismos y aragonesismos desde una perspectiva de evolución diacrónica y en el estudio detallado de áreas léxicas que denoten tendencias y apunten hacia determinados substratos (1995: 15-16).

Frente a estas dificultades, Colón establece tres criterios generales para reconocer un catalanismo: uno de carácter lingüístico, atendiendo a la forma y etimología de la voz, y otros dos acordes a las coordenadas espaciotemporales (*vid.* Colón, 1967a: 214-222). Sobre el primero de ellos, a veces suficiente, bien atendiendo a la fonética (*mújol* ‘pez’ < lat. *mugilo*), o bien a indicios morfológicos y de formación de palabras (esp. *faena* ‘quehacer’ < cat. *faena* < lat. *facienda*). Por otro lado, el criterio geográfico atiende principalmente a factores como la vecindad lingüística o la de contactos con el catalán en otras lenguas (“ante una voz castellana que consideramos catalanismo, la existencia en sardo o en las Dos Sicilias de ese mismo catalanismo, vendrá a apoyar nuestra opinión”), mientras que el cronológico pese a las lagunas documentales es también de consulta

obligatoria (el cat. *remolcar* “está muy bien documentado a partir del s. XIV o quizá ya del XIII, pues aparece en el *Consolat de Mar* (...). En esp. *remolcar* no surge antes de 1528, y no cabe duda alguna de que está tomado del catalán”).

Lo que sí está claro es que un número significado de catalanismos confirmados, como este ejemplo último de *remolcar*, corresponde a voces marineras, incorporadas al castellano durante o a partir del periodo medieval, teniendo en cuenta el expansionismo mediterráneo del catalán en este periodo, por lo que muchos términos de este lenguaje especializado proceden de esta lengua. Prat Sabater (2003: 41-42) señala así este campo semántico como el prioritario, aunque dentro de él puede hallarse “léxico con muchos matices semánticos o incluso relacionado con otras áreas”. Encontramos un listado por subcampos como son tipos de embarcaciones (*bajel, ballener, buque, bastimento, nao, naveta*), partes de embarcación o aparejos utilizados en el barco (*andarivel, antena, arganeo, balso, batayola, beque, beta, corulla, embornal, escoa, estropo, genol, palmejar, pañol, redel*), fenómenos atmosféricos (*boira, garbino, jaloque, maestral*), y de pesca (*cazarete, esparavel, palangre*).

En muchos de estos términos marítimos encontramos voces consideradas de italianismos transmitidos por el catalán, como *escandallo* o *esquife*, y en cuanto a *palangre* aunque su procedencia inmediata es catalana, se dudaría de la exactitud de si su punto de partida se encuentra en la península italiana (Colón, 1967a: 229).

En el área de elementos de pesca, encontramos la voz *palangre* vigente en la terminología marinera actual del sur peninsular, y así la recoge Soto Melgar en su investigación sobre el léxico pesquero en Cádiz con la definición de “aparejo de anzuelo que se cala horizontal al fondo marino, está formado por un cordel madre, reinales y anzuelos” e incluye numerosos derivados como *palangre a la deriva o a flote, palangre a la piedra, palangre alistado, palangre arreglao, palangre de fondo, palangre del voraz, palangre de media agua, palangre de pargo, palangre de superficie, palangre entreaguas, palangre entreaguao, palangre en volanta, palangre fino, palangre gordo o grande, palangre listo, palangre para atún rojo*, etc., que demuestran el abundante uso tanto lingüístico como funcional de esta terminología en el arte pesquero andaluz. Para *cazarete*, aparece definida como “en san Fernando, copo de un arte de arrastre” y *esparavel* como “arte de caída en el que el pescado queda embolsado”. En resumen, queda confirmada la actual presencia de catalanismos en el léxico andaluz:

la influencia catalana en el habla de los pescadores gaditanos era muy fuerte, de ahí la presencia activa del sufijo *-eta* y de catalanismos como *malleta, brazolá, goleta, golerón, boliche, cazarete, palangre, potera, zurillo, tralla y veta*. Pero es que también en el léxico empleado por los pescadores gaditanos para referirse a la fauna marina, es decir, en la icionimia, encontramos voces procedentes del catalán, es el caso de *brótola, gallineta, chanquete, lisa y rape* (2017: 352).

Prat Sabater reitera la evidente presencia de catalanismos en el andaluz dentro del campo semántico de la marina que han entrado por la costa mediterránea (vid. nota 69, 2003: 63). Encontramos así numerosos testimonios en los artículos de Martínez González

sobre el léxico pesquero en Andalucía y Canarias (1989) y de la ictionimia andaluza (1977). La presencia dominante del catalán en la formación de la lengua franca mediterránea en época medieval también queda analizada en otros trabajos como el reciente *Diccionario español de la lengua franca marinera mediterránea* de Fondevila Silva (2011), que recopila más de 7800 voces y más de 9600 acepciones de palabras castellanas y catalanas (Sánchez Baena, 2011: 14). De esta lengua franca ya en época medieval se documentan referencias a la parla usada en las costas mediterráneas, mezcla de varias lenguas romances que en el siglo XVIII serviría como lengua común entre naciones de idiomas romances (Sánchez Baena, 2011: 16-17). Es por eso el lenguaje marítimo español está formado por voces de esta lengua franca, mayoritariamente de influencia catalana. Encontramos nombres de vientos como *leveche*, *jaloque*, *maestral* o *mistral*, *tramontana*, etc., denominaciones de fenómenos meteorológicos como *borea* o *boria*, o nomenclaturas de las embarcaciones típicas como *paramola*, *escálamo*, *car*, *batallo*, *laud*, *latino*, etc. (2011: 22-23).

La presencia también de catalanismos y de influencia oriental la encontramos en otros campos semánticos en el andaluz actual. Navarro Carrasco (1986: 23) recoge catalanismos como *cabirón* o *cabirondo* ‘carozo’, *engañapastor* ‘chotacabras’ y *molla* ‘miga de pan’, y orientalismos o voces comunes a todo el oriente peninsular como *enrobinarse* ‘oxidarse’, *falsa* ‘desván’, *panís* o *panizo* ‘maíz’, *portal* ‘umbral’, *solaje* ‘poso’, *tabilla* ‘vaina de las legumbres’, *tenilla* ‘telera’ y *suro* o *zuro* ‘corcho’<sup>73</sup>.

En el habla de Canarias<sup>74</sup> también existe un número de catalanismos, aunque bastante reducido y en desuso, relacionados especialmente con la ictionimia y el ámbito marinerero, presumiblemente llegados a través del andaluz, el portugués y el castellano antiguo, aunque también se incluyen nombres de plantas, topónimos, instrumentos de labranza y la construcción (Cáceres Lorenzo, 1990: 37, 39, 55).

Y es que, desde ese mismo periodo medieval de auge difusor para la lengua catalana, este idioma no solo tuvo su presencia base en el lenguaje especializado marítimo, sino también en otros tantos campos relativos a la forma de vida y a la situación histórica del imperio en ese momento. Según explica Soldevila (*apud* Prat Sabater, 2003: 47-48), tuvo lugar un importante cambio de estilo en la nobleza del siglo XIV, que hasta

---

<sup>73</sup> Para una detallada caracterización y ubicación etimológica de los préstamos orientales *cabirón*, *farfolla* y *zuro*, vid. M. Alvar, sección *Terminología del maíz* en “Acercamiento al léxico andaluz (ALEA)” (2006 [1997]).

<sup>74</sup> La presencia lingüística del catalán en las islas Canarias sigue vigente por unos pocos catalanismos que Cáceres Lorenzo (1990: 51) clasifica en dos grupos: los normalizados en castellano (*camaroja*, *capicúa* y *moscatel*), y palabras de origen valenciano o catalán o balear (*anjova*, *balma*, *esquey*, *galga*, *lletera*, *rascae* y *rascay*, *sardinell*, *time* y *trencadalles*). Otro vestigio lingüístico lo encontramos en apellidos de origen catalán: Alemany, Almenara, Belmonte, Beltrán, Bonet, Bosch, Fullana, Grau, Martell, Serra (1990: 41). Sin embargo, la presencia de este sustrato en el canario ha sido muy cuestionado por considerarse su transmisión indirecta a través fundamentalmente del castellano (Betancort Mesa, 1992). Cáceres Lorenzo reitera la dificultad metodológica de determinar el origen de muchas voces canarias que fueron “traídas a las islas desde los primeros momentos de la conquista”, y prefiere hablar de “un *fondo común* a todas las lenguas romances, como el lugar de donde proviene la mayor parte de los términos actuales del habla canaria” (1992: 30).

entonces se dedicaba a cuestiones de guerra, pues empezaron a aproximarse al ámbito cortesano para ser protegidos por la realeza, en busca del ascenso social, por lo que fue inevitable que el catalán irradiara el castellano hablado por la corte. Recogidos por el DCECH, encontramos así presencia de catalanismos en campos semánticos relativos a actividades cortesanas (*cimbel, volatería*), el lenguaje caballeresco (*cuja, justar, retar*), un amplio vocabulario en la gastronomía (*alioli, bacón, bajoca, coca, codoñate, confite, chuleta, formaje, parrel, pebre, treballa*), la indumentaria (*camal, falda, gonella, calcés, gramalla*) y vestimenta de los caballeros (*capacete, guantes, perpunte, quijote, sobrevesta*). A partir del siglo XV y XVI, momento de inicio de la larga decadencia, encontramos la prosperidad de los artesanos dedicados a las artes gremiales, especialmente la industria textil (*beatilla, brocado, cortapisa, cotonía, faja, filderretor, pelaire, velludo*) o la orfebrería (*batifulla, buril, cendra, niel*). A través de la literatura áurea castellana aparecen testiguados catalanismos o voces transmitidas por el catalán como entremiche, escorzonera, faena, forajido, pechina, remolcar, rosicler, tarifa, fraza, trajinar, trasto, y otros vocablos que no han sobrevivido como aglayarse, bochín o pedreñal (2003: 51; Colón, 1967a: 235).

Entre los siglos XVIII y XX es el periodo donde mayor grosor de catalanismos han sido documentados según el DCECH (*vid.* Prat Sabater, 2003). Del siglo XVIII encontramos mayoritariamente léxico marino (*batayola, cofa, escoa, palangre*) y términos relativos al mundo textil (*menar*) y de orfebrería (*plomazón*), y del siglo XIX se halla datada una mayor variedad, desde la marina (*cenal, genol, saloma*), la milicia (*cleda, repropiar*) o la imprenta (*lardón*). A esto habría que sumar también el gran número de voces que representan realidades extralingüísticas simbólicas y específicas de Cataluña, Valencia o Baleares como *butifarra, ensaimada, las fallas, gandaya, mas, masía, payés, sardana, sobrasada* o *somatén* (Colón, *ibid.*; De Melchor y Branchadell, 2002: 51).

Del siglo XX son los términos relacionados con la agricultura y, al ser los más recientes, quedan en su mayoría restringidos al ámbito dialectal: *arbequín, clota, farfolla, feseta, forcate, parrel, piñuelo* o *tabilla*.

#### **4.4. EL CONTACTO DE LENGUAS EN ESPAÑA: DEBATE SOCIAL Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA**

##### ***4.4.1. Debate nacional lingüístico: centralismo versus plurilingüismo. La lengua como instrumento político***

Existe el consenso entre los lingüistas que se han aproximado al debate nacional sobre las lenguas en España de que uno de los principales factores conflictivos es la instrumentalización de la lengua por dos fuerzas políticas antagónicas, una de carácter centralista y unificadora (*nacionalismo espiritualista* para Ninyoles) frente a otra periférica y diversa (*nacionalismo naturalista*). De esta forma, López García ironizaba tildando de errata histórica el hecho de “hacer política con las lenguas” en lugar de “hacer política lingüística” (2009: 118), así como Lozano rechazaba la idea de referirse a las



lenguas como depositarias de identidad con fines políticos: “es pervertir su sentido originario, el que ha prevalecido en ellas durante miles de años. Todas las lenguas son producto de dos factores sumamente complejos: la naturaleza y la cultura” (2005: 68). En este sentido, la atribución de funcionalidad política a una entidad como es la lengua, algo que como hemos señalado anteriormente no puede protagonizar ningún conflicto, es subyacente a una oposición conflictiva entre grupos de individuos (Marcos-Marín y De Miguel, 2009: 38). Así lo señala Herreras al referirse al carácter jerárquico que implica este tipo de situación diglósica artificial:

Y es que la lengua, además de ser un elemento fundamental de la identidad de un individuo y un elemento importante de la cultura de un pueblo, es también un instrumento de poder, un instrumento político. Decidir, en un territorio con varias lenguas, cuál es la lengua oficial equivale a establecer una jerarquía, dar prioridad a una lengua con respecto a otras, y, por consiguiente, a una comunidad lingüística con respecto a otras, a unos ciudadanos con respecto a otros (2006: 10).

Por tanto, el fin de emplear la lengua como instrumento político reside especialmente en el carácter diferenciador entre un grupo y el otro, además de las connotaciones de poder y de cohesión nacional. Si por un lado todos los sociolingüistas que han abordado el debate coinciden en que el interés se encuentra en la diferenciación lingüística como signo de identidad y de nación, los sociolingüistas del ámbito de lenguas minoritarias, como es el caso de Ninyoles, se interesarían especialmente en la simbología de poder y jerarquía en la estructura de clases<sup>75</sup>:

la investigació social de les nacionalitats i de les identitats col·lectives no pot reduir-se als seus aspectes epidèmics i simbòlics. Els canvis estructurals i polítics, d’una banda, i l’anàlisi dels actors socials, de l’altra, són elements imprescindibles per a una adequada comprensió de la complexitat del conflicte social que representa a l’estat espanyol la anomenada qüestió nacional (Mollà, 1997: 21).

En el otro sentido, también queda patente que la lengua se convierte en un vínculo de la identidad nacional y cultural, a la vez que resulta ser una herramienta para la creación de la misma a través de la planificación:

The role of language (...) is sometimes considered important merely by its very existence, as distinguishing one speech community from another. Or its significance is in the way it represents the character and feelings of a community and links this with its past and future. On the other hand others consider language as a manipulable tool of Language Planning, an essential ingredient in the deliberate construction of national identity markers (Mar-Molinero, 2000: 17).

Como abordaremos a continuación, ha sido la creación histórica del concepto de *nación*, unido a la lengua y la cultura compartida de un colectivo, el germen de la

---

<sup>75</sup> En 1977, Ninyoles ya denunciaba que se ha extendido la idea del conflicto lingüístico en España desde un enfoque “exterior” basado en la denuncia de la política lingüística asimilista del Estado, cuando en realidad un enfoque interior permitiría sacar a luz el verdadero problema oculto: que se trata de un conflicto de clases (1977: 149).

concepción binomial entre lengua e identidad entendida como creación y justificación de una nación: como afirma Ninyoles, el lenguaje ha sido objeto de preocupación de los teóricos del nacionalismo pues lo consideran “un «signe important de la psicologia nacional», l’expressió més directa del caràcter col·lectiu” (1997 [1979]: 127).

Surgen así dos grandes perspectivas contrapuestas: una que aboga por el castellano como lengua común frente a otra defensora de las lenguas propias para el resto de lenguas peninsulares como son el catalán, el gallego y el vasco. La visión centralista se apoya en la crítica general hacia el unilingüismo en territorios bilingües —“hacer monolingües de una lengua minoritaria a hablantes de comunidades bilingües (...) equivale a restarles oportunidades de antemano, sin dejarles elección” (Lozano, 2005: 72-73)—, mientras que la defensa del plurilingüismo se hace evidenciando el discurso victimista que defiende la lengua en posición dominante y mayoritaria<sup>76</sup> en una situación diglósica: “Nunca he entendido la obsesión de ciertos sociolingüistas por hacer como que el español es una más de las lenguas de inmigrantes de Cataluña, la cual dicen que desaparecerá como consecuencia de los programas de inmersión en un par de generaciones” (López García, 2009: 91). Moreno Cabrera ha sido uno de los autores más críticos frente a esta mentalidad a la que se refiere como el “españolismo lingüístico”: “la ideología del españolismo lingüístico nos quiere presentar el castellano como si fuera una lengua minoritaria, como una lengua amenazada en aquellas autonomías en las que se están tomando medidas efectivas para que la lengua española no siga limitando y marginando lenguas propias tales como el gallego, el catalán o el euskera” (2015: 30).

Igual de directas son las palabras de Lozano a la hora de justificar su postura contraria al plurilingüismo en España en la complejidad y el costo de los procesos, afirmaciones que representan el pensamiento general que obstaculiza la aplicación en la práctica del principio de individualidad:

decretar obligatorio el conocimiento de las lenguas vernáculas en sus territorios; instaurar su uso en el Congreso y las instituciones centrales, lo que ya se ha reconocido en el Senado; y, por último, declarar oficiales en todo el Estado las cuatro lenguas. Si se llegara a eso, un ciudadano vascohablante podría moverse por toda España relacionándose siempre con la Administración en euskera (...). Comprendo que el gasto público es un asunto de menor importancia para quienes batallan por la identidad, pero sobra decir que resultaría muy gravoso para el Estado. El precio más alto que pagaríamos, no obstante, sería el de vivir en la ficción de que no compartimos una lengua y el de ponernos a nosotros mismos las trabas que históricamente ha eliminado esa lengua común (2005: 172-173).

De esta actitud deriva un conflicto secundario: el del sentimiento de imposición derivado de la “discriminación positiva”, que supone la queja más extendida para rechazar la política lingüística llevada a cabo en los territorios de bilingüismo (*vid.* Marcos-Marín y De Miguel, 2009: 112), afectando a los dos grandes ámbitos de progreso social: la enseñanza (“imposibilidad de recibir enseñanza en castellano en algunas

---

<sup>76</sup> Sirva de ilustración esta afirmación de Marcos-Marín y De Miguel (2009: 108): “A veces se denomina *planificación lingüística* –un término con ribetes totalitarios– a la pretensión oficial de erradicar el castellano para ser sustituido por la lengua étnica”.

comunidades”, continúa Lozano) y el mundo laboral (“la primacía o exigencia del conocimiento de la lengua propia para trabajar en la Administración”)<sup>77</sup>.

#### 4.4.2. Soluciones propuestas al conflicto lingüístico en España

Como ya hemos señalado, autores como Ninyoles han considerado la extrema complejidad de hallar una solución equilibrada para ambos sectores, dado el carácter indivisible de los intereses y porque supone una inversión de poderes (dominado-dominante), esto es, una modalidad de discriminación positiva que deriva en el rechazo escudado en argumentos de “imposición”, “obligación” y, paradójicamente, “opresión” y “dominio”. Si este problema ya fue referido por Ninyoles en 1975, en la actualidad apenas los investigadores se refieren a atisbos objetivos de un fin a este conflicto.

La propuesta más imparcial ha sido el llamado *plurilingüismo receptivo* o *sesquilingüismo* defendido recientemente por López García, aunque él mismo reconoce el carácter utópico<sup>78</sup> de que todos los ciudadanos españoles lleguen a ser tetralingües. Ante ello, aboga por una reforma educativa que introduzca el conocimiento receptivo de todas las lenguas peninsulares, conjuntamente a una campaña de difusión en los ámbitos de la vida social para facilitar dicho aprendizaje, así como la formación plurilingüe activa de las élites. Se trata, en resumen, de fomentar más la comprensión que la expresión en las lenguas peninsulares (2009: 114-125). Por otro lado, ante la pregunta de si el conflicto es evitable, Cagio y Conde y Jiménez-Salcedo consideran que la principal responsabilidad recae en las políticas lingüísticas estatales que en ocasiones son las que desatan el conflicto al contradecirse con las políticas subestatales, a lo que se suma la intervención a favor de las lenguas propias por parte de los ciudadanos (2015: 11).

Sin embargo, Marcos-Marín y De Miguel (2009: 108) son escépticos en la viabilidad de una participación legal por medio de la planificación lingüística al

---

<sup>77</sup> Lozano ejemplifica con algunos casos reales las consecuencias de estas políticas: una asociación gallega denunció el hecho de que otorgaran en una oposición doce puntos por un curso de gallego frente a los tres por tener un doctorado, el Colegio Oficial de Ingenieros Industriales de Madrid recurrió un acuerdo del ayuntamiento de Tarrassa que para cubrir plazas de técnico de gestión exigían el requisito lingüístico, y en 2001 el TS de Cataluña falló a favor de ochocientos profesores que concursaban a cátedráticos porque se había dado más valor a los conocimientos del catalán que a los de su especialidad (2005: 174-174). Tajante es la opinión de López García a este tipo de argumentaciones, que no dejan duda del carácter puramente subjetivo de este debate: “Sorprendentemente, en España, donde los miembros cualificados de las élites suelen poseer conocimientos satisfactorios de economía, de ingeniería o de derecho, se trata de absolutos analfabetos por lo que respecta a las lenguas propias. Se habla mucho de nuestra carencia ancestral en conocimientos de idiomas, pero cuando se dice esto, se está pensando en el inglés. Sin embargo, más grave, por absurdo e incomprensible, me parece el desconocimiento de las lenguas peninsulares” (2009: 119).

<sup>78</sup> “hoy por hoy las personas que en España no sólo aceptarían de inmediato una situación de este tipo, sino que además la reclamarían, son una minoría, y de ahí que esta cuestión, lejos de suscitar un amplio consenso social, siga resultando bastante polémica. Por ello no creo que la ideología de la convivencia plurilingüe pueda imponerse socialmente a base de medidas administrativas concretas si previamente o, al menos, de manera simultánea, no se logra un mínimo consenso social sobre su necesidad intrínseca” (López García, 2009: 126).

considerar que el bilingüismo en España es más bien una fuente de conflictos en lugar de una riqueza, por lo que niegan que esta realidad negativa se pueda alterar por medio de leyes.

Las soluciones, o las hipótesis de futuro, que fueron definidas por Ninyoles hace más de tres décadas siguen a día de hoy siendo atemporales y aplicables a la realidad actual. En 1977, Ninyoles reconocía la extrema dificultad de «bilingüizar» un territorio completo, así como por ser innecesario. Respecto a la idea de que cristalice un programa pluralista de ese tipo, el principal obstáculo reside en la realidad demográfica y cultural de España en comparación con otros países europeos como Bélgica, donde los valones y flamencos constituyen cada grupo cerca de la mitad de la población, frente al hecho de que las proporciones de catalanes, gallegos y vascos son minorías frente a una mayoría del grupo cultural dominante (1977: 246).

Resulta llamativo que, con antelación al año en que se aprobaría la Constitución española, Ninyoles ya vaticinaba que la medida de una cooficialidad lingüística sería una solución poco eficaz como sanción legal que solo serviría para perpetuar una situación de bilingüismo, lo que descartaría el objetivo de integridad cultural de las comunidades diferenciadas (1977: 253). Posteriormente, este sería el pensamiento general de autores como Siguan, quien considera una incongruencia intentar promover el equilibrio entre dos lenguas mediante la cooficialidad —“se parte de una situación de pleno desequilibrio para comprender que si se aspira a un cierto equilibrio lo que hay que promocionar enérgicamente en cada caso es la lengua en situación de inferioridad” (1992: 100)—, o De Bustos Tovar, el cual considera la declaración constitucional de cooficialidad de las lenguas la consagración del bilingüismo territorial que supone por naturaleza una situación de diglosia social (2009: 335). De este modo, en el debate social sobre la política lingüística española hasta hoy, con el régimen de cooficialidad de la Constitución se despliega de forma paralela un “régimen de bilingüismo prescrito”, que a partir de autores como Badia i Margarit sería referido bajo el término de “bilingüismo polémico peninsular”<sup>79</sup> (Jiménez Cano, 2018: 383-384), pues, como señala Salvador, todo bilingüismo es siempre inevitablemente problemático (1985: 103).

Barajadas las opciones de búsqueda de equilibrio e imparcialidad, difícilmente alcanzable por el carácter indivisible de un conflicto lingüístico que ya hemos mencionado (*vid.* subapartado 4.2.6. *Diglosia y conflicto lingüístico*) y las complicaciones que surgen del rechazo a la imposición de una inversión de roles, especialmente si se trata de invertir a un grupo mayoritario en beneficio de uno minoritario, Ninyoles se basa en el carácter irreversible del plurilingüismo en España para defender que la única vía prácticamente coherente —pero quizás no aplicable— es un sistema de unilingüismo territorial de la lengua minoritaria en el dominio en el que se habla, combinado con garantías respecto a los sectores de habla castellana sobre la base de unos derechos lingüísticos personales (1977: 258).

---

<sup>79</sup> Ya nos referimos al concepto del “bilingüismo polémico peninsular” y el conflicto del bilingüismo en el apartado correspondiente al *Conflicto lingüístico entre el castellano y el valenciano*.

El principio de territorialidad en España —entendido como la sustitución progresiva de la lengua estatal por la autóctona y la normalización social de esta última— ha sido defendido por varios sociolingüistas como alternativa realista pero casi imposible (Blas Arroyo, 2005: 529), pues por la propia naturaleza democrática se retroalimenta. Por un lado, el propio principio constitucional de libertad de opción lingüística se construye sobre el conocimiento pasivo de las lenguas oficiales, pues de otro modo no se garantizaría dicha libertad (Vernet i Llobet, 2015: 57; Lagarde, 2015: 94). Además, como critica Van Parijs, partidario del principio de territorialidad, la postura “de amabilidad” como medida para reducir las tensiones conduce a actitudes pasivas que fomentan la desaparición de la lengua minoritaria, especialmente en los bilingües que ceden a la apatía y no ejercen sus derechos lingüísticos (2015: 22-23). Por otro lado, el problema principal de la aplicación de un principio de territorialidad como el que defiende el federalismo lingüístico es la diferencia entre el caso español y el de otras democracias multilingües como Suiza, Bélgica y Canadá (*vid.* Cagiao y Conde, 2015), pues en España existe un monolingüismo estatal con un bilingüismo territorial en algunas comunidades autónomas, por lo que la diferencia de competencia tanto activa como pasiva entre la lengua propia y el castellano es muy intensa. Si el federalismo lingüístico protege territorialmente cada lengua propia otorgando un uso exclusivo o al menos dominante, el hecho de optar por la lengua minoritaria implica la dificultad de legitimar el uso de la lengua menos hablada por la población en un sistema democrático que obedece a la mayoría (2015: 122-125).

En síntesis, si el principal obstáculo de la evitación del conflicto es de carácter político y legislativo, los estudios de los sociolingüistas catalanes que teorizaron sobre la dualidad del conflicto latente y el conflicto abierto han permitido arrojar luz a la problemática: el conflicto abierto, de carácter meramente instrumental, es hipotéticamente solucionable, pero no el latente. Pese a la bilingüización de las generaciones posteriores y futuras, el dominio castellanizador global y los aspectos sociopolíticos tratados hasta ahora nos lleva a considerar que se trata de un conflicto retroalimentado y, por tanto, en ello se basa la constante denuncia de que es casi imposible remediar el conflicto (Lagarde, 2015: 99-100).

#### ***4.4.3. El problema lingüístico migratorio***

En este punto, surge un hecho sociológico que daría un giro al panorama lingüístico y que complicaría, todavía más, el deseo de equilibrar la balanza de lenguas entre las minoritarias y la mayoritaria. La industrialización a partir de mediados del siglo XX en la periferia peninsular supondría la afluencia de corrientes migratorias al País Vasco y Cataluña —como diría López García, un fenómeno inverso a la Reconquista: “si durante ocho siglos el norte había ido propagándose hacia el sur, desde entonces hasta ahora el sur va invadiendo de forma pacífica los territorios altamente desarrollados de la franja septentrional” (1985: 115)—, especialmente en el caso de los andaluces hacia Cataluña, sobre el que disponemos de los estudios de Báez de Aguilar González (1997, 2008). El fenómeno migratorio de interior operaría de forma opuesta al deseo de equiparar y extender las otras lenguas peninsulares frente a la lengua mayoritaria (Ninyoles, 1977: 246). Respecto a ello, el mismo autor resalta que esta contraposición que ejercería la

migración no sería una causa del nuevo problema diglósico añadido, sino consecuencia del mismo, porque quedaría corroborada una ineficacia en la práctica de las políticas normalizadoras en este sector de población.

López García rechazaría, sin embargo, estas posturas que él mismo denomina tópicas y “alarmistas”<sup>80</sup>, las cuales ven el flujo migratorio como un factor negativo que desvirtúa la lengua minoritaria: “los defensores más exaltados del catalán se cuentan a menudo entre los hijos de los emigrantes y no precisamente entre los de la burguesía de «toda la vida». Estos hombres y mujeres son hablantes de koiné, no invasores idiomáticos” (1985: 116).

Sin duda, son las investigaciones sobre la integración lingüística de los emigrantes andaluces en Cataluña realizadas por Báez de Aguilar González las que arrojan luz sobre el conflicto y las previsiones en las generaciones posteriores. De acuerdo con sus resultados, existe integración positiva por parte de este sector —“la elevada competencia activa y pasiva de los inmigrantes permite a la sociedad catalana sentimientos esperanzadores en relación con una pronta normalización lingüística del catalán” (1997: 141)—, pero las opiniones generales muestran una coincidencia de crítica hacia la política lingüística en el sentido de que, aunque la mayoría considera positiva la enseñanza del catalán, no es tan aceptado el programa de inmersión en el cual el catalán es la única lengua vehicular (1997: 162). Barruti (1990), en su estudio sobre la identidad étnica de los inmigrantes andaluces en Barcelona, reconoce una frecuente doble identificación que es compatible, compaginando el interés y respeto por lo específicamente catalán y la conservación de su identidad de origen, especialmente en personas que han resuelto sus expectativas económicas. Sin embargo, otra forma de resolver el conflicto identitario es simplemente sentirse español como diferenciación de los catalanes, a la vez que observa que existe una actitud general favorable para que los hijos de andaluces en Barcelona aprendan catalán como instrumento que les facilite acceso al mercado laboral y para evitar la discriminación.

También señala Baéz de Aguilar González que la postura es positiva hacia el catalán en cuanto a su uso y aprendizaje, pero hay cierto malestar por la idea de la “imposición” en las dos áreas de ascenso social: la enseñanza y los niveles exigidos para optar a un empleo público. Esto último es lo que motiva por un lado a los jóvenes a aprender la lengua, y por otro lado a las generaciones mayores para que consideren positivo su aprendizaje y enseñanza. Sirvan de ilustración las conclusiones del investigador:

La educación institucional así como la catalanización del entorno laboral y cotidiano [son] los factores esenciales que están produciendo los cambios lingüísticos en las diferentes generaciones de emigrantes andaluces: bilingüización pasiva y activa catalán-castellano y

---

<sup>80</sup> Ninyoles se refiere en este sentido a una profecía “que se autodestruye” y una profecía “que se autorrealiza”: “cualquier previsión alarmista puede ser tan debatible como la previsión contraria. Estos pronósticos negativos se aplican al mecanismo de la profecía que se autodestruye, es decir, inducen al lector a actuar en sentido que hará falsas sus predicciones. Mientras que los optimistas responderían al mecanismo opuesto de “profecía que se autorrealiza” para montar una expectativa que afecte favorablemente a los acontecimientos” (1977: 145).

desplazamiento del castellano andaluz hacia el castellano estándar. El factor del prestigio social ha seguido igualmente actuando como una especie de catalizador para seguir reduciendo o eliminando aquellas características fonéticas que para los andaluces han sido durante mucho tiempo sinónimo de bajo nivel educativo, cultural y social. [...] También ha desempeñado un papel importante en todo esto tanto el catalanismo del cónyuge catalán y la natalidad de su familia, como la convicción que han tenido los abuelos andaluces, casi desde su llegada a Cataluña, de las ventajas del catalán y de lo catalán para la promoción laboral y social de sus hijos (2008: 110-111).

#### ***4.4.4. Vínculo entre nación y lengua. El nacionalismo español y los nacionalismos periféricos***

Ya ha quedado justificada la idea central de que el problema lingüístico de España no es un problema de *Estado*, sino un problema de *nación* que obedece a factores variados de la sociedad y a causas históricas —como explica López García, “al Estado le pagamos los impuestos o se los evadimos, pero no nos sentimos vejados por él (...), el Estado está fuera, no dentro; la nación, como la lengua, pertenece a lo más íntimo del individuo y el grupo” (1985: 26)—. De este modo, un sector defiende que la nación coincide con el Estado mientras que para otro sector la nación coincide con la lengua y por lo tanto a cuatro lenguas le corresponden cuatro naciones (1985: 28; 2004: 13). La confusión entre nación y Estado se debe en estos casos más bien a una difusión de las fronteras políticas, como indica Mar-Molinero (2000: 5): “nations often straddle political state boundaries (such as in the case of the Catalans or the Basques in Spain and France)”.

La asociación binómica e incluso indisoluble entre *nación* y *lengua* reside en un concepto reivindicativo típicamente europeo vinculado al nacionalismo político del siglo XIX, en el cual se proclamó el convencimiento de que una lengua es una nación y, por tanto, el territorio donde se habla debe constituir un Estado independiente (López García, 2004: 31). Esto también se ha justificado bajo el término del llamado *nacionalismo cultural*<sup>81</sup>, que incluye la lengua como un factor principal por su importancia en la construcción de la identidad nacional: “language is about interaction, but it also represents self-consciousness and identity-awareness, as well as the maintenance of diversity” (Mar-Molinero, 2000: 7).

Como bien explica López García, el gran peso de una lengua en el nacionalismo cultural se debe a su doble condición individual y política, pues cohesionada como un signo nacional y personal: “una religión une fieles, pero no respeta sus individualidades. Pero la religión lingüística cohesionada a los que comparten un mismo idioma y, por otro, también aísla e individualiza, pues su práctica es individual” (2004: 33). El mismo autor se opone a esta idea de identificación entre lengua y cultura argumentando dos hechos: la vida media de las lenguas no coincide con la de las culturas a las que sirven de sustento,

---

<sup>81</sup> “Nationalism, then, can be said to be a feeling, a consciousness, an ideology forming a movement to harness these sentiments and to attain greater self-determination or even independence”; “cultural nationalism includes language, territory, race or common history and heritage” (Mar-Molinero, 2000: 5, 6).

ni coincide tampoco su expansión territorial, de ahí que un murciano tenga más en común aspectos con los valencianos que con los leoneses (2004: 18).

Otro detalle importante es que, si la lengua supuestamente define una nación, si han surgido los nacionalismos catalán, gallego y vasco, no ha podido ser así para un supuesto nacionalismo castellano (1985: 27). Lo mismo señala Ninyoles, quien también destaca que esta errónea identificación entre *lengua e identidad nacional* implica serias paradojas para el caso del nacionalismo español: los castellanohablantes tienen un sentimiento de identidad nacional que no se basa en su lengua, sino en la historia y la cultura y el futuro como Estado, para ellos nación-Estado. Por eso, se apoyan en dos visiones en cuanto a la construcción de la identidad nacional a través del idioma: una espiritualista, de signo imperialista e integral para el nacionalismo centralista, y otra naturalista, asociado a los nacionalismos periféricos de la que surgen tópicos asociados con la naturaleza, el campo, la literatura rural, etc.<sup>82</sup> (1977: 127, 128).

Para Siguan (1992: 56) el nacionalismo español tendría sus fórmulas más explícitas en forma de una preocupación regeneracionista por España, coincidiendo con los movimientos políticos periféricos, a través de la Generación literaria del 98. Estos autores, aunque sentían simpatía por la producción literaria en las lenguas propias, para la prosa no renunciaban al español con el fin de lograr mayor difusión. El ensayo *Mare Espanya* de Ninyoles (1997 [1979]) es, sin duda, la aproximación más crítica desde una perspectiva sociológica de estos ensayos de introspección colectiva de matiz filosófico sobre la búsqueda de la esencia y el ser de España. Esta actitud chovinista del regeneracionismo no tardaría también en contagiarse, aunque inconscientemente, a los planteamientos de los nacionalismos periféricos, entre los cuales sirve de claro ejemplo el de la obra de Fuster para el análisis de la *valencianidad*<sup>83</sup>. Frente a la subjetividad y la ausencia de cientificismo, Ninyoles reivindica la necesidad de comprender las actitudes y problemas enmarcados en estructuras sociales e históricas, y no a través de propiedades inherentes o filosóficas. E incluso señala la hipótesis de que la intencionalidad de esta renuncia del rigor científico y la comprobación empírica de conocimiento social se deba a una finalidad ideológica de extender creencias y mitos históricos (1997 [1979]: 114-116).

La construcción de una España nacional y unida se ha considerado, hasta el día de hoy, un proyecto fallido. Casi de forma vaticinadora, Ninyoles escribía en 1977 como factores clave de este fracaso el hecho de que la construcción de España como Estado se produjera antes de la época del nacionalismo, por lo que este proceso no contó con componentes emocionales ni simbólicos de la construcción nacional, junto con las formas

---

<sup>82</sup> Desde el punto de vista etnográfico y antropológico, históricamente se han desarrollado imágenes de la vida aldeana como representaciones más realistas que tópicas, en las que se asocia de forma contrapuesta la ignorancia y la rusticidad (*rus*) con la urbanidad (*urbs*), proliferando en esta línea numerosos trabajos antropológicos y folklóricos desde los siglos XVI y XVII (Caro Baroja, 1991: 64-65).

<sup>83</sup> Otro ejemplo sobre la *valencianidad* es la obra de Armengou y Sanchis (1991), donde encontramos la siguiente afirmación: “el «nacionalismo español» és un nacionalisme en estat de digestió, mentre que els nacionalismes perifèrics són nacionalismes en estat de demanda” (1991: 180).



corrompidas de la democracia parlamentaria del Estado unitario y el hecho de que Madrid y el Gobierno poco pueden ofrecer a las regiones periféricas lingüísticamente diferenciadas (1977: 31).

#### ***4.4.5. Configuración histórica de las lenguas en España. La Constitución de 1978***

La configuración lingüística de un país multilingüe como es España debe justificarse, como es obvio, por factores históricos y geográficos. Esto se debe a que la Península Ibérica fue y es un espacio plurilingüe, resultado anterior a la formación del Estado que no coincide con él porque su origen es cultural y no político. En esta península conviven dos Estados: Portugal y España<sup>84</sup>. Por su condicionamiento geográfico, la gran cantidad de regiones naturales distintas entre ellas facilitaron e impulsaron el desarrollo de formas de vida y cultura específicas de colectivos que se adaptaron a las cualidades físicas del territorio, a sus cadenas montañosas, valles y ríos. A causa de ello, la configuración histórica peninsular fue originariamente horizontal por la distribución de los sistemas montañosos, pero luego adoptó una distribución vertical, de norte hacia el sur, a causa del motivo histórico decisivo que fue la Reconquista. La invasión árabe modificó el mapa político y lingüístico, al formarse en el norte focos de resistencia con el desarrollo de los dialectos románicos, que avanzarían hacia el sur desplazando al mozárabe. Así, en la Edad Media, Cataluña, que hasta entonces miraba hacia Francia, emprendió su conquista hacia el sur hasta Valencia y Baleares, y la influencia del aragonés llegaría hasta Murcia (Herrerías, 2006: 13; López García, 2009: 34, 41).

Así, en la actualidad hablamos de España como un mapa lingüístico de cuatro lenguas: tres lenguas derivadas del latín (español, gallego y catalán) y una lengua de origen prerromano, el vasco o euskera, además dialectos históricos (el leonés y el aragonés) y las divisiones dialectales de cada lengua. Cada lengua ha tenido una suerte desigual a lo largo del tiempo, pues el castellano se erigió como lengua nacional suplantando parte de esas lenguas vernáculas en algunas de sus regiones, quedando relegadas a los contextos informales y familiares (Medina López, 1997: 39-41). Estas lenguas vernáculas atravesarían en la historia periodos de cambios, de legislaciones permisivas o restrictivas hasta la Constitución de 1978, que sería el cambio más importante en tiempos recientes y que supondría el inicio de una nueva dinámica para

---

<sup>84</sup> “La lengua de Portugal tiene el mismo origen que el gallego, una de las lenguas de España, de forma que la lengua descubre lo que las fronteras políticas quieren encubrir; por eso, los filólogos hablan de gallego-portugués. Además, las propias comunidades autónomas españolas tampoco son lingüísticamente homogéneas; Euskadi tiene muchas comarcas que no hablan vasco, sino español, al tiempo que Aragón incluye una franja oriental que habla catalán, y así sucesivamente. Esta situación no es nueva: cuando lo que hoy forma el Estado español consistía en varios reinos independientes, estas discordancias ya existían, de manera que en la Edad Media el sur de Navarra, el antiguo reino de los vascos, siempre habló español, así como el oeste del reino de Valencia, mientras que el este de Aragón fue catalanohablante al menos desde el siglo XII y el asturiano penetraba profundamente en la montaña santanderina, que formaba parte del reino de Castilla” (López García, 2009: 14).

cerrar una dictadura y reanudar políticas que resolvieran el problema de la estructura nacional y lingüística de España (Herrerias, 2006: 9).

Por tanto, puede distinguirse una nueva época para las lenguas minoritarias a partir de la Transición democrática con la aprobación del texto constitucional que, como afirma Herrerias, supuso una normalización que nunca pudo ser objetiva, pues su validez depende de los individuos que la interpreten: “si depende de algunas Autonomías, de los grupos nacionalistas, la normalización no terminará nunca, ya que la lengua que se intenta normalizar no ocupará nunca, para dichos grupos, el lugar prominente que ellos desean” (2006: 11). A esto, López García justificó, en su ensayo de 1985 *El rumor de los desarraigados*, su teoría sobre la koiné originaria que fue el castellano como instrumento de comunicación entre las diferentes sociedades que habitaban el territorio, como un puente entre el euskera y el latín que explicaría la fijación temprana de una koiné central que llegaría hasta Valencia a partir de finales del siglo XV, adoptada además como vehículo de expresión literaria. En este sentido, el castellano en ningún momento de la historia previa al siglo XVIII no se habría impuesto o desplazado a otra lengua, o desde esta concepción se intenta desbaratar esa hipótesis de castellanización histórica. Para López García, el castellano no pudo imponerse al valenciano u otras lenguas pues habían tenido estas una literatura y cultura más brillantes. Por tanto, lo que se había expandido por la península no fue el castellano sino la koiné española, sin presiones políticas sino por mera necesidad comunicativa de los hablantes, al menos durante el periodo medieval. Cuando la koiné pasó a denominarse “castellano”, es entonces cuando surge la problemática de superioridad lingüística (1985: 57-59). De hecho, existe coincidencia entre autores en la idea de que no fue hasta la llegada del centralismo borbónico a España en el siglo XVIII cuando surgen los primeros intentos de imposición lingüística a imitación del modelo centralista francés, al establecer como obligatoria una única lengua. Los Decretos de Nueva Planta serían el primer intento de intervencionismo lingüístico, aunque en ese periodo la política lingüística apenas incide en el pueblo, mayoritariamente analfabeto hasta el siglo XX (López García, 1985: 106; Lodaes, 2000: 11-13; Herrerias, 2006: 15-16, 30).

El siguiente periodo de mayor represión lingüística sería en el siglo XX durante la dictadura franquista, que impidió el uso y desarrollo de las lenguas autonómicas con el fin de erradicar cualquier manifestación nacionalista. Este momento se caracterizaría por dos etapas de distinto grado de tolerancia: una primera, de carácter represivo durante la cual se prohíbe el uso de lenguas vernáculas en todos los ámbitos, y una segunda etapa a partir de los años 50 que se caracterizaría por cierta tolerancia, debido a una nueva estrategia del Estado franquista para desarrollar el turismo, que se convertiría en la primera industria nacional, y así también poder participar en los capitales extranjeros (Herrerias, 2006: 34-43). Con la muerte del dictador, en 1978 aparece la Constitución, que reconocería el carácter multicultural y multilingüe de España, pasando del diseño franquista de las regiones con una única lengua a un conjunto de diecisiete comunidades autónomas. Convivirían a partir de entonces una lengua oficial en todo el territorio junto con tres lenguas vernáculas en las comunidades autónomas bilingües (Medina López, 1997: 40-41). Se daría paso a un proceso autonómico con la aprobación de los Estatutos

entre 1979 y 1983, así como a las leyes de normalización lingüística posteriores entre 1982 y 1986 en seis Comunidades: el País Vasco, Galicia, Cataluña, Valencia, Baleares y Navarra. Esta normalización del uso de la lengua estaría enfocada en tres dimensiones: la enseñanza, la Administración y los medios de comunicación (Juaristi, 1995: 199-200).

Una de las funciones principales de los Estatutos de Autonomía sería el establecimiento de la cooficialidad de la lengua que conviva con el castellano, así como definir la lengua hablada en ese territorio como lengua propia, aplicando un principio de no discriminación que acabaría plasmándose también en las leyes de normalización. Este reconocimiento constitucional del pluralismo y el derecho a usar las lenguas favorecería la aparición de las *lealtades concéntricas* que, según Juaristi, supone la posibilidad de reconocimiento por parte de un ciudadano de sentirse perteneciente a varias comunidades sin que suponga “un conflicto íntimo o un desgarramiento interior”, sin que deba escoger una lealtad a una comunidad u otra, frente a la concepción unitaria de España y frente a la exclusividad de los separatismos (1995: 188).

Del texto constitucional cabe destacar las numerosas críticas por parte de filólogos y lingüistas en cuanto a la redacción y la escasez de alusiones al problema lingüístico, concretamente en el Artículo 3 referido a las lenguas, puesto que creen que prevalecen consideraciones políticas sobre los datos científicos (Herrerías, 2006: 71). Surgen así dos problemas en el enfoque de la elaboración: por un lado, el problema terminológico, pues el español no es la única lengua que encuentra reticencias para ser considerada la lengua común, mientras que las otras lenguas reciben la denominación de regionales o autonómicas, frente a la lengua nacional. Por otro lado, existe una seria carencia legislativa por la ambigüedad de “las demás lenguas españolas” que aparecen referidas en el Artículo 3, seguramente con el fin de evitar conflictos secundarios como las dualidades terminológicas (recordemos nuevamente el conflicto valenciano-catalán) (López García, 2009: 19-21). Podemos resumir así, con las palabras de Juaristi, el estado de descontento general entre los especialistas:

cuando como lingüistas, como filólogos, nos acercamos a los términos en que está redactada la Constitución española en calidad de especialistas en temas de filología o de lingüística, nos sentimos un tanto decepcionados por las formulaciones concretas que aparecen en el texto constitucional de 1978. En la redacción de este texto no tomé parte, que recuerde, ningún lingüista. Es, en gran parte, un texto redactado por políticos, profesionales del derecho, juristas, abogados, etc. (...) Por otra parte, las alusiones o referencias a las lenguas de España en la Constitución son pocas. La Constitución es más bien parca a la hora de tratar el problema lingüístico. Lo que preocupaba más a los Constituyentes era solucionar el problema de los nacionalismos (...). Los Constituyentes remitieron ese tipo de problemas a una etapa posterior: a la elaboración y al consenso en cada caso de los distintos Estatutos de Autonomía (1995: 192-193).

#### ***4.4.6. La planificación lingüística en la España de hoy***

De acuerdo con Moreno Fernández, existen hoy varias posibles situaciones en las cuales podría desarrollarse la planificación de la lengua española: el español ante sus

variedades dialectales internas, en territorios bilingües, ante las variedades mixtas y en países de lengua oficial diferente. En todos los casos, la finalidad de la planificación gira en torno al corpus lingüístico y el estatus social del español. Mientras que son las Academias las encargadas de solucionar y orientar el corpus, en el estatus se debaten problemas relativos a la oficialidad de las lenguas o la unidad de las lenguas. Algunos problemas que pueden ser solucionados por la planificación son qué variedad del español enseñar y en cuál enseñar, cómo tratar los préstamos de otras lenguas, qué variedad usar en los medios de comunicación, cómo solucionar problemas entre la lengua escrita y hablada, o el estatus de las lenguas minoritarias (2009: 341).

La planificación, por lo tanto, podría considerarse el plan o la hoja de ruta de una política lingüística y supone la puesta en práctica en la que desemboca la aplicación de la legislación lingüística.

Atendiendo a la definición de Siguan sobre la política lingüística y sus objetivos (1992: 97-98), suponen las acciones del conjunto sistemático que es la política lingüística para alcanzar una situación que se considera deseable. Sin embargo, no debemos olvidar que una política lingüística puede estar al servicio de una lengua fuerte asegurando su estabilidad y facilitando su expansión, igual que al servicio de una minorizada para estimular su recuperación. En nuestro caso sobre el estudio de la situación de la lengua española como lengua oficial en todo el territorio y en convivencia con las lenguas propias de las Comunidades bilingües, los objetivos de la Política lingüística española actual se dirigen hacia la afirmación de que una lengua sea verdaderamente propia, como vínculo histórico y de identidad y compensar su situación de inferioridad promoviendo su conocimiento. Esto se realizará a través de las leyes de normalización lingüística, que son el conjunto de decisiones que establecen por un lado las normas internas de una lengua (su codificación, con la elaboración de la gramática, léxico, reglas, etc.) y su normalidad de uso. Atendiendo a términos anglosajones, la normativización se correspondería con el *code planning* y la normalización con el *status planning*<sup>85</sup>. Las líneas de actuación comunes de las leyes de normalización se resumen en los siguientes puntos: la lengua como seña de identidad, el uso de la lengua en el gobierno, administración, la enseñanza, los productos culturales, los medios de conocimiento, el conocimiento y uso de la lengua en general, la normativa lingüística y la gestión de la política lingüística (1992: 103-104).

Por otro lado, en las leyes de normalización lingüística inciden varios factores determinantes. En primer lugar, factores demográficos y sociolingüísticos (como el número de habitantes que conocen y usan la lengua), el prestigio social (el nivel de uso público de la lengua por el prestigio que goza) y los partidos políticos. En segundo lugar, influyen factores lingüísticos como la distancia respecto del castellano (de ahí que el catalán tenga más facilidad de aprendizaje que el vasco) y su codificación (Siguan, 1992: 105-106).

Lo interesante de este aspecto ha sido la crítica por la aplicación de la cooficialidad lingüística en estas leyes, por implicar una equiparación en uso y derechos de las dos

---

<sup>85</sup> Vid. la definición de “normalización” por Ninyoles en el apartado 4.2.6. *Diglosia y conflicto*.

lenguas, cuando esto implica un bilingüismo generalizado y además en situación desequilibrada, como ya hemos indicado. En opinión de Siguan, aunque estas leyes han servido para incrementar competencias especialmente pasivas de comprensión lingüística<sup>86</sup>, el cambio necesario para equiparar ambas lenguas solo puede ser resultado de actitudes colectivas y de decisiones personales voluntariamente asumidas, algo que queda lejos de disposiciones legales. Sin embargo, “la preponderancia del castellano/español es de tal magnitud que harían falta unos años de política lingüística coherente y decidida para que pueda hablarse de situaciones de equilibrio, si es que se alcanza” (1992: 102).

Herreras (2006: 330-332) hace un balance global sobre el progreso de la normalización lingüística en los últimos veinticinco años, pese a la dificultad que supone esta valoración, pues es un proceso todavía en marcha y en constante cambio, por lo que es un fenómeno provisional. Pero reconoce como el mayor obstáculo el grado de politización tan intenso que ejerce la presión del debate social sobre la legislación lingüística, pues obviamente la normalización pertenece a la Política lingüística, por lo que existirá una discrepancia interminable pues los intereses son diferentes y cada situación posee un problema diferente (2006: 330).

Pese a que cada Comunidad Autónoma bilingüe posee una dirección general de normalización encargada del diseño y la promulgación de las leyes, decretos y normativas que protejan y promuevan la lengua autonómica, lo cierto es que el verdadero estatus de una lengua es el que le otorgue su comunidad hablante, y esto depende de factores muy dispares como son históricos, sociales, económicos, demográficos, sociolingüísticos, etc.

#### **4.5. EL CONTACTO ENTRE EL VALENCIANO Y EL CASTELLANO EN LA COMUNIDAD VALENCIANA**

Aunque en el apartado relativo al conflicto lingüístico en la Comunidad Valenciana (*vid.* apartado 4.6.) nos referiremos al complejo debate en torno al Estatuto de Autonomía, en esta sección nos aproximamos a la configuración sociolingüística de la Comunidad Valenciana en cuanto al dominio competencial y de uso lingüístico del valenciano desde su evolución tras la Constitución de 1978, el Estatuto Autonómico de 1982 y su respectiva ley de normalización, la LUEV de 1983.

---

<sup>86</sup> Ha existido un incremento de competencias según los censos sociolingüísticos que lo atestiguan (Montoya Abad y Mas i Miralles, 2002), aunque estos datos no siempre son totalmente objetivos, pues son usos, preferencias y conocimientos de los hablantes. Otro sector normalizado han sido las administraciones, aunque la falta de experiencia y la formación lingüística del funcionariado sigue siendo un problema. Por otro lado, los medios de comunicación, como la televisión autonómica, también han sido instrumento de difusión lingüística (Herreras, 2006: 333-337), aunque otros autores discrepan y creen que estos resultados no son tan positivos pues consideran que han servido más para consolidar el predominio castellano, ya que es el idioma más usado (*vid.* Nicolás, 2006).

#### 4.5.1. La configuración sociolingüística de la Comunidad Valenciana

Desde un punto de vista político-administrativo, la Comunidad Valenciana está compuesta por tres provincias: Valencia, que es la capital administrativa y sede del parlamento y el gobierno autonómico, Alicante (Alacant) y Castellón (Castelló).

Desde el punto de vista demográfico, y en palabras de Casanova, el crecimiento demográfico en la Comunidad Valenciana ha sido siempre “arrítmico y descompensado”. Valencia ha sido a la vez territorio de emigración —a principios del siglo XX a Barcelona y a Sudamérica, y después de la guerra civil a Alemania y Francia— y también receptor de aragoneses y manchegos después de la década de los sesenta con el boom industrial, y de murcianos a Alicante, así como de pueblos de andaluces a las zonas industriales de Valencia y Alicante. En la década de los setenta, el 25% de los valencianos procedían de zonas castellanohablantes, además del turismo procedente del centro peninsular y de Madrid, contribuyendo así a una sociedad lingüísticamente diglósica (1995: 112-113).

Desde un punto de vista sociolingüístico, en la Comunidad Valenciana coexisten dos lenguas: el catalán, con su variedad geográfica denominada valenciano, y el español o castellano. Esto se debe a factores históricos que ya hemos comentado en su respectivo apartado. De acuerdo con el censo de 2001, la distribución sociolingüística en la Comunidad Valenciana es de un 49,4% de población activamente bilingüe, 37,1% son bilingües pasivos y 13,5% son monolingües en castellano, por lo que el monolingüismo valenciano es inexistente. Por tanto, hablamos de bilingüismo social activo o pasivo más que de dos comunidades monolingües separadas.

En todo caso, se pueden distinguir lingüísticamente dos grandes áreas: una valencianohablante que englobaría cinco regiones (Castellón, Valencia, el área metropolitana de Valencia, Alcoy-Gandía y Alicante), y una castellanohablante (Requena-Segorbe y Orihuela). Atendiendo a las comarcas, encontramos el dominio del valenciano como lengua materna en El Comptat, l'Alcoià, la Marina Baixa, els Ports, el Baix Maestrat, l'Alcalatén, la Plana Baixa, la Canal de Navarrés, la Costera, la Vall d'Albaida y La Safor; y de dominio del castellano en dos subdivisiones: una de mayor dominio del castellano sobre el valenciano en Hoya de Buñol o Els Serrans y el Alt Vinalopó, y otra de dominio absoluto del castellano en la Plana d'Utiel-Requena, Baix Segura y Racó d'Ademús. Mientras que las zonas valencianohablantes se localizan en la costa, las castellanohablantes se encuentran en el interior y en el extremo meridional (Casanova, 1995: 130; Gimeno-Menéndez y Gómez-Molina, 2007: 95-96).

Gimeno (1990: 61-62) señala como hipótesis que las comunidades de habla alicantina se caracterizan por ser multilectales, ya se basan en una covariación entre los dos sistemas de su repertorio lingüístico. Distingue así cinco sociolectos para los hablantes alicantinos: el *valenciano estándar*, *valenciano alicantino*, *murciano alicantino*, *murciano* y *español castellano estándar*. Esto implicaría que el monolingüismo valenciano y castellano en términos absolutos es inexistente, pues la mayor parte de la población tiene un esquema comunicativo de bilingüismo activo o pasivo. Nos permite este hecho hablar de variedades alicantinas en dos gramáticas de

transición o variedades intermedias: una *valenciano-alicantina*, que supone una competencia activa del valenciano, y otra *murciano-alicantina*, que implica una competencia pasiva del valenciano.

Casanova (1995: 123-131) realiza un análisis breve de la situación de la competencia lingüística del valenciano en la Comunidad Valenciana teniendo en cuenta una distribución de variables sociales, de acuerdo con datos estadísticos de las décadas de los ochenta y noventa.

Según la variable edad, existen diferencias considerables en la población valenciana. La población más joven relativa a los niños posee niveles bajos de comprensión y peor dominio oral del valenciano, prueba de que los mecanismos tradicionales de aprendizaje como es el medio familiar son ineficaces. En la edad escolar, crece el nivel de comprensión en valenciano y alcanza los niveles más altos en competencia lectoescritora, al mismo tiempo que desciende el nivel de competencia oral. Esta tendencia vuelve a invertirse en la población de mayor edad.

Según el sexo, no existen diferencias determinantes, aunque existe un dominio mayor del valenciano en la población masculina. De acuerdo con Casanova, las mujeres son más conservadoras, les cuesta más cambiar de idioma y por tanto las considera “motor de la castellanización”. Importante es el detalle de que, en cuanto al lugar de nacimiento, la competencia pasiva es mayor en inmigrantes castellanohablantes que en los propios castellanohablantes autóctonos de la Comunidad Valenciana.

Respecto a la profesión, el nivel económico y formativo, Casanova indica otros datos interesantes como que los sectores de estudiantes y jubilados presentan el mayor nivel competencial, así como la clase social subjetiva alta y media alta, pues a mayor nivel de estatus mayor es la competencia formal de lectura y escritura y a su vez, peor es el uso oral en valenciano. Como es obvio, sobre el nivel de estudios, cuanto más alto es el nivel de formación mayores son también los valores en todas las competencias.

En este punto, encontramos lo que Casesnoves Ferrer considera explícitamente una paradoja en cuanto al conocimiento y uso del valenciano, relacionado con la calidad y efectividad de la normalización lingüística en la enseñanza: “los jóvenes valencianos poseen los niveles más altos de conocimiento formal del catalán, pero también los más bajos de uso oral” (2015: 145). Existe un proceso paralelo de inversión en el cual la preparación escolar y formativa de los jóvenes implica un crecimiento del conocimiento lingüístico pero, a su vez, un retroceso acelerado en el uso oral del idioma tanto en el medio familiar como el de amigos, especialmente desde las dos últimas décadas.

Según los datos recogidos por Casesnoves Ferrer a partir de un gráfico de la evolución de las destrezas en valenciano en la Comunidad Valenciana entre 1986 y 2010, se observa como punto inicial del descenso a partir del año 1995. La autora considera que este retroceso no puede justificarse solo por el factor migratorio como ocurre en Cataluña y Baleares, pues en la Comunidad Valenciana las dimensiones son menores, sino en motivos políticos como el cambio de partido gobernante y, por tanto, de política lingüística (2015: 142).

En términos generales, el uso del valenciano se encuentra en una situación diglósica frente al castellano, caracterizado por una zona donde predomina el valenciano que es la más extensa y poblada y reside el 90% de la población, pero la menor presencia del valenciano en ciudades y núcleos urbanos nos indican una situación típicamente diglósica (Medina López, 1997: 53). Esto se ha justificado en antecedentes históricos y recientes, como la estructura y configuración del territorio valenciano, las desigualdades entre lo rural y lo urbano, así como la falta de cohesión por su configuración histórica sociolingüística.

Por un lado, se encuentra la disposición geográfica norte-sur que comprende 23.000 km<sup>2</sup> que se caracterizan por la precariedad de sus comunicaciones terrestres, así como la disparidad entre comarcas densamente pobladas en la costa y las comarcas de interior, condenadas a la despoblación.

Paralelamente, existe una tensión entre la urbanidad y la ruralidad, pues la ciudad de Valencia “ha ejercido siempre una clara hipertrofia en detrimento de las otras ciudades y del resto del territorio”, a la vez que se ha visto constreñida por las atracciones, en dirección opuesta, desde Madrid y Barcelona. A esto, añadimos el problema terminológico y simbólico de la falta de un nombre distinto al de la capital<sup>87</sup>. Otro factor fundamental que no podemos olvidar es la evolución histórica del catalán en tierras valencianas, que se produce en contacto decisivo desde el comienzo con el español y el aragonés. Así es cómo la frontera lingüística entre el valenciano y el castellano atraviesa de norte a sur todo el territorio valenciano, quedando dentro de sus límites administrativos (Nicolás, 2006: 160-162).

Por tanto, la situación del valenciano como lengua minorizada es más grave que en el caso del catalán en Cataluña y en Baleares (Casesnoves Ferrer, 2015: 142), pues precisamente el castellano como lengua dominante se concentra en las ciudades principales de la franja litoral: Valencia, Alicante, Benidorm, Elche y Castellón de la Plana. Como ya hemos visto respecto a los niveles de competencia y uso social del valenciano, la Comunidad Valenciana es de todas las comunidades bilingües la que posee niveles más bajos de cualificación lingüística y uso de su lengua. Además, las competencias son muy irregulares pues aumentan en zonas rurales y disminuye en las urbanas, e incluso la situación más límite es la de Alicante, que era una ciudad donde hace apenas medio siglo el valenciano era la lengua habitual. De hecho, precisamente en Alicante es donde se produce la mayor distancia entre la capital y la provincia<sup>88</sup>, siendo l’Alacantí la comarca valencianohablante con el índice de competencia más bajo:

---

<sup>87</sup> Otro dato histórico de competitividad y enfrentamiento entre territorios valencianos es el siguiente: “En las comarcas meridionales de l’Alacantí o del Baix Segura, los celos, las suspicacias, cuando no la animadversión hacia la capital hunden sus raíces en la rivalidad comercial entre los puertos de Valencia y Alicante durante los siglos XVIII y parte del XIX” (Nicolás, 2006: 160).

<sup>88</sup> El caso más extremo se encuentra en el sur y en Alicante y su entorno, pues es “el paradigma de la etapa terminal en la que se podría encontrar el conjunto del territorio valenciano en unas pocas décadas” (Nicolás, 2006: 163; *vid.* Segura i Llopes, 1996).



las poblaciones menores de 50.000 hab. de la zona valencianoparlante, son las que alcanzan un mayor dominio del valenciano, junto con las capitales de Valencia y Castellón. Los niveles más bajos se dan en poblaciones intermedias de 50 a 200.000 hab. y especialmente en la ciudad de Alicante. Esta última destaca negativamente para todas las dimensiones de conocimiento y uso del valenciano y presenta, asimismo, una situación con características específicas en relación con el propio entorno comarcal y provincial. El índice sintético de dominio lingüístico se sitúa por debajo del de la propia comarca (l'Alacantí) y de las comarcas valencianoparlantes de la provincia (Casanova, 1995: 130).

A partir de los datos del censo de 2001 y una encuesta de 2004 por la AVL, los resultados de competencias fueron las siguientes: entiende, habla, lee y escribe el valenciano un 23,36%; no lo entiende un 15,27%; solo entiende un 29%; y un 9,9% se declaran analfabetos en su lengua (Nicolás, 2006: 175). En general, el 84% de la población no entiende el valenciano, un 47,6% sabe hablarlo, un 46% leerlo y un 23,3% escribirlo (Herrerias, 2006: 89).

Todos estos resultados aproximados demuestran que en la actualidad existe un déficit no solo en la aplicación práctica de la normalización lingüística sino también, como sugiere Nicolás (2006: 179), en la indagación teórica de la situación sociolingüística valenciana. Existe todavía la necesidad de comprender problemas de tipo actitudinal como es la articulación identitaria de los valencianos con su lengua, el dilema de la sustitución lingüística por el castellano o una presunta normalización lingüística plena para remediarlo.

Al problema de la identidad vinculado estrechamente con el conflicto lingüístico secesionista entre el valenciano y catalán, que al promover la idea de que el valenciano es una modalidad distinta del catalán afecta negativamente a su implantación en la sociedad, surgen también los tópicos de que el valenciano es o bien la lengua del campesinado o bien la bandera que moviliza una izquierda más radical, así como la renuncia o apatía de los ciudadanos al uso de sus derechos lingüísticos, a la vez que tiene lugar un impulso del inglés sobre las lenguas minorizadas (2006: 180-181; Herrerias, 2006: 333). Sin embargo, en el Estatuto autonómico valenciano encontramos la denominación diferenciada del valenciano como idioma oficial, puesto que, aunque admitido por los lingüistas su valor como variedad del catalán, presenta con respecto a este diferencias léxicas, gramaticales y fónicas. Así se justifica que en el Artículo 7.1. se reconozca como idiomas oficiales “el valenciano y el castellano” (Medina López, 1997: 52).

#### ***4.5.2. La planificación lingüística y la normalización del valenciano: el Estatuto Autonómico de la Comunidad Valenciana (1982) y la Llei d'Ús i Ensenyament del Valencià (1983)***

Como ya hemos visto, los pilares básicos de la política lingüística son, además del corpus (la norma) y el estatus (el uso), la propia conciencia lingüística (los símbolos, creencias y actitudes) (Nicolás, 2006: 163). Es por ello que, ante el proceso de aculturación y desestabilización ya reiterados entre el castellano y valenciano en la

Comunidad Valenciana —desde el siglo XVI para Gimeno-Menéndez y Gómez-Molina (2007), para otros autores sería a partir del siglo XVIII como hemos visto—, con la irrupción de la democracia y las autonomías, en 1982 se aprobaba el Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana, que constituiría el marco legal por el cual se rige la Generalitat y delimita el estatus del castellano y el valenciano como lenguas oficiales, y reconoce la preocupación por la recuperación del valenciano mediante políticas lingüísticas que se desarrollarían en 1983 mediante la Llei d'Ús i Ensenyament del Valencià (LUEV) (Herrerias, 2006: 89). Además, en 1989 aparece la Radio Televisió Valenciana (RTVV) y en 2001 se funda la Associació Valenciana de la Llengua (AVL), medios e instituciones fundamentales para la difusión social de la lengua.

Como ya hemos expresado en el apartado anterior a nivel estatal, si las propias actuaciones legales suponen una fuente de discrepancia y conflicto, para el caso valenciano numerosos sociolingüistas y políticos consideran que a partir de la LUEV en 1983 es el momento en el cual se institucionaliza el conflicto, mientras que el Estatuto de Autonomía y el propio gobierno valenciano serán los motores de la situación crítica actual de la pretendida normalización de la lengua (Casanova, 1995: 153; Blas Arroyo, 2005: 413; Ochoa Monzó, 2006: 349). Tres factores principales serán los más denunciados: la propia ley, por despenalizar el uso del valenciano, sin posibilidad de intervenir ni evitar la sustitución lingüística, por enmascarar el conflicto; el débil impulso dado a los medios normalizadores, por debajo de las demandas populares; y la propia situación sociolingüística. Sobre esta última, además de que el principal resultado ha sido una mejora en competencias y conocimientos, no ha sido así en cuanto al uso social, que sigue perjudicado por el avance del castellano. Otras dificultades también son los vicios de mentalidad y comportamiento diglósico de la población valenciana (Casanova, 1995: 150-151), que cambian la lengua hacia el castellano cuando se dirigen en esta lengua, impidiendo que estos hagan un esfuerzo por aprender y adaptarse a la lengua minoritaria, por considerar el castellano la lengua unitaria. Otros problemas son la ausencia de relación con los gobiernos autonómicos de Cataluña y Baleares en temas lingüísticos y culturales, y la falta de comprensión de la pluralidad lingüística nacional de España por parte del resto de españoles.

Sin duda, la crítica más extendida es la vaguedad en algunos puntos representados en el Estatuto Autonómico de 1982, muestra de, en palabras de Casanova (1995: 123), “la inconsistencia social y pérdida de convicción hacia la lengua propia por parte de la sociedad”. Para Ochoa Monzó, la prueba evidente de los datos estadísticos y los desiguales resultados entre uso y competencia corroboran la falta de una política verdadera de normalización lingüística. De acuerdo con este mismo autor, la redacción del Estatuto de la Comunidad Valenciana fue el más complejo de todos los que se hicieron, pues hubo una crisis colectiva por los problemas previos en la sociedad valenciana, la falta de un proyecto colectivo progresista junto a la reacción de una derecha autóctona preocupada por perder su estatus predemocrático (2006: 362).

Todos los Estatutos de Autonomía coinciden en los siguientes puntos: la denominación de la lengua y su calificación como “lengua propia”, su carácter de lengua

oficial al mismo tiempo que el castellano, el derecho de los ciudadanos a conocer y utilizar la lengua propia, y la no discriminación por razones de lengua (Siguan, 1992: 84). Siguiendo estos preceptos, el Estatuto de la Comunidad Valenciana manifiesta en el Artículo 7 lo siguiente:

Los dos idiomas oficiales de la comunidad autónoma son el valenciano y el castellano. La Generalitat Valenciana garantizará el uso normal y oficial de las dos lenguas y adoptará las medidas necesarias para preservar su conocimiento. Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua. Se otorgará especial protección y respeto a la recuperación del valenciano. La ley establecerá los criterios de aplicación de la lengua propia en la administración y en la enseñanza. Mediante ley se determinarán los territorios en los que predomina el uso de una u otra lengua así como los que deban exceptuarse de la enseñanza y del uso en la lengua propia de la comunidad (Siguan, 1992: 85; Juaristi, 1995: 198).

Para Ochoa Monzó (2006: 362-363), el Artículo 7 en cuestiones lingüísticas fue problemáticamente ambiguo, pues establece doble oficialidad entre los “idiomas” valenciano y castellano eludiendo el término “lenguas” para no entrar en el conflicto secesionista. Sí se prohíbe la discriminación por razón de la lengua, por precepto de la Constitución, a diferencia de los otros estatutos de 1982 no definió estrictamente el valenciano como “lengua propia”, obviamente para esquivar el conflicto secesionista, algo que tampoco cambiaría en la LUEV en 1983 una ambigüedad. Además, tampoco se incluyó la autoridad lingüística encargada de regular la materia lingüística, algo que no llegaría con la Acadèmia de la Llengua valenciana (AVL) en 1998.

Por otro lado, vemos mencionados los dos elementos normalizadores de la lengua como son el uso (“garantizará el uso normal”) y el estatus (“se otorgará especial protección y respeto a la recuperación del valenciano”). Se aplica en el texto legal un criterio de tipo restrictivo territorial (“se determinarán los territorios en los que predomina el uso de una u otra lengua”), que quedaría patente en la subdivisión territorial de la LUEV delimitando entre municipios de predominio lingüístico valenciano (art. 35) y predominio castellano (art. 36) (Ochoa Monzó, 2006: 349)

Esta aplicación restrictiva de la ley normalizadora en el área valencianohablante, diferenciándola de la castellanohablante (Juaristi, 1995: 200), implicaría para numerosos autores un matiz de discriminación, según Juaristi “positiva”, a partir del cumplimiento del principio de territorialidad con derechos del principio de individualidad para los castellanohablantes, algo que puede resultar contradictorio si la finalidad de toda ley de normalización lingüística es el de promocionar el valenciano con el fin de recuperarla.

Con posterioridad, en 2006, por consenso entre PP y PSOE, la reforma estatutaria tras la Ley Orgánica de 2006 mantendrá lagunas anteriores e incluso en lugar de resolver dilemas los agrava, al incluir expresiones como “idioma valenciano” o “lengua valenciana” en el Artículo 6 (Ochoa Monzó, 2006: 364):

1. *La lengua propia de la Comunitat Valenciana es el valenciano.*
2. *El **idioma valenciano** es el oficial de la Comunitat Valenciana, al igual que lo es el castellano, que es el idioma oficial del Estado. Todos tienen derecho a conocerlos y a usarlos y a recibir la enseñanza del, y en, idioma valenciano.*

3. *La Generalitat garantizará el uso normal y oficial de las dos lenguas, y adoptará las medidas necesarias para asegurar su conocimiento.*
4. *Nadie podrá ser discriminado por razón de su lengua.*
5. *Se otorgará especial protección y respeto a la recuperación del valenciano.*
6. *La Ley establecerá os criterios de aplicación de la lengua propia en la Administración y la enseñanza.*
7. *Se delimitarán por ley los territorios en los que predomine el uso de una y otra lengua así como los que puedan ser exceptuados de la enseñanza y del uso de la lengua propia de la Comunitat Valenciana.*
8. *L'Acadèmia Valenciana de la Llengua es la institución normativa del **idioma valenciano***<sup>89</sup>.

Como se puede observar, se reconoce en el primer punto el valenciano como lengua propia y como novedad aparece mencionada la AVL, tras su fundación en 2001, algo que resulta ambiguo, para Ochoa Monzó (2006: 365), puesto que esta misma institución ya resolvió la filiación del valenciano por criterios filológicos y no políticos, algo que contrasta con la categorización del valenciano como lengua o idioma.

### **4.5.3. La extensión social del valenciano**

Actualmente, en la Comunidad Valenciana la difusión del valenciano en la sociedad se realiza por medio de los tres pilares básicos de normalización y uso lingüísticos: el sistema de enseñanza, la Administración y los medios de comunicación.

#### **4.5.3.1. Enseñanza: modelos lingüísticos**

Como ya hemos visto, la principal diferencia de la ley de normalización lingüística valenciana frente a la catalana y la balear se encuentra en la distinción de centros y aulas por el criterio lingüístico (Casesnoves Ferrer, 2015: 133). El sistema escolar de la Comunidad Valenciana se articula en territorios de predominio valenciano y territorios de predominio castellano. Mientras que los valencianohablantes deben y pueden poner al menos dos de tres de los modelos de educación bilingüe, los castellanohablantes poseen un régimen de recuperación del valenciano, como califica Ochoa Monzó, “nada favorable” (2006: 374).

Los tres modelos lingüísticos bilingües para la enseñanza obligatoria (Educación Infantil, Primaria y Secundaria) son el Programa de Inmersión Lingüística (PIL), el Programa de Enseñanza del Valenciano (PEV) y el Programa de Incorporación Progresiva al Valenciano (PIV).

En primer lugar, el *Programa de Inmersión Lingüística (PIL)* se dirige a estudiantes con castellano como lengua materna que viven en áreas de dominio lingüístico valenciano, cuyo entorno familiar muestra actitudes positivas hacia la lengua autóctona. Se introduce el área en castellano a partir del segundo ciclo de enseñanza primaria, pero incomprensiblemente, como expresa Blas Arroyo (2015: 511), no tiene continuidad en la secundaria, lo que origina problemas de desorientación.

---

<sup>89</sup> Las negritas son nuestras.

El *Programa de Enseñanza en Valenciano (PEV)* está enfocado para alumnos de lengua materna en valenciano en comarcas de predominio valenciano. Se utiliza el valenciano como lengua vehicular y uno de sus objetivos es reforzar el prestigio social de esta lengua. El castellano se incorpora de forma paulatina desde el primer o segundo ciclo de Primaria. Se desarrolla en centros donde conviven dos líneas distintas: unos alumnos cursan sus estudios en valenciano y otros siguen la incorporación progresiva al valenciano (PIV).

El *Programa de Incorporación Progresiva al Valenciano (PIV o PIP)* es obligatorio cuando no se pueden aplicar los dos modelos anteriores en territorios históricamente de lengua valenciana, por lo que es el más extendido a su vez en los territorios bilingües (el 65% de los alumnos de la Comunidad Valenciana, de acuerdo con Blas Arroyo, 2005: 512). Los territorios castellanohablantes también pueden pedir esta modalidad si los tutores y padres lo solicitan y existen condiciones viables en el centro. La lengua vehicular principal es el castellano, pero el valenciano se introduce poco a poco como lengua de instrucción en varias áreas. La proporción entre ambos idiomas variará según variables sociales como el grado de presencia ambiental del valenciano en el municipio, la voluntad de los padres, la disponibilidad de profesorado bilingüe, etc. No obstante, es común la denuncia de desigualdad social y geográfica en el uso del valenciano como lengua vehicular, e incluso de incumplimiento de la legislación y demás deficiencias en cuanto a la oferta de la enseñanza en valenciano y de dotación de personal competente (Blas Arroyo, 2005: 512; Ochoa Monzó, 2006: 374; Casesnoves Ferrer, 2015: 134).

ZONA CASTELLANOHABLANTE	ZONA VALENCIANO HABLANTE
<p><b>Programa Básico (PB)</b> Exclusivamente en castellano Asignatura Lengua y literatura valenciana</p>	<p><b>Programa de inmersión (PIL)</b> Lengua vehicular en valenciano</p>
<p><b>Programa de inmersión (PIL)</b> Lengua materna en castellano Lengua vehicular en valenciano</p>	<p><b>Programa de enseñanza en valenciano (PEV)</b> Lengua materna en valenciano Lengua vehicular en valenciano</p>
	<p><b>Programa de incorporación progresiva del valenciano (PIP)</b> Lengua vehicular en castellano con algunas asignaturas en valenciano</p>

*Tabla 10. Modelos lingüísticos escolares en la Comunidad Valenciana a partir de Casesnoves Ferrer, 2015; Ochoa Monzó, 2006; Blas Arroyo, 2005.*

Las opiniones son diversas en torno al sistema educativo valenciano actual, dado que por un lado ha quedado demostrado con resultados los bajos niveles de competencia

y uso del valenciano con respecto a las otras dos comunidades catalanohablantes<sup>90</sup> y por ser la Comunidad Valenciana la del índice más bajo de conocimiento de su lengua propia de todas las comunidades bilingües españolas. Y, por otro lado, porque se ha considerado que discriminar por lenguas entre áreas y centros se traduce en polémicas en cuanto al dominio de una lengua u otra tanto como lengua vehicular y como cantidad de horas de impartición.

La visión optimista la expresa Casanova al creer que el ámbito donde mejor y más rápido se produce la normalización lingüística es el de la enseñanza<sup>91</sup> (1995: 142-144). Los profesores, para poder ejercer su profesión, han de dominar las dos lenguas y los alumnos han de alcanzar una capacidad oral y escrita igual de ambas. Además, por ley en todos los centros ha de existir una asignatura de lengua y literatura valenciana. En cuanto a la enseñanza universitaria, es donde más libertad y respeto lingüístico hay, pero también donde los índices de clases en valenciano son más bajos. Algunos autores como Ochoa Monzó describen negativamente la calidad de la enseñanza universitaria en valenciano, por estar mal articulada y poco garantizado el derecho a estudiar en la lengua propia (2006: 373).

No obstante, los críticos con el sistema escolar valenciano reconocen que, pese a ser la presencia del valenciano en la enseñanza un logro para la sociedad valenciana, esta no ha estado exenta de problemas y deficiencias:

¿el modelo o sistema de enseñanza en la Comunidad Valenciana permite una adecuada promoción y recuperación del valenciano como obliga la LUEV? La respuesta es claramente negativa. Y si bien sería faltar al rigor estadístico negar que nunca como ahora se ha enseñado tanto valenciano y en valenciano; lo cierto es que tampoco nunca como ahora el uso social o el prestigio público de la lengua era tan, relativamente, bajo (2006: 373).

Siguiendo la intervención de la Generalitat Valenciana regulada por las instancias estatutarias, la división de las áreas castellana y valenciana ha derivado en un desconocimiento de los modelos escolares, así como también de la posibilidad de exenciones según municipio y circunstancias personales en las áreas castellanohablantes. Solo los territorios valencianohablantes tendrían el deber de seguir una o varias líneas de valenciano como lengua vehicular en las tres líneas bilingües que hemos comentado. De este modo, la situación diglósica se intensifica generando conflictos en el ámbito educativo poco razonables, como el que se manifiesta en el rechazo generalizado del valenciano como lengua vehicular (no se está en contra de enseñar valenciano, sino de enseñar en valenciano, como señala Ochoa Monzó, 2006: 377) (*vid.* apartado 4.6. *Conflicto lingüístico*). Además, de acuerdo con Casanoves Ferrer, el número de

---

<sup>90</sup> Una de las claves de esta controversia se manifiesta, como manifiesta Ochoa Monzó (2006: 366) también en la propia situación legal del valenciano desde 1982, pues mientras que en las otras comunidades autónomas bilingües se refirieron a una Ley de Normalización Lingüística, en la Comunidad Valenciana se optó por la denominación de una Ley de Enseñanza y Uso.

<sup>91</sup> Como expresa Segura i Llopes (2002: 125), un motivo de importancia de la normalización lingüística en la escuela es la regulación del valenciano para depurarla de formas no propias, algo característico de aquellas lenguas que poseen una normativización reciente.

estudiantes valencianos, tanto bilingües como monolingües, escolarizados en lengua valenciana es la más baja de las tres comunidades catalanoparlantes y, además, la que más difiere según la lengua materna del alumnado, pues predomina la tendencia a escoger el programa en castellano si esta es la lengua materna (2015: 158).

Por otro lado, la presencia en la universidad del valenciano ha supuesto, junto al desarrollo de la investigación en esta lengua, un importante factor de la normalización lingüística y cultural mediante su acceso a los textos formales, especialmente a partir de 1980 con el estímulo de asociaciones cívicas y culturales e instituciones públicas, así como con la creación de Institutos de Estudios Comarcales (Martines Peres, 2002; Ivars i Cervera, 2002).

#### **4.5.3.2. Administración Pública**

Además del ámbito educativo, los otros dos sectores pendientes de normalización lingüística son la Administración pública y los medios de comunicación, responsables de extender no solo el conocimiento y uso del valenciano sino además de potenciar su estatus y prestigio social. Según Casanova, es en la Administración junto con la educación donde más se ha avanzado en materia lingüística, a través de campañas de promoción, facilitando el aprendizaje gratuito e incentivado en horas de trabajo y el incremento de oportunidades de promoción personal, todo ello siempre de manera voluntaria, y a partir de la creación de la Dirección General de Política Lingüística, responsable de planificar y velar por el cumplimiento de la normativa (1995: 148).

Uno de los puntos clave es el del requisito lingüístico o exigencia de capacitación en valenciano para el acceso a la función pública y docente. A partir del Decreto 62/2002, el gobierno valenciano empezó a regular la acreditación de los conocimientos lingüísticos para el acceso y provisión de lugares de trabajo en la función pública, especialmente en la docente no universitaria, que garantice el dominio de las dos lenguas oficiales en competencias tanto orales como escritas. Esto radica en que el valenciano como lengua oficial es también lengua de procedimiento y relación entre administraciones y ciudadanos, a lo que nos hemos referido como el derecho de opción lingüística (Ochoa Monzó, 2006: 377).

Por otra parte, se ha criticado la escasa presencia de órganos político-administrativos que impulsen la normalización lingüística. Hasta la fecha, en la Comunidad Valenciana son tres los principales órganos normalizadores en materia de lengua: la Secretaría Autonómica de Cultura y Política Lingüística, la Asociación de la Lengua Valenciana (AVL) y, aunque de forma indirecta, las administraciones locales.

La primera de ellas es a su vez la responsable de coordinar y dirigir la Dirección General de Libros y Bibliotecas, la Dirección General del Patrimonio Cultural Valenciano y también el área de política lingüística, con las funciones de promoción y fomento del uso del valenciano en colaboración con la AVL, el fomento de estudios sobre la situación social del valenciano, la coordinación de cursos y actividades para la extensión de

conocimientos del valenciano, y el asesoramiento a las instituciones y ciudadanos en todo lo relativo a los derechos del uso del valenciano.

La Asociación Valenciana de la Lengua se creó a partir de la Ley 7/1998 pero se alargó hasta 2001, y todavía no ha cerrado el conflicto innecesario y agotador, pese al moderado optimismo que despertó.

Por último, las administraciones locales, aunque no tienen competencias en materia de lengua, sí poseen otras capacidades como la aplicación de medidas de apoyo a entidades locales para apoyar el uso del valenciano, la rotulación de vías públicas, señalizaciones de los edificios, cursos de enseñanza o campañas de promoción (Ochoa Monzó, 2006: 367-370). Desde 1980, en el seno de la normalización lingüística en las administraciones municipales de la provincia de Alicante, se crearon también oficinas de promoción lingüística (Serrano i Catalina y Victoriano i Lavinya, 2002).

#### **4.5.3.3. Medios de comunicación**

Los medios de comunicación, tanto orales como escritos, han sufrido recientemente distintos altibajos que han modelado un sistema desequilibrado entre ambas lenguas, sin cumplir expectativas previas para su labor extensora del idioma. En cuanto a los medios orales, la creación de la RTVV fue motor de creación de empresas audiovisuales y un equipo de dobladores y asesores lingüísticos para crear un modelo de catalán estándar oral para la audiencia valenciana. Sin embargo, la televisión y radio valenciana no se hace a día de hoy íntegramente en valenciano, sino en castellano y valenciano con un desequilibrio en beneficio de la primera (Casanova, 1995: 145). Es por eso que algunos autores consideran que la presencia del valenciano en estos medios es más bien simbólica, pues no existe demanda ni oferta delimitada (Moltó i Seguí, 2002: 274).

Por tanto, los medios de comunicación tienen como objeto el fomento y la promoción de la lengua propia, además de cumplir con el derecho de que el ciudadano pueda ser informado en su lengua propia, pero al estar también gestionados por el gobierno tienen la responsabilidad de garantizar el equilibrio de las dos lenguas por el régimen de bilingüismo, por lo que no quedaría legitimada la presencia íntegra del valenciano tanto en radio como en televisión y publicidad (Ochoa Monzó, 2006: 379).

En la actualidad, en la prensa todos los periódicos están escritos en castellano. A nivel provincial, la prensa alicantina, cuyo periódico principal es *Información*, se escribe en castellano. Sin embargo, ha sido en la televisión donde se ha desarrollado el mayor acceso al valenciano en los medios. Hasta el cierre de RTVV en 2013, *Canal Nou* ha tenido su programación en valenciano, pero también una amplia presencia del castellano. Tras cinco años sin televisión autonómica en valenciano, en 2018 comenzaba la emisión de *À Punt*, reanudando la presencia del valenciano en el medio televisivo.



#### ***4.5.4. Previsiones de futuro***

Si como ya hemos visto la Comunidad Valenciana presenta, desde hace más de dos décadas, datos que corroboran una situación negativa en cuanto a la adquisición de competencias de uso y conocimiento de la lengua valenciana, la mayoría de expertos ponen su atención en la necesidad de una intervención global. Casanova, por su parte, sugiere que la Generalitat, como máximo responsable como órgano de gobierno, debe planificar y posibilitar la colaboración de otras administraciones, así como concienciar a la ciudadanía para demandar sus derechos lingüísticos y, por otro lado, también comprender la situación social y lingüística, con la constitución de un Consejo Social de la Lengua, la presencia íntegra de la RTVV en valenciano (hoy extinguida desde 2013), potenciar las líneas escolares en valenciano, coordinarse en políticas territoriales con Cataluña e Islas Baleares, así como sancionar la unidad del catalán y del valenciano (1995: 132). Todas estas soluciones pasan por la prioridad de la remodelación de los programas de enseñanza del valenciano:

Los programas de enseñanza del valenciano han podido elevar la aptitud lingüística de la población más joven, e imbuir nuevos valores de prestigio lingüístico cultural, pero no han servido aún para extender eficazmente su uso social. El proceso de sustitución lingüística en el contexto familiar, el predominio del uso del castellano en contextos impersonales o de tipo formal, junto al envejecimiento demográfico que afecta al habla efectiva, obligan a decir que las actuaciones emprendidas en orden al uso del valenciano como instrumento efectivo de relación social, aún no han tenido el éxito esperado (1995: 133).

Por tanto, son urgentes medidas frente a esta asimetría entre lengua dominante y lengua propia en situación minoritaria que conduzca a una discriminación positiva para salvaguardar esta última del proceso de desplazamiento de la misma (siempre y cuando no sean irrazonables, como advierte Ochoa Monzó, 2006: 351), reparando las deficiencias en el sistema educativo y en los medios de comunicación social públicos.

El caso es que en la actualidad ha quedado corroborado en los estudios sobre la situación sociolingüística valenciana que la diglosia lingüística entre el valenciano y el castellano sigue existiendo y que no hay un avance considerable en los sectores profesionales y administrativos, lo que ha repercutido en que la diglosia acabe convertida en un auténtico conflicto lingüístico. Reiteramos, pues, que el resultado de las políticas lingüísticas, en opinión de Gimeno-Menéndez y Gómez-Molina (2007: 100) así como de numerosos investigadores y especialistas valencianos, no ha sido ni es positivo, pues a día de hoy la lengua de uso entre los grupos en la mayoría de los dominios es el español estándar, y tan solo han sido favorecedoras de la extensión de competencias de bilingüismo pasivo en valenciano.

#### 4.6. EL CONFLICTO LINGÜÍSTICO EN EL CATALÁN Y EL VALENCIANO

El conflicto lingüístico existente en el valenciano y el catalán se ha manifestado, especialmente a partir de la segunda mitad del siglo XX, a través de dos debates principales: uno de tipo terminológico, referido a la justificación de la categorización del valenciano como lengua o dialecto y su denominación inclusiva con el catalán; y otro de carácter eminentemente ideológico, que atiende a un complejo entramado de factores políticos y actitudinales como los propósitos de normalización lingüística o el debate del bilingüismo polémico.

No fue hasta 1962, con la publicación del ensayo de Joan Fuster *Nosaltres els valencians*, cuando se hizo patente la problemática de la cuestión identitaria valenciana. Tras el análisis de las reacciones posteriores, Fuster destacaba en el prólogo a la segunda edición la difícil y crítica acogida de aquel intento por resolver la apatía con la que hasta entonces se había reflexionado sobre el hecho diferencial valenciano:

El llibre ha provocat discrepàncies rabioses i adhesions absolutes: les unes i les altres, i les actituds intermèdies, són coincidents, en substància. D'una manera explícita convergien a reconèixer amb mi el caràcter «dramàtic» de l'actual situació valenciana. [...] En posar-me a la feina, i més encara en acabar-la, ja donava per suposat que el llibre tindria abruptes conseqüències de polèmica. No em feia gens de por, aquesta possibilitat. Al contrari. El llibre havia sorgit d'un esforç sincer per a comprendre, per a aclarir-me a mi mateix, en reflexió solitària, les causes i els efectes del nostre fracàs com a «poble» (1964: 3, 4).

Desde entonces, proliferaron diferentes y nuevos añadidos bibliográficos que abordaban la problemática de la identidad valenciana de forma paralela y estrechamente unida al conflicto lingüístico entre el catalán y el castellano (Ninyoles, 1969; Vallverdú, 1981; Pitarch, 1983, 1986a, 1986b; Pardines López y Torres Garcia, 2011). Así, coincidieron ambos asuntos en la última etapa del franquismo, cobrando mayor intensidad durante la Transición democrática por la emergencia de las autonomías y los primeros intentos de legislar los derechos de las lenguas peninsulares frente a su convivencia con el castellano. Con la Constitución de 1978, se abrió un debate social en torno al estatus de estas lenguas españolas y su situación de bilingüismo con la lengua oficial del Estado, desplegando diversos términos como el de «bilingüismo polémico peninsular», introducido por Badia i Margarit (Jiménez Cano, 2017: 384-385).

De este modo, atender al concepto de conflicto lingüístico valenciano supone hablar de conflicto sociolingüístico, pues el tratamiento de esta cuestión ha sobrepasado el ámbito estricto de la lingüística hasta situarse en el foco de un complejo debate social (Pardines López y Torres Garcia, 2011: 8). Por ello, para el análisis de la cuestión valenciana-catalana, debemos atender a aquellos elementos y valores que justifican la

trascendencia en la sociedad de todo debate social<sup>92</sup>. A lo largo de este apartado, comentaremos los debates sectoriales internos desde una dimensión sincrónica e histórica, con el fin de aproximarnos al componente valorativo referente a las actitudes lingüísticas individuales y colectivas. Constataremos también el papel fundamental de los medios de comunicación de masas como los transmisores básicos de estos discursos, especialmente para el intercambio de opiniones, y de los agentes institucionales en el debate social, que incluyen profesores, legisladores, escritores, académicos, etc., cuyos saberes en numerosas ocasiones se integran con los saberes «ingenuos» de los hablantes (Jiménez Cano, 2017: 397-399).

Uno de los ejemplos más representativos fue la polémica de prensa que aparece testificada en la conferencia de Simó Santonja durante la sesión inaugural del Centro de Cultura Valenciana en 1975. En ese año, el profesor Sanchis Guarner fue entrevistado en *Mundo Diario* a propósito de los cursos universitarios de lengua y didáctica valenciana de la Facultad de Filosofía y Letras, sobre los cuales manifestó su negativa a la denominación de Agregaduría de Lengua i Cultura Valenciana:

Hi havia fortes pressions perquè s'anomenés Agregaduría 'de Lengua i Cultura Valenciana' a la qual cosa em vaig negar rotundament. Sempre he mantingut que no existeix pas una llengua i literatura valenciana diferents a la catalana. De manera que es va escollir el terme de 'Lingüística Valenciana' cars es paràrà atenció especial a la dialectologia regional, amb el degut estudi de les parles aragoneses i dialectes bàsics, com ara els de Vilarreal, Xest, Enguera, Oriola... (1975: 14).

A estas palabras, Simó Santonja respondió con dos argumentos asociables a los dos debates sectoriales: el primero, atribuible al debate terminológico, tachaba la creencia del profesor sobre la inexistencia de la cultura valenciana; el segundo, relativo al ideológico, aludía a la politización del tema cuando Sanchis Guarner señaló un serio problema de celos entre regiones que él mismo denomina *sociocentrismo*:

Fa que molts valencians desconfiïn de Barcelona, com molts alacantins ho fan de València [...] curiosament, es pot dir que els valencians que recelen de Barcelona, que parlen d'un suposat 'imperialisme' català i tot, son els més dòcils servidors del centralisme de Madrid, contra el qual no protesten pas. Tenen por d'un perill hipotètic, però tanquen els ulls davant una realitat" (*ibid.*).

En un artículo en *Levante*, Simó Santonja respondió al profesor añadiendo nuevos temas al debate, como la amplificación de Cataluña, la denominación de Reino o País y la autoctonía o servidumbre de la lengua valenciana (1975: 15). Posteriormente, el canal

---

<sup>92</sup> El trazado de los criterios que componen el *debate social* como hipergénero fueron teorizados por Bañón Hernández (2002, 2007, 2018). Aunque suele aparecer de forma intuitiva en la retórica colectiva, el debate social hace referencia a temas que resultan de interés para la sociedad en general, como ocurre con los discursos sobre la salud y las enfermedades raras (*vid.* Bañón Hernández, 2007, 2018). También participan colectivos de distinta índole y autoridad y, según estos, los discursos adquieren diferentes puntos de vista y tonos; los contenidos se transmiten en tipos discursivos muy diversos (entrevistas, congresos, manifestaciones, etc.), y a su vez se integra en varias dimensiones como son los debates sectoriales.

de la discusión pasaría de la prensa escrita a la radio y, en el mes de marzo de 1975, Simó Santonja fue invitado al programa *Hora veinticinco*, donde se iniciaría un coloquio en el que participarían personajes de diversa índole, como Raimon, Andrés Estellés y Carlos Sentí, y el otro gran sector de personas anónimas a las que Simó Santonja se refiere como *el pueblo*, quienes expresarían sus opiniones a través de medios como las cartas al director<sup>93</sup> o llamadas telefónicas en programas radiofónicos:

Puede decirse que este es el momento en que se inicia la discusión. Ya esas mismas noches, a continuación de los programas empezaron las llamadas telefónicas de quienes se interesaban por el problema en uno y otro sentido. Los locutores pueden testificar que hubo mayoría favorable a la tesis de la independencia del valenciano. Las “Cartas al Director” en los periódicos valencianos fueron la constante de aquellos días. [...] entiendo que aun no siendo escritas por filólogos, el pueblo también tiene la palabra en cuestiones de lengua y cultura (como en otras muchas más), porque contribuye como el que más a las mismas (1975: 20).

Así, estas secciones en prensa pasarían a ser el medio de participación popular, incorporando un sector tan amplio como es el de la comunidad de hablantes, cuyo simbólico peso incluso les dotaría de una autoridad que entraría en conflicto por su intento de rebatir la propia autoridad filológica. A esto, Colón señala lo siguiente:

El asunto para el lingüista no tiene demasiada entidad. Cuestión de nombres. Lo que interesa es describir el instrumento expresivo propio de estas tierras del Este peninsular. Pero

---

<sup>93</sup> Algunas voces que participaron en el aluvión de cartas a la prensa en aquel debate de 1975 no solo fueron anónimas, sino también de escritores, periodistas y otros filólogos partidarios de la tesis valencianista, muchos de ellos con argumentos beligerantes contrapuestos a la historia y lengua catalanas próximos a una actitud colectiva catalanófoba: “se ha hablado demasiado de los invasores catalanes en la conquista y todo para asignarles casas y posesiones en menos de un tercio del Reino y para que muchos volvieran pronto a su condado, no megalómano principado”, “Viene esto a cuento por el despotismo editorial barcelonés –o caciquismo provinciano– que humilla a Valencia”, “de un balbuciente catalán del siglo XIII y no del catalán actual (...) nació la Lengua Valenciana, para seguir su camino singular hasta hoy”, “rápida y pujante surgió pronto una literatura valenciana que superó diáfananamente a la catalana” (1975: 34). Se hacía patente, además, un duro y crítico cuestionamiento a la labor filológica, base para el rebatimiento de las afirmaciones de Sanchis Guarner: “no puede tildarse de malévolo a quien discrepe con todos los respetos de una opinión por seguro que esté uno de ella, aunque el defensor sea filólogo y el contraopinante geólogo, químico, teólogo o médico (...). Este es uno de sus graves errores, creer que la lengua es único y exclusivo problema de la filología. Los historiadores, los juristas y, si me apura, el pueblo también tiene derecho a hablar y hasta a equivocarse para que otros lo enseñen” (1975: 29). Otra justificación que sigue vigente actualmente es la alusión recurrente de términos como el del *imperialismo catalán*: “la postura lingüística cubre otra más importante de naturaleza geográfico-política, ya que, sofisticadamente, una vez admitida la tesis de que la lengua valenciana es modalidad de la catalana, se sigue que quien habla aquella debe calificarse gentiliciamente de catalán, paso que nos acerca al fin último, consistente en la Gran Cataluña o, mejor, metodológicamente hablando, en el interino marco de los Països Catalans. De donde lo que, fenoménicamente, es controversia filológica, sustancialmente es vieja política imperialista por vía pseudocultural” (1975: 36). Ninyoles se refiere a esto como el *perill català* derivado del localismo valenciano: “Podem dir que el localisme valencià s’ha fabricat una campana neumàtica que, si el protegeix, és a canvi de manten-lo en perill permanent d’implosió. Tot el món sap que la por crea sovint el seu objecte, per mitjà de la projecció, i és així que ha cristal·litzat la doctrina del «perill català». Direm també que les obsessions cròniques del localisme valencià no han estat gratuïtes, però sí exagerades. La història contemporània desmenteix totalment l’existència d’un «imperialisme català» (= barceloní). Al contrari: és massa evident la quasi completa *insouciance* de Barcelona respecte al País Valencià” (1969: 138-139).

al no especialista le preocupa ante todo saber si el valenciano es o no catalán, si el mallorquín es o no catalán; si estamos ante dialectos o lenguas. Son discusiones de actualidad: basta recordar las polémicas recientes a propósito de los estatutos de autonomía, o baste abrir los periódicos en su sección de «cartas al director» para ver cómo cualquier ciudadano echa su cuarto a espadas con el mayor aplomo. Todo el mundo puede opinar –ése es el aliciente del debate–, pero muchos se creen autorizados a zanjar sin justificar. Es curioso que, salvo algún atrevido curandero, nadie se arriesgaría a llevar la contraria a un médico a propósito de la situación en el cuerpo humano del páncreas, del bazo o de otro órgano anatómico. Y, en cambio, para fallar de lingüística la impunidad es absoluta (1989: 19).

Otro enfrentamiento en el que se vería envuelto Sanchis Guarner sería con el director de *Las Provincias*, José Ombuena<sup>94</sup>. Entre ambos se abre una discusión en torno a la idea valencianista del origen del valenciano, basada en la creencia de que el eslabón originario del valenciano es el habla románica de los mozárabes y no el catalán, lo que Sanchis Guarner refuta defendiendo que “els valencians actuals no descendim en l’ordre lingüístic (ni tampoc en l’ètnic, ni el cultural ni el religiós) dels moros vençuts en el 1238, sinó dels cristians vencedors” (Simó Santonja, 1975: 29).

Por último, otras reacciones fueron numerosas adhesiones y manifiestos desde ambos bandos. A la postura de Sanchis Guarner se adhirieron firmas procedentes de las facultades de Ciencias Económicas y Empresariales y de Filosofía y Letras, firmantes de Albalat de la Ribera, la junta directiva de l’Associació Cultural Valenciana de la Facultat de Filosofia y Letras, la Asociación Cultural de Estudiantes de Derecho y profesores de esta facultad. Otro escrito en línea catalanista fue también la del Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias del Distrito Universitario de Valencia. Por otro lado, se publicaba en la revista *Canigo* el manifiesto “Nosaltres ciutadans del País Valencià”, este último envuelto en polémica, ya que se saldó con un arrestado en la petición de firmas, y que logró ser firmado por más de 35.000 valencianos. En una nota posterior en la misma revista, se añadía lo siguiente:

En el fons no s’ha tractat d’una polèmica filològica, sinó d’una polèmica política. Quan el País Valencià comença una presa de consciència en massa de la nostra comunitat cultural i lingüística catalana, s’ha produït la més forta reacció anticatalanista, anticultural, anticientífica, provinciana i, per tant, antivalenciana, protagonitzada aquesta vegada pel diari *Las Provincias* per part de... les mentalitats més reaccionaries, lligades des de sempre al sector social dominant, que menyspreen la llengua dels valencians i que, utilitzant fins i tot la violència moral i física han provocat i provoquen el procés de castellanització del nostre poble (1975: 55).

Cabe destacar también la participación expresa de académicos y profesores universitarios que se manifestaron en torno a la defensa de la idea de, en palabras textuales, “que el valenciano es una variedad dialectal del catalán. Es decir, del idioma hablado en las islas Baleares, en la Cataluña francesa y española, en una franja de Aragón,

---

<sup>94</sup> Para ahondar sobre los debates lingüísticos surgidos en este medio de prensa, *vid.* Flor i Moreno, V. (2010): “La instrumentalització mediàtica de la identitat valenciana: el discurs anticatalanista de *Las Provincias* (1978–1999)” en *Arxius. Arxius de Ciències Socials*, núm. 23, València: Facultat de Ciències Socials, Universitat de València-Estudi General, pp. 113-122.

en la mayor parte del País Valenciano, en el principado de Andorra y en la ciudad sarda de Alguer”. Estas autoridades fueron profesores de la Universidad de Valencia como Vicente-Arche Domingo, Roselló Verger, Solás Fernando, Cucó Giner, Blasco Estellés y Soler Marco, junto a los académicos de la Lengua y la Historia Dámaso Alonso, Jesús Pabón, Alonso Zamora Vicente, Fernando Lázaro Carreter, Emilio Alarcos Llorach, Vicente Aleixandre y Rafael Lapesa Melgar. Se sumarían otras personalidades como Camilo José Cela, Laín Entralgo, Salvador de Madariaga, Luis Rosales y Miguel Delibes (1975: 56-57). Con posteridad, en esta línea destacarían autoridades sociolingüistas como Colón, quien defiende la unidad de la lengua catalana por encima de los sentimientos de hablantes y las diferencias dialectales, siendo esta la lengua que se habla y escribe en toda la extensión geográfica del Rosellón, el Principado de Cataluña, Andorra, la ciudad sarda de Alguer, Baleares y Valencia (1989: 32).

Finalmente, pese a los intentos clarificadores academicistas, la tesis valencianista prosperaría alcanzados los tiempos de la democracia española y actualmente persiste como contraposición —más política e ideológica que lingüística, representada en instituciones<sup>95</sup> como Lo Rat Penat o la Real Academia de Cultura Valenciana— a la tesis de corte catalanista.

#### **4.6.1. Debate terminológico<sup>96</sup>: la tesis valencianista y la tesis catalanista**

Por tanto, han sido dos las corrientes opuestas surgidas en el debate social en torno a la terminología del valenciano: una tesis de corte valencianista y otra catalanista. La primera se autodefine como la que postula por una lengua valenciana independiente y autóctona que descende directamente del latín, con influencias germánicas, árabes, catalanas y aragonesas, así como por una cultura valenciana autóctona (Chimo Lanuza, 1994: 17; Simó Santonja, 1975: 64).

Para ello, su actividad hasta la actualidad se ha dirigido hacia dos objetivos. Uno de ellos es la negación de las teorías lingüísticas por otras que justifiquen la denominación

---

<sup>95</sup> La institución principal y la única con autoridad oficial encargada de la normativización del valenciano en la actualidad es la Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL), dependiente de la Generalitat Valenciana. Fue constituida en 2001 por el gobierno popular con las funciones de referencia normativa, así como de velar por la realidad, la tradición y la normativización lingüística valenciana, esta última basada en las Normas de Castelló (Pardines López y Torres García, 2011: 56).

<sup>96</sup> A diferencia de los otros territorios catalanoparlantes, es en Valencia donde la cuestión sobre la nomenclatura lingüística ha sido más patente. Así se comprueba en los diferentes estatutos de autonomía: mientras que el estatuto catalán se refiere al catalán como lengua de la comunidad autónoma, el de Baleares reconoce el catalán en su modalidad insular y en el de Valencia se considera como lengua propia la valenciana (Colón, 1989: 20). Colón señala que este particularismo valenciano tiene su justificación en una tradición histórica: ya en un texto de 1395 atribuido a fray Antoni Canals existe una dualidad entre lengua valenciana y lengua catalana. Autores valencianos como Eiximenis, Joanot Martorell, Miquel Pérez, Bonifaci Ferrer o Guillem de Copons mencionarían también *el poble valencià, lengua valenciana, valenciana lengua, en vulgar de valenciana prosa, en valenciana prosa*, etc. Esta práctica se intensificaría sobre todo a partir del siglo XV (1989: 22).

del valenciano como lengua independiente y no “simple dialecto del catalán”<sup>97</sup>, partiendo de la teoría de que antes de la Reconquista en 1238 ya existía “un valenciano romance primitivo y en formación”<sup>98</sup>. El deseo diferenciador respecto a lo catalán también se ha manifestado en el intento de confeccionar una ortografía valenciana propia frente a las Normas de Castellón. Chimo Lanuza<sup>99</sup> (1994: 125, 130) denunciaba esta normativa como una vía de catalanización por seguir las bases del Institut d’Estudis Catalans. Contra ello, la Secció de Llengua i Lliteratura de la RACV había elaborado una normativa alternativa conocida como las Normas del Puig.

No obstante, donde mayor esfuerzo se ha puesto ha sido en el debate terminológico con respecto a su legalidad y su definición lexicográfica y académica. Uno de sus puntos más críticos se halla en la descripción que el diccionario académico recoge para *valenciano*, ya denunciado desde la decimonovena edición de 1970 (1975: 62), entonces como “Variedad de la lengua catalana que se habla en la mayor parte del antiguo reino de Valencia”, aunque desde la edición de 1992 fue pulida y se añadió la idea de pertinencia: “...y se siente allí comúnmente como lengua propia”<sup>100</sup>. Tanto Simó Santonja en 1975 como Voro López<sup>101</sup> en 2017, ambos miembros destacados de la RACV, rechazaron en prensa la entrada académica.

Otra polémica reciente en torno a la terminología ocurriría esta vez en la definición del Diccionari Normatiu Valencià, que está basada en la afirmación de los académicos del manifiesto: “Llengua romànica parlada a la Comunitat Valenciana, així com a Catalunya, les Illes Balears, el departament francès dels Pirineus Orientals, el Principat d’Andorra, la franja oriental d’Aragó i la ciutat sarda de l’Alguer, llocs on rep el nom de *català*”. Fue denunciada por el Consell Jurídic Consultiu (CJC) en 2014 por considerarla no adaptada al Estatut d’Autonomia. La Academia Valenciana de la Lengua (AVL), con el apoyo de los rectores de las universidades públicas valencianas, refutaría

---

<sup>97</sup> “L’altra postura, la pancatalanista, es la que prete que la llengua valenciana es un dialecte (o varietat regional) del català i que, inclus, son un mateixa llengua, argüint per ad això que el valencià (degut a la reconquesta i posterior repoblació) ve del català, que son molt paregudes, que els valencians nos entenem perfectament en parlar en catalans...” (Chimo Lanuza, 1994: 17).

<sup>98</sup> “los colonizadores no cambiaron el idioma, ayudaron a su evolución, pero no lo cambiaron (...). Como quiera que un argumento esgrimido por los partidarios de la pretendida unidad idiomática y cultural catalana es que nuestra historia debe empezar en 1238, me he esforzado en demostrar que ya eran ‘alguien’ los valencianos, cristianos o musulmanes, que a través de milenios se encontraban en ‘actividad’, aquellos años del siglo XIII en que se produce el fenómeno de la Reconquista” (Simó Santonja, 1975: 166-167).

<sup>99</sup> Miembro de la comisión redactora del Diccionari de la Real Academia de Cultura Valenciana, su trabajo *Valencià: ¿llengua o dialecte?* (1994) está íntegramente escrito siguiendo la normativa ortográfica de las Normas del Puig, tal y como observamos en las citas textuales.

<sup>100</sup> Hasta 1959, asumiendo la concepción política imperante de la época, las lenguas peninsulares eran consideradas por la RAE como dialectos frente al castellano como única lengua. Fue Julio Casares quien estableció el cambio decisivo para estas definiciones en el diccionario académico. Sin embargo, para frustración de los valencianistas, en el diccionario de 1970 el cambio para el valenciano no sería llevado a cabo, mientras que para el gallego sí lo fue (“Lengua romance, derivada del gallegoportugués, que se habla en Galicia”).

<sup>101</sup> López, V. (2017): “El ‘valenciano’ i la RAE”. *Las Provincias*, 24/05/2017. Disponible en: <https://www.lasprovincias.es/comunitat/opinion/201705/25/valenciano-20170524234952-v.html>

dicha queja a partir del dictamen del 12 de abril de 2005 publicado en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana*:

De acuerdo con las aportaciones más solventes de la romanística acumuladas desde el siglo XIX hasta la actualidad (estudios de gramática histórica, de dialectología, de sintaxis, de lexicografía...), la lengua propia e histórica de los valencianos, desde el punto de vista de la filología, es también la que comparten las comunidades autónomas de Cataluña y las Islas Baleares, y el Principado de Andorra. Asimismo es la lengua histórica y propia de otros territorios de la antigua Corona de Aragón (la franja oriental aragonesa, la ciudad sarda de Alguer y el departamento francés de los Pirineos Orientales). Las diferentes hablas de todos estos territorios constituyen una lengua, es decir, un mismo «sistema lingüístico», según la terminología del primer estructuralismo (anexo 1) retomada en el Dictamen del Consejo Valenciano de Cultura, que figura como preámbulo de la Ley de Creación de la AVL. Dentro de ese conjunto de hablas, el valenciano tiene la misma jerarquía y dignidad que cualquier otra modalidad territorial del sistema lingüístico, y presenta unas características propias que la AVL preservará y potenciará de acuerdo con la tradición lexicográfica y literaria propia, la realidad lingüística valenciana y la normativización consolidada a partir de las Normas de Castellón (Resolución 2/2005, 29 de marzo, 12117-12118).

Corroborada la delimitación de *valenciano* en su sistema y área lingüísticos, la ordenanza justifica su decisiva anexando testimonios escritos, literarios y otros argumentos de autoridad, que aluden a su denominación coexistente con el catalán:

En el ámbito territorial de la actual Comunidad Valenciana, la lengua propia de los valencianos ha recibido mayoritariamente el nombre de valenciano o lengua valenciana (anexo 2), que empezó a generalizarse, principalmente, a partir de la segunda mitad del xv a causa del esplendor político-económico, cultural y literario que alcanzó el Reino de Valencia en aquel momento. A pesar de existir una tradición particularista valenciana con respecto al idioma propio (anexo 3), la conciencia de poseer una lengua compartida con otros territorios de la antigua Corona de Aragón se ha mantenido constante hasta la época contemporánea (anexo 4). Por ello, la denominación histórica de valenciano ha coexistido con la de catalán, documentada en determinadas fuentes valencianas (anexo 5), y generalizada en el ámbito de la romanística y de la universidad valenciana de las últimas décadas. Asimismo, no son escasos los testimonios en los que se ha evitado usar el nombre de una de las partes para designar a todo el conjunto del sistema lingüístico mediante fórmulas compuestas o sincréticas tales como lengua valenciana y catalana (anexo 6), o bien en los que se han propuesto denominaciones integradoras y superadoras de la diversidad onomástica (anexo 7) (*ibid.*).

La conclusión del acuerdo por parte de la AVL ha sido, por lo tanto, respetar la legalidad del Estatuto autonómico y establecer el término *valenciano* como el normativo, con la aceptabilidad de la lengua valenciana, sin implicaciones diferenciales respecto de la lengua catalana, por lo que ambas son igualmente válidas para designar la variedad hablada en la Comunidad Valenciana:

La denominación de valenciano es, además, la establecida en el Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana. Por consiguiente, de acuerdo con la tradición y con la legalidad estatutaria, la AVL considera que el término más adecuado para designar la lengua propia en la Comunidad Valenciana es la de valenciano, denominación que se ha preservado legalmente, ya que es una de las principales señas de identidad de nuestro pueblo. Este nombre puede designar tanto la globalidad de la lengua que compartimos con los territorios de la antigua Corona de Aragón ya mencionados, como también, con un alcance semántico más restringido, la modalidad idiomática que nos caracteriza dentro de esa misma lengua. Asimismo, es plenamente válida la denominación de lengua valenciana, sin que este uso implique que se trate de un idioma diferente del compartido



con los otros territorios ya indicados. Es un hecho que en España hay dos denominaciones igualmente legales para designar esta lengua: la de valenciano, establecida en el Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana, y la de catalán, reconocida en los estatutos de autonomía de Cataluña y las Islas Baleares, y avalada por el ordenamiento jurídico español (anexo 8) y la jurisprudencia (anexo 9) (*ibid.*).

Aunque la labor normativista de la AVL y el apoyo académico rechazara así las teorías valencianistas, estas se articularían en torno a la autoridad de los hablantes, sus actitudes y su sentimiento de pertinencia: “La postura catalanista es produix per contacte. S’adquirix. No es propia. (...) La postura valencianista es un sentiment. Es du dins” (Lanuza, 1994: 18), “els valencians no nos sentim inclosos dins de la comunitat catalana –ni dels ficticis «Països Catalans»” (1994: 45), “La conformacio (distinta o no) dels diversos codics corresponents a les distintes variants no es lo que les delimitaran en llengües i dialectes (...): depen, principalment, de l’actitut del parlant” (1994: 53).

En este sentido, confluyen ambas tesis opuestas como las dos partes del mismo debate social: tanto valencianistas como catalanistas coinciden en la idea básica de que, para abordar el conflicto, debemos atender al valor de la lengua como el medio de comunicación en una sociedad a la cual representa, y por lo tanto, como esta sociedad está regida por una política y posee una cultura determinada, debe atenderse a su conjunto social, político, lingüístico y cultural, por lo que el conflicto solo puede resolverse atendiendo a problemas sociales, económicos y políticos (Lanuza, 1994: 47; Ninyoles, 1969: 31). Si la corriente valencianista se apoya básicamente en los sentimientos y actitudes del hablante hacia su lengua, la catalanista enfoca el conflicto lingüístico especialmente desde la estructura social: “el conflicte (...) emergeix de l’estructura mateixa de la nostra societat, i *no pot* així ésser correctament definit, si ignorem les contradiccions i antagonismes implícits en aquesta estructura” (Ninyols, 1969: 32).

Por todo esto, la división de la sociedad valenciana en defensores del *valenciano* frente a defensores del *catalán* conformaría la base del verdadero conflicto sociolingüístico valenciano: “la subordinació i la marginalitat tant institucionals com socials del valencià, és a dir, l’enfrontament entre els defensors de l’ús social del valencià vs. els defensors del castellà com a única llengua de comunicació” (Pardines López y Torres Garcia, 2011: 8-9).

La propia dualidad del conflicto lingüístico y su inherente debate social nos lleva a atender a dos fenómenos globales respecto a la relación jerárquica lingüística a nivel nacional: el concepto de bilingüismo polémico y sus consecuentes actitudes conflictivas.

#### ***4.6.2. Debate ideológico: bilingüismo polémico y actitudes diglósicas***

Hay, por lo tanto, dos líneas en el pensamiento actual sobre el bilingüismo: la que piensa que el bilingüismo no tiene interés sociolingüístico y solo es una mera característica individual, y los que piensan que el bilingüismo es un fenómeno que ha de contemplarse desde su aspecto individual como social. En este último, surge la crítica hacia la llamada «ideología bilingüista» (Vallverdú, 1981: 32).

En un repaso bibliográfico sobre el problema del bilingüismo castellano-catalán, Vallverdú alude a que, tras la posguerra, la época era confusa para una situación que entonces se consideraba como irreversible. Aunque se asimilaron teorías más abiertas bajo la ideología dominante —“Els tòpics «oberts» eren, naturalment, les tesis tradicionals del liberalisme espanyol (de Menéndez Pelayo a Marías passant per Unamuno, Menéndez Pidal i Ortega) sobre el «sortós» bilingüisme dels catalans” (1968: 16-17)—, no fue hasta Aracil (1966) y Ninyols (1969) cuando por fin se consideraría una sólida perspectiva sociolingüística atendiendo no solo a aspectos histórico-culturales y económico-sociales del tema, sino también a las implicaciones ideológicas. La sociolingüística catalana, por su contexto político y social<sup>102</sup>, optaría por comprometerse, dentro de la sociolingüística, con el campo de la sociología lingüística según la entiende Hymes, o al de la lingüística (sociológica) de Labov (Vallverdú, 1981: 34-35). En este punto, a partir de los setenta, emergía la corriente de estudios conocida como *sociolingüística del conflicto* (Moreno Fernández, 2009: 246).

Sin embargo, con anterioridad a la introducción y el desarrollo de estos estudios sociolingüísticos, la problemática del bilingüismo valenciano solo constaba a través de impresiones personales de reivindicación fundamentalmente histórica como son los ensayos de Sanchis Guarner (1933) y de Fuster (1962).

En cuanto a la primera de estas obras, *La llengua dels valencians* (1933), Vallverdú extrae la principal diferencia entre el conflicto del bilingüismo en Valencia y en Cataluña: mientras que en Cataluña este es de carácter externo respecto al centralismo político del castellano, en Valencia lo sería tanto interno, en el seno del grupo, como externo (1968: 18). Una muestra de ello la encontramos en *Nosaltres els valencians* (1962), cuando Fuster alude al concepto de la *valencianitat* en la dualidad conflictiva entre *els valencians* y *els altres valencians*, pues esta diferenciación interna entre catalanoparlantes y castellanoparlantes no solo se basa en un hecho diferencial lingüístico, sino que está proyectada culturalmente hacia el exterior de sus límites, con la identificación histórica territorial. No obstante, este término, entendido como el sentimiento identitario valenciano, no justifica el hecho diferenciador respecto a lo catalán: “posen un èmfasi insistit en la fixació d’un «fet diferencial». El «fet diferencial» hi és. No prové del matís dialectal de l’idioma, ni de la circumstància d’haver existit un «regne de València» a part del «Principat de Catalunya»” (1962: 17), “probablement, les nostres comarques castellanes, si les deixàvem triar, no optarien per integrar-se en els

---

<sup>102</sup> Interesante sería señalar en este aspecto cómo Vallverdú dudó seriamente de una sociolingüística imparcial como ciencia que analizara el conflicto del bilingüismo catalán, propuesta de Badia i Margarit en 1976, pues suponía una contradicción en su propio sentido: “Lo que planteaba Badia en su discurso era, ni más ni menos, la vieja cuestión de la neutralidad científica. No pretendo suscitar aquí la polémica sobre si es posible una ciencia absolutamente neutral. En cualquier caso, es innegable que las ciencias humanas y las ciencias sociales son las que más difícilmente podrían serlo: todas ellas están «connotadas», no ya siempre por la afectividad y el apasionamiento, sino por unos condicionamientos ideológicos que afectan a sus objetivos científicos y a los métodos para alcanzarlos. La sociolingüística —entendiéndola aquí como su acepción más amplia de sociología lingüística— nos ofrece un claro ejemplo de estos condicionamientos, hasta el punto de que cabe preguntarnos si existe hoy realmente una *única* disciplina que, como tal, responda a esta etiqueta” (1981: 13-14).

països correlatius. Ans bé, afirmarien llur voluntat de seguir essent valencians. Crec que no seria perquè sentin viva i aguda llur «valencianitat»” (1962: 53). Efectivament, la idea de *valencianitat* no es suficient per a comprendre una solució del conflicte lingüístic valencià, perquè aquest no té relació immediata amb una diversitat ètnica subyacente<sup>103</sup> (Ninyoles, 1969: 41).

De acord amb això, si Aracil va ser el primer a atendre al concepte de *conflicte lingüístic* a València (Vallverdú, 1981: 30), seria posteriorment Ninyoles qui enfocaria el problema en la interrelació amb la estructura jeràrquica de la societat: el canvi de llengua consisteix en la preferència d'una llengua per la pròpia, està lligada al canvi de posició d'individus i grups. Aquest fenomen sociolingüístic es manifesta en un conjunt d'actituds individuals i col·lectives dels propis parlants, denominant *identificació conflictiva* a la desleialtat del parlant respecte al seu grup social i cultural d'origen (*in-group*) (1969: 95) que surgeix, ja siga de manera conscient o inconscient, com a contradicció a l'acceptar la segona llengua mitjançant pressions —polítiques, socials o econòmiques— per les quals aquests parlants acaben sentint disguste (1969: 43). A aquesta situació de classes i llengües jerarquitzades, el fet de que el castellà haja dominat els mitjans de comunicació tradicionals (relacions extrafamiliars, treball, espectacles, festes, etc.) ha generat aquesta identitat en conflicte en la qual el parlant es troba confús davant manifestacions culturals en les quals no es reconeix a si mateix perquè està vehiculades en una llengua amb la qual no té arrels (Pitarch, 1986a: 76).

La deserció per part de l'individu, en aquest cas el abandó de la llengua pròpia, produeix sempre una identificació conflictiva perquè implica l'elecció d'una opció incòmoda la qual té una resposta natural sempre negativa: o bé nega l'existència del conflicte per no enfrontar-lo, o bé intensifica el seu antagonisme i intolerància amb el grup al qual pertany per integrar-se en un grup superior (Ninyoles, 1969: 94-96).

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN EL CONFLICTO VALENCIANO			
<b>IDENTIFICACIÓN CONFLICTIVA</b> (Ninyoles, 1969) (movilidad social)	<b>Negativa</b> (negación)	<i>Ideología bilingüista</i>	Incapacidad de ver el conflicto
			Minimización del conflicto
			Apatía. Confesión de impotencia
			Compatibilidad jerárquica ( <i>lengua materna, lengua vernácula</i> )

<sup>103</sup> “El nostre pretès bilingüisme mai no ha estat un «argument» de les minories castellanes de l'interior, ni menys encara dels immigrants castellanòfons. Invocar la «valencianitat» de les comarques de terra endins equival a córrer una cortina de fum sobre el vertader problema, i desviar l'assumpte del seu fons real” (Ninyoles, 1969: 41).

	<b>Negativa</b> (frustración)	<i>Autoodio</i>	Interno ( <i>intropunió</i> )
			Externo ( <i>extropunió realista</i> )
<b>CONCIENCIA LINGÜÍSTICA</b> (lealtad de grupo)	<b>Positiva</b> (refuerzo de vínculos sociales)	<i>Diglosia consciente</i> <sup>104</sup>	Solidaridad con grupo de origen
			Aceptación expresa del conflicto
	<b>Positiva</b> (resistencia lingüística)	<i>Lealtad activa</i> <sup>105</sup>	Espacios simbólicos sociales exclusivamente en valenciano: teatro, música, folclore, cursos de lengua y cultura catalana, creación literaria, investigación, producción editorial (Edicions 3/4), revistas ( <i>L'Espill</i> , <i>El Temps</i> )

Tabla 11. Actitudes lingüísticas en el conflicto lingüístico valenciano.

Por un lado, la negación del conflicto engloba aquellas actitudes propias de la ideología bilingüista: la incapacidad para ver el conflicto o su minimización, apatía y confesión de impotencia, y establecimiento de compatibilidad jerárquica entre las demandas conflictivas (*lengua materna, lengua vernácula*). Todas estas surgen de lo que Ninyoles considera una ilógica e inconsistente “reivindicación bilingüista” llevada a cabo por sectores castellanizados, intelectuales y clases dominantes influyentes que perpetúan y mantienen el estereotipo del bilingüismo mediante mecanismos que hacen la sociedad vulnerable a la castellanización (1969: 35, 40). La llamada *ideología bilingüista*, también conocida como la ideología de «mitificación bilingüista», con el fin de prestigiar socialmente el uso del castellano como la «lengua constitutiva» (Pitarch, 1983: 41), exalta el bilingüismo como recurso ideológico en el cual este se acepta como un tópico incuestionable, sin discusión y de función conciliadora para así ocultar aspectos centrales del conflicto. Este hibridismo ideológico sirve, según Ninyoles, para beneficiar a una de las lenguas en conflicto que a su vez es la causante del mismo (1969: 36-43), pues su exaltación funciona como un motor que racionaliza e impulsa el cambio lingüístico en favor de la lengua dominante, mediante el desplazamiento de la dominada en la situación diglósica<sup>106</sup> (1969: 91).

<sup>104</sup> Jiménez Cano (2004: 253).

<sup>105</sup> Pitarch (1986a: 86).

<sup>106</sup> “Globalment, aquesta dualitat lingüística ha estat —i ho és encara avui— l’expressió d’una situació de diglòssia. Fins ben entrat el segle XIX, el procés de castellanització social no arribaria a interessar les classes mitjanes urbanes —així i tot, parcialment. L’efecte anivellador dels *mass media*, i l’exclusió més estricta del català de l’esfera pública —premsa, ràdio, televisió, ensenyament, activitat religiosa, etc.—, vindrien a consolidar aquell procés durant l’època actual” (Ninyoles, 1969: 60).

Sobre el segundo tipo de actitudes lingüísticas, Ninyoles introduce el término del *autoodio* para designar la frustración que deriva en la agresividad del individuo, no hacia la causa real del conflicto —mantenimiento de los grupos dominantes—, sino contra una causa ficticia —aceptando la inferioridad de su grupo— (1969: 100). Si antes hemos señalado el doble carácter interno y externo como principal rasgo descriptivo del conflicto en Valencia, el autoodio en este contexto funciona también con un doble mecanismo: a través del autoodio externo (*extropunició realista*), de carácter político, social y económico, que es ejercido por el grupo dominante y se refleja a su vez en el autoodio interno, una reacción del propio individuo o grupo implicado en el que se desplaza la agresividad sobre el propio grupo (*intropunició*)<sup>107</sup> (1969: 101).

Por otro lado, puede haber una reacción positiva como una tercera actitud lingüística por parte de los sectores sociales populares: frente al autoodio y la apatía, también surge el refuerzo de los vínculos con el propio grupo y el enfrentamiento al grupo dominante (1969: 108), así como la *lealtad activa* con la cual se defiende el valenciano como lengua vehicular exclusiva en las manifestaciones culturales e intelectuales, que a su vez sirven de plataforma lingüística difusora (Pitarch, 1986a: 86).

Pitarch (1983: 44) alude explícitamente a una situación de *bilingüismo diglósico*, que coincide la estratificación lingüística nítidamente con la social, en la cual se opone el castellano como lengua de prestigio y de promoción social, frente al catalán como vehículo vernacular y de regresión. Por su parte, Ciscar Ramírez, L., González Martínez, D. y Pérez Ledo, P. (2002: 2) se refieren a una realidad sostenida por dos sistemas lingüísticos (castellano-valenciano) de los cuales el más poderoso (castellano) legitima y crea espacios o ámbitos de uso, amplía el mercado donde se reproduce esa lengua y su entendimiento del mundo, apropiándose de los espacios que pertenecían a la otra lengua (valenciano). Esta dinámica se desarrolla a partir de cuatro procesos en este orden: una situación de *bilingüismo, diglosia, sustitución y normalización lingüística*:

arribem a la legitimació-desprestigi d'espais lingüístics a partir d'una situació de bilingüisme on hi ha contacte entre dos sistemes lingüístics diferents amb alternança dels dos. Entenem que el terme va parell al que Ninyoles anomena diglòssia, ja que la conveniència d'una llengua o altra està supeditada a les relacions d'una estructura social jerarquitzada que es reflecteix, per tant, en una jerarquia d'usos lingüístics i llengües.

Així, l'augment d'un espai per a una llengua implica la disminució dels espais de l'altra i serà reflex d'una situació de substitució lingüística, tot convertint-se progressivament en monolingüisme en la llengua dominant. No obstant açò, la constatació d'un conflicte lingüístic declarat entre llengües pot cristal·litzar en la normalització de la llengua en retrocés que tindrà com a objecte estandarditzar les parles de cada zona així com la recuperació d'espais lingüístics (dependent de la intensitat i direcció de la política lingüística).

---

<sup>107</sup> Este autoodio interno nunca afecta a las clases dominantes ni a los estratos más bajos, sino a los individuos económicamente ascendentes que compiten contra otros miembros que intenten asimilarse al sector dominante, mientras se sienten traidores o desleales con sus congéneres: “Per als individus que aspiren a integrar-se en el grup dominant, els sentiments de poder i d'estatus són inseparables de la necessitat d'infligir als inferiors el menyspreu que, ells mateixos, reben dels superiors”. En resumen, para Ninyoles la muestra más visible del autoodio es el menosprecio de los valencianos *fins* hacia los valencianos *baixos* (1969: 102-104).

El conflicte lingüístic apareix quan determinats individus i grups qüestionen i posen en dubte el procés de substitució, el problematitzen i inicien processos d'acció social conduents a l'increment dels espais de pertinença de la llengua que retrocedix, iniciant així els anomenats processos de normalització lingüística.

No obstante, aunque Vallverdú visualiza el conflicto lingüístico catalán a nivel general como una situación problemática en la cual intervienen una lengua dominante (mayoritaria, privilegiada y oficial) y otra lengua dominada (minoritaria, discriminada y cooficial) a nivel político y/o social (1981: 31), rechaza el empleo de los términos de *diglosia* y *conflicto* como sinónimos: “cierto es que la mayoría de conflictos presuponen una situación de diglosia, pero ni todos los conflictos lingüísticos son diglósicos ni, mucho menos, son conflictivas todas las situaciones de diglosia”. En ese mismo sentido, debemos distinguir entre *conflicto lingüístico* y el simple *contacto entre lenguas*, pues si el contacto es coexistencia de lenguas sin tensiones por el uso, como ocurre en la lengua catalana por contacto administrativo con el aragonés o literario con el occitano, el conflicto implica en cambio tensiones sociales y de comunicación, provocadas por una determinada estructura social (Pardines López y Torres Garcia, 2011: 20).

Y es que, si Ninyoles hablaba de *diglosocentrismo* valenciano, en Cataluña sería diferente puesto que en el periodo de la Autonomía (1931-1939) ya se inició un proceso de normalización por parte de la Generalitat que permitió que el catalán recuperara su hegemonía como lengua de cultura, en la enseñanza y los medios de comunicación (Vallverdú, 1981: 110-111). Sin embargo, algunos autores como Pitarch denunciaron una situación crítica en Valencia, sin apenas apoyo operativo, ni oficial ni extraoficial, en comparación con el Principat (1986a: 75). Desde el punto de vista del conflicto en Cataluña, las actitudes ideológicas surgen precisamente frente a este proceso de normalización lingüística. Aunque en los sectores populares castellanohablantes no hay actitudes contrarias a la normalización, sí existen resistencias eventuales debidas a las deficiencias de las competencias lingüísticas, aunque estas actitudes tienen una base demográficamente reducida (sectores de la burguesía catalana, del funcionariado no catalán, núcleos de intelectuales y profesionales castellanohablantes) aunque políticamente influyente, respaldados por fuerzas centralistas y por los medios de comunicación (Vallverdú, 1981: 100).

Por estas diferencias tanto actitudinales como políticas entre los territorios catalanohablantes, Vallverdú no considera posible la aplicación del mismo proceso de normalización de Cataluña en Valencia o Baleares:

Una política lingüística global, aplicable a todos los países catalanes, es, por el momento, utópica. Es evidente que puede y debe establecerse unas líneas generales de normalización lingüística, así como unos instrumentos de coordinación, siempre necesarios, pero es ilusorio esperar que el conjunto de medidas de política lingüística aplicable a Cataluña puedan implantarse fácilmente en los demás territorios de lengua catalana (1981: 111).

Por tanto, la solución eficaz del conflicto lingüístico pasa por una política lingüística democrática propuesta por la vía de una normalización contextualizada en los tres territorios que garantice la recuperación del uso pleno de la lengua catalana en sus

ámbitos de uso oficial, en el uso público y los medios de comunicación, así como la generalización de la enseñanza del catalán y en catalán (1981: 109).

En este punto, tal y como denunciaba Ninyoles frente a la ideología bilingüista, la normalización no tiene como objetivo una bilingüización en la que las lenguas sean intercambiables atendiendo a una situación diglósica, sino una catalanización basada en el respeto mutuo entre hablantes (1981: 102). La causa de la polémica y del debate social nace, precisamente, del efecto del llamado *reajuste catalanizador* en los ámbitos públicos, pues supone una reducción de los espacios de uso del castellano<sup>108</sup> (1981: 114). Por ello, este reajuste no puede hacerse mediante decreto, sino como consecuencia lógica y natural de una normalización lingüística democráticamente asumida, pues no es posible llevar a cabo esto con medidas meramente expeditivas ni tampoco puede dejarse a merced del curso natural (1981: 101).

Con la Constitución de 1978, a lo largo de estos cuarenta años de su vigencia, los intentos de políticas lingüísticas en España han estado orientados hacia lo que se ha considerado un régimen de «bilingüismo prescrito»: “no estamos (...) en un Estado plurilingüístico, sino ante un pluralismo de lenguas organizado en régimen de bilingüismo entre la lengua española oficial del Estado y las demás lenguas españolas” (Peces-Barba *apud* Jiménez Cano, 2017: 384). A propósito de la terminología empleada en el artículo 3 del texto constitucional, con las referencias de «lengua oficial» y «otras lenguas españolas», Pardines López y Torres Garcia (2011: 27) señalan el significado polémico intrínseco de estas denominaciones: la alusión explícita y exclusiva del castellano, cuyo conocimiento es un derecho y un deber para todos los españoles, frente a la indefinición de las «otras lenguas españolas», que demuestra un carácter subsidiario respecto a la «lengua oficial» del Estado<sup>109</sup>. Este conflicto terminológico relativo a la oficialidad de las dos lenguas en convivencia se plasmó en un intento de resolver la cuestión con los estatutos autonómicos.

Así, en el Estatuto de Autonomía de Cataluña, frente al régimen de «bilingüismo oficial», se acabaría aceptando lo que Vallverdú denomina una *oficialidad atenuada* (1981: 116), que consiste en la cooficialidad con la que son reconocidos los derechos territoriales de los catalanoparlantes, pero a su vez también los derechos personales de los castellanohablantes, ya que el ciudadano puede elegir la lengua. Esta doble oficialidad favorable a la territorialidad atenuada sería exclusiva en Cataluña, pues en el de Baleares

---

<sup>108</sup> Algunos de los argumentos contrarios al llamado *reajuste catalanizador* son los de autores valencianistas que justifican en su lugar una «valencianización»: “està clar que s’ha d’evitar i rebujar la castellanisacio del valencià; que hem de netejar el valencià de ses incorreccions per castellanisacio. Pero descastellanisacio no vol dir catalanisacio, sino valencianisacio” (Lanuza, 1994: 45), o la defensa de Simó Santonja del bilingüismo histórico valenciano: “ya desde un principio y ateniéndonos al carácter especialísimo de la repoblación en el Reino de Valencia, sería prácticamente imposible, de otro modo, establecer fronteras idiomáticas: el bilingüismo valenciano es una constante histórica” (1975: 208).

<sup>109</sup> Esta cualidad constitucional es relacionable con el concepto del nacionalismo lingüístico, si se entiende la lengua del Estado como una lengua de naturaleza superior, que ha perdido su carácter local y es neutral desde un punto de vista étnico, mientras que las otras variedades o lenguas están étnicamente determinadas de modo irremediable (Moreno Cabrera, 2008: 16).

la norma paritaria solo presenta cierto énfasis hacia la lengua propia, como el del País Vasco, mientras que en el estatuto valenciano la doble oficialidad sería estricta (Pitarch, 1986b: 140). Por lo tanto, en los estatutos de País Vasco, Galicia, Valencia y Baleares los derechos lingüísticos son equiparados para las dos lenguas, pero sin hacer mención a los deberes del ciudadano. Esta oficialidad atenuada del estatuto catalán resulta, para la opinión de Pitarch, una posibilidad complicada pero más apta que las demás opciones para la normalización (1986b: 141), algo de lo que Vallverdú discrepa, puesto que cree inútiles los artificios de cooficialidad. Una política lingüística democrática debe aceptar un régimen de cooficialidad para el castellano con la oficialidad plena del catalán y un régimen de cooficialidad a nivel federal (1981: 116-117), pues lo contrario sería una forma de perpetuar la discriminación lingüística. Si la Constitución establece que el castellano ha de ser conocido por todos los españoles, se concluye entonces que la *segunda lengua* de los catalanes ha de ser la castellana (1981: 166-167).

#### ***4.6.3. El conflicto lingüístico valenciano en la actualidad***

Posteriormente, ya en el siglo XXI, el debate lingüístico sigue de forma intermitente ocupando un notorio espacio en los medios de comunicación, especialmente en la prensa a través de artículos de opinión, tal y como hemos visto en la correspondencia de críticas entre la Real Academia de Cultura Valenciana y la Asociación Valenciana de la Lengua. Pero también lo hace especialmente en periodos intensos de debate social y político: un ejemplo a nivel nacional lo encontramos en los programas electorales para las elecciones del 9 de marzo de 2008 (Jiménez Cano, 2008), cuyas propuestas abrieron la disputa sobre la enseñanza de las lenguas peninsulares y del inglés como lengua extranjera, un aspecto que, como veremos a continuación, sigue persistiendo en los principales frentes en torno a la normalización lingüística del valenciano y su convivencia en el sistema educativo con la enseñanza de la lengua castellana y la extranjera.

A día de hoy, por tanto, el protagonismo en el debate del bilingüismo polémico en el valenciano y catalán es ejercido no solo por parte de agentes institucionales, como la RACV o la AVL, sino también por los partidos políticos. A nivel autonómico, Pitarch (1983: 51) señala que las actitudes lingüísticas generales se proyectan inevitablemente en las dos grandes opciones políticas valencianas: mientras la izquierda se manifiesta por la catalanidad de la lengua de los valencianos y su normalización social, la derecha es beligerante en conservar el *status quo* idiomático y, además, de agudizarlo. Al respecto, Pardines López y Torres García (2011: 10-12) afirman que la actitud general de los gobiernos valencianos, tanto socialistas y populares desde 1983 hasta entonces, ha coincidido en una visión común sobre la gestión de la diversidad lingüística y, en lugar de aplicar políticas lingüísticas que valoren la riqueza del multilingüismo, lo han hecho enfocadas a resolver el conflicto lingüístico por la vía de la desaparición del valenciano. La lengua y las políticas de los espacios de comunicación han sido básicamente punta de lanza en campañas electorales, a la vez que los gobiernos socialistas han ofrecido una imagen de falsa neutralidad incompatible con una solución coherente.



Por otro lado, en cuanto al principal agente gubernamental en el proceso de normalización lingüística en el contexto valenciano, este ha sido la Asociación Valenciana de la Lengua (AVL), cuya autoridad normalizadora quedó patente en su dictamen de 2005 sobre las denominaciones de catalán y valenciano. No obstante, no ha estado exenta de críticas no solo por parte de los valencianistas sino también por un sector contrario que considera la AVL como un instrumento del gobierno valenciano para enfrentar las dos designaciones catalán-valenciano, creando un discurso renovado a partir de la escisión y negando así la unidad de la lengua catalana con el pretexto de la existencia de esas dos denominaciones jurídicas que, por lo tanto, corresponden a dos realidades distintas (Climent-Ferrando *apud* Pardines López y Torres García, 2011: 44). Según este criterio, se ha considerado la AVL, especialmente en sus comienzos durante el gobierno popular, como un organismo cuya finalidad es la censura de todas las formas que denoten catalanidad, reducidas a la lengua coloquial y con pocas posibilidades de llegar a todos los ámbitos de uso propios de las lenguas de cultura (2011: 45).

Señalados estos dos frentes tan criticados como responsables en cuanto a la normalización lingüística, la reforma en 2006 del Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana, con la aprobación de la Ley orgánica 1/2006 por parte de los dos partidos mayoritarios, frustró las esperanzas de aquellos que aguardaban algún avance en materia de derechos lingüísticos:

El nuevo texto no otorga nuevos derechos o deberes, como el deber de conocimiento, ni reconoce con alcance general la necesidad de establecer un requisito lingüístico en la Administración. Finalmente, no sólo no da solución a los viejos problemas —como el del reconocimiento explícito de la catalanidad del valenciano— sino que, más bien, agrava el problema onomástico y abre la puerta a problemas nuevos como el de la doble autoridad lingüística y la doble normativa, con el reconocimiento estatutario de la Academia Valenciana de la Lengua y su competencia para establecer e imponer la normativa lingüística (Teodoro Peris, 2008: 140-141).

Fallidos los objetivos, sectores críticos con la reforma estatutaria —asociaciones culturales y de defensa de la lengua (Acció Cultural del País Valencià), sindicatos (CCOO-PV, Intersindical Valenciana), partidos de izquierdas (Bloc Nacionalista Valencià, Els Verds, Esquerra Republicana, Esquerra Unida), el Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, intelectuales y otras personalidades— se agruparon en torno al colectivo «Compromís per l'Estatut»<sup>110</sup>. Posteriormente, en el año 2010, algunos de estos partidos políticos integrantes confluyeron bajo el mismo lema de Compromís en una coalición electoral orientada a la defensa lingüística del valenciano con carácter progresista. Desde las elecciones autonómicas de 2015, ocupan mandato conjunto con PSPV y Podem, iniciando un nuevo periodo de gobierno valenciano de ideología de izquierda. Sus actuaciones en materia de normalización lingüística del valenciano han estado enfocadas en el proyecto de un decreto de enseñanza de plurilingüismo que, desde su propuesta en 2017 y su aprobación en 2018, se ha caracterizado por su polémica y por una fuerte oposición, movilizándolo sectores educativos, partidos políticos y asociaciones

---

<sup>110</sup> “El Compromís de l'Estatut davant l'aprovació de l'Estatut valencià”. *Acció Cultural del País Valencià*, 27 de marzo 2006.

de madres y padres de alumnos. El deseo hasta entonces imperante en las políticas educativas de priorizar la enseñanza del inglés en detrimento de la enseñanza del valenciano y del castellano —una actitud catalogable por algunos autores bajo la etiqueta de «silogismo esquizoide» y «esquizofrenia actitudinal/cultural»<sup>111</sup>— fue el punto de inflexión, así como de polémica, en la nueva ley de enseñanza plurilingüe:

Desde el punto de vista pedagógico, el aprendizaje del valenciano y en valenciano tiene que estar complementado y no sustituido por el aprendizaje del castellano y del inglés u otras lenguas de Europa o emergentes en el campo internacional. La lengua propia de un territorio es precisamente la base más positiva y exitosa para la formación multilingüe. Al mismo tiempo el informe «Un nuevo modelo lingüístico educativo para la educación plurilingüe e intercultural del sistema educativo valenciano», elaborado por las universidades valencianas, afirma que en el ámbito de la investigación sobre programas plurilingües hay un acuerdo casi unánime sobre la necesidad de que el uso vehicular de la lengua minorizada tiene que ser mayoritario si realmente se pretende corregir el bilingüismo social asimétrico (Ley 4/2008, 21 de febrero, 7862).

La reacción pública al nuevo decreto de enseñanza plurilingüe desató muestras de rechazo en amplias áreas de la sociedad, que desencadenaron varias manifestaciones durante el mes de marzo de 2017. En la provincia de Alicante, se movilizó una alianza entre las AMPAS y otras asociaciones con el fin de un contencioso contra el decreto<sup>112</sup> que denunciara el carácter discriminatorio del nuevo modelo de enseñanza en castellano, inglés y valenciano, pues solo los alumnos que acepten más horas lectivas en valenciano recibirían más formación en inglés. El rechazo fue mayoritario especialmente en sectores monolingües castellanohablantes como en la comarca de la Vega Baja del Segura, donde se concentró la mayor participación de AMPAS, procedentes de los municipios de Cox, Catral, Albufera y Orihuela, en una manifestación convocada en Torre Vieja<sup>113</sup> bajo el lema “Somos valencianos, hablamos castellano”. La portavoz de las AMPAS expresó que aquella protesta era “una demostración de la realidad sociolingüística de la Vega Baja, y que esa realidad ya tiene su propia voz que debe ser escuchada”. Estas protestas contaron con el respaldo de partidos políticos de la oposición como PP y Ciudadanos, representantes de la tradición valencianista y negacionista del catalán, así como transmisores de la idea de la «imposición del catalán», que en los actuales tiempos de normalización es la manifestación vigente del antiguo tópico del «imperialismo catalán»:

intentan inculcar la idea falsa y esperpéntica de los Paisos Catalans, manipulando por ello incluso la educación de los jóvenes, chantajeando su futuro, condicionando la necesaria formación en inglés, a costa de más formación en catalán, y menos en castellano

---

<sup>111</sup> “esta situación de esquizofrenia actitudinal se acentúa extremadamente, pues, mientras se cantan las potencialidades económicas y se pugna por el reconocimiento internacional del español -con tonos tildados a veces de ‘neoimperialistas’-, se cede, en todos los niveles del sistema educativo, la primacía al uso del inglés, lengua que pasa a ser legalmente determinante para la obtención de los distintos grados académicos y profesionales. Este reconocimiento se sobrepone incluso a la pugna histórica por la oficialidad lingüística en los territorios bilingües peninsulares” (Jiménez Cano, 2008: 1, 2).

<sup>112</sup> “Varias federaciones de AMPA alicantinas se alían para un contencioso contra el decreto lingüístico”, *ABC Comunidad Valenciana*, 29/03/2017.

<sup>113</sup> “Más de 500 padres se echan a la calle contra el decreto de plurilingüismo en Torre Vieja”, *Diario Información Vega Baja*, 14/03/2017.

porque para Oltra, Marzá y Jose Manuel Dolón, la lengua que desean imponernos es el catalán; usan el valenciano como eufemismo<sup>114</sup>.

Contra la ley de plurilingüismo, se sumaría también la acción del Tribunal Supremo de Justicia de la Comunidad Valenciana (TSJCV)<sup>115</sup>, que en julio de 2017 declaró nulo el decreto por “considerar que discrimina a los alumnos que eligen la enseñanza en castellano”, mediante una sentencia en la cual se afirmaba que “si la Generalitat (...) estimase la existencia de un déficit en el proceso de normalización en detrimento de la lengua propia, se debería otorgar al valenciano un trato diferenciado sobre el castellano en una proporción razonable”. El TSJCV basaba esta discriminación en que los niveles de inglés se articulan paralelamente y en función a la incorporación mayor del valenciano, lo que implica un desequilibrio con el castellano. Y esto no lo consideraban una “acción positiva” de promoción del valenciano, sino una estrategia de atracción favorable al valenciano por el ofrecimiento de mayor número de horas en inglés y, por tanto, más elevada certificación en el idioma extranjero.

Con las presiones del TSJCV, de partidos políticos, el Csif, sindicatos y entidades, el primer decreto de enseñanza plurilingüe permaneció paralizado por el TSJCV hasta que finalmente, en febrero de 2018, el gobierno valenciano logró aprobar la ley de plurilingüismo<sup>116</sup> tras establecer un decreto ley de urgencia para cubrir el curso escolar 2017/18 y aplicar los proyectos lingüísticos en los centros educativos en infantil de 2 años. La aprobación contó con el apoyo del gobierno (PSPV, Compromís y Podem) y con la oposición de Ciudadanos y PP. Mientras que Compromís calificó la ley como “el fin del monolingüismo franquista”, la oposición la describió como un intento de «adoctrinamiento catalanista» propio de una «dictadura lingüística».

Sin embargo, la negativa a esta ley de plurilingüismo, todavía en su polémico proceso de instauración, sigue vigente hasta el día de hoy. En julio de 2018, el TSJCV recurría al Tribunal Supremo para denunciar el carácter inconstitucional de la ley de medidas urgentes aprobadas por el Consell por contener los efectos del mismo decreto derogado. El Tribunal Supremo reiteró que ese decreto ya fue anulado y, al igual que hizo la Conselleria de Educación, se insistió en la idea de que ni el decreto de plurilingüismo ni cualquier otro tratamiento político de la lengua puede ser un «objeto de litigio»<sup>117</sup>.

En la actualidad, se espera la continuidad y la progresiva incorporación en los currículos educativos del itinerario aprobado, en el cual queda establecido un reparto de horas lectivas en lenguas vehiculares del 25% en castellano, 25% en valenciano y del 15% al 25% en inglés.

---

<sup>114</sup> “El PP llama a los padres a protestar hoy en Torrevieja «contra la imposición del catalán»”, *Diario Información*, 14/03/2017.

<sup>115</sup> “TSJCV anula parcialmente plurilingüismo por discriminar alumnos en castellano”, *elPeriódico*, 27/07/2017.

<sup>116</sup> “El Gobierno valenciano aprueba su ley de plurilingüismo escolar acusado por el PP de imponer una dictadura lingüística catalanista”, *elPeriódico*, 14/02/2018.

<sup>117</sup> “El TS recuerda al TSJ que el decreto de plurilingüismo ya está derogado”, *La Vanguardia*, 04/07/2018.

# CAPÍTULO V. ESTUDIOS DE IDENTIDAD Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN EL CASTELLANO Y EL VALENCIANO

## 5.1. LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS, LAS CREENCIAS Y LA CONCIENCIA LINGÜÍSTICA

López Morales (1989) se ha referido al concepto genérico de *competencia sociolingüística* para trazar tres dimensiones psicosociales interrelacionadas que posee todo hablante: las actitudes, las creencias y la conciencia lingüística.

De las *actitudes* lingüísticas sabemos que estas a su vez están basadas en las *creencias* y en la *conciencia* del hablante, pues a partir de ella el individuo forja actitudes de una serie de “hechos lingüísticos y sociolingüísticos que le conciernen o afectan”, entendiendo la conciencia como un fenómeno ligado a la variedad lingüística y el estrato social. En este sentido, Moreno Fernández define la actitud lingüística como la manifestación de la propia actitud social de los individuos, referida específicamente a la lengua y su uso en la sociedad, incluyendo todo tipo de variedad lingüística, sean estilos diferentes, sociolectos, dialectos o lenguas (2009: 177-180). Son, por tanto, posturas críticas y valorativas que los hablantes realizan tanto sobre fenómenos de una lengua como de una variedad o lengua considerada como un todo, por lo que no solo afectan a rasgos o elementos microlingüísticos sino también, como analizamos, al ámbito de las lenguas en contacto: pueden influir desde la elección y aprendizaje de una segunda lengua o derivar en casos de discriminación lingüística (Blas Arroyo, 2005: 320-322). Las actitudes pueden estar enfocadas hacia lo que los hablantes piensan sobre las lenguas o variedades, actitudes hacia los hablantes de una lengua o variedad, o actitudes hacia el futuro de una lengua o variedad. Por eso, se ha destacado tradicionalmente la importancia de las actitudes para determinar la salud de una lengua o cualquier forma lingüística, pues esta depende de su estatus y estima en el trato público, es decir, de actitudes favorables o desfavorables (Hernández-Campoy, 2004: 20).

Por tanto, si las actitudes lingüísticas son también psicosociales y, a su vez, concebimos la lengua como producto cultural, es la cultura la que configura ese contexto psicosocial como conjunto de ideas, creencias, normas y tradiciones de una sociedad que orienta la conducta de los hablantes: primero se aprende la lengua y luego se interiorizan las actitudes y preferencias discursivas de la comunidad<sup>118</sup>, transmitiéndose en ella

---

<sup>118</sup> A la hora de emplear el término de *comunidad de habla* en el estudio de fenómenos psicosociales como son las actitudes, estas se han considerado como su principal rasgo en cuanto a evaluación subjetiva de los modelos de uso lingüísticos ha sido e incluso distintivo entre varias comunidades. Para Blas Arroyo, la Sociolingüística delimita las agrupaciones sociales de hablantes por rasgos comunes: un conjunto de individuos que comparten el uso de una misma lengua, de la que existen canales de comunicación fluidos, con diferencias lingüísticas frente a comunidades vecinas y la existencia

valores colectivos (Hoinkes y Roviró, 2008: 87; Moreno Fernández, 2009: 179; Méndez de García Paredes, 2009: 217).

En el mundo hispánico han surgido numerosas líneas de investigación en el estudio de las actitudes lingüísticas, una parcela de la Sociolingüística en crecimiento reciente: actitudes hacia lenguas o dialectos, hacia variantes lingüísticas, hacia fenómenos de contacto (interferencias, cambio de código, etc.), la lengua como identidad etnolingüística<sup>119</sup>, el uso de la lengua en determinados dominios sociales, la planificación lingüística en el ámbito de la educación, los medios de comunicación, etc.

Otra vertiente productiva del estudio de creencias lingüísticas es la relacionada con la capacidad de predecir las elecciones de una lengua en situaciones de contacto, con especial atención a casos de bilingüismo social (Blas Arroyo, 2005: 321-324). Las creencias, como parte de las actitudes y compartidas en una **ideología**, pueden analizarse de forma indirecta mediante consideración personal del hablante o bien de forma directa en términos de corrección de la variedad. Sin embargo, aunque puede surgir incoherencia entre estas creencias y las actuaciones, las creencias basadas en experiencias directas predicen con mayor acierto el comportamiento lingüístico (Fernández Juncal, 2019: 2).

En su inicio, los estudios sobre actitudes se han abordado a través de dos líneas distintas: una línea *mentalista*, de naturaleza psicosociológica basada en la idea de que la actitud es un estado mental interior que prepara al individuo para reaccionar ante un estímulo dado de manera específica, lo que metodológicamente no es observable ni analizable directamente; y una línea *conductista*, que analizaba las actitudes como una conducta, opinión o reacción a una lengua, situación o característica sociolingüística que, aunque pueden estudiarse directamente, el inconveniente es que no predicen la conducta verbal con veracidad (López Morales, 1989: 231-232; Blas Arroyo, 1999b; 2005: 322; Moreno Fernández, 2009: 180-181). Por este motivo, los investigadores han optado por la perspectiva mentalista.

En cuanto a la estructura componencial de las actitudes, los mentalistas han concebido la actitud como una estructura múltiple, frente a los conductistas que la consideran indivisible. Según la línea mentalista, las actitudes están formadas por un componente cognoscitivo, que forma parte de la conciencia (percepciones, creencias y estereotipos), afectivo (emociones y sentimientos) y comportamental (tendencia a actuar y reacciona de un modo concreto con respecto al objeto). En cuanto a los postulados teóricos más importantes, destacan los de Rokeach, que considera que la actitud se compone de un sistema de creencias con cada uno de los tres componentes, y los de Fishbein, quien distingue entre actitudes y creencias, considerando que las actitudes están

---

de una norma compartida. Sin embargo, siguiendo a Hudson, Blas Arroyo cree que las comunidades de habla solo existen como prototipo mental en los individuos (vid. Blas Arroyo, 1997b; Silverstain, 1998/2012: 174).

<sup>119</sup> En el estudio de la identidad étnica y la lengua, la Sociolingüística permite el análisis de aspectos como los agravios de un grupo lingüístico contra otro, las actitudes e identidades sobre una variedad, la funcionalidad del vínculo entre lengua y etnia, la modernización tardía y la aplicación de la política lingüística (Fishman, 1999: 161).

formadas por el componente afectivo y las creencias por el cognoscitivo y el conativo (López Morales, 1989: 233; Moreno Fernández, 2009: 181). López Morales también ha optado por separar creencia y actitud como conceptos relacionados pero autónomos, pero considera que la actitud está formada únicamente por el componente conativo, mientras que las creencias son, junto a la conciencia lingüística, las que producen las actitudes. Por ello, estas a su vez solo pueden ser positivas o negativas, y una actitud neutra sería más bien ausencia de actitud (López Morales 1989: 234-235; Blas Arroyo, 2005: 322; Moreno Fernández, 2009: 182).

La conciencia lingüística, entendida como la percepción que tienen los hablantes de su propia variedad idiomática (De Bustos Tovar, 2009: 337), es la responsable de construir esas actitudes y en concreto también la identidad del hablante, así como otros factores relativos a la seguridad o inseguridad lingüística. Por estar vinculada al subconsciente, resta ocasionalmente veracidad a los datos (Blas Arroyo, 1997a: 13) y entraña además una enorme dificultad a la hora de acceder a ella<sup>120</sup>. Por ello, al pertenecer las actitudes al ámbito subjetivo, cuando se objetiviza en procesos de intercambio comunicativo tampoco expresa una identidad perfecta, pues solo son evaluativas, expresan opinión y están sujetas al contexto de la acción social (Castelló *et al*, 2001: 7-8; Hernández-Campoy, 2004: 20).

De acuerdo con López Morales (1989: 223), la coincidencia entre esa conciencia y la actuación lleva a la estabilización de las variedades lingüísticas, frente a la discrepancia, que sería motor de cambio. A su vez, la conciencia permite vincular la variedad con la identidad colectiva del hablante a partir de rasgos antropológicos entre los cuales destacan la peculiaridad dialectal por un lado y la diversidad idiomática por otro, a la vez que también permite, como valoración propia de cualquier actividad social, configurar el nivel *prestigio* de una variedad. Este es un proceso histórico e intrínseco a las propias lenguas en las que intervienen factores políticos, culturales, ideológicos o económicos, que determinan el sentido de aceptación o de rechazo de ciertas variantes lingüísticas, sea la propia o ajenas (De Bustos Tovar, 2009: 338-339).

Del diferente grado de conciencia respecto a la relación que existe entre lo que se considera adecuado, correcto y prestigioso y su uso lingüístico, surgen los fenómenos de *seguridad* e *inseguridad* lingüística (López Morales, 1989: 222; Blas Arroyo, 2005: 346; Moreno Fernández, 2009: 180).

### **5.1.1. Tipología y teorías de las actitudes lingüísticas**

Inicialmente, Weinreich (1953) estableció una tipología desarrollada hasta hoy relativa a las actitudes lingüísticas y distinguió entre varios rasgos actitudinales: la lealtad lingüística, que consiste en el estado mental que lleva al hablante a considerar superior su

---

<sup>120</sup> Lo detectamos en las respuestas a las preguntas que, pese al intento de lograr objetividad en la formulación de las mismas como “¿qué lengua o variedad hablas?” y otras similares, las respuestas varían entre asociaciones de su habla al nombre de la provincia, comarca o pueblo, o el español o castellano. Así también lo señala Narbona Jiménez para estudios de la conciencia lingüística en Andalucía (2009: 53-54).

lengua en una escala de valores y a defenderla en procesos de sustitución, la fidelidad, que es la resistencia del hablante a la pérdida de usos o cambios de estructura de su lengua, el orgullo, como sentimiento de satisfacción personal por poseer una lengua concreta, el prestigio, que es el valor de las lenguas para el proceso social y material, la utilidad, que alude al grado de necesidad de las lenguas para la comunicación ordinaria, y el rechazo, como efecto negativo frente a una lengua (Blas Arroyo, 1997d: 112; 2005: 352).

Posteriormente, a partir de la década de los ochenta, surgieron hipótesis para justificar la compleja casuística de dichas formas de actitud: la conocida como *hipótesis del valor inherente*, que supone “la posibilidad de comparar dos variedades y de que alguna de ellas sea considerada como mejor o más atractiva que la otra” y la *hipótesis de la norma impuesta*, según la cual “una variedad puede ser valorada, por sí misma, como mejor o más atractiva que otra si es hablada por un grupo con mayor prestigio” (Moreno Fernández, 2009: 179). Esta última teoría ha sido la más aceptada en estudios actitudinales. En este sentido, las actitudes, sean positivas o negativas, dependen de la valoración que se haga del grupo que hable la lengua o variedad valorada, de acuerdo con el estatus y el prestigio de esos hablantes, por lo que no son diferencias estéticas ni lingüísticas las que originan las actitudes, sino estereotipos y prejuicios de las personas que las hablen. Los grupos más poderosos son los que marcan las pautas y actitudes de las comunidades de habla (Moreno Fernández, 2009: 179; Blas Arroyo, 2005: 325).

En este punto, psicólogos sociales han desarrollado dos conceptos: los prototipos y los prejuicios lingüísticos. Siguiendo a Lambert (1967), las dimensiones que encontramos en la personalidad son la competencia (como la inteligencia, capacidad de liderazgo e influencia), la integridad personal (honestidad, bondad, etc.) y el atractivo social (refinamiento, simpatía, sentido del humor). Todas estas asociaciones reciben el nombre de estereotipos que a su vez se construyen mediante prejuicios. Estos estereotipos manipulan opiniones y actitudes extensibles a toda una comunidad de hablantes<sup>121</sup> (Blas Arroyo, 1999b; 2005: 325).

En cuanto a los prototipos, la *teoría de los prototipos lingüísticos* alude a la necesidad cognitiva de asignar prestigio a aquella variedad que se encuentre más cerca de la norma, y por el contrario menos prestigio a las formas que se distancien de ella. Estos prototipos, a su vez, están condicionados por influencias siempre extralingüísticas, como los ya aludidos prejuicios u opiniones basadas en el conocimiento, así como creencias explícitas que son las nociones de juicio, conocimiento, conciencia, percepción, ideología o cultura lingüística (Fernández Juncal, 2019: 3).

---

<sup>121</sup> Nos interesa mencionar lo que señala Blas Arroyo (2005: 352) como el prejuicio más extendido en situaciones de contacto entre lenguas: el hecho de considerar la lengua propia como mejor que las demás, especialmente en hablantes de lenguas mayoritarias. De esto se derivan posturas distintas como la aceptación de la realidad sociolingüística, la identificación del individuo con la lengua dominante aunque no sea la propia (bilingüismo encubierto), el deseo de identificación con la lengua y cultura dominantes o por el contrario la lealtad hacia la minoritaria, y la defensa a ultranza de la lengua propia. Todos estos aspectos los hemos tratado de forma transversal en los apartados sobre el conflicto lingüístico y la situación sociolingüística en el contacto entre el valenciano y catalán y el castellano.

Por otro lado, otros autores como Street y Hooper consideran que los procesos cognoscitivos y conductuales están determinados por tres variables: esos conocimientos y prejuicios (estereotipos, características personales...), las características del mensaje (el acento o elementos paralingüísticos) y las intenciones de los interlocutores. Ello serviría para justificar la denominada *teoría de la acomodación*, que implica la emulación o imitación del hablante a las formas del mensaje de aquellos con los que interactúa que considere jerárquicamente superiores (Moreno Fernández, 2009: 181-182; Fernández Juncal, 2019: 4).

Giles y Ryan, en 1982, trazaron un modelo bidimensional basado en el contexto y el propósito de formalidad de los participantes a través de dos dimensiones: un continuo estatus-solidaridad y un continuo grupo-persona. Así, en ámbitos como la escuela, la administración y el trabajo predomina un patrón sociolingüístico en el que importa el estatus social, mientras que en ámbitos familiares destacan usos basados en el concepto de solidaridad. En ese cruce entre estatus y grupo surgen índices de poder, prestigio, clase social y superioridad, mientras que en el de solidaridad y grupo predominan valores de lealtad lingüística, similaridad de creencias, orgullo étnico y orgullo familiar (Moreno Fernández, 2009: 183-184).

Por tanto, es el prestigio, considerado tanto como conducta como actitud, el marcador principal valorativo de los usos y formas lingüísticas en un contexto social jerarquizado, más o menos próximo a la norma compartida, de acuerdo con las hipótesis generalmente aceptadas sobre los prototipos y la norma impuesta —“es el proceso de concesión de estima y respeto hacia individuos o grupos que reúnen ciertas características”—, y la teoría de la acomodación —“y que lleva a la imitación de las conductas y creencias de esos individuos y grupos” (Moreno Fernández, 2009: 187).

El prestigio desde un punto de vista sociolingüístico se concibe como actitud para atender a los elementos y usos que se consideran prestigiosos. Esto, como tal, admite una clasificación de dicotomías, por ser este un concepto bipolar. Moreno Fernández distingue entre prestigio del individuo y de la ocupación, como reputación personal o como atributo formal de puestos sociales, prestigio vertical y horizontal si funciona entre clases sociales diferentes o entre individuos, prestigio externo e interno si funciona dentro o fuera del grupo o clase social, prestigio sociológico y prestigio lingüístico entre los cuales son inevitables las interferencias, y el prestigio abierto o encubierto. Mientras que el prestigio encubierto se asocia a los usos lingüísticos alejados de lo considerado abiertamente como normativo, en los cuales algunos hablantes de forma subconsciente tienen una predisposición hacia otras formas lingüísticas a pesar de mostrarse ellos partidarios de las formas prestigiosas (*covert prestige*), el prestigio abierto o manifiesto es el prestigio de comunidad asociado a lo correcto o normativo y que se expresa de forma pública y general en el comportamiento lingüístico, además de ser la variedad normalmente utilizada por los medios de comunicación (*overt prestige*) (Hernández-Campoy, 2004: 41-42; Jiménez Cano, 2004: 252; Moreno Fernández, 2009: 187-190).



## 5.2. LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA

### 5.2.1. Caracterización del vínculo entre identidad y lengua

Como ya advierten numerosos autores (Niño-Murcia y Rothman, 2008; Méndez García de Paredes, 2009; De Bustos Tovar, 2009), definir y delimitar el concepto de identidad no solo resulta “complejo y resbaladizo”, sino también paradójico por su naturaleza dual, además de ser susceptible de manipulaciones y ambigüedades.

En primer lugar, nos encontramos ante un término dependiente del contexto, por lo que solo hallaremos aproximaciones<sup>122</sup>. Ha sido abordado desde múltiples ángulos como la antropología, la cultura, la sociedad, la psicología, la política, la economía y la lingüística, y así encontramos referencias a la identidad nacional, cultural, ideológica, religiosa o lingüística, que han servido como concepto inclusivo pero a la vez con límites y perfiles muy desdibujados. La noción de identidad se encuentra en constante modificación y renegociación que varía en el tiempo, e identidades categoriales como “mujer”, “latino”, “español” o “vasco” no llegan a ser nunca grupos homogéneos, pues en un mundo de fronteras difusas y sin continuidades, “the notions of groupness and stability of identity are not only being questioned but problematized” (Niño-Murcia y Rothman, 2008: 12).

Por eso, si la identidad es un fenómeno dinámico y cambiante, que se construye a lo largo de la historia por simple percepción, por todo ello es también fácilmente manipulable dependiendo de los intereses imperantes (Narbona Jiménez, 2009: 24, 26; De Bustos Tovar, 2009: 325). Y, entre estos aspectos, en el proceso de creación de identidades, la lengua juega un papel importante por dos razones: porque en la lengua se refleja el modo en que los hablantes conciben la realidad, y porque la capacidad de intercomprensión social mediante el empleo de una lengua propia o exclusiva de una comunidad “es un elemento de delimitar y diferenciación entre grupos sociales, regionales o nacionales” (De Bustos Tovar, 2009: 325-326). Así, la búsqueda de esa identidad compartida encontrará en la lengua el vehículo de mayor capacidad cohesiva, pues las lenguas también son portadoras de significados sociales, valores sentimentales y marcas culturales, por lo que el intercambio lingüístico juega un papel primordial en la construcción de la propia identidad como un auténtico conducto de la misma (Narbona Jiménez, 2009: 27; Moreno Fernández, 2009: 178; Niño-Murcia y Rothman, 2008: 15).

Siguiendo a Niño-Murcia y Rothman (2008), en estas dos últimas décadas se han desarrollado dos líneas para analizar la identidad: una postura teórica estructuralista, que veía las colectividades como componentes estables, que ha derivado hacia una postura más constructivista, según la cual el individuo construye su posición social frente a otro en la colectividad. La noción de identidad se ha desviado desde un punto de vista no problemático a otro problematizado. El cambio de ver las colectividades como entidades

---

<sup>122</sup> Para una breve revisión bibliográfica sobre la identidad y su expresión lingüística en el ámbito español, *vid.* Martínez Mira, 2019.

en flujo continuo por los estudios posestructuralistas sugieren que la identidad de una persona como miembro de un colectivo social no es ni estable ni inmutable. La identidad, como manera de hacer o actuar, puede ser reconstruida, negociada, alterada, renovada, recreada...

Para Moreno Fernández, por su parte, hay dos maneras de definir identidad: una objetiva, analizando la identidad a través de las instituciones y las pautas culturales que le dan personalidad, o una subjetiva, anteponiendo el sentimiento de comunidad que comparten los miembros y su diferenciación con respecto a los demás (2009: 178). Es en este último punto donde los estudios sociolingüísticos sobre identidad han hecho hincapié, encontrando así el sentido contradictorio inherente al concepto global de identidad.

Y es que, en segundo lugar, como constata Méndez García de Paredes (2009: 213), la construcción de la identidad de cada sujeto, entendida como la identidad en estricto sentido de individualidad, está determinada siempre por la alteridad, pues “es precisamente en la interacción comunicativa donde el sujeto cobra conciencia de sí mismo: al hablar se configura como individuo (como un Yo discursivo) por enfrentamiento a otro ser, su alter en la comunicación”. Encontramos en el discurso dos componentes sociales: uno relativo a su construcción psicosocial con rasgos como el sexo, edad o lugar jerárquico, y otro relacionado con la propia interacción, como los modos de tomar la palabra, la tematización, etc.

Por eso, no existe identidad individual sin la sociedad: el reconocimiento de un individuo solo es atribuible socialmente a través de la diferencia con los demás, en la medida en que nos identifican y nos incluyen en uno o varios grupos sociales (Narbona Jiménez, 2009: 23; Niño-Murcia y Rothman, 2008: 17).

Por último, en tercer lugar, hemos mencionado que la identidad vinculada a la lengua (y viceversa) es susceptible de manipulación, encontrando el ejemplo principal en el nacionalismo lingüístico<sup>123</sup> entendido como, en palabras de Narbona Jiménez, una “herramienta destructiva” (*vid.* apartado 4.4.1.):

las lenguas, al ser técnicas que se van constituyendo históricamente y que, mientras se hablen, no cesan de evolucionar y transformarse, se plasman en usos idiomáticos que presentan divergencias, que se aprovechan para poner de relieve peculiares identidades lingüísticas dentro de una misma lengua (2009: 28).

A su vez, como ya hemos señalado en el apartado correspondiente, el vínculo entre nación y etnicidad comparten el mismo sentido de colectividad: la nación es un instrumento que mantiene y cohesionan la identidad a través de la lengua<sup>124</sup>. En esta

---

<sup>123</sup> *Vid.* Moreno Cabrera, 2015.

<sup>124</sup> Para De Bustos Tovar (2009: 331), esto se basa en una falacia, puesto que nación y lengua no pueden identificarse si hay naciones en las que coexisten varias lenguas como en Suiza, Bélgica o Estados Unidos. Méndez García de Paredes (2009: 214) también manifiesta explícitamente la igualdad lengua-estado-nación como una falsedad.

representación simbólica, la lengua es la seña de identidad colectiva por antonomasia, una idea que nace con la formación de Estados-nación desde el siglo XIX (Méndez García de Paredes, 2009: 214). De esto también se deriva la existencia de grupos étnicos minoritarios frente a grupos dominantes en situaciones de lenguas en contacto (2008: 19). La lengua es un producto cultural e histórico y, como tal, es manipulable por factores externos que condicionen la identificación colectiva (De Bustos Tovar, 2009: 330).

### ***5.2.2. Las variedades geográficas como identidad: identidad lingüística y territorial***

Derivado de lo anterior, la necesidad de entablar límites físicos y barreras al concepto de identidad colectiva se ha plasmado a través de las propias fronteras territoriales, no siempre nacionales sino también regionales o incluso locales. Si poseer una identidad es tener conciencia de ser como otros y formar parte de una colectividad, la identidad individual o personal pasa a adoptar una actitud de solidaridad. Es por ello que la identidad colectiva necesita, por un lado, unos contornos de lo distinto a partir del contexto social, del conocimiento y los saberes transmitidos y modificados por y a través del discurso; y, por otro lado, un posicionamiento formado por representaciones mentales del contexto que se transmiten históricamente por medio de la cultura a través del lenguaje (Méndez García de Paredes, 2009: 214-215).

Lo que nos interesa de este aspecto es que las propias variedades o formas de hablar de una lengua puedan conformarse como señas de identidad por su diferenciación geográfica, cuando la comunidad de hablantes tiene estas hablas o formas como propias y las haga relevantes al revestir un valor simbólico en su discurso. Cuando esto se extiende en dialectos y modalidades como hablas geolectales, esta habla trasciende lo instrumental de la comunicación para crear nuevas solidaridades grupales, así como “discursos de legitimación identitaria” en los que se acude “a la memoria nostálgica de un pasado o traer a la actualidad un origen remoto que haga sentir la importancia cultural del elemento que se posee en común, presentándose como exclusivo”<sup>125</sup> (2009: 216).

Por tanto, la identidad lingüística entendida como identidad territorial vincula a los hablantes cognitiva y emocionalmente mediante un componente cultural con el cual se identifican subjetivamente con su territorio.

En este fenómeno, encontramos un prisma de manifestaciones: la identidad territorial como globalizadora o como rupturista en identidades locales, la identidad dual (lealtades concéntricas), la no coincidencia entre identidades políticas establecidas por las leyes y las identidades étnicas (Boix-Fuster y Sanz, 2008: 89) y su consecuente

---

<sup>125</sup> La autora de estas alusiones se muestra completamente crítica a este tipo de discursos identitarios, denunciando el ejemplo de un documental de divulgación educativa sobre Andalucía, que revestía voces típicas del andaluz como palabras no solo identitarias sino puramente identificativas del territorio desde su existencia. Esta falacia, que indigna a la investigadora el hecho de que esté respaldada por filólogos y demás expertos, se extiende a otros ejemplos que comentamos en los apartados de lexicografía regional, en la que un gran número de obras lexicográficas de este carácter recogen vulgarismos o dialectalismos compartidos como exclusivos de una localidad concreta.

problemática de la lengua identificada con el nombre del territorio (“se puede ser valenciano sin hablar valenciano” como afirma Blas Arroyo, 2005: 383).

Por un lado, la *identidad dual* se da cuando la identidad local no se opone con la regional ni tampoco con la nacional. Méndez de García Paredes ejemplifica el caso andaluz para señalar que dos de cada tres andaluces se sienten tanto andaluz como español, a la vez que se sienten a la vez cordobeses o malagueños y andaluces (2009: 219-220). Este fenómeno es en el caso valenciano uno de los fenómenos más característicos en la forma de identificación de los valencianos, y así ya lo testimoniaba Fuster a la hora de describir la valencianidad como problemática. También lo sugiere Beltrán Antolín en su estudio sobre la identidad nacional en el Alto Vinalopó, que testimonia una identidad dual nacional asociada a la ausencia de una identidad única, basándose en los resultados del CIS de 1984 en los que la mayoría de valencianos se sienten tan españoles como valencianos (1990: 103).

En cuanto a las variables que condicionan estas elecciones, el sentimiento regional suele variar según el estatus social y el nivel de instrucción: el sentimiento de identidad disminuye conforme aumenta el nivel educativo y el estatus social, pues las clases altas y medio-altas tienden más a una identidad dual, al igual que los jóvenes con estudios universitarios. Existe, pues, una influencia del poder en el discurso de la dualidad identitaria, pues los individuos con identidad dual se articulan mejor en el poder discurso y se hacen oír en el discurso del poder (Méndez de García Paredes, 2009: 220-221).

Por otra parte, la identidad territorial incide en el fenómeno de la transformación que ha supuesto la *globalización* en el lenguaje y la identidad<sup>126</sup>, que ha resultado en un efecto contrario al derivar en el interés resurgente en el orgullo local y regional. Hablaríamos así de dos tipos de globalizaciones: la globalización con éxito sobre el localismo, como ocurre con la expansión del inglés en el mundo, y que esa globalización a su vez fomenta también el *localismo*, con la resistencia de regionalismos y refuerzos de lenguas locales (Niño-Murcia y Rothman, 2008: 18).

En cuanto a la identidad territorial que se identifica con la lengua en contextos de contacto lingüístico, nos interesa en estos casos el fenómeno social del multilingüismo, pues, como afirman Niño-Murcia y Rothman, “membership in bilingual communities does not imply active use of two or more languages, since membership sometimes entails passive competence, but shared norms of understanding” (2008: 21). Por lo tanto, las comunidades de bilingües no exigen un uso activo de la lengua, sino un conocimiento pasivo suficiente, para que esta identidad territorial se pueda dar en el hablante. A su vez, el hecho de la inmigración<sup>127</sup> procedente de otras regiones de España ha llevado a cambios

---

<sup>126</sup> De acuerdo con Boix-Fuster y Sanz (2008: 88), la globalización ha supuesto en general una crisis de identidad: “rapid change and cultural contact (through tourism, migration, and work mobility) produce uncertainty”. Esta crisis identitaria ha incidido principalmente en sociedades frágiles y minorizadas, como es el caso de la catalana, donde la lengua autóctona sufre un proceso de subordinación.

<sup>127</sup> Edwards (2010: 39) manifiesta la intensidad con la que la inmigración puede alterar una situación sociolingüística por muy alto que sea el grado de progreso y urbanización del territorio para esa lengua minoritaria: “we can see that the possession of an urbanised heartland need not itself be a sign that all is well for a minority language: consider the Basque and Catalan heartland, parts of which are

en la estructura social y ha favorecido la expansión del llamado *bilingüismo territorial* entre catalán y castellano en Cataluña. Esto lleva al grupo étnico de los catalanes, que dependen de su lengua como marcador de identidad<sup>128</sup>, a una situación lingüística problemática y a una reafirmación de criterios que determinen qué es la identidad catalana (Niño-Murcia y Rothman, 2008: 25; Boix-Fuster y Sanz, 2008: 88).

Esta problemática, en el caso valenciano, es atendida por Blas Arroyo a través de la idea de la valencianidad y la catalanidad (*vid.* Blas Arroyo, 2005: 383-384). De acuerdo con este autor, hay estudios empíricos que cuestionan esta idea de identidad territorial de *ser valenciano o catalán sin usar la lengua propia del territorio*. Los sentimientos son múltiples y complejos y oscilan entre exclusivamente catalanes y los que solo son españoles. Los inmigrantes castellanohablantes de regiones españolas, que tienen un papel fundamental en el reajuste de actitudes etnolingüísticas, sustituyen en muchos casos su identidad regional (murciana, andaluza, etc.) por una nacional (española). Sin embargo, por sus aspiraciones profesionales y económicas, en la actualidad el dominio del catalán y el valenciano es un motivo de orgullo para los inmigrantes y un rasgo de triunfo personal e integración (*vid.* para el caso de los andaluces hacia el catalán Báez de Aguilar González, 1997 y 2009; para el caso valenciano, Blas Arroyo presenta unas actitudes menos favorables de los inmigrantes hacia la normalización lingüística, *vid.* 1997d).

Los sentimientos más firmes de pertenencia a un colectivo etnolingüístico se hacen manifiestos de forma directa tanto en las actitudes positivas hacia la lengua del grupo como en el comportamiento lingüístico mediante la elección y el mayor empleo de esa lengua, con independencia de la condición socialmente minoritaria: “language use allows people to identify others; and in cases of language contact between majority and minority groups, language choice defines their own identity” (Boix-Fuster y Sanz, 2008: 87). De ahí que se considere que existe una importancia elevada para fomentar actitudes positivas hacia una lengua para incrementar a su vez la elección y uso de la misma, especialmente en el sistema educativo (Blas Arroyo, 2005: 374; Pastor Pastor, 2015).

Y, por último, sobre la identificación de las identidades territoriales, De Bustos Tovar menciona que, en el fondo, el valor de una identidad territorial se manifiesta en esas microvariaciones de la lengua que pueden servir para localizar la procedencia territorial de un hablante, pero advierte de lo siguiente:

Las consecuencias políticas que se extraigan de esa función identificatoria en cada comunidad no atañen a la lingüística ni a la filología. En el mejor de los casos, es decir, cuando se objetivan los hechos al margen de motivaciones emocionales, será un asunto de sociología del lenguaje y de antropología cultural. Su utilización política pertenece a otro marco de referencias (De Bustos Tovar, 2009: 342).

---

industrially strong (Bilbao, Barcelona and their environs) but whose linguistic strength is weakened by the immigration of Castilian speakers in search of economic opportunities”.

<sup>128</sup> “For many speakers of Catalan, language identifies the territory: language has been locus for cultural identification for Catalan speakers while they have accommodated to the Mediterranean fringe. Toponymy clearly identifies their country” (Boix-Fuster y Sanz, 2008: 88).

### 5.3. LA IDEOLOGÍA LINGÜÍSTICA

En las investigaciones sobre actitudes lingüísticas en comunidades multilingües se ha desarrollado el principio fundamental de la *ideología lingüística* como la identificación de una lengua con un pueblo y, como consecuencia, la definición de la comunidad hablante según este criterio. De acuerdo con Woolard (1998/2012: 38-39), estos investigadores de comunidades multilingües “donde surgen disputas conscientes sobre la lengua” han considerado las ideologías de las lenguas como significativas desde el punto de vista social, político y lingüístico. En esta área de lenguas en contacto, hasta entonces los temas más destacados han sido el mantenimiento y la sustitución lingüística, el cambio lingüístico inducido por contacto, los lazos entre lengua, etnicidad y nacionalismo, las actitudes lingüísticas y la planificación y elaboración lingüística. En términos de concepciones culturales de la lengua, la ideología ha sido abordada en la metalingüística, las actitudes, el prestigio o la estética.

La misma autora define ideología lingüística como “representaciones, sean explícitas o implícitas, que interpretan la relación entre la lengua y los seres humanos en el mundo social” (1998/2012: 19), siendo este factor un elemento importante para el estudio de la Antropología, pues la ideología lingüística supone el vínculo entre formas sociales y formas de habla, y para la Etnografía del habla (1998/2012: 35), aunque esta disciplina ha abordado la ideología en sentido neutro de idea cultural, pues las ideologías no tratan solo de la lengua, sino que esta es un marcador de identidad más junto a otro conjunto de rasgos como la descendencia, historia, cultura y religión, cuya función identificativa implica “separabilidad” de la que, a su vez, estas discontinuidades son la base de naciones o pueblos<sup>129</sup> (Blommaert y Verschueren, 1998/2012: 249).

En este punto, autores como Silverstein (1998/2012: 165-168) recalcan la dificultad terminológica, al igual que ocurría con el concepto de identidad, de transformar en algo material como objeto científico la propia factualidad ideológica, lo cual es “forzosamente relativista”, pues si todos los fenómenos culturales y lingüísticos están vinculados en su esencia, esos fenómenos son siempre ideológicos.

En el análisis conceptual de la ideología, tres tendencias han predominado: la ideología entendida como ideacional o conceptual referido a fenómenos mentales (conciencia, representaciones subjetivas, creencias e ideas); comportamentales o estructurales en sus usos de significación (la acción humana); y por último la ideología

---

<sup>129</sup> En este punto, nos parecen importantes las palabras de Blommaert y Verschueren (1998/2012: 252) al aludir al llamado “dogma de la homogeneidad”, según el cual existe una concepción social en la que las diferencias son vistas como peligrosas y centrífugas, y se considera como la mejor sociedad aquella que no tenga diferencias intergrupales. De esta forma, la sociedad ideal es monolingüe, monoétnica, monorreligiosa y monoideológica, frente a las sociedades pluriétnicas y plurilingües que son vistas como problemáticas, por ser estas contrarias a las tendencias naturales de los agrupamientos humanos. La lengua juega un papel esencial en este dilema, pues como bien concluyen ambos autores, “la lengua crea identidad y discontinuidad. Une y divide” (1998/2012: 263).

en posiciones de poder social, político y económico como un conjunto de ideas o prácticas para mantener o adquirir poder (Woolard, 1998/2012: 21-24).

Esta última vertiente de estudio es la que incide en el vínculo entre interacción social y la política estatal, por lo que investigadores sobre multilingüismo y lenguas en contacto como los responsables de la política lingüística “han comprendido que la elección de una lengua tiene consecuencias políticas, precisamente por las convicciones de sentido común que poseen los hablantes respecto a lo que es una lengua y a las cuestiones referentes a la lealtad política y la identidad que se hallan presumiblemente implícitas en su uso” (Gal, 1998/2012: 405-407). Las instituciones sociales, como las escuelas, el mercado local, sociedades profesionales o movimientos políticos, se construyen alrededor de principios culturales sobre la relación entre lengua y vida social. La visión de lengua como elemento de poder ha hecho que se reconceptualicen las prácticas lingüísticas en su capacidad de lograr una posición dentro de una determinada formación social, pues las habilidades de lengua dan acceso a posiciones de liderazgo y puede proporcionar medios para formar parte de decisiones en debates y oratoria (1998/2012: 410).

De este modo, como señala Philips (1998/2012: 274-276), la Sociolingüística y la Antropología lingüística desviaron sus análisis del discurso de la lengua en instituciones relacionados con el Estado hacia la atención al desarrollo de las clases en las escuelas, salas de juzgados, etc., lo que significó una reconceptualización del uso de la lengua en este tipo de espacios como un “generador y productor de la ideología hegemónica del Estado”, extendiéndose el estudio también a los medios de comunicación y, en general, de la forma al contenido en el modo en que la lengua se implica en el dominio político.

#### **5.4. ACTITUDES E IDENTIDADES EN EL ÁMBITO LINGÜÍSTICO ESPAÑOL PENINSULAR**

En general, desde el punto de vista de las actitudes y de la valoración de prestigio del ámbito lingüístico español, existe una situación de asimetrismo en cuanto al estatus del español en función del contexto geográfica que permite una diferenciación clara entre los bilingües en España y los bilingües latinoamericanos en Estados Unidos. Niño-Murcia y Rothman (2008: 13) realizan un resumen sobre esta situación de compleja desigualdad:

Spanish is decidedly a socially subordinate language in the United States and equally the socially dominant language in most of Hispanic-Latin America. However, we will also see that Spanish and the autonomic languages share the co-official status in Spain (...). In Catalonia, for example, Castilian, the majority language of Spain, is largely considered to be a minority-language in Catalonia, where Catalan is the majority-spoken language. From a purely nationalistic perspective, Castilian (or Spanish) is decidedly the hegemonic language, however, from a provincial perspective with Catalonia it is the language socially dominated by Catalan and is thus effectively reduced to a minority-language there.

En cuanto a la proliferación de estudios sobre las actitudes hacia la lengua española, además de contar con los recientes proyectos globales de *LIAS* (Identidades y Actitudes hacia el Español) o *PRECAVES XXI* (Proyecto para el Estudio de las Creencias y Actitudes hacia las Variedades del Español del Siglo XXI)<sup>130</sup>, ha emergido una corriente de investigaciones particulares de variaciones intraindiomáticas según distribuciones geográficas —hablas meridionales y hablas septentrionales en España o variedades peninsulares y variedades hispanoamericanas a nivel internacional—, así como en contextos de contacto de lenguas en bilingüismo social (Blas Arroyo, 1999a: 120). De las primeras, Blas Arroyo señala algunas conclusiones generales: los hispanohablantes de regiones juzgan mejor otras variedades del español que las suyas propias, y los mejor valorados son las variedades norteñas del español peninsular, por estar ausentes rasgos fonológicos característicos de dialectos meridionales como el seseo o la aspiración y elisión de la *ese* (2005: 333). Además, según resultados de destacados dialectólogos como Alvar y Lope Blanch, se constata la actitud positiva de los latinoamericanos hacia las variedades peninsulares, sobre todo la castellana<sup>131</sup> (Blas Arroyo, 1999b).

Sin embargo, han sido menor la atención que se ha dedicado a los estudios de actitudes de variedades o lenguas en contacto. En este campo, se han analizado principalmente actitudes hacia el estatus social de las lenguas en contacto, actitudes de los monolingües hacia los hablantes bilingües y otros aspectos relacionados —como la presencia de las lenguas en el sistema educativo, el gobierno, las instituciones oficiales o los medios de comunicación—, y las actitudes hacia las consecuencias lingüísticas del bilingüismo (interferencias, cambios de código, lenguas pidgin y criollos) (Blas Arroyo, 1997d: 111; 1999a: 120; 2005: 350-351).

Por otro lado, en estos estudios actitudinales del ámbito español suele atenderse a la variación de acuerdo con variables sociales condicionantes de las actitudes y valoraciones del habla, como son el sexo, la edad y la clase social principalmente.

En primer lugar, en cuanto a la primera variable del sexo, Blas Arroyo comenta que la tendencia general es que las mujeres tienden a supervalorar su habla y presentan mayor predilección hacia las variantes estándares que los hombres. Además, los hombres creen que las mujeres hablan mejor que ellos, a la vez que ellas creen que el habla masculina es incorrecta y ruda (2005: 244). Sin embargo, Fernández Juncal (2019: 10-11), al extrapolar al ámbito nacional sus resultados de su trabajo de campo en 2016 en el área oriental de Cantabria entre el río Pas y los límites con el País Vasco, considera que esta diferencia entre géneros es apenas inexistente, pues priman otros factores como la

---

<sup>130</sup> El *PRECAVES XXI* está coordinado por los profesores de la Universidad de Alcalá Cestero Mancera y Paredes García, y dispone de información accesible sobre su metodología en <http://www.variedadesdelespanol.es/>. Dado su carácter reciente, desde 2018 se encuentran publicadas algunas investigaciones, especialmente en el vol. 53/2 del *Boletín de Filología* de la Universidad de Chile (vid. Cestero y Paredes, 2018; Manjón-Cabeza Cruz, 2018), o sobre las variedades dialectales españolas en Santana Marrero (2018).

<sup>131</sup> Para un recorrido bibliográfico amplio sobre estudios de actitudes lingüísticas atendiendo a variables de sexo o clase social y a variedades regionales en el ámbito español peninsular e hispanoamericano, vid. Blas Arroyo, 1999a, 1999b y 2005.



formación, la zona en la que se habita y el contacto con otras personas, o bien que simplemente tanto hombres como mujeres poseen las mismas capacidades cognitivas.

A la pregunta de si hablan mejor hombres o mujeres, la respuesta mayoritaria eran alusiones al carácter de las mujeres de tipo estereotípico (prudentes, discretas, finas, tranquilas, atentas, etc.), cerca de la órbita de la cortesía, de las bondades de su habla y peculiaridades sociales.

Respecto a la variable edad, los jóvenes suelen evaluar positivamente tanto las variantes vernáculas como las novedosas (Blas Arroyo, 2005: 343), mientras que desde la generación mayor la modalidad juvenil es rechazada y censurada (dicen más palabrotas, hay influencia de jergas y el inglés), así como valoraciones extralingüísticas (había más respeto antes”). Por otro lado, también hay preferencia por la variedad juvenil en el sentido de que tienen un nivel educativo superior. Son pocos los encuestados que no encuentran diferencias entre *genolectos* (Fernández Juncal, 2019: 12-13).

Otro factor esencial es el relativo a la geografía o lugar de vivienda del hablante, que es un claro marcador diferencial de carácter social que se disgrega en dos dicotomías: la oposición *rural-urbano* y *costa-interior*. En este aspecto, se identifican más motivaciones e tipo extralingüístico como la evaluación social.

Por un lado, se encuentra lo que Fernández Juncal denomina “la teoría de la norma localizada en la ciudad frente al pueblo” (2019:15): la variedad urbana es preferente en criterios de prestigio y corrección, pues en la ciudad es más accesible la norma por medio de la vía académica y de la cultura, así como, al ser la estratificación social más pronunciada, donde se favorece el contacto con otras modalidades.

Por otro lado, lo rural implica rechazo al otro, pues el medio rural conlleva limitación de contacto exterior y, en general, los prejuicios hacia el habla rural son negativos, asociados a lo incorrecto y la falta de progreso, aunque no faltan valoraciones positivas siempre referentes a valores de naturaleza, pureza, tradición o talentos personales (2019: 16).

La dicotomía *costa-interior* se articula en torno a la densidad demográfica y la estructura económica: en la costa, donde se desarrolla principalmente el sector terciario, es superior a diferencia del interior, donde se da el primario (2019: 17). Por tanto, para esta investigadora los factores determinantes del prestigio son propiamente las variables independientes, y la preferencia por *geolectos* o *sociolectos* concretos se basa en la creación del estándar, así como la asociación de prejuicios y valores extralingüísticos al determinado grupo de hablantes. Este nivel de corrección nunca es uniforme y se asocian directamente a factores relacionados con la cultura o nivel de formación para marcar diferencias entre el habla personal y el discurso de prestigio (2019: 18-19).

#### 5.4.1. Actitudes lingüísticas en la Región de Murcia

Los estudios de actitudes lingüísticas hacia el geolecto murciano ha recibido atención por parte de publicaciones recientes dedicados especialmente al fenómeno más característico y constatado en la comunidad de habla murciana, general de las hablas meridionales, que es el llamado *prestigio encubierto* (Boluda Nicolás, 2004; Sánchez López, 2004; Cutillas Espinosa, 2004; Jiménez Cano, 2004; Muñoz Valero, 2019). Como ya hemos definido, siguiendo a Hernández-Campoy (2004: 41), se trata de un comportamiento lingüístico privado y subconsciente, y también incoherente entre valoración y actuación, en el que se tiene predisposición a unas formas lingüísticas no estándares a pesar de mostrarse partidarios de las formas que gozan del prestigio manifiesto en la comunidad de habla.

Por un lado, Sánchez López (2004) y Cutillas Espinosa (2004) atienden en sus estudios actitudinales en murcianohablantes al comportamiento de prestigio encubierto y consideran diferencias significativas en las variables de sexo y edad. Por un lado, mientras que las mujeres son más sensibles al prestigio y evitan rasgos no estándares o estigmatizados, los hombres muestran tendencia al prestigio encubierto. Por otro lado, en cuanto a la edad, los jóvenes son los que mayor uso ejercen de la variedad normativa y estándar principalmente por el acceso a la norma que les permite un nivel educativo alto y la incorporación al mercado laboral (Sánchez López, 2004: 145-146; Cutillas Espinosa, 2004: 166).

Por otro lado, el modelo lingüístico dialectal del murciano sirve como cohesionador de un sentimiento de identidad grupal al ser depositario de valores culturales compartidos, es decir, existe un vínculo entre identidad y variedad lingüística. Tal y como demuestra Boluda Nicolás (2004) en el análisis de las actitudes de estudiantes en Mula (Murcia), estos presentan una actitud positiva hacia el murciano, con una conciencia de aceptación general, que con los años comienzan a ser cuestionados por dudas del murciano como variedad incorrecta, a formular juicios de valor con connotaciones negativas frente al español estándar, forjándose así una actitud de prestigio encubierto, pues la lealtad viene motivada por la marca identitaria grupal que son los usos dialectales murcianos. Así lo manifiesta Cutillas Espinosa (2004: 167), pues a pesar de las presiones homogeneizadoras del sistema educativa y la estandarización progresiva sobre las variedades dialectales, existe una resistencia especialmente entre los jóvenes con un fin instrumental (el mundo laboral) y también identitario (la comunidad y las raíces):

Más acceso a otra variedad del español implica un aumento del repertorio sociolingüístico de los hablantes de Murcia, que pueden hacer uso de formas estándares y no estándares para desenvolverse en situaciones distintas: en familia, con amigos, en el trabajo, etc. Las formas típicas del geolecto murciano permanecen como expresión de lealtad lingüística a la comunidad y a las propias raíces, mientras que el español estándar pasa a ocupar un puesto prioritario en el mundo laboral.

En su tesis doctoral sobre actitudes y prestigio encubierto en la Región de Murcia, Muñoz Valero (2019) concluye que el prestigio encubierto hacia la variedad vernácula de

los murcianos presenta un alto grado de pervivencia, paralela a sentimientos de solidaridad lingüística hacia las hablas andaluzas. Ambas variedades presentan resultados similares desde el punto de vista estético y afectivo, pues resultan agradables a la vez que incorrectas. Esta incoherencia de consideraciones tiene su raíz en la discriminación y estigmatización lingüística generada por los modelos normativos, a la vez que esto entra en tensión con la alta estima identitaria y comunitaria.

En este sentido, el prestigio encubierto puede tener dos manifestaciones: una positiva o “saludable”, como Jiménez Cano (2004: 253) califica, que ocurre en casos como la idealización o la topicalización de elementos culturales y regionales, y una negativa o “acomplejada”, equivalente a la “esquizofrenia actitudinal” en la que en el deseo de evitar el conflicto se genera la inseguridad lingüística.

En cuanto a los factores condicionantes del prestigio encubierto en Murcia, así como de la heterogeneidad actitudinal, Jiménez Cano (2004: 255-261) se refiere a factores de explicación sociológica, como problemas relativos a la política territorial, pues Murcia es una región en proceso de formación, la identidad social complejada, normalmente contribuida por los medios de comunicación; y por otra parte, a factores de explicación lingüística, como la mala conciencia lingüística con expresiones explícitas de “hablamos fatal”, o el desprecio lingüístico.

#### ***5.4.2. Actitudes lingüísticas en la Comunidad Valenciana***

Como hemos visto en el apartado correspondiente a la configuración sociolingüística de la Comunidad Valenciana, al existir un proceso de normalización de una lengua minorizada en desventaja social, el estudio de actitudes lingüísticas resulta fundamental no solo para conocer el estado actual de las valoraciones psicosociales de los individuos hacia las dos lenguas en contacto, sino también para evaluar la funcionalidad y el mayor o menor éxito del proceso normalizador (Blas Arroyo, 1997a: 13). De ahí que autores como Gimeno-Menéndez y Gómez-Molina (2007: 101) recalquen que todo estudio de actitudes en la Comunidad Valenciana debe partir de dos factores: la configuración de tres áreas sociolingüísticas distintas (un área activa bilingüe con predominio del valenciano, un área activa bilingüe con predominio del castellano y un área pasiva bilingüe con predominio del castellano), y la coexistencia de un conflicto lingüístico y también ideológico (*vid.* apartado 4.6. *Conflicto lingüístico*).

La situación sociolingüística de la Comunidad Valenciana se encuentra entre dos fuerzas antagónicas como son la sustitución y la normalización lingüística del valenciano, que se traducen en actitudes de lealtad lingüística y de asimilación derivadas de una conciencia colectiva problematizada en sus usos lingüísticos. Por ello, Castelló *et al.* (2001: 7), en su investigación en el área metropolitana de Valencia, analizan las actitudes hacia el valenciano a partir del grado de lealtad existente en una triple dimensión: la lealtad competencial<sup>132</sup>, la lealtad instrumental y la lealtad valorativa. Además, los

---

<sup>132</sup> “A través del nivel de conocimiento de un idioma, como por ejemplo la diferencia entre un conocimiento pasivo o activo, o entre un conocimiento oral o escrito, podemos indagar cuál es la actitud

resultados generales indican que no existe un rechazo hacia el español estándar pero sí una activa intolerancia hacia el valenciano en los territorios monolingües o bilingües pasivos castellanohablantes (Orihuela y Requena-Segorbe). La creencia de la mayoría es que el uso del español estándar no causa conflicto comunicativo, mientras que el valenciano sí puede crear dificultad interactiva. Este estereotipo es la base de la escasa presión normalizadora del valenciano por parte de los valencianohablantes (Gimeno-Menéndez y Gómez-Molina, 2007: 101).

#### **5.4.2.1. Resultados de los estudios actitudinales en la Comunidad Valenciana hacia la normalización lingüística. Las actitudes diglósicas**

Respecto al panorama general de estudios a nivel autonómico sobre actitudes lingüísticas hacia el valenciano, este ha sido señalado como escaso y en ocasiones dependiente de un contexto político cambiante, concentrando la proliferación de este tipo de investigaciones entre los años ochenta y mediados de los noventa, pues a partir de 1995 con el cambio político estos trabajos se paralizaron<sup>133</sup>. Destacaron especialmente las encuestas realizadas en ese periodo por la Conselleria de Cultura a través de la Dirección General de Política Lingüística (2001: 10).

Por un lado, desde un punto de vista global y como coincidencia de los resultados de estas investigaciones, atendiendo a factores de sexo, edad y nivel sociocultural, el español estándar ha sido evaluado más positivamente por las mujeres, algunos sociolectos altos y medios y por gente mayor de 55 años. Por tanto, el sociolecto más prestigioso es el español estándar, seguido por el valenciano estándar aunque con cierta intolerancia en algunas áreas. Esto se constata también en los trabajos de Blas Arroyo (*vid.* Blas Arroyo, 1994; 1997c; 1997d), donde se atribuye al español estándar el prestigio ocupacional, la competitividad personal y una posición social elevada (Gimeno-Menéndez y Gómez-Molina, 2007: 101-102). El trabajo de Ros en 1982 fue pionero en emplear la técnica del *matched-guise*<sup>134</sup> para detectar que el elemento diglósico actitudinal entre el valenciano

---

lingüística que subyace. Un individuo es más leal a una lengua cuanto más capacitado se encuentra para usarla” (Castelló *et al.*, 2001: 7).

<sup>133</sup> Hasta esa fecha, Casanova (1995: 141-142) realiza un resumen de los datos obtenidos más generales a partir de los trabajos de Gómez Molina (1986) y Mollà (1985): la mitad de los valencianohablantes son leales a su lengua, frente a un 21% que se muestra hostil y un 24% de indiferentes; el 45% de valencianos se siente orgulloso de tener dos lenguas oficiales; un 84% de la población valenciana considera el castellano como la lengua prestigiosa frente a solo un 9% que se inclina por el catalán; y en cuanto a la utilidad, la mitad considera el valenciano para la vida diaria, mientras que un 15% no lo considera útil y un 37% es indiferente. Por otro lado, más del 50% de valencianos considera que el valenciano debería hablarse más, sobre todo en ámbitos formales y públicos. Los inmigrantes más concienciados que hacen suya la lengua autóctona solo son un 10%.

<sup>134</sup> Siguiendo este método indirecto, instaurado en 1967 por Lambert, se establecen patrones comunes, al menos en sociedades urbanas occidentales, como que las variedades estándar tienen correlación con la competencia profesional y el estatus socioeconómico de los hablantes, frente a la percepción de las variedades no estándar con variables asociadas con la integridad personal (honestidad, lealtad) y atractivo social (simpatía, amabilidad). Así se corrobora también en Blas Arroyo (1997c), quien además considera

y el castellano se encontraba en los distintos valores atribuidos a las dos lenguas en contacto: mientras que para el castellano se asociaban valores instrumentales para el progreso social, la lengua autóctona en cambio recibía valores integrativos y de atractivo personal (Blas Arroyo, 1997c: 97; 2005: 366). Otras encuestas como la realizada en el distrito valenciano del Campanar por Blas Arroyo (1994) y en Sagunto por Gómez Molina (1986) describieron actitudes generalmente positivas hacia la normalización del valenciano aunque con un grado débil de presión social, pues el castellano para la mayoría era la lengua del proceso sociocultural. Mollà en 1985 (*apud* Casanova, 1995: 142) observó que el conocimiento pasivo es extensible gracias a esa baja presión, pues un cuarto de la población considera de mala educación hablar valenciano con un castellano hablante pese a que estos lo entiendan, así como que la mitad considera un derecho hablar la lengua que se prefiera.

Estos indicadores actitudinales son muestra de una situación diglósica entre el valenciano y el castellano en la Comunidad Valenciana, tal y como también ocurre entre el catalán y el castellano en Cataluña. Sin embargo, mientras que en Cataluña el estatus social del catalán parece haber resistido en la conciencia catalana pese a la represión del franquismo y la situación diglósica, en la Comunidad Valenciana el valenciano ha sido un ejemplo prototípico de actitudes diglósicas, como también hemos observado al presentar los niveles más bajos de uso y competencia en comparación con las otras cinco comunidades autónomas con lengua propia (Blas Arroyo, 2005: 362; Casanova, 1995: 141).

Blas Arroyo (1997c) empleó la técnica de *matched-guise* para contrastar las actitudes de los jóvenes bilingües hacia dos variedades del catalán (catalán barceloní y valenciano) y del castellano (septentrional y canario). Por un lado, en el primer contraste halló como resultado principal que la evaluación del hablante valenciano es más positiva que la del hablante catalán barceloní<sup>135</sup>. Por otro lado, entre el castellano septentrional y el castellano canario describe un caso de dualidad diglósica: el hablante castellano posee un atractivo social mayor que la variedad canaria, mientras que esta fue valorada en atractivo personal (“alegre” y “cariñoso”) (1997c: 102-103).

Sin embargo, lo interesante del estudio fue una nueva constatación de la situación diglósica entre castellano y valenciano en los jóvenes: el castellano fue mucho mejor valorado que el valenciano, especialmente entre las mujeres, que ofrecieron una valoración positiva de la lengua de prestigio. Y aunque, como era esperable, los bilingües mostraron una actitud más favorable hacia el hablante valenciano que los monolingües, no obstante tuvo lugar la incoherencia de que los bilingües cuya lengua materna es el valenciano valoraron peor el valenciano que los castellano hablantes hacia el castellano (1997c: 104-106). Como conclusión, Blas Arroyo ubicó una mejora ligera de la

---

los métodos indirectos más eficaces que los cuestionarios tradicionales para analizar estereotipos psicosociales por ser subconscientes (1997c: 107).

<sup>135</sup> Especialmente llamativo resultó encontrar connotaciones ideológicas asociadas al conflicto político cuando uno de los atributos más seleccionados para describir el catalán de Barcelona fue “independiente” (Blas Arroyo, 1999c: 108).

valoración del valenciano, aunque en menor medida que el castellano, lo que califica el autor como un posible indicio de una progresiva pero lenta superación de los prejuicios diglósicos (1997c: 109).

Por otro lado, en otra investigación de Blas Arroyo (1997d; 1994), esta vez mediante cuestionario, y partiendo de constructos actitudinales marcados por Weinreich (orgullo lingüístico, la presión social subjetiva, la utilidad, el rechazo lingüístico y la dignificación social de la lengua), analiza el grado de aceptación hacia la normalización lingüística del valenciano. Aunque encuentra que estas son generalmente positivas, registra un 30% de contrarios. Los inmigrantes de regiones castellanohablantes son los que se muestran abiertamente opuestos a esta normalización en el ámbito educativo, mientras que los más leales y defensores de la normalización son las mujeres, los jóvenes y ancianos, nivel de estudios primarios y secundarios, bilingües valencianos y de lengua materna valenciana, y nacidos en zona de habla valenciana (1997d: 116-117; 1994: 144-145). Los sectores contrarios a la normalización lingüística del valenciano son, en general, los estratos socioculturales y económicos más elevados de la sociedad, así como los monolingües castellanos.

En cuanto a la obligatoriedad de saber y emplear el valenciano, los grupos a favor de esta obligatoriedad fueron mujeres, nivel de estudio secundarios y superiores, el grupo socioeconómico medio, y bilingües nacidos en territorios de predominio valenciano. Contrarios a la obligatoriedad fueron hombres, adultos, nivel de estudios primarios o incompletos, nivel socioeconómico bajo, monolingües e inmigrantes de regiones castellanohablantes (1997d: 120; 1994: 147).

Como ya hemos señalado, la presión social subjetiva (“¿Debe hablarse valenciano en actos oficiales y medios de comunicación?”) ha sido un factor intensificador de diglosia y de fomento del bilingüismo pasivo, pues consciente o no esta indiferencia o intolerancia conduce al desuso y a la nula asimilación de los inmigrantes. Los resultados obtenidos demuestran que esta presión depende casi exclusivamente de las mujeres, los jóvenes, el nivel de estudios medios y superiores, los niveles socioeconómicos medio y alto, los bilingües de lengua materna valenciana y nacidos en territorio de predominio valenciano (1997d: 121-124).

Sobre la utilidad del valenciano, los grupos más favorables vuelven a coincidir con los partidarios de la normalización y la presión subjetiva; sin embargo, existe una referencia a ámbitos familiares y contextos familiares. Los padres, además, prefieren que sus hijos aprendan valenciano por dos motivos básicos: por un lado, una razón integrativa —“las aspiraciones económicas juegan un importante papel en la determinación de las actitudes de los individuos para el uso de la lengua. En nuestro caso, la aplicación progresiva de las leyes de fomento y uso del valenciano en la sociedad, y en especial, en lo estamentos públicos, hace que cada vez más la posesión de esta lengua vaya convirtiéndose en un importante estímulo para la promoción social”—, y por otro lado una motivación emocional o afectiva —“porque es la lengua autóctona y por lo tanto es una obligación moral de los residentes en esta región el aprenderla”— (1997d: 126-127; 1994: 150).

Por el contrario, los índices del rechazo lingüístico indican que este es mayoritariamente hacia el valenciano y no hacia el castellano, a causa de que la presión ejercida por el valenciano es débil, sumado al conflicto existente entre ambas lenguas. Este rechazo afecta a estratos socioculturales bajos, generaciones mayores y en especial a monolingües castellanohablantes por causas que Blas Arroyo atribuye a la baja competencia de comprensión lingüística (1997d: 128-131; 1994: 151).

En general, aunque las actitudes diglósicas presentan igualmente indicadores de mejora especialmente entre jóvenes y universitarios en la normalización de los medios de comunicación, la educación y las administraciones públicas, el intento de dignificación social de la lengua y la cultura autóctonas no es una garantía suficiente para el mantenimiento de una lengua, pese a que las actitudes afectivas como la identificación y el orgullo sean un pilar para el mantenimiento de la lengua. Las funciones instrumentales se siguen asociando al castellano y estas son las que, para Blas Arroyo (1997d: 132), determinan los hechos lingüísticos más que los valores simbólicos (patriótico, nacional, etc.).

Es por ello que gran parte de los estudios actitudinales hacia el valenciano y el fenómeno diglósico se enfoca en dos direcciones transversales: los valores ideológicos e integrativos (el vínculo entre lengua e identidad) y los factores instrumentales (el uso y valoración de la lengua).

#### **5.4.2.2. Lealtades competenciales, instrumentales y valorativas: estudios de 1995 y 2015 en el área urbana de Valencia**

Castelló *et al.* (2001: 9) consideran la lealtad instrumental interconectada con una dimensión valorativa, pues ambas se manifiestan en hábitos de uso y la valoración que realizan los hablantes de los mismos. La convivencia entre el valenciano y el castellano en la Comunidad valenciana, al ser asimétrica —denominada como bilingüismo unilateral y bilingüismo asimétrico (*vid.* 2001: 4; Boix-Fuster y Sanz, 2008: 89)—, predomina siempre una de ellas en las relaciones formales, mientras la otra queda desplazada en el espacio informal.

Del cruce de las tres dimensiones de lealtad (instrumental, competencial y valorativa), Castelló *et al.* (2001: 20-22) clasifican en cinco los grupos de hablantes: leales (elevada lealtad competencial, instrumental y valorativa), quienes se muestran altamente positivos hacia la normalización del valenciano; usuarios, que usan habitualmente el valenciano oral, pero no lo conocen bien en su uso formal escrito; competentes (solo presentan lealtad competencial), idealizadores (lealtades instrumental y competencial negativas, pero siendo positiva la valorativa), y asimilados (actitud favorable a la sustitución).

	Instrumental	Competencial	Valorativa
Leales	+	+	+
Usuarios	+	-	+
Competentes	-	+	-
Idealizadores	-	-	+
Asimilados	-/+	-/+	-

Tabla 12. Grupos de hablantes en función de lealtades, a partir de Castelló et al. (2001).

Mientras que los asimilados e idealizadores suelen ser dos grupos monolingües castellanohablantes, los otros tres (leales, usuarios y competentes) corresponden a bilingües. Desde el punto de vista instrumental, encontramos a los asimilados, idealizadores y competentes como grupos tendentes a la sustitución, mientras que los leales y usuarios son grupos conservadores de bilingüismo. En cuanto a los factores, el lugar de nacimiento condiciona en el sentido de que los asimilados e idealizadores tienden a ser ciudadanos no nacidos en la Comunidad Valenciana, mientras que según la variable de edad los jóvenes son los más competentes, por razones de su mayor formación en el sistema educativo.

En este último punto, se corrobora que las políticas de enseñanza valenciana, aunque importantes desde el punto de vista normalizador, no son suficientes. Permiten el fomento de la lealtad competencial, con lo cual potencia la categoría de competentes frente al de asimilados, así como la integración de la población en usuarios, aunque con el riesgo del retroceso a idealizadores y asimilados. De ahí que, en esa década de los noventa, al igual que Blas Arroyo en sus investigaciones, Castelló *et al.* (2001: 23) advirtieron ya que la promoción de los usos del valenciano debe completarse con la valoración de la lengua, lo que implica políticas no estrictamente lingüísticas, pues esta lealtad depende de la identidad colectiva asociada a la lengua.

Posteriormente, en 2015, Buzón García, Gómez Devís y Gómez Molina (Gimeno y Rodrigo, 2018) actualizaron veinte años después estos datos de actitudes en el área metropolitana de Valencia y localizaron un avance de prestigio social y función instrumental del castellano estándar, desplazando más al valenciano estándar, aunque este ha sido evaluado positivamente en situaciones formales. De forma paralela, el valenciano no estándar ha mejorado en atractivo personal y en identificación.

La prueba de que la gestión en política lingüística en esos veinte años no ha sido exitosa es que el conflicto lingüístico se ha intensificado (2018: 378), pues por un lado para el grado de vitalidad futura del valenciano la respuesta ha sido ampliamente negativa (62%), concluyendo que todos los estratos sociales, salvo bilingües y adultos, indican un uso predominante en el futuro del castellano; y por otro lado, ha disminuido la adhesión



al valenciano como símbolo de identidad social, especialmente entre mujeres, sectores socioculturales bajos y castellanohablantes.

### **5.4.2.3. La ideología y la identidad lingüística en la Comunidad Valenciana. Las identidades duales**

Estas actitudes de adhesión hacia la lengua mayoritaria tienen su raíz en lo que Blas Arroyo (1999a: 121) alude como *ideologías diglósicas* y que describe como manifestaciones de un fenómeno general, el de las relaciones entre lengua e ideología, que se manifiestan a través de juicios de valor sobre las lenguas. Desde una perspectiva psicológica, las cuatro actitudes personales del individuo ante una situación de bilingüismo diglósico son la aceptación, el intento de identificarse con lengua dominante, ambigüedad entre esa identificación y la defensa de la lengua propia, y defensa de la lengua propia (*vid.* apartado 4.6.2. sobre *El debate ideológico*).

Por un lado, se ha cuestionado esta hipótesis de que los elementos simbólicos y diferenciales como las ideologías y la identidad, en concreto la catalanidad y valencianidad, no son predictores directos de los comportamientos lingüísticos sino las actitudes instrumentales relativas al estatus de la lengua. Prueba de ello es que el prestigio del catalán en Cataluña ha sido superior al castellano tanto en población nativa como inmigrante, lo que no depende tanto de la vinculación de la lengua con el poder político o institucional sino de la pujanza económica, unida a la burguesía catalanohablante (Blas Arroyo, 2005: 362; Gimeno-Menéndez y Gómez-Molina, 2007: 102).

No obstante, a la hora de referirnos al vínculo entre identidad y lengua en la Comunidad Valenciana, recalamos dos aspectos: los jóvenes como los principales constructores de esa identidad, por su divergencia y a la vez mayor grado de catalanización, y por otro, el fenómeno generalizado de la identidad dual como manifestación actitudinal del bilingüismo social.

Por una parte, la generación más joven, pese a ser los que mayor nivel competencial de la lengua autóctona poseen, evalúan positivamente al castellano, pese a que no sea garantía como anteriormente de avance profesional al existir recientemente el requisito lingüístico (2005: 364). Los jóvenes muestran divergencias: mientras unos consideran el castellano como símbolo de valencianidad, otros sin embargo consideran hablar el catalán, en términos de valenciano, como un símbolo de orgullo. La asociación entre valencianidad y catalanidad, como se ha observado en el apartado *Conflicto lingüístico*, es fuente de discrepancia ideológica. Si el español se asocia al centralismo y el vernáculo a la lealtad hacia la región autónoma, el valenciano se identificaría con la izquierda y el procatalanismo (Gimeno-Menéndez y Gómez-Molina, 2007: 101).

Otro punto clave tiene lugar cuando la identificación con el valenciano y el territorio es la misma que con el castellano y España, a la vez que se considera que el castellano como más útil e instrumental que el valenciano (Casanova, 1995: 141). Castelló y Coller (1999) dedican un estudio a la variable dependiente cualitativa de la identificación colectiva en la Comunidad Valenciana con España y la Comunidad al

mismo tiempo, es decir, a lo que se denomina la *identidad dual*. Los resultados de esta investigación demostraron que más de la mitad de encuestados (54%) optan por la identidad dual estricta, frente a un 35% que se declaró español y un 11% como valenciano. Lo relevante de ello es que, mientras que los castellanohablantes se decantan por la identidad española (50%) o dual (50%), los valencianohablantes mayoritariamente optaron por la dual (68%). La identidad valenciana para los valencianohablantes fue ligeramente superior a la española (17% frente a 15%) (1999: 163).

Todavía más sorprendió a los autores que esta tendencia al centralismo español de los valencianos no haya quedado justificada ni por la educación, ni el hábitat, ni el valenciano como lengua materna, ni siquiera la propia ideología. Los verdaderos factores condicionantes en la identificación dual valenciano-español ha sido el castellano como lengua materna, la fuerte identificación con España, el lugar de nacimiento y la percepción positiva de las Autonomías (1999: 179).

#### **5.4.2.4. Investigaciones sobre actitudes en el sector educativo hacia los modelos de enseñanza bilingües**

Como hemos señalado en el apartado anterior, es el proceso normalizador del valenciano en el sistema educativo el principal medio responsable de igualar las lealtades instrumentales, valorativas y competenciales, aunque ya hemos reiterado las constantes discrepancias por parte de investigadores hacia su funcionalidad y sus resultados (*vid.* subapartado 4.5.3.1. sobre el sistema de enseñanza del valenciano). Por ello, es esencial otra línea en el estudio de actitudes lingüísticas, aunque escasa en su producción, que es la referente a cómo los estudiantes reaccionan hacia el modelo educativo valenciano y conciben el aprendizaje de la lengua minorizada.

En una investigación llevada a cabo por Safont Jordà (2007) en la Comunidad Valenciana a doscientos universitarios sobre el nivel de catalán, español e inglés, se demostró que la competencia es superior en el castellano (79%), así como el uso especialmente en ámbitos formales, algo que se justifica por la presencia del idioma en los medios de comunicación. En cuanto a actitudes<sup>136</sup>, estas son más favorables hacia la lengua mayoritaria (67%) frente al 49% de la minoritaria (2007: 101-103). Encontramos una réplica de los datos de identidad dual al localizar que los castellanohablantes presentan una actitud favorable al español y neutra hacia el valenciano, mientras que los valencianohablantes se muestran favorables tanto al castellano como al catalán. Finalmente, la autora concluye que el nivel social-profesional y el género de los encuestados no han tenido efecto en las actitudes lingüísticas, sino el modelo educativo en el que han participado y su situación sociolingüística (lengua materna y la lengua y tamaño de su población<sup>137</sup>).

---

<sup>136</sup> Hacia el catalán, los datos son del 49% favorable, 40% neutral y 22% no favorable. Hacia el castellano, en cambio, el 67.5% favorable, 31.5% neutral y solo 1% no favorable (2007: 106).

<sup>137</sup> El tamaño de la población incide en que los que viven en ciudades de más de 100.000 habitantes presentan actitudes neutrales hacia el catalán y favorables hacia el castellano y el inglés. Los de ciudades

Lo esencial en este caso es la diferente lealtad en función del modelo lingüístico seguido en la etapa de estudios primaria y secundaria: los estudiantes de PEV presentan actitudes más favorables hacia el valenciano, frente a los del PIP y PIL, que se muestran neutrales. Sin embargo, los de PEV presentan actitudes neutrales hacia el castellano, mientras que los de PIP y PIL son favorables hacia el castellano (2007: 107).

Esta relevancia de las consecuencias de la elección de los modelos bilingües en las actitudes de los jóvenes queda también demostrada por Pastor Pastor (2015) en su estudio sobre actitudes hacia el valenciano en el paso de Educación Primaria a Secundaria en centros de Sant Vicent del Raspeig (Alicante). La autora se basa en la llamada “hipótesis de interdependencia” según la cual la instrucción a través de una lengua minoritaria es efectiva para desarrollar la competencia en la lengua mayoritaria (2015: 5).

Como problemas principales que perjudican las actitudes y los objetivos del modelo educativo bilingüe en la Comunidad Valenciana, por un lado se encuentra la paulatina desaparición de PIL y PEV, pues la cantidad de programas ofertados en lengua valenciana como PIL y PEV es menor que las de programas en castellano (PIP). Además, a esto se añade que en el cambio de Primaria a Secundaria los programas de PIL y PEV se fusionan, quedando así una interrupción del programa en valenciano (2015: 9).

Como consecuencia de ello, de acuerdo con los resultados, la muestra de PIL y PEV presenta una identificación bilingüe tanto con el valenciano como con el castellano, mientras que en cuanto al estatus subjetivo del valenciano este disminuye en el paso de Primaria a Secundaria, mientras que crece el del castellano como lengua de prestigio. Al igual que encontraba Safont Jordà, los estudiantes de PIL suelen presentar actitudes neutras hacia el estatus del valenciano, aunque los PEV también lo hacen. En todas las situaciones, el castellano tiende a recibir la valoración de estatus más elevado que el valenciano en esta localidad alicantina. Pastor Pastor considera la causa de estas actitudes diglósicas en los estudiantes tanto de línea castellana como valenciana a la discontinuidad de PIL y PEV en el instituto —“the fact of the Valencian educational system being divided into PIL/PEV and PIP as well as the discontinuity of PIL/PEV in high school have effects on language attitudes” (2015: 29)—, así como la escasa presencia del valenciano en ámbitos públicos y formales —“there is a lack of Valencian in public institutions and educational centers apart from not having access to Valencian media” (2015: 31).

#### **5.4.2.5. Estudios de actitudes lingüísticas en la provincia de Alicante**

Por tanto, y como ya hemos indicado previamente y hemos visto en el caso de los estudiantes de Sant Vicent del Raspeig, es la provincia de Alicante el territorio con niveles más bajos de conocimiento y uso en el ámbito valencianohablante (*vid.* apartado 4.5.1. *Configuración sociolingüística de la Comunidad Valenciana*). A ello se suma la ausencia

---

de menos de 100.000 habitantes muestran actitudes favorables al catalán y neutrales hacia el castellano e inglés (2007: 107).

de estudios recientes sobre el contexto sociolingüístico en Alicante que consideren además las actitudes hacia la lengua minoritaria (2015: 30).

Aunque gracias a la normalización y regulación lingüística en la Comunidad Valenciana han evolucionado favorablemente las actitudes hacia el valenciano, todavía siguen vigentes problemas en comarcas alicantinas y en la ciudad de Alicante (*vid.* Montoya, 1996) donde el castellano llega a convertirse incluso en un símbolo de resistencia frente al catalán en aquellos dominios sociales e instituciones reservados para el castellano (Blas Arroyo, 1997d: 113; 1999a: 124; 2005: 369).

Gimeno Menéndez (1986), a partir de su teorización del multilectismo de la Comunidad Valenciana (valenciano, valenciano alicantino, murciano alicantino, murciano y castellano estándar), distingue tres comunidades de habla alicantinas en función de las actitudes hacia la variable seseante: el área de l'Alacantí, el Baix Vinalopó y les Valls del Vinalopó; el área del Baix Segura y el Vinalopó Mitjà incluyendo Elda y les Salines; y el área de l'Alt Vinalopó, es decir, Villena y Sax.

En la primera de las tres comunidades, Gimeno Menéndez (1986; 2008) detecta una comprensión oral subjetiva del valenciano muy baja (8%) y además inferior a toda la Comunidad Valenciana (11%). Pero es sin duda Orihuela y su comarca el área que ofrece el porcentaje más alto de ausencia de comprensión del valenciano de toda la Comunidad Valenciana (41%), aunque hay un predominio del bilingüismo pasivo pues un 59% de la población sí lo entiende.

En cuanto al plano actitudinal, en general son más conflictivas las actitudes negativas y la inseguridad lingüística hacia el valenciano y el valenciano alicantino que la propia regresión competencial, pues en este territorio la base del conflicto no es un rechazo al castellano sino de las comunidades de habla castellana (Orihuela y Requena-Segorbe) al valenciano, pues es esta la que menor valoración presenta hacia el uso del valenciano en el ámbito público (escuela, administración, ayuntamiento, actos oficiales) e incluso es una actitud abiertamente negativa (1986: 254, 258; 2008: 226). Esta intolerancia activa y pasiva en Orihuela quedó inicialmente demostrado en las encuestas de Mollà y sus colaboradores en el año 1989. En cuanto a las actitudes hacia el uso del valenciano en los medios de comunicación (prensa, radio y televisión), la valoración general en las regiones fue más homogénea y positiva, pero en Orihuela el índice fue nuevamente negativo. Recientemente, hemos constatado que las actitudes en Orihuela hacia el valenciano han virado hacia la aceptación especialmente en las generaciones jóvenes gracias a la normalización lingüística, pero existe todavía un rechazo general especialmente a su aprendizaje: un 56% defiende el estudio del valenciano en Orihuela, frente a un 31% que lo considera innecesario y un 13% que se muestra indiferente. Además, los oriolanos prefieren aprender otros idiomas como el inglés, alemán, francés y chino antes que el valenciano (*vid.* Muñoz Valero y Simón Vives, 2016).

Como principales causas de esta distancia de la provincia de Alicante en cuanto a resultados negativos en el componente actitudinal con respecto al resto de la Comunidad Valenciana se ha explicado por el proceso castellanizador más intenso en el extremo meridional del ámbito lingüístico catalán. Han surgido perspectivas de estudio enfocadas

en la interrupción generacional de la enseñanza del valenciano (Montoya, 1996; Torres i Selva y Montserrat i Buendia, 2003). Para Montoya, una de las principales causas se encuentra en la inmigración castellanohablante a Alicante que se desarrolló en dos oleadas: una primera a partir de la segunda mitad del siglo XIX y principios del siglo XX, con el auge económico del territorio, y una segunda en la década de los sesenta, coincidiendo con la política franquista en la que el catalán quedaba minorizado. Montoya (1996) extrae datos negativos en cuanto a los usos del valenciano en el ámbito según los cuales solo el 11% habla el valenciano en su vida diaria. La interrupción intergeneracional quedaba manifiesta en una disminución de conocimiento y uso del valenciano entre generaciones más nuevas, solo interrumpidas ligeramente por la introducción de la enseñanza escolar del valenciano. Las razones que clasifica Montoya para dicha interrupción se encuentra el bajo estatus atribuido al valenciano, la consideración de que el castellano era “lengua de la escuela”, la inercia del ambiente castellanizante y hechos externos decisivos como la inmigración y la represión lingüística. Sin embargo, también se desarrollaron movimientos a favor de la promoción del valenciano en la ciudad de Alicante, especialmente a partir de la LUEV (*vid.* Jiménez Tirado, 2002).

En Elche, ciudad históricamente valencianohablante, este fenómeno de abandono también fue analizado cronológicamente por Torres i Selva y Montserrat i Buendia (2003) para analizar los factores que contribuyeron al proceso de sustitución que afecta hasta la actualidad. A partir de las encuestas, concluyen con la teoría de que la interrupción generacional comenzó en el centro de Elche en los años veinte como resultado directo de un sentimiento de “autoodio” por la lengua propia debido al prestigio del castellano que se hablaba por las clases nobles, una sustitución impulsada por la necesidad de movilidad social. Los principales motivos de interrupción de la lengua son dos: la escuela en la cual se educaba en castellano tradicionalmente, y la inmigración, que asentó el castellano como lengua de la calle, cuya llegada fue masiva a partir de los sesenta, pues Elche se convirtió en una destacada ciudad industrial (2003: 450-451). Por su parte, Martí i Casanova (2002) ubica a partir de 1950 el proceso de desplazamiento del valenciano en Elche y el Bajo Vinalopó.

Las actitudes diglósicas en Elche recientemente son indicativas del proceso de sustitución lingüística del valenciano por el castellano, pues Sánchez Sempere (2016) concluye que la elección del valenciano como lengua comunicativa es poco frecuente en todas las generaciones. Por eso, en Elche la lealtad competencial y valorativa tienen mejores resultados que la instrumental. En cuanto a la conciencia lingüística general de los ilicitanos, piensan que el valenciano se habla menos que antes y lo asocian con valores de cariño, respeto, confianza en el trato y sentido del humor (Sánchez Sempere, 2016: 27).

Este cambio lingüístico es similar a otros territorios como el de la ciudad de Mutxamel, donde el valenciano también ha sido un rasgo cultural (Cano Sánchez, 2016). Siguiendo los patrones ya comentados de las ciudades de Alicante y Elche, la inmigración y las tendencias castellanizadoras en la escuela relegaron el valenciano a las clases más bajas de la sociedad, condicionadas por la lengua del prestigio y el poder económico. Sin

embargo, para Cano Sánchez (2016: 57) Mutxamel posee una salud lingüística más positiva que otras localidades de la provincia de Alicante, pues el valenciano se conserva como seña de identidad según informan sus encuestados, aunque dentro de una situación de bilingüismo diglósico que imita y extiende el proceso de desplazamiento del valenciano especialmente en la interrupción de la transmisión generacional.

# CAPÍTULO VI. DIALECTOLOGÍA Y SOCIOLINGÜÍSTICA. METODOLOGÍA DE ESTUDIO

No es nuestro propósito en esta sección un recorrido exhaustivo sobre el desarrollo científico del estudio del lenguaje en su contexto social desde una perspectiva interna de la Lingüística, ni tampoco un análisis detallado de los orígenes recientes de la Sociolingüística como disciplina autónoma en el ámbito hispánico<sup>138</sup>. En su defecto, pretendemos mostrar, de forma sintética, la importancia interdisciplinar que ha recibido el estudio del dialecto, como variedad referida al eje diatópico del lenguaje, así como de las actitudes y percepciones de los hablantes en relación a este, si nos ceñimos a los objetivos de nuestra investigación. Esto nos conduce a la caracterización de las disciplinas y vertientes temáticas de las mismas que se ajustan a nuestro interés: el contacto lingüístico en un área geográfica y una comunidad de habla específica, y su aplicación en el léxico diferencial como resultado de este contacto. Hablaremos así de las perspectivas del enlace entre Dialectología y Sociolingüística y el método seguido de la Geografía lingüística, así como la importancia de la medición de actitudes por medio de la vertiente perceptiva de la Dialectología.

Por último, brevemente detallaremos en un apartado la metodología que seguiremos para el trabajo de campo, atendiendo a las variables sociales que articularán los resultados de nuestro estudio (sexo, edad y nivel de instrucción), la técnica de medición sociolingüística, así como a la muestra de informantes que emplearemos.

## 6.1. DIALECTOLOGÍA Y SOCIOLINGÜÍSTICA

Desde que Saussure delimitara en 1916 las dicotomías en la concepción del lenguaje como objeto de estudio de la Lingüística (*langue-parole* y *lingüística interna-externa*), el estructuralismo funcional europeo y el generativismo chomskiano se caracterizaban por no considerar los hechos del lenguaje en su contexto social. Por un lado, los estructuralistas no concebían una variabilidad superficial y extrasistemática del lenguaje, mientras que los generativistas trazaban límites teóricos que marginaban el estudio de materiales ajenos a la competencia lingüística de un hablante oyente ideal. Este inmanentismo de la primera mitad del siglo XX dejaba marginado todo lo que no formara parte de los límites del estudio del sistema en abstracto, excluyendo así la interacción entre lengua y sociedad (López Morales, 1989: 13-19).

---

<sup>138</sup> Ya contamos con los rigurosos manuales de Sociolingüística española, y que hemos seguido como bibliografía de base para nuestra tesis, de López Morales (1989), Blas Arroyo (2005) y Moreno Fernández (2009). Destacan también los trabajos de Blas Arroyo (1999b) y Hernández Campoy (2004), así como los de Gimeno (1990) y Almeida y Hernández Campoy (2005), que citamos en este capítulo.

Fue a partir de los sesenta cuando, frente a aquella Lingüística teórica, surge la atención hacia el estudio social del lenguaje en ramas como la Etnolingüística, la Psicolingüística y la Sociolingüística. Esta última tuvo su inicio en 1963 por la asociación de sociólogos Social Sciences Research Council, que inauguraba oficialmente los estudios sociolingüísticos. De acuerdo con López Morales (1989: 19), esta rama había nacido tardíamente, desamparada y sin apenas base teórica. A partir de 1966, se desarrollan los primeros intentos por teorizar la nueva disciplina a partir de Bright, que señala tres factores para el estudio, atendiendo a la diversidad lingüística: la identidad social del emisor, del receptor y las condiciones de la situación comunicativa. Este conjunto se plasmaría en estudios de casos de diglosia, diferencias entre hombres y mujeres, el *baby talk*, o las creencias lingüísticas que serían abordadas por la llamada *folk-linguistics*.

Pero sería especialmente a partir de 1968, con las teorizaciones de Labov y Fishman cuando la Sociolingüística adquiere los intentos principales de definición. Fishman y Mathiot incluyeron un marco para estudios del plurilingüismo, diglosia y planificación lingüística como parte de la importancia de atender a los dominios de uso y las actitudes. Así, Fishman estableció las diferencias entre Sociolingüística y sociología del lenguaje como áreas concéntricas que comparten un núcleo común: la variación condicionada socialmente en el uso lingüístico y el comportamiento de la organización social. Labov, por su parte, sentó las bases del estudio de la lengua en su contexto social, mientras que Weinreich trataría de establecer una Dialectología no geográfica que atendiera a las diferencias entre variedades en contacto (Jiménez Ruiz, 2001: 401).

En 1970, Rona trata de dar a la Sociolingüística un enfoque estructural y coherente y distingue tres conceptos de lengua: la lengua opuesta a habla, la lengua opuesta a sus dialectos y patois, y la lengua con sus dialectos y patois. Esta última es la que Rona denomina “diasistema”, que tiene forma de cubo con un axis diatópico (el espacio, abordado por la Geolingüística), un axis diastrático (la sociedad), un axis diafásico (el estilo) y un axis diacrónico (el tiempo). Así, Rona envía los estudios interlingüísticos a la Sociología, pues para él las influencias de una lengua en la sociedad deben ser abordadas por los sociólogos (López Morales, 1989: 23-24; Hernández Campoy, 2016: 37).

Hasta hoy, y partiendo de la delimitación por Labov, se ha concebido la Sociolingüística como una ciencia interdisciplinar que se ocupa de las relaciones entre lenguaje y sociedad, aunque diferentes autores también la han considerado o bien como disciplina autónoma, o bien como rama de la Lingüística general e incluso como toda la Lingüística. Como línea de la Lingüística teórica, surge de la relación entre lingüística y Sociología y tendría como objeto principal establecer principios de sistematización de la variación lingüística vinculada a su contexto social. Como disciplina autónoma, consistiría en el análisis de la variedad y variación de una o varias lenguas en relación con la estructura social de la comunidad de hablantes. De ahí extraemos varios rasgos fijos que la definen: que es una rama de la Lingüística, que concibe el lenguaje como fenómeno social y cultural, que estudia el lenguaje en su contexto social, y se relaciona



en su metodología y contenido con las ciencias sociales (Gimeno, 1990; Jiménez Ruiz, 2001; Almeida y Hernández Campoy, 2005).

De este modo, todo dialecto queda interpretado en sus formas de variación por ser esta una constante a través del tiempo, del espacio y de los niveles socioculturales (Pottier, 1996: 31). Además, ha permitido una subdivisión, llevada a cabo en 1984 por Fasold, en una *macrosociolingüística*, centrada en el estudio de la organización social del comportamiento lingüístico (la sociedad como punto de partida), que incluye la Sociología del lenguaje y sus objetivos de describir reglas y normas sociales y el valor simbólico que poseen las lenguas para los hablantes; y una *microsociolingüística*, basada (a la inversa que la macro, y la lengua como factor principal) en el análisis de la organización lingüística del comportamiento social, que englobaría una Sociolingüística estricta centrada específicamente en el multilingüismo y la variación lingüística, como el contacto entre lenguas, fenómenos de diglosia y el variacionismo (Ramírez, 1996: 41; Jiménez Ruiz, 2001: 402-403; Almeida y Campoy, 2005: 3).

Por tanto, los enfoques de la Sociolingüística, ante las múltiples posibilidades que ofrecen las relaciones entre lengua y sociedad (desde usos lingüísticos hasta la lengua en contextos socioculturales) incluye categorías de observación que van desde los componentes de la lengua (fonología, léxico, etc.), las regiones o espacios geográficos, los grupos sociales, diferencia entre hablantes, estilos de habla, actos comunicativos, tipos de texto y dominios sociolingüísticos, hasta temas como dialectos sociales, actitudes lingüísticas, bilingüismo, lenguas en contacto, conflicto lingüístico, variación y cambio lingüístico, competencia sociolingüística y análisis del discurso (Ramírez, 1996: 37, 41). Como la lengua es un instrumento de comunicación entre las personas de una comunidad de habla, la lengua también refleja la estructura social en cuanto a diferencias lingüísticas entre grupos sociales, personas de unas regiones geográficas que se distinguen de los hablantes de otras, así como la incidencia de factores (edad, sexo, etnia o procedencia) que influyen en el comportamiento lingüístico a nivel individual y grupal.

Y es que una lengua no se puede concebir sin una comunidad lingüística, pues lengua y comunidad se condicionan recíprocamente, y por eso, al no ser esta nunca homogénea, se subdivide en numerosas comunidades lingüísticas inferiores. Generalmente, se define una *comunidad de habla* como un conjunto de hablantes que comparten no solo al menos una lengua (puede ser monolingüe o multilingüe) sino también un conjunto de normas y patrones de comportamiento sociolingüísticos (actitudes, reglas de uso y mismo criterio de valoración social) (Ramírez, 1996: 40; Moreno Fernández, 2009: 23; Gimeno, 1990: 54-56). Sin embargo, la descripción de este concepto resulta complejo por dos dificultades: los límites de esa comunidad y su grado de heterogeneidad<sup>139</sup>.

En este punto, respecto al área que nos ocupa en nuestra investigación, Gimeno se refiere a las comunidades de habla de la provincia de Alicante como un caso de

---

<sup>139</sup> Acerca de la problemática en la delimitación terminológica de *comunidad de habla*, vid. Blas Arroyo, 1997b.

multilectismo. Estas son multilectales porque se basan en la covariación entre dos subsistemas de un mismo repertorio lingüístico, por lo que contaríamos con un conjunto de sociolectos: valenciano estándar, valenciano alicantino, murciano alicantino, murciano y estándar (1990: 61-62). Como no existe una situación de monolingüismo catalán ni castellano, este autor concibe un esquema comunicativo de bilingüismo pasivo o activo, un postulado que seguimos en nuestra tesis al referirnos al bilingüismo pasivo del extremo sur alicantino castellano hablante. Se forman así dos variedades de transición: una valenciano-alicantina, de competencia activa del valenciano, y otra murciano-alicantina, que implica competencia pasiva del valenciano.

Pero la principal preocupación de la teorización de los estudios sociolingüísticos sería su diferenciación con la Dialectología, al ser ambas disciplinas hermanas que se complementan mutuamente, partiendo de la diferenciación por el carácter vertical y horizontal de los dialectos. De esta forma, según López Morales (1989: 30), entendiendo que en la comunidad de habla existen distintos estratos cada uno caracterizado por fenómenos particulares o diversos índices frecuenciales (sociolectos o dialectos sociales), la Dialectología sería la encargada de los lectos diatópicos o diastráticos concebidos como gramáticas internalizadas, mientras que la Sociolingüística ha de abordarlo en su contexto social.

Como expresa Gimeno (1990: 16-17), desde un punto de vista metodológico, la Dialectología como estudio de la variedad y variación diatópica y diastrática de la lengua no dispone de método propio y específico para recoger y estudiar materiales, al mismo tiempo que ha sido también un campo de la Lingüística románica que ha tenido un desarrollo sin interrupción dando lugar a múltiples perspectivas: hoy la Dialectología y la Sociolingüística españolas cuentan con las contribuciones de la Dialectología tradicional, la Geografía lingüística, la Dialectología histórica, la Dialectología estructural, la Dialectología social y la Dialectología transformativa.

### ***6.1.2. Dialectología tradicional***

Como disciplina de larga tradición y, para algunos autores, con una metodología lo suficientemente definida como para establecer fronteras geográficas sobre usos de formas lingüísticas, encontramos en el seno de los estudios dialectológicos tradicionales acercamientos al origen de los rasgos diferenciadores, a la dialectalización o fragmentación de la lengua, los medios de extensión de fenómenos en una sociedad o zona geográfica, y la estandarización de la lengua en zonas bilingües (Ramírez, 1996: 40).

Esta Dialectología tradicional tiene su origen entre los siglos XVIII y XIX, impulsada por una romántica inclinación al pueblo con la cual se despertó el interés hacia el habla popular y rural en sus diversidades geográficas. Entonces la Dialectología era un complemento de la Lingüística histórica, y en Italia y Francia autores como Ascoli, Paris y Rousselot se interesaban por un mejor conocimiento de la historia del dominio románico. El método más común de la Dialectología tradicional sería de tipo histórico-geográfico, observando el desarrollo del latín en un espacio geográfico determinado, y ocupándose del estudio sistemático de dialectos regionales a través de palabras o formas

geográficamente diferenciales, especialmente en áreas rurales, para su representación cartográfica (Hernández Campoy, 1993; Almeida y Hernández Campoy, 2005). Tal y como la concibe uno de los máximos exponentes españoles, Manuel Alvar, aquella Dialectología acabó creando una disciplina lingüística autónoma, tanto por su metodología como por sus fines, y los métodos del comparatismo permitieron su construcción para posteriormente crear sus técnicas propias a partir de la Geografía lingüística (Alvar, 1996b: 8).

El primer estudio dialectológico moderno sería el del alemán Georg Wenker en 1876, que daría lugar al primer atlas, *Sprachatlas des Deutschen Reichs* (1881) y posteriormente el *Deutscher Sprachatlas* (1926-1956), a partir de los cuales se perfeccionó la metodología y la técnica de recogida de datos y análisis. En Francia aparecería el Atlas Lingüístico de Francia (1902-1910) de Gillieron y Edmont, y en Estados Unidos y Canadá se desarrolla el Linguistic Atlas of the United States and Canada (LAUSC) en 1939 (Hernández Campoy, 1993: 151).

En España, la investigación dialectológica empezó en 1906 con la obra de Menéndez Pidal sobre el dialecto leonés. En 1910 se funda el Centro de Estudios Históricos y en 1914 aparece la *Revista de Filología Española*. El método de “palabras y cosas” (*Wörter und Sachen*) fue introducido en la península por Griera, autor del ALC (*Atlas Lingüístic de Catalunya*) en 1924, mientras que en Hispanoamérica su máximo impulsor fue Amado Alonso entre los años 1927 y 1946. Allí se publica la nueva *Revista de Filología Hispánica* en México desde 1947, mientras que en Madrid el CSIC funda la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* en 1944 (Gimeno, 1990: 111-115).

Al mismo tiempo se desarrollan resultados geográficos metodológicos de la Dialectología en atlas en Rumanía, Dinamarca, Noruega, Gales y Escocia. Sin embargo, en ese periodo la cuestión de la diferenciación entre dialectos y la existencia de fronteras se convirtió en un debate filológico (Hernández Campoy, 1993: 156): Milá y Fontanals abogaba por fronteras abruptas de lenguas de la misma familia, aunque no negó que la fusión fuera imposible, y aludió a la distinción entre valenciano y castellano en la provincia de Alicante. Pero, como señala Gimeno, sí existe un “castellano valencianizado” (Gimeno, 1990: 106-107). Pidal por su parte se pronunciaba por dialectos de transición —un catalán de transición, un gallego de transición, pero no un valenciano ni murciano de transición—, mientras que en nuestro ámbito geográfico Badia y Sanchis Guarner opinaban que la frontera siempre es contundente, sin mezcla de dialectos o hablas de transición en Alicante (*vid.* Sanchis Guarner, 1973). Barnils, en su tesis doctoral de 1922, al realizar su contribución fonética y morfológica del valenciano en veinte pueblos de Alicante aportó uno de los primeros análisis histórico-comparativos peninsulares sobre dialectos. Se percibía así que, frente al concepto abstracto de dialecto, existía una gran variedad de fenómenos y que incluso dentro de un mismo dialecto o habla había múltiples variedades individuales en función del sexo, la edad, etc. (Gimeno, 1990: 105-107).

Por tanto, al haber analizado las áreas dialectales aisladas del resto de áreas circundantes para visibilizar dicha “discontinuidad de áreas dialectales” que suponían los

límites e isoglosas entre variedades, acabaron surgiendo deficiencias visibles<sup>140</sup>. Los neogramáticos habían considerado los dialectos como entidades discretas distinguidas por fronteras dialectales mediante isoglosas, la principal creación teórica de la Dialectología tradicional. Pero cuando estos mapas eran contrastados, los dialectólogos descubrían no solo que muy pocas isoglosas coincidían, sino que además se entrelazaban de forma aleatoria (Hernández Campoy, 1993: 156; Almeida y Hernández Campoy, 2005: 15). La investigación dialectal de tipo tradicional a partir de los años setenta empezó a estancarse e incluso a ser cuestionada por los nuevos postuladores teóricos con la difusión de los modelos generativo y sociolingüístico procedentes del ámbito de la Lingüística norteamericana (Bustos Gisbert, 1995: 39).

Sin embargo, una de las ventajas principales de esta metodología de los trabajos cartográficos es la posibilidad de estudiar varias hablas al mismo tiempo, pues a partir de una particularidad fonética o morfológica un fenómeno se podía presentar sobre un mapa. Pero, aunque ganaba en rapidez, síntesis y extensión, perdía profundidad en sus resultados, lo que exigía el apoyo de estudios monográficos dialectales. Los atlas reflejan la realidad hablada y presentan así una visión homogénea y coherente al usar un único cuestionario y método uniforme (Arnal y Castañer, 2011: 35). Y así, la estrecha relación entre Geografía lingüística y Dialectología tradicional se basa en el objetivo común de estudiar las hablas populares con la diferencia de que, mientras una presenta el material mediante mapas, la otra lo haría a través de glosarios y textos (Gimeno, 1990: 116).

### ***6.1.3. Geografía lingüística***

A diferencia de los críticos de la metodología de la Geografía lingüística, otros autores afirman que esta no se ocupa de fronteras entre comunidades idiomáticas, sino de la extensión y distribución geográfica de fenómenos dentro de una o más comunidades, pues sirve para relacionar el contexto geográfico y la lengua con garantías de homogeneidad material y una visión simultánea. Aquella falta de coincidencia de las isoglosas exigió la necesidad de una visión nueva sobre los límites dialectales, por lo que a partir de entonces se consideró que la existencia de dialectos no implica la existencia de límites dialectales, así como que tampoco el hecho de que no haya estos límites signifique que no existan dialectos: los dialectos son sistemas de isoglosas que se establecen por encima de la multiformidad del hablar, y son abstracciones, sistemas de isoglosas estructuradas, definidas más convencional que arbitrariamente, puesto que no todas las isoglosas tienen la misma importancia y algunas abarcan más de un dialecto, por lo que todo depende de las isoglosas que se adopten como límites dialectales (Gimeno, 1990: 119; Coseriu, 1991: 53). Así, al desechar las normas neogramáticas y las leyes

---

<sup>140</sup> Otras de las grandes deficiencias metodológicas atribuidas a la Dialectología tradicional y su método geográfico-lingüístico estaban relacionadas con su representatividad de la comunidad de habla analizada: se buscaba un perfil conocido como NORM, que recaía mayoritariamente en un perfil masculino. Aun así, el estudio del habla de las mujeres ya tenía antecedentes en la propia Dialectología, pues las mujeres rurales se consideraban “sujetos arcaizantes” por ser más sedentarias y así conservar mejor el habla heredada. Pero en la tradición de los atlas, la mujer tenía un papel inferior puesto que el carácter etnográfico sobre la agricultura y ganadería atendía a los conocimientos del hombre (García Mouton, 1992: 669).

fonéticas, la Geografía lingüística integra una nueva norma, la “continuidad de las áreas”, que a su vez se combina con el método etnográfico de “palabras y cosas”.

Por tanto, Coseriu define la Geografía lingüística es un “método dialectológico y comparativo que presupone el registro en mapas especiales de un número relativo elevado de formas lingüísticas (fónicas, léxicas o gramaticales) comprobadas mediante encuesta directa y unitaria en una red de puntos de un territorio determinado, o, por lo menos, tiene en cuenta la distribución de las formas en el espacio geográfico correspondiente a la lengua” (1991: 29).

Y de esta forma, como el objetivo de este método es establecer mapas en los cuales se cartografía la distribución de los elementos identificados, surgieron los llamados atlas lingüístico-etnográficos por regiones que, frente al riesgo de atomización, vienen a complementar los atlas nacionales (Gimeno, 1990: 124; Ramírez, 1996: 40). Este tipo de integración supuso también dar constancia de las relaciones entre vida social y cultural del ser humano con su ambiente natural y geográfico, que incide en la difusión de formas lingüísticas, aunque esta está más condicionada política y culturalmente que por la propia geografía física.

### 6.1.3.1. Los atlas lingüísticos

Estos mapas se articulan en atlas lingüísticos, que son colecciones cartográficas de material lingüístico, dispuestos de mapas para cada concepto o fonema, cuya realización se comprueba en una red de localidades a través de isoglosas, que son líneas que separan las áreas geográficas que tienen determinados usos de aquellas que no. Estas isoglosas se estructuran según el tipo de rasgo que describan: léxicas, de pronunciación (fonéticas), gramaticales (morfológicas y sintácticas) y semánticas. Según la clase de estas isoglosas, distinguiremos entre mapas léxicos, de pronunciación, gramaticales, semánticos y lingüístico-etnográficos; según el tipo de información, pueden ser mapas descriptivos o interpretativo; y según la manera de presentar material, mapas sintéticos, que ya implican una elaboración pues establecen límites de las áreas a las formas comprobadas, y mapas puntuales, que no establecen límites y registran fielmente las formas comprobadas en cada punto investigado (Gimeno, 1990: 118; Coseriu, 1991: 35; Hernández Campoy, 1993: 155).

<i>Según la clase de isoglosas</i>	Mapas léxicos Mapas de pronunciación Mapas gramaticales Mapas semánticos Mapas lingüístico-etnográficos
<i>Según el tipo de información</i>	Mapas descriptivos Mapas interpretativos
<i>Según la presentación del material</i>	Mapas sintéticos Mapas puntuales

Tabla 13. Tipología de mapas lingüísticos según criterios.

La elaboración de los atlas lingüísticos se desarrolla en tres etapas según Coseriu (1991: 35-36): una primera que consiste en la recolección del material mediante un cuestionario para cada punto de encuesta, aunque también con ayuda de medios indirectos como fotos, dibujos o la presencia de los mismos objetos; una segunda referida al registro del material coleccionado en mapas; y una tercera, con el estudio y la interpretación del material. Esta última, hasta la actualidad, sigue recibiendo una cuantiosa producción bibliográfica e investigadora, bien a través del análisis dialectológico de voces específicas y su variación geográfica, o bien reiterando la importancia del uso de los atlas lingüísticos para la labor lexicográfica (*vid.* el siguiente subapartado 6.1.3.1.2.).

#### 6.1.3.1.1. *Atlas lingüísticos españoles de dominios grandes y regionales*

Como indica Gimeno (1990: 126-127), siguiendo a Alvar, existen tres etapas en la Geografía lingüística: una anterior a 1928, con las preocupaciones decimonónicas y el rechazo o verificación de las leyes fonéticas; una segunda hasta 1942, con el primer tomo del AIS con el que surge un nuevo planteamiento de atlas etnográfico; y otra después de 1943, con el NALF de Dauzat y el surgimiento de atlas regionales. Actualmente, los atlas regionales comprenden un dominio lingüístico de homogeneidad y diferenciado de otros dialectos circundantes, pero que no se excluyen ni neutralizan con los grandes atlas o atlas nacionales, sino que los complementan (1990: 126-127).

El que fue considerado el fundador de la Geografía lingüística, el suizo Gillièron con su ALF (*Atlas Linguistique de la France*), sería el antecedente del primer atlas completo en la Península, el ALC (*Atlas Lingüístico de Catalunya*) de Griera, cuyo autor lo concibe como unitario a la obra de Gillièron (Gimeno, 1990: 125).

Pero el proyecto principal de la Geografía lingüística española sería el ALPI (*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*) llevado a cabo por el Centro de Estudios Históricos para articular las tres lenguas romances peninsulares: el español, el catalán y el gallego-portugués. En 1928, tras celebrarse el Congreso Internacional de Lingüística de La Haya, en la Península solo estaba en proceso de elaboración el ALC de Griera, por lo que, ante esta situación precaria de la Geografía lingüística, y considerada la necesidad de que todas las naciones dispongan de un atlas lingüístico, se solicitó apoyo financiero al gobierno español, que finalmente apoyó el proyecto dirigido por Navarro Tomás. De esta forma, la tarea se emprendió en 1923 y las encuestas se realizaron entre 1931 y 1936 por tres equipos de investigadores: A.M. Espinosa (hijo) y Rodríguez-Castellano para el centro peninsular; F.B. Moll y Sanchis Guarnier para el dominio catalán; y Gusmao, Otero y Lindley Cintra para la zona gallego-portuguesa.

Pero los trabajos para el ALPI habían quedado interrumpidos por la guerra civil y los materiales fueron trasladados a Nueva York hasta 1947, cuando se reanudaron por el CSIC, y en 1952 se concluyeron las encuestas (González González, 1991: 152). En 1962 se publica el primer y único tomo, correspondiente a la tercera parte de la sección fonética,

con setenta y cinco mapas. Este hecho de que la única parte publicada eran contenidos fonéticos hizo que se considerara el ALPI como un atlas fonético, pero los materiales inéditos proporcionan también información léxica, gramatical, morfosintáctica y etnográfica. Estos materiales se habían distribuido en cincuenta y tres cuadernos de campo<sup>141</sup> que constituyen una importante fuente lexicográfica semejante a un corpus.

En 2000, David Heap comenzó la digitalización de los cuestionarios y a comienzos del siglo XXI, a través de un proyecto interuniversitario coordinado por Pilar García Mouton (CSIC) con la Universidad Autónoma de Madrid, la Universitat de Barcelona, Universidade de Lisboa, la Universidad de Santiago de Compostela y David Heap en Western Ontario, se desarrolló la edición digital del ALPI<sup>142</sup> (García Mouton, 2017: 336).

Pero el verdadero florecimiento de la Geografía lingüística se ha considerado la labor de Manuel Alvar y su serie de atlas lingüísticos regionales que desde Andalucía acabó extendiendo hasta cubrir buena parte del territorio español. Desarrolló un total de ocho atlas de tipo lingüístico-etnográfico<sup>143</sup>: cinco regionales, dos peninsulares y uno hispanoamericano<sup>144</sup>. Estos son el ALEA<sup>145</sup> (*Atlas Lingüístico Etnográfico de Andalucía*), que explora las ocho provincias andaluzas; el ALEANR<sup>146</sup> con las provincias de Navarra, Logroño, Huesca, Zaragoza, Teruel y algunos puntos de Vitoria, Burgos, Soria, Guadalajara, Cuenca, Valencia y Castellón; el ALEICan<sup>147</sup> en el archipiélago de

---

<sup>141</sup> La información registrada en cada cuaderno incluye la localización, el informante, la fecha e investigador, las preguntas (se organizan de acuerdo si son de fonética, morfología, sintaxis y léxico, y estas últimas ordenadas por campos semánticos), las respuestas (en transcripción fonética), información gráfica (dibujos de objetos) y anotaciones a modo de explicaciones (Sousa Fernández, 2010: 246-248).

<sup>142</sup> Accesible en <https://www.alpi.csic.es>, donde el usuario puede acceder a los materiales y además cartografiarlos.

<sup>143</sup> Uno de los proyectos de Alvar era el correspondiente al ALEM (*Atlas Lingüístico de Murcia*), que se enfocó como subsidiario del ALEA por la extensión de irradiación aragonesa sin interrupción desde el Pirineo hasta Almería, Granada y Jaén pasando por las provincias de Murcia y Albacete (y Alicante). Aunque las encuestas comenzaron en 1964 por Alvar, Salvador y Quilis, y se esperaba su fin en 1968, hoy se encuentran inacabadas (Gimeno, 1990: 131). Sin embargo, en trabajos dialectales lexicográficos referidos al dialecto murciano se puede acudir al ALPI en línea, lo que ha dado lugar a trabajos actualizadores de léxico, como es el de Cano Trigueros (2019) sobre el léxico etnobotánico de Ricote.

<sup>144</sup> En Hispanoamérica las labores estaban relacionadas con las españolas, pero presentaban dificultades como la enorme extensión del territorio y su reciente historia lingüística. Contamos en el dominio del español de América con el *Atlas de Hispanoamérica*, de carácter general y sintético, el *Atlas de Puerto Rico* contenido en la obra de Navarro Tomás, el ALEC (*Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*) de Flórez, y también proyectos de atlas para Uruguay, Costa Rica, México y Chile, cuya parte sur fue ya abordada en el *Atlas lingüístico-etnográfico del sur de Chile* (ALESUCH) (Gimeno, 1990: 146). Para un recorrido sobre la producción geolingüística en Hispanoamérica, *vid.* García Mouton, 1992.

<sup>145</sup> Siendo el primero de los atlas regionales de Alvar, el referido a las hablas andaluzas también ha sido el que mayor producción de análisis lexicográfico y dialectal ha generado: *vid.* García Carrillo, 1987; Navarro Carrasco, 1988, 2001; Águila Escobar, 2006; Soto Melgar, 2015; Alvar Ezquerro, 2018, entre otros.

<sup>146</sup> Sobre la importancia del ALEANR en publicaciones y trabajos de Geografía lingüística posteriores sobre el ámbito aragonés, *vid.* Enguita Utrilla y Lagüéns Gracia, 2011.

<sup>147</sup> La importancia del ALEICan no reside tanto por abordar el español canario dentro del ámbito dialectológico peninsular, sino también por ser la antesala del español americano. Para un recorrido de los estudios posteriores basados en el ALEICan hasta 1995, *vid.* Medina López, 1995.

las Canarias (el español atlántico); el ALECMAN<sup>148</sup> (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha*) con las provincias de Albacete, Ciudad Real, Cuenca, Guadalajara y Toledo; y el ALES en la Comunidad de Cantabria. A estos atlas regionales añadimos también el ALDC (*Atlas Lingüístico del Domini Català*) de Badia i Margarit, el *Atlas Lingüístico de la Vall d'Aran* de Griera publicado en 1973, el ALGA (*Atlas Lingüístico Galego*), un proyecto de atlas valenciano de Casanova, y el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de El Bierzo*, dirigido por Gutiérrez Tuñón. Una situación especial es el del *Atlas Lingüístico de los Marineros Peninsulares*, pues se aparta de los principios metodológicos de los anteriores atlas (Gimeno, 1990: 128; González González, 1991: 153).

Los mapas regionales de Alvar están diseñados de manera uniforme con atención a las peculiaridades regionales, que a su vez resuelven la coherencia que faltaron en atlas de grandes dominios. De acuerdo con Gimeno (1990: 128), podríamos cartografiar todo el dominio lingüístico español si yuxtaponemos los atlas regionales españoles<sup>149</sup>, a diferencia de otros países.

#### 6.1.3.1.2. Geografía lingüística y Lexicografía española

El enlace entre la Geografía lingüística y la Lexicografía española se ha basado especialmente en ser la primera un apoyo metodológico, aunque poco considerado, de la segunda. Este interés por la información geográfica del léxico se remonta a la historia de los propios diccionarios, que incluían en sus columnas voces de uso diatópico restringido. El primer lexicográfico del español en dar cabida a este léxico especial fue Nebrija en el siglo XVI incluyendo voces de origen americano, por lo que los primeros repertorios de regionalismos fueron de americanismos. Cuando la Academia en 1925 publica la 15ª edición, concede una mayor atención a estas voces y cambia el título de *Diccionario de la lengua castellana* a *Diccionario de la lengua española* (Alvar Ezquerro, 1996: 49, 53).

Y ahora, en la actualidad, han sido numerosos los autores (Navarro Carrasco, 1993; Alvar Ezquerro, 1996; Corrales Zumbado y Corbella Díaz, 2004; Castañer Martín, 2009; Sousa Fernández, 2010; García Mouton, 2010; Fernández Morell, 2015, etc.) que han manifestado la importancia y la utilidad de los mapas lingüísticos para la lexicografía, con ventajas como la mejora de la definición lexicográfica, la ordenación de las acepciones, la localización geográfica, el grado de vitalidad, la fijación de las etimologías así como también la corrección del propio diccionario académico en cuanto a sus marcaciones diatópicas.

La unión entre Lexicografía y Geografía lingüística daría lugar a una amplitud de trabajos dialectológicos basados en los atlas regionales de Alvar, igual que también algunas obras lexicográficas destacables como el *Diccionario Diferencial del Español de Aragón* (DDEAR) (vid. Arnal Purroy, 2004, 2009; Castañer Martín, 2009), y el

---

<sup>148</sup> También se encuentra en línea el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha*, coordinado por García Mouton y Fernández Moreno (2003), en <http://www3.uah.es/alecman/>

<sup>149</sup> Para un recorrido descriptivo de todos estos atlas regionales, vid. Gimeno, 1990: 129-146.



*Diccionario Diferencial del Español de Canarias* (Corbella Díaz, Corrales Zumbado y Álvarez Martínez, 1996). Sin embargo, este tipo de diccionarios dialectales no tienen como fin la sustitución de los atlas, sino que poseen una finalidad a su vez distinta a la de los atlas (Sousa Fernández, 2010: 254).

No obstante, a diferencia de la Lexicografía regional que ha necesitado de la Geografía lingüística como su fuente primaria, la Lexicografía general a pesar de disponer de los atlas como un instrumento auxiliar no se ha solido servir de ellos, algo que se ha denunciado de forma frecuente (Navarro Carrasco, 1993: 93; Alvar Ezquerro, 1996: 54; Corrales Zumbado y Corbella Díaz, 2004: 1209). Una de las consecuencias de esto ha sido el método poco riguroso seguido por los diccionarios generales de la lengua para incluir voces marcadas diatópicamente, dando lugar a errores de ubicación que quedan visibles en el estudio de comparativas entre materiales de atlas y diccionarios (Alvar Ezquerro, 1996: 54; Fernández Morell, 2015: 4).

Y es que el conocimiento que aportan los materiales cartográficos de la Geografía lingüística a la Lexicografía no se puede obtener en monografías, pues proporciona ventajas como la localización en el espacio de la palabra en su área de uso, sobre si está en regresión o expansión, permite delimitar geosinónimos y presentar variantes de una misma voz, así como documentar relaciones semánticas, la convivencia real de palabras con otras áreas de transición, además del apoyo de la información etnolingüística y metalingüística (García Mouton, 2010: 273).

#### *6.1.3.1.3. Las fronteras lingüísticas*

Como el aspecto de las fronteras lingüísticas y su demarcación es el epicentro de nuestra investigación, nos referiremos brevemente a su delimitación terminológica y su concepción y distanciamiento de su ámbito originario que es la Geografía. Como ya hemos constatado, el interés disciplinario de la Dialectología y la Geografía lingüística desde inicios del siglo XX en Europa ha sido hallar aquellos límites o fronteras a partir de hechos de la lengua. Y si en España surgía el estudio de fronteras del leonés por Menéndez Pidal en 1910, en aquella primera etapa empezó a reconocerse la inestabilidad de las áreas lingüísticas y se abandonó la obsesión general por trazar fronteras en pro de la dignificación de la palabra que promovió Gillieron a partir del ALF relacionando palabras y cosas, hablantes y sociedad.

Pero desde España el interés por establecer fronteras sobrevivió, fraguándose en trabajos constituidos por mapas que constataran no solo los límites sino también la variación entre estos, como el ALPI con el máximo exponente. Se desarrollaría a su vez la llamada Dialectometría, una disciplina de apoyo que mide distancias lingüísticas para visualizarlas (García Mouton, 2011: 70-80).

Por eso, cuando se habla de fronteras, se interpreta en barreras o acotaciones que marcan dominios y separan áreas con rasgos compartidos, asociando este tipo de límites con los geográficos físicos y políticos. Pero, como bien apuntan autores que han abordado este aspecto en el ámbito del español (García Mouton, 2011; Gargallo Gil, 1995 y 2001;

Lope Blanch, 1994), existe una diferencia notable entre fronteras geográficas y fronteras lingüísticas. Mientras que la primera suele ser un límite preciso y concreto entre territorios contiguos, esta interpretación no es válida para la de carácter lingüístico pese a ser esta su derivada. Para la Lingüística, el concepto de frontera tiene dos facetas: la frontera existente entre dos lenguas diversas y la frontera dialectal entre dos dialectos o hablas dentro de una misma lengua.

Por un lado, la frontera lingüística, siguiendo la definición filológica de Lázaro Carreter, es una “línea más o menos definida que separa dos dominios lingüísticos” y a su vez remite al concepto técnico de *isoglosa*. Para *isoglosa*, aparece definida como una línea ideal que puede trazarse en un territorio señalando el límite de un rasgo o fenómeno lingüístico peculiar. Cuando varias *isoglosas* corren próximas se forma un *haz de isoglosas* que puede servir de límite entre dos dialectos, a la vez que esas regiones por donde corren las *isoglosas* se denominan *áreas de isoglosas*.

Por otro lado, la frontera dialectal quedaría delimitada por dicho haz de *isoglosas* en lugar de la línea recta que suele ser la geográfica. Sin embargo, una sola *isoglosa* no es suficiente para establecer fronteras dialectales, pues lo normal entre dos dialectos vecinos es que haya un haz de *isoglosas* con un trazado coincidente, en las cuales esas zonas anchas que son las *áreas de isoglosas* establezcan la frontera. Cuando el haz de *isoglosas* es muy estrecho, el límite entre dialectos es claro, siendo el paso de un dialecto a otro muy violento. Pero si esas *isoglosas* corren distanciadas, este tránsito es gradual (Lope Blanch, 1994: 16; García Mouton, 2011: 69-70). La frontera lingüística, por separar dos idiomas distintos, posee una sucesión fragmentada de puntos aislados y alejados.

En resumen, el concepto de frontera lingüística nos interesa para el estudio de zonas en contacto y de división entre dos idiomas distintos, igual que la frontera dialectal nos concierne para analizar la gradualidad de transición dentro de un mismo sistema.

En este sentido, Gargallo Gil (1995: 24) distingue dos tipos de frontera lingüística: las constitutivas, aquellas que nacen por extensión hacia el sur y el resto de la Península, y las consecutivas, aquellas que son fruto de la reconquista y repoblaciones venidas del norte. A su vez, en la Península Ibérica hay dos fronteras principales de norte a sur que delimitan las dos grandes áreas romances de los extremos oriental (catalán) y el occidental (gallego-portugués). En este punto, existe una frontera interna entre el catalán y el aragonés que se caracteriza por una continuidad expansiva hacia el sur, especialmente del aragonés hacia Valencia por razones históricas, que ha originado un castellano de tintes aragoneses en tierras manchegas y murcianas.

Un punto relevante en este contexto es que en gran parte de ocasiones, como nos ocurre en nuestro estudio al partir de dos provincias políticas como son Murcia y Alicante, la consideración de criterios no siempre es lingüística (como podría ser la frontera de dos romances, como son el catalán y el aragonés, o del castellano y el catalán en nuestro caso) sino administrativa (como pasa en Aragón y su vecindad con Cataluña), así como ocurre con las etiquetas de *áreas lingüísticas* y los conflictos terminológicos (catalán pero también valenciano, o la controversia del aragonés con el castellano) (*vid.* apartado 4.6.1. sobre el conflicto terminológico). De este modo, para Gargallo Gil (2001: 193), la frontera

catalano-aragonesa es una intersección de dos fronteras: una lingüística (frontera occidental del catalán) y una administrativa (frontera oriental de Aragón con Cataluña).

García Mouton (2011: 70), por su parte, distingue también que, si hablamos de un castellano equivalente a muchos tipos de castellano diferentes aunque aparentemente uniformados, podríamos hablar también de fronteras reflejadas por los atlas y otras muy distintas, que serían las adaptaciones zonales de la norma castellana difundidas por la enseñanza y medios de comunicación (proceso de estandarización). Aunque ha sido habitual referirnos a fronteras de lenguas y variedades diferenciadas, la realidad es que el castellano es una mezcla de dialectos (un *complejo dialectal*, *vid.* apartado 3.1.) que intentó uniformarse a partir de su normativización, pero en su lugar creó variedades internas que dibujaron fronteras “tan difuminadas como graduales”. Admitiendo la existencia de un continuum castellano para la zona central peninsular desde el norte hasta el Mediterráneo, se pueden establecer isoglosas de rasgos aislados, pero difícilmente haces de isoglosas que permitiesen hablar de “verdaderas fronteras” (2011: 81).

A nivel internacional, fuera de la Península, las franjas o fronteras lingüísticas suponen también una zona de contacto inmediato entre idiomas de países vecinos, o de dialectos si son países de la misma lengua, como ocurre en Hispanoamérica. Este contacto, por tanto, es sumamente variable y existen casos radicalmente distintos: o bien que haya transferencias de formas lingüísticas, normalmente léxicas, o bien que la línea divisoria sea contundente también entre lenguas, como ocurre en las fronteras entre Francia y España, que separan dos naciones con idiomas distintos<sup>150</sup>. El grado de intensidad del contacto lingüístico en fronteras está condicionado por factores de tipo histórico, cultural, económico y también lingüístico (Lope Blanch, 1994: 17). Y en este sentido, esto es lo que hemos explorado en el marco teórico de nuestra tesis al apoyarnos, como factor principal, en las relaciones históricas y sincrónicas en la frontera.

#### ***6.1.4. Dialectología social y perceptiva***

Por otro lado, de forma paralela a la distribución geográfica convive otro tipo de variación que concierne a los factores sociales de los hablantes, surgiendo así un enfoque denominado la Dialectología social, que partía de la conceptualización de la lengua como un sistema heterogéneo que integra variedades ordenado en cuatro ejes o dimensiones (diatópica, diacrónica, diastrática y diafásica). Hasta entonces, la lengua había sido considerada por los lingüistas como un objeto homogéneo basado en leyes fonéticas que actuaban sin excepción y con regularidad, por lo que de aquella idea derivaba la idea de la Geografía lingüística de que era posible trazar fronteras entre idiomas y dialectos de forma contundente y visible como se hacía con las fronteras puramente geográficas.

---

<sup>150</sup> Sirva de testimonio la afirmación siguiente hecha por Unamuno (1919): “apenas hay a lo largo de la barrera toda del Pirineo, que separa a España de Francia, un punto en que las lenguas española y francesa vengán en mutuo contacto, y por lo tanto, en conflicto, pero también en cambio recíproco. Lo mismo de un lado que de otro, se hablan patuás, dialectos y lenguas regionales”.

Con la Dialectología social son dos los nuevos objetivos que ocuparán el interés de los dialectólogos: el estudio del uso lingüístico en correlación con factores extralingüísticos (acomodación, medios de comunicación, estratificación), y la definición de las variedades sobre bases explícitamente empíricas (Villena Ponsoda, 2012: 47).

En resumen, la Dialectología social se dedicaría a investigar la variación social de la lengua, enfocada solo en aquellos aspectos de la lengua en vez de un análisis extenso de los sistemas lingüísticos, atendiendo a la variación por correlación entre un número determinado de elementos lingüísticos y variables sociales como el estatus social, sexo, edad, profesión, etnia, etc. de los hablantes y estilos de habla (formal, informal, lectura de textos, etc.), a la vez que la muestra de los informantes incluye una representación equilibrada de los distintos grupos sociales que conforman la comunidad de habla de análisis (Ramírez, 1996: 46).

Por tanto, desde la Dialectología social hasta la Sociolingüística propiamente dicha, la investigación variacionista se ha entendido como una versión “cuantitativa” de aquella Dialectología tradicional (Villena Ponsoda, 2012). La Dialectología social y la Sociolingüística variacionista han coincidido en analizar la distribución de los dialectos a través de los espacios tanto geográficos como sociales, desarrollado una línea investigadora dirigida a la percepción de la realidad de las formas dialectales y de la distribución de creencias sobre la variación dialectal, que hasta entonces había sido abordada por una tradición autónoma de estudios sobre actitudes lingüísticas. Esta rama interna acabaría siendo denominada como Dialectología perceptiva (Preston, 1999) y, pese a la larga tradición del estudio sobre actitudes lingüísticas, la percepción de las variedades regionales a día de hoy todavía necesita una perspectiva unificada sobre el uso de los dialectos dentro de la Sociolingüística (Williams, Garrett y Coupland, 1999: 357).

Por otra parte, la Dialectología urbana se centraría en la variación de la lengua entre personas de comunidades heterogéneas, pues son en los centros urbanos donde encontramos hablantes de diferentes procedencias, profesiones, clases sociales y actitudes lingüísticas.

Algunos conceptos de importancia en el estudio variacionista del uso social de la lengua sería el relativo al *mercado lingüístico* (*Linguistic marketplace*), entendido como el “conjunto de condiciones sociales de producción y reproducción de emisores y receptores del discurso” (Gimeno, 1990: 57), ya que, según esta teoría, la ocupación del hablante condiciona fuertemente la manera en la que habla, independientemente de su nivel educativo o social, por lo que la conducta lingüística de los hablantes depende de un sociolecto estandarizado según su importancia en la vida socioeconómica, estratificando cada grupo social por comportamientos distintos según la aspiración o la actividad de sus miembros (Hernández Campoy, 2016: 99). En bilingües, esto incide sobre todo en los jóvenes, y consiste en la facultad y disposición de elegir cuál de las dos lenguas es más adecuada o menos conflictiva (Wieland, 2008: 158).

Y así, la Dialectología, con sus estudios sobre variación regional (Geografía lingüística) y estos nuevos enfoques sobre la variación social (Dialectología social, perceptiva y urbana) nos ofrece conjuntamente una información valiosa de la lengua y su

uso en la sociedad. En este sentido, Villena Ponsoda (2012) clasifica una *Macrosociolingüística* (“Sociolingüística de la sociedad”) que abarcaría estudios sobre multilingüismo social, bilingüismo, lenguas en contacto y en conflicto, actitudes lingüísticas y comunidades de habla; y una *Microsociolingüística* (“Sociolingüística de la lengua”) que engloba estudios cuantitativos de variacionismo probabilístico, gramáticas en contacto, análisis del discurso y etnografía de la comunicación.

En la actualidad, los estudios más recientes de la Sociolingüística variacionista se insertan en la denominada “tercera ola de estudios variacionistas” (Eckert, 2012), que atienden a la hipótesis de que los rasgos vernáculos se constituyen como actos de creación de la propia identidad colectiva e individual del hablante, añadiendo una nueva vía de atención más allá de los constructos sociales predefinidos como la clase social, la edad o el sexo. Para Eckert (2008, 2012), las variables no transmiten significados sociales fijos y estables, sino que se actualizan en diferentes comunidades según sus intereses, de manera consciente o inconsciente.

Un ejemplo de estas novedosas orientaciones investigadoras es el estudio de Blas Arroyo (2019), a partir de una muestra de políticos representativos de la política catalana, sobre la realización vernácula del fonema –l en posición final de palabra en castellano, siguiendo un patrón característico de la fonética catalana. Blas Arroyo (2019: 31-36) concluye que, si bien inciden también factores estructurales como los contextos anterior y siguiente, también hay evidencias de que esta relación se condiciona, más que por variables sociales como el sexo o la clase social, también por la adscripción ideológica nacionalista<sup>151</sup>.

#### 6.1.4.1. Medición de actitudes

La tarea de medir actitudes no es sencilla, aunque es factible tal y como se ha demostrado en numerosos estudios. Por eso, Hernández Campoy (2004: 47) considera que las actitudes no solo son necesarias para analizar el comportamiento humano, sino que además son susceptibles de explicación y medición. Un elemento importante es la generalidad/especificidad: “Aunque puede llegar a haber en diferentes ocasiones una falta de consistencia en acciones individuales debida a la presencia de factores excepcionales, sin embargo, la suma agregada conjunta de casos ofrece una medida relativamente estable de la ‘probabilidad’ de actuación de un comportamiento dentro de una banda de generalidad”. Por eso, aunque no sean comportamientos específicos, se pueden obtener modelos generales suficientemente satisfactorios (Hernández Campoy, 2014: 47; Almeida y Hernández Campoy 2005: 96).

---

<sup>151</sup> Otro concepto relativo al constructo lingüístico de la identidad es la llamada *hiperdialectalización* en contextos de contacto dialectal, según la cual se sobregeneralizan o se fuerzan formas no estándares con el fin de mostrar una identidad vernácula diferenciadora. Como expresa Hernández Campoy (2016: 179), esto deriva de una “oposición de vecindad” entre dos variedades en contacto con el fin de simbolizar identidades separadas.

No obstante, el mismo autor advierte la existencia de problemas a la hora de cuantificar las actitudes: aunque se ha de confiar en la deducción, las creencias y comportamientos y sentimientos no siempre coinciden, ni hay garantía de que la actitud que analicemos sea constante en el tiempo de medición, a la vez que el estudio de algunas actitudes carece de acuerdo universal. Es por ello que existe el requisito metodológico de clarificar objetivos antes de decidir la técnica de medición, además de un procedimiento habitual para medir las actitudes (2004: 48-49): seleccionar el modelo de recogida de datos y el modelo de observación, así como el modo de observación y el diseño de la medición de la actitud objeto de estudio. Una vez obtenidos los datos, se procede a correlacionarlos, analizarlos, visualizarlos, etc.

Por otro lado, como el estudio de actitudes hacia variedades de la lengua ha formado parte de la Psicología social del lenguaje (Almeida y Hernández Campoy, 2005: 92), una de las intervenciones de esta disciplina en la metodología de análisis y medición se encuentra en la posición mentalista que se sirve de técnicas para descubrir el estado interno y mental de los hablantes. Sin embargo, dentro de esta perspectiva, coexisten dos grupos de métodos: los indirectos y los directos (Hernández Campoy, 2004: 50; Blas Arroyo, 1999b y 2005: 326; Moreno Fernández, 2009: 184-186).

En primer lugar, los métodos o mediciones directas se practican sobre materiales recogidos por cuestionarios (abiertos o cerrados) y entrevistas, o también incluye la observación directa, frecuente en la Antropología, aunque con datos cualitativos excesivamente subjetivos (Blas Arroyo, 1999b).

Los métodos indirectos son aquellos que se aplican sin que el hablante sea consciente de cuál es el objeto de interés. El método más exitoso ha sido el *matched-guise* de Lambert (en español, técnica de pares ocultos). En su origen se ideó para el estudio de actitudes hacia el bilingüismo, y otros tests están focalizados en analizar la aceptabilidad/gramaticalidad y la inseguridad lingüística tanto en monolingües como bilingües.

Las perspectivas teóricas desarrolladas a partir de la medición de actitudes han llevado principalmente al desarrollo de técnicas de evaluación subjetiva. Estas han demostrado, además de identificar variables sociolingüísticas, que la gente juzga la procedencia social de los hablantes y hasta su personalidad según la forma de hablar (Blas Arroyo, 1999b). De ahí que los psicólogos sociales hayan creado conceptos como prototipos, prejuicios lingüísticos e incertidumbre cognoscitiva.

Hoy contamos con trabajos sobre actitudes de hablantes hacia su propia variación regional o hacia otras ajenas, siendo uno de los primeros el de Ortega hacia el canario en 1981. Otros aspectos actitudinales estudiados incluyen la variación dialectal, divergencias generacionales, de diferenciación sexual y otras distinciones sociales.

## 6.2. MARCO METODOLÓGICO DE ESTUDIO

### 6.2.1. *Proyectos PRESEEA, PRESEVAL y LIAS*

Desde un punto de vista general, en relación al marco científico de la Sociolingüística y de la Dialectología (*vid.* apartado anterior 6.1.), en el ámbito hispánico hemos mencionado que se ha desarrollado especialmente una vertiente conocida como la Dialectología social (*vid.* PRESEEA, 2003) que aúna los tradicionales estudios dialectológicos y el rigor filológico de investigaciones que atendieran a factores sociales con técnicas de recogida de datos propios de la Geolingüística. Estas surgieron a partir de la innovación de la Dialectología Tradicional con los postulados teóricos y metodológicos de la Sociolingüística urbana, con lo cual se lograron adaptar los métodos de campo a la realidad socioeconómica y demográfica de las comunidades de habla objeto de estudio, con el fin de una mayor representatividad y objetividad en los resultados (Almeida y Hernández Campoy, 2005: 15; Fernández de Molina Ortés, 2015b: 681).

Todo ello, y con atención a los objetivos principales de nuestro estudio, nos lleva a seguir las líneas metodológicas enmarcadas en la Sociolingüística y, en particular, la llamada Dialectología social. Nos basaremos en las directrices metodológicas de los *corpora* representativos de estudios sociolingüísticos dentro del extenso ámbito de la lengua española, así como del principal proyecto sobre actitudes de hispanohablantes, como son el PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América), el PRESEVAL (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de Valencia) y el Proyecto LIAS (Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America).

PRESEEA nació en 1993 con la finalidad de coordinar investigaciones sociolingüísticas en España e Hispanoamérica para facilitar la comparabilidad y el intercambio de informaciones, así como establecer una metodología básica para garantizar materiales homogéneos y, por tanto, comparables, que sirvieran para un corpus sociolingüístico sincrónico de la lengua española. Las comunidades de habla han de ser núcleos urbanos hispanohablantes y se basan en técnicas de muestreo por cuotas de afijación uniforme que permitan una comparación estadística más fácil, a partir de las tres variables sociales de edad, sexo y nivel de instrucción (*vid.* “Metodología del PRESEEA”, 2003).

En esta línea metodológica del PRESEEA se adhiere el equipo de PRESEVAL, originado en 1996 en el seno del grupo Val.Es.Co. (Valencia Español Coloquial) e integrado por estudiantes y profesores de la Universidad de Valencia, la Universidad Politécnica de Valencia y la UNED, con el objetivo de identificar rasgos característicos del español hablado en Valencia. Por la situación de contacto lingüístico en esta ciudad, generalmente bilingüe, se estudian también fenómenos de variación lingüística y procesos de nivelación y permeabilidad en el contacto entre el castellano y el catalán, como transferencias y cambios de código (*vid.* “Presentación” en PRESEVAL, sin año). En particular, siguiendo las pautas del PRESEEA, emplean una muestra de cuotas de

afijación fija de cuatro hablantes por cada variable social, siendo estas también la edad, el sexo y el grado de instrucción (*vid.* “Corpus PRESEVAL” en PRESEVAL, sin año).

Por último, el Proyecto LIAS nos interesa especialmente por ser el primer estudio de actitudes lingüísticas hacia el español desde una perspectiva panhispánica en la que se incluye España<sup>152</sup>. Se desarrolló entre los años 2009 y 2013 con el objetivo de analizar los conocimientos, el afecto y la lealtad de los hispanohablantes hacia su propio idioma y forma de hablar. En cuanto a su metodología, parten de un cuestionario común de treinta preguntas cerradas y abiertas de orden cognitivo, afectivo y pragmático y en el cual nos basaremos como veremos en la sección correspondiente. Respecto al tamaño muestral, este se fijó en 400 personas por cada capital, aunque sería adaptable al contexto situacional de cada país participante a partir de la distribución proporcional de la muestra, siempre estratificada socialmente en sexo, edad y clase socioeconómica o nivel de instrucción (Chiquito y Quesada Pacheco, 2014: xi-xiii).

Para nuestro trabajo de campo, consideramos tanto las líneas metodológicas como los datos obtenidos de estos tres proyectos sociolingüísticos. En el caso del cuestionario sobre actitudes, partimos de la distribución del cuestionario LIAS y seleccionamos algunas de las preguntas (nombres dados a la lengua hablada, percepciones cognitivas, preferencias lingüísticas y asociaciones valorativas), enfocadas hacia nuestro objetivo de analizar la identidad y la actitud valorativa y perceptiva del informante.

También nos apoyamos en las bases comunes de PRESEEA y PRESEVAL, siguiendo una técnica de muestreo de afijación por cuotas homogéneas, así como la estratificación social por edad, sexo y nivel de instrucción. Sobre esta última variable, la clasificaremos siguiendo el modelo adaptado del PRESEVAL, por su especificidad y la similitud y cercanía en el contexto geográfico de la comunidad de habla estudiada. De PRESEVAL seguiremos también las normas de transcripción.

Consideradas las líneas metodológicas previas que adoptaremos en nuestra investigación, respetamos los pasos básicos de una investigación sociolingüística, desde su planificación inicial y el planteamiento de hipótesis de trabajo hasta la recogida y el análisis de los materiales (Moreno Fernández, 2009: 311; Fernández de Molina Ortés, 2015b: 682). En primer lugar, atenderemos a la información sociodemográfica de la comunidad objeto de estudio y a la recopilación de los datos demográficos estratificados por las variables sociales de edad, sexo y nivel de instrucción. En segundo lugar, comentaremos los métodos de campo empleados con los que hemos obtenido los datos cuantitativos y cualitativos (los cuestionarios y las transcripciones) que posteriormente serán analizados e interpretados en los apartados finales de nuestro estudio.

---

<sup>152</sup> Los países donde se llevaron a cabo las investigaciones son: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela (Chiquito y Quesada Pacheco, 2014: xi).



## **6.2.2. Variables extralingüísticas**

Los factores sociales que muestran mayor influencia sobre la variación lingüística son el sexo, la edad, el nivel de instrucción, el nivel sociocultural y la etnia (Moreno Fernández, 2009: 40; Fernández de Molina Ortés, 2015b: 683). Para nuestro estudio, por el carácter sociodemográfico de la comunidad de habla seleccionada, nos interesan las tres primeras variables sociales.

### **6.2.2.1. Sexo**

Se tendrá en cuenta la variable social de sexo con fines de contraste entre los grupos de mujeres (M) y hombres (H) en nuestros informantes.

No sería hasta mediados del siglo pasado cuando esta variable se tendría en cuenta en análisis lingüísticos gracias al aporte de la Sociolingüística, frente a las investigaciones dialectológicas tradicionales. Algunos estudios de variación sobre sexo se basaban en la diferenciación del habla de hombres y mujeres calificando a esta última de “conservadora, insegura, sensible, solidaria y expresiva, la de aquéllos como independiente, competitiva y jerárquica” (Moreno Fernández, 2009: 42), mientras que otros consideran que la mujer realiza un uso de la lengua mucho más tradicional debido a que son más conscientes de la valoración que su comunidad hace del lenguaje (López Morales, 1989: 125; Fernández de Molina Ortés, 2015b: 684). En este punto, investigaciones de carácter sociolingüístico en centros urbanos han descrito hechos relevantes en cuanto a diferencias de sexo: que la mujer es más sensible a normas de prestigio que los hombres y, por tanto, se ajustan más a los usos normativos, mientras que los hombres se ciñen a las variedades locales con más intensidad que las mujeres (Moreno Fernández, 2009: 43).

### **6.2.2.2. Edad**

Dividimos la muestra en tres grupos generacionales, siguiendo la tendencia de PRESEEA y PRESEVAL, en distancias de quince años:

Primera generación (1G): de 20 a 34 años

Segunda generación (2G): de 35 a 54 años

Tercera generación (3G): mayores de 55 años

Esta agrupación por cada quince años, clasificación general y mayoritaria en estudios sociolingüísticos, tiene su justificación en la distribución de los grupos de edad que aparecen en el Censo de Población del INE (Instituto Nacional de Estadística): “se debe a que el nivel de desagregación que permitían los datos del Censo para esta variable no podía llegar hasta la edad simple, y se tuvieron que seleccionar los grupos quinquenales que usa el INE. No obstante, no creemos que la diferencia sea relevante” (Yraola, 2014: 557). Moreno Fernández considera la edad el factor más condicionante de todos en la variación lingüística, pues en contraste con la clase social o el género, esta variable es constante, sin verse afectada por actitudes o cambios socioeconómicos (2009: 47). Además, puede covariar con el factor social del nivel de instrucción, pues en España

es habitual que las generaciones más jóvenes sean las mejores instruidas y por tanto sean más sensibles y cercanos al modelo normativo y a los usos de prestigio, por poseer índices de escolaridad altos (López Morales, 1989: 115; Moreno Fernández, 2009: 47). De ello, podemos deducir que las generaciones jóvenes son más innovadoras, en contraste con el conservadurismo de las generaciones mayores.

### **6.2.2.3. Nivel de instrucción**

El nivel de instrucción se refiere al tipo de formación académica o titulación conseguida por los hablantes, ligado a la cantidad de años que ha pasado estudiando (Moreno Fernández, 2009: 61). La estratificación básica que ofrece el Censo de Población del INE son Analfabetos/ Certificado de Escolaridad/ Graduado Escolar, F.P.I., Bachillerato Elemental/ BUP, F.P.I. II, Bachillerato Superior/ Estudios Medios, Diplomados/ Estudios Superiores. Seguimos la estratificación de esta variable adaptada por PRESEVAL en tres grupos:

Primer nivel (1N): Analfabetos, Certificado de Escolaridad, Graduado Escolar, F.P.I. y Bachillerato Elemental (hasta 8 años de escolaridad).

Segundo nivel (2N): Bachillerato Superior, F.P. II, BUP-COU (hasta 12 años de escolaridad).

Tercer nivel (3N): Diplomados, Licenciados, Ingenieros, Arquitectos, Doctores (quince años o más de escolaridad).

De este modo, también cumplimos con la homogeneidad característica de los estudios sociolingüísticos a la hora de clasificar esta variable de instrucción o enseñanza en tres grupos o niveles (bajo, medio y alto). Normalmente, el nivel bajo se corresponde con personas sin estudios o con estudios básicos (EGB, ESO), el nivel medio incluye a individuos con formación media que hayan adquirido el título de Bachillerato Superior o el ciclo formativo de grado superior, y el nivel alto está formado por informantes con formación superior, como titulados superiores, diplomados, ingenieros o doctores (Fernández de Molina Ortés, 2015b: 684).

De acuerdo con Moreno Fernández, este factor social se suele incluir como un elemento dentro de la clase social o nivel sociocultural, sin poseer el protagonismo que merece, pues es una variable de primer orden que merece ser considerada. Los estudios sociolingüísticos han comprobado que el nivel instructivo determina la variación lingüística de forma clara y directa: las personas más instruidas hacen mayor uso de variantes más prestigiosas (2009: 61).

Otras variables secundarias que se tendrán en cuenta en la interpretación de resultados serán las de lugar de procedencia y las profesiones, datos que preguntamos en la ficha técnica de nuestro cuestionario.

### 6.2.3. Marco geográfico. La muestra

Seguimos la técnica de muestreo no aleatorio por cuotas de afijación fija u homogénea, de acuerdo con la metodología de PRESEEA y PRESEVAL. Ambos *corpora* justifican esta elección en la representatividad (“puede constituir una muestra exhaustiva y suficiente”) y la comodidad estadística y contrastiva (“posibilita la comparación estadística de nuestros resultados con los obtenidos en otras comunidades de habla”) (*vid.* “Corpus PRESEVAL. II. Obtención de las muestras de habla”, sin año).

Moreno Fernández (2009: 311-313) distingue entre muestreo aleatorio o de probabilidad, en el cual “todos los componentes de la población o alguna de sus partes tienen alguna probabilidad de ser seleccionados para formar parte de la muestra”, y muestreo no aleatorio, en el que “ni todos los miembros de la población tienen una probabilidad de pertenecer a la muestra ni es posible fijar matemáticamente su grado de representatividad”. Dentro de los primeros, se distingue el muestreo al azar, el estratificado al azar y en racimo o agrupado. Sin embargo, es el muestreo no aleatorio el que nos interesa. Este tipo de muestreo tiene dos modalidades: el muestreo intencionado y el muestreo por cuotas (proporcional a la población o con un número fijo de hablantes por cuota). Debido al carácter débilmente estratificado de nuestra comunidad de habla<sup>153</sup>, hemos convenido emplear esta segunda opción del muestreo no aleatorio por cuotas fijas, con el fin de obtener resultados fácilmente contrastables que nos proporcionen diferencias de resultados entre las áreas elegidas de encuesta.

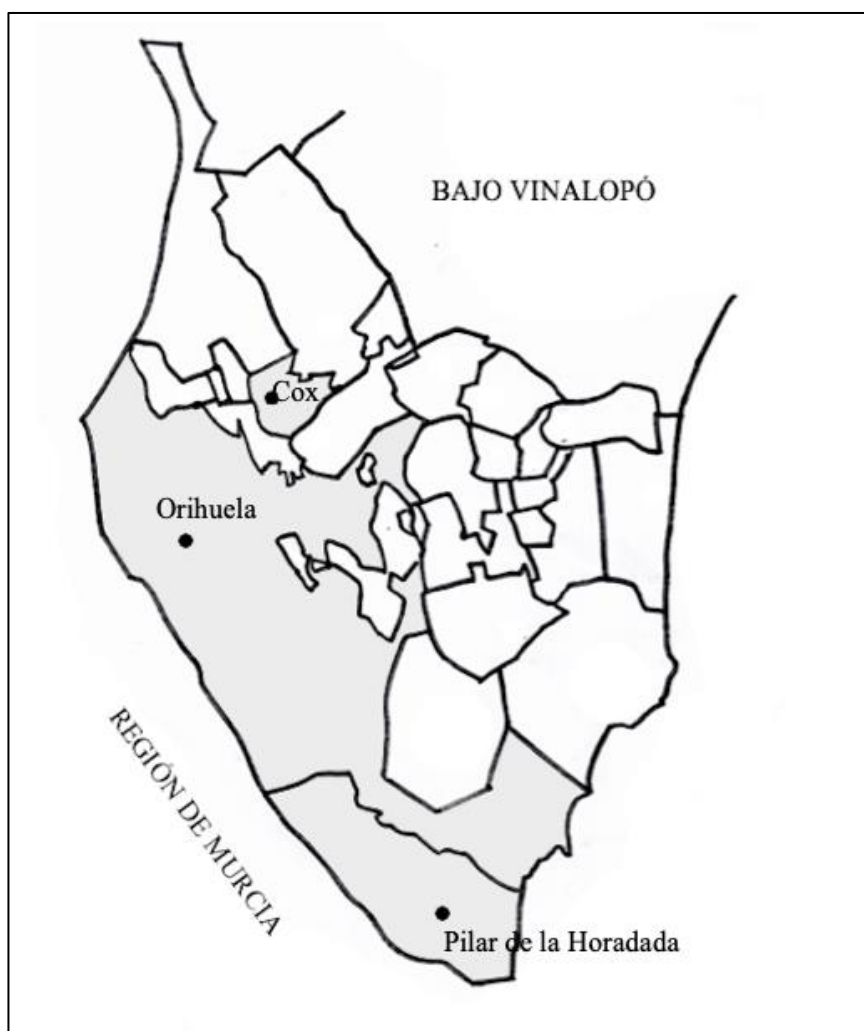
Otra ventaja principal de esta técnica es su homogeneidad, al establecer un número determinado de informantes por celda una vez seleccionadas las variables sociales del estudio. Es además el tipo de muestreo más utilizado en Sociolingüística, frente al alternativo muestreo de afijación por cuotas proporcional, que atiende al peso de cada grupo demográfico en la sociedad (Fernández Molina de Ortés, 2015: 688, 691).

Como ya hemos comentado en los apartados previos pertinentes sobre el contexto social, demográfico y geográfico de estudio, hemos seleccionado tres municipios representativos de la comarca: Cox, en el norte del límite comarcal, Orihuela, capital y localidad de mayor extensión, y Pilar de la Horadada, en el extremo meridional colindante con la región de Murcia. La selección de estas tres áreas, como ya hemos sugerido, es visualizar un continuo transitorio cambiante de la variedad de habla comarcal, desde el extremo septentrional del valenciano hablado en el Bajo Vinalopó, donde el cambio de lengua al castellano es abrupto, siendo la frontera geográfica la sierra de Crevillente, hasta el murciano más próximo al provincial de Murcia de Pilar de la Horadada, en el borde político-administrativo entre la Comunidad Valenciana y Murcia. Nuestro propósito

---

<sup>153</sup> “En lo que se refiere al tamaño total de la muestra, hay que saber que a menudo se utiliza como referencia la cantidad de informantes utilizada por Labov en Nueva York (25 hablantes seleccionados por cada 100.000 habitantes: 0,025% de la población), sin embargo hay proyectos en los que se ha trabajado con más de 300 hablantes (Briz, 2003), proyectos en los que se utilizan entre 100 y 125 hablantes (Thibaut y Vincent, 1990) y proyectos en los que se manejan alrededor de 50 (Moreno Fernández, 1993). La decisión final debe depender, sobre todo, de la complejidad social interna de la población estudiada en cada caso: a mayor heterogeneidad, mayor tamaño de la muestra” (Moreno Fernández, 2009: 313).

inicial es el estudio de la frontera lingüística entre ambas comunidades autónomas, partiendo de la comunidad de habla comarcal de la Vega Baja del Segura, atendiendo a una variación de norte a sur de rasgos léxicos y actitudinales hacia la lengua valenciana en función de la transición y la proximidad geográfica.



*Imagen 9. Mapa de la comarca de la Vega Baja del Segura con los puntos de encuesta.*

A continuación, mostramos los datos demográficos de las tres localidades seleccionadas y que se han obtenido a partir de la información disponible del censo demográfico de 2011 del INE. El hecho básico por el cual optamos por este sistema es porque es el único que proporciona información relativa a datos de grado de estudios de forma distribuida por grupos de sexo y edad. Nos permite además deslindar la población procedente de otros países e incluso otras provincias, por lo que uno de los filtros que consideramos es también la provincia de nacimiento<sup>154</sup>. Suprimimos también la llamada

<sup>154</sup> En la web del INE, para la elaboración de las tablas con resultados detallados, hemos seleccionado para las columnas las variables de Nivel de estudios por grados y el Sexo, y para las filas la

generación cero, de menores de 20 años, que no incluimos en nuestro estudio. Como ya hemos comentado, el hecho de que distribuyamos en grupos de quince años de diferencia los grupos etarios se debe a esta distribución por defecto de este mismo sistema. Por otro lado, al igual que opinan algunos autores como Hernández Meseguer, consideramos como un pequeño inconveniente la lejanía temporal desde 2011 hasta el año de elaboración de nuestro estudio, puesto que estos censos de población se renuevan cada década<sup>155</sup>.

### 6.2.3.1. Cox

	PRIMER NIVEL		SEGUNDO NIVEL		TERCER NIVEL	
	H	M	H	M	H	M
<b>20-34</b>	40	0	305	430	0	70
<b>35-54</b>	260	70	430	465	80	0
<b>55+</b>	475	475	40	0	0	0
<b>TOTAL</b>	775	545	775	895	80	70
	1320		1670		150	
<b>3140</b>						
Población total: 7.029 (INE 2011)						
Total de la muestra: 3.140						

Tabla 14. Muestra de la población real en el municipio de Cox.

### 6.2.3.2. Orihuela

	PRIMER NIVEL		SEGUNDO NIVEL		TERCER NIVEL	
	H	M	H	M	H	M
<b>20-34</b>	570	275	2970	2620	800	1040
<b>35-54</b>	1030	1185	4245	3870	900	1045

Edad en grupos quinquenales y la Provincia de nacimiento. Para más información sobre cómo obtener estas tablas de datos demográficos, *vid.* Fernández de Molina Ortés, 2015b.

<sup>155</sup> “el trabajar con censos también tiene sus inconvenientes: en primer lugar, los datos de los que se dispone están desplazados en el tiempo y esta circunstancia hay que considerarla a la hora de la selección muestral, sobre todo si la edad juega un papel importante; en segundo lugar, hay que tener en cuenta que en el tiempo transcurrido desde la realización efectiva de la encuesta censal (2011) hasta la nuestra pueden haber variado las circunstancias personales de los censados (cambios de domicilio, defunciones, etc.)” (Hernández Meseguer, 2017: 2).

<b>55+</b>	3285	4375	1555	1360	415	190
<b>TOTAL</b>	4885	5835	8770	7850	2115	2275
	10720		16620		4390	
<b>31730</b>						
Población total: 88.714 (INE 2011)						
Total de la muestra: 31.730						

*Tabla 15. Muestra de la población real en el municipio de Orihuela.*

### 6.2.3.3. Pilar de la Horadada

	PRIMER NIVEL		SEGUNDO NIVEL		TERCER NIVEL	
	H	M	H	M	H	M
20-34	0	0	0	340	0	205
35-54	0	0	575	345	0	65
55+	70	90	75	0	0	0
<b>TOTAL</b>	70	90	650	685	0	270
	160		1335		270	
<b>1765</b>						
Población total: 22.967 (INE 2011)						
Total de la muestra: 1.765						

*Tabla 16. Muestra de la población real en el municipio de Pilar de la Horadada.*

### 6.2.3.4. Muestra representativa total

Siguiendo la técnica de muestreo no aleatorio de afijación homogénea, seleccionamos un informante por cada una de las celdas de las variables extralingüísticas. De esta forma, por cada municipio elegimos un total de nueve mujeres y nueve hombres por punto de encuesta, cada uno de distinto nivel de estudios y de grupo etario, lo que equivale también a seis informantes de cada generación y seis de cada nivel de instrucción.

A nivel geográfico, sumamos un total de dieciocho informantes por municipio, por lo que el total muestral es de cincuenta y cuatro encuestados.

	COX						ORIHUELA						PILAR DE LA HORADADA					
	1N		2N		3N		1N		2N		3N		1N		2N		3N	
	H	M	H	M	H	M	H	M	H	M	H	M	H	M	H	M	H	M
<b>1G</b>	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
<b>2G</b>	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
<b>3G</b>	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	6		6		6		6		6		6		6		6		6	
	18						18						18					
	<b>54</b>																	

Tabla 17. Muestra de la población representativa en total.

La selección de este tipo de técnica nos garantiza no solo una homogeneidad matemática a la hora del cómputo de datos, sino que además cumple el rigor de representatividad del 0.025% de la población real válida de encuesta, siguiendo el método más utilizado para este tipo de estudios por ser considerado el nivel canónico de representatividad a partir del estudio de Labov sobre el habla de Nueva York, en el cual se propuso realizar una muestra de veinticinco hablantes de cada mil habitantes (el **0.025%** del universo) (Moreno Fernández, 2009: 313; Fernández de Molina Ortés, 2015b: 688), y que es el empleado en los proyectos que seguimos de PRESEEA y PRESEVAL. En nuestro caso, sumamos una población real de 36.635 habitantes, lo cual un 0.025% de representatividad equivale a una cifra de 9.15, por lo que consideramos representativa la selección muestral de 54 informantes en total (18 por cada localidad).

<b>Población real</b>	36.635 (100%)	0.025% = 9.15
<b>Población muestral</b>	<b>54 (0.15%)</b>	<b>1 informante / 678 habitantes</b>

Tabla 18. Comparativa numérica y porcentual de la población muestral y real.

## 6.2.4. Método de campo: obtención de los materiales

### 6.2.4.1. La encuesta

Atendiendo a las premisas metodológicas de PRESEVAL, y como método de campo más recurrente en los estudios sociolingüísticos, la técnica que emplearemos es la encuesta individual y grabada en la cual realizamos al informante dos cuestionarios: uno de carácter actitudinal de preguntas abiertas y cerradas, y un segundo cuestionario léxico de tipo test (*vid.* Anexo 2). Compartimos con las indicaciones del Corpus PRESEVAL que la investigadora pertenece a la misma comunidad de habla de los encuestados y eso puede predisponer a ciertas comodidades y facilidades en el transcurso de la encuesta, especialmente a la hora de entablar un registro informal y relajado<sup>156</sup>.

Las conversaciones, de carácter anónimo, han sido grabadas mediante la aplicación de grabación de audio por defecto del teléfono móvil de la encuestadora y guardados en formatos de archivo .w4a y posteriormente en .mp3, que han sido etiquetados por código en orden del nombre de localidad, sexo, grupo generacional y nivel de instrucción (por ejemplo, ORIHUELA H3G1N o COX M1G2N), con el fin de una mejor clasificación así como del respeto del anonimato. La duración de cada una de ellas ha sido aproximada de entre 10 y 20 minutos. En cuanto al lugar de grabación, se ha preferido en las ocasiones que ha sido posible que las encuestas se realizaran en el domicilio de los informantes y estando presente una persona de confianza que nos ha servido de contacto, con el fin de lograr un vínculo más cómodo y poder reducir al mínimo los perjuicios que pueda ocasionar el conocimiento de que la conversación va a ser grabada (fenómeno conocido como *la paradoja del observador*<sup>157</sup>). En algunas ocasiones, también se han realizado grabaciones en los lugares de trabajo habituales del informante (en el campo de un agricultor, en un taller mecánico, en la conserjería de un colegio y en una peluquería).

En cuanto al proceso de la encuesta, de acuerdo con la técnica de observación controlada presencial, lo resumimos de la siguiente manera:

En la fase inicial o protocolaria, se informa al participante del sentido y la finalidad de la encuesta, en qué consistirá, cuánto tiempo aproximado le llevará, de que va a ser su voz grabada y se garantiza en todo momento la privacidad y el anonimato de la información personal que vaya a aportar, exclusivamente destinados al cumplimiento de los objetivos de los materiales lingüísticos para esta tesis. La encuestadora se compromete a la modificación o supresión de nombres de personas, lugares o demás datos que puedan posibilitar la identificación del informante.

---

<sup>156</sup> “la pertenencia del entrevistador a la comunidad objeto de estudio permite que la entrevista se convierta en una actividad comunicativa natural gracias al conocimiento de los hábitos de comportamiento lingüístico y de las normas socioculturales que regulan las interacciones de dicha comunidad” (Corpus PRESEVAL, sin año: 14).

<sup>157</sup> Esta paradoja, formulada originariamente por Labov en 1972, consiste en el hecho de que el informante sea condicionado por sentirse observado, afectando a su habla y abandonando formas naturales por saber que está siendo grabado por un desconocido (Almeida y Hernández Campoy, 2005: 115).



En la segunda fase, se procede a tomar los datos principales de la ficha técnica, previo a los cuestionarios (Localidad, Profesión, Sexo, Edad y Nivel de instrucción). Posteriormente se pregunta si el informante ha crecido en esta localidad y, en caso negativo, si lleva viviendo en el lugar más de 20 años, pues es requisito mínimo para realizar la encuesta. Se interroga también de qué localidad son sus padres.

La tercera fase, de mayor duración, consiste en la realización de un cuestionario de actitudes de preguntas abiertas y cerradas que la investigadora enuncia, sin intervenir salvo en dudas de comprensión por parte del informante<sup>158</sup>. A continuación, cierra la encuesta un cuestionario de palabras, en las que la investigadora debe completar el test a partir de las respuestas del encuestado. Se acaba la encuesta dando las gracias al encuestado por su participación y se finaliza la grabación de voz.

#### 6.2.4.1.1. Cuestionario de actitudes lingüísticas

Para la elaboración de la encuesta de actitudes nos hemos basado como modelo principal en el cuestionario del Proyecto LIAS, el cual hemos adaptado a nuestras necesidades y objetivos. Como pretendemos un estudio de actitudes en una zona fronteriza de contacto de lenguas, incluimos también preguntas de identidad y de actitud cognoscitiva y afectiva hacia el valenciano. Nos hemos inspirado en el documental *Ser a la frontera sud* de la asociación El Tempir. Dirigido por Lluís Català Oltra y en colaboración con la Universidad de Alicante, presenta una radiografía sobre las formas de ver y sentir la identidad valenciana en los territorios comprendidos entre la línea Biar-Busot y Pilar de la Horadada. El documental se presentó en las I Jornades sobre Llengua i Identitat al Sud, organizadas por El Tempir en abril de 2016 en Elche. Algunas de las preguntas que se realizan son las siguientes:

*¿Quién eres tú? ¿Con qué te identificas?*

*¿Qué es para usted ser valenciano? ¿Qué elementos identifican la identidad valenciana?*

*¿Qué elementos diferencian el pueblo murciano del valenciano?*

*¿Con quién se identifica más? ¿Con un ciudadano de Murcia o de Valencia?*

*¿Se siente español, valenciano, alicantino, o de su pueblo?*

*¿Habla valenciano? ¿Cómo adquirió la lengua?*

*¿Alguna vez ha sentido la necesidad o curiosidad de hablar valenciano?*

*¿Cree que hay una discriminación histórica hacia el País Valenciano? ¿Y de Valencia hacia las comarcas del sur?*

*¿Cree que estas preguntas relacionadas con la identidad son importantes para usted?*

---

<sup>158</sup> Optamos por una postura de investigador no participativo y como mero observador, que es la más habitual en la Sociolingüística Variacionista (Almeida y Hernández Campoy, 2005: 116).

El cuestionario se inicia con una primera pregunta (preg. 9) sobre la variante nacional, que tomamos del cuestionario LIAS, en los que se pregunta por los nombres dados a la lengua que habla. Las preguntas 10 y 11 están enfocadas a las percepciones cognitivo-lingüísticas del hablante y se interroga por un mínimo de tres localidades vecinas que hablen igual o parecido (preg. 10) y distinto (preg. 11). En ambas se pide al informante que justifique sus elecciones. En la pregunta número 12, se evalúa la preferencia lingüística en los medios de difusión entre valenciano o castellano: escuchar la radio (12.1), recibir información por teléfono (12.2), ver la televisión (12.3) y ver una película doblada (12.4). Las cuestiones 13.1 y 13.2 son de asociaciones hacia el valenciano (13.1) y hacia el murciano (13.2), para evaluar la actitud valorativa del hablante. Las preguntas 14 y 15 puntúan una escala del 1 (Nada) al 5 (Bastante) en qué grado se identifica el hablante con un ciudadano valenciano (14) y un ciudadano murciano (15). La pregunta 16, también de carácter cerrado, se le pide al informante que ordene de más a menos con qué opción se identifica más (español, valenciano, alicantino u otro). La pregunta 17 está enfocada a las competencias lingüísticas en valenciano del hablante, y se puntúa del 1 al 5 su comprensión y su destreza comunicativa en esta lengua.

Concluyen este primer cuestionario tres preguntas abiertas y una cerrada: ¿Alguna vez ha sentido la necesidad/curiosidad de hablar valenciano? (preg. 18), ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano? (preg. 19), ¿Piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde se habla valenciano o que, por el contrario, hay desigualdades o discriminación de algún tipo? (preg. 20), y se pide al informante que valore si su identidad es importante para sí mismo del 1 (Sin importancia) al 4 (Muy importante) (preg. 21).

#### 6.2.4.1.2. Cuestionario léxico

Continúa un breve cuestionario semasiológico tipo test de veinte palabras dialectales, la mayoría conocidas en las localidades encuestadas, con el fin de que marquen una de tres opciones, cada una de ellas valorada en una puntuación determinada para calificar el conocimiento léxico del hablante: *No la he oído nunca* (1), *La he oído pero no sé qué significa* (2) y *La conozco y sé lo que significa* (3). En el caso de elegir esta última opción, para validar los tres puntos, el encuestado ha de decir un sinónimo en el español estándar o, al menos, una definición que demuestre que sí sabe lo que significa. En el caso de errar o no ser capaz de explicar lo que significa, la puntuación ha de cambiarse automáticamente de 3 puntos a 2 puntos. De este modo, seguimos la técnica de cómputo de Hernández Meseguer (2017: 6). En nuestro modelo de cuestionario hemos seleccionado un total de veinte voces extraídas de repertorios lexicográficos y consideradas orientalismos, por lo que el recuento de las puntuaciones nos dará un espacio referencial con valores comprendidos entre veinte y sesenta puntos, ambos incluidos. De acuerdo con este cómputo, trabajaremos con un total de cuarenta valores que agruparemos en tres intervalos cerrados de la misma amplitud:

Conocimiento léxico	Puntuación
Bajo	20-30
Bajo-medio	30-40
Medio-alto	40-50
Alto	50-60

Tabla 19. Clasificación en cuatro categorías de nivel de la puntuación de conocimiento léxico.

Estos orientalismos seleccionados son: *angunsarse, aponarse, bajoca/bachoca/bachoqueta, ble(d)a, boria, cagarnera/caderner, calentor, curiana, chiular, desfararse/efararse, embolicar, llanda, mañaco/a, pellarfa, pésoles, polsaguera, popar, revolcar, sostre, tramuso*. En ocasiones, también anotamos las variantes alternativas que nos aportan los propios informantes durante la encuesta respecto a las formas que citamos (*perfolla, boira, caberner*). Los repertorios lexicográficos de los que extraemos las voces seleccionadas son los de *Geografía lingüística del murciano con relación al substrato catalán* (1995) de J.A. Sempere Martínez, *Sustrato catalán en el habla del Bajo Segura* (2002) de A. Soto López y el *Vocabulario del dialecto murciano* (1980 [1932]) de J. García Soriano.

#### 6.2.4.2. Normas de transcripción

Para la transcripción de los materiales lingüísticos grabados que obtendremos en nuestro trabajo de campo (*vid.* Anexo 3), seguiremos la normativa de PRESEVAL, que consiste en una transcripción ancha basada en la utilizada para la conversación coloquial llevada a cabo por Briz y el Grupo Val.Es.Co. en 2002. Esta transcripción consiste en una transliteración ortográfica ampliada con representaciones de pausas, autocorrecciones, énfasis y estilo directo. Utilizando el procesador de textos Microsoft Word, cumpliremos con los criterios de transcripción que a continuación se muestran<sup>159</sup>:

A: Intervención de un participante identificado como A.

- Correcciones, vacilaciones, palabras cortadas.

[Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición]. Final de habla simultánea.

/ Pausa corta, inferior al medio segundo.

// Pausa entre medio segundo y un segundo.

/// Pausa de un segundo o más.

( 3”) Silencio (lapso o intervalo); se indica el número de segundos en las pausas superiores a un segundo.

<sup>159</sup> Reproducimos literalmente la normativa de transcripción de “Corpus PRESEVAL” (sin año: 28-29).

Juan, Sagunto. Los nombres propios, apodos, siglas y marcas, excepto las convertidas en marcas lexicalizadas, aparecen con la letra inicial en mayúscula.

REINA. Pronunciación marcada o enfática (palabra o sílaba).

((luego)) Transcripción dudosa.

(( )) Fragmento indescifrable.

((...)) Interrupciones de la grabación.

causa(d)o, pa(ra) Reconstrucción o recuperación de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta.

(chasquido) (risas) Anotaciones que aparecen al margen de los enunciados y se consideran sonidos significativos para la interpretación del texto.

aa Alargamientos vocálicos.

nn Alargamientos consonánticos.

... Suspensión voluntaria.

mm, ee Elementos paralingüísticos.

¡ ! Exclamaciones o admiraciones.

¿ ? Interrogaciones. También para los apéndices: ¿no?, ¿eh? ¿verdad?

letra cursiva Reproducción e imitación de emisiones: estilo directo, cita textual, etc.

notas a pie de página Anotaciones pragmlingüísticas que ofrecen información sobre las circunstancias de la enunciación o bien añaden informaciones necesarias para la correcta interpretación: gestos, traducción de fragmentos en valenciano, correspondencia en lengua extranjera de la palabra transcrita, localización de topónimos, siglas, etc.

# CAPÍTULO VII. ANÁLISIS DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

## 7.1. LA PERCEPCIÓN LINGÜÍSTICA

Ya hemos expresado en el capítulo correspondiente a las actitudes lingüísticas y la configuración de la identidad que los intentos de describir la conducta identificadora de los hablantes han sido aproximados debido a la dificultad de captar las percepciones lingüísticas del hablante sobre su variedad hablada<sup>160</sup>, tal y como expresa Narbona Jiménez (2009: 53): “No hay nada más difícil que acceder a la conciencia de los hablantes. Ni siquiera ayudan las respuestas a las pocas preguntas que, por su apariencia de objetividad, a veces se han hecho para conseguirlo, como ¿Qué lengua hablas?, ¿Qué modalidad lingüística hablas?, ¿Cómo llamarías a tu forma de hablar?, ¿Se habla bien (o mal) en Andalucía?, y otras similares”.

Es por eso que, si entendemos la conciencia lingüística como la percepción que los hablantes tienen sobre su habla, nos referimos entonces al conocimiento, real o no, de criterios de corrección que a su vez sirven, por un lado, para identificar formas prestigiosas y, por otro, también para incluir y excluir socioculturalmente a formas lingüísticas y miembros de la estructura comunitaria a la que pertenecen. Por eso la conciencia, entendida como percepción o reconocimiento de sociolectos, implica la identificación del hablante como individuo y como miembro de un grupo (López Morales, 1989: 206; Blas Arroyo, 2005: 346; De Bustos Tovar, 2009: 337). De ahí que, siguiendo el marco teórico de la dicotomía entre diferenciación y reconocimiento colectivo (grupo-solidaridad *versus* individuo-identidad personal), atendemos en este apartado de nuestra investigación a la denominación de la variedad hablada y a la percepción de semejanza y diferenciación territorial con localidades vecinas, partiendo de las justificaciones y criterios que aportan los propios encuestados.

Nos interesa en este punto recalcar que, en cuanto a la distribución social de las respuestas, las dos variables con las que se correlaciona la identidad regional son, según Méndez García de Paredes (2009: 220-221) e inicialmente expuesto por López Morales (1989: 206-207), el nivel de instrucción y el estatus social. El sentimiento identitario disminuye conforme aumenta el nivel educativo y el estatus social, a la vez que crece la identidad dual como observaremos. La relación entre conciencia y estatus sociocultural es estrecha: desciende la capacidad distintiva de los sociolectos si ascendemos en el espectro de los niveles instruidos y en las capas sociales altas o medio-altas, aunque estas últimas no las consideramos en nuestro estudio. Valoraremos especialmente el nivel de estudios, pues seguimos la afirmación por Blas Arroyo (2005: 228) de que es esta variable la máxima responsable de la conciencia lingüística.

---

<sup>160</sup> Vid. apartado “Conciencia lingüística, creencias y actitudes” para un resumen de los factores psicosociales que configuran la percepción de identidad lingüística.

### 7.1.1. La variante nacional

A partir de las respuestas a la pregunta 9 “¿Cómo llama usted a la forma/idioma en que habla?” podríamos aludir a la identidad en una hipotética concepción de movimiento identitario de baja intensidad, como señala De Bustos Tovar (2009: 324), propias de comunidades limitadas como una comarca, pueblos o aldeas, debidas por afinidad de convivencia y a veces como fuente de enfrentamiento frente a otros. Hablamos en este caso de sentimientos colectivos motivados por causas extralingüísticas como el aislamiento, la rivalidad, la manipulación caciquil, la oposición entre ciudad y ruralidad, etc. Este tipo de preguntas ha cobrado interés especialmente por dialectólogos que testimonian estos hechos en las encuestas para obtener datos de atlas lingüísticos, a través de preguntas referidas a la denominación que el hablante emplea sobre su lengua. En nuestra área particular de investigación, encontramos el ejemplo difundido por Sempere Martínez (1995: 63-66) al encuestar sobre el nombre del habla local y constatar cómo los hablantes ubican su habla de forma fronteriza: “castellano manchego” o “más manchego que murciano” en el norte de Murcia, o “murciano y andaluz” en el límite entre Murcia y Almería. Sin embargo, en la comarca de la Vega Baja testimonia que respondieron todos el castellano. La impresión de este investigador fue el de un hipotético distanciamiento político entre provincias:

los lugares alicantinos que no hablan el catalán valenciano respondieron todos *castellano*, a excepción de Villena (...). De la misma manera, la respuesta alicantina evidencia un esfuerzo por distanciarse políticamente del ámbito murciano por parte de los alicantinos, a pesar de los obvios lazos lingüísticos que unen esas zonas limítrofes (1995: 65).

Por tanto, nos interesa esta primera pregunta del cuestionario actitudinal porque la diversidad de designaciones nos permite analizar cómo se valora la lengua en la identificación colectiva y cómo esta es maleable y sujeta a condicionantes:

Es frecuente que los informantes de una misma localidad empleen denominaciones distintas para la misma variedad del hablar que se utiliza en su ámbito social y territorial. Esto refleja, no una conciencia lingüística diferente, sino una impresión circunstancial que depende en gran medida de quién sea el que formule la pregunta (De Bustos Tovar, 2009: 324)

Es así cómo los resultados testimonian una oposición entre la llamada *identidad dual* y la *identidad regional*: o la variedad con términos locales, o la mención a la lengua nacional como español y/o castellano. Con referencia a la identidad dual en andaluces, Méndez García de Paredes (2009: 220) señala que “la identidad no se opone forzosamente a la regional, esta no muestra apenas contradicción con la identificación nacional”. Así, el 60% de andaluces muestra una identidad dual que implica que su identidad personal se integra en una identidad comunitaria con otros, es decir, una doble extensión territorial que vincula la inclusión local o regional en otra externa, la española.

Desde un punto de vista más amplio, Yraola (2014: 568-569), en su estudio para el proyecto LIAS sobre actitudes en España, obtiene en sus informantes una división casi

exacta entre la elección de español y castellano, a la vez que un porcentaje significativo utiliza ambas denominaciones.

#### 7.1.1.1. Cox

En Cox la mayoría ha optado por los términos nacionales *castellano* (56%), *español* (22%) y *castellano/español* (11%). Una escasa minoría ha identificado el dialecto murciano y otra ha empleado el término vulgar para referirse al habla del pueblo de Cox, coloquialmente conocida como *covero* (oficialmente *cojense*). Destacamos que el informante hombre de tercera generación y nivel de estudios bajo ha hecho referencia a una valoración negativa de su habla: «nosotros no hablamos el castellano bien» (COX H3G1N).

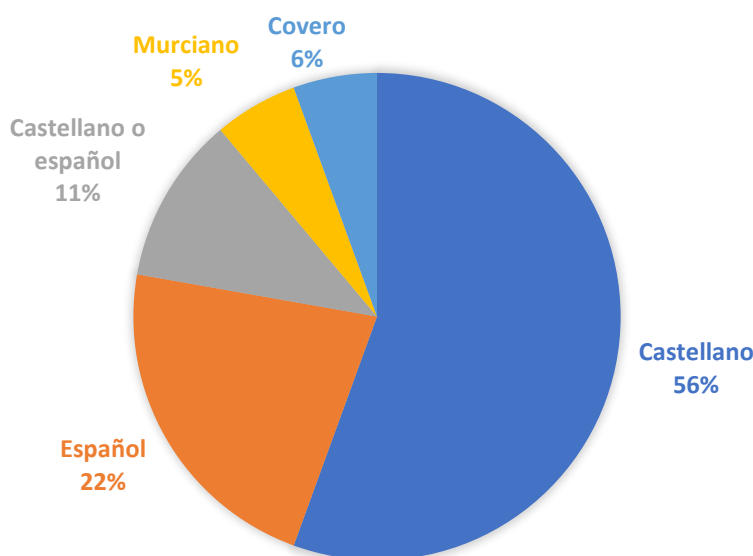


Gráfico 3. Resultados de “Nombres dados a la variedad que habla” en Cox.

#### 7.1.1.2. Orihuela

En Orihuela encontramos una mayor diversidad de opciones, siendo nuevamente la denominación nacional la más reiterada (*castellano*). No ha habido alusiones a nivel local o comarcal para referirse al habla, salvo una referencia al dialecto murciano. Sin embargo, han surgido algunas alusiones diferenciales: «el normal aquí de Orihuela» (ORIHUELA H1G3N), «castellano pero amurcianao» (ORIHUELA H2G1N), «es un dialecto distinto al resto de España» (ORIHUELA H2G2N), «castellano con un poco de deje murciano» (ORIHUELA H3G3N).

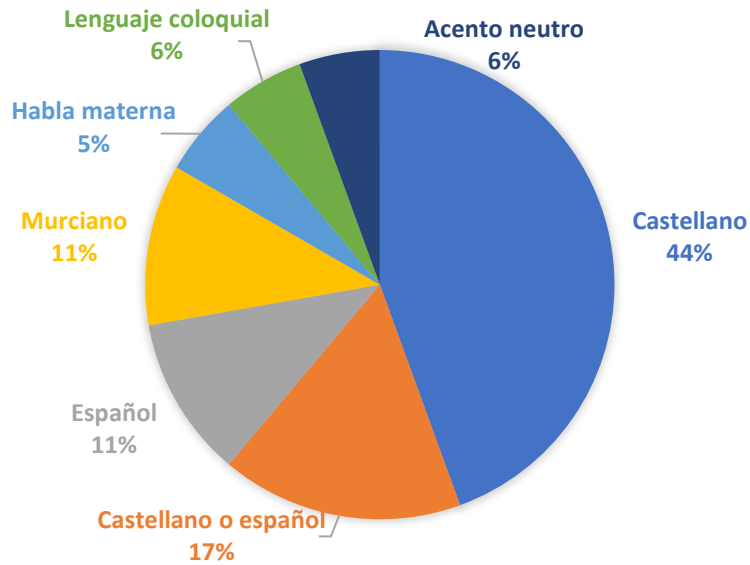


Gráfico 4. Resultados de "Nombres dados a la variedad que habla" en Orihuela.

### 7.1.1.3. Pilar de la Horadada

Pilar de la Horadada ha sido el municipio de los tres encuestados donde mayor número de alusiones al murciano hemos obtenido (*murciano*, *murciano* y *castellano*, *mezcla de murciano y valenciano*), así como una alusión local (*pilareño*).

A diferencia de los resultados en Cox y Orihuela, el total de referencias a la variante nacional ha sido menor aunque significativa (55% en total de *castellano* y *español*).

Destacamos también que las aclaraciones de los encuestados se han enfocado hacia una diferencia de frontera entre Alicante y Murcia como *mezcla de murciano y valenciano* (11%) por ser esta localidad de carácter fronterizo: «sería más murciano que alicantino valenciano, pero tampoco somos murcianos del todo porque no tenemos muchas de las expresiones típicas que se dicen en Murcia» (PILAR DE LA HORADADA H2G2N), «como podrás comprobar, aquí tenemos más mezcla murciana que valenciana» (PILAR DE LA HORADADA M2G2N). También algunos encuestados han valorado negativamente su habla: «castellano malo» (PILAR DE LA HORADADA H3G3N), «aunque no me gusta, pero es murciano, pero no me gusta decir que soy de Murcia» (PILAR DE LA HORADADA M1G3N).

Ha sido también el único municipio donde hemos encontrado alusiones explícitas a la identidad dual, es decir, la doble identificación local y nacional, con un 17% (*murciano* y *castellano*): «depende porque cuando hablo con gente de aquí de España a lo mejor digo murciano, pero cuando tratas con gente de fuera castellano» (PILAR DE LA HORADADA H1G2N), «castellano en general, pero ya si quieres especificar quizá le puedo llamar murciano» (PILAR DE LA HORADADA H1G3N).



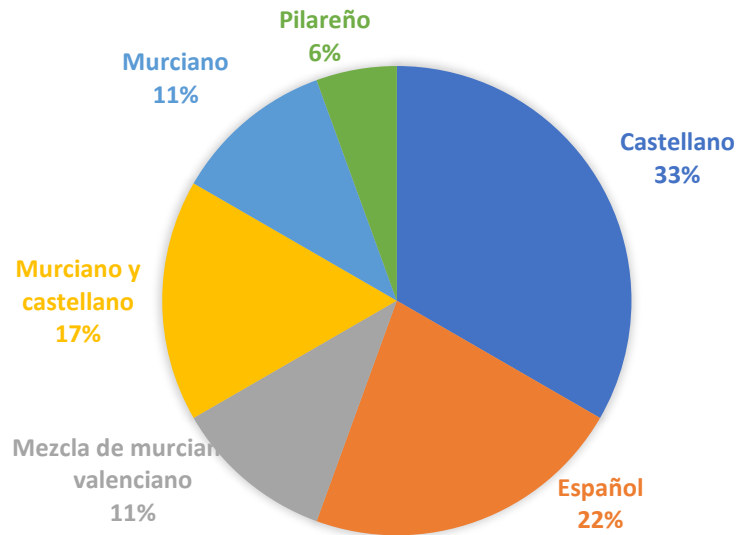


Gráfico 5. Resultados de "Nombres dados a la variedad que habla" en Pilar de la Horadada.

### 7.1.2. Zonas cercanas que hablan igual o parecido

#### 7.1.2.1. Cox

En Cox la mayoría de informantes cojenses se han referido mayoritariamente a los municipios vecinos geográficamente, incluso en orden de proximidad desde las más cercanas: Callosa de Segura, Granja de Rocamora, Redován, Albaterra, Orihuela y Rafal.

Solo se ha mencionado una vez a Murcia, y erróneamente se ha incluido Cox, el propio pueblo, por parte de un informante.

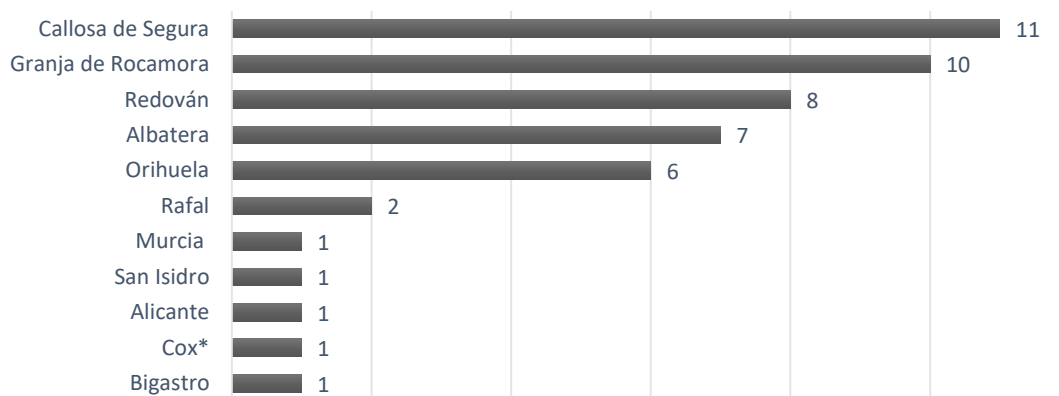


Gráfico 6. Total por orden de frecuencia de localidades mencionadas que "hablan parecido" (preg. 10) en Cox.

Las principales motivaciones de respuesta sobre **por qué hablan parecido a Cox** han sido:

1) *Criterios lingüísticos: acento y expresiones*

- 1a. “la forma de expresarse” (COX H1G1N)
- 1b. “porque la forma de hablar de la gente es igual tienen el mismo acento y las mismas expresiones// que se hacen en Cox” (COX H1G3N)
- 1c. “porque están tan cerca que/ el propio roce la propia relación que he tenido con/ con las personas de estas localidades/ me han demostrado que sí/ yo por ejemplo utilizaba la palabra maganto/ por ponerte un ejemplo/ ellos me entendían perfectamente// incluso las mismas influencias a la hora de hablar de palabras como companaje [...] también lo entendían perfectamente” (COX H2G3N)
- 1d. “palabras parecidas/ un léxico parecido/// incluso el tono de voz parecido” (COX H3G3N)
- 1e. “por las palabras en común/ el acento” (COX M1G2N)
- 1f. “pues porque utilizamos el mismo vocabulario/ la misma forma de hablar/ el mismo acento quizá/ sí” (COX M1G3N)

2) *Criterios lingüísticos: valenciano y castellano*

- 2a. “porque aquí se habla así/ menos Crevillente/ de Crevillente arriba se habla valenciano” (COX H2G1N)
- 2b. “eso ya nos tenemos que subir arriba/ largo de aquí es/ porque si te vas a Crevillente/ el- el valenciano/ es si te vas al Pinoso el valenciano// pa(ra) eso hay que irse arriba” (COX H3G1N)
- 2c. “porque hablan castellano” (COX M2G1N)

3) *Criterios lingüísticos: el seseo*

- 3a. “porque seseamos mucho” (COX M2G2N)
- 3b. “el seseo” (COX M2G3N)

4) *Cercanía geográfica*

- 4a. “por la cercanía// la cercanía” (COX H1G1N)
- 4b. “hombre somos/ pueblos muy muy cercanos/ estamos prácticamente pegados” (COX H2G2N)
- 4c. “Pos porque estamos cercanos unos de otros y en el- y siempre/ a lo que se escucha se aprende” (COX H3G2N)
- 4d. “hombre yo creo que será por cercanía/ por cercanía” (COX M3G3N)

5) *Criterios culturales e identitarios*

- 5a. “porque/// tienen una// visión parecida” (COX H3G3N)
- 5b. “porque es la Vega Baja” (COX M3G1N)

6) *Movilidad y relaciones sociales*

6a. “por lo que más me he movido y hablamos igual” (COX H1G2N)

### 7.1.2.2. Orihuela

En Orihuela encontramos, en comparación con Cox y Pilar de la Horadada, mayor diversidad de opciones, con un total de 23 respuestas diferentes, incluyendo especialmente pedanías oriolanas (La Aparecida, Desamparados, Arneva, La Campaneta, La Matanza...). Además de otros municipios de la Vega Baja, siendo Callosa de Segura la más mencionada, Murcia aparece en segundo lugar con cuatro referencias, así como una localidad murciana (Santomera).

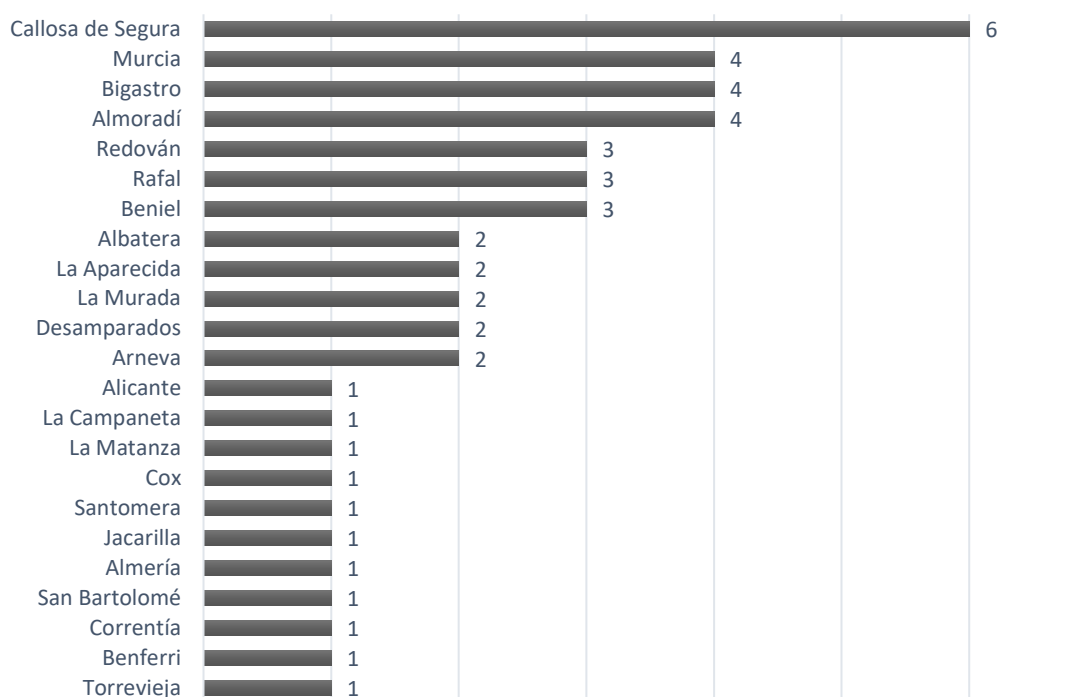


Gráfico 7. Total por orden de frecuencia de localidades mencionadas que “hablen parecido” (preg. 10) en Orihuela.

Las principales motivaciones de respuesta sobre **por qué hablan parecido a Orihuela** han sido:

#### 1) Criterios lingüísticos: acento y expresiones

1a. “aunque seamos de Alicante también usamos// gentilicios de- de Murcia como *acho* y muchas cosas más” (ORIHUELA H1G1N)

1b. “tenemos el mismo acento/ la misma forma/ de comunicarnos/ somos/ sí” (ORIHUELA H1G3N)

1c. “por la forma de hablar” (ORIHUELA H2G1N)

1d. “nosotros hablamos máss// mm/ comiéndonos/ eses/ y comiéndonos/ muchas letras” (ORIHUELA M3G2N)

1e. “he dicho más cerca de Orihuela porque tenemos un poquito de deje murciano// nosotros tenemos un poco de deje murciano/ más quee// de la provincia de Alicante” (ORIHUELA M3G3N)

2) *Criterios lingüísticos: valenciano y castellano*

2a. “aquí hablann/ si no vas pa(ra) Elche/ lo demás por aquí todos hablan enn/ lo mismo que en Orihuela” (ORIHUELA H3G1N)

2b. “es quee/ cuando pasas de Albatera para alláa/ Crevillente/ Elche y to(do) eso se hablan// mayormente el valenciano” (ORIHUELA H3G2N)

2c. “ee bueno/ la influencia deel-/ deel castellano aquí en la zona” (ORIHUELA H3G3N)

2d. “porque hablaann// mm el castellano igual que yo/ porque ya/ si vas más hacia el norte dee-/ de Alicante/ ya se habla valenciano” (ORIHUELA M2G1N)

2e. “conforme se vaan acercando aa Elche/ por ejemplo// por Crevillente yaa hablan un poco valenciano” (ORIHUELA M2G2N)

2f. “acento que utilizaan// no pronuncian tanto la ese como// en otros sitios pronuncian más las eses y este-/ estee-/ estos lugareess/ no pronuncian tanto las eses” (ORIHUELA M2G3N)

2g. “bueno pos porque por ejemplo en Valenciaa/ eel-// el acento es mucho más cerra(d)o/ mucho/ ee/ se les nota eel-/ la influencia del valenciano como idioma” (ORIHUELA M3G2N)

3) *Criterios lingüísticos: el seseo*

3a. “con la ese casi todos/ hablamos con la ese y/ con la ese” (ORIHUELA H1G1N)

3b. “en Orihuela por ejemplo a la gente tú la oyes hablar yy/ por el seseo/ las enes y las eses finales que no las pronunciamos” (ORIHUELA H2G2N)

3c. “tenemos palabras mu- murcianas// y seseos// y palabras de esa zona/ de la Vega Baja” (ORIHUELA M1G3N)

4) *Cercanía geográfica*

4a. “pues yo pienso quee/ por la cercanía que habla todo el- el mundo/ igual” (ORIHUELA H1G1N)

4b. “porque/ yyo diría que estamos en la misma/ en la misma línea geográfica” (ORIHUELA H1G3N)

4c. “porque// a ver// como estamos situados/ en medio// de esas zonas/ no llegamos a ser ni alicantinos/ ni murcianos del todo” (ORIHUELA M1G3N)

4d. “son los más cercanos” (ORIHUELA M2G2N)

5) *Criterios culturales e identitarios*

5a. “nos hemos desarrolla(d)o en esta tierra// quee// aunque// fue/ una tierra muy/ visitada/ por/ diversos reyes en la Edad Media/ ee/ no nos dejaron// como en otras

ciudade(s)// como por ejemplo en Elche// ee/ la lengua/ valenciana// como en otros-/ en otras ciudades// mm/ como por ejemplo Elche/ repito/ dejaron/ aquí// aquí en Orihuela noo/ a pesar de que-/ es que aquí fue una encrucijada/ históricamente fue una encrucijada/ entre el rey-/ los reyes de Murcia/ de Castilla/ de Castilla de Murcia no de Castilla/ porque Murcia era de Castilla// y los reyes/ de Aragón” (ORIHUELA H2G3N)

5b. “pos porque en la Vega Baja tenemos como una especie dee-/ de sublenguaje” (ORIHUELA M1G1N)

5c. “estamos to(do)s mezclaícos ya/ desde los pueblecicos de aquí de la Vega Baja” (ORIHUELA M3G1N)

#### 6) *Movilidad y relaciones sociales*

6a. “porque conozco gente de allí y son los primeros que me han venido a la cabeza” (ORIHUELA H1G2N)

### 7.1.2.3. Pilar de la Horadada

En Pilar se constata nuevamente el carácter de frontera con la Región de Murcia al ser las localidades vecinas murcianas de San Pedro del Pinatar y San Javier las más mencionadas, siendo Orihuela, de la provincia de Alicante, la tercera referencia en orden. Por tanto, a la hora de denotar similitudes, los pilareños han optado por la vecindad murciana antes que la alicantina e incluso la propia comarcal.

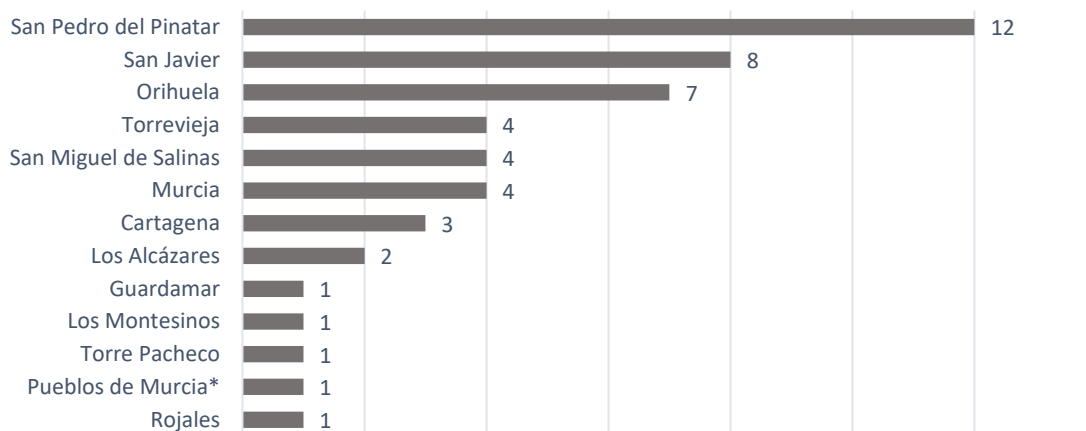


Gráfico 8. Total por orden de frecuencia de localidades mencionadas que “hablen parecido” (preg. 10) en Pilar de la Horadada.

Las principales motivaciones de respuesta sobre **por qué hablan parecido a Pilar de la Horadada** han sido:

#### 1) *Criterios lingüísticos: acento y expresiones*

1a. “distinto acento/ distintaa/ no sé/ es que no sé cómo decirlo exactamente con qué palabra” (PILAR DE LA HORADADA H1G1N)

1b. “porquee/ realmente nosotros somos dee-/ dee Alicante/ pero como estamos tan cerquita de ellos es como que nuestro acentoo/ pienso que es el mismo// sí quee/ quizá Murcia está más acentuado/ perooo/// no sé// me hallo parecido a ellos/ no sé” (PILAR DE LA HORADADA M1G2N)

1c. “conocemo(s) mucho(s) pueblo(s) diría que hay personas que sí/ que hablan igual que nosotros pero enseguidaa/// le sacas un poquitín/ por lo menos yo/ un poquitín má(s) de acento máa(s)/ alicantino o valenciano” (PILAR DE LA HORADADA M3G2N)

1d. “no porque tenemos el mismoo// una agenda parecida digamos/ o sea las palabras que utilizamos/ aunque San pedro del Pinatar/ aunque es-/ aunque es de/ Murcia/ utiliza unas palabras parecidas a las nuestras” (PILAR DE LA HORADADA M3G3N)

### 2) *Criterios lingüísticos: valenciano y castellano*

2a. “porque/ yo creo que compartimoo(s)/ el mi(s)mooo/ la misma zona/ ¿sabes?/ el mismo tipo de lenguaje” (PILAR DE LA HORADADA H2G2N)

2b. “bueno/ por aquí/ por to(d)a esta zona// to(do)s los pueblos// ahora ya si te metes pallá pa(ra) Valencia ya ahí de Guardamar pallá po ya/ hablan el valenciano y to(do) eso” (PILAR DE LA HORADADADA H3G1N)

### 3) *Criterios lingüísticos: el seseo*

No ha habido referencias.

### 4) *Cercanía geográfica*

4a. “por la cercanía” (PILAR DE LA HORADADA H1G2N)

4b. “considero que al estar/ más al sur de la Comunidad Valenciana/ pegado a Murcia/ porque no hay-// no hay un límittee/// geográfico ni físico puee(s)/ esa es la razón por la que aquí somos/ prácticamente// pos eso castellanomurciano/ murcianocastellano” (PILAR DE LA HORADADA H2G1N)

4c. “porque nosotros lo que es el campo realmente/ geográficamente estamos en el Campo de Cartagena” (PILAR DE LA HORADADA H2G3N)

4d. “porque están aquí al la(d)o/ son así los que máas-// más pequeños” (PILAR DE LA HORADADA H3G3N)

4e. “por cercanía yo creo como también estamos más/ pegados a ellos/ puee(s)// al final nos mezclamos todos y acabamos hablando igual/ supongo” (PILAR DE LA HORADADA M1G3N)

4f. “porque estamos cerca de otros/ estamos en la misma zona” (PILAR DE LA HORADADA M2G3N)

### 5) *Criterios culturales e identitarios*

5a. “porquee// tenemos igual que aquí la misma mezcla de andalucee(s)/ murciano(s)/ alicantino(s)/ entonce(s)” (PLAR DE LA HORADADA M2G1N)

5b. “po yo creo que es por laa-// por laa comarca/ porquee/ aunque/ todo se dividee// como digo yo en líneas/ pero/ no/ a la hora de dividir/ po no mira esto e(s) la comarca deel Bajo Segura// oo/ entonce(s) aquí má(s) o menoo(s)/ la gente se ha mezcla(d)o mucho durante años/ hemos convivi(d)o con San Pedro/ con San Javier/ con San Miguel/ con Orihuela// entonce(s) má(s) que laa/ línea geográfica/ que trazaan/ con líneaa/ de decir *esto e(s) de aquí y esto de aquí*// yo creo que pasa eso que-// que e(s) la gente/ la convivencia de la gente” (PILAR DE LA HORADADA M2G2N)

6) *Movilidad y relaciones sociales*

6a. “la mayoría de gente pue(s) tiene má(s) relación con Murcia que/ que con Alicante” (PILAR DE LA HORADADA H2G3N)

**7.1.3. Zonas cercanas que hablan diferente**

**7.1.3.1. Cox**

En cuanto a la diferenciación, la referencia a localidades valencianohablantes vecinas ha sido la mayoritaria: Elche y Crevillente. El criterio lingüístico ha sido índice distintivo para los cojenses: Guardamar, Hondón de las Nieves, Santa Pola y Alcoy. Llama la atención que, frente a las referencias de similitud con Murcia, en este caso aparece Alicante como zona cercana que habla diferente.

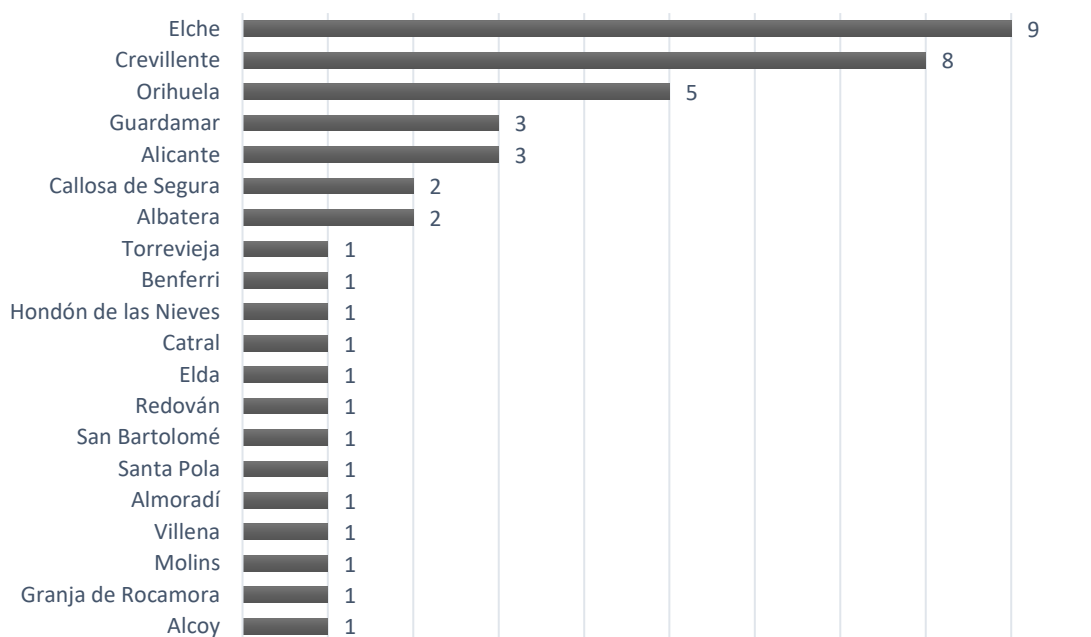


Gráfico 9. Total por orden de frecuencia de localidades mencionadas que “hablan distinto” (preg. 11) en Cox.

Las principales motivaciones de respuesta sobre **por qué hablan distinto a Cox** han sido:

1) *Criterios lingüísticos: acento y expresiones diferentes*

- 1a. “pues la Granja habla distinto/// son más finos pa(ra) hablar// Albatera habla distinto” (COX H1G2N)
- 1b. “tienen/ un castellano un poco más mezcla(d)o/ términos coloquiales que utilizan/ diferentes a los nuestros” (COX H1G1N)
- 1c. “pues no lo sé/ hay veces que a lo mejor/ ee// he hablado con gente de esas ciudades por ejemplo/ Alicante es muyy// no sé usan un lenguaje bastaantee/// cerrado [...] me da-me da esa sensación// eemm// en Elche es que mezclan valenciano/ coon/ castellano y hay veces que no sabes si están hablando contigo oo/ o qué/ porque hay veces que tenemos una conversación entre tres/ y mezclan una- unas palabras que aquí no” (COX H2G2N)
- 1d. “hombre de forma distinta si te vas ahí mismo al límite de Orihuela con- con Mursia/ ya- ya eso es otro deajo” (COX H3G1N)
- 1e. “pueess/// por laa/// el tono que usan/// unas palabras muy características/ muy propias de ellos” (COX H3G3N)
- 1f. “pues también por el acento/ la forma de pronunciar las palabras” (COX M1G2N)
- 1g. “pues depende// Guardamar porque tiene muchos valencianismos y/ en el acento eso se nota/ Callosa porque tiene un deje así como que cantan// sí a la hora de hablar/ cambian mucho el tono de voz/ yy Orihuela porque parecen máass/// finos hablando” (COX M1G3N)
- 1h. “Pues no sé/ los veo así quee pronuncian muy bien/ mucho mejor que aquí” (COX M2G3N)
- 1i. “ciudadess pues Alicante por ejemplo/// y pueblos pues en Redován// también también tienen un poco más// ee el habla más parecida aa// a Murcia creo yo” (COX M3G3N)

2) *Criterios lingüísticos: diferenciación por el valenciano*

- 2a. “pues la verdad es que nunca he sabido por qué pero sé que como Guardamar es valencianoparlante entonces habla- tiene un acento diferente” (COX H1G2N)
- 2b. “en primer lugar porque en Crevillente se habla ya el valenciano/ ee// en Albaterea// [...] una mezcla entre la gente que yaa vive en Elche o Crevillente o viva en Elche o Crevillente con respecto ya a la gente en la Vega Baja/ y luego en Catral por la misma razón de- que son limítrofes con eel/ con el municipio de Elche/ con el campo de Elche” (COX H1G3N)
- 2c. “porque hablan valensiano” (COX H2G1N)
- 2d. “porque hablann valenciano// mm// un pocoo mal habla(d)o/ pero hablan valenciano” (COX M2G1N)
- 2e. “mismo Crevillente porque mezclan mucho el valenciano yy San Bartolomé y Molinss/ mmáass// más murciano” (COX M2G2N)
- 2f. “porque a ver ee/ Crevillente porquee hablan cha- chapurrean el valenciano// ee Orihuela porque tienen así un acento más murciano” (COX M2G3N)



2g. “en Elche/ Guardamar// porque al hablar valenciano primero lo mezclan un poco valenciano y castellano/ y luego que es como más como más fino/ el valenciano habla las ss/ entre palabras y adicional” (COX M3G3N)

3) *Distancia geográfica*

3a. “por la distancia/ están más cerca de Valencia” (COX H1G1N)

4) *Diferencias culturales e identitarias*

No ha habido referencias.

5) *Ámbito rural versus urbano*

5a. “Orihueaaa// bueno/ Orihueaaa// es más ciudad/ más ciudad quee- que lo que hay aquí alrededor// es más ciudad y Elche y Crevillente pos también” (COX H3G2N)

5b. “porque a ver// yo suelo decir que al ser- al ser de pueblo digo yo// quee no es igual una ciudad” (COX M1G1N)

6) *Inmigración y movilidad geográfica*

6a. “hay que tener en cuenta que en Elche/ y en Crevillente muchas personas con que hablen castellano// han venido de fuera han venido de Granada/ de Castilla-La Mancha de/ de otras zonas donde se habla castellano// y tienen otro tipo de aportaciones// en Elche hubo mucha inmigración con el trabajo// vino mucha gente mucha inmigración/ por el trabajo en el calzado y traen su lengua lógicamente” (COX H2G3N)

### **7.1.3.2. Orihueaaa**

Orihueaaa considera como territorios cercanos que hablan distinto aquellos que pertenecen al ámbito valencianohablante, como Elche, Crevillente, Alicante e incluso Valencia. Hay alusiones también a localidades de la comarca (Albatera, Torrevieja, Bigastro) y también a zonas de Murcia e incluso Andalucía.

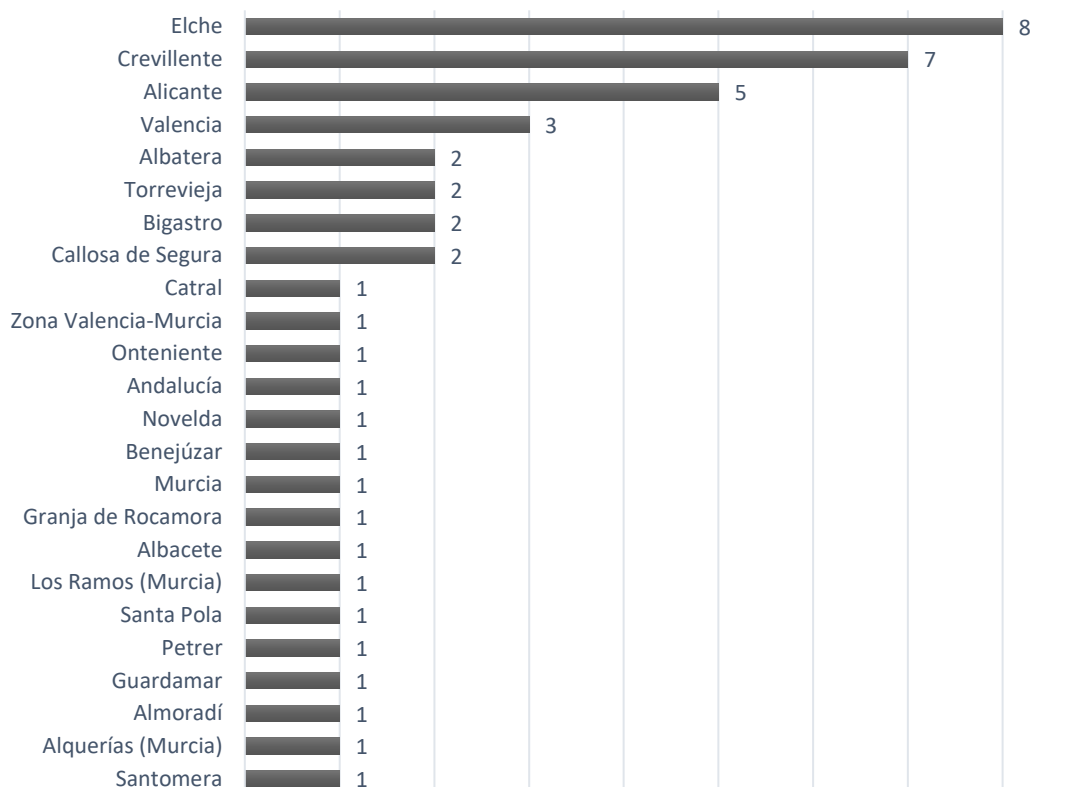


Gráfico 10. Total por orden de frecuencia de localidades mencionadas que “hablan distinto” (preg. 11) en Orihuela.

Las principales motivaciones de respuesta sobre **por qué hablan distinto a Orihuela** han sido:

1) *Criterios lingüísticos: acento y expresiones diferentes*

- 1a. “por el acento” (ORIHUELA H1G2N)
- 1b. “por la zona de-/ de-/ del acento que ponen” (ORIHUELA H1G3N)
- 1c. “puess las influencias dee-/ deell// murciano/ del panocho/ de la huerta” (ORIHUELA H3G3N)
- 1d. “porque tienen una forma de hablar máass/// menos basta” (ORIHUELA M1G2N)
- 1e. “porquee// pienso que/ Alicante// suelen ser/ má(s)/ como más finos// máss/ pronuncian más las plaabraass/ ee// una zona más valenciana/ por así decirlo/ es muy valenciano/ y/ Andalucía/ porque es-/ cortan las palabras” (ORIHUELA M1G3N)
- 1f. “pos porquee/ pronuncian más las eses/ y también/ como saben valenciano// tienen una pronunciación diferente” (ORIHUELA M2G3N)
- 1g. “pos tienen otro acento/ otras palabras/ también” (ORIHUELA M3G1N)
- 1h. “pos por eso/ por la influencia del- del valenciano// y- yy// por ejemplo lo que te decía de Albacete/ que son máss/ castellano/ porque tienen la influencia de Castilla// Castilla-

La Mancha// ee/ la zona de Almería porque/ la cercanía con Murcia/ hace// la afinidad/ le pasa como con Granada/ que no es-// no es un andaluz/ Jaén Granada y Almería/ se comen las eses como Murcia/ entonces eso es un poco ahí// ese-/ ese círculo// que no es andaluz/ ni es castellano puro/ es ahí un// híbrido// tampoco en valenciano/ los valencianos/ tienen/ se engolan/ tienen lengua/ en el paladar/ al hablar” (ORIHUELA M3G2N)

1i. “porquee/ he conocido gente/ de esos pueblos yy/ el acento con referencia a los que te he comentado antes// es diferente// es muy diferente/ ellos están como más pegado a la zona así como de Crevillente o no sé/ tienen un deje diferente/ eso es todo cuestión de acento/ de pronunciar las esees/ entonces ellos- hombre/ yo la pronuncio un poco porque me esfuerzo/ y porque// soy una persona de estudios/ pero la gente dee-/ de los pueblos de alrededor/ somos más de estilo murciano/ sobre todo en Orihuela se nota un montón// más de estilo murciano la del acento quee-/ que de la provincia de Alicante” (ORIHUELA M3G3N)

### 2) *Criterios lingüísticos: diferenciación por el valenciano*

2a. “en Crevillente porque/ al estar mmás/ arriba de- de la Comunidad Valenciana/ pos/ hablan más ee- ee/ en valenciano” (ORIHUELA H1G1N)

2b. “por el hablar distinto// hablan// medio valenciano/ mitad valenciano” (ORIHUELA H2G1N)

2c. “pues por aquí que yo sepa noo// si no te vas a donde está Elche o por ahí que hablan el valenciano/ no” (ORIHUELA H3G2N)

2d. “pos porquee/ mm// el valenciano lo tienen más presente/ casi todos lo hablan/ mejor o peor/ y sonn/ hablan el castellano de manera más culta” (ORIHUELA M1G1N)

2e. “mm/ aunque entre ellos también son diferente/ porque tienen diferentee valenciano// pero sí/ porque hablan más valenciano// entre ellos// hablan ee-/// en la familia/ nosotros no lo hablamos” (ORIHUELA M2G1N)

2f. “porque a veces son/ castellanoparlantes/ o seaa/ mm castellano no/ parlantes no// valencianoparlantes” (ORIHUELA M2G2N)

### 3) *Distancia geográfica*

No ha habido referencias.

### 4) *Diferencias culturales e identitarias*

4a. “pos hablan/ de forma distinta pues no lo sé/ porque creo quee/ en el pensamiento de esas personas están más arraigados aa-/ a lo que le han implantado o le han inculcado/ sus familiares/ *tú eres murciano tal/ o tú eres de la Vega Baja o tú tal/* porque por ejemplo aquí en la Vega Baja/ tenemos muchas palabras valencianas/ y odiamos el valenciano (risas)” (ORIHUELA H2G2N)

4b. “porque sus influencias históricas/ creo yo/ que fue debido aa-/ al asentamiento/ o a laa-/ al pasar por aquí/ al pasar por aquí/ ee esos reyes/ con/ ee/ los soldados/ que estuvieron aquí/ equis tiempo/ cierto tiempo/ y dejaron aquí la impronta eso ha pasado históricamente con todos los pueblos/ con los árabes por supuesto/ porque estuvieron

aquí setecientos años// y no digamos/ con los romanos/ que nos dejaron// lo que fue el latín/ y luego/ de ahí derivó lo que es el castellano/ castellano/ sí/ castellano// lo-/ lo asemejo// con un derivado del latín// lo mismo que el francés/ lo mismo que el rumano/ lo mismo que el valenciano/ lo mismo que el catalán/ son derivados del latín// pero yo hago hincapié repito otra vez/ que yo la lengua que hablo es el español” (ORIHUELA H2G3N)

5) *Diferencias sociales: ámbito urbano versus rural*

No ha habido referencias.

6) *Inmigración y movilidad geográfica*

6a. “porque en Torrevieja hayy/ que si gente/ de Madriid/ de varios sitios” (ORIHUELA H1G1N).

**7.1.3.3. Pilar de la Horadada**

Para los pilareños, en cuanto a las localidades cercanas que hablan distinto a ellos, encontramos que, en comparación con Orihuela y Cox, existe una mayor alusión a municipios de la comarca (Torrevieja, Almoradí, Guardamar) y de la provincia alicantina (Elche, Crevillente) principalmente por motivaciones lingüísticas, no solo entre el valenciano y el castellano sino además intradialectales.

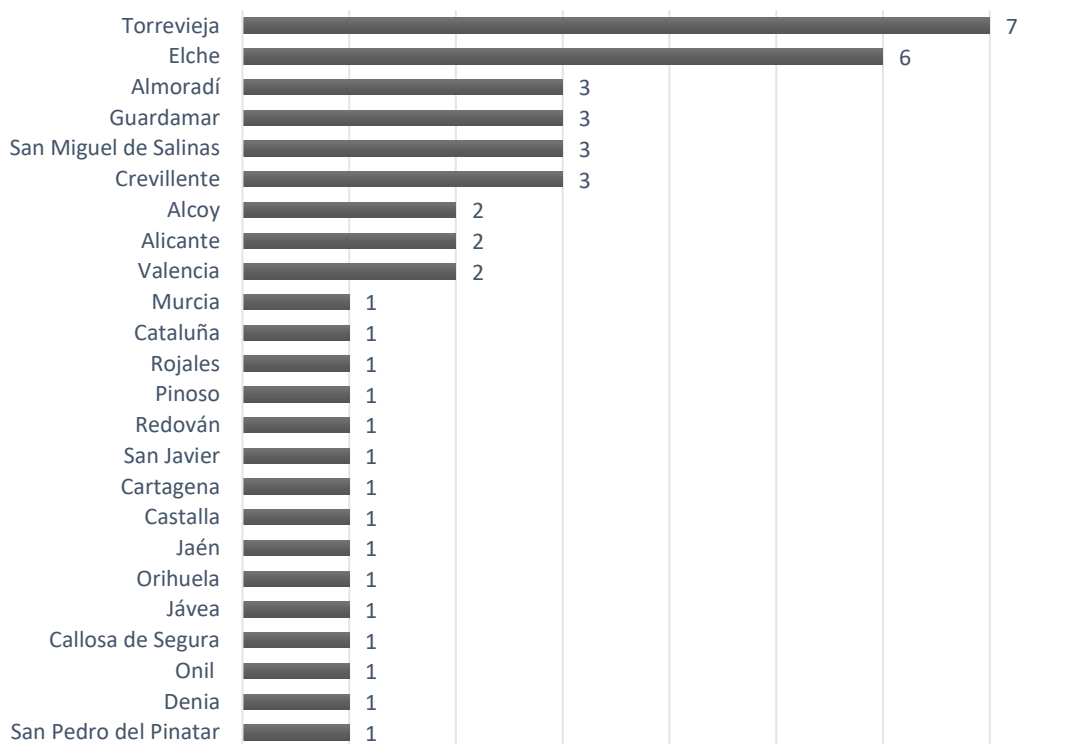


Gráfico 11. Total por orden de frecuencia de localidades mencionadas que “hablan distinto” (preg. 11) en Pilar de la Horadada.

Las principales motivaciones de respuesta sobre **por qué hablan distinto a Pilar de la Horadada** han sido:

1) *Criterios lingüísticos: acento y expresiones diferentes*

1a. “Elche son máass// tienen otro-// otro acento por así decirlo/// yy// otro así diferentee [...] por la acentuación/ por la forma dee/ expresar decir las palabras/ decir las cosas” (PILAR DE LA HORADADA H1G1N)

1b. “pegado a esta zona por ejemplo si te vas a San Pedro/ ahí ya son más cerra(d)os/ más *jacho acho!*// más- más-/ más cerra(d)os a los murcianos” (PILAR DE LA HORADADA H1G1N)

1c. “los veo más finos// veo que hablan-// que ha- que pronuncian mejor las palabras// no se comen las ese(s) del final” (PILAR DE LA HORADADA M1G2N)

1d. “pue(s) porque tienen más acento de Alicante/ tienen otroo-// sí sí/ nosotros estamo(s) justo en el límite/ pienso que de Torrevieja parriba ya cambia/ de Elche y to(do) eso ya tienen otra forma de-/ de hablar” (PILAR DE LA HORADADA M2G3N)

1e. “po no lo sé (risas)// porque no hablan como como yo hablaba/ antes/ bueno yo ahora ya se me ha pega(d)o muchas cosas de aquí” (PILAR DE LA HORADADA M3G1N)

2) *Criterios lingüísticos: el seseo*

2a. “San Miguel de Salinas por ejemplo// hablan/ coon// *vacaciones*/ con la ese/ o sea/ la ce laa/ pasan a laa-// a laa/ ese// yy-/// y/ quizá/ también Torrevieja/ quizá en Torrevieja que se puedaa-/ se pueda notar el cambio/ y Almoradí/ en Almoradí también hablan con la ese” (PILAR DE LA HORADADA H1G3N)

2b. “porque allí ya te digo// hablan// DISEN/ allí hablan/ no DICEN/ no cecean// dicen con la ese” (PILAR DE LA HORADADA H3G2N)

3) *Criterios lingüísticos: diferenciación por el valenciano*

3a. “¿aquí cerca?/ puee(s)/ aquí cerca ya me tengo que iir// a partir/ ff si es que no-// no sabría decirte por qué// no noto mucha diferencia de Alicante para acá// de Alicante para allá sí// hace poco estuvimos de viaje por ahí y ya se oía hablar mucho// simplemente el valenciano/ porque el castellano/ es el mismo/ no hay diferencia// los tres pueblos poo/ yo qué sé// te diríaa/ Denia/// Jávea/// y Alcoy// sí/ Alcoy también// bueno/ también podría haber dicho Onil/ ba/ es igual/ está muy bien” (PILAR DE LA HORADADA H2G1N)

3b. “porquee son zonas que están/ más/ en la Comunidad Valenciana/ y más digamos en Alicante/ y tienen yaa un deje de valenciano/ la gente mayor suele hablar valenciano// lo que aquí- aquí nadie lo entendemo(s)/ porque lo hemo(s) visto de pequeño(s) en televisión y muchas cosa(s)/ pero no no lo hemo(s) habla(d)o/ no e(s) nuestra lengua materna” (PILAR DE LA HORADADA H2G3N)

3c. “porque donde he esta(d)o ha si(d)oo// y hablan/ coon-// coon-// palabras un poco más/ valenciano/ Crevillente hablan más valenciano/ pero los demás/ adapta(d)os// valenciano adapta(d)o” (PILAR DE LA HORADADA H3G3N)

3d. “Está también el valenciano” (PILAR DE LA HORADADA M2G1N)

3e. “porque tengo familia allí/ cuando voy allí ellos me cuentan pue(s) que/ allí solo se habla valenciano” (PILAR DE LA HORADADA M2G2N)

3f. “utilizan más el valenciano que nosotros” (PILAR DE LA HORADADA M3G3N)

#### 4) *Distancia geográfica*

4a. “porque están más cerca dee-// del centro de/ Alicante yy// más céntrico en la Comunidad Valenciana” (PILAR DE LA HORADADA H1G2N)

4b. “pue(s) porquee/ no lo sé la verda(d)// yo creo que por cercanía pero hacia Alicante/// es como que ellos están- son todos uun-/ un grupo/ y nosotros/ como apartado a otro// y estamos unidos/ a otro” (PILAR DE LA HORADADA M1G3N)

4c. “yo creo que es por la cercanía que hay aa-/ a la parte de Alicante/ esa zona está máass// esa zona de Alicante tiene máas//” (PILAR DE LA HORADADA M2G1N)

#### 5) *Diferencias culturales e identitarias*

5a. “porque ellos ee/ yo pienso que/ están bajo la influencia de la-/ de la zona de la Vega Baja/ que en la Vega Baja// ee predomina/ no no no todo valenciano pero sí mucho alicantino// ee la ese sale mucho/ cosa que aquí a nosotros por ejemplo nos cuesta mucho sacarla// de hecho cuando nuestros hijos estudian en Alicante por ejemplo/ en la universidad de Alicante// se les ve/ en el idioma// se les ve más murciano/ porque eso- eso// no e(s) el caso de mi hijo porque mis hijos no han estudia(d)o ahí/ pero vamos yo lo sé por experiencia de amigos míos/ que tienen sus hijos allí y piensan siempre que son de Murcia/ no no/ dicen/ *no no/ si yo soy de Alicante//* pero como somos el último pueblo/ de la provincia de Alicante// o el primero dependiendo de dónde se empiece/ pero más lindando con Murcia” (PILAR DE LA HORADADA H2G2N).

#### 6) *Diferencias sociales: ámbito urbano versus rural*

No hay referencias.

#### 7) *Inmigración y movilidad geográfica*

No hay referencias.

### 7.1.4. Conclusiones

#### 7.1.4.1. La variable nacional

A nivel general de los tres puntos de encuesta, desde un criterio geográfico, entendemos que no ha habido apenas alusiones locales (6%), salvo los dos casos de *covero* y *pilareño*, y que ha sido mayoritaria la respuesta a la variante nacional *castellano* (44%) y *español* (19%).

La identidad dual (*castellano* y *murciano*) ha quedado explícita en Pilar de la Horadada, posiblemente por su mayor identificación con el murciano por su proximidad geográfica con la Región de Murcia. Corroboramos lo ya sugerido por Sempere Martínez

(1995) de que, a diferencia de los hablantes de la provincia de Murcia que coinciden en denominar su habla como murciana, el sur de Alicante opta en general por el nombre estándar de castellano, pero justificamos este distanciamiento o diferenciación inconsciente en dos hipótesis: el predominio de una identidad dual sobre una regional o comarcal/local casi inexistente, y también la menor identificación con un murciano (*vid.* subapartado 7.4.2.) por la obviedad de no pertenecer política-administrativamente a la colindante Región de Murcia, aunque la vecindad sí ha incidido en que un sector de encuestados reconozca su habla como murciana, especialmente en Pilar de la Horadada.

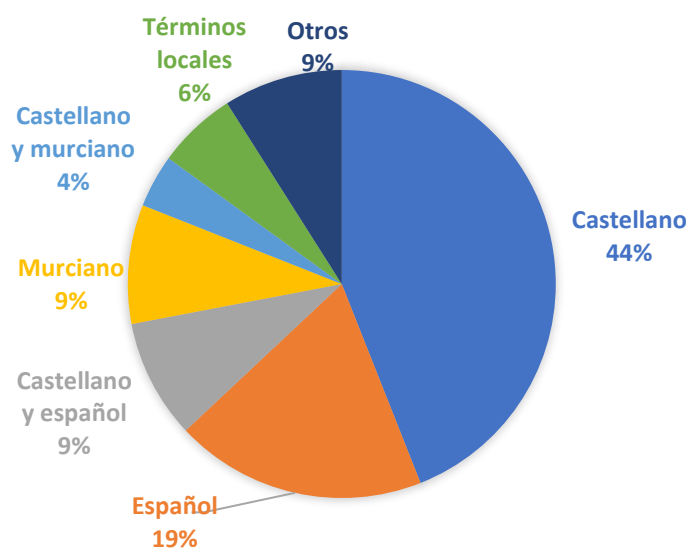


Gráfico 12. Resultados de “Nombres dados a la variedad que habla” en los tres municipios.

Dados los resultados globales, y visto que ha existido un porcentaje escaso de referencias locales para la denominación de la variedad hablada (6%) y una mayoría contundente de alusiones a la denominación nacional (un total de 72%), no se constatan datos significativos, a diferencia de lo señalado por Blas Arroyo (2005) y López Morales (1989), sobre la hipótesis de correlación entre conciencia diferencial y nivel de instrucción (a mayor nivel de instrucción, menor grado de identificación regional).

Sin embargo, sí concluimos que las dos personas que han señalado las opciones localistas han sido personas de niveles de estudios bajo y medio: la informante que ha respondido en Pilar de la Horadada el término *pilareño* ha sido una mujer de primer nivel de instrucción (PILAR DE LA HORADADA M2G1N), y en Cox ha optado por *covero* una mujer de segundo nivel de instrucción (COX M3G2N).

#### 7.1.4.2. Zonas cercanas que hablan igual o parecido

Desde una perspectiva global, la mayoría de justificaciones sobre la percepción de similitud con otras comunidades se corresponden con los criterios lingüístico (tanto por rasgos intradialectales como por oposición al ámbito valencianohablante) y geográfico (la cercanía).

Como localidades vecinas parecidas, Cox y Orihuela han señalado municipios cercanos de la comarca, siendo Orihuela la que ha señalado con mayor frecuencia a Murcia. Sin embargo, nos ha sorprendido que los informantes de Pilar de la Horadada identifican su habla como más parecida a localidades vecinas murcianas (San Pedro del Pinatar y San Javier) antes que a las alicantinas e incluso de la misma comarca.

La principal motivación de todas estas elecciones ha sido una conciencia lingüística de diferenciación intradialectal con indicaciones geográficas hacia el norte, trazando una frontera mental de colectivos diferentes que, curiosamente, han empleado para expresar semejanza: «menos Crevillente parriba, tenemos que subir parriba», «cuando pasas para Crevillente y Elche se habla valenciano», «si vas al norte de Alicante se habla valenciano», «conforme te acercas a Elche y Crevillente hablan valenciano»; un hecho que se intensifica más en Pilar de la Horadada por ser localidad fronteriza en el extremo político-administrativo entre las dos provincias: «porque estamos al sur de la Comunidad Valenciana», «porque estamos en el Campo de Cartagena», «porque estamos cerca de otros», «la línea geográfica que trazan es de decir *esto es de aquí y esto es de aquí*».

Otro rasgo principal para expresar coincidencia en Cox y Orihuela ha sido el seseo, elemento compartido y característico del habla de la Vega Baja, aunque en Pilar de la Horadada su referencia ha sido inexistente pues este fenómeno no existe en esa localidad.

Por último, la cercanía geográfica, como comprobaremos a continuación, ha sido un criterio más empleado como diferencial que como motivo de semejanza.

#### **7.1.4.3. Zonas cercanas que hablan diferente**

A la hora de aportar motivos sobre diferenciación en cuanto a las zonas cercanas que hablan distinto a su propia variedad, ha surgido un número mucho más elevado de respuestas. El criterio lingüístico es mayoritario, especialmente el referido a la oposición al ámbito valencianohablante, así como descripciones y adjetivos para referirse al habla diferenciada, tanto a nivel intradialectal como hacia el valenciano. De esto último, hemos hallado valoraciones negativas hacia la forma en la que hablan valenciano los municipios vecinos valencianohablantes de Cox: «hablan valenciano aunque un poco mal», «mezclan el valenciano», «chapurrean el valenciano», «lo mezclan con el castellano». Por el contrario, en este mismo pueblo también han surgido calificaciones positivas sobre el acento y la forma de hablar el castellano del sector valencianohablante: «son más finos», «pronuncian mejor que aquí». Por tanto, en Cox comprobamos que existe una percepción positiva hacia el ámbito valencianohablante cuando hablan el castellano, mientras que esta es negativa en referencia a su habla en valenciano.

La conciencia de que existe una mezcla intensa entre valenciano y castellano en estos municipios valencianohablantes más próximos se hace manifiesta. Por ello, incorporamos como criterio diferencial el de la inmigración y movilidad geográfica («En



Elche y Crevillente muchas personas hablan castellano porque han venido de Granada, Castilla-La Mancha y otras zonas que hablan castellano»).

Cox y Orihuela, por tanto, aluden a localidades valencianohablantes para esta oposición lingüística entre valenciano y castellano, aunque también lo hacen para expresar diferencias intradialectales con otras zonas comarcales, Murcia y Andalucía.

En Orihuela, zona central de la comarca, encontramos una intensificación de la diferencia de frontera que ya habíamos intuido en Cox como municipio del norte comarcal, donde el habla de las localidades valencianohablantes es descrita como más fina frente a las del murciano y el andaluz: «influencias del murciano, del panocho de la huerta», «Alicante es muy valenciano, son más finos, y Andalucía cortan las palabras», concluyendo finalmente con la oposición de la frontera provincial («somos más de estilo murciano que de la provincia de Alicante»).

Por tanto, conforme descendemos geográficamente hacia el sur de la comarca, en Orihuela aparecen manifestaciones conscientes de identidad de frontera, dentro del criterio de diferencias culturales e identitarias, con alusiones a creencias compartidas: «el pensamiento de esas personas está más arraigado a lo que le han implantado o inculcado sus familiares, *tú eres murciano o tú eres de la Vega Baja*».

En Pilar de la Horadada, como municipio del extremo de la frontera provincial, es donde cobra mayor presencia esa conciencia de identidad diferencial por frontera: se menciona prioritariamente a localidades de la provincia de Alicante como zonas cercanas que hablan diferente a los pilareños, cuando señalan como localidades de habla semejante a las vecinas de la Región de Murcia.

Encontramos la confluencia de dos tipos de frontera: la frontera lingüística con respecto al valenciano principalmente, y la frontera provincial por criterios geográficos. En cuanto a la primera, volvemos a encontrar adjetivos que describen diferencias de pronunciación («los veo más finos», «pronuncian mejor»), y señalizaciones hacia el norte («en Torrevieja *parriba* ya cambia, Elche tiene otra forma de hablar»). Nos llama la atención que se menciona el seseo como rasgo lingüístico diferencial con el resto de la comarca, pues Pilar de la Horadada no comparte esta característica de influencia valenciana: «están bajo la influencia de la Vega Baja, donde predomina no todo valenciano pero sí mucho alicantino, la ese sale mucho». Además, encontramos un gran número de alusiones a la lengua diferente: «en la Comunidad Valenciana y Alicante tienen un deje valenciano y la gente mayor suele hablar valenciano», «Crevillente habla valenciano adaptado», «allí solo se habla valenciano», «utilizan más el valenciano que nosotros».

En cuanto a la segunda frontera, la provincial entre Alicante y Murcia, debemos resaltar que el criterio diferencial geográfico está más presente que en Cox y Orihuela. Esto es una prueba de que existe la conciencia compartida de una frontera provincial divisoria entre dos grupos, de los cuales Pilar de la Horadada se integra mayoritariamente en el del lado murciano: «están más cerca del centro de Alicante», «cercanía hacia

Alicante, son como un grupo todos y nosotros como apartado a otro», «la cercanía la parte de Alicante».

No encontramos datos significativos sobre diferencias entre el ámbito rural y urbano en general, ni tampoco sobre inmigración y movilidad, algo que interpretamos como criterios muy poco relevantes dado que la antigua inmigración en estos territorios ha sido principalmente castellanohablante e integrada.

En conclusión, corroboramos según los datos obtenidos que, además de una *identidad dual*, existe una *identidad de frontera* que se manifiesta con la mayor cercanía al límite provincial, una información que ampliaremos en las preguntas relativas a la identidad lingüística (*vid.* subapartado 7.4.).

La identidad de frontera es generalmente consciente: una frontera lingüística en Cox, Orihuela y Pilar de la Horadada respecto al ámbito valencianohablante, a la que se añade una frontera de tipo provincial en Pilar de la Horadada y que lleva a este municipio a excluirse del grupo de su comarca y Alicante por rasgos lingüísticos (ausencia de seseo, menor influencia valenciana). No hemos encontrado que causas sobre la ruralidad y la urbanidad hayan sido destacables, ni la inmigración y movilidad geográfica ni las relaciones sociales. Han sido los criterios sobre la lengua (valenciano, acento, expresiones, seseo) y la geografía (cercanía, lejanía) los que nos ha permitido constatar estas percepciones que nos hacen comprender nuevamente que la identidad no siempre se forma por coincidencia de similitudes compartidas en una comunidad, sino por la diferenciación con el resto del entorno. Algo que, a su vez, se integra con la dualidad general a nivel nacional de identificación como español (macroterritorial) y como perteneciente a la propia comunidad local (microterritorial).

## 7.2. LA PREFERENCIA LINGÜÍSTICA

Respecto a la preferencia lingüística en los medios de comunicación, Yraola (2014) demuestra dos factores que condicionan la preferencia de los españoles por su propia variante lingüística: la procedencia o residencia (reflejada en respuestas como “es mi lengua” o “soy de aquí”), y factores cognitivos (“para entenderlo mejor”). Así lo corroboramos en nuestra investigación, puesto que, pese a que en la pregunta 12 dimos como opciones el valenciano, el castellano o indiferente, nadie optó por el valenciano exclusivamente, y en el lugar de la respuesta de indiferencia interpretamos esto como “castellano o valenciano” en nuestros resultados. Esto, obviamente, se justifica en que nos encontramos en el ámbito castellanohablante (bilingüismo pasivo del valenciano) y la preferencia por el castellano es amplia. Sin embargo, como veremos, esto no implica que no haya también un sector pequeño de la población que acepte el valenciano en los medios de difusión, especialmente la televisión.

## 7.2.1. Cox

### 7.2.1.1. La radio

La mayoría de cojenses prefieren escuchar la radio en su lengua materna (67%) pero un 33% se muestra indiferente de escucharla también en valenciano, algo posible por causas de bilingüismo pasivo y la capacidad comprensiva del idioma, pero también por propósitos de intencionalidad que comentaremos a continuación.

En cuanto a la distribución social de los que han optado por castellano o valenciano, esta minoría corresponde principalmente a personas jóvenes independientemente del nivel de estudios: los tres hombres de primera generación (COX H1G1N, COX H1G2N, COX H1G3N) y dos mujeres de primera generación y una mujer de tercera generación (COX M1G2N, COX M1G3N, COX M3G1N).

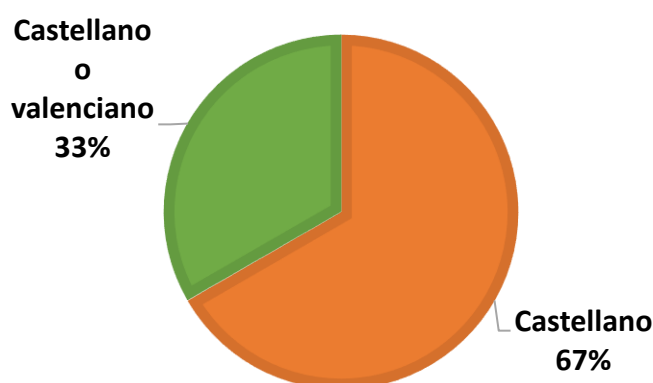


Gráfico 13. Resultados de preferencia lingüística para “escuchar la radio” en Cox.

Las motivaciones que han llevado en Cox a preferir **escuchar la radio en castellano** (67%) han sido:

**1) Cognitiva negativa:** “porque no entiendo el valenciano/ es como si estuviera// escuchando a los ingleses/ como no los entiendo” (COX H2G1N); “porque no entiendo el valenciano” (COX M2G1N); “porque el valenciano mm/ cuando hablan fluido/ se me escapa mucho” (COX M3G2N).

**2) Inseguridad competencial:** “aunque lo entiendo perfectamente// tengo todavía ese miedo de/ no entenderlo del todo// de los tiempos verbales/ de algunas palabras que no logro entender/// incluso si me hablan en valenciano y lo entiendo// pero procuro contestar en/ castellano” (COX H2G3N).

**3) Lengua materna:** “es el que he escuchado siempre y he aprendido y- me defiendo mejor” (COX H3G2N); “porque es mi lengua materna y// y es/ la lengua que domino más” (COX H3G3N); “porque entiendo mejor (el castellano)” (COX M1G1N); “porque es lo que entiendo” (COX M2G2N); “pues supongo porque entiendo mejor todo- todo el vocabulario” (COX M2G3N); “pues porque es mi lengua vehicular” (COX M3G3N).

Las motivaciones que han llevado en Cox a preferir **escuchar la radio en castellano o valenciano** (33%) han sido:

1) **Instrumental:** “el haber escuchado la radio y la televisión en valenciano/ me ayuda a entenderlo” (COX H1G1N).

2) **Agrado:** “es bonito escucharlo” (COX H1G2N); “me da igual el valenciano que el castellano/ me da lo mismo/ no lo entiendo pero me gusta” (COX M3G1N).

3) **Cognitiva positiva:** “debido a que he estudia(d)o valenciano desde los cuatro años hasta los dieciocho me ee- es indiferente escuchar la radio tanto en castellano como en valenciano” (COX H1G3N); “porque el valenciano lo entiendo yy// no sé/ no tengo ningún problema” (COX M1G2N), “porque entiendo los dos perfectamente” (COX M1G3N).

### 7.2.1.2. Información por teléfono

Recibir información por teléfono ha sido la que valores más bajos ha obtenido en cuanto a la libertad entre castellano o valenciano (17%). La única justificación a esto no ha sido tanto la competencia sino la simple indiferencia.

Nuevamente, solo han sido jóvenes los que han optado por castellano o valenciano: dos hombres y una mujer de primera generación (COX H1G2N, COX H1G3N, COX M1G2N).

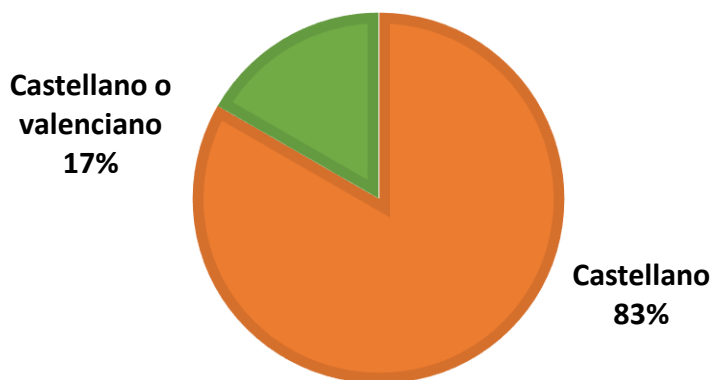


Gráfico 14. Resultados de preferencia lingüística para “recibir información por teléfono” en Cox.

Las motivaciones que han llevado en Cox a preferir **recibir información por teléfono en castellano** (83%) han sido:

1) **Cognitiva negativa:** “porque normalmente suelen ser gente que hablan muy rápido/ porque ya tienen el texto aprendido y muchas veces me ha pasa(d)o/ que en valenciano iban tan rápido que he tenido que decir *qué qué han dicho/ para un momento*” (COX M1G3N); “hombre tendría que ser en castellano porque en valenciano no voy a entender nada” (COX M3G1N).

2) **Lengua materna:** “porque me desenvuelvo mejor// si utilizan un término que no comprendo/ pues/ se puede perder la conversación el hilo” (COX H1G1N); “porque me entero mejor de la información” (COX H2G2N); “quiero entenderlo todo/// y la seguridad me la daa mi lengua materna” (COX H2G3N); “porque lo entiendo mejor” (COX M2G1N).

3) **Comodidad:** “me siento más cómoda” (COX M3G3N).

Las motivaciones que han llevado en Cox a preferir **recibir información por teléfono en castellano o valenciano** (17%) han sido:

1) **Indiferencia:** “me da igual// me hablan en ambas/ en ambas le respondería igual” (COX H1G2N); “no me importa” (COX M1G2N).

### 7.2.1.3. La televisión

En Cox, los resultados sobre la preferencia de idioma para ver la televisión han sido muy llamativos: la mitad prefiere el castellano como lengua exclusiva, mientras que la otra acepta el valenciano en este medio de comunicación. El motivo es obvio: la televisión ha sido el canal de comunicación por el cual los habitantes del ámbito castellanohablante y bilingüe pasivo que es Vega Baja del Segura han accedido en primera instancia al valenciano, además del sistema educativo para la generación joven. El bilingüismo en la televisión autonómica en los espacios informativos de TVE, los años en los cuales Canal 9 ha emitido publicidad, series y películas dobladas en valenciano, y en la actualidad el reciente canal A Punt, han condicionado la aceptabilidad, y la normalización, del valenciano junto al castellano en la televisión.

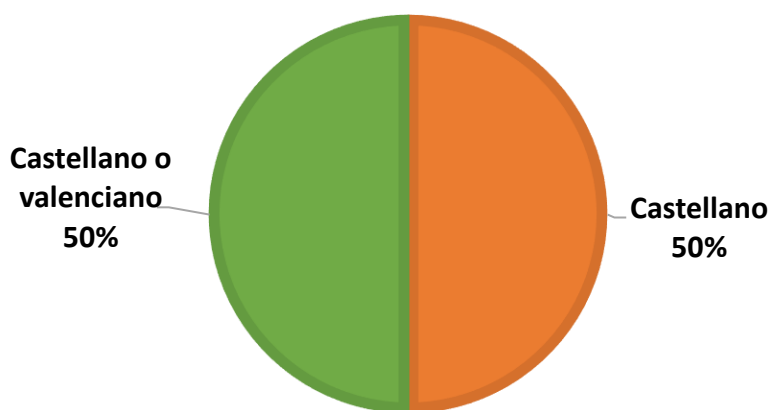


Gráfico 15. Resultados de preferencia lingüística para “ver la televisión” en Cox.

Las motivaciones que han llevado en Cox a preferir **ver la televisión en castellano** (50%) han sido:

1) **Cognitiva negativa:** “porque tampoco la entiendo” (COX H2G1N); “algunas cosas las entiendo (pero) la mayoría no” (COX M2G1N).

2) **Dificultades de acceso:** “no siempre el valenciano que se habla en la radio ni en la televisión/ es un valenciano fácil de entender o por la rapidez en la que se habla// yo he visto presentadores de televisión que hablan muy mal valenciano” (COX H2G3N).

Las motivaciones que han llevado en Cox a preferir **ver la televisión en castellano o valenciano** (50%) han sido:

1) **Cognitiva positiva:** “porque los entiendo bien/ mientras que la velocidad no sea raro ni el acento sea raro/ yo los entiendo igualmente/ de hecho veo programas en valenciano” (COX M1G3N).

2) **Agrado:** “me gusta eel- la pronunciación dee/// el soniquete dee/// otras lenguas” (COX H3G3N).

3) **Indiferencia:** “me da igual” (COX M1G2N); “no me importa verla en valenciano” (COX M3G1N).

4) **Según el contenido:** “depende/ si soon series/ en valenciano// si eess alguna película o algo más extenso/ en castellano” (COX H1G1N); “dependiendo del programa que sea” (COX H2G2N); “según el programa/ si me interesa/ lo pongo en valenciano y si no en castellano” (COX M3G3N).

#### 7.2.1.4. Doblaje de películas

De nuevo, la mayoría de cojenses prefieren el castellano para ver una película doblada (72%). Curiosamente, en esta elección la distribución no ha sido condicionada por la variable edad, pues ha sido bastante heterogénea la pequeña población (28%) que podría ver una película también doblada en valenciano: cuatro mujeres de distinta generación y nivel educativo (COX M1G2N, COX M2G3N, COX M3G1N, COX M3G3N) y un hombre de tercera generación y nivel educativo alto (COX H3G3N).

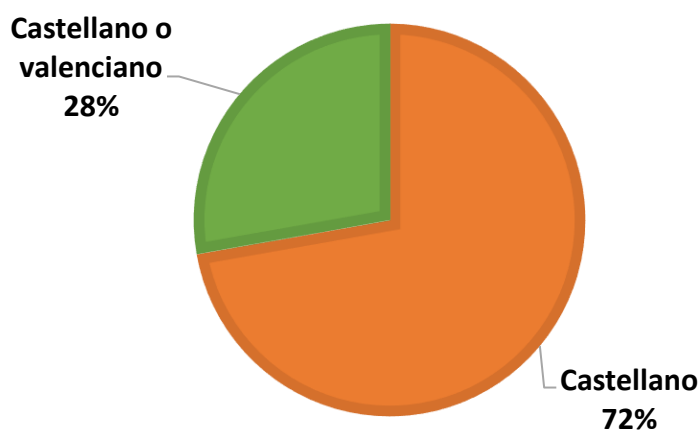


Gráfico 16. Resultados de preferencia lingüística para “ver una película doblada” en Cox.

Las motivaciones que han llevado en Cox a preferir **ver una película doblada en castellano** (72%) han sido:

1) **Cognitiva negativa:** “porque me enteraré mejor del argumento” (COX H2G2N); “quiero entender la película/ quiero verla” (COX H2G3N); “yo lo que quiero es que me

entiendan y me entiendan a mí” (COX H3G1N); “porque no entiendo el valenciano” (COX M2G1N).

2) **Costumbre:** “es a lo que estoy acostumbrado a escuchar” (COX H1G2N); “estoy acostumbrado al doblaje en castellano que al doble en catalán o que el valenciano” (COX H1G3N); “por inercia” (COX H2G3N); “creo que por costumbre” (COX M1G3N).

3) **Desagrado:** “los doblajes por ejemplo cuando los escucho en valenciano nunca me han gusta(d)o/ no me gusta el doblaje que utilizan” (COX H1G2N).

4) **Ausencia de doblajes:** “en este caso ee es muy pobre” (COX H1G3N).

Las motivaciones que han llevado en Cox a preferir **ver una película doblada en castellano o valenciano** (28%) han sido:

1) **Cognitiva positiva:** “me da igual porque// primero que yo no lo hablo/ luego que las imágenes te hablan mucho/ yy bueno por eso porque lo entiendo y porque me interesa la lengua” (COX M3G3N).

2) **Indiferencia:** “me da igual” (COX H3G3N); “me da igual” (COX M1G2N); “me da igual” (COX M2G3N), “no me importa” (COX M3G1N).

## 7.2.2. Orihuela

### 7.2.2.1. La radio

Los oriolanos prefieren en su mayoría escuchar la radio en castellano (83%). El pequeño sector que podría escuchar la radio también en valenciano (17%) corresponde a dos personas de primera generación y nivel de estudios bajo (ORIHUELA M1G1N, ORIHUELA H1G1N) y una mujer de nivel de estudios alto (ORIHUELA M2G3N).

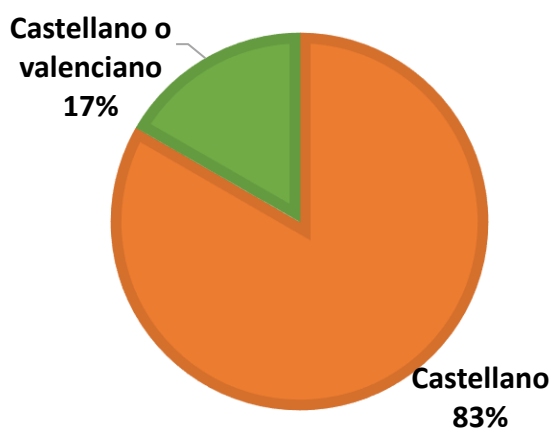


Gráfico 17. Resultados de preferencia lingüística para “escuchar la radio” en Orihuela.

Las motivaciones que han llevado en Orihuela a preferir **escuchar la radio en castellano** (83%) han sido:

1) **Cognitiva negativa:** “porquee con el valenciano no soy muy familiar/ y me cuesta/ interpretarlo/ noo-// no lo procesa mi mente tan rápido como el castellano” (ORIHUELA H1G3N); “no sé otro idioma” (ORIHUELA H2G1N); “no puedo decir que la hable ni la entienda” (ORIHUELA H2G3N); “el valenciano lo conozco de oír/ pero nunca/ he- he intentado hablarlo” (ORIHUELA H3G2N); “el valenciano ff a ver/ no lo entiendo” (ORIHUELA M2G1N); “no entiendo el valenciano” (ORIHUELA M2G2N); “si no la escucho en castellano no lo entiendo” (ORIHUELA M3G1N); “no entiendo valenciano” (ORIHUELA M3G2N).

2) **Lengua materna:** “porque (el castellano) es mi lengua materna” (ORIHUELA H1G2N); “porque es la lengua con la que he nacido// y/ con la que me siento más identificada” (ORIHUELA M1G3N).

3) **Desafecto:** “castellano siempre por la mala experiencia que he tenido con el valenciano/ que me he tenido que sacar obligadamente/ el valenciano” (ORIHUELA H2G2N); “no me gusta el valenciano” (ORIHUELA H3G3N); “el valenciano no me gusta nada” (ORIHUELA M3G3N).

Las motivaciones que han llevado en Orihuela a preferir **escuchar la radio en castellano o valenciano** (17%) han sido:

1) **Cognitiva positiva:** “porque coomprendo tanto valenciano como-/ como ee el castellano// aquí no hemos crecido con ee-/ hemos crecido con el Canal Nueve así que” (ORIHUELA H1G1N).

2) **Instrumental:** “porque como estoy estudiando valencianoo” (ORIHUELA M1G1N); “tinc eel- el C2// doncs practique” (ORIHUELA M2G3N).

3) **Agrado:** “perquè m’agrada moltíssim” (ORIHUELA M2G3N).

### 7.2.2.2. Información por teléfono

Casi el total de la población encuestada en Orihuela (89%) prefiere solo el castellano como lengua para recibir información telefónica. Solo se han mostrado indiferentes una mujer joven de nivel bajo de estudios (ORIHUELA M1G1N) y una mujer de segunda generación de nivel de estudios alto (ORIHUELA M2G3N).

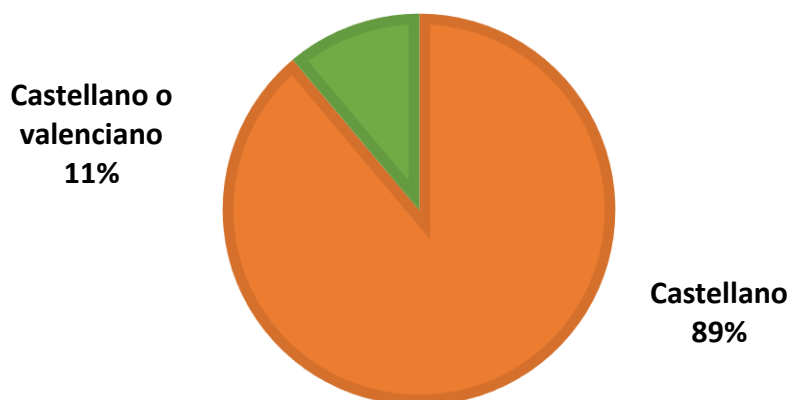


Gráfico 18. Resultados de preferencia lingüística para “recibir información por teléfono” en Orihuela.



Las motivaciones que han llevado en Orihuela a preferir **recibir información por teléfono en castellano** (89%) han sido:

- 1) **Cognitiva negativa:** “no entiendo el valenciano” (ORIHUELA M2G2N).
- 2) **Lengua materna:** “tartamudeo un poco/ al hablar/ yy// hablo mejor el castellano” (ORIHUELA H1G1N); “más fácil tramitar la información que me dicen/ (en)tonces castellano/ castellano lo interpreto más rápido” (ORIHUELA H1G3N); “porque lo entiendo mejor” (ORIHUELA M2G1N); “yo si me hablan en valenciano// contesto en castellano// lo entiendo/ pero contesto en castellano” (ORIHUELA M3G3N).

Las motivaciones que han llevado en Orihuela a preferir **recibir información por teléfono en castellano o valenciano** (11%) han sido:

- 1) **Cognitiva positiva:** “porque como más o menos los entiendo a los dos” (ORIHUELA M1G1N).
- 2) **Instrumental:** “si me hablan en valenciano/ pos como donde yo vivo no se habla valenciano estoy practicando” (ORIHUELA M2G3N).

### 7.2.2.3. La televisión

Los resultados obtenidos en cuanto a la preferencia lingüística para ver la televisión han sido idénticos a los anteriores sobre la lengua de información telefónica, algo que contrasta con los datos más elevados obtenidos en Cox para este medio de comunicación. Son abiertos a ver la televisión en valenciano dos personas, ambas de nivel de estudios bajo: un hombre de primera generación (ORIHUELA H1G1N) y una mujer de segunda generación (ORIHUELA M2G1N).

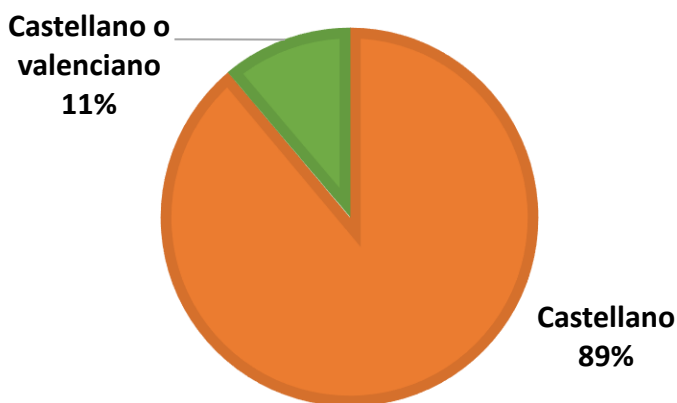


Gráfico 19. Resultados de preferencia lingüística para “ver la televisión” en Orihuela.

Las motivaciones que han llevado en Orihuela a preferir **ver la televisión en castellano** (89%) han sido:

1) **Cognitiva negativa:** “una forma así más cómoda y fácil de entender/// si la- la- la/// la escucho en castellano/ sé que no me-/ no se va a perder nada de la información/ si la escucho en valenciano/ mucha información de la película/ la puedoo/ malinterpretar” (ORIHUELA H1G3N)

2) **Falta de medios:** “normalmente la veo en castellano porque como no haayy/ en valenciano” (ORIHUELA M2G3N).

Las motivaciones que han llevado en Orihuela a preferir **ver la televisión en castellano o valenciano** (11%) han sido:

1) **Cognitiva positiva e instrumental:** “la entiendo// valenciano sí/ porque mee-/ me gusta- o sea/ me gusta saber el valenciano” (ORIHUELA M2G1N).

#### 7.2.2.4. Doblaje de películas

La mayoría de oriolanos (83%) prefiere las películas dobladas en su lengua materna. Solo han optado por castellano o valenciano (17%) tres informantes con una distribución muy heterogénea: un hombre de primera generación y estudios bajos (ORIHUELA H1G1N), una mujer joven de estudios bajos (ORIHUELA M1G1N) y una mujer de segunda generación con nivel alto de estudios (ORIHUELA M2G3N).

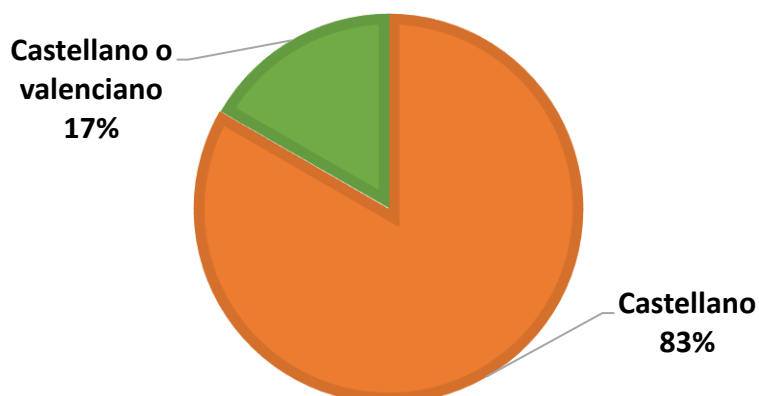


Gráfico 20. Resultados de preferencia lingüística para “ver una película doblada” en Orihuela.

Las motivaciones que han llevado en Orihuela a preferir **ver una película doblada en castellano** (83%) han sido:

1) **Lengua materna:** “me gusta más en castellano” (ORIHUELA M2G1N).

En cuanto a las motivaciones que han llevado en Orihuela a preferir **ver una película doblada en castellano o valenciano** (17%), estos no han acompañado aclaraciones a su elección.

#### 7.2.3. Pilar de la Horadada

### 7.2.3.1. La radio

Los informantes pilareños optan mayoritariamente por el castellano (83%) para escuchar la radio. Los que han optado por el valenciano o el castellano han sido dos hombres jóvenes (PILAR DE LA HORADADA H1G1N y PILAR DE LA HORADADA H1G3N) y una mujer de tercera generación y nivel de estudios alto (PILAR DE LA HORADADA M3G3N).

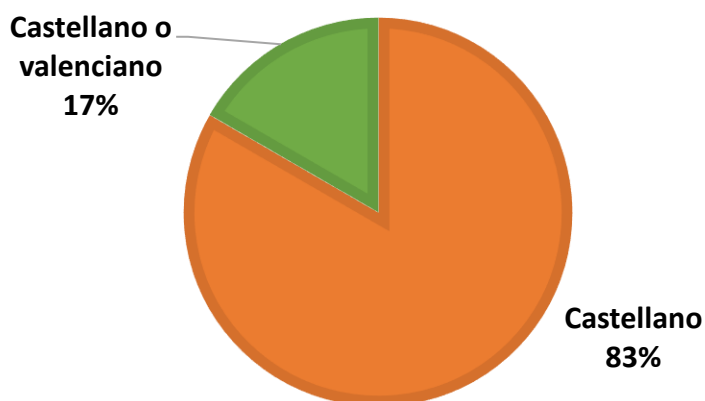


Gráfico 21. Resultados de preferencia lingüística para “escuchar la radio” en Pilar de la Horadada.

Las motivaciones que han llevado en Pilar de la Horadada a preferir **escuchar la radio en castellano** (83%) han sido:

1) **Cognitiva negativa:** “prefiero el castellano porque e(s) que el valenciano para mí ee quee/ no lo entiendo” (PILAR DE LA HORADADA M2G2N); “porque el valenciano/ lo entiendo poco/// intentoo/ eso pero/// siempre se te escapa alguna palabra porque yo no no lo he estudia(d)o vamo(s)” (PILAR DE LA HORADADA M2G3N).

2) **Lengua materna:** “porque lo entiendo (el castellano)” (PILAR DE LA HORADADA H2G1N), “porque es el idioma que yo conozco” (PILAR DE LA HORADADA H2G2N); “porquee ee(s) al final tu idioma materno” (PILAR DE LA HORADADA H2G3N); “porque lo escucho mejor” (PILAR DE LA HORADADA M1G1N); “porque siempre es más fácil escuchar tuu/ lenguaa/ con la que te has criado desde pequeñito ¿no?” (PILAR DE LA HORADADA M1G2N); “porque/ lo entiendo mejor realmente” (PILAR DE LA HORADADA M1G3N); “porquee/ lo entiendo mejor a la hora dee-/ de oírlo pos lo entiendo mejor que- que- que el valenciano” (PILAR DE LA HORADADA M2G1N).

3) **Comodidad:** “por comodidad más/ por comodidad” (PILAR DE LA HORADADA H3G2N).

4) **Desafecto:** “no me gusta/ a mí me gusta que me hablen en mi idioma” (PILAR DE LA HORADADA M3G2N).

Las motivaciones que han llevado en Pilar de la Horadada a preferir **escuchar la radio en castellano o valenciano** (17%) han sido:

1) **Cognitiva positiva:** “porque entiendo lo(s) do(s) idioma(s)/ y no mee-// no me supone ningún problema” (PILAR DE LA HORADADA H1G3N); “utilizo las dos/ o sea/ hablo las dos” (PILAR DE LA HORADADA M3G3N).

2) **Indiferencia:** “como me defiendo todo/ no mee-/ no me- no me preocupa” (PILAR DE LA HORADADA H1G1N).

### 7.2.3.2. Información por teléfono

Casi todos los encuestados oriolanos prefieren recibir información telefónica en su lengua materna, especialmente debido a que la comunicación bidireccional que exige este tipo de contactos implica un dominio oral más elevado de la lengua. Las motivaciones que aportan los que han preferido el castellano en exclusividad nos demuestran que se debe principalmente a problemas competenciales, por lo que el grado de bilingüismo pasivo en Pilar de la Horadada es inferior a los de Orihuela y Cox (*vid.* apartado siguiente sobre la actitud cognoscitiva). En cuanto a la distribución social, las dos únicas personas que han optado por castellano o valenciano tienen en común un nivel de estudios alto (PILAR DE LA HORADADA H1G3N y PILAR DE LA HORADADA M3G3N).

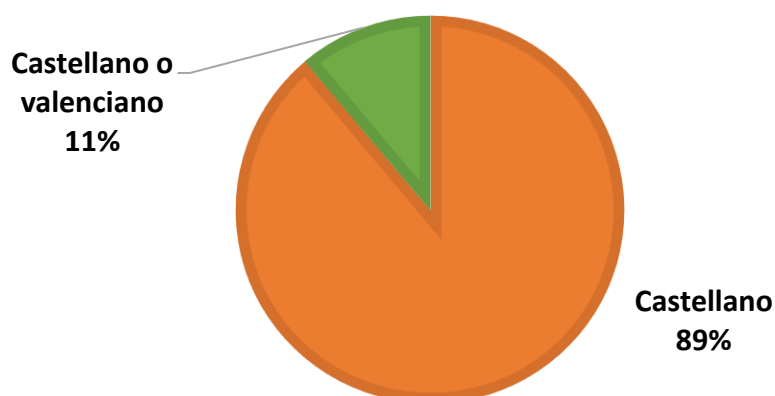


Gráfico 22. Resultados de preferencia lingüística para “recibir información por teléfono” en Pilar de la Horadada.

Las motivaciones que han llevado en Pilar de la Horadada a preferir **recibir información por teléfono en castellano** (89%) han sido:

1) **Cognitiva negativa:** “si me tienes que llamar y decirme alguna cosa/ no me estás- / por no estar preguntando oye/ qué es lo que me has dicho/ sería/ ee/ no sé/ como hacer una- / una conversación un poco/ no es lo mismo que tú estés escuchando/ y vayas asimilando/ quee-/ que te- que tengas que responderle/ a una palabra que te esté hablando en valenciano” (PILAR DE LA HORADADA H3G2N), “porque en valenciano no lo comprendo yo” (PILAR DE LA HORADADA M3G1N).

2) **Comodidad:** “más cómodo/ a la hora dee/ estar hablando/ por ejemplo aquí en esta zona no se suele hablar mucho el valenciano// entoncee(s)/ me es más cómodo estar hablando en castellano/ que estar hablando en valenciano” (PILAR DE LA HORADADA

H1G1N); “por economía// por// audición/ estoy un poco sorda” (PILAR DE LA HORADADA M2G1N).

En cuanto a motivaciones que han llevado en Pilar de la Horadada a preferir **recibir información por teléfono en castellano o valenciano** (11%), estos no han aportado aclaraciones al respecto.

### 7.2.3.3. La televisión

Los datos son más favorables hacia la opción de castellano o valenciano tanto en televisión (28%) como en el cine doblado (33%). Tal y como hemos mencionado, ha sido el canal audiovisual un medio importante para la difusión y el conocimiento pasivo del valenciano en los territorios castellanohablantes de la Comunidad Valenciana.

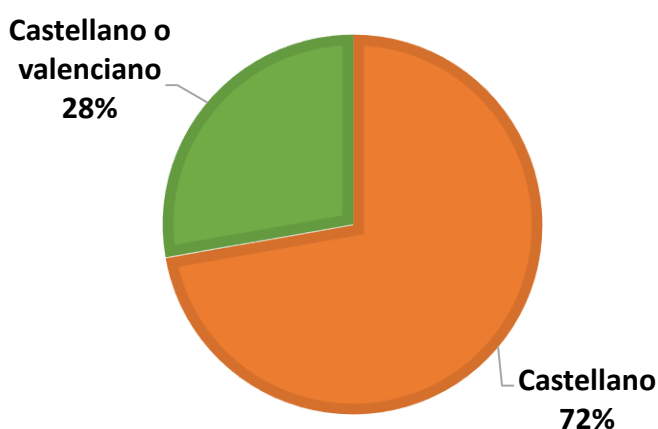


Gráfico 23. Resultados de preferencia lingüística para “ver la televisión” en Pilar de la Horadada.

Sobre las motivaciones que han llevado en Pilar de la Horadada a preferir **ver la televisión en castellano** (72%), no se han aportado aclaraciones pues estas son las mismas que las anteriores justificaciones.

Las motivaciones que han llevado en Pilar de la Horadada a preferir **ver la televisión en castellano o valenciano** (28%) han sido:

1) **Cognitiva positiva**: “ver la televisión al ver el contexto y al hablar pos lo relaciono y// lo entiendo” (PILAR DE LA HORADADA M2G1N).

2) **Indiferencia**: “me da igual/// he- he estadoo/ la serie-// la- laa serie/ vi una serie// el año pasado/ de *Merlí*// yy- y la vi en catalán” (PILAR DE LA HORADADA H1G3N); “me da igual/ en valenciano algunas veces pongo programas/ en valenciano” (PILAR DE LA HORADADA H3G2N); “es que me da lo mismo la verdad/ no tengo problema” (PILAR DE LA HORADADA M3G3N).

### 8.2.3.4. Doblaje de películas

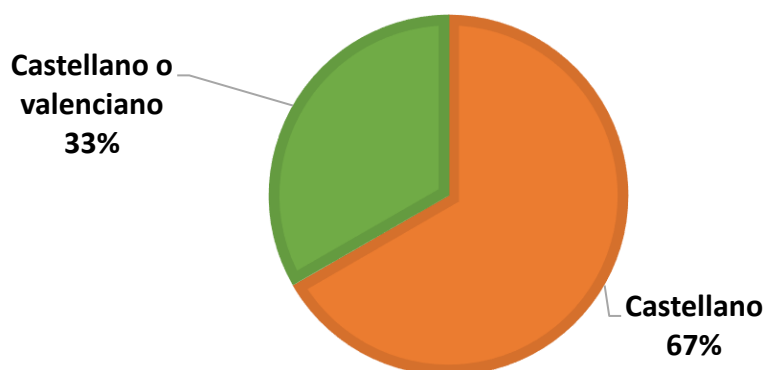


Gráfico 24. Resultados de preferencia lingüística para “ver una película doblada” en Pilar de la Horadada.

Las motivaciones que han llevado en Pilar de la Horadada a preferir **ver una película doblada al castellano** (67%) han sido:

1) **Cognitiva negativa:** “porque es el que entiendo/ lo otro no lo entiendo” (PILAR DE LA HORADADA H3G1N); “el oído/ que no me entra ningún idioma” (PILAR DE LA HORADADA H3G3N).

2) **Lengua materna:** “la entiendo mejor// aunque sacan mucho/ sacan mucho/ pero con lo fácil que es el castellano” (PILAR DE LA HORADADA M3G2N).

Las motivaciones que han llevado en Pilar de la Horadada a preferir **ver una película doblada en castellano o valenciano** (33%) han sido:

1) **Según el contenido:** “peli/ normalmente/ suele ser en español/ luego/ ee series sí que he visto/ seriees en valenciano/ en catalán” (PILAR DE LA HORADADA H1G1N).

2) **Indiferencia:** “yo es que/ pa(ra e)l tema// yo pa(ra) ver película(s) que no soy delicado en el sentido dee-/ dee-/ de los doblajes y tal” (PILAR DE LA HORADADA H1G3N); “me es indiferente// no tengo/ ningún problema” (PILAR DE LA HORADADA M2G1N); “no tengo problema” (PILAR DE LA HORADADA M3G3N).

### 7.2.4. Conclusiones

Concluimos que, partiendo de lo expuesto por Yraola (2014), los dos factores determinantes de la preferencia lingüística en la comunicación por la lengua propia de manera exclusiva se deben principalmente a una motivación cognitiva negativa respecto de la otra lengua en convivencia en los medios (“no entiendo el valenciano”) y por alusiones a la lengua materna (“entiendo mejor mi lengua, es la que utilizo”). Añadimos también otras motivaciones como la comodidad y la falta de medios o acceso<sup>161</sup> (críticas

<sup>161</sup> Safont Jordà (2007: 103-104), en su investigación sobre el uso y las actitudes lingüísticas en la Comunidad Valenciana, concluye en cuanto a la preferencia de los medios de comunicación que la mitad de los encuestados siempre usan el castellano, mientras que la otra mitad usa o bien el catalán o bien catalán

de escasa presencia del valenciano en los medios, dificultad de comprensión por el acento o velocidad excesiva), así como juicios valorativos tanto positivos (agrado) como negativos (desafecto).

Por eso, el porcentaje en todos los casos ha sido contundente de preferencia por la lengua materna, mientras que el bilingüismo pasivo ha quedado sujeto, más que por circunstancias valorativas positivas o por la mayor competencia lingüística, a la mera indecisión de elección en gran parte de las ocasiones. En casos específicos, también hemos encontrado intencionalidad instrumental, con el fin de practicar y aprender el valenciano.

En cuanto a la distribución social del pequeño sector que se inclina por un bilingüismo de valenciano o castellano en los medios, no inciden diferencias significativas. Apenas destacamos un ligero predominio de la generación joven y del nivel de instrucción, mientras que la variable del sexo no es determinante.

Desde un punto de vista geográfico, las diferencias no han sido amplias, pero podemos determinar que conforme nos aproximamos hacia el extremo sur de la comarca la aceptabilidad hacia el castellano o valenciano se reduce si comparamos los datos obtenidos en Cox con los de Orihuela y Pilar de la Horadada, aunque este último municipio ha sido más aperturista que Orihuela, pese a ser el más fronterizo y alejado del territorio valencianohablante.

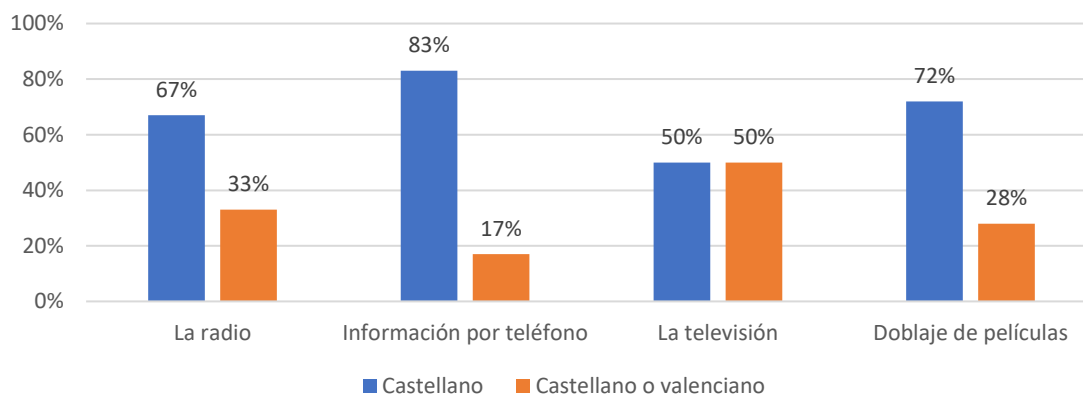


Gráfico 25. Distribución porcentual comparativa de la preferencia lingüística en los medios de difusión en Cox.

En Orihuela es donde aparecen juicios explícitos de valor sobre el agrado y desafecto conjuntamente. En la preferencia de lengua para la recepción de información

---

y español. Sin embargo, aquellos que prefieren el catalán exclusivamente es un sector muy pequeño (menos del 2% de 200 encuestados) y asocia el predominio del castellano por ser la lengua mayoritaria en los medios y también por la escasa presencia del valenciano en este ámbito. También denuncia Gimeno (2008: 224) este hecho: “la lengua interétnica de uso en la mayoría de ámbitos es el castellano estándar. A ello contribuye el escaso uso del valenciano en los medios de comunicación social. Si bien es cierto que Radio 9 emite exclusivamente en catalán (pero prácticamente sin audiencia), la televisión pública emite mayoritariamente en castellano. En cuanto a la prensa escrita, no hay periódicos en catalán”.

telefónica hemos observado muestras de bilingüismo no solo pasivo sino además unilateral, que se manifiestan activamente en actitudes diglósicas: aunque aceptan que les hablen en valenciano, prefieren responder en castellano.

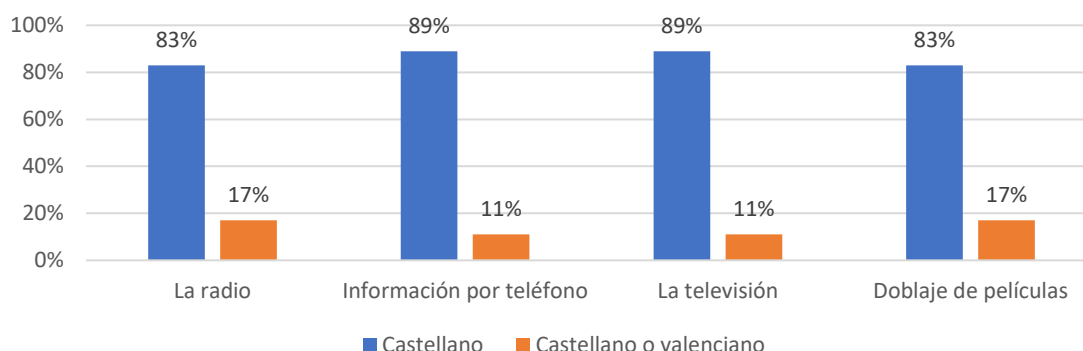


Gráfico 26. Distribución porcentual comparativa de la preferencia lingüística en los medios de difusión en Orihuela.

De forma paralela a la graduación respecto a la identidad de frontera (*vid.* subapartado 7.1.4.3.), conforme nos aproximamos al límite provincial entre Murcia y Alicante se opta con más firmeza por el castellano. Sin embargo, en nuestros resultados sobre la preferencia lingüística comprobamos que en Pilar de la Horadada hay un porcentaje ligeramente superior por el valenciano o castellano que el de Orihuela. Por tanto, Orihuela sería el municipio que más prefiere el castellano en exclusividad, seguido de Pilar de la Horadada y por último Cox, que por su contacto más próximo con territorios valencianohablantes arroja una preferencia idiomática incluso proporcional, como ocurre en la televisión.

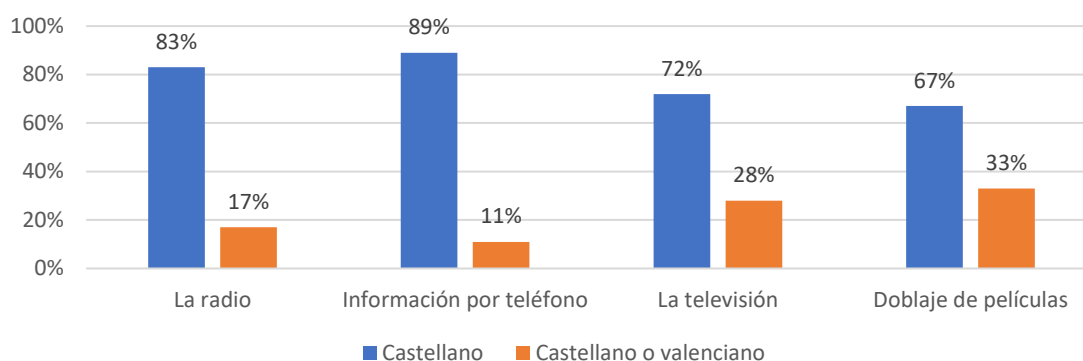


Gráfico 27. Distribución porcentual comparativa de la preferencia lingüística en los medios de difusión en Pilar de la Horadada.

Por último, insistimos nuevamente en que los sectores minoritarios que optan por esa dualidad o bilingüismo pasivo han sido poblaciones muy heterogéneas, aunque con predominio de la generación joven. Se corrobora así que el acceso al valenciano en estos territorios castellanohablantes a través de los medios de comunicación ha sido



especialmente mediante la televisión y, a través de ella, también a las películas o series dobladas en valenciano.

### **7.3. LA ACTITUD ASOCIATIVA**

Para las preguntas 13.1 y 13.2, en las que hemos pedido que los informantes asocien a un valor que les evoque el valenciano y el dialecto murciano, nos hemos basado en las opciones que ofrece el proyecto LIAS en su estudio de actitudes hacia el español en los hispanohablantes (Yraola, 2014; Chiquito y Quesada, 2014): cariño, enfado, elegancia, vulgaridad, incorrección, sentido del humor, bajos o altos recursos económicos, confianza en el trato, respeto y autoridad.

Como señala Blas Arroyo (1994 y 1997c) en su estudio sobre actitudes hacia las variedades estándares del catalán (barceloní y valenciano) y castellano (septentrional y canario), existe una tendencia del hablante general a atribuir valores afectivos e integrativos a las formas dialectales o no estándares, frente a otras de elevado estatus social a las formas estándares. No obstante, siempre encontraremos condicionamientos ideológicos vinculados con hechos políticos y sociales (recuérdese el hecho anecdótico de que se asocie el catalán barceloní a “independiente” en el mencionado estudio de actitudes por Blas Arroyo, o el país de Chile con “autoridad” en el de Yraola, y que existe una mayor inclinación por el valenciano que es la lengua materna de los encuestados que por el barceloní, por ser esta la modalidad representativa de Cataluña).

Nos interesa en este apartado sobre la actitud asociativa y valorativa de los informantes de la Vega Baja hacia el valenciano, como variedad del catalán que se habla en la Comunidad Valenciana, y hacia el murciano, como dialecto geográfico del castellano propio de la Región de Murcia y en el que como ya hemos comentado se integra la comunidad de habla de esta comarca (el *murciano alicantino*).

Compartimos con los datos obtenidos por Yraola (2014) la alta tasa de NS/NC, de no saber o no atreverse a establecer asociaciones entre estas variedades y características.

#### ***7.3.1. Asociaciones valorativas hacia el valenciano***

##### **7.3.1.1. Cox**

En Cox, los informantes valoran el valenciano con respeto (30%), confianza (21%) y elegancia (15%). Nos llama la atención que dos valores antagónicos, como son cariño y enfado, reciben la misma evaluación (11%).

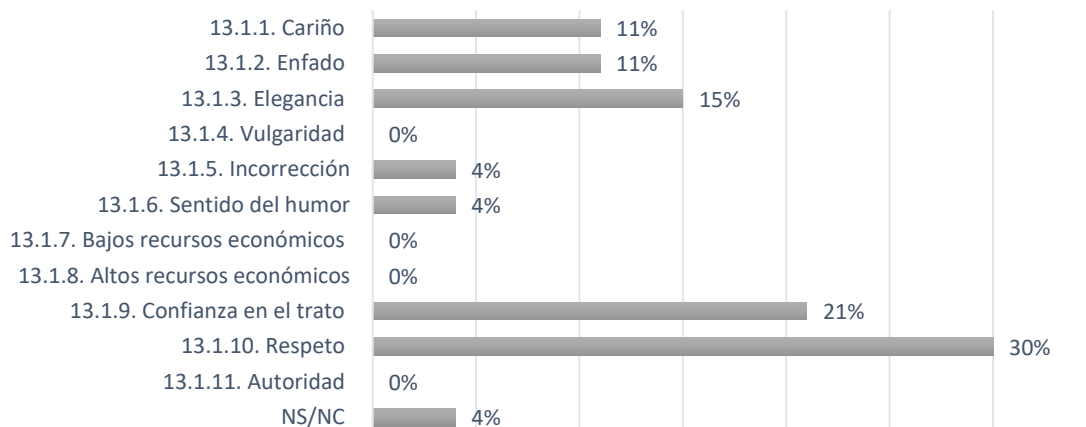


Gráfico 28. Asociaciones “cuando escucha a alguien hablar en valenciano” (preg. 13.1) en Cox.

### 7.3.1.2. Orihuela

Los oriolanos asocian el valenciano principalmente con respeto (25%) y cariño (17%). Una proporción elevada se mantiene indeciso o prefiere no valorarlo (17%).

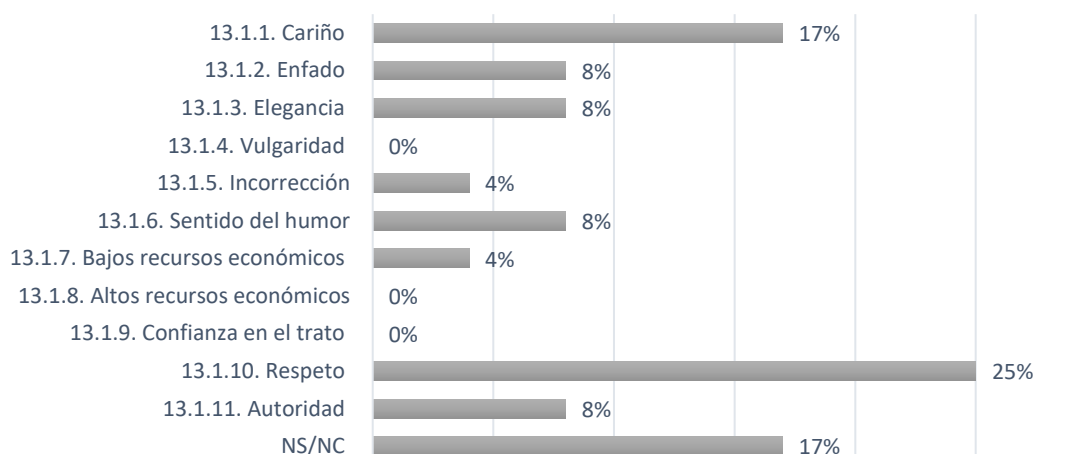


Gráfico 29. Asociaciones “cuando escucha a alguien hablar en valenciano” (preg. 13.1) en Orihuela.

### 7.3.1.3. Pilar de la Horadada

Los pilareños asocian el valenciano en su mayoría con el respeto (41%), al igual que Cox y Orihuela aunque con el mayor porcentaje. Le procede el cariño (19%) como segundo valor más relacionado con el valenciano.

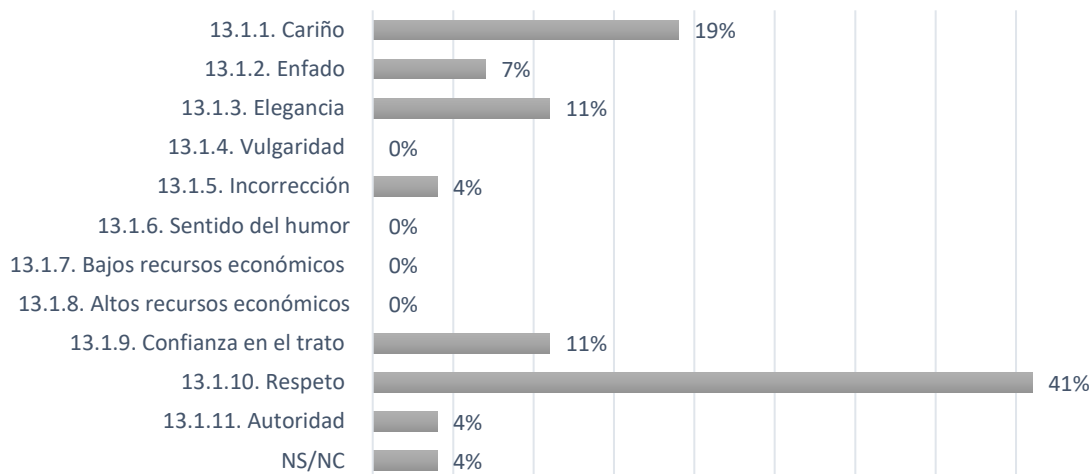


Gráfico 30. Asociaciones “cuando escucha a alguien hablar en valenciano” (preg. 13.1) en Pilar de la Horadada.

### 7.3.2. Asociaciones valorativas hacia el murciano

#### 7.3.2.1. Cox

Los cojenses asocian el murciano con el sentido del humor (38%), el cariño y el respeto con igual proporción (15%), seguidos de la confianza en el trato (12%) y la vulgaridad (9%).

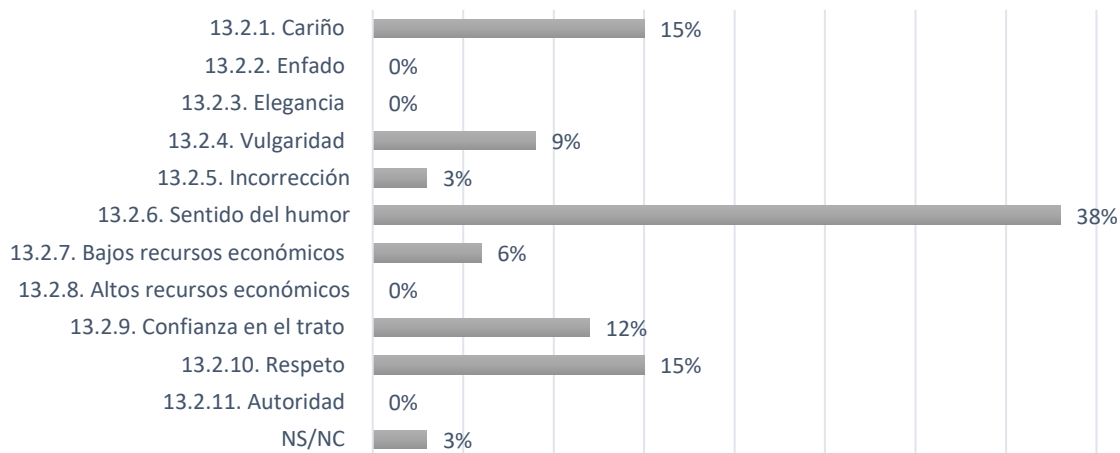


Gráfico 31. Asociaciones “cuando escucha a alguien hablar en murciano” (preg. 13.2) en Cox.

#### 7.3.2.2. Orihuela

Los oriolanos asocian el murciano principalmente con el cariño (31%), seguidos del sentido del humor y la confianza en el trato en igual porcentaje (13%).

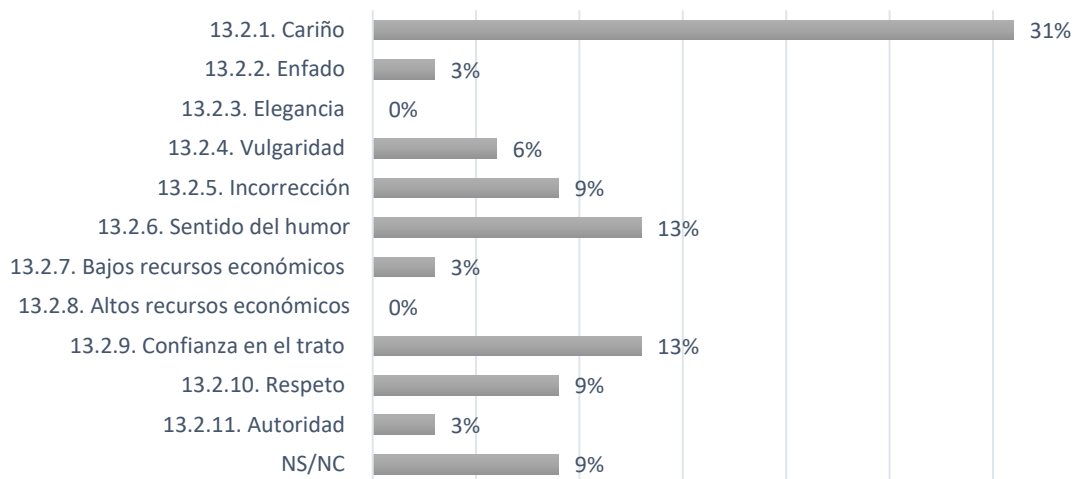


Gráfico 32. Asociaciones “cuando escucha a alguien hablar en murciano” (preg. 13.2) en Orihuela.

### 7.3.2.3. Pilar de la Horadada

Los pilareños asocian al murciano valores de sentido del humor (34%), cariño (24%), y dos cualidades un tanto contradictorias con igual porcentaje como son la vulgaridad y el respeto (14%).

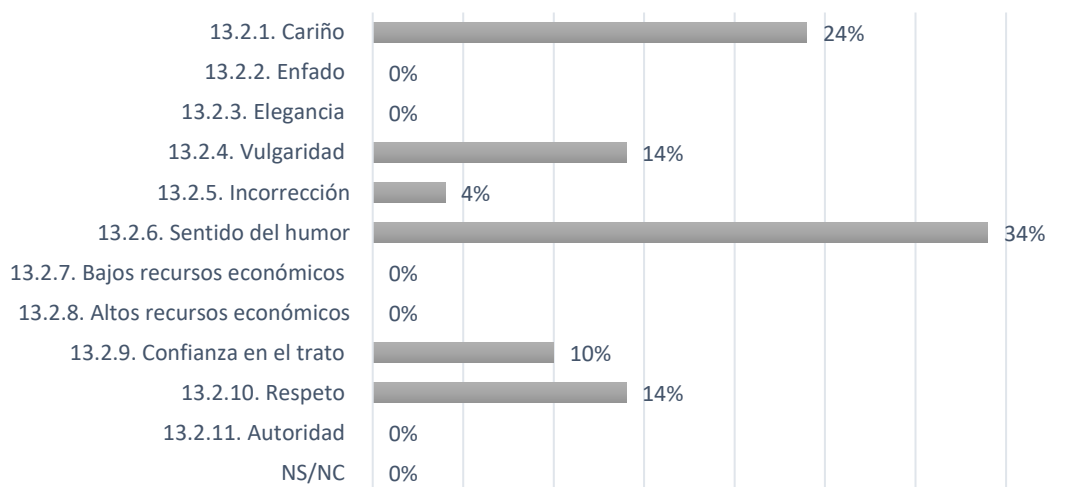


Gráfico 33. Asociaciones “cuando escucha a alguien hablar en murciano” (preg. 13.2) en Pilar de la Horadada.

### 7.3.3. Conclusiones

A simple vista, corroboramos como punto de partida la hipótesis de los resultados obtenidos por Blas Arroyo (1994 y 1997c) de que la variedad dialectal no estándar, en nuestro caso el murciano, obtiene el porcentaje más elevado de valores relacionados con el atractivo social y la integridad personal (sentido del humor, cariño, confianza en el trato). Al mismo tiempo, igual que surge en los

datos obtenidos por Yraola (2014) para el proyecto LIAS en España, se asocia con valores negativos la lengua hablada diferente como ocurre en Cataluña o el País Vasco, en este estudio el valenciano (enfado).

Teniendo en cuenta el criterio territorial, los resultados de los municipios han sido similares: Cox (*vid.* Gráfico 34) y Pilar de la Horadada (*vid.* Gráfico 36) han relacionado principalmente al murciano con el sentido del humor antes que con cariño, a diferencia de Orihuela (*vid.* Gráfico 35), mientras que los tres pueblos coinciden en asociar el valenciano con el respeto mayoritariamente. Sin embargo, de forma paralela, también ha existido un porcentaje considerable de enfado hacia el valenciano en las tres localidades, pero también de elegancia y cariño.

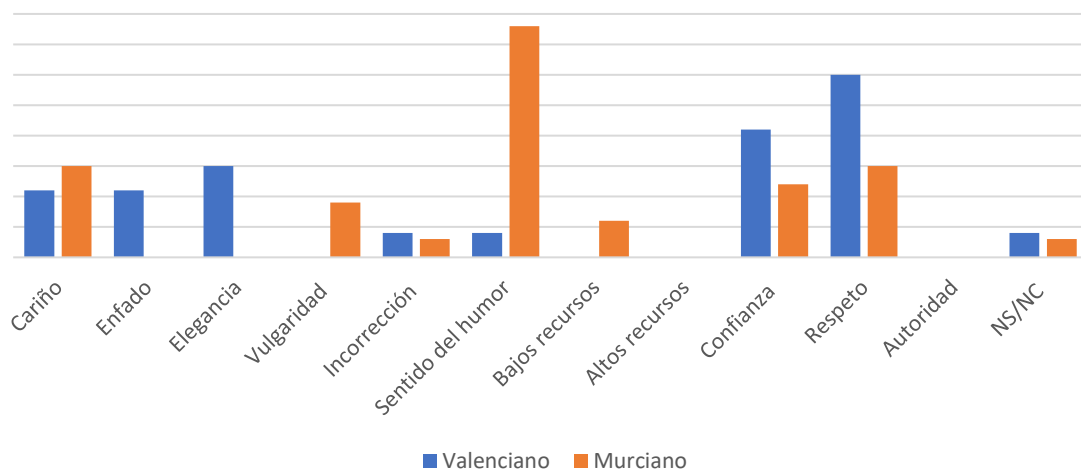


Gráfico 34. Comparativa de asociaciones hacia el valenciano y el murciano en Cox.

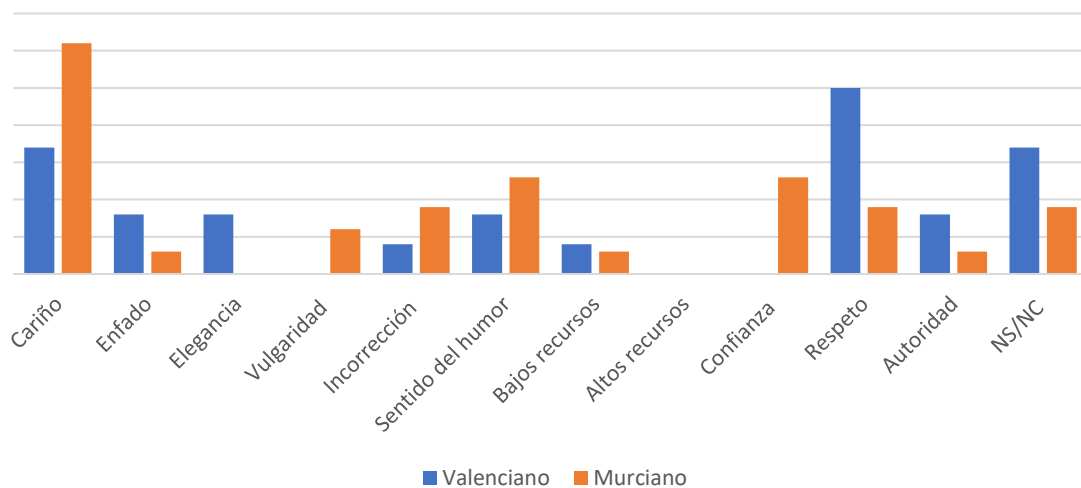


Gráfico 35. Comparativa de asociaciones hacia el valenciano y el murciano en Orihuela.

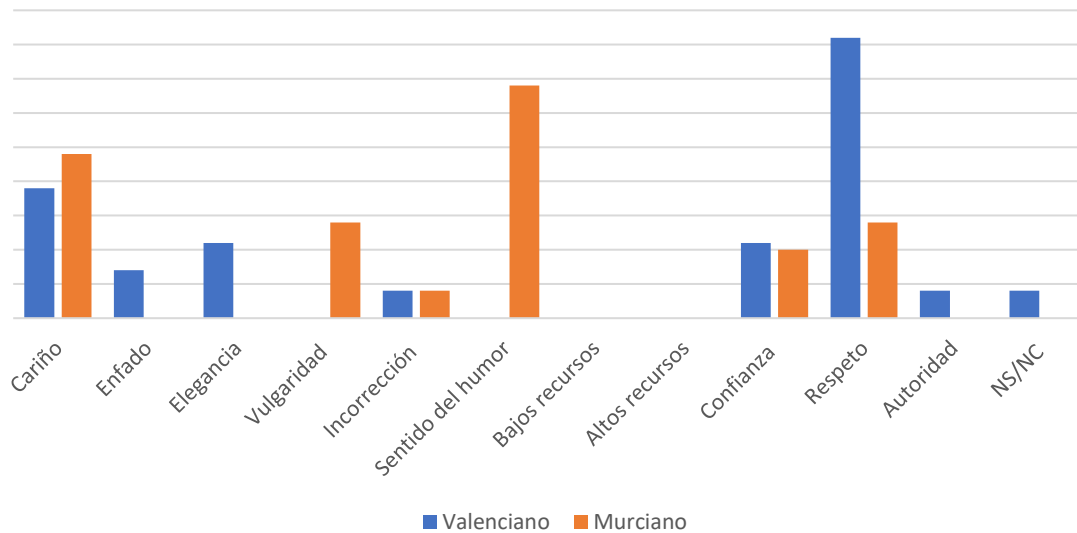


Gráfico 36. Comparativa de asociaciones hacia el valenciano y el murciano en Pilar de la Horadada.

Por otra parte, atendiendo globalmente a los resultados para cada variedad, no cabe duda de que, desde esta perspectiva, las diferencias sí son constatables: mientras que el valenciano recibe valoraciones de respeto (*vid.* Gráfico 37), el murciano destaca por ser asociada con el sentido del humor y el cariño (*vid.* Gráfico 38). Las tasas de abstención de valoración han sido superiores para el valenciano que para el murciano, y apenas ha habido alusiones a los recursos económicos (una ligera asociación como bajos recursos al murciano).

Otro detalle interesante es que la incorrección ha estado presente tanto en el valenciano como en el murciano, siendo en este último superior, mientras que la vulgaridad ha sido inexistente en el valenciano pero sí destacable en el murciano. También el valenciano se asocia más con el respeto que el murciano, y se corrobora un estereotipo del hablante murciano como personas con sentido del humor. No obstante, ha habido importantes matizaciones semánticas que han aclarado en algunas ocasiones los propios informantes: la incorrección del valenciano se debe a creer incorrecto que se hable en valenciano en la conversación con castellanohablantes (factores psicosociales), y la incorrección del murciano es por el aspecto gramatical (factores lingüísticos); y el respeto hacia el valenciano tiene una intención pacífica, de recalcar una ausencia de conflicto lingüístico, mientras que el respeto hacia el murciano es siempre afectuoso y cercano al cariño y la familiaridad.

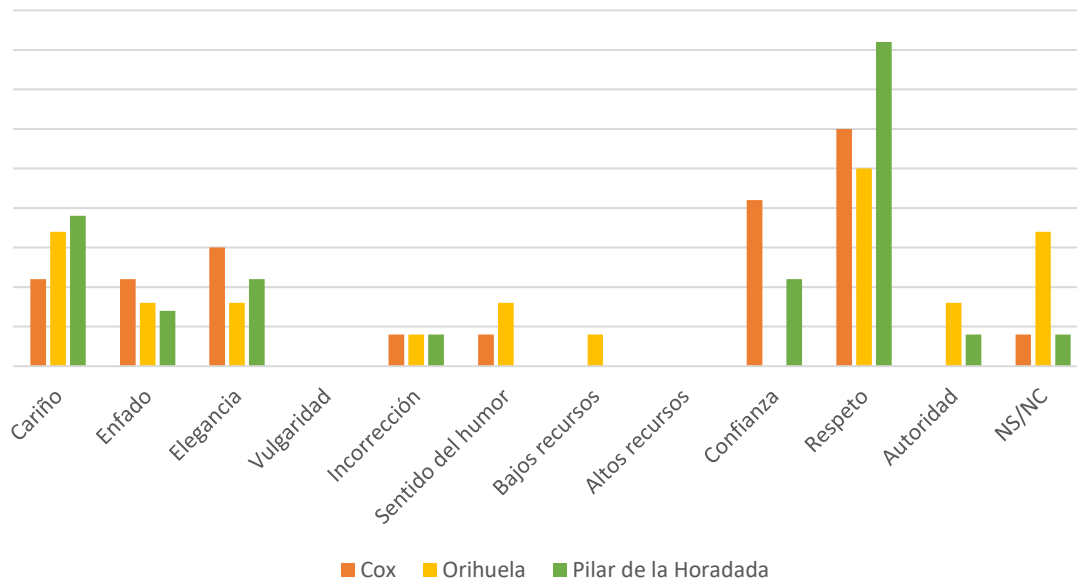


Gráfico 37. Total de asociaciones hacia el valenciano.

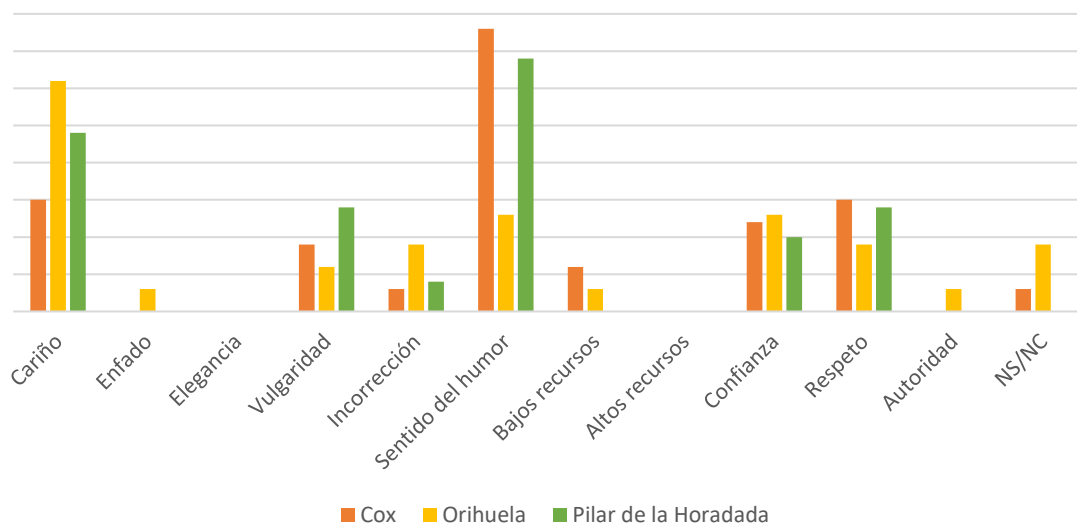


Gráfico 38. Total de asociaciones hacia el murciano.

Sin duda, los encuestados de Cox, Orihuela y Pilar de la Horadada han priorizado valores de respeto y cariño hacia ambas variedades, y apenas han hecho referencias destacables sobre el nivel socioeconómico o estatus atribuible de los hablantes. El murciano, por el contrario, se ha asociado a valores de vulgaridad frente a la elegancia para el valenciano.

## 7.4. LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA

En las preguntas 14 y 15 hemos preguntado, con un fin contrastivo, sobre una graduación en escala del 1 (Nada) al 5 (Bastante) de la identidad territorial por identificación cercana con un ciudadano valenciano y un ciudadano murciano, algo que en el apartado 8.1. ya habíamos constatado inicialmente: la existencia de una identidad de frontera entre las dos provincias, junto a una identidad dual concéntrica española/castellana. También añadimos la pregunta 16 con el fin de analizar el orden de esta identidad concéntrica de los encuestados en nuestra comarca.

### 7.4.1. Identificación con un valenciano

#### 7.4.1.1. Cox

Los cojenses no se identifican, en su mayoría, con un ciudadano valenciano (39% y 11%), y un 22% se muestra intermedio junto a otro 22% que sí se identifica bastante con un valenciano.

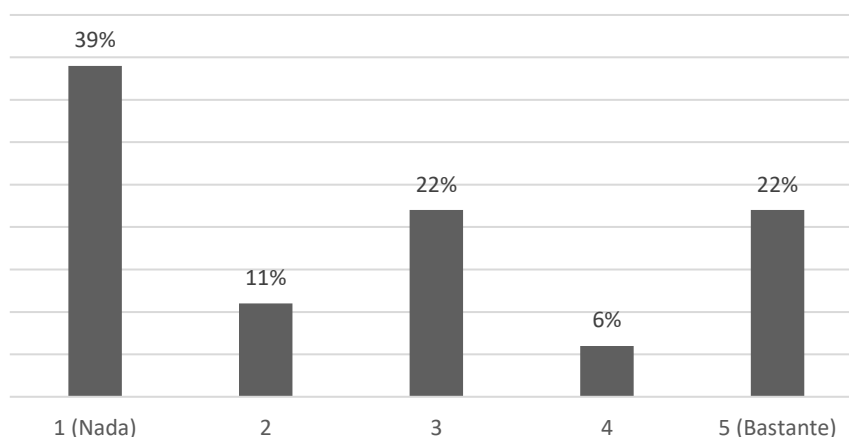


Gráfico 39. Distribución total de resultados de “¿cuánto se identifica con un ciudadano valenciano?” (preg. 14) en Cox.

En cuanto a la distribución de los informantes, como detalle más destacable encontramos que aquellos que han optado por una identificación nula hacia un valenciano (1, Nada) corresponde a personas con un nivel de instrucción bajo y medio (1N y 2N) frente a las que han elegido una identificación alta (5, Bastante) que tienen un nivel medio y alto (2N y 3N). Podríamos considerar que en Cox se identifican más con un ciudadano valenciano aquellos que disponen de un nivel instructivo más elevado.



1 (Nada)	2	3	4	5 (Bastante)
COX H2G1N	COX H1G3N	COX H1G1N	COX M1G3N	COX H1G2N
COX H3G1N	COX M3G1N	COX H2G2N		COX H2G3N
COX H3G2N		COX M2G2N		COX H3G3N
COX M1G1N		COX M2G3N		COX M3G3N
COX M1G2N				
COX M2G1N				
COX M3G2N				

Tabla 20. Distribución social de los resultados de “¿cuánto se identifica con un ciudadano valenciano?” (preg. 14) en Cox.

### 7.4.1.2. Orihuela

En general, los oriolanos no se identifican o se identifican muy poco (28% y 38%) con un ciudadano valenciano.

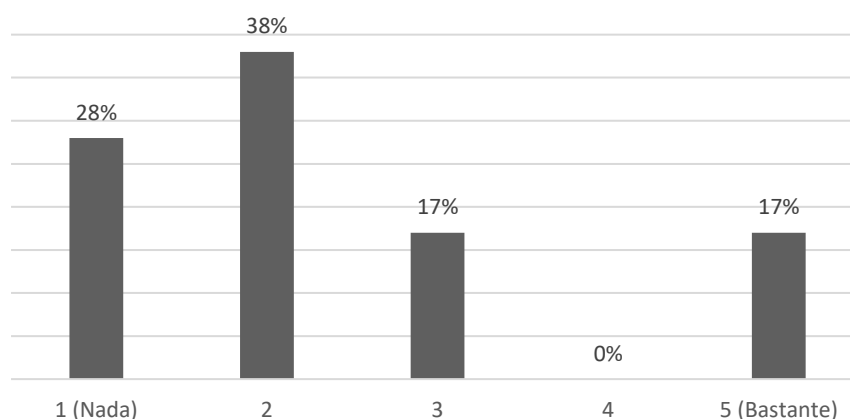


Gráfico 40. Distribución de resultados de “¿cuánto se identifica con un ciudadano valenciano?” (preg. 14) en Orihuela.

Sobre la distribución social de las elecciones de los informantes, encontramos cierta heterogeneidad en el perfil del ciudadano que se identifica menos o más con un valenciano. Podríamos pensar que se identifican más personas de mayor edad (2G y 3G) frente a los más jóvenes (1G y 2G) que optan por la opción 1 (Nada).

1 (Nada)	2	3	4	5 (Bastante)
ORIHUELA H1G2N	ORIHUELA H1G1N	ORIHUELA H2G1N		ORIHUELA H2G3N
ORIHUELA H1G3N	ORIHUELA H3G1N	ORIHUELA H2G2N		ORIHUELA M2G3N

ORIHUELA M1G2N	ORIHUELA H3G2N	ORIHUELA M1G3N		ORIHUELA M3G1N
ORIHUELA M2G1N	ORIHUELA H3G3N			
ORIHUELA M2G2N	ORIHUELA M1G1N			
	ORIHUELA M3G2N			
	ORIHUELA M3G3N			

Tabla 21. Distribución social de los resultados de “¿cuánto se identifica con un ciudadano valenciano?” (preg. 14) en Orihuela.

### 7.4.1.3. Pilar de la Horadada

En general, los pilareños no se identifican como ciudadanos valencianos (29% no se identifica nada y otro 29% lo hace muy poco), y solo un 6% se identifica bastante con un valenciano.

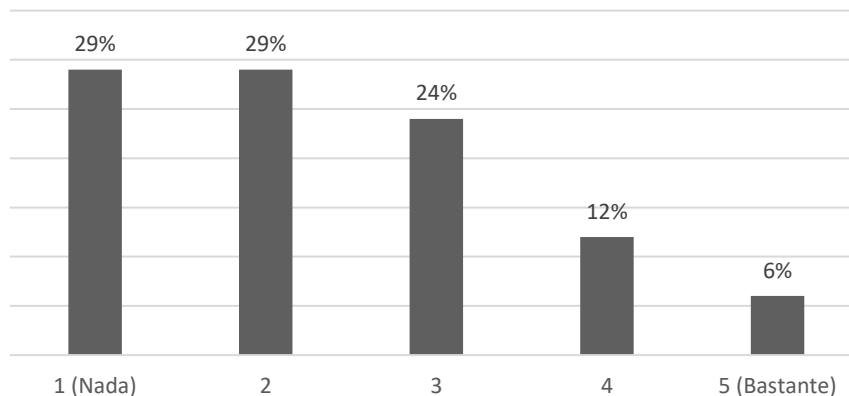


Gráfico 41. Distribución de resultados de “¿cuánto se identifica con un ciudadano valenciano?” (preg. 14) en Pilar de la Horadada.

Sobre la distribución social de los informantes, esta ha sido muy heterogénea y la única persona que se ha identificado bastante con un valenciano corresponde al perfil de un hombre de tercera generación y nivel de estudios medio. En cuanto a los que no se identifican con un valenciano, el grupo incluye especialmente personas jóvenes y de segunda generación, frente a los dos informantes que han optado por una valoración elevada, el 4, que han sido personas de edad elevada. Podemos considerar que en este caso se identifican más con valencianos personas de mayor edad y nivel alto y medio de estudios.

1 (Nada)	2	3	4	5 (Bastante)
PILAR DE LA HORADADA H2G1N	PILAR DE LA HORADADA H1G2N	PILAR DE LA HORADADA H1G1N	PILAR DE LA HORADADA H1G3N	PILAR DE LA HORADADA H3G2N
PILAR DE LA HORADADA H2G2N	PILAR DE LA HORADADA H3G1N	PILAR DE LA HORADADA M1G1N	PILAR DE LA HORADADA M3G3N	
PILAR DE LA HORADADA H2G3N	PILAR DE LA HORADADA H3G3N	PILAR DE LA HORADADA M2G1N		
PILAR DE LA HORADADA M1G3N	PILAR DE LA HORADADA M1G2N	PILAR DE LA HORADADA M2G2N		
PILAR DE LA HORADADA M2G3N	PILAR DE LA HORADADA M3G1N			

Tabla 22. Distribución social de los resultados de “¿cuánto se identifica con un ciudadano valenciano?” (preg. 14) en Pilar de la Horadada.

## 7.4.2. Identificación con un murciano

### 7.4.2.1. Cox

Los cojenses se identifican en gran medida con los ciudadanos murcianos (33%), aunque un 11% manifiesta que no lo hace en absoluto. La misma tasa, la más alta, es también para los que se muestran intermedios (33%). Por tanto, los cojenses se identifican bastante con un ciudadano murciano, pero también se sitúan en posturas neutras.

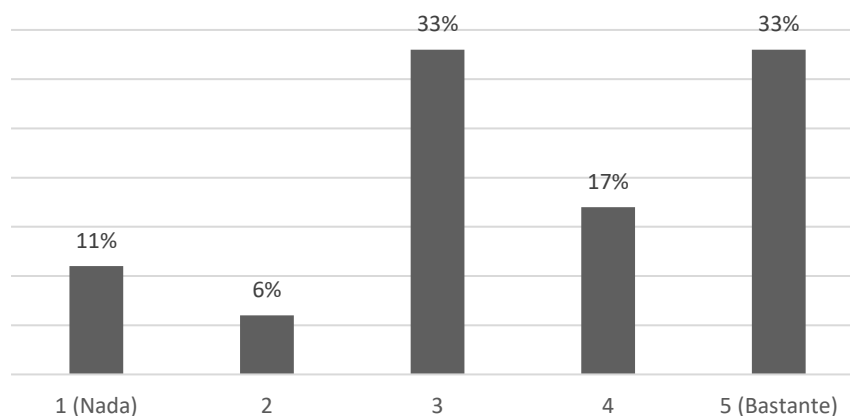


Gráfico 42. Distribución de resultados de “¿cuánto se identifica con un ciudadano murciano?” (preg. 15) en Cox.

En general, existe gran heterogeneidad en cuanto a los perfiles sociales de los informantes y sus elecciones, pero podríamos mencionar que la mayoría de cojenses que

se identifican bastante con un murciano son mujeres, frente a los hombres que no se identifican en absoluto o se muestran imparciales.

1 (Nada)	2	3	4	5 (Bastante)
COX H1G2N	COX M3G1N	COX H1G1N	COX H2G1N	COX H1G3N
COX H2G2N		COX H3G1N	COX H2G3N	COX M1G1N
		COX H3G2N	COX M2G2N	COX M1G2N
		COX H3G3N		COX M2G1N
		COX M1G3N		COX M3G2N
		COX M2G3N		COX M3G3N

Tabla 23. Distribución social de los resultados de “¿cuánto se identifica con un ciudadano murciano?” (preg. 15) en Cox.

#### 7.4.2.2. Orihuela

Los oriolanos en su mayoría, siendo los que presentan el porcentaje más alto, se identifican con ciudadanos murcianos (61%). Los resultados nos demuestran, de forma contundente, una identificación muy elevada.

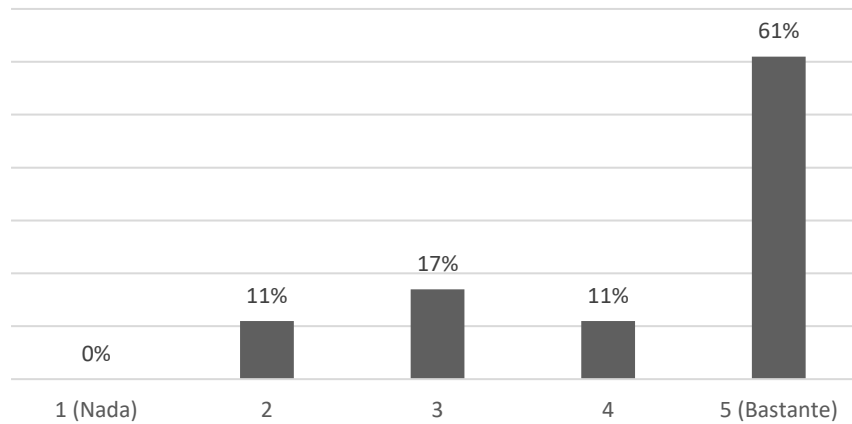


Gráfico 43. Distribución de resultados de “¿cuánto se identifica con un ciudadano murciano?” (preg. 15) en Orihuela.

En cuanto a la distribución de los perfiles sociales de los oriolanos que han optado mayoritariamente por una identificación muy alta con un murciano, observamos que predominan sobre todo personas de tercera generación a diferencia de los pocos que se han identificado con un grado escaso (2) que han sido miembros de la primera generación.

1 (Nada)	2	3	4	5 (Bastante)
	ORIHUELA H1G2N	ORIHUELA H2G1N	ORIHUELA H1G1N	ORIHUELA H2G2N
	ORIHUELA M1G1N	ORIHUELA H3G3N	ORIHUELA H1G3N	ORIHUELA H2G3N
		ORIHUELA M2G1N		ORIHUELA H3G1N
				ORIHUELA H3G2N
				ORIHUELA M1G2N
				ORIHUELA M1G3N
				ORIHUELA M2G2N
				ORIHUELA M2G3N
				ORIHUELA M3G1N
				ORIHUELA M3G2N
				ORIHUELA M3G3N

Tabla 24. Distribución social de los resultados de “¿cuánto se identifica con un ciudadano murciano?” (preg. 15) en Orihuela.

#### 7.4.2.3. Pilar de la Horadada

Los pilareños se identifican con un ciudadano murciano (el 70%, de los cuales el 40% lo hacen bastante). Un 30% se muestra en una posición intermedia.

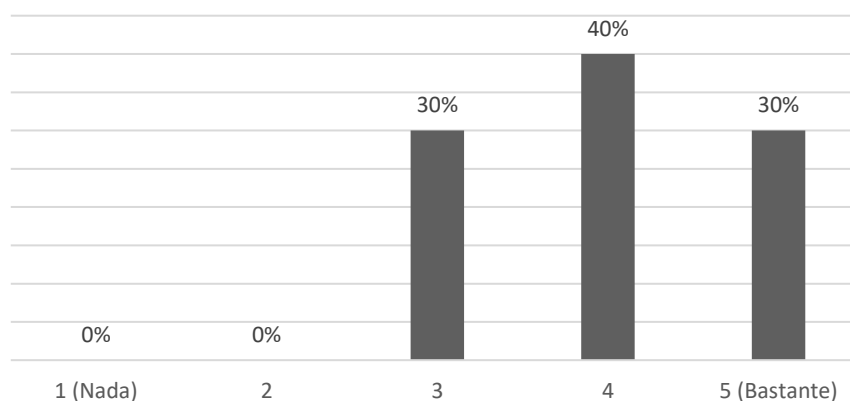


Gráfico 44. Distribución de resultados de “¿cuánto se identifica con un ciudadano murciano?” (preg. 15) en Pilar de la Horadada.

Respecto a la distribución social, esta ha sido muy heterogénea. Consideramos que no incide ninguna de las tres variables, y que la identificación alta con un ciudadano murciano es global.

1 (Nada)	2	3	4	5 (Bastante)
		PILAR DE LA HORADADA H1G1N	PILAR DE LA HORADADA H1G3N	PILAR DE LA HORADADA H1G2N
		PILAR DE LA HORADADA H3G1N	PILAR DE LA HORADADA H2G2N	PILAR DE LA HORADADA H2G1N
		PILAR DE LA HORADADA H3G3N	PILAR DE LA HORADADA H2G3N	PILAR DE LA HORADADA H3G2N
		PILAR DE LA HORADADA M2G1N	PILAR DE LA HORADADA M1G1N	PILAR DE LA HORADADA M2G3N
		PILAR DE LA HORADADA M2G3N	PILAR DE LA HORADADA M1G2N	PILAR DE LA HORADADA M3G1N
			PILAR DE LA HORADADA M1G3N	
			PILAR DE LA HORADADA M2G2N	

*Tabla 25. Distribución social de los resultados de “¿cuánto se identifica con un ciudadano murciano?” (preg. 15) en Pilar de la Horadada.*

### ***7.4.3. Comparativa por distribución social de resultados entre la identificación murciano y valenciano***

Mediante un análisis contrastivo entre las medias totales de cada municipio encuestado, concluimos que en la Vega Baja del Segura existe una identificación superior con un ciudadano murciano (una media total de 3,92 sobre 5) que con un ciudadano valenciano (2,44 sobre 5). En la elección entre los dos grupos de frontera, el murciano y el alicantino, los encuestados optan por el grupo correspondiente al murciano, por criterios hipotéticos de carácter lingüístico (afinidad por la lengua materna y los rasgos de habla compartidos, frente a la diferenciación con el ámbito valencianohablante, tal y como hemos comentado en los apartados anteriores), pero también geográfico. Esto último se evidencia en que en Cox, el municipio más septentrional de los encuestados de la comarca, la identificación es ligeramente más alta hacia el valenciano (2,61 sobre 5) frente a las medias de Orihuela (2,38) y Pilar de la Horadada (2,35).

De nuevo, nos llama la atención que en Orihuela la identificación con un murciano sea más elevada que en Pilar de la Horadada, el municipio fronterizo con Murcia (4,22 frente a 4), un dato que se correlaciona con los resultados obtenidos en las actitudes de preferencia lingüística en los que Orihuela presentaba índices más altos de preferencia por el castellano que Pilar de la Horadada. Podríamos entender que Orihuela se identifica más con Murcia por el criterio preferencial por el castellano, superior al de la localidad más próxima geográfica al ámbito murcianohablante y más lejana al valencianohablante.

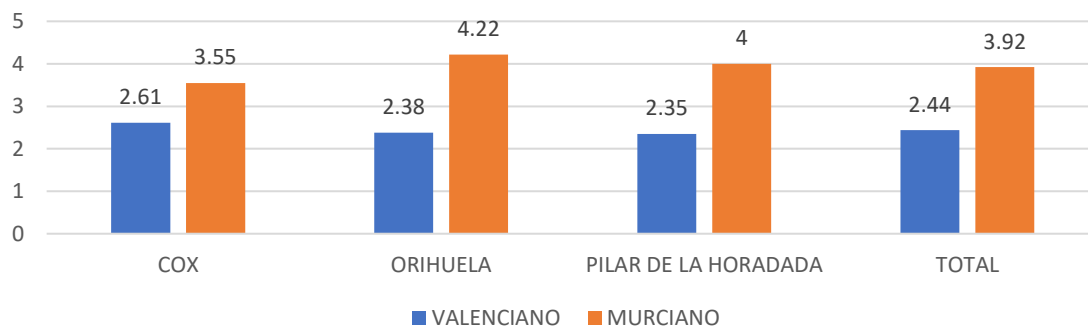


Gráfico 45. Comparativa de medias numéricas entre identificaciones con un ciudadano valenciano y un ciudadano murciano según municipios y en total.

#### 7.4.3.1. Distribución de resultados según la variable de sexo

En primer lugar, atendiendo a la variable de sexo, no encontramos diferencias sustanciales entre los tres municipios encuestados. Observamos nuevamente que, si Orihuela ha sido el municipio que mayor índice de identificación con un ciudadano murciano ha demostrado, las mujeres han sido más contundentes que los hombres en sus autoidentificaciones, lo que implica una conciencia superior sobre su identidad. En Cox nos resulta llamativo que los hombres se hayan identificado respecto a los dos grupos con valores muy similares.

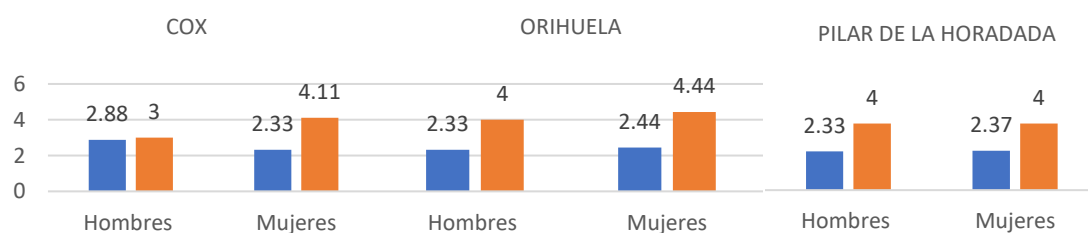


Gráfico 46. Comparativa de distribución de medias numéricas entre identificaciones con un ciudadano valenciano y un ciudadano murciano según municipios y la variable sexo.

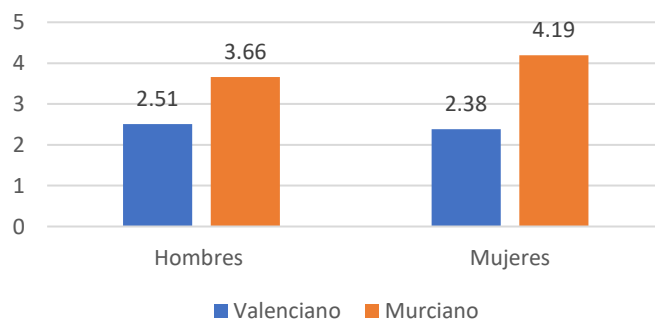


Gráfico 47. Distribución total de identificaciones con un ciudadano valenciano y un ciudadano murciano según la variable sexo.

Desde un punto de vista de resultados global, podríamos confirmar que las mujeres se autoidentifican próximas al grupo murciano (4,19 sobre 5) más que los hombres (3,66 sobre 5), algo que ocurre a la inversa con los hombres, que se identifican con el grupo valenciano (2,51 sobre 5) más que las mujeres (2,38 sobre 5). Pero reiteramos que estos datos son aproximativos y que, además, no han sido apenas significativas las diferencias entre hombres y mujeres.

#### 7.4.3.2. Distribución de resultados según la variable de edad

En segundo lugar, si prestamos atención a las diferencias generacionales entre los tres puntos de encuesta, estas son heterogéneas: no podemos determinar por separado cuáles son las distintas predilecciones de cada grupo de edad, pero podemos observar que en el municipio que mayor índice de identificación con el grupo valenciano (Cox) la primera y segunda generaciones despuntan muy ligeramente con respecto a la generación de mayor edad (2,66 frente a 2,5 sobre 5), algo que no ocurre en Orihuela, donde los mayores de 55 años han mostrado la media numérica más alta (3 sobre 5).

En cuanto a las identificaciones con el grupo murciano, claramente predominante como ya hemos visto, los índices están más distribuidos en Orihuela por generaciones que en Pilar de la Horadada, donde concentran la tercera generación el mayor porcentaje, el más alto de todos los municipios (4,66 sobre 5).

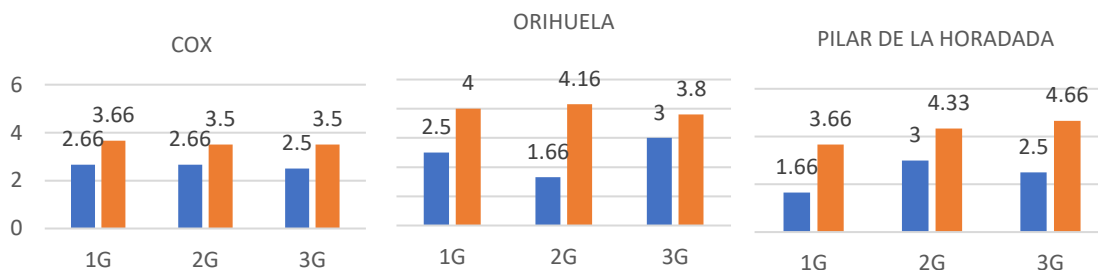


Gráfico 48. Comparativa de distribución de medias numéricas entre identificaciones con un ciudadano valenciano y un ciudadano murciano según municipios y la variable edad.

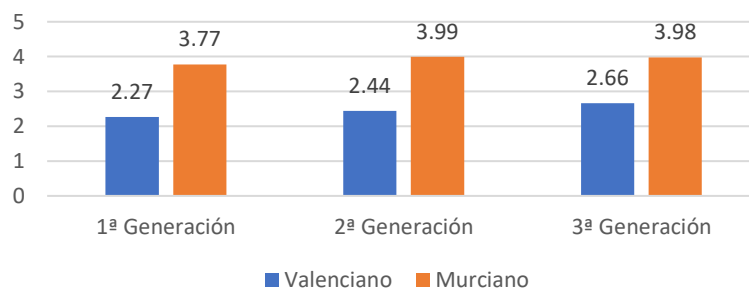


Gráfico 49. Distribución total de identificaciones con un ciudadano valenciano y un ciudadano murciano según la variable edad.



Las divergencias importantes entre generaciones no han sido las esperadas: preveíamos que los más jóvenes, por su mayor acceso al valenciano en la enseñanza así como por su aperturismo, serían el grupo con el índice más alto de identificación con el grupo valenciano. No obstante, ha habido una paulatina diferencia de progresión en la media numérica conforme crece el perfil de edad: las generaciones mayores son más contundentes a la hora de asociarse con grupos identitarios que los jóvenes, quienes tienden a ser más medidos en definir su autoconciencia. Podríamos entender que tienen una mayor percepción de frontera (sin predilección por ninguno de los dos grupos, formando un grupo intermedio o de frontera), precisamente por su contacto con el valenciano, frente a las generaciones segunda y tercera, que son contundentes en su identificación con el grupo murciano.

Nos sorprende especialmente que, a su vez, la generación de mayor edad también se identifica más con el grupo valenciano que las otras dos generaciones, pero lo atribuimos a su mayor decisión y seguridad a la hora de autoevaluarse.

#### 7.4.3.3. Distribución de resultados según la variable de nivel de estudios

En relación con el punto anterior, hemos considerado una correlación entre las variables edad y nivel de instrucción, justificada en la hipótesis habitual de que la generación joven y con mayor nivel de estudios tiende a una identificación más elevada con el valenciano por acceder con frecuencia a la enseñanza y el contacto con el valenciano. Sin embargo, esta suposición queda desechada, pues a la inversa de lo planteado y como hemos concluido en cuanto a la variable edad, ha sido el grupo con nivel de estudios alto el más contundente en su autoidentificación (3,05 hacia el valenciano y 4,05 hacia el murciano sobre 5), con una diferencia muy elevada respecto de la primera generación (2,11 hacia el valenciano y 3,71 hacia el murciano sobre 5) (*vid.* Gráfico 50). Ahora bien: desde un punto de vista contrastivo entre municipios, encontramos un dato que rompe esta tendencia común: en Cox, que ha sido el municipio con mayor tasa de identificación con el valenciano, el grupo de tercer nivel de estudios que se vincula con el grupo valenciano supera al que se identifica con el murciano (4 hacia el valenciano y 3,83 hacia el murciano sobre 5).

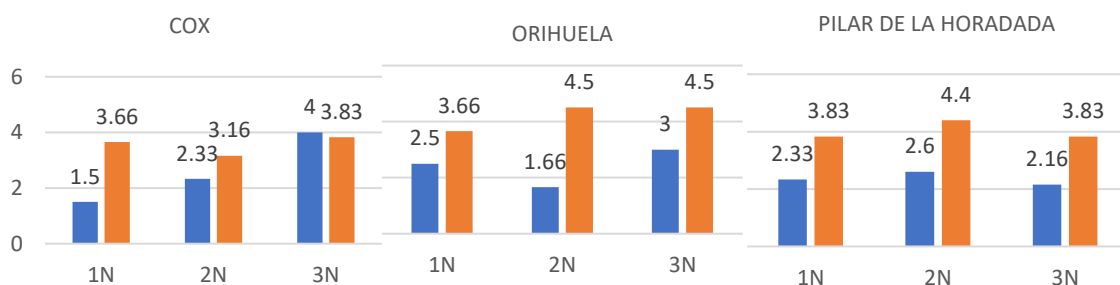


Gráfico 50. Comparativa de distribución de medias numéricas entre identificaciones con un ciudadano valenciano y un ciudadano murciano según municipios y la variable nivel de instrucción.

En general, como ya hemos mencionado, los informantes con nivel de estudios alto, al igual que el grupo generacional de mayor edad, presentan mayor contundencia y seguridad a la hora de autoidentificarse con un grupo social y lingüístico. Por tanto, de forma correlativa a la variable edad, conforme se asciende en el nivel de instrucción crece el índice de identificación.

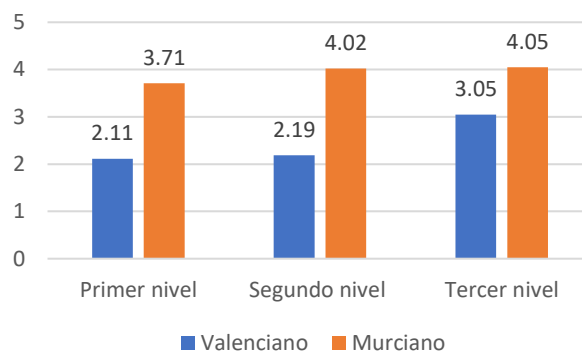


Gráfico 51. Distribución total de identificaciones con un ciudadano valenciano y un ciudadano murciano según la variable nivel de instrucción.

Concluimos, pues, que las variables más condicionantes en la identificación con un murciano o un valenciano han sido la edad y el nivel de estudios: cuanto mayor sea la edad y el nivel de instrucción, más alta es la cifra con la que gradualmente se identifica el informante con cada uno de los dos grupos encuestados. Consideramos que las personas con un nivel de estudios elevado y mayores de 55 años tienen seguridad y autoconocimiento de identidad superiores al resto.

#### 7.4.4. Identidades concéntricas: español, valenciano, alicantino u otro

Con el fin de analizar las identidades concéntricas posibles en su orden de preferencia y prioridad, en la pregunta 16 decidimos ofrecer al encuestado una escala de orden de más a menos en cuanto al grado de identificación con varias opciones de grupos (*español, valenciano, alicantino*) a las cuales se añade una opción abierta y libre para que añadan otra no mencionada. La primera opción (*español*) también nos ofrece la oportunidad de reconsiderar la identidad dual extra e intraterritorial de forma paralela a la identidad de frontera. Considérese que no se ha ofrecido la alternativa de *murciano*, pues hemos incluido las posibilidades reales por ser la comarca de la Vega Baja del Segura un territorio política-administrativamente perteneciente a la provincia de Alicante y a la Comunidad Valenciana.

#### 7.4.4.1. Cox

**Posición 1.** En primera posición, los cojenses se identifican mayoritariamente con la identidad de *español* (44%), seguido de *alicantino* (33%) y *murciano* (17%) que ha sido añadido por los propios encuestados. Un sector minoritario (6%) se identifica con la identidad comarcal de *vegabajense murciano*, también incorporado libremente en la categoría de *Otro*. Nadie ha señalado *valenciano* en primera posición. Por tanto, predomina la identidad nacional, seguida de la provincial propia y la provincial vecina, y en último lugar la comarcal (curiosamente categorizada en relación con Murcia).

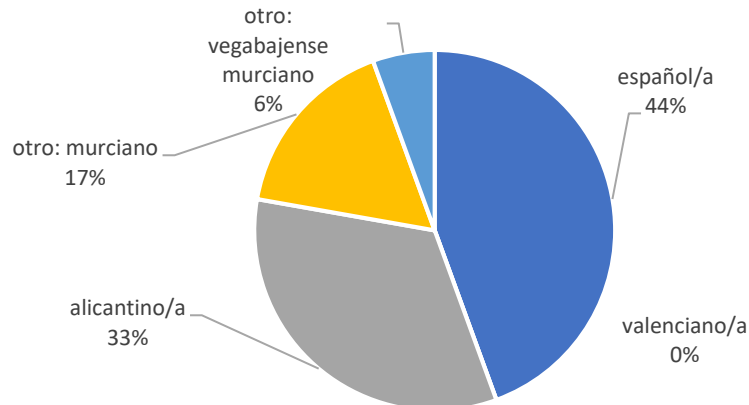


Gráfico 52. Respuestas en posición 1 de la preg. 16 “ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted” obtenidas en Cox.

**Posición 2.** En segunda posición, los cojenses se identifican en general con la identidad provincial *alicantino* (56%), seguido de *valenciano* (22%) y *español* (17%). Reaparece, en minoría, el concepto *Otro* como *murciano* (5%). En definitiva, el segundo lugar corresponde prioritariamente a la categoría provincial.

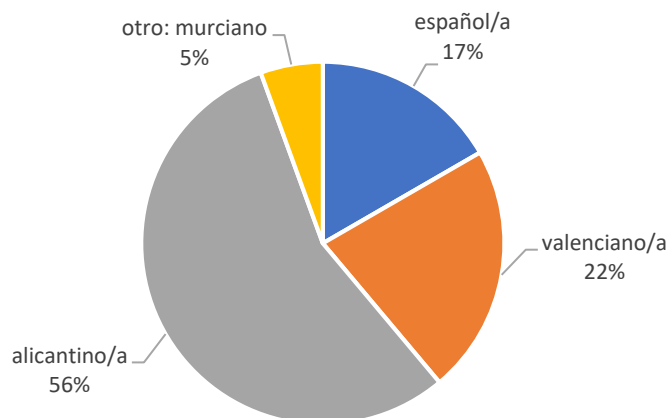


Gráfico 53. Respuestas en posición 2 de la preg. 16 “ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted” obtenidas en Cox.

**Posición 3.** En tercera posición, aparece una multiplicidad de subcategorizaciones incluidas en la opción Otro: catalán, vegabajense murciano, murciano. Sin embargo, el más mencionado en esta posición es la identidad autonómica *valenciano* (41%), seguida de la nacional *español* (23%) provincial *alicantino* (12%). En resumen, la tercera posición le corresponde a la identidad de *valenciano*.

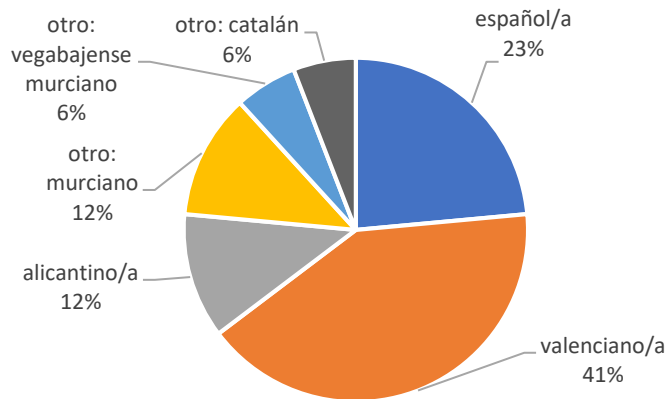


Gráfico 54. Respuestas en posición 3 de la preg. 16 “ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted” obtenidas en Cox.

**Posición 4.** En cuarta posición, nuevamente valenciano es la opción más señalada (40%), seguida de español (30%), y subcategorizaciones muy diversas de *Otro* como  *europeo*, *italiano* o *de Cox* (10%). La cuarta posición, por tanto, vuelve a corresponderse con la de *valenciano*.

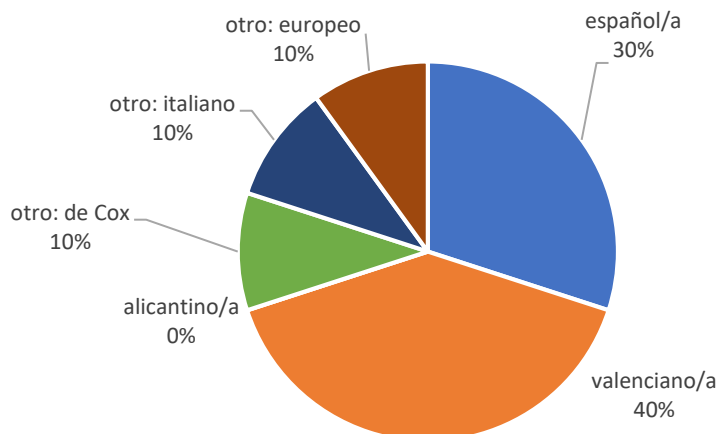


Gráfico 55. Respuestas en posición 4 de la preg. 16 “ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted” obtenidas en Cox.

**En total.** Resumimos, en cuanto a la ordenación de más a menos del grado de identificación, que la tendencia global en Cox ha sido otorgar el primer lugar de su identidad para la opción *español*, siguiendo el patrón de una identidad dual. Sin embargo, existe cierto equilibrio en la segunda posición para las provinciales *alicantino* y

*murciano*, esta última añadida dentro de la categoría de la otredad. *Valenciano* ha sido la opción más elegida en posiciones posteriores (tercera y cuarta).

Sin embargo, en un recuento total de frecuencia de menciones, coinciden las referencias a *español*, *valenciano* y *alicantino* (28%) de forma equilibrada.

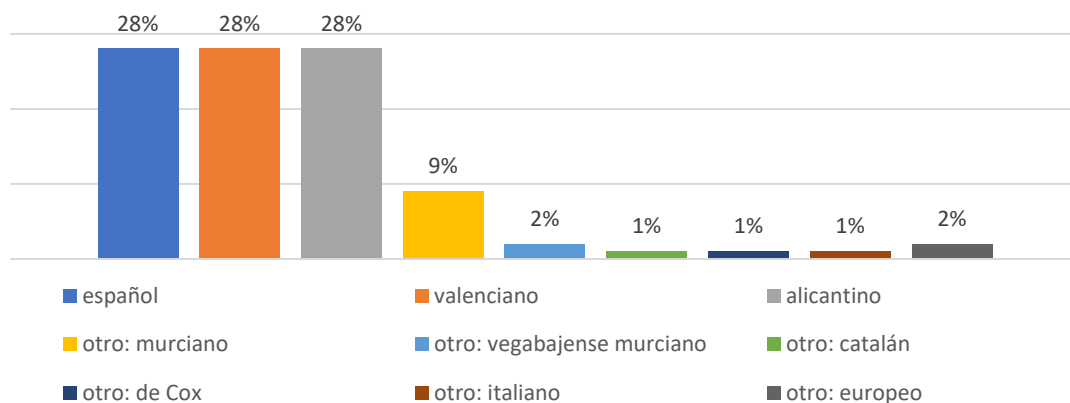


Gráfico 56. Orden del total de respuestas de la preg. 16 “ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted” obtenidas en Cox.

#### 7.4.4.2. Orihuela

**Posición 1.** En primera posición, los oriolanos son contundentes: el español (56%) es la identidad con la que más se identifican. Le siguen con un margen considerable *alicantino* (22%) y *murciano* (11%). Una minoría opta por la identidad local (*oriolano*) y *el norte de Europa*, esto último por justificaciones de preferencia por parte del informante que respondió esa opción (“me gusta la cultura del norte de Europa”). No se menciona la opción *valenciano*.

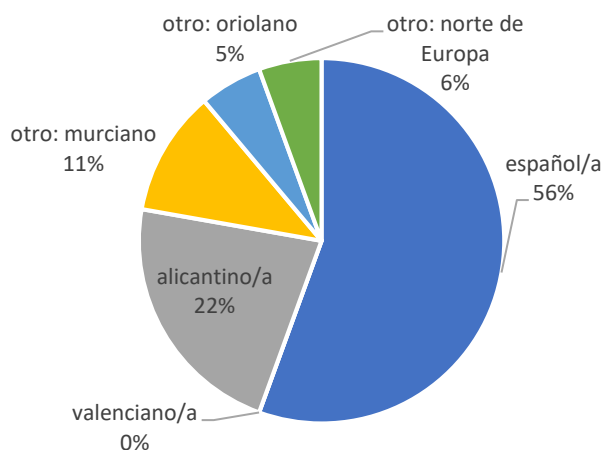


Gráfico 57. Respuestas en posición 1 de la preg. 16 “ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted” obtenidas en Orihuela.

**Posición 2.** En segunda posición, los oriolanos vuelven a ser nuevamente categóricos: una mitad se decanta por la identidad nacional (*español*) y la otra por la provincial (*alicantino*). La opción de añadir otra categoría libre aparece por una minoría que responde *murciano*, la provincia de vecindad y contacto, y la identidad local *oriolano*. Nuevamente, la opción *valenciano* no es citada.

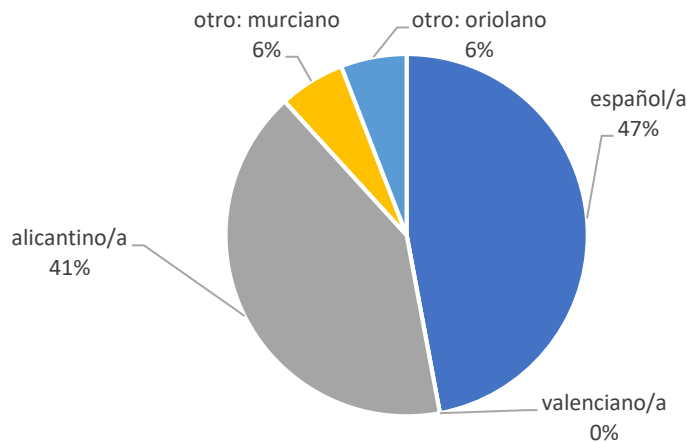


Gráfico 58. Respuestas en posición 2 de la preg. 16 “ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted” obtenidas en Orihuela.

**Posición 3.** Es en la tercera posición donde se concentran, en igualdad de presencia, las menciones a *valenciano* y *alicantino* con un 40%. También es visible la elección de *murciano* dentro de la categoría de *Otro* (20%). No aparece elegida *español*.

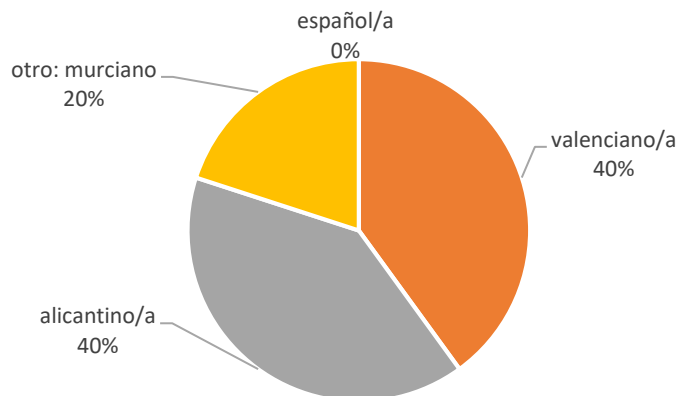


Gráfico 59. Respuestas en posición 3 de la preg. 16 “ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted” obtenidas en Orihuela.

**Posición 4.** En última posición, aparece concentrada la opción de *valenciano* (87%). Es significativo que ocupe mayoritariamente esta opción la última posición de las cuatro posibles. El resto nombra *murciano* (13%) dentro de la categoría de *Otro*.

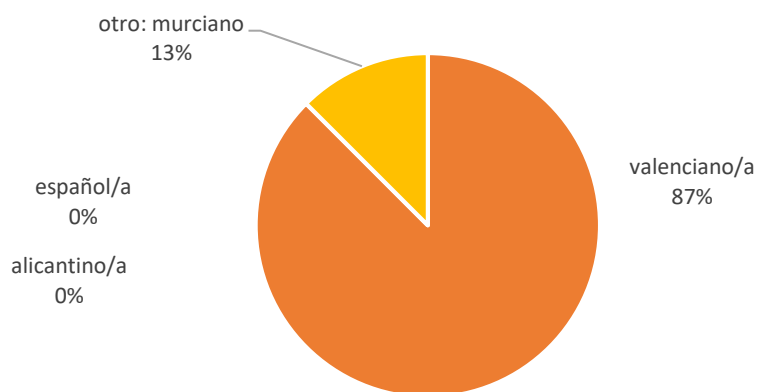


Gráfico 60. Respuestas en posición 4 de la preg. 16 “ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted” obtenidas en Orihuela.

**En total.** En Orihuela, el número de frecuencia coincide también con el orden de prioridad de las identidades concéntricas: el *español* ha sido de forma tajante la identidad predominante de los oriolanos desde un punto de vista general, seguido de la provincial *alicantino*. Nos ha llamado la atención que, a diferencia de Cox, en Orihuela no ha aparecido tanta variedad de opciones identitarias posibles (excluyendo también que *norte de Europa* no ha sido una identidad personal sino deseable). La identidad local ha sido mínima (4%), y dentro de la opción *Otro* ha sido incorporada la subcategoría de *murciano* (12%). La opción *valenciano* ha quedado solo nombrada en las dos últimas posiciones, frente a *murciano*, que sí aparece desde la primera opción.

Corroboramos así nuevamente que los oriolanos se identifican en primer lugar con un *español* antes que con su identidad local o microterritorial, y que optan en orden prioritario por la identidad *murciana* antes que la *valenciana*.

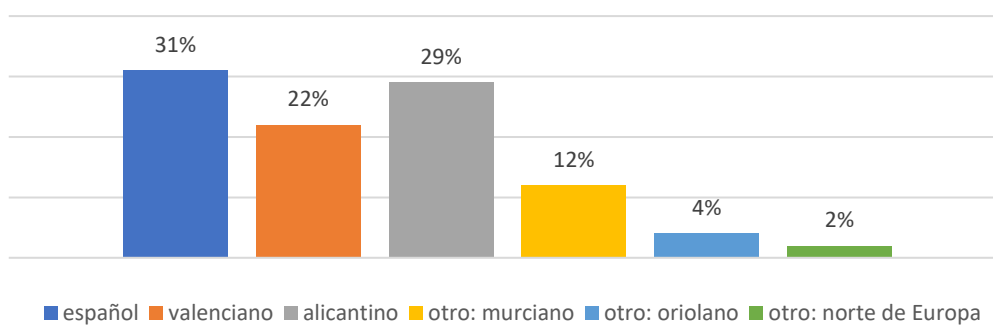


Gráfico 61. Orden del total de respuestas de la preg. 16 “ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted” obtenidas en Orihuela.

#### 7.4.4.3. Pilar de la Horadada

**Posición 1.** En Pilar de la Horadada encontramos una diversidad mayor de respuestas en la primera posición, siendo la identidad nacional español la predominante (59%), seguida de alicantino (17%). Dentro de la opción *Otro*, hallamos subcategorías

añadidas por los propios encuestados como *murciano* (12%), *andaluz* (6%) y la local *pilareño* (6%). Pilar de la Horadada es un municipio con un índice alto de migración procedente de Andalucía, y un gran número de nuestros encuestados desciende de andaluces emigrantes, por lo que la identidad manifestada en esta posición relevante se justifica por el vínculo familiar. No aparece mencionada *valenciano*.

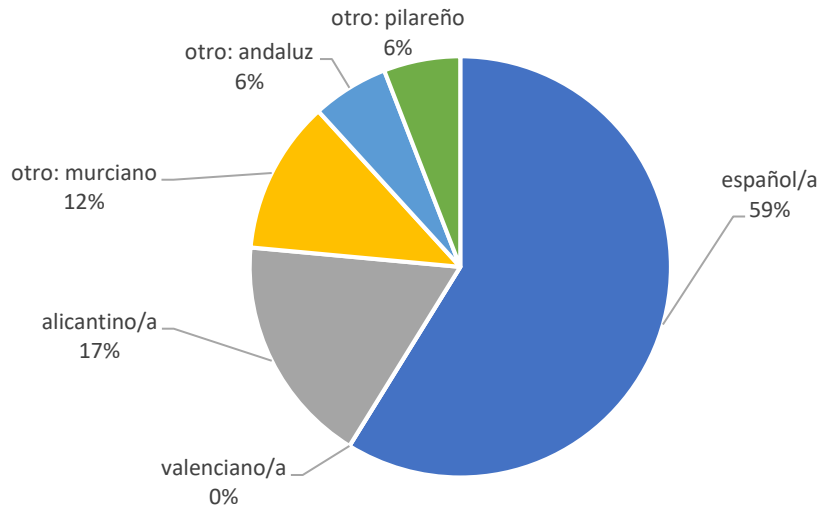


Gráfico 62. Respuestas en posición 1 de la preg. 16 “ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted” obtenidas en Pilar de la Horadada.

**Posición 2.** En segunda posición, nuevamente encontramos menciones de subcategorías a la condición migratoria familiar: *de Granada* (6%). La respuesta predominante ha sido *alicantino* (53%), seguida con distancia de *español* y *murciano* (18% y 17%). *Valenciano* tiene escasa presencia (6%).

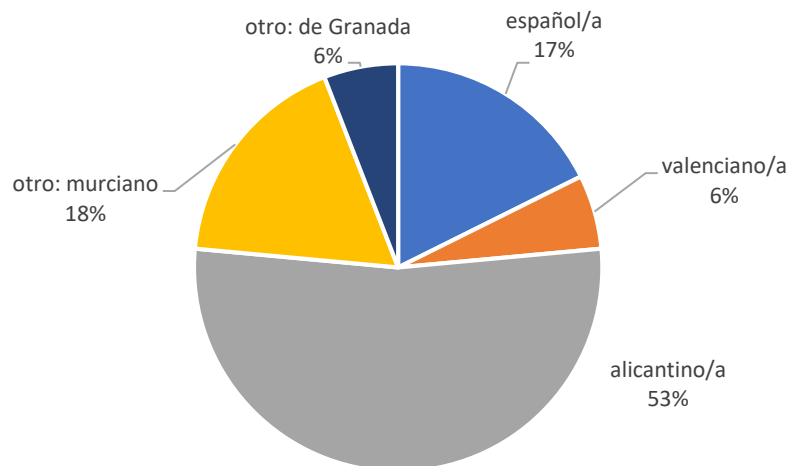


Gráfico 63. Respuestas en posición 2 de la preg. 16 “ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted” obtenidas en Pilar de la Horadada.



**Posición 3.** En Pilar de la Horadada la tercera posición ha quedado repartida en cuatro categorías identitarias: la autonómica *valenciano* (41%), las provinciales *murciano* y *alicantino* con proporciones muy cercanas (24% y 23%), y la nacional *español* (12%).

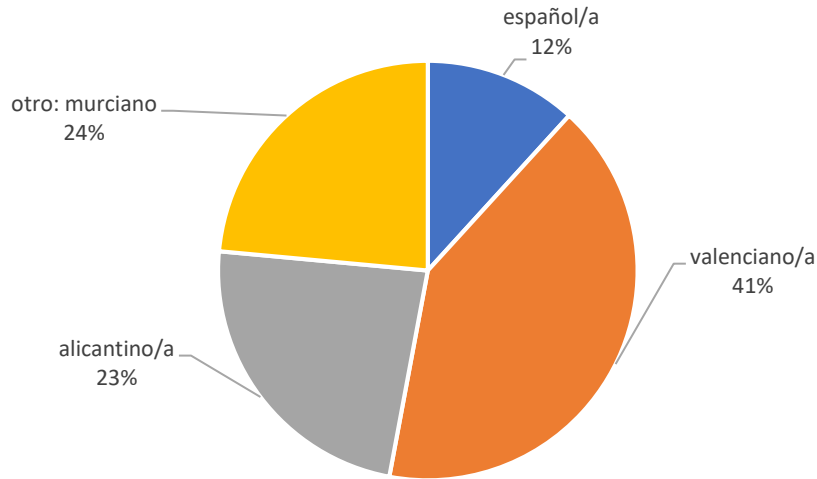


Gráfico 64. Respuestas en posición 3 de la preg. 16 “ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted” obtenidas en Pilar de la Horadada.

**Posición 4.** En cuarta posición, casi la mitad de los pilareños han elegido *valenciano* (45%), seguido de *español* (22%) y con iguales proporciones *alicantino* y las subcategorías *murciano* y *atalán* (11%).

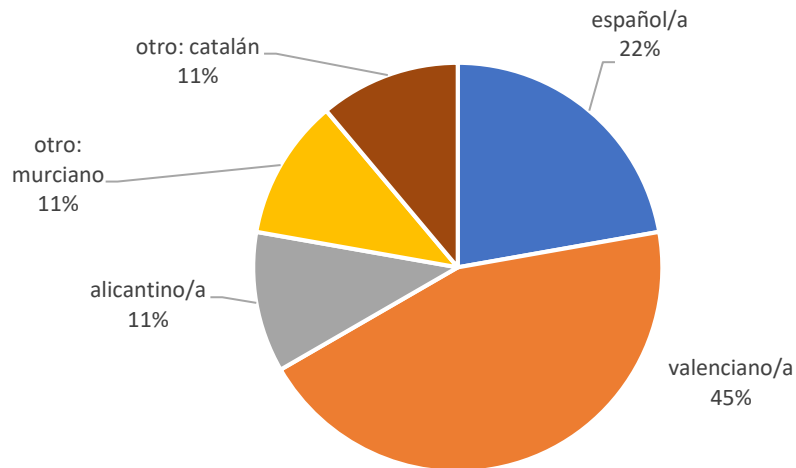


Gráfico 65. Respuestas en posición 4 de la preg. 16 “ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted” obtenidas en Pilar de la Horadada.

**En total.** En resumen, atendiendo al orden de identidades concéntricas, en Pilar de la Horadada se siguen patrones similares a Cox y Orihuela: la identidad primaria es la

nacional (español), seguida de la provincial alicantina y murciana, y en posiciones tercera y cuarta cobra predominio la valenciana.

Pero desde una visión numérica frecuencial, está claro que si se ofrecen tres opciones fijas (español, valenciano y alicantino) estas sean las más nombradas. No obstante, es destacable que en Pilar de la Horadada se mencione con una frecuencia considerable la identidad de murciano, por su cualidad de localidad fronteriza. Reiteramos el interés que ofrece que los pilareños, a diferencia de los otros dos municipios de la comarca, aludan a sus raíces familiares migratorias para autoidentificarse.

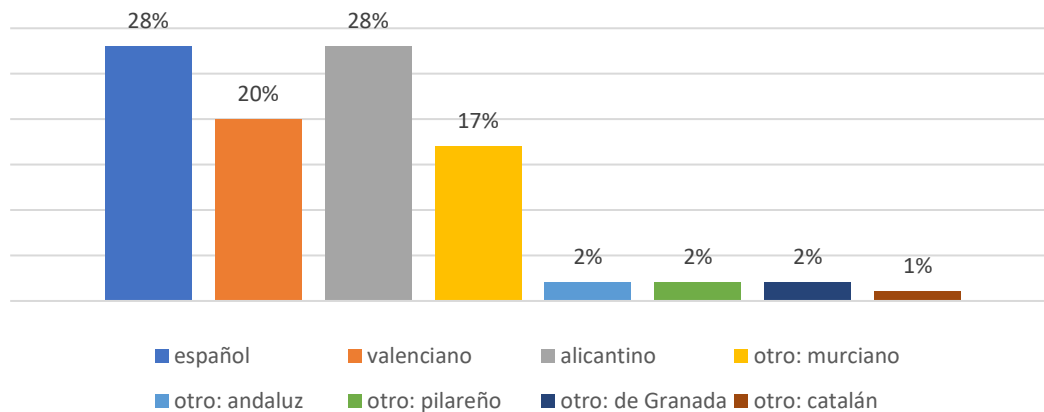


Gráfico 66. Orden del total de respuestas de la preg. 16 “ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted” obtenidas en Pilar de la Horadada.

#### 7.4.5. Importancia de la identidad personal

En la pregunta 21, la última del cuestionario actitudinal, preguntamos por la importancia de la identidad personal del encuestado. El grado mayor o menor que una persona otorga a su identidad personal es significativo, pues partimos de la hipótesis de que cuanto mayor importancia el hablante establezca con su identidad personal, esta será paralela a su conciencia de identidad lingüística y territorial.

##### 7.4.5.1. Distribución según municipios de encuesta

###### 7.4.5.1.1. Cox

En Cox la identidad es importante en general (63% importante y 31% la consideran muy importante). Una pequeña minoría ha mencionado que esta puede ser poco importante, pero nadie ha dicho que no posea nada de importancia personal.

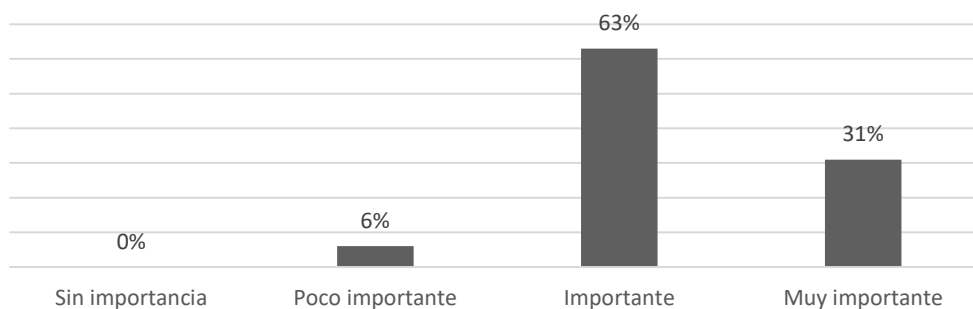


Gráfico 67. Total de respuestas de la preg. 21 “¿Cree que la identidad es importante para usted?” obtenidas en Cox.

#### 7.4.5.1.2. Orihuela

En Orihuela los datos son similares a Cox (importante en general), con la excepción de que un 13% no considera importante su identidad en absoluto.

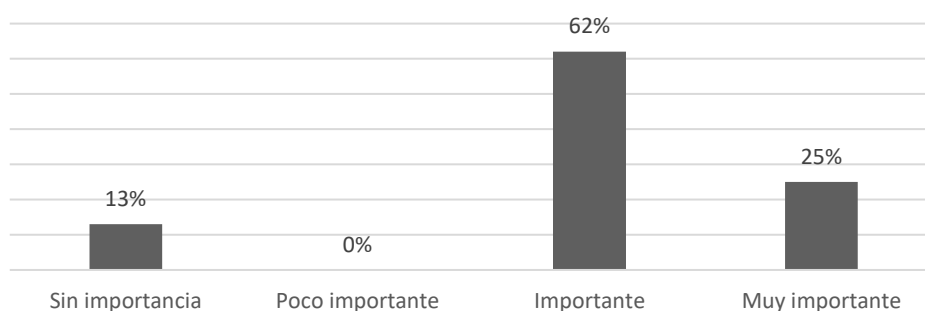


Gráfico 68. Total de respuestas de la preg. 21 “¿Cree que la identidad es importante para usted?” obtenidas en Orihuela.

#### 7.4.5.1.3. Pilar de la Horadada

En Pilar de la Horadada los valores son diversos: aunque la mayoría considera la identidad importante (un 44% la considera al máximo), también un 17% y 6% no le otorga esa misma relevancia.

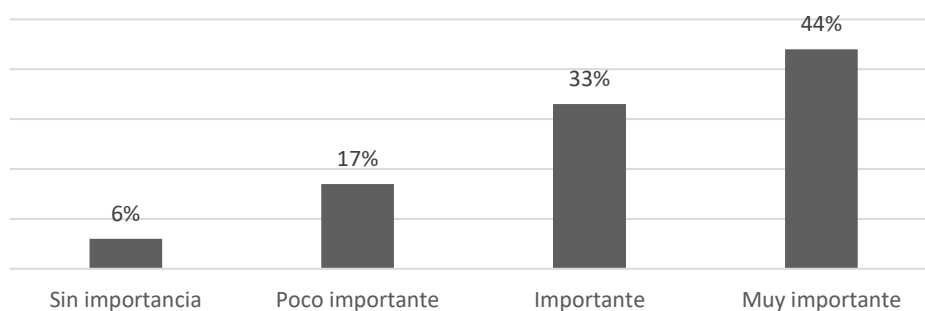


Gráfico 69. Total de respuestas de la preg. 21 “¿Cree que la identidad es importante para usted?” obtenidas en Pilar de la Horadada.

#### 7.4.5.1.4. Conclusiones

Concluimos que los resultados entre los tres municipios han sido similares: en general, los ciudadanos de la Vega Baja del Segura otorgan una importancia considerable a su identidad personal. Ha sido en Pilar de la Horadada donde menos importancia se le otorga (6% y 17%), mientras que en Cox es donde más importante se considera (63% y 31%).

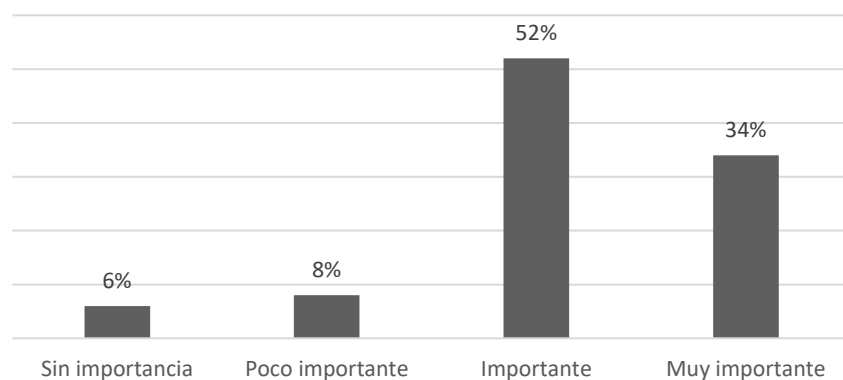


Gráfico 70. Total de respuestas de la preg. 21 "¿Cree que la identidad es importante para usted?" obtenidas en los tres municipios encuestados.

#### 7.4.5.2. Distribución según la variable sexo

Atendiendo al criterio de la variable social del sexo, las diferencias entre hombres y mujeres no son sustanciales, pues ambos sexos dan una importancia elevada en general a la identidad. No obstante, las mujeres lo hacen en mayor nivel (40% frente al 25% de hombres considera la identidad muy importante). Los hombres, en cambio, presentan porcentajes más elevados en cuanto a menos importancia de la identidad (8% y 13% frente a 4% y 4%). Por tanto, podríamos considerar que las mujeres otorgan mayor importancia a la identidad que los hombres.

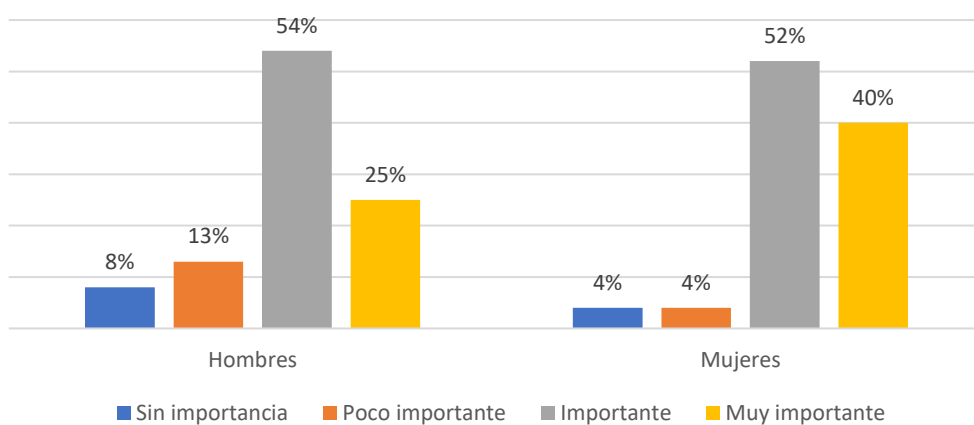


Gráfico 71. Total de respuestas de la preg. 21 "¿Cree que la identidad es importante para usted?" según la variable sexo.

### 7.4.5.3. Distribución según la variable edad

En cuanto a la distribución de los datos por la variable generacional, hallamos que toda la primera generación que hemos encuestado otorga una importancia alta y muy alta a la identidad frente al resto de los demás grupos de edad (65% y 35%). Ningún menor de 34 años ha señalado las opciones de *Sin importancia* o *Poco importante*. Precisamente, conforme se avanza en la escala generacional, desciende paulatinamente la importancia consciente de la identidad personal, por lo que la generación de mayor edad es la que más considera sin importancia o poco importante este aspecto de su autoconciencia (12% y 12%).

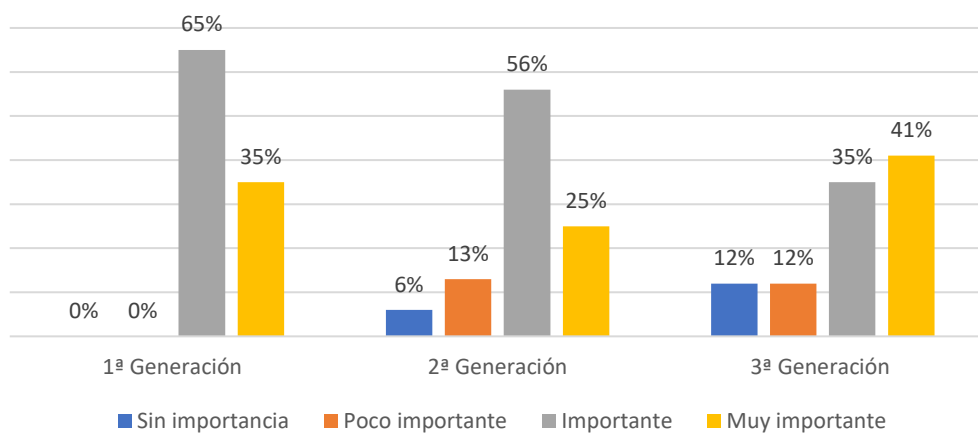


Gráfico 72. Total de respuestas de la preg. 21 “¿Cree que la identidad es importante para usted?” según la variable edad.

### 7.4.5.4. Distribución según la variable nivel de instrucción

De acuerdo con la variable del nivel de estudios, los resultados son equilibrados, aunque son los encuestados con nivel de estudios alto los que mayor índice de importancia presentan (un 59% considera la identidad importante y un 29% muy importante), frente a los de nivel de estudios bajo y medio que presentan datos similares. No obstante, el nivel bajo presenta una ligera superioridad de los valores de nula y poca importancia (13% no considera importante la identidad y un 7% la considera poco importante) en comparación con los de nivel medio (ambas opciones con la misma proporción de 6%). En general, son los encuestados de nivel medio los que más importante la consideran en cuanto a intensidad (50%) pero son los del nivel alto los que en número consideran la identidad importante.

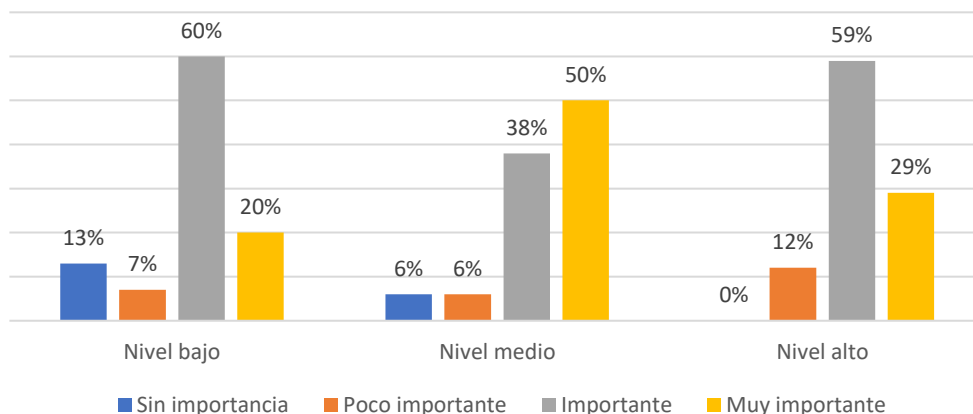


Gráfico 73. Total de respuestas de la preg. 21 “¿Cree que la identidad es importante para usted?” según la variable nivel de instrucción.

En resumen, podemos considerar que, en cuanto a la variable sexo, las mujeres consideran ligeramente más importante la identidad personal que los hombres. En comparativa entre grupos generacionales, son los jóvenes menores de 34 años (la primera generación) los que más importancia le otorgan a la identidad, y en cuanto al nivel de estudios son los encuestados con el nivel alto de estudios los que creen que la identidad personal es importante para ellos. No obstante, las diferencias entre todos los grupos contrastados han sido de corta distancia porcentual y, además, el resultado global es que todos los encuestados consideran importante y muy importante su identidad.

## 7.5. LA ACTITUD COGNOSCITIVA

Para analizar los resultados de las preguntas sobre actitud cognoscitiva o competencial en valenciano, seguimos las cuatro dimensiones que se han considerado en las encuestas de medición del conocimiento lingüístico del valenciano: las competencias lectoescritoras y la competencia comunicativa oral (tanto pasiva en comprensión de escucha y activa conversacional). Hasta ahora, la tendencia reciente en la investigación de esta cuestión en el ámbito castellanohablante que nos ocupa ha presentado un avance en los niveles de los ámbitos formales (lectura y escritura) gracias a la normalización del valenciano en el sistema educativo<sup>162</sup>, pero en general por ser esta zona de bilingüismo

<sup>162</sup> Así lo comprobamos en una comparación de los resultados generales de competencias en valenciano en la Comunidad Valenciana entre las tres encuestas principales llevadas a cabo (1985, 1992 y 2005). Mientras que en las competencias de comprensión y habla se ha reducido drásticamente la puntuación desde 1985 tras un ligero incremento en 1992, ha ocurrido el proceso inverso en las competencias de lectura y escritura, cuyas puntuaciones se han multiplicado en el presente (*vid.* Gimeno, 2008: 222). Atendiendo a los efectos de la política lingüística en educación en castellanohablantes valencianos, Casesnoves Ferrer también recalca un incremento de competencia contradictorio entre destreza y uso en el ámbito comunicativo formal, especialmente visible en los jóvenes y personas con estudios superiores: “es una paradoja constantemente repetida durante las tres décadas de normalización del catalán: los jóvenes, aun teniendo los niveles más altos de conocimiento del catalán, no son los que más lo hablan” (2015: 157). Para un breve recorrido sobre la competencia lingüística en valenciano desde

pasivo (*vid.* Gimeno-Menéndez y Gómez Molina, 2007: 100) prevemos niveles altos de pasividad en el contexto comunicativo informal pero bajos en el contexto formal, especialmente en la escritura.

### 7.5.1. Competencia de comprensión lingüística

En cuanto a la pregunta 17.1. *¿Entiende valenciano?* esperamos obtener resultados sobre el grado de comprensión pasiva del valenciano en los encuestados, que prevemos el ámbito competencial más elevado de los cuatro, atendiendo a criterios territoriales y las variables sociales de sexo, edad y nivel de estudios.

#### 7.5.1.1. Resultados por municipios

##### 7.5.1.1.1. Cox

En Cox encontramos cierta disparidad de resultados: los porcentajes más altos corresponden a “un poco” (33%) y “bastante bien” (28%). En general, el índice de comprensión lingüística en Cox es positivo, si consideramos que menos de un 6% afirma no tener ningún conocimiento.

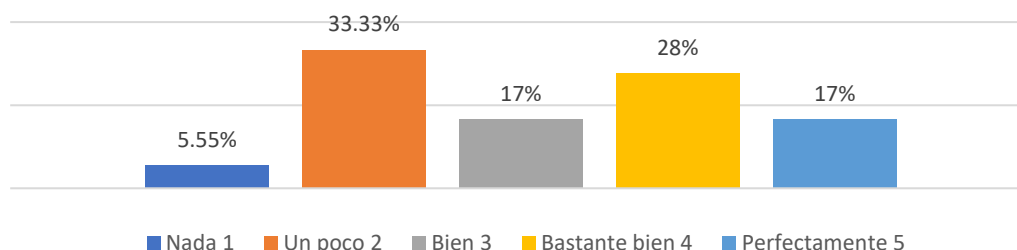


Gráfico 74. Resultados de la preg. 17.1. “¿entiende valenciano?” en el municipio de Cox.

##### 7.5.1.1.2. Orihuela

En Orihuela los datos generales sobre el nivel de comprensión del valenciano son elevados: mientras que los niveles de “bastante bien” y perfectamente” obtienen porcentajes altos, un 28% asegura entender un poco el valenciano y un 11% niega entenderlo.

---

diferentes encuestas hasta 1995 atendiendo a variables de sexo, edad, actividad, hábitat, estudios o lugar de nacimiento, *vid.* Casanova, 1995: 123-130.

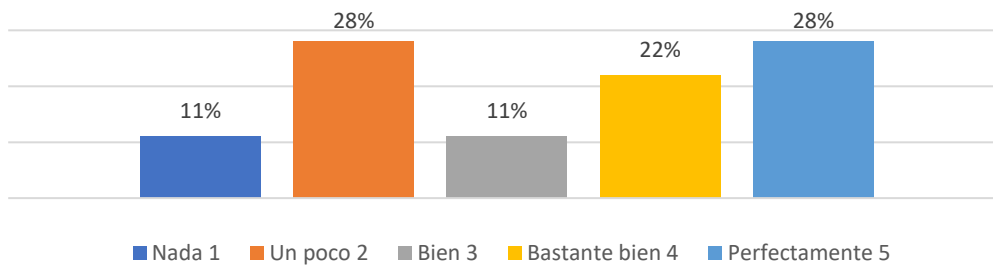


Gráfico 75. Resultados de la preg. 17.1. “¿entiende valenciano?” en el municipio de Orihuela.

### 7.5.1.1.3. Pilar de la Horadada

Los resultados porcentuales de comprensión pasiva del valenciano en Pilar de la Horadada no son tan contundentes como en Orihuela y Cox: la mayor parte (39%) reconoce entenderlo solo un poco, siendo el dato más bajo (11%) el de encuestados que entienden el valenciano a la perfección.

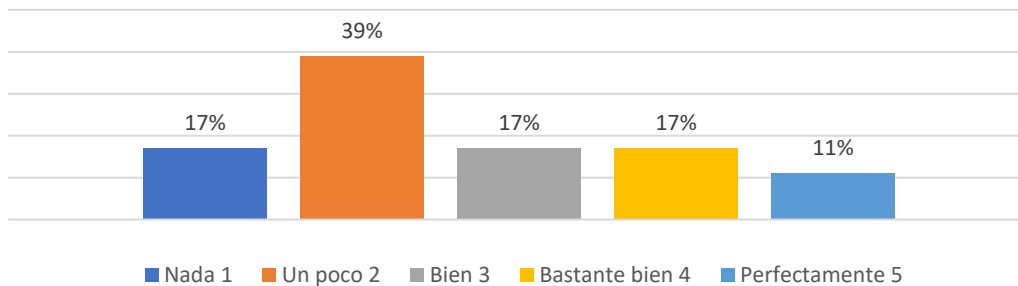


Gráfico 76. Resultados de la preg. 17.1. “¿entiende valenciano?” en el municipio de Pilar de la Horadada.

### 7.5.1.2. Resultados según la variable sexo

Atendiendo a diferencias entre hombres y mujeres, estas son muy escasas: solo las mujeres admiten con mayor amplitud que entienden un poco el valenciano, mientras que los hombres se distinguen en que un 7% más que las mujeres entienden perfectamente el valenciano. El resto de datos son idénticos.

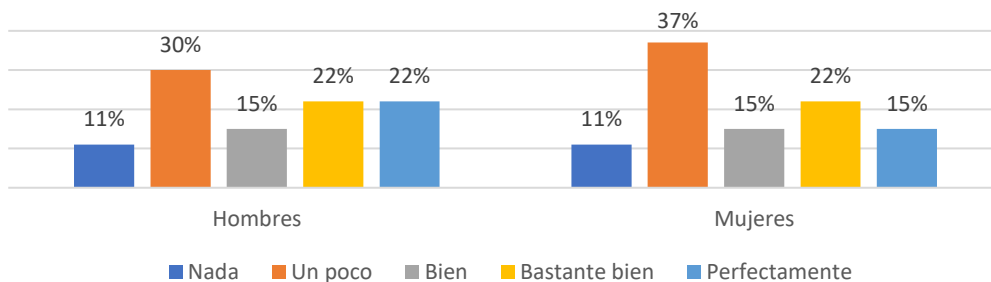


Gráfico 77. Resultados de la preg. 17.1. “¿entiende valenciano?” según la variable sexo.



### 7.5.1.3. Resultados según la variable edad

Las diferencias generacionales son más perceptibles y, especialmente, más lógicas. Tal y como era previsto, la primera generación o los más jóvenes, menores de 34 años, presentan resultados más positivos y altos de conocimiento pasivo del valenciano: la respuesta más repetida ha sido que entienden el valenciano perfectamente (33%) mientras que con igual proporción se reparten el resto de opciones desde “bastante bien” a “un poco”. Ningún joven ha reconocido no entender el valenciano.

El segundo grupo generacional, correspondiente a informantes entre 35 y 54 años, proporciona resultados bastante dispares: aunque el porcentaje más bajo es el de la comprensión total del valenciano, este grupo admite entender el valenciano “bastante bien” y “un poco”.

En cambio, en el grupo generacional de mayor edad, de edades superiores a los 55 años, la mitad de los encuestados confirma entender el valenciano un poco (50%). Sin embargo, el índice de personas que no entienden nada el valenciano (17%) y que por el contrario lo entiende perfectamente (11%) es igual al de la segunda generación.

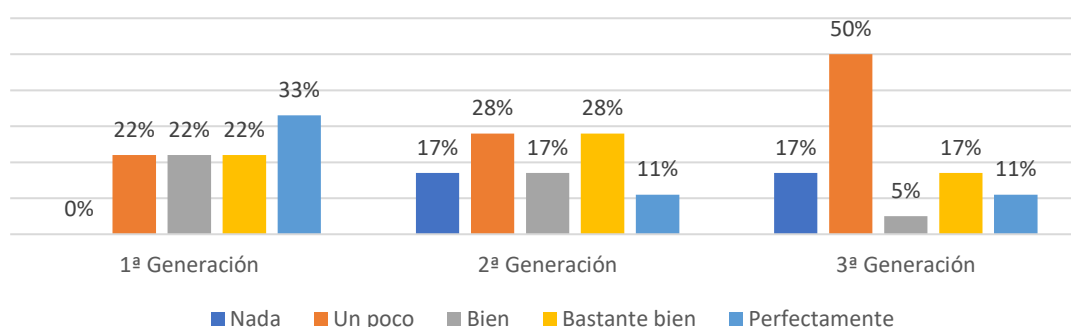


Gráfico 78. Resultados de la preg. 17.1. “¿entiende valenciano?” según la variable edad.

### 7.5.1.4. Resultados según la variable nivel de instrucción

Los porcentajes obtenidos atendiendo a la variable del nivel de estudios han sido naturales: el grupo con mayor índice de comprensión pasiva del valenciano corresponde al nivel alto de estudios, y desciende de forma equilibrada esta capacidad en la medida que es menor el nivel de instrucción. Así, los encuestados con un nivel formativo bajo presentan el índice más elevado de desconocimiento absoluto (22%) frente a los de nivel medio (11%). Sin embargo, recalcamos que los resultados en torno a opciones intermedias como “un poco” han sido similares entre estos dos niveles. Sin duda, todos los encuestados con estudios superiores admiten entender pasivamente el valenciano a la perfección (39%) o bastante bien (33%), aunque una porción también señala que solo lo entienden un poco (22%).

En gran medida, la justificación causal de estos datos paralelos en crecimiento según la escala del grado de estudios se debe al mayor acceso al valenciano en el sistema de enseñanza.

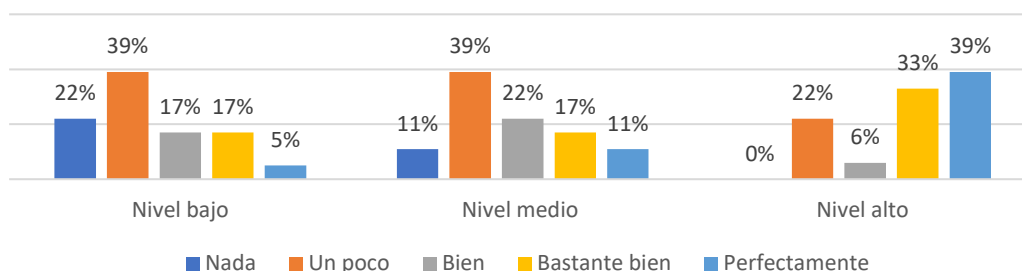


Gráfico 79. Resultados de la preg. 17.1. “¿entiende valenciano?” según la variable edad.

### 7.5.2. Competencia conversacional

Atendemos según municipios y las variables sexo, edad y nivel de instrucción a las respuestas que obtuvimos en la pregunta 17.2. “¿Sabe hablar valenciano?”. Por ser la nuestra zona bilingüe pasiva limitada a la comprensión oral del valenciano, no esperamos resultados elevados en general. Sí admitimos que, como veremos a posteriori en los subapartados relativos a valoraciones personales de las preguntas abiertas, uno de los principales fenómenos que fomentan esta pasividad reside no solo en la lejanía geográfica y falta de contacto social, sino también en la actitud general de cesión de los valencianohablantes, que cambian la lengua de conversación si el interlocutor es castellano hablante como nos acreditan los informantes de nuestra comarca.

#### 7.5.2.1. Resultados por municipios

##### 7.5.2.1.1. Cox

En Cox, los niveles de competencia oral en valenciano son negativos: casi la mitad de encuestados no sabe hablar nada en valenciano y nadie ha reconocido hablarlo perfectamente. Sin embargo, un porcentaje considerable (33% y 17%) admite hablar valenciano bien e incluso bastante bien.

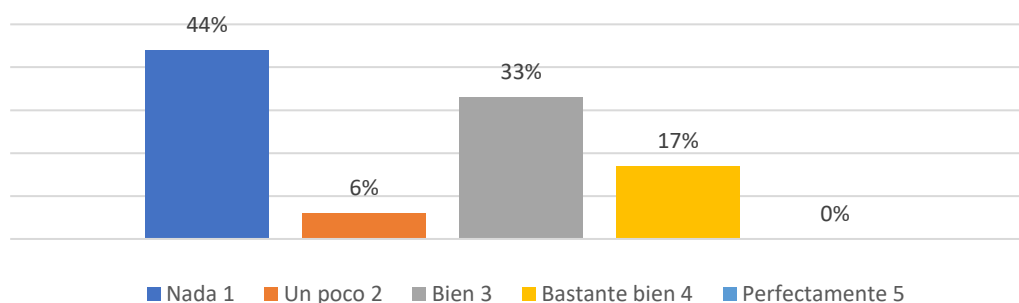


Gráfico 80. Resultados de la preg. 17.2. “¿sabe hablar valenciano?” en el municipio de Cox.

### 7.5.2.1.2. Orihuela

En Orihuela los datos también son bajos en relación a la expresión oral en valenciano: el porcentaje más elevado (39%) reconoce no saber hablar valenciano, aunque un 11% sí considera poder hablarlo perfectamente.

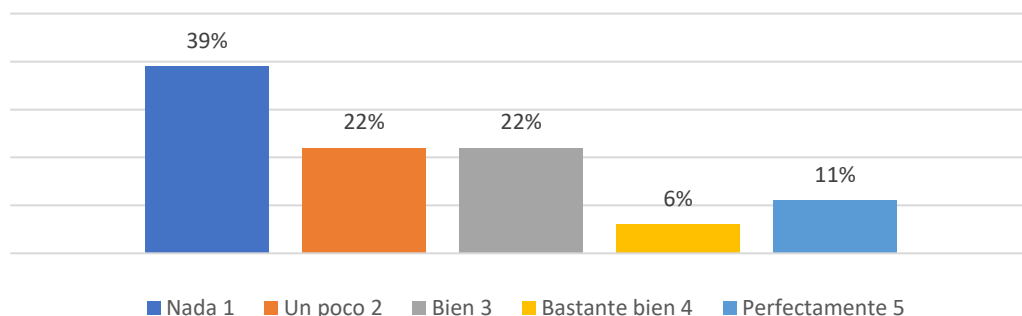


Gráfico 81. Resultados de la preg. 17.2. “¿sabe hablar valenciano?” en el municipio de Orihuela.

### 7.5.2.1.3. Pilar de la Horadada

Pilar de la Horadada presenta los resultados más negativos en cuanto a este ámbito competencial: el 67% no sabe hablar valenciano en absoluto, y solo un 17% indica saber un poco hablarlo.

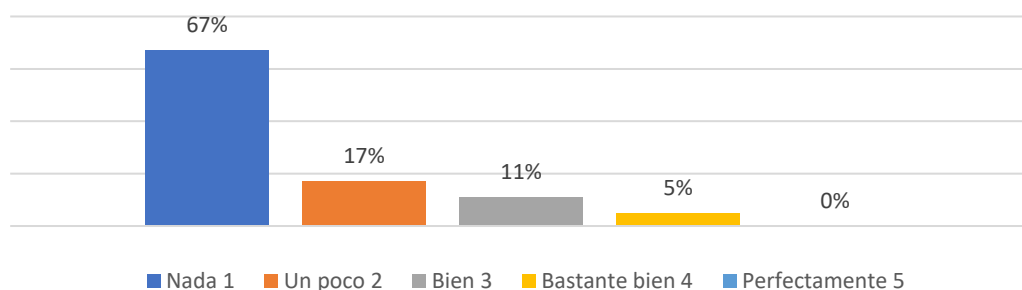


Gráfico 82. Resultados de la preg. 17.2. “¿sabe hablar valenciano?” en el municipio de Pilar de la Horadada.

### 7.5.2.2. Resultados según la variable sexo

En cuanto a la variable social de sexo, hombres y mujeres manifiestan los mismos niveles bajos de competencia comunicativa en valenciano: la mitad de los encuestados no sabe hablar valenciano y un 22% admite hablarlo moderadamente bien.

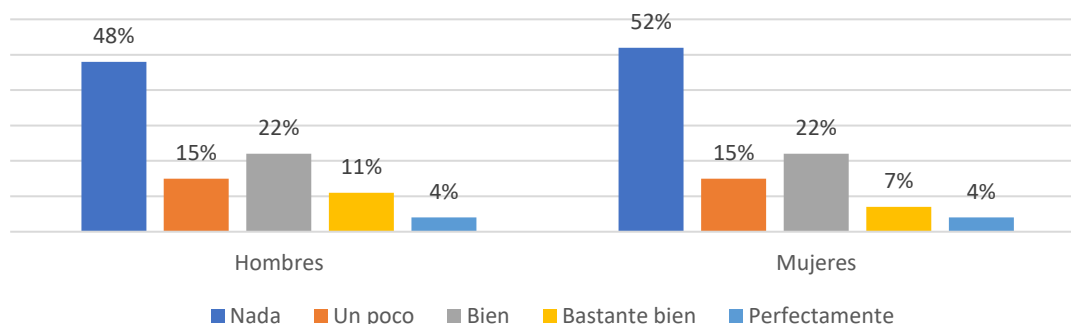


Gráfico 83. Resultados de la preg. 17.2. "¿sabe hablar valenciano?" según la variable sexo.

### 7.5.2.3. Resultados según la variable edad

Las diferencias generacionales vuelven a ser importantes: en el ámbito competencial de la expresión oral en valenciano, nos sorprende que, aunque la primera generación presente los datos más positivos en general (39% admite hablar moderadamente bien el valenciano), un 22% de los jóvenes no sabe hablar valenciano y ninguno de ellos señala hablarlo perfectamente. Sin embargo, la segunda generación ha sido la única que ha indicado el índice más alto de capacidad, pero al mismo tiempo más de la mitad, al igual que la tercera generación, se reconoce incapaz de hablar valenciano. Más de la mitad de la generación de mayor edad (66%) y de la segunda generación (61%) no sabe hablar valenciano, pero tampoco una porción de los más jóvenes (22%).

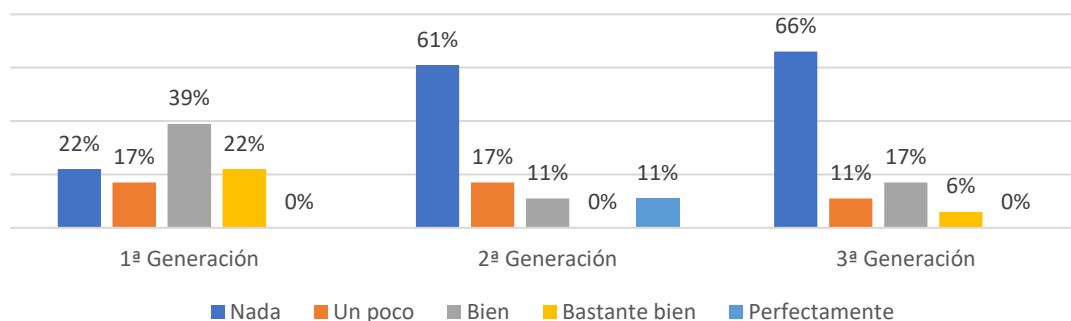


Gráfico 84. Resultados de la preg. 17.2. "¿sabe hablar valenciano?" según la variable edad.

### 7.5.2.4. Resultados según la variable nivel de instrucción

Los resultados en cuanto al nivel de estudios presentan de nuevo una tendencia natural: a menor nivel de estudios, menor destreza comunicativa. No obstante, destacamos que el nivel alto de instrucción presenta también resultados heterogéneos en comparación con los niveles bajo y medio: aunque en rango menor, los encuestados con estudios superiores han presentado índices negativos considerables (28% no es capaz de hablar nada en valenciano).

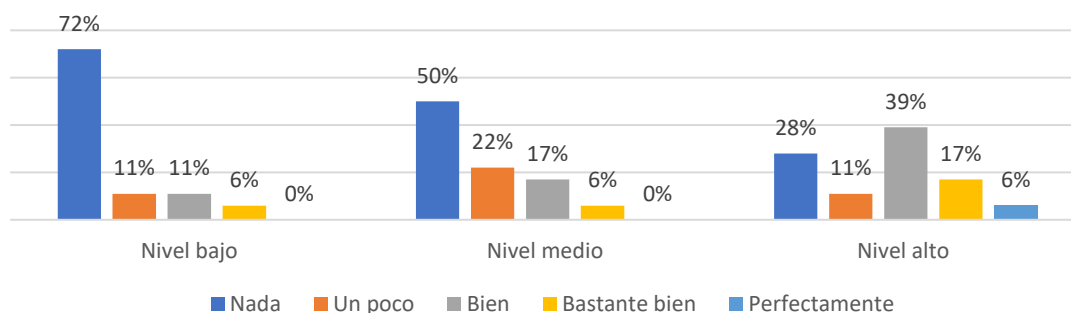


Gráfico 85. Resultados de la preg. 17.2. “¿sabe hablar valenciano?” según la variable nivel de instrucción.

### 7.5.3. Competencia lectora

En cuanto a la pregunta 17.3. “¿Sabe leer en valenciano?” esperamos obtener resultados dispares: moderadamente más altos en la generación joven y en los niveles de estudios medio y alto, por ser estos los que han tenido acceso al valenciano en su forma escrita en el sistema educativo tras la normalización.

#### 7.5.3.1. Resultados según municipios

##### 7.5.3.1.1. Cox

Los datos sobre el nivel de la competencia lectora de los cojenses han sido muy equilibrados: en torno a un 22% y un 17% en todas las opciones posibles. Por tanto, podríamos considerar unos índices muy moderados, pues un total de 39% admite leer en valenciano bastante bien y perfectamente frente a otro 39% que no sabe leer en valenciano o solo un poco.

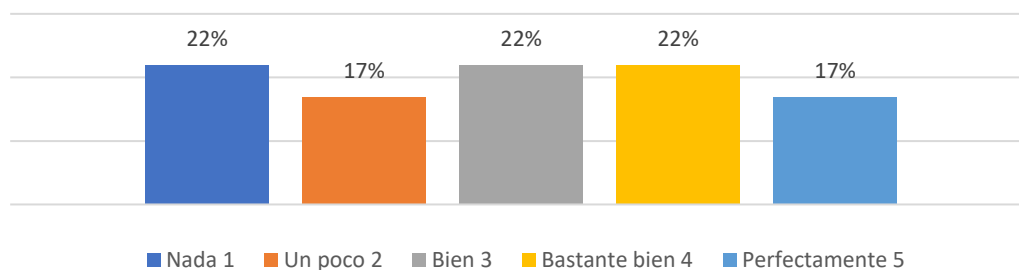


Gráfico 86. Resultados de la preg. 17.3. “¿sabe leer en valenciano?” en el municipio de Cox.

##### 7.5.3.1.2. Orihuela

En Orihuela presentan una media de comprensión lectora en valenciano favorable: un 39% y un 17% reconocen leer en valenciano bastante bien y perfectamente, frente a un notable 28% que manifiesta no ser capaz de ello.

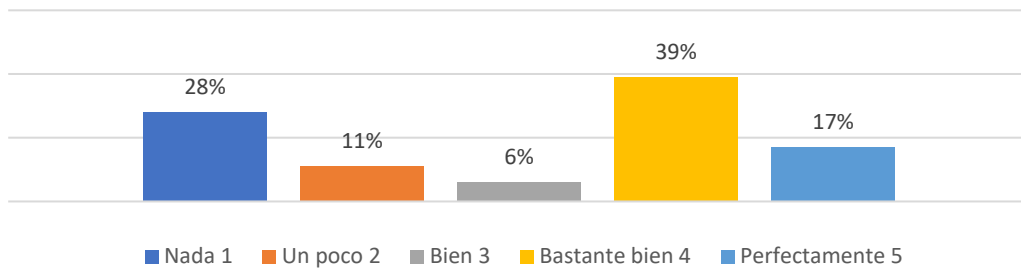


Gráfico 87. Resultados de la preg. 17.3. “¿sabe leer en valenciano?” en el municipio de Orihuela.

#### 7.5.3.1.3. Pilar de la Horadada

En Pilar de la Horadada los datos obtenidos sobre la competencia lectora en valenciano han sido generalmente negativos: la mayoría expresa no saber leer en valenciano o ser poco capaz (56% en total).

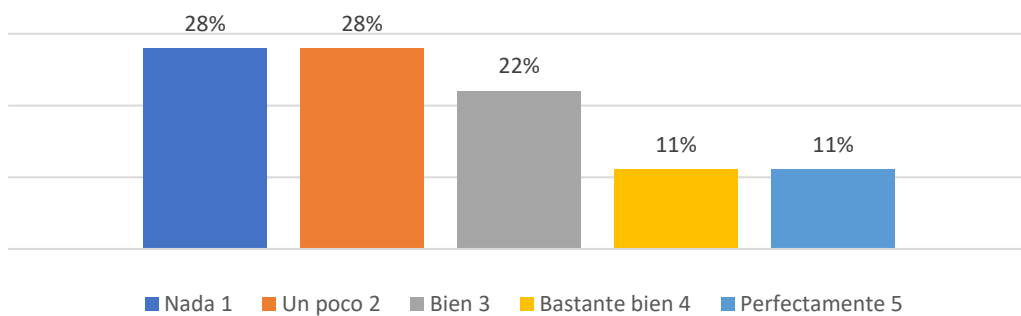


Gráfico 88. Resultados de la preg. 17.3. “¿sabe leer en valenciano?” en el municipio de Pilar de la Horadada.

#### 7.5.3.2. Resultados según la variable sexo

En cuanto a diferencias entre hombres y mujeres en torno al grado de competencia lectora, ambos presentan el mismo índice de competencia más alta (15%), aunque son dispares los porcentajes de conocimiento bajo: mientras que los hombres se manifiestan más incapaces que las mujeres de leer en valenciano (33% frente al 18%), las mujeres prefieren autocalificarse de forma más moderada afirmando que pueden leer un poco en valenciano (30%) frente a los hombres que se consideran capaces de leer en valenciano bastante bien (30%).

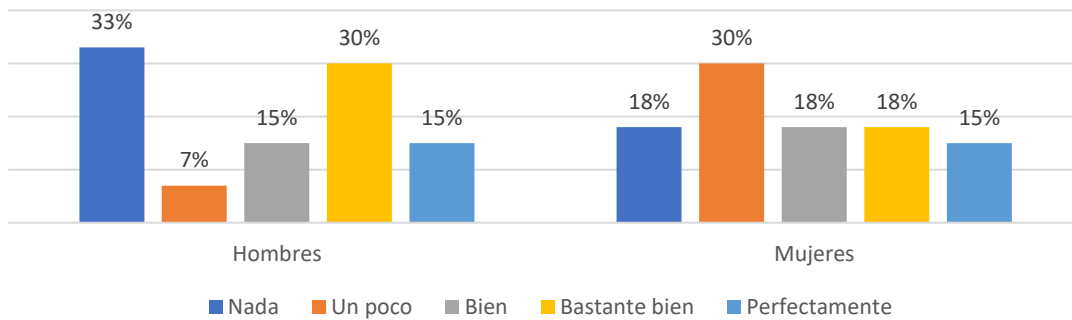


Gráfico 89. Resultados de la preg. 17.3. “¿sabe leer en valenciano?” según la variable sexo.

### 7.5.3.3. Resultados según la variable edad

Las diferencias generacionales son visibles: la generación de mayor edad en general no sabe leer en valenciano (50%), la segunda generación presenta datos proporcionales en cada opción siendo el mayor índice (28%) para el desconocimiento total, y la primera generación presenta valores altos de capacidad lectora (22% lee valenciano a la perfección y 39% lo hace bastante bien).

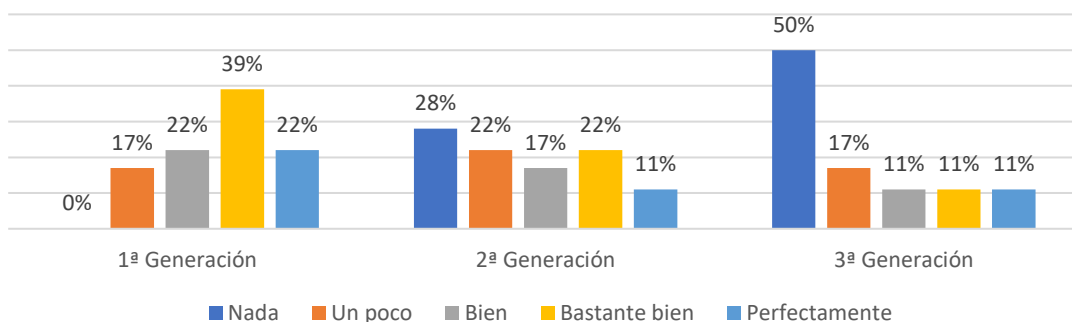


Gráfico 90. Resultados de la preg. 17.3. “¿sabe leer en valenciano?” según la variable edad.

### 7.5.3.4. Resultados según la variable nivel de instrucción

Considerando la variable del nivel de estudios, hallamos repetidamente la tendencia natural de, a mayor grado de estudios, mayor capacidad competencial en cualquiera de los ámbitos lingüísticos. El nivel más bajo de instrucción en general admite no saber leer en valenciano (44%), unos índices que van creciendo en el nivel medio (28% no sabe leer en valenciano pero otro 28% lo hace bastante bien), y finalmente en el nivel de estudios superiores el 33% lee valenciano perfectamente y solo un 6% no es capaz.

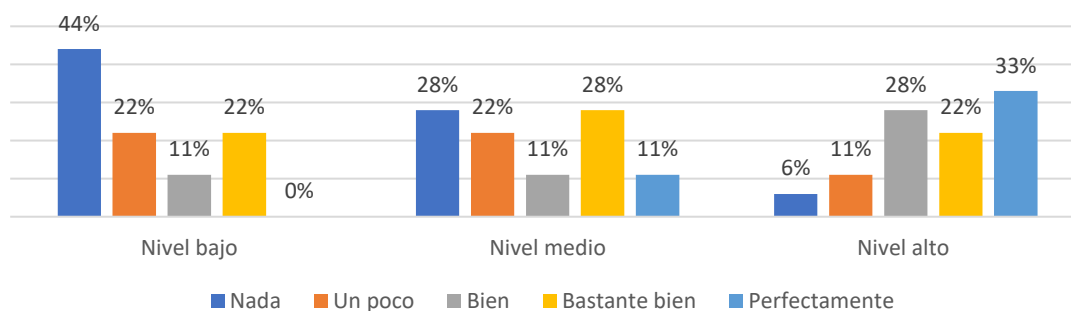


Gráfico 91. Resultados de la preg. 17.3. “¿sabe leer en valenciano?” según la variable nivel de estudios.

#### 7.5.4. Competencia escritora

Para la pregunta 17.4. “¿Sabe escribir en valenciano?” prevemos datos negativos en general, aunque ligeramente mejores en la primera generación y en el nivel de estudios alto, por la enseñanza del valenciano en el sistema educativo y por la mayor destreza escrita de las personas con formación elevada.

##### 7.5.4.1. Resultados según municipios

###### 7.5.4.1.1. Cox

En Cox los resultados sobre la competencia escrita son negativos: el 39% admite no saber escribir en valenciano, frente a un 22% que cree hacerlo bastante bien.

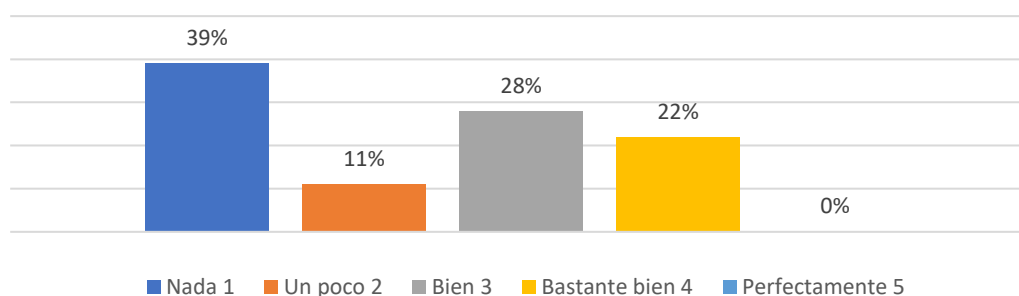


Gráfico 92. Resultados de la preg. 17.4. “¿sabe escribir en valenciano?” en el municipio de Cox.

###### 7.5.4.1.2. Orihuela

El 45% de oriolanos no sabe escribir en valenciano, mientras que un 11% y otro 11% escriben en valenciano perfectamente y bastante bien. En general, los resultados no son positivos.



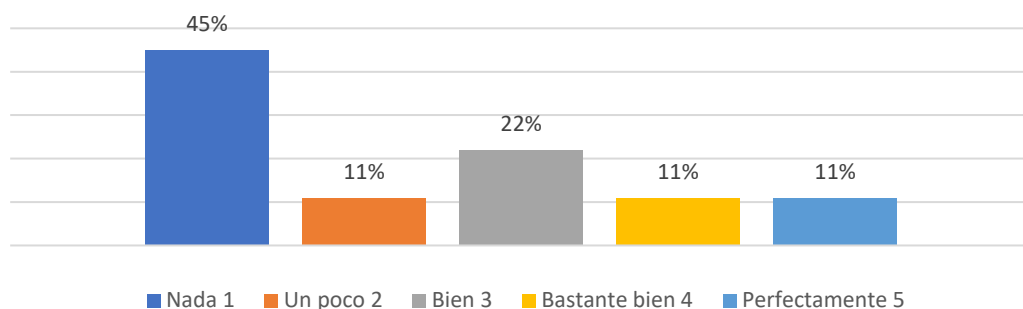


Gráfico 93. Resultados de la preg. 17.4. “¿sabe escribir en valenciano?” en el municipio de Orihuela.

#### 7.5.4.1.3. Pilar de la Horadada

Este municipio presenta la tasa más negativa de la competencia escritora en valenciano: la mayoría (61%) se autoconsidera incapaz de escribir en valenciano, y una minoría (6%) cree escribirlo perfectamente o bien (11%).

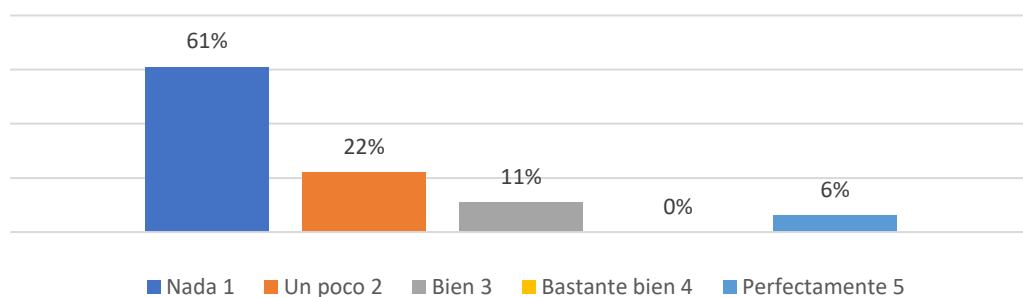


Gráfico 94. Resultados de la preg. 17.4. “¿sabe escribir en valenciano?” en el municipio de Pilar de la Horadada.

#### 7.5.4.2. Resultados según la variable sexo

Las diferencias globales entre hombres y mujeres son muy sutiles: ambos sexos presentan resultados muy parecidos, predominando con diferencia la opción de no saber escribir en valenciano (48%).

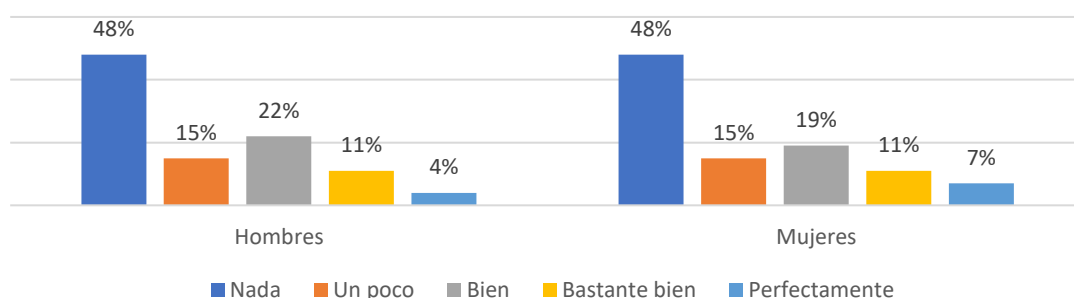


Gráfico 95. Resultados de la preg. 17.4. “¿sabe escribir en valenciano?” según la variable sexo.

### 7.5.4.3. Resultados según la variable edad

Al igual que en el resto de competencias, los más jóvenes presentan los índices más elevados de destreza lingüística en valenciano (aunque ningún joven expresa que lo haga perfectamente, sí un 28% lo hace bastante bien), frente a las generaciones segunda y tercera que muestran porcentajes muy elevados de incompetencia total en la escritura en valenciano (61% y 66%).

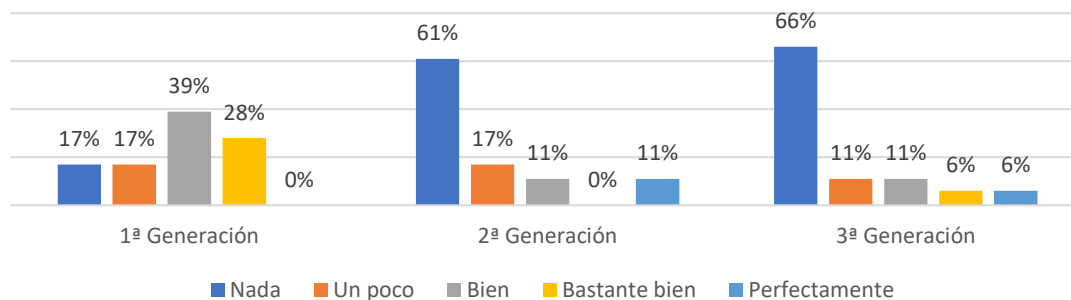


Gráfico 96. Resultados de la preg. 17.4. “¿sabe escribir en valenciano?” según la variable edad.

### 7.5.4.4. Resultados según la variable nivel de instrucción

Nuevamente, como en las otras competencias y también de forma correlacionada con la variable de edad, el nivel bajo de instrucción presenta la tasa más alta de incompetencia (61%) seguida de la de nivel medio (50%). Sin embargo, pese a ser esta una competencia formal y solo adquirida a través del sector educativo, el nivel de estudios superior muestra un porcentaje elevado también de incapacidad (33%) si lo comparamos con el resto de posibilidades. Por tanto, en general, en la competencia escritora los índices son negativos incluso para las personas más instruidas.

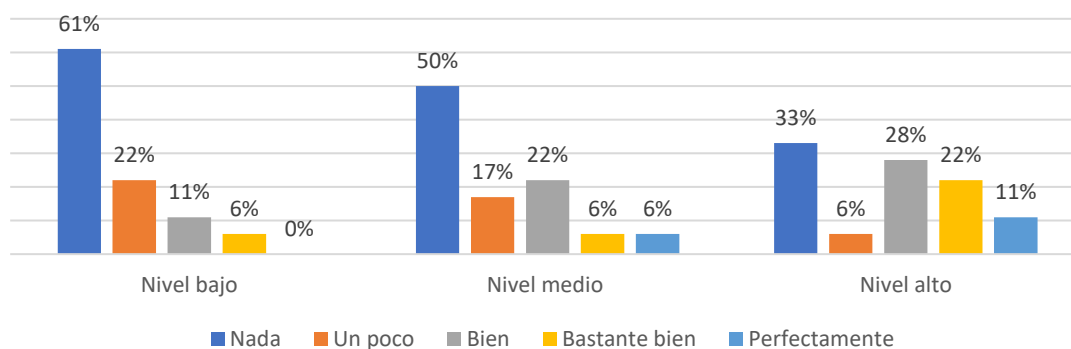


Gráfico 97. Resultados de la preg. 17.4. “¿sabe escribir en valenciano?” según la variable nivel de estudios.

### 7.5.5. Conclusiones

El apartado correspondiente a la actitud cognoscitiva de la pregunta 17 nos demuestra que los criterios distributivos nos proporcionan posibles consideraciones

diferenciales en cuanto al contraste entre grupos, especialmente los generacionales y de distinto grado de formación.

Desde el punto de vista geográfico, aunque las diferencias no han sido amplias entre municipios, existe cierta inferioridad competencial en el municipio de Pilar de la Horadada, posiblemente a causa de su ubicación más lejana del ámbito valencianohablante y fronteriza con la castellanohablante Región de Murcia, con la cual entablan lazos sociales y por tanto comunicativos más estrechos, así como por su conciencia lingüística menor hacia el valenciano (*vid.* subapartado 7.4.).

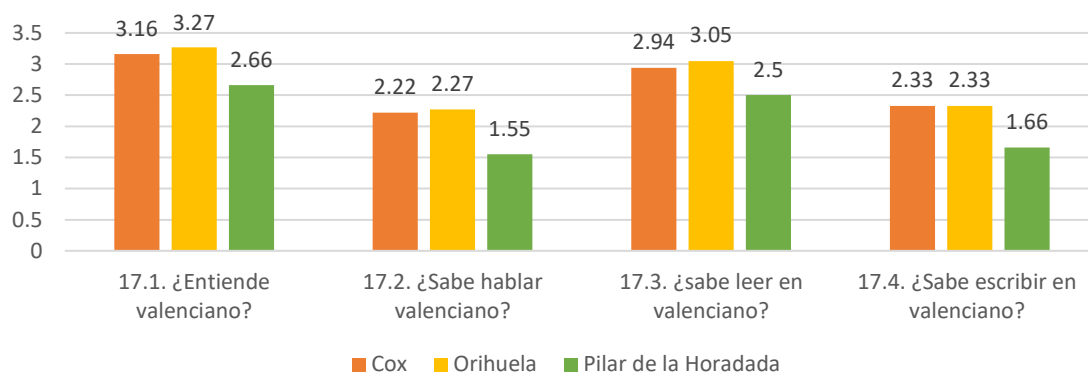


Gráfico 98. Total de resultados de los niveles competenciales según municipios.

Respecto a las diferencias de sexo, reiteramos que estas han sido también escasas, pero podemos concluir que los hombres muestran una ligera superioridad de competencia lingüística, especialmente en la lectora (media de 2,85 frente a 2,37 sobre 5), a excepción de la competencia de escritura en valenciano (2,07 de los hombres frente a 2,14 de las mujeres).

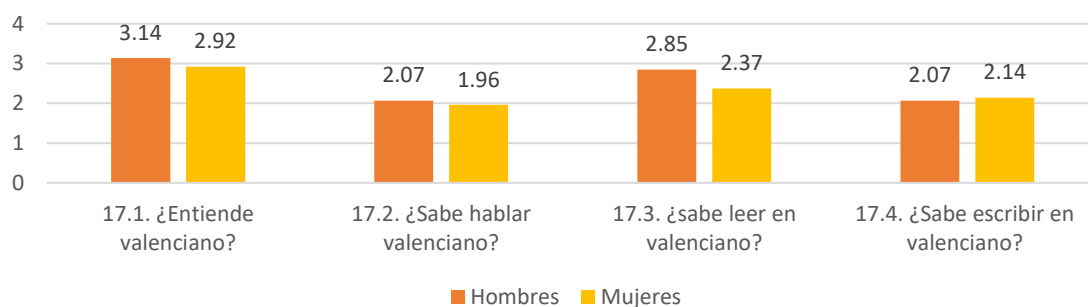


Gráfico 99. Total de resultados de los niveles competenciales según la variable sexo.

Atendiendo a la variable de edad, esta, en correlación con el nivel instructivo, ha sido la que más conclusiones dispares nos muestra. Como ya hemos sugerido, la primera generación es la que indica una media numérica de competencia lingüística más alta en todos los ámbitos comunicativos (comprensiva pasiva, conversacional, lectura, escritura) por poseer un acceso superior al valenciano por medio del sistema educativo. Nos ha sorprendido que las generaciones segunda y tercera no presentan distancias largas entre

sus resultados, pero el orden siempre es en todos los aspectos con la misma tendencia: a mayor edad, menor es el nivel de competencia comunicativa en valenciano.

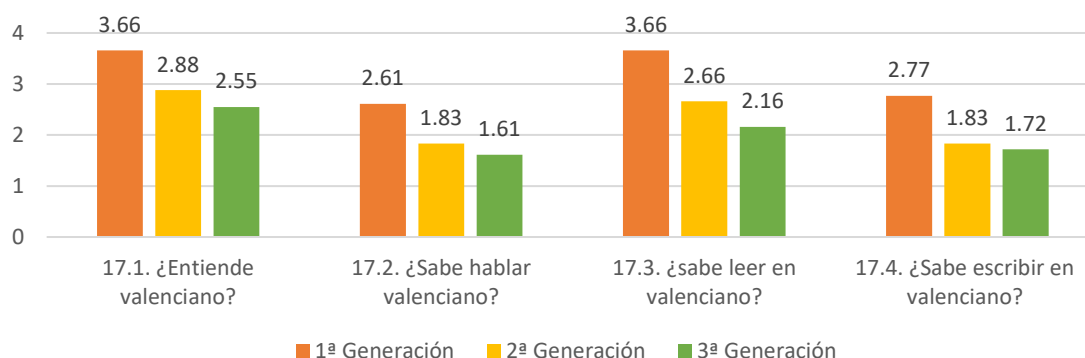


Gráfico 100. Total de resultados de los niveles competenciales según la variable edad.

Al igual que en los grupos generacionales, el nivel de estudios presenta una tendencia paralela de progresión conforme el grado formativo sea más elevado: a mayor nivel de estudios, mayor competencia comunicativa en valenciano.

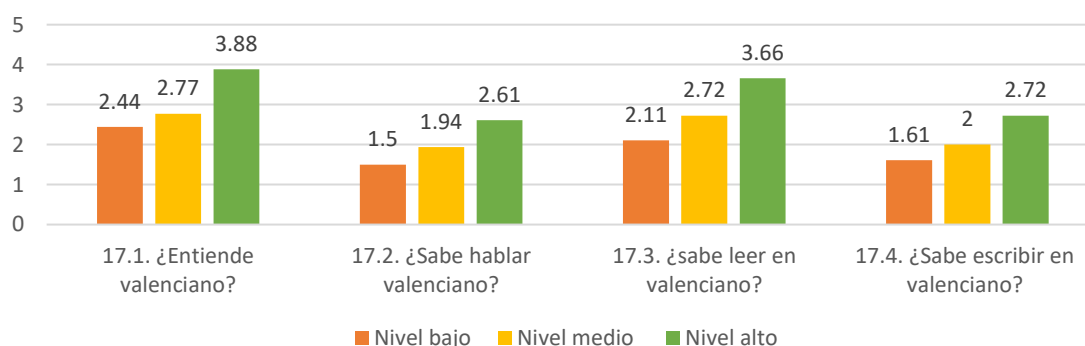


Gráfico 101. Total de resultados de los niveles competenciales según la variable nivel de estudios.

En total, desde una visión panorámica, interpretamos que los niveles competenciales en valenciano en las zonas encuestadas de la Vega Baja del Segura son generalmente bajos (entre las opciones “Un poco” y “Bien”).

Como ya habíamos previsto, por ser esta un área de bilingüismo pasivo, esperábamos que el ámbito competencial más alto fuese el de comprensión (preg. 17.1.) y efectivamente ha presentado la media más alta (3,03 sobre 5, equivalente a “Bien”). Por tanto, nuestros datos nos indican que los hablantes de la Vega Baja del Segura entienden el valenciano bien.

La competencia comunicativa oral (preg. 17.2.) ha sido la más baja (2,01 sobre 5, correspondiente a “Un poco”). Por tanto, según nuestros resultados, los hablantes de la Vega Baja del Segura saben hablar el valenciano un poco.

La competencia lectora en valenciano (preg. 17.3.) ha obtenido una media total de 2,83 sobre 5, correspondiente a un nivel intermedio entre “Un poco” y “Bien”. Por tanto,

según nuestros resultados, los hablantes de la Vega Baja del Segura saben leer en valenciano un poco y bien.

La competencia comunicativa escritora (preg.17.4.) ha sido baja, de una media total de 2,1 sobre 5, correspondiente a “Un poco”. Por tanto, según nuestros resultados, los hablantes de la Vega Baja del Segura saben escribir en valenciano un poco.

De acuerdo con todo esto, y aunque habíamos considerado que las competencias pertenecientes al ámbito formal de comunicación (lectura y escritura) iban a ser las que obtuviesen datos más bajos, perfilamos esta hipótesis en que además el bilingüismo pasivo de esta comarca, ya sea por medio del sistema de enseñanza y de los medios de comunicación o de las propias relaciones sociales, es condicionante de los niveles competenciales del valenciano: los índices más altos han sido los de comprensión pasiva y de lectura, y los más bajos los correspondientes a habilidades activas como son la conversacional y la escritora.

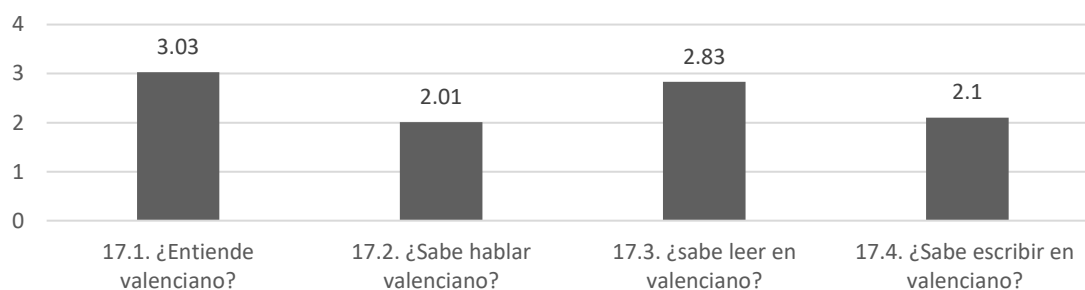


Gráfico 102. Total de resultados de los niveles competenciales en cada ámbito lingüístico.

## 7.6. NECESIDAD Y/O CURIOSIDAD DE HABLAR VALENCIANO

Las preguntas abiertas que incluimos referidas a las valoraciones e impresiones personales sobre curiosidad o necesidad (sentimientos positivos) de adquirir competencias del valenciano son siempre aproximativas y pretenden establecer líneas de tendencia que contrastar con sentimientos negativos de rechazo o discriminación.

### 7.6.1. Preg. 18: “¿Alguna vez ha sentido la necesidad/curiosidad de hablar valenciano?”

Siguiendo una distribución de los puntos de encuesta, las respuestas a la preg. 18 “¿Alguna vez ha sentido la necesidad/curiosidad de hablar valenciano?” han sido:

#### 7.6.1.1. Cox

En Cox la mayoría de encuestados (67%) siente o ha sentido alguna vez necesidad y/o curiosidad de hablar el valenciano, frente a un 33% que no.

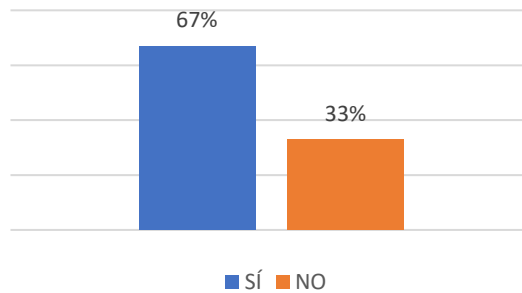


Gráfico 103. Total de resultados de la preg. 18 “¿Alguna vez ha sentido la necesidad/curiosidad de hablar valenciano?” en Cox.

Las principales motivaciones para **sentir necesidad y/o curiosidad por hablar valenciano en Cox** han sido:

*1) Necesidad instrumental: requisito para acceder al mercado laboral*

“la necesidad como taal/ simplemente pues por las oposiciones a educación” (COX H2G3N).

*2) Necesidad profesional: requisito para interactuar con clientes, empleados, etc.*

“necesidad porque para mi trabajo lo necesitas/ sí o sí porque es una lengua cooficial y tienes que saberla” (COX M1G3N).

*3) Necesidad social: requisito para interactuar con la gente y entender los medios de comunicación*

“la necesidad porque he esta(d)o en algún pueblo cerca de Valencia y son valencianoparlantes” (COX H1G1N); “porquee nosotros pertenecemos- pertenecemos a la Comunidad Valenciana/ tenemos lengua propia/ yy no está de más utilizarlo” (COX H1G2N); “prácticamente cuandoo/ veo la televisión en catalán/ sobre todo/ por la- porque antes me gustaba mucho Cataluña y-/ y tenía mucho interés por Cataluña y-/ y veía TV3” (COX H1G3N); “bueno estabaa con una chica de Crevillente// ella hablaba valenciano/ su madre hablaba valenciano/ su abuela hablaba valenciano/ prácticamente toda su familia entre ellos y entre sus amigos valenciano/// yy// sentí la necesidad de hablar valenciano” (COX H2G2N); “cuando hablas con alguien quee see expresaa eenn ese idioma/ pues para comunicarte con esa persona y eso” (COX M1G2N); “porque mi hijo tuvo una novia/ que era valenciana y no entendía nada” (COX M3G1N); “necesidad cuando ya te digo que estoy en un grupo y están hablando valenciano” (COX M3G3N).

*4) Necesidad formativa: requisito del sistema educativo*

“durante mi época de estudiante de valenciano” (COX H3G3N).

*5) Curiosidad y placer*

“igual que inglés/ me gustaríaa saber un poco inglés también” (COX M1G1N); “porque yo desde pequeña por ejemplo siempre he escuchado la televisión en valenciano/

los dibujos y series yy/ y siempre me ha llamado mucho la atención” (COX M1G3N); “me gusta hablarlo/ a mí me gusta hablarlo een-// en el colegio” (COX M2G3N).

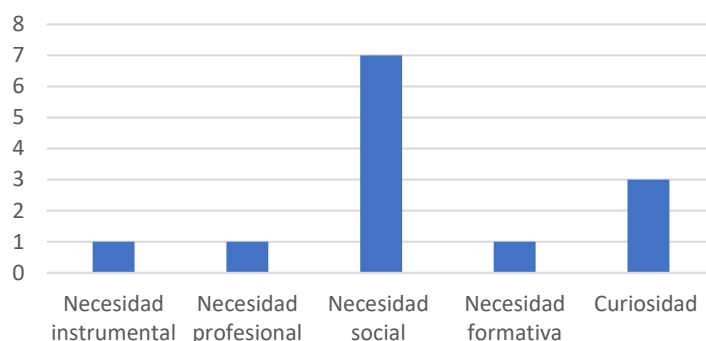


Gráfico 104. Motivaciones para sentir necesidad y/o curiosidad de hablar valenciano en Cox.

En general, el principal criterio para sentir necesidad y/o curiosidad por hablar el valenciano en Cox ha sido la necesidad social de interactuar con personas valencianohablantes. En segundo lugar, el motivo más mencionado ha sido la simple curiosidad equivalente al placer de saber hablarlo. Nos sorprende que, a diferencia de lo que veremos en el subapartado relativo a la conciencia de discriminación (*vid.* subapartado 7.7.), la necesidad instrumental de la lengua para acceder al mercado laboral solo haya sido mencionada una vez.

La distribución social nos ofrece datos evidentes: los encuestados con nivel de estudios alto son los que han recurrido a motivaciones como la necesidad instrumental, profesional y formativa.

Las principales motivaciones para **no sentir necesidad y/o curiosidad por hablar valenciano en Cox** han sido:

1) *Apatía y desinterés*

“porque yoo aprendí hablar el castellano/ lo hable mejor o peor/ pero sí con esee- / con lo mío/ con el castellano” (COX H3G1N).

2) *Falta de necesidad*

“pos porque no me ha hecho falta// no he tenido necesidad/ no me ha surgi(d)o” (COX H2G1N); “nesesidad// no/ no porque mi trabajo lo he encontra(d)o een// pa(ra) mi trabajo no// no lo nesesito” (COX H3G2N); “no no// [...] cuando está hablando en catalán y el momento que te ven castellano/ vienen a-/ [...] están hablando y enseguida plum/ bajan a castellano/ o sea no no// no he encontra(d)o yo resistensia a nada/ enseguida hablándote castellano” (COX M3G2N).

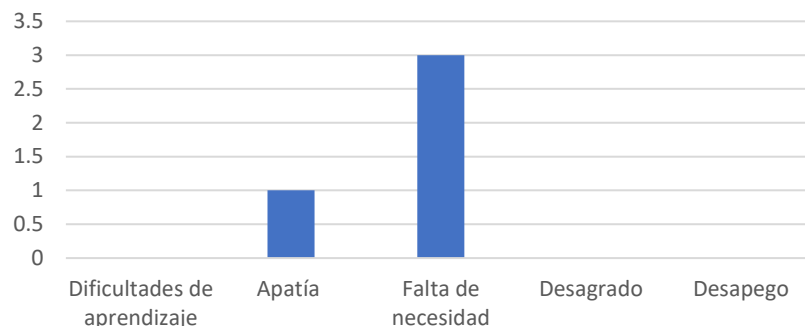


Gráfico 105. Motivaciones para no sentir necesidad y/o curiosidad de hablar valenciano en Cox.

La distribución social de aquellos que se han mostrado más desinteresados o sin necesidad de hablar valenciano se corresponde con el nivel de estudios bajo y medio y agrupa a personas de la tercera generación.

Recalcamos que uno de los motivos de la falta de necesidad es propiamente la actitud de cesión de los valencianohablantes, como señala la informante COX M3G2N, los cuales cambian de lengua en la conversación al castellano si hay un informante castellanohablante, siguiendo patrones del bilingüismo unilateral (“si me hablan en valenciano, contesto en castellano” de los castellanohablantes frente al “si me hablan en castellano, contesto en castellano” de los valencianohablantes). Esta actitud ya fue denunciada por Casanova (1995: 151) al referirse a los llamados “vicios de comportamiento y mentalidad diglósica” de los valencianohablantes, entre los que incluye el cambio de lengua hacia el castellano delante de quien se expresa en castellano e impidiendo así que este aprenda la lengua, y a su vez, aunque en menor grado, el temor e inseguridad de los castellanohablantes a hablar en valenciano.

### 7.6.1.2. Orihuela

En Orihuela, al igual que en Cox, la mayoría de encuestados (67%) expresa que ha sentido alguna vez la necesidad y/o curiosidad de hablar valenciano, mientras que un 33% no lo ha hecho.

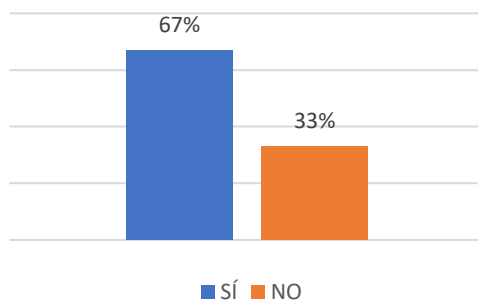


Gráfico 106. Total de resultados de la preg. 18 “¿Alguna vez ha sentido la necesidad/curiosidad de hablar valenciano?” en Orihuela.



Las principales motivaciones para **sentir necesidad y/o curiosidad por hablar valenciano en Orihuela** han sido:

1) *Necesidad instrumental: requisito para acceder al mercado laboral*

“para la oposición de momento” (ORIHUELA H1G2N).

2) *Necesidad profesional: requisito para interactuar con clientes, empleados, etc.*

“een ell/ trabajo casi siempre de si vienen de Eelchee/ o de Crevillente/ o de Valenciaa/ de Villena// poos/// tengo que// hablar/ sí o sí” (ORIHUELA H1G1N); “la necesidad sí la tengo/ porque yo soy maestra y tengo que teneer/ los cursos de valenciano/ ha sido más que curiosidad/ la necesidad/ impuesta/ y obligatoria” (ORIHUELA M3G3N).

3) *Necesidad social: requisito para interactuar con la gente y entender los medios de comunicación*

“yo de hecho cuando/ tengo compañeros compañeras en el trabajo que vienen desde Valencia/ hablan valenciano/ y por cordialidad les hablo en valenciano/ los cuatro años que estuvee trabajandoo en la Politécnica een-/ en la Laboral en Cheste/ hablaba valenciano” (ORIHUELA H2G2N); “últimamente sí/ porque está muy presente” (ORIHUELA M1G1N); “cuando por ejemplo/ estoy en Murcia y escucho a alguien hablar valenciano/ me apetece meterme en la conversación/ practicar/ y porque me gusta puee(s)/ oír hablar en valenciano/ me es- es agradable” (ORIHUELA M2G3N).

4) *Necesidad formativa: requisito del sistema educativo*

“ahora no pero en el pasado sí/ sobre todo cuando estaba en el instituto// en una asignatura ahí la daba pero/ tenía la necesidad como de aprenderla pero ya pasado de esa época no” (ORIHUELA H1G3N); “porque como/ por mi carrera// se obliga// o sea se obliga/ es requisito lingüístico obligatorio/// es una necesidad” (ORIHUELA M1G3N).

5) *Curiosidad y placer*

“sí sí sí/ me hubiera gusta(d)o/ haberlo entendido/ entendido/ más/ sí” (ORIHUELA H2G3N).

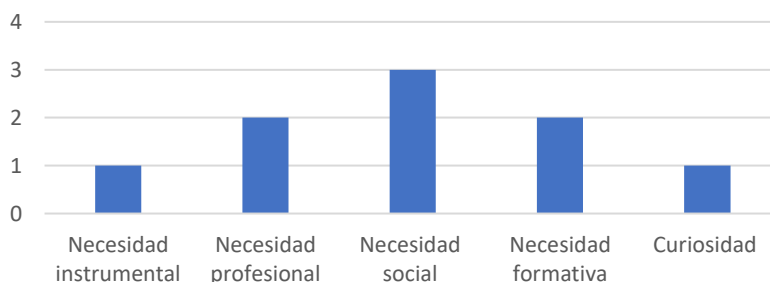


Gráfico 107. Motivaciones para sentir necesidad y/o curiosidad de hablar valenciano en Orihuela.

Aunque las contestaciones en Orihuela han sido semejantes a las obtenidas en Cox, estas han sido más distribuidas según los criterios de necesidad o curiosidad. La necesidad social vuelve a ser la más mencionada, seguida de las necesidades formativa y profesional. Destacamos que ha habido alusiones a causas de obligatoriedad para explicar esa necesidad por parte de personas con un nivel de estudios alto: “necesidad impuesta y obligatoria” (ORIHUELA M3G3N) y “es un requisito lingüístico obligatorio” (ORIHUELA M1G3N).

Al igual que en Cox, reiteramos que los grupos sociales que mayor necesidad o curiosidad sienten por hablar valenciano corresponde principalmente a personas con nivel de estudios medio y alto, especialmente en cuanto a necesidad formativa, la curiosidad y placer, la profesional y la instrumental.

Las principales motivaciones para **no sentir necesidad y/o curiosidad por hablar valenciano en Orihuela** han sido:

1) *Dificultades de aprendizaje*

“cuando fui a la mili/ que la hice en Palma de Mallorca/ allí/ los/ mallorquines/ hablan valenciano/ hablan mallorquín pero e(s) valenciano// pero cerra(d)o/ además(s) cerra(d)o/ y hace tanto tiempo/ que no sabía/ no sabía/ me parecía un idioma extranjero (risas)/ ¡me parecía ruso!” (ORIHUELA H2G1N).

2) *Apatía y desinterés*

“no sé/ no me muestra mucho interés” (ORIHUELA M1G2N).

3) *Falta de necesidad*

“porque no es lo mío/ como yoo (d)onde vivo no se nesecita// pos entonse(s) yo noo me preocupo del valenciano” (ORIHUELA H3G1N); “motivos coomoo// mi vida está centrada aquí/ no está en Valencia/ porque/ lo que es el valenciano se habla a partir de Crevillente o más/ de Elche parriba// en realidad por estas zonas noo” (ORIHUELA M3G1N); “es algo// que si me hiciese falta como el inglés o el francés/ pues lo estudiaría/ pero no es algo que-/ y como tampoco me hace falta/ para movermee// en mi día a día” (ORIHUELA M3G2N).

4) *Desagrado*

“no no me gusta/ no me gusta el valenciano” (ORIHUELA M2G2N).

5) *Desapego y distancia de identidad*

“porque no me identifico/ con ese idioma” (ORIHUELA M2G2N); “es que no lo siento coomoo/ mío” (ORIHUELA M3G2N).

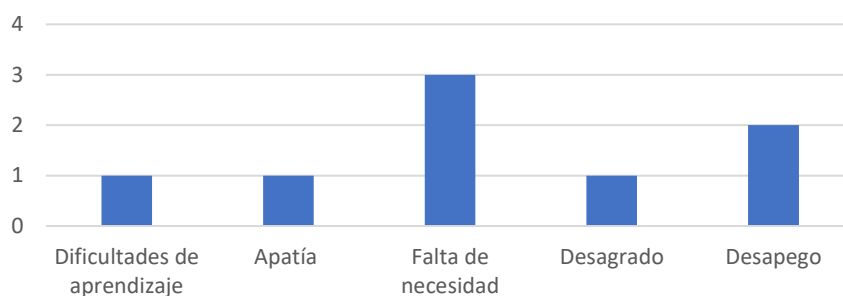


Gráfico 108. Motivaciones para no sentir necesidad y/o curiosidad de hablar valenciano en Orihuela.

En general, las personas en Orihuela que no sienten o no han sentido necesidad y/o curiosidad por hablar valenciano poseen un nivel de estudios medio o bajo. La variable de la edad también es condicionante, pues predominan personas de tercera generación.

A diferencia de Cox, hallamos una diversidad mayor de motivaciones para evitar este interés o curiosidad: la dificultad de aprenderlo y además el desagrado (“no me gusta”) y el desapego o distanciamiento (“no es mi idioma”). Así, encontramos menciones a la ausencia de identificación con el valenciano (ORIHUELA M2G2N y M3G2N) y también que la falta de necesidad, más allá de que hablar valenciano no le es requerido en sus labores diarias o profesiones, se debe a que prefieren antes aprender otro idioma por considerarlo más útil que el valenciano (ORIHUELA M3G2N).

### 7.6.1.3. Pilar de la Horadada

Similar a Cox y Orihuela, en Pilar de la Horadada la mayoría (61%) ha sentido alguna vez necesidad y/o curiosidad de hablar valenciano, frente al 39% que lo niega.

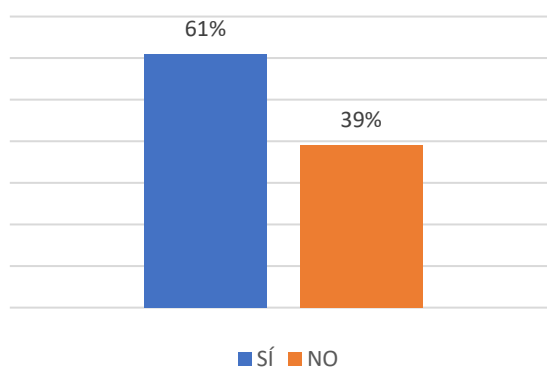


Gráfico 109. Total de resultados de la preg. 18 “¿Alguna vez ha sentido la necesidad/curiosidad de hablar valenciano?” en Pilar de la Horadada.

Las principales motivaciones para **sentir necesidad y/o curiosidad por hablar valenciano en Pilar de la Horadada** han sido:

1) *Necesidad instrumental: requisito para acceder al mercado laboral*

“es necesario pa(ra)a-/ o seaa/ aquí pos por ejemplo pa(ra) opositar en la Comunidad Valenciana” (PILAR DE LA HORADADA H1G3N); “má(s) bien necesidad// porquee/ sí que es verda(d) que me gustaría saber hablarlo paraa/ el tema dee// abrirme un pocoo máa(s)/ a lo que e(s)/ trabajar en la Comunidad Valenciana y tal quee- / pue(s) sí me gustaría saber hablar el idioma” (PILAR DE LA HORADADA M1G3N); “porquee// estamos en una zona que se- o sea que no hablamos valenciano/ pero estamos en la Comunidad Valenciana y en algunos casos sí necesitas el valenciano/ para algunos trabajos te lo exigen” (PILAR DE LA HORADADA M2G1N).

2) *Necesidad profesional: requisito para interactuar con clientes, empleados, etc.*

“sí// porque como te digo/ trabajo coon-/ con valenciano(s)/ yy-// y ellos están continuamente-/ o sea ellos se comunican en valenciano// yo conmigo con mi compañera a lo mejor hablo castellano/ pero a la hora de reuniones con el jefe y demaa(s) hablan valenciano// y entiéndelo/ que lo entiendo ya son tre(s) año(s) con la misma empresa yy- // y ya estoy acostumbrada pero al principio es como un choque de decir-// pero sí entiendo” (PILAR DE LA HORADADA M1G2N); “necesidad todos los días porque la mitad de mis clases las doy en valenciano” (PILAR DE LA HORADADA M3G3N).

3) *Necesidad social: requisito para interactuar con la gente y entender los medios de comunicación*

“yo cuandoo/ estoy con mi prima que la escucho hablar en valenciano y tal/ que ella es valenciana/ síi pero por ejemplo no se hablarlo tanto comoo-/ como lo habla ella/ lo habla por los codos// esa es la diferencia” (PILAR DE LA HORADADA H1G1N); “sí porquee/ antes cuando íbamos a Valencia a bailar y to(do) eso sí quee// sí” (PILAR DE LA HORADADA H1G2N); “como estoy en grupos de *whatsapp* con gente de Valencia/ que hablan continuamente/ escriben en valenciano/ pue(s)// ya me (he) acostumbra(d)o/ y me gusta” (PILAR DE LA HORADADA H1G3N); “porque te vas a una zona y te gustaría// interactuar un poquico más con la gentee/ entenderlaa” (PILAR DE LA HORADADA M2G1N).

4) *Necesidad formativa: requisito del sistema educativo*

“por el motivo de mi-/ de lo-/ de los niños sí// claro// ayudarles a hacer deberes sí/ claro” (PILAR DE LA HORADADA M2G3N).

5) *Curiosidad y placer*

“sí/ sí// muchas veces cuando me mandan por ejemplo de sanidad la(s) carta(s)/ que suelen venir/ las cartas médicas y todo eso/ suelen venir siempre/ en castellano y en valenciano/ muchas veces intento// ¿sabes?/ mm/ entender/ entender en valenciano” (PILAR DE LA HORADADA H2G2N); “tendría curiosidad pero claro/ pa(ra) eso te tienes que ir a vivir/ a Elche/ o te tienes que ir a vivir un sitio donde- donde hablen valenciano” (PILAR DE LA HORADADA H3G2N); “porque me gustaba” (PILAR DE LA HORADADA M1G1N).

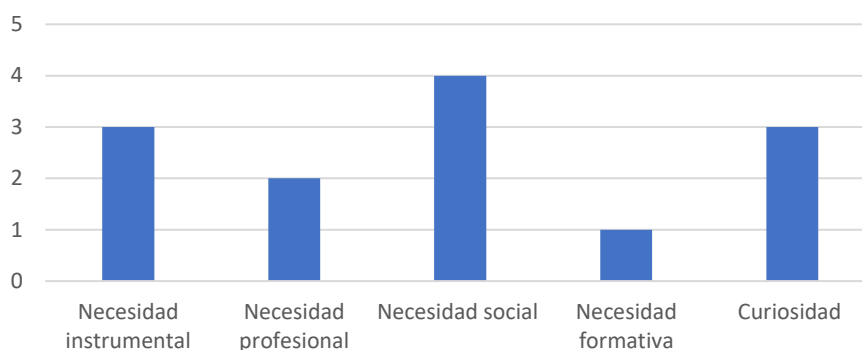


Gráfico 110. Motivaciones para sentir necesidad y/o curiosidad de hablar valenciano en Pilar de la Horadada.

Curiosamente, en Pilar de la Horadada encontramos un índice más alto que el resto de municipios respecto a la motivación por curiosidad o placer de hablar valenciano, justificado por razones de agrado (“me gustaba el valenciano”) o curiosidad pero destacando la dificultad por la falta de acceso (“tendría que irme a un sitio valencianohablante”). La necesidad de interactuar socialmente vuelve a ser la más destacada, seguida de la instrumental (“para opositar en la Comunidad Valenciana porque nos lo exigen”) con connotación de obligatoriedad.

En cuanto a la diversidad social, los grupos más curiosos por aprender el valenciano libremente ha sido de niveles de estudios bajo y medio, mientras que los que han recalcado la necesidad instrumental han sido mayoritariamente jóvenes. La tendencia es similar a la del resto de municipios: son los niveles formativos alto y medio y los jóvenes los que sienten necesidad de hablar valenciano como requisito de acceso al mercado laboral.

Las principales motivaciones para **no sentir necesidad y/o curiosidad por hablar valenciano en Pilar de la Horadada** han sido:

1) *Dificultades de aprendizaje*

“lo he intenta(d)o/ pero// como con el inglés/ que noo/ no es difícil/ es que no/ lo entiendo” (PILAR DE LA HORADADA H3G3N).

2) *Apatía y desinterés*

“no// porque ya hablamos así/ hemos nacido así/ hemos aprendi(d)o el castellano/ más menos/ y ya está” (PILAR DE LA HORADADA H3G1N); “ante(s) veíamos la cadena/ la valenciana/ y lo escuchaba las noticia(s) pero// interé(s) no” (PILAR DE LA HORADADA M2G2N).

3) *Falta de necesidad*

“no// eso se dará otras circunstancias/ que no he hecho nunca ningún esfuerzo porque no he tenido la necesidad” (PILAR DE LA HORADADA H2G1N); “porque noo//

noo/ o sea a ver/ a veces he habla(d)o en valenciano con compañeros de Valencia cuando tengo reunione(s) y tal sobre to(do) en Alicante/ pero en valenciano sí/ y algunas palabras sí hablo y tal pero/ tampoco noo/ no/ necesidad ni curiosidad” (PILAR DE LA HORADADA H2G3N); “porque me gusta mucho estudiar y saber/ cosas/ peroo// como yaa/ soy mayor/ pue(s) ya// lo que ha pasado ha pasado// y no” (PILAR DE LA HORADADA M3G2N).

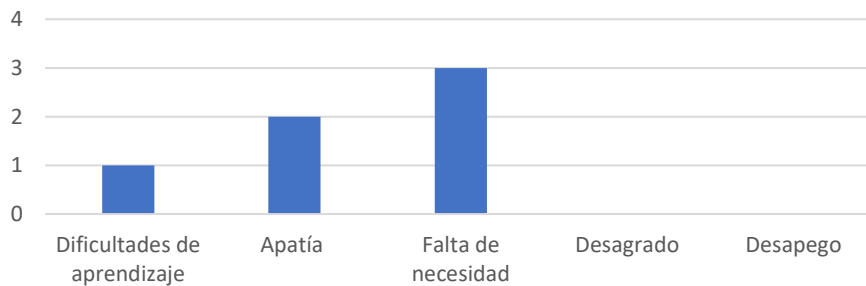


Gráfico 111. Motivaciones para no sentir necesidad y/o curiosidad de hablar valenciano en Pilar de la Horadada.

El porcentaje de encuestados que afirman la falta de necesidad y/o curiosidad de hablar valenciano ha sido ligeramente superior en Pilar de la Horadada, principalmente por razones de falta de necesidad relativas a la edad (“ya soy muy mayor” como afirma PILAR DE LA HORADADA M3G2N), por lo que las personas más desinteresadas o menos curiosas por hablar valenciano han sido principalmente de la segunda y tercera generaciones (mayores de 35 años) y ningún joven menor de 34 años.

#### 7.6.1.4. Conclusiones

En resumen, observamos que los datos en Cox y Orihuela son idénticos (67% sí ha sentido alguna vez necesidad y/o curiosidad de hablar valenciano y 33% no lo ha hecho), mientras que en Pilar de la Horadada se muestran ligeramente menos interesados o curiosos (61% afirma interés y/o curiosidad y 39% lo niega).

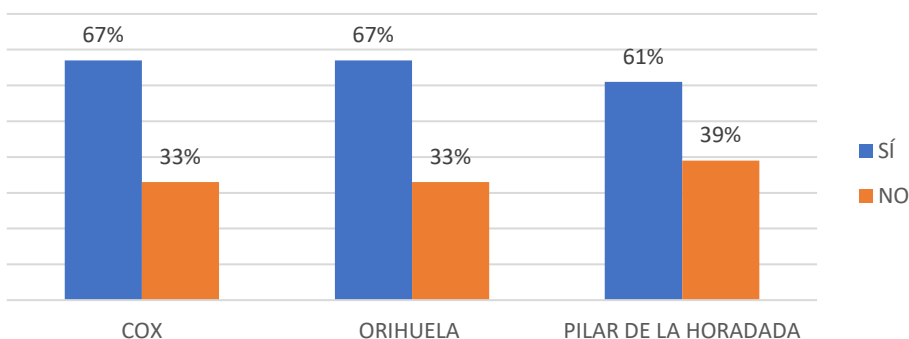


Gráfico 112. Comparativa de respuestas obtenidas en la preg. 18 “¿Alguna vez ha sentido la necesidad/curiosidad de hablar valenciano?” en cada municipio.

En el caso afirmativo, la motivación principal ha sido la necesidad social de interactuar con allegados, familiares, clientes o compañeros de trabajo valencianohablantes. Este criterio de respuesta ha sido incluso superior a la necesidad instrumental de acceso al empleo público por el requisito lingüístico del valenciano, aunque sobre todo en Orihuela ha habido alusiones al carácter de obligatoriedad e incluso imposición de aprender valenciano, por lo que ha presentado connotaciones críticas que, conforme veremos en el subapartado sobre la percepción de discriminación o igualdad, se intensifican y cobran un valor condicionante. Tal y como era previsto, en general los grupos sociales más interesados o curiosos por hablar valenciano han sido los jóvenes menores de 34 años y con nivel de estudios alto y medio. La variable de sexo no ha incidido en diferencias importantes entre hombres y mujeres.

En el caso negativo, el criterio de rechazo o desinterés de hablar valenciano ha sido la falta de necesidad, seguida de la apatía por aprender esta lengua. Este factor se ha justificado principalmente en que para sus oficios no han sentido necesidad, lo que se intensifica en aquellos casos que, como hemos señalado, los valencianohablantes adoptan el castellano ante su interlocutor (los llamados “vicios de comportamiento diglósico” por Casanova, 1995), frente a la actitud que hemos visto en el subapartado relativo a las preferencias lingüísticas en los medios de comunicación (*vid.* subapartado 7.2.), en el que se manifestaba el proceso inverso: el interlocutor castellano hablante continúa en su lengua si le hablan por teléfono en valenciano. Los grupos sociales más desinteresados y menos curiosos en hablar valenciano han sido personas de segunda y tercera generación. El nivel de estudios no ha sido un condicionante destacable, pero existe cierto predominio de personas con estudios de nivel bajo y medio. La variable de sexo no incide en los resultados.

#### **7.6.2. Preg. 19: “¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?”**

Nos interesa la pregunta 19 “¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?” con el fin de analizar el grado hipotético de voluntad e interés por el proteccionismo del valenciano en las generaciones futuras a través de la enseñanza y aprendizaje del valenciano en el legado y la descendencia de la comarca. Sin embargo, en esta pregunta hemos obtenido una tercera opción de respuesta: la indiferencia.

##### **7.6.2.1. Cox**

En Cox, la mayoría de encuestados afirma que le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano (83%), solo un 11% se muestra indiferente y un 6% admite que no le gustaría.

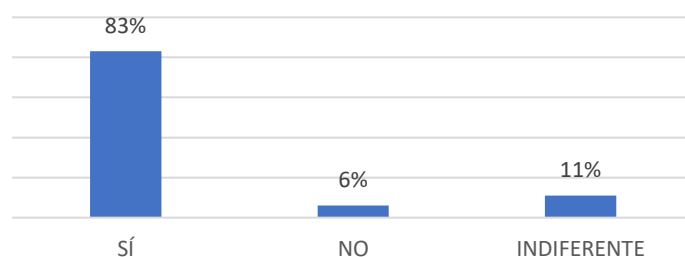


Gráfico 113. Resultados obtenidos en la preg. 19 “¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?” en Cox.

Las principales **motivaciones para responder afirmativamente** a la pregunta “¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?” en Cox han sido:

1) *Por cultura, por saber idiomas*

“porque nunca está de más saber un idioma más” (COX H1G2N); “bueno ee// a mí me habría gustado/ ee/ haber aprendido yo// más que nada por la zona en la que estamos porque es un idioma// que se está hablando cada vez menos// yy me daría lástima que se perdiera” (COX H2G2N); “porquee/// las lenguass/// ee abren las mentes” (COX H3G3N); “porque creo que ees algo es un idioma y veo que es bueno saber cualquier- / cualquier cosa que te aporte cultura yy conocimiento pues es bueno” (COX M1G2N); “porque yo lo he aprendido yy a mí- para mí ha sido beneficioso/ en ningún momento ha sido un obstáculo el valenciano jamás” (COX M1G3N); “porque es un dialecto de- de aquí/ de nuestra de nuestra tierra yy// yy// saber no está de más” (COX M2G3N); “porque el saber no ocupa lugar// el saber no- es porque hay que saber// hay que saber” (COX M3G2N).

2) *Oportunidades laborales. Acceso al mercado laboral*

“porque le abriría más opciones de trabajo/ en su propio territorio” (COX H1G1N); “porque es muy necesario para su profesión” (COX H3G3N).

3) *Para adaptarse. Integración social*

“para que see adaptara mejor con respecto al resto de niños que viven en- en zonas valencianoparlantes o catalanoparlantes y no se sintiera excluido o marginada” (COX H1G3N).

4) *Por obligación*

“pues sí/ sí/ porque hay que aprenderlo/ pero prefiero que no existiera/ yy-/ y ((en vez de)) aprender valenciano estudiaran inglés/ fransés o alemán/ otro idioma de más provecho” (COX H2G1N); “es parte del sistema educativo sabes que hay la implantación progresiva del valenciano/ ee en las zonas castellanohablantes” (COX H2G3N).



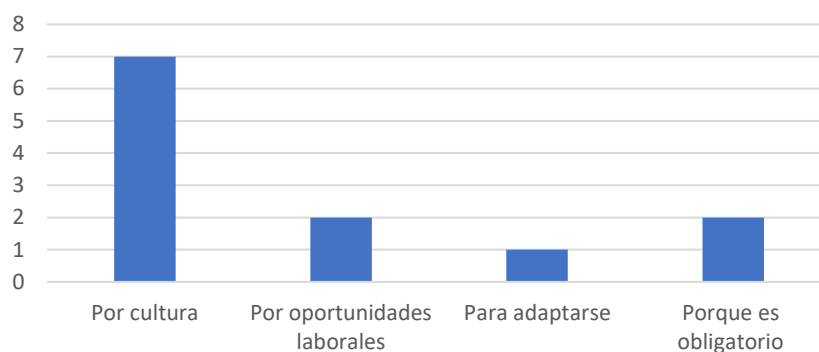


Gráfico 114. Total de respuestas obtenidas en la preg. 19 según las motivaciones para contestar afirmativamente en Cox.

La respuesta contundente de por qué los cojenses quisieran que sus hijos aprendieran el valenciano ha sido por cultura y enriquecimiento personal, seguido por los motivos de mayores oportunidades laborales en el futuro y la obligatoriedad, ambas con igual proporción. En cuanto a los que han optado por el criterio predominante, socialmente destaca un predominio de los niveles de estudios medio y alto. Observamos también connotaciones negativas de queja (“prefiero que aprendan otro idioma de más provecho”) en la respuesta relativa a la obligatoriedad. Sin embargo, esta distribución social ha sido heterogénea, pues personas de nivel de estudios bajo y alto consideran motivos tanto de obligatoriedad como de oportunidad laboral.

Las principales **motivaciones para responder negativamente** a la pregunta “¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?” en Cox han sido:

1) *Desagrado*

“hombre no me gusta pero han teni(d)o que aprender// a ver si me comprendes porque será igual que mis nietos/ ahora están aprendiendo// pero no me gusta” (COX H3G1N).

Las principales **motivaciones para responder con indiferencia** a la pregunta “¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?” en Cox han sido:

1) *Libertad de elección*

“si le parese a ellos bien// no me importa/ no me importa” (COX H3G2N); “tampoco me puede frustrar si/ si no quieren” (COX M3G3N).

Por el contrario, los pocos encuestados de Cox que afirman que no les gustaría o no les importaría que su hijo o hija aprendiera valenciano se justifican en el desagrado (“no me gusta”) o la libertad de voluntad para la elección.

### 7.6.2.2. Orihuela

En Orihuela la mayoría de encuestados confirma que les gustaría que sus hijos aprendan valenciano (78%) frente a un 11% a los que no les gustaría y otro 11% que se muestra indiferente al respecto.

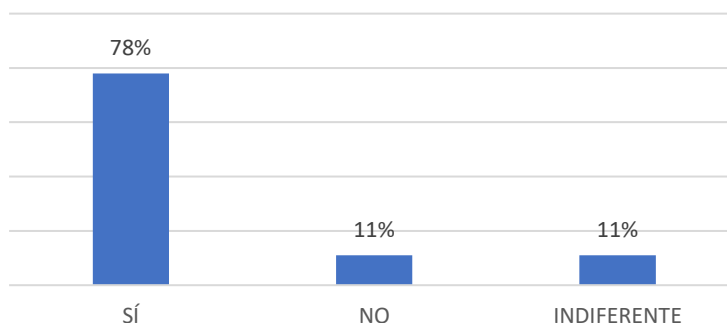


Gráfico 115. Resultados obtenidos en la preg. 19 “¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?” en Orihuela.

Las principales **motivaciones para responder afirmativamente** a la pregunta “¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?” en Orihuela han sido:

#### 1) *Por cultura, por saber idiomas*

“como vivimos en la Comunidad valenciana y es// otra lengua/ sí/ sin problema ninguno” (ORIHUELA H1G1N); “como conocimiento sí/ estaría bien/ es un idioma más” (ORIHUELA H1G3N); “eso entra dentro/ del respeto/ y del enriquecimiento/ de la persona” (ORIHUELA H2G3N); “para aprender idiomas// más clases de lenguas” (ORIHUELA M1G2N); “por la cercanía/ de la cultura [...] porque somos valencianos pero no lo sabemos hablar” (ORIHUELA M2G1N).

#### 2) *Oportunidades laborales. Acceso al mercado laboral*

“pues sí porque es necesario paraa-/ porque si quieres trabajar en Valencia tienes que saber/ el valenciano” (ORIHUELA H3G1N); “porque le estás abriendo puertas// a la hora de opositar/ para trabajar en público/ en la Comunidad Valenciana se necesita el valenciano// por eso/ ellos estudian en el colegio el valenciano/ pa(ra) no cerrarle puertas” (ORIHUELA M2G3N); “sobre to(do) por loos/ por los estudios/ y el trabajo de hoy” (ORIHUELA H3G2N).

#### 3) *Para adaptarse. Integración social*

“bueno/ sí// depende de dónde viviera// si vivo aquí/ sí” (ORIHUELA M1G3N).

#### 4) *Por obligación*

“desde pequeño/ no empiece a hacer/ faltaa/ sacarse luego el valenciano” (ORIHUELA H1G2N); “sí/ porque yo nunca sabía dónde iba a parar/ desde tercero de EGB me hice exento/ y me costó muchísimo” (ORIHUELA H2G2N).

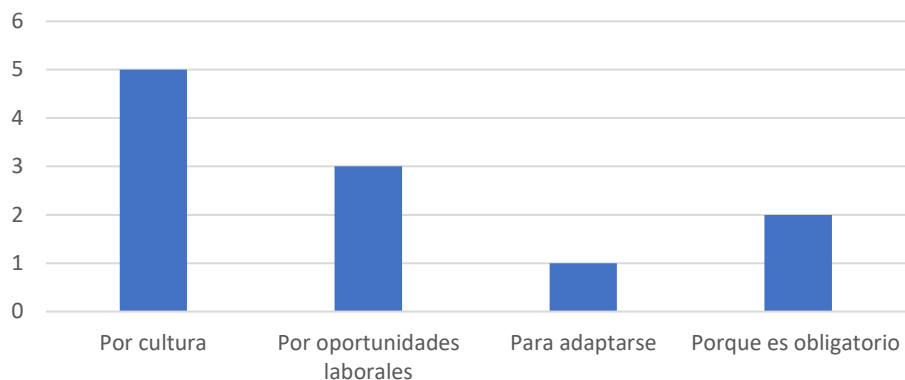


Gráfico 116. Total de respuestas obtenidas en la preg. 19 según las motivaciones para contestar afirmativamente en Orihuela.

A diferencia de Cox, en Orihuela existe una distribución más dispersa de motivaciones de respuesta, aunque nuevamente el enriquecimiento cultural es la explicación más frecuente. Le siguen los motivos de tener mayor acceso laboral en el futuro y, en segundo lugar, la obligatoriedad. Esta última aparece no tanto con connotaciones negativas expresas como en Cox, sino de temor a posibles problemas de futuro (“no vaya a ser que luego haga falta”, “me costó muchísimo”).

Las principales **motivaciones para responder negativamente** a la pregunta “¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?” en Orihuela han sido:

1) *Falta de utilidad*

“me gustaría que supiesen/ cualquier/ idioma// pero vamos/ no especialmente el valenciano/ preferiría que fuera el inglés antes quee-/ o francés o ruso o chino/ ¿sabes?/ porque es máss/ mm le va a traer mejores/ cosas/ que sii-/ valenciano” (ORIHUELA M3G2N).

2) *Desagrado*

“a niveell// ee normal de familia y todo eso/ pues no- no me gustaría” (ORIHUELA M2G2N).

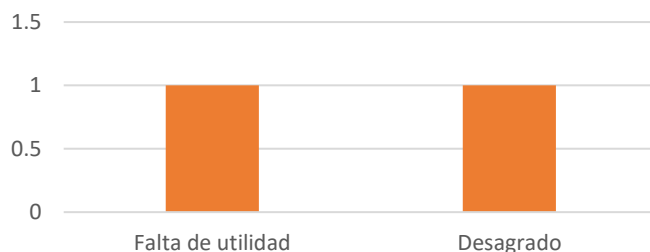


Gráfico 117. Total de respuestas obtenidas en la preg. 19 según las motivaciones para contestar negativamente en Orihuela.

En cuanto a los dos encuestados a los que no les gustaría que sus hijos aprendieran valenciano alegan motivaciones de falta de utilidad que recuerdan nuevamente las connotaciones negativas de la obligatoriedad (“prefiero que aprendan otro idioma de más provecho”), y también de desagrado.

Respecto a las principales **motivaciones para responder con indiferencia** a la pregunta “¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?” en Orihuela, no ha habido justificaciones.

### 7.6.2.3. Pilar de la Horadada

En Pilar de la Horadada la mayoría (83%) quisiera que sus hijos aprendieran valenciano, frente a un 11% que se posiciona indiferente y un 6% que se niega.

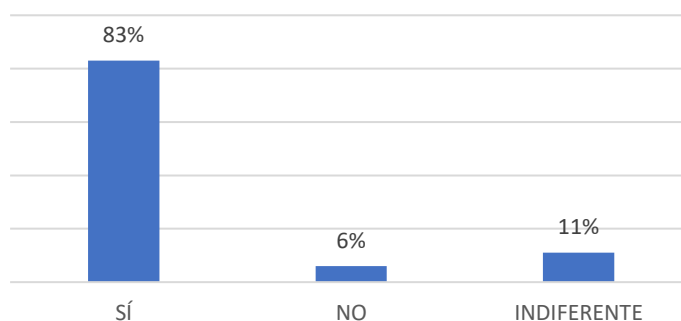


Gráfico 118. Resultados obtenidos en la preg. 19 “¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?” en Pilar de la Horadada.

Las principales **motivaciones para responder afirmativamente** a la pregunta “¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?” en Pilar de la Horadada han sido:

#### 1) Por cultura, por saber idiomas

“porque es un dialecto máa(s) dee-/// de todos los que hay/ entonce(s) no no sé” (PILAR DE LA HORADADA H1G1N); “por lo mismo/ o seaa/ es más cultura/ es máa(s)-/ es má(s) herramientas” (PILAR DE LA HORADADA H1G3N); “no está de más aprenderlo siempre que él quiera/ po(s) yo lo veo bien” (PILAR DE LA HORADADA H2G1N); “pos sí/ ¿por qué no?/ siempre está bien saber algún idioma máa(s)” (PILAR DE LA HORADADA M1G3N); “po sí// mi hijo de hechoo/ habla valenciano/ ha estudia(d)o valenciano y me gusta que aprenda// porque él es joven y él tiene mucha vida por delante” (PILAR DE LA HORADADA M2G2N); “sí me gustaría que supieran valenciano// no por más cariño ni menos al valenciano/ sino porque todo lo que sea saber// me gusta” (PILAR DE LA HORADADA M3G2N); “está bien/ porque ganan cultura” (PILAR DE LA HORADADA M3G3N).

## 2) Oportunidades laborales. Acceso al mercado laboral

“pa(ra) la hora de trabajar// sobre to(do)” (PILAR DE LA HORADADA H1G2N); “de cara a futuro/ de cara a buscar trabajo/ oo relacionarte con otras personas” (PILAR DE LA HORADADA H1G3N); “sí/ por el tema luegoo dee/ la búsqueda de trabajo// sobre todo por la provincia en la que estamos” (PILAR DE LA HORADADA H2G2N).

## 3) Para adaptarse. Integración social

“si sabes valenciano/ pos puedes ver/ por-/ por medios de comunicación o sea/ la televisión/ la radio// que hablen valenciano y si no lo sabes pos no/ o sea es una barrera que tiene” (PILAR DE LA HORADADA H1G3N); “ahora mismoo con el tema de las autonomías o to(do) lo que viene después/ que hoy es necesario para muchas cosas para su futuro/ si sigue viviendo aquí en la Comunidad Valenciana” (PILAR DE LA HORADADA H2G1N); “porque elloos// luego a luego lo necesitarán/ para/ la vidaa dee/ cómo se presenta ahora” (PILAR DE LA HORADADA H3G1N).

## 4) Por obligación

“porque les hace falta” (PILAR DE LA HORADADA M3G3N).

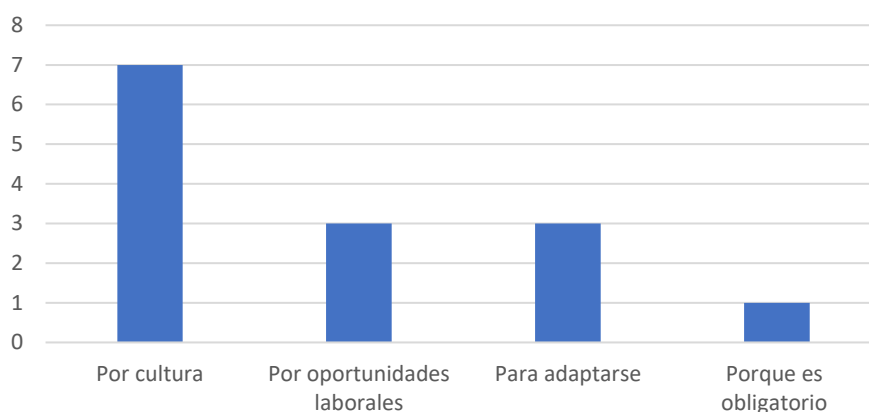


Gráfico 119. Total de respuestas obtenidas en la preg. 19 según las motivaciones para contestar afirmativamente en Pilar de la Horadada.

Los pilareños que afirman que sí les gustaría que sus hijos aprendan valenciano se basan en motivos de enriquecimiento cultural, por parte de las tres generaciones y los tres niveles de estudios. Esta respuesta dista de las otras opciones, pues como observamos y a diferencia de Orihuela y Cox predomina en este municipio el interés por la adaptación e integración social en la provincia: para entender los medios de comunicación, por posibilidades de cambios políticos y de la vida en general. La mención de obtener mayores oportunidades laborales ha sido propio de jóvenes con nivel de estudios medio y alto.

Las principales **motivaciones para responder negativamente** a la pregunta “¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?” en Pilar de la Horadada han sido:

### 1) Falta de utilidad

“porque noo/ no le veo un futuro/ prefiero que aprendan inglés(s) oo/ como está aprendiendo inglés con una-/ con una persona de allí oo/ francés que está aprendiendo con sus abuelo(s)/ e incluso prefiero que aprenda chino antes que valenciano/ porque no le veo al final e(s) una rama/ yo entiendo mucho valenciano porque al saber francés(s)/ el catalán y el valenciano e(s) muy parecido/ muchas palabra(s) son muy parecida(s)/ entonce(s) por eso lo entiendo mejor que otra persona pero yo no le veo un futuro con el valenciano/ al contrario lo veo cerrarse a algo má(s)/ pues como pasa con el tema de Cataluña/ tenemos que ser/ ee// ciudadano de Europa y del mundo/ no al contrario/ de irnos cada uno con un dialecto” (PILAR DE LA HORADADA H2G3N).

Las principales **motivaciones para responder con indiferencia** a la pregunta “¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?” en Pilar de la Horadada han sido:

#### 1) Libertad de elección

“me es indiferente/ la verdad// pues si quiere sí/ si no/ noo// que sea feliz” (PILAR DE LA HORADADA M1G2N); “hombre// yo ya eso depende de ello(s)/ porque si a mí me- me apetece/ y que hablen eso y ellos noo” (PILAR DE LA HORADADA M3G1N).

En Pilar de la Horadada se reitera nuevamente el mismo criterio para mostrar rechazo o indiferencia: la falta de utilidad porque otra lengua es más útil y provechosa, y la libertad personal de que sus hijos decidan lo que quieran aprender.

### 7.6.2.4. Conclusiones

En conclusión, constatamos resultados muy similares entre los tres municipios: una contundente mayoría tiene voluntad de que sus hijos aprendan competencias en valenciano, y el resto o bien se muestra indiferente o muestra rechazo.

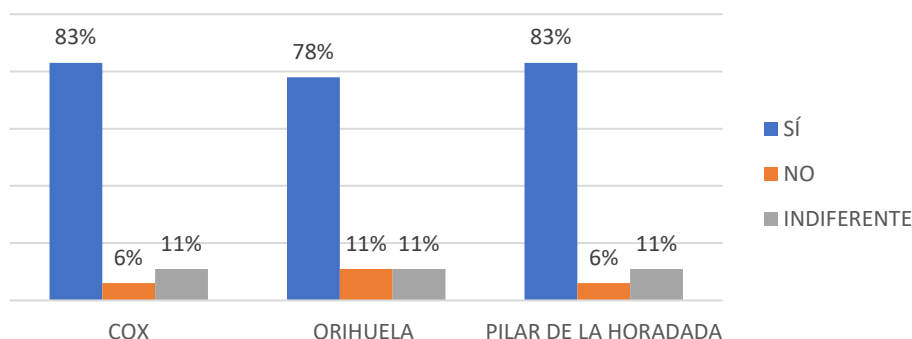


Gráfico 120. Comparativa de respuestas obtenidas en la preg. 19 en cada municipio.

En el caso afirmativo, el principal motivo ha sido por enriquecimiento cultural seguido de la posibilidad de tener mayores oportunidades laborales y de éxito de cara al futuro por el requisito lingüístico. Mientras que en Cox y Orihuela han sido respuestas parecidas, en Pilar de la Horadada se expresa una visión del conocimiento del valenciano como un medio de integración social.

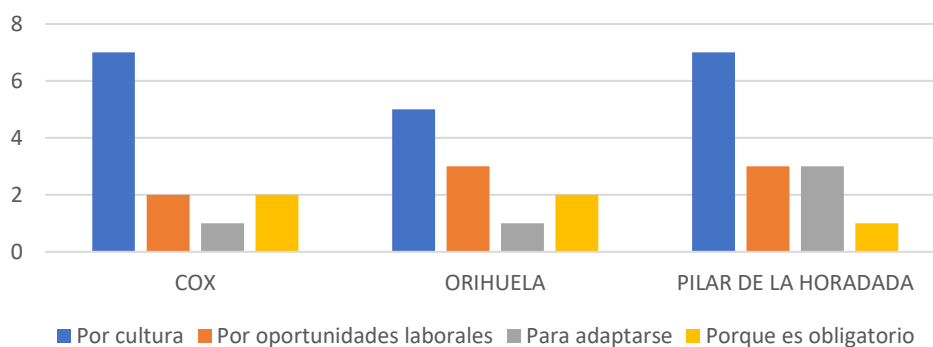


Gráfico 121. Comparativa de respuestas obtenidas en la preg. 19 entre municipios según criterios de motivación.

En el caso negativo o de indiferencia, aunque haya sido un sector minoritario, las motivaciones han sido coincidentes: la consideración de que el aprendizaje de otras lenguas como el inglés o el francés son más provechosas para su futuro y la libertad de elección para sus hijos.

## 7.7. DESIGUALDAD Y DISCRIMINACIÓN POR MOTIVOS LINGÜÍSTICOS

Hemos incluido como pregunta abierta una referencia a la percepción personal de hipotética situación de discriminación y/o desigualdad de los ciudadanos de la comarca en contraste con zonas valencianohablantes de la Comunidad Valenciana (preg. 20 “¿Piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde sí se habla valenciano, o que hay desigualdad y discriminación?”). Como contestación general, los índices de respuesta afirmativa a la desigualdad y/o discriminación han sido elevados, justificados por dos tipos de criterios: el lingüístico, que ha sido el mayoritario, pero también el político-administrativo, con alusiones a sensaciones de abandono o marginación por parte de las autoridades.

### 7.7.1. Cox

En el municipio de Cox, la mayoría (89%) considera que existe cierta desigualdad y/o discriminación en la Vega Baja con respecto a otras localidades valencianohablantes de la misma región.

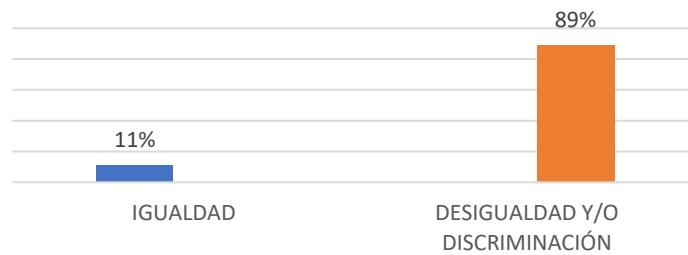


Gráfico 122. Comparativa de resultados obtenidos en la preg. 20 en Cox.

Las principales **motivaciones para considerar que sí hay desigualdad y/o discriminación en Cox** han sido:

1) *Discriminación lingüística*

“porque en/ ee aquí intentan esquivar el valenciano de todas las formas posibles pero- ee incluso que te dejen hacer la exención de valenciano” (COX H1G2N); “a lo mejoorr sí que nos discriminan// ee// en valenciano// o en Alicante en la sona norte donde hablan valenciano” (COX H2G1N); “porque no lo hablamos/// prácticamente no usamos- usamos algunas palabras sí que es cierto para expresarnos/// pero// no lo hablamos// entoncess// ee/ te vas a/ yo he estado en Valencia/// yy cuando/ ee// te ven que no tienes el acento o el habla valenciana/ como que/ lo notas/ esee// esee// la forma del trato/ lo notas/ un poco ahí de discriminación” (COX H2G2N); “en el momento que/ como ciudadanos de la comunidad/ por ejemplo no tenemos los mismos derechos/ a la hora de optar por ejemplo como hablábamos antes al empleo público/ sí tenemos los mismos derechos pero necesitaríamos un mismo punto de partida/ que ese es la lengua// por eso antes te comentaba que ese punto de partida nos lo tiene que dar/ el que salgamos de- de un- una- mismos conocimientos/ que no tiene una persona valencianoparlante que una castellanoparlante// en los últimos años/ en los últimos quince veinte treinta años/ se le está dando importancia al valenciano pero realmente la zona castellanoparlantes se nos ha ido aseentando de estudiar valenciano tenemos esa desventaja” (COX H2G3N); “puees porque a la hora dee presentarse a exámenes/ a la hora de su lengua materna/ están enn- en inferioridad con respecto a loss/ valencianohablantes y catellanohablantes” (COX H3G3N); “en primer lugar yo creo que tienen un prejuicio porque como mucha gente de aquí no le gusta el valenciano y no lo habla dan por hecho que toda la Vega Baja es igual yy// rara vez un valenciano se me dirige a mí en valenciano/ a pesar de que saben que lo entiendo perfectamente/ porque es como que tienen uunna barrera ahí/ como si los de la Vega Baja fuéramos directamente Murcia/ [...] y también he visto// mm mal rollo/ es decir un poco dee/ de molestia al pensar que nosotros no sabemos valenciano” (COX M1G3N); “porque no hablamos valenciano” (COX M2G2N); “hay oposiciones donde nos/ donde demandan valenciano y a lo mejor no lo tenemos/ yy estamos en desventaja respecto a los que// sí que lo tienen” (COX M2G3N); “pues porque no lo sabemos/ entonces ((nos cierra)) las puertas” (COX M3G1N); “porque un crío mm un crío pos eso/ un crío como no hablamos nadie/ valensiano pos pos no tenemos esaa” (COX M3G2N); “yo pienso que sí que hay desigualdad/ yo la he sufrido en mis propias carnes// porque por ejemplo



cuando empezó todo// el programa como diría yo/ laa/ la campaña/ para que en la Vega Baja se hablara valenciano se hizo un despliegue de medios impresionante como era natural/ pero a la hora de valorar mm el esfuerzo que hacíamos aquí pues no se- no se tuvo en cuenta porque aquí no cogíamos ni Aitana/ cogíamos Telemurcia/ empezábamos a estudiar desde el minuto cero// pero// a todo el que era valenciano parlante por naturaleza/ lee- le dieron puntos para empezar a trabajar y nosotros nos quedamos fuera// no nos dieron la opción/ yo estoy hablando desde el punto desde el minuto cero// desde ese momento/ ya me dieron puntuación para empezar a trabajar/ claro entonses no voy a decir colonizó porque también somos todos valencianos pero/ todos empezaron a trabajar porque le dieron la puntuación/ nosotros tuvimos que hacer cursillos” (COX M3G3N).

### 2) *Discriminación política, legal o general*

“porque no nos creen como que somos parte suya// nos excluyen” (COX H1G1N); “porque Valencia y siempre Alicante no nos ha queri(d)o// yo m(e) acuerdo cuando recogimos- se recogió unas firmas porque el aeropuerto lo querían quitar el de L’Altet// y se recogieron firmas/ porque ellos querían quitarlo/ y a nosotros nunca nos han queri(d)o mucho” (COX H3G1N); “bueno// motivo// no nos podemos entender con ellos/ ellos quieren/ coger otro camino y nosotros/ y cada uno/ quiere coger el suyo” (COX H3G2N); “porquee estamos como aparta(d)os/ parecemos distintos// estamos más apega(d)os a Murcia” (COX M2G1N).

### 3) *Discriminación cultural*

“pues creo que hay cierta discriminación respecto aa- al punto de vista cultural// porque- por ejemplo la televisión anterior autonómica el Canal Nou/ nunca venía a- a la Vega Baja// en lo que respecta a programass dee// concursos/ nos olvidaban completamente// yy sigue pasando por ejemplo/ con A Punt” (COX H1G3N).

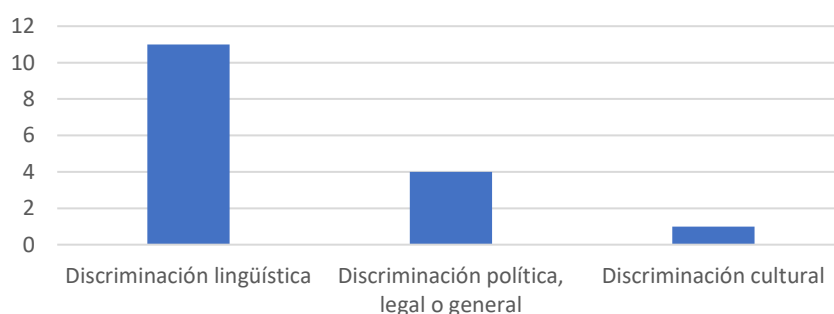


Gráfico 123. Total de respuestas obtenidas en la preg. 20 según las motivaciones para considerar discriminación y/o desigualdad en Cox.

Por tanto, el principal motivo en el que se han apoyado los encuestados que justifican la discriminación y/o desigualdad ha sido de tipo lingüístico y no hallamos una notable diversidad social, pues ha sido la respuesta compartida por los tres grupos generacionales y especialmente el nivel de estudios alto. Encontramos términos críticos de forma explícita como los de imposición y obligación (COX M2G3N y COX M3G3N), pero notamos cierta coincidencia de desigualdad por una percepción de desventaja con

respecto a los valencianohablantes al no poseer el valenciano como lengua materna ni acceso fácil a la lengua.

Los que se han referido a una discriminación de tipo político (“no nos han querido”, “nos excluyen”) ha sido también un grupo considerable, con predominio de encuestados de nivel de estudios bajo, y con referencia a la diferenciación identitaria y la distancia geográfica (“estamos como apartados, parecemos distintos”). Se ha añadido el criterio cultural por ser una mención puntual por parte de un encuestado, pero no se ha repetido en los otros municipios.

Aquellos que consideran que **no hay desigualdad y/o discriminación en Cox** han justificado lo siguiente:

“porque// pues yo qué sé/ a ver/ el valenciano y español no dis- no- no tiene mucha diferencia vamos a ver/ más o menos es español/ ¿me entiendes?/ es español” (COX M1G1N); “porque no siento que haya algún tipo de rechazo a la hora de-/// no sé de ser atendidos en cualquier sitio o lo que sea” (COX M1G2N).

### 7.7.2. Orihuela

En Orihuela, de nuevo, la mayoría (83%) considera que existe discriminación y/o desigualdad hacia la Vega Baja en comparación con otras zonas valencianohablantes del mismo territorio regional.

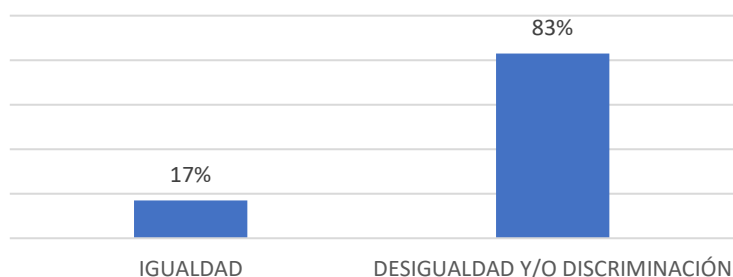


Gráfico 124. Comparativa de resultados obtenidos en la preg. 20 en Orihuela.

Las principales **motivaciones para considerar que sí hay desigualdad y/o discriminación en Orihuela** han sido:

#### 1) *Discriminación lingüística*

“een esta zona/ la mayoría de gente no quiere// hablar/ valenciano/ ni castellano nii nada// nada// hace años por el ochenta y algo// ee// estuvieron a punto dee- de hacer// una ss-see- secesión a- a Mu- Murcia/ así que// aquí el valenciano// poco/// salvoo// loo-// loos que trabajamos en el Ayuntamiento quee// por huevos tenemos que/ hablarlo” (ORIHUELA H1G1N); “sí/ estamos en inferioridad respecto aa/ otras regiones que lo toman es algo común en su día a día el valenciano/ y aquí/ es una cosa que nos imponen cuando en el día a día no se utiliza yy-// y por así decirlo si queremos aprender valenciano

para algunos trabajos tal/ es algo que/ la gente de aquí necesita un sobreesfuerzo que otros no necesitan” (ORIHUELA H1G3N); “un valenciano es un valenciano/ un alicantino es un alicantino/ ¿vale?/ y si uno tiene derecho a algo por saber valenciano o no saberlo/ yo pienso que-/// que debe tener lo mismo” (ORIHUELA H2G1N); “discriminación/ en toda la Comunidad Valenciana/ desde Orihuela a Benidorm/ [...] simplemente porque Orihuelaa/ la- la Vega Baja/ vamos a hablar en la Vega Baja/ lo que yo he-/ bueno he aprendido/ me han dicho/ los de la Vega Baja nos tienen como murcianos/ como paletos/ porque no quieren hablar valenciano” (ORIHUELA H2G2N); “estamos discrimina(d)os tocante a eso/ al idioma y lengua [...] el motivo es que/ nos identificamos más con Murcia que con valencianos” (ORIHUELA H3G1N); “estamos discriminados/ precisamente el valenciano” (ORIHUELA H3G3N); “estamos un poco en desigualdad/ porque no somos valencianoparlantes/ lo que es en la zona de la Vega Baja” (ORIHUELA M1G1N); “discriminación// totalmente/ porque/// en estas zonas no/ no se (ha) hablado y como no se ha hablado/ no se puede imponer/// debería// ser más natural/ no imponer” (ORIHUELA M1G3N); “estamos en des-desigualdad porque/ ee/ no lo tenemos en casa/ como los demás/ que lo hablan en sus casas con sus padres/ su familia// nosotros lo aprendemos en el colegio” (ORIHUELA M2G1N); “porque hay otros/ hay otros// pueblos// que/ desde pequeños son valencianoparlantes/ y entonces eso lo tienen de base// y nosotros no// nosotros nos/ intentan imponer/// aun- aunque estemos/ muy cerca/ de Murcia” (ORIHUELA M2G2N); “porque te lo exigen para trabajar een-/ en el sector// público/ y como aquí no se habla valenciano” (ORIHUELA M2G3N); “porque nosotros no hablamos nada valenciano/ nada// nada/ desigual- y ahora se habla un poco porque los chiquitos/ dan valenciano een-/ en los colegios [...] el otro día fueron mis tres compañeras las más jovencicas/ a hacer el examen/ de la Capacitació/ y las han suspendido// partimos con una desventaja total/ porque la-/ la parla ya que ponen/ es-/ es exagera(d)o// el nivel ha subido como si fueras a la universidad a dar valenciano” (ORIHUELA M3G3N).

## 2) *Discriminación política, legal o general*

“el hecho es que Orihuela/ se queja mucho/ el Ayuntamiento de Orihuela/ los autoridades/ los he oído/ o los he leído/ ee claro aquí como somo(s) la cola/ somo(s) el último pueblo de la Comunidad Valenciana/ por no tal/ estamos olvidados dee-/ de la eso de dios/ lo oigo muchas veces” (ORIHUELA H2G3N); “no se aquí ee/ es el último pueblo de-/ de la comunidad y aquí// laa-// la Comunidad de Valencia poco se ha identifica(d)o con esta parte” (ORIHUELA H3G2N); “porque nosotros somos la- la- la colaa dee-/ somos/ lindando// con Murcia/ entonces/ hasta que noo-/ aquellos no nos han querido/ los murcianos no nos han querido/ los otros no se han preocupado de nosotros” (ORIHUELA M3G2N).

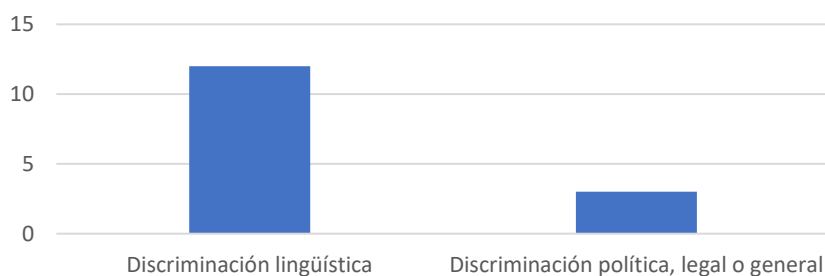


Gráfico 125. Total de respuestas obtenidas en la preg. 20 según las motivaciones para considerar discriminación y/o desigualdad en Orihuela.

Observamos que los criterios y porcentajes de respuesta son similares a los que hemos obtenido en Cox. Las críticas de discriminación se han centrado en el requisito lingüístico del valenciano, con alusiones a términos de obligación e imposición (ORIHUELA H1G1N, M1G3N, M2G2N, M2G3N). Volvemos a hallar referencias a la desigualdad de oportunidades laborales por no tener la misma capacidad de acceso al idioma que los que sí lo tienen como lengua materna (ORIHUELA M1G1N, M2G1N, M2G2N), y además señalan este hecho también por la mayor cercanía y contacto con Murcia (ORIHUELA H1G1N, M2G2N) que les distancia de este ámbito lingüístico.

Aquellos que han acudido a justificaciones de abandono o gestión política marginadora se han basado en la ubicación geográfica de la comarca con el resto de la Comunidad Valenciana: “somos la cola” y “somos el último pueblo”.

Desde una perspectiva de distribución social, los grupos han sido muy heterogéneos: tanto hombres como mujeres, de todas las edades y niveles de estudios, apoyan la sensación de discriminación y/o desigualdad con el resto del territorio.

Los que consideran que **no hay desigualdad y/o discriminación en Orihuela** han justificado lo siguiente:

“hombre/ yo veo igualdad/ tenemos la elección en esto del valenciano” (ORIHUELA H1G2N); “no sé/ no pienso que haya una desigualdad” (ORIHUELA M1G2N); “no// no// mi hijo está trabajando/ en Alicante/ en el aeropuerto yy-/ y el valenciano pues sí hablan poco/ pero habla también mu(y) bien el inglés” (ORIHUELA M3G1N).

### 7.7.3. Pilar de la Horadada

En Pilar de la Horadada los resultados han sido completamente diferentes a los obtenidos en Cox y Orihuela, puesto que más de la mitad de encuestados (56%) ha respondido que no existe ni desigualdad ni discriminación en la comarca con respecto de los territorios valencianohablantes de la región, sino una situación de igualdad. Un 33% sí lo cree, y un 11% se ha mostrado indiferente o indeciso, una opción que antes no había surgido en los otros dos puntos de encuesta.

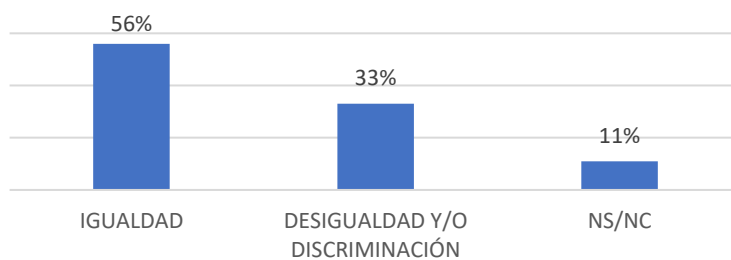


Gráfico 126. Comparativa de resultados obtenidos en la preg. 20 en Pilar de la Horadada.

Las principales **motivaciones para considerar que sí hay desigualdad y/o discriminación en Pilar de la Horadada** han sido:

1) *Discriminación lingüística*

“por ejemplo no- no se exige el valenciano que se exige aquí/ no se exige- no es el mismo que se exige en Valencia// aquí para empezar tenemos la posibilidad de la exención/ yo por ejemplo di valenciano hasta cuarto de la ESO/ en Bachillerato ya me lo dejé/ y claro/ y el valenciano/ y- y aun así el valenciano que se da es como un valenciano pos mu(y) básico [...] ee/ lo que sería po(s)// entonce(s) pue(s)/ en base/ a la educación y claro/ y la educación luego po repercute en- en to(do) lo demás/ si no te dan una base sólida/ luego puee(s)/ a la hora de examinate de títulos del valenciano oo de lo que sea pue(s)// es más complica(d)o” (PILAR DE LA HORADADA H1G3N); “sobre todo para plaza de funcionario público de mucha(s) cosa(s)/ tienes que tener el valenciano el Mitjà como mínimo/ (en)tonce(s) estás en discriminación porque tú no lo tiene(s)” (PILAR DE LA HORADADA H2G3N); “aquí hubo un gobierno valenciano/ se empeñó/ en que la provincia en que- en- en la Comunidad Valenciana/ había que hablar valenciano to(do) el mundo [...] puee(s) cuando estuvo Aznar y todo esto/ se empeñó en que- en que aquí se hablara valenciano [...] pero es por la parte que yo te digo/ porque hemos sido tiempo murcianos// y entonces eso ha arraiga(d)o/ en- en- en la familia/ en- en tu tatarabuelo/ tu bisabuelo/ en quien sea// entonces/ no- no te pueden- no te pueden decir/ oye no ahora venga ahora vamos a hablar en valenciano// no porque/ mm// eso nos costaría/ ee están queriendo meter el valenciano así/ por obligación/ y a mí me parece bien como cultura// pero no me parece bien que lo pongan obligatorio” (PILAR DE LA HORADADA H3G2N); “yo creo que es por la zona donde estamos que// noo/ aquí estamos/ no- no hablamos el valenciano y nos lo imponen ahí en la-// en clase porque hace falta/ para las oposiciones para obtener un trabajo/ y yo creo que hay un poco de desigualdad” (PILAR DE LA HORADADA M2G1N); “creo que hay un poco de discriminación// te lo digo por- por lo que yo me comentan mi familia cuando voy/ a Alcoy o a Onil/ que allí por ejemplo allí en el colegio no pueden elegir mucho o que/ cosa que aquí sí podemos elegir/ oo-// hay discriminación/ no sé si es positiva o negativa/ pero sí” (PILAR DE LA HORADADA M2G2N).

2) *Discriminación política, legal o general*

“desigualdad yo creo que por ejemplo e en-/ en plan comunicaciones/ las comunicaciones que hay/ existen en la Vega Baja/ son/ penosas/ por ejemplo un tren no llega/ la Vega Baja está absolutamente aislada// eso hace/ que la gente se vaya más a Murcia/ que está más cerca” (PILAR DE LA HORADADA M3G3N).

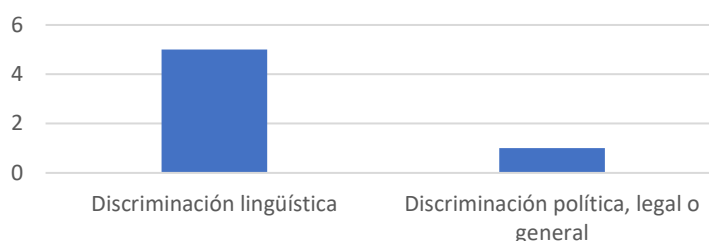


Gráfico 127. Total de respuestas obtenidas en la preg. 20 según las motivaciones para considerar discriminación y/o desigualdad en Pilar de la Horadada.

La principal motivación de los pilareños que creen personalmente una situación de discriminación y/o desigualdad de la comarca con el resto ha sido nuevamente el criterio de la lengua: por un lado, el requisito lingüístico para acceder al empleo público (PILAR DE LA HORADADA H1G3N, H2G3N) y, por otro, una sensación de obligación por enseñar el valenciano en los centros educativos (PILAR DE LA HORADADA H3G2N, M2G2N). Esto nos resulta significativo: en Pilar de la Horadada, aunque sea menor el grado de conciencia de discriminación, este se enfoca no tanto al requisito lingüístico para el acceso al mercado laboral, sino también a la propia enseñanza escolar del idioma.

El informante que ha explicado su respuesta sin atender al criterio lingüístico no lo ha hecho, para nuestra sorpresa, por la situación de lejanía geográfica como ha ocurrido en Orihuela, pese a ser verdaderamente Pilar de la Horadada el último municipio de la Comunidad Valenciana. En su lugar, ha criticado la mala conexión de transporte como motivo también de distanciamiento con Valencia y acercamiento con Murcia.

Los que consideran que **no hay desigualdad y/o discriminación en Pilar de la Horadada** han justificado lo siguiente:

“porque en ningún momento yo creo que se distingue a una persona poor-/ no sé// no sée e(s) que yo he esta(d)o en Valencia/ he esta(d)o e en-/ en Alicante/ he esta(d)o aquí” (PILAR DE LA HORADADA H1G1N); “no sée e(s) que/ sí que e(s) verda(d) que yo por ejemplo no me sientoo// no sé/ no me siento tampoco muy dee/ Valencia ¿sabes?/ me siento má(s) de Murcia quee-/ entonce(s) tampoco estoy muy pendiente dee/ la política aquí en la Comunidad Valenciana” (PILAR DE LA HORADADA H1G2N); “yo creo que/ no ee// lo que yo he podido observar no hay// discriminación por nada” (PILAR DE LA HORADADA H2G1N); “porque yo pienso que el idioma nunca- nunca es un condicionante// no debe serlo// vamos/ yo entiendo que-/ que no debee// de serlo” (PILAR

DE LA HORADADA H2G2N); “noo/ igualdad/ discriminado/ lo que cada uno se quiera poner// igualdad/ sí” (PILAR DE LA HORADADA H3G3N); “no pienso que haya una discriminación// en esta-/ en esta área/ no lo sé/ pero yo creo que noo// que no la hay” (PILAR DE LA HORADADA M1G2N); “no/ yo creo que estamos en igualda(d) de condicione(s)/ aunque sí que es verda(d) quee// por el hecho de no hablarlo aquí a lo mejor sí que nos dificulta máa(s) el encontrar trabajoo” (PILAR DE LA HORADADA M1G3N); “discriminación yo no lo diría discriminación/ yo diría que-// que- que/ por el límite donde estamos/ tenemos/ má(s) similitud con los murcianos/ que con los de Alicante/ pero/ no yo no le diría desigualdad ni discriminación/ yo le-/ por afinidad/ por cercanía” (PILAR DE LA HORADADA M2G3N); “yo creo que no/ ¿no? hombre porquee to(do)s somos humanos/ yy si no comprendemo(s) una cosa po se preguntaa” (PILAR DE LA HORADADA M3G1N).

#### 7.7.4. Conclusiones

En general, en este subpartado referido a la pregunta 20 hemos obtenido criterios de opinión y datos que nos demuestran que existe una correlación entre la actitud de identidad, atendiendo a los dos grupos sociales en contacto de frontera, y la percepción de discriminación o igualdad.

Por un lado, Cox y Orihuela han presentado resultados muy similares: la mayoría cree que existe desigualdad y/o discriminación en la comarca frente a otras zonas valencianohablantes del territorio regional. Sin embargo, este hecho no ha ocurrido en Pilar de la Horadada, pues en este municipio la mayoría piensa que existe igualdad de condiciones.

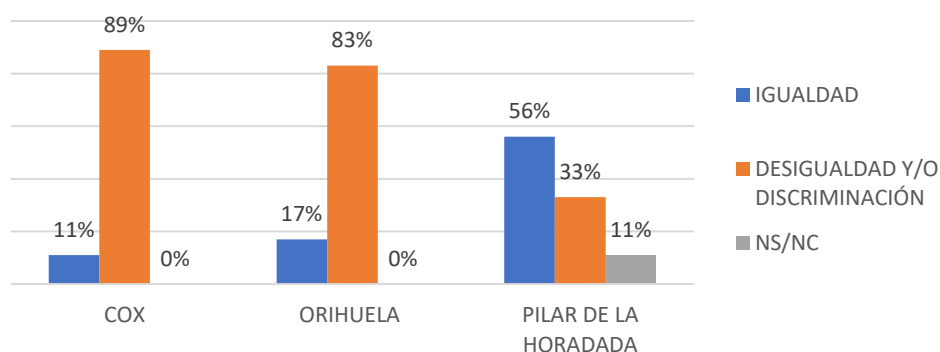
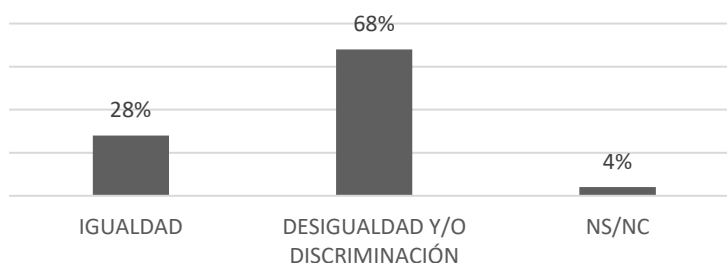


Gráfico 128. Comparativa de respuestas obtenidas en la preg. 20 entre municipios.

Consideramos que este fenómeno tiene su causa en la propia identidad de frontera que existe en Pilar de la Horadada, que se identifica con los vecinos murcianos en la misma proporción con la que se distancia de su propia comarca alicantina, ya sea por criterios lingüísticos o por relaciones sociales y culturales (descartamos la distancia geográfica, pues no es tan severa ni ha sido mencionada en las motivaciones del sentimiento de discriminación). Prueba de ello la encontramos en las explicaciones que

dan los propios encuestados pilareños que no conciben ningún tipo de desigualdad o discriminación: por un lado, PILAR DE LA HORADADA H1G2N alude a su identidad murciana (“yo no me siento tampoco muy de Valencia, me siento más de Murcia”) como motivo por el cual no es consciente de la situación general en la Comunidad Valenciana, y por otro lado, PILAR DE LA HORADADA M2G3N señala que no es cuestión de discriminación ni desigualdad sino de lejanía con Alicante y por tanto con el resto de la Comunidad Valenciana. Por tanto, si la conciencia de identidad hacia Alicante y la Comunidad Valenciana es prácticamente inexistente, también lo es la conciencia de discriminación por parte de esta.

En resumen, la mayoría de todos los encuestados de la Vega Baja del Segura (68%) siente que su comarca está en desigualdad y/o discriminación con las otras zonas de la Comunidad Valenciana que sí hablan valenciano, frente a un 28%, especialmente de Pilar de la Horadada, que percibe una situación de igualdad o de ausencia de conflicto.



*Gráfico 129. Total de respuestas obtenidas en la preg. 20 en todos los municipios.*

Los principales motivos de esta sensación negativa se justifican en el criterio del requisito lingüístico y en la dificultad de acceso al idioma en comparación con aquellas zonas valencianohablantes que sí lo emplean y dominan como lengua materna. Minoritariamente, también se señalan problemas de otro tipo: mala calidad de los medios de comunicación, de la conexión de transporte y la lejanía geográfica con respecto al centro administrativo de Valencia que conlleva la sensación de estar olvidados por las autoridades políticas.



## CAPÍTULO VIII. ANÁLISIS DEL LÉXICO

### 8.1. ANÁLISIS DEL CONOCIMIENTO LÉXICO

Como ya apuntamos en el subapartado 6.2.4. relativo a la metodología del cuestionario léxico, ofrecemos un listado de voces dialectales reconocidas en la lexicografía regional murciana con sustrato léxico oriental y restringidas geográficamente a la comarca, de modo que se reconocen incluso distintivas del léxico dialectal de esta zona de estudio. Es por ello que presentamos voces interpretadas de forma general como propias o próximas a la identidad lingüística de los encuestados, hasta el punto de que comprobaremos que el conocimiento de todas ellas o al menos de la mayoría es extendido y constatable tanto por los tres municipios, desde un criterio geográfico, como por todos los grupos sociales.

Siguiendo el criterio de puntuación de conocimiento léxico teorizado por Hernández Meseguer (2017), otorgamos una distribución homogénea de entre 20 y 60 puntos en cuatro criterios: un conocimiento bajo, bajo-medio, medio-alto y alto.

Conocimiento léxico	Puntuación
Bajo	20-30
Bajo-medio	30-40
Medio-alto	40-50
Alto	50-60

Tabla 26. Criterios de puntuación de conocimiento léxico relativos al cuestionario de dialectalismos.

Partimos de la hipótesis básica de que, desde un punto de vista geográfico, en relación con la proximidad con las fronteras septentrional y meridional de la comarca, la puntuación de conocimiento léxico será variable. De forma paralela, nos interesa corroborar cuál de los factores sociales considerados (sexo, edad y nivel de estudios) incide en el mayor o menor conocimiento léxico dialectal de los hablantes de la comarca, y finalmente extraer conclusiones que sean relacionables con los datos obtenidos en el cuestionario actitudinal sobre la identidad lingüística de los encuestados. Consideraremos en qué grado la identidad e identificación con un ciudadano valenciano y un murciano puede determinar este conocimiento dialectal: por ser el léxico de influencia valenciana<sup>163</sup>

---

<sup>163</sup> Los consideramos “orientalismos” siguiendo las posturas de autores que han abordado este léxico de sustrato histórico como Colón (1967, 1989), Sempere Martínez (1995) y Prat Sabater (2003), debido a la problemática de deslindar con rigor de exactitud entre catalanismos y aragonesismos (*vid.* apartado relativo al contacto entre catalán y castellano en el léxico desde una visión diacrónica).

un elemento lingüístico identificativo del habla de la Vega Baja (*murciano seseante* o *murciano alicantino*) como subárea dentro del dialecto murciano, nos interesa observar si existe un vínculo con el grado de identificación personal, atendiendo a la cercanía geográfica a las dos fronteras de los municipios (la septentrional que limita con el ámbito valencianohablante y la meridional con la provincia murciana) por ser el nuestro un grupo lingüístico fronterizo y, por tanto, también de identidad fronteriza.

En resumen, nuestros objetivos de análisis en este apartado son:

1. Comparar las puntuaciones obtenidas en cada grupo atendiendo a la variable social de sexo, para señalar posibles diferencias entre hombres y mujeres.
2. Comparar las puntuaciones de cada grupo generacional y hallar diferencias según la variable de la edad, para corroborar el proceso degenerativo o extintivo de este tipo de léxico especial causado por el progreso social, la modernización y los medios de comunicación, que inciden en la estandarización del español y la sustitución del léxico rural.
3. Comparar las puntuaciones de los tres niveles de estudios, para observar si incide el grado de instrucción de los hablantes en este conocimiento. Según las habituales conclusiones en estudios sociolingüísticos y dialectológicos, como señala Hernández Meseguer (2017: 10), suelen ser especialmente jóvenes y con nivel de instrucción alto los que menos conocen y emplean voces dialectales, por su mayor acceso a la estandarización por el sistema educativo.
4. Trazar líneas de correlación entre el grado de identidad con un ciudadano valenciano o un ciudadano murciano —es decir, la identidad de frontera entre ambos grupos lingüísticos colindantes— con el mayor o menor conocimiento léxico de estas voces.

### **8.1.1. Cox**

En Cox la puntuación de conocimiento léxico ha sido bastante elevada, con una media de 56,94 sobre el total máximo de 60 puntos. Las mujeres han sido las más conocedoras a escasa diferencia de los hombres, y en cuanto a edad y nivel de instrucción los grupos de mayor edad y con nivel alto de estudios han sido los que han presentado un conocimiento superior al resto.

#### **8.1.1.1. Variable sexo**

La diferencia de conocimiento entre hombres y mujeres en Cox es muy reducida: una puntuación de 56,88 por parte del grupo de hombres frente a un 57 que presentan las mujeres.

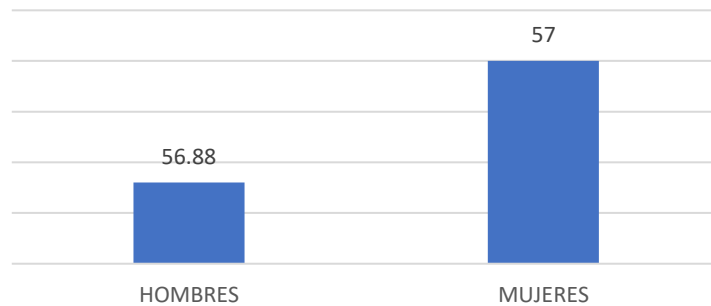


Gráfico 130. Conocimiento léxico según la variable sexo en Cox.

### 8.1.1.2. Variable edad

Si comparamos la puntuación entre los tres grupos de edad, encontramos una evolución progresiva de, a mayor edad, mayor conocimiento léxico: mientras que los más jóvenes tienen la puntuación más baja de los tres grupos de edad (55 puntos), los que presentan mayor conocimiento son la tercera generación o mayores de 55 años (59,16 puntos). La segunda generación representa un eslabón intermedio (56,66 puntos) aunque más próximo al de la primera generación.

En general, vemos que la puntuación, entre 55 y 59,16 se corresponde al umbral de un conocimiento elevado del léxico dialectal por los encuestados cojenses.

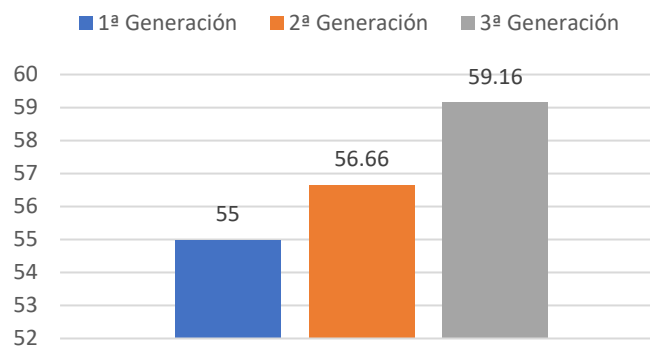


Gráfico 131. Conocimiento léxico según la variable edad en Cox.

Distinguiendo entre hombres y mujeres, aunque ambos sexos obtienen resultados parejos, existen algunas diferencias entre grupos de edad: las mujeres de tercera generación poseen un conocimiento casi absoluto (59'66 puntos sobre 60) mientras que son las mujeres jóvenes las más desconocedoras (53 puntos). En los hombres se rompe la tendencia progresiva de mayor edad y mayor conocimiento: los hombres jóvenes tienen una puntuación más elevada que los de segunda generación (57 puntos frente a 55 puntos).

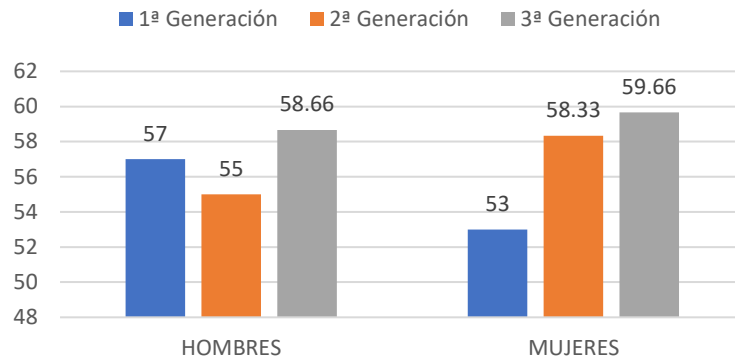


Gráfico 132. Conocimiento léxico según las variables de sexo y edad en Cox.

### 8.1.1.3. Variable nivel de estudios

El factor del nivel de estudios entre los encuestados de Cox es un condicionante importante: contrariamente a nuestra hipótesis, los encuestados con nivel de estudios altos poseen un conocimiento elevado de los dialectalismos (58'33 puntos) frente a los de nivel bajo (55,16 puntos).

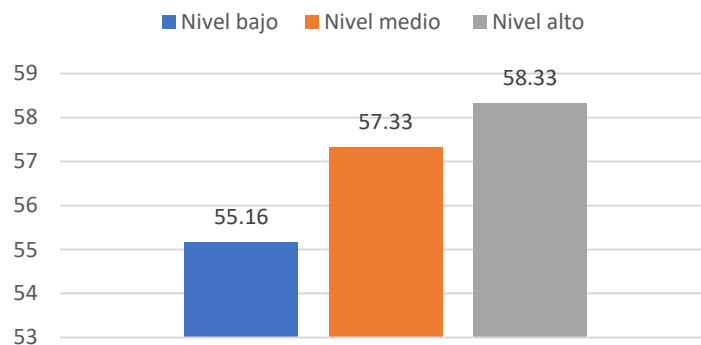


Gráfico 133. Conocimiento léxico según la variable nivel de estudios en Cox.

En función del sexo y el nivel de instrucción, vemos que las mujeres con nivel medio de estudios (60 puntos) y los hombres con nivel de estudios alto (58,66 puntos) poseen el mayor conocimiento léxico de los grupos comparados. Las mujeres con nivel de estudios bajos, en cambio, son las que presentan un índice menor (53 puntos).

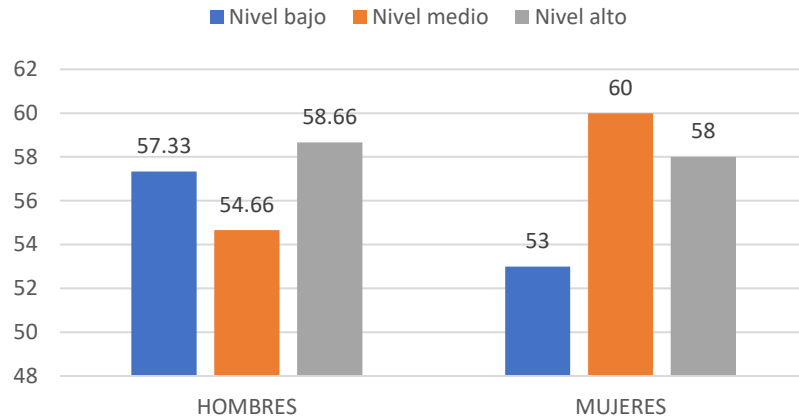


Gráfico 134. Conocimiento léxico según las variables sexo y nivel de estudios en Cox.

### 8.1.2. Orihuela

Orihuela presenta una puntuación de conocimiento léxico de 52,22 puntos de media, por lo que es considerable como un resultado de conocimiento alto, aunque inferior al de Cox. Las mujeres son con cierta diferencia más conocedoras que los hombres del léxico dialectal, y la segunda generación y el nivel de estudios alto han presentado los índices más altos de conocimiento.

#### 8.1.2.1. Variable sexo

Las mujeres oriolanas poseen superioridad de conocimiento léxico (54,11 puntos) respecto de los hombres (50,33 puntos), con una diferencia de casi cuatro puntos.

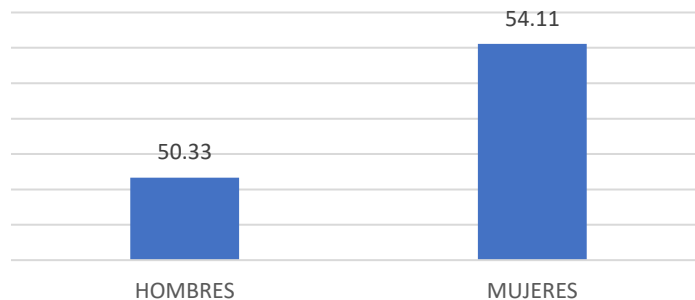


Gráfico 135. Conocimiento léxico según la variable sexo en Orihuela.

### 8.1.2.2. Variable edad

En cuanto a las diferencias generacionales en Orihuela, la segunda generación presenta la puntuación más elevada con diferencia (56,16 puntos), seguida de la generación joven (51,5 puntos) y la generación mayor (49 puntos). A diferencia de los resultados en Cox y de nuestra hipótesis sobre esta variable, en Orihuela los jóvenes han presentado un poco más de conocimiento que los mayores, en contra de lo esperado.

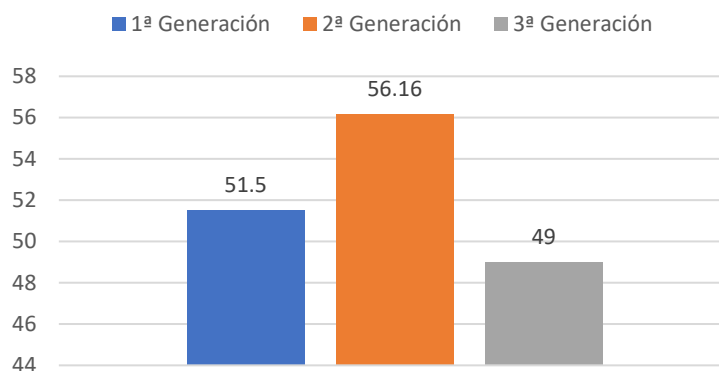


Gráfico 136. Conocimiento léxico según variable de edad en Orihuela.

Las mujeres de los tres grupos de edad presentan una puntuación escalonada (a mayor edad, mayor conocimiento), pero los hombres de segunda generación se distancian de los jóvenes y sobre todo de los mayores de 55 años.

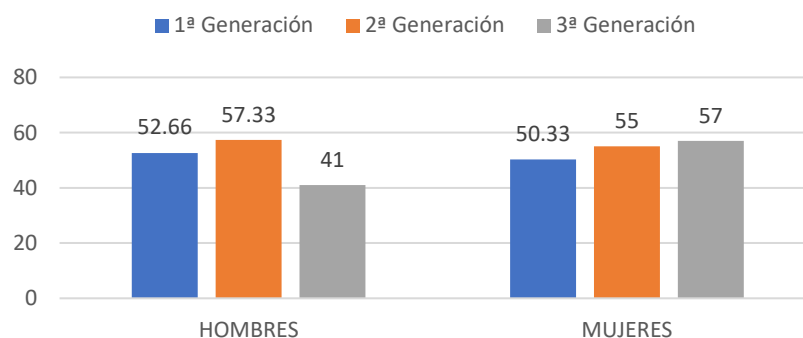


Gráfico 137. Conocimiento léxico según variables de sexo y edad en Orihuela.

### 8.1.2.3. Variable nivel de estudios

El nivel de estudios bajo presenta la puntuación de conocimiento léxico más baja de los tres grupos (47,66 puntos) frente al nivel medio (51,83 puntos) y el alto que es sin duda el que mayor conocimiento presenta (57,16 puntos). Existe, por tanto, un ascenso escalonado de conocimiento (mayor nivel formativo, mayor conocimiento léxico dialectal).

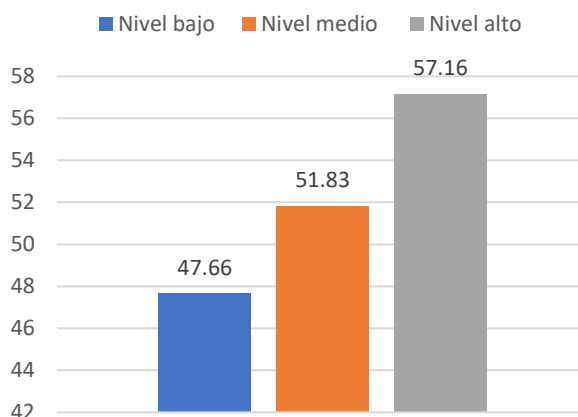


Gráfico 138. Conocimiento léxico según variable de nivel de estudios en Orihuela.

Mientras que los grupos de edad de los hombres presentan una puntuación ascendente a mayor nivel de instrucción, y así los hombres de nivel alto son los que más puntos obtienen (58,33), las mujeres en cambio muestran una puntuación proporcional, aunque las mujeres de nivel medio son las que menos conocimiento poseen (49,66).

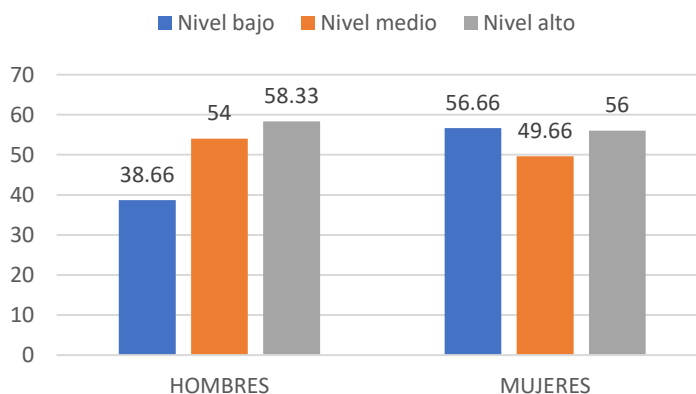


Gráfico 139. Conocimiento léxico según variables de sexo y nivel de estudios en Orihuela.

### 8.1.3. Pilar de la Horadada

En Pilar de la Horadada los resultados han indicado una media de conocimiento léxico dialectal de 45,44 puntos, lo que se corresponde con un conocimiento medio-alto y, por tanto, más bajo que el de Cox y el de Orihuela. Los hombres son con diferencia los más conocedores, así como la tercera generación de edad y los encuestados de nivel alto de estudios.

### 8.1.3.1. Variable sexo

Con cuatro puntos de diferencia, los hombres tienen un índice de conocimiento léxico más alto que el grupo de mujeres.

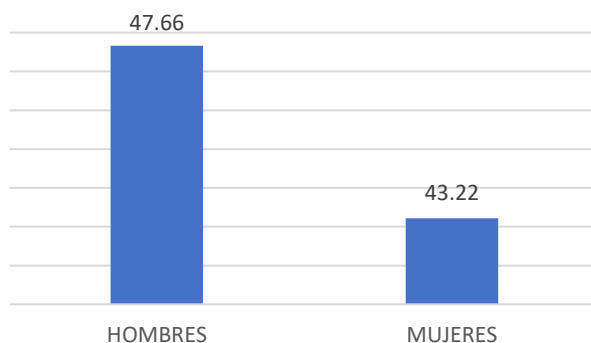


Gráfico 140. Conocimiento léxico según la variable sexo en Pilar de la Horadada.

### 8.1.3.2. Variable edad

En una proporción ascendente (a mayor edad, mayor conocimiento) y con diferencia de puntos amplia entre los tres grupos, en Pilar de la Horadada los más conocedores del léxico dialectal son las personas mayores de 55 años (55 puntos), un índice que va descendiendo a menor edad (el segundo grupo generacional tiene 46,83 puntos y el primero 34,5 puntos).

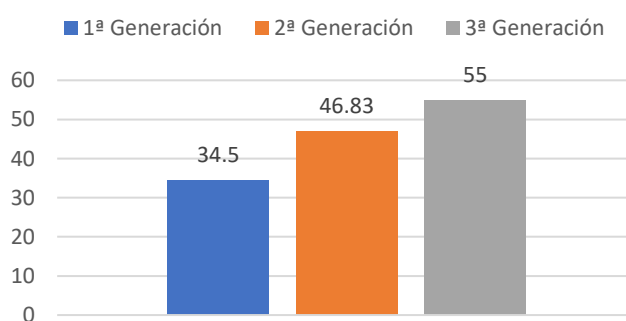


Gráfico 141. Conocimiento léxico según variable de edad en Pilar de la Horadada.

Tanto los hombres como las mujeres de tercera generación poseen la puntuación más alta de conocimiento léxico, aunque los hombres superan en puntos a las mujeres (56,33 y 53,66). Ambos sexos presentan una distribución ascendente, por lo que conforme se avanza en la edad crece el índice de conocimiento.



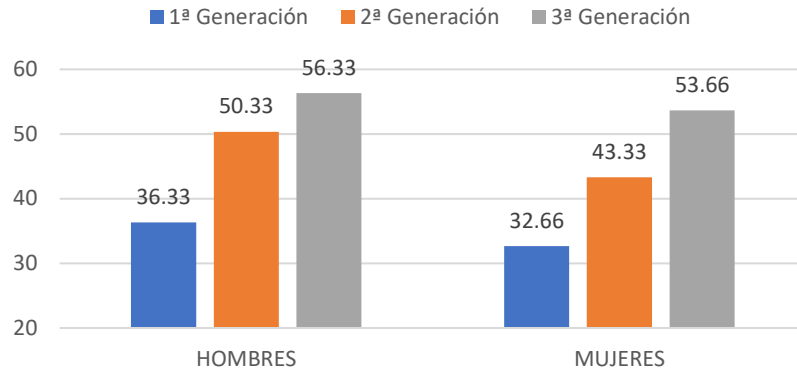


Gráfico 142. Conocimiento léxico según variables de sexo y edad en Pilar de la Horadada.

### 8.1.3.3. Variable nivel de estudios

Nuevamente, el grupo perteneciente a los hablantes con nivel de estudios altos en Pilar de la Horadada poseen la puntuación más alta de conocimiento, con 48 puntos, seguidos de los de nivel bajo (45,33) y medio (43).

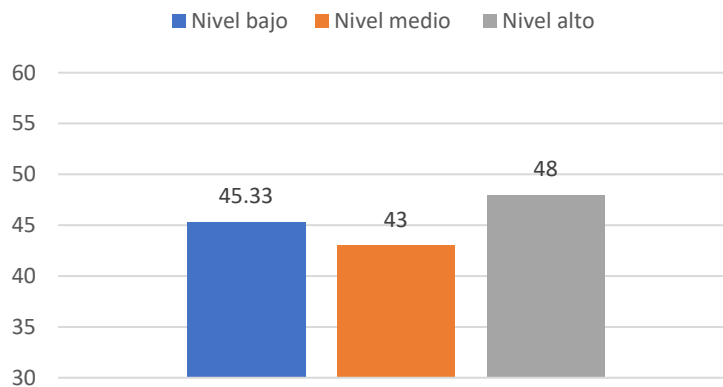


Gráfico 143. Conocimiento léxico según variable de nivel de estudios en Pilar de la Horadada.

Los hombres con nivel de estudios alto (51 puntos) son los más conocedores del léxico, frente a las mujeres de nivel medio (41 puntos).

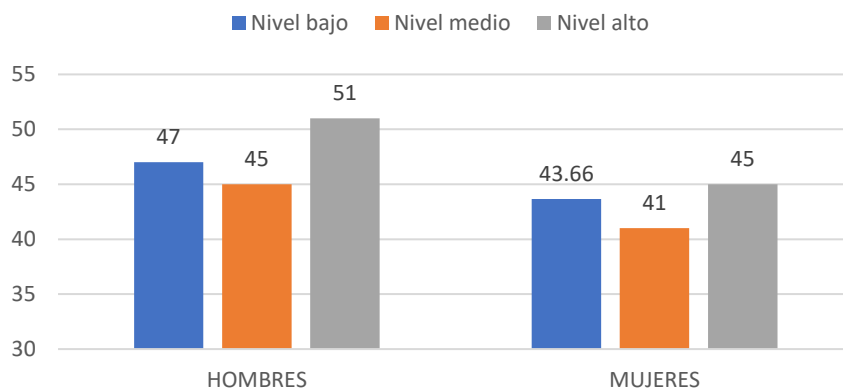


Gráfico 144. Conocimiento léxico según variables de sexo y nivel de estudios en Pilar de la Horadada.

#### 8.1.4. Total de los municipios

Cox ha sido el municipio con la media de puntuación de conocimiento léxico más alta (56,94 puntos), seguido de Orihuela (52,22) y Pilar de la Horadada (45,44), que ha tenido la media más baja. Por tanto, corroboraríamos así que conforme nos aproximamos y nos distanciamos de la frontera septentrional comarcal coincidente con el ámbito valenciano hablante el conocimiento léxico asciende y desciende. Pilar de la Horadada, que es el municipio más alejado de esta frontera y contiguo a la frontera meridional con Murcia, ha presentado un conocimiento más bajo de este léxico dialectal de sustrato en comparación con Orihuela (unos siete puntos menos) y especialmente con Cox (más de once puntos de diferencia).

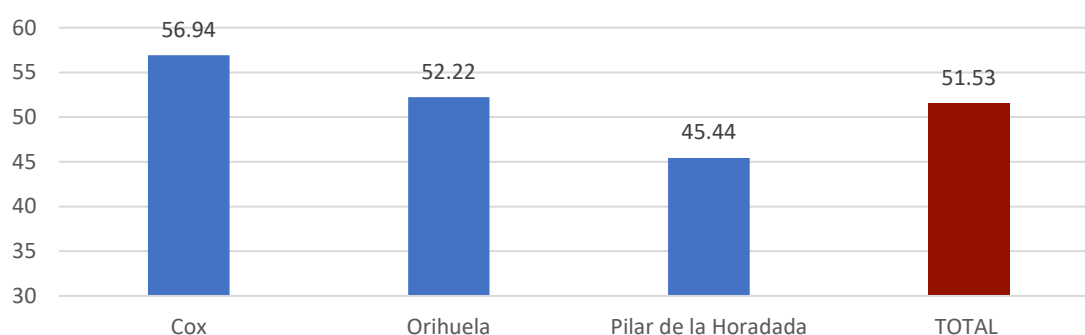


Gráfico 145. Comparativa de medias entre municipios y media total de conocimiento léxico.

La media total de los municipios encuestados ha sido de 51,53 puntos sobre un máximo de 60, lo que corresponde con un criterio de conocimiento alto del léxico dialectal encuestado, sobre el cual analizaremos cada una de las veinte voces en el subapartado siguiente 9.2.

##### 8.1.4.1. Variable sexo

Con una proporción casi igual, los hombres y las mujeres de Cox son los que han presentado la puntuación más alta de conocimiento (56,88 y 57 puntos respectivamente), mientras que en Orihuela las mujeres han superado por cuatro puntos a los hombres (50,33 los hombres y 54,11 las mujeres) y en Pilar de la Horadada por el contrario, que ha sido el municipio con el índice de conocimiento léxico más bajo, han sido los hombres (47,66 puntos) los que han mostrado más conocimiento del léxico dialectal que las mujeres (43,22 puntos).

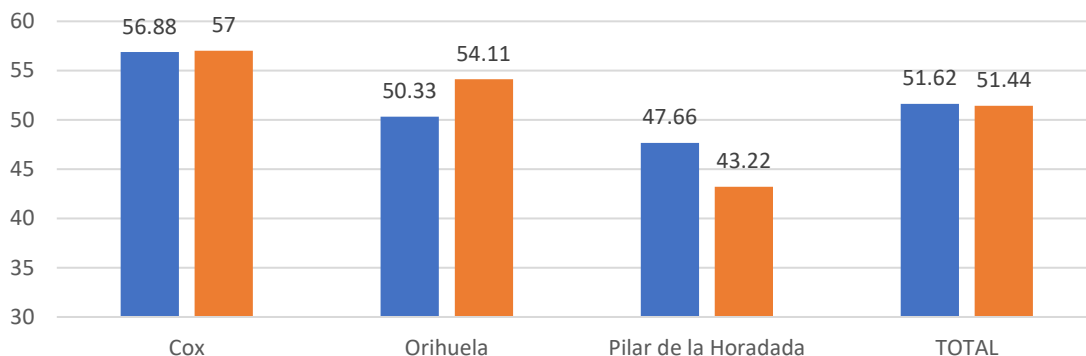


Gráfico 146. Comparativa de puntuación por grupos de sexo y en total de conocimiento léxico.

En total, la diferencia entre hombres y mujeres ha sido mínima: la media de los hombres ha sido de 51,62 puntos y la media de las mujeres de 51,44 puntos.

#### 8.1.4.2. Variable edad

La variable, salvo en el caso de Orihuela, ha presentado una tendencia progresiva de ascenso conforme la edad es mayor. La hipótesis de que la tercera generación es la más conocedora del léxico dialectal ha sido en general corroborable, pese a dicha excepción en la cual ha sido superada por la segunda generación.

Los más jóvenes han presentado índices de conocimiento léxico altos en Cox y Orihuela, pese a ser en los tres municipios los más bajos en comparación con los otros grupos de edad. Mientras que en Cox ha sido de 55 puntos, el conocimiento léxico de la primera generación de Pilar de la Horadada ha sido solo de 34,5 puntos, lo que demuestra el dato más bajo de todos los grupos.

En total, la tercera generación o los encuestados mayores de 55 años presentan la media más elevada de conocimiento léxico (54,48) seguidos de la segunda generación (53,21) y por último los más jóvenes (47), que son los menos conocedores del léxico dialectal, tal y como podemos corroborar en nuestra hipótesis inicial.

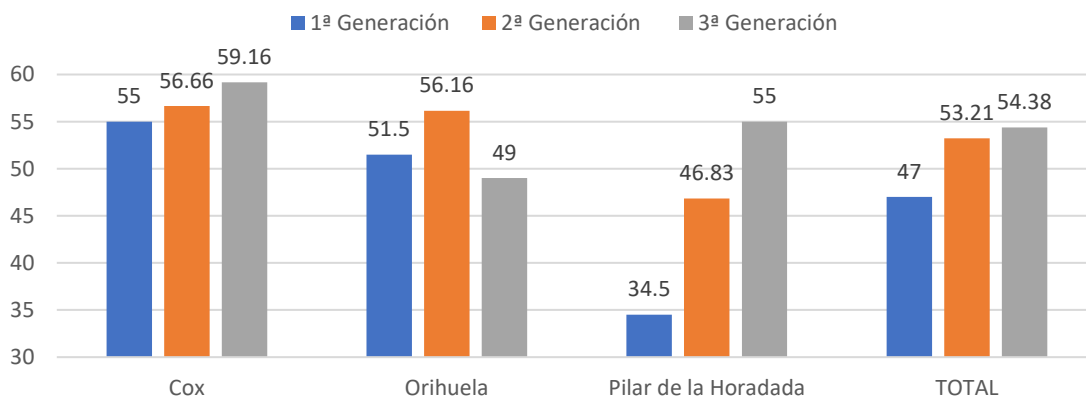


Gráfico 147. Comparativa de puntuación por grupos de edad y en total de conocimiento léxico.

### 8.1.4.3. Variable nivel de estudios

A excepción de Pilar de la Horadada, donde también en general los cálculos de conocimiento léxico han sido los más bajos, la tendencia ha sido, de forma paralela a la variable edad, un ascenso de conocimiento léxico conforme es mayor el nivel de estudios. Así, en los tres municipios el nivel más alto de formación ha presentado las puntuaciones más elevadas (58,33 en Cox, 57,16 en Orihuela y 48 en Pilar de la Horadada).

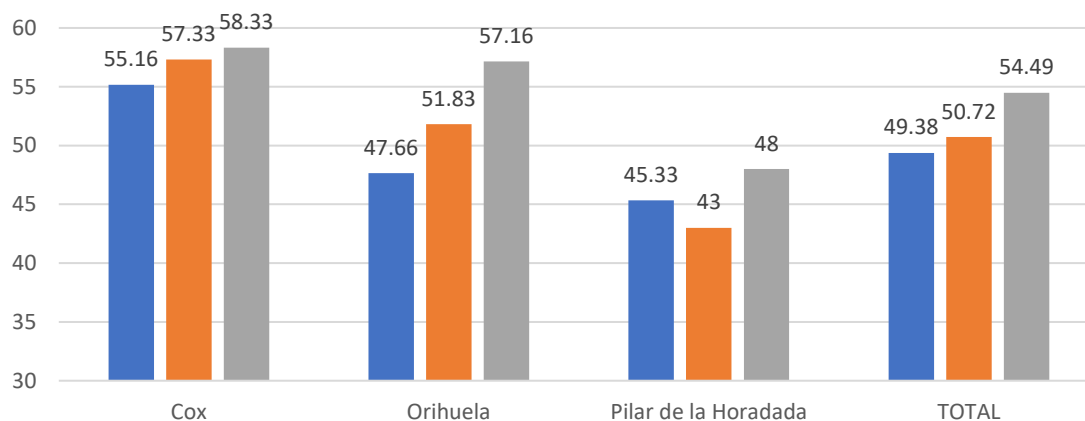


Gráfico 148. Comparativa de puntuación por grupos de nivel de estudios y en total de conocimiento léxico.

En total, resumimos que el nivel de estudios alto presenta la media total más elevada (54,49) seguido del nivel medio de estudios (50,72) y por último el nivel bajo (49,38) aunque a escasa distancia entre los dos.

### 8.1.5. Conclusiones

En resumen, atendiendo a los cuatro puntos de análisis que hemos previsto en este apartado, concluimos con los siguientes supuestos:

En primer lugar, que las diferencias de sexo entre los grupos de hombres y mujeres, tal y como hemos encontrado en los resultados del cuestionario actitudinal, son escasas y apenas condicionantes. La diferencia de puntuación media de conocimiento léxico entre hombres y mujeres ha sido tan solo de 0,18 puntos.

En segundo lugar, las diferencias generacionales corroboran la tendencia general de los estudios léxicos dialectales de que la generación de mayor edad posee un conocimiento superior al resto de este tipo de léxico especial, mientras que la segunda generación supone un puente intermediario con la primera generación o la más joven, que conoce este léxico principalmente de forma pasiva pero no lo utiliza en su vocabulario usual. Como en nuestra investigación nos hemos centrado solo en el conocimiento pasivo, no podemos constatar con exactitud este dato en nuestro caso. De esta primera hipótesis se desprende la idea de que existe un proceso de extinción o pérdida de estas voces rurales

y dialectales, paralelo al proceso de estandarización del español a través del sistema educativo y los medios de comunicación.

En tercer lugar, el nivel de estudios incide en el sentido de que aquellos encuestados con nivel alto de formación son los que demuestran el mayor índice de conocimiento léxico, frente a los niveles de estudios bajo y medio. Suponemos que el nivel cultural elevado implica también un conocimiento del entorno próximo que les rodea, como es el léxico tradicional, aspectos culturales y tradiciones.

Por último, nos ha interesado considerar si el mayor o menor conocimiento pasivo del léxico dialectal se relaciona estrechamente con el grado de identificación (*vid.* subapartado 7.4.) con los dos grupos lingüísticos en contacto (murciano y valenciano). Comprobamos también que, en general, en los municipios encuestados la media de identificación con un ciudadano murciano era más alta que con un valenciano (2,44 frente a 3,92 sobre 5). Si buscamos relaciones entre ambos resultados con la media de puntuación de conocimiento léxico dialectal, nos resulta complicado extraer conclusiones tajantes o al menos con cierta objetividad. Justificamos esto en que las medias numéricas han sido aproximativas y con escasa distancia entre los tres municipios, pues debemos considerar el carácter de área geográfica que analizamos, al ser una comarca y un territorio por lo tanto moderadamente reducido, así como la muestra empleada.

Sin embargo, al contrastar la información que poseemos, hallamos alguna significación en la diferencia numérica de identificación entre los dos grupos y el conocimiento léxico de cada municipio: mientras que Cox esta diferencia es la más pequeña (0,94), en Orihuela es la más elevada (1,84) incluso que en Pilar de la Horadada (1,65), que es el municipio del que esperábamos por proximidad geográfica la mayor identificación con el murciano. Aunque, eso sí, la distancia ha sido mínima (0,19 de diferencia entre ambos municipios). Ya hemos sugerido que Orihuela ha sido la que mayor índice diferencial presenta porque se identifica mucho más con un murciano incluso como lo hace Pilar de la Horadada, municipio que incluso se identifica casi tanto con un valenciano que Orihuela. Es por ello que creemos poco oportuno visualizar una relación estrecha entre el conocimiento léxico y la identidad de frontera murciano-valenciano en la comarca:

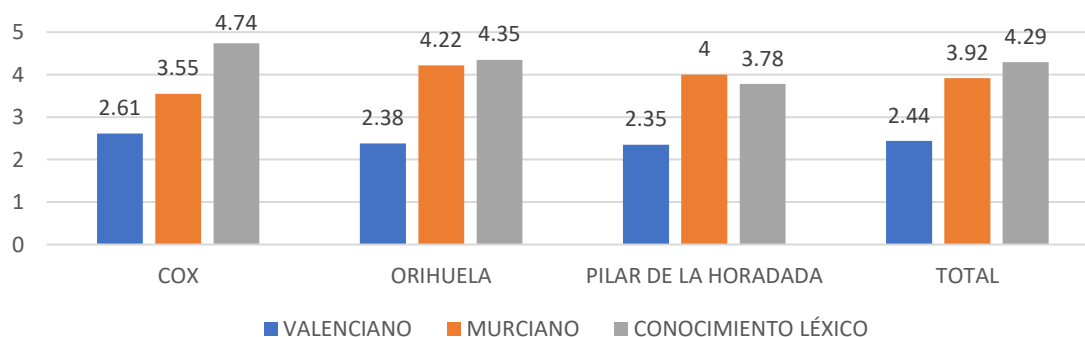


Gráfico 149. Comparativa de medias numéricas entre identificaciones con un ciudadano valenciano y un ciudadano murciano y el conocimiento léxico según municipios y en total.

En donde sí podríamos trazar un paralelismo en el grado de identificación con un valenciano es, en lugar del nivel de conocimiento léxico, en el propio análisis puramente lingüístico de cada orientalismo que nos ocupará en el siguiente apartado.

En conclusión, no creemos que el conocimiento léxico dialectal sea un indicativo de mayor o menor grado de identidad y viceversa. En realidad, consideramos que esta identidad queda visible por el criterio geográfico de cercanía o lejanía con la frontera meridional y septentrional más que por las propias variables sociales que se constatan en el análisis de la puntuación por conocer un determinado número de las voces encuestadas. Nos basamos en la prueba de que, a la hora de comentar los orientalismos o voces dialectales de sustrato histórico catalanoaragonés en el subapartado siguiente, los propios informantes de Pilar de la Horadada (los de menor conocimiento léxico) aportan equivalencias de esos dialectalismos mediante otros términos restringidos bien al ámbito murciano o incluso del andaluz (“colorín en Granada” (PILAR DE LA HORADADA M2G2N)). Sin embargo, en los municipios de Cox y Orihuela, donde mayor conocimiento léxico hemos hallado de estas voces de origen oriental y por tanto de influencia valenciana, se reconocen prioritariamente las formas de las variantes tal y como las presentamos en el cuestionario.

## 8.2. ANÁLISIS DE LOS DIALECTALISMOS

A la hora de interrogar por cada una de las voces encuestadas, pedimos a los informantes que aportaran un equivalente de significado, con el fin de constatar si reconocen el sinónimo correspondiente al español estándar, si lo desconocen, o bien si pueden señalar la variante polimórfica que emplean o conocen de la misma. Encontramos diversas respuestas: bien mediante expresiones orales (“se ha esfarao”), señalizaciones contextuales o extraconversacionales en el momento de la encuesta (“ahí hay un mañaco”), aunque en la mayoría hemos recibido el equivalente estándar (*angunsarse* como *columpiarse*, *balancearse*). Hemos señalado con asterisco aquellos términos que consideramos una confusión del encuestado (*efarar* – *enfadarse*), o bien un significado especial que no constatábamos (*cagarnera* – ‘jaula para el embutido’). Como señalan numerosos autores como López Morales (1989), Gimeno (1990) y Carriscondo Esquivel (2001), el polimorfismo es un elemento inherente del léxico no-estándar, por lo que hallamos casos concretos de variación de la forma como en *cagarnera* – *cacarnera* – *cabrnera* o *esfararse* – *desvararse* – *efararse*. Este polimorfismo nos ha permitido trazar influencias de frontera lingüística entre las tres áreas trazadas como veremos en los microatlas: la frontera septentrional cercana al ámbito valencianohablante del área de pueblos vecinos de Cox, el área central comarcal de Orihuela, y la frontera meridional colindante con Murcia desde Pilar de la Horadada. Veremos en algunas voces que la proximidad a estos ámbitos lingüísticos determina una mayor o menor conservación del revestimiento valenciano.

### 8.2.1. *Angunsarse*

Esta voz se encuentra ampliamente extendida en la comarca de la Vega Baja del Segura, junto a su derivado *anrunsaera* ‘columpio, balancín, mecedora’, y se caracteriza por un visible polimorfismo que se manifiesta en múltiples variantes fonéticas: *angunsar*, *anrunsar*, *algunsar*, *argunsar*, *arrunsar*, *arunsar*, *enrunsar*. *Angunsarse* tiene su procedencia más próxima en el valenciano *enrunsar*, término que el Diccionari Normatiu Valencià (a partir de ahora DNV) recoge con las siguientes acepciones:

1. *Moure (a algú) de forma rítmica, especialmente un xiquet.*
2. *Comunicar un moviment de vaivé (a un objecte).*

La última edición del diccionario académico (a partir de ahora DLE) no lo recoge en ninguna de sus posibles variantes. Por otra parte, en cuanto a su distribución geolingüística, Sempere Martínez señala un eje separador de este a oeste en Murcia “con *mejer* en la zona occidental y *abruzar* y derivados en el área oriental” (1995: 159). Comenta sobre la forma *mejer*: “En Andalucía, el oriente granadino y almeriense emplean las voces *mejedor* y *mejendero*, al igual que otros derivados tales como *mejelendero* y *mejrendero*. Ya en el centro de esas provincias *mecedor*, *mercedor* y *mecedero* reemplazan a las formas aragonesas” (1995: 159, 162). Aunque García Soriano incluyó *mejer* como vulgarismo, Navarro Carrasco confirma su carácter como aragonesismo: “no pensamos que las formas con –j- se deban a una aspiración dialectal de /-θ-/ intervocálica (...). No creemos en esta aspiración porque la localización de estas formas con –j- se ciñen a la provincia de Almería y NE de Granada, con lo cual pudiera tratarse de un aragonesismo” (1986: 14). Sempere Martínez comenta al respecto: “el latín MISCERE > mecer, en castellano, dio en aragonés *mejer*, como era de esperar del nexa –SC- en este dialecto. No obstante, *mejer* es hoy palabra limitadísima en aragonés. En el ALEANR, vol. VI, mapa no 794, ‘mecer’, localizamos *mejer* únicamente en el sur de Teruel y norte de Valencia y Castellón” (1995: 159). Por todo esto, Sempere Martínez diferencia por el sustrato aragonés de *mejer* y el catalanismo *anrunsar* entre estas dos grandes áreas en Murcia, y sobre este último lo concibe con seguridad como un catalanismo: “nos hallaríamos ante un catalanismo, *gronxa*, tamizado por el aragonés en *gruenza* o *gruença*, adoptado durante la reconquista por el catalán-valenciano en *grunça* y llevado en ese tiempo por catalanohablantes a Murcia (...). No obstante, su base es indudablemente catalana y geográficamente es obvio el contraste de las isoglosas con los aragonesismos *mejer-mejedor* en la zona oeste” (1995: 163, 165).

En el territorio septentrional a Murcia, y concretamente en el área comarcal que nos ocupa, predomina la forma de sustrato catalán *anrunsar/anrunzar*, como constataremos en nuestras encuestas. Sin embargo, debemos considerar que este polimorfismo se encuentra incluso en el ámbito catalán: en valenciano se registra normativamente *enrunsar*, pero en otros repertorios se menciona la voz catalana *agronxar*.

García Soriano para el Vocabulario del Dialecto Murciano (VDM) registra *algunsar* y *argunsar* ‘mecer, columpiar’, así como el derivado *argunsadera* ‘columpio’ (del valenciano y catalán *agrunsadora* y *agronxada* respectivamente) y ubica esta voz en Orihuela y su comarca. En cuanto a su registro en los recopilatorios lexicográficos de hablas locales, todos la incluyen aunque con distintas variantes: en Torrevieja se recoge *angrunsaera* y *angrunsar* (Pérez Maeso, 2010: 33), en Cox *angunsaera* y *angunsar* (Moñino, 2007: 31), y en Callosa de Segura aparecen *angrunsaera* y *angrunsarse* (Rives Gilabert, 2007: 27).

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Columpiarse</i>
		H1G2N	3	<i>Columpiarse</i>
		H1G3N	3	<i>Lo de los columpios</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Columpiarse</i>
		H2G2N	2	-
		H2G3N	3	<i>Columpiarse, mecerse</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Como estar en una mecedora</i>
		H3G2N	3	<i>Columpiarse</i>
		H3G3N	3	<i>Columpiarse</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Balancearse</i>
		M1G2N	3	<i>Cuando te montas en los columpios, el balanceo</i>
		M1G3N	3	<i>Columpiarse</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Columpiarse</i>
		M2G2N	3	<i>Balancearse</i>
		M2G3N	3	<i>Columpiarse</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Balancearse</i>
		M3G2N	3	<i>“me han angunsao en la angunsaera”, columpio, columpiarse</i>
		M3G3N	3	<i>Balancearse</i>

Tabla 27. Puntuación y equivalentes para “angunsarse” de cada informante en Cox.

En Cox todos los encuestados han manifestado conocer el significado de *angunsarse*, al cual se han referido con el estándar “columpiarse”/ “lo de los columpios”/ “cuando te montas en los columpios”, “balancearse”/ “el balanceo” y “mecerse”/ “como estar en una mecedora”. No han indicado otra variante polimórfica: “me han angunsao en la angunsaera” (COX M3G2N).



ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	1	<i>Columpiarse</i>
		H1G2N	3	-
		H1G3N	2	<i>Columpiarse</i>
	2G	H2G1N	3	-
		H2G2N	3	<i>Columpiarse</i>
		H2G3N	3	<i>Balancearse</i>
	3G	H3G1N	1	<i>Balancearse</i>
		H3G2N	3	-
		H3G3N	3	<i>Columpiarse</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Balancearse</i>
		M1G2N	1	<i>En el columpio, hacerte para adelante y para atrás, o en una mecedora</i>
		M1G3N	3	-
	2G	M2G1N	3	<i>Balancearse</i>
		M2G2N	3	<i>Balancearse</i>
		M2G3N	3	<i>Balancearse</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Angrunzarse, columpiarse</i>
		M3G2N	3	<i>Angrunzarse, como mecerse en un columpio</i>
		M3G3N	3	<i>Mecerse</i>

Tabla 28. Puntuación y equivalentes para “angunsarse” de cada informante en Orihuela.

En Orihuela el conocimiento de esta voz ha sido un poco más bajo que en Cox, especialmente en la primera generación. Han empleado el término estándar “columpiarse”, “balancearse” y “mecerse”. La tercera generación de mujeres señala la variante polimórfica “angrunzarse”.

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	1	-
		H1G2N	1	-
		H1G3N	1	-
	2G	H2G1N	1	-
		H2G2N	1	-
		H2G3N	1	-
	3G	H3G1N	3	<i>Angrunzarse, una angrunzaera de esas, lo que hacíamos los jóvenes</i>
		H3G2N	3	<i>Abrunzarse, colgar dos palos de la rama de un árbol y hacerte una abrunzadera. En Murcia, abronzaera. Columpios</i>
		H3G3N	3	<i>Lo de los bebés, moverse, mecerse</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	1	-
		M1G3N	1	-
	2G	M2G1N	1	-
		M2G2N	1	-
		M2G3N	1	-
	3G	M3G1N	1	-
		M3G2N	1	-
		M3G3N	1	<i>Dispersar*</i>

Tabla 29. Puntuación y equivalentes para “angunsarse” de cada informante en Pilar de la Horadada.

En Pilar de la Horadada el conocimiento de *angrunzarse* ha sido muy bajo, solo constatado por los hombres de tercera generación, que señalan las variantes *angrunzarse/ agrunzaera, abrunzarse/ abrunzadera, abronzaera*.



Mapa 1. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para “angrunzarse”.

En general, la forma no-estándar *angrunzarse* es conocida mayoritariamente en el área norte comarcal, constatado en Cox, que se ha traducido con el equivalente estándar *columpiarse, balancearse* o *mecerse*. En Orihuela se ha reconocido otra variante de forma como es *abrunzarse* (con seseo, *abrunzarse*). En el extremo sur, en Pilar de la Horadada, el conocimiento de este dialectalismo ha sido muy bajo y los que sí se han mostrado conocedores han aportado otras variantes como *angrunzarse, abrunzarse* y *abronzaera*. Podemos considerar que existe un continuo de alteración de esta voz desde el sustrato léxico de mayor influencia valenciana por su similitud formal (val. *engrunzar*) hacia variantes más deformadas como *abrunzar/abronzar*.

### 8.2.2. Aponarse

*Aponarse* es un dialectalismo no registrado en el diccionario académico, pero sí de uso extendido en la comarca de la Vega Baja del Segura, de acuerdo con su presencia en los repertorios léxicos como extendido en Murcia y en la Comunidad Valenciana. García Soriano (1980 [1932]: 10) la señala en su VDM como un catalanismo que no ha sufrido apenas alteración de su forma originaria. No obstante, atendiendo a otros autores,

Soto López (2002: 30) cree que posiblemente procede del valenciano peonat (derivado de peu) ‘descabalgado’, y que en el resto del ámbito lingüístico catalán se emplea ajupirse. Moñino Pérez (2007: 33), en cambio, indica para *aponar* una deformación del valenciano *afonar* ‘hundir’.

Sin embargo, el diccionario normativo del valenciano (DNV) recoge *aponar-se* con los siguientes significados:

1. *Acatxar. Abaixar-se doblgant les cames de manera que les natges toquen els talons. Es va acatxar darrere dels matolls perquè no el veren.*
2. *Deixar-se caure en un seient amb tota comoditat.*
3. *Deixar (o quedar-se) aponat. Deixar (o quedar-se) sense rèplica possible.*
4. *Més vell (o antic) que el cagar aponat.*

Pérez Maeso (2010: 37) lo recoge en su vocabulario del habla local de Torre Vieja con una definición compatible con la acepción tercera: ‘también expresa venirse a menos, perder combatividad’, mientras que Rives Gilabert (2007: 29) para Callosa de Segura indica también ‘estar en baja forma’ (2007: 29). Ninguno de estos significados hemos obtenido en nuestro trabajo, correspondientes a las dos primeras acepciones (*agacharse*, *sentarse* y *ponerse en cuclillas*). También hemos escuchado menciones a *acachar*.

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Agacharse</i>
		H1G2N	3	<i>Sentarse</i>
		H1G3N	3	<i>Agacharse</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Agacharse</i>
		H2G2N	2	-
		H2G3N	3	<i>Agacharse</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Te aponas para coger algo</i>
		H3G2N	3	<i>Aponarse para hacer algún trabajo</i>
		H3G3N	3	<i>Agacharse, sentarse</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Apoyarse</i>
		M1G2N	3	<i>Agacharse</i>
		M1G3N	3	<i>Agacharse</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Agacharse</i>
		M2G2N	3	<i>Agacharse</i>
		M2G3N	3	<i>Agacharse</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Agacharse</i>
		M3G2N	3	<i>Ponerse en cuclillas</i>
		M3G3N	3	<i>Agacharse</i>

Tabla 30. Puntuación y equivalentes para “aponarse” de cada informante en Cox.

En Cox los encuestados muestran un conocimiento elevado de este término y lo traducen mediante el estándar *agacharse* y “ponerse en cuclillas”, aunque muchos han empleado solo el término dialectal como indicador de que es una palabra de su uso cotidiano: “te aponas para coger algo”, “aponarse para hacer algún trabajo”.

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Apoyarse</i>
		H1G2N	1	-
		H1G3N	3	<i>Agacharse, ponerse en cuclillas</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Agacharse</i>
		H2G2N	3	<i>Agacharse en cuclillas</i>
		H2G3N	3	<i>Agacharse</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Agacharse</i>
		H3G3N	3	<i>Agacharse</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Agacharse</i>
		M1G2N	1	-
		M1G3N	3	<i>Apoyarse sin llegar a dejarse el peso del todo</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Agacharse</i>
		M2G2N	3	<i>Agacharse</i>
		M2G3N	2	-
	3G	M3G1N	3	<i>Agacharse</i>
		M3G2N	3	<i>Agacharse</i>
		M3G3N	3	<i>Agacharse</i>

Tabla 31. Puntuación y equivalentes para “aponarse” de cada informante en Orihuela.

Los encuestados oriolanos también muestran un conocimiento elevado de esta voz dialectal y emplean el término estándar *agacharse* como equivalente.

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	2	-
		H1G2N	1	-
		H1G3N	1	-
	2G	H2G1N	1	-
		H2G2N	1	-
		H2G3N	3	<i>Agacharse</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Acacharse</i>
		H3G2N	3	<i>Agacharse</i>
		H3G3N	3	<i>Agachar</i>
M	1G	M1G1N	2	-
		M1G2N	1	-
		M1G3N	1	-
	2G	M2G1N	1	-
		M2G2N	1	-
		M2G3N	1	-
	3G	M3G1N	3	<i>Agacharse</i>
		M3G2N	3	<i>Agacharse</i>
		M3G3N	3	<i>Ponerse en cuclillas</i>

Tabla 32. Puntuación y equivalentes para “angunsarse” de cada informante en Pilar de la Horadada.

En Pilar de la Horadada el conocimiento de este dialectalismo es bajo y queda reducido a la tercera generación de edad, los cuales también aluden a la forma estándar *agacharse* (o la deformada *acacharse*) y “ponerse en cuclillas”.



Mapa 2. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para “aponarse”.

En resumen, desde una visión geográfica y contrastiva de áreas, hemos comprobado que el conocimiento de la forma dialectal *aponarse* es mayor en Cox y Orihuela que en Pilar de la Horadada. Todos los municipios han coincidido en el equivalente estándar *agacharse*, en alternancia con la deformada *acacharse*. Observamos que la variante en el continuo de norte a sur comarcal no depende de la cualidad polimórfica, sino del conocimiento léxico de la voz en cuestión.

### 8.2.3. *Bajoca, bachoca, bachoqueta*

Se trata de una voz dialectal muy extendida y conocida en la comarca estudiada, en la cual además se alternan las variantes *bajoca* y *bachoca*, así como las derivadas *bachoqueta* y en menor medida *bajoqueta*, que integran el sufijo catalán *-eta*. García Soriano registra la variante palatalizada *bachoca* como voz murciana común al aragonés y al catalán y valenciano, mientras que Sempere Martínez distingue ambas variantes por una evolución distinta: “en Orihuela, *bajocas* ha de ser un préstamo murciano moderno (...). Considerando que el catalán se habló en la zona oriolana durante siglos después de

su desaparición en Murcia, es de suponer que el cambio fonético de la africada palatal sonora en esa zona presenta diferentes soluciones a Murcia” (1995: 191). Por tanto, los otros territorios como Murcia bajo influjo castellano poseen como variante el sonido velar, lo cual tiene su causa en la tendencia evolutiva fonética castellana de reajuste de las sibilantes: “siguió inexorablemente el mismo camino que el castellano recorrió entre los siglos XV y XVII, llevando las fricativas palatales a la articulación velar [x]” (1995: 47). En Orihuela, donde se considera que pervivió el catalán hasta el siglo XVII, el catalanismo pasó al castellano de forma diferente, ya que no podía surgir [x] porque este cambio ya estaba superado en el castellano, sino la africada palatal sonora [dʒ]. Para este autor, *bachoca* es la forma anticuada y por tanto natural de Orihuela y su comarca, pero hemos constatado ambas alternativas en nuestras encuestas con predominio de la velar *bajoca*, al igual que lo hizo el propio Sempere Martínez, según el cual *bachoca*, pese a no estar del todo clara su etimología, es una palabra de evidente origen catalán, tal y como lo señala el DLE también, que no incluye *bachoca* pero sí *bajoca* y la sitúa en Murcia.

Además, Sempere Martínez afirma que en el ALEANR ubica *bachoca* solo en algunos puntos de la franja oriental aragonesa, mientras que sí lo hace con *bajoca* en el sur de Teruel y norte de Valencia y Cuenca. El ALEA no registra para el oriente andaluz *bajoca*, sino *judías verdes*, *habichuelas tiernas* y *habichuelas frescas* (1995: 193).

En nuestra comarca, Guillén señala en Orihuela tanto *bachoca* como *bajoca* (1974: 345), Rives Gilabert también incorpora ambas formas en Callosa de Segura (2007: 40), al igual que Moñino en Cox, quien además describe otra acepción en la cual el sustantivo funciona como un adjetivo despectivo: ‘tonto, simplón. Dícese de la persona que no cumple la palabra dada’ (2007: 45). Pérez Maeso, para el habla torrevejense, solo incluye la forma *bajoca* (2010: 42). Soto López también considera el predominio de *bajoca* sobre *bachoca*: “aunque el término más utilizado es el de *bajoca*, también existen las variantes *bachoca* y *bachoqueta*. En los últimos años se va introduciendo cada vez más el término *judía verde*, especialmente por la gente más joven” (2002: 32).

El Diccionari Normatiu Valencià incluye las siguientes acepciones que localizaremos en nuestras encuestas:

1. *Tavella. Baina d'un llegum.*
2. *Fesol tendre que es consumix amb tavella.*
3. *Pésol que es menja amb tabella.*
4. *Bonàs, innocent, fava.*

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Bajoca</i>
		H1G2N	3	<i>Judía</i>
		H1G3N	3	<i>Tipo de verdura</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Judía</i>
		H2G2N	3	<i>Una verdura</i>
		H2G3N	3	<i>Bajocas, judías</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Habichuelas o alubias</i>
		H3G2N	3	<i>Bajoca, esto que se hierva, tiene varias palabras en cada sitio</i>
		H3G3N	3	<i>Judía</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Bachoqueta, verdura, las judías</i>
		M1G2N	3	<i>Las judías</i>
		M1G3N	3	<i>Bachoqueta, judía</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Judías tiernas</i>
		M2G2N	3	<i>Judías</i>
		M2G3N	3	<i>Judía verde</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Judías</i>
		M3G2N	3	<i>Una judía verde</i>
		M3G3N	3	<i>Judías</i>

Tabla 33. Puntuación y equivalentes para “bajoca, bachoca, bachoqueta” de cada informante en Cox.

En Cox los encuestados presentan un conocimiento elevado de *bajoca*, *bachoca* y *bachoqueta*. Aunque en algunos casos han sido incapaces de encontrar un equivalente (COX H1G1N, H3G2N) y otros han optado por la forma palatal *bachoqueta* (COX M1G1N, M1G3N), el resto ha localizado la variante estándar: *judía*, *judías tiernas*, *judía verde*.

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Una legumbre</i>
		H1G2N	3	<i>Las habas</i>
		H1G3N	3	<i>La judía, bajoca</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Judías verdes</i>
		H2G2N	3	<i>La judía</i>
		H2G3N	3	<i>Bajoca, judías</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Bajocas, habichuela</i>
		H3G3N	3	<i>Alimento, vegetales</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Judía</i>
		M1G2N	3	<i>Verdura</i>
		M1G3N	3	<i>La verdura, las judías</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Las judías</i>
		M2G2N	3	<i>La judía verde</i>
		M2G3N	3	<i>Las judías, bajocas</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Bajocas</i>
		M3G2N	3	<i>Judía verde</i>
		M3G3N	3	<i>Judía verde</i>

Tabla 34. Puntuación y equivalentes para “bajoca, bachoca, bachoqueta” de cada informante en Orihuela.

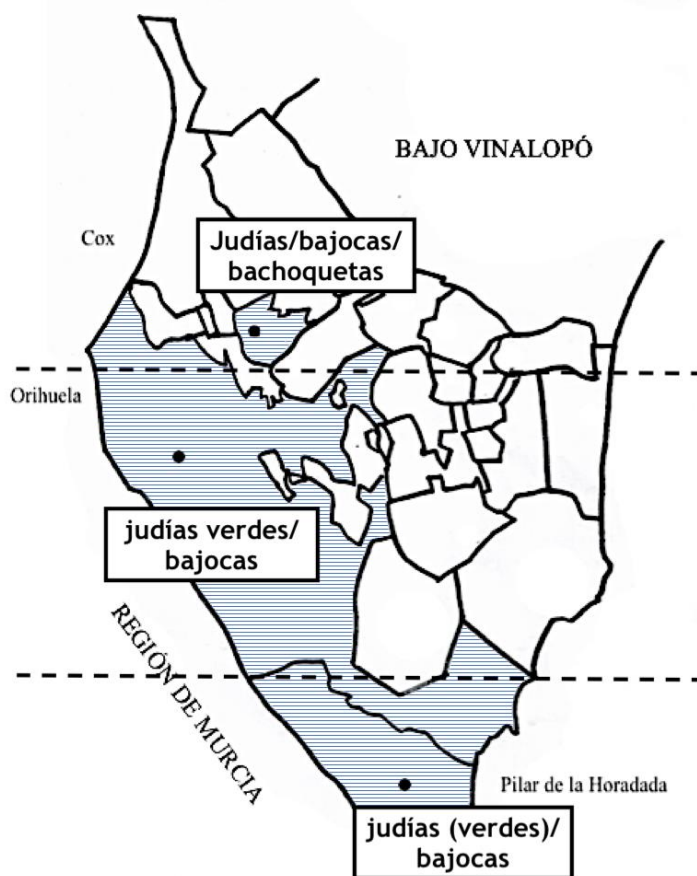
A partir de Orihuela no hemos detectado la presencia de alternativas con sonido palatal como *bachoca* o *bachoqueta*. La mayoría ha respondido con las estándares *judías* y *judías verdes*, o el hiperónimo *verdura*.

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	2	-
		H1G2N	1	-
		H1G3N	2	-
	2G	H2G1N	2	-
		H2G2N	1	-
		H2G3N	3	<i>Una judía verde</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Bajoca</i>
		H3G2N	3	<i>Las judías, bajocas</i>
		H3G3N	3	<i>Las bajocas, las alubias, las vainas</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	1	-
		M1G3N	1	-
	2G	M2G1N	3	<i>Judía verde</i>
		M2G2N	3	<i>Judías</i>
		M2G3N	3	<i>Las judías</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Habichuela</i>
		M3G2N	3	<i>Judías</i>
		M3G3N	3	<i>Las alubias, las judías verdes, o una persona blandita</i>

Tabla 35. Puntuación y equivalentes para “*bajoca, bachoca, bachoqueta*” de cada informante en Pilar de la Horadada.

En Pilar de la Horadada la identificación de este dialectalismo no ha sido amplia, limitada especialmente a las generaciones mayores. La alternativa principal ha sido *bajoca*, y se ha traducido con las estándares *judías*, *judía verde*, *alubias* o la expresión coloquial “una persona blandita” (significado también registrado para *bajoca* en el Diccionari Normatiu Valencià).





Mapa 3. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para “bajoca, bachoca, bachoqueta”.

En total, este dialectalismo ha recibido una variedad considerable de equivalencias del castellano: *judías*, *judías verdes*, *alubias*, “una persona blandita”, *vainas*, *habichuelas*, legumbres, o los hiperónimos *verdura* y “un tipo de verdura”. Esta polisemia es similar a la que posee el término original valenciano registrado en el DNV.

En cuanto al polimorfismo, solo hemos encontrado la variante de sonido palatal *bachoca* y *bachoqueta* en el área de Cox, mientras que en Orihuela y Pilar de la Horadada queda ampliamente extendida la forma *bajoca*.

#### 8.2.4. *Ble(d)a*

Aunque con cierta frecuencia esta voz aparece registrada en los repertorios como *bleda*, nunca llega a realizarse espontáneamente esta -d- intervocálica en el habla de la Vega Baja del Segura. García Soriano en el *Vocabulario del Dialecto Murciano* (1980 [1932]) la ubica exclusiva de Orihuela con procedencia del valenciano *bleda*. Soto López (2002) asegura que esta palabra sigue vigente en todo el dominio catalán y que procede del latín *bleta*, mientras que el diccionario académico la registra como procedente del latín *beta* ‘acelga’ cruzada con *blitum* ‘bledo’, así como la marca de ser una voz en desuso.

En cuanto a los repertorios locales y comarcales, Rives Gilabert (2007) para Callosa de Segura, Moñino Pérez (2007) para Cox y Pérez Maeso (2010) en Torrevieja coinciden en registrar *blea* en lugar de *bleda*. Guillén también la registra en *El habla de Orihuela* (1974). Pedauyé, Obón *et al.* (2015: 78) distinguen dos realidades extralingüísticas diferentes: recogen ‘acelgas de campo, bleas, bledes, bledos o camarrojas’ para *beta vulgaris* como una planta silvestre comestible de tallos y hojas tiernas, y como hortaliza (2015: 82) ‘blea, acelga o acerga’, que es una planta muy cultivada y consumida en la comarca.

El DNV define así *bleda*:

1. *Planta herbàcia anual (Beta vulgaris sp cicla), de fulles grans i amples, amb el nervi central molt desenrotllat.*
2. *Fulles de la bleda, que es mengen com a verdura.*
3. *Poc espavilat, que no té vigor.*

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Blea</i>
		H1G2N	3	<i>Acelga</i>
		H1G3N	3	<i>Tipo de verdura</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Las bleas, hierba</i>
		H2G2N	2	-
		H2G3N	3	<i>Blea, acelgas</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Acelga</i>
		H3G2N	3	<i>La blea, una verdura</i>
		H3G3N	3	<i>Bleda o blea</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Bleas, acelgas</i>
		M1G2N	3	<i>Espinacas, en mi casa son bleas</i>
		M1G3N	3	<i>Blea, acelga</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Acelgas</i>
		M2G2N	3	<i>Acelgas</i>
		M2G3N	3	<i>Blea</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Acelga</i>
		M3G2N	3	<i>Blea</i>
		M3G3N	3	<i>Acelga, bleda</i>

Tabla 36. Puntuación y equivalentes para “ble(d)a” de cada informante en Cox.

En Cox el conocimiento de este término es elevado y predomina la forma sin dental intervocálica *blea*, que convive con la variante estándar *acelga*.

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Una legumbre</i>
		H1G2N	1	-
		H1G3N	3	<i>Blea, acelgas</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Bleas, espinacas</i>
		H2G2N	3	<i>Blea, acelga</i>
		H2G3N	3	<i>Bleas, acelgas</i>
	3G	H3G1N	2	-
		H3G2N	3	<i>Acelga</i>
		H3G3N	3	<i>Un alimento vegetal</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Acelga</i>
		M1G2N	3	<i>La torta*</i>
		M1G3N	3	<i>La verdura</i>
	2G	M2G1N	3	<i>La acelga, bleas</i>
		M2G2N	3	<i>La blea</i>
		M2G3N	3	<i>Blea, se hace la clavichula</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Bleas</i>
		M3G2N	3	<i>Acelga</i>
		M3G3N	3	<i>Acelga</i>

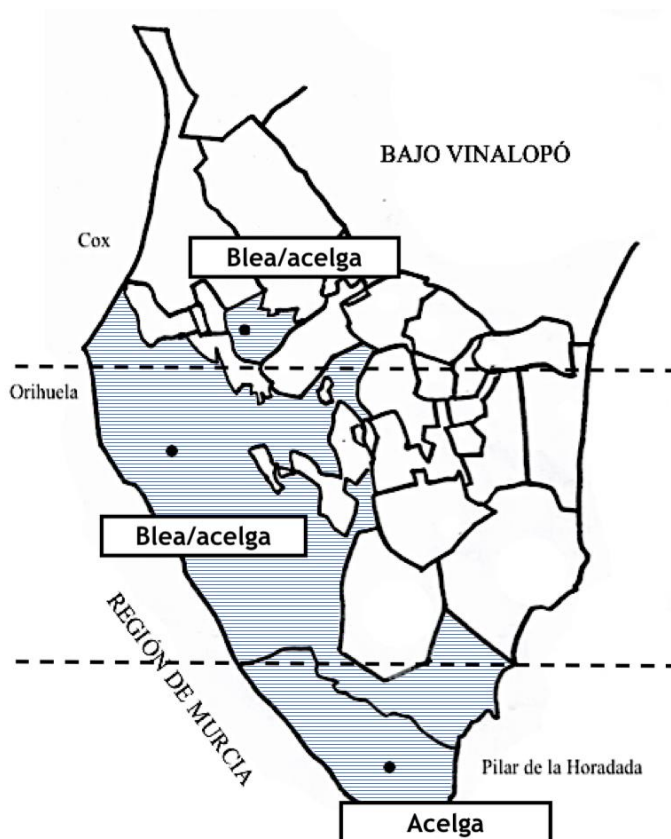
Tabla 37. Puntuación y equivalentes para “ble(d)a” de cada informante en Orihuela.

En Orihuela el conocimiento de esta voz también es alto, y especialmente atribuido con el equivalente castellano *acelgas* o *espinacas*, al igual que ocurre en Cox. Domina la alternativa sin dental intervocálica *blea*.

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	2	-
		H1G2N	2	-
		H1G3N	1	-
	2G	H2G1N	3	<i>Acelga</i>
		H2G2N	2	-
		H2G3N	3	<i>Una acelga</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Blea, una hortaliza</i>
		H3G2N	3	<i>Bleas, acelgas</i>
		H3G3N	3	<i>La de las hojas verdes, acelgas. Las bleas tienen el tallo más grueso, y tiene alguna raya como lila</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	1	-
		M1G3N	1	-
	2G	M2G1N	3	<i>Acelga</i>
		M2G2N	3	<i>Acelgas</i>
		M2G3N	3	<i>La acelga</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Las bleas, las acelgas</i>
		M3G2N	3	<i>Una especie de acelga</i>
		M3G3N	3	<i>Acelga</i>

Tabla 38. Puntuación y equivalentes para “ble(d)a” de cada informante en Pilar de la Horadada.

En Pilar de la Horadada el reconocimiento de esta voz dialectal no es tan alto como en los municipios septentrionales de Cox y Orihuela, y queda limitado a las generaciones mayores. La alternativa principal es la estándar *acelga*.



Mapa 4. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para "ble(d)a".

La distribución geográfica de las variantes equivalentes a *ble(d)a* nos demuestra una sutil variación que podría constatar una influencia predominante del valenciano en el área septentrional. Mientras que en Cox encontramos *bleda* y *blea*, con predominio de esta última, en Orihuela hallamos exclusivamente *blea*. En Pilar de la Horadada el conocimiento de la voz se reduce solo a las generaciones mayores y predomina la traducción al estándar *acelga*, igual que ocurre en el resto de la comarca.

### 8.2.5. Boria

Aunque el diccionario académico señala su origen incierto, asociado al catalán y al gallego *boira*, numerosos autores inciden en su categorización como un claro orientalismo compartido por el catalán y el aragonés. Así lo hace García Soriano, que la describe como aragonesismo, catalanismo y valencianismo. En la comarca hallamos principalmente la metatizada *boria* y no *boira*, y según este autor a partir del noroeste de Murcia ya no consta su presencia (1980 [1932]).

Sempere Martínez (1995: 97-98) traza una isoglosa castellanizante septentrional en contacto con tierras manchegas. En su forma de aragonesismo se encuentra muy extendido, llegando a alcanzar el oeste de Navarra como indica el ALEANR, que hace dudar de su naturaleza absoluta como catalanismo.

En cuanto a la comarca que nos ocupa, en el área septentrional en Cox y Callosa de Segura se registra *boria* como deformación del valenciano *boira* (Moñino Pérez, 2007: 51; Rives Gilibert, 2007: 45). Para Torrevieja, Pérez Maeso (2010: 49) señala sobre *boria*: ‘metátesis de *boira* que, en valenciano y aragonés, significa *niebla*, aunque también se aplica muy a menudo a la niebla que llevan algunas personas que, por tanto, están “emboriás”’. Guillén también registra *boria* en lugar de *boira* (1974: 248). Soto López añade que en el Bajo Segura también se usa *emboriao* (*emboriado*) que es una castellanización de *emboirat* y significa ‘neblinoso’ (2002: 35).

Es una palabra conocida y usada por varios de nuestros informantes, familiar para las tres generaciones. Sin embargo, está claro que la generación joven prefiere la forma *niebla* a la dialectal *boria*. El DNV registra *boira* con el significado que hemos constatado de forma unánime (“niebla”):

1. *Fenomen atmosfèric que es produïx quan una porció d'aire porta en suspensió partícules d'aigua, provinents de la condensació del vapor de l'atmosfera, en densitat suficient perquè la visibilitat siga inferior a un quilòmetre.*

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Niebla</i>
		H1G2N	3	<i>Niebla</i>
		H1G3N	3	<i>Niebla</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Niebla</i>
		H2G2N	2	-
		H2G3N	3	<i>Boira, boria, niebla</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Niebla</i>
		H3G2N	3	<i>Lo del cielo, está boriao</i>
		H3G3N	3	<i>Niebla</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	3	<i>Niebla</i>
		M1G3N	3	<i>Niebla</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Niebla</i>
		M2G2N	3	<i>Cuando está el tiempo así nublado, con nubes</i>
		M2G3N	3	<i>Niebla, nieblina</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Niebla</i>
		M3G2N	3	<i>Boria</i>
		M3G3N	3	<i>Niebla, boria</i>

Tabla 39. Puntuación y equivalentes para “boria” de cada informante en Cox.

En Cox *boria* se asocia con el equivalente *niebla* y su derivado *nieblina*.

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Niebla</i>
		H1G2N	3	<i>Niebla</i>
		H1G3N	3	<i>La fosca de por la mañana, de estar nublado, hay boria y no te deja ver, fenómenos meteorológicos</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Niebla</i>
		H2G2N	3	<i>Niebla</i>
		H2G3N	3	<i>Niebla</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Niebla que hay por la mañana</i>
		H3G3N	3	<i>Niebla</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Niebla</i>
		M1G2N	1	-
		M1G3N	3	<i>Niebla</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Niebla</i>
		M2G2N	3	<i>Niebla</i>
		M2G3N	1	-
	3G	M3G1N	3	<i>Cuando están las nubes bajas, cuando hay niebla</i>
		M3G2N	3	<i>Niebla</i>
		M3G3N	3	<i>Niebla</i>

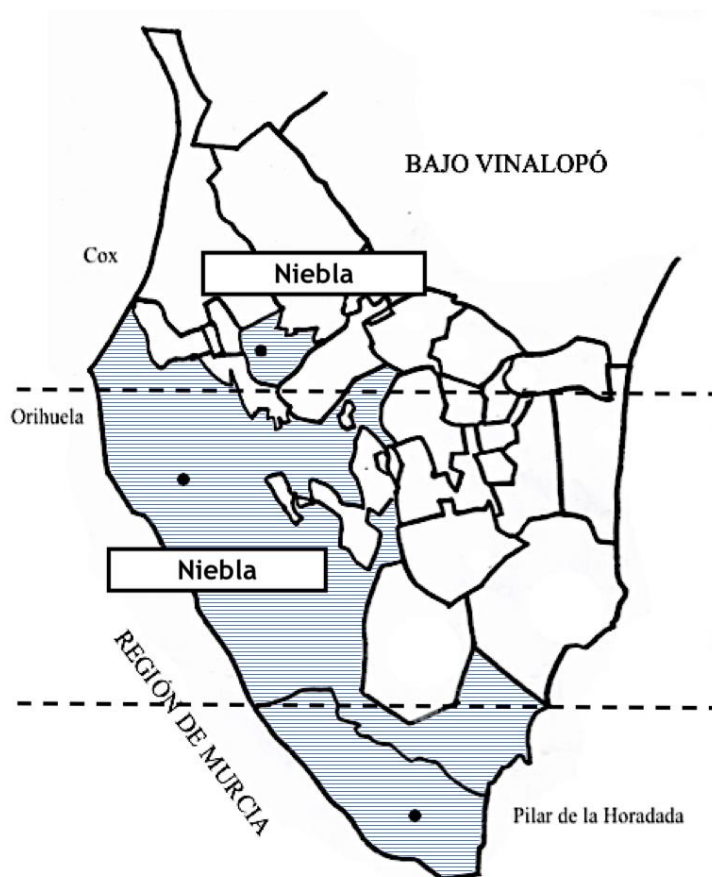
Tabla 40. Puntuación y equivalentes para “boria” de cada informante en Orihuela.

En Orihuela, al igual que en Cox, la voz *boria* se traduce como *niebla*.

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	2	-
		H1G2N	2	-
		H1G3N	3	<i>Niebla</i>
	2G	H2G1N	2	-
		H2G2N	3	<i>Niebla</i>
		H2G3N	3	<i>Niebla</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Boria, boirines. En Murcia se dice boria, pero viene de boira. Se dice neblina como boirines</i>
		H3G3N	3	<i>Niebla</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	1	-
		M1G3N	1	-
	2G	M2G1N	3	<i>Niebla</i>
		M2G2N	3	<i>La humedad</i>
		M2G3N	1	-
	3G	M3G1N	2	-
		M3G2N	1	-
		M3G3N	3	<i>Niebla</i>

Tabla 41. Puntuación y equivalentes para “boria” de cada informante en Pilar de la Horadada.

En Pilar de la Horadada el reconocimiento de *boria* ha sido menor que en Orihuela y Cox, y equivale al estándar *niebla*. No obstante, el informante H3G2N señala también el derivado *boirines* para *neblina*.



Mapa 5. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para “boria”.

Ampliamente las tres áreas de la comarca reconocen *boria* como *niebla* en castellano estándar, con derivados como *neblina/nieblina*, *boirines* o incluso *fosca*. La principal diferencia que hallamos es el menor conocimiento de esta voz especial en Pilar de la Horadada.

#### 8.2.6. Cagarnera, cadenera

Encontramos en este caso una voz caracterizada por su polimorfismo: cagarnera, cacarnera, cadenera o cabenera son algunas formas que hemos registrado en nuestro estudio. Aunque García Soriano en el VDM (1980 [1932]: 23) señala cagarnera como valencianismo de la misma forma, Sempere Martínez se refiere a la problemática de determinar la etimología del catalán *cadenera*. García Soriano señala *cagarnera* como un valencianismo de la misma forma (1980: 23). Sin embargo, Sempere Martínez se refiere a la problemática en cuanto a la determinación de la etimología del catalán

*cadenera*. Basándose en Coromines, señala como una de las posibles explicaciones la influencia morisca: “\*karduelneira > \*kaguelneira > cagarnera” (1995: 189). Pero, como concluye, dejando a un lado esta explicación basada en influencias exóticas y alejadas de la influencia del valenciano (“en los dialectos hispánicos es habitual el trueque de las fricativas bilabiales, dentales y velares, lo cual se puede apreciar tanto en los datos del ALEANR como en los del ALEA, y el catalán participa también en cambios semejantes”), la verdadera dificultad de la explicación de esta palabra está en realidad en “las posibilidades de analogía o etimología popular” (1995: 189), que podrían justificar el paso del conjunto silábico *der* a *gar* e incluso *car*. De esta forma, Sempere Martínez registra en Torreveja la alternancia de las formas *cabenera*, *cagenera* y *cabenera*. Sin embargo, Pérez Maeso incorpora en su vocabulario torrevejense solo la forma *cagarnera*, aunque también señala que “se usa la expresión *cabenera*”. Destaca además su naturaleza valenciana y catalana: ‘vocablo procedente, por permuta entre sonoras, del valenciano (*cadenera* o *cagenera*) usado en la huerta para denominar el jilguero’. Moñino, en el habla cojense, documenta también *cagenera* pero asegura que también es frecuente oír *cacenera* (2007: 61). Rives Gilabert identifica *cagenera* en Callosa (2007: 52), y no concreta otra variante. Lo mismo hace Guillén para el habla oriolana (1974: 250). Soto López, sin embargo, registra *cabenera*, como también lo han hecho Pérez Maeso y Sempere Martínez para Torreveja. También señala que convive con la forma *cagenera* y ambas son las voces más comunes para designar el pájaro en concreto. Comenta además que la homóloga castellana *jilguero* está desplazándola en el habla actual de la comarca en general (2002: 38).

El DNV traslada *cagenera* a *cadenera* para definirla: ‘Au (*Carduelis carduelis*) de plomatge de color castany clar, la cara amb una taca roja molt característica, els costats del cap blancs, el tos negre, les ales negres amb una banda groga i la cua negra amb taques blancs, molt apreciada pel seu cant i per la seua coloració’.

Por otra parte, Ferrández Verdú y Pujol Fructuoso (2015: 174), a partir de la única colección de aves y mamíferos naturalizados del Bajo Segura en el Seminario Diocesano de Orihuela, señalan *jilguero* en su nombre valenciano *cadenera* como una de las especies de aves más numerosas que habitan la actual comarca, con unos nueve mil ejemplares.

En cuanto a la variación diatópica de este concepto a nivel externo geográfico, en Aragón, Navarra y La Rioja Satorre Grau (1983) recopila las variantes a ‘jilguero’ en estas provincias: *cardelina* en los dos primeros y *colorín* en Logroño. Este último, que lo recogemos como influjo andaluz, se ha extendido desde La Rioja hasta Andalucía oriental, mientras que la forma *cagenera* es la forma que se recoge habitualmente en Valencia y Alicante.



COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Pájaro</i>
		H1G2N	3	<i>Jilguero</i>
		H1G3N	3	<i>Pájaro</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Pájaro</i>
		H2G2N	2	-
		H2G3N	3	<i>El pajarito, cagarnera</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Colorín, cagarnera</i>
		H3G2N	3	<i>Cacarnera, el pájaro</i>
		H3G3N	3	<i>Un pájaro</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	3	<i>Un pájaro</i>
		M1G3N	3	<i>Un pájaro</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Un pájaro</i>
		M2G2N	3	<i>Pájaro</i>
		M2G3N	1	-
	3G	M3G1N	3	<i>Donde se metía el embutido*</i>
		M3G2N	3	<i>Donde se mete la carne, una jaula*</i>
		M3G3N	3	<i>Cagarnera, un pájaro</i>

Tabla 42. Puntuación y equivalentes para “cagarnera” de cada informante en Cox.

En Cox encontramos como variante conocida la de *cagarnera* o *cacarnera*. La traducción al estándar ha sido *pájaro* y *jilguero*. Se ha señalado la opción *colorín*. Encontramos en la tercera generación una acepción distinta a la de *pájaro*: un instrumento con forma de jaula donde se guarda el embutido o la carne.

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	2	-
		H1G2N	1	-
		H1G3N	3	<i>Un pájaro protegido</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Petirrojo</i>
		H2G2N	3	<i>Un pájaro que me encantaba, tenía las plumas amarillentas un poquito y negras</i>
		H2G3N	3	<i>Un tipo de pájaro muy bonito</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Un jilguero</i>
		H3G3N	3	<i>Un ave</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Un pájaro</i>
		M1G2N	1	-
		M1G3N	2	-
	2G	M2G1N	3	<i>Un pájaro, cacarnera</i>
		M2G2N	3	<i>Pájaro</i>
		M2G3N	3	<i>Un pájaro</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Un pájaro</i>
		M3G2N	3	<i>Un pájaro</i>
		M3G3N	3	<i>Una cosa donde se guardaba el embutido*</i>

Tabla 43. Puntuación y equivalentes para “cagarnera” de cada informante en Orihuela.

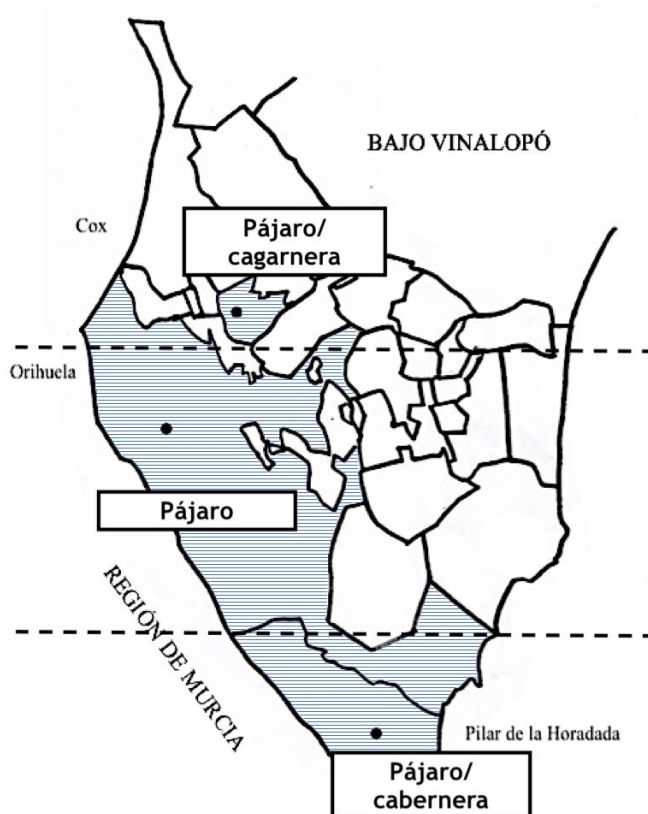
En Orihuela la generación joven se muestra poco conocedora de este término. Aparece, además de *pájaro*, diversos equivalentes estándares como el hiperónimo *ave* y *pájaro protegido*, o en términos específicos de especie *petirrojo* y *jilguero*.

Obtenemos definiciones valorativas y descriptivas: “un pájaro que me encantaba, tenía las plumas amarillentas un poquito y negras” (H2G2N) y “un tipo de pájaro muy bonito” (H2G3N).

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	2	-
		H1G2N	1	-
		H1G3N	3	<i>El pájaro, el jilguero</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Cabenera</i>
		H2G2N	3	<i>Un pájaro</i>
		H2G3N	3	<i>Un jilguero</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Cabenera, una clase de pájaro</i>
		H3G3N	3	<i>Cabenera, jilguero</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	1	-
		M1G3N	1	-
	2G	M2G1N	2	-
		M2G2N	3	<i>Cabenera, pájaro, colorín en Granada y jilguero</i>
		M2G3N	1	-
	3G	M3G1N	3	<i>Cabenera, un pájaro</i>
		M3G2N	3	<i>Cabenera, un pájaro</i>
		M3G3N	3	<i>Cabenera, un pájaro</i>

Tabla 44. Puntuación y equivalentes para “cagenera” de cada informante en Pilar de la Horadada.

En Pilar de la Horadada la primera generación es también el grupo que más desconoce el término encuestado. La alternativa de polimorfismo que registramos es *cabenera*. Se mencionan equivalentes con señalización diatópica como *colorín* (“colorín en Granada”, según M2G2N) y los estándares *pájaro* y *jilguero*.



Mapa 6. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para "cagarnera".

Según el criterio geográfico, existen dos tipos de diferenciaciones: la variación de la más valenciana cagarnera/cacarnera a la meridional cabenera conforme se desciende de un extremo al otro, y el mayor o menor grado de especificidad a la hora de definir el referente: hemos hallado descripciones físicas de la especie, valorativas y también alternativas con marca diatópica como *colorín*. El primer tipo ha sido el que constatamos en el mapa.

### 8.2.7. Calentor

Se trata de una palabra de visible influencia valenciana, procedente de la voz con la misma forma, aunque García soriano la define como 'calor, acción y efecto de calentar' y sitúa su uso en Aragón y no señala su origen valenciano (1980: 24).

Soto López no la registra en su repertorio de catalanismos en la Vega Baja, a diferencia de los vocabularios locales: en Cox, Moñino sitúa calentor como un valencianismo (2007: 61); en Callosa de Segura, Rives Gilabert también registra este término como 'calor, suele decirse en verano' (2007: 54); Pérez Maeso la asocia con 'calor, bochorno' y además la categoriza como aragonesismo (2010: 58); y Guillén también indica *calentor* en el léxico oriolano (1974: 250).

Mientras que Moñino la define como catalanismo, Pérez Maeso la indica como aragonesismo. Como ya señala García Soriano en el estudio preliminar de su *Vocabulario*

del dialecto murciano, al igual que también lo corrobora Sempere Martínez, no existen fronteras bien delimitadas entre el dialecto aragonés y el catalán, por lo que podemos atribuir a calentor el término global de orientalismo compartido por el aragonés y el catalán, aunque en nuestro caso por su influencia la relacionamos directamente con el valenciano. El DNV la incluye en su forma femenina *la calentor*, derivada de *la calor*, mientras que el diccionario académico no lo incluye: “que produïx o emet un cos en combastió o un cos que està a una temperatura superior a la del medi que l'envolta. La calentor de l'estufa”.

Sin embargo, coloquialmente se utiliza la forma con artículo femenino *la calor* para designar el calor como elevación de la temperatura y el clima de verano, mientras que, para aludir a la sensación de calor que produce artificialmente un elemento, como una estufa o un fuego, se utiliza en esta zona el masculino *calentor*: “decimos que hace calor en verano, con el sol, y que hace calentor con la estufa, en invierno”, nos explicaron algunos informantes al respecto.

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Calor</i>
		H1G2N	3	<i>Calor</i>
		H1G3N	3	<i>Calor</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Calentor, que se está caliente</i>
		H2G2N	3	<i>Un objeto que está caliente, o en alta temperatura</i>
		H2G3N	3	<i>Que emite calor</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Calentor, lumbre, si enciendes algo o te calientas en un tubo de escape</i>
		H3G2N	3	<i>Calentor, cálido, algo caliente, lo contrario a frío</i>
		H3G3N	3	<i>Calor, caliente</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Calentor, de caliente</i>
		M1G2N	3	<i>Calor</i>
		M1G3N	3	<i>Calor</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Calentor</i>
		M2G2N	3	<i>Calentor</i>
		M2G3N	3	<i>Un sitio cálido o caliente, con una temperatura</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Calentarse</i>
		M3G2N	3	<i>Calentor, calentarte</i>
		M3G3N	3	<i>Calor, rescoldo</i>

Tabla 45. Puntuación y equivalentes para “calentor” de cada informante en Cox.

En Cox, el término *calentor* no ha presentado dificultad para obtener un equivalente: *calor*, *caliente*, “que emite calor”, *cálido*, “lo contrario a frío” y el mismo término *calentor*.

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Que hace calor</i>
		H1G2N	3	<i>Calor</i>
		H1G3N	3	<i>El calor</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Calor</i>
		H2G2N	3	<i>Una sensación</i>
		H2G3N	3	<i>“Uy hace un calentor”, calor</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Calor</i>
		H3G2N	3	<i>Algo que calienta</i>
		H3G3N	3	<i>Caliente</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Calor</i>
		M1G2N	3	<i>Calentor</i>
		M1G3N	3	<i>Subida de temperatura</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Calentor</i>
		M2G2N	3	<i>Calor</i>
		M2G3N	3	<i>Calentor, caliente</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Cuando estamos calentitas</i>
		M3G2N	3	<i>Calor</i>
		M3G3N	3	<i>Calor</i>

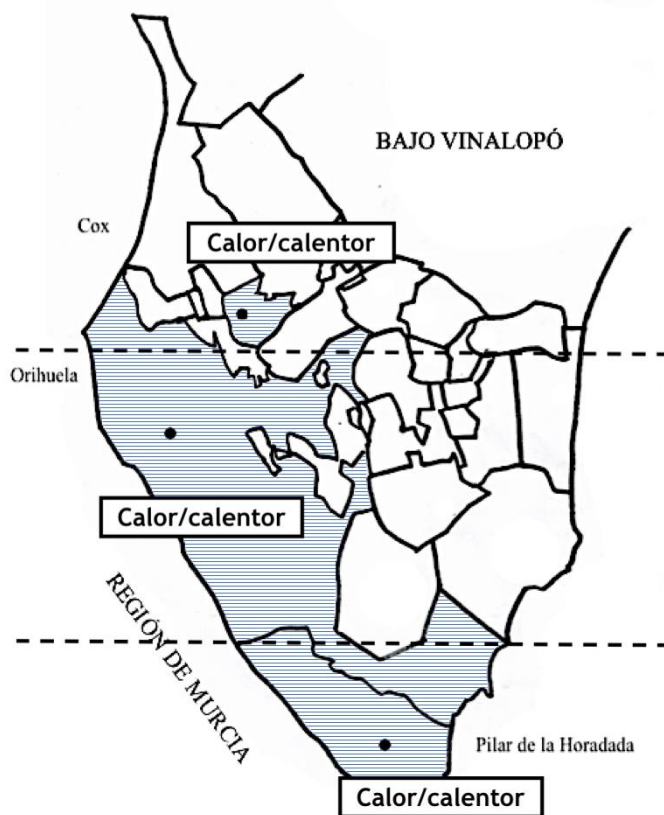
Tabla 46. Puntuación y equivalentes para “calentor” de cada informante en Orihuela.

Al igual que en Cox, en Orihuela se obtienen equivalentes estándares similares: “calor”, “una sensación”, “caliente”, “subida de temperatura”.

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	2	-
		H1G2N	3	<i>Cuando hace una temperatura alta</i>
		H1G3N	3	<i>Hace calor</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Calor</i>
		H2G2N	3	<i>Calor</i>
		H2G3N	3	<i>Calor</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Calentarse, el calentor</i>
		H3G2N	3	<i>Hace mucho calor</i>
		H3G3N	3	<i>Calores</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>El calentor</i>
		M1G2N	3	<i>Calor, hace calentor</i>
		M1G3N	3	<i>Calentor</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Calentor, calentura, calor</i>
		M2G2N	3	<i>Calor</i>
		M2G3N	2	-
	3G	M3G1N	3	<i>Calentarse a la lumbre</i>
		M3G2N	3	<i>El del fuego o calentarte por algo</i>
		M3G3N	3	<i>Calor</i>

Tabla 47. Puntuación y equivalentes para “calentor” de cada informante en Pilar de la Horadada.

Solo en Pilar de la Horadada hemos encontrado informantes que desconocen este término y su posible significado. El resto coincide en definirlo como *calor/calores*, *calentarse*, *calentura*, “temperatura alta” y “calentarse a la lumbre”.



Mapa 7. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para “calentor”.

Como vemos, *calentor* es un dialectalismo ampliamente extendido no solo en la comarca, sino en una gran parte del levante español. El equivalente estándar principal ha sido *calor*, aunque ha admitido diferentes sinónimos relacionados como “caliente”, “temperatura alta”, “calentarse”, “calores”, etc. La peculiaridad destacable es que, pese a que el término original valenciano *calentor* sea femenino, en todas nuestras encuestas hemos obtenido la forma masculina *el calentor*.

### 8.2.8. *Curiana*

*Curiana* ‘cucaracha’ aparece en el diccionario académico español marcada como de origen incierto, mientras que no tiene presencia en el diccionario normativo valenciano. No obstante, en el vocabulario murciano de García Soriano aparece *culiana* como valencianismo (1980 [1932]: 36). En Callosa de Segura localizamos en el vocabulario de Rives Gilabert (2007: 73) la deformada *juliana*. Constatamos igualmente que se trata de un vocablo en tendencia de desuso y desaparición, desconocida por las generaciones jóvenes y por el resto por su desplazamiento por la estándar *cucaracha*. Geográficamente, como veremos, también trazamos una distinción de continuo, en el que

tiene presencia en el área meridional. Así, Pérez Maeso la define en Torrevieja del siguiente modo: ‘insecto ortóptero nocturno tan conocido antiguamente en todas las casas de Torrevieja’ (2010: 79). Guillén, siguiendo a García Soriano, registra la forma *culiana* para Orihuela (1974: 260), y considera que la forma originaria valenciana es esta y no la vibrante *curiana*.

Sin embargo, en Cox señala Moñino que es más habitual *curiana* que *culiana* (2007: 84).

COX				
H	1G	H1G1N	1	-
		H1G2N	3	<i>Cucaracha</i>
		H1G3N	1	-
	2G	H2G1N	1	-
		H2G2N	1	-
		H2G3N	1	-
	3G	H3G1N	3	<i>Se cría en la tierra</i>
		H3G2N	3	<i>Forma del lagarto, un reptil</i>
		H3G3N	3	<i>Cucaracha</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	3	<i>Una cucaracha</i>
		M1G3N	1	-
	2G	M2G1N	3	<i>Cucaracha</i>
		M2G2N	3	<i>Cucaracha</i>
		M2G3N	3	<i>Cucaracha</i>
	3G	M3G1N	1	-
		M3G2N	3	<i>Un bicho del suelo</i>
		M3G3N	3	<i>Cucaracha</i>

Tabla 48. Puntuación y equivalentes para “curiana” de cada informante en Cox.

Este término ha presentado un nivel moderado de conocimiento, especialmente por las generaciones mayores. El sinónimo principal ha sido el de *cucaracha*, aunque ha contado con alternativas como “un bicho del suelo” (M3G2N), “forma del lagarto, un reptil” (H3G2N), “se cría en la tierra” (H3G1N).

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	1	-
		H1G2N	1	-
		H1G3N	3	<i>Una barca*</i>
	2G	H2G1N	3	<i>La típica cucaracha</i>
		H2G2N	1	-
		H2G3N	1	-
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	1	-
		H3G3N	3	<i>Un insecto</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	1	-
		M1G3N	1	-
	2G	M2G1N	1	-
		M2G2N	1	-
		M2G3N	1	-
	3G	M3G1N	3	<i>Un insecto</i>
		M3G2N	1	-
		M3G3N	1	-

Tabla 49. Puntuación y equivalentes para “curiana” de cada informante en Orihuela.

En Orihuela el conocimiento de *curiana* ha sido muy reducido, y se ha identificado como “insecto” o “cucaracha”.

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Cucaracha</i>
		H1G2N	1	-
		H1G3N	1	-
	2G	H2G1N	3	<i>Cucaracha</i>
		H2G2N	3	<i>La típica cucaracha</i>
		H2G3N	3	<i>Cucaracha</i>
	3G	H3G1N	2	-
		H3G2N	3	<i>Cucaracha</i>
		H3G3N	3	<i>Cucaracha</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	1	-
		M1G3N	3	<i>Un insecto, un bicho, un lagarto</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Cucaracha</i>
		M2G2N	3	<i>Una cucaracha, se dice también en Granada</i>
		M2G3N	3	<i>Un insecto</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Cucaracha</i>
		M3G2N	2	-
		M3G3N	3	<i>Cucaracha</i>

Tabla 50. Puntuación y equivalentes para “curiana” de cada informante en Pilar de la Horadada.



Curiosamente, ha sido en Pilar de la Horadada donde consta un conocimiento superior a las zonas septentrionales de Cox y Orihuela. Los pilareños coinciden en definirla como “cucaracha” o “insecto”. Nos llama la atención, por un lado, que al igual que en Cox se asocie con “lagarto”, y por otro, que exista una especificación diatópica que ubica esta voz en Andalucía (“se dice también en Granada”, según M2G2N).



Mapa 8. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para “curiana”.

*Curiana* ha sido un dialectalismo mayoritariamente conocido en el extremo sur comarcal correspondiente a Pilar de la Horadada, donde se asocia con *cucaracha* y en menor grado con “lagarto”, igual que hallamos en Cox.

### 8.2.9. *Chiular*

Esta voz, próxima a su originaria forma *xiular* ‘silbar’, no aparece incluida en el diccionario académico español, pero sí lo hace en el normativo valenciano:

1. *Fer un so agut o una sèrie de sons musicals expel·lint amb força l'aire amb els llavis contrets, o bé amb l'ajuda dels dits.*
2. *Produir, un animal, un instrument o un conducte, un so semblant al que produïx una persona quan xiula.*

3. *Cridar una persona o un animal fent-li parar atenció amb un xiulit.*
4. *Modular (una melodia musical) xiulant.*
5. *Mostrar desaprovació amb xiulits.*

Hemos constatado su significado de ‘silbar’ pero también en ocasiones de ‘gritar’ como silbido fuerte, correspondiente a la tercera acepción.

García Soriano (1980 [1932]) la considera una voz del murciano común al catalán y al aragonés, que representa un ejemplo de la vacilación a la hora de articular el sonido palatal de ch, al igual que en *charrar* y *chamarreta*: sibilare > siular > xilar > chiular. El mismo autor señala su polimorfismo del siguiente modo: *chular* en Orihuela, *siular* en San Miguel de Salinas y *chuflar* en el aragonés. Guillén coincide con García Soriano y señala exclusivamente *chular* para Orihuela.

Especialmente conforme descendemos hacia el sur comarcal, su desuso se hace patente: en Torrevieja Pérez Maeso no la recoge, ni tampoco Rives Gilabert en Callosa de Segura ni Moñino en Cox.

Soto López, sin embargo, registra *chiular* e indica que es una palabra cuyo uso va en descenso, aunque la mayoría de las personas que superan los cuarenta años recuerdan “haber oído de niños expresiones como ‘viene el aire que chiula’ o ‘te tienes que enseñar a chiular (también chular)’” (2002: 43).

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Silbar</i>
		H1G2N	3	<i>Silbar</i>
		H1G3N	3	<i>Silbar</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Silbar</i>
		H2G2N	3	<i>Silbar</i>
		H2G3N	3	<i>Silbar</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Silbar</i>
		H3G2N	3	<i>Silbar</i>
		H3G3N	3	<i>Silbar</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	3	<i>Silbar</i>
		M1G3N	3	<i>Silbar</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Silbar</i>
		M2G2N	3	<i>Silbar</i>
		M2G3N	3	<i>Silbar</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Silbar</i>
		M3G2N	3	<i>Silbar</i>
		M3G3N	3	<i>Silbar</i>

Tabla 51. Puntuación y equivalentes para “chiular” de cada informante en Cox.

En Cox el conocimiento de este término es casi absoluto, así como el de su significado, que ha sido por unanimidad el castellano estándar *silbar*.

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Silbar</i>
		H1G2N	3	<i>Silbar</i>
		H1G3N	3	<i>Silbar</i>
	2G	H2G1N	1	-
		H2G2N	3	<i>Silbar o gritar</i>
		H2G3N	1	-
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Silbar</i>
		H3G3N	3	<i>Silbar</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Silbar</i>
		M1G2N	1	-
		M1G3N	3	<i>Silbar</i>
	2G	M2G1N	1	-
		M2G2N	1	-
		M2G3N	3	<i>Silbar en valenciano</i>
	3G	M3G1N	2	-
		M3G2N	1	-
		M3G3N	3	<i>Silbar</i>

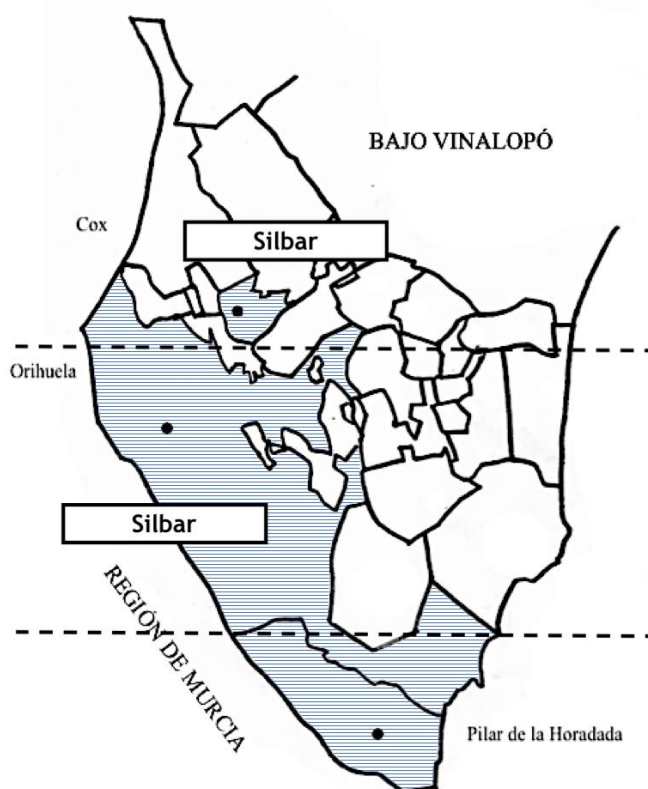
Tabla 52. Puntuación y equivalentes para “chiular” de cada informante en Orihuela.

En Orihuela la identificación de *chiular* ha sido más bajo que en Cox, aunque todos comparten la idea del equivalente *silbar*, probablemente por traducción del valenciano (“silbar en valenciano”, M2G3N), dado que este término apenas reviste diferencia en su forma del original *xiular*.

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	2	-
		H1G2N	1	-
		H1G3N	3	<i>Silbar</i>
	2G	H2G1N	1	-
		H2G2N	1	-
		H2G3N	3	<i>Silbar</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Silbar</i>
		H3G2N	1	-
		H3G3N	3	<i>Silbar</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	1	-
		M1G3N	1	-
	2G	M2G1N	1	-
		M2G2N	1	-
		M2G3N	1	-
	3G	M3G1N	1	-
		M3G2N	1	-
		M3G3N	3	<i>Silbar</i>

Tabla 53. Puntuación y equivalentes para “chiular” de cada informante en Pilar de la Horadada.

En Pilar de la Horadada la mayoría de informantes han desconocido esta voz dialectal, y los pocos que sí han podido aportar un equivalente se han referido a *silbar*.



Mapa 9. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para “chiular”.

Por tanto, la diferenciación geográfica entre las tres áreas comarcales ha sido relativa al nivel de conocimiento léxico del término, pues todos coinciden en su significado de *silbar*, bien por traducción directa del valenciano o bien por reconocimiento de este dialectalismo de influencia oriental, especialmente en el área septentrional donde mayor grado de conocimiento se ha detectado. En Pilar de la Horadada su presencia ha sido muy pequeña.

#### 8.2.10. *Desfararse, efararse*

Este dialectalismo es otro ejemplo del polimorfismo propio del léxico no-estándar: hemos registrado variantes como *desfararse*, *desvararse*, *efararse* o *esfararse*. Sin embargo, esta voz no aparece ni en el diccionario académico español ni en el normativo valenciano.

García Soriano para el VDM (1980 [1932]: 52) señala *esfarar* ‘desvarar, deslizarse, esvarar’ como un vulgarismo, pero no presenta ninguna marca como catalanismo. No obstante, debido a la aspiración de –s en posición implosiva, es más común la articulación de *efarar*: “en la pronunciación particular de algunas localidades o de algunas personas, por relajación o rapidez, según los casos, la fusión de la s y la b produce una labiodental fricativa sonora como la v valenciana o francesa” (1980 [1932]: LXXV), de la cual resulta el sonido labiodental fricativo *f* en castellano. Soto López indica *desvararse* con una vinculación más manifiesta de catalanismo, al marcar su procedencia directa con el catalán *desvarar-se*. Según el autor, en castellano antiguo también existía la forma *esvarar*, pero en todo el dominio lingüístico castellano ha prevalecido la forma *resbalarse*. Otras variantes fonéticas que señala son *desfararse*, *esfararse* y *fararse* (2002: 48).

En Torrevieja Pérez Maeso recoge *farar* (2010: 98), y en Callosa Rives Gilabert *esfararse* (2007: 95). Moñino en Cox señala *defarar* y *efarar* (2007: 97).

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Resbalarse, patinar</i>
		H1G2N	1	-
		H1G3N	3	<i>Caerse</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Resbalar</i>
		H2G2N	3	<i>Enfurecerse</i>
		H2G3N	3	<i>Desfararse, resbalarse, "no te esfares"</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Si te resbalas</i>
		H3G2N	3	<i>Desfararse, resbalar</i>
		H3G3N	3	<i>Resbalarse</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	3	<i>Resbalarse</i>
		M1G3N	3	<i>Resbalarse</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Resbalar</i>
		M2G2N	3	<i>Cuando te resbalas</i>
		M2G3N	3	<i>Resbalarse</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Resbalarse</i>
		M3G2N	3	<i>Cuando te resbalas</i>
		M3G3N	3	<i>Resbalarse</i>

Tabla 54. Puntuación y equivalentes para "desfararse, efararse" de cada informante en Cox.

En Cox la variante formal más común ha sido *desfararse* y *esfararse* (H2G3N y H3G2N), asociado al equivalente estándar *resbalarse*. También hemos encontrado "patinar", "caerse" y, probablemente por error de similitud formal, "enfurecerse".

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	1	-
		H1G2N	3	<i>Resbalar</i>
		H1G3N	3	<i>Resbalarse, efararse en el baño</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Resbalar</i>
		H2G2N	3	<i>Resbalarse</i>
		H2G3N	3	<i>Resbalarse</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Resbalarse</i>
		H3G3N	3	<i>Resbalar</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Resbalarse</i>
		M1G2N	1	-
		M1G3N	3	<i>Resbalarse</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Resbalarse, efararse</i>
		M2G2N	3	<i>Resbalarse</i>
		M2G3N	3	<i>Resbalarse</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Resbalarse</i>
		M3G2N	3	<i>Resbalar</i>
		M3G3N	3	<i>Resbalarse</i>

Tabla 55. Puntuación y equivalentes para "desfararse, efararse" de cada informante en Orihuela.

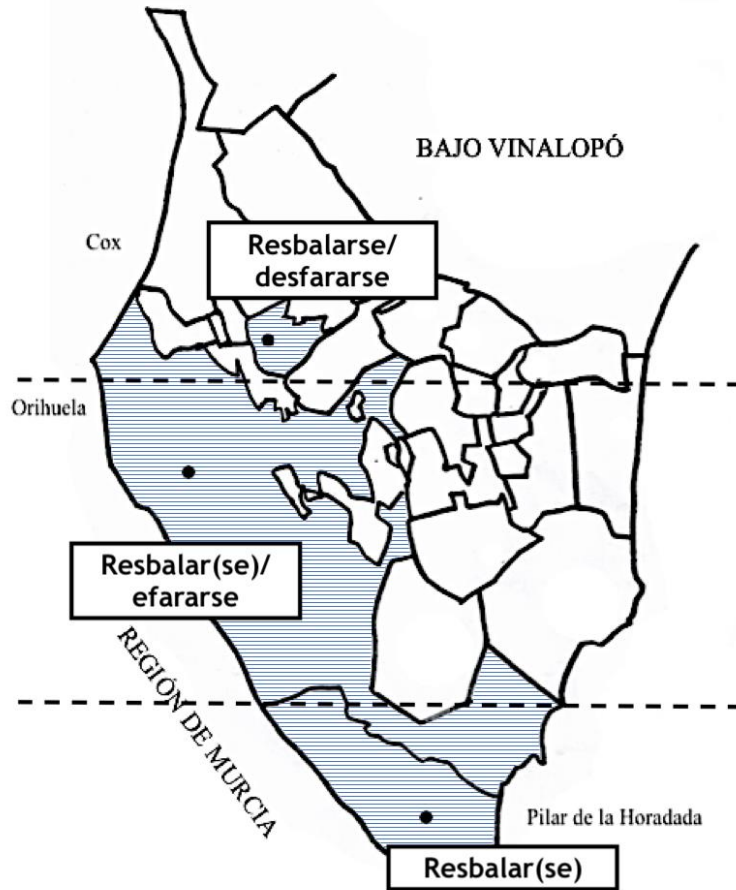
En Orihuela predomina la forma *efararse* (H1G3N y M2G1N), mientras que el significado al castellano estándar común ha sido “resbalar” y “resbalarse”. Al igual que en Cox, el índice de conocimiento de esta voz es alto.

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	2	-
		H1G2N	1	-
		H1G3N	1	-
	2G	H2G1N	3	<i>Patinar, caerse, esfararse, “sa esfarao”</i>
		H2G2N	3	<i>Enfadarse o algo así</i>
		H2G3N	3	<i>Resbalar o resbalarse</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Enfadarse</i>
		H3G2N	3	<i>Resbalarse</i>
		H3G3N	3	<i>Pegarse una leche muy gorda con las rodillas</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	3	<i>Enfadarse o desenfadarse</i>
		M1G3N	2	-
	2G	M2G1N	3	<i>Resbalar</i>
		M2G2N	1	-
		M2G3N	3	<i>Desarmarse, romperse*</i>
	3G	M3G1N	3	<i>“se ha esfaratao”, esfaratarse, decir cosas que no debe decirlo*</i>
		M3G2N	1	-
		M3G3N	3	<i>Es cuando te vas a tomar aire (risas), desvarar, cuando se te va la mano, se te resbala</i>

Tabla 56. Puntuación y equivalentes para “desfararse, efararse” de cada informante en Pilar de la Horadada.

En comparación con los municipios septentrionales, Pilar de la Horadada, y especialmente los jóvenes, se muestra más desconocedora de este término. Nos aportan las formas tanto *esfararse* como *esfaratarse* e incluso *desvarar*.

Encontramos alternativas en su significación a resbalarse como “patinar”, “caerse”, el erróneo “enfadarse” por confusión de similitud, “romperse” por su proximidad semántica a “caerse”, o “decir cosas que no deben decirse”.



Mapa 10. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para “desfararse, efararse”.

Si contrastamos las tres áreas, las diferencias son más bien de tipo polimórfico (*efararse, esfararse, desvararse, desfararse*), de unanimidad en el significado (*resbalar(se)*) y de conocimiento léxico (nuevamente Pilar de la Horadada y especialmente la primera generación son los que menos reconocen esta voz).

### 8.2.11. Embolicar

Esta voz dialectal aparece recogida en el diccionario académico español con la marca diatópica de Aragón y Murcia con la acepción de ‘embrollar (enredar)’. Con la misma forma se recoge también en el diccionario normativo valenciano con las definiciones siguientes:

1. Cobrir totalment o parcialment (alguna cosa) envoltant-la amb una tela, un paper o un altre material flexible.
2. Fer que (diferents parts d'una cosa) s'entrellacen intricadament.
3. Desordenar.
4. Embrollar, complicar.
5. Ficar-se, una cosa, entre altres, de les quals és difícil separar-la o destriar-la.



6. *Ficar (a algú) en assumptes o negocis compromesos o perillosos.*
7. *Establir amb algú una relació que pot ocasionar dificultats o perills.*

Por tanto, hallamos varios significados que, como constataremos en nuestro estudio, aparecen mencionados en las respuestas de los informantes: envolver (acepción 1), enredar (2), desordenar (3), liar (4), mezclar (5), acusar o liar a alguien (6) y liar a alguien como compromiso (7). No obstante, remarcamos que el DLE solo incluye *embolicar* como aragonesismo y con la única acepción correspondiente al cuarto significado. García Soriano (1980 [1932]: 45) señala *embolicar* como una voz procedente de la homónima del catalán-valenciano ‘envolver, enredar, liar’. Soto López (2002: 49) también la señala como un catalanismo procedente de *volcar* ‘envolver, empañar’ que a su vez viene del latín vulgar *volvicare* ‘envolver, girar’. Moñino sin embargo lo considera un murcianismo que se usa también en Aragón y lo define como una voz polisémica: ‘liar, engañar a otro, liarse o atarse en algún asunto’, y la acepción relativa a las labores agrícolas ‘envolver la semilla, los abonos minerales o el estiércol en la tierra’ (2007: 105). Igual lo hace Rives Gilabert (2007: 88) que incluye ambas definiciones ‘enredar, complicar las cosas, llevarlo todo mezclado y confuso’ y ‘mezclar el estiércol con la tierra para abonar el cáñamo’. Este mismo autor hace referencia a la semejanza semántica entre *revolicar* y *embolicar* (‘revolicar todo en gran confusión’). Pérez Maeso la atribuye al valenciano y también la define como ‘embrollar, enredar’ (2010: 86). Guillén para Orihuela incluye solo la acepción ‘mezclar’ (1974: 264).

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Liar algo</i>
		H1G2N	3	<i>Liarte</i>
		H1G3N	3	<i>Liar a la gente</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Hacer acusación</i>
		H2G2N	3	<i>Revolver las cosas</i>
		H2G3N	3	<i>Embolicar, tropezarse, “qué rollo, qué lío”</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Si embolicas algo, como si echas basura y la embolicas</i>
		H3G2N	3	<i>Liar a alguien hablando según, embolicar una cosa</i>
		H3G3N	3	<i>Armar jaleo, intentar liar a alguien</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	3	<i>Liarse o enredar algo</i>
		M1G3N	3	<i>Liar</i>
	2G	M2G1N	2	-
		M2G2N	3	<i>Embolicar</i>
		M2G3N	3	<i>Enredarse</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Liarse</i>
		M3G2N	3	<i>“esta me ha embolicao, no quería yo comprarlo y me ha embolicao que se lo he compraó”</i>
		M3G3N	3	<i>Liar</i>

Tabla 57. Puntuación y equivalentes para “embolicar” de cada informante en Cox.

Los encuestados de Cox reconocen *embolicar* con el significado de “liar” en general, admitiendo otras alternativas como “hacer acusación”, “revolver”, “tropezarse”, “armar jaleo”, “enredar” o “enredarse”.

En algunos casos no ha habido identificación de un sinónimo estándar, como es el caso de H3G1N, M2G2N y M3G2N.

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Liarse, liar una situación</i>
		H1G2N	3	<i>Desordenar</i>
		H1G3N	3	<i>Significa como revolicao, que está movido o cambiado de su sitio</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Mezclar</i>
		H2G2N	3	<i>Cuando te lias mentalmente, que te lias con varios conceptos o varias cosas</i>
		H2G3N	3	<i>Liar</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Liarse</i>
		H3G3N	3	<i>Enredar</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Liarse o liar</i>
		M1G2N	2	-
		M1G3N	3	<i>Un lío</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Liar</i>
		M2G2N	1	-
		M2G3N	3	<i>Que me he liado</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Involucrar a una persona</i>
		M3G2N	3	<i>Liar</i>
		M3G3N	3	<i>Liar, enredar</i>

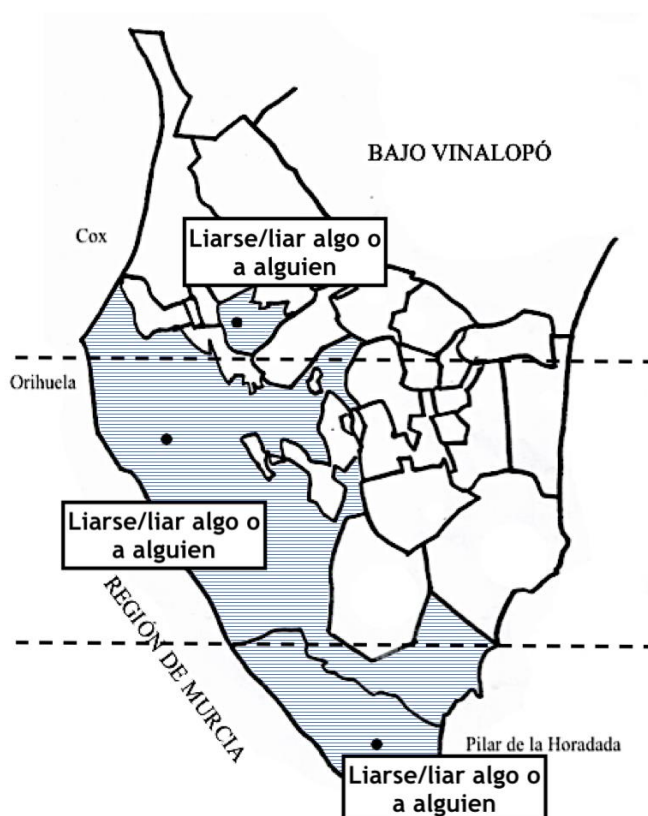
Tabla 58. Puntuación y equivalentes para “embolicar” de cada informante en Orihuela

En Orihuela la voz *embolicar* se relaciona claramente con el castellano “liar” y “liarse”: “liar una situación” (H1G1N), “liarse mentalmente” (H2G2N, M2G3N) y “liar a alguien” (M2G1N). Otras opciones han sido “mezclar”, “enredar” y “desordenar”.

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Cuando sales, que dicen que te han embolicao. Que te han liao</i>
		H1G2N	1	-
		H1G3N	3	<i>Enloquecer</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Revolicar también</i>
		H2G2N	3	<i>Liar</i>
		H2G3N	3	<i>Liarse, hacerse un lío</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Una cosa que se embolica</i>
		H3G2N	3	<i>Liar</i>
		H3G3N	3	<i>Remover un poco, liarla, hacer líos</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	3	<i>"te ha embolicao", enredar, liar</i>
		M1G3N	1	-
	2G	M2G1N	3	<i>Revolicar, revolver</i>
		M2G2N	3	<i>Implicar a más gente</i>
		M2G3N	3	<i>Implicar</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Coger a una persona y embolicarla</i>
		M3G2N	3	<i>Liar un embrollo</i>
		M3G3N	3	<i>Liarse</i>

Tabla 59. Puntuación y equivalentes para “embolicar” de cada informante en Pilar de la Horadada.

En Pilar de la Horadada también se ofrecen las mismas equivalencias que en Cox y Orihuela: “liar”, “hacerse un lío”, “liarla”, “hacer líos”, “liar un embrollo”, “liarse”. Reaparece el concepto de “liar a alguien” como “implicar” e incluso “enloquecer”.



Mapa 11. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para “embolicar”.

Desde una panorámica geográfica, *embolicar* es un dialectalismo ampliamente extendido por toda la comarca. Sin embargo, ha presentado una variedad de significados considerable aunque estrechamente relacionada con el término “liar” y “liarse”: involucrar o implicar (liar a alguien); remover, mezclar, desordenar, enredar (liar algo); y la forma pronominal (liarse).

### 8.2.12. *Llanda*

Esta voz no aparece en el diccionario académico español, pero sí en el normativo de la AVL para el valenciano con las siguientes acepciones que nos interesan y que recogemos en nuestras encuestas:

1. *Làmina d'acer dolç recoberta d'una capa d'estany que la preserva de l'oxidació.*
2. *Recipient de llanda, pla i de vores baixes, que s'utilitza per a coure menjars al forn.*
3. *Recipient construït amb planxa metàl·lica, generalment de llanda i de poca capacitat, usat per a contindre líquids o aliments en conserva.*

La hemos hallado con los significados de ‘plataforma para el horno’ o ‘bandeja en general’ por similitud del referente, siempre para transportar o cocinar alimentos. Esta es la misma definición que aportan Guillén para Orihuela (‘bandeja de horno’) (1974: 284), Rives Gilabert para Callosa de Segura (“trasto que sirve para llevar cosas al horno a asar. Típicas para las tortas que se hacían por Navidades o los asados de calabaza o moniatos”) (2007: 142), y García Soriano para el conjunto del dialecto murciano (“bandeja de hierro u hojalata en q se meten al horno bizcochos, bollos, etc.”) (1980 [1932]: 76). Este último categoriza *llanda* como un catalanismo-valencianismo procedente de *llanda* ‘lata’. Este mismo significado y referencia a su material de composición lo hemos hallado tanto en nuestras encuestas como también lo señala Soto López (2002: 67), quien le atribuye la definición exclusiva de ‘hojalata’ y aclara que en la comarca se usa para referirse a la hojalata que se utiliza de bandeja para meter alimentos al horno.

Pérez Maeso hace la siguiente descripción del instrumento en cuestión: “vocablo, que en valenciano se escribe y se pronuncia igual, que define a una bandeja de hojalata que se emplea en la cocina para asar alimentos al horno. Es de forma rectangular con bordes levantados hacia arriba formando pared y festoneados en las esquinas” (2010: 125).

COX				
H	1G	H1G1N	3	Llanda
		H1G2N	3	Bandeja
		H1G3N	3	Plataforma del horno
	2G	H2G1N	3	Llanda de pan para el horno
		H2G2N	2	-
		H2G3N	3	Lo que metes al horno, en mi casa se ha utilizado porque nosotros para vender lo que nosotros poníamos en el puesto es una llanda, para poner fruta encima
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	Algo de pastas
		H3G3N	3	Llanda para meterlas al horno, para hacer algo en el horno
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	3	Una bandeja
		M1G3N	3	Llanda, bandeja de horno
	2G	M2G1N	3	Bandeja del horno, de los hornos de leña
		M2G2N	3	Llanda
		M2G3N	3	Donde se hacen las pizzas, la bandeja
	3G	M3G1N	3	Una bandeja
		M3G2N	3	"iba yo aca Facundo con la llanda en la cabeza con las magdalenas"
		M3G3N	3	La lata

Tabla 60. Puntuación y equivalentes para "llanda" de cada informante en Cox.

En Cox se conoce y se emplea el término *llanda*, incluso sin sustitutivo estándar (H1G1N, H2G1N, H2G3N, H3G3N, M2G2N y M3G2N). Los que han optado por un sinónimo, se han referido como "bandeja" o "bandeja de horno". En un único caso se han referido al material, "la lata" (M3G3N).

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	Una bandeja de patatas asadas
		H1G2N	3	Bandeja
		H1G3N	3	Del horno, para poner los cupcakes
	2G	H2G1N	3	Llanda, una bandeja del horno
		H2G2N	3	1) Las grapas que te ponían en la pierna*. 2) Las llandas que las madres y las abuelas llevaban para los rollos y las monas
		H2G3N	3	Donde se ponen las madalenas para cocer, las monas
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	De poner los dulces
		H3G3N	3	Una bandeja para meter al horno
M	1G	M1G1N	3	Una bandeja de horno
		M1G2N	3	Lo del horno
		M1G3N	3	Para cocinar, la sartén
	2G	M2G1N	3	Una bandeja para el horno
		M2G2N	3	Recipiente metálico para el horno
		M2G3N	3	Lo que se utiliza para los dulces de navidad
	3G	M3G1N	3	La llanda la que se meten las tortas al horno
		M3G2N	3	Una bandeja
		M3G3N	3	La bandeja

Tabla 61. Puntuación y equivalentes para "llanda" de cada informante en Orihuela.

En Orihuela *llanda* también se conoce y se usa sin sustitución por otro concepto (H1G3N, H2G2N, H2G3N, H3G2N, M1G2N, M2G3N y M3G1N).

El resto también se han referido en su significado a “bandeja” y “bandeja de horno”, “recipiente metálico para el horno, de patatas asadas”. H2G2N aporta una acepción distinta: “las grapas que te ponían en la pierna”.

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Bandeja de las patatas</i>
		H1G2N	1	-
		H1G3N	1	-
	2G	H2G1N	3	<i>Una bandeja</i>
		H2G2N	3	<i>Una bandeja</i>
		H2G3N	3	<i>Una bandeja</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Una bandeja, una llanda</i>
		H3G2N	3	<i>Una bandeja</i>
		H3G3N	3	<i>La llanda para el horno, una bandeja</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>La bandeja</i>
		M1G2N	3	<i>Una llanda de pan, una bandeja de pan</i>
		M1G3N	3	<i>Una llanda de algo, de comida o de lo que sea</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Bandeja</i>
		M2G2N	3	<i>Llanda de asar</i>
		M2G3N	3	<i>Bandeja de horno</i>
	3G	M3G1N	3	<i>La llanda del pan</i>
		M3G2N	3	<i>Las llandas de poner dulces y ponerlos al horno, o de pan</i>
		M3G3N	3	<i>Una bandeja del horno</i>

Tabla 62. Puntuación y equivalentes para “llanda” de cada informante en Pilar de la Horadada.

En Pilar de la Horadada ocurre el caso similar que en Cox y Orihuela: aunque la mayoría señala con unanimidad que *llanda* significa “bandeja”, algunos utilizan el término dialectal en lugar del estándar (M1G3N, M2G2N, M3G1N y M3G2N).



Mapa 12. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para “llanda”.

Atendiendo a una comparativa de las tres áreas, *llanda* es un término ampliamente conocido y usado en el territorio, hasta el punto de obtener la confirmación de que emplean la voz propia de la zona para aludir al referente concreto. Donde mayoritariamente se ha empleado la voz *llanda* ha sido en Cox, mientras que en Orihuela se ha especificado el compuesto “bandeja de horno”, y en Pilar de la Horadada han coincidido en el significado “bandeja”.

### 8.2.13. Mañaco, a

Este dialectalismo, aunque no lo localizamos incluido en el diccionario académico, consta en el diccionario normativo valenciano a través del significado de *monyicot*:

1. *Xiquet, especialment el que encara mama.*
2. *Jove que té el comportament propi d'un xiquet.*

En nuestras encuestas recogemos ambas definiciones: ‘niño pequeño’ y ‘adulto con comportamiento de niño’.

García Soriano para el VDM (1980 [1932]: 80) señala *mañaco* como un valencianismo procedente de *monyoch*, *monyoca* ‘muchacho, muñeco’. Otros autores también ubican su procedencia en el valenciano en la voz *manyac* (Soto López, 2002: 71; Moñino, 2007: 158). Aunque su significado original en el catalán se vincula al de ‘niño pequeño’, en nuestro trabajo hemos reconocido matices más bien despectivos: potroso, criaajo, niñato, para aludir a un niño mimado e impertinente.

Rives Gilabert lo señala en Callosa de Segura con ambos significados: ‘niño de poca edad o también el que se comporta como tal’ (2007: 149), mientras que Pérez Maeso solo indica en Torrevieja la acepción como término afectivo (2010: 132). Guillén, sin embargo, señala en Orihuela las dos acepciones, tanto la afectiva como la despectiva.

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Crío</i>
		H1G2N	3	<i>Un crío</i>
		H1G3N	3	<i>Niño pequeño</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Crío o cria</i>
		H2G2N	3	<i>Pequeñajo, criaajo</i>
		H2G3N	3	<i>Niño o niña creído, inocentón aun siendo uno mayor. "Te comportas como un mañaco"</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Un niño</i>
		H3G2N	3	<i>Un chiquillo pequeño, mañaco</i>
		H3G3N	3	<i>Crío</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Un crío</i>
		M1G2N	3	<i>Un niño pequeño</i>
		M1G3N	3	<i>Crío pequeño</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Niño</i>
		M2G2N	3	<i>Mañaco</i>
		M2G3N	3	<i>Un niño pequeño</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Un niño</i>
		M3G2N	3	<i>"este no ha madurao"</i>
		M3G3N	3	<i>Pequeño, como un poco despectivo, niño, crío</i>

Tabla 63. Puntuación y equivalentes para “mañaco, a” de cada informante en Cox.

En Cox *mañaco* es una voz ampliamente conocida e identificada como *crío* o *niño pequeño*, con un reconocido tono despectivo tal y como indican H2G2N (“criaajo”), H2G3N (“niño o niña creído”, “te comportas como un mañaco”), M3G2N (“este no ha madurao”) y M3G3N (“como un poco despectivo”).



ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Un crío</i>
		H1G2N	3	<i>Niñato, un niño</i>
		H1G3N	3	<i>Niño pequeño o alguien adulto que hace comportamiento de niño</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Niño</i>
		H2G2N	3	<i>Una persona que se comporta como un niño</i>
		H2G3N	3	<i>Niño, como despectivo</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Lo que son algunos zagales ahora</i>
		H3G3N	3	<i>Niño</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Un mañaco, un crío</i>
		M1G2N	3	<i>Un niño maleducado</i>
		M1G3N	3	<i>Niñato</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Los niños</i>
		M2G2N	3	<i>Niño pequeño</i>
		M2G3N	3	<i>Mañaco, "qué infantil, qué mañaco es"</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Un niño pequeño que es un creído</i>
		M3G2N	3	<i>Un niño</i>
		M3G3N	3	<i>Un niño pequeño</i>

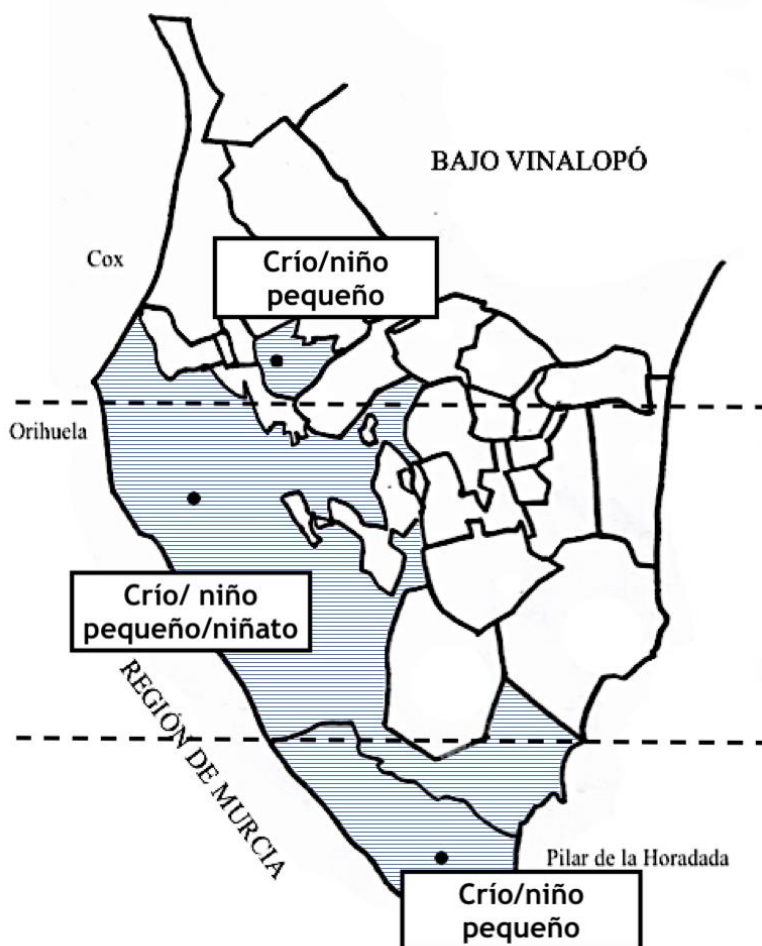
Tabla 64. Puntuación y equivalentes para "mañaco, a" de cada informante en Orihuela.

En Orihuela *mañaco* también es muy conocida y no ha habido apenas dificultad de obtener una definición o sinónimo. El tono despectivo queda nuevamente constatado con expresiones como "niñato" (H1G2N y M1G3N), "alguien adulto que hace comportamiento de niño" (H1G3N), "una persona que se comporta como un niño" (H2G2N), "como despectivo" (H2G3N), "lo que son algunos zagales ahora" (H3G2N), "un niño maleducado" (M1G2N), "qué infantil" (M2G3N) y "que es un creído" (M3G1N).

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Crío pequeño</i>
		H1G2N	2	-
		H1G3N	3	<i>Niño</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Un criaño pequeño, un crío pequeño, criaño, mañaco</i>
		H2G2N	3	<i>Niño pequeño</i>
		H2G3N	3	<i>Chico pequeño, crío</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Es lo que se le dice a los críos, mañacos</i>
		H3G2N	3	<i>Un crío o una cría</i>
		H3G3N	3	<i>Ahí tienes uno dando por saco</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Eres un mañaco, una mañaca</i>
		M1G2N	3	<i>Pequeñito, pequeñajo</i>
		M1G3N	3	<i>Un crío</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Niño o niña</i>
		M2G2N	3	<i>Un niño pequeño</i>
		M2G3N	3	<i>Niñato</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Mañaco, niño</i>
		M3G2N	3	<i>Mañaco, pequeñajo</i>
		M3G3N	3	<i>Un niño pequeño</i>

Tabla 65. Puntuación y equivalentes para "mañaco, a" de cada informante en Pilar de la Horadada.

En Pilar de la Horadada la voz *mañaco* también es conocida por casi todos los encuestados, que coinciden en los significados de niño pequeño y crío, pero también especifican el tono despectivo: “criajo” (H2G1N), “pequeñajo” (M1G2N y M3G2N) y “niñato” (M2G3N).



Mapa 13. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para “mañaco, a”.

*Mañaco* es una voz dialectal ampliamente extendida por toda la comarca. Sin embargo, conviven dos sentidos: el general y neutral de niño pequeño o crío, y el tono específico despectivo como “niñato” o “persona adulta que se comporta como un niño”. En Orihuela es donde más patente ha quedado este último matiz semántico.

#### 8.2.14. Pellorfa

El diccionario académico español recoge *farfolla* ‘espata o envoltura de las panojas del maíz, mijo y panizo’, y no *perfolla*, señalando que procede del dialectalismo *marfolla* y esta del latín *malum folium* ‘mala hoja’. El DNV, en cambio, recoge *pellorfa* como término del valenciano con el siguiente significado: ‘Membrana exterior o cubierta prima de certs fruits com els cereals i els llegums’.

En el VDM de García Soriano aparece *pellorfa* como metátesis de *perfolia*, de origen valenciano *pellorfa* y catalán *pellofa* (1980 [1932]: 97). Para este autor, *pellorfa* es una voz dialectal del murciano que preserva su forma originaria del catalán y valenciano. No obstante, aunque *pellorfa* es la variante más extendida, hemos localizado *perfolia* en el extremo meridional en Pilar de la Horadada, incluso también *farfolia* por parte de algunos encuestados que poseen raíces familiares en Andalucía y señalan la diferencia: “aquí se dice *perfolia* y en Andalucía se dice *farfolia*” (PILAR DE LA HORADADA M2G1N). En Orihuela, Guillén registra *pellorfa* (1974: 297), así como Moñino en Cox (2007: 186), quien comenta además que la *pellorfa* era sustituta “de la lana en el colchón de los humildes”. En Callosa del Segura, Rives Gilabert también la incluye (2007: 183), y Pérez Maeso indica en Torrevieja la acepción de ‘cáscara seca que cubre algunos frutos’ (2010: 155). Soto López cree que la palabra catalana *pellorfa* podría provenir de *pell*, y que, aunque la mayor parte del dominio lingüístico catalán utiliza *pellofa*, en la Comunidad Valenciana se utiliza *pellorfa*, “debido a la contaminación del sinónimo arabizante *corfa* (corteza, cáscara)” (2002: 80).

En Andalucía, Navarro Carrasco (1993: 74) analiza a partir del ALEA la onomasiología de *farfolia* y recoge un denso polimorfismo: *farfolia*, *perfolia*, *parfolia*, *hoja*, y derivados de *folia* como *follasco*, *follasca*, *follusca*, *follisco*, *follisca*, *follanca*, *follaje*, *follata*, además de otras como *camisa*, *sayo*, *gárgola*, *panocha*. *Perfolia* o *parfolia* ocuparían el oriente andaluz, llegando a introducirse en el ámbito dialectal murciano como recoge el VDM. Por eso, consideramos la variante *farfolia* como influencia del andaluz sobre las hablas murcianas.

COX				
H	1G	H1G1N	3	Cáscara
		H1G2N	3	Cáscara
		H1G3N	3	Las hojas de la alcachofa
	2G	H2G1N	3	La corteza de las habas
		H2G2N	3	Las <i>pellorfas</i> , las pipas
		H2G3N	3	La piel, la peladura
	3G	H3G1N	3	De la almendra
		H3G2N	3	Lo de una fruta, una <i>pellorfa</i> de pipa
		H3G3N	3	La piel de una mazorca
M	1G	M1G1N	2	-
		M1G2N	3	La corteza de algo
		M1G3N	3	La piel de frutos secos
	2G	M2G1N	3	Cáscaras del maíz
		M2G2N	3	Cáscara de cacahuets o cualquier cosa
		M2G3N	1	-
	3G	M3G1N	3	De la cebolla, de abajo
		M3G2N	3	La <i>pellorfa</i> de las almendras
		M3G3N	3	La piel

Tabla 66. Puntuación y equivalentes para “*pellorfa*” de cada informante en Cox.

En *Cox perfolia* es una voz que presenta un índice de conocimiento muy alto. Hallamos como principales equivalentes del castellano estándar “cáscara”, “hojas”, “piel”, “peladura” y “corteza” acompañados de complementos del nombre especificativos (de la alcachofa, de las habas, de las pipas, de la almendra, de una fruta, de una mazorca, de frutos secos, del maíz, de cacahuetes, de la cebolla).

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Un pedo*</i>
		H1G2N	1	-
		H1G3N	3	<i>Pellorfa de la alcachofa o de las habas</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Corteza, cáscara</i>
		H2G2N	3	<i>La piel del altramuz</i>
		H2G3N	3	<i>Lo que recubre una mazorca de maíz</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>De la panocha del maíz</i>
		H3G3N	3	<i>Una piel del maíz</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Un pedo de toda la vida*</i>
		M1G2N	3	<i>Las cáscaras</i>
		M1G3N	3	<i>Un pedo*</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Unas matas de la panocha, del maíz</i>
		M2G2N	3	<i>Lo que tiras del plátano</i>
		M2G3N	3	<i>Pellorfa de las almendras</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Las cáscaras de almendras</i>
		M3G2N	3	<i>La cáscara</i>
		M3G3N	3	<i>La piel de la cebolla, del ajo</i>

Tabla 67. Puntuación y equivalentes para “pellorfa” de cada informante en Orihuela.

En Orihuela *pellorfa* también es conocida por la mayoría de encuestados con el equivalente de “corteza”, “cáscara” o “piel” (de la alcachofa, de las habas, del altramuz, de una mazorca de maíz, de la panocha del maíz, del plátano, de las almendras, de la cebolla, del ajo).

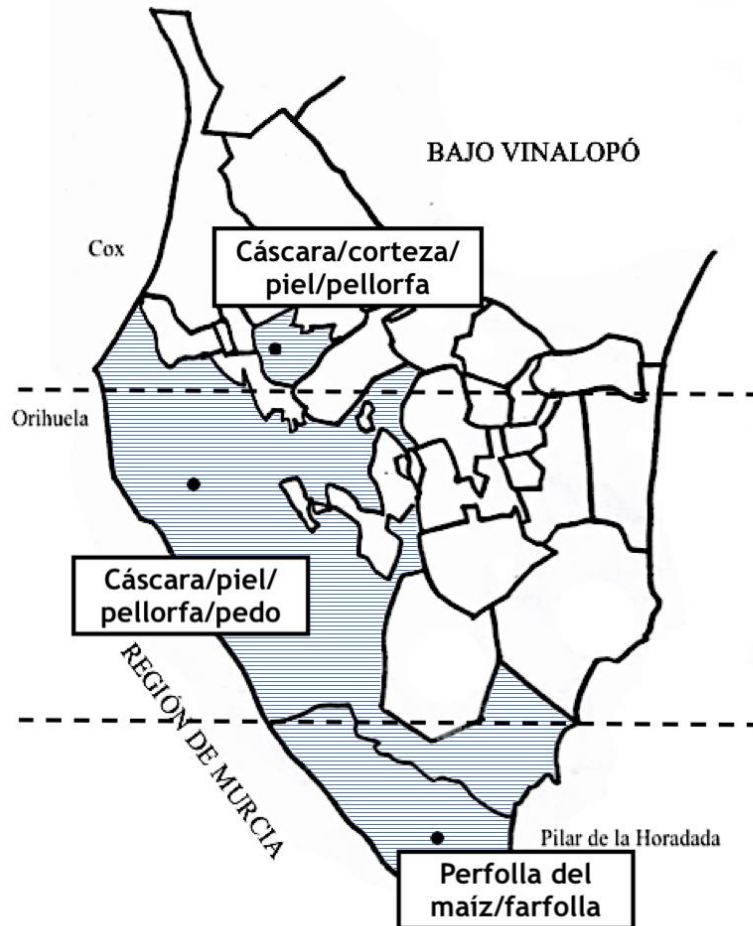
Sin embargo, aparece una segunda acepción: la de “pedo” (H1G1N, M1G1N, M1G3N), especialmente en la primera generación.

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	1	-
		H1G2N	1	-
		H1G3N	1	-
	2G	H2G1N	1	-
		H2G2N	1	-
		H2G3N	3	<i>La piel, una capa</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Perfolla del maíz</i>
		H3G2N	3	<i>Perfolla, la funda de la panocha del maíz</i>
		H3G3N	3	<i>Las cáscaras</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	1	-
		M1G3N	1	-
	2G	M2G1N	3	<i>La perfolla, la vaina, la envoltura. En Andalucía es farfolla</i>
		M2G2N	1	-
		M2G3N	1	-
	3G	M3G1N	1	-
		M3G2N	2	-
		M3G3N	3	<i>La pellowfa de la almendra</i>

Tabla 68. Puntuación y equivalentes para “pellorfa” de cada informante en Pilar de la Horadada.

En Pilar de la Horadada el grado de conocimiento de la voz *pellorfa* es bajo. Generalmente, indican otra variante polimórfica (*perfolla*) e incluso la especificación diatópica de que en Andalucía se dice *farfolla* (M2G1N).

Por tanto, en este municipio no solo es diferente la variante empleada, sino también su uso y conocimiento.



Mapa 14. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para "pellorfa".

Desde un punto de vista comparativo entre áreas comarcales, las diferencias principales son debidas al grado de conocimiento y al polimorfismo. En Cox y en Orihuela la mayoría conoce este término y ha sido capaz de definirlo con detalle y variedad de sinónimos: *corteza*, *pellorfa*, *piel*, peladura de un determinado fruto o alimento. La primera generación de Orihuela ha aportado la acepción de 'pedo'. En cambio, en Pilar de la Horadada un número de encuestados desconoce el término y, en su lugar, aportan variantes propias de la frontera murciana y de Andalucía como *perfolla* o *farfolla*. Esto es una muestra de que, en la zona septentrional, más próxima a la frontera con el límite valencianohablante, se conserva el significante original valenciano (val. *pellorfa*) como lo recoge el DNV, frente a los aportados por el extremo sur de la comarca, que emplean variantes próximas a las variantes meridionales.

### 8.2.15. Pésoles

La voz dialectal *pésoles* ‘guisantes’ aparece reconocida en el diccionario académico español como un catalanismo, procedente de *pèsol* y este a su vez del latín *pisum*. El DNV recoge *pésol* y *pèsol* como ‘llavor de la pesolera’.

García Soriano lo recoge como un murcianismo procedente del catalán y valenciano homónimo, ubicándolo en Murcia y en la parte oriental de la región, mientras que *présol* se usa en Lorca y en la parte sur, y en el noroeste destaca la forma *brisuelo* (1980 [1932]: 98). Esto permite a Sempere Martínez, en su estudio de geografía lingüística, analizar una isoglosa divisoria: “el área del catalanismo *pésoles* < *pèsols* ‘guisantes’ (*pisum sativum*), del diminutivo *pisulu*, de *pisu*, se ha visto recortada a través del nordeste por la intrusión de *présoles*, *frésoles*, *brisuelos*, *frisuelos* y formas afines. Sin embargo, la línea se mantiene sólida desde Archena y Mula hasta Mazarrón” (1995: 201).

En cuanto al territorio fronterizo andaluz, Sempere Martínez confirma que *pésol* no sale más allá de la franja oriental murciana, ya que en el oriente andaluz ya aparece en el ALEA *bríssoles*, *príssoles*, *fríssoles*, *gríssoles*, *présoles* y *présules*, pero nunca *pésoles*. Por tanto, siguiendo a Sempere Martínez, *pésol* se extiende en la zona central y meridional de Murcia y alcanza también el sur alicantino (1995: 205).

En esta parte correspondiente a nuestra comarca en el extremo sur de la Comunidad Valenciana, la forma *pésoles* consta en todos los vocabularios locales y además nuestros resultados indican de *pésoles* un catalanismo extendido en el territorio, aunque su uso se encuentre en descenso, pero no su reconocimiento. Soto López comenta que, aunque venga recogida en el DLE como préstamo del catalán, evidentemente la palabra predominante en el habla castellana es *guisante*, a excepción de zonas como ésta, con fuerte sustrato catalán (2002: 82). Comenta, al igual que Moñino (2007: 190), que su uso es mayoritario en plural, mientras que en singular suele más bien emplearse la forma castellana *guisante*. Por ello, Rives Gilabert registra la forma plural *pésoles* en su vocabulario callosino (2007: 185). Pérez Maeso, sin embargo, la señala en Torrevieja en su forma singular (2010: 157).

Por tanto, un rasgo destacable de esta voz es su amplio polimorfismo. El ALPI en línea registra *pésoles* en las castellanohablantes localidades alicantinas de Dolores (Vega Baja) y Monforte (Vinalopó Mitjà), y en las murcianas Abanilla, Cabo de Palos y Ricote. Sin embargo, aparece *frésoles* en Fuente del Pino y *prínsoles* en La Paca.

Sobre su realidad extralingüística, Rivera, Obón *et al.* (2015: 68) recogen *pésoles* o *guisantes* para señalar que hoy en día es un cultivo muy raro en el paisaje agrario de la Vega Baja.

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Guisantes</i>
		H1G2N	2	-
		H1G3N	3	<i>Guisantes</i>
	2G	H2G1N	3	<i>El grano que lleva la judía</i>
		H2G2N	2	-
		H2G3N	3	<i>Guisantes</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Guisantes</i>
		H3G2N	3	<i>Una comida</i>
		H3G3N	3	<i>Guisantes</i>
M	1G	M1G1N	2	-
		M1G2N	3	<i>Guisantes</i>
		M1G3N	3	<i>Guisantes</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Guisantes</i>
		M2G2N	3	<i>Guisantes</i>
		M2G3N	3	<i>Guisantes</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Guisantes</i>
		M3G2N	3	<i>Guisantes</i>
		M3G3N	3	<i>Péssoles</i>

Tabla 69. Puntuación y equivalentes para “péssoles” de cada informante en Cox.

En Cox *péssoles* es un término generalmente conocido y todos coinciden en su significado con el castellano estándar ‘guisantes’, salvo M3G3N que emplea de nuevo *péssoles* asegurando que solo emplea ese término, y H3G2N y H2G1N que no han especificado el equivalente exacto. Los jóvenes son los que muestran desconocimiento.

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Unas legumbres</i>
		H1G2N	1	-
		H1G3N	3	<i>Guisantes pequeños que se echan a la comida</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Guisantes</i>
		H2G2N	3	<i>Los guisantes</i>
		H2G3N	3	<i>Guisantes</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Guisantes</i>
		H3G3N	3	<i>Fruto del vegetal</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Guisantes</i>
		M1G2N	1	-
		M1G3N	3	<i>Péssoles, judías</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Los guisantes</i>
		M2G2N	3	<i>Guisantes</i>
		M2G3N	3	<i>Guisantes</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Guisantes</i>
		M3G2N	3	<i>Guisantes</i>
		M3G3N	3	<i>Guisantes</i>

Tabla 70. Puntuación y equivalentes para “péssoles” de cada informante en Orihuela.

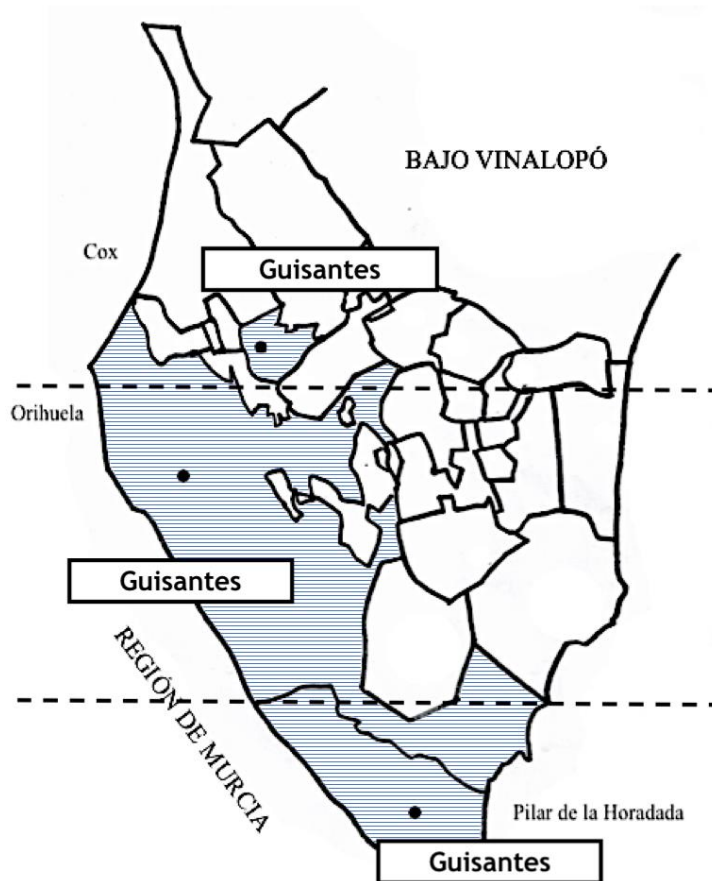


En Orihuela, aunque el conocimiento de pésoles ha sido elevado y la mayoría coincide en su significado de ‘guisantes’, ha existido cierta variedad de respuesta: “fruto del vegetal”, “judías”, “legumbres”.

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Guisantes</i>
		H1G2N	3	<i>La comida</i>
		H1G3N	3	<i>Una habichuela</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Guisantes</i>
		H2G2N	3	<i>Guisantes</i>
		H2G3N	3	<i>Guisantes</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Guisantes</i>
		H3G2N	3	<i>Guisantes</i>
		H3G3N	3	<i>Guisantes</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Guisantes, pésoles</i>
		M1G2N	3	<i>Guisantes</i>
		M1G3N	3	<i>Guisantes</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Guisantes</i>
		M2G2N	3	<i>Guisantes</i>
		M2G3N	3	<i>Guisantes</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Guisantes</i>
		M3G2N	3	<i>Guisantes</i>
		M3G3N	3	<i>Guisantes</i>

Tabla 71. Puntuación y equivalentes para “pésoles” de cada informante en Pilar de la Horadada.

En Pilar de la Horadada todos los encuestados han asociado la voz *pésoles* al estándar *guisantes*, salvo los jóvenes H1G2N (*la comida*) y H1G3N (*una habichuela*).



Mapa 15. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para "pésoles".

Si comparamos las tres áreas comarcales, *pésoles* es una voz unánimemente reconocida como el castellano estándar *guisantes*, salvo escasas excepciones que, bien por imprecisión, han generalizado o han aludido a otros referentes similares (una comida, una habichuela, judías). Señalamos que estos han sido especialmente miembros del grupo de primera generación, pues han sido los que más desconocimiento han expresado.

#### 8.2.16. *Polsaguera*

*Polsaguera* no aparece en el diccionario académico español, pero sí en el DNV como *polseguera* con dos significados que nos conciernen:

1. *Gran quantitat de pols, especialment quan se l'emporta el vent.*
2. *Armar escàndol entre la gent, alçar polèmica.*

En nuestras encuestas hemos obtenido ambas acepciones: 'polvo en movimiento' y 'armar escándalo o polémica'.

García Soriano la categoriza como catalanismo y valencianismo, y considera ambas variantes *polsaguera* y *polseguera* respectivamente (1980 [1932]: 102). Es una voz que no ha sufrido variación respecto a su forma originaria en el paso al castellano murciano. Soto López señala *polseguera* como catalanismo general del habla comarcal y

que procede de *pols*, al igual que los otros catalanismos *espolsar* y *espolsador*. Además, asegura que su competencia con la forma castellana *polvareda* no ha afectado al uso de este catalanismo (2002: 82).

A nivel de las hablas locales, Moñino registra *polsaguera* y no la variante *polseguera* para Cox (2007: 195), al igual que Rives Gilabert para Callosa (2007: 189). Pérez Maeso también lo hace, e incluso añade la forma con prefijo *espolsaguera* (2010: 162). Guillén, para Orihuela, registra la variante *porsaguera* (1974: 301).

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Polvareda</i>
		H1G2N	3	<i>Polvo, suciedad</i>
		H1G3N	3	<i>Mucho polvo</i>
	2G	H2G1N	3	<i>El polvo que se levanta cuando pasa un coche en un camino sin asfaltar</i>
		H2G2N	3	<i>Cuando se monta mucho polvo o hay mucha suciedad</i>
		H2G3N	3	<i>Polvareda, cuando hace viento traiga polvo o no, porque mueve papeles y plásticos</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Hace aire y hay polvo</i>
		H3G2N	3	<i>Lo que hace el polvo</i>
		H3G3N	3	<i>Mucho polvo, o a veces es polisémica: "han armao mucho lío, menuda polsaguera"</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Espolsar</i>
		M1G2N	3	<i>Una polvareda</i>
		M1G3N	3	<i>Un montón de polvo</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Polvo barriendo</i>
		M2G2N	3	<i>Polvo, cuando se levanta el polvo</i>
		M2G3N	3	<i>Levantar polvo</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Polsaguera, polvo</i>
		M3G2N	3	<i>Cuando se levanta mucha tierra</i>
		M3G3N	3	<i>Polvareda</i>

Tabla 72. Puntuación y equivalentes para "polsaguera" de cada informante en Cox.

Polsaguera presenta en Cox un índice de conocimiento absoluto, y la mayoría coincide en que se trata de una voz asociada al concepto de polvo en movimiento: "polvareda", "polvo", "suciedad", "el polvo que se levanta cuando pasa un coche", "cuando se monta mucho polvo o hay mucha suciedad", "hace aire y hay polvo", "lo que hace el polvo", "polvo barriendo", "cuando se levanta el polvo", "cuando se levanta mucha tierra". Añadimos una segunda acepción por H3G3N: jaleo o un hecho turbulento ("han armao mucho lío, menuda polsaguera"). Esta se corresponde con la segunda acepción del DNV para *polseguera*: 'Armar escàndol entre la gent, alçar polèmica'.

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Demasiado polvo</i>
		H1G2N	3	<i>Polvareda</i>
		H1G3N	3	<i>Mucho polvo que deja un coche cuando pasa por algo de polvo, levanta polsaguera</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Polvareda</i>
		H2G2N	3	<i>Cuando te vas de fiesta. Cuando hay mucha polvareda</i>
		H2G3N	3	<i>Polvareda</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>De polvo</i>
		H3G3N	3	<i>Polvo</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Polvo, cuando con la tierra se hace polvo</i>
		M1G2N	3	<i>Espolsar la manta</i>
		M1G3N	3	<i>Polvo</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Cuando siembra mucho polvo</i>
		M2G2N	3	<i>Lo que haces al barrer</i>
		M2G3N	3	<i>Cuando hace mucho polvo</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Cuando se levanta polvo hacia arriba</i>
		M3G2N	3	<i>Polvareda</i>
		M3G3N	3	<i>Polvo, arenilla en el ambiente</i>

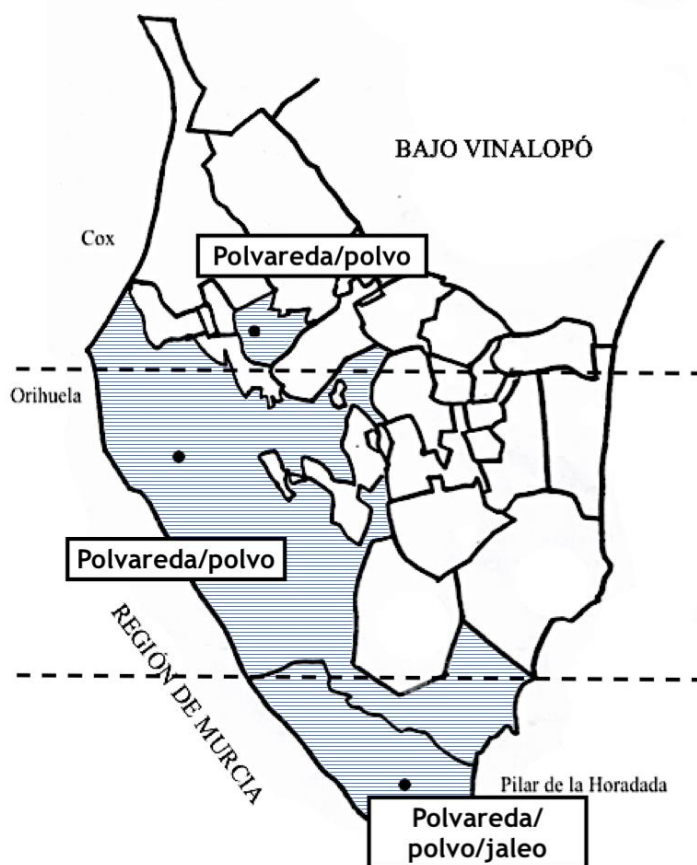
Tabla 73. Puntuación y equivalentes para “polsaguera” de cada informante en Orihuela.

*Polsaguera* también es casi totalmente conocida en Orihuela y reconocida, al igual que en Cox, como ‘polvo en suspensión de movimiento o en el aire’: “polvareda”, “demasiado polvo”, “espolsar la manta”, “lo que haces al barrer”, “arenilla en el ambiente”. Volvemos a hallar la segunda acepción de ‘armar jaleo’ aportada por COX H3G3N, esta vez en H2G2N: “cuando te vas de fiesta”.

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	2	-
		H1G2N	3	<i>Cuando hay una cantidad de humo, o sea de tierra</i>
		H1G3N	3	<i>Como pesao o algo así: “¡qué pesao, qué polsaguera!”</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Un follón, un jaleo, de polvo, de tierra: “menuda polsaguera”</i>
		H2G2N	3	<i>Un aire con tierra</i>
		H2G3N	3	<i>Cuando había un follón, o cuando hace tierra y líos. Hay un montón de tierra en suspensión, o un follón, un lío, una pelea</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Lo que produce el viento, las polsagueras</i>
		H3G2N	3	<i>Un remolino de viento</i>
		H3G3N	3	<i>Polvo, mucho polvo</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	3	<i>A una amiga aquí la apodan “la polsaguera”. Cotilla</i>
		M1G3N	3	<i>Cuando hace mucho viento y viene tierra</i>
	2G	M2G1N	3	<i>El viento cuando lleva arena</i>
		M2G2N	3	<i>“¡menuda polsaguera he liao!”, ya se ha peleado, ha enfollonao</i>
		M2G3N	3	<i>Cuando se mueve mucho polvo</i>
	3G	M3G1N	3	<i>La tierra volando</i>
		M3G2N	3	<i>Polvareda</i>
		M3G3N	3	<i>Polvareda</i>

Tabla 74. Puntuación y equivalentes para “polsaguera” de cada informante en Pilar de la Horadada.

En Pilar de la Horadada el conocimiento de *polsaguera* también es alto y encontramos con más contundencia la segunda acepción de ‘armar jaleo o polémica’: “como pesao o algo así” (H1G3N), “un follón, un jaleo” (H2G1N), “cuando había un follón, un lío, una pelea” (H2G3N), “a una amiga aquí la apodan así” (M1G2N), “ya se ha peleado” (M2G2N). El resto corresponde a la primera acepción de ‘polvo en suspensión’.



Mapa 16. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para "polsaguera".

Aunque constatamos que *polsaguera* es una voz reconocida en las tres áreas analizadas, hallamos una sutil diferencia en cuanto a la significación que aportan los encuestados. Recogemos así las dos acepciones para *polsaguera* registradas en el DNV: 'polvareda' o 'polvo en suspensión', y 'jaleo o una situación polémica o conflictiva'. Los pilareños han hecho hincapié en esta segunda acepción más que Orihuela y Cox, aunque ambos lugares sí han hecho mención a esto. Entendemos este significado derivado del primero por metáfora de la agitación de movimiento que causa una polvareda, que puede ser interpretada como violenta o molesta.

### 8.2.17. *Popar*

*Popar* aparece en el DLE como 'acariciar o halagar' y 'tratar con blandura y cuidado, mimar', además de señalar su procedencia en el latín *palpare*. En el DNV, se registra la forma valenciana popular como 'Tractar (una persona) amb molta consideració i mirament i, a més, afalagar-la'. En el caso de nuestro estudio, hemos recogido principalmente la acepción de 'mimar en exceso'.

García Soriano no registra esta voz para el dialecto murciano, ni tampoco lo hacen Guillén para Orihuela y Pérez Maeso para Torrevieja. En cambio, Rives Gilabert sí registra el adjetivo *popao* en Callosa de Segura (2007: 189), igual que Moñino para Cox,

quien explica su posible origen del valenciano *popa* ‘teta o ubre’ (2007: 197). Corroboramos en el DNV esta acepción como un coloquialismo usado normalmente en plural (*popa* ‘mamella de dona’). Se trata de una voz que se ha deformado semánticamente de un posible significado originario de ‘amamantar’ a ‘mimar’.

Un reciente estudio sobre *popar* en la Región de Murcia (Casanova Martínez, 2018) constata la pervivencia en la pedanía de El Esparragal, en la Huerta de Murcia y próximo al límite provincial con Alicante, pero de escaso conocimiento por el resto de la zona regional.

La presencia de que solo en los repertorios de Cox y Callosa se deje constancia de este vocablo podría ser un dato que constataremos también en el mapa correspondiente: es una voz, al parecer, limitada al área septentrional comarcal.

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Malcriar</i>
		H1G2N	3	<i>Mimar</i>
		H1G3N	3	<i>Mimar sobremanera a un chiguito</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Hacer fiestas a los críos, hacerle tonterías</i>
		H2G2N	3	<i>Mimar</i>
		H2G3N	3	<i>Cuando popas a alguien, los mimos, cuando alguien es un popao</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Mimar, popar, “está mu popao”</i>
		H3G2N	3	<i>Popar, el querer es popar</i>
		H3G3N	3	<i>Mimar</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Mimar</i>
		M1G2N	3	<i>Como dar cariño demasiado, mimar</i>
		M1G3N	3	<i>Cuidar demasiado de los críos pequeños, o sea mimarlos mucho</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Mimar, mimado</i>
		M2G2N	3	<i>Mimar</i>
		M2G3N	3	<i>Mimar</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Mimar</i>
		M3G2N	3	<i>“este es un popao”</i>
		M3G3N	3	<i>Mimar</i>

Tabla 75. Puntuación y equivalentes para “popar” de cada informante en Cox.

En Cox todos los encuestados han reconocido el término *popar*. El significado más habitual ha sido el de *mimar*, junto a *malcriar*. Otros lo han definido como “hacer fiestas”, “hacer tonterías a los críos”, “dar cariño demasiado”, “cuidar demasiado”. Aunque no ha existido problemas en identificarlo como forma verbal, algunas alusiones han sido hacia el adjetivo *popao* en tono despectivo (H3G1N, H2G3N, M3G2N): “cuando alguien es un popao”, “está muy popao”, “este es un popao”.

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Abrazar, achuchar</i>
		H1G2N	1	-
		H1G3N	3	<i>Mimar, consentir</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Mimar</i>
		H2G2N	3	<i>Popar, mimar</i>
		H2G3N	3	<i>"uy te está popando, te está mimando", mimando</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Mimar</i>
		H3G3N	3	<i>Mimar</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Mimar en exceso</i>
		M1G2N	3	<i>Un niño cuando se le consiente</i>
		M1G3N	3	<i>Malcriar</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Mimar</i>
		M2G2N	3	<i>Tener mimado</i>
		M2G3N	3	<i>Un niño cuando se le tiene muy mal criado</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Mimar a los niños, "mira qué popao que está"</i>
		M3G2N	3	<i>Mimar</i>
		M3G3N	3	<i>Mimar</i>

Tabla 76. Puntuación y equivalentes para "popar" de cada informante en Orihuela.

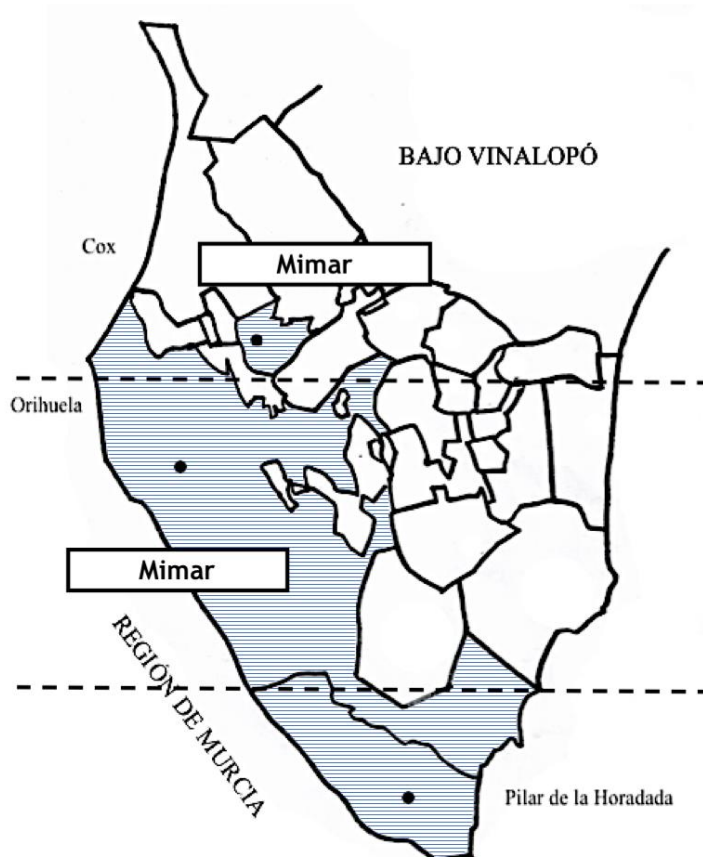
En Orihuela nuevamente el significado principal de *popar* es *mimar*. Igual que en Cox, ha habido alusiones en tono despectivo al adjetivo *popao*: "un niño cuando se le tiene muy mal criado" (M2G3N), "mira qué popao que está" (M3G1N). Otras definiciones han sido abrazar, achuchar, consentir, mimar en exceso y tener mimado.

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	1	-
		H1G2N	1	-
		H1G3N	1	-
	2G	H2G1N	1	-
		H2G2N	1	-
		H2G3N	1	-
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Mimar</i>
		H3G3N	1	-
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	1	-
		M1G3N	1	-
	2G	M2G1N	1	-
		M2G2N	1	-
		M2G3N	1	-
	3G	M3G1N	3	<i>Empaparse de algo*</i>
		M3G2N	3	<i>Mimar</i>
		M3G3N	3	<i>Ponerse en pompa*. Tener una cosa como un mimado</i>

Tabla 77. Puntuación y equivalentes para "popar" de cada informante en Pilar de la Horadada.



En Pilar de la Horadada el conocimiento de la voz *popar* ha sido mínimo, apenas existente en la tercera generación, de los cuales además algunas aportaciones han sido erróneas. La respuesta de los tres informantes que han corroborado el conocimiento de esta voz ha sido el equivalente *mimar*.



Mapa 17. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para "popar".

En general, si contrastamos las tres áreas comarcales en torno al conocimiento de la voz *popar*, incluyendo su forma adjetival despectiva *popao* que ha sido aludida en medida considerable, descubrimos que en el extremo sur de la comarca correspondiente a Pilar de la Horadada el conocimiento pasivo, y por tanto el uso, de esta voz es prácticamente nulo o muy escaso. Podemos considerar conforme a nuestros resultados que se trata de un dialectalismo de influencia valenciana cuyo grado de pervivencia se reduce drásticamente en su continuo hacia el sur próximo a la frontera murciana.

#### 8.2.18. *Revolicar*

Este término no se considera en el DLE, pero sí en el DNV para el valenciano *rebolicar* con las siguientes definiciones:

1. *Desordenar (una cosa) movent els seus elements, les seues parts o la disposició establida.*
2. *Moure rebombori o causar desorde.*
3. *Girar-se l'oratge, remoure's els núvols.*
4. *Alterar-se el funcionament normal, del ventre.*

Consideramos que el cambio de la letra bilabial *b* a *v*, sin diferencias de pronunciación, se debe a la asimilación del castellano *revolver*. García Soriano como un murcianismo procedente del valenciano *revolicar* (1980: 113). Guillén la indica en Orihuela (1974: 308), así como Pérez Maeso para Torrevieja (2010: 175), y Moñino se refiere al sustantivo *revolica* ‘revoltijo, conjunto de cosas revueltas’ (2007: 213) al igual que Rives Gilabert en Callosa de Segura (2007: 208).

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Liar algo demasiado</i>
		H1G2N	3	<i>Desordenar las cosas</i>
		H1G3N	3	<i>Meter a alguien en un lío</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Escarbar</i>
		H2G2N	3	<i>Revolver</i>
		H2G3N	3	<i>Lo asocio con embolicar, revolver. Cuando por ejemplo revuelves las cosas, "están revolicaos" en el sentido de revuelto</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Si revolicas algo, si yo tengo aquí veinte cajas y las revolico pallá y las revolico pacá</i>
		H3G2N	3	<i>Juntar varias cosas, o liar a uno o engañar, como un engaño</i>
		H3G3N	3	<i>Removerlo todo, armar jaleo</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Cuando mueves una cosa y no está en su sitio</i>
		M1G2N	3	<i>Revolicar, enredar</i>
		M1G3N	3	<i>Mezclar de manera desordenada</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Revolver</i>
		M2G2N	3	<i>Revolicar</i>
		M2G3N	3	<i>Enredar</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Envolver, revolicar, moverlo, liar</i>
		M3G2N	3	<i>Un revoltoso, un revolicaor, revolicar, enredarse</i>
		M3G3N	3	<i>Desordenar</i>

Tabla 78. Puntuación y equivalentes para “revolicar” de cada informante en Cox.

En Cox la voz *revolicar* es conocida por todos los encuestados. Los equivalentes aportados muestran cierta heterogeneidad de definiciones, aunque todas relacionadas con el concepto de revolver: liar, desordenar, escarbar, juntar cosas, remover, mover, enredar, mezclar, envolver. En algunos casos se señala un significado muy cercano al de *embolicar* (H2G3N).

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Sinónimo de embolicar</i>
		H1G2N	3	<i>Desordenar</i>
		H1G3N	3	<i>Parecido a embolicar, que está revuelto</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Mezclar</i>
		H2G2N	3	<i>Revolicar, desordenar, algo desordenado</i>
		H2G3N	3	<i>Revolver</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Liarse</i>
		H3G3N	3	<i>Envolver, revolicar</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Revolotear, desordenar</i>
		M1G2N	2	-
		M1G3N	3	<i>Enmarañar todo</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Enredar, desordenar</i>
		M2G2N	3	<i>Desordenar</i>
		M2G3N	3	<i>"me ha revolicao la ropa", desordenar</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Revolver las cosas</i>
		M3G2N	3	<i>Estorbar, estar metido en todo</i>
		M3G3N	3	<i>Liar, desordenar</i>

Tabla 79. Puntuación y equivalentes para "revolicar" de cada informante en Orihuela.

En Orihuela el conocimiento de la palabra *revolicar* también es alto, y nuevamente se asocia similar en su significado a *embolicar* (H1G1N, H1G3N). Las definiciones recogidas han sido "desordenar", "mezclar", "revolver", "envolver", "revolotear", "enmarañar", "enredar", "estorbar" y "liar".

PILAR DE LA HORADADA					
H	1G	H1G1N	2	-	
		H1G2N	2	-	
		H1G3N	2	-	
	2G	H2G1N	3	<i>Armar un jaleo de cosas, mezclar</i>	
		H2G2N	3	<i>Estar algo liado</i>	
		H2G3N	3	<i>Un lío, un jaleo</i>	
	3G	H3G1N	3	<i>Revolicar cosas</i>	
		H3G2N	3	<i>Embrollar</i>	
		H3G3N	3	<i>Pegarlo todo</i>	
M	1G	M1G1N	1	-	
		M1G2N	3	<i>Revolico de nervios. Enredo</i>	
		M1G3N	1	-	
	2G	M2G1N	3	<i>Revolver</i>	
		M2G2N	2	-	
		M2G3N	3	<i>Enredar así mucho</i>	
	3G	M3G1N	3	<i>Revolicar las cosas</i>	
		M3G2N	3	<i>Un estilo al otro lío que hemos dicho antes (embolicar)</i>	
		M3G3N	3	<i>Juntar va y viene</i>	

Tabla 80. Puntuación y equivalentes para “revolicar” de cada informante en Pilar de la Horadada.

En Pilar de la Horadada el conocimiento de *revolicar* ha sido más bajo que en Cox y Orihuela, especialmente si consideramos la primera generación, que apenas conoce este término dialectal. Los pilareños definen *revolicar* como “armar jaleo”, “mezclar”, “liar”, “embrollar”, “pegarlo todo”, “enredarse” y “juntar”. También se señalan expresiones coloquiales como “revolico de nervios” (M1G2N).



Mapa 18. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para “revolicar”.

Aunque todos los encuestados han aportado definiciones y equivalentes comunes, pese a la multiplicidad de respuestas, queda visible que donde menos se conoce, y suponemos que se usa, esta voz es en el extremo sur de la comarca. En los tres municipios se ha recordado que *revolicar* tiene similitud semántica con *embolicar*. El equivalente al castellano estándar en general ha sido el de ‘revolver’, ‘desordenar’ y ‘liar’.

### 8.2.19. Sostre

*Sostre* no aparece en el DLE, pero sí consta en el DNV:

1. Part d'una casa, d'una habitació o d'una cavitat, que limita per dalt.
2. Espai buit situat entre el sostre més alt de l'edifici i la teulada o coberta.
3. Altura o magnitud màxima que assolix o pot assolir una cosa.
4. Deixalles d'una cosa que queden en terra.
5. Capa, conjunt de coses posades en un mateix pla horitzontal i en relació a unes altres situades també horitzontalment més amunt o més avall.

Las acepciones que nos interesan son las dos primeras relativas a la construcción, a la parte superior de una vivienda o de una superficie.

No obstante, son los trabajos lexicográficos dialectales los que nos dan una alusión más próxima al referente en concreto, por tener un significado vinculado a una realidad etnográfica de la zona: las construcciones de viviendas antiguas o de las clásicas barracas valencianas que abundaban en la comarca, especialmente en la huerta de Orihuela (*vid.* Guillén, 1974). Soto López comenta al respecto: “para acceder a él se tenía que hacer una escalera portátil. Normalmente era utilizado para guardar los productos recolectados de la huerta, para preservarlos de la humedad. A veces cuando las familias eran numerosas servía incluso de habitación” (2002: 97). El mismo autor indica que deriva de *sostrar* ‘disponer materiales en capas’ que procede del latín *substrare*, para referirse a la zona entre el techo de las dependencias de una barraca y el techo inclinado exterior. Esta construcción existía también en viviendas antiguas unipersonales donde era una buhardilla para guardar cosas “o incluso se tenía en uso alguna cama” (Rives Gilabert, 2010: 223). Guillén (1974: 315) y García Soriano (1980 [1932]: 121) en Orihuela y en el dialecto murciano en general la definen como ‘desván’ y ‘camaranchón de la barraca’. Moñino (2007: 232) en Cox la describe como ‘altillo, desván’ procedente del valenciano *sostre* ‘techumbre’. Por tanto, tal y como señala Pérez Maeso para Torrevieja (2010: 188) esta expresión era aplicable tanto para aludir al desván o buhardilla de una vivienda antigua o bien de una barraca.

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Tejado</i>
		H1G2N	1	-
		H1G3N	3	<i>Lo que hay en la parte de arriba de por ejemplo una antigua habitación</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Lo que hay arriba de una vivienda para guardar cosas</i>
		H2G2N	2	-
		H2G3N	3	<i>Es el techo, pero mi padre tiene un armario en la habitación que llega hasta el techo, y él dice “está en el armario contra el sostre”</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Algo alto para guardar mantas</i>
		H3G3N	3	<i>Techo y como algo escondido del resto, algo que se mete, pero techo me suena más</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	3	<i>El techo</i>
		M1G3N	3	<i>Techo</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Altillo</i>
		M2G2N	3	<i>Como un baúl o algo de eso</i>
		M2G3N	3	<i>Techo</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Lo de arriba de los armarios</i>
		M3G2N	3	<i>Un altillo</i>
		M3G3N	3	<i>Buhardilla, techo</i>

Tabla 81. Puntuación y equivalentes para “sostre” de cada informante en Cox.

*Sostre* es un término ampliamente conocido en Cox, aunque ha presentado diversidad de respuestas en cuanto a su definición: por un lado, los sustantivos equivalentes del estándar tejado, techo, altillo y buhardilla; por otro, descripciones y definiciones oracionales: “lo que hay en la parte de arriba de una habitación antigua” (H1G3N), “lo que hay arriba de una vivienda para guardar cosas” (H2G1N), “algo alto para guardar mantas” (H3G2N), “lo de arriba de los armarios” (M3G1N).

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Cama*</i>
		H1G2N	1	-
		H1G3N	3	<i>De la casa, lo que hay arriba donde se guardaban antes la comida de los animales</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Altillo</i>
		H2G2N	3	<i>Dentro del almacén, era como un altillo para guardar las cosas que no se usaban</i>
		H2G3N	3	<i>“me voy al sostre a tomar el fresco los veranos”, sala</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>De la altura, sostre</i>
		H3G3N	3	<i>Tejado</i>
M	1G	M1G1N	2	-
		M1G2N	2	-
		M1G3N	1	-
	2G	M2G1N	3	<i>Arriba del techo de la casa</i>
		M2G2N	3	<i>Un sitio de las casas antiguas que tenían arriba de las casas</i>
		M2G3N	3	<i>El sostre es techo en valenciano</i>
	3G	M3G1N	1	-
		M3G2N	3	<i>Como un poyete*</i>
		M3G3N	3	<i>Donde se guarda, es como una despensa o algo para guardar los enreos</i>

Tabla 82. Puntuación y equivalentes para “sostre” de cada informante en Orihuela.

En Orihuela, los jóvenes son los que presentan desconocimiento de este dialectalismo. Aunque al igual que en Cox hallamos equivalentes de sinónimos en el estándar ‘altillo’ y ‘tejado’, volvemos a obtener definiciones oracionales: “lo que hay arriba de las casas donde se guardaba antes la comida de los animales” (H1G3N), “dentro del almacén, era como un altillo para guardar las cosas” (H2G2N), “un sitio de las casas antiguas que tenían arriba” (M2G2N), “es como una despensa o algo para guardar los enreos” (M3G3N).

PILAR DE LA HORADADA					
H	1G	H1G1N	1	-	
		H1G2N	1	-	
		H1G3N	2	-	
	2G	H2G1N	3	<i>Una parte alta, todas las casas tenían una cosa</i>	
		H2G2N	3	<i>Altura</i>	
		H2G3N	3	<i>Lo que hay arriba de las casas, como un altillo</i>	
	3G	H3G1N	3	<i>Lo de arriba de las casas que han tenido sostre siempre</i>	
		H3G2N	3	<i>El ático</i>	
		H3G3N	3	<i>La parte de arriba de las casas</i>	
M	1G	M1G1N	1	-	
		M1G2N	1	-	
		M1G3N	1	-	
	2G	M2G1N	1	-	
		M2G2N	1	-	
		M2G3N	2	-	
	3G	M3G1N	3	<i>Eso del techo</i>	
		M3G2N	1	-	
		M3G3N	3	<i>Sostre</i>	

Tabla 83. Puntuación y equivalentes para “sostre” de cada informante en Pilar de la Horadada.

Pilar de la Horadada presenta un índice bajo de conocimiento de la voz *sostre*, especialmente por las generaciones jóvenes. Los sustantivos como equivalentes aportados han sido ‘altura’, ‘ático’, ‘altillo’, ‘techo’ y el propio término *sostre* sin alternativa. Las definiciones oracionales son coincidentes: “una parte alta (de las casas)” (H2G1N), “lo que hay arriba de las casas” (H2G3N), “lo de arriba de las casas” (H3G1N) y “la parte de arriba de las casas” (H3G3N).





Mapa 19. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para “sostre”.

Comprendemos que *sostre*, además de aludir a ‘techo’ por su traducción directa del valenciano, tiene el significado general estándar de ‘altillo’ y ‘buhardilla’. Sin embargo, las definiciones oracionales aportadas por los encuestados nos permiten entender que es un elemento especial y específico de las viviendas: por un lado, es la parte alta de una vivienda o de un armario donde se guardan cosas, y por otro, es también una parte propia y simbólica de las casas antiguas, como un referente que se encuentra en extinción o específico de construcciones en el pasado.

Si atendemos al conocimiento léxico, encontramos que en el extremo sur de la comarca es más bajo que en el resto de puntos encuestados, especialmente por los jóvenes.

#### 8.2.20. *Tramuso*

Es un dialectalismo muy extendido en nuestra comarca que no aparece en el diccionario académico, pero sí lo hace en el DNV:

1. *Llavor del tramusser.*
2. *Excoriació que es forma en la comissura dels llavis.*
3. *Acumulació de saliva que es forma en la comissura dels llavis quan es parla molt.*
4. *Part tendra, de color groc, que tenen en el bec les aus de cria.*

Nos interesa concretamente la primera acepción, equivalente al castellano *altramuz* (1980 [1932]: 127). En su paso del valenciano al murciano solo ha sufrido la adaptación a las normas gramaticales castellanas y ha añadido una vocal paragógica *o* de género masculino al sustantivo.

Al ser un dialectalismo muy extendido, todos los vocabularios de las hablas locales de la comarca del Bajo Segura recogen este término, como Guillén en Orihuela (1974: 319). Señala Soto López que es la castellanización de la catalana *tramús* que deriva a su vez del árabe *al-turmus*. De esta misma raíz procede el castellano *altramuz* que incluye además el artículo árabe, a diferencia del catalán que lo excluye. Se utiliza en el Bajo Segura más frecuentemente la forma en plural *tramosos* (2002: 100). Pérez Maeso la registra en Torrevieja (2010: 198), al igual que Moñino en Cox (2007: 245) y Rives Gilabert en Callosa (2007: 235). Rivera, Obón *et al.* (2015: 66) recogen ‘altramusos, mata altramucera, tramús o tramuso’ como cultivos del pasado en la huerta de Orihuela y que hoy se importan. Moñino Pérez (2003: 13) recoge la historia de ‘El tramusero’ en Cox: “Se llamaba Carmelo Pacheco Serrano, y por apodo ‘El Tramusero’, otro de tantos valencianismos, en este caso tramusser, reconvertidos por nuestra habla local”.

Es tal el conocimiento de este término, muy alejado del proceso de extinción de otros dialectalismos, que en algunos casos desplaza la forma castellana *altramuz*, especialmente en las generaciones mayores. Los datos obtenidos así lo corroboran.

COX				
H	1G	H1G1N	3	<i>Tramuso</i>
		H1G2N	3	<i>Altramuces</i>
		H1G3N	3	<i>Altramuz</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Almeruces o como se llame</i>
		H2G2N	2	-
		H2G3N	3	<i>Los frutos de color amarillo pequeñitos</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Tramosos, chochitos</i>
		H3G2N	3	<i>Como un postre</i>
		H3G3N	3	<i>altramuz</i>
M	1G	M1G1N	2	-
		M1G2N	3	<i>Un fruto seco</i>
		M1G3N	3	<i>Altramuces, chochos en murciano</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Altramuz</i>
		M2G2N	3	<i>Tramosos</i>
		M2G3N	3	<i>Tramuso</i>
	3G	M3G1N	3	<i>Chochos, chochitos</i>
		M3G2N	3	<i>Una cosa que se come, tramosos, una cosa amarilla que se come y se pela</i>
		M3G3N	3	<i>Altramuz</i>

Tabla 84. Puntuación y equivalentes para “tramuso” de cada informante en Cox.

En Cox el conocimiento de este dialectalismo ha sido elevado, pero a la hora de obtener un equivalente o sinónimo los encuestados han demostrado dificultades, bien por confusiones o divagaciones (H2G1N, H3G2N) o bien porque se han visto forzados a describir el referente en lugar de responder con el término concreto (H3G3N, M3G2N). El resto, bien han admitido que emplean el propio dialectalismo *tramuso*, o bien el estándar *altramuz*. Por otro lado, también ha habido encuestados que han aludido a alternativas con marcaciones diatópicas, como ocurre con *chochos* (M1G3N, M3G1N).

ORIHUELA				
H	1G	H1G1N	3	<i>Altramuso o altramuz</i>
		H1G2N	3	<i>Altramuz</i>
		H1G3N	3	<i>Los altramuces o chochos</i>
	2G	H2G1N	3	<i>Altramuz</i>
		H2G2N	3	<i>El altramuz</i>
		H2G3N	3	<i>Altramuz</i>
	3G	H3G1N	1	-
		H3G2N	3	<i>Altramuz</i>
		H3G3N	3	<i>Altramuz</i>
M	1G	M1G1N	3	<i>Altramuces</i>
		M1G2N	2	-
		M1G3N	3	<i>Frutos secos</i>
	2G	M2G1N	3	<i>Altramuz</i>
		M2G2N	3	<i>Altramuces</i>
		M2G3N	3	<i>Un fruto de color naranjica</i>
	3G	M3G1N	3	<i>"la gamba de los pobres"</i>
		M3G2N	3	<i>Altramuz</i>
		M3G3N	3	<i>Altramuz</i>

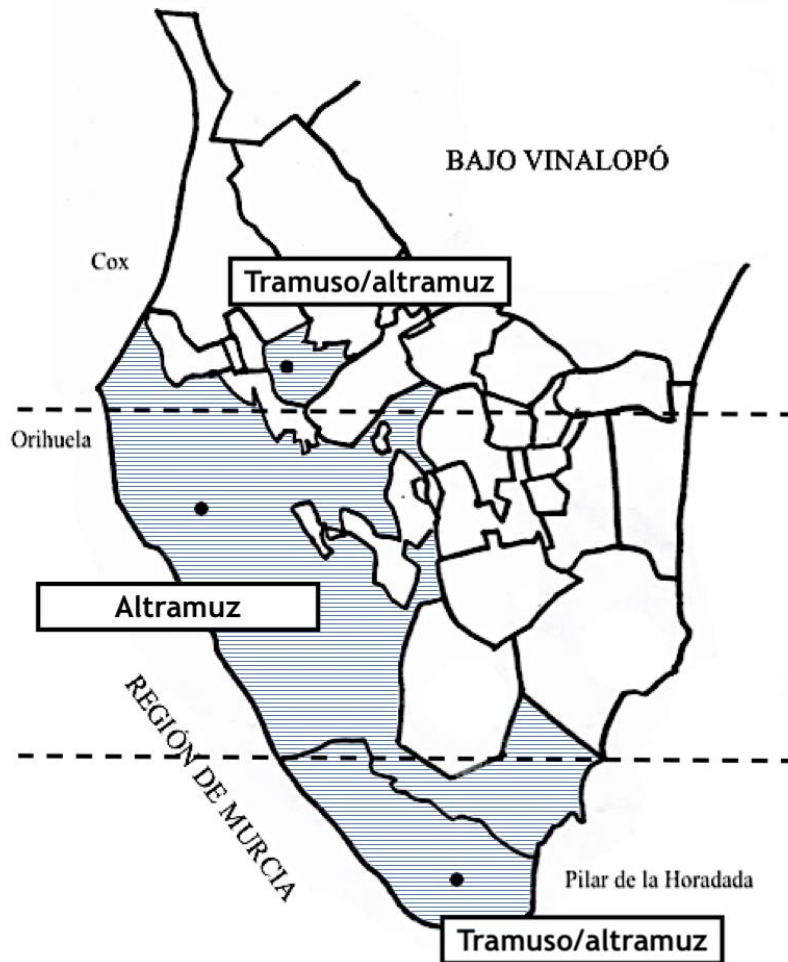
Tabla 85. Puntuación y equivalentes para "tramuso" de cada informante en Orihuela.

En Orihuela, por lo que observamos, una gran parte de los encuestados han sido capaces de responder con el estándar correspondiente *altramuz*. Volvemos a encontrar en una respuesta la alternativa *chochos* (H1G3N).

PILAR DE LA HORADADA				
H	1G	H1G1N	1	-
		H1G2N	1	-
		H1G3N	1	-
	2G	H2G1N	3	<i>El altramuz</i>
		H2G2N	3	<i>Tramuso</i>
		H2G3N	3	<i>Frutos secos que son amarillos, altramuces</i>
	3G	H3G1N	3	<i>Una cosa que se come</i>
		H3G2N	3	<i>Tramuso, chochos</i>
		H3G3N	3	<i>El amarillo, altramuces</i>
M	1G	M1G1N	1	-
		M1G2N	1	-
		M1G3N	1	-
	2G	M2G1N	3	<i>Los altramuces, tramusos</i>
		M2G2N	3	<i>Altramuces</i>
		M2G3N	1	-
	3G	M3G1N	3	<i>Lo que tengo ahí, los tramusos</i>
		M3G2N	3	<i>Dos clases de tramusos: personas que se les dice “este es tramuso que no sirve para nada”, o los tramusos de comer</i>
		M3G3N	3	<i>Es una de esto de comer, tramuso</i>

Tabla 86. Puntuación y equivalentes para “tramuso” de cada informante en Pilar de la Horadada.

Los jóvenes pilareños son desconocedores del dialectalismo *tramuso*. El resto de grupos generacionales muestran cierta diversidad de respuesta: bien el equivalente estándar *altramuz* o bien los dialectalismos *tramusos* y *chochos*, ambas posibilidades en proporción similar. M3G2N aporta una segunda acepción de sentido despectivo: “persona que no sirve para nada”.



Mapa 20. Microatlas lingüístico de distribución geográfica en las tres áreas para "tramusu".

Desde una visión comparativa de las tres áreas geográficas, sin duda *tramusu* es un término extendido por el territorio, pero desconocido visiblemente por las generaciones jóvenes del extremo sur. A la hora de interrogar por su significación, hemos hallado dificultad general pues muchos de los encuestados desconocen otra opción a *tramusu* por ser este el término empleado y conocido exclusivamente por ellos, en lugar del estándar *altramuz*. Orihuela ha sido el lugar que más ha indicado la forma estándar, aunque convive claramente con el dialectalismo *tramusu*. También ha habido referencias a la variante *chocho*, ubicada diatópicamente por un encuestado en Murcia.

No podemos establecer posibles líneas diferenciales entre las tres áreas por la existencia de la alternativa *chocho*, pues ha surgido también en el área septentrional. En cambio, consideramos que *tramusu* es un dialectalismo fuertemente arraigado en esta geografía hasta el punto de desplazar la forma estándar, aunque desconocido por los jóvenes.

### 8.3. CONCLUSIONES

A partir del análisis del nivel de conocimiento léxico (8.1.) y de los dialectalismos desde un criterio geolingüístico (8.2.), señalamos hipotéticos epígrafes a modo de conclusión que aluden a tendencias coincidentes en los datos obtenidos, pues no son importantes las divergencias en las subáreas comarcales, como ya hemos expresado. Por otro lado, consideramos la dificultad de trazar resultados objetivos, sino aproximaciones dentro de valores subjetivos siguiendo las atribuciones de los autores de repertorios lexicográficos, así como del trabajo pionero de geografía lingüística de sustrato catalán por Sempere Martínez (1995). La ausencia de esta área en atlas dialectológicos recientes, especialmente referidos al ámbito murciano, dificultan esta tarea, que la limita a trabajos puramente lexicográficos y restringidos a áreas específicas, como ocurre en nuestro caso al limitarnos a una zona comarcal. A esto se suma la compleja tarea de deslindar voces de origen aragonés y catalán, como ya señalamos en su apartado correspondiente (*vid.* apartado 4.3.). En lo que sí nos basamos es en el criterio y el grado de conocimiento de los encuestados, habitantes todos ellos autóctonos de la zona de interés o bien residentes desde hace más de dos décadas. La división en tres áreas ha sido intuitiva por divergencias menores de influencia murciana-andaluza respecto a la valenciana, atendiendo al área norte y sur de la comarca. Estas diferencias han sido poco significativas, en algunos casos solo polimórficas por el mayor influjo valenciano (*pellorfa-perfolla-farfolla*), y en otras por el grado de conocimiento léxico.

Otro punto clave es el polimorfismo del léxico dialectal como léxico no-estándar: por no tener la posibilidad de ser normativizada y por formar parte de la oralidad exclusivamente, es tendente a deformaciones por parte de los hablantes. Por eso hemos hallado en el registro de los repertorios y en las respuestas de nuestros informantes diferentes significantes y fenómenos de transformación fonética, como asimilaciones (*rebolicar – revolicar, cacarnera – cagarnera, acachar – agachar*) metátesis (*pellorfa – perfolla*) o fenómenos que en la propia evolución fonética dan pistas de su distancia lingüística entre los dos grandes bloques lingüísticos en contacto que son el castellano y el catalán-aragonés (*bachoca – bajoca*).

En resumen, si atendemos a los datos obtenidos en nuestras encuestas desde una visión global constatamos los siguientes aspectos:

1. Un bajo conocimiento léxico en las generaciones jóvenes que prueban un proceso de extinción del léxico dialectal sustituido por el léxico estándar.
2. Un menor conocimiento léxico en las voces más específicas o menos extendidas desde un punto de vista geográfico en el área meridional de la comarca, fronteriza con Murcia, especialmente por ser el léxico encuestado de sustrato léxico atribuido al valenciano, ya sea por sustrato histórico como también por adstrato por la proximidad con el ámbito valencianohablante de la provincia de Alicante. Es el caso de algunas voces como *popar* y *sostre*, que en Pilar de la Horadada no son apenas conocidas.

3. En la mayoría de voces, salvo en algunos casos específicos (*chiular*, que se ha advertido la traducción directa del valenciano), los encuestados en su mayoría desconocen que el origen de estas voces sea común al valenciano.

Concluimos que, salvo las voces dialectales de extensión más reducida, la mayor parte de las palabras encuestadas en la Vega Baja son compartidas con la zona de Murcia oriental, la más próxima a la comarca alicantina de la Vega Baja, tal y como observamos en los microatlas de Sempere Martínez (1995). La frontera lingüística entre Alicante y Murcia es muy sutil y no coincide con los límites político-administrativos, pues hemos hallado algunos casos en los que la isoglosa de un vocablo se disuelve dentro del propio límite alicantino y comarcal (como ocurre con 8.2.17. *popar* y 8.2.19. *sostre*).

## CAPÍTULO IX. CONCLUSIONES

Como hemos abordado una variedad de aspectos dada la interdisciplinariedad que ha caracterizado nuestra investigación, con el fin de aportar las conclusiones más destacadas que hemos obtenido, atendemos a los dos pilares que nos han servido de prisma para el análisis cualitativo: el léxico dialectal de sustrato oriental y su distribución en un continuo geográfico-lingüístico (el polimorfismo léxico en geosinónimos y el grado de conocimiento pasivo de los hablantes) y la conciencia y las actitudes de los encuestados hacia su propia lengua y hacia la otra lengua autonómica, y de sustrato histórico, que es el valenciano (identidad de frontera de origen histórico y conflicto sociolingüístico actual por actitudes diglósicas hacia la enseñanza, aprendizaje y uso del valenciano, y generalmente hacia la lengua catalana).

1. En primer lugar, desde el punto de vista **geográfico-lingüístico**, hemos constatado el continuo dialectal<sup>164</sup> y la variación gradual que caracteriza el habla de nuestra comarca, que nos han proporcionado en el contraste de los puntos de encuesta (norte, centro y sur) algunas triadas de geosinónimos: *aponarse-acacharse-agacharse* (Mapa 2), *bachocas-bajocas-judías* (Mapa 3), *cagarnera-cabenera-colorín* (Mapa 6), *pellorfa-perfolla-farfolla* (Mapa 14).

1.1. La ubicación de frontera en esta comarca es doble: una frontera lingüística que es abrupta y bien marcada que distingue los sistemas catalán y castellano, y una frontera interna dialectal del ámbito castellano que es gradual y sin solución de continuidad, que transmite históricamente el influjo aragonés y catalán hacia el sur peninsular en el bloque dialectal meridional del andaluz. A esto añadimos sustratos recientes por migración y desplazamiento de población, pues Pilar de la Horadada cuenta con población de origen andaluz.

1.2. Hemos considerado el inicio del área léxica murcianizante a partir del centro (Orihuela). Aunque se trata de un criterio subjetivo, con un fin contrastivo, hemos dividido en tres (con el fin de obtener tres comparativas léxicas de polimorfismo) las áreas de la comarca, como tres límites internos. Sin embargo, las diferencias no han sido

---

<sup>164</sup> Aunque ya lo hemos comentado en sus apartados correspondientes, reiteramos las palabras de los dos dialectólogos oriolanos que de forma pionera caracterizaron la comarca como una zona de transición dialectal entre lenguas (castellano y catalán) y variedades (aragonés, valenciano y andaluz). Estos fueron José Guillén (1974) y García Soriano (1932): el primero de ellos afirmaba que los rasgos dialectales murcianos “conforme se avanza hacia levante, disminuye en intensidad y son cada vez más escasos, hasta desaparecer así por completo en las cercanías de la frontera lingüística entre el castellano y el alicantino” (1974: 43). El segundo comentaba lo siguiente: “Merece notarse muy especialmente la gradación que se observa en la castellanización de las voces catalanas y valencianas dentro de los límites dialectales del murciano, gradación que, como es natural, se va acentuando de E. a O. y confirma el carácter de zona de transición lingüística que tiene la región murciana. Mientras en su parte oriental la modificación de aquellas voces, y de los fenómenos fonéticos correspondientes, suele ser muy escasa, en la occidental, y concretamente en la comarca de Lorca, la castellanización es por lo común tan completa que llega a disfrazarse y casi a borrarse la procedencia y filiación de los vocablos” (1932/1980: LX-LXI). Algunos ejemplos de geosinónimos del ámbito murciano que recoge son *escavillo* (Noroeste murciano) – *picaza* (Murcia) – *feseta* (Orihuela); *brisuelos* (Moratalla) – *présoles* (Lorca y Cartagena) – *pésoles* (Orihuela).



contundentes desde el punto de vista léxico, pero sí de pronunciación: el seseo desaparece en Pilar de la Horadada, que cumple con los rasgos fonéticos del habla de la Vega Media y la Huerta de Murcia, con la apertura de vocales y la elisión de –s final. Cox y Orihuela sí conservan el seseo áptico-alveolar, y en Cox no detectamos con el mismo grado de intensidad la apertura de vocales que aparece en Orihuela y Pilar de la Horadada.

1.3. A este trazado fronterizo interno comarcal, debemos resaltar la presencia de dos enclaves como islotes lingüísticos del ámbito catalanohablante, que son los de la pedanía oriolana de Barbarroja y el municipio de Guardamar del Segura. No obstante, aunque hemos dedicado merecida atención a estas zonas, queda una línea abierta para constatar el grado de extinción del valenciano y de desplazamiento por el castellano que hemos observado, aunque sin la necesaria profundidad, en Barbarroja.

2. Desde el punto de vista del **léxico dialectal**, los veinte dialectalismos, considerados lexicográficamente orientalismos, han recibido un índice generalmente alto de conocimiento pasivo en los tres puntos de encuesta:

2.1. No hemos constatado diferencias sustanciales en cuanto a la variable social de sexo. Mujeres y hombres han presentado resultados homogéneos.

2.2. Pero sí hemos constatado diferencias en cuanto a la variable social de edad y de nivel de instrucción en los resultados del cuestionario léxico. Las generaciones jóvenes (especialmente los menores de 34 años) han presentado el índice más bajo de los grupos de edad. Por otro lado, y contrariamente a lo esperado, los grupos con el nivel de instrucción alto han indicado mayor conocimiento de los dialectalismos que aquellos que poseen nivel formativo inferior. Justificamos esto en que el nivel cultural ha incidido en que sean más conscientes del entorno que les rodea como es el léxico tradicional, así como una mayor familiaridad con el valenciano (en ocasiones traducían del valenciano: “chiular es silbar en valenciano”).

2.3. Del punto anterior se desprende que sí existe una divergencia generacional que prueba un proceso de extinción léxica en cuanto a olvido y desuso de estos términos. Pero un cuestionario de tipo semasiológico que constata conocimiento pasivo no nos ha proporcionado unas conclusiones tajantes al respecto, aunque sí intuitivas, pues los jóvenes no están familiarizados con el léxico no estándar. Otro factor es que hemos procurado emplear términos de uso común y general y no referidos a un léxico específico (como el agrícola) con el fin de evitar un posible sesgo. Además, disponemos de los repertorios y monográficos lexicográficos con contenido etnográfico de la comarca elaborados por aquellos que se han aproximado al sector a fondo y que conocen con detalle esas determinadas realidades como son instrumentos y mecanismos tradicionales de la huerta (*vid.* Guillén, 1974; Moñino Pérez, 2007).

2.4. En cuanto a los municipios, no han sido muy amplias las diferencias de conocimiento léxico, pero sí resaltamos que Pilar de la Horadada ha presentado la media numérica más baja.

3. Desde el punto de vista contrastivo entre **conocimiento léxico e identidad**, hemos concluido que no existe un paralelismo considerable entre el grado de

identificación con un valenciano y un murciano para un mayor o menor conocimiento de dialectalismos. Ha incidido más bien el factor de proximidad geográfica, especialmente para Pilar de la Horadada por ubicarse en el extremo más próximo a Murcia y, sin duda, porque sus vínculos sociales son más estrechos con municipios de esta provincia como hemos constatado en el Capítulo VII.

4. Desde el punto de vista actitudinal sobre la **identidad de frontera**, hemos descrito teóricamente a través de una justificación histórica (Jiménez Alcázar, 2012; Millan García-Varela, 2014; Mas i Miralles, 2014; Montoya i Abat, 2014) el carácter fronterizo de la identidad de los hablantes de la Vega Baja del Segura entre Murcia y la Comunidad Valenciana —pese a estar incorporada ocho siglos a esta última (*vid.* apartado 2.1.)—, y lo hemos corroborado cuantitativamente en nuestras encuestas al trazar que existe una identificación como ciudadano valenciano y ciudadano murciano paralela, aunque el índice es ligeramente superior para este último.

4.1. Por tanto, aunque los ciudadanos de la Vega Baja se identifican con un valenciano por pertenecer política-administrativamente a la Comunidad Valenciana, lo hacen también en mayor medida con un murciano por diversos motivos (proximidad geográfica, relaciones sociales constantes y el criterio diferencial de la lengua hacia el valenciano) (*vid.* subapartado 7.4.).

4.2. Creemos que la diferencia de lengua asociada a un ciudadano valenciano implica una distancia que es la base de actitudes diglósicas como veremos a continuación. Reiteramos nuevamente que ha existido una identidad histórica de frontera en Orihuela y su comarca desde la época foral, intensificada por motivos históricos como conflictos bélicos y eclesiásticos entre los siglos XIV y XVIII y que finalmente, con las repoblaciones y refundaciones locales, ha existido un cambio de identificación paralelo al cambio de lengua (siglos XVII-XVIII): en un primer periodo la Orihuela foral se identificaba con Aragón por su rivalidad con la vecina Murcia; y en un segundo periodo hasta hoy, se aproxima a Murcia por un sentimiento de contraposición y diferenciación hacia Valencia<sup>165</sup>.

---

<sup>165</sup> Así lo resume Mas i Miralles (2014: 27): “D’una identitat catalana es passa a una valenciana a partir dels efectes de dos importants esdeveniments històrics com són la Guerra Civil catalana, que va tenir lloc entre 1462 i 1472, i les revoltes de les Germanies a principis del segle XVI. I, molt possiblement, com una hipòtesi més que plantejem aquí, d’aquest sentiment nacional valencià es passaria a l’actual més identificat amb l’espanyol a partir de la segona meitat del segle XVII, un sentiment que aniria acompanyat per la desaparició definitiva del català i l’ús majoritari del castellà pels oriolans”.

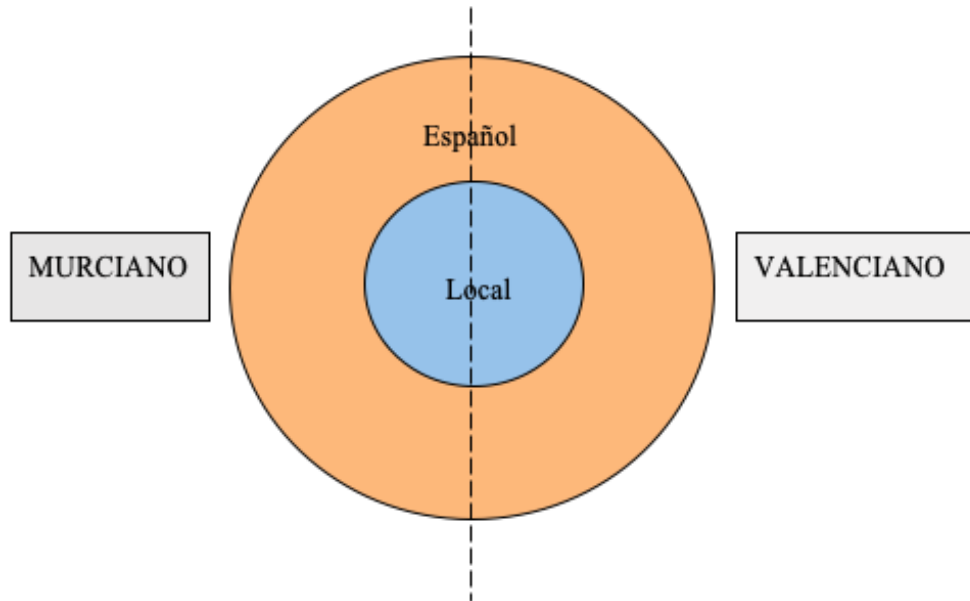


Gráfico 150. Esquema mental sobre la identidad fronteriza murciano - valenciano y la identidad dual español (nacional) – nombre del pueblo o comarca (local).

4.3. Por ser una identidad de frontera<sup>166</sup>, la comunidad de hablantes también registra un conjunto complejo de identidades concéntricas: se identifican antes con un español (identidad nacional) que con otro tipo de alternativa (alicantino, valenciano, murciano, entre otros), acompañado también en prioridad de la identidad local (el nombre del pueblo y de la comarca como grupo diferencial). Nos referimos a esto a una identidad dual (nacional y local) que hemos visto también en otros ejemplos de identidades lingüísticas en comunidades de habla dialectales del castellano como es la andaluza (*vid.* Narbona Jiménez, 2009).

Las identidades concéntricas también se pueden asociar a las denominadas *lealtades concéntricas* (Juaristi, 1995) derivadas de la reconfiguración nacional de España tras la Transición y la Constitución de 1978.

<sup>166</sup> Recordamos el testimonio en la década de los setenta por José Guillén (1974) que expresa que en Orihuela a los de Murcia se les denomina “castellanos”, mientras que los de Alicante son “los del Reino”, llegando incluso a existir una diferenciación de un límite a otro entre vecinos en función de en qué lado se ubicaba su vivienda.

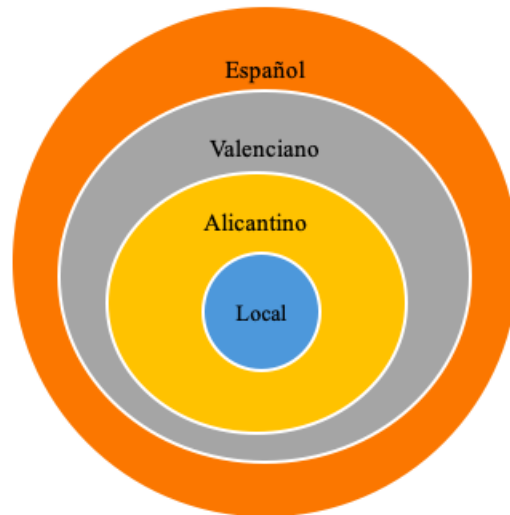


Gráfico 151. Esquema mental sobre las identidades concéntricas presentes en los hablantes de la Vega Baja del Segura.

5. Desde el punto de vista actitudinal sobre el **conflicto sociolingüístico hacia el valenciano**, hemos testimoniado un entramado de actitudes diglósicas en los hablantes, relacionado con la propia identidad fronteriza. El criterio conflictivo principal ha sido el lingüístico, y en menor grado por causas políticas y sociales (distancia geográfica de la capital administrativa). Pero también hemos constatado que esta identidad diferencial tiene connotaciones negativas arraigadas en las actitudes: una sensación de aislamiento y de discriminación con respecto de su propia comunidad autónoma, que tiene su raíz en el rechazo al valenciano<sup>167</sup> en su dimensión educativa y de uso. Estas actitudes perpetúan (como ya advierte Casanova, 1995) una situación de diglosia por bilingüismo pasivo unilateral —valencianohablantes que son activos en castellano, pero castellanohablantes que son pasivos en valenciano— y que hemos constatado también en nuestras entrevistas<sup>168</sup>.

5.1. Sin embargo, contrariamente al bajo índice de competencias activas en valenciano, aunque hemos constatado el bilingüismo pasivo general de los castellanohablantes, existe interés en la enseñanza y aprendizaje del valenciano

<sup>167</sup> Un ejemplo interesante es el del poeta simbólico de Orihuela y la Vega Baja, Miguel Hernández. Gómez Ortín (2010c) recoge algunas manifestaciones textuales de su actitud de rechazo hacia el valenciano, más burlesca que seria, posiblemente generalizable a la comarca en aquel principio del siglo XX. Escribía en 1936 a Josefina: “Comprendo cuánto sentirás encontrarte en ese maldito pueblo valenciano, donde seguramente se hablará otra cosa que el castellano. Cuando te vea, que será muy pronto, si Dios no lo remedia, sé que no te voy a entender cuando me hables y sé que me vas a llamar *fill de put* el día que te enfades conmigo”. Años después, en 1942, se despedía así de su esposa: “Hasta *demá*, que decimos los valencianos”.

<sup>168</sup> Si Casanova (1995) denunciaba comportamientos de diglosia en valencianohablantes que optan por el castellano cuando se comunican con castellanohablantes que son pasivos en valenciano, esto se manifiesta en los castellanohablantes que responden en castellano cuando se dirigen a ellos en valenciano, en la mayoría de ocasiones no tanto por sentimiento de rechazo ni de falta de competencias, sino por miedo al error, inseguridad y falta de hábito.

justificado en intereses como las mayores oportunidades laborales, asociado al requisito lingüístico para acceder a empleo público, pero también por placer e interés de aprender idiomas, aunque siempre se especifica que prefieren antes otras lenguas de mayor extensión como el inglés (*vid.* apartado 7.6.).

5.2. Los tres puntos de encuesta han obtenido resultados similares, y el único aspecto reseñable ha sido que en Pilar de la Horadada ha sido donde menos han reconocido la existencia del conflicto sociolingüístico: no se sienten discriminados ni creen que haya desigualdad por motivos de lengua. No obstante, los comentarios aportados en las entrevistas a estas preguntas abiertas de opinión personal nos han dado pistas del motivo de este hecho: la mayor identificación y proximidad con Murcia, y por tanto el distanciamiento no solo de Alicante sino también de su propia comarca, implica también una lejanía de la situación sociopolítica en este territorio (“no estoy muy pendiente de la Comunidad Valenciana”). Por tanto, creemos que los pilareños se sienten ajenos al conflicto y por ello no han admitido su existencia.

En resumen, concluimos que existe un proceso de castellanización que recorta hacia el norte la frontera lingüística catalana por una multiplicidad de motivos de tipo social: actitudes diglósicas como las que hemos registrado, la estandarización del castellano por los medios de comunicación y el sistema educativo, la migración extranjera y castellanohablante, el abandono lingüístico de las generaciones nuevas y las bajas competencias activas del valenciano en castellanohablantes que generan una problemática actitudinal (un sentimiento paradójico de discriminación por no poseer estas competencias lingüísticas que supone una desventaja).

Pero lo más crítico del conflicto lingüístico hacia el valenciano es que la base motivadora es de tipo político y administrativo, que incide directamente en los estratos populares de la sociedad. Al existir un requisito lingüístico en competencias del valenciano para el acceso laboral al empleo público, en el sentido de ascenso social y económico, surge una creencia negativa que ha recibido la consideración de una “imposición” u obligatoriedad con desventaja frente a las zonas valencianohablantes, inherente a todo conflicto derivado del concepto de discriminación positiva. Esta circunstancia ha sido agravada por partidos políticos y asociaciones que han instrumentalizado el conflicto en un debate social paralelo a otros derivados de lo que Ninyoles y otros teóricos se referían desde la Transición como actitudes de catalanofobia. Hoy este debate social interno en la comarca de la Vega Baja del Segura, extensible al de otras áreas castellanohablantes periféricas en el ámbito del contacto entre castellano y valenciano de las comunidades autónomas donde conviven ambas lenguas en régimen de oficialidad, coincide con el conflicto valenciano-catalán en otro conjunto de prejuicios avivados por las circunstancias actuales de política y sociedad a nivel nacional (el independentismo catalán, el cambio de ciclo político tras el bipartidismo y el acceso democrático de partidos de índole catalanista). Otro problema añadido es el criticado sistema educativo de enseñanza del valenciano (*vid.* subapartado 4.5.3.1.) y la falta de apoyo institucional de autoridades locales en áreas de retroceso lingüístico (El Carche, *vid.* subapartado 2.3.2.).

Este cúmulo de situaciones sociales, políticas, educativas y administrativas han creado una nueva frontera entre Alicante y Murcia derivada de la lingüística entre valenciano/catalán y castellano: la situación de diglosia en una zona castellanohablante cuya lengua histórica desplazada es hoy vista como un rasgo diferenciador que les permite forjar su identidad dual (“soy de mi pueblo/de la Vega Baja, y español”), dejando a un lado una identificación autonómica (“me siento más español que valenciano”) e incluso priorizando la proximidad lingüística y geográfica de la comunidad autónoma vecina (“me siento más murciano que valenciano”).

### ***Posibles líneas de futuras investigaciones***

A partir de nuestra investigación, quedan trazadas algunas líneas de estudio:

1) Desde el punto de vista geográfico-lingüístico, la complementación de microatlas, a partir de los trabajos de Sempere Martínez (1995) para el área meridional y Montoya i Abat (1989) para continuar la línea septentrional comarcal, y conocer así cartográficamente el continuo dialectal del murciano oriental desde el sur alicantino.

2) Un análisis de actitudes más extenso hacia el valenciano y atendiendo a la política lingüística y la legislación educativa en la Comunidad Valenciana, considerando que nos encontramos actualmente en una época de cambio político (desde 2015 existe un gobierno autonómico de distinta seña a las dos últimas décadas, y partidario de políticas más activas de normalización del valenciano), así como la apertura de un nuevo canal televisivo como es *À Punt*.

3) La ampliación de los puntos de encuesta y de la muestra a una más amplia. Reconocemos como carencia que, pese a que metodológicamente hemos seguido la medición de grandes corpus como el PRESEEA, que se ajusta al 0.025% de representatividad mínima, los resultados cualitativos, como son las opiniones abiertas y personales en gran medida, están abiertos a sujeciones.

4) Desde el punto de vista dialectológico y lexicográfico, sería conveniente una actualización y depuración con filtro filológico de los repertorios lexicográficos con respecto a vulgarismos compartidos en el ámbito meridional en un diccionario diferencial comarcal, atendiendo a la información diatópica que nos aportan los principales atlas como el ALPI, el ALEA y el ALEANR.

5) Desde el punto de vista sociolingüístico, en consonancia con los recientes trabajos que atienden a rasgos vernáculos en la construcción de la identidad individual y colectiva de los hablantes, en el seno de una tercera ola de estudios sociolingüísticos (Eckert, 2012; Blas Arroyo, 2019), otra línea futura con base en nuestro estudio de la identidad de frontera sería el análisis de fenómenos de *hiperdialectalización* (vid. apartado 6.1.4.) como fenómenos constructores de identidad separada —lo que denomina Hernández Campoy una “oposición de vecindad” (2016: 179)— hacia el castellano hablado en el ámbito lingüístico valenciano.

## BIBLIOGRAFÍA

Abad Merino, M. (1994): *El cambio de lengua en Orihuela: estudio sociolingüístico-histórico del siglo XVII*, Orihuela: Caja Rural Central.

Abad Merino, M. (1995): “Algunas características del castellano suroriental seseante en el Siglo de Oro” en *Anuario de Lingüística Hispánica*, vol. XI, Universidad de Valladolid, pp. 11-28.

Abad Merino, M. (1996a): “El nombre propio como índice diacrónico de una situación de bilingüismo” en *Revista de Lexicografía*, vol. II, 1995-1996, pp. 7-27.

Abad Merino, M. (1996b): “Notarios y curas en los *Libros de huérfanas a casar*: valenciano como lengua administrativa en el siglo XVII oriolano” en *Anuario de Estudios Filológicos*, núm. XIX, 1996, pp. 7-26.

Abad Merino, M. (1999): “Estudio preliminar” en José Guillén García, *El habla de Orihuela*, 2º ed., Murcia: Caja Rural Central, pp. ix-xxxv.

Abad Merino, M. (2000): “Las hablas murcianas en la obra de Muñoz Garrigós” en *Revista de Investigación Lingüística*, núm. 2, vol. III, pp. 9-30.

Abad Merino, M. (2002): “La frontera lingüística murciano-andaluza desde una perspectiva diacrónica” en *Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos*, núm. 3, marzo de 2002, Universidad de Murcia. Disponible en <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/533>

Acadèmia Valenciana de la Llengua (2014): *Diccionari Normatiu Valencià*. Disponible en <http://www.avl.gva.es/lexicval/>

Águila Escobar, G. (2006): “La vida cotidiana andaluza a través del ALEA” en M<sup>a</sup> Isabel Montoya Ramírez (ed.): *La vida cotidiana andaluza a través de los documentos con valor histórico-lingüístico y dialectal*, Granada: Universidad de Granada. Disponible en <https://www.ugr.es/~invfilologicas/La%20vida%20cotidiana%20ALEA.pdf>

Ahumada, I. (1998): “Prólogo” en A. Venceslada, *Vocabulario andaluz*, 2ª ed., Jaén: Universidad de Jaén, pp. xi-xxxv.

Ahumada, I. (2004): Presentación en Ignacio Ahumada (coord.), *Lexicografía regional del español. VI Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 19-21 de noviembre de 2003*, Jaén: Universidad de Jaén, pp. ix-xiv.

Ahumada, I. (2007): “Panorama de la lexicografía regional del español” en *Káñina. Revista de Artes y Letras*, núm. 31 (1), Universidad de Costa Rica, pp. 101-115. Disponible en [http://digital.csic.es/bitstream/10261/23018/1/Ka%C3%B1ina\\_2007.pdf](http://digital.csic.es/bitstream/10261/23018/1/Ka%C3%B1ina_2007.pdf)

Ahumada, I. (2010): “Presentación” en Ignacio Ahumada (coord.), *Metalexicografía variacional: diccionarios de regionalismos y diccionarios de especialidad*, Málaga: Universidad de Málaga, pp. 11-12.

Alarcón Ruiz, C., Navarro Moltó, J. y Vidal Fernández, R. (1996): “Capítulos entre Murcia y Orihuela. Relaciones de frontera (1427)” en *Anales de la Universidad de Alicante. Historia medieval*, núm. 11, pp. 543-552. Disponible en <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/6880>

Aledo, A. y Mazón, T. (1997): *El Bajo Segura: análisis turístico*, Alicante: Patronato Provincial de Turismo-Diputación de Alicante.

Alfaro García, P., Andreu Rodes, J.M. *et al.* (2015): “Historia geológica del valle de la Vega Baja del Segura” en Trino Ferrández Verdú y Emilio Diz Ardid (coords.), *Historia natural de la Huerta de Orihuela*, Orihuela: Excmo. Ayuntamiento de Orihuela, pp. 11-32.

Almeida, M. y Hernández Campoy, J.M. (2005): *Metodología de la investigación sociolingüística*, Málaga: Editorial Comares.

Alvar Ezquerro, M. (1993): “Los regionalismos en los diccionarios, y vocabularios regionales” en Manuel Alvar Ezquerro (coord.), *Lexicografía descriptiva*, Barcelona: Bibliograf, pp. 313-331.

Alvar Ezquerro, M. (1996): “Dialectología y lexicografía” en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona: Ariel, pp. 49-54.

Alvar Ezquerro, M. (1997): “Lexicografía dialectal” en *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, núm. 11, pp. 79-109. Disponible en <http://hdl.handle.net/10045/6348>

Alvar Ezquerro, M. (2001): “La normalización de las entradas en los diccionarios del ámbito geográfico restringido” en *II Congreso Internacional de la Lengua Española (Valladolid, 16-19 de octubre de 2001)*. *Cervantes Virtual*. Disponible en [http://congresosdelalengua.es/Valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/1\\_1\\_a\\_norma\\_hispanica/alvar\\_m.htm#](http://congresosdelalengua.es/Valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_1_a_norma_hispanica/alvar_m.htm#)

Alvar Ezquerro, M. (2018): *Estudios en torno a las hablas andaluzas y otras cuestiones*, Jaén: Universidad de Jaén.

Alvar, M. (1960): “Los dialectalismos en la poesía española del siglo XX” en *Revista de Filología Española*, vol. XLIII, núm. 1/2, pp. 57-79. Disponible en <https://doi.org/10.3989/rfe.1960.v43.i1/2.1007>

Alvar, M. (1996a): “Dialectología y cuestión de prestigio” en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona: Ariel, pp. 15-21.

Alvar, M. (1996b): “¿Qué es un dialecto?” en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona: Ariel, pp. 6-14.

Alvar, M. (2006 [1997]): “Acercamiento al léxico andaluz (ALEA)”, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, disponible en [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/acercamiento-al-lxico-andaluz-alea-0/html/00ebe98c-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/acercamiento-al-lxico-andaluz-alea-0/html/00ebe98c-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html)



Appel, R. y Muysken, P. (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Barcelona: Ariel.

Archent Avellán, G. (1970): *Romancero villenense: historia, tradición, leyenda*, Valencia: Doménech.

Armengou, J. y Sanchis, J.L. (1991): *Ser valencià*, València: Nou Llibres.

Arnal Purroy, M.L. (2004): “Proyecto para el Diccionario diferencial del español de Aragón: cuestiones preliminares” en *Archivo de Filología Aragonesa*, vol. 59-60, 2002-2004, pp. 1055-1074.

Arnal Purroy, M.L. (2009): “¿Para qué y para quién hacemos los diccionarios diferenciales? A propósito del Diccionario diferencial del español de Aragón” en *Archivo de Filología Aragonesa*, vol. 65, 2009, pp. 113-137.

Arnal Purroy, M.L. (2010): “La definición lexicográfica en los diccionarios regionales actuales del español de España” en Ignacio Ahumada (coord.), *Metalexigrafía variacional: diccionarios de regionalismos y diccionarios de especialidad*, Málaga: Universidad de Málaga, pp. 35-60.

Arnal, M.L. y Castañer, R.M. (2011): “Fonética dialectal y léxico aragonés: del ALPI al ALEANR” en *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*, núm. 67, pp. 33-73.

Ayora Esteban, M.C. (2008): “La situación sociolingüística de Ceuta: un caso de lenguas en contacto” en *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 16, diciembre 2008, Universidad de Murcia. Disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/tritonos1-Ceuta.htm>

Badia i Margarit, A.M. (2004a): *Apologia i vindicació de la llengua catalana*, Valencia: Universitat de València.

Badia i Margarit, A.M. (2004b): *Moments clau de la història de la llengua catalana*, Valencia: Universitat de València.

Báez de Aguilar González, F. (1997): *El conflicto lingüístico de los emigrantes castellanohablantes en Barcelona*, Málaga: Universidad de Málaga.

Báez de Aguilar González, F. (2008): “La influencia de actitudes identitarias personales sobre las costumbres fonéticas de los emigrantes andaluces en Cataluña” en Carsten Sinner y Andreas Wesch (eds.), *El castellano en las tierras de habla catalana*, Vervuet: Iberoamericana, pp. 101-112.

Bakker, P. y Matras, Y. (2013): “Introduction” en Peter Bakker y Yaron Matras (eds.), *Contact languages: a comprehensive guide*, Boston/Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 1-14.

Bakker, P. y Papen, R.A. (1996): “Michif: a mixed language based on Cree and French” en Sarah G. Thomason (ed.), *Contact languages: a wider perspective*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 295-364.

Bañón Hernández, A.M. (2002): *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*, Murcia: Servicios de Publicaciones de la Universidad de Murcia.

Bañón Hernández, A.M. (2007): “Las enfermedades raras y su representación discursiva” en *Discurso & sociedad*, vol. 1, núm. 2, pp. 188-229. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2547158>

Bañón Hernández, A.M. (2018): *Discurso y salud. Propuestas para el análisis de un debate social*, Navarra: Ediciones Eunsu.

Barrio Barrio, J.A. (2000): “Inmigración, movilidad y poblamiento urbano en un territorio de frontera. La Gobernación de Orihuela a fines del medievo” en *Revista d’Història Medieval*, núm. 10, pp. 199-231.

Barrio Barrio, J.A. (2006): “Un repartimiento inédito, el repartimiento de Orihuela de 1330” en F. Toro Ceballos y J. Rodríguez Molina (coords.), *VI Estudios de Frontera. Homenaje a Manuel González Jiménez*, Jaén: Diputación Provincial de Jaén, pp. 79-92.

Barrio Barrio, J.A. (2011): “«Per servey de la Corona d’Aragó». Identidad urbana y discurso político en la frontera meridional del Reino de Valencia: Orihuela en la Corona de Aragón, ss. XIII-XV” en *Hispania*, vol. LXXI, núm. 238, mayo-agosto, pp. 437-466. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3708834>

Barruti, M. (1990): “El proceso inmigratorio y la identidad étnica en un municipio del área metropolitana de Barcelona” en Josepa Cucó y Joan J. Pujadas (coords.), *Identidades colectivas: etnicidad y sociabilidad en la Península Ibérica*, Valencia: Generalitat Valenciana, pp. 85-99.

Bartens, A. (2013): “Creole languages” en Peter Bakker y Yaron Matras (eds.), *Contact languages: a comprehensive guide*, Boston/Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 65-158.

Beltrán Antolín, J. (1990): “La identidad nacional en el Alto Vinalopó” en Josepa Cucó y Joan J. Pujadas (coords.), *Identidades colectivas: etnicidad y sociabilidad en la Península Ibérica*, Valencia: Generalitat Valenciana, pp. 101-106.

Beltran i Calvo, V., Monjo, J.LL. y Pérez, V.J. (1993): “Aproximació al lèxic del parlar de Guardamar” en *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes II*, Barcelona: Abadía de Montserrat, pp. 495-512. Disponible en <https://traces.uab.cat/record/14077>

Beltran i Calvo, V. (2002): “El valencià meridional” en Jordi Colomina i Castanyer (coord.), *Viure en valencià a Alacant, Canelobre*, núm. 47, tardor 2002, Institut Alacantí de Cultura Juan Gil-Albert, pp. 171-182.

Beltran i Calvo, V. (2008): *El parlar de les Valls del Vinalopó i del Carxe*, Petrer: Centre d’Estudis Locals del Vinalopó.

Bernabéu Torres, A. (1990): *Historia de Callosa según Montesinos (1798)*, Monografías Callosinas núm. 5, Callosa de Segura: Caja Rural Central.

Bernal, E. (2008): “La sociedad de la información en Cataluña: soluciones terminológicas espontáneas vs. propuestas planificadas” en Carsten Sinner y Andreas Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*, Vervuet: Iberoamericana, pp. 345-361.

Betancort Mesa, J.R. (1992): “Sobre las supuestas voces catalanas del español de Canarias” en *Aguayro*, noviembre 1992, núm. 200, Las Palmas de Gran Canaria: La Caja de Canarias, p. 10, disponible en: <https://mdc.ulpgc.es/cdm/ref/collection/aguayro/id/3232>

Blas Arroyo, J.L. (1991): “Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística” en *Revista Española de Lingüística*, 21, 2, pp. 265-290.

Blas Arroyo, J.L. (1993): *La interferencia lingüística en Valencia*, Valencia: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Blas Arroyo, J.L. (1994): “Valenciano y castellano. Actitudes lingüísticas en la sociedad valenciana” en *Hispania*, vol. 77, núm. 1, marzo de 1994, pp. 143-155. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/344468>

Blas Arroyo, J.L. (1997a): “Introducción” en *Las comunidades de habla bilingües: temas de Sociolingüística española*, Zaragoza: Libros Pórtico, pp. 9-10.

Blas Arroyo, J.L. (1997b): “El concepto de comunidad de habla y su utilidad para la descripción del bilingüismo social” en *Las comunidades de habla bilingües: temas de Sociolingüística española*, Zaragoza: Libros Pórtico, pp. 11-14.

Blas Arroyo, J.L. (1997c): “De nuevo español y catalán, juntos y en contraste. Estudio de actitudes lingüísticas” en *Las comunidades de habla bilingües: temas de Sociolingüística española*, Zaragoza: Libros Pórtico, pp. 97-110.

Blas Arroyo, J.L. (1997d): “Valenciano y castellano: reflexiones sobre las actitudes lingüísticas en la sociedad valenciana a partir de los datos de un cuestionario” en *Las comunidades de habla bilingües: temas de Sociolingüística española*, Zaragoza: Libros Pórtico, pp. 111-134.

Blas Arroyo, J.L. (1999a): “Las actitudes hacia el bilingüismo en las comunidades de habla hispánicas” en *Lebende Sprachen*, vol. 44, núm. 3, pp. 120-129.

Blas Arroyo, J.L. (1999b): “Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica” en *Estudios Filológicos*, núm. 34, pp. 47-72.

Blas Arroyo, J.L. (1999b): “Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica” en *Estudios Filológicos*, núm. 34, pp. 47-72.

Blas Arroyo, J.L. (2005): *Sociolingüística del español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*, Madrid: Cátedra.

Blas Arroyo, J.L. (2019): “Español a la catalana: variación vernácula e identidad en la Cataluña soberanista” en *Oralia: Revista del discurso oral*, junio de 2019, vol. 22, núm. 1, Madrid: Arco Libros, pp. 7-40.

Blommaert, J. y Verschueren, J. (2012 [1998]): “El papel de la lengua en las ideologías nacionalistas europeas” en Bambi B. Schieffelin, Kathryn A. Woolard y Paul V. Kroskrity (eds.), *Ideologías lingüísticas: práctica y teoría*, Madrid: Catarata (trad. español), pp. 245-273.

Bloomfield, L. (1973 [1933]): *Language*, London: George Allen and Unwin.

Boix-Fuster, E. y Sanz, C. (2008): “Language and identity in Catalonia” en Mercedes Niño-Murcia y Jason Rothman (eds.), *Bilingualism and identity: Spanish at the crossroads with other languages*, vol. 37, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 87-106.

Boluda Nicolás, A. (2004): “Actitudes lingüísticas y variación dialectal en el ámbito escolar de Mula (Murcia)” en José María Jiménez Cano (ed.), *Actitudes lingüísticas en Dialectología. Estudios sociolingüísticos del dialecto murciano. Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, núm. 8, diciembre de 2004, pp. 103-118. Disponible en <https://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/07-BOLUDA.pdf>

Bustos Gisbert, E. (1995): “Dialectología, sociolingüística y español de América” en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, núm. 13, Madrid: Servicio de Publicaciones UCM, pp. 39-64.

Cabezas López, J.M. (2003): “Frontera, territorio e identidad” en *Nómadas. Critical Journal of Social and Juridical Sciences*, núm. 8, Universidad Complutense de Madrid. Disponible en <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=18100805>

Cabezuelo Pliego, J.V. (1991): *La Guerra de los dos Pedros en las tierras alicantinas*, Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil-Albert-Diputación Provincial de Alicante.

Cabezuelo Pliego, J.V. (1999): “Relaciones institucionales entre el adelantamiento del Reino de Murcia y la procuración de Orihuela durante la época de la Cruzada contra Granada (1329)” en *Historia. Instituciones. Documentos*, núm. 26, pp. 163-180. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58363>

Cáceres Lorenzo, M.T. (1990): “Algunas consideraciones sobre la presencia de catalanismos en el español de Canarias” en *Anuari de Filologia*, vol. XIII, año 1990, sección F, núm. 1, pp. 37-55.

Cáceres Lorenzo, M.T. (1992): “Nuevas aportaciones a los catalanismos del habla canaria” en *Aguayro*, núm. 196, Las Palmas de Gran Canaria: La Caja de Canarias, p. 28-30, disponible en: <https://mdc.ulpgc.es/cdm/ref/collection/aguayro/id/2710>

Cagiao y Conde, J. (2015): “Políticas lingüísticas en democracias federales con diversidad lingüística: Bélgica, Canadá, Suiza. ¿Un modelo para España?” en Jorge Cagiao y Conde y Juan Jiménez-Salcedo (coords.), *Políticas lingüísticas en democracias multilingües*, Madrid: Catarata, pp. 105-128.

Cagiao y Conde, J. y Jiménez Salcedo, J. (2015): “¿Es el conflicto evitable?” en Jorge Cagiao y Conde y Juan Jiménez-Salcedo (coords.), *Políticas lingüísticas en democracias multilingües*, Madrid: Catarata, pp. 9-12.

Calvo García-Tornel, F. (2012): “Sureste español, vigencia de los rasgos definitorios de una región geográfica” en *Nimbus*, núm. 29-30, pp. 93-107.

Calvo García-Tornel, F. y López Bermúdez, F. (1992): “Murcia” en *Geografía de España*, 10, Barcelona: Planeta, pp. 337-344.

Camacho Niño, J. (2010): “El léxico dialectal del habla de Jaén: estado de la cuestión lexicográfica” en Ignacio Ahumada (coord.), *Metalexiconografía variacional: diccionarios de regionalismos y diccionarios de especialidad*, Málaga: Universidad de Málaga, pp. 63-75.

Campos Souto, M. y Pérez Pascual, J.I. (2003): “El diccionario y otros productos lexicográficos” en A.M. Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*, Madrid: Ariel, pp. 53-78.

Cano Sánchez, V. (2016): *Estudio sociolingüístico sobre la situación actual del valenciano en Alicante: primera aproximación a los usos y actitudes en Mutxamel* (Trabajo de fin de Grado), dir. Juan Andrés Villena Ponsoda, Málaga: Universidad de Málaga. Disponible en <https://hdl.handle.net/10630/15038>

Cano Trigueros, F.F. (2019): “Ricote en el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI): algunos comentarios etnobotánicos a propósito del léxico relativo a su flora” en *Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos*, núm. 36, pp. 1-30. Disponible en <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/2106/1033>

Caro Baroja, J. (1991): *Los pueblos de la Península Ibérica: temas de etnografía española*, Barcelona: Editorial Txertoa.

Carrasco Rodríguez, A. (1997): “Los orígenes del pleito del obispado de Orihuela (siglos XIII-XIV)” en *Anales de la Universidad de Alicante. Historia medieval*, núm. 11, pp. 633-642. Disponible en <http://hdl.handle.net/10045/6886>

Carriscondo Esquivel, F.M. (2001): *La lexicografía en las variedades no-estándar*, Jaén: Universidad de Jaén.

Carriscondo Esquivel, F.M. (2004): “La lexicografía regional del español peninsular” en *Moenia. Revista lucense de lingüística e literatura*, núm. 9, pp. 339-358. Disponible en <http://hdl.handle.net/10347/5787>

Casanova Martínez, F. (2018): “Estudio sociolingüístico sobre el término *popar*: investigación de campo en la Región de Murcia” en *Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos*, núm. 35, julio de 2018, pp. 1-25. Disponible en [https://www.um.es/tonosdigital/znum35/secciones/tintero-2-casanova\\_estudio\\_sociolinguistico.pdf](https://www.um.es/tonosdigital/znum35/secciones/tintero-2-casanova_estudio_sociolinguistico.pdf)

Casanova, E. (1980): “Castellanismos y su cambio semántico al penetrar en el catalán” en *Boletín AEPE*, 23, octubre 1980, pp. 15-25. Disponible en:

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/boletin\\_23\\_13\\_80/boletin\\_23\\_13\\_80\\_04.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_23_13_80/boletin_23_13_80_04.pdf)

Casanova, E. (1995): “El catalán en Valencia” en VV.AA., *Ciclo de conferencias: las lenguas de España, Sevilla, 7, 8, 9 y 10 de marzo de 1995*, Sevilla: Fundación El Monte, pp. 106-162.

Casanova, E. (2001): “La frontera lingüística castellano-catalana en el País Valenciano” en *Revista de Filología Románica*, vol. 18, pp. 213-260.

Casnovas Catalá, M. (2004): “Sobre la interferencia léxica: patrones léxicos en el uso de una segunda lengua” en *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 22, enero 2004, pp. 25-36. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1056835>

Casnovas Català, M. (2008): “Patrones léxicos en el español de los catalanohablantes: aproximación cualitativa” en Carsten Sinner y Andreas Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*, Vervuet: Iberoamericana, pp. 181-198.

Casesnoves Ferrer, R. (2015): “Los efectos de la política lingüística en educación: nivel de conocimiento y uso del catalán de los castellanohablantes catalanes, valencianos y baleares” en Jorge Cagiao y Conde y Juan Jiménez-Salcedo (coords.), *Políticas lingüísticas en democracias multilingües*, Madrid: Catarata, pp. 131-160.

Castañer Martín, R.M. (2009): “El atlas lingüístico como fuente lexicográfica. Del ALEANR al DDEAR” en *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*, núm. 65, pp. 139-164.

Castelló, R. *et al.* (2001): “Lealtad y actitudes lingüísticas hacia el valenciano en los entornos urbanos de la Comunidad Valenciana”, *VII Congreso Español de Sociología*, Salamanca, septiembre de 2001. Disponible en <https://www.researchgate.net/publication/315544467>

Castelló, R. y Coller, X. (1999): “Las bases sociales de la identidad dual: el caso valenciano” en *Reis: Revista española de investigaciones sociológicas*, núm. 88, pp. 155-184. Disponible en [http://reis.cis.es/REIS/PDF/REIS\\_088\\_07.pdf](http://reis.cis.es/REIS/PDF/REIS_088_07.pdf)

Castillo Carballo, M.A. (2003): “La macroestructura del diccionario” en A.M. Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*, Madrid: Ariel, pp. 79-100.

Castillo Fadic, M.N. (2002): “El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural” en *Onomázein*, Pontificia Universidad Católica de Chile, 7, 2002, pp. 469-496. Disponible en <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134518098024>

Cecilia Rocamora, J.M. (2000): *Palabrero de Catral*, Catral: Excmo. Ayuntamiento de Catral.

Cerdá Massó, R. (1967): “Apreciaciones generales sobre cast /x/ > cat [x] en el campo de Tarragona” en *Revista de Filología Española*, vol. L, 1/4, pp. 57-96. Disponible en <http://xn--revistadefilologiaespaola-uoc.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/848/998>

Cestero, A.M. y Paredes, F. (2018): “Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios del centro-norte de España hacia las variedades cultas del español” en *Boletín de Filología*, vol. 53, núm. 2, pp. 45-86. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/issue/view/5051>

Chiquito, A.B. y Quesada Pacheco, M.A. (eds.) (2014): *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*, *Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)*, 5. Disponible en <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0>

Ciscar Ramírez, L., González Martínez, D. y Pérez Ledo, P. (2002): “Lleialtats i actituds lingüístiques al País Valencià” en *Noves SL. Revista de Sociolingüística*, primavera 2002, pp. 1-8. Disponible en: <http://www.gencat.cat/llengua/noves/noves/hm02primavera/catalana/ciscar.pdf>

Climent de Benito, J. (2008): “Posibles interferencias del catalán en el español de los estudiantes de Secundaria de la provincia de Alicante: comentarios a unos ejercicios” en Carsten Sinner y Andreas Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*, Vervuet: Iberoamericana, pp. 65-84.

Colomina i Castanyer, J. (2000): “El dialecto murciano como resultado del contacto lingüístico medieval castellano-catalán” en *Estudios de Sociolingüística*, núm. 1, pp. 153-172.

Colomina i Castanyer, J. y Martines Peres, J. (1993): “¿Málaga o Màlega? El problema de l'exotoponímia a la llum de la llengua antiga” en *Saitabi*, núm. 43, pp. 67-79. Disponible en <http://hdl.handle.net/10550/27062>

Colón, G. (1967a): “Catalanismos” en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, vol. II, Madrid: CSIC, pp. 193-238.

Colón, G. (1967b): “Occitanismos” en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, vol. II, Madrid: CSIC, pp. 153-192.

Colón, G. (1989): *El español y el catalán, juntos y en contraste*, Barcelona: Ariel.

Corbella Díaz, D., Corrales Zumbado, C. y Álvarez Martínez, M.A. (1996): *Diccionario diferencial del español de Canarias*, Madrid: Arco Libros.

Corrales Zumbado, C. y Corbella Díaz, D. (2004): “El ALEICan en los diccionarios” en *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*, vol. 59-60, 2002-2004, pp. 1203-1222. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2220770>

Coseriu, E. (1991): “La geografía lingüística” en *El hombre y su lenguaje*, Gredos: Madrid, pp. 29-69.

Crespo, A. (2008): “Consideraciones sobre el habla murciana” en *Murgetana*, núm. 119, Murcia: Alfonso X el Sabio, pp. 179-184. Disponible en [http://www.regmurcia.com/docs/murgetana/N119/N119\\_010.pdf](http://www.regmurcia.com/docs/murgetana/N119/N119_010.pdf)

Culiáñez Celdrán, M.C. (2007): *Benijófar: historia de un municipio del Bajo Segura*, Benijófar: Excmo. Ayuntamiento de Benijófar.

Curell, C. (2006): “La influencia del francés en el español contemporáneo” en *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, M. Bruña Cuevas et al. (eds.), Sevilla, APFUE, SHF, Dpto. de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla, pp. 785-792.

Curell, C. (2013): “Una sutil interferencia lingüística: galicismos semánticos en el español actual” en *Cédille: revista de estudios franceses*, 9, abril 2013, pp. 93-110, disponible en: <http://cedille.webs.ull.es/9/05curell.pdf>

Cutillas Espinosa, J.A. (2004): “Variación genérica, edad y prestigio encubierto en Fortuna (Murcia)” en José María Jiménez Cano (ed.), *Actitudes lingüísticas en Dialectología. Estudios sociolingüísticos del dialecto murciano. Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, núm. 8, diciembre de 2004, pp. 151-169. Disponible en <https://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/09-JCUTILLAS.pdf>

De Bustos Tovar, J.J. (2009): “El problema de las identidades lingüísticas” en Antonio Narbona Jiménez (coord.), *La identidad lingüística de Andalucía*, Sevilla: Centro de Estudios Andaluces, pp. 323-343.

De Gea Calatayud, M. (2015): “Los regadíos de la huerta histórica de Orihuela” en Trino Ferrández Verdú y Emilio Diz Ardid (coords.), *Historia natural de la Huerta de Orihuela*, Orihuela: Excmo. Ayuntamiento de Orihuela, pp. 215-250.

De Gea Calatayud, M., Moñino Pérez, R., Marín Aniorte, P. y Marco Tristán, E. (2012): *Cuadernos de historia y patrimonio cultural del Bajo Segura*, núms. 4-5, Orihuela 2011-2012, Orihuela: Fundación de la Comunidad Valenciana “Patronato Histórico Artístico de la ciudad de Orihuela”.

De Melchor, V. y Branchadell, A. (2002): *El catalán: una lengua de Europa para compartir*, Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.

Del Estal Gutiérrez, J.M. (1985): “Problemática en torno a la conquista y repoblación de las ciudades musulmanas de Orihuela y Alicante por Alfonso X el Sabio” en *En la España medieval*, núm. 7, pp. 797-830. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=122134>

Del Estal, J.M. (1984): “Fueros y sociedad en el Reino de Murcia bajo la hegemonía de Aragón (1296-1304)” en *Revista de Historia Medieval. Anales de la Universidad de Alicante*, núm. 3, Universidad de Alicante, pp. 99-130. Disponible en <https://doi.org/10.14198/medieval.1984.3.04>

Díaz Cassou, P. (1972 [1895]): *La literatura panocha: leyendas, cuentos, perolatas y soflamas de la huerta de Murcia y causa formà al emperador de la morisma*, Murcia: Belmar.

Díez de Revenga, P. y García Díaz, I. (1992): “Historia y lengua en el Reino de Murcia bajomedieval” en *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, núm. 8, pp. 85-98. Disponible en <https://revistaelua.ua.es/article/view/1992-n8-historia-y-lengua-en-el-reino-de-murcia-bajomedieval>



Diz Ardid, E. (2015): “Evolución del poblamiento en la huerta de Orihuela” en Trino Ferrández Verdú y Emilio Diz Ardid (coords.), *Historia natural de la Huerta de Orihuela*, Orihuela: Excmo. Ayuntamiento de Orihuela, pp. 189-214.

Echenique Elizondo, M.T. y Sánchez Méndez, J. (2005): *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*, Madrid: Gredos.

Eckert, P. (2008): “Variation and the indexical field” en *Journal of Sociolinguistics*, núm. 12, pp. 543-476.

Eckert, P. (2012): “Three waves of variation study: the emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation” en *Annual Review of Anthropology*, núm. 41, pp. 87-100.

Edwards, J. (2010): “Language in contact and conflict II: Language decline, revival and the ‘new’ ecology” en *Minority languages and group identity*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 37-56.

Enguita Utrilla, J.M. y Lagüéns Gracia, V. (2011): “Los estudios de Geografía lingüística sobre Aragón” en *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*, núm. 67, pp. 265-307.

Etxebarria, M. (2004): “Español y euskera en contacto: resultados lingüísticos” en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. 2, 2(4), pp. 131-145. Disponible en: [http://lenguasp.usal.es/html/es/dbfs/download.html?fileId=1682&\\_key\\_=4503eee286110c9a05461fae58803f5f](http://lenguasp.usal.es/html/es/dbfs/download.html?fileId=1682&_key_=4503eee286110c9a05461fae58803f5f)

Felú Arquiola, E. (2004): “Aspectos morfológicos en la lematización de los regionalismos” en Ignacio Ahumada (coord.), *Lexicografía regional del español. VI Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 19-21 de noviembre de 2003*, Jaén: Universidad de Jaén, pp. 149-178.

Ferguson, C.A. (1959): “Diglossia” en *Word*, vol. 15, pp. 325-340.

Fernández de Molina Ortés, E. (2015a): *El habla de Mérida* (tesis doctoral), Badajoz: Universidad de Extremadura. Disponible en <http://hdl.handle.net/10662/2589>

Fernández de Molina Ortés, E. (2015b): “Planificación inicial y obtención de la muestra en un estudio de sociolingüística urbana” en Álvarez López, Garrido Martín y González Sanz (eds.), *Jóvenes aportaciones a la investigación lingüística*, pp. 682-693. [https://www.researchgate.net/publication/302248581\\_Planificacion\\_inicial\\_y\\_obtencion\\_de\\_la\\_muestra\\_en\\_un\\_estudio\\_de\\_sociolingüística\\_urbana](https://www.researchgate.net/publication/302248581_Planificacion_inicial_y_obtencion_de_la_muestra_en_un_estudio_de_sociolingüística_urbana)

Fernández de Molina Ortés, E. (2018): *Estudio sociolingüístico de la fonética de Mérida (Badajoz)*, Jaén: Editorial Universidad de Jaén.

Fernández Juncal, C. (2019): “La evaluación de sociolectos: creencias y prejuicios lingüísticos” en *Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos*, núm. 36, enero 2019. Disponible en <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2093>

Fernández Morell, M.L. (2015): “Las marcas diatópicas del DRAE y los atlas lingüísticos españoles. Correspondencia de áreas y problemas derivados de la marcación diatópica” en *Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos*, núm. 29, pp. 1-36. Disponible en <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/1303/779>

Ferrández Verdú, T. y Pujol Fructuoso, J.A. (2015): “Evolución histórica de la fauna en el Bajo Segura” en Trino Ferrández Verdú y Emilio Diz Ardid (coords.), *Historia natural de la Huerta de Orihuela*, Orihuela: Excmo. Ayuntamiento de Orihuela, pp. 129-188.

Ferrer i Mallol, M.T. (1988): *Organització i defensa d'un territori fronterer. La Governació d'Oriola en el segle XIV*, Barcelona: Consell Superior d'Investigacions Científiques-Institució Milà i Fontanals.

Ferrer i Mallol, M.T. (2001): “Repartiments de terres a Oriola després de la conquesta de Jaume II” en *Acta historica et archaeologica Medievalia*, núm. 22, vol, 2. Universidad de Barcelona, pp. 509-535.

Fishman, J.A. (1999): “Sociolinguistics” en *Handbook of language and ethnic identity*, New York/Oxford: Oxford University Press, pp. 152-163.

Flor i Moreno, V. (2010): “La instrumentalització mediàtica de la identitat valenciana: el discurs anticatalanista de *Las Provincias* (1978–1999)” en *Arxius. Arxius de Ciències Socials*, núm. 23, València: Facultat de Ciències Socials, Universitat de València-Estudi General, pp. 113-122. Disponible en [https://www.uv.es/~sociolog/arxius/ARXIUS%2023/ARXIUS\\_23\\_09.pdf](https://www.uv.es/~sociolog/arxius/ARXIUS%2023/ARXIUS_23_09.pdf)

Flores Arroyuelo, F.J. (1989c): “La sociedad y el poder político en el siglo XVI” en *La Región de Murcia y su historia*, II, Murcia: La Opinión, pp. 217-224.

Flores Arroyuelo, F.J. (1989e): “La encrucijada de los siglos XVIII y XIX” en *La Región de Murcia y su historia*, II, Murcia: La Opinión, pp. 385-392.

Flores Arroyuelo, F.J. (1989a): “Murcia, un reino fronterizo” en *La Región de Murcia y su historia*, II, Murcia: La Opinión, pp. 193-200.

Flores Arroyuelo, F.J. (1989b): “Evolución política en la Baja Edad Media” en *La Región de Murcia y su historia*, II, Murcia: La Opinión, pp. 201-208.

Flores Arroyuelo, F.J. (1989d): “La Guerra de Sucesión y el Regalismo” en *La Región de Murcia y su historia*, II, Murcia: La Opinión, pp. 305-314.

Fondevila Silva, P. (2011): *Diccionario español de la lengua franca marinera mediterránea*, Murcia: Fundación Séneca.

Frago Gracia, J.A. (1996): “Dialectología e historia de la lengua” en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona: Ariel, pp. 22-30.

Fuster, J. (1964): “Pròleg a la segona edició” en *Nosaltres els valencians*, Joan Fuster, 16<sup>a</sup> edició, Barcelona: Edicions 62, pp. 3-5.

Fuster, J. (1996 [1964]): *Nosaltres els valencians*, 16ª edició, Barcelona: Edicions 62.

Gal, S. (2012) [1998]: “Multiplicidad y controversia entre ideologías: comentario” en Bambi B. Schieffelin, Kathryn A. Woolard y Paul V. Kroskrity (eds.), *Ideologías lingüísticas: práctica y teoría*, Madrid: Catarata (trad. español), pp. 405-424.

Galmés de Fuentes, A. (1967): “Dialectalismos” en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid: CSIC, pp. 307-324.

García Carrillo, A. (1987): “Léxico aragonés en andaluz oriental: Mapas 288-424 del ALEA” en *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*, vol. 39, pp. 89-106.

García Mouton, P. (1992): “El Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía. Hombres y mujeres. Campo y ciudad” en *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Agiriak*, núm. 7, pp. 667-685. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3864101>

García Mouton, P. (1992): “Sobre geografía lingüística del español de América” en *Revista de Filología Española*, vol. LXXII, núm. 3/4, pp. 699-713.

García Mouton, P. (1996a): *Lenguas y dialectos de España*, Madrid: Arco Libros.

García Mouton, P. (1996b): “Dialectología y geografía lingüística” en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona: Ariel, pp. 63-77.

García Mouton, P. (2006): “El castellano hoy: sus principales rasgos lingüísticos. Variedades del español hablado en España. Teoría y práctica” en Elena de Miguel y Mª Cruz Buitrago (eds.), *Las lenguas españolas: un enfoque filológico*, Ministerio de Educación y Ciencia-Secretaría General Técnica, pp. 151-174.

García Mouton, P. (2010): “Si el DRAE utilizase los atlas lingüísticos...: un ejemplo aragonés” en Castañer, R. M. y Lagüéns, V. (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios filológicos dedicados a José Mª. Enguita Utrilla*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 271-282. Disponible en <http://digital.csic.es/handle/10261/122802>

García Mouton, P. (2011): “Sobre fronteras entre variedades castellanas y atlas lingüísticos” en Ramón de Andrés Díaz (coord.), *Lengua, ciencia y fronteras*, Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 69-88. Disponible en [http://alpi.csic.es/sites/default/files/publicaciones/PGM\\_fronteras.pdf](http://alpi.csic.es/sites/default/files/publicaciones/PGM_fronteras.pdf)

García Mouton, P. (2017): “El Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI) en línea. Geolingüística a la carta” en *Estudis Romànics*, vol. 39, Institut d’Estudis Catalans, pp. 335-343.

García Mouton, P. (coord.) et al. (2016): ALPI-CSIC edición digital de Tomás Navarro Tomás (dir.), *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid: CSIC. Disponible en <http://www.alpi.csic.es>

García Mouton, P. y Fernández Moreno, F. (2003): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha* (en línea). Disponible en <https://www.linguas.net/alecman/>

García Payer, M.J. (1987): “Aragonesismos en el habla albaceteña” en *Ensayos: Revista de la Facultad de Educación de Albacete*, núm. 1, pp. 65-70. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2282443>

García Plasencia, F.M. (1994): *Pipirijate: remijonico de expresiones de la Huerta de Almoradí y de la Vega*, Almoradí: Ruppe.

García Samper, M. (1998): *Historia de la segregación del municipio de Pilar de la Horadada*, Pilar de la Horadada: Excmo. Ayuntamiento de Pilar de la Horadada.

García Soriano, J. (1980 [1932]): *Vocabulario del dialecto murciano*, ed. J. Muñoz Garrigós, Murcia: Editora Regional de Murcia.

Gargallo Gil, J.E. (1995): “De fronteras lingüísticas peninsulares: paralelismos, afinidades, peculiaridades” en *Lletres asturianas: Boletín oficial de l’Academia de la Llingua Asturiana*, núm. 57, pp. 23-40.

Gargallo Gil, J.E. (2001): “La frontera lingüística catalano-aragonesa, el Aragón fronterizo de lengua catalana y otros romances de frontera” en *Revista de Filología Románica*, vol. 18, pp. 189-211. Disponible en <http://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM0101120189A>

Garriga Escribano, C. (2003): “La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas” en A.M. Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*, Madrid: Ariel, pp. 103-146.

Gimeno Menéndez, F. (1982): “El seseo valenciano de la comunidad de habla alicantina” en *Anales de Literatura Española*, núm. 1, Universidad de Alicante, pp. 345-362. Disponible en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/n-1-1982/>

Gimeno Menéndez, F. (1986): “Sustitución lingüística en las comunidades de habla alicantinas” en *ELUA: Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 3, pp. 237-267. Disponible en <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/6646>

Gimeno Menéndez, F. (1990): *Dialectología y sociolingüística españolas*, Alicante: Universidad de Alicante.

Gimeno Menéndez, F. (2008): “La situación sociolingüística de la Comunidad Valenciana” en Max Doppelbauer y Peter Cichon (eds.), *La España multilingüe: lenguas y políticas de España*, Wien: Praesens Verlag, pp. 213-232.

Gimeno-Menéndez, F. y Gómez-Molina, J.R. (2007): “Spanish and Catalan in the Community of Valencia” en *International Journal of the Sociology of Language*, January 2007, Walter de Gruyter, pp. 95-107. Disponible en <https://www.researchgate.net/publication/249929973>

Gimeno, F. y Rodrigo, J. (2018): “Reseña de Buzón García, J. M., Gómez Devís, M. B. y Gómez Molina, J. R., *Actitudes lingüísticas en Valencia y su área metropolitana*.”

*Estudio longitudinal y análisis de tendencias*, Valencia: Tirant Humanidades, 2017” en *ELUA*, 32, pp. 375-379. Disponible en <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2018.32.18>

Gómez Capuz, J. (1998): *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*, Valencia: Universidad de Valencia.

Gómez Capuz, J. (2000): *Anglicismos léxicos en el español coloquial*, Cádiz: Universidad de Cádiz.

Gómez Capuz, J. (2004): *La inmigración léxica*, Cuadernos de Lengua Española, 84, Madrid: Arco Libros S.L.

Gómez Capuz, J. (2009): “El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas” en *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 17, julio 2009, Universidad de Murcia. Disponible en <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>

Gómez Molina, J.R. (1986): *Estudio sociolingüístico de la comunidad de habla de Sagunto (Valencia)*, Valencia: Institució Alfons el Magnànim.

Gómez Ortín, F. (1990): *El habla del noroeste de Murcia: contribución al vocabulario del dialecto murciano* (Tesis doctoral inédita), Murcia: Universidad de Murcia.

Gómez Ortín, F. (1991): *Vocabulario del noroeste murciano: contribución lexicográfica al español de Murcia*, Murcia: Editora Regional.

Gómez Ortín, F. (2003a): “Cabalgada por las fronteras del dialecto murciano” en *Estudios de Dialectología murciana. Monotonos. Revista Tonos Digital*, núm. 5. Disponible en [www.um.es/tonosdigital/znum5/monotonos/monotonos.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum5/monotonos/monotonos.htm)

Gómez Ortín, F. (2003b): “El dialecto murciano y sus variedades” en *Estudios de Dialectología murciana. Monotonos. Revista Tonos Digital*, núm. 5. Disponible en [www.um.es/tonosdigital/znum5/monotonos/monotonos.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum5/monotonos/monotonos.htm)

Gómez Ortín, F. (2010a): “Denominaciones murcianas del saltamontes” en *Filologando*, Murcia: Publicaciones del Instituto Teológico de Murcia OFM, pp. 170-190.

Gómez Ortín, F. (2010b): “Helor, murcianismo” en *Filologando*, Murcia: Publicaciones del Instituto Teológico de Murcia OFM, pp. 246-249.

Gómez Ortín, F. (2010c): “El habla murciano-oriolana de Miguel Hernández” en *Murgetana*, núm. 123, año LXI, pp. 149-184.

Gómez Ortín, F. (2015a): “En pro de la presunta y proscrita preposición *ca*” en *Cúmulo*, Murcia: Publicaciones del Instituto Teológico de Murcia OFM, pp. 14-31.

Gómez Ortín, F. (2015b): “Diacronía y sincronía del sufijo *-ico*” en *Cúmulo*, Murcia: Publicaciones del Instituto Teológico de Murcia OFM, pp. 31-62.

Gómez Ortín, F. (2015c): “Almojábena, vocablo oriolano” en *Cúmulo*, Murcia: Publicaciones del Instituto Teológico de Murcia OFM, pp.70-76.

Gómez Ortín, F. (2015d): “Olivera/oliva, aragonesismo” en *Cúmulo*, Murcia: Publicaciones del Instituto Teológico de Murcia OFM, pp.113-124.

Gómez Ortín, F. (2016): *Toponimia y antroponimia de Orihuela*, Orihuela: Caja Rural Central.

González Box, J. y López Grima, J.M. (2015): “Historia de los movimientos sociales en defensa del río y de la huerta tradicional del Segura” en Trino Ferrández Verdú y Emilio Diz Ardid (coords.), *Historia natural de la Huerta de Orihuela*, Orihuela: Excmo. Ayuntamiento de Orihuela, pp. 283-310.

González González, M. (1991): “Metodología de los atlas lingüísticos en España” en Iker, núm. 7, pp. 151-177.

Guillén García, J. (1974): *El habla de Orihuela*, Alicante: Instituto de Estudios Alicantinos.

Guillén García, J. (1999): *El habla de Orihuela, estudio preliminar de Mercedes Abad Merino*, 2ª ed., Murcia: Caja Rural Central.

Hernández García, C. (1998): “Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: el catalán y el español” en *Hesperia: Anuario de Filología Hispánica*, 1, pp. 61-80.

Hernández Meseguer, P. (2017): “Diseño de una encuesta sociolingüística (ciudad de Murcia)” en *Corpora. Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos*, núm. 33, junio de 2017. Disponible en [https://www.um.es/tonosdigital/znum33/secciones/corpora-1-hernandez\\_diseno\\_encuesta.html](https://www.um.es/tonosdigital/znum33/secciones/corpora-1-hernandez_diseno_encuesta.html)

Hernández Campoy, J.M. (1993): “Dialectología tradicional, sociolingüística laboviana y geolingüística trudgilliana: tres aproximaciones al estudio de la variación” en *ELUA*, núm. 9, pp. 151-181. Disponible en <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/6470>

Hernández-Campoy, J.M. (2004): “El fenómeno de las actitudes y su medición en Sociolingüística” en José María Jiménez Cano (ed.), *Actitudes lingüísticas en Dialectología. Estudios sociolingüísticos del dialecto murciano. Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos*, núm. 8, diciembre de 2004, pp. 29-56. Disponible en <https://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/04-JMCAMPOYa.pdf>

Hernández-Campoy, J.M. (2016): *Sociolinguistic Styles*, Chichester: Wiley-Blackwell.

Herreras, J.C. (2006): *Lenguas y normalización en España*, Madrid: Gredos.

Hoinkes, U. y Roviró, B. (2008): “La lengua y el tema en conversaciones de preferencia individual: aspectos de la correspondencia relativa en el bilingüismo catalán-castellano” en Carsten Sinner y Andreas Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*, Vervuet: Iberoamericana, pp. 85-100.

House, J. (2003): “English as a lingua franca: a threat to multilingualism?” en *Journal of Sociolinguistics*, vol. 7/4, Blackwell Publishing Ltd., pp. 556-578.

Ivars i Cervera, J. (2002): “Els instituts d’estudis comarcals i el valencià” en Jordi Colomina i Castanyer (coord.), *Viure en valencià a Alacant, Canelobre*, núm. 47, tardor 2002, Institut Alacantí de Cultura Juan Gil-Albert, pp. 165-170.

Ives, P. (2006): “Global English: Linguistic imperialism or practical lingua franca?” en *Studies in Language & Capitalism*, 1, pp. 121-141.

Jareño López, A.M. (1993): *Radiografía de los territorios murcianos de habla valenciana*, Murcia.

Jiménez Alcázar, J.F. (1996): “La frontera occidental del Reino de Murcia en el contexto de la intervención aragonesa: defensa y repoblación (1270-1340)” en *Anales de la Universidad de Alicante: Historia medieval*, núm. 11, pp. 229-240. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=90649>

Jiménez Alcázar, J.F. (2010): “Relaciones interterritoriales en el Sureste de la Península Ibérica durante la Baja Edad Media: cartas, mensajeros y ciudades en la frontera de Granada” en *Anuario de Estudios Medievales*, 40/2, julio-diciembre de 2010, pp. 565-602.

Jiménez Alcázar, J.F. (2011): “Castilla y el Mar Mediterráneo: encuentros y desencuentros en la Baja Edad Media” en *Intus-Legere Historia*, vol. 5, núm. 2, pp. 7-33.

Jiménez Alcázar, J.F. (2012): “Identificación e identidad en el desarrollo de la memoria histórica: el Reino de Murcia y la Edad Media” en *Historia y Genealogía*, 2, pp. 175-199.

Jiménez Alcázar, J.F. (2013): “Gobernar fronteras: poderes locales, dominio territorial y control central en la Castilla meridional (ss. XIII-XVI)” en *Edad Media. Revista de Historia*, núm. 14, pp. 129-148.

Jiménez Alcázar, J.F. y Abad Merino, M. (2014): “Fronteras lingüísticas durante la Baja Edad Media en el Sureste peninsular: castellano, árabe y catalán en el Reino de Murcia (siglos XIII-XV)” en *VII Estudios de Frontera. Islam y Cristiandad. Siglos XII-XVI. Homenaje a la profesora M<sup>a</sup> Jesús Viguera Molins*, pp. 409-421.

Jiménez Cano, J.M. (2004): “La enseñanza de la lengua española en contexto dialectal. Algunas sugerencias para el estudio del caso murciano” en José María Jiménez Cano (ed.), *Actitudes lingüísticas en Dialectología. Estudios sociolingüísticos del dialecto murciano. Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, núm. 8, diciembre de 2004, pp. 251-272. Disponible en <https://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/13-JIMENEZCANO.pdf>

Jiménez Cano, J.M. (2008): “Las lenguas en campaña electoral (elecciones generales de 9 de marzo de 2008)” en *Tonos Digital, Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 16, pp. 1-22. Disponible en <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/237>

Jiménez Cano, J.M. (2017): “Los elementos centrales del debate social sobre cuestiones lingüísticas en la comunidad lingüística hispánica” en *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a D. Rafael Monroy*, Murcia: Universidad de Murcia, pp. 383-416.

Jiménez Ruiz, J.L. (2001): *Iniciación a la Lingüística*, Sant Vicent del Raspeig: Editorial Club Universitario.

Jiménez Tirado, G. (2002): “El valencià a la ciutat d’Alacant” en Jordi Colomina i Castanyer (coord.), *Viure en valencià a Alacant, Canelobre*, núm. 47, tardor 2002, Institut Alacantí de Cultura Juan Gil-Albert, pp. 41-48.

Juaristi, J. (1995): “Las lenguas de España en la Constitución de 1978” en VV.AA., *Ciclo de conferencias: las lenguas de España, Sevilla, 7, 8, 9 y 10 de marzo de 1995*, Sevilla: Fundación El Monte, pp. 185-201.

Käuper, A. y Guerrero Ramos, C.J. (2008): “El habla de los graueros: peculiaridades del castellano de los jóvenes del distrito portuario de Castellón” en Carsten Sinner y Andreas Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*, Vervuet: Iberoamericana, pp. 133-154.

Kouwenberg, S. y Singler, J.V. (2008): “Introduction” en Silvia Kouwenberg y John Victor Singler (eds.), *The Handbook of Pidgin and Creole Studies*, Wiley-Blackwell, pp. 1-16.

Lagarde, C. (2015): “¿Se nutre el conflicto lingüístico de una base conceptual y de una política conflictivas? Reflexiones acerca del caso catalán” en Jorge Cagiao y Conde y Juan Jiménez-Salcedo (coords.), *Políticas lingüísticas en democracias multilingües*, Madrid: Catarata, pp. 90-104.

Lanuza, C. (1994): *Valencià: ¿llengua o dialecte? Una aproximació des de la sociolingüística*, Valencia: Lo Rat Penat.

Lapesa, R. (1981): *Historia de la lengua española*, 9ª ed., Madrid: Gredos.

Latorre Martínez, F.P. (2010): *Crevillent según Montesinos*, Crevillente: Laboral Gráfica.

Lemus y Rubio, P. (1933): *Aportaciones para la formación del voabulario panocho o del dialecto de la Huerta de Murcia*, Murcia: Imprenta Provincial.

León Sanz, V. (2014): “Un conflicto inacabado: las confiscaciones a los austracistas valencianos después de la Guerra de Sucesión” en *Cuadernos dieciochistas*, vol. 15, Universidad de Salamanca, pp. 195-237. Disponible en <http://dx.doi.org/10.14201/cuadeci201415195237>

León Sanz, V. y Sánchez Belén, J.A. (1998): “Confiscación de bienes y represión borbónica en la Corona de Castilla a comienzos del siglo XVIII” en *Cuadernos de Historia Moderna*, núm. 21, IV, pp. 127-175.

Lillo Carpio, P. (1989): “Tudmir y el Corán” en *La Región de Murcia y su historia*, II, Murcia: La Opinión.



Limorti, E. (2009): “Toponímia de frontera a l’antic terme de Monòver i a les terres valencianes de Múrcia” en *Llengües i fets, actituds i franges*, Associació Cultural del Matarranya-Institut d’Estudis del Baix Cinca, pp. 227-240.

Limorti, E. y Quintana, A. (2012): *El Carxe: recull de literatura popular valenciana de Múrcia*, Biblioteca Filològica, LXXI, Institut d’Estudis Catalans.

Lodares, J.R. (2000): *El paraíso políglota: historias de lenguas en la España moderna contadas sin prejuicios*, Madrid: Taurus.

Lope Blanch, J.M. (1994): “El concepto de frontera en la lingüística” en *Revista de la Universidad de México*, núm. 522, julio 1994, pp. 16-21. Disponible en [http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/ojs\\_rum/files/journals/1/articles/14005/public/14005-19403-1-PB.pdf](http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/ojs_rum/files/journals/1/articles/14005/public/14005-19403-1-PB.pdf)

López Elum, P. (1995): *La conquista y repoblación valenciana durante el reino de Jaime I*, Valencia: Excmo. Ayuntamiento de Xàtiva-Excmo. Ayuntamiento de Biar.

López Fernández, L. (2018): “Lenguas en contacto: influencias léxicas del español en el tagalo, el chabacano, el chamorro y el cebuano” en *Tonos Digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 35, julio de 2018, Universidad de Murcia. Disponible en <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/2003>

López García, Á. (1985): *El rumor de los desarraigados: conflicto de lenguas en la Península Ibérica*, Barcelona: Editorial Anagrama.

López García, Á. (2004): *Babel airada: las lenguas en el trasfondo de la supuesta ruptura de España*, Madrid: Biblioteca Nueva D.L.

López García, Á. (2009): *La lengua común en la España plurilingüe*, Madrid: Iberoamericana.

López Morales, H. (1989): *Sociolingüística*, Madrid: Gredos.

López Rodríguez, I. (2019): “Una visión panorámica de los criollos de base hispana” en *Tonos Digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 36, enero de 2019, Universidad de Murcia. Disponible en <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2095/1025>

López, V. (2017): “El ‘valenciano’ i la RAE”. *Las Provincias*, 24/05/2017. Disponible en: <https://www.lasprovincias.es/comunitat/opinion/201705/25/valenciano-20170524234952-v.html>

Lozano, I. (2005): *Lenguas en guerra*, Madrid: Espasa.

Macek, D. (1991): “Between language contact and language development” en Vladimir Ivir y Damir Kalogjera (eds.), *Languages in contact and contrast*, Berlin/Nueva York: Mouton de Gruyter, pp. 281-288.

Manjón-Cabeza Cruz, A. (2018): “Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios granadinos hacia las variedades cultas del español” en *Boletín de Filología*,

vol. 53, núm, 2, pp. 145-177. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/issue/view/5051>

Mar-Molinero, C. (2000): *The politics of language in the Spanish-speaking world*, London and New York: Routledge.

Marcos-Marín, F. y De Miguel, A. (2009): *Se habla español*, Madrid: Biblioteca Nueva-Fundación Rafael del Pino.

Marín Aniorte, P. (1997): *Historia de Cox según Montesinos. Transcripción y comentarios de Patricio Marín Aniorte*, Cox: Excmo. Ayuntamiento de Cox.

Marín Aniorte, P. (2009): *Anales de la Villa de Cox. Siglos XIII-XIX*, Granja de Rocamora: Anteo Impresores-Excmo. Ayuntamiento de Cox.

Mariner Bigorra, S. (1953): “Castellanismos léxicos en un habla local del Campo de Tarragona” en *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona*, vol. 25, pp. 1-56. Disponible en: <https://www.raco.cat/index.php/BoletinRABL/article/view/196563>

Martí i Casanova, J.C. (2002): “Transmissió de la llengua i estandarització a Elx i el Baix Vinalopó (1950-2002)” en Jordi Colomina i Castanyer (coord.), *Viure en valencià a Alacant, Canelobre*, núm. 47, tardor 2002, Institut Alacantí de Cultura Juan Gil-Albert, pp. 75-92.

Martí Mestre, J. (1996): “Contacte lingüístic entre el català i el castellà a la València dels segles XVIII i XIX” en *Caplletra*, núm. 20, primavera 1996, pp. 207-236. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2274078>

Martines Peres, J. (2002): “El valencià vehicle de la difusió del coneixement” en Jordi Colomina i Castanyer (coord.), *Viure en valencià a Alacant, Canelobre*, núm. 47, tardor 2002, Institut Alacantí de Cultura Juan Gil-Albert, pp. 145-164.

Martínez González, A. (1977): “Notas de ictionimia andaluza” en *Español Actual*, 33, pp. 165-244.

Martínez González, A. (1989): “El léxico de la pesca en Andalucía y Canarias” en *Español Actual*, 52, pp. 81-102.

Martínez Mira, M.I. (2019): “Etnicidad, nivel de español e identidad de hablantes de herencia en el aula: un estudio en Albuquerque, Nuevo México” en *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, núm. 36, enero de 2019, pp. 1-27. Disponible en <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/2096/1026>

Martínez Rufete, L. (2006): *El habla de la comarca del Bajo Segura: diccionario comparado*, Almoradí: Aldograp.

Marzal Palacios, F. J. (1999): “Las relaciones entre la Corona de Aragón y Granada: reflexiones desde Valencia” en *Revista d'història medieval*, núm. 10, pp. 301-312. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=164509>

Mas i Miralles, A. (2014): “La identitat nacional d’Oriola en l’època foral: la llengua com a argument” en Antoni Mas i Miralles, Jesús Millan García-Varela y Brauli Montoya Abad (eds.), *Llengua i identitat a Oriola en l’època foral*, Orihuela: Excmo. Ayuntamiento de Orihuela, pp. 9-29.

Mas i Miralles, A. (2017): *El Carxe, el català a Múrcia*, Universitat d’Alacant-Institut Interuniversitari Filologia Valenciana. Disponible en [http://consellodacultura.gal/mediateca/extras/CCG\\_ac\\_2017\\_artigo72\\_antonimasimirall.es.pdf](http://consellodacultura.gal/mediateca/extras/CCG_ac_2017_artigo72_antonimasimirall.es.pdf)

Mas i Miralles, A. (2018): “La frontera meridional per la costa de la llengua catalana” en *Estudis Romànics*, vol. 40, Institut d’Estudis Catalans, pp. 311-325.

Meakins, F. (2013): “Mixed languages” en Peter Bakker y Yaron Matras (eds.), *Contact languages: a comprehensive guide*, Boston/Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 159-228.

Medina Guerra, A.M. (2003): “La microestructura del diccionari: la definició” en A.M. Medina Guerra (coord.), *Lexicografia espanyola*, Madrid: Ariel, pp. 127-146.

Medina López, J. (1995): “El espanyol de Canarias y el ALEICan: 1975-1995” en *Contextos*, XIII/25-26, pp. 151-170.

Medina López, J. (1997): *Lenguas en contacto*, Madrid: Arco Libros.

Méndez García de Paredes, E. (2009): “La proyección social de la identidad lingüística en Andalucía. Medios de comunicación, enseñanza y política lingüística” en Antonio Narbona Jiménez (coord.), *La identidad lingüística en Andalucía*, Sevilla: Centro de Estudios Andaluces, pp. 213-223.

Mesthrie, R. (2008): “Pidgins/Creoles and contact languages: an overview” en Silvia Kouwenberg y John Victor Singler (eds.), *The Handbook of Pidgin and Creole Studies*, Wiley-Blackwell, pp. 263-286.

Millan García-Varela, J. (2014): “La llengua catalana a Oriola. Segles XIII-XIX. Testimonis i comentaris” en Antoni Mas i Miralles, Jesús Millan García-Varela y Brauli Montoya Abad (eds.), *Llengua i identitat a Oriola en l’època foral*, Orihuela: Excmo. Ayuntamiento de Orihuela, pp. 31-54.

Mollà, T. (1997): “Pròleg a la nova edició” en R.L. Ninyoles, *Mare Espanya. Aproximació al nacionalisme espanyol*, Valencia: Tàndem Edicions, pp. 7-25.

Moltó i Seguí, E. (2002): “Una presència simbòlica. El valencià als mitjans audiovisuals” en Jordi Colomina i Castanyer (coord.), *Viure en valencià a Alacant, Canelobre*, núm. 47, tardor 2002, Institut Alacantí de Cultura Juan Gil-Albert, pp. 273-278.

Montejo Montejo, V. (2009): “Confiscaciones de bienes en Orihuela desde Murcia durante la Guerra de Sucesión” en *Murgetana*, núm. 121, pp. 99-118. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3107438>

Montoya Abad, B. (1986): *Variació i desplaçament de llengües a Elda i Oriola durant l'Edat Moderna*, Alacant: Institut d'Estudis Juan Gil-Albert.

Montoya Abad, B. (1989): *La interferència lingüística al sud valencià*, València: Generalitat Valenciana.

Montoya Abat, B. (1996): *Alacant, la llengua interrompuda*, València: Denes.

Montoya Abat, B. (2006): *Història de la llengua catalana en un territori de frontera: Petrer (Vinalopó Mitjà)*, Alacant: Universitat d'Alacant.

Montoya Abat, B. (2014): "L'oriolà: una varietat siscentista de la llengua catalana" en Antoni Mas i Miralles, Jesús Millan García-Varela y Brauli Montoya Abad (eds.), *Llengua i identitat a Oriola en l'època foral*, Orihuela: Excmo. Ayuntamiento de Orihuela, pp. 55-110.

Montoya Abad, B. y Mas i Miralles, A. (2002): "Coneixement i ús del valencià" en Jordi Colomina i Castanyer (coord.), *Viure en valencià a Alacant, Canelobre*, núm. 47, tardor 2002, Institut Alacantí de Cultura Juan Gil-Albert, pp. 13-40.

Montoya Abat, B. y Mas i Miralles, A. (2013): "La variació lingüística a la Governació d'Oriola" en *Treballs de Sociolingüística Catalana*, núm. 23, pp. 103-115. Disponible en <http://revistes.iec.cat/index.php/TSC>

Moñino Pérez, R. (2003): *Remembranzas cojenses*, Cox: Excmo. Ayuntamiento de Cox.

Moñino Pérez, R. (2007): *Mil palabras singulares del léxico cojense y recuerdos de la huerta*, Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert.

Moñino Pérez, R. (2009): "Prólogo" en Patricio Marín Anierte (2009): *Anales de la Villa de Cox. Siglos XIII-XIX*, Granja de Rocamora: Anteo Impresores-Excmo. Ayuntamiento de Cox, pp. 7-15.

Moreno Cabrera, J.C. (2008): *El nacionalismo lingüístico: una ideología destructiva*, Barcelona: Ediciones Península.

Moreno Cabrera, J.C. (2015): "El españolismo lingüístico como fuente de conflicto" en Jorge Cagiao y Conde y Juan Jiménez-Salcedo (coords.), *Políticas lingüísticas en democracias multilingües*, Madrid: Catarata, pp. 29-50.

Moreno Fernández, F. (2009 [1998]): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, 4ª ed., Barcelona: Ariel.

Mula, A.J. y Martínez, J. (1987): *Murcia, claves del pasado*, Murcia: Consejería de Cultura, Educación y Turismo.

Muñoz Garrigós, J. (1980): "Prólogo" en Justo García Soriano (1980 [1932]), *Vocabulario del dialecto murciano*, 2ª ed., Murcia: Editora Regional de Murcia, pp. 1-8.

Muñoz Garrigós, J. (1996): "Murciano", en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona: Ariel, pp. 317-324.

Muñoz Garrigós, J. (2008): *Las hablas murcianas: trabajos de dialectología*, ed. Mercedes Abad Merino, Murcia: Universidad de Murcia.

Muñoz Garrigós, J. y Perona, J. (1996): “Los vocabularios murcianos” en Ignacio Ahumada (coord.): *Vocabularios dialectales: revisión crítica y perspectiva*, Jaén: Universidad de Jaén, pp. 83-100.

Muñoz Valero, R. (2019): *Actitudes lingüísticas en la Región de Murcia: inseguridad lingüística y prestigio encubierto*, dirs. Juan Manuel Hernández Campoy y Juan Antonio Cutillas Espinosa, Murcia: Universidad de Murcia (Tesis doctoral inédita).

Muñoz Valero, R. y Simón Vives, S. (2016): “Territorios castellanohablantes del sur de Alicante: ¿aprender o no aprender catalán? Un estudio de actitudes lingüísticas en Orihuela” en Ángela Benito Ruiz *et al.* (eds.), *Nuevas investigaciones lingüísticas: XXX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*, Cantabria: Editorial Universidad de Cantabria, pp. 169-182.

Muysken, P. (1996): “Media Lengua” en Sarah G. Thomason (ed.), *Contact languages: a wider perspective*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 365-426.

Muysken, P. (2008): “Creole studies and multilingualism” en Silvia Kouwenberg y John Victor Singler (eds.), *The Handbook of Pidgin and Creole Studies*, Wiley-Blackwell, pp. 287-308.

Narbona Jiménez, A. (2009): “La identidad lingüística en Andalucía” en Antonio Narbona Jiménez (coord.), *La identidad lingüística en Andalucía*, Sevilla: Centro de Estudios Andaluces, pp. 23-59.

Navarro Carrasco, A.I. (1986): “Orientalismos en andaluz” en *Español Actual*, 45, pp. 5-25.

Navarro Carrasco, A.I. (1988): “Voces de creación metafórica en el ALEA” en *LEA: Lingüística española actual*, vol. 10, núm. 1, pp. 107-114.

Navarro Carrasco, A.I. (1993): “Geografía lingüística y diccionarios” en *ELUA*, núm. 9, pp. 73-96.

Navarro Carrasco, A.I. (2001): *Léxico de Estepona. Según datos del ALEA y del LMP*, Alicante: Universidad de Alicante.

Navarro Sánchez, A.C. (2018): “Sobre la protecció i el reconeixement jurídics de l’expressió lingüística del català més desconeguda i abandonada de totes: la del Carxe, a la Regió de Múrcia (II)” en *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 70, pp. 86-102.

Navarro Tomás, T. (1933): “La frontera del andaluz” en *Revista de Filología Española*, núm. 20, pp. 225-277.

Navarro Villaplana, H. (1993): *Apuntes sobre la “Fundación de la ilustre villa de Petrel” según la crónica de D. Josep de Montesinos*, Petrer: Caja de Crédito.

Navas Sánchez-Élez, M.V. (1992): “El barranqueño: un modelo de lenguas en contacto” en *Revista de Filología Románica*, vol. 9, pp. 225-246. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/38841668.pdf>

Nicolás, M. (2006): “Competencias, actitudes y prácticas lingüísticas de la sociedad valenciana contemporánea” en Mónica Castillo Lluch y Johannes Kabatek (eds.), *Las lenguas en España: política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad*, Madrid: Iberoamericana, pp. 159-183.

Nieto Soria, J.M. (1999): *Orígenes de la monarquía hispánica: propaganda y legitimación (ca. 1400-1520)*, Madrid: Dykinson.

Ninyoles, R. (1969): *Conflicte lingüístic valencià*, Barcelona: Edicions 62.

Ninyoles, R. (1975): *Estructura social y política lingüística*, Valencia: Fernando Torres Editor.

Ninyoles, R. (1977): *Cuatro idiomas para un Estado: el castellano y los conflictos lingüísticos en la España periférica*, Madrid: Editorial Cambio 16.

Ninyoles, R. (1997 [1979]): *Mare Espanya. Aproximació al nacionalisme espanyol*, Valencia: Tàndem Edicions.

Niño-Murcia, M. y Rothman, J. (2008): “Spanish-contact bilingualism and identity” en Mercedes Niño-Murcia y Jason Rothman (eds.), *Bilingualism and identity: Spanish at the crossroads with other languages*, vol. 37, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 11-32.

Nortier, J. y Dorleijn, M. (2013): “Multi-ethnolects: Kebabnorsk, Perkerdansk, Verlan, Kanakensprache, Straattaal, etc.” en Peter Bakker y Yaron Matras (eds.), *Contact languages: a comprehensive guide*, Boston/Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 229-272.

Ochoa Monzó, J. (2006): “Estatuto jurídico del valenciano” en José Manuel Pérez Fernández (coord.), *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en España*, Barcelona: Atelier, pp. 349-385.

Owens, J. (1996): “Arabic-based Pidgins and Creoles” en Sarah G. Thomason (ed.), *Contact languages: a wider perspective*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 125-172.

Pardines López, S. y Torres Garcia, N. (2011): *La política lingüística al País Valencià: del conflicte a la gestió responsable*, Col·lecció Demos, núm. 1, Fundació Nexè. Disponible en: <https://www.fundacionexe.org/documents/demos001.pdf>

Parkvall, M. y Bakker, P. (2013): “Pidgins” en Peter Bakker y Yaron Matras (eds.), *Contact languages: a comprehensive guide*, Boston/Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 15-64.

Pastor Pastor, D. (2015): *From Primary to Secondary school: a case study of changes in language attitudes among students of the bilingual programs in Alacant* (Trabajo de Fin de Máster), dir. Xavier Vila i Moreno, Barcelona: Universidad de Barcelona. Disponible en <http://hdl.handle.net/2445/95818>

Payrató, L. (1984): “Barbarismes, manlleus i interferències. Sobre la terminologia dels contactes interlingüístics” en *Els Marges: revista de llengua i literatura*, 32, pp. 45-58. Disponible en <https://www.raco.cat/index.php/Marges/article/view/108272/157740>

Payrató, L. (1985): *La interferència lingüística: comentaris i exemples català-castellà*, Barcelona: Curial Edicions Catalanes, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Pedauyé Armengol, H., Obón de Castro, C. *et al.* (2015): “Flora, vegetación y etnobotánica de la huerta de Orihuela” en Trino Ferrández Verdú y Emilio Diz Ardid (coords.), *Historia natural de la Huerta de Orihuela*, Orihuela: Excmo. Ayuntamiento de Orihuela, pp. 73-128.

Pérez Maeso, J.L. (2010): *Diccionario torrevejense*, Torreveja: Excmo. Ayuntamiento de Torreveja.

Philips, S.U. (2012 [1998]): “Las ideologías lingüísticas en instituciones de poder: comentario” en Bambi B. Schieffelin, Kathryn A. Woolard y Paul V. Kroskrity (eds.), *Ideologías lingüísticas: práctica y teoría*, Madrid: Catarata (trad. español), pp. 274-294.

Pitarch, V. (1983): “Un cas singular de conflicte lingüístic: la situació actual del País Valencià” en *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 5, pp. 41-51. Disponible en: <https://www.raco.cat/index.php/TSC/article/view/224292/305379>

Pitarch, V. (1986a): “El català al País Valencià: retracció i resistència” en *Caplletra: Revista Internacional de Filologia*, 1, octubre de 1986, pp. 74-88. Disponible en: [http://www.lluivives.com/servlet/SirveObras/jlv/09259452100914940759079/p0000008.htm#I\\_10](http://www.lluivives.com/servlet/SirveObras/jlv/09259452100914940759079/p0000008.htm#I_10)

Pitarch, V. (1986b): “Sessió a càrrec de Francesc Vallverdú sobre «problemàtica jurídico-política de la normalització lingüística a l'estat espanyol» (octubre de 1983)” en *Treballs de Sociolingüística catalana*, 6, pp. 139-143. Disponible en: <https://www.raco.cat/index.php/TSC/article/view/224307/305394>

Pocklington, R. (1988): “La influència catalana en la toponímia de l'Horta i el Camp de Múrcia” en Albert Manent y Joan Veny (eds.), *Miscel·lània d'homenatge a Enric Moreu-Rey*, vol. III, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 43-62.

Poplack, S. (1983): “Lenguas en contacto” en *Introducción a la lingüística actual*, Humberto López Morales (coord.), Madrid: Playor, pp. 183-207.

Porto Dapena, J.A. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid: Arco/Libros.

Pottier, B. (1996): “Dialectología y gramática” en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona: Ariel, pp. 31-36.

Prado Aragonés, J. *et al.* (2009): *La disponibilidad léxica en situación de contacto de lenguas en las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España y Algarve y Alentejo (Portugal))*, Huelva: Universidad de Huelva.

Prat Sabater, M. (2003): *Préstamos del catalán en el léxico español* (Tesis doctoral), Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en: <https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2003/tdx-1114103-150818/mps1de1.pdf>

PRECAVES-XXI (Proyecto para el estudio de las creencias y actitudes hacia variedades del español en el siglo XXI) (2018), coords. Ana María Cestero Mancera y Florentino Paredes García. Universidad de Alcalá. Disponible en <http://www.variedadesdelespanol.es/>

PRESEEA (2003): Metodología del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA). Versión revisada octubre 2003. <http://presea.linguas.net/Portals/0/Metodologia/METODOLOGÍA%20PRESEEA.pdf>

PRESEVAL (sin año): “Obtención, transcripción y etiquetado” en Corpus PRESEVAL. <https://www.uv.es/preseval/ppal.htm>

PRESEVAL (sin año): “Presentación” en Corpus PRESEVAL <https://www.uv.es/preseval/ppal.htm>

Preston, D.R. (1999): “A language attitude approach to the perception of regional variety” en Dennis R. Preston (ed.), *Handbook of perceptual dialectology*, vol. 1, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 359-374.

PRODER (2002): *La Vega Baja: sus ciudades, sus ofertas...*, Elche: Formatos y Formas S.L.

PRODER (2006): *Vega Baja, entre la montaña y el mar: 27 municipios acompañando al Segura*, Granja de Rocamora: Proder Verbader.

Radatz, H. (2008): “Castellorquín: el castellano hablado por los mallorquines” en Carsten Sinner y Andreas Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*, Vervuet: Iberoamericana, pp. 113-132.

Ramírez Xarriá, J. (1927): *El panocho: vocabulario popular murciano y otros apuntes de interés*, Murcia: Carlos García Martínez.

Ramírez, A.G. (1996): “Dialectología y sociolingüística” en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona: Ariel, pp. 37-48.

Real Academia Española (2013): *El buen uso del español*, Barcelona: Espasa.

Real Academia Española (2014): *Diccionario de la Lengua Española* (23ª edición). Disponible en <https://dle.rae.es/>

Rivera Núñez, D., Obón de Castro, C. *et al.* (2015): “Evolución histórica del paisaje vegetal en la huerta de Orihuela” en Trino Ferrández Verdú y Emilio Diz Ardid (coords.), *Historia natural de la Huerta de Orihuela*, Orihuela: Excmo. Ayuntamiento de Orihuela, pp. 33-72.

Rives Gilabert, J.M. (2007): *Diccionario costumbrista callosino y de la Vega Baja*, Callosa de Segura: Excmo. Ayuntamiento de Callosa de Segura.



Rocamora Sánchez, A. (1985): *Ayer y hoy de Granja de Rocamora*, Granja de Rocamora: Excmo. Ayuntamiento de Granja de Rocamora.

Rodríguez-Ponga Salamanca, R. (2009): *Del español al chamorro: lenguas en contacto en el Pacífico*, Madrid: Ediciones Gondo.

Romaine, S. (1989): “English and Tok Pisin (New Guinea Pidgin English) in Papua New Guinea” en *World Englishes*, vol. 8, 1, pp. 5-23.

Safont Jordà, M.P. (2007): “Language use and language attitudes in the Valencian Community” en David Lasagabaster y Ángel Huguet (eds.), *Multilingualism in European bilingual contexts: language use and attitudes*, Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.

Sala, M. (1998): *Lenguas en contacto*, 2ª ed., Madrid: Gredos.

Salvador, G. (1987): *Lengua española y lenguas españolas*, Barcelona: Ariel.

Sánchez Baena, J.J. (2011): “Estudio preliminar” en P. Fondevila Silva, *Diccionario español de la lengua franca marinera mediterránea*, Murcia: Fundación Séneca, pp. 13-29.

Sánchez Galindo, F. (1980): “Los límites históricos del espacio regional” en *Historia de la Región Murciana*, Tomo I, Murcia: Ediciones Mediterráneo S.A, pp. 1-21.

Sánchez López, L. (2004): “El habla de los vendedores de *El Corte Inglés* de Murcia. Estudio sociolingüístico” en José María Jiménez Cano (ed.), *Actitudes lingüísticas en Dialectología. Estudios sociolingüísticos del dialecto murciano. Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, núm. 8, diciembre de 2004, pp. 119-149. Disponible en <https://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/08-LSANCHEZ.pdf>

Sánchez Mouriz, H. (2015): “Préstamos lingüísticos en la lengua española actual: italianismos, latinismos, arabismos, anglicismos y galicismos” en *International Journal of Language and Linguistics*, 1, vol. 2, marzo 2015, pp. 41-53. Disponible en [http://ijllnet.com/journals/Vol\\_2\\_No\\_1\\_March\\_2015/5.pdf](http://ijllnet.com/journals/Vol_2_No_1_March_2015/5.pdf)

Sánchez Sempere, I. (2016): *Las actitudes lingüísticas hacia el valenciano en la ciudad de Elche: diseño de una encuesta sociolingüística* (Trabajo de fin de Grado inédito), Universidad de Murcia.

Sanchis Guarner, M. (1973): “La frontera lingüística en las provincias de Alicante y Murcia” en *Cuadernos de Geografía*, núm. 13, Valencia: Universidad de Valencia, pp. 15-29.

Sanchis Guarner, M. (1978 [1933]): *La llengua dels valencians*, 6ª ed., Valencia: Eliseu Climent.

Santana Marrero, J. (2018): “Creencias y actitudes de jóvenes universitarios sevillanos hacia las variedades normativas del español de España: andaluza, canaria y castellana” en María Bernal y Diana Bravo (eds.), *Pragmática Sociocultural. Revista*

*Internacional sobre Lingüística del Español*, vol. 6, pp. 71-97. Disponible en <https://doi.org/10.1515/soprag-2018-0003>

Satorre Grau, M.A. (1983): “Los nombres del «jilguero» en Aragón, Navarra y Rioja” en *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*, vol. 22-23, pp. 291-323.

Segura i Llopes, C. (1996): *Estudi lingüístic del parlar d'Alacant*, Alicante: Generalitat Valenciana-Institut de Cultura Juan Gil-Albert.

Segura i Llopes, C. (2002): “Els models de llengua a l'escola” en Jordi Colomina i Castanyer (coord.), *Viure en valencià a Alacant, Canelobre*, núm. 47, tardor 2002, Institut Alacantí de Cultura Juan Gil-Albert, pp. 123-132.

Sempere Martínez, J.A. (1995): *Geografía lingüística del murciano con relación al substrato catalán*, Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio.

Sempere Martínez, J.A. (1996): “Anglicismos del litoral murciano” en Pilar Díez de Revenga y José María Jiménez Cano (coords.), *Estudios de Sociolingüística: diacronía y sincronía*, Murcia: Diego Marín, pp. 236-242.

Serrano i Catalina, A.R. y Victoriano i Lavinya, J.E. (2002): “La normalització lingüística i l'administració local a les comarques alicantines (1980-2002)” en Jordi Colomina i Castanyer (coord.), *Viure en valencià a Alacant, Canelobre*, núm. 47, tardor 2002, Institut Alacantí de Cultura Juan Gil-Albert, pp. 61-74.

Sevilla, A. (1990 [1919]): *Vocabulario murciano*, Murcia: M<sup>a</sup> Dolores Sevilla.

Siegel, J. (2008): *The emergence of Pidgin and Creole languages*, Oxford: University Press.

Siguan, M. (1992): *España plurilingüe*, Madrid: Alianza.

Siguan, M. (2001): *Bilingüismo y lenguas en contacto*, Madrid: Alianza.

Silva-Corvalán, C. (1992): “Sobre la cuestión de la permeabilidad de los sistemas gramaticales”, *Voz y Letra*, vol. III, 1, pp. 53-67.

Silva-Corvalán, C. (2011): “Lenguas en contacto: los límites de la convergencia gramatical” en *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico: in memoriam Manuel Alvar*, Yolanda Congosto Martín y Elena Méndez García de Paredes (eds.), Madrid: Iberoamericana, pp. 219-310.

Silverstain, M. (2012 [1998]): “Los usos y la utilidad de la ideología” en Bambi B. Schieffelin, Kathryn A. Woolard y Paul V. Kroskrity (eds.), *Ideologías lingüísticas: práctica y teoría*, Madrid: Catarata (trad. español), pp. 164-192.

Simó Santonja, V.L. (1975): *¿Valenciano o catalán?*, Valencia: Centro de Cultura Valenciana.

Simón Marín, C. (1997): *Un pueblo y una vida*, Alicante: Excmo. Ayuntamiento de Cox.

Simon Tarrés, A. (2016): *Llengua i política a la Catalunya del segle XVII*, Barcelona: Editorial Afers.

Simón Vives, S. (2015): “Aproximación a la lexicografía regional de las hablas murcianas: el léxico dialectal del Bajo Segura” en *Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos*, núm. 29, pp. 1-32. Disponible en <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1304>

Sinner, C. (2008a): “Castellano y catalán en contacto: oralidad y contextos informales” en *Oihenart*, 23, pp. 521-543. Disponible en <http://hedatuz.euskomedia.org/7383/1/23521543.pdf>

Sinner, C. (2008b): “La conjugación de los verbos irregulares, entre prejuicio y análisis lingüístico” en Carsten Sinner y Andreas Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*, Vervuet: Iberoamericana, pp. 233-268.

Sinner, C. y Wesch, A. (2008): “El castellano en tierras de lengua catalana: estado de la cuestión” en Carsten Sinner y Andreas Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*, Vervuet: Iberoamericana, pp. 11-56.

Soler García, J.M. (1972): *Algunas consideraciones sobre el lenguaje villenense*, Villena: La Industrial Papelera.

Soto López, A. (2002): *Sustrato catalán en el habla del Bajo Segura*, Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert.

Soto López, A. (2017): “Nota a la segunda edición” en Alberto Soto López, *Sustrato catalán en el habla del Bajo Segura*, 2ª ed., Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, pp. 9-13.

Soto Melgar, M. (2015): “Mimbres y tiempo. Estudio lingüístico-etnográfico de la cestería granadina” en *Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos*, núm. 29, julio de 2015, pp. 1-29. Disponible en <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1305>

Soto Melgar, M. (2017): *El arte de pescar palabras: terminología marinera gaditana. Estudio lingüístico-etnográfico*, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Sousa Fernández, X. (2010): “Entre el atlas lingüístico y el diccionario. Un diccionario léxico tradicional a partir de los materiales del ALPI” en *Metalexicografía variacional: diccionarios de regionalismos y diccionarios de especialidad*, Málaga: Universidad de Málaga, pp. 239-256.

Teodoro i Peris, M. (2008): “La llengua a l'Estatut valencià. Comentaris a les disposicions lingüístiques del nou Estatut valencià” en *Revista de Llengua i Dret*, núm. 49, Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, pp. 125-142. Disponible en: <http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld/article/viewFile/890/n49-teodoro-ca.pdf>

Thomason, S.G. (2001): *Language contact: an introduction*, Edinburgh: Edinburgh University Press.

Toro Pérez, J. (1990): *Pilar de la Horadada: su historia, estampas y leyendas*, Pilar de la Horadada: Excmo. Ayuntamiento de Pilar de la Horadada.

Torres Fontes, J. (1950): “La delimitación del Sudeste peninsular. Tratados de partición de la Reconquista” en *Anales de la Universidad de Murcia*, Murcia: Universidad de Murcia, pp. 669-696. Disponible en <http://hdl.handle.net/10201/6422>

Torres Fontes, J. (1988): *Repartimiento de Orihuela*, Murcia: Patronato Ángel García Rogel.

Torres i Selva, C. y Montserrat i Buendia, S. (2003): “La interrupció generacional del català a la ciutat d’Elx” en Vicent Martines (coord.), *Llengua, societat i ensenyament*, vol. 3, Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, pp. 417-451.

Troya Déniz, M. (1995): “Los catalanismos en el DRAE-84 y en el DRAE-92” en *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, núm. 14, 1995, pp. 225-241.

Unamuno, Miguel (1919): “La frontera lingüística”, pp. 551-556. Disponible en [http://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/euskara\\_mintzagai/es\\_mintzagai/adjuntos/frontera\\_unamuno.pdf](http://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/euskara_mintzagai/es_mintzagai/adjuntos/frontera_unamuno.pdf)

Vallverdú, F. (1968): “Pròleg” en *Conflicte lingüístic valencià*, R.LL. Ninyoles, Barcelona: Edicions 62, pp. 9-19.

Vallverdú, F. (1981): *El conflicto lingüístico en Cataluña: historia y presente*, Barcelona: Ediciones Península.

Van Parijs, J. (2015): “Por una territorialidad lingüística” en Jorge Cagiao y Conde y Juan Jiménez-Salcedo (coords.), *Políticas lingüísticas en democracias multilingües*, Madrid: Catarata, pp. 15-28.

Ventura i Conejero, A. (1974): “Lluita de llengües al sud del País Valencià i a Múrcia” en *Serra d’Or*, agost de 1974, núm. 179, pp. 31-34.

Veny, J. (1959): “Paralelismos léxicos en los dialectos catalanes” en *Revista de Filología Española*, vol. XLII, 1/4, 1958-59, pp. 91-149. Disponible en: <http://xn--revistadefilologiaespaola-uoc.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/1031/1307>

Vernet i Llobet, J. (2015): “Los conflictos lingüísticos abiertos en la jurisprudencia constitucional española” en Jorge Cagiao y Conde y Juan Jiménez-Salcedo (coords.), *Políticas lingüísticas en democracias multilingües*, Madrid: Catarata, pp. 51-89.

Vilar, M.J. (1998): “Los orígenes de la delimitación territorial de la Comunidad de Murcia: el desmantelamiento del modelo administrativo tradicional y la introducción de otro moderno en la transición del Antiguo régimen al liberalismo (1788-1836)” en *Anales de Historia Contemporánea*, núm. 14, pp. 297-314.

Vilar, M.J. (2014): “Nacimiento y configuración territorial de la actual Región Uniprovincial de Murcia” en *Historia contemporánea de la Región de Murcia*, Nicolás Marín, M. E. (coord.), Murcia: Universidad de Murcia, pp. 17-46.

Villena Ponsoda, J.A. (2012): “La investigación sociolingüística de la comunidad de habla: el origen inconformista de la dialectología social” en *Revista de Filología*, núm. 30, pp. 155-176.

Weinreich, U. (1968 [1953]): *Languages in contact: findings and problems*, The Hague: Mouton.

Wesch, A. (2008): “Mujeres de hacer faenas que limpian racholas: sobre algunos catalanismos léxicos” en Carsten Sinner y Andreas Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*, Vervuet: Iberoamericana, pp. 57-64.

Wieland, K. (2008): “Transgresiones lingüísticas bidireccionales: el lenguaje juvenil entre el castellano y el catalán” en Carsten Sinner y Andreas Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*, Vervuet: Iberoamericana, pp. 155-180.

Williams, A., Garrett, P. y Coupland, N. (1999): “Dialect recognition” en Dennis R. Preston (ed.), *Handbook of perceptual dialectology*, vol. 1, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 345-358.

Winford, D. (2013): “Social factors in contact languages” en Peter Bakker y Yaron Matras (eds.), *Contact languages: a comprehensive guide*, Boston/Berlin: De Gruyter Mouton, pp. 363-416.

Woolard, K.A. (2012 [1998]): “Las ideologías lingüísticas como campo de investigación” en Bambi B. Schieffelin, Kathryn A. Woolard y Paul V. Kroskrity (eds.), *Ideologías lingüísticas: práctica y teoría*, Madrid: Catarata (trad. español), pp. 19-70.

Yraola, A. (2014): “Actitudes lingüísticas en España” en Chiquito, A.B. y Quesada Pacheco, M.A. (eds.), *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*, *Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)*, 5. Disponible en <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.685>

Zamora Vicente, A. (1985): *Dialectología española*, Madrid: Gredos.

### **Documentos legales**

LEY 4/1983, de 23 de noviembre, de uso y enseñanza del valenciano. *Diari Oficial de la Generalitat Valenciana*, 1 de diciembre 1983, núm. 133. Disponible en: [http://www.dogv.gva.es/datos/1983/12/01/pdf/1983\\_802514.pdf](http://www.dogv.gva.es/datos/1983/12/01/pdf/1983_802514.pdf)

RESOLUCIÓN 2/2005, de 29 de marzo, de la Presidencia de la Acadèmia Valenciana de la Llengua, por la cual se publica el Acuerdo de la Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL), adoptado en la reunión plenaria de 9 de febrero de 2005, por el cual se aprueba el Dictamen sobre los principios y criterios para la defensa de la denominación y la entidad del valenciano. *Diari Oficial de la Generalitat Valenciana*. Valencia, 12 de abril 2005, núm. 4983. Disponible en [http://www.dogv.gva.es/datos/2005/04/12/pdf/2005\\_3416.pdf](http://www.dogv.gva.es/datos/2005/04/12/pdf/2005_3416.pdf)

LEY ORGÁNICA 1/2006, de 10 de abril, de Reforma de la Ley Orgánica 5/1982, de 1 de julio, de Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana. *Diari Oficial de la*

*Generalitat Valenciana*, 11 de abril 2006, núm. 5238. Disponible en [https://www.dogv.gva.es/datos/2006/04/11/pdf/2006\\_4177.pdf](https://www.dogv.gva.es/datos/2006/04/11/pdf/2006_4177.pdf)

LEY 4/2018, de 21 de febrero, de la Generalitat, por la que se regula y promueve el plurilingüismo en el sistema educativo valenciano. *Diari Oficial de la Generalitat Valenciana*, 22 de febrero 2018, núm. 8240. Disponible en: [http://www.dogv.gva.es/datos/2018/02/22/pdf/2018\\_1773.pdf](http://www.dogv.gva.es/datos/2018/02/22/pdf/2018_1773.pdf)

## **Prensa**

“El Compromís de l’Estatut davant l’aprovació de l’Estatut valencià”, *Acció Cultural del País Valencià*, 27 de marzo de 2006. Disponible en: <http://www.acpv.cat/web/actualitat/el-compromis-de-lestatut-davant-laprovacio-de-lestatut-valencia>

“La AVL mantiene que su definición de valenciano se ajusta a la ley”. *eldiariocv.es*, 13/02/2014. Disponible en: [https://www.eldiario.es/cv/AVL-mantiene-definicion-valenciano-ordenamiento\\_0\\_228527943.html](https://www.eldiario.es/cv/AVL-mantiene-definicion-valenciano-ordenamiento_0_228527943.html)

“El valenciano quiere conquistar el Carche”, *El periódico de Yecla*, 12/02/2016. Disponible en <http://www.elperiodicodeyecla.com/valenciano-carche/>

“La Generalitat dará ayudas al valenciano en Murcia”, *Levante EMV*, 12/02/2016. Disponible en <http://www.levante-emv.com/comunitat-valenciana/2016/02/13/generalitat-dara-ayudas-valenciano-murcia/1378698.html>

“El PP llama a los padres a protestar hoy en Torreveja «contra la imposición del catalán»”, *Diario Información*, 14/03/2017. Disponible en: <https://www.diarioinformacion.com/vega-baja/2017/03/14/pp-llama-padres-protestar-hoy/1871239.html>

“Más de 500 padres se echan a la calle contra el decreto de plurilingüismo en Torreveja”, *Diario Información Vega Baja*, 14/03/2017. Disponible en: <https://www.diarioinformacion.com/vega-baja/2017/03/14/500-padres-alumnos-secundan-manifestacion/1871610.html>

“Varias federaciones de AMPA alicantinas se alían para un contencioso contra el decreto lingüístico”, *ABC Comunidad Valenciana*, 29/03/2017. Disponible en: [https://www.abc.es/espana/comunidad-valenciana/abci-varias-federaciones-ampa-alicantinas-alian-para-contencioso-contra-decreto-linguistico-201703261158\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/comunidad-valenciana/abci-varias-federaciones-ampa-alicantinas-alian-para-contencioso-contra-decreto-linguistico-201703261158_noticia.html)

“TSJCV anula parcialmente plurilingüismo por discriminar alumnos en castellano”, *el Periódico*, 27/07/2017. Disponible en: <https://www.elperiodico.com/es/sociedad/20170727/tsjcv-anula-parcialmente-plurilinguismo-por-discriminar-alumnos-en-castellano-6193416>

“El Gobierno valenciano aprueba su ley de plurilingüismo escolar acusado por el PP de imponer una dictadura lingüística catalanista”, *el Periódico*, 14/02/2018. Disponible en: <https://www.elperiodico.com/es/politica/20180214/botanic-aprueba-ley-plurilinguismo-escolar-acusado-dictadura-linguistica-catalanista-6623976>

“El TS recuerda al TSJ que el decreto de plurilingüismo ya está derogado”, *La Vanguardia*, 04/07/2018. Disponible en: <https://www.lavanguardia.com/local/valencia/20180704/45649104299/ts-ts-j-decreto-plurilinguismo-valenciano-esta-derogado.html>

“Donde confluyen las lenguas”, F. Sánchez, *La Opinión de Murcia*, 17/03/2019. Disponible en <https://www.laopiniondemurcia.es/comunidad/2019/03/17/confluyen-lenguas/1005433.html>

### **Materiales audiovisuales**

CANAL VEGA TV (2012): *Barbarroja: Aislados dentro de la comarca de la Vega Baja* [archivo de vídeo], 23 de agosto 2012. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=E5kxE0dpgL0>

EL TEMPIR (2017): *Ser a la frontera sud* [archivo de vídeo], 13 de enero 2017. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=dIv-IPtxWY>

# Anexo 1. Informe favorable de la Comisión de Ética de la Investigación de la Universidad de Murcia

UNIVERSIDAD DE MURCIA Vicerrectorado de Investigación y Transparencia

CEI Comisión de Ética de Investigación

CAMPUS MARE NOSTRUM

## INFORME DE LA COMISIÓN DE ÉTICA DE INVESTIGACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA

Jaime Peris Riera, Catedrático de Universidad y Secretario de la Comisión de Ética de Investigación de la Universidad de Murcia,

CERTIFICA:

Que D.<sup>a</sup> Serena Simón Vives ha presentado la Tesis Doctoral titulada "*La frontera lingüística en el sur de Alicante: el habla del Bajo Segura*", dirigida por D. Jose María Jiménez Cano, a la Comisión de Ética de Investigación de la Universidad de Murcia.

Que dicha Comisión analizó toda la documentación presentada, y de conformidad con lo acordado el día cuatro de diciembre de dos mil dieciocho, por unanimidad, se emite INFORME FAVORABLE, desde el punto de vista ético de la investigación.

Y para que conste y tenga los efectos que correspondan firmo esta certificación con el visto bueno del Presidente de la Comisión.

Vº Bº  
EL PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE ÉTICA DE INVESTIGACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA

Fdo.: Francisco Esquembre Martínez

ID: 2184/2018



Código seguro de verificación: RUXPMq/z-OvM0H0ne-52eDxUEI-coVWd07E

COPIA ELECTRÓNICA - Página 1 de 1

Nota: es una copia auténtica imprimible de un documento administrativo electrónico archivado por la Universidad de Murcia, según el artículo 37.3 c) de la Ley 39/2015, de 2 de octubre. Su autenticidad puede ser contrastada a través de la siguiente dirección: <https://sede.um.es/enlidades/>



## Anexo 2. Modelo de encuesta

FECHA: \_\_\_\_\_

### DATOS DEL INFORMANTE

1. LOCALIDAD						
2. PROFESIÓN						
3. SEXO	Hombre			Mujer		
4. EDAD	20-34		35-54		55 +	
5. NIVEL DE INSTRUCCIÓN	Primaria		Secundaria		Formación profesional	Universitaria

### INICIO

6. ¿Usted ha crecido en esta localidad?  
[ ] Sí [ ] No (*Pasar a pregunta 7*)
7. ¿Cuántos años lleva viviendo aquí? \_\_\_\_\_ años.  
*Si el informante lleva viviendo en esta localidad menos de 20 años seguidos, no se le debe hacer la entrevista.*
8. ¿De qué localidad son sus padres? Especifique la región si no son de la provincia de Alicante.  
Madre \_\_\_\_\_  
Padre \_\_\_\_\_

### CUESTIONARIO DE ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

9. ¿Cómo llama usted a la *forma/idioma* en que habla?  
\_\_\_\_\_
10. Indique, al menos, tres ciudades o municipios colindantes a su localidad donde considere que hablan **de forma parecida** a usted.
1. \_\_\_\_\_  
2. \_\_\_\_\_  
3. \_\_\_\_\_
- 10.1. ¿Por qué?

11. Indique, al menos, tres ciudades o municipios colindantes a su localidad donde considere que hablan **de forma diferente** a usted.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

11.1. ¿Por qué?

12. Por favor, marque en la casilla correspondiente **qué idioma suele preferir** en los siguientes casos.

	Valenciano	Castellano	Indiferente
12.1. Escuchar la radio en...			
¿Por qué?			
12.2. Recibir información por teléfono en...			
¿Por qué?			
12.3. Ver la televisión en...			
¿Por qué?			
12.4. Ver una película doblada al...			
¿Por qué?			

13. Por favor, marque con una X con qué asociaría las siguientes situaciones:

13.1. Cuando escucha a alguien **hablar en valenciano**.

13.1.1. Cariño	
13.1.2. Enfado	
13.1.3. Elegancia	
13.1.4. Vulgaridad	
13.1.5. Incorrección	
13.1.6. Sentido del humor	
13.1.7. Bajos recursos económicos	
13.1.8. Altos recursos económicos	
13.1.9. Confianza en el trato	
13.1.10. Respeto	
13.1.11. Autoridad	

13.2. Cuando escucha a alguien hablar en murciano.

13.2.1. Cariño	
13.2.2. Enfado	
13.2.3. Elegancia	
13.2.4. Vulgaridad	
13.2.5. Incorrección	
13.2.6. Sentido del humor	
13.2.7. Bajos recursos económicos	
13.2.8. Altos recursos económicos	
13.2.9. Confianza en el trato	
13.2.10. Respeto	
13.2.11. Autoridad	

14. En una escala del 1 (*Nada*) al 5 (*Bastante*), ¿cuánto se identifica usted con un ciudadano valenciano?

1	2	3	4	5
Nada				Bastante

15. En una escala del 1 (*Nada*) al 5 (*Bastante*), ¿cuánto se identifica usted con un ciudadano murciano?

1	2	3	4	5
Nada				Bastante

16. Ordene de más a menos con qué ciudadano/a se identifica más usted.

a) español/a    b) valenciano/a    c) alicantino/a    d) Otro: \_\_\_\_\_

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

17. Responda a las siguientes preguntas en una escala del 1 (*Nada*) al 5 (*Perfectamente*).

	Nada 1	Un poco 2	Bien 3	Bastante bien 4	Perfectamente 5
16.1. ¿Entiende valenciano?					
¿Sabe <b>hablar</b> valenciano?					
¿Sabe <b>leer</b> en valenciano?					
¿Sabe <b>escribir</b> en valenciano?					

### OTRAS PREGUNTAS

18. ¿Alguna vez ha sentido la **necesidad/curiosidad de hablar valenciano**?

---

19. ¿Le gustaría que **su hijo o hija aprendiera valenciano**?

---

20. ¿Piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja **estamos en igualdad de condiciones** con otras zonas de la región donde se habla valenciano o que, por el contrario, **hay desigualdades o discriminación** de algún tipo? Por favor, razone su respuesta.

---



---



---

21. ¿Cree que **la identidad es importante para usted**?

1	2	3	4
Sin importancia	Poco importante	Importante	Muy importante

### CUESTIONARIO LÉXICO

	<i>No la he oído nunca</i>	<i>La he oído pero no sé qué significa</i>	<i>La conozco y significa...</i>	<i>Sinónimo</i>
1. Angunsarse	1	2	3	
2. Aponarse	1	2	3	
3. Bajoca, bachoca, bachoqueta	1	2	3	
4. Ble(d)ja	1	2	3	
5. Boria	1	2	3	
6. Cagarnera, cadenera	1	2	3	
7. Calentor	1	2	3	
8. Curiana	1	2	3	
9. Chiular	1	2	3	
10. Desfararse, efararse	1	2	3	
11. Embolicar	1	2	3	
12. Llanda	1	2	3	
13. Mañaco, a	1	2	3	
14. Pellorfa	1	2	3	
15. Pésoles	1	2	3	
16. Polsaguera	1	2	3	
17. Popar	1	2	3	
18. Revolicar	1	2	3	
19. Sostre	1	2	3	
20. Tramuso	1	2	3	

Observaciones:

### Anexo 3. Transcripciones

#### FICHA TÉCNICA

##### CÓDIGO: COX H1G1N

Fecha grabación: 18/11/2018

Duración: 07:16

Localidad: Cox

Profesión: Desempleado

Sexo: Hombre

Edad: 29

Nivel de estudios: Graduado de ESO

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Cox

Procedencia del padre: Cox

#### TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas a la forma en la que hablas? ee tu idioma o la forma en la quee- la que hablas

B: castellano

A: vale/// dime tres pueblos o ciudades cerca de Cox/ donde creas que hablan parecido a ti

B: ¿parecido? Callosa de Segura/// Granja de Rocamora/// yy/ Redován

A: vale/ ¿y por qué?

B: por la cercanía// la cercanía/ la forma de expresarse

A: y por el contrario// tres pueblos o ciudades que/ para ti/ hablan distinto

B: Alcoy/// Villena/// y Elda

A: ¿por qué?

B: por la distancia/ están más cerca de Valencia/ yy tienen/ un castellano un poco más mezcla(d)o/ términos coloquiales que utilizan/ diferentes a los nuestros

A: vale// de las siguientes situaciones/ ¿qué idioma prefieres? ¿el valenciano/ el castellano/ o te da igual?/ escuchar la radio

B: ¿entre esas dos opciones?

A: sí// entre valenciano castellano y no te importa

B: no me importaría

A: vale ¿por qué?

B: porque por experiencia propia/ el haber escuchado la radio y la televisión en valenciano/ me ayuda a entenderlo

A: ¿y recibir información por teléfono?

B: no me gusta/ ninguno de los dos

A: ¿ninguno de los dos?

B: ninguno de los dos (risas)

A: pero si tuvieras que elegir valenciano/ castellano o te daría igual?

B: ¿pero qué tipo de información? ¿publicitaria/ oo...?

A: en general/ sí

B: en general// en castellano

A: en castellano// ¿por qué? ¿alguna razón?

B: obviamente porque me desenvuelvo mejor

A: vale

B: si utilizan un término que no comprendo/ pues// se puede perder la conversación el hilo

A: vale/ ¿y ver la televisión?

B: ¿ver la televisión? depende/ si soon series/ en valenciano// si eess alguna película o algo más extenso/ en castellano

A: vale// ¿ver una película doblada sería...? una película/ has dicho en castellano// vale// vale// cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué te recuerda? ¿cariño/ enfado/ elegancia/

vulgaridad// incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto o autoridad?

B: indiferencia

A: pero alguno/ si tuvieras que elegir alguno

B: si tuviese que elegir a alguno/ es quee/ trataría igual a una persona que hablara en un idioma que en otro

A: sí/ pero ¿qué te evoca/ qué asocias tú el valenciano/ cuando hablas/ cuando escuchas a una persona hablar en valenciano/ ¿qué te evoca?/ ¿qué te transmite?/ algún valor/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad// que es pobre/ que es rico// confianza

B: pues/ confianza

A: vale// ¿y en el caso de- de una persona que hable murciano? en murciano// de los mismos valores/ ¿qué te asociaría?/ ¿qué te recordaría?

B: vulgaridad

A: vulgaridad/// vale// en una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto te identificas tú con un valenciano?

B: un tres

A: con un tres// ¿y con un ciudadano de Murcia/ un murciano?

B: pues por cercanía/ quizás un- otro tres

A: un tres// ordenar de mayor a menor/ ¿vale? con qué ciudadano te identificas más/ un español/ un valenciano/ un alicantino u otro/// ¿con qué te identificarías más?

B: con un alicantino

A: ¿y después?/ ¿con un valenciano/ un español u otro que tú quieras decir?

B: con un valenciano

A: vale/// después español ¿te identificarás con un español después?

B: depende/ la zona de España

A: vale/ en general/ si tú tuvieras que decirte a ti...

B: ¿soy español?// (risas) sí/ bueno sí/ me identificaría como español también sí

A: vale/ de acuerdo// ee// de las opciones desde nada/ que es uno/ hasta el cinco/ que es perfectamente/ ¿entiendes valenciano?/ ¿bien/ muy bien/ perfecto?

B: un tres

A: ¿sabes hablar valenciano?

B: un tres

A: ¿sabes leer en valenciano?

B: otro tres// medio/ nivel medio

A: ¿y sabes escribir en valenciano?

B: nivel medio

A: ¿alguna vez has sentido la necesidad/ o curiosidad de hablar en valenciano?

B: la necesidad

A: la necesidad ¿por qué?

B: porque he esta(d)o en algún pueblo cerca de Valencia y son valencianoparlantes

A: vale// ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?

B: sí

A: ¿por qué?

B: porque le abriría más opciones de trabajo/ en su propio territorio

A: ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde se habla valenciano/ o que hay desigualdad y discriminación?

B: desigualdad y discriminación

A: ¿por qué?

B: porque no nos creen como que somos parte suya

A: vale

B: nos excluyen

A: ¿crees que la identidad es importante para ti?

B: sí

A: ¿poco importante/ importante?

B: importante

A: vale/// muy bien/ de acuerdo/ entonces/ ahora te digo un listado de palabras/ y tienes que decirme/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ si la conoces y en ese caso qué significa/ qué sinónimo/ qué palabra podrías decir

B: ¿diría un sinónimo en valenciano oo en castellano?

A: sinónimo en castellano// angunsarse

B: columpiarse

A: vale/ aponarse

B: agacharse

A: bajoca/ bachoca/ bachoqueta

B: la conozco como tal/ tanto en castellano como en valenciano

A: vale// blea

B: también la conozco como tal

A: boria

B: niebla

A: vale/// cagarnera o cadenera

B: es un pájaro

A: vale// calentor

B: ee calor

A: curiana

B: no la (he) escucha(d)o

A: chiular

B: silbar

A: desfararse o efararse

B: resbalarse/ patinar

A: embolicar

B: liar algo

A: llanda

B: la uso como tal en castellano

A: mañaco

B: crío

A: pellarfa

B: cáscara

A: pésoles

B: guisantes

A: polsaguera

B: ee polvareda

A: popar

B: malcriar (risas)

A: muy bien/ revolicar

B: liar algo demasiado

A: sostre

B: ee tejado

A: y tramuso

B: uy/ lo digo tal cual/ lo uso también/ pero se dicen chochos en Andalucía (risas)

A: vale pues ya está/ muy bien

## **FICHA TÉCNICA**

**CÓDIGO: COX H1G2N**

Fecha grabación: 18/11/2018

Duración: 07:41

Localidad: Cox

Profesión: Cartero

Sexo: Hombre



Edad: 28  
Nivel de estudios: Formación Profesional  
¿Ha crecido en esta localidad? Sí  
Procedencia de la madre: Cox  
Procedencia del padre: Cox

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas/ a la forma o idioma en que hablas?  
B: yo español  
A: indica/ al menos dos o tres ciudades/ o pueblos/ ee cerca de Cox/ donde hablen de forma parecida a ti  
B: Callosa Redován// y Orihuela  
A: ¿por qué?  
B: por lo que más me he movido y hablamos igual  
A: vale// y por el contrario/ tres pueblos o ciudades cerca de Cox que hablen distinto a ti  
B: ¿cerca de cuántos kilómetros hablamos?  
A: ee colindantes/ cercanos/ da lo mismo  
B: pues la Granja habla distinto// son más finos pa(ra) hablar  
A: ¿qué más?  
B: Albatera habla distinto  
A: ¿y otro más?  
B: y ya si nos vamos a Guardamar puees/ aún más aún  
A: vale/ ¿por qué?  
B: pues la verdad es que nunca he sabido por qué pero sé que como Guardamar es valencianoparlante entonces habla- tiene un acento diferente  
A: vale// de las siguientes situaciones/ ¿qué idioma prefieres/ valenciano/ castellano o te es indiferente?  
B: me es indiferente totalmente  
A: escuchar la radio  
B: me- es que me es indiferente/ no me...  
A: ¿por qué?  
B: porque coomo lo he estudiado en el colegio no no me suenaaa raro entoncess/ es bonito escucharlo// y se entiende perfectamente  
A: recibir información por teléfono  
B: nunca lo han hecho  
A: entonces qué idioma preferirías/ ¿castellano/ valenciano o te da igual?  
B: me da igual// me hablaran en ambas/ en ambas le respondería igual  
A: ver la televisión  
B: mm// antes sí que la veía en valenciano/ ahora aún no me he puesto a veer eso/ pero sí que la veía sí  
A: ¿y qué idioma preferirías?// ¿qué idioma prefieres ver la televisión? [¿en castellano?  
B: me es] indiferente total  
A: vale// ¿ver una televisión doblada?/ perdón ¿ver una película doblada?  
B: en castellano  
A: al castellano mejor// ¿por qué?  
B: mm es a lo que estoy acostumbrado a escuchar/ entonces los doblajes por ejemplo cuando los escucho en valenciano nunca me han gusta(d)o/ no me gusta el doblaje que utilizan  
A: vale// de las siguientes situaciones tienes que decirme/ qué te- qué te evoca/ por ejemplo cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿con qué lo asocias/ con/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad?/ cuando escuchas a alguien hablar en valenciano  
B: confianza  
A: vale// ¿qué más?

B: mm// confianza y elegancia// la verdad- a mí me gusta bastante  
A: vale// cuando escuchas a alguien hablar en murciano  
B: uuf horrible  
A: ¿qué te evoca?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad  
B: vulgaridad  
A: ¿incorrección?  
B: incorrección  
A: ¿sentido del humor / altos recursos económicos/ bajos recursos?  
B: bajos  
A: ¿bajos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ autoridad?  
B: esas tres  
A: ¿cómo perdón?  
B: esas tres  
A: ¿también?/ ¿confianza en el trato?  
B: no/ quiero decir eee  
A: aa vale/ estas tres// de una escala del uno/ nada/ al cinco/ bastante/ ¿cuánto te identificas tú con un ciudadano valenciano?  
B: yo me identifico- yo- yo me considero valenciano  
A: vale  
B: yo me considero valenciano  
A: ¿bastante?  
B: bastante  
A: vale// yy con un ciudadano murciano/ ¿cuánto te identificas?  
B: cero  
A: de más a menos// ordena con qué ciudadano te identificas más/ español/ valenciano/ alicantino/ u otro  
B: primero alicantino  
A: vale// ¿segundo?  
B: valenciano  
A: ¿tercero?  
B: otro  
A: ¿otro como qué? ¿qué añadirías?  
B: catalán  
A: catalán// te consideras catalán vale// yy ¿español?  
B: español el último/ claro  
A: vale// dee/ esta escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es perfectamente/ ¿entiendes valenciano?  
B: sí  
A: ¿bien/ bastante bien/ [perfectamente?  
B: bastante bien] ((...)) perfectamente  
A: ¿perfectamente?  
B: um  
A: ¿sabes hablar valenciano?  
B: sí  
A: ¿bastante bien?  
B: tengo el mitjà  
A: ¿qué dirías?/ ¿bastante bien?/ ¿perfectamente?  
B: diría más bien bastante bien/ hay algunas palabras que a lo mejor se me olvidan// y hago el ridículo (risas)  
A: ¿sa- sabes leer en valenciano?  
B: sí  
A: ¿y sabes escribir/ en valenciano?  
B: ee ahí pon bastante bien// algunas- algunas dudo// sobre todo por los acentos// ponerlos (risas)  
A: ¿alguna vez has sentido la necesidad/ o curiosidad de hablar valenciano?  
B: sí/ me gustaría que/ se hablara valenciano aquí

A: ¿por qué?  
 B: porque nosotros pertenecemos- pertenecemos a la Comunidad Valenciana/ tenemos lengua propia/ yy no está de más utilizarlo  
 A: vale// ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
 B: sí  
 A: ¿por qué?  
 B: porque nunca está de más saber un idioma más  
 A: ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde se habla valenciano-  
 B: no  
 A: -o que hay desigualdad o discriminación?  
 B: desigualdad y discriminación  
 A: ¿por qué?  
 B: porque en/ ee aquí intentan esquivar el valenciano de todas las formas posibles pero- ee incluso que te dejen hacer la exención de valenciano  
 A: vale// ¿crees que la identidad es importante para ti?/// tu identidad  
 B: mm/// (risas) es que- es que esa- esa pregunta aa ¿es sí o no o hay una escala?  
 A: hay una escala// sin importancia/ poco importante/ importante/ o [muy importante  
 B: importante]  
 A: es importante// vale// te digo una lista de palabras y tienes que decirme si la- no la has oído/ si la has oído pero no sabes qué significa/ si la conoces y sabes qué significa y en ese caso que me digas un sinónimo que tú lo puedas definir// angunsarse  
 B: sí la conozco  
 A: ¿qué significa?  
 B: columpiarse  
 A: ¿aponarse?  
 B: sentarse  
 A: bajoca/ bachoca/ bachoqueta  
 B: judía  
 A: blea  
 B: acelga  
 A: boria  
 B: la niebla  
 A: cagarnera o cadenera  
 B: jilguero  
 A: calentor  
 B: calor (risas)  
 A: curiana  
 B: cucaracha (risas)  
 A: chiular  
 B: silbar  
 A: desfararse o efararse  
 B: ¿perdón?  
 A: desfararse/ efararse  
 B: no eso sí que no lo he escucha(d)o  
 A: embolicar  
 B: liarte  
 A: llanda  
 B: ¿la llanda?/ sí la bandeja  
 A: ¿mañaco?  
 B: un crío  
 A: pellarfa  
 B: sí/ laa cáscara  
 A: pésoles

B: aay sí/ eso sí que lo he escucha(d)o/// ¡aa!/// sí/// ahora no me sale/ o sea la palabra correcta es pésols/ pero no me acuerdo qué significaba ahora mismo

A: vale// ¿polsaguera?

B: sí ee polvo/ suciedad

A: ¿popar?

B: mirar

A: ¿revolicar?

B: desordenar las cosas

A: ¿sostre?

B: ee// ahí me has pilla(d)o

A: ¿la has oído/ alguna vez?

B: (chasquido)

A: vale/ ¿tramusos?

B: sí/ ee altramuces

A: vale pues ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: COX H1G3N

Fecha grabación: 13/11/2018

Duración: 07:36

Localidad: Cox

Profesión: Opositor

Sexo: Hombre

Edad: 30

Nivel de estudios: Licenciatura

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Cox

Procedencia del padre: Cox

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas a la forma o idioma en que hablas?

B: castellano

A: vale// ¿qué tres pueblos o ciudades cerca de Cox crees que- crees que hablan de forma parecida a ti?

B: Callosa de Segura

A: ¿qué más?

B: Granja de Rocamora/// y Redován

A: ¿por qué?

B: porque la forma de hablar de la gente ees igual tienen el mismo acento y las mismas expresioneess// quee se hacen en Cox

A: vale// ¿qué tres ciudades o pueblos cerca de Cox crees que cons- crees que hablan por el contrario de forma distinta a ti?

B: puess aa habría que irse a Crevillente/// inclusoo// incluso a lo mejor a Almoradí/// yy// tal vez yaa// mm// Catral

A: ¿y por qué hablan distinto a Cox?

B: ¿por qué? en primer lugar porque en Crevillente se habla ya el valenciano/ ee// en Albaterea// (debería ya)- habría una mezcla entre la gente que yaa vive en Elche o Crevillente o viva en Elche o Crevillente con respecto ya a la gente en la Vega Baja/ y luego en Catral por la misma razón de- que son limítrofes con eel/ con el municipio de Elche/ con el campo de Elche

A: ¿y qué idioma prefieres en estos casos/ valenciano/ castellano o indif- o te da lo mismo?/ escuchar la radio

B: pues a mí/ ee/ debido a que he estudia(d)o valenciano desde los cuatro años hasta los dieciocho me ee- es indiferente escuchar la radio tanto en castellano como en valenciano

A: ¿y recibir información por teléfono?  
 B: pues/ ee/ en este caso me resultaría igualmente indiferente  
 A: ¿por el mismo motivo?  
 B: sí sí  
 A: ¿ver la televisión?  
 B: pues ee// tanto en valenciano o como en castellano  
 A: ¿y ver una película doblada?  
 B: ee prefiero el castellano  
 A: ¿por qué?  
 B: porque lo que es ee- estoy acostumbrado al doblaje en castellano que al doblaje en catalán o que el valenciano en este caso ee es muy pobre  
 A: vale/ cuando alguien- escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué sientes?/ ¿cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad?  
 B: pues eel/ lo- lo que yo he llega(d)o a entender ees- es elegancia/// yy/ incluso confianza en el trato  
 A: vale// ¿yy si escuchas a alguien hablar en murciano/ de las mismas opciones/ ¿qué sientes?  
 B: pues en este caso cariño/// ee confianza en el trato/ incluso sentido del humor  
 A: vale// en una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?  
 B: ee un dos/ nada/ entre// nada  
 A: ¿uno o nada?  
 B: casi nada/ un dos  
 A: un dos// ¿y con un ciudadano murciano?  
 B: un cinco/ bastante  
 A: de más a menos/ ¿con qué ciudadano te identificas más?/ con un español/ un valenciano/ un alicantino u otro?  
 B: con otro/ un murciano  
 A: con un murciano// ¿y luego/ en segundo lugar?  
 B: pues/ en segundo lugar/ ya con un alicantino  
 A: ¿y en tercer lugar?  
 B: con un español  
 A: ¿y por último?  
 B: con un valenciano  
 A: con un valenciano/ vale/// ¿entiendes valenciano?  
 B: sí  
 A: ¿perfecto/ bastante bien/ bien?  
 B: pues entiendo valenciano perfectamente  
 A: ¿sabes hablar valenciano?  
 B: bastante bien  
 A: ¿sabes leer en valenciano?  
 B: bastante bien  
 A: ¿y sabes escribir en valenciano?  
 B: bastante bien  
 A: ¿alguna vez has sentido la necesidad o/ curiosidad de hablar valenciano?  
 B: sí  
 A: ¿cuándo?/ ¿por qué?  
 B: cuandoo/ prácticamente cuandoo/ veo la televisión en catalán/ sobre todo/ por la- porque antes me gustaba mucho Cataluña y-/ y tenía mucho interés por Cataluña y-/ y veía TV3/ y tenía mucho interés en hablar el catalán y el valenciano  
 A: ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
 B: si viviera en Cataluña o en alguna zona valencianoparlante/ sí  
 A: ¿por qué?/ ¿por algún motivo?  
 B: básicamente para que se adaptara mejor con respecto al resto de niños que viven en- en zonas valencianoparlantes o catalanoparlantes y no se sintiera excluido o marginada

A: ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas valencianohablantes de esta región/ o que por el contrario hay desigualdad y discriminación?

B: pues creo que hay cierta discriminación respecto aa- al punto de vista cultural/// porque- por ejemplo la televisión anterior autonómica el Canal Nou/ nunca venía a- a la Vega Baja/// en lo que respecta a programass dee// concursos/ nos olvidaban completamente// yy sigue pasando por ejemplo/ con A Punt

A: vale// ¿crees que la identidad es importante para ti?

B: pues/ yo creo que es importante/ sí

A: ¿importante o muy importante?

B: importante

A: vale// y ahora un cuestionario de palabras// tienes que decir/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces y qué significa esta palabra// angunarse

B: sí que la he oído/ sí

A: ¿sabes qué significa?

B: sí lo dee// lo de los columpios

A: ¿aponarse?

B: sí también

A: ¿qué sería?

B: agacharse oo

A: bajoca bachoca bachoqueta

B: sí sí que lo he escucha(d)o/ es un tipo de verdura

A: ¿blea?

B: también la he escucha(d)o

A: ¿qué sería?

B: pues/ una- una- un tipo de verdura también

A: cagarnera/ cadenera

B: ee esa la he- la he escucha(d)o ya menos

A: vale/ ¿pero sabes qué significa?

B: creo que es un pájaro/ creo que es

A: calentor

B: sí sí esa sí/ pues calor

A: curiana

B: esa no la he- no la he escucha(d)o nunca

A: chiular

B: eemm/ creo/ alguna muy pocas veces la he escucha(d)o// ¿puede ser que sea silbar?

A: sí/ vale/ efararse o desfararse

B: sí sí esa sí que la he escucha(d)o que es así como- como/ caerse

A: ¿embolicar?

B: sí sí esa mucho quee// como liar a la gente

A: ¿llanda?

B: sí sí// también

A: ¿qué es?

B: ee lo que viene siendo lo de laa-// plataforma del horno

A: ¿mañaco?

B: sí/// niño pequeño

A: ¿pellorfa?

B: sí/ laa-/ las hojas de la alcachofa

A: ¿péssoles?

B: sí también

A: ¿qué sería?

B: seríaan creo que son/ una especie de-/ de guisantes/ ¿puede ser?

A: ¿polsaguera?

B: sí/ cuando/ mucho-// mucho polvo

A: ¿popar?

B: sí también  
A: ¿qué sería?  
B: pues mimar sobremanera a un chiguito  
A: ¿revolicar?  
B: también  
A: ¿qué sería?  
B: pues seríaa/ como algo parecido aa- a- a meter a alguien en un lío o algo/ algo así  
A: ¿sostre?  
B: sí también  
A: ¿qué sería?  
B: lo que hay/ aa la parte de arriba dee-/ de por ejemplo de una antigua habitación  
A: ¿y tramuso?  
B: eso es altramuz- sí  
A: vale/ pues ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: COX H2G1N

Fecha grabación: 20/12/2018

Duración: 07:53

Localidad: Cox

Profesión: Desempleado

Sexo: Hombre

Edad: 51

Nivel de estudios: Educación Primaria

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Cox

Procedencia del padre: Cox

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llama aal- la forma o idioma en que habla?  
B: ¿la qué?  
B: ¿cómo llamas/ a la forma o idioma en que hablas?// ¿en qué idioma hablas/ qué forma hablas?  
B: hablo el castellano/ el español  
A: español/ castellano// indica tres ciudades o pueblos cerca de Cox donde creas que hablan de forma parecida/ a ti  
B: parecida puee Granja/ Callosa/ Redován// to(d)a la Vega Baja  
A: ¿por qué?  
B: ¿por qué? Porque-// porque aquí se habla así/ menos Crevillente/ de Crevillente parriba se habla valensiano  
A: ee tres/ por el contrario/ tres pueblos o ciudades cerca de Cox que consideras que hablan de forma distinta  
B: pos Crevillente// Elche// Hondón de las Nieves  
A: ¿por qué?  
B: porque hablan valensiano  
A: de las siguientes situaciones/ ¿qué idiomas prefieres// valenciano/ castellano o indiferente/ o te da igual?  
B: castellano castellano  
A: por ejemplo/ ¿escuchar la radio?  
B: escuchar la radio/ en castellano/ si no entiendo el valensiano  
A: ¿por qué?  
B: porque no entiendo el valensiano/ es como si estuviera// escuchando a los ingleses/ como no los entiendo  
A: ¿recibir información por teléfono?

B: en- en castellano  
A: ¿por qué?/ ¿por el mismo motivo?  
B: claro  
A: ¿y ver la televisión?  
B: en castellano igual/ porque tampoco la entiendo  
A: ¿y ver una película doblada?  
B: doblada tengo que leer/ prefiero el castellano  
A: noo/ doblada el idioma  
B: ¿doblada en valensiano?  
A: no  
B: ¿en inglés?  
A: una película extranjera doblada/ ¿en qué idioma lo prefieres?/ ¿en valenciano-?  
B: en español/ en español en castellano  
A: vale// ee cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué- qué te evoca?/ ¿qué sientes?  
B: ¿qué me evoca?  
A: [de estas opciones  
B: pos me evoca]/ ¿ee?  
A: de estas opciones/ por ejemplo/// estas opciones/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad  
B: incorrección  
A: incorrección/ ¿qué más?  
B: ee me enfado también  
A: ¿y alguna más?  
B: enfadoo/// incorrección// esas dos  
A: vale  
B: respeto no hay/ porque deberían hablar to(do)s en castellano  
A: cuando escuchas a alguien hablar en murciano/ las mismas opciones/ ¿qué te evoca?  
B: ee// pues cariño/ cariño y sentido del humor  
A: vale// en una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano de Valencia/ un ciudadano valenciano?  
B: ¿valensiano el idioma?  
A: sí/ un ciudadano valenciano  
B: ¿pero el idioma?  
A: en general  
B: ee// nada/ nada/ nada porque no lo entiendo  
A: y en una escala del uno al cinco/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano murciano?  
B: ee unn-/ cuatro/ un cuatro// un cuatro  
A: de más a menos/ ¿con qué ciudadano te identificas más?/ ¿un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro que tú quieras añadir?/ de más a menos/ del uno al-  
B: Murcia// un murciano  
A: primero un murciano/ y segundo-  
B: luego un alicantino  
A: vale/ primero-  
B: luego un español// y luego un valenciano/ valenciano el último/ por el idioma  
A: entonces/ murciano/ alicantino/ español y valenciano  
B: sí  
A: ee/// de una escala/ del uno/ que es nada/ al cinco/ que es perfectamente// ¿entiendes valenciano?  
B: no  
A: nada  
B: nada  
A: ¿sabes hablar valenciano?  
B: nada  
A: ¿sabes leer en valenciano?  
B: mmenos// menos  
A: [¿sabes-



B: na(da) de na(da)]  
A: -escribir en valenciano?  
B: no  
A: nada// nada nada// ¿alguna vez has sentido la necesidad/ o curiosidad/ de hablar valenciano?  
B: mm no/ no  
A: ¿por qué?  
B: pos porque no me ha hecho falta// no he tenido necesidad/ no me ha surgi(d)o  
A: ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
B: puees sí/ sí/ porque hay que aprenderlo/ pero prefiero que no existiera/ yy-/ y ((en vez de)) aprender valenciano estudiaran inglés/ francés o alemán/ otro idioma de más provecho  
A: vale// ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde se habla valenciano o que por el contrario hay desigualdad/ y discriminación?  
B: aquí no/ ahí a lo mejoorr sí que nos discriminan// ee// en valenciano// o en Alicante en la zona norte donde hablan valenciano// pero aquí no se discrimina  
A: ¿por qué?  
B: ¿por qué?/ porque esto parece que esté aisla(d)o// esto es un mundo// y ya donde se habla valenciano/ es otro mundo  
A: ¿crees que la identidad es importante para ti?  
B: ¿la identidad?/// ¿identidad qué es?  
A: tu identidad como persona/ como ciudadano/ en general// tu procedencia/ tu personalidad  
B: ¿qué es mi identidad/ mi procedencia?// ¿es por qué he nasci(d)o aquí/ en este pueblo?  
A: no/ tu identidad como persona en general/ tu identidad/ si es importante/ poco importante/ no es importante?  
B: quiero decir importante  
A: importante  
B: sí importante  
A: vale// y ahora/ y esto es un cuestionario de palabras/ tienes que decir por cada palabra si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces y tienes que decir un sinónimo en español  
B: entonse(s) (...) ¿la uno?  
A: por ejemplo/ angunarse  
B: la tres  
A: la conoces-  
B: sí  
A: y qué significa// en español  
B: columpiarse  
A: ¿aapponarse?  
B: la tres// agacharse  
A: ¿bajoca bachoca bachoqueta?  
B: la tres/ judía  
A: ¿blea?  
B: hom- ¿la blea?// también/ la tres/ las bleas  
A: ¿qué sería en español/ un sinónimo?  
B: ¿ee?  
A: ¿qué sería en español?  
B: ¿la- las bleas?/// no sé lo que significa/ hierba  
A: ¿boria?  
B: boria niebla/ la tres/// ¿cagarnera?  
A: cagarnera o cadenera  
B: el pájaro/ tres  
A: ¿El calor?  
B: calor pos que see/ está caliente/ la tres/ ¿curiana?  
A: ¿curiana?  
B: curiana ya no sé lo que quiere decir

A: ¿la has oído alguna vez?  
 B: no/ así como suena no  
 A: ¿chiular?  
 B: ¿ch-chiular?/ sí/ tres/ silbar  
 A: ¿desfararse o efararse?  
 B: sí/ resbalar/ la tres  
 A: ¿embolicar?  
 B: sí/ ee// embolicar ees/// acusar/ o seaa/ hacer acusación/ sí/ embolicar// o seaa  
 A: ¿llanda?  
 B: llanda paa-// pan pa(ra e)l horno  
 A: ¿mañaco mañaca?  
 B: mañaco/ crío  
 A: ¿cómo?  
 B: crío o cría  
 A: ¿pellorfa?  
 B: la corteza dee-/ de las habas por ejemplo  
 A: ¿pésoles?  
 B: pésoles laa-/ el grano que lleva la- la judía creo que es  
 A: ¿polsaguera?  
 B: polsaguera el polvo que se levanta/ por ejemplo cuando pasa un cochee/ en un camino sin asfaltar  
 A: ¿popar?  
 B: popar ee/ hacer fiestas/ o seaa// haser fiestas a los críos/ oo-// a// oo-// aa otras personas/ haserle tonterías  
 A: ¿revolicar?  
 B: revolicar puee(s)/ lo mismo más o menos lo mismo/ revolicar es escarvar/ escarvar  
 A: ¿sostre?  
 B: sostre lo que hay arr- arriba de una vivienda pa(ra) guardar cosas  
 A: ¿y tramuso?  
 B: tramusoo/ almeruses o como se llame  
 A: ¿cómo?  
 B: almeruces  
 A: vale/ ya está  
 B: o como se diga

## **FICHA TÉCNICA**

### **CÓDIGO: COX H2G2N**

Fecha grabación: 18/11/2018

Duración: 10:01

Localidad: Cox

Profesión: Técnico

Sexo: Hombre

Edad: 37

Nivel de estudios: Formación Profesional

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Cox

Procedencia del padre: Cox

## **TRANSCRIPCIÓN**

A: ¿cómo llamas a la forma o/ manera en la que hablas?/ ¿qué idioma hablas?

B: hombre yo/ me considero que (es)toy hablando// castellano

A: castellano/// ee// indica/ al menos tres ciudades o pueblos cerca de Cox donde creas que hablan parecido a ti

B: Redován /// Callosa /// yy/ me voy a arriesgar y creo que Albaterra

A: ¿por qué?

B: hombre soomos/ pueblos muy muy cercanos/ estamos prácticamente pegados

A: vale// yy// por el contrario/ qué tres pueblos o ciudades/ son/ más distintas/ a ti/ a tu forma de hablar

B: bueno/ Alicante incluido// Elche/// yy// otros sitios que// de la zona nuestra (3") a ver/ Benferri

A: ¿por qué?

B: pues no lo sé/ hay veces que a lo mejor/ ee// he hablado con gente de esas ciudades por ejemplo/ Alicante es muy// no sé usan un lenguaje bastante// cerrado bastante /// en sentido que no/ no sabes cuándo estás hablando con la persona si está enfadada o si está disgustado o si está contenta/// me da- me da esa sensación// eemm// en Elche es que mezclan valenciano/ coon/ castellano y hay veces que no sabes si están hablando contigo oo/ o qué/ porque hay veces que tenemos una conversación entre tres/ y mezclan una- unas palabras que aquí no

A: vale// Te voy a decir varias situaciones y tienes que decirme/ en qué lengua/ prefieres/ en valenciano en castellano o te da igual/ ¿vale?

B: vale

A: escuchar la radio

B: castellano

A: ¿por qué?

B: porque me entero mejor/ de la [de la

A: vale

B: de la información]

A: ¿y recibir información por teléfono?

B: pues mira/ prefiero castellano exactamente por lo mismo

A: por la misma razón// ¿ver la tele?

B: ee/ yo la he visto en valenciano y en castellano/ sinceramente dependiendo del programa que sea// y me interesaa verlo en un idioma o el otro

A: te daría igual/ ¿no?

B: sí

A: vale// ¿y ver una película doblada?

B: ee/// doblada me gustaríaa// en castellano

A: vale/// ¿porque entiendes mejor?

B: porque me enteraré mejor del argumento

A: vale// te digo situaciones y tienes que decirme que/ te/ evoca// ¿vale? cuando escuchas a alguien hablar en valenciano// mm// ¿te evoca cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o auto- o autoridad?

B: mm/// yo creo que// respeto

A: respeto

B: sí/ porquee/// es más que na(da) porque es un- es un lenguaje que tenemos de la zona que/ se habla poco/ y más por estas zonas/ y fíjate que somos de la Comunidad Valenciana

A: vale// ¿y algo más te evoca/ eel// valenciano?

B: un pocoo// hombre/ aparte de respeto//un poco de/// lo que me has comentado/ mm (3") un poco del sentido del humor vamos a poner/ porque// ee/ sí que es cierto que cuando oyes alguien// ee/ por ejemplo en Crevillente hablando valenciano// te das cuenta// yy yo no sé// no soy muy conocido del valenciano/ pero conozco algunas palabras// y sé que no lo pronuncian bien// entonces no sé por qué intentan// ee/ ese habla

A: ¿y un murciano?

B: ¿en murciano? bueno ee/// me hace// humor

A: humor

B: yy// no sé// un poco vulgaridad

A: vulgaridad/// vale// en una escala del uno/ nada/ al cinco/ bastante/ ¿cómo te identificas con un ciudadano valenciano?

B: mm/// eso tiene muchas formas de entenderse/ ee/// yo diría que uun/ tres

A: vale// ¿y con un murciano?  
 B: ee// diría un uno  
 A: un uno/// vale/ de ordena de más a menos con qué ciudadano te identificas más// un español/  
 un valenciano/ un alicantino// otro/ que tú quieras decir/ ¿con cuál te identificas más?  
 B: yo español  
 A: ¿lue- y luego?  
 B: ee// luego sería valenciano// alicantino// y Cox  
 A: y de Cox ¿no?  
 B: sí// me siento más español que otra cosa  
 A: vale/// del uno/ que es nada/ al cinco/ que es perfectamente/ ¿entiendes valenciano?  
 B: ee// tres  
 A: ¿sabes hablar valenciano?  
 B: un dos  
 A: ¿sabes leer en valenciano?  
 B: ee// un cuatro (...)  
 A: ¿sabes escribir en valenciano?  
 B: ee// dos  
 A: ¿alguna vez has sentido la necesidad/ o curiosidad de hablar valenciano?  
 B: sí  
 A: ¿por qué?  
 B: bueno estabaa con una chica de Crevillente// ella hablaba valenciano/ su madre hablaba  
 valenciano/ su abuela hablaba valenciano/ prácticamente toda su familia entre ellos y entre sus  
 amigos valenciano/// yy// sentí la necesidad de hablar valenciano/ pero poco  
 A: vale// ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
 B: sí  
 A: ¿por qué?  
 B: bueno ee// a mí me habría gustado/ ee/ haber aprendido yo// más que nada por la zona en la  
 que estamos porque es un idiomaa// que se está hablando cada vez menos// yy me daría lástima  
 que se perdiera  
 A: vale/// ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones/ con  
 otras zonas de la región/ donde se habla valenciano// o que estamos discriminados?  
 B: yo creo que estamos bastante discriminados  
 A: ¿por qué?  
 B: porque no lo hablamos/// prácticamente no usamos- usamos algunas palabras sí que es cierto  
 para expresarnos/// pero// no lo hablamos// entonces// ee/ te vas a/ yo he estado en Valencia//  
 yy cuando/ ee// te ven que no tienes el acento o el habla valenciana/ como que/ lo notas/ esee//  
 esee// la forma del trato/ lo notas/ un poco ahí de discriminación  
 A: vale/// [para ti  
 B: y y/ fíjate] perdona// fíjate que dices/ soy de Alicante y te dicen/ pues pareces murciano// yo  
 no me no noto/ ni siento que sea murciano yo soy alicantino// pero/ no hablo el valenciano  
 A: para ti/ ¿cuánto es importante tu identidad?// ¿sin importancia/ poco importante/ importante/  
 o muy importante?  
 B: yo creo que importante  
 A: la tres  
 B: sí  
 A: vale/// y ahora (3") cuestionario léxico ¿vale?/ te voy a dar un listado de palabras/ y tienes que  
 decirme si no la has oído nunca/ la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces/ y me  
 dices qué significa ¿vale?/ por ejemplo/ angunarse  
 B: puess/// angrunarse///  
 A: angunarse/ a ver  
 B: mme suena pero no estoy seguro  
 A: vale// aponarse  
 B: aponarse// pues/ lo mismo  
 A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?  
 B: no

A: ¿no te suena?  
 B: ¿bajo- bajoca? bajoca sí// la palabra bajoca sí/ pero la otra no  
 A: ¿qué significa?  
 B: ee// bajoca es uuna/ verdura  
 A: vale// ¿blea?  
 B: blea// la he oído pero no sé lo que es  
 A: vale// ¿boria?  
 B: ¿boria?// no  
 A: ¿no la has-/ pero la has oído?  
 B: la he oído  
 A: ¿cagarnera o cadenera?  
 B: sí/ la he oído  
 A: ¿sabes lo que significa?  
 B: no  
 A: ¿calentor?  
 B: sí  
 A: ¿sabes qué significa? ¿la usas yy?  
 B: sí  
 A: ¿qué significaría?  
 B: sería coomoo// ee la usaría en la frase// ee// ee// el calentor de// ee// o un objeto que esté caliente/ o en alta temperatura  
 A: vale/ ¿curiana?  
 B: curiana no/ no la he escuchado nunca  
 A: ¿chiular?  
 B: tam- ¡ah! chiular es silbar  
 A: vale/ muy bien// ¿desfazar o esfararse?  
 B: sí/ estar furioso/ por algo  
 A: ¿cómo?  
 B: ee ee/ enfurecerse por algo  
 A: enfurecerse// vale// ¿embolicar?  
 B: embolicar// ee rev- revolver las cosas  
 A: ¿llanda?  
 B: ¿ee? la llanda/// la he escuchado peroo// no estoy seguro  
 A: vale  
 B: creo quee  
 A: ¿mañaco?  
 B: pequeñajoo// criajoo/ como lo digamos  
 A: vale/ ¿pellorfa?  
 B: las pellorfas/ sí/ ee/ coomoo// mm aa/ ¿cómo decirte! ¿cómo te lo explico yo? ee/// mm// es que como la uso la misma palabra las pellorfas las pipas las pellorfas  
 A: vale  
 B: es que no sabría decírtelo/ explicártelo  
 A: ¿pésoles?  
 B: ¿ee?  
 A: pésoles  
 B: pers- los- ¿las pésoles?  
 A: pésoles  
 B: los pésoles// lo he escuchao pero no sé lo que es/ los pésoles  
 A: ¿polsaguera?  
 B: ee// pol- polsaguera ee/// cuando se monta mucho polvo oo... hay mucho- mucha suciedad  
 A: ¿popar?  
 B: sí/ es mimar ee  
 A: ¿revolicar?  
 B: revolver  
 A: ¿sostre?

B: ee/ sostree/ lo he escuchado pero no estaría seguro dee/ a qué atribuirlo  
A: vale  
B: nunca lo he usado la palabra/ mm  
A: ¿y tramuso?  
B: ¿tramuso? lo he escuchado/ pero tampoco  
A: vale// vale pues ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: COX H2G3N

Fecha grabación: 16/11/2018

Duración: 23:32

Localidad: Cox

Profesión: Empleado público

Sexo: Hombre

Edad: 43

Nivel de estudios: Licenciatura

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Cox

Procedencia del padre: Cox

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas a la forma/ o idioma/ en que hablas?

B: para mí es un castellano pero adaptado/ aal a la zona bueno con las palabras al vocabulario que llevo escuchando desde que soy pequeño

A: indica tres ciudades o pueblos cerca de Cox/ que creas que hablan parecido a ti

B: sin ir más lejos/ Granja Callosa/ yo he estudiado en Orihuela y aun siendo una ciudad grande/ también hablaban un castellano muy identitario al mío// e incluso muchas palabras compartidas yy

A: vale/ ¿y por qué?

B: bueno/ porque están tan cerca quee/ el propio roce la propia relación que he tenido coon/ con las personas de estas localidades/ me han demostrado que sii/ yo por ejemplo utilizaba la palabra maganto/ por ponerte un ejemplo/ ellos me entendían perfectamente// incluso las mismas influencias a la hora de hablar de palabras como companajee que es una palabra traída/ bueno extraída del valenciano/ también lo entendían perfectamente

A: vale// y por el contrario/ tres- tres pueblos o ciudades cerca de Cox donde creas que habla de forma diferente

B: bueno/ si te vas un poco más lejos ee por ejemplo en Elche/ Guardamaar/ en Torreviejaa/ en Crevillente/ incluso los castellanoparlantes/ los- las personas que hablan castellano// tienen un vocabularioo diferente también hay que tener en cuenta que en Elche/ y en Crevillente muchas personas con que hablen castellano// han venido de fuera han venido de Granada/ de Castilla-La Mancha de/ de otras zonas donde se habla castellano// y tienen otro tipo de aportaciones// en Elche hubo mucha inmigración con el trabajo// vino mucha gente mucha inmigración/ por el trabajo en el calzado y traen su lengua lógicamente

A: vale/ ¿en qué idioma sueles preferir estos casos// valenciano/ castellano/ o te da igual?// escuchar la radio

B: castellano

A: ¿por qué?

B: aunque lo entiendo perfectamente// tengo todavía ese miedo de/ no entenderlo del todo// de los tiempos verbales/ dee algunas palabras que no logró entender/// incluso si me hablan en valenciano y lo entiendo// pero// procuro contestar een/ castellano

A: ¿recibir información por teléfono?

B: la puedo recibir en valenciano// pero contestaría en castellano// aunque prefiero que sea todo un castellano/// cuando marco el teléfono prop el cero doce/ y me dan a elegir castellano y valenciano/ elijo castellano

A: vale/ ¿por qué?

B: quiero entenderlo todo/// y la seguridad me la daa mi lengua materna

A: ver la televisión

B: en castellano// salvo que esté estudiando valenciano/ y para coger un poco de vocabulario/ lo he venido haciendo cuando me he preparado para la Junta<sup>169</sup> o la capacitació// el escucharla/ eel- también es verdad que no siempre el valenciano que se habla en la radio ni en la televisión/ ees un valencianoo fácil de entender oo poor la rapidez en la que se habla/// yo he visto presentadores de televisión que hablan muy mal valenciano/// no es la televisión de ahora pero en la anterior sí ee

A: ¿ver una película doblada?

B: castellano

A: castellano// ¿por los mismos motivos?

B: sí// además ee// por inercia/// si tuviera quee/ hacer oído al día de hoy ee/ preferiría escucharla en otro idioma como el inglés/ para hacer oído pero bueno/// no pasa nada no me podría hacerlo/ simplemente/ el poco tiempo que tengo// quiero entender la película/ quiero verla// y muchas veces las películas las veo con mis hijas de manera que// castellano

A: vale// en las siguientes situaciones// ¿qué- qué asociarías? cuando tú escuchas a alguien hablar en valenciano// ¿qué te evoca?// ¿cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad?

B: sí/ yo creo/ cuando alguien se dirige a mí en valenciano/ sin saber si yo soy castellano hablante estoy entendiendo que está haciendo uso de su propia lengua// como// generando confianza/ porque además está// ee me conozca o no me conozca/ se está dirigiendo a una persona sin saber// si le va a contestar en valenciano/ en castellano/ si se va a molestar/ si lo va entender o no// también entiendo que sea respeto cuando se dirige a ti/ incluso/ al contrario de lo que se pudiera pensar/ tengo la percepción de que si/ yo me veo en la tesitura de hablar castellano y él sigue hablándome en valenciano/ es porque los dos nos defendemos bien/ cada uno en su lengua

A: vale

B: no/ noo// hace poco me encontré a mi profesora de capacitació een l'Aljub<sup>170</sup>/// yy/ aunque al principio yo le hablaba valenciano// porque ella me habló desde el primer momento en valenciano/ al final de la conversación/ ella me hablaba en valenciano y yo le contestaba en castellano/ y ahí estábamos los dos defendiéndonos conforme podíamos

A: vale

B: pero/ vamos/ entiendo que no tiene que ver con los recursos económicos o/ con/ suu- su propuesta personal y con su identidad de hablar- hablar un idioma materno/ igual que el mío es el castellano claro

A: vale/ ¿alguno más?/ ¿no?

B: no/ no/ porquee

A: ¿y en el caso de escuchar a alguien hablar en murciano?/ cariño/ enfado/ elegancia// ¿qué te asociaría?/ ¿qué te evoca?

B: mm/ hombre/ tengo que- que reconocer que el murciano/ tiene una muletilla y una manera de hablar que a veces// mme saca ee// una sonrisa// ¿no?/ yo fuera del acho pijo y de algo así pero/ el escucharlo y- y sí me- me parece más identitario con mi castellano ¿vale? pero aún así entiendo quee/ la confianza en el trato/ o sea volvería a lo mismo y el- y el respeto quee

A: vale

B: sí que es cierto

A: podríamos poner sentido del humor

---

<sup>169</sup> Se refiere a la Junta Qualificadora de Coneixements en València.

<sup>170</sup> Es un centro comercial en Elche.

B: hombre a mí me/ a mí me genera// ee en las conversaciones/ el hecho de tener que estar poniendo oído igual que me ocurre con eel/ pero encuentro muchas cosas parecidas// mm hace poco// me estaban hablando de un plato típico/ en una zona de Murcia y cuando fui a dar/ cuenta de que/ de lo que me hablaban eran habas- un plato de habas hervidas// ¿cómo/ (chasquido) cómo se llamaba?

A: chimii- chimirones o algo así

B: sí sí chimirones/ o algo así/ [yy me lo estaba ((...))

A: michirones michirones]

B: y yo/ y yo estaba dándole vueltas y digo *¿pero qué me estás contando? eso son habas*

A: habas hervidas

B: ¿sabes?// sí en ese momento te pones a pensar y dices *pero espera espera espera* y claro que sabes/ claro que sabemos en nuestro entorno qué son las habas/ pero los michirones y los eso

A: en una escala del uno/ nada/ al cinco/ bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?

B: ¿con un ciudadano/ de habla valenciana/ o en general ciudadano valenciano?

A: general

B: vale pueess/ yo me consideroo/ valenciano general// yo/ me iría a un bastante

A: vale/ ¿y con un ciudadano murciano?

B: me puedo ir/ si no al bastante/ pero hasta un cuatro por lo menos sí

A: vale

B: ¿por qué? porque entiendo que por ejemplo ee/ en las costumbres incluso ya no solamente en el habla que también// el vocabulario ee las costumbres agrícolas// ee las costumbres en la- en la gastronomía// hay cosas que son muy parecidas// sí sí me identifico ee

A: vale

B: de hecho que si me das elegir// cuando llegan navidades me voy a pasear/ a Murcia con mis hijas/ y no me voy a pasear/ a Alicante/ a Alcoy/ a Valencia// y también porque si siento uno cómodo yy/// bueno nos sentimos cómodos

A: de mayor a menor/ ¿con qué ciudadano te identificas más?/ ¿con un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro que tú quieras añadir?

B: sí hombre

A: en primer lugar

B: yo añadiría// si a ti te parece bien vegabajense murciano sin ser nacionalista/ de ahí me voy/ a alicantino/// a valenciano y español/// pero el valenciano/ por la ciudadanía o sea ee/ por el hecho de decir// ee sí me considero de Cox/ de la Vega Baja/ alicantino murciano/ murciano alicantino/ valenciano español pero es que si sigo así// me clavo en europeo ciudadano del mundo// no tengo unaa/ una identidad nacionalista de/ de tengo que ser de aquí// de hecho si tuviera que ser nacionalista/ sería cojense vegabajense

A: vale// de las siguientes preguntas// una escala del uno/ nada/ al cinco/ perfectamente// ¿entiendes valenciano?

B: bastante bien// tengo estudios y bueno/ los títulos de la Junta/ que son títulos/ y la capacitación docente

A: ¿sabes hablar valenciano?

B: sí me defiendo/ pero/ ee el bastante bien te lo bajaría a un bien

A: ¿sabes leer en valenciano?

B: sí// yy hago las voces postizas también// ponme un bien o un bastante bien

A: vale/ ¿al bien/ o al bastante bien?

B: sé qué hago voces y que lo hago canturreando// venga pon un bien/ porque no tengo esa motivación dee// lo hago cantando y lo hago fingiendo los- las- loss seseos y la pronunciación

A: ¿y sabes escribir en valenciano?

B: también bien

A: bien/// ¿alguna vez has sentido la necesidad o curiosidad de hablar valenciano?

B: la necesidad como taal/ simplemente pues por las oposiciones a educación y// pero curiosidad/// mm no/ reconozco que los- las lenguas no son/ mi fuerte// pero necesidad por el aspectoo// ee/ profesional

A: vale



B: para tener las titulaciones/ para/ si el día de mañana oposito/ y todo eso

A: ¿te gustaría que tu hijo o hija/ aprendiera valenciano?

B: sí/ y aprenden valenciano// en el cole pero/ con una- una fluidez y una facilidad/ muy superior a la de su padre y su madre/ bueno/ a la de su padre por lo menos

A: ¿y por qué?

B: bueno es parte del sistema educativo sabes que hay la implantación progresiva del valenciano/ ee en las zonas castellanohablantes// ella está en un colegio público en Cox donde tienen/ de los diferentes niveles/ creo que es el nivel mínimo de integración pero aun así tiene creo que son tres horas semanales de valenciano/ y dos asignaturas// ee por ejemplo plástica y gimnasia creo que son/ las tienen en valenciano// sé que no son asignaturas fuertes como puede ser matemáticas/ historia oo/ naturales pero// se puede ir haciendo una implantación de hecho que así/ en un plazo de un par de generaciones// se puede construir un/ una zona valencianoparlante// en dos tres cuatro generaciones/ con una- una forzada dee/ en diez años/ sería muy dificultoso

A: vale// ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde se habla valenciano/ o que por el contrario hay desigualdad o discriminación?

B: vamos a ver/ en principio a día de hoy// puedo hablar de una igualdad/ o creo que hay una igualdad/ se puede producir esa situación de desigualdad o discriminación// vamos a ver/ en el momento que/ como ciudadanos de la comunidad/ por ejemplo no tenemos los mismos derechos/ a la hora de optar por ejemplo como hablábamos antes al empleo público/ sí tenemos los mismos derechos pero necesitaríamos un mismo punto de partida/ que ese es la lengua// por eso antes te comentaba que ese punto de partida nos lo tiene que dar/ el que salgamos de- de un- una- mismos conocimientos/ que no tiene una persona valencianoparlante que una castellanoparlante// en los últimos años/ en los últimos quince veinte treinta años/ se le está dando importancia al valenciano pero realmente la zona castellanoparlantes se nos ha ido asestando de estudiar valenciano tenemos esa desventaja/// quizá como desigualdad/ todavía no se está viendo salvo el caso del empleo público// porque tú vienes a cualquier administración/ y te hablan en castellano o en valenciano// se supone que no tiene que haberla/ pero/ sí que puede ser un poso que dé lugar/ a que determinadas regiones de la- determinadas comarcas de la Comunidad Valenciana/ entre ellas la vega baja/ pero hay otras muchas que son castellanoparlantes que sí que se ven en esa desigualdades/ y que te puedas encontrar por ejemplo información en folletos/ información de servicios públicos/ que solamente estén en una de las lenguas ¿vale?/ es que eso cubriría ahora mismo aquí ee- en la Vega Baja/ si vienes buscando información en valenciano/ que no la encontrarías/ también se generaría esa desigualdad al revés ¿vale?

A: vale muy bien

B: o sea// yo por ejemplo cuando/ ee/ vas a Orihuela depende de a qué administración vayaas/ vas al hospitaal// hay una información que sí que está sólo en valenciano/ sólo en castellano/ o están las dos// o quizá si está valenciano en castellano ya no queda una lengua ¿vale?

A: ¿la identidad es importante para ti?

B: hombre creo que todos sentimos una necesidad de tener una identidad/ pero/ una identidad a matizar// la identidad como// saliendo de lo de la lengua/ como cojense/ como asociada al habla/ asociada a un territorio/ asociado a una religión/ por ejemplo en Cox se da mucho lo de la identidad con la Virgen del Carmen/ ¿vale?/// ee/ que sí que tiene su importancia bueno hay muchas personas que su identidad es/ una determinada ideología política/ o un par- o un- un equipo de fútbol// *yo soy del Madrid/ ¿no? yo/ y cuándo te- cuando escuchas eso piensas a mí no me gusta el fútbol* pero el que te dice/ *yo soy del Madrid*// ese lo que te está demostrando es que su identidad es/ una afinidad a un determinado/ ee/ equipo de fútbol

A: vale// ¿es importante?/ ¿poco/ mucho/ oo/ normal?

B: vamos a ver yo entiendo quee/ que tiene su importancia vale// que es importante/ sí es verdad quee/ que yo mi identidad/ como tal/ la pregunta no me la llevo a mi identidad como castellanohablante valencianoparlante

A: como persona en general/ tu identidad como- como ser humano/ como persona del mundo

B: yo por ejemplo a mis hijas/ intento inculcarles que/ se reafirmen en su autoestima// que podría ser definido a su- a su identidad pero/ a la de ellas a la que ellas elijan ellas crean que necesitan/ que les- que les sirva de apoyo/ esa identidad que te hace muchas veces motivarte para hacer

cosas/ pero la identidad en sí/ no parece en que se basa/ insisto/ el que se levanta todas las mañanas pensando en su equipo de fútbol y eso le da fuerzas para tirar pa(r) adelante/ entiendo que el equipo de fútbol es lo más// hay mucha gente buenoo

A: sí/// es interesante el tema

B: sí pero bueno/ pero/ las identidades quizás lo- loo los últimos años sea confundido/ o creo que está confundida con nacionalismos/ con cuestiones políticas con// parece que todo- que todo vale en ese contexto la lengua// se ha politizado mucho/ en los últimos treinta años bueno/ en la Comunidad Valenciana/ en el País Vasco/ en Cataluña een/ en Galicia// porque al final es un arma más/ ¿no?/ territorio/ lengua/ ciudadanía/// entonces/ si consigo que la identidad de mis ciudadanos sea la lenguaa// bueno o si creo que así los puedo coleccionar y puedo obtener un beneficio pues juego a eso/// ¡ojo! que después puede ser que generes el efecto contrario// ¿vale?/ en las zonas valencianoparlantes a lo mejor no se da tanto pero en las castellanoparlantes/ puede que se genere esa aversión a las lenguas// eso que nuestros padres nos asentaban del valenciano porque no querían que estudiáramos valenciano/ y que nosotros nos daba igual porque nos daban una pelota para ir a jugar al patio/ eso a lo largo del tiempo es una no inmersión en un castellano valenciano sino solamente castellano/// ¿vale?

A: vale// cuestionario léxico// te digo un listado de palabras y tienes que decir si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces/ y tienes que decirme un sinónimo equivalente// angunsarse

B: sí/ ojo/ la he escuchado y mucho pero también como angrunsarse/ y angrunsaera// o sea en diferentes matices ee

A: ee sí/ ¿podrías decirme un sinónimo?

B: hombree eso es columpiarse/ mecerse (risas)/ ¿las angrunsaeras de Cox sabes dónde estaban?/ en la bajada del castillo

A: ¿no son las julaeras?

B: las julaeras (risas)// sí me he ido/ bueno/ que al final jular es deslizarse/// y aponarse/ es agacharse

A: aponarse es agacharse/// bajoca/ bachoca/ bachoqueta

B: sí bueno/ lo que entendemos como judías también// claro que sí

A: vale// ¿qué opción/ qué variante?/ ¿bajoca/ bachoca/ o bachoqueta?/ [¿qué te suena más?

B: bueno aquí/ bajoca lo que más he escuchado]

A: bajoca

B: sí yo me voy por ejemplo mi familia que ha vendido en Elda// ¿sabes?/ de bachoca bachoques/ y bachoquetes/ sí que se-/ sí que se- que se escuchaba más/ pero aquí bajoca

A: vale// ¿y blea?

B: yo sé lo que significa/ porque he vendido en Elda/ y porque he estudiado valenciano// pero aquí ee mi familia por ejemplo no lo ha utilizado nunca/ mi abuelita sí la utilizaba/ igual que creilla creilles para las patataas/ lo decía de otras maneras/ ¡crillas!

A: crillas

B: ¿vale?/ pero lo he escuchado menos ee

A: vale/ ¿entonces blea qué sería?/ ¿A qué equivaldría?

B: acelgas/ sí son nuestras acelgas/ aunque te puedes encontrar a alguien que te diga que ess la acelga/ pero aquí en esta zona/ pero que es la que tiene el tallo verde en lugar de la del tallo blancoo/ cosas así

A: vale

B: la que es// boorde/ pero bueno/ para gustoss

A: ¿boria?

B: claro/ bueno/ niebla// ¡boira!

A: boira/ o boria también

B: sí

A: ¿cagarnera o cadenera?

B: sí sí es el pajarito/ pero nosotros lo asociamos// a ver// ¿qué pájaro ess?/// mm/// sé qué tipo de pájaro ess y eso/ pero no sabría decirte

A: jilguero

B: ¿jilguero?

A: el jilguero// ¿dices cagarnera o cadenera?  
 B: yo mi abuelito que vivía en la huerta/ le decía lo de cagarnera  
 A: cagarnera  
 B: sí/ ca- cabenera no/ no el hombre no le daba// yy ¿es el- es jilguero como tal?  
 A: sí cagarnera es jilguero  
 B: yo te hablo/ no tengo ni idea/ las del corral como mucho  
 A: jilguero  
 B: vale vale/ no pero aquí puede ser que la- la asocien con otro tipo de- de ave  
 A: ¿sí? lo tengo que mirar  
 B: yo estoy seguro// que mi abuelo charamita no sabía- no sabía lo que era un jilguero// él lo asocia con algún tipo de pájaro/ que hay por aquí  
 A: charamita también es un catalanismo  
 B: sí bueno/ además yo lo he visto escrito en castellano y en valenciano con la equis  
 A: ¿calentor?  
 B: bueno/ sí pero/ tiene además// si se refiere a- a que emite calor  
 A: sí  
 B: a la emisión de calor  
 A: emisión de calor/ calentor ess/ no es tanto calor ¿no?/ algo que emite calor sí/ ¿curiana?  
 B: no  
 A: ¿no la has oído nunca?  
 B: no/ pero ya tengo interés por saber lo que es  
 A: ¿no la has oído nunca?  
 B: no no no no la he escuchado nunca  
 A: cucaracha/// las personas muy muy mayores sí que la conocen/ pero/ casi nadie lo suele conocer  
 B: ya he aprendido una// curiana/// además si lo hubiera tenido que escribir/ si a mí me daan/ el dibujo y lo tengo que escribir en valenciano/ hubiera tirado mano de te equis/ cucaracha/ y me hubiera columpia(d)o claro  
 A: ¿y chiular?  
 B: aa claro pero eso es piular/ eso ees/ silbar  
 A: vale// ¿desfararse o efararse?  
 B: sí/ desfararse/// que es resbalar  
 A: ¿embolicar?  
 B: bueno/ el embolicar ess/// a ver/ pero aquí ee/ se utiliza o yo lo he escuchado menos ee// sé lo que es por eell pero bueno/ sí/ *no te esfares*  
 A: ¿qué sería embolicar?  
 B: eel- eel embolique es eell/// el tropezarse// como quee// eee/// *qué embolic/ qué rollo/ quéé- quéé lío*  
 A: vale// ¿llanda?  
 B: aa para las/ para laas// en gastronomía/ yo lo he escuchado/ para eel- lo que metes al horno/ lo he escuchado y en mi casa se- se ha utilizado porque nosotros para vender/ lo que nosotros poníamos en el puesto o todavía se pone en los puestos es una llanda/ que es para poner la fruta encima  
 A: vale// ¿mañaco o mañaca?  
 B: y tanto// niño o niña creídoo ee/// ee// inocentón/ aun siendo uno mayor// eell el que- el cómo te comportas/ como un mañaco/ te comportas como un crío  
 A: vale/ ee ¿pellorfa?  
 B: la piel la- la piel/ o la peladura dee/// sí/ y me he cansado de escucharlo los pésoles también// los guisantes  
 A: pésoles también/ guisantes// ¿polsaguera?  
 B: sí/ cuando algo es/ polvareda  
 A: mm// ¿popar?  
 B: y y lo de polsaguera// cuando hacee viento traiga polvo o no traiga polvo// porque mueve los papeles/ los plásticos  
 A: ¿popar?

B: sí/ pero no pensaba que era de el valenciano ee// eell cuando popas a alguien los mimos la- cuando alguien es un popao

A: ¿revolicar?

B: aa eso es- lo asocio con el embolicar

A: vale// ¿pero podrías poner/ diferenciar

B: [¿revolver?

A: alguna excepción] alguna definición de revolicar?

B: sí cuando por ejemplo revuelves las cosas/ imagínate los papeles que tengo aquí el encontrártelo yo por ejemplo// estos de aquí// están revolicaos

A: vale

B: y aquello que tengo que es un archivo de asuntos perdidos que cada cierto tiempo vacío/ es lo mismo/ está todo// revolicao

A: en el sentido de revuelto

B: sí/ de revuelto/ de la ropa que no está ee/ organizada

A: vale

B: la diferencia a lo mejor con embolicar es que a ti si te pilla el pie un tractor te lo está embolicando

A: ¿embolicarse sería liar y revolicar revolver?

B: eso es

A: vale// ¿sostre?

B: claro/ ¿colchón?// no sé si colchón o la cama// aa sostre es el techo vale// pero/ mi padre te diría// que él bueno tiene un armario en la habitación que llega hasta el techo/ ¿no? entonces cuando él te tiene que decir por ejemplo/ *papá el dni que me hace falta para lo que sea/ él te dice está en el armario contra el sostre*

A: vale

B: ¿y lo otro que es?/ ee ¿matalás? ¿colchón? ¿cama?

A: ¿somier? ¿so- somier?

B: sí sí bueno

A: vale// ¿tramuso?

B: y tramuso también estoy cansado de escucharlo

A: ¿qué sería?

B: sí son nueestros ee// los frutos que llevaan/ de color amarillo/ espérate/ te lo diré// sii los estuve comiendo para el colesterol/ vaya hartá(da) de comeer// ee/ ¿cómo se llama?// de color amarillo pequeñitos así

A: se parece/ a tramuso// tramusoo

B: ¿tramu-? bueno no lo conozco de otra manera/ ¿o sí?

A: ¿altramuz?

B: ¡altramuces!// ¡qué difícil!// ¿pero es el fruto de color amarillo [que nosotros comemos?

A: sí// tramuso es altramuz/ a ver/ ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: COX H3G1N

Fecha grabación: 27/11/2018

Duración: 07:23

Localidad: Cox

Profesión: Agricultor

Sexo: Hombre

Edad: 66

Nivel de estudios: Educación Primaria

¿Ha crecido en esta localidad? No

¿Cuántos años lleva viviendo aquí? 39 años

Procedencia de la madre: Callosa de Segura

Procedencia del padre: Callosa de Segura

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llama usted al idioma o forma en que habla?

B: pos hija/ nosotros no hablamos el castellano no lo hablamos bien

A: vale

B: no lo hablamos bien// porque la verda(d) pa(ra) qué te voy a desir otra cosa

A: vale// ¿qué tres ciudades o pueblos cerca de aquí de Cox cree que hablan de forma/ parecida a usted?

B: eso ya nos tenemos que subir parriba/ largo de aquí ee/ porque si te vas a Crevillente/ el- el valenciano/ ee si te vas al Pinoso el valensiano// pa(ra) eso hay que irse parriba

A: vale// de forma parecida

B: claro

A: vale/ vale// ¿y de forma distinta?

B: hombre de forma distinta si te vas ahí mismo al límite de Orihuela con- con Mursia/ ya- ya eso es otro deajo

A: vale/ vale// ee ¿qué idioma prefiere en estas situaciones/ el castellano/ el valenciano/ o le da lo mismo?

B: hombre/ yo pa(ra) mí el castellano

A: escuchar la radio/ [hablar por teléfono-

B: hombre hombre

A: ¿todo en castellano?

B: yo lo que quiero es que me entiendan y que me entiendan a mí

A: vaale

B: no quiero verme (risas)

A: de acuerdo// de acuerdo

B: ¿vale?

A: sí/ ee cuando escucha a alguien hablar en valenciano/ ¿qué siente?

B: mm no no/ no me gusta

A: car- ¿entonces enfado?

B: enfado oo-// porque si una persona ee vas a un sitio y te habla en valenciano pos yo que- creo que-/// es normal de que te hablen en castellano

A: vale

B: que es lo que existe en España/ ¿no no ee?/ esos dialectos/// no/ no me gustan

A: ¿y cuando escucha a alguien hablar en murciano?

B: hombre/ eso yaa// me daa-// eso me da igual

A: cariño/ enfado/ [elegancia/ vulgaridad-

B: no eso eso-]

A: incorrección/ sentido del humor/ [bajos recursos-

B: sentido del humor] porque tienen el deajo dee-/ sabes tú/ del pijo/ dee- de esto de lo otro

A: vale// del uno al cinco/ ¿cuánto se identifica usted con un ciudadano valenciano?/ ¿mu- nada o bastante?

B: yoo/ por- por mí a cero

A: ¿y con un murciano?

B: ponlee la mita(d)/ el cinco oo-

A: ¿el tres?

B: o el tres

A: vale// ¿con qué ciudadano se identifica más?/ ¿un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro?

B: yoo en español

A: y después/ ¿alicantino o valenciano?

B: hombre luego alicantino porque vivo aquí

A: vale// ¿entiende el valenciano?/ ¿sabe hablar valenciano?

B: sí ee el valensiano lo entiendo un poco porque// un poco

A: y hablarlo y leerlo y escribirlo

B: no

A: no// ¿ha sentido usted la necesidad o curiosidad de hablar valenciano?  
 B: no  
 A: nunca  
 B: nunca  
 A: ¿por algún motivo?  
 B: porque yoo aprendí hablar el castellano/ lo hable mejor o peor/ pero sí con esee-/ con lo mío/ con el castellano  
 A: ¿le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?  
 B: hombre no me gusta pero han teni(d)o que aprender// a ver si me comprendes porque será igual que mis nietos/ ahora están aprendiendo// pero no me gusta  
 A: pero no le gusta  
 B: no me gusta  
 A: vale// ¿piensa que los ciudadanos de la Vega Baja en comparación con los valencianohablantes de nuestra comunidad/ estamos en igualdad o en discriminación?  
 B: no/ en igualdad no (es)tamos  
 A: ¿desigualdad?  
 B: desigualdad  
 A: ¿por qué?  
 B: porque Valencia y siempre Alicante no nos ha queri(d)o// yo m(e) acuerdo cuando recogimos- se recogió unas firmas porque el aeropuerto lo querían quitar el de L'Altet// y se recogieron firmas/ porque ellos querían quitarlo/ y a nosotros nunca nos han queri(d)o mucho  
 A: ¿la identidad es importante para usted?  
 B: sí  
 A: sí/ ¿mucho/ normal?  
 B: hombre// mucho mucho  
 A: vale// y ahora/ brevemente/ un cuestionario de palabras// me tiene que decir si no la has oído nunca/ si la ha oído pero no sabe qué significa y si la conoce qué significa// ¿angunsarse?  
 B: sí eso sí que lo entiendo porque-/ porque angunsarse eso lo entiendo  
 A: ¿qué significaría o qué otra-?  
 B: un pueblo  
 A: angunsarse  
 B: ¡aa!/ ¡angunsarse!/ hombre eso lo entiendo// angunsarse eso ee-/ es como si estás en una mesedora  
 A: aponarse  
 B: también también  
 A: ¿qué significaría?  
 B: hombre pos que te aponas pa(ra) coger algo  
 A: bajoca/ bachoca/ bachoqueta  
 B: pos nosotros aquí le llamamos-/ aquí ees habichuelas o alubias oo-/ ¿sabes lo que te quiero desir?/ es el nombre que existe por aquí  
 A: ¿blea?  
 B: blea también/ es aselga  
 A: ¿boria?  
 B: boria también  
 A: ¿qué sería en- en castellano?  
 B: pos en castellano sería niebla ee  
 A: cagarnera o cadenera  
 B: esoo// eellos lo llaman/// colorín oo// ee y nosotros lo llamamos cagarnera  
 A: ¿calentor?  
 B: pos calentor// eso es-/ eso es igual/ ¿no? porque es lumbré/ o si ensiendes algo/ o te calientas en un tubo de escape  
 A: ¿curiana?  
 B: pos sí porque le llamamos aquí// prácticamente igual  
 A: ¿qué es curiana?  
 B: curiana ees//// se cría en la tierra// ¿sabes lo que te quiero desir?/ desimos curiana

A: vale// ¿chiular?  
 B: yo Alicante  
 A: chiular  
 B: ¡aa chiular!  
 A: chiular  
 B: aa eso es silbar  
 A: ¿desfararse o efararse?  
 B: sí bueno/ eso/ también/ eso- eso se comprende  
 A: ¿qué sería?  
 B: pos si te-/ si te resbalas/ o tee-// ¿es así o no?  
 A: ¿embolicar?  
 B: embolicar es si embolicas algo/ como si echas basura y la embolicas  
 A: ¿llanda?  
 B: ¿lla-?  
 A: llanda llanda  
 B: eso sí que no sé lo que es  
 A: ¿mañaco?  
 B: mañaco sí e-/ un niño  
 A: ¿pellorfa?  
 B: pellorfa sí/ ee/ de la almendra o de-// eso se comprende/ ¿por qué?  
 A: ¿péssoles?  
 B: péssoles también/ que son guisantes  
 A: ¿polsaguera?  
 B: pos sí/ polvo/ también/ también eso también/ que hace aire y hay polvo  
 A: ¿popar?  
 B: pos como si dices a uno mirar/ o popar/ está mu popao o-// eso- eso también se comprende  
 A: ¿revolicar?  
 B: ¿revolicar?/// po revolicar es si- si revolicas algo/ si-/ si yo tengo aquí veinte cajas y las revolico  
 allá y las revolico acá  
 A: ¿sostre?  
 B: ¿cómo has dicho?  
 A: sostre  
 B: aa sostre/ eso sí que no sé lo que es  
 A: ¿y tramuso?  
 B: tramuso sí/ aquí le llamamos chochitos/ que yo como bastantes tramusos/ eso sí  
 A: vale/ pues ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: COX H3G2N

Fecha grabación: 27/11/2018

Duración: 12:30

Localidad: Cox

Profesión: Mecánico

Sexo: Hombre

Edad: 58

Nivel de estudios: Formación Profesional

¿Ha crecido en esta localidad? No

¿Cuántos años lleva viviendo aquí? 20 años

Procedencia de la madre: Callosa de Segura

Procedencia del padre: Callosa de Segura

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llama usted/ a la forma o idioma en que habla?

B: ¿la forma?  
A: o idioma en que habla/ si tuviera que decir/ ¿cómo habla usted?  
B: pos normalmente castellano  
A: castellano/ ¿qué tres pueblos o ciudades cerca de Cox cree que hablan de forma parecida a nosotros?  
B: ¿forma parecida?/// Albatera  
A: Albatera  
B: Albatera Redován/// Redován// y Rafal  
A: ¿por qué?/ ¿por algún motivo?/ ¿por qué cree que hablan de forma parecida?  
B: pos porque estamos cercanos unos de otros y en el- y siempre/ a lo que se escucha se aprende  
A: vale// y por el contrario/ tres pueblos o ciudades cerca de Cox que hablan de forma distinta  
B: ¿distinta?/ pos Crevillente// Elche/// y a lo mejor Orihuela  
A: ¿por qué?  
B: Orihuela// bueno/ Orihuela/// es más ciudad/ más ciudad quee-  
A: vale  
B: que lo que hay aquí alrededor// es más ciudad  
A: vale  
B: y Elche y Crevillente pos también  
A: ¿en qué idioma/ prefiere usted estas situaciones?/ valenciano/ castellano o le da lo mismo// escuchar la radio  
B: castellano  
A: ¿por algún motivo?  
B: bueno/ es el que he escuchado siempre y he aprendido y-  
A: vale  
B: y me defiende mejor  
A: ¿y recibir información por teléfono?  
B: pos también/ castellano  
A: ¿ver la tele?  
B: pos igual/ sí  
A: ¿y ver una película?/ ¿también?  
B: también  
A: cuando escucha a alguien hablar en valenciano/ ¿qué siente?/ ¿cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos recursos económicos/ confianza/ respeto/ o autoridad?  
B: cuando escucho// hombre me- me pierdo ¡escuchándolos me pierdo!  
A: ¿pero algún sentimiento/ cariño/ enfado/ [elegancia-  
B: sentimiento]  
A: autoridad?  
B: me encuentro un poco/ no sé cómo explicarte/ un poco separa(d)o de ellos  
A: ¿y si tuviera [que decir alguna-?  
B: para tener que-]/ para hablar con ellos pues ya me encuentro perdi(d)o  
A: ¿pero piensaa alguna cosa// le enfada/ piensa que es vulgar?  
B: no no/ pienso que deberíamos hablar todos- todo el mundo el mismo idioma  
A: vale// yy cuando escucha a alguien hablar en murciano// ¿qué siente?/ sentido del humor// incorrección/ vulgaridad  
B: bueno/ es que yoo/// di- aa de esto- hablan según hayan aprendi(d)o/ si lo han aprendi(d)o allí  
A: [y si tuviera-  
B: no pueden]-  
A: sí/ ¿y si tuviera que decidir o elegir alguna de estas opciones?  
B: ¿hablar?  
A: no/ qué es lo que [siente-  
B: a ellos/ ¿como ellos es lo que siento?// hombre me encuentro separa(d)o de- de- de ellos/ me encuentro// ee// no protegi(d)o por ejemplo/ porque ya no me puedo yo defender como ellos  
A: vale// del uno al cinco/ de nada a bastante/ ¿cuánto se identifica usted con un ciudadano valenciano?



B: con uun// valensiano/ ¿qué le pondría yo?/ ¿qué valor en qué sentido?/ en lo valoraría/ ¿lo valoraría?

A: como/ identificarse/ si se parece a usted/ si se le parece a usted/ si se identifica con un valenciano?

B: noo

A: no/ ¿y con un murc-?

B: no porque no me defiendo

A: vale/ ¿y con un murciano?

B: con un murciano pos sí ya me puedo defender algo

A: ¿del uno al cincoo?/ ¿un tres/ un cuatro?

B: pos un tres

A: vale

B: ya me defiendo/ con ellos sí/ nos defendemos

A: de más a menos/ ¿con qué ciudadano te identificas más/ ¿un español/ un valenciano/ un alicantino u otro?

B: español

A: primero un español/ ¿y luego un valenciano/ alicantino?

B: pos alicantino mismo bueno/ alicantinoo bueno/ es que Alicante también se habla// el valensiano

A: vale

B: es que según al que pilles

A: yy/ ¿valenciano?/ ¿puedo poner luego valenciano?/ ¿después de alicantino?

B: no me hase/ no me-

A: vale

B: no me hase gracia

A: vale

B: no me hase gracia porque no me defiendo// no sé/ uno cuando no sabe una cosa puee

A: ¿entiende el valenciano?

B: no

A: nada

B: no// buenoo/ algoo/ algo

A: ¿un poco? ((...)) vale/ ¿sabe hablar valenciano?

B: no

A: ¿y leerlo?

B: tampoco

A: ¿y escribir/ tampoco?

B: tampoco

A: ¿alguna vez ha sentido necesidad o curiosidad de hablar valenciano?

B: bueno/ nesidad// no/ no porque mi trabajo lo he encontra(d)o een// pa(ra) mi trabajo no// no lo nesesito

A: vale// ¿le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?

B: bueno/ si le parese a ellos bien// no me importa/ no me importa

A: vale// ¿piensa que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad/ de condiciones con otras zonas valencianoparlantes de aquí-

B: no no

A: o que estamos discriminados o en desigualdad?

B: pos algo discrimina(d)os/ claro que estamos discrimina(d)os

A: ¿por qué?/ ¿por algún motivo?

B: buenoo/ porque// bueno// motivo// no nos podemos entender con ellos/ ellos quieren/ coger otro camino y nosotros/ y cada uno/ quiere coger el suyo

A: vale/ ¿la identidad es importante para usted?

B: ¿la identidad?/ hombre claro la personalidad sí

A: ¿mucho?/// y ahora una serie de palabras/ ee yo le digo una palabra y tiene que decirme si no la ha oído nunca/ si la ha oído pero no sabe qué significa/ y si la conoce ((...))/ palabras/ que si no la ha oído nunca/ si la ha oído pero no sabe qué significa y qué significaría// angunarse

B: angunarse sí// es columpiarse/ lo mismo que columpiarse  
 A: vale// ¿aponarse?  
 B: también  
 A: ¿qué sería?  
 B: que será aponarse// pos aponarse es para hacer algún trabajo  
 A: baj-  
 B: es mejor aponarse que no tirarte  
 A: bajoca/ bachoca/ bachoqueta  
 B: bajoca  
 A: ¿bajoca qué sería?  
 B: la bajoca sería mm// a ver si te lo digo/// la bajoca esto que se hierve/ también se te- tiene otra palabra/ tiene varias/ tiene/ en cada sitio  
 A: ¿blea?  
 B: sí/ la blea  
 A: ¿sabe que significa?  
 B: sí sí/ una verdura  
 A: ¿boria?  
 B: boria pues lo que/ lo del sielo/ está boriao  
 A: cagarnera cadenera  
 B: cacarnera  
 A: ¿qué sería?  
 B: el pájaro  
 A: calentor  
 B: calentor/ cálido/ algo caliente  
 A: ee ¿curiana?  
 B: lo contrario a frío sería// curiana/ ¿una curiana?/ creo que es otro-// ¿una curiana?/ me pillas- creo que es forma del lagarto/ un reptil  
 A: vale/ ¿chiular?  
 B: silbar  
 A: ¿desfararse o efararse?  
 B: sí/ desfararse  
 A: en español/ una- un sinónimo/ una palabra parecida  
 B: resbalar  
 A: resbalar  
 B: resbalar  
 A: ¿embolicar?  
 B: embolicar eess// liar a alguien hablando según como o/ embolicar una cosa/ no sé  
 A: ¿llanda?  
 B: la llanda es algo que-/ de pastas o-  
 A: vale/ mañaco  
 B: mañaco/ un chiquillo pequeño-  
 A: pellarfa  
 B: o poco responsable  
 A: ¿pellorfa?  
 B: una pellarfa pues laa-// lo de una fruta o de un-// de una pipa/ una pellarfa de una pipa  
 A: ¿péssoles?  
 B: péssoles un-/ una comida  
 A: ¿polsaguera?  
 B: polsaguera pos lo que hase el polvo  
 A: ¿popar?  
 B: ¿cómo?  
 A: popar  
 B: aa ser popao// sí/// popar sí  
 A: ¿sabría explicarlo/ en otra palabra o-?  
 B: popar/ popar es como a veces casi- el querer es popar también

A: ¿revolicar?  
B: revolicar lo has dicho antes/ es juntar varias cosas/ o liar a uno o engañar a- como un engaño (risas)  
A: ¿sostre?  
B: sostre es algo alto/ para guardar mantas o algo  
A: ¿tramuso?  
B: tramuso sí/ como-/ como un postre  
A: vale/ pues ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: COX H3G3N

Fecha grabación: 18/11/2018

Duración: 12:07

Localidad: Cox

Profesión: Maestro jubilado

Sexo: Hombre

Edad: 76

Nivel de estudios: Diplomatura

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Cox

Procedencia del padre: Cox

## TRANSCRIPCIÓN

A: ee ¿cómo llamas a la forma/ o idioma en que hablas?  
B: ¿cómo lo llamo?  
A: a la forma/ o idioma/ en que hablas  
B: castellano  
A: vale// indica al menos/ tres ciudades o pueblos cerca de Cox/ que consideres que hablan de forma parecida a ti  
B: ¿de forma parecida a mí?/// Granja de Rocamora  
A: vale/// ¿otros dos más?  
B: Redován  
A: vale  
B: y Albatera  
A: vale/ ¿por qué?  
B: porque/// tienen una// visión parecida/// palabras parecidas/ un léxico parecido/// incluso el tono de voz parecido  
A: vale/ y por el contrario ¿qué tres pueblos o ciudades cerca de Cox/ consideras que hablan de forma diferente?  
B: por ejemplo Callosa/// son muy ates/// eee Crevillente (8") yyy otro/// serca ¿la cercanía/ más o menos?  
A: sí  
B: ¿te puedo decir un murciano?  
A: vale Murcia vale/ ¿por qué crees que hablan de forma diferente?  
B: pueess// por laa// el tono que usan/// unas palabras muy características/ muy propias de ellos// y lo contrario a lo que he dicho antes  
A: vale/ y en- en estas situaciones/ tienes que decirme qué idioma prefieres// valenciano/ castellano o indiferente o te da igual// ¿escuchar la radio?  
B: escuchar la radio pueess/// ee castellano  
A: ¿por qué?  
B: porque es mi lengua materna y// y ess/ la lengua que domino más  
A: vale/ ¿recibir información por teléfono?  
B: lo mismo

A: ¿en castellano?/ ¿por- por la misma razón?  
 B: por la misma razón  
 A: ver la televisión  
 B: ahí/// me da igual  
 A: ¿por qué?  
 B: porquee/// me interesaa// a veces me interesa eee/// ver que todavía no se me han olvida(d)o lo que he estudiá(d)o (risas)/ de otras lenguas yy me gusta eel- la pronunciación dee/// el soniquete dee/// otras lenguas  
 A: vale/ ¿ver una televisión- ver una película doblada?  
 B: mm// ¿doblada al castellano [por ejemplo?  
 A: sí] al castellano  
 B: ¿si me importa o no?  
 A: no/ ee qué idioma verías una película doblada/ en castellano valenciano u otro  
 B: doblada/// doblada all// ¿qué me has dicho? ¿en valenciano/ catalán/ y en catalán?  
 A: no/ valenciano castellano o te da igual  
 B: valenciano y castellano me da igual  
 A: ¿te da igual?  
 B: sí  
 A: vale// ¿por- por lo mismo que antes/ por algún motivo?  
 B: sí// igual que antes  
 A: vale/ ahora/ ee ¿con qué asociarías/ las siguientes situaciones? por ejemplo/ cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué te evoca?/ ¿cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad?  
 B: respeto  
 A: vale// ¿alguno más?// ¿alguno más?  
 B: mm// a ver/ ¿quieres repetir las?  
 A: cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad  
 B: confianza en el trato  
 A: vale// ¿y en el caso de escuchar a alguien hablando en murciano?  
 B: ¿en el caso de escuchar a alguien/ hablando en murciano?  
 A: sí// ¿qué te evoca de estas cosas?  
 B: pues/// respeto  
 A: vale  
 B: confianza en el trato/// y algo de sentido del humor  
 A: vale// en una escala del uno/ nada/ al cinco/ bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?  
 B: ¿cuánto me identifico?  
 A: con un valenciano  
 B: ¿del uno al cinco?  
 A: ajá  
 B: ee cinco  
 A: vale// ¿y cuánto te identificas con un murciano?  
 B: teniendo en cuenta que mi abuela era de Murcia/// un tres  
 A: vale// ordena de más a menos con qué ciudadano te identificas más/ español valenciano/ alicantino/ u otro que quieras añadir// ¿con cuál te identificarías más?  
 B: máss/// puess// con un// más/ más/// con un español más  
 A: vale// ¿en segundo lugar?  
 B: en segundo lugar con unn// alicantino  
 A: ajá// ¿y después?  
 B: valenciano  
 A: vale// ¿y algún otro que quieras añadir oo?  
 B: con un italiano  
 A: ¿italiano?

B: [o con un francés  
A: vale]// ee de una escala al uno al cinco/ uno es nada y cinco perfecto/ ¿entiendes valenciano?  
B: ¿si entiendo valenciano?// ee un cuatro  
A: ¿sabes hablar valenciano?  
B: sí// mm pero no muy bien muy bien// un tres  
A: ¿sabes leer en valenciano?  
B: sí// mm// un cinco  
A: ¿y sabes escribir en valenciano?  
B: sí// cuatro  
A: vale// ¿alguna vez has sentido la necesidad o curiosidad de hablar valenciano?  
B: sí  
A: ¿por qué?  
B: durante mi época de estudiante de valenciano  
A: ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
B: mm  
A: ¿por qué?  
B: pues// porque es muy necesario para su profesión// y porquee//las languass// ee abren las mentes  
A: muy bien// ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde se habla valenciano/ o que por el contrario hay desigualdades o discriminación?  
B: hay desigualdad/ y discriminación claro/  
A: ¿por qué?  
B: puees porquee a la hora dee presentarse a exámenes/ a la hora de su lengua materna/ están en inferioridad con respecto a loss/ valencianohablantes y catellanohablantes  
A: ajá/ vale/ ¿la identidad es importante para ti?  
B: ¿la identidad? sí  
A: ¿cuánto?/ ¿poco/ importante o mucho?  
B: importante  
A: vale y un cuestionario léxico/ voy a decirte una lista de palabras y tienes que decir si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa y si la conoces y qué significa/ tienes que decirme el sinónimo// angunsarse  
B: angunsarse sí que la he oído sí  
A: ¿sabes qué significa?  
B: mm columpiarse  
A: vale// ¿aponarse?  
B: sí  
A: ¿qué significaría?  
B: agacharse sentarse  
A: ¿bajoca bachoca o bachoqueta?  
B: sí  
A: ¿qué significa?  
B: judía  
A: ¿blea?  
B: sí  
A: ¿qué significaría?  
B: blea  
A: ¿el significado [o sinónimo?  
B: ¿en castellano?]  
A: un sinónimo en castellano o algo que se pueda decir  
B: yo es que le digoo/ blea/ o blea  
A: vale// ¿boria?  
B: sí  
A: ¿qué sería?  
B: niebla

A: vale// ¿cagarnera o cadenera?  
B: un pájaro  
A: ajá// ¿calentor?  
B: calor  
A: vale  
B: caliente  
A: ¿curiana?  
B: curianaa// eso parece que me suena a cucaracha  
A: ajá// ¿chiular?  
B: silbar  
A: ajá// desfararse o efararse  
B: resbalarse  
A: ¿embolicar?  
B: sí armar jaleoo// yy intentar liar a alguien  
A: ¿llanda?  
B: sí/ llanda para meterlas al horno/ para hacer algo en el horno  
A: vale/ ¿mañaco?  
B: crío  
A: ¿pellorfa?  
B: sí// pellorfa ess pues como la piel dee una mazorca oo  
A: ¿pésoles?  
B: pésoles guisantes  
A: ¿polsaguera?  
B: sí// mucho polvo/ o a veces/ es más debe ser una palabra polisémica/ *han armao mucho lío/ menuda polsaguera*  
A: ¿popar?  
B: popar es mimar  
A: ¿revolicar?  
B: ee sí removerlo todo/ armar jaleo  
A: vale/ ¿sostre?  
B: sí ee/ sostree// sostree podríamos decir que/ yo esa palabra la conozco como/ techo y también como- como algo que está como escondido del resto del- del/ no sé si me explico imagínate el mueble que tenemos ahí en frente/ que tiene/ la- el módulo del centro tiene arriba un-/ una repisa/ ¿no? a diferentes alturas y a veces/ la palabra sostre la he utilizado como algo que se/ se mete y pero/ también techo parece que me suena más  
A: vale vale/ ¿y tramuso?  
B: altramuz  
A: pues ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: COX MIG1N

Fecha grabación: 12/09/2018

Duración: 10:41

Localidad: Cox

Profesión: Desempleada

Sexo: Mujer

Edad: 25

Nivel de estudios: Educación Secundaria Obligatoria

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Almería

Procedencia del padre: Almería

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿có- cómo llamas al idioma que hablas tú?

B: español

A: indica/ tres ciudades o pueblos/ cercanos a Cox/ donde consideres que hablan de forma parecida a ti

B: pues// Albatera

A: vale

B: ee// Cox// Granja

A: ¿por qué?

B: ¿por qué?/// no sé por qué// pues yo qué sé/ pues porque son iguales/ no sé/ no sé decirte/ no sabría decirte/ no sé

A: indica ee tres ciudades/ o municipios/ cercanos que-/ que hablen diferente a ti/ que hablen diferente

B: Albatera habla igual prácticamente/ Albatera y Cox/ prácticamente habla igual

A: diferente

B: ¿diferente? a ver/// por ejemplo Elche// Elche habla diferente más o menos/ sí/// mm// yo qué sé/ Murcia

A: Murcia

B: Murcia no sé/ porque somos murcianos

A: diferente

B: diferente

A: otro sitio diferente

B: otro sitio// ee Alicante

A: vale// ¿por qué?/// ¿por qué crees que hablan diferente?

B: porque a ver// yo suelo decir que al ser- al ser de pueblo digo yo// quee no es igual una ciudad/ no sé explicarte// no sé decirte/ no sabría decirte/ es que no sé tía

A: vale// aquí pone/ indica la casilla correspondiente qué idioma sueles preferir en los siguientes casos// por ejemplo/ escuchar la radio/ ¿cómo prefieres hacerlo?/ ¿en valenciano/ en castellano/ o te da igual?

B: en castellano

A: vale// ¿por qué?/ ¿algún motivo?

B: porquee// sa- ee entiendo mejor

A: ee ¿cómo prefieres recibir información por teléfono?/ ¿valenciano/ castellano/ o te da igual?

B: castellano

A: ver la televisión eenn

B: en castellano

A: ver una película doblada aall// ¿en qué idioma?

B: en qué idioma pues en castellano

A: marca con una equis/ con qué asociarías/ con qué relacionarías las siguientes situaciones// cuando escuchas a alguien hablar en valenciano

B: sí/ por ejemplo

A: ¿qué- ee sientes?/ ¿cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad?

B: normal/ no sé

A: de estas opciones/ de estas cosas/ de estos elementos

B: ee corr-/// respeto

A: muy bien// ¿algo más?

B: y ya está

A: vale// ¿y si escuchas a alguien hablar en murciano?

B: ¿en murciano? Pues/// sentido del humor

A: vale/ ¿algo más?

B: no

A: en una escala de uno/ nada/ al cinco/ bastante/ ¿cómo te identificas con un ciudadano valenciano?/ ¿nada?/ ¿o bastante?/// ¿nada/ mucho/ poco/ bastante?/// ¿con un valenciano?

B: con un valenciano puess// no- no me entendería muy bien pero bueno// ee// un uno  
A: vale// y- y en lo mismo/ ¿cuánto te identificas con un murciano/ con un ciudadano murciano?  
B: mm// bastante  
A: bastante// vale// dice/ ordena de más a menos con qué ciudadano te identificas más/ ¿español/ valenciano/ alicantino/ otro?  
B: español  
A: vale// luego/ pon  
B: pon// alicantino  
A: vale// yy// ¿otro qué sería?/// alguno que túu-  
B: pues murciano oo-  
A: vale// murciano// ¿y ya el valenciano?  
B: sí el valenciano/ es que el valenciano// me cuesta ¿sabes?  
A: dicee responde a las siguientes preguntas en una escala del uno al cinco  
B: vale  
A: ¿entiendes valenciano?  
B: ee  
A: ¿nada/ un poco/ [bien-  
B: un poco] más o menos  
A: un poco// ¿sabes hablar valenciano?  
B: mm no (risas)  
A: ¿sabes leer en valenciano?  
B: a ver leer claro (risas)/ sí/ un poco  
A: ¿un poco?  
B: sí  
A: ¿y sabes escribir en valenciano?  
B: mm más o menos// sí  
A: ¿nada/ un poco/ bien/ bastante bien/ perfectamente?  
B: mm// regular  
A: regular  
B: sí  
A: ¿qué sería?/ un poco/ ¿no?  
B: sí  
A: ¿alguna vez has sentido la necesidad o curiosidad de hablar valenciano?  
B: sí/ la verdad es que sí// igual que inglés/ me gustaríaa saber un poco inglés también  
A: ee te gustaría que tu- tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
B: sí  
A: ee ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde se habla valenciano/ o que por el contrario hay desigualdad o discriminación?/ ¿crees que estamos en igualdad/ o en discriminación con los ciudadanos-?  
B: yoo  
A: ¿-que hablan valenciano?  
B: yo no lo veo  
A: [¿no?  
B: discriminación] no  
A: ¿y crees que hay igualdad?// ¿que en la Vega Baja estamos en igualdad con/ el valenciano/ con los valencianos?  
B: yo creo- creo que sí  
A: vale// ¿por qué?  
B: porque// pues yo qué sé/ a ver/ el valenciano y español no dis- no- no tiene mucha diferencia vamos a ver/ más o menos es español/ ¿me entiendes?/ es español  
A: vale  
B: para mí lo veo así  
A: vale// ¿crees que la identidad es importante para ti?/ ¿no es importante/ poco/ importante/ o muy importante?  
B: ¿mi identidad?/ sí importante



A: es importante para ti/// y ahora esto es un cuestionario léxico/ te voy a decir unas palabras y tienes que decirme si no la has oído nunca/ si la has- la has oído pero no sabes qué- qué significa/ si la conoces y sabes qué significa y me dices qué significa/ y// qué significa ¿no? vale// angunarse

B: ¿angunarse?// sí/ balancearse

A: aponarse

B: aponarse ees// apoyar ¿no?

A: ¿la conoces?

B: sí// aponarse lo he oído

A: ¿qué significaría?

B: ¿apoyarse?/ yo diría que apoyarse

A: vale// ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?

B: ¿bachoqueta?/// bachoqueta lo tengo yo como una verdura/ pero no- no lo he oído// bachoca/ bajoca// ¿bajoca?/ bajoca yo diría las judías

A: bajoca ¿no?

B: sí// bajoca

A: [entonces

B: para mí] es verdura// judía

A: ¿y bleas?

B: bleas ees// acelgas

A: vale// ¿boria?

B: ¿eso qué es?/ nunca lo he oído

A: vale// ¿cagarnera o cadernera?

B: ca-/// no lo he oído nunca

A: ¿calentor?

B: calentor sí/ calentador/ o sea/ sí

A: calentor

B: ¿calentor?/// calen-// sí calentor de- de/ caliente

A: vale

B: caliente

A: ¿curiana?

B: ¿curiana?// no sé lo que es

A: ¿chiular?// chiular

B: chu-/ ¿chular?/ no lo he oído/ ¿qué significa?

A: no la has oído nunca/ ¿no?

B: no

A: vale// ¿desfararse o efararse?

B: desfararse efararse/// mm desfararse ees// no lo sé (risas)

A: ¿embolicar?

B: embolicar/ mm/// embolicarr/// tampoco (risas) no lo sé tía

A: ¿llanda?

B: llanda// ee son palabras que no las he oído nunca// llanda/// tampoco

A: ¿mañaco?

B: sí/ mañaco/ es un crío

A: ¿pellorfa?

B: pellorfa eess// sé lo que es pero no sé decirte ahora ((...))

A: la has oído/ ¿no?

B: pellorfa la he oído pero no sé decirte lo que es

A: vale// ¿péssoles?

B: sí péssoles eess// mm// cómo se dise// péssoles// sé lo que es pero no me sale a la mente ahora (risas) no sé ahora/ sé lo que es pero no mee- no me sale ahora tía

A: [¿polsaguera?

B: estoy un pocoo-]/ ¿polsaguera?/ sí/ de espolsar/ ¿no? eso es/ espolsar/ ¿no?/ dee-

A: ¿popar?

B: sí/ cuandoo/ popar ess cuandoo mimas aaa-

A: ¿revolicar?  
B: ¿revolicar?/ sí/ cuando mueves una cosa y no está en su sitio  
A: ¿sostre?  
B: sostree// sostre no sé lo que es  
A: vale  
B: hay palabras que no sé  
A: ¿y tramuso?  
B: tramuso eess// (es)pérate eso es uun-  
A: ¿dices tramuso o dramuso?  
B: tramuso/ tramuso/ se dice tramuso/ ¿no?  
A: ¿con de o te?  
B: pos ¿cómo?  
A: ¿dramuso o tramuso?  
B: tra- tramuso ¿no?  
A: con te  
B: con te// tramuso  
A: y- ¿la has oídoo?  
B: lo he oído/ y no sé lo que significa (risas)  
A: vale  
B: explícame tú/ ¿sabes?/ todas esas cosas  
A: bien/ no está mal

## **FICHA TÉCNICA**

### **CÓDIGO: COX MIG2N**

Fecha grabación: 24/11/2018

Duración: 07:04

Localidad: Cox

Profesión: Operaria de producción (calzado)

Sexo: Mujer

Edad: 25

Nivel de estudios: Formación Profesional

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Callosa de Segura

Procedencia del padre: Cox

## **TRANSCRIPCIÓN**

A: ¿cómo llamas a la forma o idioma en que hablas?// idioma o forma en que hablas  
B: ¿en plan tipo el panocho y to(do) eso oo-?/ a veer/ yo digo covero pero yo creo que es/ panocho o algo así  
A: ¿cómo?  
B: panocho  
A: panocho  
B: sí  
A: vale// ¿qué tres ciudades o pueblos cerca de Cox/ crees que hablan parecido a ti?  
B: Granja// Callosa// y Redován  
A: ¿por qué?  
B: por las palabras en común/ el acento  
A: vale// y por el contrario/ tres ciudades o pueblos cerca de Cox que creas que hablan diferente a ti  
B: Albaterra// Orihuela// yy// (6'') Elche y eso pero-// Elche  
A: ¿por qué?  
B: pues también por el acento/ la forma de pronunciar las palabras

A: vale/ ¿qué idioma prefieres en los siguientes casos?/ el valenciano/ el castellano/ o te da igual/  
 escuchar la radio  
 B: me da igual  
 A: te da igual// ¿por qué?/ ¿algún motivo?  
 B: no/ porque el valenciano lo entiendo  
 A: vale  
 B: yy// no sé/ no tengo ningún problema  
 A: ¿y recibir información por teléfono?  
 B: me da igual también  
 A: te da igual  
 B: sí  
 A: ¿por el mismo motivo?  
 B: sí/ no me importa  
 A: ver la tele  
 B: indiferente también/ me da igual  
 A: ¿y ver una película doblada?  
 B: ¿doblada?/// oo-  
 A: doblada sí  
 B: me da igual  
 A: te da igual  
 B: sí  
 A: ¿con qué asocias// las siguientes situaciones?/ cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/  
 qué te recuerda?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos  
 recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ autoridad  
 B: respeto como si hablara cualquier otra persona  
 A: vale  
 B: ((...)) idioma  
 A: ¿perdón?  
 B: como si hablara otra persona en cualquier otro idioma  
 A: ¿y algo más que te asocie?  
 B: elegancia/ me gusta  
 A: vale// ¿y alguien halando en murciano?/ de los mismoos valores/ ¿qué te--// qué te evoca? -  
 B: ee// respeto/// es verdad que sentido del humor por la forma dee--// de hablar algunas cosas// y  
 cariño también// porque tengo muchos amigos  
 A: vale// de una escala del uno al cinco/ bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano  
 valenciano?  
 B: nada  
 A: nada// ¿y con un murciano?  
 B: bastante  
 A: ¿el cinco?  
 B: sí  
 A: vale// de más a menos/ ¿con qué ciudadano te identificas más?/ un español/ un valenciano/ un  
 alicantino/ u otro?  
 B: otro  
 A: vale/ ¿con qué otro?  
 B: con un murciano  
 A: ¿coon?  
 B: un murciano  
 A: ¿y después?/// español/ valenciano/ o Alicante  
 B: español en general  
 A: un español// ¿qué más?  
 B: aa een-/ ¿hay que ordenar?  
 A: sí  
 B: mm// alicantino y un valenciano  
 A: vale// ¿entiendes valenciano?

B: sí  
A: ¿bastante/ perfecto?  
B: bastante  
A: ¿sabes hablar valenciano?  
B: sí  
A: ¿bastante o perfecto?  
B: bien  
A: ¿bien?  
B: sí  
A: ¿sabes leer en valenciano?  
B: sí// bastante  
A: bastante bien// y/ ¿sabes escribir valenciano?  
B: sí/ bien  
A: bien// ¿alguna vez has sentido la necesidad o curiosidad de hablar valenciano?  
B: sí  
A: sí/ ¿por qué?  
B: mm no sé/ cuando hablas con alguien quee see expresaa eenn ese idioma/ pues para comunicarte con esa persona y eso/// o a lo mejor si quee// si me gustaría hablar mejor o cualquier cosa  
A: vale// ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
B: sí  
A: ¿por qué?  
B: porque creo que ees algo es un idioma y veo que es bueno saber cualquier- / cualquier cosa que te aporte cultura yy conocimiento pues es bueno  
A: vale// ¿piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad con otras zonas de la región donde se habla valenciano/ o que por el contrario hay desigualdad o discriminación?  
B: yo creo que estamos en igualdad  
A: en igualdad  
B: sí  
A: ¿por qué?  
B: no sé/ porque no siento que haya algún tipo de rechazo a la hora de-/// no sé de ser atendidos en cualquier sitio o lo que sea  
A: vale// crees que no hay desigualdad  
B: no  
A: vale// ¿crees que la identidad es importante para ti?  
B: sí  
A: ¿mucho o poco?  
B: muy importante  
A: vale// y ahora/ de estas palabras/ me tienes que decir/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces que significa/ ¿vale?// angunarse  
B: sí  
A: ¿qué sería?  
B: eem// cuando te montas en los columpios/ el balanceo este  
A: vale// ¿aponarse?  
B: también  
A: ¿qué sería?  
B: agacharse  
A: bajoca bachoca bachoqueta  
B: también ee// las judías  
A: ¿blea?  
B: también// ee creo que son espinacas/ en mi casa son bleas/ creo que son espinacas o alguna cosa así  
A: ¿Boria?  
B: sí// la niebla  
A: ¿cagarnera o cadenera?

B: sí/ ¿puede ser un pájaro?  
A: ¿calentor?  
B: sí/ calor  
A: ¿curiana?  
B: también  
A: ¿qué sería?  
B: una cucaracha  
A: ¿chiular?  
B: sí/ silbar  
A: ¿desfarrar o efararse?  
B: sí/ resbalarse  
A: ¿embolicar?  
B: también// ee como liarse oo-// enredar algo  
A: ¿llanda?  
B: también/ una bandeja  
A: ¿mañaco?  
B: también// uunn niño pequeño  
A: ¿pellorfa?  
B: también/ laas-/ la corteza dee algo  
A: vale// ¿péssoles?  
B: ee guisantes  
A: ¿polsaguera?  
B: ee también// una polvareda  
A: ¿popar?  
B: sí// eem// como dar cariño/ demasiado// mimar  
A: ¿revolicar?  
B: también// ee revolicar// enredar  
A: ¿sostre?  
B: es eel// el techo  
B: ¿tramuso?  
A: también/ uuun/ no sé si es un fruto seco ooo/ a saber  
Pues ya está/ yaa se termina aquí/ la encuesta

## **FICHA TÉCNICA**

### **CÓDIGO: COX MIG3N**

Fecha grabación: 03/11/2018

Duración: 10:12

Localidad: Cox

Profesión: Maestra

Sexo: Mujer

Edad: 27

Nivel de estudios: Licenciatura

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Cox

Procedencia del padre: Cox

## **TRANSCRIPCIÓN**

A: ¿cómo llamas tú a la forma o idioma en que hablas?

B: castellano

A: vale/ ¿qué tres ciudades o pueblos cerca de Cox crees que consideras/ consideras que hablan de forma parecida a ti?

B: Granja

A: Granja

B: Albatera  
A: Albatera qué más  
B: San Isidro// más o menos  
A: ¿por qué?  
B: ¿por qué?// pues porque utilizamos el mismo vocabulario/ la misma forma de hablar/ el mismo acento quizá/ sí  
A: y por el contrario/ tres pueblos cercanos a tu localidad que hablan diferente a ti  
B: Callosa// mm// Orihuela// yy/// ¿Guardamar se considera cercano?  
A: sí  
B: pues Guardamar  
A: ¿por qué?  
B: pues depende// Guardamar porque tiene muchos valencianismos y/ en el acento eso se nota/ Callosa porque tiene un deje así como que cantan// sí a la hora de hablar/ cambian mucho el tono de voz/ yy Orihuela porque parecen máass/// finos (risas) hablando  
A: ¿qué idioma sueles preferir en estos casos?/ ¿en valenciano/ castellano o te da igual? Escuchar la radio  
B: me da igual  
A: ¿por qué?  
B: porque entiendo los dos perfectamente  
A: recibir información por teléfono  
B: castellano  
A: ¿por qué?  
B: porque normalmente suelen ser gente que hablan muy rápido/ porque ya tienen el texto aprendido y muchas veces me ha pasa(d)o/ que en valenciano iban tan rápido que he tenido que decir *qué qué han dicho/ para un momento*  
A: ver la televisión  
B: me da igual  
A: ¿por qué?  
B: porque los entiendo bien/ mientras que la velocidad no sea raro ni el acento sea raro/ yo los entiendo igualmente/ de hecho veo programas en valenciano  
A: ¿y ver una película doblada/ al castellano/ valenciano o te da igual?  
B: ¿doblada?  
A: sí  
B: o sea/ no en versión original  
A: doblada  
B: castellano  
A: castellano por qué  
B: pues/ creo que por costumbre/ la verdad/ no- no lo sé  
A: vale// ahora te digo situaciones y me tienes que decir qué te evocan/ qué- qué valores te evocan// cuando escuchas a alguien hablar en valenciano// cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad// ¿qué te evoca un valenciano hablando en valenciano?  
B: ¿pueden ser varias?  
A: uum/ sí  
B: elegancia/// confianza en el trato/// y respeto  
A: vale/// ¿y cuando/ escuchas a alguien hablar en murciano?  
B: lo mismo ¿no?  
A: sí/ lo que te evoca/ cariño/ enfado/ elegancia/ [vulgaridad  
B: confianza en el trato]  
A: vale  
B: sentido del humor/// yy/// aunque me- quizá algo de/// bajo recurso económico  
A: perfecto  
B: quizás// aunque no debería ser así/ pero/ por la forma de hablar  
A: vale/ de una escala del uno/ nada/ al cinco/ bastante/ ¿cuánto te identificas tú con un ciudadano valenciano?

B: pues un tres o un cuatro// mucho// no sé me da igual/ un cuatro  
A: ¿y con un ciudadano murciano?  
B: menos// un tres  
A: vale// ordena de más a menos con qué ciudadano te identificas más/ con un español un valenciano un alicantino u otro- otra  
B: alicantino  
A: vale/// ¿español/ valenciano/ otro?/ eres libre/ de añadir otra opción  
B: valenciano/// español/// y otro pues yo qué sé/ europeo/ no sé/ me- me da igual  
A: ee// de una escala del uno/ nada/ al cinco/ perfectamente/ ¿entiendes valenciano?  
B: cinco  
A: ¿sabes hablar valenciano?  
B: cuatro  
A: ¿sabes leer en valenciano?  
B: cinco  
A: ¿y sabes escribir en valenciano?  
B: cuatro  
A: vale/ ¿alguna vez has sentido la necesidad o curiosidad de hablar valenciano?  
B: sí/// sobre todo/ bueno las dos cosas en realidad/ necesidad porque para mi trabajo lo necesitas/ sí o sí porque es una lengua cooficial y tienes que saberla// yy curiosidad también// porque yo desde pequeña por ejemplo siempre he escuchado la televisión en valenciano/ los dibujos y series yy/ y siempre me ha llamado mucho la atención// las dos cosas  
A: vale// ¿y te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
B: sí  
A: vale ¿por qué?  
B: porque yo lo he aprendido yy a mí- para mí ha sido beneficioso/ en ningún momento ha sido un obstáculo el valenciano jamás  
A: vale/ ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región valencianohablantes/ o que por el contrario hay desigualdad o discriminación/ con los de la Vega Baja?  
B: hay desigualdad  
A: vale ¿por qué?  
B: aay puess/// en primer lugar yo creo que tienen un prejuicio porque como mucha gente de aquí no le gusta el valenciano y no lo habla dan por hecho que toda la Vega Baja es igual yy// rara vez un valenciano se me dirige a mí en valenciano/ a pesar de que saben que lo entiendo perfectamente/ porque es como que tienen una barrera ahí/ como si los de la Vega Baja fuéramos directamente Murcia/ y no nos y como si no los entendiéramos yy como sii/ no lo sé/ y también he visto// mm mal rollo/ es decir un poco de/ de molestia al pensar que nosotros no sabemos valenciano/ las dos cosas  
A: vale/ ¿la identidad es importante para ti?/ tu identidad  
B: claro// sí/ un tres o un cuatro  
A: elige  
B: un cuatro  
Un cuatro/ muy importante para ti tu identidad/ vale// muy bien/ ahora un cuestionario léxico// yo te voy diciendo un listado de palabras y tú tienes que decir/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ si la conoces/ y si sabes que significa que me digas el equivalente el sinónimo  
B: ¿el sinónimo te lo digo siempre?  
A: sí  
B: vale  
A: si la conoces/ angunsarse  
B: la conozco/ yy significa columpiarse  
A: vale// aponarse  
B: la conozco/ y significa agacharse  
A: bajoca/ bachoca o bachoqueta

B: la conozco/ y significa/ ee espérate si no sé cómo se dice en castellano si yo le digo así/ ee/ judía ¿no?  
A: vale/ ¿dirías bajoca/ bachoca?  
B: bachoqueta (risas)  
A: ¿blea?  
B: claro/ la conozco y significa mm/// blea ¿no? se dice igual/ yo uso esa palabra ¡aa no/ acelga!  
A: muy bien/ ¿boria?  
B: la conozco y significa/ niebla  
A: vale/ ¿cagarnera o cadenera?  
B: ¿eso es un pájaro?  
A: sí/ un pájaro es  
B: no lo sé  
A: ¿dices cagarnera o cadenera?  
B: he oído cagarnera/ pero no sé qué es/ sé que es un pájaro pero no sé cuál  
A: calentor  
B: la conozco y significa calor/ ¿no?  
A: curiana  
B: no sé qué es eso/ nunca lo he oído  
A: chiular  
B: la conozco y significa silbar  
A: desfararse o efararse  
B: la conozco y significa resbalarse  
A: embolicar  
B: la conozco y significa liar  
A: llanda  
B: la conozco y significa// es que yo le digo llanda/ bandeja de horno (risas)  
A: mañaco  
B: la conozco y significa crío pequeño  
A: pellarfa  
B: la conozco y significa piel/ piel dee sobre todo de frutos secos  
A: pésoles  
B: lo conozco y son guisante  
A: polsaguera  
B: lo conozco y ess/ un montón de- de polvo  
A: popar  
B: lo conozco y es/ cuidar demasiado de los críos pequeños/ o sea mimarlos mucho  
A: ¿revolicar?  
B: lo conozco/ y// revolicar es mezclar/ de manera así desordenada  
A: sí/ ¿y sostre?  
B: la conozco/ y significa techo  
A: vale/ ¿y tramuso?  
B: la conozco/ y quiere decir ee/ altramuces  
A: muy bien  
B: en murciano chochos  
A: muy bien

## **FICHA TÉCNICA**

**CÓDIGO: COX M2G1N**

Fecha grabación: 23/10/2018

Duración: 07:09

Localidad: Cox

Profesión: Ama de casa

Sexo: Mujer

Edad: 53



Nivel de estudios: Educación Primaria

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Cox

Procedencia del padre: Abanilla

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿en qué forma o idioma hablas?

B: ¿idioma? español

A: indica/ al menos ee tres pueblos o ciudades cerca de Cox/ donde consideras que hablan de forma parecida a ti

B: Orihuela// Alicante/// Murcia

A: ¿por qué?

B: porque hablan castellano

A: ee y por el contrario mm/ ¿pueblos o ciudades cerca de Cox donde hablan de forma distinta?

B: Crevillente/ Santa Pola/// Elche

A: ¿por qué?

B: porque hablann valenciano// mm// un pocoo mal habla(d)o/ pero hablan valenciano

A: vale// ahora te digo situaciones y tienes que decirme/ en qué idioma prefieres estas situaciones/ si en valenciano/ en castellano/ o te da igual/ escuchar la radio

B: castellano

A: ¿por qué?

B: porque no entiendo el valenciano

A: ¿recibir información?

B: en castellano

A: ¿por qué?

B: porque lo entiendo mejor

A: ¿ver la televisión?

B: en castellano

A: ¿por qué?

B: algunas cosas las entiendo y la mayoría no

A: vale/ ¿ver una película doblada?

B: no no no/ castellano

A: castellano/ ¿por qué?

B: porque no entiendo el valenciano

A: vale// de las siguientes situaciones/ ¿con qué asociarías los siguientes valores?/ cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué te evoca?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad?/ cuando escuchas a alguien hablar en valenciano

B: pues un poco enfado

A: enfado/ ¿qué más?

B: mme da igual/// siempre que no sea/ que no me- que me hable a mí

A: de estos valores

B: ¿valores qué?

A: ee ¿algo más?/ solamente enfado

B: enfado

A: vale/ ¿y si- y/ alguien hablando en murciano?

B: ¿murciano?

A: cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad

B: mm sentido del humor// y y me da igual/ no

A: ¿y y está?

B: me da igual sí

A: en una escala del uno /donde-que uno es nada/ al cinco que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?

B: nada  
A: ¿y con un murciano?  
B: sí/ todo/ somos iguales  
A: ¿un cinco/ bastante?  
B: sí  
A: vale// ordena de más a menos con qué ciudadanos te identificas más/ español/ valenciano/ alicantino/ u otro que tú quieras decir  
B: español  
A: ¿qué más?  
B: alicantino  
A: ¿y luego?  
B: murciano ¿no?  
A: vale/// y de una escala del uno/ nada/ al cinco/ perfectamente/ ¿entiendes valenciano?  
B: mm// lo entiendo poco  
A: ¿un poco?  
B: un poco  
A: ¿sabes hablar valenciano?  
B: no  
A: ¿sabes leer en valenciano?  
B: un poco  
A: ¿y sabes escribir en valenciano?  
B: no/ comprendo el valenciano un poco/ nada más  
A: ¿alguna vez has sentido la necesidad o curiosidad de hablar valenciano?  
B: no  
A: ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
B: sí  
A: ¿por qué?  
B: porque es necesario  
A: ee ¿piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde se habla valenciano/ o que por el contrario hay desigualdad y discriminación?  
B: sí  
A: ¿por qué?  
B: porquee estamos como aparta(d)os/ parecemos distintos// estamos más apegados a Murcia  
A: ¿la identidad es importancia para ti?  
B: sí claro  
A: ¿importante o muy importante?  
B: importante  
A: vale// ahora esto es un cuestionario léxico/ yo te digo una lista de palabras y tienes que decir/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ o si la conoces/ y me dices qué crees que significa/ angunarse  
B: sí la he oído/ claro  
A: ¿qué significa?  
B: columpiarse  
A: aponarse  
B: la he oído  
A: ¿qué signifi-?  
B: agacharse  
A: bajoca/ bachoca o bachoqueta  
B: la he oído/ judías tiernas  
A: ¿blea?  
B: también la he oído/ acelgas  
A: ¿boria?  
B: niebla/ claro que la he oído  
A: ¿cagarnera/ o cadernera?

B: ee la he oído// antes antes// ahora ya no se oye/ pero antes yo recuerdo haberla oído  
A: ¿la conoces y sabes qué [significa?  
B: sí sí] sé que es un pájaro  
A: vale/ ¿calentor?  
B: sí claro que la he oído  
A: ¿curiana?  
B: sí/ hace mucho tiempo  
A: ¿qué significa?  
B: cucaracha  
A: ¿chiular?  
B: sí que lo he oído/ es silbar  
A: ¿desfararse o efararse?  
B: lo he oído y sigo oyéndolo  
A: ¿qué significa?  
B: resbalar  
A: ¿embolicar?  
B: también lo sigo oyendo  
A: ¿qué significa?  
B: ee embolicar pues/ mm// ee// noo lo dice ee// mm no en este momento no sé cómo es  
A: vale/ ¿llanda?  
B: sí claro/ y se sigue oyendo  
A: ¿qué significa?  
B: ess unaa bandeja del horno/ de los hornos de leña  
A: ¿mañaco?  
B: sí/ niño  
A: pellarfa  
B: sí/ las cáscaras de- del maíz  
A: pésoles  
B: sí/ guisantes  
A: polsaguera  
B: también la- la conozco  
A: ¿qué significa?  
B: polvo/ barriendo  
A: ¿popar?  
B: sí  
A: ¿qué significa?  
B: mimado/ mimar  
A: revolicar  
B: es lo mismo ¿no? ee sí que lo sigo oyendo/ es revolver  
A: sostre  
B: sí/ altillo  
A: ¿y tramuso?  
B: sí/ altramuz  
A: vale  
B: todas las conozco

## **FICHA TÉCNICA**

**CÓDIGO: COX M2G2N**

Fecha grabación: 02/11/2018

Duración: 06:41

Localidad: Cox

Profesión: Peluquera

Sexo: Mujer

Edad: 38

Nivel de estudios: Formación Profesional

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Cox

Procedencia del padre: Cox

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas a la forma o idioma en que hablas?

B: ¿cómo lo llamo?

A: ¿inglés/ alemán/ español?

B: español

A: español/ vale

B: español/ típico español (risas)

A: vale// ee ¿qué tres ciudades o pueblos cerca de Cox/ consideras que hablan de forma parecida a ti?

B: Callosa

A: vale

B: Orihuela

A: vale

B: y Albatera

A: y Albatera/ ¿por qué?

B: porque seseamos mucho

A: vale/ ¿y qué tres ciudades o pueblos diferentes/ de forma diferente de Cox?

B: Molins

A: vale

B: San Bartolomé/// yy/// y Crevillente

A: ¿por qué?

B: mismo Crevillente porque mezclan mucho el valenciano

A: vale

B: yy San Bartolomé y Molins/ mmásss// más murciano

A: vale/ ee de estos casos que te voy a decir/ ¿qué idioma prefieres?/ valenciano/ castellano o te da igual/ escuchar la radio

B: español/ castellano

A: ¿por qué?

B: porque es lo que entiendo

A: vale/ ¿y recibir información por teléfono?

B: castellano

A: ¿por el mismo motivo?

B: sí

A: ¿ver la tele?

B: también/ castellano

A: ¿y ver una película doblada?// una peli

B: castellano

A: castellano// cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué te recuerda?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza/ respeto/ autoridad

B: respeto

A: vale// ((...)) ¿y murciano? hablando en murciano// cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ autoridad

B: sentido del humor

A: vale

B: me da una risa (risas)

A: en una escala del uno que es nada/ al cinco que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un valenciano?

B: un tres  
A: vale/ ¿y con un murciano?  
B: un cuatro  
A: y ahora ordenando/ lo que más te identifiques tú/ español/ valenciano/ alicantino/ u otra cosa que tú quieras decir  
B: alicantino  
A: con un alicantino/ ¿qué más?  
B: ee español  
A: vale español/ ¿qué más?/ ¿valenciano u otra cosa?  
B: mm valenciano  
A: vale  
B: y otro pues/ no lo sé  
A: y ya está/ vale// y ahora/ de una escala del- del uno que es nada/ al cinco que es perfectamente/ ¿entiendes valenciano?  
B: mm un tres  
A: vale/ ¿sabes hablar valenciano?  
B: no  
A: ¿sabes leer en valenciano?  
B: sí// un tres  
A: ¿y sabes escribir en valenciano?  
B: no  
A: ¿alguna vez has sentido la necesidad/ o curiosidad/ de hablar valenciano?  
B: no  
A: ¿por qué?  
B: porque nuncaa// no  
A: vale/ ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
B: pues sí  
A: vale/ ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones/ con otras zonas de la región/ que hablan valenciano/ o que al contrario tenemos desigualdades y hay discriminación con la Vega Baja?  
B: sí  
A: ¿por qué?  
B: porque no lo hablamos  
A: porque no hablamos valenciano/ vale/ ¿crees que la identidad es importante para ti?/ tu identidad// nacional/ por así decirlo  
B: para mí sí  
A: vale/ ¿importante/ muy importante?  
B: muy importante  
A: muy importante tu identidad vale// y ahora/ palabras de aquí/ que conozcas/ tienes que decir si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué es y si la conoces y sabes qué significa/ angunarse  
B: ¿cómo?  
A: angunarse  
B: sí/ lo conozco  
A: ¿qué significaría?  
B: balancearse ¿no?  
A: vale/ aponarse  
B: sí también la conozco  
A: ¿qué significaría?  
B: agacharse ¿no?  
A: bajoca o bachoca o bachoqueta  
B: sí  
A: ¿la conoces?  
B: judías  
A: ¿qué dirías/ bajoca/ bachoca?

B: bajocas  
 A: vale/ ¿blea?  
 B: también/ la conozco  
 A: ¿sabes qué sería/ qué significa?  
 B: ee sí ee/ las acelgas  
 A: muy bien/ ¿boria?  
 B: sí también  
 A: ¿qué significaría?  
 B: cuando está el tiempo así nubla(d)oo/ con nubes  
 A: ¿cagarnera o cadenera?  
 B: también/ un pájaro  
 A: ¿calentor?  
 B: también  
 A: chiular  
 B: también  
 A: ¿curiana?  
 B: también  
 A: ¿qué significa curiana?  
 B: una cucaracha [¿no?  
 A: muy bien]/ ¿desfararse o efararse?  
 B: también  
 A: ¿qué sería?  
 B: cuando te resbalas  
 A: ¿embolicar?  
 B: también  
 A: llanda  
 B: también  
 A: un mañaco o mañaca  
 B: también  
 A: pellarfa  
 B: también  
 A: ¿qué significaría?  
 B: la cáscara dee/ de cacahuets o cualquier cosa  
 A: pésoles  
 B: también  
 A: ¿qué serían?  
 B: loo// es que no sé cómo decirle/ yo le digo pésoles// mm como los guisantes o algo de eso  
 A: ¿polsaguera?  
 B: también// polvo ¿no?/ cuando se levanta el polvo  
 A: ¿popar?  
 B: también  
 A: ¿revolicar?  
 B: también  
 A: ¿un sostre?  
 B: lo he oído  
 A: lo has oído/ pero no sabes lo que es  
 B: sostre es como un baúl o algo de eso/ ¿no?  
 A: vale/ ¿tramusos?  
 B: también qué buenos (risas)  
 A: ¿dirías tramusos o-?  
 B: tramusos  
 A: altramuz no  
 B: no

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: COX M2G3N

Fecha grabación: 18/11/2018

Duración: 09:23

Localidad: Cox

Profesión: Maestra

Sexo: Mujer

Edad: 39

Nivel de estudios: Licenciatura

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Cox

Procedencia del padre: Cox

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas a la forma o/ idioma en que hablas?

B: ¿yo?/ castellano

A: vale/ trees- dime al menos tres pueblos o ciudades cerca de Cox que creas que hablan parecido a ti

B: parecido a mí pues/ Granja de Rocamora

A: Granja/ ¿qué más?

B: Callosa// y Rafal

A: Y rafal/ ¿por qué?

B: no sé/ porque tienen así un lenguaje// más coloquial las expresiones

A: vale

B: son más similares

A: vale

B: el seseo

A: y por el contrario/ tres ciudades o pueblos cerca de Cox que hablen distinto a ti

B: cercanos pues Crevillente

A: vale

B: Albaterra/// yy// Orihuela

A: ¿por qué?

B: porque a ver ee/ Crevillente porque hablan cha- chapurrean el valenciano// ee Orihuela porque tienen así un acento más murciano/ ¿y cuál he dicho el otro? ¿Elche?

A: Orihuela Albaterra

B: ¿Albaterra? Pues no sé/ los veo así que pronuncian muy bien/ mucho mejor que aquí

A: ee/ te digo tres situaciones varias situaciones y tienes que decirme en qué idioma lo prefieres/ si en castellano/ en valenciano/ o te da igual// escuchar la radio

B: en castellano

A: ¿por qué?

B: pues supongo porque entiendo mejor todo- todo el vocabulario

A: vale

B: no se me escapa nada

A: ¿recibir información por teléfono?

B: en castellano también

A: vale/ por el mismo motivo ¿no?

B: por el mismo motivo

A: vale/ ¿y ver la televisión?

B: mm igual// prefiero- prefiero el castellano/ pero el valenciano tampoco me desagrada escucharlo

A: ¿y ver una película doblada?

B: ee// me da igual

A: indiferente/ ¿por qué/ ¿por algún motivo?

B: no/ por ninguno en concreto de esos  
A: vale// cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué te as- qué te evoca?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad?  
B: a mí me evoca cariño  
A: ¿algo más?  
B: me evoca cariño/ familiaridad quizá porque lo imparto en el colegio y entonces me es familiar/ y cuando lo escucho fuera del ámbito escolar pues me gusta  
A: vale vale/ te inspira también confianza/ ¿no?  
B: sí/ mm ni confianza ni desconfianza/ no mee-  
A: vale  
B: no me desagrada la verdad  
A: y cuando escuchas a alguien hablar en murciano/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad  
B: mm/ a mí mee- me evoca respeto en que ellos tienen ese acento yy/// no me-/ no me-/ no me desagrada// no se me hace tampoco raro  
A: vale// en una escala del uno /que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un valenciano?  
B: ¿con un valenciano?/ pues un tres a lo mejor  
A: ¿y con un ciudadano murciano?  
B: pues/// mm/// un tres igualmente  
A: vale// de más a menos/ ¿con qué ciudadano te identificas más?/ ¿con un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro que tú quieras añadir?  
B: con un español  
A: ¿y después un valenciano/ alicantino/ o te da igual?/ ¿otro?  
B: me da igual/ no me identifico así en concreto con-// con ninguno  
A: ¿valenciano/ alicantino?  
B: alicantino me identifico más que con valenciano por cercanía  
A: vale// vale// mm nada/ un poco/ bien/ bastante bien/ o perfectamente// ¿entiendes valenciano?  
B: muy bien  
A: ¿bastante bien?  
B: bueno/ sí/ si me lo hablan muy muy muy deprisa a lo mejor me puedo perder un poco pero/ bien/ me defiendo  
A: vale// ¿sabes hablar valenciano?  
B: bien/ muy bien tampoco/ bien  
A: ¿sabes leer en valenciano?  
B: sí/ bien  
A: ¿y sabes escribir en valenciano?  
B: mm/ bien// no tan bien coomoo leerlo pero- (risas) ((...))  
A: ¿alguna vez has sentido la necesidad /o curiosidad de hablar valenciano?  
B: sí/ me gusta hablarlo/ a mí me gusta hablarlo een// en el colegio  
A: vale// ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
B: sí  
A: ¿por qué?  
B: porque es un dialecto de- de aquí/ de nuestra de nuestra tierra yy// yy// saber no está de más  
A: ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde se habla valenciano/ o que por el contrario hay desigualdad o discriminación?  
B: yo creo que- que aquí estamos en bastante desventaja/ yy// y estamos un poco también/ emm// en una situación pues eso que en muchas ocasiones hay oposiciones donde nos/ donde demandan valenciano y a lo mejor no lo tenemos/ yy estamos en desventaja respecto a los que// sí que lo tienen// ahora cada vez menos pero antes sí  
A: vale// ¿crees que la identidad es importante para usted/ para ti?  
B: ¿mi identidad?



A: ¿la identidad es importante/ para ti?/ tu identidad coomo persona  
 B: sí/ bueno// sí/ yo creo que es importante adaptarse en el lugar en el que estés/ pero yo me considero muy de mi pueblo (risas)  
 A: ¿pero para ti es poco importante/ importante/ o muy importante?  
 B: normal  
 A: importante/ vale// te digo una- una lista de palabras y tienes que decirme/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces y sabes lo que significa y me dices un sinónimo/ la palabra quée significaría/ por ejemplo/ angunsarse  
 B: sí sé lo que significa  
 A: ¿qué significaría para ti?  
 B: columpiarse  
 A: aponarse  
 B: también sé lo que significa// agacharse  
 A: bajoca/ bachoca/ bachoqueta  
 B: ee sí/ judía verde  
 A: ¿blea?  
 B: ee sí/ ees// blea es coomo/ sí que sé lo que es/ pero un sinónimo para blea/ pues// no lo sé  
 A: vale/ ¿boria? ((...))  
 B: ¿boria? sí/ es como niebla/ nieblina  
 A: vale// ¿cagarnera/ cadenera?  
 B: ¿cómo?  
 A: cagarnera  
 B: cagarnera es cag- no no lo sé (risas)/ no lo sé/ no lo he oído nunca  
 A: ¿calentor?  
 B: calentor sí/ ee un sitio// cálido oo/ caliente/ con una temperatura  
 A: ¿curiana?  
 B: una curiana es una cucaracha/ creo ¿no?  
 A: sí/ ¿chiular?  
 B: ¿cómo?  
 A: chiular  
 B: chiular es silbar  
 A: desfararse/ efararse  
 B: resbalarse  
 A: ¿embolicar?  
 B: embolicaarr// creo que es enredarse  
 A: vale// ¿llanda?  
 B: una llanda sí/ donde se hacen las pizzas/ ¿no?/ la llanda eess la bandeja esta  
 A: ¿mañaco?  
 B: un niño pequeño  
 A: ¿pellorfa? ((...))  
 B: ee// no lo sé  
 A: ¿pésoles?  
 B: guisantes  
 A: vale// ¿polsaguera?  
 B: polsaguera es coomo/ levantar polvo  
 A: vale/ ¿popar?  
 B: mimar  
 A: ¿revolicar?  
 B: enredar  
 A: ¿sostre?  
 B: sostre es techo  
 A: ¿y tramuso?  
 B: tramuso eees/// bueno sí que sé lo que es/ pero// sinónimo no  
 A: vale// de acuerdo

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: COX M3G1N

Fecha grabación: 11/10/2018

Duración: 06:09

Localidad: Cox

Profesión: Ama de casa

Sexo: Mujer

Edad: 62

Nivel de estudios: EGB

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Cox

Procedencia del padre: Cox

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas a la forma/ o idioma en que hablas?

B: ¿yo?/ castellano

A: vale// tres ciudades o pueblos cerca de Cox donde creas que hablan parecido a ti

B: aa pues Callosaa/ Orihuelaa y/ Albaterra

A: [¿por qué?

B: o Granjaa]/ porque es la Vega Baja

A: vale// y/ por el contrario/ tres ciudades o pueblos/ cerca de Cox/ [que sean distintos

B: ¿cerca?]

A: a la forma en que hablas tú

B: pues Crevillente// porque hablan valenciano// cerca de aquí Crevillente// Elche también/ hablan más así/ y más cerca de aquí/// (es)pérate/// a ver qué pueblo que sea así dif- dif-/// no sé

A: vale// y/ de estas situaciones ¿qué idioma prefieres/ valenciano/ castellano o te da igual?/ por ejemplo escuchar-

B: ay no llevo las gafas ee

A: vale/ escuchar la radio/ por ejemplo

B: ee me da igual el valenciano que el castellano/ me da lo mismo/ no lo entiendo pero me gusta

A: ¿y algún motivo?// ¿alguna causa/ algún motivo?

B: ¿porque me guste?/ hombre porque aunque seamos la Vega Baja somos valencianos ¿no?

A: vale// ¿y recibir información por teléfono?

B: ¿si me gusta?

A: [en valenciano

B: ¿en valenciano o castellano?] hombre tendría que ser en castellano porque en valenciano no voy a entender nada

A: ¿y ver la tele?

B: no me importa verla en valenciano

A: ¿y ver una película?

B: igual/ sí/ me gustaría/ no me importa

A: ee/ cuando escuchas a alguien hablar en valenciano-

B: -ay a mí me gusta

A: ¿qué te recuerda?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección

B: uy no/ yo cariño

A: cariño

B: me da sí yo sí/ me gusta

A: ¿y algún- alguno más de estos?

B: no llevo las gafas/ si no me los lees tú no no no

A: incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza/ respeto/ o autoridad

B: mm no de esos

A: vale/ cariño solamente

B: sí sí/ bien  
A: vale/ ¿y si escuchas a alguien hablar en murciano?  
B: aa también bien/ bien sí (risas)  
A: ¿sería también cariño?  
B: sí ¿y la siguiente eraa?  
A: sí ee cariño/ enfado/ [elegancia/ vulgaridad  
B: no no no elegancia no] vulgaridad tampoco/ y con cariño/ con cariño sí/ es muy gracioso/  
cariño  
A: ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?  
B: ¿valenciano?/ no de la Comunidad Valenciana  
A: valenciano general  
B: muy poco  
A: uun/ ¿nada/ un poco?  
B: un poco  
A: vale  
B: un poco porque-  
A: ¿y con un murciano?  
B: también un poco/ yo estoy ahí  
A: un poco  
B: sí  
A: vale/ de estos ciudadanos ¿cuál te identificas más?/ español/ valenciano/ alicantino/ u otro  
B: alicantino  
A: vale primero alicantino/ ¿y luego?  
B: eraa// ¿valenciano primero qué era?  
A: español  
B: vale/ español  
A: y luego  
B: valenciano  
A: valenciano vale// ¿entiendes valenciano?  
B: no/ muy poco/ muy poco  
A: ¿sabes hablar valenciano?  
B: no  
A: ¿sabes leer valenciano?  
B: no  
A: ¿y escribir en valenciano?  
B: lo entiendo un poco/ y eso es un poco// no ee el primero  
A: aa vale/ vale  
B: entenderlo  
A: ¿y hablar y leerlo?  
B: no  
A: vale// ¿has sentido alguna vez necesidad o curiosidad de hablar valenciano?  
B: sí  
A: ¿por qué?  
B: porque mi hijo tuvo una novia/ que era valenciana y no entendía nada (risas)  
A: [¿te gustaría-  
B: era muy cerrada] y no la entendía  
A: ¿y te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
B: lo hablan// los dos  
A: vale// ¿piensas que hay desigualdad o discriminación con respecto a zonas que hablen  
valenciano dee (...)  
B: yo creo que sí/ la Vega Baja está bastante discriminada  
A: ¿por qué?  
B: pues porque no lo sabemos/ entonces ((nos cierra)) las puertas/ incluso gente como amigos  
de mis hijos que son maestros de Valencia y que vienen aquí no se entienden con los niños/ ni los

críos los entienden a ellos/ entonces eso es un problema/ pero claro es un problema nuestro que deberíamos dee-// yo pienso que deberíamos de aprender más

A: [vale

B: porque pa(ra) eso] estamos en la Comunidad Valenciana

A: ¿es importante la identidad para ti?

B: puess/ ¿identidad ser valenciano o seer-?/ no

A: [como persona

B: no no] como persona pero te refieres aa-/ a que tenga que ser valenciana/ o que sea alicantina o que sea-

A: sí

B: no/ a mí me da igual/ yo no tengo fronteras

A: de estas palabras/ tienes que decirme// si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces pero/ me dices qué significa// por ejemplo/ angunsarse

B: ah sí/ ee// balancearse/ sí que la conozco

A: aponarse

B: sí también/ la conozco

A: ¿qué significaría?

B: agacharse

A: ¿bajoca/ bachoca?

B: sí sí// judías

A: ¿blea?

B: sí/ como acelga/ una cosa así/ sí

A: ¿boria?

B: boria sí// como niebla

A: ¿cagarnera?

B: cacarnera/ sí/ donde se metía el embutido

A: ¿calentor?

B: sí/ mm/ calentarse ¿no?

A: curiana

B: ¿cómo?

A: curiana

B: ¿curiana? ¡aa! unaa// una cosa de estas/// ¿cómo se llama? (risas) no ees un-// un bicho de esos/ como se llame/ que no me acuerdo cómo era ahora

A: vale// ¿chiular?

B: ¿chiular? sí sí/ silbar

A: ¿desfararse?

B: sí/ resbalarse

A: embolicar

B: liarse

A: llanda

B: llanda sí// laa-// una bandeja

A: ¿mañaco?

B: un niño

A: ¿pellorfa?

B: de la- de la cebolla/ de abajo

A: ¿péssoles?

B: sí/ guisantes

A: ¿polsaguera?

B: polsaguera// polvo

A: ¿popar?

B: ¿popar?/ mimar

A: ¿y revolocar?

B: ee// envolverr// ee/ revolocar/ moverlo/// liar/ ¿no?

A: ¿sostre?

B: ¿sostre?/ sostre es un cofre ¿no?

A: sostre  
B: sostre no/ lo de arriba de los armarios  
A: ¿tramusó?  
B: sí// bueno las-// chochos (risas) chochitos  
A: vale pues ya está/ muchas gracias

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: COX M3G2N

Fecha grabación: 27/11/2018

Duración: 22:25

Localidad: Cox

Profesión: Auxiliar de enfermería

Sexo: Mujer

Edad: 61

Nivel de estudios: Formación Profesional

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Cox

Procedencia del padre: Callosa de Segura

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas a la forma o idioma en que hablas?

B: pues// covero/ covero

A: ¿qué tres ciudades o pueblos cerca de Cox crees que hablan de forma parecida a ti?

B: ¿yo?/// no/ no/ yo no/ yo creo que somos auténticos/ yo creo que no hay nadie/ porque// ee que yo he vivido// ee que donde yo trabajé en el pueblo de Albacete decían si era-/ si era de Almería o si era de Canarias/// entonces yo tendría que-/ no yo soy de un pueblo de Alicante que se llama Cox/ y terminaron// diciéndome Lola de Cox y creyendo que Cox era mi apellido de tanto repetir yo/ yo no soy de Almería/ yo no soy de Canarias/ yo soy de Cox

A: pero tres ciudades o pueblos [de aquí

B: ¿que hablen] así como aquí?

A: que hablen parecido a ti/ sí

B: mm me dicen que Bigastro hablan como Cox/ pero lo dice la gente dice *pues hablas como las de Bigastro*/ pero es que yo- yo no sé/// no- no sé

A: vale// ¿y por qué/ por qué crees que hablan parecido a nosotros los de Cox?

B: no lo sé// si es que yo no lo he nota(d)o/ es que alguien me lo dise/ yo a(ho)ra estoy trabajando y dicen ¿tú eres de Bigastro?/ digo yo no/ pues hablas como las de Bigastro/ digo aa/ pero no- no conozco a nadie de Bigastro/ es que lo dicen// siempre han dicho que las de Bigastro son como las de Cox en lo de gasta(d)oras que les gusta salir con mucho pompo a la calle/ que en una tienda de Orihuela/ vas y dices *tú eres de Cox o tú eres de Bigastro*/ y los dos pueblos los identifican como/ que les gusta salir con mucho/ laso y con mucha puntilla// y- y digo *yo soy de Cox pero no de esas*/ y- y- pero de hablar/ es que no sé

A: Vale

B: no lo sé

A: ¿y tres pueblos o ciudades cerca de Cox/ alrededor de Cox/ que creas que hablan de forma distinta a ti/ de forma distinta?/ que digas *anda/ pues estos hablaan/ estos hablan distinto a mí/ hablan distinto a los de Cox*

B: no- no sabría/ me he da(d)o cuenta yo/ no- no he sido yo consiente de-

A: pero así que digas/ pues cerca de aquí/ estos hablan distinto a Cox/ estos no hablan como nosotros// o cerca quiere decir pues

B: ya ya

A: o fuera de aquí oo-

B: yo/ de eso/ lo- lo hablo lo oigo más/ ahora que/ había un médico que me dijo *tú eras de Torrevieja/ digo no/ pero yo vivo en un pueblo al la(d)o/ dise pues los de Torrevieja hablan como tú//* pero eso/ me lo nota la gente/ yo no- no- no- no lo veo yoo// no me fijo yo en el lenguaje

A: vale

B: me entien- no sé mm/ por ejemplo yo estoy yendo a Torrevieja y oyes hablar y sí que notas que no es de la Vega Baja/ sí que noto que este- este no es de aquí// allí en Torrevieja hay más de to(da) España y sí que noto en el hablar// *uy esta- esta no es de aquí de la Vega Baja/* pero no sabría yo// de que/ no sabría yo desirte que no hable como nosotros// pues los de Orihuela por llenaar

A: ¿hablan de forma distinta?

B: los de Orihuela

A: ¿y por qué?/// ¿por qué crees que hablan de forma distinta?

B: no lo sé

A: ¿qué rasgos oo-?

B: no te sabría decir/ yo de- de verdad que del lenguaje yoo/ mi hija por ejemplo tenía la tienda en Mursia y dise// *mama se nota cuando entra alguien de la Vega Baja/ digo ¿por qué?/ dise porque hablan cantando/ con- como- como- con musicalidad/ digo cojones/ yoo no soy- no me doy cuenta de eso/* es que el lenguaje no le doy yo

A: vale

B: no observo/ pero mi hija por ejemplo me hizo ese comentario/ dise/ *pos yo sí que noto que vienen al hospital al del Belén este y entran a comprar un juguete y dise este es de la Vega Baja/ porque habláis- hablamos cantando/ digo uis pues yo noo*

A: vale// de estas situaciones/ ¿qué idioma sueles preferir?/ valenciano/ castellano/ o indiferente/ es decir te da igual// escuchar la radio

B: en castellano

A: ¿por qué?

B: porque el valensiano mm/ cuando hablan fluido/ se me escapa mucho/ si es así alguien que/ se pone delante de ti pa(ra) que- pero como una película o algo/ mm no- no la que hablan fluido no la sigo entera no

A: ¿y recibir información por teléfono?

B: en castellano

A: en castellano/ también por el mismo motivo/ ¿y ver la televisión?

B: todo en castellano/ no no

A: pero la película también/ ¿no?

B: sí sí sí/ se me esca- cuando si tú te quieres poner/ y hablas así/ despasio de- de-/ no me importa pero/ ese fluido no/ se me escapa- se me escapa no no/ no

A: vale

B: prefiero// el castellano// me costó tres años hacer el- el- el oral de valensiano/ tres años en Orihuela/ por las noches// y- y me lo dieron por aburrimiento (risas)

A: vale// cuando escuchas a alguien hablar en valenciano// ¿qué sientes?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto o autoridad?

B: a mí no me estorba el valensiano/ ni me estorba el inglés/ no me estorba nada// lo único que- que le digo/ *no te entiendo/* así por ejemplo sí es- pero a mí no me estorba// yo/ pienso que hay que saber/ ¿sabes?/ yo pienso que hay que saber/ y- y no está de más saber// lo único que yo no sé/ pero a mí no me estorba nada// yo por ejemplo/ la primera vez que oí hablar valenciano/ me fui al campo de Elche con mis padres a coger algodón// yo y mi hermana íbamos a la escuela/ éramos pequeñas y ellos cogían algodón y nosotras íbamos a la escuela// y cuando yo volvía a Cox/ le dije/ a las amiguicas/ *de donde yo vengo el que es bueno habla de otra manera//* mira la sensación que me dio// gente amable/ del campo de Elche/ muy amable/ y hablaban de otra manera porque yo aquello no sabía yo que era valensiano ni na(da)/ que hablaban de otras maneras/ yo dije/ de donde yo vengo la gente buena habla de otra manera/ porque yo cuando iban a reñir por ejemplo a mis hermanos a mi padre pa(ra) que trabajaran más oo algo hablaban castellano// pero luego/ yo- yo tuve la sensación de que los buenos hablaban de otras maneras/ o sea que yo no veo mal

A: y si tuvieras que elegir de/ estas opciones/ de estas cosas/ cuando escuchas a alguien hablar en valenciano ¿qué crees// que te inspira?/// ¿alguna opinión [que tengas con estas palabras?

B: que sabe más que yo]- que sabe más que yo (es)perate no sé qué pone ahí pero/ esta sabe más que yo// yo por ejemplo me enfadé mucho/// no- no veo/ pos cariño sí quieres/ no no/ no no/ yo a mis-/ yo me enfadé/ yo creo que la única vez que le voté a la derecha fue/ cuando dijeron en Orihuela resién veni(d)a la democracia/ no sé si la segunda se-/ no sé/ que se iban a juntar pa(ra) quitar el valensiano/ porque// tenían derecho a entrar los valensianoparlantes y yo/ no tenía derecho a entrar por haber nacido// entonses a mí eso me enfadó mucho porque yo no tengo culpa/ que corrieran delante de los grises/ pos chica has corri(d)o- has corri(d)o yo- yo qué sé/ yo- yo es que no conosía ni queso/ y ahora que en la misma comunidad/ yo aquello lo llevé mal// no entendía por-// por qué yo- yo/ ellos desían es que yo he corri(d)o delante de los grises/ ¿y a mí qué me dises?/ ¿qué son los grises? yo no/ yo (he) nasi(d)o aquí en la misma comunidad que tú y que tú tengas derecho a trabajar un punto y yo no tengo porque no (he) nasi(d)o aquí/ no entiendo// yo aquello a mí me enfadó// pero cuando mm mis hijos fueron a la escuela obligatoriamente por mí fueron a to(do e)l valensiano/ mis hijos// no me desheredaron// pero/ eso estaba pa(ra) desheredarme porque no iba nadie a valensiano na(da) más que ellos/ y enfada(d)os conmigo porque yo los obligué// cuando llegaron a la universidad por haber hecho toodo en valensiano/, les convalidaron/ no sé qué y entonses me dieron un beso y me dieron las gracias/ digo mira pensaba que me habían deshereda(d)o// o sea que yo no estoy en contra del valensiano de saber/ yo ahora tengo una sobrina que es una vesina tuya/ Beatris/ la chica es maestra en Redován de educación especial y me pidió la firma en contra del valensiano ahora/ y le dije *Bea ¿por qué estás en contra?*/ que no/ digo/ yo es que estoy a favor de que un crío cuanto más cosas mejor/ inglés/ valensiano/ ruso/ lo que sea/ lo que sea/ dibujo/ conti más cosas le pongas cuanto más asúcar más dulce// que yo no (es)toy/ que yo (es)toy a favor de que poongan/ de que haagan/ yo (es)toy a favor// mm/ ahora/ de que aprendan los chiguitos/ todos/ ¿por qué no?/ pos valensiano pos valensiano/ pues/// pero yo/ a mí/ yo recuerdo que a mí me dolió/ que de momento el valens- el de Crevillente podía entrar a trabajar de auxiliar de enfermería y yo por ser de Cox/ que yo no sabía ni valensiano/ yo fui a examinarme y allí estaba toda la gente de Alcoy/ que habían venido/ digo *madre mía pos si esta gente bueno- bueno ¡esta gente respira en valensiano!* ¿yo pa(ra) qué?/ me salí/ no me-/ entonse(s) me vi marginá(da) pero fue algo puntual y luego ya lo asepté/ esto es así y ya (es)tá// pero/ mm yo tengo amigas en Castilla-La Mancha y estuvieron de profesoras de instituto de Cox/ y dije *chica ¿cómo que estás en el instituto de Cox tú dando clase?*/ por una baja/ digo es que/ yo como soy así/ *es que desde el PP dise/ ¿pero tú estás en el instituto de Cox siendo del PP?*/ dise *es que/ mi madre no me pagó un curso de inglés/ pero valensiano en mi casa sí lo saqué/ porque es más barato a una castellanomanchega sacarse el valensiano que irse a Inglaterra*// entonses se sacaron en casa el valensiano/ y han opta(d)o a entrar aquí// digo *¡mira qué listas!* a ver si me entiendes/ que-/ que el saber yo veo bien saber y no tengo na(da) en contra del valensiano/ na(da)

A: vale// y cuando escuchas a alguien hablar en murciano/ de todas esas opciones que te he dicho/ en plan cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos

B: cariño/ cariño/ cariño// qué grasiosos un- un esto/ qué grasioso que hablan/ como un huertano/ qué grasioso

A: ¿entonces alguno más? cariño/ ¿qué más?/ a ver/ si quieres decirme ootro/ otra cosa que sientas cuando escuchas a alguien hablar en murciano

B: mm no/ yo no/ no// ya te digo no/ no

A: solamente cariño

B: sí// me hase gracia/ es que de las palabras que hay no encuentroo/ mm pos cariño así// mm me hase gracia/ me hase gracia uu (risas) no pero/ no no/ no

A: vale// en una escala del uno/ nada/ al cinco/ bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?/ del uno al cinco

B: ¿con un ciudadano valensiano?/ nada

A: nada// vale

B: nada/ yo- yo/ no// los veoo// muy- yo mm// lo veoo nada// yo la primera vez que salí es que yo he salido ya vieja/ y fui a Alicante/ ya tenía más de treinta años/ y yo cogimos una carta para comer y yo no/ no conosía na(da) de la carta// y cuando vi los platos eran comidas de Cox// y yo

me fui a Mursia/ me pagó mi hermano a las dos hermanas un teatro a Mursia y to(do) lo que había/ to(do) lo conosía// o sea/ que yo dije fíjate/ o sea ahí vi yo/ que en Mursia me identifico/ con- y- y llego a Alicante era olleta/ olleta es arros del burro/ pos yo no pedí olleta porque yo no sabía lo que era aquello/ me entien- entonse(s) ahí vi yo digo *¡madre mía qué diferencia hay!*/ que yo me identifico más aquí bajo// no es por gusto ni na(da) pero allí me di cuenta yo que digo yo ahora yaa- ya soy más descará(da) y ya pregunto esto qué ees/ pero ese resién salido que salí yo llegué a Alicante y me vi muy forastera// y en cambio en Mursia que tampoco había ido nunca/ no me vi/ tan forastera

A: vale// ¿cuánto te identificas entonces con un ciudadano murciano?/ del uno al cinco

B: sí/ me- pos sinco/ me identifico más

A: vale// de más a menos// ¿con qué ciudadano te identificas más?/ con un español/ un valenciano/ un alicantino u otro que tú quieras decir?// entonces tengo que ordenarlo de uno a cuatro/ o sea de más a menos// ¿con cuál te identificarías más?

B: pos yo me identifico más con un español primero

A: vale// ¿y después?

B: después con un alicantino y después con un valenciano

A: vale/// vale// eee/ ¿entiendes valenciano?

B: mm puedo entenderlo/ sí/ sí

A: ¿un poco/ bien?

B: un poco// no/ un poco

A: un poco// ¿y sabes hablar valenciano?

B: no// eso en Elche que es un poqueet un no sé qué (risas)/ pero así no

A: ¿y leer en valenciano?

B: sí/ regular

A: regular

B: regular

A: ¿y escribir en valenciano?

B: no// con faltas aún/ pero no no/ no sé

A: ¿alguna vez has sentido la necesidad o curiosidad de hablar valenciano?

B: mm no

A: ¿necesidad quizás/ curiosidad?

B: no no// porque es que comoo/ yo trabajée en Elda/ he trabaja(d)o en Elche/ o sea no// si la gente/ no// y he ido mucho a Barsezona a haser visitas por ejemplo/ y la gente cuando- cuando está hablando en catalán y el momento que te ven castellano/ vienen a-/ yo es que no he teni(d)o ningún- yo voy mucho a Barsezona con-/ con mi hijo y yo es que la gente es encantadora// están hablando y enseguida plum/ bajan a castellano/ o sea no no// no he encontra(d)o yo resistencia a nada/ enseguida hablándote castellano/// y nada

A: ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?

B: sí

A: ¿por qué?

B: porque el saber no ocupa lugar// el saber no- es porque hay que saber// hay que saber

A: ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde sí se habla valenciano/ o que por el contrario hay desigualdad o discriminación?

B: yo creo que es- que es que aquí- como- claro que hay desigualdad

A: vale

B: porque un crío mm un crío pos eso/ un crío como no hablamos nadie/ valenciano pos pos no tenemos esaa// yo/ mis nietos cuando veo aquí un morico que tengo aquí vesinos moricos/ po yo digo estos como mis nietos catalanes en Cataluña// tienen que hablar en la escuela catalán/ todo referido en catalán y en casa es to(do) castellano// su madre de Salamanca/ su padre de aquí/ allí to(do) castellano y claro/ luego llegan allí y es una cosa nueva// y- y// mm mi hijo sí que dise que tiene la televisión siempre puesta en- en catalán// ahí la televisión sí está puesta en catalán// pero// pero hay que saber/ porquee

A: ¿crees que la identidad es importante para ti?

B: ¿la identidad qué sería/ qué sería la identidad?



A: como persona en general/ quién eres/ tu identidad  
 B: mm yo/ yo no sé/ yo creo que sí  
 A: ¿mucho o poco?/ ¿mucho normal poco?// ¿importante/ no importante/ poco?  
 B: es que no sé yo si sería/ no sé si estoy entendiéndolo bien// yo-/ yo sé quién soy y no quiero cambiar aunque esté-/// aunque esté-// aunque- aunque no tenga muchas amigas en la Berfil<sup>171</sup> (risas)  
 A: me refiero a la identidad// esto también incluye tu identidad como// nacional por así decirlo/ pues soy de mi pueblo/ soy dee/ Alicante/ soy dee Murcia// la identidad como tal// es decir/ incluye dónde has nacido/ tu forma de ser/ tu identidad como persona// qué te diferencia de los demás/ etcétera  
 B: pues yo/ yo no sé/ yo tengo mi identidad y me encanta mi identidad/ pero// pero mm mi identidad no es mejor que otra ni la otra es mejor que yo/ o sea yo- yo es que no sé  
 A: ¿pero es importante/ poco importante/ o muy importante para ti tu identidad?  
 B: no- no sé decirte si estoy entendiendo// yo presumo de ser de Cox y digo que soy de Cox/ ¿y cómo habláis así?/ y yo porque en Cox hablamos así como de la huerta (risas)// pero yo sí- que sí digo que es importante de Cox/ de un pueblesico de la Vega Baja/ de Cox/// poco importante  
 A: vale// poco importante// muy bien// ahora/ un cuestionario de palabras/// yo te digo/ veinte palabras/ y tienes que decirme si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces y sabes qué significa y me dices qué significa/ ¿vale?/ ¿bien?  
 B: no- no si es que estoy leyendo ya y ya alguna maestra de con mis chicos/ madre mía/ si tengo pa(ra) escribirtee  
 A: ¿angunsarse?  
 B: me dijo una maestra que mi hijo hablaba mal/ y digo ¿por qué?/ dise ha venido disiendo que su tata le ha hecho una angunsaera y se angunsa/// digo claro/ me ha hecho la tata una angunsaera y se angunsa/ digoo ¿cómo se dise?// dise- ¿digo yoo? si lo he dicho yoo/ y yo me quedé muerta/ y era una chica de Callosa/ no te creas tú que eraa/ una de Valensiaaaa/// y- y ya estoy viendo angunsarse y digo esta se la tenías que haber hecho a la maestra aquella/ que dise que- que- que mi hijo habla mal porque era angunsarse  
 A: ¿entonces?  
 B: angunsarse sí la conozco/ sí sí// yo me he angunsa(d)o en la angunsaera  
 A: ¿y- y qué significa en español/ castellano?  
 B: columpio  
 A: vale  
 B: columpiarse/ chica// yo no sabía/ y yo hombre/ aquello lo tengo yo graba(d)o en el alma/ digo ¿pero cómo se dise?/ columpiarse/ digo uuu (risas)  
 A: ¿aponarse?  
 B: aponarse claro/ ees// ponerse en cuclillas/ sí sí sí  
 A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?  
 B: claaroo// una judía verde// eso en valensiano digo// como somos tan nega(d)os de valensiano sí hay un montón de palabress  
 A: ¿blea?  
 B: la blea claro// no sé cómo le desís eso/// ¡boria! miraa no me hables// me voy a Hellín a trabajar/ y digo ¡había una boriaa!/ y disen ¿qué es una boria?/ y yo no sabía/ digoo// pos yo no sé desir qué es boria/// ¿pero ha llovi(d)o?/ digo no no// que está la nube ahí/ que no te deja ver// la niebla/ yo ¿eso no es boria?// yo me- me-/ me iba de Cox con boria aa Hellín// ¿tú sabes? si yo tenía escandalisá(da) a los de Hellín  
 A: vale// ¿cagarnera o cadenera?  
 B: ¿la cagarnera es donde se mete la carnee?// ¿es una jaula?// no no sé  
 A: no sabes qué significa  
 B: no no  
 A: ¿pero te suena?  
 B: me- me suena pero no sé lo que eess

<sup>171</sup> Local de ocio en el municipio de Cox.

A: ¿calentor?  
 B: calentor claro/ calentarte/ sí  
 A: ¿curiana?  
 B: curiana es un bicho del suelo/ pero no sé exactamente cuál sería  
 A: ¿chiular?  
 B: silbar// sí/ silbar  
 A: ¿desfararse o efararse?  
 B: claaroo// cuando te resbalas/ sí  
 A: ¿embolicar?  
 B: claro// *esta- esta me ha embolica(d)o// no quería yo comprarlo y cómo me ha embolica(d)o que se lo he compra(d)o*  
 A: ¿llanda?  
 B: la llanda/ hombre/ que iba yo aca Facundo con la llanda en la cabeza/ con las magdalenas  
 A: ¿mañaco?  
 B: claro/ un mañaco// este es un mañaco/ este no ha madura(d)oo/ claro// la pellarfa/ la pellarfa de lass// sí/ la pellarfa de lass/// de las almendras/ sí// los pésoles/ claro// los pésoles/ yo  
 A: en español/ ¿qué sería?  
 B: guisantes// si es que tengo que pensarlo/ ¡si yo no sé!// y una polsaguera/ esto es un- claro/ claro/ una polsaguera/ mm cuando se levanta mucho tierra/ claro// porque vivíamos// que había mucho campo/ y cuando hacía viento como hoy se armaba una polsaguera que había que serrar to(d)as las ventanas/ claro  
 A: ¿popar?  
 B: claro// un popao/ *este es un popao*  
 A: ¿revolicar?  
 B: revolicar claro// revo- un revoltoso/ un- un revolicaor/// revolicar/ enredarse  
 A: ¿sostre?  
 B: un sostre también// ee el altillo sería un sostre como un altillo  
 A: ¿tramusos?  
 B: claro/ un- una cosa que se come/ lo que pasa que no sé desirte cómo se llama// si se llama otra manera no me acuerdo porque son tramosos// eso una cosa amarilla/ que se come y se pela (risas) si cuando yo fui a/ a// la primera vez que fui a dar valensiano// yo dije *¿y desimos nosotros que no somos valensianoparlantes?/ si to(d)as las palabras eran como mi mama/ escudillar/ la bajoca// bueno empezó la mujer allí una- una que venía de Valencia así que venía de hacer de bulto más que esto/ ¡chica!/// y me quedé muerta/ digo// ¿por qué desimos nosotros que no somos valensianos?/// to(do) lo que hablaba la mujer yo me quedaba mirando y hablaba/ to(do) eso es de mi mama/ no no no/ ¡si estas palabras las dise mi mama!/// todo/ todo/ dije/ pos sí que somos valensianos/ sí que somos parlantes/ entonse(s) luego la historia de Cox cuando dijeron que esto eraa-/ era de un valensiano Coix que era el lugar del cojo/ Coix mm era el lugar del cojo que- que se deformó y es Cox// dije yo *pos sí que- sí que hemos sido valensianos/* porque to(d)as las palabras eran mi mama/ o sea ya no/ mi mama// *¡dile a los hermanos que voy a escullar!//* es que mi mama hablaba así/ o sea mi mama// sí sí que comprobé yo que sí que somos valensianos/ habíamos sido valensianos/ por las palabras de mi mama// yo a lo mejor no sé si las he perdi(d)o/ pero/ por las palabras de mi mama sí sí/ sí que fuimos/ sí que fuimos valensianos/ sí que fuimos  
 A: pues ya está*

## FICHA TÉCNICA

**CÓDIGO: COX M3G3N**

Fecha grabación: 27/10/2018

Duración: 17:10

Localidad: Cox

Profesión: Maestra jubilada

Sexo: Mujer

Edad: 72

Nivel de estudios: Diplomatura

¿Ha crecido en esta localidad? Sí  
Procedencia de la madre: Cox  
Procedencia del padre: Cox

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿Cómo llamas a la forma o manera en que hablas?  
B: en qué hablo yoo/ puesss/ a ver// la mayoría de las veces/ de manera coloquial/ cuando estoy en mi trabajo no  
A: ¿pero en qué idioma? idioma  
B: ¿idioma? hombre idioma español// castellano  
A: vale  
B: menos en el colegio que tengo que hablar valenciano también ((...))  
A: yy// eee/ ¿puedes decirme tres pueblos o ciudades cerca de Cox que creas que hablan parecido a ti?  
B: ¿que hablan parecido a mí?// pues a ver// yo creo que Callosa, aunque el tono es un poco como de... como cantando// yy// Granja// mmm Orihuea lo que pasa que omiten más las eses nosotros la omitimos más al final/ Orihuea todavía más porque se parece más a a a como hablan en Murcia  
A: vale/ ¿y por qué/ ¿por qué crees que hablan de forma parecida a ti estos pueblos o ciudades?  
B: hombre yo creo que será por cercanía/ por cercanía  
A: vale  
B: por proximidad/ pienso yo// yy bueno de todas formas en Callosa yo creo que hablan/ bueno la gente joven/ porque la mayor también habla como la de aquí en el pueblo pero bueno/ al haber sido pienso yo/ Callosa pues parece que tienen un pelín más de cultura las personas mayores pero ya te digo que la base también un poco como como las personas mayores de aquí del pueblo  
A: y al contrario/ de forma distinta/ ¿qué tres ciudades o pueblos hablan de forma distinta?  
B: ciudadess pues Alicante por ejemplo// y pueblos pues en Redován// también también tienen un poco más// ee el habla más parecida aa// a Murcia creo yo  
A: vale// ¿y otra ciudad o pueblo?  
B: a pesar de que también está cerca  
A: ¿y otra ciudad que-?  
B: en Elche  
A: ¿por qué?  
B: en Elche/ Guardamar// porque al hablar valenciano primero lo mezclan un poco valenciano y castellano/ y luego que es como más como más fino/ el valenciano habla las es/ entre palabras y adicional  
A: vale// de estas situaciones/ ¿qué idioma prefieres?/ castellano/ valenciano o indiferente// escuchar la radio  
B: ee// castellano  
A: vale/ ¿por qué?  
B: si la escucho en valenciano no pasa nada/ pero// pues porque es mi lengua vehicular  
A: [recibir  
Mi lengua] materna/ perdón  
A: vale/ ¿recibir información por teléfono?  
B: también castellano  
A: ¿por el mismo motivo?  
B: por el mismo motivo/ que si me hablan en valenciano no pasa nada/ pero me siento más cómoda  
A: ¿ver la televisión?  
B: ver la televisión pues según el programa/ si me interesa/ lo pongo en valenciano y si no en castellano  
A: vale/ ¿y ver una película doblada?  
B: ver una película doblada pues ¿en valenciano o castellano quieres decir?  
A: sí/ o te da igual

B: pues me da igual

A: vale/ ¿por el mismo motivo?/ ¿por qué?

B: por el motivo/ lo entiendo o osea ahí me da igual porque el habla en valenciano que sea subtitulada en castellano o a la inversa/ me da igual/ porque lo entiendo y si encima está subtituladaa pero a mí me da igual porque// primero que yo no lo hablo/ luego que las imágenes te hablan mucho/ yy bueno por eso porque lo entiendo y porque me interesa la lengua

A: vale

B: me da igual

A: vale/ cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué te asocia? cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza/ respeto/ o autoridad?

B: respeto

A: respeto/ ¿algo más?

B: pues es que vamos a ver/ entree entre amigos y familiares/ mm no suelen hablar valenciano/ algunos compañeros de trabajo sí/ tengo compañeros de trabajo que son de fuera/ por motivos de trabajo o bien el curso o bien si hemos estado haciendo un trabajo en común/ si habla en valenciano lo respeto completamente/ inclusoo contesto en valenciano// no tengo problema// hay quien sí/ o se ha enfada(d)o/ pero que vamos me da respeto la lengua de cada persona y sí respeto el valenciano/ yo lo respeto por supuestísimo te digo incluso que contesto en valenciano

A: vale/ respeto entonces

B: claro sí

A: ¿y/ si escucharas a una persona hablar en murciano?

B: pues igual/ primero que es su forma de hablar yy no se puede evitar/ las personas más cultas por bien por ambiente o demás pues igual pierden un poco esos hábitos que tenemos en el habla de omitir esos o de hacer las vocales más abiertas o más cerradas/ pero mm es que es su forma de hablar/ porque yo no me enfado oo// me da igual

A: vale/ perfecto/ en una escala del uno que es nada al cinco que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?

B: me identifico totalmente lo que pasa que bueno por temas de la zona pues cada uno nos expresamos de la manera más cómoda o más habitual

A: ¿pongo un cinco bastante?

B: sí

A: vale

B: o un seis

A: del uno al cinco [un cinco

B: me identifico] lo que pasa que/// ya te digo que ee he tenido compañeras de trabajo que mm ella hablaba en valenciano y lo harée yo ee he habla(d)o en castellano y hemos acaba(d)o las dos hablando en valenciano o hablando en castellano entonces para mí es como si me hablara en castellano

A: vale y/ lo mismo/ una escala donde uno es nada al cinco que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano murciano?

B: pues es que precisamente yo estudié en Murcia/ entonces/ yo a Murcia le tengo mucho cariño yy también estamos muy cerca/ estamos muy cerca también entonces/ mm o sea yo hablo yo creo que hablamos más parecido a Murcia que a Valencia/ pero/ identificarme te digo con cualquiera de los dos// Valencia porque estamos ahí ee en la misma comunidad yy/ leo yy escucho hablar en valenciano y con Murcia porque/ lo he escuchado más todavía/ tengo amigos/ compañeros/ entonces también me identifico con ellos

A: pongo bastante/ ¿te identificas bastante?

B: sí bastante también

A: y ahora/ de más a menos/ de mayor a menor/ ¿con qué ciudadano te identificas más? con un español/ un valenciano/ un alicantino u otro que tú quieras añadir? ¿español/ alicantino/ valenciano/ u otro?

B: la verdad es que alicantino

A: primero alicantino

B: o murciano o alicantino

A: vale/ ¿luego con qué te identificarías?  
 B: pues si pongo alicantino luego// mm luego con murciano  
 A: vale perfecto  
 B: yy con valenciano  
 A: y después valenciano  
 B: sí  
 A: ¿te identificarías con español?  
 B: sí claro claro  
 A: vale// yy y ahora una esto son preguntas de más o menos el nivel de valenciano/ de ee nada un poco bien bastante bien o perfectamente son las opciones/ entonces/ la pregunta es/ ¿entiendes valenciano?  
 B: yo diría que bastante bien  
 A: vale/ bastante bien/ ¿sabes hablar valenciano?  
 B: sí sé hablar valenciano  
 A: ¿bien bastante bien?  
 B: ponme bien  
 A: ¿sabes leer en valenciano?  
 B: sí  
 A: ¿bien también?  
 B: ponme bien  
 A: ¿sabes escribir valenciano?  
 B: sí  
 A: ¿bien también?  
 B: ponme bien ahí quizá un poco menos pero// pero sí  
 A: vale/ ¿alguna vez has sentido la necesidad o curiosidad de hablar valenciano?  
 B: claro// sí  
 A: ¿necesidad o curiosidad?  
 B: pues a ver// necesidad cuando ya te digo que estoy en un grupo y están hablando valenciano pues/ ee comoo/ ¿cómo te diría?/// a ver/// mm sin pensarlo/ quiero decir/ que me incorporo a la conversación sin pensar si estoy hablando castellano o valenciano/ estoy hablando igual que mis interlocutores y punto  
 A: necesidad/ sí que has tenido// ¿y te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
 B: bueno yo pienso que ees uun una riqueza más en su cultura/ pero tampoco me puede frustrar si/ si no quieren/ pienso que sería bueno para ellos  
 A: ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde sí se habla valenciano/ o que hay desigualdad y discriminación?  
 B: yo pienso que sí que hay desigualdad/ yo la he sufrido en mis propias carnes// porque por ejemplo cuando empezó todo// el programa como diría yo/ laa/ la campaña/ para que en la Vega Baja se hablara valenciano se hizo un despliegue de medios impresionante como era natural/ pero a la hora de valorar mm el esfuerzo que hacíamos aquí pues no se- no se tuvo en cuenta porque aquí no cogíamos ni Aitana/ cogíamos Telemurcia y no cogíamos Aitana// empezábamos a estudiar desde el minuto cero// pero/ a todo el que era valencianoparlante por naturaleza/ lee- le dieron puntos para empezar a trabajar y nosotros nos quedamos fuera// no nos dieron la opción/ yo estoy hablando desde el punto desde el minuto cero// desde ese momento/ ya me dieron puntuación para empezar a trabajar/ claro entonces no voy a decir colonizó porque también somos todos valencianos pero/ todos empezaron a trabajar porque le dieron la puntuación/ nosotros tuvimos que hacer cursillos/ nos dijeron *bueno*/ nos ... en el paro o hacemos otra cosa en el trabajo/ *vamos a darles tiempo a que se reciclen*/ entonces para mí eso fue una discriminación que hubo aquí/// bueno/ y luego pues eso que sí que influye el hecho de que tú/ seas valencianoparlante pues a la hora de conocer vocabulario y demás// el vocabulario expresiones y la facilidad tú cuando ee te presentas a un examen de valenciano/ no cuentas solo con que conozcas la gramática/ ortografía/ etcétera etcétera sino/ tú tienes que tener un nivel de conversación/ que para mí/ que para un valencianoparlante claro/ entonces ahora mismo considero que es/ uun un esfuerzo un poco más ... pienso/ por lo mismo que si estás estudiando otro idioma/ tú tendrás que tener tu título/ tendrás que estudiar la lengua tal y como es/ pero mm si tú hablas

normalmente esa lengua pongo por ejemplo tú tienes filología española ¿no?/ y hablas castellano/ pues yo pienso que tienes más facilidad que uno que no lo hable/ creo// es en valenciano a pesar de que ahora aquí lo oímos más pues hombre los pequeños ya lo están- están escuchando en el colegio/ escribiendo/ leyéndolo/ pero la gente un poco mayor que en el colegio no- no- no lo ha vivido así pues pienso que tiene más dificultad que un valencianoparlante claro

A: vale/ como última pregunta/ ¿crees que la identidad es importante para ti?

B: ¿la identidad como valenciana?

A: no/ tú/ como persona/ mi identidad de cómo soy/ quién soy/ de dónde soy/ etcétera// mi identidad como persona

A: antes cuando me has dicho con quién me identificaba es que como he oído Alicante tal cual pero yo me identifico como española primero ee// primero me identifico como española// y ahora me estás diciendo si considero importante mi identidad/ [por supuestísimo claro

A: tu identidad en general] ¿importante o muy importante?

B: muy importante

A: vale/ de acuerdo// y ahora/ lo último es un cuestionario de palabras de veinte palabras/ yo te digo una palabra y tienes que decirme/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa y si la conoces y sabes qué significa y me dices un sinónimo/ es decir qué significa esa palabra/ por ejemplo/ angunarse

B: ee balancearse

A: vale/ ¿aponarse?

B: agacharse

A: bajoca bachoca bachoqueta

B: judías

A: ¿blea?

B: la blea/ acelga

A: ¿boria?

B: ee a ver espérate que no me sale ahora mismo la palabra/ niebla/ que aquí le decimos boria

A: ¿cagarnera?

B: ee a la cagarnera es un pájaro y también se le llama así/ se le llamaba también/ por lo menos cuando yo era jovencita/ no no era cagarnera no no

A: ¿cadenera?

B: no no// la cagarnera yo creo que es mm un pájaro

A: es un pájaro sí/ vale/ ¿calentor?

B: pues el calentor como calor

A: vale

B: rescoldo calor

A: ¿curiana?

B: unaa cucaracha

A: ¿chiular?

B: ee silbar

A: ¿desfararse o efararse?

B: mm resbalarse

A: ¿embolicar?

B: liar

A: ¿llanda?

B: ee la llanda es la lata

A: ee ¿mañaco?

B: ee pequeño/ como un pocoo// bueno/ despectivo tampoco// niño/ crío

A: ¿pellorfa?

B: pues la piel

A: ¿péssoles?

B: eem es que aquí también le llamamos péssoles/ pero espérate que me acuerde del otro nombre// ahora no lo recuerdo/ que utilizamos aquí

A: ¿polsaguera?

B: sí mm polvareda

A: ¿popar?  
B: mimar  
A: ¿revolicar?  
B: desordenar  
A: ¿sostre?  
B: ee sostre es como- como la buhardilla o el techo  
A: ¿y tramuso?  
B: sí ee claro el garbanzo no/ uy// altramuz  
A: vale/ pues ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: ORIHUELA H1G1N

Fecha grabación: 22/12/2018

Duración: 11:16

Localidad: Orihuela

Profesión: Conserje

Sexo: Hombre

Edad: 34

Nivel de estudios: Educación Secundaria Obligatoria

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Orihuela

Procedencia del padre: Orihuela

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas aal idioma/ que hablas?

B: yo ee/ o español o castellano

A: español o castellano

B: sí vamos

A: ¿qué tres pueblos o ciudades cerca de Orihuela crees que consideras de forma parecida a ti?

B: ¿cómo parecida? ee// explícamee// la forma de de-/ ha- hablar

A: sí

B: puees// Beniel/ por ejemplo/ hablan parecido/ a nosotros// Beniel/ Callosaa// más o menos otro yy/ por decir alguno más cercaa/// ¿qué es lo que te he dicho?

A: Beniel/ Callosaa

B: y Santomera/ también

A: vale

B: hablamos todos parecido con la ese

A: vale// ¿por qué?

B: puees yo pienso quee/ por la cercanía que habla todo el- el mundo/ igual/ con la ese casi todos/ hablamos con la ese y/ con la ese/ y aunque seamos de Alicante también usamos// gentilicios de- de Murcia como *acho* y muchas cosas más

A: muy bien// vale// y por el contrario/ tres pueblos o ciudades/ alrededor de Orihuela/ que hablen distinto

B: ¿alrededor?

A: cerca/ cerca

B: Crevillente

A: vale

B: que ahí hablaan// mm bastante/ ee el valenciano/ Crevillente/ Almoradí/ que está un poco más/ alejado/ y también podría poner/ Torrevieja

A: y Torrevieja/ ¿por qué?

B: porque en Torrevieja hayy/ que si gente/ de Madrid/ de varios sitios/ y en Crevillente porque/ al estar mmás/ arriba de- de la Comunidad Valenciana/ pos/ hablan más ee- ee/ en valenciano

A: vale

B: y en Elche pos/ parejo  
A: vale  
B: parejo  
A: vale/ muy bien// de estas situaciones/ ¿qué idioma prefieres?/ ¿valenciano/ castellano/ o te da igual?/ escuchar la radio  
B: indiferente  
A: te da lo mismo  
B: sí  
A: ¿por qué?  
B: porque coomprendo tanto valenciano como-/ como ee el castellano// aquí no hemos crecido con ee-/ hemos crecido con el Canal Nueve así que  
A: vale  
B: la mayoría de estas cosas/ o las escuchas en castellano o een valenciano// las entiendo-  
A: vale  
B: -sin problema  
A: ¿y recibir información por teléfono?  
B: sí puede ser// en castellano  
A: ¿por qué?  
B: porque mm/ como estás viendo/ ta- tartamudeo un poco/ al hablar/ yy// hablo mejor el caastellano  
A: vale  
B: pero si tengo que hablar/ el valenciano// lo hablo/ aunque me cueste/ un poco más pero lo hablo sin problema  
A: vale// ¿y ver la tele?  
B: ¿la tele?/ indiferente/ igual  
A: vale// ¿mismo motivo?  
B: sí/ igual// laa televisión/ y la radio es/ iigual  
A: vale  
B: y la película igual  
A: vale  
B: [iindiferente  
A: la película también] indiferente/ lo mismo  
B: aunque pree-/ prefiero el castellano pero es que/// la escucho igual  
A: vale// ee/ ¿con qué asociarías cuando escuchas a alguien hablar en valenciano?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos recursos/ confianza en el trato/ respeto/ [autoridad  
B: pos sinceramente] depende de la situación/ por ejemplo// un entrenador/ de- de Crevillente vino/ me habló en valenciano/ yo lee contesté en/ valenciano/ y luego él mme habló/ en castellano/ así que pon// respeto/ confianza en el trato/ yo pienso que puede ser// es que sinceramente/ nno sé cuál-  
A: no sabrías  
B: -cuál poner/ cuál/ cuál/ ((...)) ponn-  
A: respeto  
B: respeto sí  
A: vale// ¿y cuando escuchas a alguien hablar en murciano?/// ¿qué te – qué valoras/ qué te asocia?/ respeto/ cariño-  
B: yo creo quee/ también ees/ depende dee la situación// pero yo-  
A: en general  
B: yo diría más/// confianza/ en el- el trato/ porque aquí/ *jacho tío acho no sé qué acho no sé cuánto!* y-// siempre igual  
A: vale  
B: dime  
A: de una escala del uno/ nada/ al cinco/ bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?  
B: sinceramentee// mm// un dos



A: un dos  
 B: porque yo// ee/ ee// con el valenciano/ no- no me identifico/ nada  
 A: ale  
 B: vamos/ yo  
 A: ¿y con un ciudadano murciano?  
 B: un cuatro porque al estar con tanta/ zz- cercanía y lo- loos críos// irse más a la parte de Murcia/  
*acho pijo/* palabras son siempre-  
 A: muy bien  
 B: -laa/ laas que dicen por aquí/ dime  
 A: de más a menos/ ¿con qué ciudadano te identificas más/ español/ valenciano/ alicantino u otro  
 que tú quieras decir?  
 B: eespañol  
 A: vale  
 B: oriolano/ alicantino  
 A: vale// de las siguientes valoraciones/ del uno/ que es nada/ al cinco/ perfectamente//  
 ¿entiendes valenciano?  
 B: cinco  
 A: un cinco// ¿sabes hablar valenciano?  
 B: sí/ pero pon uun// cuatro// porque al cien por cien/ no- no sé  
 A: ¿sabes leer en valenciano?  
 B: un cuatro  
 A: ¿sabes escribir-?  
 B: un tres/ ahí si quee// vamos maall// orienta(d)os/ pero bueno bien  
 A: vale  
 B: dime  
 A: ¿alguna vez has sentido la necesidad/ o curiosidad de hablar en valenciano?  
 B: een ell/ trabajo  
 A: vale  
 B: casi siempre  
 A: trabajo  
 B: de si vienen de Eelchee/ o de Crevillente/ o de Valenciaa/ de Villena// poos// tengo que//  
 hablar/ sí o sí  
 A: ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
 B: como vivimos en la Comunidad valenciana y es// otra lengua/ sí/ sin problema ninguno  
 A: vale// ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con  
 otras zonas de la región/ donde se habla valenciano// o que por el contrario hay desigualdad o  
 discriminación?  
 B: el problema// que- que aquí/ een esta zona/ la mayoría de gente no quiere// hablar/ valenciano/  
 ni castellano nii nada// nada// hace años por el ochenta y algo// ee// estuvieron a punto dee- de  
 hacer// una ss- ssee- secesión a- a Mu- Murcia/ así que// aquí el valenciano// poco// salvoo// loo-  
 // loos que trabajamos en el Ayuntamiento quee// por huevos tenemos que/ hablarlo  
 A: vale  
 B: pero vamos  
 A: vale  
 B: yo diría quee// y-// desigualdad y- y dis- discriminación// ambas// ambas// esa es mi/ opinión  
 A: vale// ¿crees que la identidad es importante para ti?  
 B: ¿mi identidad/ en qué sentido?  
 A: como persona// tu identidad  
 B: aa  
 A: como persona/ en general  
 B: de la le- engua/ por ejemplo/ ¿no?  
 A: vale  
 B: (...)  
 A: identidad/ sí  
 B: indiferente

A: te da lo mismo  
 B: sí  
 A: vale// y ahora/ por último un cuestionario de palabras/ típicas de aquí// tienes que decir si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces y me dices qué/ qué significa en español// angunarse  
 B: ¿lo que?  
 A: angunarse  
 B: ni puñetera idea  
 A: vale  
 B: no la he escuchado en mi vida  
 A: ¿aponarse?  
 B: aponarse es/ apoyarse// creo  
 A: bajoca/ bachoca/ bachoqueta  
 B: bajocaa/// bachoca/ bajoqueta// ee ee/ yo- yo creo que-// que/ bajjoca es/ unaa legumbre/ creo que es  
 A: ¿blea?  
 B: blea// igual/ una legumbre  
 A: ¿boria?  
 B: niebla  
 A: ¿cagarnera o cadenera?  
 B: cagarnera// me suena pero en este momentoo// nno estoy seguro/ lo que es  
 A: ¿calentor?  
 B: calentor po(s)// (...) calentoorr/// como no sea// que hace calor  
 A: vale// ¿curiana?  
 B: ni idea/ no sé qué significa  
 A: ¿chiular?  
 B: chiular/ como no sea ssi- silbar  
 A: ¿desfararse o efararse?  
 B: ¿desfararse?// ¿enfadarse/ puede ser?// mm no/ no- no tengo/ ni idea  
 A: ¿la has oído pero no sabes qué significa?  
 B: no/ no la hee-/ he oído nunca/ pero vamos// mm más menos creo que puede ser eso/ enfadarse  
 A: ¿embolicar?  
 B: ll- liarse/ liar unaa-// una/ ssi- situación  
 A: ¿llanda?  
 B: una bandeja de/ patatas/ asá(da)s (risas)  
 A: ¿mañaco o mañaca?  
 B: un crío  
 A: ¿pellorfa?  
 B: (risas) ee/ un pedo/ vamos (risas)  
 A: ¿pésoles?  
 B: unas legumbres  
 A: ¿polsaguera?  
 B: demasia(d)o polvo  
 A: ¿popar?  
 B: como// abrazar// mmás menos/ bueno sí/ achucharr/ aponar/ más o menos lo mismo  
 A: ¿revolicar?  
 B: revolicar/// pue(s) más/ má(s) menos, coomoo/// embolicar// más menos ess ssi- sinónimo de embolicar  
 A: ¿sostre?  
 B: sostre/ como no sea cama/// buenoo// más menos/ ¿no?  
 A: vale// ¿tramusos?  
 B: hambree/// por favorrr// eso es típico/ de la Vega Baja  
 A: ¿y cómo se diría en español oo-/ ¿qué sería?  
 B: altramusos o altramusos// es que sinceramentee/ no lo puedo-  
 A: vale

B: -asegurar/ pero vamos/ que lo conozco y sé lo que- / lo que es  
A: vale  
B: perfectamente  
A: pues ya está// pues muchas gracias  
B: a ti/ reina

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: ORIHUELA H1G2N

Fecha grabación: 21/11/2018

Duración: 8:00

Localidad: Orihuela

Profesión: Estudiante

Sexo: Hombre

Edad: 21

Nivel de estudios: Bachillerato

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Benidorm

Procedencia del padre: Guadalajara

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas al idioma o forma en la que hablas?// si yo te preguntara ¿qué idioma hablas?

B: español

A: en español/ vale// ee ¿podrías decirme tres ciudades o pueblos cerca de Orihuela/ que hablen parecido a ti?

B: sí/ claro (risas)

A: sí/ pueblos/ ciudades/ de aquí que más o menos creas que hablan [igual que tú]

B: Redován Albaterra] Cox

A: vale

B: mm

A: ¿algún motivo?/ ¿por qué?

B: porque conozco gente de allí y son los primeros que me han venido a la cabeza (entre risas)

A: vale// ¿y de forma distinta a ti?/ ¿pueblos cerca de Orihuela que hablen/ distinto a ti?

B: Beniel

A: Beniel

B: Bigastro// yy/// Murcia

A: y Murcia/ ¿por qué?

B: puees// por el acento

A: por el acento

B: básicamente sí

A: de estas situaciones/ ¿qué idiomas prefieres?/ ¿valenciano/ castellano o te da igual?

B: vale

A: ¿escuchar la radio?

B: castellano

A: en castellano/ ¿algún motivo?// alguna causa

B: mm// porque es mi lengua materna

A: vale/ ¿recibir información por la tele?

B: castellano/ [pon lo mismo

A: por teléfono]/ perdón// castellano// ¿ver la tele?

B: castellano

A: ¿ver una película doblada?

B: castellano

A: en castellano

B: siempre

A: cuando escuchas a alguien hablar en valenciano  
 B: sí  
 A: ¿qué te evoca?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad  
 B: indiferencia (risas)  
 A: ¿no?/ ¿nada?  
 B: nada nada  
 A: vale  
 B: a ver según la situación// yo he estudia(d)o en Alicante/ de hecho hay gente que te habla en valenciano/ o sea en un grupo gente hablando en castellano y gente hablando en valenciano/ yo lo entiendo y a mí me da igual pero hay gente quee-  
 A: nada  
 B: nada  
 A: no [te evoca nada  
 B: nada/ qué va no]  
 A: ¿y alguien hablando en murciano?  
 B: tampoco nada  
 A: tampoco  
 B: no tengo nada en contra ni de los murcianos ni de los valencianos (entre risas)  
 A: sí vale/ vale// y en una escala/ del uno que es nada/ al cinco que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?  
 B: mm  
 A: ¿del uno al cinco?  
 B: ¿de la Comunidad?  
 A: valenciano en general/ sí// podemos decir que sí  
 B: entre cero y uno (risas)  
 A: entre cero y uno/ [uno  
 B: sí]  
 A: ¿y con un ciudadano murciano?  
 B: un poquito más  
 A: ¿qué sería?/ ¿un dos/ [un tres?  
 B: un dos]/ sí/ un dos/ tampoco mucho (risas)  
 A: y/ de más a menos/ ¿con qué te identificas más?/ ¿con un español/ un valenciano/ alicantino/ u otro que tú quieras decir?  
 B: otro  
 A: [otro  
 B: oriolano] (risas)  
 A: ¿perdón?  
 B: oriolano  
 A: ee ¿de- después qué dirías?  
 B: pues// está difícil (risas)  
 A: lo que opines// aquí noo-/ ni error ni fallo ni nada  
 B: españool ee-/ español  
 A: español  
 B: sí  
 A: vale  
 B: luego alicantino  
 A: aliicantino  
 B: y luego por último valenciano  
 A: vale/ perfecto// y- eem// ¿entiendes valenciano?  
 B: sí  
 A: ¿bastante bien o perfecto?  
 B: perfecto no/ bastante bien  
 A: [bastante bien  
 B: el cuatro sí]

A: ¿sabes hablar valenciano?  
 B: eso ya sería un tres  
 A: ¿sabes leer en valenciano?  
 B: cuatro/ sí  
 A: ¿sabes escribir en valenciano?  
 B: tres  
 A: ¿alguna vez has sentido necesidad/ o curiosidad de hablar valenciano?  
 B: mi vidaa-/ privadaa-  
 A: no/ necesidad o curiosidad/ lo que tú veas/ o seaa-  
 B: para la oposición de momento  
 A: vale/ ¿necesidad?/// y ya está  
 B: nada nada/ na(da) más que para eso sí  
 A: ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
 B: pues sí  
 A: sí  
 B: desde pequeño/ no empiece a hacer/ faltaa/ sacarse luego el valenciano  
 A: vale// ¿y piensas que los ciudadanos de la Vega Baja/ en comparación/ con- con las zonas/ valencianoparlantes de esta Comunidad Valenciana/ estamos en igualdad o estamos discriminados/ los de la Vega Baja?  
 B: ¿en cuanto al valenciano?  
 A: sí/// o en general  
 B: hombre/ yo veo igualdad  
 A: en igualdad/ [crees que estamos en igualdad  
 B: tenemos la elección] en esto del valenciano  
 A: vale/// ¿crees- la identidad es importante para ti como persona/ tu identidad?  
 B: importante  
 A: ¿mucho o poco?  
 B: pues mucho supongo (risas)/ sí  
 A: es decir tienes/ poco importante/ importante/ muy importantee  
 B: ¿identidad como qué?/ ¿como ciudadano de un sitio o como-?  
 A: es la- el concepto de identidad  
 B: aa sin eso es imposible/ no soy yo/ claro  
 A: exacto// eso es lo que yo- no solamente incluye por supuesto tu nacionalidad por así decirlo/ pero es más tu identidad como persona// vale// y sobre unas palabritas/ ¿vale? simplemente que me digas/ nada/ rapidito esto/ que me digas si/ la has oídoo/ si noo/ si te suena/ y si la conoces/ que me digas/ la traducción por así decirlo en español/ o sea qué significa  
 B: un examen/ vale (risas)  
 A: examen noo// aquí noo (risas)// ¿angunsarse?  
 B: ¿angunsarse?  
 A: ¿sabes qué es?  
 B: columpiarse  
 A: columpiarse/ perfecto// ¿aponarse?  
 B: no/ nada  
 A: aponarse no- nunca la has escuchado  
 B: no  
 A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?  
 B: sí// ee// las habas ((...))  
 A: vale/ e- e- (...) ¿blea?  
 N: no  
 A: no te suena  
 B: no  
 A: no/ vale/ e- ¿boria?  
 B: laa-// la niebla  
 A: la niebla// ¿cagarnera?  
 B: no

A: ¿calentor?  
B: ss-/ sí  
A: ¿sabías alguna palabra/ o un sinónimo/ que te sepa explicar qué es calentor?  
B: hombre pues me viene calor (risas)  
A: calor/ sí// ¿curiana?  
B: no  
A: curiana nunca  
B: no  
A: ¿chiular?  
B: silbar  
A: sí// ee- ¿desfararse/ [efararsee]?  
B: sí/ resbalar]  
A: ¿embolicar?  
B: sí// mm/ desordenar  
A: vale// ¿llanda?  
B: bandeja  
A: bandeja// ¿mañaco?  
B: sí  
A: ¿qué sería mañaco para ti?  
B: mm// niñato  
A: un niñato  
B: un niño  
A: ¿y pellarfa? // no sabes lo que es  
B: no  
A: ¿pésoles?  
B: no/ e(s) una verdura/ me suena a verdura  
A: te suena  
B: me suena a verdura/ sí  
A: ¿polsaguera?  
B: sí/ polva- polvareda  
A: popar  
B: no  
A: revolicar  
B: revolicar pos también// desordenar así  
A: vale// desordenar/ ¿sostre?  
B: no  
A: ¿y tramuso?  
B: altramuz  
A: vale/ pues ya está

## **FICHA TÉCNICA**

**CÓDIGO: ORIHUELA H1G3N**  
Fecha grabación: 21/10/2018  
Duración: 09:45  
Localidad: Orihuela  
Profesión: Responsable de Logística  
Sexo: Hombre  
Edad: 29  
Nivel de estudios: Licenciatura  
¿Ha crecido en esta localidad? Sí  
Procedencia de la madre: Orihuela  
Procedencia del padre: Orihuela

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas a la/ forma o idioma/ en que hablas?

B: ¿aquí?/ pues nn-/ hablo un idiomaa/ el normal aquí de Orihuela// neutro/ yo diría que es un acento neutro

A: ee indique/ al menos/ tres ciudades o municipios colindantes a su localidad donde considere que hablan de forma parecida a usted

B: pues parecido// mira/ en toda la zona de Arneva/ hablan igual que aquí// también la zona dee// la zona de La Murada/ hablan como aquí/ y también La Matanza/ por ejemplo/ La Matanza también

A: ajá/ ¿por qué?

B: porque/ yyo diría que estamos en la misma/ en la misma línea geográfica/ (en)tonces tenemos el mismo acento/ la misma forma/ de comunicarnos/ somos/ sí

A: ¿y tres ciudades o municipios/ que consideres que hablen diferente?

B: dentro de la Vega Baja por ejemplo toda la gente de Callosa/ hablan diferente// la gente dee-/// de Albufera por supuesto y también dee/// mm// yo diría que la gente dee/// más pa(ra) la zona dee/// Benejúzar/ Jacarilla/ también/ se notaa// acento más de la Vega Baja más-/// más diferente a esta zona

A: ajá/ y- ¿y por qué?/ ¿por qué?

B: por la zona de-/ de-/ del acento que ponen/ no- no lo hacen más/ ee/ más con la ese creo/ si me equivoco/ ¿puede ser?

A: y// marca/ en la casilla correspondiente/ qué idioma sueles preferir en los siguientes casos// escuchar la radio/ ¿en valenciano/ castellano/ o indiferente?

B: castellano

A: en castellano/ ¿por qué?/ ¿algún comentario?

B: porquee con el valenciano no soy muy familiar/ y me cuesta/ interpretarlo/ noo-// no lo procesa mi mente tan rápido como el castellano/ porque/ no estoy tan familiarizado

A: ¿y recibir información por teléfono?

B: castellano también/ la razón sería familiar

A: vale

B: más fácil tramitar laa- la información que me dicen/ (en)tonces castellano/ castellano lo interpreto más rápido

A: ¿y ver la televisión en-?

B: pues/ también// en castellano

A: ¿ver una película dobladaa/ aal-?

B: castellano

A: castellano

B: una forma así más cómoda y fácil de entender/// si la- la- la-/// la escucho en castellano/ sé que no me-/ no se va a perder nada de la información/ si la escucho en valenciano/ mucha información de la película/ la puedoo/ malinterpretar

A: vale// marca con una equis con qué asociarías las siguientes situaciones/ cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué te recuerda?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos o altos recursos económicos/ confianza en el trato/ o respeto/ o autoridad

B: pues/ quizáa// a ver que vea las posibles/// ee quizás/// pon/// las últimas/ algo así como de autoridad/ que es como más/ alguien que lo habla más serio/ más// sí

A: ¿algo más?

B: bueno tambiénenn// pondría cariño/ en el sentido de que cuando se trata de alguien familiar tal pues-

A: vale

B: una forma de comunicarse más familiar/ sí// si se habla valenciano pues/ [me da cariño

A: ¿y cuando alguien] habla en murciano?

B: pues/// tengo la sensación de la incorrección

A: vale/ cuando alguien en murciano es incorrección

B: da un poco así

A: ajá/ ¿alguna otra opción?  
 B: ee// confianza en el trato  
 A: confianza en el trato/ de acuerdo// en una escala de/ nada a bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?  
 B: nada  
 A: nada// ¿y con un/ ciudadano murciano?  
 B: un cuatro  
 A: un cuatro  
 B: no- no mucho bastante/ pero casi bastante/ un cuatro  
 A: oordena de más a menos con qué ciudadano te identificas más/ español/ valenciano/ alicantino/ u otra variedad  
 B: primero español/// luego alicantino/// luego// te pondría// ee murciano// y luego/ valenciano  
 A: vale  
 B: valenciano el último  
 A: muy bien// ee las siguientes preguntas/ del uno que es nada al cinco perfectamente/ ¿entiendes valenciano?  
 B: un poco  
 A: ¿sabes hablar valenciano?  
 B: mm/ nada  
 A: ¿sabes leer en valenciano?  
 B: un poco  
 A: ¿y sabes escribir en valenciano?  
 B: nada// nada// no me acuerdo ya  
 A: otras preguntas/ ¿vale?/ son preguntas más abiertas// ¿alguna vez has sentido la necesidad o curiosidad de hablar valenciano?  
 B: ahora no pero en el pasado sí/ sobre todo cuando estaba en el instituto// en una asignatura ahí la daba pero/ tenía la necesidad como de aprenderla pero ya pasado de esa época no  
 A: ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
 B: pues// como conocimiento sí/ estaría bien/ es un idioma más/ pero/ tampoco se lo impondría  
 A: ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde se habla valenciano/ o que por el contrario hay desigualdad o discriminación de algún tipo?  
 B: sí/ estamos en inferioridad respecto a/ otras regiones que lo toman es algo común en su día a día el valenciano/ y aquí/ es una cosa que nos imponen cuando en el día a día no se utiliza yy-// y por así decirlo si queremos aprender valenciano para algunos trabajos tal/ es algo que/ la gente de aquí necesita un sobreesfuerzo que otros no necesitan// (en)tonces me veo eenn-// en inferioridad respecto a otros sitios/ otros lugares que lo-// que tienen el valenciano como propio  
 A: ¿crees que la identidad es importante para ti?  
 B: ¿la identidad?  
 A: sin importancia/ poco importante/ es importante/ muy importante  
 B: importante  
 A: es importante para ti la identidad// vale/// aquí tienes un cuestionario léxico/ con palabras// en las cuales tú tienes que decir si la-/ no la has oído nunca/ la has oído pero no sabes qué significa/ si la conoces/ y/ si me podrías dar un sinónimo o/ qué significa para ti  
 B: mm vale// esta me suena pero no- no  
 A: angunarse  
 B: esa me suena pero ee- ee  
 A: vale// ¿aponarse?  
 B: aponarse sí// la- la he-/// sí/ sé lo que significa  
 A: ajá/ ¿qué significa para ti?  
 B: aponarse es como ponerse/ agacharse/ ponerse como así en- en cuclillas  
 A: vale// ¿bajoca/ bachoca/ o bachoqueta?  
 B: la conozco y sé lo que significa// la judía  
 A: las judías/ ¿qué forma dirías/ bajoca/ bachoca/ o bachoqueta?  
 B: bajoca



A: bajoca con jota  
 B: sí  
 A: ¿blea?/ ¿o blea?  
 B: sí// eso es la blea son las acelgas  
 A: acelgas  
 B: y la conozco y sé lo que significa/// no me gustan mucho pero bueno  
 A: ¿boria?  
 B: sí  
 A: ¿qué es?  
 B: sí// puee(s) la- la fosca dee-/ la fosca por la mañana dee-/ está nublao/ hay boria y no te deja ver// y ee impide// fenómenos meteorológicos  
 A: ¿cagarnera?  
 B: cagarnera eso es uuna-/ un pájaro/ claro/ puede ser  
 A: pájaro/ ¿no?  
 B: pájaro de-  
 A: vale  
 B: está protegido  
 A: ¿calentor?  
 B: calentor// sí/ sí/ eso ees// creo si- si no tiene otro significado/ el calor/ ee  
 A: ¿curiana?  
 B: curiana es una barca/// sé/ lo que significa  
 A: ¿chiular?  
 B: eso es silbar// no lo digo pero sé lo que significa  
 A: ¿desfararse o efararse?  
 B: eso es resbalarse/ claro// esfarao/ unaa-// en el baño  
 A: ¿embolicar?  
 B: sí también/ sí que la-// sí que la uso/ eso significa como revolicao/ que está movido o cambia(d)o de sitio/ está// sí  
 A: ¿llanda?  
 B: la llanda también/ eso es del horno/ la uso y// sí/ claro/ sé lo que significa/ para el horno/ pa(ra) poner los- las *cupcakes*  
 A: ¿mañaco?  
 B: niño pequeño que hace/ o alguien adulto que hace comportamiento de niño  
 A: ¿pellorfa?  
 B: pellorfa eso es lo de la alcachofa o lo de las habas en plan lo que le quitan/ las pellorfas/ sí/ sobre todo de la alcachofa  
 A: ¿pésoles?  
 B: sí claro/ lo- los guisantes esos pequeños/ se le echa a la comida  
 A: ¿polsaguera?  
 B: mucho polvo/ lo que deja un coche cuando pasa por algo de- de polvoo// levanta polsaguera  
 A: ¿popar?  
 B: popar es mimar/ consentir/ claro que lo uso  
 A: ¿revolicar?  
 B: eso lo hemos dicho ¿no?/ aa no/ revo-/ es parecido a embolicar/ sí/ es parecida a revolicar/ claro que sí/ yo lo uso como un sinónimo pero// creo que-/ creo que es lo mismo o parecido// que está revuelto  
 A: ¿sostre?  
 B: sostre// eso es de la casa/ lo que hay arriba/ donde se guardaban antes/ se guardaba laa- la no sé qué la comida de los animales  
 A: ¿tramuso?  
 B: tramuso también/ eso ees/ loo-// ay ¿cómo se llama?/ loo-/ que tiene un nombre/ informal// los altramuces  
 A: altramuces  
 B: o chochos/ que le llaman  
 A: vale// vale

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: ORIHUELA H2G1N

Fecha grabación: 06/02/2019

Duración: 14:25

Localidad: Orihuela

Profesión: Técnico de mantenimiento

Sexo: Hombre

Edad: 51

Nivel de estudios: Educación Secundaria Obligatoria

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Orihuela

Procedencia del padre: Orihuela

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llama/ usted/ a la forma o idioma en que habla?// el idioma que habla

B: ee/ no sé/ normalmente sería en castellano

A: vale

B: pero/ amurciano (risas)

A: indique// al menos/ tres ciudades o pueblos/ cerca de Orihuela donde crean que hablan de forma parecida a usted

B: pue(s) Murcia/// Torrevieja/// Beniel

A: y Beniel// ¿por qué?

B: por la forma de hablar, y por-

A: por la forma de hablar

B: sí

A: y por el contrario/ tres ciudades o pueblos cerca de Orihuela donde crea/ usted/ que hablan de forma diferente

B: po Crevillente/// Elche/// y Alicante

A: vale// ¿por qué?

B: por el hablar distinto// hablan// medio valenciano/ mitad valenciano mitaad-

A: vale// de las siguientes situaciones/ ¿qué idioma prefiere?/ ¿el valenciano/ el castellano o indiferente/ o le da igual?/ escuchar la radio

B: yo prefiero contestar en-/ en el idioma que me pregunten-

A: escuchar [la radio

B: -si si lo sé]// castellano

A: en castellano/ ¿por algún motivo?

B: porque no sé otro idioma

A: ¿y recibir información por teléfono?

B: un fastidio

A: ¿en castellano/ en valenciano?

B: prefiero en castellano

A: en castellano// ¿y ver la tele?

B: castellano también

A: ¿y ver una película doblada?

B: castellano

A: castellano// cuando escucha a alguien hablar en valenciano/ ¿qué siente?/ ¿cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad?

B: ninguna de esas cosas

A: ninguna

B: yo pienso que quien pregunta en valenciano/ si ee-/// el interlocutor/ sabe valenciano/ pero van a responder en eese-/ ese dialecto/ ese idioma

A: y entonces/ cuando/ en cualquier situación escucha a una persona/ hablar en valenciano/ ¿noo- / no siente nada?

B: no/ yo lo entiendo// y únicamente/ cuandoo/ mm/ palabras de uso máss-// más específicas// porque yoo/ entiendo el hablar/ llano// cuando entran digamo(s) al idiomaa// técnico// ya muchas palabras/ se escapan/ muchas frases/// pero// entonces sii el que tiene que-// ee/ lo normal es decirle *oye háblame en castellano que yo muchas cosas no las entiendo*

A: vale// no siente nada/ ni enfado/ ni sen- nada

B: no

A: vale// y-/// ¿y en el caso de que escuchara a alguien hablar en murciano// a un murciano hablando/ qué siente?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos

B: que habla su idioma y ya está

A: ¿y si tuviera que poner alguno de estos?

B: -de pequeñicoo y tal/ puee(s) eso lo veo normal

A: ¿y si tuviera que poner alguna de estas cosas?

B: indiferencia/ no sé

A: indiferencia/ vale// en una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto se identifica usted con un ciudadano valenciano?

B: no sé

A: con un valenciano/ ¿se identifica mucho/ poco?

B: es que me da-/ me da indiferencia también/ a mí me da igual que sea valenciano quee-

A: vale/ ¿podríamos poner un tres?

B: sí

A: vale/ y en el caso de un ciudadano murciano/ ¿se identifica/ con un murciano?

B: igual

A: también/ indiferente/ de más a menos a menos/ ¿con qué ciudadano se identifica más?/ ¿con un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro que quieras decir?

B: no sé/// indiferente también// me da igual

A: le da lo mismo// pero sii usted tuviera que elegir// me siento español/ me siento valenciano/ me siento alicantino/ me siento murciano

B: no sé/ me siento más alicantino

A: vale/ alicantino

B: pero que// me da igual/// no sé

A: ¿se sentiríaa/ español/ o valenciano?/ ¿qué se sentiría más/ español o más valenciano?

B: prefiero español

A: español/ vale// ¿después se sentiría valenciano// o otro que-?

B: pero español de español

A: de España

B: no de idioma castellano// o valenciano/ no por el idioma/ sino por el país

A: exacto

B: por la región/ por las costumbres/ por las-

A: vale// ¿entonces podríamos poner que// valenciano después de español?

B: sí// cada uno le tira a su tierra

A: ¿entiende el valenciano?

B: sí// digamos el- el-// ee// el hablar dee-/ el uso corriente

A: vale// ¿entiende un poco/ bien/ bastante bien?

B: ee/ entender entiendo bastante bien

A: bastante bien

B: en el hablar corriente ee// una cosa es cuando ya te pones a hablar con un médico que ee// la- la- la-/ las cosas/ o con un valenciano mmuy cerra(d)o/ que también los hay/ ¿sabes?/ o mu(y) rápido entonce(s) noo// ¿sabes?/ cuando vas a captar la idea/ llegas tarde (risas) o sea// digamo(s) el- el valenciano cerra(d)o/ o el valencianoo// mm técnico

A: vale// ¿y sabe hablar el valenciano en general?

B: no

A: no/ ¿nada?

B: ee palabras sueltas/ o frases/ corticas  
A: ¿pondría nada/ o un poco?  
B: no yo pondría nada  
A: vale// ¿y sabe leer en valenciano?  
B: si- si leer leo  
A: ¿un poco/ bien?  
B: lo mismo que haa-/ hablarloo/ o sea que entender cuando lo hablan  
A: vale/ entonces/ ¿bastante bien?  
B: normalmente los prospectos que vienen/ en castellano y en- enn-/ en valenciano/ yo lo-  
A: ¿pondría bastante bien?  
B: muchas cosas del médico/ cosas así/ ee yo leo perfectamente/ y lo entiendo además(s)/ o sea que  
A: vale/ bastante bien-  
B: -pero/ el hablar no// el hablar yaa  
A: vale/ pues entonces pondría bastante bien/ ¿no?  
B: lectura sí  
A: vale/ ¿y escribir/ en valenciano?  
B: no  
A: nada  
B: escribir yaa/ palabras sueltas/ o frases  
A: ¿alguna vez ha sentido la necesidad/ o curiosidad/ de hablar en valenciano?  
B: no  
A: no/ ¿por algún motivo?  
B: no sé// ee/ me parecía muy raro// muy raro que aquí en Orihuela no se ha habla(d)o nunca valenciano/ y me pareció muy raro ee/ cuando fui a la mili/ que la hice en Palma de Mallorca/ allí/ los/ mallorquines/ hablan valenciano/ hablan mallorquín pero e(s) valenciano// pero cerra(d)o/ además(s) cerra(d)o/ y hace tanto tiempo/ que no sabía/ no sabia/ me parecía un idioma extranjero (risas)/ ¡me parecía ruso!  
A: ¿le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?  
B: sí/ ellos lo saben// ellos le han/ toca(d)o vivir la época de la televisión/ y han aprendí(d)o/ ¿vale?/ sí/ bien no a escribir/ pero/ a leer/ y- y a hablarlo/ lo medio chapurrean  
A: muy bien// ¿piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde se habla valenciano/ o que por el contrario hay desigualdad o [discriminación?  
B: hay desigualdad]  
A: ¿perdón?  
B: que hay desigualdad  
A: hay desigualdad/ ¿por qué?  
B: por el idioma  
A: Vale// ¿cree que la-  
B: -un valenciano es un valenciano/ un alicantino es un alicantino/ ¿vale?/ y si uno tiene derecho a algo por saber valenciano o no saberlo/ yo pienso que-/// que debe tener lo mismo  
A: ¿cree que la identidad es importante?/// ¿poco/ mucho/ normal/ nada?  
B: bien/ es tenerla/ si la tienes la tienes// te identificas con tu pueblo/ con tu país// si la tienes la tienes/ si no  
A: ¿es importante?  
B: pero no para valorar// es más el orgullo// es más orgullo que-// siempre/ que no haya/// lo que estamos hablando/ que si por hablar valenciano/ tieness/ mmás facilidad para adquirir un trabajo en un pueblo/ lo que sea/ ¿ssabes?/ bien/ pero no/ ee// o sea no quitarle/ ni quitarle a uno más ni quitarle al otro  
A: entonces// podríamos decir que es importante  
B: sí/ para el trabajo  
A: vale/ ¿y para usted/ personalmente?  
B: a mí me da igual  
A: le da igual// indiferente

B: indiferente  
A: ¿podría poner sin importancia la identidad?  
B: a mi edad/ ahora mismo/ sabiendo lo que sé// ahora es cuando menos me importa/ si tiempo atrás me he esforza(d)o ee/ een entender el valenciano/ ahora mismo/ me da igual  
A: vale// y ahora/ esto es un cuestionario de palabras// yo le digo/ palabras/ y me tiene que decir si no la ha oído nunca/ si la ha oído pero no sabe qué significa/ y si la conoce bien y qué significaría en español estándar/ español normal// angunarse  
B: columpiarse  
A: vale// ¿aponarse?  
B: agacharse  
A: ¿bajoca/ bachoca/ o bachoqueta?  
B: sí/ bajoca/// mm normal/ ee/// aquí le llamamos/// ee// judías verdes  
A: ¿blea?  
B: sí  
A: ¿qué sería?  
B: bleas/// las bleas no es acelga/ ni ees espinacas  
A: ¿boria?  
B: niebla  
A: ¿cagarnera o cadenera?  
B: sí/ ee/ petirrojo/ en castellano  
A: ¿calentor?  
B: sí/ calor  
A: ¿curiana?  
B: ee/// la típicaa/ cucaracha  
A: ¿chiular?  
B: ¿cómo?  
A: chiular// chiular// no la ha oído  
B: no// chiular no  
A: ¿desfararse o efararse?  
B: sí  
A: ¿qué sería?  
B: resbalar  
A: ¿embolicar?  
B: ee mezclar  
A: ¿llanda?/ llanda  
B: sí  
A: ¿qué sería?  
B: una bandeja dee-// de horno  
A: ¿mañaco o mañaca?  
B: sí/ niño  
A: ¿pellorfa?  
B: corteza/ cáscara  
A: ¿péssoles?  
B: sí/ guisantes/// pèsols  
A: ¿polsaguera?  
B: sí/ polvareda  
A: ¿popar?  
B: ee/ mimar  
A: ¿revolicar?  
B: mezclar  
A: ¿sostre?  
B: ee sí/ altillo  
A: ¿y tramuso?  
B: sí/ altramuz  
A: vale// pues ya está// muchas gracias

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: ORIHUELA H2G2N

Fecha grabación: 28/11/2018

Duración: 11:41

Localidad: Orihuela

Profesión: Profesor técnico de FP

Sexo: Hombre

Edad: 37

Nivel de estudios: Formación Profesional

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: San Bartolomé

Procedencia del padre: Orihuela

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas a la forma o idioma en que hablas?

B: pues yo lo llamo castellano pero/ claro son- es un dialecto distinto/ al resto dee/ España

A: vale/ ¿qué tres o municipios/ cerca de Orihuela/ crees que hablan de forma parecida a ti?

B: Rafal/ Callosa// y La Campaneta se le puede llamar un municipio porque es un municipio

A: ¿por qué?/ ¿por qué hablan de forma parecida?

B: puee(s)/ porque// bueno no/ La Campaneta no porque en La Campaneta hay gente mayor que acaba las palabras een/ terminación con las eles// pero/ en Orihuela por ejemplo a la gente tú la oyes hablar yy/ por el seseo/ las enes y las eses finales que no las pronunciamos

A: vale// por el contrario/ ¿qué tres pueblos o ciudades cerca de Orihuela crees que hablan de forma/ distinta?

B: Bigastro/ por ejemplo// bueno/ en Elche/ lo que pasa que en Eelchee/ los noventa por ciento creo quee es gente dee/ la Vega Baja// luego/ een Novelda también hablan diferente/ eenn/ pero bueno eso ya es muy-/ has dicho cerca ¿no?

A: sí

B: bueno cerca/ pueess/ Beniel

A: vale/ ¿y por qué hablan de forma distinta?

B: pos hablan/ de forma distinta pues no lo sé/ porque creo quee/ en el pensamiento de esas personas están más arraigados aa-/ a lo que le han implantado o le han inculcado/ sus familiares/ *tú eres murciano tal/ o tú eres de la Vega Baja o tú tal/* porque por ejemplo aquí en la Vega Baja/ tenemos muchas palabras valencianas/ y odiamos el valenciano (risas)

A: ¿qué- qué idiomaa prefieres en estas situaciones/ valenciano/ castellano o te da igual?/ escuchar la radio

B: castellano siempre por la mala experiencia que he tenido con el valenciano/ que me he tenido que sacar obligadamente/ el valenciano lo tengo tengo la Capacitació puedo impartir clases en valenciano/ pero/ soy partidario del/ castellano/ cada uno que elija que no se le inculqueen// bueno que no se le inculquen no/ que no se obliguee-

A: vale// recibir información por teléfono/ ¿qué idioma prefieres?

B: castellano

A: castellano/ ¿por el mismo motivo?

B: sí

A: ¿y ver la tele?

B: castellano

A: castellano/ ¿y también ver una peli/ doblada?

B: castellano

A: perfecto// cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué sientes?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos recursos/ confianza/ respeto/ autoridad

B: pues mira/ si la persona es/ abierta simpática/ siento respeto/ amabilidad cariño// y si la persona va con prepotencia chuleríaa/ bueno todo lo contrario de lo que soy yo/ puess/ directamente puedo hablar una vez/ dos/ dos intentos/ evitando

A: te enfadaría

B: mm/ no es que-/ bueno se puede llamar que me enfade pero no sé si sería enfadoo// o es// un problema personal mío

A: vale// y si- y si escucharas a alguien hablar murciano/ ¿qué sientes?/ de estas opciones

B: pues lo mismo/ de hecho por ejemplo cuando hablo/ fuera del trabajo/ o en mi entorno de amigos/ hablo/ hablamos todos ahí en/ la Vega Baja/ y mis amigos me dicen dicen *tú parece que no eres de aquí*/ y hablan muy vasto/ entonces yo cuando/ hablo- oigo a la gente hablar sí que veo/ cuando hablan basto te suena mal

A: ¿qué opción pondrías/ si tuvieras que elegir?/ o una o varias

B: vulgaridad

A: vulgaridad/ ¿y alguna más?

B: autoridad

A: autoridad/ ¿o qué elegirías?

B: es que claro sí/ yo creo que hablan/ la gente que habla así habla por todos sus-// no lo sé

A: vale

B: no sé/ no// déjalo así

A: vale// del uno al cinco/ de uno que es nada al cinco que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?

B: yo me identifico por lo que te he dicho del idioma con un/ tres

A: un tres

B: aunque no lo comparta pero bueno

A: ¿y con un murciano?

B: un murciano vale un cinco

A: un cinco// de más a menos/ con qué ciudadano te identificas más/ un español/ un valenciano/ un alicantino u otro que tú quieras decir?

B: opto/ ¿se puede decir una persona normal? (risas)

A: vale/ persona normal// vale// después de persona normal/ ¿qué pondrías?/ español/ alicantino/ valenciano

B: ee español

A: español/ ¿y luego?

B: y luego los otros me dan vergüenza

A: no los pondrías

B: no los pondría/ literalmente// por el hecho de que/ hacen/ la política y todo el rollo

A: vale// ¿entiendes el valenciano?/ ¿bien/ bastante bien?

B: ee perfectamente

A: ¿hablarlo?

B: lo hablo perfectamente

A: ¿leerlo?

B: leerlo tal/ y lo escribo perfectamente

A: vale// ¿alguna vez has sentido necesidad o curiosidad de hablar valenciano con alguien?

B: vale/ sí/ yo de hecho cuando/ tengo compañeros compañeras en el trabajo que vienen desde Valencia/ hablan valenciano/ y por cordialidad les hablo en valenciano/ los cuatro años que estuve trabajando en la Politécnica en- en la Laboral en Cheste/ hablaba valenciano

A: vale

B: también era por aprender/ habían compañeros que no sabían hablar castellano/ pero valenciano entonces les hablaba en valenciano/ pero es por respeto/ y simplemente porque me caían bien (risas)// si me caen mal o van con chulería/ no les hablo en valenciano

A: vale// ¿y te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?

B: mm sí/ porque yo nunca sabía dónde iba a parar/ desde tercero de EGB me hice exento/ y me costó muchísimo/ me costó muchísimo y/ me putearon muchísimo en la universidad/ en la Junta

A: vale

B: me costó mucho sacármelo// la verdad es que/ mi camino paraa lograr el valenciano fue un poco difícil

A: ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde sí se habla valenciano/ o por el contrario hay desigualdad o discriminación?

B: discriminación/ en toda la Comunidad Valenciana/ desde Orihuela a Benidorm/ porque esto desde Orihuela a Benidorm en casi todos los sitios

A: ¿por qué?

B: puees simplemente porque Orihuelaa/ la- la Vega Baja/ vamos a hablar en la Vega Baja/ lo que yo he-/ bueno he aprendido/ me han dicho/ los de la Vega Baja nos tienen como murcianos/ como paletos/ porque no quieren hablar valenciano/ les dieron la opción/ hasta Crevillente/ en Crevillente sí que es/ obligatorio hablar en valenciano// sí que cogieron y sí que se nos dieron la opción de elegir o no

A: vale// ¿crees que la identidad es importante para ti?

B: ¿la?

A: la identidad/ ¿es importante para ti?

B: yo creo quee la identidad-// ¿con respecto a la zona?

A: en general/ la persona

B: ssí/ yo creo que sí

A: ¿importante o muy importante?

B: yo creo que es importante/ un tres

A: un tres/ vale

B: es verdad/ de ahí pueden derivar muchas cosas

A: esto es un breve cuestionario de palabras/ muy cortico// tienes tres opciones/ de cada palabra que yo te diga puedes decirme si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces y qué significa// angunarse

B: angunarse sé qué significa/ la he usado y sé el sentido

A: ¿cuál sería?

B: pues angunarse/ cuando era pequeño/ mi abuelo en la morera/ ponía una sogá con un capazo/ nos montaba un columpio y era balancearse

A: vale// ¿aponarse?

B: aponarse/ agacharse/ en cuclillas

A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?

B: sí/ la judía

A: ¿blea?/ o blea

B: la blea es la acelga

A: ¿boria?

B: la niebla/ eso es en valenciano

A: ¿cagarnera/ cadenera?

B: la cagarnera es un pájaro que me encantaba/ tenía las plumas así amarillentas un poquito y y/ negras

A: ¿calentor?

B: calentor// pues sentir/ es una sensación

A: ¿curiana?

B: eso no lo he oído nunca

A: ¿chiular?

B: ¿chiular?/ vale/ eso es silbar/ creo/ o gritar en valenciano si no recuerdo mal

A: ¿desfararse o efararse?

B: ¿desfararse? (...) eso es como decimos aquí/ resbalarse ¿no?

A: sí/ resbalarse/ vale/ muy bien// ¿embolicar?

B: embolicar puees/ embolicas cuando te lías mentalmente/ que te lías con varios conceptos o con varias cosas

A: vale

B: creo que es eso

A: ¿llanda?



B: llanda sí/ uuna llandaa// bueno cuando yo era pequeño/ solo tengo treinta y siete años/ la llanda se le llamaba a las grapas que te ponían en la pierna esta que llevo/ pero también son las llandas que las madres y las abuelas llevaban para los rollos y las-/ y las monas y tal

A: ¿mañaco?

B: ñaco pues uuna persona/ que se comporta como un niño

A: ¿pellorfa?

B: pellorfa pues sí/ lo sé/ es la pieel/ como te he oído antes/ lo del- lo del altramuz (risas)/ pues la piel

A: ¿péssoles?

B: péssoles son los guisantes// *els* péssoles

A: polsaguera

B: la polsaguera puees/ aquí en la Vega Baja es cuando/ te vas de fiesta/ y si no cuando- (risas)/ cuando hay muuchaa/ polvareda

A: vale/ ¿popar?

B: popar/ mimar

A: ¿revolicar?

B: revolicar desordenar

A: sos-

B: -sí/ algo desordenado

A: ¿sostre?

B: el sostree/ yo lo tengo como mi abuelo lo decía/ el sostre era dentro del almacén/ era como un altillo para guardar las cosas que no se usaban

A: tramuso

B: el- el altramuz

A: el altramuz

B: que creo que es de origen árabe

A: vale/ pues ya está// muchas gracias

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: ORIHUELA H2G3N

Fecha grabación: 05/02/2019

Duración: 18:53

Localidad: Orihuela

Profesión: Maestro

Sexo: Hombre

Edad: 53

Nivel de estudios: Diplomatura

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: La Aparecida (Orihuela)

Procedencia del padre: La Aparecida (Orihuela)

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llama usted a la forma/ o idioma en que habla?

B: le llamo-// le llamo de dos maneras// que a mí me parecen idóneas// castellano/ y español

A: vale

B: haciendo/ últimamente má(s) hincapié en lo de español

A: vale

B: por razones/ más// particulares

A: ¿podría decirme/ al menos tres pueblos/ o ciudades/ cerca de Orihuela/ donde crean que habla de forma parecida a usted?

B: pueblos o pedanías

A: o ciudades// pedanías/ pueblos/ ciudades

B: pues// Redován/// ee/// si porque en Santomera y eso no/// ee// Desamparados/// yy/ Rafal

A: ¿por qué?

B: Catral/// porquee/// ee/ hemoss// mamado o hemos crecido/ hemos-/ nos hemos desarrolla(d)o en esta tierra/// quee// aunquee// fue/ una tierra muy/ visitada/ por/ diversos reyes en la Edad Media/ ee/ no nos dejaron// como en otras ciudade(s)// como por ejemplo en Elche// ee/ la lengua/ valenciana// como en otros-/ en otras ciudades// mm/ como por ejemplo Elche/ repito/ dejaron/ aquí// aquí en Orihuela noo/ a pesar de que-/ es que aquí fue una encrucijada/ históricamente fue una encrucijada/ entre el rey-/ los reyes de Murcia/ de Castilla/ de Castilla de Murcia no de Castilla/ porque Murcia era de Castilla// y los reyes/ de Aragón/// Orihuela/ unas veces perteneció/ a Aragón/ al reino de Aragón/ y otras veces al reino de Castilla// no sé si te hace falta recordar aquí que// los de Armengola/ la conquista- la reconquista de Orihuela/ pue(s) fue el que el rey es que/ propició/ la reconquista de Orihuela fue/ Alfonso Décimo el Sabio/ que está ahí en Murcia y era/ el rey de Murcia/ vamo(s) de Castilla pero/ de Murcia del reino de Murcia

A: vale/ y por el contrario/ tres pueblos o ciudades cerca de Orihuela/ que crea que hablan de forma distinta// distinta a usted

B: sí/ Santomera/// mm// yaa/ yéndonos para allá/ Beniel/// aunque Beniel tiene de lo(s) doss// de las dos-/ de las dos/// tradiciones

A: ¿y otro sitio más?

B: ¿otro sitio más?/// ¿por alredeore(s)?/// mm// huerta/ tal// puess/// e(s) que ahora/ yaa/ Callosa// Callosa

A: vale// ¿por qué cree que hablan de forma distinta?

B: porque sus influencias históricas/ creo yo/ que fue debido aa-/ al asentamiento/ o a laa-/ al pasar por aquí/ al pasar por aquí/ ee esos reyes/ con/ ee/ los soldados/ que estuvieron aquí/ equis tiempo/ cierto tiempo/ y dejaron aquí la impronta eso ha pasado históricamente con todos los pueblos/ con los árabess por supuesto/ porque estuvieron aquí setecientos años// y no digamos/ con los romanos/ que nos dejaron// lo que fue el latín/ y luego/ de ahí derivó lo que es el castellano/ castellano/ sí/ castellano// lo-/ lo asemejo// con un derivado del latín// lo mismo que el francés/ lo mismo que el rumano/ lo mismo que el valenciano/ lo mismo que el catalán/ son derivados del latín// pero yo hago hincapié repito otra vez/ que yo la lengua que hablo es el español

A: en los siguientes casos/ ¿qué idioma prefiere? el valenciano/ el castellano/ o indiferente// escuchar la radio

B: escucho la radio/ mucho/ mucho/ me gusta escuchar la radio// y aunque no entiendo/ el castellano-/ ay el castellano/ el catalán/ y el valenciano// tampoco mucho// la verdad sinceramente/ lo que sí le digo es que lo respeto

A: vale/ pero/ ¿escucharía la radio en valenciano/ en castellano/ o le da igual?

B: no/ yo escuchar// uunn dialecto de estos// ee/ o una lengua de estas/ mm por la radio/ a cosa hecha/ no me entretengo/ quiero decir// reconozco/ y la respeto/ porque enriquece/ y ojalá la entendiera/ y la hablara/ ojala/ pero/ no puedo decir que la hable ni la entienda/ ni la entienda

A: el castellano

B: en castellano sí

A: escucha- escucharía la radio en castellano

B: claro claro claro/ en castellano/ por supuesto

A: vale// ¿y recibir información por teléfono?/ ¿en qué idioma prefiere/ valenciano/ castellano o indiferente?

B: hombre/ castellano

A: ¿por el mismo motivo?

B: sí sí sí

A: porque lo entiende más

B: sí sí

A: ¿ver la televisión?

B: sí/ en castellano

A: ¿y ver una película doblada?

B: no// no no// no porque pierde yaa// ciertos matices/ pierde ya mucha// yo qué sé/ no lo veo igual

A: ¿indiferente?

B: indiferente/ no

A: vale// cuando escucha a alguien hablar en valenciano/ ¿qué siente/ qué le evoca?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos/ confianza/ respeto/ o autoridad

B: eso/ respeto

A: respeto cuando escucha a alguien hablar en valenciano

B: sí/ acompañado/ de/ un poco de satisfacción/ porque/ reconozco/ que/ ee-/ enriquecen-/ enriquecen a la persona

A: vale// y en el caso de que escuchara a alguien/ hablar/ en murciano/ ¿qué le evocaría?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor

B: nunca vulgaridad/ nunca// ee// para mí/ el dialecto murciano o el panocho/ no sé si refiere a eso/ para mí es también/ fruto de la tierra donde uno ha vivido/ y por supuesto uno no puede renegar/ de la tierra/ en que ha nacido y que ha vivido/ nunca jamás// es enriquecedor/ todo es enriquecedor/ para mí/ sí sí sí

A: ¿qué pondría/ respeto/ quizá/ oo-?

B: respeto/ yy/ al mismo tiempo/ adhesión/ adhesión/ y cariño también/ afecto

A: vale

B: sí sí

A: perfecto// en una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto se identifica usted con un ciudadano/ valenciano?

B: pues el cinco// [sí

A: bastante]

B: sí/ bastante

A: ¿y con un ciudadano murciano?

B: igual/ sí sí sí

A: ¿mucho/ ambos/ mucho?

B: mucho mucho/ sí/ sí

A: de más a menos/ ¿con qué ciudadano/ se identifica más/ con un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro/ que quiera añadir?

B: yo me identifico/ con un español

A: ¿y [después?

B: claro/ si me pregunta/ dentro de esos/ con quién/ por decir uno sus preferencias/// ¿ha dicho alicantino y qué más?

A: valenciano u otro

B: valenciano/ u otro// bueno/ alicantino/ alicantino

A: ¿y después?

B: bueno/ ya que has dicho valenciano po valenciano/ porque pertenece a mi comunidad

A: vale// ¿y otro que se quiere identificar o noo-?

B: bueno/ si me estás sacando que diga el catalán

A: no/ [otro

B: no]

A: cualquier-

B: -pero no sé/ si debería apuntillar yo lo del catalán/// los catalanes hay mucha tela hay que cortar/ para mí/// y como catalán/ como catalán yo no soy catalán/ como/ dialecto o lengua catalana no quiero ofender a nadie/ porque ellos dicen que son/ una lengua/// mm no lo-/ no lo voy a discutir

A: vale

B: la respeto/// y no reniego de ella/ y ojala la supiera hablar/// porque/ a mí/ no reniego/ del uso que hacen/ las personas/ de los instrumentos que hacen las personas/ para/ relacionarse con los demás// lo que me importa es la persona

A: vale

B: sobre todo

A: vale

B: ahora/ dentro de eso// si me pide preferencias pues ee- el español

A: el español/ de acuerdo

B: está claro

A: de las siguientes preguntas/ nada/ un poco/ bien/ bastante bien/ perfectamente/ ¿entiende el valenciano?

B: mm muy poco/ si haay unaa/ acepción/ es muy poco

A: ¿nada/ o un poco?

B: nada no/ porque algunas palabras sí/ es más/ aquí algunas palabras las-/ las decimos/ que proceden del valenciano// que son derivadas del valenciano

A: ¿y sabe hablar valenciano?

B: no no/ hablar nada

A: ¿leer/ en valenciano?

B: no no

A: ¿y escribir en valenciano?

B: no

A: nada// ¿alguna vez ha sentido necesidad/ o curiosidad/ de hablar valenciano?

B: pues sí// la verdad es que sí

A: ¿por qué?

B: porque/ sí/ le voy a decir por qué// tengo un libro/ escrito por un/ profesor mío/ que es franciscano// que lo tuve/ profesor de latín/ en otras asignaturas/ que tiene un libro el cual se los compro todos/ los que ha escrito y editado/ y muchos en castellano/ pero hay uno que tiene muchas frases/ -ay mucho texto/ muchos textos/ largos/ tres textos/ en/ valenciano/ pero ese libro es que lo requiere/ porque están tomados/ a sic/ literalmente/ de como él los ha leído/ y los ha estudia(d)o/ y los ha traducido- los ha traducido no/ que los incorpora a su libro/ que está escrito en castellano/ pero/ que esos textos/ los copia totalmente/ así como/ textualmente/ de como-/ entonces ese libro lo tengo por ahí/ y lo leí y dije po fíjate a mí me gustaríaa/ y lo leí-/ y lo leí to(do)s los textos y ahí ponía/ die(z) o doce/ pero tres textos ahí que duraban-/ y claro es que son históricos/ porque/ él/ ee cogió muchos libros de historia y tal/ para escribir su libro/ bajo su perspectiva// sí sí/ me hubiera gusta(d)o/ haberlo entendido/ entendido/ más/ sí

A: vale/ ¿y le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?

B: pues sí/ sí sí sí

A: ¿por qué?

B: eso entra dentro/ del respeto/ y del enriquecimiento/ de la persona

A: vale// ¿piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones/ con otras zonas de la región donde sí se habla valenciano/ o que por el contrario hay desigualdad/ o discriminación?

B: hay cierta discriminación// cierta discriminación// mm/ el hecho es que Orihuela/ se queja mucho/ el ayuntamiento de Orihuela/ loos autoridades/ los he oído/ o los he leído/ ee claro aquí como somo(s) la cola/ somo(s) el último pueblo de la Comunidad Valenciana/ por no tal/ estamos olvidados dee-/ de la eso de dios/ lo oigo muchas veces eso/ sí sí

A: vale/// ¿cree que la identidad es importante/ para usted?

B: sí que es importante// sí que lo es

A: ¿importante o muy importante?

B: muy importante

A: vale

B: pero no a tal extremo/// de anular// las demás

A: vale

B: ¿me explico?

A: sí

B: esto aquí/ tendría que explayarme pero en fin/ si no quiere// que me explaye el motivo por el cual/ pue(s) sí/ pero/ en fin voy a decir unas cuantas frases// la identidad/ para mí/ es muy importante// repito/ pero no hasta el punto de anular/ a los demás/ a las demás entidades/ por ejemplo// la identidad catalana/ o la vasca// pero bueno/ o la andaluza/ pero vamo(s) a- a centrarno(s) en la idea catalana/ la entidad catalana/ por sus hechos/ y sus frases de ellos y tal/ quieren anularnos// ¿quieren anularnos!/ ¿quieren ANULARNOS!/ no solamente en nuestra historia- en nuestra lengua/ sino en nuestra historia// y eso/ no lo trago// yo// ee// para mí el catalán es enriquecedor como le vengo diciendo/ y lo veo positivo y tal/ pero hasta el punto/ de/ que está por encima de todos los demás/ anulando todo lo demás/ no// yo creo que eso/ es/ regresivo/

discordante/ ee/ y ee/ pone pie para las discordias y para la enemistad y para/ los problemas/ y para las dificultades/ y para el entendimiento/ y la concordia// la frase es SÍ/ es importante la identidad/ ¡pero sin ANULAR las que hay alrededor!// ese es el resultado/ y el motivo creo que// ya se lo he dicho con ejemplos y tal

A: vale perfecto// lo siguiente/ es un cuestionario léxico de palabras// entonces yo le digo una palabra/ y tiene que decirme/ si no la ha oído nunca/ si la ha oído pero no sabe qué significa/ y si la conoce/ y sabe qué significa/ en español estándar/ en español/ normal// angunarse

B: sí

A: ¿qué sería?

B: balancearse

A: ¿aponarse?

B: también// es agacharse// esas son muy usadas por aquí

A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?

B: bajoca

A: ¿bajoca qué sería?

B: ee judías

A: ¿blea?

B: también/ mucho por aquí/ que seríann/ ee// bleas serían acelgas// yo creo que sí/ acelgas

A: ¿boria?

B: boria sí// niebla

A: ¿cagarnera/ o cadernera?

B: sí sí/ un pájaro/ un tipo de pájaro por cierto muy bonito// que mi hijo- tengo un hijo que cría y sé de qué va/ las cagarneras/ y he tenido yo/ he tenido yo/ también/ alguna temporada

A: ¿calentor?

B: calentor/ claro claro/ *uy hace un calentor*

A: ¿qué sería en español estándar?

B: calor/ oo-// sí

A: ¿curiana?

B: ¿curiana?/ la- curianaa- curiaanaa/ esa no la he oído/ o quizá alguna vez/ pero muy poca muy-muy-/ curiana/ ¿viene de curia?

A: mm noo

B: ¿no?/ pue(s) no no/ esa palabra sí que noo la desconozco

A: ¿desfararse o eff-?

B: -¡incluso su- su origen y tal/ creía yo que venía de curia/ curia/ la curia/ loo-/ la que forman/ to(do)s los sacerdotes de una catedral

A: no

B: o deel/ Vaticano/ lo del Vaticano/ todos lo-/ el clero que forma-/ no no la he oído/ no la he oído/ y/ si digo que no la he oído// miento/ pero que no sé lo que significa

A: vale// ¿chiular?-

B: -¡pero la voy a buscar ahora eh! (risas)

A: ¿chiular?

B: ¿cómo?

A: chiular/ chiular

B: ¿chiular?

A: chiular

B: no es gular/ ¿ciular?

A: chiular/ con che

B: tampoco/ tampoco/ tampoco

A: ¿desfararse o efararse?

B: sí/ esfararse/ claro// resbalarse

A: ¿embolicar?

B: sí// liar

A: ¿llanda?

B: llandaa sí// una especie dee-// donde se pone laas-/ para cocer las madalenas/ las monas/ etcétera/ llanda/ claro/ en mi casa por mi madre

A: ¿mañaco o mañaca?  
 B: sí/ claro// sí sí  
 A: ¿qué sería?  
 B: niño niño  
 A: ¿pellorfa-?  
 B: -aquí se usa el mañaco como una especie de despectivo pero// niño/ niño  
 A: ¿pellorfa?  
 B: sí sí// pellorfa// pellorfa ees/ laa/ digamos// laa-/ lo que recubre una mazorca/ de maíz  
 A: ¿péssoles?  
 B: péssoles claro/ guisantes  
 A: ¿polsaguera?  
 B: uff/ polvareda  
 A: ¿popar?  
 B: ¿cómo?  
 A: popar  
 B: popar sí sí/ sí sí/ *uy te está popando/ te está mimando/ mimando*  
 A: ¿revolicar?  
 B: claro// revolver  
 A: ¿sostre?  
 B: sostre claaroo/ nosotros tenemos un sostre// *me voy al sostre allí aa// tomar el fresco los veranos/ se ha moví(d)o el fresco/ vale sí sí*  
 A: ¿qué sería en español estándar?// español-  
 B: -sostre en español/ sala  
 A: sala  
 B: sala// también le decíamos sala/ *voy a subir a la sala*  
 A: ¿tramusó?  
 B: claaroo// altramuz  
 A: vale/ pues ya está// ya se ha termina(d)o

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: ORIHUELA H3G1N

Fecha grabación: 21/11/2018

Duración: 07:16

Localidad: Orihuela

Profesión: Jubilado

Sexo: Hombre

Edad: 75

Nivel de estudios: Educación Primaria

¿Ha crecido en esta localidad? No

¿Cuántos años lleva viviendo aquí? 22 años

Procedencia de la madre: Cantabria

Procedencia del padre: Cantabria

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llama usted/ al idioma en que habla?/ ¿qué idioma habla usted?

B: yo hablo enn/ español o en castellano

A: muy bien// ¿qué tres ciudades o pueblos cerca de Orihuela cree usted que hablan distin-/ ee hablan parecido a usted?

B: aquí hablann/ si no vas pa(ra) Elche/ lo demás por aquí todos hablan enn/ lo mismo que en Orihuela

A: ujum/ [me puede decir-

B: ahí donde cambia es en Elche ya

A: en Elche

B: pero yendo por aquí allá todos hablan/ hablan castellano igual que/ aquí  
A: vale/ vale// y de- y de forma/ algunoss sitios que hablen distinto a usted/ distinto  
B: ¿aquí en Orihuela?  
A: sí/ cerca de Orihuela que hablen diferente  
B: pues por aquí que yo sepa noo// si no te vas a donde está Elche o por ahí que hablan el valenciano/ no  
A: vale// vale// ee ¿en qué idioma prefiere las siguientes/ acciones?// escuchar la radio/ en valenciano/ en castellano/ o le da igual?  
B: no no/ en castellano  
A: algún motivo en especial// oo-  
B: porque son-/ si hay solo castellano/ no el valenciano  
A: vale// ¿recibir información por teléfono?  
B: no  
A: en castellano  
B: en castellano/ sí/ pero-  
A: ¿ver la tele?  
B: la tele la veo sí/ en castellano  
A: ¿y ver una película?  
B: en castellano  
A: en castellano/ cuando escucha usted/ hablar a alguien en valenciano/ ¿qué emociones/ le evoca?/ cariño/ enfado-  
B: enfado ni nada/ me quito de en medio  
A: elegancia vulgaridad/ incorrec-  
B: paso// me retiro  
A: vale/ entonces/ alguna- alguna// ¿enfado quizá?  
B: no no/ enfado no/ pa(ra) qué  
A: vale// autoridad/ respeto/ autoridad/ alguna cosaa  
B: para nada  
A: y en el caso del murciano/ si usted escucha a alguien hablar en murciano/ ¿qué lee- qué le hace sentir?/ cariño/ enfado/ sentido del humor  
B: pues me siento más identificado con el murciano  
A: ¿pero qué va- qué le hace sentir?/ vulgari-  
B: noo/ me hace sentir suu- más llevadero/ más-// diría yo/ me sientoo/ entendiendo más  
A: vale// ee ¿cuánto se identifica usted con un ciudadano valenciano?/ ¿nada/ mucho/ poco?  
B: no/ yo sí me identifico/ solo que no hablamos igual  
A: un poco  
B: sí  
A: vale/ ¿y con un murciano?  
B: pos un poco más  
A: un cuatro un cinco [del unoo-  
B: sí por ahí]  
A: vale// y de más a menos/ ¿con qué se identifica más usted/ con un español/ un valenciano/ un alicantino?/ u otro que usted quiera decir  
B: yo siempre con un español  
A: ¿y después?// ¿después valenciano/ alicantino?  
B: ee más alicantinoo que valenciano  
A: vale// ¿y algún otro que se identifique?  
B: pues me identificoo/ murciano/ también  
A: vale/ murciano  
B: murciano/ también  
A: ¿entiende el valenciano?  
B: no  
A: hablarlo/ leerlooo  
B: nada  
A: nada

B: nada  
A: ¿alguna vez ha sentido curiosidad/ oo necesidad/ de hablar valenciano?  
B: no  
A: no/ ¿por qué?/ ¿algún motivo puede decirme?  
B: porque no es lo mío/ como yoo (d)onde vivo no se nesesita// pos entonse(s) yo noo me preocupo del valenciano  
A: vale// ¿le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?  
B: pues sí porque es necesario paraa-/ porque si quieres trabajar en Valencia tienes que saber/ el valenciano  
A: vale// ¿y piensa usted que los de la Vega Baja/ estamos/ en igualdad/ o discriminados/ en- en comparación con otras zonas [valencianohablantes?  
B: estamos discrimina(d)os] tocante a eso/ al idioma y lengua  
A: ¿por qué?/ ¿algún motivo?  
B: pos el motivo es que/ nos identificamos más con Murcia que con valencianos  
A: sí// ¿para usted la identidad es importante?  
B: no  
A: no/ ¿poco o nada?  
B: nada  
A: nada  
B: pa(ra) mí lo importante son las personas  
A: vale// y/ le digo una serie de palabras/ y me dice/ si las conoce/ si no las conoce/ qué significa  
B: si es en valenciano/ nada/ no me digas porque yoo// no entiendo nada  
A: angunsarse por ej-/ ¿angunsarse sabe lo que es?  
B: ¿cómo?  
A: angunsarse  
B: ¿angusia?  
A: angunsarse  
B: no  
A: no sabe lo que es// no la ha oído nunca  
B: no  
A: ¿aponarse?  
B: tampoco  
A: ¿bajoca/ o bachoca?  
B: no  
A: no le suena// ¿blea?/ blea/ o la blea  
B: ¿blea?/ la he oído pero no/ no me identifico con ella/ entonces yo no/ noo  
A: sí/ pero saber qué significa  
B: la blea pues noo/ no/ ahora mismo no me dicee  
A: ¿boria?  
B: no  
A: no la ha oído nunca// ¿cagarnera?  
B: no  
A: ¿calentor?  
B: calentor lo entiendo por calor o algo así/ ¿no?  
A: ¿curiana?  
B: no  
A: ¿chiular?/ chiular  
B: no  
A: ¿desfararse?  
B: tampoco  
A: ¿eembolicar?  
B: embolicar (...) parecerse o algo así oo-/ no/ no creo  
A: vale// ¿llanda?  
B: llanda no sé lo que es  
A: ¿mañaco?/ mañaco



B: no  
A: ¿pellorfa?  
B: no  
A: ¿péssoles?  
B: no  
A: ¿polsaguera?  
B: no  
A: ¿popar?/ popar  
B: ¿popar tropezar?  
A: popar  
B: no  
A: no sabe lo que es/ ¿revolicar?  
B: tampoco  
A: ¿sostre?/ sostre  
B: no  
A: ¿y tramuso?  
B: tampoco  
A: vale// pues ya está/ muchas gracias señor

## **FICHA TÉCNICA**

### **CÓDIGO: ORIHUELA H3G2N**

Fecha grabación: 22/12/2018

Duración: 08:40

Localidad: Orihuela

Profesión: Funcionario prejubilado

Sexo: Hombre

Edad: 65

Nivel de estudios: Formación Profesional

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Orihuela

Procedencia del padre: Orihuela

## **TRANSCRIPCIÓN**

A: ¿cómo llama usted al idioma que habla?

B: ¿yo?/ en castellano

A: castellano/ ¿qué tres pueblos o ciudades cerca de Orihuela piensan/ que hablan de forma parecida// a aquí a Orihuela?

B: puess/ de forma parecida// la parte de Murcia// ¿se refiere aa-/ capital de provinciaa oo-?

A: pueblos/ ciudades/ lo que sea

B: es quee/ cuando pasas de Albatera para alláa/ Crevillente/ Elche y to(do) eso se hablan// mayormente el valenciano

A: vale

B: lo que es el castellano en sí// lo hablan de- de Orihuela a Murcia y ya (es)tá

A: vale

B: de Murciaa y de/ la parte de la costa

A: vale// ¿por qué cree que hablan de forma distinta?/ ¿porque no hablan valenciano?

B: aquí siempre se haa acostumbrado a hablar/ castellano/ no noo-

A: vale// y-

B: -y a(ho)ra cuando se está imponiendo el valenciano/ pero// normalmente// se habla el castellano

A: y por el contrario/ ¿qué tres pueblos o ciudades/ cerca de Orihuela/ cree que hablan de forma diferente a usted?

B: ya te digo Crevillente// Elche/// yy Alicante/ por ejemplo

A: vale// ¿por qué?

B: ee ya te digo/ que eso ya está más arraiga(d)o al valenciano  
A: vale// en estas situaciones/ ¿qué idioma prefiere/ valenciano/ castellano/ o le da lo mismo?/  
escuchar la radio  
B: yo siempre me inclino por el castellano/ porque es el que// porque el valenciano lo conozco  
de oír/ pero nunca/ he- he intentado hablarlo  
A: ¿recibir información por teléfono?  
B: en castellano  
A: por el mismo motivo  
B: sí  
A: ¿ver la tele?  
B: también  
A: ¿y ver una peli/ doblada?  
B: en castellano  
A: vale// cuando escucha a alguien hablar en valenciano/ ¿qué siente?/ ¿con qué lo asocia?/ con  
cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sen-  
B: me enfada/ me enfada  
A: enfado/// incorrección/ sen-  
B: es que sabiendo hablar castellano/ no sé por qué se complican la vida  
A: vale// ¿y qué- y qué- alguna cosa más?/ ¿bajos recursos/ altos recursos/ confianza/ autoridad/  
respeto?  
B: si te refieres a hablar [valenciano  
A: al valenciano]  
B: no sé el que habla valenciano es porque/ ya tiene la costumbre de hablar valenciano o sea  
que-  
A: vale/ y cuando escucha a alguien hablar en murciano// ¿qué sien- qué le recuerda?/ ¿cariño/  
enfado/ elegancia/ vulgaridad?  
B: a mí cariño porque ee-/ eel-/ eel- el habla que siempre se haa-/ ha estila(d)o por aquí  
A: vale// yy/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos recursos económicos/ confianza/ respeto/  
autoridad  
B: no sé decirte  
A: vale  
B: ee- el hablar claro  
A: el murciano  
B: estamos hablando de los idiomas  
A: ss- murciano/ el acento murciano  
B: es que no sé/// perdona/ ¿la pregunta cuál ha sí(d)o?  
A: cuando escuchas a alguien hablar en murciano/ un murciano hablando/ ¿qué siente?/ ee/ cariño/  
enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección  
B: a mí nn-/ yo siento cariño porque-  
A: vale  
B: -e(s) lo que/ el idioma que entiendo/ el idioma o el habla que entiendo  
A: vale// en una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto se identifica usted  
con un valenciano?  
B: yo ee/ no sé/ un dos por ejemplo  
A: vale// ¿y con un murciano?  
B: con un cinco  
A: con un cinco// de más a menos/ ¿con qué se identifica usted más/ con un español/ un  
valenciano/ un alicantino/ u otro// que quiera usted decir/ pues?  
B: con lo que se estila por aquí con un-/ con un alicantino  
A: vale// ¿y luego/ después de alicantino?  
B: pos yo me identifico con to(do)s los españoles/ porque/ luego/ en el habla es diferente pero/  
no tengo// no me complico con nadie  
A: vale/ de acuerdo// ee// de un que es nada/ al cinco que es perfectamente// ¿entiende  
valenciano?/ ¿nada?  
B: bueno/ lo entiendo/ entiendo/ puedes ponerle un dos

A: vale// ¿sabe hablar valenciano?  
 B: no  
 A: ¿sabe leer en valenciano?  
 B: tampoco  
 A: ¿y sabe escribir en valenciano?  
 B: menos  
 A: ¿alguna vez ha sentido la necesidad o curiosidad de hablar valenciano?  
 B: sí/ me hubiera gusta(d)o  
 A: vale  
 B: me hubiera gusta(d)o  
 A: ¿y le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?  
 B: de hecho lo saben// sí lo saben  
 A: ¿por qué?/ ¿por algún motivo?  
 B: sobre to(do)o por loos/ por los estudios/ y el trabajo de hoy  
 A: vale// ¿piensa usted que los de la Vega Baja estamos/ en desigualdad o discriminación/ con otra región valencianohablante de la comunidad autónoma/ de aquí (**el informante asiente con la cabeza**)// sí/ ¿por qué?  
 B: no se aquí ee/ es el último pueblo de-/ de la comunidad y aquí// laa-// la Comunidad de Valencia poco se ha identifica(d)o con esta parte  
 A: vale/ muy bien// ¿cree que la identidad es importante para usted?  
 B: ¿la?  
 A: la identidad/ ¿es importante para usted?  
 B: sí  
 A: ¿mucho o-/ o normal?/ ¿poco?  
 B: normal  
 A: normal// vale// y ahora/ por último// un cuestionario de palabras típicas de la zona// (en)tonces/ me tiene que decir/ si no la ha oído nunca/ si la ha oído pero no sabe qué significa/ y si la conoce y sabe qué significa y me dice qué es// ¿angunarse?  
 B: angunarse/ claro// columpiarse  
 A: vale// ¿aponarse?  
 B: sí/ agacharse  
 A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?  
 B: sí esa ees laa-/ las bajocas  
 A: ¿qué sería en español?  
 B: bajoca oo-// habichuela/ no sé (...)  
 A: ¿blea?  
 B: sí claro/ la acelga  
 A: ¿boria?  
 B: boria/ sí la niebla/ que hay por la mañana  
 A: ¿cagarnera?  
 B: un jilguero  
 A: ¿calentor?  
 B: claro/ es algo que calienta  
 A: ¿curiana?  
 B: ¿curiana?/ no  
 A: ¿chiular?  
 B: sí/ silbar  
 A: ¿desfararse?  
 B: ¿resbalarse?  
 A: desfararse  
 B: resbalarse// no sé si es lo mismo que resbalarse  
 A: ¿embolicar?  
 B: sí/ liarse  
 A: ¿llanda?  
 B: llanda sí/ de poner los dulces y eso

A: ¿mañaco?  
 B: ¿mañaco?/ sí/ lo que son algunos zagales ahora/ al fin y al cabo  
 A: vale  
 (...)  
 ¿pellorfa?  
 B: sí/ de la panocha// del maíz  
 A: ¿pésoles?  
 B: sí/ los guisantes  
 A: ¿polsaguera?  
 B: de polvo  
 A: ¿popar?  
 B: sí/ mimar  
 A: vale// ¿revolicar?  
 B: ¿revolicar?// sí/ liarse  
 A: ¿sostre?  
 B: sostre sí/ dee-/ dee/ de altura/ dee-// sí sí/ sé lo que es/ pero no sé explicarte  
 A: ¿y tramuso?  
 B: altramuz  
 A: vale// perfecto/ pues ya está/ muchas gracias  
 B: nada/ mujer/ encanta(d)o de haberte ayuda(d)o

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: ORIHUELA H3G3N

Fecha grabación: 21/11/2018

Duración: 10:02

Localidad: Orihuela

Profesión: Maestro jubilado

Sexo: Hombre

Edad: 62

Nivel de estudios: Estudios Universitarios

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Orihuela

Procedencia del padre: Orihuela

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamaría usted a la forma/ o idioma en que habla?

B: ¿que habla quién?

A: usted

B: bien

A: idioma/ si yo le preguntara/ ¿qué idioma habla?

B: yo le diríaa castellano/ con un poco-/ un pocoo de deje/ murciano

A: castellano con deje murciano// ee indique al menos tres pueblos o ciudades cerca de Orihuela/ que piense/ que hablan/ parecido/ a usted

B: puess// ¿incluyendo Orihuela?

A: sí bueno/ en torno a Orihuela

B: Orihuela/ Bigastro/ Benferri// ee/ Albaterra// ¿más?

A: ¿algún motivo/ podría darme?

B: ee bueno/ la influencia deel-/ deel castellano aquí en la zona

A: vale// y/ por el contrario/ que hablen distinto/ ¿tres ciudades o pueblos que hablen distinto?

B: ¿cerca de Orihuela?

A: sí

B: ee podríamos decir quee/ Torrevieja/ es algo distinto a nosotros/ ee// en Elche// Elche// ee// y yaa Beniel// Beniel/ que está cerca de nosotros/ ya se distingue bastante de-/ de Orihuela

A: ¿algún motivo?/ ¿alguna causa?  
 B: puees las influencias dee-/ deell// murciano/ del panocho/ de la huerta  
 A: de las siguientes situaciones/ ¿qué idioma prefiere?/ en valenciano/ en castellano oo/ es indiferente// escuchar la radio  
 B: escuchar la radio/ en castellano  
 A: en castellano/ ¿algún motivo?  
 B: ee-// yoo soy castellanoparlante y noo-  
 A: vale  
 B: -y no me gusta/ en realidad no me gusta el valenciano  
 A: ¿recibir información por teléfono?  
 B: castellano  
 A: por el mismo motivo// ¿ver la televisión?  
 B: también en castellano  
 A: ¿y ver una película doblada?  
 B: igual/ [en castellano  
 A: en castellano]// ee-/ cuando usted escucha alguien hablar en valenciano// ¿qué le evoca/ qué sentimiento le asocia- lo asocia?/ con cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza/ respeto o autoridad?  
 B: uy/ ¿de todas esas?  
 A: sí  
 B: ¿cuántas puedo elegir?  
 A: ee/// las que quiera// abierto  
 B: bajos recursos económicos// ¿te las enseño?  
 A: vale// valenciano  
 B: el valenciano/ *cuando escucha a alguien hablar en valenciano*/// más o menos (**ha seleccionado Cariño, Bajos recursos económicos y Confianza en el trato**)  
 A: vale// ¿y en el caso/ de que fuera un murciano?  
 B: de que fuera un murciano  
 A: sí/ hablar en murciano/ ¿qué le asociaría?/ si lo puede decir en voz alta y yo lo señalo  
 B: *cuando escucha a alguien hablar en murciano*/// (5") incorrección/// confianza en el trato/// nada más  
 A: vale/// en una escala/ del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto se identifica usted con un ciudadano valenciano?  
 B: ¿cómo lo identifico en qué-// en qué cosa?  
 A: como ciudadano  
 B: como ciudadano/ escuchar a uno// hablar en valenciano  
 A: sí/ un valenciano// un ciudadano valenciano  
 B: pues le daría un-// un uno/ el mínimo/ y cinco/ un dos  
 A: un dos// ¿y con un ciudadano murciano?  
 B: ¿hablar een-  
 A: más que/ [más que hablar-  
 B: -en murciano?]  
 A: más que hablar/ un ciudadano/ una persona/ dee/ allí  
 B: a ver// un murciano/ que hablara en murciano  
 A: claro/ obvio/ sí  
 B: puees le daría un tres  
 A: un tres// de más a menos/ ¿con qué ciudadano se identifica más?/ un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro/ que usted quiera decir  
 B: un alicantino  
 A: un alicantino primero/ luego/ ¿español/ valenciano?  
 B: español  
 A: español// después/ ¿valenciano?  
 B: déjalo estar  
 A: vale/// ee ¿entiende el valenciano?/ ¿mucho/ poco/ nada?

B: mm/// mucho  
 A: mucho/ entiende valenciano/// ¿sabe hablar valenciano?  
 B: mm// no correctamente  
 A: ¿un poco/ bien?  
 B: mm// bien  
 A: vale// ¿sabe leer en valenciano?  
 B: sí  
 A: ¿bien/ bastante bien?  
 B: bastante  
 A: ¿y sabe escribir en valenciano?  
 B: mm regular  
 A: ¿alguna vez ha sentido la necesidad/ o curiosidad de hablar valenciano?  
 B: no  
 A: no// ¿algún motivo?  
 B: ee/// no no me gusta/ no me gusta el valenciano  
 A: ¿le gustaría hablar que su hijo/ o hija/ aprendiera valenciano?  
 B: me es indiferente  
 A: indiferente// ¿piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones con respecto/ a otras zonas de esta región/ o que hay cierta discriminación?/ ¿cree que estamos discriminados en la Vega Baja?  
 B: discriminados// estamos discriminados  
 A: ¿y algún motivo?/ ¿algún motivo/ alguna causa?  
 B: precisamente el valenciano  
 A: por el valenciano// ¿es importante la identidad para usted?  
 B: sí/ claro  
 A: ¿mucho o normal?  
 B: normal  
 A: normal// vale// entonces/ ahora le digo una serie de palabras/ y me tiene que decir si no la ha oído nunca/ si la ha oído pero no sabe qué significa/ o/ si la conoce y qué significaría en español// ¿vale?/ angunsarse  
 B: sí  
 A: ¿qué significa?  
 B: balancearse  
 A: ¿aponarse?  
 B: agacharse  
 A: bajoca/ bachocaa  
 B: ee// ee// alimento/// son vegetales  
 A: ¿blea?  
 B: claro/ sí// ¿qué significa?/ uun alimento  
 A: vale// [¿boria?  
 B: un vege-] un vegetal  
 A: ¿boria?  
 B: boria también// significa niebla  
 A: niebla// ¿cagarnera?  
 B: sí// es- es un ave  
 A: ¿calentor?  
 B: también// caliente  
 A: ¿curiana?  
 B: ¿cómo?  
 A: curiana  
 B: curiana también  
 A: ¿qué es?  
 B: es/ un animal// unn- un insecto  
 A: ¿chiular?  
 B: ¿cómo?

A: chiular  
 B: chiular/ si- silbar  
 A: ¿efararse o desfararse?  
 B: sí/ resbalar  
 A: ¿embolicar?  
 B: también// enredar  
 A: ¿llanda?  
 B: llandaa/ también// ees-  
 A: ¿qué sería?  
 B: es una-// esto para meter al horno/ una bandeja  
 A: una bandeja// ¿mañaco?  
 B: sí/ niño  
 A: ¿pellorfa?  
 B: sí eess unaa-// una piel deel-/ del maíz  
 A: ¿pésoles?  
 B: también/ es uun-// un fruto deel/ vegetal  
 A: ¿polsaguera?  
 B: también/ significa polvo  
 A: ¿popar?  
 B: ¿cómo?  
 A: popar  
 B: popar sí/ mimar  
 A: ¿revolicar?  
 B: revolicar// envolver  
 A: ¿sostre?  
 B: sostre sí/ significa tejado  
 A: tejado// ¿y tramuso?  
 B: tramuso sí/ ees// un altramuz  
 A: muy bien// pues ya está/ vale

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: ORIHUELA M1G1N

Fecha grabación: 08/11/2018

Duración: 07:24

Localidad: Orihuela

Profesión: Ama de casa

Sexo: Mujer

Edad: 32

Nivel de estudios: Educación Secundaria Obligatoria

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Orihuela

Procedencia del padre: Almoradí

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamarías/ a la forma o idioma en que hablas?  
 B: ¿eso qué quiere [decir?  
 A: ¿cómo] hablas?  
 B: ¿el lenguaje coloquial?  
 A: sí  
 B: ¿no?  
 A: ¿cómo lo llamarías?  
 B: no sé/ yoo/ le- lenguaje coloquial/ lenguaje de la calle  
 A: lenguaje de la calle/ vale

B: sí  
A: ee// ¿tres ciudades o municipios cerca de Orihuela donde consideras que hablan de forma parecida a ti?  
B: puess/ cerca de Orihuela/ pues tenemos/// quisá Bigastro  
A: vale  
B: y Almoradí también/// y Callosa/ cada uno con sus particularidades pero-  
A: ¿por qué?  
B: pos porque en la Vega Baja tenemos como una especie de- de sublenguaje (risas)  
A: vale  
B: tenemos como un lenguaje de- hablamos castellano pero tenemos una especie de-// reminiscencias del valenciano// y de-// en mi opinión  
A: yy-// ¿y tres ciudades o pueblos cerca de- de Orihuela donde consideras que hablan de forma distinta?  
B: pos Crevillente  
A: Crevillente/ vale  
B: Guardamar// yy Elche  
A: ¿por qué?  
B: pos porque/ mm// el valenciano lo tienen más presente/ casi todos lo hablan/ mejor o peor/ y sonn/ hablan el castellano de manera más culta  
A: vale// ee// ahora aquí hay situaciones y te pregunto qué idioma preferirías/ ¿vale?/ por ejemplo/ escuchar la radio/ valenciano/ castellano/ o te da igual  
B: pos me da igual porque como estoy estudiando valenciano  
A: vale// ¿recibir información por teléfono?  
B: es que también me da igual/ porque-  
A: vale  
B: porque como más o menos los entiendo a los dos  
A: ¿y ver la tele?  
B: en castellano  
A: ¿ver una peli doblada?  
B: cas-// ahí hay sobre valenciano o castellano/ ¿no?  
A: sí/ o te da igual  
B: la verdad es que me da igual/ mientras sea doblada me da igual  
A: vale/// marca con una equis con qué asociarías las siguientes situaciones/ cuando escuchas a una persona hablar en valenciano// te recuerda a// cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad  
B: elegancia porque// no sé/ digamos que es como-  
A: vale  
B: las personas que hablan valenciano es como que tienen otro idioma/ aparte del tuyo propio// y ee// ni bajos ni altos recursos económicos porque/ donde eres valenciano parlan-  
A: vale  
B: en principio eso  
A: ¿y si// a diferencia/ sería/ alguien hablando/ en murciano?  
B: ¿pero el murciano existe?  
A: el acento murciano  
B: puess/// cariño  
A: vale  
B: enfado también// un poco de vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor  
A: vale  
B: ni bajos ni altos recursos económicos/ porque-// y ya está/ ya está  
A: muy bien// en una escala del uno/ nada/ al cinco/ bastante// ¿cuánto te identificas con un valenciano?  
B: ¿en qué sentido?  
A: identificarte// como persona  
B: mm// un dos



A: vale/ ¿y con un murciano?  
 B: también/ un dos  
 A: vale  
 B: es que noo-  
 A: ahora/ ordena de más/ a menos// ¿con qué ciudadano te identificas más?/ con un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro?  
 B: otro  
 A: te identificarías más con otro  
 B: sí  
 A: ¿qué sería en este caso?  
 B: pues/ a mí me gusta mucho la manera de pensar del norte de Europa  
 A: vale// ¿qué más/ ee/ español/ valenciano/ alicantino?  
 B: mm// español/ alicantino/ y valenciano// en ese [orden  
 A: vale]// vale/// y ahora/ en este caso// ¿entiendes valenciano? [nada-  
 B: sí]  
 A: ¿-bien/ bastante/ perfecta-?  
 B: bastante bien  
 A: ¿sabes hablar valenciano?  
 B: digamos que bien  
 A: ¿sabes leer en valenciano?  
 B: sí/ claro  
 A: ¿bien/ muy bien/ perfectamentee?  
 B: pues/ bastante bien  
 A: vale  
 B: ¿otra cosa es que lo entienda! (risas)  
 A: ¿y sabes escribir en valenciano?  
 B: sí// mejor o peor/ sí/ también/ bastante bien podríamos decir  
 A: muy bien// ¿alguna vez has sentido la necesidad/ o curiosidad/ de hablar valenciano?  
 B: pues últimamente sí/ porque está muy presente  
 A: vale// ¿te gustaría que tu hijo o tu hija aprendiera valenciano?  
 B: en ello están/ los dos  
 A: ¿y piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones/ con otras zonas/ de la región/ donde se habla valenciano// o que por el contrario/ hay desigualdades o discriminación de algún tipo?  
 B: a ver/ estamos un poco en desigualdad/ porque no somos valencianoparlantes/ lo que es en la zona de la Vega Baja/ pero también es cierto que yo conozco mucha gente de zonas/ valencianoparlantes/ cercanas a la Vega Baja// que hablan el valenciano bastante mal// de hecho/ se presentan a exámenes/ y no aprueban/ y son valencianoparlantes/ entonces/// sí que estamos en desigualdad/ pero por otra parte si nos formamos nos formamos mejor  
 A: vale  
 B: que un valencianoparlante  
 A: vale/ perfecto// ¿para ti la identidad es importante?/ tu identidad  
 B: sí  
 A: sí  
 B: importante/ sí  
 A: vale// y ahora/ por último// un breve cuestionario de palabras/ ¿vale?  
 B: vale  
 A: yo te voy diciendo palabras y me tienes que decir/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no la conoces o/ si la conoces y la usas/ y sabes/ qué significa// angunsarse  
 B: sí  
 A: ¿la has oí- la conoces?  
 B: sí  
 A: ¿la usas?  
 B: mm// la utilizaba de pequeña  
 A: vale// ¿qué significaría?

B: ess/ lo dee-// en el columpioo/ el columpio de los pequeños/ cuando-  
A: vale  
B: hacerte para adelante y para atrás// o en una mecedora  
A: ¿aponarsee?  
B: tam- agacharse  
A: bajoca/ bachoca/ bacho[queta  
B: judía]  
A: vale// ¿bleda?  
B: blea// como acelga// es que se usaa aquí  
A: vale// ¿boria?  
B: la niebla  
A: ¿cagarnera o cadenera?  
B: cagarnera es un pájaro/ ¿no?// sí/ mi padre tenía  
A: ¿calentor?  
B: calentor// sí/ calen-/ calor  
A: ¿curiana?  
B: no// eso no lo conozco// no la he escucha(d)o en mi vida  
A: ¿chiular?  
B: chiular es silbar  
A: ¿desfararse/ efararse?  
B: resbalarse  
A: ¿embolicar?  
B: liarse// o liar  
A: ¿llanda?  
B: llanda es una bandeja de horno/ ¿no?  
A: sí// ¿mañaco o mañaca?  
B: mañaco es un-// un mañaco// un crío (risas)  
A: ¿pellorfa?  
B: eso es un pedo// de toda la vida  
A: vale// ¿péssoles?  
B: péssoles son los guisantes  
A: vale// ¿polsaguera?  
B: polvo// cuandoo// con la tierra se hacee/ polvo y todo eso  
A: ¿po- popar?  
B: popar es mimar/ ¿no?/ en exceso  
A: ¿revolicar?  
B: revolicar ess// revolotear/ o sea/ mm// ¡desordenar!/ vamos  
A: ¿sostre?  
B: ¿sostre es el suelo?// es que mm// ahora mismo no me acuerdo  
A: vale// ¿y tramuso?  
B: tramuso/ es altramuces  
A: vale  
B: ¿pero todas esas palabras son valencianas?/ porque muchas las uso cotidianamente  
A: son valencianas/ sí// vale

## **FICHA TÉCNICA**

### **CÓDIGO: ORIHUELA M1G2N**

Fecha grabación: 21/11/2018

Duración: 06:32

Localidad: Orihuela

Profesión: Estudiante

Sexo: Mujer

Edad: 23

Nivel de estudios: Bachillerato

¿Ha crecido en esta localidad? Sí  
Procedencia de la madre: Orihuela  
Procedencia del padre: Orihuela

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas aa-/ al idioma/ o la forma en la que hablas?  
B: ¿peroo/ en plaan/ la lengua oo-?  
A: sí/ o tu modo- o tu forma de hablar// lo que quieras  
B: vale  
A: ¿qué idioma hablas?/ si yo te preguntara  
B: español y ya está  
A: en español  
B: sí/ porque inglés no (risas)  
A: tres ciudades/ o pueblos/ cerca de Orihuela/ donde creas que hablan de forma parecida a ti  
B: ¿pueblo?  
A: sí/ o ciudades/ cerca de Orihuela que tú creas que hablan/ parecido a ti  
B: puee// ee// Desamparados  
A: Desamparados/ vale  
B: San Bartolomé  
A: San Bartolomé  
B: y La Murada  
A: y La Murada/ ¿por qué/ esos sitios?  
B: pueess/// no sé/ son los que-/ no sé/ los que más se parecen// así  
A: ¿y por el contrario que hablen de forma distinta a ti?  
B: Elche  
A: Elche  
B: Alicante  
A: Alicante  
B: yy/// Valencia  
A: ¿por qué?  
B: porque tienen una forma de hablar máass/// menos basta  
A: ya// vale// ee ¿qué idioma prefieres/ valenciano/ castellano/ o te da igual?  
B: castellano  
A: escuchar la radio// ¿en castellano?  
B: en castellano  
A: ¿algún motivo?  
B: porque sí/ comoo-  
A: vale// ¿recibir información por teléfono?  
B: en castellano  
A: ¿ver la televisión?  
B: en castellano  
A: ¿ver una película doblada?  
B: en castellano  
A: en castellano  
B: sí  
A: cuando escuchas a alguien hablar valenciano/ ¿qué te evoca?/ ¿cariño/ enfado/ elegancia/  
vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos recursos/ confianza en el trato/  
respeto/ o autoridad?  
B: pueess/// no sé/ es como otra lengua/ noo-  
A: ¿algo que te evoca/ cuando habla- cuando escuchas a alguien hablar en valenciano?  
B: elegancia/// respeto y autoridad  
A: vale/ ¿y si habla/ en murciano?  
B: mm// sentido del humor

A: vale  
 B: cariño  
 A: vale  
 B: y ya está  
 A: en una escala del uno/ nada/ al cinco/ bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano/ valenciano?  
 B: nada  
 A: nada// ¿y con un murciano?  
 B: el cinco/ bastante  
 A: bastante/ de más a menos/ ¿con qué ciudadano te identificas más/ español/ valenciano/ alicantino/ u otro que tú quieras?  
 B: ¿de más/ a menos?  
 A: sí  
 B: eem// español/// alicantino/// y valenciano  
 A: vale  
 B: aa bueno/ y-// bueno/ vale  
 A: ¿si quieres señalar otroo-?/// ¿entiendes valenciano?  
 B: algo/ no mucho/ pero algo  
 A: ¿bien/ bastante bienn?  
 B: bien  
 A: ¿hablar/ en valenciano?  
 B: un poco  
 A: ¿leer en valenciano?  
 B: bastante bien  
 A: ¿y escribir en valenciano?  
 B: bien  
 A: bien// ¿alguna vez has sentido necesidad o curiosidad de hablar valenciano?  
 B: **(chasquido de negación)**  
 A: no/ ¿por qué?  
 B: no sé/ no me muestra mucho interés  
 A: ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera el valenciano?  
 B: sí  
 A: sí/ ¿por qué?  
 B: no sé/ pa- para aprender idiomas// más clases de lenguas  
 A: ¿crees que los ciudadanos de la Vega Baja estamos/ en igualdad/ con otras zonas de la Comunidad Valenciana valencianohablantes/ o que estamos discriminados?  
 B: ¿cómo cómo?/ no entiendo la pregunta  
 A: ¿piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde se habla valenciano// o que por el contrario hay desigualdad o discriminación?  
 B: igualdad  
 A: hay igualdad/ ¿por qué lo crees?  
 B: no sé/ no pienso que haya una desigualdad  
 A: vale// ¿crees que la identidad es importante para ti?  
 B: ¿cómo la identidad?  
 A: tu identidad como persona/ como ciudadana  
 B: sí  
 A: sí/ ¿no? ¿mucho?  
 B: mucho/ muy importante  
 A: y ahora/ brevemente/ estas palabras/ si la has oídoo/ si la conoces/ si sabes qué significa// ¿angunsarse?  
 B: no/ no sé lo que significa ni lo conozco  
 A: ¿aponarse?  
 B: tampoco  
 A: bajoca/ bachoca/ bachoqueta

B: sí  
 A: ¿te suena?/ ¿sabes qué significa?  
 B: ¿bajoca no es la verdura?  
 A: vale// blea  
 B: sí/ la tor- la torta esa/ ¿no?  
 A: vale// ¿boria?  
 B: no  
 A: ¿cagarnera?  
 B: chasquido  
 A: ¿calentor?  
 B: sí  
 A: calentor// vale// ¿sabrías qué significa en español o algún sinónimo?  
 B: ¿calentor?/ lo mismo/ ¿no?/ en castellano  
 A: vale// ¿curiana?  
 B: chasquido  
 A: ¿chiular?  
 B: no  
 A: ¿desfararse o efararse?  
 B: no  
 A: ¿embolicar?  
 B: sí/ pe-// sí que sé lo que es pero no sé quéé-  
 A: [lo sabes  
 B: ¡lo (he) escucha(d)o!]  
 A: vale/ ¿y llanda?  
 B: llanda ees// ¿lo del horno?  
 A: sí// ¿mañaco?  
 B: sí/ un- un niño// maleduca(d)o  
 A: ¿pellorfa?  
 B: las cáscaras  
 A: ¿péssoles?  
 B: mm no/ no lo conozco  
 A: ¿polsaguera?  
 B: sí comoo/ espolsaar la manta/ por ejemplo  
 A: ¿popar?  
 B: sí// ee sí que sé lo que-/// popar/ yo lo tengo entendí(d)o comoo// un niño cuando se lee/// consiente  
 A: ¿revolicar?  
 B: sí/ ee// no sé/ no sé explicarlo pero sí que lo he escucha(d)o  
 A: vale// ¿sostre?  
 B: no  
 A: ¿y tramuso?  
 B: sí/ sí que lo he escucha(d)o/ ahora mismo no sé lo que significa pero sí que lo he escucha(d)o  
 A: vale// pues ya está/ pues muchísimas gracias por participar  
 B: de nada

## **FICHA TÉCNICA**

**CÓDIGO: ORIHUELA M1G3N**

Fecha grabación: 08/11/2018

Duración: 07:27

Localidad: Orihuela

Profesión: Maestra de Educación Primaria

Sexo: Mujer

Edad: 30

Nivel de estudios: Licenciatura

¿Ha crecido en esta localidad? Sí  
Procedencia de la madre: Orihuela  
Procedencia del padre: Orihuela

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas a la forma/ o manera o idioma en que hablas?  
B: ¿cómo llamo?// ¿habla materna?// ¿lengua materna?  
A: vale// ee// dime/ tres ciudades o pueblos cerca de Orihuela donde creas/ que hablan de forma/ parecida a ti  
B: ff// parecida// Bigastro// ee/ Murcia// mm// alguna de la Vega Baja/ Almoradí  
A: ¿por qué?/ ¿por qué para ti// son parecidas?  
B: porque// a ver// como estamos situados/ en medio// de esas zonas/ no llegamos a ser ni alicantinos/ ni murcianos del todo/ pero tenemos palabras mu- murcianas// y seseos// y palabras de esa zona/ de la Vega Baja  
A: vale  
B: por eso he dicho esas al azar (risas)  
A: ¿y/ por el contrario/ que hablen de forma distinta?  
B: Alicante// Valenciaa// ee// no sabría// Andalucía  
A: y Andalucía/ ¿por qué?  
B: porque// pienso que/ Alicante// suelen ser/ má(s)/ como más finos// máss/ pronuncian más las plaabraass/ ee// una zona más valenciana/ por así decirlo/ es muy valenciano/ y/ Andalucía/ porque es-/ cortan las palabras  
A: vale  
B: ahí unn// o sea/ la(s) abrevian/ la(s) cortan/ se quitan vocales yy/ todo  
A: vale  
B: o sea/ peor hablar/ técnica de hablar  
A: entonces/ te comento/ ¿qué idioma/ sueles preferir en estas situaciones?/ si escuchas la radio/ en valenciano/ castellano/ o te da igual?  
B: castellano  
A: ¿por qué?  
B: porque es la lengua con la que he nacido// y/ con la que me siento más identificada/ y normalmente cuando escucho la radio// es porque/ algo me gusta// si no me gusta es porque estoy estudiando/ entonces/ si es para estudiar pue(s) preferentemente estoy estudiando el inglés/ pues inglés/ y si no// castellano  
A: muy bien// ¿y recibir información por teléfono?  
B: ¿recibir información por mm/ teléfono?/ castellano// siempre  
A: por el mismo motivo/ ¿no?  
B: por el mismo motivo// me siento más cómoda/ yy// la información que me va a llegar// seguramentee/ la comprenda mejor de estee-/ de esta manera  
A: ¿y ver la tele?  
B: ver la tele también/ castellano  
A: y/ si ves una película/ doblada?  
B: mm// inglés  
A: pero  
B: o sea// castellano  
A: castellano/ okey// si escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué te recuerda?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad?  
B: sentido del humor  
A: ¿en valenciano?  
B: ¿tengo que explicarte por qué? (risas)  
A: no// y/ ¿en murciano?  
B: ahí en murciano// cariño (risas)

A: cariño// en una escala del uno/ que es nada/ a cinco/ bastante/ como te identificas tú con un valenciano?

B: ¿con un valenciano? ff// eel uno es nada/ bastante// tres

A: vale// ¿y con un murciano?

B: un cinco

A: ordena de más a menos ¿con qué ciudadano/ te identificas más?

B: mm// primero español

A: vale

B: ee// murciano// pero no está// mm/ alicantino// y/ valenciano// si pongo otros

A: muy bien/ perfecto// ¿entiendes valenciano/ nada/ un poco/ bien/ bastante bien/ perfectoo?

B: perfectamente

A: muy bien// ¿sabes hablar valenciano?

B: bien// digamos que bien

A: ¿sabes leer en valenciano?

B: perfectamente

A: ¿sabes escribir en valenciano?

B: bastante bien

A: muy bien// ¿alguna vez has sentido la necesidad o curiosidad de hablar valenciano?

B: nece- necesidad/ sí

A: vale// ¿por qué?/ ¿alguna vez?

B: porque como/ por mi carrera// se obliga// o sea se obliga/ es requisito lingüístico obligatorio// es una necesidad

A: ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera-

B: no

A: -valenciano?

B: bueno/ sí// depende de dónde viviera// si vivo aquí/ sí

A: vale// ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos/ en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde se habla valenciano/ o que por el contrario/ hay desigualdades/ o discriminación de algún tipo?

B: discriminación// totalmente

A: ¿por qué?

B: porquee// en estas zonas no/ no se (ha) hablado y como no se ha hablado/ no se puede imponer// debería// ser más natural/ no imponer/ natural// bajo mi punto de vista/ tendría que ser algo natural/ algo que se hablase ee/ como una lengua materna/ pero no una obligación// no lo no lo considero requisito lingüístico imprescindible para aprender en la escuela

A: vale// ¿crees que la identidad es importante para ti?

B: la identidad// mm// importante

A: vale// y ahora// brevemente/ un cuestionario léxico/ yo te pregunto palabras y tienes que decir/ si no la has oído nunca// si la has oído pero no sabes qué significa/ si la conoces y qué/ significa

B: vale

A: angunsarse

B: (risas) angunsarsee claro

A: ¿qué significa?

B: ¿qué significa?/ ee/ balancearse

A: ¿aponarse?

B: apoyarse/ sí

A: aponarse

B: aponarse es como// apoyarse sin llegar a dejarse el peso del todo

A: vale// ¿bajoca/ bachoca/ o bachoqueta?

B: pues eso eess/ la verdura/ ¿no? (risas) sí// sí/ a ver/ es laa- laa(s) judías

A: vale// sí// ¿blea?

B: blea/ sí/ la verdura también

A: vale// ¿boria?

B: boria/ la niebla

A: ¿cagarnera o cadenera?

B: ¿cagarnera?/ ¿o cadenera?// yo diría cagarnera/ pero (risas)  
 A: vale// ¿sabes qué significa?  
 B: ¿cagarnera?/ mm// ee// estar// estreñida no/ lo contrario (risas)  
 A: no no no  
 B: ¿no?  
 A: no/ cagarnera  
 B: ¿cagarnera?  
 A: no cagalera// CAGARNERA  
 B: cagar-// no sé  
 A: vale  
 B: (en)tonces no sé  
 A: ¿calentor?  
 B: sí// eemm// calentoor// ee sí/ subida de temperatura  
 A: ¿curiana?  
 B: curiana/ no lo sé  
 A: ¿chiular?  
 B: ¿chiular?/ silbar  
 A: vale// ¿desfararse o efararse?  
 B: desfararse// resbalarse  
 A: vale// ¿embolicar?  
 B: ff a ver/ eso es un lío  
 A: ¿llanda?  
 B: llanda/ ay la// pa(ra) cocinar/ claro/ la sartén// la sartén  
 A: vale  
 B: para cocinar  
 A: ¿mañaco?  
 B: (risas) niñato  
 A: ¿pellorfa?  
 B: un pedo  
 A: vale// ¿polsa- ee pésoles?  
 B: pésoles/ judías  
 A: vale// ¿polsaguera?  
 B: polsaguera/ ee// polsagueraa// sí ee/ polvo  
 A: muy bien// ¿popar?  
 B: pop- aay// ee/ malcriar  
 A: ¿revolicar?  
 B: enmarañarlo todo  
 A: ¿sostre?  
 B: sostre// sostre ees/ eel sostre yo te lo diré// eemm// el maestro de la costura/ ¿mm?  
 A: vale// ¿tramuso?  
 B: (risas) frutos secos  
 A: ahí va/ más o meno(s)// vale/ bien

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: ORIHUELA M2G1N

Fecha grabación: 04/11/2018

Duración: 10:05

Localidad: Orihuela

Profesión: Limpiadora

Sexo: Mujer

Edad: 48

Nivel de estudios: Educación Secundaria Obligatoria

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Orihuela



Procedencia del padre: Orihuela

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo se llama/ la forma o idioma en que hablass?

B: castellano

A: castellano// vale// indica/ tres ciudades o municipios de cerca de aquí de Orihuela donde consideres que hablan de forma parecida

B: puees// ¿municipios?/ ee

A: sí

B: pongo Bigastro

A: Bigastro

B: podría decirte/ Callosa// oo podría decirte Almoradí

A: ¿y por qué?/ ¿por qué has elegido estas treess/ localidades?

B: porque hablaann// mm el castellano igual que yo/ porquee ya/ si vas más hacia el norte dee-/ de Alicante/ ya se habla valenciano

A: vale/// indica/ por el contrario/ tres ciudades o pueblos donde consideres que hablan de forma diferente

B: pues por ejemplo te podría decir Crevillente/// mm Petrer/// yy/ Onteniente/ por ejemplo

A: [¿por qué?

B: aunque eso ya] es de valenciano

A: ¿por qué/ por qué estos tres sitios hablan diferente?

B: mm/ aunque entre ellos también son diferente/ porque tienen diferentee valenciano// pero síi/ porque hablan más valenciano// entre ellos// hablan ee-/// en la familia/ nosotros no lo hablamos

A: vale/// mmarca la casillaa/ en la- en el idioma que sueles preferir en los siguientes casos// escuchar la radio en// valenciano/ castellano/ o te da igual

B: ¿la radio?// más en castellano

A: vale// ¿por qué?

B: porquee si hablas muy rápido/ el valenciano ff a ver/ no lo entiendo

A: ¿y recibir informaciónn// por teléfono?

B: también/ en castellano

A: ¿por qué?

B: porque lo entiendo mejor

A: vale// ¿ver la televisión enn-?

B: lo puedo ver en valenciano

A: vale

B: la entiendo

A: ¿y ver una película?

B: bueno// a ver// la forma/// me gusta más en castellano/// pero la puedo ver en las dos/// sería me gusta más// me gusta más en castellano

A: ¿y-/ y la televisión en valenciano/ por qué?

B: en valenciano sí/ porque mee-/ me gusta- o sea/ me gusta saber el valenciano

A: vale

B: me gusta entenderlo// en la tele hablan más// tranquilo quee en la radio/ por ejemplo/ y lo entiendo

A: vale// marca/ con una equis/ con qué asocias/ los siguientes momentos/ cuando escuchas a alguien hablar en valenciano// cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ autoridad

B: pos con cariño// que tengo muchos amigos que hablan así/ valenciano

A: ¿y alguno más?

B: mm// bueno/// no sé/// no

A: vale// ¿y si lo escuchas en murciano?

B: un poco uu/// me parece un poco// paleta/ el idioma/ de verdad/ no sé/ creo- a ver

A: ¿bajos recursos económicos?

B: vale  
A: y en una escala del uno/ al cinco/ ¿cómo te identificas tú con un ciudadano de Valenci- un ciudadano valenciano?  
B: ¿del uno al cinco cómo me identifico yo?  
A: ujum/ si te identificas nada/ o bastante/ si el uno es nada/ y el cinco bastante/ ¿cuánto te identificas-?  
B: hombre en el habla no me identifico pero// nada/ no/ no me identifico  
A: vale// en una escala igual/ ¿cuánto se identifica/ usted/ con un ciudadano/ murciano?  
B: bueno// me identifico más  
A: ujum  
B: sí/ puess/// pues un dos/ o un tres  
A: vale// y/ ordena de más a menos/ ¿con qué ciudadano te identificas más?/ ¿español/ valenciano/ alicantino/ u otro?  
B: más con el alicantino  
A: vale// y-// ¿y siguiente posición?/// ee español/ valenciano/ otro  
B: español  
A: vale/// ¿y otro máss?/// ¿valenciano?  
B: sí también/ valenciano  
A: vale  
B: vale/// y murciano no me identifico pero aunque/ mi hablar es más parecido a ellos/ por supuesto/ pero/ no me identifico  
A: responda a las siguientes preguntas/ en una escala del uno/ al cinco// ¿entiendes valenciano?  
B: sí  
A: ¿bastante [bien/ bien?  
B: lo entiendo]// bastante bien  
A: ¿sabe hablar valenciano?  
B: poco  
A: ¿sabes leer en valenciano?  
B: leer en valenciano/ sí  
A: ¿perfectamente/ o bastante bienn?  
B: bastante bien  
A: ¿sabes escribir en valenciano?  
B: también sé  
A: ¿del uno al cinco?  
B: puess// unn- bueno/ te pondría un poco porque ya he perdido mucha práctica/ lo hice hace tiempo  
A: vale// ¿alguna vez has sentido la necesidad o curiosidad de hablar valenciano?  
B: sí  
A: vale// ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
B: sí ee/ me parece bien  
A: ¿algún motivo en especial?  
B: por- por la cercanía/ de la cultura  
A: vale  
B: porque somos valencianos pero no lo sabemos hablar  
A: ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde se habla valenciano// o que por el contrario hay desigualdades o discriminación de algún tipo?  
B: estamos en des-desigualdad porque/ ee/ no lo tenemos en casa/ como los demás/ que lo hablan en sus casas con sus padres/ su familia// nosotros lo aprendemos en el colegio-  
A: vale  
B: -el valenciano/ entonces esoo  
A: vale/// de acuerdo// y/ ¿crees que la identidad es importante para ti?  
B: sí  
A: ¿poco importante/ importante/ muy importante?  
B: es importante

A: vale// perfecto// muy bien// entonces/ ahora esto es un cuestionario léxico ¿vale?/ tienes que decir/ de estas palabras/ si nunca la has oído/ si la has oído pero no sabes/ qué significa/ o/ si- si la conoces/ y sabes lo que significa

B: vale

A: ¿vale?/ angunsarse

B: sí/ sé lo que significa// y lo he oído

A: ¿qué significaría/ si tuvieras que [decir-?

B: bal- balancearse

A: balancearse/ vale// ¿aponarse?

B: agacharse// también lo conozco

A: agacharse// ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?

B: sí/ las judías

A: vale// ¿bleas o bledas?

B: sí/ la acelga

A: ¿dices blea o bleass?

B: blea

A: vale// ¿boria?

B: sí/ ee la niebla

A: cagarnera/ o cadenera

B: es un pájaro// aquí se dicee// se-/ to(d)as estas palabras se utilizan/ aquí

A: ¿dices cagarnera o cadenera?

B: cacarnera

A: cacarnera/ vale// ¿y el calentor?

B: calentor/ también// eso lo dice mi padre

A: ¿curiana?/ ¿sabes lo que es?

B: ¿cómo?

A: curiana

B: no

A: vale// ¿chiular?

B: chiular/ tampoco// no

A: ¿chiular?

B: no

A: no// vale// ¿desfararse o efararse?

B: sí/ eso sí

A: ¿sabes qué es?

B: resbalarse

A: resbalarse// ¿dices efararse/ resbalarse?

B: aquí se diría/ resbalarse

A: pero/ ¿desfararse?

B: esfararse/ sería

A: esfararse// vale/ ¿embolicar?

B: embolicar eess/ comoo/ liar

A: vale// ¿llanda?

B: llanda sí/ ess// una bandeja pa(ra e)l horno

A: ¿mañaco/ o mañaca?

B: sí/ los niños/ sí que see-/ también

A: ¿pellorfa?

B: pellorfaa sí/ sé lo que es/ no lo suelo decir pero/ sí/ son unas matas de la panocha quee-// del maíz

A: ¿péssoles?

B: sí/ los guisantes

A: muy bien/ vale// ee// ¿polsaguera?

B: sí/ cuaandoo// siembra mucho polvo

A: vale/// ¿pol- ee popar?

B: popar/ también/ sí// eeess/ mimar

A: ¿revolicar?  
B: también  
A: ¿qué sería?  
B: ee// revolicar pues es como/ enredar// desordenar  
A: ¿sostre?  
B: eel sostre/ es/ como arriba del techo/ de la casa  
A: ¿y tramuso?  
B: sí/ el altramuz  
A: vale  
B: to(d)as estas palabras las habrán utilizado/ mis- mis padres/ y mis abuelos/ que ahora nosotros no las usamos/ pero sí que sabemos lo quee/ significan  
A: vale// muchas gracias

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: ORIHUELA M2G2N

Fecha grabación: 21/11/2018

Duración: 08:41

Localidad: Orihuela

Profesión: Auxiliar de Enfermería

Sexo: Mujer

Edad: 52

Nivel de estudios: Formación Profesional

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Orihuela

Procedencia del padre: Orihuela

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas a la forma/ o idioma en que hablas?  
B: ¿cómo llamo?  
a: ala forma/ o idioma/ en que hablas// ¿cómo hablas/ cómo dirías que hablas?/ si tuvieras que ponerle un nombre/ te preguntan/ ¿qué idioma hablas?  
B: mm idioma/ el castellano  
A: castellano/ vale/// ¿tres ciudades o pueblos cerca de Cox<sup>172</sup>// que hablen parecido a ti?  
B: cerca de Cox// ¿que hablen parecido a mí?  
A: ay no/perdona/ cerca de Orihuela// que estoy ahí con Cox/ Orihuela  
B: ¿que hablen parecido a mí?/ pueess Almoradí/ Callosa/// ee// yy// Redován  
A: vale// ¿por qué?/ ¿algún motivo?  
B: porque con- pues son los más cercanos/ y conforme se vaan acercando aa Elche/ por ejemplo// por Crevillente yaa hablan un poco valencianoo  
A: vale  
B: y todo eso// y Murciaa pues no es el mismo acento  
A: entonces por el contrario/ ¿tres pueblos o ciudades que hablen/ distinto?  
B: ¿distinto? pues/ podrían ser// ee/ Crevillente/// (...) Crevillente// mm/// Santa Polaa// Elche  
A: vale// ¿por qué motivo/ algún motivo?  
B: porque a veces son/ castellanoparlantes/ o seaa/ mm castellano no/ parlantes no// valencianoparlantes  
A: vale// de estas situaciones que te digo/ me tienes que decir/ en qué idioma lo prefieres/// si en valenciano/ en castellano/ o indiferente/ te da igual// escuchar la radio  
B: castellano  
A: en castellano/ ¿algún motivo?

---

<sup>172</sup> Se trata de un lapsus por parte de la encuestadora.

B: mm/ no entiendo el valenciano  
A: vale// ¿recibir información por teléfono?  
B: castellano// no entiendo el valenciano  
A: ¿ver la tele?  
B: castellano  
A: ¿y ver una película/ doblada?  
B: igual  
A: ¿castellano todo?  
B: todo todo  
A: vale// cuando escuchas a alguien/ hablar en valenciano// ¿qué te asocia?// es decir/ ¿qué te hace sentir?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos recursos económicos/ confianza/ respeto/ autoridad?  
B: sentido del humor  
A: valenciano/ hablar en valenciano  
B: sí  
A: sentido del humor/ vale/// ¿algo más?  
B: y un poco de enfado  
A: enfado/// ¿ya está?  
B: no  
A: vale// ¿y si escuchas a alguien/ hablar/ en murciano?/ de todos estos valores// ¿qué te asocia?  
B: sentido del humor/ también// mm// confianza en el trato/// yy/ cariño  
A: vale/// ahora/ en una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante// ¿cuánto te identificas tú con un valenciano?/ un ciudadano valenciano  
B: ¿cuánto me identificoo?  
A: sí  
B: un uno  
A: ¿y con un murciano?  
B: cinco  
A: un cinco// de mayor a menor/ ¿con qué ciudadano te identificas más?/ español/ valenciano/ alicantino/ o te da- o otro que tú quieras añadir/// de más a menos  
B: de más a-// ¿con cuál?/ pues me identifico más con un murciano  
A: con un murciano/ entonces pondría/ ¿otro?// vale/ murciano// y luego/ ¿español/ valenciano/ alicantino?  
B: español/ alicantino/ y por último valenciano  
A: vale// perfecto/// ¿entiendes valenciano?  
B: no  
A: sería nada/ ¿no?// ¿sabes hablar valenciano?  
B: no  
A: ¿leer en valenciano? **(el informante niega con la cabeza)**/ nada// ¿y escribir?  
B: tampoco  
A: ¿alguna vez has sentido la necesidad/ o curiosidad/ de hablar valenciano?  
B: no  
A: no/ ¿algún motivo/ puedo saberlo?  
B: porque no me identifico/ con ese idioma  
A: vale  
B: desde que nació/ o seaa/ no/ me identifico  
A: vale/ ¿te gustaría que tu hijo o hija/ aprendiera valenciano?  
B: no  
A: no/ ¿algún motivo?  
B: porque tampoco creo quee/ exceptoo/ paraa/ trabajoss// a ver/ por desgracia la comunidad que vivimos sí-/ sí que te da puntos/ a niveel institucional tener valenciano es saberlo// pero a niveell// ee normal de familia y todo eso/ pues no- no me gustaría que-  
A: vale// ¿y piensas que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad/ de condiciones/ con otras zonas/ de la región donde se habla valenciano// o crees que hay desigualdad o discriminación?

B: hay discriminación  
A: hay discriminación/ ¿por qué?  
B: ¿por qué?/ porque hay otros/ hay otros// pueblos// que/ desde pequeños son valencianoparlantes/ y entonces eso lo tienen de base// y nosotros no// nosotros nos/ intentan imponer/// aun- aunque estemos/ muy cerca/ de Murcia/ que para nosotros es// más/ cercano a Murcia que Valencia (en)tonces la imposición/ es lo que no me gusta  
A: vale  
B: cuando ellos lo tienen más fácil  
A: ¿crees que la identidad es importante para ti?  
B: ¿la identidad?  
A: tu identidad  
B: sí  
A: ¿importante/ o muy importante?  
B: importante  
A: vale// y ahora/ un cuestionario pequeño léxico/ yo te digo palabras/ y me tienes que decir/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ o si la- la conoces/ y me dices qué significa en español// angunarse  
B: sí  
A: angunarse/ [¿qué sería?  
B: sí que la conozco]/ balancearse  
A: vale// ¿aponarse?  
B: agacharse  
A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?  
B: no sé// eso es de mis abuelos/// mis abuelos/ sí// la bajoca es// laa// judía verde  
A: ¿blea?  
B: sí/ también// la blea/ laa-// creo que es/ que también es blea ¿no?  
A: ¿boria?  
B: boría// sí/ creo que es laa/ niebla// son palabras de las abuelas  
A: ¿cagarnera o cadenera?  
B: cagarnera/ creo que es un pájaro  
A: vale// ¿calentor?  
B: ¿calentor?/// calentor es calor  
A: vale// ¿curiana?  
B: ¿juliana?  
A: curiana  
B: ¿curiana?/ no/ no sé lo que es  
A: vale// ¿chiular?  
B: ¿chiular?/ tampoco  
A: ¿desfararse o efararse?  
B: ¿enfa-/ esfararse?/ aa sí/ resbalsarse  
A: vale// ¿embolicar?  
B: no  
A: ¿sabes lo que-?// embolicar  
B: embolicar no sé lo que es  
A: ¿llanda?  
B: ¿llanda?// llanda es un recipiente metaálico// para el horno  
A: ¿mañaco?  
B: ¿mañaco?// un niño pequeño  
A: ¿pellorfa?  
B: pellorfa es una-// lo que tiras del plátano por ejemplo/ no sé explicarlo  
A: vale/ ¿péssoles?  
B: los guisantes  
A: ¿polsaguera?  
B: ¿polsaera?  
A: ¿polsaguera?

B: ¿polsaguera?/// puess// lo que haces al barrer// levantaarr eell-  
A: ¿popar?  
B: popar/ creo que ess/ emm/// ¿cómo se llamaa/ eesa-? tener mimado  
A: ¿revolicar?  
B: ¿revolicar?/ desordenar/ ¿no?  
A: ¿sostre?  
B: sostre es uunn-// un sitio de las casas antiguas/ que tenían arriba/ de las casas  
A: ¿tramusó?  
B: sí/ loss-// los altramuces  
A: vale// pues ya está  
B: todo son- todo son valencianos  
A: de origen  
B: de origen valenciano  
A: muchas gracias  
B: de nada// que te sirva

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: ORIHUELA M2G3N

Fecha grabación: 28/11/2018

Duración: 07:54

Localidad: Orihuela

Profesión: Graduada social

Sexo: Mujer

Edad: 43

Nivel de estudios: Licenciatura

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Orihuela

Procedencia del padre: Orihuela

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas a la forma o idioma en que hablas?

B: castellano

A: castellano// vale// ¿qué tres ciudades/ o pueblos/ cerca/ de Orihuela/ consideras que hablan de forma/ parecida a ti?

B: Murcia

A: Murciaa

B: Murcia uno de ellooss/// no sée// qué máss/// por ejemplo/ por los pueblos de alreduoree(s)/ Arnevaa/ Correntíaa/ Benieel también/ a lo mejor Beniel es más cerradico// sí

A: [¿por qué?

B: Alicante] desde luego que no

A: ¿y por qué-/ por qué crees que esos [sitios hablan de forma parecida a Orihuela?

B: porquee]/ el acento que utilizaan// no pronuncian tanto la ese como// en otros sitios pronuncian más las eses y este-/ estee-/ estos lugareess/ no pronuncian tanto las eses

A: vale// y por el contrario/ ¿qué tres pueblos/ o ciudades/ cerca de Orihuela/ crees que hablan de forma distinta?

B: Alicantee/ Crevillentee/ Elche

A: ¿por qué?

B: pos porquee/ pronuncian más las eses/ y también/ como saben valenciano// tienen una pronunciación diferente

A: vale/ de estas situaciones/ ¿qué idioma prefieres/ valenciano/ castellano/ o te da igual?

B: *m'agrada moltíssim el valencià*

A: ¿escuchar la radio?

B: ee

A: ¿en qué idioma?  
 B: en castellano/ *ii de vegades també en valencià*  
 A: ¿por qué?  
 B: *perquè m'agrada moltíssim/ tinc eel- el C2// doncs pratique*  
 A: ¿y recibir información por teléfono?  
 B: *no m'agrada/ no me gusta*  
 A: ¿en qué idioma prefieres?  
 B: ee/ en valenciano o en castellano/ indiferente  
 A: indiferente/ ¿por qué?  
 B: porquee/ como he dicho antees/ si me hablan en valenciano/ pos como donde yo vivo no se habla valenciano estoy practicando  
 A: vale// ¿y ver la tele?  
 B: ¿ver la telee?/ mm/ normalmente la veo en castellano porque como no haay/ en valenciano  
 A: vale  
 B: y antes veía la TV3// pero ahora con que no tengo Movi- no tengo Movistar/ no la puedo-  
 A: ¿y ver una película doblada?  
 B: dobladaa// a mí mee-// ee// indiferente también  
 A: vale/ ¿por algún motivo?  
 B: pos por lo mismo de antes/ por practicar  
 A: vale// cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué sientes?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección  
 B: cariño// a veer// mm/// pos yo// a ver/ cariño/ y también confianza en el trato  
 A: vale// ¿y sii/ lo escuchas hablar/ en murciano?  
 B: ¿en murciano? puee(s)/ me-/ como me identifico con ello porque hablamos mu(y) parecido/ pos me parece perfecto// a lo mejor a otra persona le puede parecer comoo/// a mí/ con cariño ¿no?/ hay personas que puedeenn/ calificarlo comoo/ vulgaridad no/ como gentee// no/ yo lo voy a dejar en cariño  
 A: vale  
 B: cariño  
 A: vale// del uno que es nada/ al cinco que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?  
 B: ¿yo?/ cinco  
 A: ¿y con un ciudadano murciano?  
 B: también un cinco// he estudia(d)o- como he estudiado en Murcia yoo/ mee/ identifico mucho con-/ a(ho)ra en Alicante yaa mee identificaríaa menos  
 A: de más a menos/ ¿con qué te identificas más?/ con un español/ un valenciano/ un alicantino-  
 B: un español/ sobre todo  
 A: vale  
 B: luego yaa  
 A: ¿luego qué añadirías?  
 B: me da igual/ yo pondría puee(s)/// venga/ más cercanía alicantino/ y después valenciano  
 A: vale  
 B: pero ante todo somos españoles  
 A: vale  
 B: y hay que respetar/ todo  
 A: nada/ un poco/ bien/ bastante bien/ o perfectamente/ ¿entiendes valenciano?  
 B: perfectamente  
 A: vale// ¿sabes hablar valenciano?  
 B: sí/// bastante/ perfectamente  
 A: ¿sabes leer en valenciano?  
 B: perfectamente  
 A: ¿y escribir?  
 B: perfectamente  
 A: vale// ¿alguna vez has sentido necesidad o curiosidad de hablar valenciano?  
 B: sí



A: ¿por qué?/ ¿cuándo?

B: pueess// cuando por ejemplo/ estoy en Murcia y escucho a alguien hablar valenciano/ me apetece meterme en la conversación/ practicar/ y porque me gusta puee(s)/ oír hablar en valenciano/ me es- es agradable

A: ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?

B: sí

A: ¿por qué?

B: porquee le estás abriendo puertas// a la hora de opositar/ para trabajar en público/ en la Comunidad Valenciana se necesita el valenciano// por eso/ ellos estudian en el colegio el valenciano/ pa(ra) no cerrarle puertas

A: vale// ¿crees que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones/ con otras zonas/ de la región/ que sí se habla valenciano/ o que hay desigualdad y discriminación?

B: de- hay mucha desigualdad y mucha discriminación

A: [¿por qué?

B: las dos cosas] a la vez// porque te lo exigen para trabajar een-/ en el sector// público/ y como aquí no se habla valenciano/// y una vez que estudias valenciano/ también estamos en desigualdad y hay discriminación// porque yo por ejemplo me he tira(d)o estudiando valenciano// bastante tiempo en la escuela de idioma(s)/ a ver no tengo a nadie con quien practicar/ entonce(s) todo lo que he aprendido/ cuando llevas tiempo como yo que llevo dos años/ lo pierdes

A: vale// ¿la identidad es importante para ti?

B: mm/// ssí// a lo mejor ee/ la identidad es importante/ porque te identificas con algo/ con alguien

A: sí muy bien// vale// y un pequeño cuestionario de palabras// tú me tienes que decir/ si no la has oído/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces/ qué significa

B: vale

A: angunzarse

B: yo he leído angunzarse porque-

A: [angunzarse

B: -porque he leído an- angrunzarme// y es columpiarse

A: ajá// aponarse

B: aponarsee/ esa no- ee/ la he oído pero no sé lo que significa// a lo mejor de mi padre

A: ¿bajoca?

B: bajoca sí/ perfectamente

A: ¿qué sería?

B: ee las judías// en mi caso utilizamos bajoca/ no sé yo no uso judía

A: ¿y blea?

B: blea también

A: ¿qué sería?

B: la bleaa/ a ver cómo te lo digoo// se hace la clavichula con las blea(s)/ ¿es verde?

A: vale

B: no te sé decir unn/ sinónimo/ le llamo blea

A: vale// ¿boria?

B: boria no

A: ¿cagarnera/ cadenera?

B: sí/ porque eso es en valenciano/ es un pájaro

A: vale// ¿calentor?

B: calentor también/ la calentor

A: ¿qué sería?

B: como caliente

A: ¿curiana?

B: curiana nunca

A: ¿chiular?

B: xiular sería silbar en valenciano/ pero sería con una equis/ no con la ce hache

A: ¿desfararse o efararse?

B: yo creo que sí/ mi padre alguna vez ha dicho desfararse/ porque era un hombre de campo/ y yo creo que es resbalarse ¿no?

A: muy bien  
 B: *me he desfarao/ me he-//* no sé  
 A: ¿embolicar?  
 B: embolicar sí  
 A: ¿qué sería?  
 B: eso es comoo/ *m'he embolicat//* es comoo quee/ mee/ a ver cómo se dice/ ¡que me he lia(d)o!  
 A: ¿llanda?  
 B: *llandaa// llanda sí//* a mi ma(d)re/ que es lo que se utiliza paraa/ los-/ los dulces de navidad  
 A: ¿mañaco?  
 B: *mañaco sí// ay qué mañaco es/ qué infantil*  
 A: ¿pellorfa?  
 B: la pellorfa también/ por ejemplo de laa(s) almendras  
 A: ¿péssoles?  
 B: los péssoles también// mi padre y mi madre lo utilizan  
 A: ¿qué serían?  
 B: ees las habas no/ lo otro// los péssoles// es como los guisantes  
 A: vale// ¿polsaguera?  
 B: la polsaguera/ polsaguera en valencià/ la polsaguera es comoo laa-/ cuando hace mucho polvo  
 A: muy bien// ¿popar?  
 B: también  
 A: ¿qué sería?  
 B: eso ee(s) a un niño cuando se le tiene mu(y) mal criado  
 A: ¿revolicar?  
 B: revolicar también// *ma revolicao la ropa/* mi madre lo utiliza  
 A: ¿qué sería en español?  
 B: revolicar/ pos yo diría como desordenar  
 A: vale// ¿sostre?  
 B: sostree/ el sostre es el techo en valenciano  
 A: muy bien// ¿y tramuso?  
 B: el tramuso es uun/ fruto/ que es de coloorr/ roj- mm naranjica// los tramuso(s)  
 A: vale// pues ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: ORIHUELA M3G1N

Fecha grabación: 15/11/2018

Duración: 12:08

Localidad: Orihuela

Profesión: Ama de casa

Sexo: Mujer

Edad: 65

Nivel de estudios: Educación Primaria

¿Ha crecido en esta localidad? No

¿Cuántos años lleva viviendo aquí? 37 años

Procedencia de la madre: Murcia

Procedencia del padre: Murcia

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llama usted a la forma/ o idioma en que habla?

B: (risas) yo creo que hablamos/ dentro de lo que cabe/ castellano bien

A: castellano// ee ¿me puede decir/ tres pueblos o ciudades cerca de Orihuela que hablen parecido a usted?// parecido

B: ¿parecido?/// yo tengo un poco dee-// algunas palabras/ murcianas/ porque claro/ de mis padres y tal/ pues siempre se heredan// personas que pasan de aquí y de tal// pero yo pienso que en Callosa

se habla muy parecido a aquí// quizáa// un poco más con la ese/ aquí// pero qué pueblos te puedo decir// La Aparecida

A: Callosa/ La Aparecidaa

B: Rafal/ to(d)a esta parte de aquí de la Vega Bajaa

A: ¿por qué?

B: se habla más o menos igual

A: ¿por qué? / ¿por qué hablaan-?

B: estamos to(do)s mezclaícos ya/ desde los pueblecicos de aquí de la Vega Baja

A: y por el contrario tres pueblos o ciudades/ cerca de Orihuela que hablen distinto// aa/ como se habla aquí

B: bueno/ puee// na(da) más que te tienes que ir a-/ a Murcia/ ya se habla diferente// pueblecicos de Alquerías/ donde está Los Ramos/ dee-// en fin cualquier pueblecico así hablan diferente/ a nosotros

A: por algún motivo/ ¿por qué?

B: pos tienen otro acento/ otras palabras/ también

A: las sig-

B: ¡chacho! ¡chacho! (risas)

A: sí// de las siguientes situaciones/ ¿qué idioma prefiere/ valenciano/ castellano o le es igual?/ escuchar la radio

B: la radio/ si no la escucho en castellano no lo entiendo

A: castellano/ reci-

B: -porque no he estudia(d)o el valenciano/ mis hijos sí

A: ¿recibir información// por- por teléfono?/// ¿en castellano/ valenciano/ o le da igual?

B: en castellano

A: en castellano// ¿y ver la tele?

B: la tele iguaall

A: ¿y ver una película doblada?

B: bueno sí/ si es con subtítulos/ pues a veces sí que veo alguno

A: vale/ pero/ ¿preferiría en valenciano o en castellano/ en todo caso?

B: castellano claro

A: vale// cuando escucha a alguien hablar en valenciano// ¿qué- qué siente?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor-

B: noo/ cariño// porque/ to(do)s- to(do)s los idiomas/ o to(d)aass// las eso ee/ vamos/ a mí me parecen bien/ que se hable// [cada uno puede decirlo

A: pero si tuviera que]-

B: -lo que no veo correcto// bueno ee// es un comentario de experiencias que he tenido// por ejemplo cuando voy a Barcelona o cualquier otra ciudad// eso de que tú preguntes por la dirección de una calle y te hablen// si yo te estoy hablando castellano me-/// ¿me entiendes?

A: sí

B: catalán

A: sí

B: me contestas y me hablas en catalán ¿qué te voy a entender si yo no sé catalán?// igual que ellos sí saben el castellano/ o deberían

A: vale// pero// ee/ ¿sientee mm// autoridad/ respeto/ desconfian-?

B: respeto/ porque yo respeto todo

A: vale// ¿y si/ escucha a alguien hablar en murciano?/ ¿qué siente/ cariño/ enfado-

B: cariño/ porque mi familia es de allí// (risas) y yo también/ claro/ nací allí pero claro/ en dos meses ya me llevaron a Callosa// pero cariño cariño/ porque nosotros estamos máss/ arrima(d)os a- a Murcia/ o bueno yo he visitado más Murcia/ claro// y la familia la tengo toda por parte de mi madre/ y por parte de mi padre/ casi toda// por parte de mi padre tengo/ tíos en Barcelona/ se fueron cuando eran jóvenes// por trabajo

A: vale// y en una escala del uno/ que es nada/ al cinco que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano/ valenciano?

B: ¿valenciano?/// pues es que/ somos de la Comunidad Valenciana/ por lo menos un ochoo/ o un cincoo/ el máximo/ pues/ el cincoo

A: el ma-/ ¿usted se siente- o sea/ usted se identifica con un ciudadano valenciano?/ máximo  
 B: sí  
 A: vale// ¿y con un ciudadano murciano?  
 B: ay murciano sí te puedo decir/ te puedo poner el diez (risas)  
 A: más/ ¿no?  
 B: correcto  
 A: vale// de más a menos/ ¿con qué-?  
 B: -pero es por eso/ porque la familiaa  
 A: claro  
 B: porque somos de allí/ de Murcia  
 A: ajá// y de más a menos/ ¿con qué ciudadano te identificas más?/ un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro?  
 B: ¿menoss?  
 A: más/ el que más  
 B: aa ¿con el que más me identificoo/ te refieress?/// yo te diríaa quee/ igual/ me tira mucho Murcia  
 A: Murcia/ ¿no?  
 B: sí  
 A: después/ ¿se identificaría con un español/ un alicantino/ o un valenciano?/// ¿español/ valenciano o alicantino?  
 B: español/ ¿es que no somos españoles todoss?  
 A: español  
 B: somos españoles todoss  
 A: vale  
 B: están los catalanes que no quieren/ son españoles (risas)  
 A: ¿entonces luego pondría alicantino/ valencianoo?  
 B: sí/ pondría alicantino  
 A: alicantino/ vale// (...) ¿entiende el valenciano?  
 B: alguna palabra/ suelta/ peroo-  
 A: ¿nada/ un pocoo?  
 B: muy poco  
 A: muy poco  
 B: algunas palabras/ porque oyes algo en la tele/ claro  
 A: ¿y sabe hablar en valenciano? (el informante niega) no// ¿sabe leer en valenciano? (el informante niega)// ¿y sabe escribir en valenciano?  
 B: no hija// es que mm/ has ido a preguntar a una persona mayor/ y además con pocos estudios (risas)  
 A: ¿al- y alguna vez ha sentido la necesidad/ o curiosidad de hablar/ en valenciano?// ¿ha sentido curiosidad/ necesidaad?  
 B: necesidad  
 A: necesidad  
 B: es que-// necesidad/ ¿no?  
 A: ¿por algún motivo?  
 B: pos motivos coomoo// mi vida está centrada aquí/ no está en Valencia/ porque/ lo que es el valenciano se habla a partir de Crevillente o más/ de Elche parriba// en realidad por estas zonas noo  
 A: vale// y/ ¿le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?  
 B: claaroo// además// no es que no tengan un nivel muy alto/ pero tienen un nivel/ bien/ para entenderlo y escribirlo  
 A: ajá/ ¿piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad/ con otras zonas de la región/ que sí hablan valenciano/ o que estamooss/ discri[minados]?  
 B: ¿en qué?]- ¿en qué/ igualdad en qué?  
 A: en- en-  
 B: ¿en qué sentido?

A: en general// en la Vega Baja/ por no hablar valenciano// ¿está en igualdad/ o en discriminación con respecto con los que sí hablan?

B: hombre/ lo tienen-/ lo tienen peor los que no lo hablan/ claro/ lo tienen más difícil

A: ¿pero no cree que es una discriminación?

B: yo creo que no// pero-// pero tiene inconvenientes/ claro// a la hora del trabajo/ quieras que no

A: vale// laa-

B: pero vamos/ no// no// mi hijo está trabajando/ en Alicante/ en el aeropuerto yy-/ y el valenciano pues sí hablan poco/ pero habla también mu(y) bien el inglés/ habla/ bastante el alemán// en fin/ tiene Turismo entonces/ esos dos idiomas más o menos se defiende un poco// bueno el- el inglés mu- muy bien/ siempre sacaba/ sobresalientes/ muy bien

A: ¿la identidad es importante para usted/ la identidad como persona/ ciudadanaa?/ [¿es importante?

B: para mí todos]- todos son igual- to(do e)l mundo es igual/ el de arriba el de abajo/ el dee- este o el oeste

A: no es importante

B: no/ para mí no// todos somos- deberíamos de ser todos iguales

A: vale// y ahora-

B: sea de la comunidad que seamos/ yy/// del norte o del sur

A: de estas palabras// ¿me podría decir si no la/ ha oído alguna vez/ si no la conoce/ qué significa/ por ejemplo/ angunarse

B: ay angunarse (risas)

A: ¿sabe qué significa?

B: sí claro

A: ¿qué significaría para usted?

B: angunarse/ es como mecerse// igual como en un columpio/ angrunzarse

A: sí// ¿aponarse?

B: aponarse también// son palabras/ un poquito de pueblo (risas)

A: ¿sabe qué significaría en español/ en castellano?

B: aponarse// pos es como agacharse

A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?

B: claro/ pues sí

A: ¿sabe lo que es?

B: bajocas/ claro

A: ¿sabría decir qué es/ o dice bajoca?

B: yo digo bajoca

A: ¿blea?

B: las bleas también// claro

A: ¿boria?

B: boria// sí/ claro

A: ¿qué significaría?

B: pos cuando están las nubes bajas/ en fin/ cuando hay niebla/ digamos más menos

A: ¿cagarnera?

B: cagarnera (risas)

A: ¿sabe lo que es?

B: es que ya no sé si eso va por un la(d)o o por otro (risas)

A: ¿sabe-/ no sabe lo que-/ le suena pero no sabe lo que es?

B: sí sí/ que sé lo que es/ pero vamos/ no sé si-// vuelve a repetirlo a ver

A: cagarnera

B: cagarnera// es que creo que hay unn- un// pájaro que se llama cagarnera

A: sí

B: es que no sabía por dónde ibas/ si era más-/ ibas por el otro la(d)o/ en plan panocho/ ¿me entiendes?// (risas) que se podría decir cagalera

A: aa no/ es carne- cagarnera

B: cagarnera/ por eso// cuando te (he) escucha(d)o después ya bien/ y lo he escucha(d)o bien

A: no// ¿calentor?

B: calentor también// claro/ cuando estamos calentitas ¿no? (risas)  
A: ¿curiana?  
B: curiana  
A: curiana// le suena/ ¿noo?  
B: sí/ me suena pero// ¿es también otro insecto/ o algo así?  
A: sí// ¿chiular?  
B: ¿ciudad?  
A: chiular  
B: aa chiular  
A: ¿sabe lo que es/ o le suena?  
B: yo creo que no  
A: vale  
B: ¿chiular?/ bueno dímelo tú  
A: silbar  
B: aa silbaarr  
A: ¿desfararse?  
B: ¿cómo?  
A: ¿desfararse?  
B: desfararse es como resbalarse  
A: ¿embolicar?  
B: sí/ embolicar también  
A: ¿sabe lo que sería en español?  
B: sí  
A: ¿o/ otro sinónimo?  
B: mm ¿cómo es la palabra?/ ay espérate/ que no me sale// em- involucrar a otra persona  
A: ¿llanda?  
B: ¿llanda?/ claro/ la llanda la que se meten las tortas al horno (risas)  
A: ¿mañaco?  
B: ¿cómo?  
A: mañaco  
B: ¿mañ-?  
A: mañaco  
B: aa mañaco/ un niño pequeño que es un creído  
A: ¿pellorfa?  
B: pellorfa también (risas)  
A: ¿qué sería?  
B: sí/ pos la pellorfa por ejemplo/ de las- de las cáscaras dee-  
A: sí  
B: de almendras o de cualquier otraa-  
A: ¿péssoles?  
B: ¿cómo?  
A: péssoles  
B: aa los péssoles/ sí// los guisantes  
A: guisantes// ¿polsaguera?  
B: también/ polsaguera es cuando se levanta/ polvo/ hacia arriba  
A: ¿popar?  
B: ¿popar?/ mimar/ mimar a los niños// ¡mira qué popao que está! (risas)  
A: ¿revolicar?  
B: revolicar también// revolver/ las cosas  
A: tra- ee/ ¿sostre?// sostre  
B: ¿sostre?/ eso sí que noo  
A: vale// ¿tramuso?  
B: tramuso sí// es la gamba de los pobres (risas)  
A: no lo sabía// pues mira/ está curioso (risas)  
B: claro que sí

A: vale/ pues ya está la encuesta/ muchísimas gracias/ de verdad  
B: a ti// hemos pasado/ cinco minutos muy agradables (risas)

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: ORIHUELA M3G2N

Fecha grabación: 06/02/2019

Duración: 10:54

Localidad: Orihuela

Profesión: Mujer

Sexo: Auxiliar de Enfermería

Edad: 56

Nivel de estudios: Formación Profesional

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Orihuela

Procedencia del padre: Cartagena

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas a la forma/ o idioma/ en que hablas?

B: castellano

A: vale// ¿qué tres pueblos o ciudades cerca de Orihuela/ crees que hablan de forma parecida a ti?

B: ¿pues dos ciudades?

A: sí/ cerquita más o menos

B: vale/ pues Murcia/// Almería habla parecido también/// yy-// y Alicante

A: y Alicante// ¿por qué?/ porque crees que hablan de forma parecida

B: bueno pos porque por ejemplo en Valenciaa/ eel-// el acento es mucho más cerra(d)o/ mucho/ ee/ se les nota eel-/ la influencia del valenciano como idioma/ eentonceess/// y nosotros hablamos máss// mm/ comiéndonos/ eses/ y comiéndonos/ muchas letras

A: vale

B: como Almería y como Murcia/ lo veo más parecido

A: vale// y por el contrario/ ¿qué tres pueblos o ciudades cerca de Orihuela crees que hablan de forma distinta?/ distinta

B: Valencia

A: Valencia

B: sobre todo/// cerca de Orihuela

A: más o menos/ cerca

B: cercano aa lo que es la región/ sí/ porque cercano a lo que es la región/ pos/ tienes ahí Albacete lindando con/// pos eso/ Valencia/ Albacete/ sitios// si quieres que te diga otro pueess/// ¿qué sitios? por ejemplo// mm desde la zona de- de Murcia/ que hablan/ que están lindando con- con Valencia// que- que hablan muy parecidos al- aal valenciano/// pero vamos no sé

A: vale// ¿por qué crees que hablan de forma/ distinta?

B: pos por eso/ por la influencia del- del valenciano// y- yy// por ejemplo lo que te decía de Albacete/ que son máss/ castellano/ porque tienen la influencia de Castilla// Castilla-La Mancha// ee/ la zona de Almería porque/ la cercanía con Murcia/ hace// la afinidad/ le pasa como con Granada/ que no es-// no es un andaluz/ Jaén Granada y Almería/ se comen las eses como Murcia/ entonces eso es un poco ahí// ese-/ ese círculo// que no es andaluz/ ni es castellano puro/ es ahí un// híbrido// tampoco en valenciano/ los valencianos/ tienen/ se engolan/ tienen lengua/ en el paladar/ al hablar

A: vale// de estas situaciones/ ¿qué idioma prefieres/ el valenciano/ el castellano/ o indiferente?/ escuchar la radio

B: ay yo en castellano

A: ¿por algún motivo?

B: sí/ porque no entiendo valenciano/ aunque- aunque lo entienda/ sí lo entiendo// pero no es mi idioma materno/ no lo siento como propio/ entonces/ me defiendo y- y/ pienso yy-/ y to(do) en castellano

A: ¿y recibir información por teléfono?

B: igual

A: igual vale/ castellano

B: castellano

A: por el mismo motivo

B: sí/ en todos los-// en todos los supuestos

A: vale ¿y ver la televisión?

B: también

A: ¿y ver una película doblada/ al castellano?

B: al castellano

A: cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué-/ qué sientes/ qué te evoca?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad

B: no/ respeto/ respeto

A: ¿respeto?

B: sí// respeto como// cada uno que hable lo que quiera// ¿sabes?/ y más si son pueblos/ muy para Valencia/ que son/ que lo tienen como- como/ muy arraiga(d)o ¿no?

A: ¿y alguno más?

B: no/ porque// además// pues te puedo decir incorrección pero incorrección si es que// se empeñan en- en seguir hablándote en- en valenciano si es que/ saben hablar castellano pero no quieren/ pero eso es algún caso/ quiero decir que eso ya depende de la educación de las personas/ no depende de donde seas

A: ¿podría ponerle incorrección/ quizá?

B: incorrección/ si si-/ si alguien se empecina en que tú// sabiendo que noo-/ que noo/ dominas el idioma/ que no hablas ese-/ ese dialecto como-/ porque no sé cómo llamarlo/ si idioma oo-// todavía el catalán/ pero el valencianoo/ está un híbrido ahí entre- entre/ el valenciano y el francés/ igual que el catalán/ tiene ahí

A: y cuando escuchas a alguien hablar en murciano/ ¿qué te evoca de los mismos valores de cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos?

B: no no pos cariño/ porque-/ porque// murcianos me gustan/ me gusta Murcia/ igual/ respeto

A respeto/ también/ cariño y respeto

B: sí

A: en una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano/ valenciano?

B: un dos

A: un dos// ¿y con un/ murciano?

B: un cinco

A: un cinco/ bastante// de más a menos/ ¿con qué ciudadano te identificas más/ con un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro que tú quieras añadir?

B: español

A: primero español// ¿y [segundo?

B: alicantino]// murciano no me lo has puesto/ ¿verdad? /pos valenciano/ aa bueno otro/ podría entrar/ ee murciano/ y tal// pue(s) murciano seríaa// y el último/ pues/ el valenciano

A: vale// ¿entiendes el valenciano?// ¿nada/ un poco/ bas- bien?

B: un poco// vamos/ sí/ pero/ paraa/ mantener una conversación no/ pero/ vamos/ lo escucho yy- / y lo sé traducir/ sé lo que están hablando

A: ¿y sabes hablar valenciano?

B: no/ alguna palabra suelta/ alguna cosita

A: ¿un poco/ quizá?

B: un poco

A: ¿sabes leer en valenciano?

B: un poco



A: un poquito// y-

B: -ya te he dicho que estuve en Murcia/ y de Murcia en Elche// no tengo más remedio pero vamos/ hice esa memoria selectiva/ y ahora se me olvida// un poco

A: ¿y sabes escribir en valenciano?

B: un poco

A: un poco también// todo un poco

B: sí

A: vale// ¿alguna vez has sentido la necesidad/ o curiosidad/ de hablar valenciano?

B: no

A: nunca

B: no

A: ¿por algún motivo?

B: es que no lo siento como/ mío/ es algo// que si me hiciese falta como el inglés o el francés/ pues lo estudiaría/ pero no es algo que-/ y como tampoco me hace falta/ para movermee// en mi día a día

A: vale// ¿y te gustaría que tu hijo o hija aprendiera el valenciano?

B: hombre me gustaría que supiesen/ cualquier/ idioma// pero vamos/ no especialmente el valenciano/ preferiría que fuera el inglés antes que-/ o francés o ruso o chino/ ¿sabes?/ porque es más/ mm le va a traer mejores/ cosas/ que sii-/ valenciano como no hable con el vecino de enfrente/ el chino/ mm aquí ya hay chinos ¿sabes?

A: vale// ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde sí se habla valenciano/ o que por el contrario hay desigualdades o discriminación?

B: sí/ yo creo que sí

A: sí/ ¿por qué?

B: pues precisamente por eso/ porque nosotros somos la- la- la colaa dee-/ somos/ lindando// con Murcia/ entonces/ hasta que noo-/ aquellos no nos han querido/ los murcianos no nos han querido/ los otros no se han preocupado de nosotros// somos más/ para ellos/ de aquella parte// en cuanto los murcianos han dicho *oye pos Orihuelaa/ a mí me interesa/ no no que es mía/ es decir/ eso son interesess/ políticos/ económicos y estas cosas/ pero vamos/ noo-// no sé*

A: vale/ perfecto// ¿crees que la identidad es importante para ti?

B: ¿eenn-/ en cuanto a región?

A: sí

B: ¿o en nivel-?

A: -nivel general/ como ciudadano

B: sí sí

A: ¿importante/ o muy importante?

B: es muy importante

A: muy bien// y ahora/ es lo último es un cuestionario léxico/ es decir/ yo te digo palabras/ y tienes que decirme/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces bien/ y qué significaría en el español estándar/ o en el español normal

B: vale

A: por ejemplo/ angunsarse

B: mecerse

A: ¿aponarse?

B: agacharse

A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?

B: judía verde

A: ¿blea?

B: acelga

A: ¿boria?

B: niebla

A: ¿cagarnera?

B: ¿qué?

A: ¿cagarnera/ o cadenera?

B: creo que es un pájaro oo-/ o algo así  
 A: vale// ¿calentor?  
 B: calor  
 A: ¿curiana?  
 B: ¿cómo?  
 A: curiana  
 B: eso no sé lo que es  
 A: ¿chiular?  
 B: no sé lo que es  
 A: ¿desfararse o efararse?  
 B: resbalar  
 A: ¿embolicar?  
 B: liar  
 A: ¿llanda?  
 B: una ban-/ una bandeja  
 A: ¿mañaco o mañaca?  
 B: un niño  
 A: ¿pellorfa?  
 B: la- la cáscara dee-  
 A: ¿péssoles?  
 B: guisantes  
 A: ¿polsaguera?  
 B: polvareda  
 A: ¿popar?  
 B: mimar  
 A: ¿Revolicar?  
 B: pues eso ee(s)/// estorbar ee-/ estar metido en todo ee-/ no sé cómo decirte  
 A: ¿sostre?  
 B: ¿sostre?/// me suena mucho pero no/ creo que es algo dee-/ sostre es como un poyetee oo-/ no sé/ no lo sé  
 A: vale// ¿pero la has oído?  
 B: sí// alguna vez  
 A: ¿tramuso?  
 B: sí// altramuz  
 A: vale// pues ya está/ muchas gracias

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: ORIHUELA M3G3N

Fecha grabación: 27/01/2019

Duración: 13:25

Localidad: Orihuela

Profesión: Maestra

Sexo: Mujer

Edad: 57

Nivel de estudios: Diplomatura

¿Ha crecido en esta localidad? No

¿Cuántos años lleva viviendo aquí? 30 años

Procedencia de la madre: Cox

Procedencia del padre: Cox

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas/ a la forma o idioma en que hablas?

B: cómo lo llamo/ po yo qué sé/ comunicarme/ comunicaciónn/ habla/ no sé/ expresión

A: el idioma  
 B: ¿el idioma?// castellano/ lo llamo yo  
 A: indica/ tres ciudades o pueblos/ cerca de Orihuela donde creas que hablan de forma parecida a ti  
 B: ee/ Bigastro// ee// Jacarilla// y La Aparecida  
 A: ¿por qué?  
 B: porque tenemos un poquito de dejee// ee// mm/ los he dicho más cerca de Orihuela porque tenemos un poquito de deje murciano// nosotros tenemos un poco de deje murciano/ más quee// de la provincia de Alicante// en Orihuela  
 A: vale// y por el contrario/ tres pueblos o ciudades cerca de Orihuela/ donde creas/ que hablan/ de forma distinta/ a ti  
 B: mira/ Albatera// ee/ Granja de Rocamora// yy-/ y Catral  
 A: ¿por qué?  
 B: porque/ he conocido gente/ de esos pueblos yy/ el acento con referencia a los que te he comentado antes// es diferente// es muy diferente/ ellos están como más pegado a la zona así como de Crevillente o no sé/ tienen un deje diferente/ eso es todo cuestión de acento/ de pronunciar las esees/ entonces ellos- hombre/ yo la pronuncio un poco porque me esfuerzo/ y porque// soy una persona de estudios/ pero la gente dee-/ de los pueblos de alrededor/ somos más de estilo murciano/ sobre todo en Orihuela se nota un montón// más de estilo murciano la del acento quee-/ que de la provincia de Alicante  
 A: vale// y ahora/ de las siguientes situaciones/ tienes que decidir/ qué idioma prefieres/ si en valenciano/ en castellano/ o indiferente/ o te da igual// por ejemplo// escuchar la radio  
 B: castellano  
 A: en castellano// ¿por qué?  
 B: porque la en- porque lo entiendo/ porque me gusta el castellano/ y el valenciano no me gusta nada// no pongo nada nada en valenciano/ lo trabajamos un poco en el colegio/ porque nos lo obligan/ y lo tenemos que hacer/ que hacemos las asambleas con los niños pero// paro de contar// ni me comunico a nivel familiar/ een/ valenciano/ ni en Orihuela se habla/ para nada/ para nada/ no se habla para nada  
 A: vale// ¿y recibir información por teléfono?  
 B: yo si me hablan en valenciano// contesto en castellano// lo entiendo, pero contesto en castellano/ (en)tonces la persona que me oye// entonces/ se pone a hablar en castellano conmigo/ porque ella entiende que a lo mejor/ no- no lo hablo/ ¿entiendes?// incluso me pasa en Conselleria igual// la Conselleria siempre nos hablan en valenciano/ pero nosotros cuando nos oyeen ya que hablamos en castellano/ ellos hablan// en castellano  
 A: vale// ¿y ver la televisión?  
 B: la televisión/ castellano  
 A: vale// ¿y ver una película doblada?  
 B: ¿una película doblada?/ yoo/ si veo algún doblaje es una película en inglés/ jamás veo nada een-/ en valenciano  
 A: vale// entonces sería en castellano  
 B: castellano/ castellano/ todo  
 A: vale  
 B: todo todo castellano  
 A: vale/ de acuerdo/ entonces/ todo castellano// de las siguientes situaciones/ mm tienes que decirme/ qué/ cosas te evoca/ por ejemplo/ si escuchas/ a alguien hablar en valenciano ¿qué sientes?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad?  
 B: respeto  
 A: en valenciano/ sentirías respeto  
 B: si oigo a alguien/ me has dicho/ si oigo a alguien hablar en valenciano  
 A: sí  
 B: respeto  
 A: ¿y algo más/ algún valor más/ alguna cosa quee-?

B: yo me daría indiferencia/ me daría igual/ porque lo entiendo cuando hablan pero// no lo-/ no lo hablo/ de hecho este año he estado en un tribunal de oposiciones/ yy si tres compañeras eran valencianoparlantes/ ¿me entiendes?/ las otras- la presidenta noo/ pero// yo las chicas hablaban en valenciano yy-// y yo hablaba en castellano/ y ellas me contestaban// y no ha habido ningún problema

A: vale/ entonces simplemente respeto

B: sí/ respeto

A: vale// y por otro lado/ cuando escuchas hablar/ en murciano// de los mismos valores/ ¿qué sientes?/ ¿cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad?

B: respeto exactamente igual/ y mucho cariño porque a mí ee-// Murciaa/ el acento y como hablan me hacee/ no sé/ ¿ponía uno de mucha gracia?// no/ pues sentido del humor/ lo veo muy gracioso

A: ¿sentido del humor también?

B: sí// además lo veo como muy cariñoso/ muyy// ya es por la manera de ser/ la gente/ de la parte de Murcia es más afable/ y más/ cariñosa y más abierta que la gente de la zona de Alicante// aunque nosotros seamos de Alicante hay que reconocerlo que es así

A: vale// en una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?/ del uno al cinco

B: ¿yo?/ un dos

A: un dos

B: normal/ ¿no?/ un dos sería normal/ o un tres// un dos/ normal

A: vale

B: me identifico

A: ¿y con un murciano?

B: aa yo un cinco/ me identifico muchísimo

A: de más a menos/ hay que ordenar/ con qué ciudadano te sientes más/ identificada// con un español/ valenciano/ alicantino u otro/ que tú quieras

B: ee/ el primero es el que más/ ¿no?

A: sí

B: español aquí

A: vale

B: el a// ee/ el alicantino/ ee el otroo

A: ¿qué sería el otro?

B: el otro sería murciano// Murcia/ yy-/// y valenciano el último

A: vale/// de acuerdo// esto es un-/ preguntas de conocimiento de laa/ capacidad en valenciano// es una escala del uno/ nada/ al cinco/ perfectamente// ¿cuántoo-/ entiendes valenciano?

B: sí

A: ¿sería/ bien/ bastante bien o perfecto?

B: no// bien// normal// bien

A: normal// ¿sabe hablar valenciano?

B: un poco

A: ¿sabe leer en valenciano?

B: ee/ un poco/ sí/ puedes poner- lo hablo bien/ sí

A: ¿sabes escribir en valenciano?

B: nadaa/ nada// es horrible

A: vale// ¿alguna vez has sentido necesidad/ o curiosidad de hablar valenciano?

B: la necesidad sí la tengo/ porque yo soy maestra y tengo que tener/ los cursos de valenciano/ ha sido más que curiosidad/ la necesidad/ impuesta/ y obligatoria

A: vale

B: ¿vale?

A: ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?

B: me es indiferente/ de hecho mi hija está en la universidad y está estudiando en Murcia// no quería entrar en Alicante// pero// como está haciendo magisterio pues cuando tenga que opositaar/ tendrá que sacarse los cursos de valenciano

A: vale

B: aunque es una cosa que no le gusta pero/ se lo tiene que sacar/ sí/ es que luego no lo utilizas/ es un curso/ es un mero trámite/ que sacas para/ acceder a cualquier/ sitio y ya está

A: vale// ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones/ con otras zonas de la región/ donde se habla valenciano/ o que por el contrario hay desigualdad/ o discriminación?

B: una desigualdad total

A: vale

B: total/ porque nosotros no hablamos nada valenciano/ nada// nada/ desigual- y ahora se habla un poco porque los chiquitos/ dan valenciano en- en los colegios/ bueno en Primaria/ se da la asamblea de Infantil/ yo soy de Infantil/ y el *bon dia/ hui quin dia és?* y todo eso/ lo trabajamos a diario/ los días de la semana/ los meses del año/ alguna expresión/ pero/ ya está/ pero/ partimos en desigualdad/ porque nosotros luego cuando vamos a hacer un examen/ fueraa de- de la- del entorno escolar/ te exigen un montón// te exigen como si/ supierass/ como si fueras valenciano/ el otro día fueron mis tres compañeras las más jovencitas/ a hacer el examen/ de la Capacitación/ y las han suspendido// partimos con una desventaja total/ porque la- la parla ya que ponen/ es- es exagera(d)o// el nivel ha subido como si fueras a la universidad a dar valenciano// pero bueno/ ellos verán lo que hacen/ no sé/ no sé dónde esto irá/ pero/ es mi opinión

A: vale// ¿crees que la identidad es importante para ti?/ ¿sin importancia/ poco importante/ importante/ muy importante?

B: la identidad te refieres/ a/ dónde perteneces/ ¿no?

A: sí/ cómo te identificas

B: sí/ importante

A: ¿el tres o el cuatro?

B: el tres el tres// es importante/ muy importante tampoco// puedes ser/ valenciana y puedes estar viviendo en Murcia estupendamente

A: vale

B: yo pienso que hay que ser un poco tolerante/ hay que tener/ empatía con toda la gente// es lo que pienso yo// aunque no practicas el idioma que es- que es que si lo piensas/ aunque sea a nivel cultural ellos los valencianos/ pero realmente lo que está/ practicando es el idioma// ellos es el idioma lo que nosotros desconocemos/ porque lo demás/ a nivel cultural y de costumbres y cosas somos muy parecidos/ somos todos iguales

A: vale

B: ¿sabes?/ es el idioma/ solamente// o la lengua/ pa(ra) mí es una lengua

A: muy bien// vale// esta es la segunda parte de- de la entrevista (...)// cuestionario léxico// es decir la segunda parte de la encuesta/ yo te voy haciendo pregun- preguntándote palabras/ que son las palabras típicas de- de aquí de la zona/ y tienes que decirme/ si no la has oído nunca-

B: -chica/ las estoy leyendo y las he oído porque en mi casa las hablan (risas)

A: vale

B: casa de mis padres

A: o/ si la has oído pero es que/ no sabes qué significa/ o si la conoces/ y tienes que decirme qué significa en el español normal/ en el español estándar

B: vale// vale

A: angunarse

B: ee/ la conozco

A: ¿la conoces y sabes qué significaría?

B: sí sí

A: ¿qué significaría en español?

B: balan- balancearse

A: vale// ¿aponarse?

B: ee sí/ la conozco y sé lo que significa// agacharse

A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?

B: sí/ la conozco// judía verde

A: ¿blea?

B: ee la conozco// acelga

A: ¿boria?

B: la conozco (risas)// las hablan- las usan mis padres// niebla  
A: ¿cagarnera/ o cadenera?  
B: sí// la conozcoo/ pero aunquee/ la oigo muy poco/ esa ee/ ¿la podrías poner ahí?/ no la he oído nunca/ sí la he oído pero la he oído muy poquito/ pero sí que la conozco// la cagarnera es como unaa-/ ¿no es como una cosa donde se guardaba el embutido? (...)  
A: vale// ¿y calentor?  
B: sí hija// la conozco y significa calor// y muy aquí la usan muchísimo  
A: ¿curiana?  
B: no la he oído nunca/ eso no tengo ni idea  
A: ¿chiular?  
B: sí// la conozco y sé lo que significa// ees silbar  
A: ¿desfararse o efararse?  
B: sí// la he oído/ la conozco y sé lo que significa// resbalar  
A: ¿embolicar?  
B: sí/ ee liar/ ¿no?/ o enredar  
A: ¿llanda?  
B: llandaa// la llanda sí/ ee/ sí sí que la he oído/ mi madre lo dice// la bandeja/ una bandeja  
A: ¿mañaco?  
B: sí/ un niño/ pequeño  
A: ¿pellorfa?  
B: sí/ la- la piel/ de la cebollaa/ dee-// sí/ de la cebolla/ del ajo  
A: ¿péssoles?  
B: sí/ los guisantes  
A: ¿polsaguera?  
B: sí/ ee polsaguera eess-// es como polvo/ ee/ cuando hay así como arenilla en el ambiente/ ¿no?/ ¡vaya polsaguera! ee mi madre  
A: popar  
B: popar no lo he oído/ no sé lo que es (...) aa/ mira/ mimar/ popar  
A: ¿revolicar?  
B: sí/ ee/ liar/ desordenar/ no sé/ algo así/ sí que lo he oído  
A: ¿sostre?  
B: el sostre lo he oído también/ lo ha dicho mi madre mucho// el sostre es donde se guarda-// es comoo/ una despensa/ o un algo para guardar los enreos/ ¿no?/ sí/ a ella sí se lo he oído  
A: ¿y tramuso?  
B: tramuso sí/ eel-/ el altramuz ese  
A: vale/ pues ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA H1G3N

Fecha grabación: 24/11/2018

Duración: 10:46

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Estudiante

Sexo: Hombre

Edad: 25

Nivel de estudios: Licenciatura

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Granada

Procedencia del padre: Pilar de la Horadada

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas/ a la forma/ o idioma/ en que hablas?

B: ¿yo?/ puee(s)// castellano// lo que pasa ee(s) que/ claro// o sea// castellano/ en general// pero ya si/ quiere(s) especificar quizá le puedo llamar/ murciano oo-

A: vale// ¿qué tres ciudades o pueblos cerca de Pilar de la Horadada/ crees que hablan/ de forma parecida a ti?

B: ¿pueblo(s)?/ ee puee(s)-/ pue(s) lo(s) murciano(s) sobre todo/ o sea San Pedro del Pinatar/ San Javier y Torre Pacheco

A: vale// ¿y/ por el contrario/ que hablen de forma/ distinta?

B: pue(s) mira// ss- een San Miguel de Salinas por ejemplo// hablan/ coon// vacaciones/ con la ese/ o sea/ la ce laa/ pasan a laa-// a laa/ ese// yy-/// y/ quizá/ también Torrevieja/ quizá en Torrevieja que se pueda- se pueda notar el cambio/ y Almoradí/ en Almoradí también hablan con la ese

A: vale/// ee/ ¿qué idioma prefieres en las siguientes situaciones/ valenciano/ castellano/ o te da igual?// escuchar la radio

B: me da igual

A: ¿por algún motivo?

B: porque entiendo lo(s) do(s) idioma(s)/ y no mee-// no me supone ningún problema/ y de hecho/ ee/ como estoy siempre pos rodeado/ de castellano/ si puedo/ si tengo la posibilidad/ de escuchar/ o valenciano aunque sea en la radio/ pos casi quee-// que me da igual o sea quee-// que está bien/ que lo acepto

A: vale// ¿recibir información por teléfono?

B: me da igual

A: también// ¿por el mismo motivo?

B: sí

A: ¿ver la tele?

B: me da igual/// he- he estadoo/ la serie-// la- laa seriee// vi una seriee// el año pasado/ de *Merlí*// yy- y la vi en catalán

A: ¿y ver una película doblada?

B: dobladaa// yo es que- yo es que/ pa(ra e)l tema// yo pa(ra) ver película que no soy delicado en el sentido dee-/ dee-/ de los doblajes y tal// yo sí veoo/ que han habla(d)o en catalán/ pero/ ee lo doblan al castellano/ yo- yo esas cosas no las noto

A: vale

B: alguien que sea más *friki* del cine pos sí// sí le molestara más/ pero yo no

A: vale// cuando escuchas a alguien hablar en valenciano// ¿qué te evoca?/ ¿qué te hace sentir?/ ¿cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza/ respeto/ o autoridad?

B: respetoo/ y la- la primera/ ¿cuál has dicho?

A: ¿cariño/ enfado/ vulgariidad?// elegancia

B: cariño también

A: vale// ¿algo más?// ¿no?/ ¿va bien con dos?

B: ¿puedee-// o las leo yo directamente?/ (5") confianza en el trato quizá

A: confianza en el trato/ vale/ perfecto

B: sí/ porque-/ porque lo del valenciano al estar habla(d)o por- por tan poca gente/ po(s) la gente que lo habla es como quee-/ no sé/ como quee/ mm no sabría explicarlo// como más-/ quizáa-/// no sé explicarlo

A: vale// ¿y cuando escuchas a alguien hablar en murciano// de todos estos que te acabo de decir/ cuál// el murciano?

B: realmente igual/ o seaa-// e- e(s) el idioma de cada uno/ y no/ quizá/ cariño/ confianza/ y respeto

A: cariño/ confianza/ y respeto/ vale// vale// de una escala/ del uno/ que es/ nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?// del uno al cinco

B: un ciudadano valenciano/ el cuatro

A: ¿y con un ciudadano murciano?

B: el cuatro también

A: de más a menos/ ¿con cuál te identificas más/ con un español/ con un valenciano/ con un alicantino/ u otro/ que tú quieras añadir?// ¿cuál es el que más te identificas?

B: con el murciano/// ee/ luegoo// alicantino// valenciano// y español

A: y español// vale// ¿entiendes valenciano?  
 B: sí  
 A: ¿perfecto// bastante bien?  
 B: perfecto  
 A: ¿sabes hablar en valenciano?  
 B: re- ee/ re-/ ee/ regular/ el tres/ por ejemplo  
 A: ¿sabes leer en valenciano?  
 B: sí  
 A: ¿bien?  
 B: bien/ perfecto  
 A: ¿y sabes escribir en valenciano?  
 B: regular también  
 A: ¿alguna vez has sentido la necesidad/ o curiosidad/ de hablar en valenciano?  
 B: sí  
 A: ¿algún motivo?  
 B: ee pos porque/ e(s) un idioma más/ yo no hago asco a ningún idioma/ yy-/ y porque además es necesario pa(ra)a-/ o seaa/ aquí pos por ejemplo pa(ra) opositar en la Comunidad Valenciana// en muchos puestos de trabajo público que te lo exigen/ el Mitjà// yy-// yy/ bueno y ya desde que estoy en Esquerra Unida/ como estoy en grupos de *whatsapp* con gente de Valencia/ que hablan continuamente/ escriben en valenciano/ pue(s)// ya me (he) acostumbra(d)o/ y me gusta/ y digo// y eso/ porque noo-/ porque no soy de rechazar idiomas/ al contrario/ cuantos más idiomas mejor  
 A: bien// ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
 B: sí  
 A: ¿por qué?  
 B: pos/ por lo mismo/ o seaa/ es más cultura/ es máa(s)-/ es má(s) herramientas/ poss/ de cara a futuro/ de cara a buscar trabajoo/ oo relacionarte con otras personas// y también po(s) eso/ mm si sabes-/ si sabes valenciano/ pos puedes ver/ por-/ por medios de comunicación o sea/ la televisión/ la radio// que hablen valenciano y si no lo sabes pos no/ o sea es una barrera que tiene  
 A: vale/ perfecto// ¿piensas/ que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos/ en igualdad/ de condiciones/ con otras zonas de la región donde se habla valenciano// o que por el contrario hay desigualdad/ o discriminación?  
 B: a ver// ee discriminación/ no// pero desigualdad sí que hay/ porquee-// porque claro o sea/ es que- es que por ejemplo no- no se exige el valenciano que se exige aquí/ no se exige- no es el mismo que se exige en Valencia// aquí para empezar tenemos la posibilidad de la exención/ yo por ejemplo di valenciano hasta cuarto de la ESO/ en Bachillerato ya me lo dejé/ y claro/ y el valenciano/ y- y aun así el valenciano que se da es como un valenciano pos mu(y) básico/ como si fuese inglés/ o sea/ es prácticamente/ po(s) vocabulario y poco má(s)// y claro y no es el mismo valenciano que se da en la asignatura de valenciano a lo mejor en Valencia que ya entran máa(s)// ee/ lo que sería po(s)// entonces pue(s)/ en base/ a la educación y claro/ y la educación luego po repercute en- en to(do) lo demás/ si no te dan una base sólida/ luego puee(s)/ a la hora de examinarte de títulos del valenciano oo de lo que seaa pue(s)// es más complica(d)o  
 A: ¿crees que la identidad es importante para ti?  
 B: ¿la identidada(d)?/ moderadamente sí  
 A: importante/ ¿no?  
 B: sí/ importante/ sí  
 A: vale// y ahora/ un cuestionario de palabras// yo te digo/ las palabras/ entonces/ tienes que decirme/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces/ y qué significaría/ en castellano/ angustarse  
 B: no la he oído nunca  
 A: ¿aponarse?  
 B: tampoco  
 A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?  
 B: ¿es una hortaliza?/// puee(s)/ ¿cuál eran las tres opciones?  
 A: no la he oído nunca/ la he oído pero no sé/ lo que significa/ o/ la he oí-  
 B: -y sabe lo que-/ pue(s) la he oído y no sé lo que significa



A: ¿blea?  
 B: no la he oído nunca  
 A: ¿boria?  
 B: sí la he oído y sé lo que significa/ niebla  
 A: cagarnera/ o cadenera  
 B: sí/ el pájaro/ el jilguero/ sí/ sé lo que si-  
 A: ¿calentor?  
 B: ee/ ¿que hace calor?/ sí  
 A: ¿curiana?  
 B: no lo sé// o sea-/ o sea/ que no la he escucha(d)o nunca  
 A: ¿chiular?  
 B: ¿silbar?  
 A: ¿desfararse o efararse?  
 B: no la he oído nunca  
 A: ¿embolicar?  
 B: enloquecer// ¿oo- o qué sería?  
 A: ¿llanda?  
 B: ¿cómo?  
 A: ¿llanda?  
 B: no la he oído nunca  
 A: ¿mañaco?  
 B: eso es niñoo  
 A: ¿pellorfa?  
 B: no la he oído nunca  
 A: ¿péssoles?  
 B: sí/ y sé lo que significa// e(s) laa-/// una habichuela/ o laa-  
 A: ¿polsaguera?  
 B: sí/ sé lo que significa  
 A: ¿qué sería?  
 B: pue(s)/ pue(s) una polsaguera/ unaa/ o sea/ sé lo que ee(s) pero no sé explicando// *¡qué polsaguera!* como *¡qué pesao!* oo-/ o algo de eso/ ¿no?  
 A: vale// ¿popar?  
 B: no la he oído nunca  
 A: ¿revolicar?  
 B: ¿prevolicar?  
 A: ¿revolicar?  
 B: revolicar// si la he oído pero no sé lo que significa  
 A: ¿sostre?  
 B: eso es cama/ ¿no?  
 A: sostre  
 B: sostre// sí// ee/ lo he oído pero no sé qué significa  
 A: ¿tramuso?  
 B: ee no la he oído nunca  
 A: vale// pues ya está  
 B: aa muy bien

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA H1G1N

Fecha grabación: 22/11/2018

Duración: 10:05

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Parado

Sexo: Hombre

Edad: 26

Nivel de estudios: Educación Secundaria Obligatoria

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Pilar de la Horadada

Procedencia del padre: Pilar de la Horadada

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas al idioma/ o forma en la que/ hablas?/ si yo te preguntara/ ¿qué idioma hablas?

B: castellano

A: ¿tres pueblos o ciudades/ cerca de Pilar/ que creas que hablan parecido a ti?

B: que hablen parecido/// San Migueel/ diría yoo

A: San Miguel

B: sí ee/ Torrevieja también// todo lo que sea deel-/ pegado a esta zona por ejemplo si te vas a San Pedro/ ahí ya son más cerra(d)os/ más *jacho acho!* más- más-/ más cerra(d)os a los murcianos

A: ¿por algún motivo?/ porque es como murciano ¿no?

B: noo// distinto acento/ distintaa/ no sé/ es que no sé cómo decirlo exactamente con qué palabra (risas)

A: vale// y/ por el contrario/ tres pueblos o ciudades que hablan de forma/ distinta/ a Pilar

B: San Pedro/// ee// ee// por ejemplo Elche/ Elche son máass// tienen otro-// otro acento por así decirlo// yy// otro así diferentee// yo qué sé/ San Javier/ por ejemplo

A: vale// ¿y por qué/ por algún motivo/ podrías decirme?

B: por la acentuación/ por la forma dee/ expresar decir las palabras/ decir las cosas

A: vale/ de estos casos/ ¿vale?/ valenciano/ castellano/ y te da igual// escuchar la radio en/ ¿qué te-/ qué preferirías?

B: indiferente

A: ¿por algún motivo?

B: no/ o sea/ como me defiendo todo/ no mee-/ no me- no me preocupa/ estar escuchando unn/ por ejemplo Los Cuarenta Principales// que la Cope/ quee-// no sé// me es indiferente

A: ¿y recibir información por teléfono?

B: castellano// eso sí en castellano

A: ¿por algún motivo?

B: más cómodo/ a la hora dee/ estar hablando/ por ejemplo aquí en esta zona no se suele hablar mucho el valenciano// entonces(s)/ me es más cómodo estar hablando en castellano/ que estar hablando en valenciano

A: vale// ¿y ver la tele?

B: ¿la televisión?// la televisión hombree

A: ¿indiferente?

B: indiferente pongámosle

A: ¿y ver una peli/ doblada?

B: peli/ normalmente/ suele ser en español/ luego/ ee series sí que he visto/ series en valenciano/ en catalán/ y een-

A: vale// ¿entonces pondría indiferente quizáa?

B: sí/ pon indiferente/ pa(ra) decir la verdad

A: cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué- qué te asocia?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos recursos/ confianza en el trato/ respeto/ autoridad?/ tu opinión/ aquí siin-

B: pongámosle cariño

A: vale/ ¿y algo más/ aquí en valenciano?

B: ¿cómo?

A: en valenciano/ ¿algo más?

B: pongámosle// conf- confianza en el trato

A: vale/ ¿y en el caso de que fuera/ un murciano/ hablar en murciano?

B: (risas) o sea aquí/ te puedo decir/ sentido del humor/ porque yo cuando escuchaba a mis amigos de San Pedro que son muy ¡*acho acho!*! da pena de escucharlos hablar porque/ madre mía/ yy/// vamo(s) cariño es que no me enfado por eso

A: cariño

B: es que a mí no me enfada/ escuchar ningún tipo de acento/ nii-

A: vale/ del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?

B: un tres/ la mitad/ pongamos

A: ¿y con un ciudadano murciano?

B: un tres también/ por igual/ noo/ eso noo-

A: de más a menos/ ¿con qué ciudadano te identificas más?/ con un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro que tú quisieras añadir

B: o sea/ ¿de más a menos?

A: opinión/ libre/ completamente

B: primero alicantino/ porque tengo toda la familia en Alicante// segundoo/ valenciano/ español/ y luego yaa po otro// otro ee/ murciano/ lo otro murciano/ porque ¡ya que estamos con los murcianos!

A: vale// ¿entiendes valenciano?/ ¿bien/ bastante bien?

B: entenderlo/ bien

A: ¿sabes hablar valenciano?

B: el dos/ un poco

A: ¿leer en valenciano?

B: mm/ un tres/ tres

A: ¿y escribir?

B: escribir un poco (risas)

A: ¿alguna vez has sentido la necesidad/ o curiosidad/ de hablar valenciano?

B: sí

A: sí/ ¿por qué?/ ¿algún motivo?

B: sí/ noo/ yo/ cuando/ yo cuandoo/ estoy con mi prima que la escucho hablar en valenciano y tal/ que ella es valenciana/ síi pero por ejemplo no se hablarlo tanto como-/ como lo habla ella/ lo habla por los codos// esa es la diferencia

A: vale/ vale// ¿y te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?

B: síi/ no- no me molestaría

A: ¿por algún motivo?

B: porque es un dialecto máa(s) dee-/// de todos los que hay/ entonce(s) no no sé

A: vale// ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones/ con otras zonas de la región/ que sí que hablan valenciano/ o que hay discriminación y desigualdad?

B: yo creo que no/ yo creo que hay igualdad

A: hay igualdad/ ¿por qué?

B: porque en ningún momento yo creo que se distingue a una persona poor-/ no sé// no sé e(s) que yo he esta(d)o en Valencia/ he esta(d)o een-/ en Alicante/ he esta(d)o aquí yy-

A: y crees que no

B: yo creo que no hay desigualdad/ hay igualdad

A: vale// vale// ¿la identidad es importante para ti?

B: ¿cómo?

A: ¿la identidad es importante para ti?

B: puee(s)// un poco sí// pongamos/ un tres/ por ejemplo

A: un tres/ vale/ perfecto// y ahora/ palabras// tienes que decirme/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces y me dices qué significa// por ejemplo/ angunsarse

B: no la he oído nunca esa

A: nunca la has oído

B: no

A: ¿y aponarse?

B: aponarse sí la he oído pero no sé decirte lo que significa

A: vale// ¿y bajoca/ bachoca/ bachoqueta?/// bajoca/ se puede decir también bachoca/ bachoqueta  
B: un dos  
A: un dos/ te suena  
B: si es que/ eso estoy pensando/ es que son palabras que me suenan mucho  
A: ya  
B: de haber esta(d)oo/ po eso/ con mi prima hablando con ella  
A: sí/ ¿y blea?/ o blea  
B: blea sí  
A: ¿qué sería?  
B: blea no ee- bueno/ pon un dos  
A: pongo un dos  
B: sí  
A: ¿y boria?  
B: si es que la mayor parte de la- de las palabras te voy a decir un dos  
A: un dos  
B: sí  
A: ¿cagarnera/ o cadenera/ o cabenera?  
B: cadenera/ me suena más  
A: ¿no sabrías qué significa?  
B: no/ es que yo ahora mismo// para eso soy muy nega(d)o ya te lo digo yo  
A: ¿y calentor?  
B: calentor// mm ahí me pillas ahí  
A: ¿pero la-/ la utilizas/ te suena para utilizarla?  
B: sí sí  
A: vale/ ¿curiana?  
B: sí  
A: ¿sabes qué significa la curiana?  
B: sí  
A: ¿qué sería en español o en castellano estándar?  
B: a ver/ ¿curiana no es cucaracha?  
A: sí  
B: (risas)  
A: ¿y chiular?  
B: chiular// a ver yo tengo que pensar (risas)/// pero no mee-// chiular// chiular ahora mismo no sé lo que es  
A: ¿te suena?  
B: me suena pero no sé ahora mismo lo que es  
A: ¿y efararse o desfararse?  
B: sí/ enfadarse  
A: des- efararse/ o también a veces se dice esfararse  
B: ahí me has pilla(d)o/ ahí  
A: ni idea  
B: a lo mejor sí lo habré escucha(d)o alguna vez (...)/ lo habré escucha(d)o alguna vez pero ahora mismo no sé decirte  
A: ¿y embolicar?  
B: embolicar sí  
A: ¿qué sería?  
B: embolicar sería como// mm/// como por ejemplo/ no sé/ te digo por lo que más o menos// ee// no es como cuando sales/ estás-/ que dicen que te han embolicao  
A: sí  
B: que te han liao por así decirlo  
A: liarse  
B: liarse  
A: ¿llanda?  
B: -es que no quería decir liarse/ digo/ no vaya a ser/ que suene malsonante

A: ¿llanda?  
 B: llandaa me suenaa/// me suenaa/ como en plaan// bandeja dee/ las patatas que están en la llanda  
 A: vale/ ¿mañaco?  
 B: ¿mañaco?/ como no sea/ crío pequeño  
 A: sí/ ¿pellorfa?  
 B: pellorfa// ahora mismo ni idea  
 A: ¿pésoles?  
 B: sí/ ee/// los pésoles/ los estos verdes pequeñicos// guisantes  
 A: polsaguera  
 B: polsaguera// aahí// la he escucha(d)o/ la he escucha(d)o muchas veces/ pero ahora mismo no sé exactamente qué significa  
 A: ¿y popar?  
 B: popar/// ni idea  
 A: ¿revolicar?  
 B: sí/ revolicar sí  
 A: ¿qué significaría?  
 B: revolicar ee// eso no ee-// entonce(s)/ es otra palabra  
 A: ¿te suena?  
 B: me suena- me suena de haberlo escucha(d)o/ pero no sé saberlo  
 A: ¿sostre?  
 B: ni idea  
 A: ¿y tramuso?  
 B: ¿tramuso?/ ahí me has pilla(d)o  
 A: vale// pues ya está

## **FICHA TÉCNICA**

### **CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA H1G2N**

Fecha grabación: 05/03/2019

Duración: 08:53

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Estudiante

Sexo: Hombre

Edad: 21

Nivel de estudios: Bachillerato

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Jaén

Procedencia del padre: Pilar de la Horadada

## **TRANSCRIPCIÓN**

A: ¿cómo/ llamas/ a la forma o idioma en que hablas?  
 B: mm/// depende porquee/ cuando/ hablo con gente dee-// de aquí de España a lo mejor digo po yoo/ murciano ¿sabes?/ en plaan// pero cuaandoo// tratas con gente de fuera po/ castellano  
 A: muy bien// ee dime tres pueblos o ciudades/ cerca de Pilar de la Horadada/ donde creas/ que hablan de forma parecida a ti  
 B: San Pedro/// mm/ Murciaa/ y San Javier por ejemplo  
 A: ¿por qué?  
 B: no lo sé// por la cercanía  
 A: y por el contrario/ tres pueblos o ciudades cerca de aquí que creas que hablan de forma distinta  
 B: Crevillente/// Callosa/ del Segura/// yy// Redován/ por ejemplo  
 A: ¿por qué?  
 B: porque están más cerca dee-// del centro de/ Alicante yy// más céntrico en la Comunidad Valenciana

A: ee// de las siguientes situaciones// tienes que decirme qué idioma prefieres/ si el valenciano/ el castellano/ o indiferente/ te da lo mismo// ¿escuchar la radio?

B: en castellano

A: ¿por qué?

B: porque a ver valencianoo/ lo puedo entender pero/ obviamente/ tengo que escucharlo no puedo oírlo pero// puedo entenderlo bien

A: ¿recibir información por teléfono?

B: castellano

A: ¿por el mismo motivo?

B: sí

A: ¿ver la televisión?

B: en castellano también

A: ¿y ver una película doblada?

B: doblada ee ¿con subtítulos oo-?

A: no/ doblada/ doblaje

B: aa no ee// en castellano

A: castellano también/ por el mismo motivo// cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ de los siguientes valores/ ¿qué- qué sientes?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección

B: ¿tengo que elegir uno?

A: sí/ o dos/ cuantos quieras

B: puee(s)/ siento elegancia// yy/// mm/// creo quee// autoridad pero// no/ sí pon autoridad

A: autoridad también

B: sí

A: vale// y cuando/ y/ por otro lado/ ¿y si escucharas a alguien hablar en murciano/ en dialecto murciano?

B: puee(s)// vulgaridad/// yy/// y sentido del humor

A: vale/ y sentido del humor// en una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano/ valenciano?

B: dos

A: un dos// ¿y con un ciudadano/ murciano?

B: un cinco

A: y ahora/ de más a menos// ¿con qué ciudadano te identificas más?/ con un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro que tú quisieras añadir?

B: de menos-/ de más a menos

A: de más a menos

B: po con un español

A: un español

B: un valen- bueno otro/ un murciano/ un murciano mejor// valenciano y alicantino

A: vale// valenciano y alicantino/// y ahora/ del uno/ nada/ un poco/ bien/ bastante bien/ perfectamente/ ¿entiendes/ valenciano?

B: un tres

A: un tres// ¿sabes hablar en valenciano?

B: eso lo digo un poco pero ante(s)/ e(s) cuando estaba laa-/ ponme un dos

A: ¿sabes leer en valenciano?

B: mm/// un tre(s)

A: ¿y sabes escribir en valenciano?

B: un do(s)

A: ¿alguna vez has sentido la necesidad/ o curiosidad de hablar valenciano?

B: sí porquee/ antes cuando íbamos a Valencia a bailar y to(do) eso sí quee// sí

A: ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendieran el valenciano?

B: sí

A: ¿por algún motivo?

B: pa(ra) la hora de trabajar// sobre to(do)

A: ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas/ de aquí que sí que hablan valenciano/ o que por el contrario hay desigualdad/ o discriminación?

B: ¿pero desigualdad a la hora de-?/// ¿de qué?

A: en general/ desigualdad/ política oo-

B: -a ver/ pienso que no

A: no/// ¿por qué/ por algún motivo?

B: no sé e(s) que/ sí que e(s) verda(d) que yo por ejemplo no me siento// no sé/ no me siento tampoco muy dee/ Valencia ¿sabes?/ me siento más(s) de Murcia quee-/ entonce(s) tampoco estoy muy pendiente dee/ la política aquí en la Comunidad Valenciana ni na(da)

A: vale/ ¿crees que la identidad es importante para ti?

B: sí

A: ¿importante o muy importante?

B: muy importante

A: y ahora/ por último// esto es un cuestionario de palabras/ (en)tonces/ te voy diciendo una palabra/ y tienes que decirme/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces y qué significaría en el español estándar

B: sí

A: ¿angunsarse?

B: no

A: ¿aponarse?

B: no

A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?

B: na(da)

A: ¿blea o bleda?

B: blea sí la he oído pero no sé lo que significa

A: ¿te suena?

B: sí

A: ¿boria?

B: sí

A: ¿qué sería?

B: laa-/ lo mismo que esto/ la he escucha(d)o pero no sé

A: ¿cagarnera/ o cadenera?

B: (*niega*)

A: ¿calentor?

B: eso sí/ ¿no?

A: ¿qué sería en español?

B: sería lo mismo que/// cuando hace muchaa-/// una temperatura alta ¿no?

A: ¿curiana?

B: sí/ sí/ ee dee-/ no creo que sea eso de cura ¿no?/ entonce(s) no

A: no sabes lo que es/ ¿no?

B: no

A: ¿chiular?

B: no

A: ¿desfararse o efararse?

B: no

A: ¿embolicar?

B: mm// no

A: ¿llanda?

B: na(da)// no

A: ¿no la has oído?

B: no

A: ¿mañaco?

B: sí/// sí que la he escucha(d)o

A: ¿sabrías lo que significa?

B: no  
A: ¿pellorfa?  
B: na(da)  
A: ¿péssoles?  
B: péssoles sí/ ee// la comida ¿no?  
A: ¿perdón?  
B: e(s) la comida lo(s) pésole(s)/ ¿no?  
A: ¿polsaguera?  
B: sí también  
A: ¿qué sería?  
B: cuando hay una cantida(d) de humoo o sea de tierra  
A: ¿popar?  
B: no  
A: ¿revolicar?  
B: pondrías esto/ un dos/ sé lo que es pero ahora mismo no sé  
A: ¿sostre?  
B: ¿sostre no es sostener?/ (en)tonce(s) no  
A: ¿tramuso?  
B: no  
A: vale/ pues ya está// muchas gracias

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA H2G1N

Fecha grabación: 25/11/2018

Duración: 12:18

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Funcionario público

Sexo: Hombre

Edad: 49

Nivel de estudios: Educación Secundaria Obligatoria

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Granada

Procedencia del padre: Pilar de la Horadada

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llama usted a la forma o manera en la que se habla aquí en Pilar de la Horadada?

B: pues siempre hemos dicho que somos/ castellanomurciano o una cosa así

A: vale// tres pueblos/ o ciudades/ cerca de aquí de Pilar de la Horadada/ donde creas que hablan/ parecido

B: tres pueblos puee(s)// pue(s) Torrevieja// Orihuela// yy/ ee pueblos con ayuntamiento pues San Miguel de Salinas/ los más cercanos que hay

A: ¿por algún motivo/ por qué?

B: considero que al estar/ más al sur de la Comunidad Valenciana/ pegado a Murcia/ porque no hay-// no hay un límitte// geográfico ni físico puee(s)/ esa es la razón por la que aquí somos/ prácticamente// pos eso castellanomurciano/ murcianocastellano

A: vale// y por el contrario/ tres pueblos o ciudades/ que creas que hablan/ de forma distinta/ a Pilar de la Horadada

B: ¿aquí cerca?/ puee(s)/ aquí cerca ya me tengo que iir// a partir/ ff si es que no-// no sabría decirte por qué// no noto mucha diferencia de Alicante para acá// de Alicante para allá sí// hace poco estuvimos de viaje por ahí y ya se oía hablar mucho// simplemente el valenciano/ porque el castellano/ es el mismo/ no hay diferencia// los tres pueblos poo/ yo qué sé// te diríaa/ Denia// Jávea// y Alcoy// sí/ Alcoy también// bueno/ también podría haber dicho Onil/ ba/ es igual/ está muy bien



A: vale// de estos casos/ ¿qué idioma prefieres?/ ¿valenciano/ castellano/ o indiferente?/ escuchar la radio

B: escuchar la radio/ en castellano

A: en castellano/ ¿algún motivo?

B: porque lo entiendo

A: ¿recibir información por teléfono?

B: en castellano

A: ¿ver la televisión?

B: castellano

A: ¿y ver una película doblada?

B: en castellano

A: en castellano

B: no me puedo permitir ahora-

A: vale// cuando escuchas/ a alguien/ hablando en valenciano/ ¿qué te/ evoca/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza/ respeto/ o autoridad?

B: claro/ depende de dónde lo escuche/ el sentimiento varía/// cuando lo escucho// de Alicante allá/ po/ respeto

A: ¿respeto?

B: si lo escucho aquí en el Pilar puee(s)/// aquí/ en algún sitio/ que no lo escucho pero por ejemplo cuando/ viajas yaa para allá/ va(s) a Guardamar/ a partir de Guardamar ya se puede escuchar o Alcoy/ que vamos mucho/ y-/// y sabiendo que allí estamos nosotros/ y se ponen con unos primos de Conchi a hablar en valenciano/ ff// me siento- no me siento bien// tú ya no sé cómo lo puedes interpretar

A: ¿quizá enfado?

B: sí

A: vale// y por- y por eel- por otro lado/ y si// cuando escucha a alguien hablar en murciano-

B: no/ aquí ahora mismo aquí/ ni aquí no siento nada/ es como si hablase yo

A: vale

B: mi sensación es que somoos// porque la verdad es que hablamos igual

A: no sería-/ ¿sería algo así como/ confianza oo/ cariño?/ no sé

B: sí/ una palabra que dé normalidad/ me da igual lo que pongas// es algo normal y cotidiano

A: vale

B: puedes poner la que quieras// confianza oo-

A: vale

B: hombre/// esto ya aquí/ no está bien/ pero cuando escucho a un murciano hablar/ muy cerra(d)o/ muy cerra(d)o/ hay algo que no me gusta y también// no sé/ entrevistan a alguien/ tan cerra(d)oos que rozan ya el exaltarse// ee// lo más básico de hablar un poco/ que nos entendamos/ que se comen la mitad de palabras/ eso hay algo que me produce mal de boca

A: ¿incorrección?

B: sí/ incorrección

A: vale// en una escala/ del uno/ que es nada/ al cinco/ que sería bastante/ ¿cuánto/ se identifica/ con/ un ciudadano valenciano?

B: ¿cuánto me identificoo?

A: ¿con un ciudadano valenciano?

B: muy poco

A: ¿un uno/ un dos?

B: sí// vamos a dejarlo en un uno porque-

A: ¿y con un ciudadano murciano?

B: sí/// un cinco

A: un cinco// de más a menos// ¿con qué ciudadano/ te identificas más?/ español/ valenciano/ alicantino/ u otro?// otro que se- que se quiera añadir/ cualquiera

B: hombre yo español/// primero/ alicantino/// murciano/// el entorno/ español porque/ por toda España viajamos mucho/ y cuando llegas a un sitio que habla to(do e)l mundo castellano pos me identifico igual que si (es)tuviera al la(d)o de mi casa// cuando ya me salgo dee/ las provincias

que normalmente yaa/ se habla castellano/ podemos entrar a alguna-/ notas que/ no lo entiendes/  
pero me identifico con eso que has dicho

A: vale// ¿entiendes valenciano?

B: mm/// no// algunas palabras de las que máa(s)/ se usan en la tele y en esas cosicas/  
puntualmente algo/ pero podría decir que no/ no lo entiendo/ nunca he hecho un esfuerzo tampoco  
por entenderlo

A: ¿nada?

B: y no lo he necesitado// lo hubiera necesitado pero no/ no lo entiendo// puedes poner nada

A: vale// ¿y hablar en valenciano?

B: tampoco

A: ¿leer en valenciano?

B: nada nada

A: ¿y/ escribir en valenciano?

B: tampoco

A: tampoco// ¿ha sentido alguna vez la necesidad/ o curiosidad/ de hablar valenciano?

B: no// eso se dará otras circunstancias/ que no he hecho nunca ningún esfuerzo porque no he  
tenido la necesidad

A: vale// ¿te gustaría que tu hijo o hija/ aprendiera el valenciano?

B: sí

A: ¿por algún motivo?

B: sí/ pue(s) puee(s)/ ahora mismoo con el tema de las autonomías o to(do) lo que viene después/  
que hoy es necesario para muchas cosas para su futuro/ si sigue viviendo aquí en la Comunidad  
Valenciana/ (en)tonces y como no está de más aprenderlo siempre que él quiera/ po(s) yo lo veo  
bien

A: vale// ¿piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones/  
con otras zonas de la región/ donde sí se habla/ valenciano// o que por el contrario/ hay  
desigualdad o discriminación?

B: no/ yo creo que hay igualdad

A: hay igualdad

B: sí/ yo creo que/ no ee// lo que yo he podido observar no hay// discriminación por nada

A: vale// ¿cree que la identidad es importante/ para-/ para usted/ como persona/ es importante la  
identidad?

B: ¿la identidad?/ te refieres a sentirte-// no

A: en general/ mi identidad como persona

B: que no/ no entiendo la pregunta

A: es la identidad/ cómo me identifico/// si me identifico comoo// ya sea como ciudadano/ o ya  
sea con/ como mi identidad como persona/ distinguirme quizá del resto

B: no

A: no

B: yo no me quiero distinguir del resto/ yoo/ o sea/ para mí no es importante

A: vale// ¿nada/ o un poquito quizá?/// es que tengo opción de sin importancia a poca importancia

B: bueno/ lee- ponle poca

A: poca// vale// y ahora/ por último/ un cuestionario léxico// ee/ solamente son/ veinte palabras//  
y tienes que decirme si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ o/ si la  
conoces/ y qué significaría en español/ en castellano// ¿angunsarse?

B: (**susurro**) no tengo ni idea

A: ¿aponarse?

B: no

A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?

B: sí// ee// alcachofa// ¿has dicho bajoca/ bach-?

A: bajoca

B: sí/ eso sí// como se usan aquí algunas palabras de esas

A: vale// ¿blea?

B: ¿cómo?

A: blea

B: blea// la blea/ sí/ también/ la he oído// sí  
A: ¿qué sería/ qué significaría en español?  
B: mm/ la blea es una verdura/// acelga  
A: ¿boria?  
B: boria/ sí/ también  
A: ¿cagarnera/ o cadenera?  
B: sí/ hombre/ yo soy ornitólogo// la he utiliza(d)o desde pequeño hasta ahora que ya que casi la he utiliza(d)o  
A: ¿cómo se diría aquí/ cagarnera/ cadenera?  
B: cabenera/ con uve  
A: con uve// ¿calentor?  
B: ¿ha(s) dicho/ perdona?  
A: calentor  
B: ¿calentor?/ un calentor/ sí/ si es por calor/ sí/ claro que es una palabra que se usa  
A: curiana  
B: sí/ también/// la cucaracha  
A: ¿chiular?  
B: chiular no  
A: ¿desfararse/ o efararse?  
B: ¿esfararse?/ sí  
A: ¿qué sería?  
B: ee patinar/ caerse/ para mí esfararse// *sa esfarao*// si es lo que yo te he/ entendido  
A: ¿embolicar?  
B: revolicar también  
A: embolicar  
B: embolicar// embolicar no/ revolicar sí// o sea/ embolicar no  
A: ¿llanda?  
B: sí// la llanda es una bandeja  
A: ¿mañaco?  
B: mañaco también  
A: ¿qué sería en español?  
B: sí/ un criaño/ pequeño/ un crío pequeño/ criaño/ mañaco  
A: ¿pellorfa?  
B: no  
A: ¿péssoles?  
B: ¿péssoes?  
A: péssoles  
B: péssoles sí/ los guisantes  
A: ¿polsaguera?  
B: también// toda la vida// la polsaguera ee/ un follón/ un jaleo/ de polvo/ de tierra/ esa palabra se puede adjudicar a varias cosas// *¡menuda polsaguera!*/// muy común aquí  
A: ¿popar?  
B: ¿popar?/ no  
A: ¿revolicar?  
B: sí// aquí sí  
A: ¿qué sería revolicar?  
B: revolicar/ armar un jaleo de cosas/ mezclar  
A: ¿sostre?  
B: sí// un sostre también/ es una parte alta dee/ una palabra que ya casi no se usa// sostre dejó/ eraa/ cuando era pequeño se usaba mucho/ todas las casas tenían una cosa/ pero a(ho)ra yaa  
A: ¿tramuso?  
B: sí/ el altramuz  
A: vale/ pues ya está// muchas gracias

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA H2G2N

Fecha grabación: 05/03/2019

Duración: 10:51

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Encargado de tienda

Sexo: Hombre

Edad: 52

Nivel de estudios: F.P. II

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Granada

Procedencia del padre: Pilar de la Horadada

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamaría usted(d)/ a la forma/ o idioma en que habla?

B: pues ee/ yo vamos/ por la situación geográfica donde estamos// yo la verdad quee/ digamos/ no hablamos/ ee ni alicantino valenciano/ ni hablamos tampoco murciano del todo o sea/ nos quedamos en el límite// no tenemos muchas de las expresiones que tienen los murcianos/ y por supuesto no tenemos el acento de los valencianos ni de los alicantinos/ está claro

A: vale/ (en)tonces ¿qué idioma/ sería?

B: bueno/ idioma// yoo/ ee/ sería más murciano// más murciano/ ¿sabes?/ quee alicantino valenciano// pero tampoco somos murcianos murcianos del todo porque no tenemos(s)/ mucho de las expresiones típicas/ que se dicen en Murcia

A: vale/ tres ciudades o pueblos/ colindantes/ cerca de Pilar de la Horadada/ que crea que hablan de forma parecida aquí

B: ¿parecida aquí?// pues parecida aquí/ podría seer/ ¿pero te refieres pueblos oo-?

A: o ciudades// zonas/ territorios/ alrededor de aquí/ cerca/ que hablen de forma parecida

B: ¿parecida?/ ¿pero de la provincia de Alicante/ te refieres oo-?

A: -de la que sea// Murcia o Alicantee

B: hombre/ que hablen como nosotros aquí/ está claro que es Cartagena/ que es Murcia// Cartagena Murcia/ yy-/ y otra podría seer// pues/// te iba a decir Orihuela pero Orihuela no (...)  
¿aa has dicho pueblos?!

A: o pueblos o ciudadees

B: aa bueno/ pues si empezamos aquí empezamos San Pedro/ Los Alcázares y todo eso igual

A: vale// ¿por qué?

B: porque/ yo creo que compartimos(s)/ el mi(s)moo/ la misma zona/ ¿sabes?/ el mismo tipo de lenguaje

A: vale// y por el contrario/ que hablen distinto

B: po que hablen distinto a nosotros/ po empezaría/ desde Torre vieja// Torre vieja incluso Orihuela/ por ejemplo// to(do) lo que es la zona de la Vega Baja/ Almoradí por ejemplo

A: ¿por qué hablan distinto?

B: porque ellos ee/ yo pienso que/ están bajo la influencia de la-/ de la zona de la Vega Baja/ que en la Vega Baja// ee predomina/ no no no todo valenciano pero sí mucho alicantino// ee la se sale mucho/ cosa que aquí a nosotros por ejemplo nos cuesta mucho sacarla// de hecho cuando nuestros hijos estudian en Alicante por ejemplo/ en la universidad de Alicante// se les ve/ en el idioma// se les ve más murciano/ porque eso- eso// no e(s) el caso de mi hijo porque mis hijos no han estudiado ahí/ pero vamos yo lo sé por experiencia de amigos míos/ que tienen sus hijos allí y piensan siempre que son de Murcia/ no no/ dicen/ *no no/ si yo soy de Alicante*// pero como somos el último pueblo/ de la provincia de Alicante// o el primero dependiendo de dónde se empiece/ pero más lindando con Murcia

A: vale// de las siguientes situaciones/ ¿qué idioma prefiere?/ el valenciano/ el castellano/ o indiferente// escuchar la radio

B: castellano

A: en castellano/ ¿por qué?  
 B: porque es el idioma/ que yo conozco  
 A: ¿recibir información por teléfono?  
 B: castellano  
 A: ¿ver la televisión?  
 B: castellano  
 A: ¿y ver una película doblada?/ también/ castellano  
 B: todo en castellano  
 A: por el mismo motivo  
 B: por el mismo motivo  
 A: cuando escucha a alguien hablar en valenciano/ ¿qué valor/ o/ qué sentimiento siente?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos-  
 B: -pero es que-/ pero es que eso depende de dónde// una cosa es que lo digan aquí/ y otra cosa es que lo digan en Valencia// si lo oigo por ejemplo allí/ en- en Valencia/ es que claro/ eso que tú a mí me preguntas me preguntaría en dónde/ ¿aquí?// ¿aquí por ejemplo?/ la verda(d) es que indiferente  
 A: vale/ indiferente// y en-  
 B: -sé que está/ pero vamos/ no mee  
 A: ¿y en el caso/ de que fuera// mm/ en general/ yo le pregunto/ en general/ por la televisión/ alguien hablando en valenciano/ en el idioma valenciano/ qué sentiría de estos valores? (...) puede elegir uno/ dos  
 B: pues/ vamos a ver/ realmente// e(s) quee/// pue(s) pondría incluso en- en valenciano la verda(d) por un lado// mm elegancia/ porque hablan algo distinto a lo que yo no sé hablar/ eso está claro/ que la elegancia se vea/ una cosa/ y lo otro/ en- en todo caso el respeto  
 A: vale// tolerancia y respeto  
 B: serían las dos cosas// porque// es algo que yo verdaderamente/ no lo hablo  
 A: ¿y en el caso de escuchar alguien hablar/ en murciano?/ en murciano/ en el dialecto murciano  
 B: mira una cosa te voy a decir claramente/ sentido del humor seguro// porque cuando he oído hablar en murciano// digo hay que ver// cómo- cómo- cómo hablan/ cómo- cómo- cómo se habla// y por supuesto/ también respeto// las dos cosa(s)  
 A: y respeto  
 B: sí en el tema por supuesto de- del idioma/ cada uno tiene su-// su tipo o digámoslo así/ pero por supuesto todo es respetable  
 A: vale// en una escala del uno/ que es nada al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto se identifica usted con un ciudadano/ valenciano?  
 B: pue(s) yo creo que un uno  
 A: ¿y con un ciudadano murciano?  
 B: po yo diría que un cuatro  
 A: ordenar de más a menos// ¿con qué ciudadano se identifica más?/ con un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro/ quee/ quiera añadir  
 B: con un español  
 A: primero con un español/ ¿segundo?  
 B: me has dicho/// español/ alicantino/// valenciano y otro  
 A: ¿y otro qué sería?/ ¿podría/ decir// alguno?  
 B: po mira/ como estamos de moda/ te diría un catalán (risas)  
 A: ¿un catalán?  
 B: sí  
 A: de acuerdo/// dee-/ ee/ esto soon/ preguntas/ sobre conocimientos del valenciano// ¿entiende el valenciano?/ ¿nada/ un poco/ bien/ bastante bien?  
 B: un poco  
 A: un poco// ¿sabe hablar valenciano?  
 B: no  
 A: nada  
 B: alguna- algunas palabras/ pero noo/ realmente no/ eso no e-/ eso no es hablar valenciano  
 A: ¿sabe leer en valenciano?

B: no  
A: ¿y sabe escribir en valenciano?  
B: no nada  
A: ¿alguna vez ha sentido la necesidad/ o curiosidad de hablar valenciano?  
B: sí// eso sí que sí/ sí que es verda(d)  
A: ¿algún momento/ algún motivo?  
B: sí/ sí// muchas veces cuando me mandan por ejemplo de sanidad la(s) carta(s)/ que suelen venir/ las cartas médicas y todo eso/ suelen venir siempre/ en castellano y en valenciano/ muchas veces intento// ¿sabes?/ mm/ entender/ entender en valenciano// porque yo sé que a veces/ pue(s)/ hay ciertas cosas sobre todo/ los navegadores muchas veces/ automáticamente se ponen en valenciano/ cuando te ponen carrer la calle y tal/ es porque/ porque ellos saben que la provincia donde estamos/ y automáticamente se cambia// y muchas veces es necesario pero  
A: ¿le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?  
B: sí  
A: ¿por algún motivo?  
B: sí/ por el tema luegoo dee/ la búsqueda de trabajo// sobre todo por la provincia en la que estamos  
A: vale// ¿piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones con otras zonas/ de aquí que sí que hablan valenciano/ o que por el contrario hay discriminación y desigualdad?  
B: yo me siento en las mismas condiciones  
A: las mismas condiciones/ hay igualdad/ ¿por qué?  
B: sí// porque yo pienso que el idioma nunca- nunca es un condicionante// no debe serlo// vamos/ yo entiendo que-/ que no debee// de serlo// dentro de la propia provincia claro  
A: vale// ¿cree que la identidad es importante para usted?  
B: no  
A: no// ¿poco importante o sin importante?  
B: para mí sin importancia  
A: vale// y ahora/ esto es un cuestionario de palabras típicas de aquí dee-/ del municipio de la zona// entonces yo digo una palabra/ y tiene que decirme si no la ha oído nunca/ si la ha oído pero no sabe qué significa en este momento/ o si la conoce/ y en ese caso qué significaría en español general// ¿angunsarse?  
B: nada/ ni idea  
A: no la ha oído// ¿aponarse?  
B: tampoco  
A: ¿bajoca/ bachoca o bachoqueta?/ ¿tampoco?  
B: nada  
A: ¿blea o blea?  
B: ¿ble- blea?/// la blea sí/// he oído hablar como si fuese una piedra/ como si fuese// algo así  
A: ¿boria?  
B: boria sí  
A: ¿qué sería?  
B: como la niebla  
A: ¿cagarnera?// o cadenera  
B: ca-/ sí es un pájaro  
A: ¿calentor?  
B: sí  
A: ¿qué sería/ en español general?  
B: calentor ee/ ahí/ ee// calor  
A: vale// ¿curiana?  
B: sí  
A: ¿sería en español?  
B: la típica cucaracha  
A: ¿chiular?  
B: no

A: no sabe lo que es// ¿desfararse/ o efararse?  
 B: suena a algo como enfadarse o algo así  
 A: ¿embolicar?  
 B: eembolicar sería como liar// pienso  
 A: ¿llanda?  
 B: ¿llanda?/ sí// una bandeja  
 A: vale  
 B: una llanda/ una bandeja  
 A: ¿mañaco o mañaca?  
 B: sí/ niño pequeño  
 A: ¿pellorfa?  
 B: no  
 A: ¿péssoles?  
 B: sí  
 A: ¿qué sería?  
 B: los guisante(s)  
 A: ¿polsaguera?  
 B: sí  
 A: ¿en español general qué sería?  
 B: sí/ po seríaa ee/ airee/ un aire coon-/ con tierra  
 A: ¿popar?  
 B: no  
 A: ¿revolicar?  
 B: sí// liado/ estar algo liado  
 A: ¿sostre?  
 B: ¿sostre?// sí/ altura  
 A: ¿tramuso?  
 B: sí// tramuso sí/ el típico// no sabría explicártelo/ el tramuso loo-/ lo conozco  
 A: vale// ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA H2G3N

Fecha grabación: 05/03/2019

Duración: 08:41

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Funcionario público

Sexo: Hombre

Edad: 42

Nivel de estudios: Máster

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Marsella (Francia)

Procedencia del padre: Pilar de la Horadada

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas a la forma o idioma/ en que hablas?

B: castellano

A: en castellano/// dime al menos tres ciudades o pueblos/ cerca de aquí de Pilar de la Horadada/ donde creas/ que hablan/ de forma/ parecida/ aquí

B: ¿pero en la Comunidad Valenciana?

A: en general// cerca

B: en general por ejemplo San Pedro del Pinatar/// San Javier/// y Murcia/ o Cartagena

A: vale// ¿por qué?

B: ¿por qué? porque nosotros lo que es el campo realmente/ geográficamente estamos en el Campo de Cartagena/ y la mayoría de gente pue(s) tiene má(s) relación con Murcia que/ que con Alicante

A: vale/ y por el contrario/ tres pueblos o ciudades/ que creas que hablan de forma/ distinta

B: po por ejemplo Crevillente/ estando muy cerca// Crevillente/ Elche/// y por ejemplo Pinoso

A: ¿por qué?

B: porquee son zonas que están/ más/ en la Comunidad Valenciana/ y más digamos en Alicante/ y tienen yaa un deje de valenciano/ la gente mayor suele hablar valenciano// lo que aquí- aquí nadie lo entendemo(s)/ porque lo hemo(s) visto de pequeño(s) en televisión y muchas cosa(s)/ pero no no lo hemo(s) habla(d)o/ no e(s) nuestra lengua materna

A: vale/ de estas situaciones/ ¿qué idioma prefieres?/ valenciano indife- castellano/ o indiferente/ o da lo mismo?/ ¿escuchar la radio?

B: castellano

A: ¿por algún motivo?

B: porquee ee al final tu idioma materno/ bueno mi idioma materna e(s) francés/ yo aprendí yo aprendí antes francés(s)/ que/ aprendí castellano/ pero bueno/ ya llevo viviendo/ cuarenta año(s) aquí (en)tonce(s)/ castellano/ po como lengua materna

A: ¿recibir información por teléfono?

B: castellano

A: ¿ver la tele?

B: castellano

A: ¿y ver una película doblada?

B: yo las suelo ver al francés(s) y a veces al inglés(s)/ también me he acostumbra(d)o a verlas con mi mujer

A: ¿pero entre valenciano y castellano/ o indiferente?

B: indiferente

A: indiferente

B: indiferente

A: cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué valores sientes?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos/ confianza/ respeto

B: depende/ si por ejemplo están en una conversación que está en castellano y habla alguien en valenciano/ po lo veo como una incorrección/ pero si luego de(s)pués(s) cuando tú le contestas en castellano sigue hablándote castellano/ no tengo ningún problema/ tengo amigos que hablan en valenciano/ y suelo hablar con ellos/ pero yo hablo en castellano y ellos en valenciano

A: vale/// ¿y alguno más?

B: no

A: vale// ¿y si escuchas a alguien/ en dialecto murciano/ murciano?

B: yo e(s) que murciano no ee/ es el panocho pero noo/ no lo he oído/ o sea quee/ noo/ e(s) que no me ha pasa(d)o el caso/ te lo digo en serio/ porque no conozco a nadie que habla/ mi hermano vive en Murcia/ mi hermana vive mucho tiempo en Murcia/ tengo familia en Murcia/ y no hablan el panocho

A: ¿y el acento murciano?

B: ¿el acento murciano?/// mm// vulgaridad// noo

A: vale// en una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano/ valenciano?

B: nada// un uno

A: ¿yy/ con un ciudadano/ murciano?

B: ee/ un cuatro

A: de más a menos/ ¿con qué te- con qué te identificas más/ con español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro/ que quieras añadir?

B: puee(s) español/ soy un español en uno/ el segundo/// alicantino/// tercero otro// yy último valenciano

A: vale/ yy/ ¿el otro qué sería?/ ¿podrías decirme?

B: el otro po por ejemplo murciano



A: vale// nada/ un poco/ bien/ bastante bien/ perfectamente/ ¿entiendes valenciano?  
 B: bastante bien  
 A: ¿sabe hablar valenciano?  
 B: ee/ un poco  
 A: ¿sabes leer en valenciano?  
 B: un poco// poco y bien// porque como soy funcionario muchos de los textos los tenemos ahora en valenciano/ antes era en castellano y valenciano y ahora muchos son en valenciano/ porque ahora al estar Compromís(s)/ o sea que eso va a ir cambiando como siempre/ o sea que  
 A: ¿un poco/ bien?  
 B: un poco bien/ pon bien mejor  
 A: ¿y sabe escribir en valenciano?  
 B: nada// porque un poco a ver hay cosas que sí pero la mayoría no  
 A: ¿alguna vez has sentido necesidad/ o curiosidad/ de hablar valenciano?  
 B: no  
 A: no/ ¿por qué?  
 B: porque noo// noo/ o sea a ver/ a veces he habla(d)o en valenciano con compañeros de Valencia cuando tengo reunione(s) y tal sobre to(do) en Alicante/ pero en valenciano sí/ y algunas palabras sí hablo y tal pero/ tampoco noo/ no/ necesidad ni curiosidad  
 A: ¿le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?  
 B: si te soy sincero no  
 A: ¿por qué?  
 B: porque noo/ no le veo un futuro/ prefiero que aprendan inglés(s) oo/ como está aprendiendo inglés con una-/ con una persona de allí oo/ francés que está aprendiendo con sus abuelo(s)/ e incluso prefiero que aprenda chino antes que valenciano/ porque no le veo al final e(s) una rama/ yo entiendo mucho valenciano porque al saber francés(s)/ el catalán y el valenciano e(s) muy parecido/ muchas palabra(s) son muy parecida(s)/ entonces por eso lo entiendo mejor que otra persona pero yo no le veo un futuro con el valenciano/ al contrario lo veo cerrarse a algo má(s)/ pues como pasa con el tema de Cataluña/ tenemos que ser/ ee// ciudadano de Europa y del mundo/ no al contrario/ de irnos cada uno con un dialecto  
 A: vale// ¿piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones/ con otras zonas de la región donde sí hablan valenciano/ o que por el contrario hay desigualdad o discriminación?  
 B: estamos en desigualdad/ sobre todo para plaza de funcionario público de mucha(s) cosa(s)/ tienes que tener el valenciano el Mitjà como mínimo/ (en)tonce(s) estás en discriminación porque tú no lo tiene(s)  
 A: vale/ ¿la identidad es importante/ para ti?  
 B: ¿la identidad?/// poco importante// tampoco  
 A: vale// y ahora/ por último/ para finalizar la encuesta/ esto es un cuestionario de palabras/ (en)tonces yo te digo una palabra/ y tienes que decirme si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces/ y qué significaría en español general// ¿angunsarse?  
 B: no la he oído nunca  
 A: ¿aponarse?  
 B: sí/ sí la he oído  
 A: ¿qué sería?  
 B: agacharse  
 A: ¿bajoca/ bachoca/ o bachoqueta?  
 B: ee/ sí/ la he oído es como se llamaa// una judía verde  
 A: ¿blea/ o bleda?  
 B: sí/ ee como una acelga  
 A: ¿boria?  
 B: ee sí/ niebla  
 A: ¿cagarnera o cabrnera?  
 B: sí/ uun jilguero  
 A: ¿calentor?  
 B: calor

A: ¿curiana?  
 B: una cucaracha  
 A: ¿chiular?  
 B: silbar  
 A: ¿efararse// o desfararse?  
 B: resbalarse/ o resbalar  
 A: ¿embolicar?  
 B: liarse/ hacerse un lío  
 A: ¿llanda?  
 B: ee como una bandeja  
 A: ¿mañaco o mañaca?  
 B: chico pequeño/ oo crío  
 A: ¿pellorfa?  
 B: ee como piel/ como unaa/ capa así dee  
 A: ¿pésoles?  
 B: guisantes  
 A: ¿polsaguera?  
 B: polsaguera pue(s) como se llamabaa/ mm/ como diríamoo(s)/ cuando había un follón o cuando hace tierra yy/ líoss/ o sea hay un montón de tierra en suspensión o algo así/ o un follón/ o un lío/ o algo así/ o una pelea/ o algo así  
 A: ¿popar?  
 B: no  
 A: revolicar  
 B: revolicoo/ ee// un líoo/ un jaleo/ o sea algo así  
 A: ¿ssostre?  
 B: ee/ sí/ ee un-/ ¿cómo se llama?/ lo que hay arriba de las casas/ como unn/ atillo o algo así  
 A: ¿tramusó?  
 B: creo que son/ como se llamaa/ de esto/ de estos frutos secos que soon/ amarillos/ que son como altramuces creo que es el nombre que tienen  
 A: sí/ pues ya está/ muchas gracias

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA H3G1N

Fecha grabación: 25/11/2018

Duración: 12:56

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Agricultor jubilado

Sexo: Hombre

Edad: 78

Nivel de estudios: Sin estudios

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Pilar de la Horadada

Procedencia del padre: Pilar de la Horadada

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llama usted/ a la forma o idioma en que habla?  
 B: ¿cómo?  
 A: ¿cómo llama usted a laa/ forma/ idioma/ en que habla?  
 B: ¿qué cómo?  
 A: ¿en qué idioma?  
 B: no sé/ yo el idioma/ el castellano/ el único que-  
 A: castellano  
 B: claro

A: ¿qué tres/ ciudades o pueblos/ cerca de Pilar de la Horadada/ cree/ que hablan de forma parecida a usted?

B: bueno/ por aquí/ por to(d)a esta zona// to(do)s los pueblos// ahora ya si te metes pallá pa(ra) Valencia ya ahí de Guardamar pallá po ya/ hablan el valenciano y to(do) eso// Crevillente habla ca-

A: ¿porque hablan valenciano?

B: ¿ee?

A: ¿por qué/ por algún motivo?

B: ¿de qué?

A: ¿porque hablan/ parecido?

B: bueno/ ahí los valencianos porque son valencianos// nosotros/ también somos valencianos/ pero hablamos/ castellano/ normal

A: vale// ¿y qué tres pueblos/ o ciudades/ cerca de Pilar de la Horadada/ hablan/ distinto/ a Pilar de la Horadada/ que hablan diferente?

B: bueno por aquí por la zona esta/ to(dos) lo(s) pueblos/ prácticamente/// son lo(s) mismos

A: son los mismos

B: claro

A: y/ en estas situaciones/ ¿qué idioma prefiere/ el valenciano/ el castellano/ o le da lo mismo?/[por ejemplo

B: pos el castellano]

A: escuchar la radio/ en castellano

B: en castellano claro

A: recibir información por teléfono/ ver la tele/ ver una peli// todo en castellano

B: sí sí claro/ por supuesto

A: ¿por algún motivo/ por qué?

B: porque es el que entiendo/ lo otroo-

A: vale

B: -no lo entiendo

A: cuando escucha a alguien hablar en valenciano/ ¿qué/ qué siente?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos eco-

B: bueno yo lo veo-/ yo lo veo bien/ oye ellos hablan así/ pos ya está// yo no/ no me molesta ni nada de eso

A: y si tuviera que decir algo/ qué siente/ de estas cosas/ de estas// emociones/ por ejemplo/ si le parece que tienen bajos recursos/ o altos recursos económicos/ confianza/ respeto/ autoridad

B: ay po yo eso// espera es que no lo entiendo

A: sí

B: repite la pregunta

A: si escucha a alguien hablando en valenciano/ cuando escucha a alguien/ hablar en valenciano/ ¿qué siente?

B: no/ prácticamente/ no siento nada/ me da igual/ yoo

A: ¿siente respeto?

B: ellos hablan así pos así

A: vale

B: yo pienso// entendemos algo/ valenciano yo hablarlo eso no/ pero/ muchas cosas las entiendo/ sé/ por dónde va/ lo que quieren decir

A: vale/ ¿y si escucha/ cuando escucha alguien hablar en murciano?/ ¿qué-?

B: bueno el murciano/ nosotros aquí prácticamente/ casi hablamos más murciano/ que valenciano// (es)tamos más eso con Murcia que-// que ellos

A: ¿y qué le-/ qué le-/ qué le/ llama/ elegancia/ cariño/ enfado/ cuando escucha [a alguien hablar murciano?

B: no no/ cariño/ no no enfado no/ ¿por qué? (risas)

A: ¿o sentido del humor?

B: no

A: nada

B: me da igual

A: indiferente/ le da lo mismo  
 B: lo mismo  
 A: vale// ee/ del uno al cinco/ nada/ poco/ mucho/ bastante/ ¿cuánto se identifica usted/ con un ciudadano/ valenciano?  
 B: ¿cuánto me diferencio o cómo?  
 A: me identifico  
 B: me identifico// bueno nosotros aquí casi siempre nos hemoos/ más casi con los murcianos/ que con los valencianos// casi siempre  
 A: ¿y con un valenciano?/ del uno al cinco/ ¿mucho/ poco// nada?  
 B: bueno/ no sé/ eso noo// me da igual/ no ves que yo noo-  
 A: ¿y con un murciano?  
 B: pos con los murcianos casi siempree// nos hemos lleva(d)o mejor// siempre  
 A: mucho mejor  
 B: es que la vida aquí en este pueblo ha sido así// a veces/ a veces salir de compras/ se sale pa(ra) Cartagena pa(ra) Murcia// pa(ra) Alicante// es mu(y) raro// casi siempre/ hemos esta(d)o más pega(d)os a Murcia/ que a Alicante  
 A: entonces/ más de Murcia que dee/ que valenciano  
 B: sí/ eso sí  
 A: entonces/ ¿mucho o poco/ de un murciano/ me podría decir?  
 B: una cosa media  
 A: ¿y con un valenciano/ nada?  
 B: no hombre también/ por supuesto  
 A: pero menos  
 B: hombre menos/ porque estamos máas/ eso/ con los murcianos que/ aquí con esta parte  
 A: si tuviera que ordenar de más a menos/ ¿con qué ciudadano se identifica más?/ con un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro  
 B: bueno/ poss/ entre los alicantinos y los murciano(s)/ po me daría igual  
 A: ¿y después?/ ¿un español o un valenciano?/ ¿en general?  
 B: un español/// no sé/ los valencianos también son españoles  
 A: ¿entiende usted valenciano?  
 B: bueno entender/ lo comprendo/ muchas cosas/ pero-// pero// pa(ra) hablarlo no/ por supuesto  
 A: y hablarlo no/ leerlo/ leer en valenciano// ¿leer y escribir en valenciano?  
 B: no no nada  
 A: ¿alguna vez ha sentido necesidad/ o curiosidad de hablar valenciano?  
 B: no no/ nunca  
 A: ¿por algún motivo/ alguna causa?  
 B: no// porque ya hablamos así/ hemos nacido así/ hemos aprendi(d)o el castellano/ más menos/ y ya está  
 A: ¿le gustaría que suus/ nietos aprendieran valenciano?  
 B: por supuesto que sí/ claro  
 A: ¿por algún motivo/ por qué?  
 B: noo/ porque ellos// luego a luego lo necesitarán/ para/ la vidaa dee/ cómo se presenta ahora  
 A: vale// ¿piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones/ con otras/ zonas valencianohablantes/ o que hay desigualdad o discriminación con la Vega Baja?  
 B: no/ yo creo que igual  
 A: ¿por qué/ por qué cree que-/ que estamos en igualdad en comparación con los valencianohablantes?  
 B: bueno yo qué sé/ porque/ no sé/ ahí no sé lo que debo decirle porque-/// no sé  
 A: vale// ¿la identidad es importante para usted?  
 B: ¿la qué?  
 A: la identidad/ como persona  
 B: hombre sí claro/ por supuesto// eso siempre lo ha sido/ sí  
 A: ¿muy importante?  
 B: sí sí

A: vale// y/ ahora le pregunto una serie de palabras/ y me tiene que decir si no la ha oído nunca/ si la ha oído/ pero no sabe lo que es/ y si la conoce/ y qué significa// por ejemplo/ angunarse  
B: ¿angunarte?  
A: angunarse  
B: angrunzarse// ahí hay una angruzaera de esas/ claro// eso es lo que hacíamos los jóvenes  
A: ¿qué sería en español?  
B: ¿ee?  
A: ¿qué sería en español?// otro equivalente oo-  
B: ay po no lo sé  
A: ¿aponarse?  
B: ¿apodarse/ el apodo/ el apodo?  
A: aponarse  
B: aa aponarse// aponarse pa(ra) mí ha sido// acacharse  
A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?  
B: sí/ bajoca// bajoca/ no sé  
A: ¿blea?  
B: ¿ee?  
A: blea  
B: ¿bea?  
A: blea  
B: blea// blea ee/ es algo/ una hortaliza que se llama así  
A: ¿boria?  
B: boria// no// boria// no sé  
A: ¿cagarnera o cadenera?  
B: no sé  
A: ¿calentor?  
B: calentarse/ el calentor  
A: ¿curiana?  
B: ¿juliana?// me suena algo pero ahora mismo no podría decirlee  
A: curiana  
B: no sé  
A: vale// ¿chiular?  
B: ¿ee? ¿chiula? ¿silbar?/ no  
A: ¿desfararse?/ ¿efararse?  
B: enfadarse sí  
A: ¿esfararse?  
B: esfararse  
A: ¿embolicar?  
B: embolicar/// bueno embolicar sí/ siempre una cosa que se embolica/ pero en fin/ no sabría yo  
A: ¿llanda?  
B: ¿llanda?/// aquí una llanda ha sido siempre/ una bandeja/ eso/ una llanda  
A: ¿mañaco?  
B: ¿mañaco?/// bueno/ po aquí mañaco es lo que se le dice a los críos/ mañaco  
A: ¿pellorfa?  
B: ¿pellorfa?/// perfolla/ aquí se le dice perfolla  
A: ¿sabe lo que significaría?  
B: ¿ee?  
A: ¿sabe lo que es?  
B: aquí perfolla se le decía a lo del maíz/ la perfolla del maíz  
A: ¿péssoles?  
B: péssoles guisantes/ sí sí eso  
A: ¿polsaguera?  
B: ¿polsaguera?// eso es lo que produce el viento/ las polsagueras/ eso  
A: ¿popar?  
B: ¿popar?/// no sé

A: ¿revolicar?  
B: ¿revolicar?/// no// me suena de revolicar cosas/ algo así  
A: ¿sostre?  
B: sostre ee// lo de arriba siempre de las casas que han teni(d)o sostre arriba  
A: ¿y tramuso?  
B: ¿tramusos?// tramusos ees// una cosa que se comee  
A: vale// ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA H3G2N

Fecha grabación: 14/04/2019

Duración: 31:45

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Mecánico de aviación jubilado

Sexo: Hombre

Edad: 77

Nivel de estudios: Formación Profesional

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Pilar de la Horadada

Procedencia del padre: Pilar de la Horadada

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llama usted/ a la forma o idioma en que habla?

B: por aquí/ es que/ mm ni hablamos valenciano/ ni hablamos-/ ni hablamos murciano/ tenemos una mezcla entre-/ entre murciano/ y y/ y alicantino/ la Vega Baja/ en la Vega Baja la parte de la Vega Baja/ mm/ se habla-/ es que-/ el reino-/ el reino de Valencia// entró en el reino de Murcia/ y después el reino de Murcia/ entró en el de Valencia/ en la parte de la Vega Baja// (en)tonces Orihuela fue una vez-/ unas veces era murciana y otras veces era/ mm// la parte de-/ era alicantina// o sea que estuvieron/ entonce(s) por eso aquí la Vega Baja/ no se habla valenciano// entonce(s) tenemos un habla muy singular/ que ni es-/ tenemos cosas/ que en los murcianos/ los murcianos le dicen *péssoles*// lo llaman *péssoles/ els pèsols* en valenciano// y a los guisantes/ ¿no?/ a los guisantes por eso el-/ en en/ en Murcia/ le llaman *péssoles* porque es una-/ es una-/ qué iba a decir yo/ una deformación del habla-/ del habla del valenciano/ pero *péssoles* viene de *pèsols* del- del valenciano

A: de acuerdo/ pero// ¿si yo le preguntara// una palabra/ una palabra que/ le sirva para denominar el habla de aquí?/ o cómo habla usted

B: pues yo qué sé/ es que la Vega Baja se- se habla así

A: ¿podría poner mezcla entre murciano y valenciano?

B: sí// una mezcla entre valenciano y murciano

A: vale

B: es que tenemos cosas de de-/ decimos cosas de-/ de de-/ decimos el *pico esquina*// eso es propio de de-/ de la comunidad murciana// eso es murciano// o sea que tenemos cosas/ que nos-/ de Murcia/ y ellos mismos los murcianos pos te digo que tienen cosas de-/ de-/ del valenciano que ellos lo hablan a su manera

A: vale// tres pueblos o ciudades cerca de Pilar de la Horadada que crean-/ que crea usted que hablan de forma parecida/ a usted

B: pues/// lo más parecido que se habla aquí es/// San Javier// San Pedro del Pinatar// y Pilar de la Horadada

A: ¿Pilar de la Horadada?

B: o Pilar de la Horadada/ oo// en Orihuela/ en Orihuela también se habla// igual// lo que pasa es que en la parte-/ tú fíjate/ en la parte de la Vega Baja/ subiendo de Orihuela/ te metes más en la Vega Baja/ entonce(s) hablan con la ese// ¿sabes?/// dicen y en Torrevieja/ también también tienen un habla más con la ese/ que aquí

A: ee/ ¿por qué cree que esos-/ San Javier/ San Pedro y Orihuela hablan de forma parecida a Pilar?  
 B: porquee/ mm/ ha sido donde más/ ha habido intercomunicación de familias  
 A: vale// y por último/ tres pueblos o ciudades cerca de Pilar de la Horadada donde crea que hablan distinto a usted  
 B: pues San Miguel de Salinas// Torrevieja/// yy// y que te iba a decir yo los pueblos de de-// de-// de la Vega Baja// no sé// Rojales mismo/ por supuesto/ hablan  
 A: Rojales// ¿por qué?/ ¿por qué cree que hablan distinto?  
 B: porque allí ya te digo// hablan// DISEN/ allí hablan/ no DICEN/ no cecean// dicen con la ese  
 A: vale/ perfecto// ee/ le digo situaciones y me dice si prefie- qué idioma prefiere/ si el valenciano/ el castellano/ o indiferente/ da lo mismo// ¿escuchar la radio?  
 B: hombre/ a mí mm me gusta-/ me gusta el castellano/ y- pero me encantaría saber hablar valenciano  
 A: ¿y en la radio/ si escuchara la radio/ la escucha een?  
 B: yo sí/ yo algunas veces he puesto programas en-/ en valenciano y lo entiendo perfectamente// o sea que cuando e-/ estaba Canal Nueve/ yo veía la-/ yo veía Canal Nueve y yo entendí los programas en valenciano// lo único que pasa es que/ no no sabemos expresarnos en valenciano// porque no tenemos la costumbre del día a día// pero o seaa/ las cosas si yo yo/ estamos viendo la tele en valenciano/ mm yo la oigo y- yy lo comprendo/ se puede ir alguna palabra/ alguna cosa así pero vamos/ normalmente/ ee/ entonce(s)/ el problema aquí que hay con el valenciano/ es que lo están imponiendo en el colegio/ pero pasa eso/ los niños/ cuando van al colegio y dan las clases en valenciano/ pero si tuvieran que salir a pedir golosinas y- y/// dirían *¿me fases el favor de donarme// una golosineta o lo que sea?* pues entonces aprenderían el valenciano// pero/ si cuando hablan/ o cuando hablas inglés/ cuando sales a la calle/ si no/ pides las cosas en inglés/ pos no te enteras/ no no no se te queda/ no no// por eso mucha gente se va a Inglaterra a estudiar porque allí no tienen más narices que hablar inglés/ ¿sabes?/ porque si no/ tú vas a lo más fácil/ si vas a cualquier sitio no vas a estar/ calentando a ver cómo se llama- cómo se dice la calle/ cómo se dice esto ¿no?  
 A: y escuchar la radio/ ¿entonces qué idioma la preferiría?  
 B: no hombre/ normalmente la escuchamos en castellano  
 A: en castellano  
 B: sí claro  
 A: por comodidad/ ¿no?  
 B: por comodidad más/ por comodidad  
 A: ¿y recibir información por teléfono?/ ¿en qué idioma prefiere?  
 B: pos hombre/ yo prefiero en castellano  
 A: ¿por qué?  
 B: en castellano// hombre porque lo entiendo mejor/ si me tienes que llamar y decirme alguna cosa/ no me estás-/ por no estar preguntando oye/ *¿qué es lo que me has dicho?*/ seríaa/ ee/ no sé/ como hacer una-/ una conversación un poco/ no es lo mismo que tú estás escuchando/ y vayas asimilando/ quee-/ que te- que tengas que responderle/ a una palabra que te esté hablando en valenciano  
 A: vale// ¿y ver la tele?  
 B: ver la tele/ mm ya te digo/ me da igual/ en valenciano algunas veces pongo programas/ en valenciano  
 A: y ver una película/ lo mismo  
 B: sí sí  
 A: indiferente también  
 B: sí  
 A: cuando escucha a alguien hablar en valenciano/ ¿qué siente?/ cariño/ enfado/ elegancia-  
 B: pues aquí estamos-// aquí estamos en una parte/ en que la mayoría// como tenemos uun-// qué te diría yo/ una población// muy grande venida dee-/ de Granada// como mi mujer/ y de- y de Murcia/ toda la parte de Murcia de-/ entonces todo eso que-/ mm el valenciano no le suena a nada// entonces/ ee/ ya te digo/ a mí mm me encantaría las dos cosas// pero como/ la mayoría aquí/ el valenciano/ para ellos es un idioma// inexplicable porque hay mucha gente de Murcia/ de Cehegín/ de- de todos los pueblos de de de de Murcia// y de la parte de Jaén/ de todos esos

tenemos-/ tenemos/ pues yo creo que somos veintidós mil habitantes ee// mm diez/ entre mira/ ee/ ingleses// yy-/ y no nacidos aquí/ y no nacidos aquí/ bueno y algunos nacidos aquí pero de padre/ que son/ dee-/ de origen murciano yy-/ yy de la parte de Almería y de-/ y de Granada/ y de todo eso pos normalmente lo que más se habla es castellano/ ¿no?// y- y la gente pos cuando he llega(d)o a hablar valenciano/ mm a mí que me gustaría ya te digo yo/ oigo hablar valenciano y me gusta// y muchas veces pongo-/ pongoo/ mm/ a lo mejor ee/ canciones de- de las fallas y todo eso ¿no?// porque me gusta/ hay gente pos que/ yo lo oigo decir que no le gusta/ el valenciano// pero/ eso pos va en gustos// yo me- me encantaría hablar las dos lenguas// ¿sabes?// pero ya te digo aquí por la proximidad que tenemos/ es que estamos muy metidos con-/ con Murcia/ estamos ee- / estamos muy hermanados// los murcianos vienen aquí y se sienten en su tierra ¿sabes?

A: vale/ y si yo le preguntara// ¿qué siente hacia cuando escucha el valenciano?// porque/ en esta pregunta/ hay varias opciones/ y me tiene que decir una/ dos tres// por ejemplo/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos recursos/ confianza/ respeto/ autoridad// ¿qué le transmite el valenciano?

B: bueno a mí me transmite respeto// a mí me transmite respeto// porque yo he ido a reuniones/ he ido a reuniones donde hemos hecho asambleas y han empeza(d)o a hablar en valenciano// pero entendemos de perderme algo/ ee en eso he dicho *oiga por favor/ somos castellano-/ castellanoparlantes/ ee// mm// ¿por qué no habla en castellano que no entendemos todo?* entonces se derivaba laa-/ la conver- la conversación o la plática en en castellano// pero es por el miedo de de perderme algo de lo que están diciendo/ yo/ lo entiendo si estamos hablando como tú y yo bueno despacito y eso/ pero si te dan una conferencia o estás dando una charla o lo que sea/ yy// *adiós ¿qué ha dicho?// ¿qué ha dicho?/ ha dicho- dicho que el día nueve/ el nou/ ee no sé/ o no no me (he) queda(d)o no me queda(d)o bien/ o sea yo respeto/ el valenciano y y ya te digo/ y me encanta/ el valenciano/ hay personas que no/ hay si tú le preguntas aquí la mayoría del pueblo/ te va a decir que no// que no le gusta*

A: ¿y algo más/ aparte de respeto?

B: pues// cariño

A: vale/ y ya está/ cariño/ respetoo

B: sí

A: ee// nada más// vale// y en el caso de escuchar a alguien hablar en murciano/ de esas opciones/ ee las tiene aquí/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ [incorrec-

B: no no no]

A: sentido del humor

B: no no// además aparte de-/ de eso yo te digo una cosa/ que yo tengo/ yo tengo mm/ yo tengo mucho/ ee/ me encanta el panocho/ hablar en murciano antiguo/ de Murcia se llama panocho/ ¿sabes?// el panocho// eenn donde las palabras no no se terminan o/ o o terminan con/ con una/ con una cosa que dices tú/ que qué me ha dicho/ o sea que- que viene del norte de Alicante del norte de Valencia/ del norte de Valencia de donde vienen allí/ si oyen a un murciano de- del campo// mm// ee/ hoy sí- hoy sí ya porque ha evolucionado/ la gente/ ya no habla como antes/ la gente ya/ aquí ya no se habla/ mi madre hablaba siempre con la ese/ desía dose trese catorse/ ¿sabes?// porque era como se hablaba antes en el Pilar/ hoy normalmente la gente de aquí del pueblo no habla con la ese/ dice doce trece catorce/ lo dicen con normalidad

A: entonces cuando escucha a alguien hablar en- en murciano ¿qué siente?

B: realmente no- no- no se distingue// el murciano de- de/ cómo se habla de aquí del Pilar no se distingue

A: pero si yo le preguntara/ ¿qué le transmite/ alguien hablando en murciano?// cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ sentido del humor/ incorrección

B: no no no/ me- me transmite/ ee/ cariño y proximidad

A: vale

B: yo tengo amigos/ que son murcianos/ murcianos/ yy por eso/ no pasa nada al contrario

A: ¿proximidad en qué sentido/ de// confianza?// oo-

B: ee pues de- de confianza/ de- de- de- de proximidad de- de vecindad

A: vale// en una escala del uno/ que es nada/ al cinco que es bastante// ¿cuánto se identifica usted con un ciudadano valenciano?// del uno al cinco/ si tuviera que poner un número

B: yo een-/ en un valenciano// pos un cinco



A: un cinco// ¿y con un murciano?

B: pos también/ un cinco/ igual/ o sea es que igual

A: vale

B: no tengo-/ no tengo-/ o sea que me da igual yo tengo amigos en Valencia/ a lo mejor-/ hoy no he podido hablar/ que venía Ximo Puig y estaba invitado// tenemos una invitación pa(r) hablar estar con él// y él viene y habla/ aquí viene y habla en castellano// ¿por qué?/ porque sabe/ que lo vamos a entender mejor/ y no vamos a estar/ con la oreja tiesa a ver lo que ha dicho ¿no?/ pero que no/ que- que a mí/ mm a mí no/ a mí no me-/ hay otras personas que sí te digo que si le haces una encuesta en todo/ el pueblo/ la mayoría/ te va a decir que el valenciano/ que/ es un rollo que mm/ tal/ pero/ porque no se sienten/ porque no se sienten tampoco alicantinos

A: entonces/ de más a menos/ ¿con qué ciudadano se identifica más?/ un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro que quiera decir

B: hombre yo- yo me identificoo como alicantino

A: primero alicantino/ ¿y segundo lugar?/ ¿español valenciano u otro?

B: español

A: en español// ¿después de español?

B: no yaa/ después de español no

A: ya no se identifica

B: eso ya no es

A: ¿valenciano no- no pondría?

B: bueno sí pero es que/ valenciano para mí no es una forma de-/ de- de expresarme/ que yo tenga cariño/ pero/ con todo el respeto y el cariño/ porque tengo familia en-/ een Valencia yy-/ y tengo en Cataluña/ y siempre/ que nos hablamos- nos hablamos todos en-

A: -pero no se identifica/ aquí en un orden no se identificaría con un valenciano

B: no

A: ¿y otro?

B: se identificaría con un alicantino

A: ¿y otro que usted quiera añadir que se identifique?

B: mm// sí/ ya te digo/ estoy entree-/ entre Murcia y Alicante// yy// ee/ me identificaría/ pues o alicantino oo murciano

A: murciano

B: pero es por proximidad

A: vale// ee/ es una pregunta dee/ cuánto sabe valenciano// ee nada/ un poco/ bien/ bastante bien/ perfectamente// ¿entiende el valenciano?

B: lo entiendo pero no lo hablo

A: ee/ ¿nada/ un poco/ bien?

B: un poco

A: un poquito// ¿sabe hablar valenciano?

B: no

A: nada

B: no

A: ¿sabe-?

B: podría hombre/ ya te digo que lo entiendo/ si me dices *la porta la porta*/ si me dices que/ *uun- / un gos un gosset* sé que es un perro/ o sea que

A: pero hablarlo/ no

B: pero hablarlo no porque-/ porque no tengo la- la/ acentuación de- de- de-/ y ellos tienen un toque especial// el valenciano tiene/ un toque especial y/ entonce(s) hablarlo/ un valenciano un-un- uno de aquí de la Vega Baja no te voy a poner de aquí de Pilar de la Horadada/ que somos el-el-/ eel último/ o más alejado de la provincia de Valencia// pero/// cualquier persona/ de por aquí/ mm/ el valenciano/ le suena a-/ a idioma raro

A: ¿y leer en valenciano/ sabe?

B: no/ o sea lo entiendo/ si yo cojo un-/ si a mí me mandan de la federación/ mm de la sociedad musical de la Comunidad Valenciana/ me mandaan noticias/ me mandan en valenciano y en-/ y en español/ yo muchas veces las leo/ en- en/ la primera que se abre en valenciano pos la leo en valenciano

A: ¿pondría un poquito o nada?/ nada/ un poco/ bien/ ¿sabe leer en valenciano?

B: sí yo creo que sí/ yoo-// lo leo bien sí

A: ¿qué pondría?/ ¿un poco/ bien?

B: ee bien

A: bien

B: sí

A: ¿y sabe escribir en valenciano?

B: no

A: nada

A: ¿alguna vez ha sentido necesidad o curiosidad de hablar valenciano?

B: pueess/ sí// sí/ me gustaría// ya te digo que mee-

A: -¿curiosidad?

B: tendría curiosidad pero claro/ pa(ra) eso te tienes que ir a vivir/ a Elche/ o te tienes que ir a vivir un sitio donde- donde hablen valenciano// porque/ aquí hay un problema con los maestros que están haciendo oposiciones/ que no dan pie con bola con el valenciano// son maestros pero/ están haciendo el curso de valenciano/ yo tengo un amigo que-/ que/ es profesor de música/ y estuvo de director aquí/ y vive een-/ en Callosa// yy// ff le está costando dios y ayuda el sacarse el valenciano// pero es por eso/ porque-/ porque/ ¡¡chico!!/ ¿te vas para allá te vas para acá?/ como se habla aquí y ya está/ pero como no lo hablas/ como no lo hablas/ si lo hablaras// pues entonces mm/ te- te entraría más/ mm más metido en ello// pero/ así/ ee así es que/ como/ yo si estuviera/ een/ viviendoo eenn Valencia o estuviera así en poco tiempo me aprendería// pero/ aquí es más difícil porque sales por la calle y/ ee no dices *adèu*

A: y// ¿le gustaría que su hijo o hija aprendiera valenciano?

B: mi hijo no lo-/ mi hijo no lo va a aprender

A: no

B: no/ a él no

A: ¿pero a usted le gustaría/ que hablara valenciano/ que entendiera valenciano y aprendiera?

B: bueno mi hija tal vez sí lo entienda/ porque ella/ ellaaa// mm es muy receptora para hablar eso yy/ sí sí me gustaría/ claro que sí

A: sí le gustaría// y ahora una pregunta dee/ opinión libre// ¿piensa usted que loos-/ que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones con respecto a otras zonas de la región donde sí se habla valenciano/ o que hay desigualdad y discriminación?/// por no hablar valenciano nosotros/ ¿hay discriminación?

B: bueno yo creo que la discriminación no viene-/ no viene por-/ por/ el habla// es que/ en-/ aquí hubo uun gobierno valenciano/ se empeñó/ en que la provincia en que-/ een-/ en la Comunidad Valenciana/ había que hablar valenciano to(do e)l mundo

A: ¿qué gobierno/ qué época?

B: puee(s) cuando estuvo Aznar y todo esto/ se empeñó en que-/ en que aquí se hablara valenciano

A: Aznar

B: sí// yy claro// y aquí/ mm/ nosotros/ bueno yy aparte/ pues había muchas-/ muchas quejas de/ een las delegaciones del gobierno diciendo/ *oye que nosotros no somos-/ nosotros somos de la Vega Baja/ la Vega Baja es un rinconcito de- de-/ de la provincia de Alicante/ donde no hablamos valenciano// y tenemos derecho a no hablar valenciano// y no nos podéis obligar a que hablemos valenciano// por nuestros padres nuestros abuelos no han habla(d)o valenciano//* pero es por la parte que yo te digo/ porque hemos sido tiempo murcianos// y entonces eso ha arraiga(d)o/ en- en- en la familia/ en- en tu tatarabuelo/ tu bisabuelo/ en quien sea// entonces/ no- no te pueden-/ no te pueden decir/ *oye no ahora venga ahora vamos a hablar en valenciano//* no porque/ mm// eso nos costaría/ ee están queriendo meter el valenciano así/ por obligación/ y a mí me parece bien como cultura// pero no me parece bien que lo pongan obligatorio

A: vale

B: aunque seamos-/ aunque estemos en- en el reino de Valencia// no me parece bien por eso// porque la gente no tiene-/ no tiene la costumbre de hablar el valenciano

A: vale// ¿cree usted que la impor- la identidad es importante para usted?/ la identidad como persona en general

B: pues sí

A: ¿mucho o normal?  
B: mucho  
A: muy importante// vale// de acuerdo/ y ahora por último/ le hago un cuestionario de palabras// yo le digo palabras típicas oo ee/ tradicionales/ y me tiene que decir por cada palabra/ si no la ha oído nunca si la ha oído pero no sabe qué significa/ o si la conoce y qué significaría en un español más estándar// por ejemplo/ angrunzarse  
B: angrunzarse  
A: o angrunzarse  
B: abrunzarse// sí/ eso/ esa palabra/ peero esa palabra mm// viene-// ee esa aquí antiguamente// se decía así  
A: abrunzarse o angrun-  
B: abrunzarse  
A: con be  
B: sí/ abrunzarse  
A: ajá// ¿y sabe lo que significa?  
B: sí sí/ ees colgar/ dos palos de la rama de un árbol/ y hacerte una abrunzadera  
A: muy bien  
B: porque/ eso/ esa parte es también murciana// la abronzadera más bien/ ee aunque se dice agrunsadera en- en- en valenciano// pero en murciano se dice abrunzaera  
A: abrunzaera  
B: se dice ABRONZAERA  
A: abron-/ -zaera  
B: abronzaera/ ¿sabes?/ con/ digo- digo en murciano mm/ del campo antiguo el panocho  
A: el panocho  
B: eso  
A: y/ ¿sabría-/ sería capaz de decirme una palabra del español estándar/ del español general/ que equivalga a abronzaera/ o abronzarse?  
B: columpios  
A: columpio// ¿aponarse?  
B: aponarse/ agacharse  
A: agacharse// ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?  
B: eso son ee/ las judías  
A: ¿qué opción/ qué se dice aquí/ bachoca bajoca?  
B: aquí se dicen bajoca  
A: bajoca con jota  
B: sí  
A: ¿blea o blea?  
B: bleas  
A: ¿y qué significaría?  
B: mm las bleas soon// acelgas  
A: acelgas// ¿boria?  
B: boria/ esa es otra palabra/ otra palabra-/ otra palabra que viene del valenciano// porque en valenciano es boira/ o boirines cuando hay niebla/ cuando hay neblina/// entonces/ ee/ aquí se dice mm/ aquí se dice en murciano se dice boria/ pero/ su/ mm// su raíz/ viene de boira// de boira del valenciano// y aquí se dice neblina/ en valenciano son boirines// ¿sabes?/ pero aquí claro le dices a uno *mira qué boirines hace* y se queda/ mirando (risas)/ se queda con una cara/ ¿sabes?// hay que decir niebla y neblina  
A: vale// ¿y cagarnera o cadernera?  
B: cabenera  
A: cabenera/ con be  
B: sí  
A: vale/ ¿qué significaría en español general/ en español?  
B: ¿cabenera?/// pos una clase de pájaro  
A: vale

C<sup>173</sup>: me sé el nombre científico/ *carduelis carduelis* (risas)// el jilguero- el jilguero/ o colorín/ en Andalucía se llama// colorines

B: pero todo eso/ por eso te digo/ porque España es muy rica/ en definiciones// y lo mismo que en Cataluña se le dice a una cosa/ ee/ le dices/ *oye dame el cántaro*// en otro sitio se dice el botijo/ y si vas aa/ Andalucía/ te dicen el porrón (...) entonces/ el castellano es muy rico// por eso los ingleses se-/ los ingleses se hacen polvo aquí (risas)/ porque llegan-/ llegan a Sevilla// y no pueden-/ no pueden/ o lo dicen en Sevilla *dame el bucarito*// le llaman al botijo

A: ¿y calentor/ conoce la palabra calentor?

B: sí// calentor pos que hace mucho calor

A: vale// ¿curiana?

B: la curiana la cucaracha

A: ¿chiular?

B: ¿chiular?/// no/ eso no lo he oído// chiular no no

A: ¿desfararse o efararse?

B: es que en desfararse ya es más murciano// ya eso es/ más más murciano

A: ¿qué significaría en el español estándar/ en español general?

B: estándar/ pos resbalarse

A: muy bien// ¿embolicar?

B: liar

A: ¿llanda?

B: llanda/ una bandeja

A: bandeja// ¿mañaco o mañaca?

B: mañaco un crío o una cría

A: ¿pellorfa?

B: la pellorfa/ ¿la qué?/ ¿la pellorfa?/ la pellorfa

A: o perfolla

B: la perfolla/ eso es la funda de la panocha/ de- del- del maíz

A: ¿péssoles?

B: pues los péssoles los guisantes

A: ¿polsaguera?

B: (...) polsaguera pos un remolino de viento oo

A: ¿popar?

B: popar mm mimar

A: muy bien/ ee ¿revolicar?

B: revolicar ee/ liar/ embrollar

A: ¿sostre?

B: el sostre ee/ el ático

A: ¿y tramuso?

B: tramuso ees/ sonn loss// ee/ ¿cómo se llama?/ que le decimos// ay ¿cómo se llaman?/ ¿cómo se llaman?

A: ¿tramuso?

B: no no/ pero tramuso se le llama otra cosa...

A: ¿en general/ o en una zona?

B: en una parte la llaman tramuso/ en otra la llaman chochos/ en otros sitios ee/ pero su verdadero nombre eess-// ¿ay cómo se llama!?

A: si no sabe no hay ningún problema

B: no no/ que sí lo sé/ sí sí sí/ pero que aquí se le dicen tramusos/ pero en otros sitios/ se les llaman (...)

A: en español general sería altramuz/ altramuces

B: ¡altramuces/ altramuces!

A: pero le decimos tramusos/ yo misma digo tramuso

B: su verdadero nombre

---

<sup>173</sup> Interviene el sobrino nieto del informante, que ha sido nuestra persona de contacto.

A: yo digo tramuso/ nunca he dicho altramuz  
B: su verdadero nombre es altramuz  
A: sí su nombre estándar  
B: su nombre estándar [son altramuces  
A: de diccionario] pero yo misma digo tramusos  
B: son tramusos// sí sí/ pero tramuso/ viene de/ mm  
A: -del valencià tramús  
B: pero que sin embargo en Murcia/ también se le- se le llama tramuso// por eso/ tramuso// Pero es porque- porque le añadimos/ en Murcia le añaden/ o mismo le añaden una-/ la o/ que le- que en Murcia le quitan la ese a las palabras// es que le dicen/ ee// mm// que te iba a decir yo/ una palabra// si dicen/ oye/ *uy qué susto*// allí ee/ por aquí se dice *qué suhto me ha da(d)o*/ o sea le quitas la ese de en medio del susto  
A: sí/ todos aspiramos las eses

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA H3G3N

Fecha grabación: 21/11/2018

Duración: 09:53

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Enfermero

Sexo: Hombre

Edad: 61

Nivel de estudios: Licenciatura

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Pilar de la Horadada

Procedencia del padre: Pilar de la Horadada

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llama usted/ a la forma o idioma/ en que habla?

B: ¿cómo lo llamo?// castellano

A: castellano/ ¿perdón?

B: castellano malo

A: castellano malo (risas)

B: es que dicen que soy de Almería

A: vale/ castellano malo

B: sí/ porque me dicen si soy de Almería// yo no he esta(d)o en Almería siquiera

A: vale/ ¿qué tres-?/ bueno/ al menos tres ciudades o pueblos cerca de aquí de Pilar/ que creas que hablan de forma parecida a ti/ similar

B: ¿que hablen parecido?/ pues en Orihuela/ y en toda la Vega Baja entera

A: vale

B: Orihuela// San Miguel de Salinas/ también está ahí al la(d)o/ y Montesinos// que son muy parecidos

A: ¿por algún motivo?

B: porque están aquí al la(d)o/ son así los que máas-// más pequeños

A: vale// en el caso- tres ciudades o pueblos/ cerca de Pilar/ en el que hablen de forma/ distinta

B: eso los guardamarencos/ los dee-/ los de Guardamar// los de Elche// que son muy raros/ hablan lo que les da la gana// y loos-/ y los de Crevillente/ que están ahí al la(d)o/ están ahí al la(d)o de Albaterra y no sé si hablan o noo/ raro/ porque no he esta(d)o nunca// pero Crevillente sí que hablaan// hablan árabe/ allí solo te hablan en árabe/ en Crevillente

A: vale// y- ¿y algún motivo por eso/ porque hablan diferentee?

B: porque donde he esta(d)o ha si(d)oo// y hablan/ coon-// coon-// palabras un poco más/ valenciano/ Crevillente hablan más valenciano/ pero los demás/ adapta(d)os// valenciano adapta(d)o

A: vale// de las siguientes situaciones// ¿qué idioma prefiere/ valenciano/ castellano/ o indiferente?

B: no yo castellano

A: escuchar la radio

B: sí/ también/ todo

A: eenn-

B: todo castellano porque lo demás mee-

A: -castellano todo// ¿por algún motivo?

B: el oído/ que no me entra ningún idioma

A: vale/ vale

B: pero ni patrás/ llevo mil años con el inglés y no he aprendi(d)o ni a decir ni hola

A: vale

B: desde que empecé la escuela

A: cuando escucha alguien/ hablar/ en valenciano/ ¿qué siente?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos recursos/ confianza/ respeto/ o autoridad

B: bueno/ valenciano/ a mí me da lo mismo/ que hablen lo que quieran// no sé/// no noo/// no sé/// bueno lo del respeto lo puedes poner/ a mí me da lo mismo

A: vale// perfecto/ y si hablara-

B: tengo ahí una alcoyana// la pobre// que solo habla valenciano y se esfuerza en hablar castellano/ digo po habla lo que te dé la gana// más cosas

A: ¿y hablar murciano/ si escuchara a alguien hablando en murciano?

B: en murciano me da mucha risa// es muy gracioso

A: vale

B: el murciano es muy gracioso/ te ríes mucho (...)// el murciano es muy gracioso (...)// *acho*/ no me digas que no es gracioso/ *jacho!* (...)

A: ¿alguno más?

B: no

A: ninguno más/ pues ya está// en una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?

B: ¿valenciano?// pues un dos o por ahí

A: ¿y con un murciano?

B: con un murciano pos/ tres oo-

A: ordene de más a menos con qué ciudadano/ te identificas más/ español/ valenciano/ alicantino u otro que se quiera añadir

B: no/ pos español/ alicantino

A: vale/ primero español

B: y luego alicantino

A: y luego alicantino// y luego si quieres añadir algunoo

B: po valenciano/ bueno

A: y ya está// vale// ¿entiendes valenciano?// ¿bien?

B: sí sí/ si lo que tengo malo es la lengua/ que no-/ y el oído noo-

A: ¿entonces sabe hablar valenciano?

B: si no sé hablar na(da)

A: ¿sabe hablar?

B: no no/ que no sé hablar ni- ni- ni papa

A: ¿y leer?

B: leer sí/ todo

A: ¿perfecto/ bien?

B: noo/ bastante bien

A: yy-

B: -mejor que lo demás/ sí

A: ¿y escribir en valenciano?

B: escribir eenn-// muy poco/ un poco// pero muy poco

A: un poquito// ¿algún-/ alguna vez ha sentido la necesidad/ o curiosidad de hablar valenciano?

B: sí/ lo he intenta(d)o/ pero// como con el inglés/ que no  
A: ¿por qué/ por qué/ por qué es muuy/ difícil?  
B: noo/ no es difícil/ es que no/ lo entiendo  
A: vale  
B: y si no me lo aprendo no digo ni una palabra// si no me lo sé todo no digo nada  
A: ¿te gustaría que tu hijo/ tus hijas aprendieran valenciano?  
B: sí sí/ claro// es que a mí me pegaban si hablaba valenciano de pequeño// entonces eso también influye/ ¿sabes?// aunque haya alguna palabra en valenciano el maestro *bun/ toma (...)*/ a mí me han da(d)o cada leche/ por decir lo dee-/ alguna palabra así adaptada  
A: ¿piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualda(d)/ con respecto a zonas valencianohablantes/ o que estamos discriminados  
B: noo/ igualdad/ discriminado/ lo que cada uno se quiera poner// igualdad/ sí  
A: ¿por algún motivo?  
B: no/ lo que pasa es que// la diferencia se la pone cada uno// ahora tienen/ yo no tuve la posibilidad/ ahora quieren que aprenda/ ahora// pero si empiezas desde pequeño// tienes toda la facilidad del mundo pos apréndelo/ como si te pones el ruso// apréndetelo  
A: vale/ ¿la identidad es importante/ para ti?  
B: ¿la?  
A: tu identidad como persona/ ciudadano/ ¿es importante?  
B: uff/ noo no mucho  
A: no mucho  
B: no/ sí/ no// dos  
A: y por último/ un cuestionario léxico de palabras/ en la cual yo tengo que preguntarte un listado de palabras/ y por cada palabra decirme si no la has oído nunca-  
B: me las sé todas  
A: si la has oído pero no sabes ahora lo que es-  
B: las sé todas  
A: y/ la conoces/ y sabes qué significa/ y qué significa  
B: me las sé todas/ son todas las que me han pega(d)o (risas)  
A: ¿angunsarse?  
B: sí sí sí/ es la dee-// la de los bebés/ sí sí me la sé  
A: ¿qué sería en español/ castellano?  
B: puees/ angunsarse/ moverse/ moverse// mecerse  
A: ¿aponarse?  
B: agachar  
A: ¿bajoca/ bachoca?  
B: sí sí/ las bajocas  
A: ¿qué sería en español/ o castellano?  
B: las bajocas soon/ las alubias/ creo que son/ oo/ las-/ las vainas dee-  
A: ¿qué son las bleas?  
B: sí las bleas soon/ las de las hojas verdes/ acelgas pero las acelgas y las bleas aquí las separan ee// las bleas tienen el tallo más grueso/ yy/ tienen/ alguna/ cinta/ alguna raya como lila/ hombre que allí a lo mejor no lo saben/ aquí son muy listos  
A: ¿boria?  
B: sí// la boria también  
A: ¿boria qué sería en español?  
B: la niebla  
A: ¿y la ca- cabenera?  
B: la cabenera es el jilguero  
A: ¿calentor?  
B: mm/ sí/ laa-/ la-/ las estas/// calores  
A: ¿curiana?  
B: la curiana es la cucaracha  
A: ¿chiular?  
B: silbar

A: ¿qué sería esfararse o desvararse?  
 B: eso es pegarse una leche muy gorda/ con las rodillas  
 A: ¿embolicar?  
 B: sí/ remover un poco/ liarla// hacer líos  
 A: ¿llanda?  
 B: sí/ la llanda/ para el horno/ laa-// que no sé cómo se llama en castellano/ una bandeja  
 A: ¿mañaco?  
 B: sí/ ahí tienes uno/ dando por saco  
 A: ¿pellorfa?  
 B: sí/ las cáscaras de laas-  
 A: perfecto/ ¿y pésoles?  
 B: sí/ los guisantes  
 A: ¿polsaguera?  
 B: sí/ también/ polvo/ mucho polvo  
 A: ¿popar?  
 B: uy popar/ popar no lo he oído nunca  
 A: ¿revolicar?  
 B: sí revolicar sí que/ también/ pegarlo todo  
 A: ¿sostre?  
 B: sí/ el sostre es la parte de arriba de las casas  
 A: ¿y el tramuso?  
 B: el tramuso también// que no sé cómo se llama/ el amarillo con-/ altramuces

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA M1G1N

Fecha grabación: 25/11/2018

Duración: 11:10

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Camarera

Sexo: Mujer

Edad: 22

Nivel de estudios: Educación Secundaria Obligatoria

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Jaén

Procedencia del padre: Jaén

## TRANSCRIPCIÓN<sup>174</sup>

A: ¿cómo llamas al idioma o forma en la que hablas?/ es una pregunta así como-/// pero

B: y yo qué sé

A: si yo te preguntara/ ¿qué idioma hablas tú?

B: no sé/ español/ yo qué sé

A: no sa- si alguien te preguntara/ ¿en qué idioma hablas?/ ¿o qué forma de hablar tienes?

B: yo una// español

A: español// vale// es una pregunta fácil

B: yo es que idioma// acho

A: tres- tres ciudades/ o pueblos/ cerca de aquí de Pilar/ donde crea- creas que hablan de forma/ parecida a tí/ o parecida a Pilar

B: no t(e h)escucha(d)o

A: tres ciudades o pueblos/ al lado de Pilar de la Horadada/ que hablen de forma parecida a ti

<sup>174</sup> La encuesta se ha realizado en el lugar de trabajo de la informante (la barra de un bar) y en ocasiones participan de fondo dos amigos que nos han servido como personas de contacto.



B: ¿qué?/ espera/// (...) no sé  
A: no sabes  
B: por aquí cerca/ no sé  
A: yo por ejemplo soy de Cox  
B: pos yo qué sée/// mm/// (...) por aquí alrededor cualquiera/// (...) ¿San Pedro vale?  
A: San Pedro  
B: Rojales  
A: vale  
B: y Guardamar/// es que de allí es un amigo mío (risas)  
A: ¿por qué crees que hablan de forma parecida a ti?/// ¿por qué?  
B: mm yo qué sé/ porque hablan así tío  
A: porque hablan así// y por el contrario tres pueblos o ciudades cerca de Pilar de la Horadada que hablen distinto// a ti/// distinto  
B: Valencia  
A: vale// Valencia  
B: Jaén/// y Cataluña/ yo qué sé  
A: vale// y/ de estos tres idiomas mira el valenciano y el castellano/ o- o te da igual/ escuchar la radio/ ¿prefieres escucharla en valenciano/ en castellano/ o te da igual?  
B: en castellano  
A: en castellano/ ¿algún motivo?/ algunaa-  
B: no  
A: porque sí  
B: porque lo escucho mejor  
A: vale/ porque lo escuchas mejor// ¿y recibir información por teléfono?  
B: castellano  
A: castellano/ ¿ver la tele?  
B: castellano  
A: ¿y ver una película doblada?  
B: castellano  
A: castellano// cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/// ¿qué tee- qué te recuerda o qué tee-/ qué te hace sentir/ cuando escuchas a alguien hablar en valenciano?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos recursos/ confianza/ respeto/ autoridad  
B: no sé/ elegancia  
A: elegancia  
B: porque yo como también lo entiendo  
A: vale// ¿y algo más?  
B: no  
A: ¿y/ si escucharas a alguien hablar en murciano?// lo mismo pero en murciano  
B: sentido del humor  
A: vale// ¿y algo más?  
B: no  
A: del uno que es nada/ al cinco que es bastante/ ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?  
B: un tre(s)  
A: ¿un tres me has dicho perdona?/// un tres// ¿y un murciano?  
B: un cuatro  
A: un cuatro/// de más a menos-/// (...) ee nada esta pregunta// dice ordena de más a menos con qué ciudadano te identificas/ si con un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro  
B: español  
A: con un español primero/ ¿y luego?  
B: alicantino  
A: un alicantino/// ¿y otro más?  
B: valenciano

A: y cuarto otro pero si lo quieres añadir y si no/ no pasa nada// ¿no?/ vale// de estas preguntillas// de estas preguntillas ¿entiendes valenciano?

B: más o menos

A: ¿qué pondría?/ ¿un poco?

B: sí// me dejé de estudiarlo ya

A: ¿y sabes hablarlo?

B: no

A: nada// ¿leerlo?

B: si me pillas hace dos o tre(s) años sí

A: poco nada

B: ¿eh?

A: ¿nada?

B: leerlo/ ssí

A: un poquito// ¿y escribirlo?

B: ya no

A: vale// ¿alguna vez has sentido necesidad/ o curiosidad/ de aprender hablar valenciano?

B: sí

A: sí// ¿por qué?/ ¿qué ocasión?

B: porque me gustaba/ no sé

A: ¿te gustaría que tus hijos aprendieran valenciano?

B: sí

A: que aprendan valenciano/ sí// (...) ¿por algún motivo?

B: no/ yo qué sé/ que aprendaa/ todo/ yo qué sé

A: vale/// ¿y crees que los de la Vega Baja/ estamos discriminados/ o en igualdad/ en comparación con/ otras zonas valencianohablantes de aquí?/// (...) ¿crees que hay desigualdad o- o- o igualdad entre la Vega Baja y las zonas valencianohablantes de la Comunidad Valenciana?

B: no sé

A: no lo sabes// no sé no contesto

B: ahora mismo no estoy pa(ra) pensar

A: ¿y crees que la identidad es importante para ti?

B: ¿el qué?

A: la identidad

B: ssí

A: ¿importante?

B: sí

A: vale// a ver/// (5") de estas palabras/// me tienes que decir si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué es// y si la conoces y sabes qué significa y así me dices/ una palabra que encaje más o menos/ o sea/ la cosa que es la palabra

B: madre mía la mitad no sé lo que significa (risas)

A: por ejemplo/ angunsarse

B: ¿eh?

A: angunsarse

B: no

A: mm// ¿nunca verdad? vale

B: no

A: ¿y aponarse?

B: no// a ver aponarse lo he oído pero yo qué sé

A: ¿bajoca bachoca?

B: no

A: ¿blea?

B: no

A: ¿boria?

B: ¿boria? tampoco

A: cabenera?

B: no

A: ee ¿calentor?  
 B: sí  
 A: sabes qué significaría ¿no?  
 B: el calen-/ el calentor/ ese significado  
 A: ¿curiana?  
 B: no  
 A: ¿chiular?  
 B: tampoco  
 A: ¿desfararse o efararse?  
 B: no  
 A: no te suena// ¿embolicar?  
 B: no  
 A: ¿llanda?  
 B: la llanda ees-  
 A: ¿la llanda de qué?/ ¿podrías decirme una palabra igual?  
 B: la llandaa/ la estaa/ la bandejaa  
 A: ¿mañaco?  
 B: lo he escucha(d)o mucho/ eres un mañaco/ eres una mañaca  
 A: ¿pellorfa?  
 B: no  
 A: ¿péssoles?  
 B: qué rico  
 A: ¿sabes lo que son en español?/ dices péssoles oo-  
 B: guisantes// (es)pérate que yo estoy acostumbrá(da) a decir péssole(s)  
 A: ¿polsaguera?  
 B: no  
 A: ¿y popar?/// no sabes lo que es  
 B: no  
 A: ¿revolicar?  
 B: los otros últimos tampoco  
 A: sostre tampoco/ y tramuso tampoco  
 B: no  
 A: vale// pues ya está// esta es la encuesta/// ¿era muy difícil?// ¿un poquillo?  
 C: son valencianas castellanizadas  
 A: son más de pueblo  
 C: se dicen mucho aquí/ claro  
 B: nunca he escucha(d)o yo eso  
 A: vale/// pues muchas gracias

## **FICHA TÉCNICA**

### **CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA M1G2N**

Fecha grabación: 14/04/2019

Duración: 11:57

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Comercial administrativa

Sexo: Mujer

Edad: 24

Nivel de estudios: Formación Profesional

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Cuba

Procedencia del padre: Sevilla

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas/ a la forma/ o idioma en que hablas?

B: castellano (risas)

A: dime/ tres pueblos/ o/ municipios cerca de Pilar de la Horadada/ donde creas que hablan de forma/ distinta a ti<sup>175</sup>

B: vale// ee// Torrevieja

A: -¡perdón!/ de forma parecida

B: ¿parecida?

A: sí perdona

B: San Pedro

A: San Pedro

B: ee// sí ee// Murcia/ también/ se podría decir// Cartagena/ es que es to(do) lo mismo (risas)

A: ¿por qué?

B: cerquita// porque/ realmente nosotros somos dee-/ dee Alicante/ pero como estamos tan cerquita de ellos es como que nuestro acentoo/ pienso que es el mismo// sí quee/ quizá Murcia está más acentuado/ pero// no sé// me hallo parecido a ellos/ no sé

A: muy bien// y ahora/ de forma distinta/ tres pueblos o ciudades cerca de aquí que creas que hablan/ de forma distinta a ti

B: Torrevieja// mm Alicante ya cambia un montonazo// yy// Elche

A: y Elche// ¿por qué?

B: los veo más finos// veo que hablan-// que ha- que pronuncian mejor las palabras// no se comen las ese(s) del finaal

A: vale// mira/ y ahora te digo/ situaciones/ comunes// y me tienes que decir en qué idioma las prefieres/ ¿vale?/ por ejemplo/ cuando escuchas la radio/ ¿en valenciano/ en castellano/ o indiferente/ o te da igual?

B: castellano

A: ¿por qué?

B: porque siempre es más fácil escuchar tuu/ lenguaa/ con la que te has criado desde pequeño ¿no?/ el valenciano quieras que no/ aunque ha esta(d)o/ medianamente presente no ee(s)-// no ee(s) algo mío entonces) prefiero castellano

A: vale// ¿y recibir información por teléfono?

B: castellano

A: castellano también ¿por el mismo motivo?

B: sí

A: ¿ver la televisión?

B: igual

A: en castellano

B: en castellano

A: ¿y ver una películaa/ norteamericana doblada aal-?/ castellano/ inglés

B: castellano

A: al castellano también

B: pero debería escucharla en inglés para perfeccionarlo pero (risas)

A: vale/ y ahora// yo te digo mm/ cuando escuchas a alguien hablar een-// en valenciano/ ee/ ¿qué sientes?/ ¿cariño/ elegancia- ee enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos recursos/ confianza en el trato/ respeto o autoridad?

B: respeto/ por el hecho de quee-// que hablen algo diferente a mí no significa que sean meno(s)/ máa(s)/ hablan así y ya está

A: vale

B: yo respeto que ellos hablen así

A: vale/ ¿y alguna más?

B: ah ah alguna más

---

<sup>175</sup> Lapsus de la entrevistadora.

A: si quieres  
 B: mm/// no veo que seaa-// que hablar otro idioma sea algo/ máa(s) aparte de eso/ sentir algoo/  
 no  
 A: solamente respeto  
 B: respeto por eso/ porquee-// porque hablen diferente a mí no significa quee/// eso  
 A: ¿y/ si escuchas a alguien hablar en murciano?/ de los mismos valores  
 B: a veces me daa/ sentido del humor/ porquee// tienen caídas muy graciosas// igualmente respeto/  
 porque ellos/// que hablen diferente no quiere decir otra cosa// y ya está  
 A: muy bien// en una escala del uno que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto te identificas/  
 con un ciudadano valenciano?  
 B: ponle un do(s) (risas)  
 A: un dos// ¿y con un ciudadano/ murciano?  
 B: aayy// po(s) un cuatro  
 A: un cuatro// de más a menos// vas ordenándolos/ ¿con qué ciudadano te identificas más?/ con  
 un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro/ que tú quieras añadir  
 B: ee/ español// ¡espera!// yo considero que español/ somos todos españoles/ ¿no? (risas)// pues de  
 más- de más a menos// español/ Alicante/ valenciano  
 A: ¿y añadirías otro si quieres?  
 B: eemm// bueno// español murciano Alicante valenciano// seríaa// a de ce be  
 A: ¿perdón?  
 B: a de ce be/ otro/ murciano  
 A: perfecto// de murciano/// luego ce alicantino- ee/ alicantino/ y luego por último valenciano  
 B: sí  
 A: muy bien// perfecto// y ahora// son preguntaas ee/ de conocimiento ¿no?/ ee/ mm/ de la escala  
 del uno/ que es nada/ un poco/ bien/ bastante bien/ perfecto// ¿entiendes el valenciano?  
 B: ss- ee// bastante bien  
 A: bastante bien// ¿y sabes hablar el valenciano?  
 B: bien  
 A: bien// ¿sabes leer en valenciano?  
 B: sí// ee// bastante bien  
 A: ¿y sabes escribir en valenciano?  
 B: ponle bien  
 A: un bien  
 B: sí  
 A: ¿alguna vez has sentido necesidad/ o curiosidad/ de hablar el valenciano?  
 B: sí// porque como te digo/ trabajo con valenciano(s)/ yy-// y ellos están continuamente-/  
 o sea ellos se comunican en valenciano// yo conmigo con mi compañera a lo mejor hablo  
 castellano/ pero a la hora de reuniones con el jefe y demaa(s) hablan valenciano// y entiéndelo/  
 que lo entiendo ya son tre(s) año(s) con la misma empresa yy-// y ya estoy acostumbrada pero al  
 principio es como un choque de decir-// pero sí entiendo  
 A: perfecto// ¿dirías más/ necesidad que curiosidad?  
 B: ss-/ quizáa// fue un principio necesidad/ pero ahora ya e(s) como que me gustaa decir/ lo  
 entiendo// si si quizá hay alguna palabra que se me escapa yy/ me gusta preguntar ¿y esto qué  
 ee(s)? y tal/ pero// empezó siendo una necesidad y acabó-/ y ahora mismo puee(s)-/ pue(s) puede  
 ser curiosidad en ocasiones  
 A: vale// ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
 B: me es indiferente/ la verdad// pues si quiere sí/ si no/ noo// que sea feliz (risas)  
 A: vale// y ahora/ pregunta abierta/ de opinión/ completamente libre// ¿tú piensas/ que los  
 ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región  
 donde habla valenciano// o que por el contrario hay desigualdad o discriminación?  
 B: no pienso que haya una discriminación// en esta- en esta área/ no lo sé/ pero yo creo que noo//  
 que no la hay// sí que encuentro muchísima diferencia// en zona(s)/ mm// por ejemplo aquí// zona  
 Vega Baja// ee/ casi imposible/ IMPOSIBLE/ escuchar-/ ir a un sitio y escuchar a lo mejor a  
 alguien un comercio que te atienden en valencianoo/ oo/ es como que por esta zona/ yo lo veo un  
 poquito más(s) perdido/ ya si te vas más para arriba// ee estuve yo un fin de semanaa/ en un

pueblito de Valencia// yy-/ y me llamó muchísimo la atención que allí todo el mundo valenciano valenciano valenciano/ jóvenes/ mayores// yy me- me chocó mucho/ que es que noo/ que me parezca mal/ es decir/ jolín pos sí/ si estamos en-/ en la Comunidad Valenciana/ está muy bien que se haga eso// pero bueno que/ por aquí por esta zona no se escuchaa nii-// pero eso/ no pienso que haya una desigualdaad yy-

A: vale// vale/ ¿y crees que la identidad es importante para ti?/ la identidad

B: ¿een qué sentido?

A: en general/ tu identidad como persona

B: por supuesto que sí

A: ¿mucho o poco oo/ normal?

B: muy importante

A: muy importante// muy bien// y ahora/ por último/ un cuestionario de palabras típicas/ ¿vale?/ yo te digo una palabra/ y me tienes que decir/ si no la has oído nunca/ si la has oído/ pero no sabes qué es/ no sabes qué significa/ y si-/ y sí que la has oído y la conoces y qué significaría en español/ estándar/ vale

B: vale

A: angunsarse

B: ni idea

A: ni idea// ¿aponarse?

B: tampoco

A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoquetaa?

B: ni idea

A: ni idea// ¿blea?/ o blea

B: no

A: nada// ¿boria?

B: tampoco

A: ¿cagarnera/ o cadenera?

B: ¿cagarnera?/ mm ni idea// en serio/ ¿eso se dice? (risas)

A: ¿calentor?

B: síi eso sí

A: ¿qué significaría eso?

B: puee(s)// calor// de calentor/ hace calentor/ sí

A: ¿curiana?

B: curian-// no

A: curiana no te suena

B: no

A: ¿chiular?

B: tampoco

A: ¿desfararse o efararse?/ *alguien sasfarao/ o se ha desvarao*

B: ¿enfadarse o desenfadarse?/ ¿no?/ pues no/ ni idea

A: ni idea (...)/ estábamos por efararse esfararse/ no te suena/ nada

B: no

A: ¿embolicar?

B: me suena a algo

A: te suena

B: embolicaar// *te ha embolicao/ comoo// ee enredar- no sé comoo/ ¿liado y tal oo-?*

A: ¿llanda?

B: llanda// una llanda de pan/ ¿no? (risas)

A: ¿en español podrías poner?

B: ee// ¿una bandeja de pan?

A: ¿mañaco o mañaca?

B: pequeñitoo/ pequeñajoo/ sí

A: ee ¿pellorfa?

B: ni idea

A: ni idea// ¿péssoles?

B: ee sí/ soon// los guisante(s)/ ¿no?  
 A: polsaguera  
 B: aayy// tengo una amiga aquí en el Pilar a la que la apodan polsaguera/ la polsagueras/ pero no sé/ coomoo/ ¿cotilla?/ no/ ¿sí?/ más o menos  
 A: ¿popar?  
 B: ni idea  
 A: ¿popao/ popá?/ ¿revolicar?  
 B: revolico de nervioo(s)/ ¿no?/ mm// conjunto de ner- no sé/ *estás hecho un revolico de nervios*/ no sé/ noo/ más o menos  
 A: ¿si tú pudieras ponerlo con un sinónimoo/ más general?  
 B: revolico// como unn// mar de nervio(s)/ no sé/ algo así// no sé revolicar/ no sé no no/ eso no estaría bien// revolico// ¿enredo?/ no sé  
 A: ¿sostre?  
 B: (*niega*)  
 A: no te suena  
 B: no  
 A: ¿y tramuso?  
 B: tampoco  
 A: tampoco te suena tramuso/ vale// pues ya está  
 B: madre mía// ¿qué quiere decir to(do) eso?

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA M1G3N

Fecha grabación: 05/03/2019

Duración: 08:24

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Agente inmobiliaria

Sexo: Mujer

Edad: 23

Nivel de estudios: Máster

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Villanueva del Arzobispo (Jaén)

Procedencia del padre: Pilar de la Horadada

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas al- al idioma/ o forma/ en que hablas?

B: ¿que cómo lo llamo?/ pues por- aunque no me gusta/ pero es murciano// pero no me gusta/ no me gusta decir que soy de Murcia ni na(da)

A: dime tres ciudades o pueblos/ cerca de aquí/ de esta zona/ que creas que hablan de forma/ parecida/ a ti

B: San Pedro/ San Javier/ Los Alcázare(s)

A: ¿por qué?

B: Cartagena// pues/ porque// por cercanía yo creo como también estamos más/ pegados a ellos/ puee(s)// al final nos mezclamos todos y acabamos hablando igual/ supongo

A: y por el contrario/ de forma diferente/ tres pueblos o ciudades

B: pues/ Alicantee/// bueno y todoo lo dee/ Alicante/ Almoradí ee// Torrevieja/ creo también

A: ¿por qué?/ ¿por qué crees que hablan de forma distinta?

B: pue(s) porque/ no lo sé la verda(d)// yo creo que por cercanía pero hacia Alicante/// es como que ellos están- son todos uun-/ un grupo/ y nosotros/ como apartado a otro// y estamos unidos/ a otro

A: vale// en estas situaciones/ yo te digo situaciones y tienes que decirme qué idioma prefieres/ si el castellano/ el valenciano/ o indiferente/ o te da igual/ escuchar la radio

B: en castellano

A: ¿por qué?  
 B: no sé/ porque/ lo entiendo mejor realmente  
 A: ¿recibir información por teléfono?  
 B: hombre/ el castellano también  
 A: ¿ver la tele?  
 B: también  
 A: ¿y ver una película doblada?  
 B: ¿doblada cómo?  
 A: pues por ejemplo una películaa/ norteamericana/ ee  
 B: los subtítulos/ en castellano  
 A: en castellano/ ¿por el mismo motivo?  
 B: sí sí sí  
 A: cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿qué es lo que sientes/ de estas opciones?/  
 cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos  
 recursos/ confianza/ respeto/ autoridad?/ si escuchas a- a alguien hablar en valenciano/ de estas  
 cosas/ ¿qué pondrías?  
 B: puee(s)/ por un lado/ yo siento como cariño porque// y también/ es que no está/ un poco de  
 pena/ porque/ es decir// somos del mismo sitio/ y somos tan diferentes/ ¿sabes?/ no sé// no sé/  
 respeto/ a lo mejor también  
 A: y respeto  
 B: sí  
 A: vale// y/ por otro lado/ ¿y si fuera/ alguien hablando/ en murciano?  
 B: puees/ vulgaridad (risas)// sentido del humor porque son así máa(s)-// yy-// y ya está yo creo  
 A: vale/ perfecto// de una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto te  
 identificas con un ciudadano/ valenciano?  
 B: uno  
 A: un uno// ¿y con un ciudadano/ murciano?  
 B: puess// tres o cuatro// pon uno que me guste// no sé/ cuatro/ más bien  
 A: de más a menos/ ¿con qué ciudadano te identificas más/ con un español/ un valenciano/ un  
 alicantino/ u otro que tú quieras añadir/ que no esté ahí?  
 B: po primero con español  
 A: español// ¿segundo?  
 B: despuéess// con un alicantino  
 A: un alicantino  
 B: sí// y luego un valenciano  
 A: un valenciano// ¿querrías añadir otro oo-?  
 B: a ver el murciano lo que pasa es que tampoco me identifico/ solo por cómo hablo pero  
 tampoco// no sé a mí cuando me preguntan/ ¿de dónde ere(s)?/ yo digo/ soy de *Pilar de Horadada/  
 un pueblo que linda con Murcia por eso hablamos así*/ no digo que soy de Murcia como-/  
 como otros amigos míos que sí que dicen/ de Murcia tal/ pa(ra) no- pa(ra) ahorrarse-/ pero a mí  
 no me gusta decir que soy de Murcia  
 A: vale// de estas-/ estas preguntas// ¿entiendes valenciano?/ ¿nada/ un poco/ bien/ [bastante?  
 B: sí un poco]  
 A: un poco/ ¿sabes hablar en valenciano?  
 B: no hablar no  
 A: ¿y sabes leer en valenciano?  
 B: sí// leer sí// ee no sé/ bien/ leer  
 A: ¿sabes escribir en valenciano?  
 B: no  
 A: nada  
 B: bueno a lo mejor alguno pero/ qué va/ hace tiempo que no  
 A: ¿alguna vez has sentido necesidad o curiosidad de hablar valenciano?  
 B: ee/ sí  
 A: al -ee ¿me podrías comentar por qué?



B: puee(s)/ má(s) bien necesidad// porquee/ sí que es verda(d) que me gustaría saber hablarlo paraa/ el tema dee// abirme un pocoo máa(s)/ a lo que e(s)/ trabajar en la Comunidad Valenciana y tal quee-/ pue(s) sí me gustaría saber hablar el idioma

A: vale/ ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera el valenciano?

B: pos sí/ ¿por qué no?/ siempre está bien saber algún idioma máa(s)// aunque seaa-

A: ¿piensas que los ciudadanos/ dee la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones con otras zonas/ de aquí que sí que hablan valenciano/ o que por el contrario hay desigualdad o discriminación?

B: no/ yo creo que estamos en igualda(d) de condicione(s)// aunque sí que es verda(d) quee// por el hecho de no hablarlo aquí a lo mejor sí que nos dificulta máa(s) el encontrar trabajoo/ en esa zona

A: vale/ ¿es importante la identidad para ti?

B: ¿mi identidad?/ ¿en qué- en qué sentido?

A: en general/ tu identidad como persona/ quién erees

B: aa pues sí

A: sí sí es importante

B: sí

A: ¿mucho oo-?/ ¿tres cuatro?

B: no/ un tres

A: un tres/ importante// vale// entonces/ ahora ya para acabar eel cuestionario/ tienes un cuestionario aquí de palabras// entonces/ son palabras típicas aquí de la zona/ entonces yo por cada palabra que tee digaa/ tienes que decirme si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces y qué significaría en el español estándar

B: vale

A: ¿angunsarse?

B: no/ ni idea

A: no me suena

B: nada

A: ¿aponarse?

B: tampoco

A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoquetaa?

B: (risas) no/ tampoco

A: ¿blea o blea?

B: no

A: ¿boria?

B: no

A: ¿cagarnera/ cadeneraa?

B: (risas) no/ tampoco

A: ¿calentor?

B: sí bueno el calentor sí

A: ¿curiana?

B: sí también// mi abuela lo decía

A: ¿qué sería curiana?

B: pues comoo/ mm/ es referido a un insecto un bicho un lagarto/ algo así ¿no?

A: ¿chiular?

B: ¿cómo?

A: chiular

B: ni idea

A: ¿desfararse o efararse?

B: me suena// pero no no no sé lo que es/ pero me suena

A: ¿embolicar?

B: no

A: ¿llanda?

B: sí llanda sí

A: ¿qué sería?

B: po una llanda de algo ¿no?/ es comida o de lo que sea no sé  
A: ¿mañaco o mañaca?  
B: sí/ crío  
A: un crío// ¿pellorfa?  
B: pellorfa/// no/ me suena no// no me suena  
A: no te suena  
B: no no no  
A: ¿péssoles?  
B: sí los péssoles sí  
A: ¿qué sería?  
B: lo(s) guisante(s)/ loo-// comida  
A: ¿polsaguera?  
B: sí/ también  
A: ¿qué sería?  
B: cuando hace mucho viento y vienee// tierra oo-// una polsaguera  
A: ¿popar?  
B: popar no  
A: ¿revolicar?  
B: no  
A: ¿sostre?  
B: sostre/// como no sea sostener/ no sé/ (risas) no no  
A: ¿tramuso?  
B: tramuso no/ ni idea  
A: vale// pues ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA M2G1N

Fecha grabación: 14/04/2019

Duración: 08:50

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Maquinaria en almacén

Sexo: Mujer

Edad: 43

Nivel de estudios: Educación Secundaria Obligatoria

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Pilar de la Horadada

Procedencia del padre: Pilar de la Horadada

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas a la forma o idioma en que hablas?

B: pilareño

A: pilareño/ vale// ee// mm// indica tres ciudades o pueblos/ cerca de Pilar/ donde creas/ que hablan de forma/ parecida a ti

B: San Pedroo/ San Javier/ y los Alcáceres

A: ¿por qué?

B: porquee// tenemos igual que aquí la misma mezcla de andalucee(s)/ murciano(s)/ alicantino(s)/ entonce(s)/ por eso tenemoo(s)/ esaa-

A: vale

B: o sea/ más parecido a nosotros

A: ee tres pueblos o ciudades/ cerca de Pilar/ donde creas que hablan de forma/ diferente a ti

B: Torrevieja

A: vale

B: San Miguel de Salinas. Y Guardamar del Segura

A: vale// ¿por qué?  
 B: yo creo que es por la cercanía que hay aa-/ a la parte de Alicante/ esa zona está máass// esa zona de Alicante tiene máas/ ee/ está también el valenciano  
 A: vale// y de las siguientes situaciones/ ¿qué idioma prefieres?/ escuchar la radio en valenciano/ en castellano/ o indiferente  
 B: en castellano  
 A: ¿por qué?/ ¿por qué crees-?  
 B: porque/ lo entiendo mejor a la hora dee-/ de oírlo pos lo entiendo mejor que- que- que el valenciano  
 A: vale// ¿recibir información por teléfono?  
 B: también/ el castellano  
 A: ¿por qué?  
 B: por economía// por// audición/ estoy un poco sorda  
 A: vale/ de acuerdo// ¿y ver la televisión?  
 B: ¿la televisión?/ me es indiferente  
 A: vale  
 B: porque esoo/ tantoo/ ver la televisión al ver el contexto y al hablar pos lo relaciono y// lo entiendo  
 A: vale// ¿y ver una película?  
 B: también/ me es indiferente// no tengo/ ningún problema  
 A: vale  
 B: lo voy entendiendo perfectamente  
 A: vale// ee/ cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ de todos estos valores/ ¿qué sientes?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos recursos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad?  
 B: puees/// según en qué contexto/ pos puedo/ pues/ sería más bien enfado porque si en un grupo de gente que estamos todos hablando castellano y hay una persona que se pone a hablar en valenciano para mí sería unnn-/// de mal gusto  
 A: vale// de acuerdo// ¿yy// sii/ por el contrario/ fuera/ un ciudadano/ valen-/ ee que hablara en murciano?  
 B: pos como mm/// me daría exactamente igual porque el valenciano lo entiendo perfectamente yy/ no tendría ningún problema/// poss/// según el contexto pos/ como tú dices/ sería vulgaridad/ porque hablen mal pero/ si estamos to(do)s juntoss// me da igual  
 A: ¿te daría igual?  
 B: exactamente  
 A: vale// indiferente  
 B: indiferente  
 A: en una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto te identificas/ con un ciudadano/ de vale- ee/ valenciano?  
 B: ee/ el tres  
 A: el tres/ en medio  
 B: sí  
 A: ¿yy/ en una esca- en esa misma escala con un ciudadano murciano?  
 B: pos también pondría un murciano un tres  
 A: un tres/ [¿no?/ een igualdad  
 B: -porque estoo-]/ sí/ porque-/ porque estamos en medio  
 A: vale// y ahora/ de ordenar de más a menos/ ¿con qué ciudadano te identificarías más?/ ¿con un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro que tú quieres añadir?  
 B: primero/ española  
 A: primero español  
 B: sí/ después sería/ alicantina  
 A: vale  
 B: y por último valenciano  
 A: y otro/ no quieres añadir otro  
 B: no

A: vale// ee// una pregunta de competencias lingüísticas/ de cuánto sabes en valenciano// ee/ nada/ un poco/ bien/ bastante bien/ perfectamente// ¿entiendes el valenciano?

B: ee/ sí/ lo entiendo

A: ¿qué pondría?

B: un bien// un bien

A: ¿sabes hablar el valenciano?

B: no/ hablarlo no lo hablo

A: ¿sabes leer en valenciano?

B: sí/ un poquito

A: ¿y sabes escribir en valenciano?

B: un poco poco poco

A: vale// pondría un poco/ ee// ¿alguna vez has sentido necesidad o curiosidad de hablar el valenciano?

B: sí/ curiosidad sí

A: ¿por qué?

B: porquee// estamos en una zona que se- o sea que no hablamos valenciano/ pero estamos en la Comunidad Valenciana y en algunos casos sí necesitas el valenciano/ para algunos trabajos te lo exigen// pero/ y sí por curiosidad/ y porque te vas a una zona y te gustaría// interactuar un poquito más con la gente/ entenderlaa

A: vale// ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera el valenciano?

B: sí/ de hecho/ ellos están- o sea saben valenciano

A: vale

B: están con valenciano

A: vale// y ahora una pregunta de opinión abierta/ ¿tú piensas/ que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones/ con otras zonas de la región/ donde sí se habla valenciano/ o que por el contrario hay discriminación y desigualdad?

B: yo creo que hay desigualdad// yo creo que es por la zona donde estamos que// noo/ aquí estamos/ no- no hablamos el valenciano y nos lo imponen ahí en laa-// en clase porque hace faltaa/ para las oposiciones para obtener un trabajo/ y yo creo que hay un poco de desigualdad

A: vale

B: dentro de que noo/ podemos hacerlo/ nos dan opción de hacerlo/ o no hacerlo/ pero/ en realidad hay una desigualdad

A: vale

B: laboral

A: de acuerdo// ¿la identidad es importante para ti?

B: sí/ muy importante

A: muy importante

B: sí

A: vale// y ahora/ ees/ un cuestionario léxico/// ee en la cual/ me tienes- yo te voy diciendo/ palabras/ y me tienes que decir/ ee/ si la has- si no la has oído nunca/ si la has oído pero/ no sabes qué significa/ y si la conoces/ y qué significaría en el español/ estándar/ ¿vale?/ ¿angunarse?

B: no no la he oído nunca

A: vale// ¿aponarse?

B: tampoco tampoco la he oído

A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?

B: sí la conozco/ y significa/ judía verde

A: vale// ¿blea?

B: sí/ la conozco yy/ ee(s)/ la acelga

A: vale// ee ¿boria?

B: sí/ también la conozco yy/ sería mm// niebla

A: ¿cagarneraa/ o cadeneraa?

B: la he oído pero no sé exactamente lo que significa

A: ¿calentor?

B: también/ también la he oído

A: ¿qué sería en español?

B: calentorr/ ¿sabes?/ calentura oo/ calor  
A: ¿curiana?  
B: sí/ cucaracha/ la conozco  
A: ¿chiular?  
B: no/ esa no la conozco  
A: ee/ ¿desfararse o efararse?  
B: sí la conozco/ es resbalar  
A: ¿embolicar?  
B: también la- la conozco y ee(s)/ revolicaar// revolver  
A: ¿llanda?  
B: sí ee/ bandeja  
A: ¿mañaco o mañaca?  
B: niño o niña  
A: ¿pellorfa?  
B: sí la conozco y sería laa-/ laa-/ la perfollaa/ ee  
A: ¿en castellano cómo-?  
B: es que/ ee como la vaina/ sería como la envoltura de laa/ perfolla/ es que perfolla lo decimos hasta los andaluces/ lo dicen todos los andaluces/ bueno en Andalucía dicen más bien farfolla  
A: farfolla  
B: farfolla/ más que perfolla/ pero que aquí también lo dicen las gentes de Murcia y to(do) eso/ dicen perfolla  
A: ¿pésoles?  
B: sí/ son los guisante(s)  
A: ¿polsaguera?  
B: también/ ee laa-/ el viento cuando llevaa// arena  
A: ¿popar?  
B: esa no la conozco  
A: ¿revolicar?  
B: también igual que anteriormente/ revolver  
A: ¿sostre?  
B: esa no  
A: ¿y tramuso?  
B: sí/ esa la conozco/ son los altramuces// que aquí también se dice tramuso/ si es que se dice tramuso/ los pésoles también se dicen en la parte de Murcia// o dicen también en la parte de Murcia/ hay muchas palabras que-// igual que llampar/ mi abuela decía *está llamando*// eso lo decía mi abuela/ es que aquí lo dicen  
A: ¿llampar qué es?  
B: ¿llampar?/ mi abuela decía *está llampeando*  
A: ¿tronar?  
B: sí  
A: es que son palabras que vienen del valenciano  
B: y la gente antiguaa/ la sigue usando/ la gente antigua sigue-// la sigue usando  
A: bueno  
B: ya te digo que yo soy dee/ de pura cepa (risas)// yo soy de aquí de pura cepa  
A: vale// pues nada// ¡muchas gracias!

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA M2G2N

Fecha grabación: 25/11/2018

Duración: 12:06

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Auxiliar de enfermería

Sexo: Mujer

Edad: 45

Nivel de estudios: Formación profesional  
¿Ha crecido en esta localidad? No  
¿Cuántos años lleva viviendo aquí? 30 años  
Procedencia de la madre: Granada  
Procedencia del padre: Granada

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo/ llamas a la forma o idioma en que hablas?

B: ¿yo? pos mezcla// mezcla/ porquee// soy de Granada de un pueblo muy cerra(d)o// que se habla muy cerra(d)o// yy/ yo como he vivido en muchos sitios antes de venirme aquí/ luego yaa/ aquí en el Pilar se habla/ mezcla también/ como podrás comprobar/ aquí tenemos máa(s)-/ máa(s)// mezcla murciana que-/ que/ valenciana/// entonce(s)/ mezcla

A: yy/ tres pueblos o ciudades/ cerca del Pilar de la Horadada/ que creas que hablan de forma parecida a ti

B: ¿tres pueblos o ciudades?/ pos mira/ San Pedro/// San Javier/// yy-/ y/ aquí// tirando pa(ra) Alicante// pues San Miguel de Salinas/ más o menos

A: ¿por algún mo- algún motivo?

B: po yo creo que es por laa-// por laa comarca/ porquee/ aunque/ todo se dividee// como digo yo en líneas/ pero/ no/ a la hora de dividir/ po no mira esto e(s) la comarca deel Bajo Segura// oo/ entonce(s) aquí má(s) o meno(s)/ la gente se ha mezcla(d)o mucho durante año/ hemos convivi(d)o con San Pedro/ con San Javier/ con San Miguel/ con Orihuela// entonce(s) má(s) que laa/ línea geográfica/ que trazaan/ con líneaa/ de decir *esto e(s) de aquí y esto de aquí*// yo creo que pasa eso que-// que e(s) la gente/ la convivencia de la gente

A: vale

B: la cultura/ la agricultura/ pue(s)/ en fin/ las relaciones que hemos teni(d)o

A: vale// y por el contrario// pueblos o ciudades/ cerca de Pilar de la Horadada/ que creas que hablan distinto

B: bueno pue(s) que creo que hablan distinto/ pue(s) ya tirando pa(ra) Alicante/// puee(s) ya/ a lo mejor no sée// ya de Alicante pa(ra e)l interior// a lo mejor/ Onil que allí tengo familia// allí hablan muy valenciano// ee/ Castalla diríamos/ ee/ estoo// Alcoy/// lo sé porque tengo familia allí/ cuando voy allí ellos me cuentan pue(s) que/ allí solo se habla valenciano

A: vale// y en los siguientes casos/ ¿qué idiomas prefieres/ el valenciano/ el castellano/ o indiferente/ te da igual?

B: hombre yo/ prefiero el castellano porque e(s) que el valenciano para mí ee quee/ no lo entiendo/ ni/ o sea que respeto cada uno que hablee/ su lengua y como-/ pero hombre yo en castellano/ por supuesto

A: ¿entonces escuchar la radio?

B: pos en castellano

A: en castellano

B: sí

A: ¿recibir información por teléfono?

B: todo todo castellano

A: todo castellano// ver la telee

B: todo

A: ¿ver una peli doblada?/ vale

B: sí

A: ¿por ese motivo/ porque entiendess-?

B: porque lo entiendo y porque exactamente/ yo provengo de un sitio dondee/ se habla castellano aunque malhabla(d)o/ pero// yo mi entorno de siempre ha sido castellano// el valenciano aquí puee(s)/ al estar el último pueblo de Alicante y de la provincia de Alicante y Valencia/ pue(s) tenemo(s) má(s) influencia dee-/ de vamo(s)/ de laa-/ de Murcia que de-/// que de-/ vamo(s)/ y luego también ha veni(d)o mucha gente aquí de otro pueblo/ hemo(s) venido de Granada/ de Jaén/ de Albacete// entonce(s) el Pilar diríamo(s) que e(s) un poco mezcla

A: vale

B: mezcla entre murciano y emigrante(s) de otro pue-/ de otra(s)/ regiones de España  
A: vale// cuando escuchas a alguien/ hablar en valenciano/ ¿qué te evoca?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos recursos económicos/ confianza/ respeto/ o autoridad?  
B: pue(s) respeto  
A: respeto  
B: respeto porque// yo creo que cada uno e(s) muy libre de hablar/ el idioma que ha mama(d)o o que mejor se expresa  
A: vale/ ¿alguno más?/ ¿cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad?  
B: no  
A: solamente esos  
B: nada más/ sí  
A: ¿y si escuchas a alguien hablar en murciano?  
B: (risas) bueno puee(s) yaa  
A: ¿sería cariño/ sentido del humor?  
B: hombre/ un poco sentido del humor// sí/ porque se parece mucho a como hablan en mi pueblo/ que en mi pueblo se habla con la zeta cerrá(da) (risas)/ y cariño porque/ desde yo que me vine aquí con quince años/ yo he vivido en San Pedro/ trabajo en San Javier/ tengo mucho(s) amigo(s) en Murcia/ en Cartagena/ diríamos que nos relacionamos más/ entonce(s) al final le coges cariño/ pero sobre to(do)/ por el tema ese de la relación de hablar con la gente// y eso/ cariño y sentido del humor porque me hace gracia/ lo(s) deje(s) esos murciano(s) (risas)  
A: vale// en una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante// ¿cuánto te identificas con un ciudadano valenciano?  
B: con un ciudadano valenciano/ pue(s)/ yo qué sé/ un- un tre(s) por ejemplo  
A: vale// ¿y con un ciudadano murciano?  
B: hombre con un ciudadano murciano/ un cuatro  
A: un cuatro  
B: más bien/ sí/ pero ya te digo por lo que te he comenta(d)o anteriormente  
A: de más o menos/ ¿con qué ciudadano te identificas más?/ ¿con un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro que quieras añadir?  
B: bueno pue(s) yo me identifico a(ho)ra mismo// realmentee// con lo(s) murciano(s) más  
A: con los murcianos  
B: sí/ de más// por lo que te he dicho// luego po otro sería de Granada/ de-/ de mi tierra que cuando voy allí po hombre cariño/ el cariño ese que le tiene(s)/ a mi familia/ a mi gente/ po sí/ no se pierde/ con lo(s) año(s) no se pierde// luego alicantino también porque yo alicantino mi marido y mi hijo son alicantino(s)/ yo aquí en Alicante vivo muy bien/// me ha ido muy bien  
A: vale  
B: y el último pue(s) diríamos otro/ pero por descarte  
A: ¿español o valenciano?  
B: pue(s) español/ para mí/ mira yo no distingo/ yo esoo/ de las nacionalidades ya lo llevo mal/ yo para mí somos to(do)s iguales/ cada uno con suu- (risas)// con sus cositas/ buenas y malas (risas)  
A: vale/ perfecto  
B: eso no me gusta/ la(s) peleas y follones  
A: ¿entiendes valenciano?  
B: lo entiendo un poquito porque es muy parecido/ sí  
A: un poco  
B: sí sí// si me habla(s) en valenciano má(s) o meno(s) te entiendo  
A: vale// ¿y sabes hablar en valenciano?  
B: no  
A: no// ¿y leer en valenciano?  
B: podría leer/ sí/ podría leer un poquito porquee/ má(s) o meno(s) se parece/ es como el francés(s)/ má(s) o menos  
A: ¿y sabes escribir en valenciano?  
B: no

A: ¿alguna vez has sentido la necesidad/ o curiosidad de hablar valenciano?  
 B: noo/ a vece(s)/ ante(s)/ a(ho)ra vemo(s) aquí la tele en murciano por laa-/ por la antena/ pero ante(s) veíamos la cadena/ la valenciana/ y lo escuchaba las noticia(s) pero// interés(s) no  
 A: interés no  
 B: no/ por aprender no  
 A: ni necesidad  
 B: no  
 A: vale  
 B: para nada  
 A: ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera valenciano?  
 B: po sí// mi hijo de hechoo/ habla valenciano/ ha estudia(d)o valenciano y me gusta que aprenda// porque él es joven y él tiene mucha vida por delante (risas)  
 A: vale// ¿y piensas que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos/ en igualdad/ de condiciones/ con otra región-/ con otras zonas de esta región/ de la Comunidad valenciana/ donde sí se habla valenciano/ o que por el contrario hay desigualdad y discriminación?  
 B: por ejemplo// por-// ¿respecto al idioma?  
 A: sí  
 B: creo que hay un poco de discriminación// te lo digo por-/ por lo que yo me comentan mi familia cuando voy/ a Alcoy o a Onil/ que allí por ejemplo allí en el colegio no pueden elegir mucho o quee/ cosa que aquí sí podemos elegir/ oo-// hay discriminación/ no sé si es positiva o negativa/ pero sí  
 A: vale  
 B: no es lo mismo que vivir en el Pilar que vivir en Alcoy// yo que me impongan las cosas// eso ya no me gusta  
 A: ¿y la identidad es importante para ti?  
 B: pues/ pues sí/ yo creo que cada uno tiene quee/ sentir/ yo por ejemplo me siento andaluzaa// al mil por cien  
 A: ¿importante o muy importante?  
 B: muy importante pero/ ojo/ noo// algo personal/ es como algo personal/ es como la religión// no imponerla a lo(s) demás(s)/ sino yo me siento granadina/ pero no quiere decir que yo sea más que tú/ ni que más que el murciano o alicantino// le tengo cariño// pero// muy-/ ¡vamo(s)! diría importante  
 A: importante  
 B: sí/ porque muy importante me suena yaa/// me suena mal/ sí// a nacionalismo y rollos de esos  
 A: vale// y ahora/ por último/ un cuestionario/ que es de tipo/ léxico/ de palabras  
 B: vale  
 A: solamente// yo te digo una palabra/ y tienes que decirme/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ y si la conoces/ y sabes qué significaría  
 B: sí/ de acuerdo  
 A: ya está/ simplemente es eso  
 B: muy bien  
 A: angustarse  
 B: mm/ no/ no me suena  
 A: no te suena  
 B: no  
 A: ¿aponarse?  
 B: aponarse// nada/ cero (risas)  
 A: ¿bajoca/ bachocaaa?  
 B: bajoca judías/ sí// eso también se dice aquí en Murcia  
 A: ¿blea?  
 B: bleaa son acelgas/ sí// eso no lo conocía yo antes de venir aquí/ a Murcia// a San Pedro/ en Granada nada  
 A: ¿boria?  
 B: boria sí/ la boria ee laa-/ laa humedad/ laa-/ sí  
 A: ¿cagarnera?



B: ¿cagarrea?  
 A: cagarnera  
 B: cagarnera/ no/ eso nada  
 A: ¿o cabenera?  
 B: cabenera sí/ e(s) un pájaro/ ee/ el colorín// sí eso dice// colorín en Granada/ y jilgueroo  
 A: ¿calentor?  
 B: ¿calentor?/ puee(s)/ calor  
 A: ¿y curiana?  
 B: curiana e(s) unaa-// una cucaracha// eso se dice allí en Granada// de hecho/ allí no/ allí se dice curiana siempre (risas) no sé de dónde viene la palabra  
 A: ¿chiular?  
 B: no// no me suena  
 A: ¿desfararse?  
 B: nada  
 A: ¿o esfararse?  
 B: esfararse ee// ¿desmadrarse o algo así/ por decir?  
 A: ¿embolicar?  
 B: embolicar sí quee-/ quiero decir que yo implico/ implicar a más gente// me he embolicao o he embolicao  
 A: ¿llanda?  
 B: ¿llanda?/ ¿la llanda es lo de asa(r)?  
 A: sí  
 B: pue(s) sí/ la llanda de aquí ee/ muy usa(d)o  
 A: ¿mañaco?  
 B: mañaco/ un niño pequeño/ sí/ eso también se usa aquí  
 A: ¿pellorfa?  
 B: no// no me suena  
 A: ¿pésoles?  
 B: pésoles guisantes// otra palabra que he aprendido aquí  
 A: ¿polsaguera?  
 B: polsaguera sí/ la polsaguera ee(s) *juu menuda polsaguera he liao!*// como/ que ya s(e h)a pelea(d)o/ ha enfullonao  
 A: vale// ¿popar?  
 B: no/ eso no me suena  
 A: ¿revolicar?  
 B: revolicarr/ sí/ me suena/ no sabría explicártelo pero// ha revolicao oo-// no sé exactamente cómo definirlo pero/ sí me suena/ sí  
 A: vale// ¿sostre?  
 B: sostre no lo sé  
 A: ¿y tramuso?  
 B: tramuso sí/ altramuze(s)  
 A: vale/ pues ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA M2G3N

Fecha grabación: 05/03/2019

Duración: 09:24

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Dependienta (Comercio)

Sexo: Mujer

Edad: 44

Nivel de estudios: Licenciatura

¿Ha crecido en esta localidad? No

¿Cuántos años lleva viviendo aquí? 20 años

Procedencia de la madre: Ogjares (Granada)

Procedencia del padre: Gor (Granada)

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamas/ a la forma o idioma en que hablas?

B: ¿cómo llamo a la forma en que hablo?/// español normal ¿no?

A: vale

B: con un poco de acento pero vamo(s)// poco (risas)

A: indica tres ciudades/ o pueblos cerca de aquí/ de Pilar de Horadada/ donde creas que hablan de forma/ parecida

B: San Pedro/// Torrevieja son más finos/// no sé San Javier// má- más cercanos a la parte de Murcia sí/ San Pedro San Javier yy/// yo qué sé los pueblos cercanos/// otro cercano a San Pedro San Javier es que ahora mismo no caigo en otros pueblos (risas)/// bueno poon/// que no caigo ahora en pueblos cercanos// pue(s) ya está

A: ¿por qué/ por qué crees que hablan de forma parecida?

B: porque estamos cerca de otros/ estamos en la misma zona

A: y por el contrario/ tres pueblos o ciudades cerca de aquí/ que creas que hablan de forma distinta

B: Torrevieja parriba

A: Torrevieja

B: parriba (risas)

A: ¿por qué?

B: pue(s) porque tienen más acento de Alicante/ tienen otroo-// sí sí/ nosotros estamo(s) justo en el límite/ pienso que de Torrevieja parriba ya cambia/ de Elche y to(do) eso ya tienen otra forma de-/ de hablar

A: vale// ee de estas situaciones/ ¿qué idioma prefieres?/ ¿el valenciano/ el castellano/ o indiferente?/ por ejemplo escuchar la radio

B: castellano

A: ¿por qué?

B: porque el valencianoo/ lo entiendo poco/// intentoo/ eso pero// siempre se te escapa alguna palabra porque yo no lo he estudiado vamo(s)

A: ¿y recibir información por teléfono?

B: en castellano

A: ¿por el mismo motivo?

B: sí

A: ¿ver la televisión?

B: puee(s) me gusta verlaa/ normalmente en castellano pero de ve(z) en cuando me la pongo en inglés(s)/// voy cambiando

A: ¿ver una película doblada?

B: alguna ve(z) sí/ en inglés(s)

A: ¿en valenciano/ castellano?

B: castellano inglés(s)/ de valenciano no

A: vale/ ¿por el mismo motivo?

B: sí/ sí/ porque me gusta escuchar/ el idioma

A: vale// de estas/ de estas situaciones/ ¿qué- qué valores siente?/ por ejemplo/ cuando escuchas a alguien hablar en valenciano/ ¿cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos/ altos recursos/ confianza/ respeto/ autoridad?

B: ¿cuando escucho a alguien hablar en valenciano?/// hombre depende del tono// depende de-/ yo ahora mismo estoy estudiando valenciano a nivel de mis críos/ porque ellos en el colegio están empezando a estudiar el valenciano// entonces/ yo me fío más ma del vocabulario porque// muchas palabras las entiendo en el tono// sería pue(s) eso/ si grita mucho sería enfado/ por ejemplo// y el sentido del humor también/ según/ la forma de expresarse podría ser sentido del humor

A: pero// el valenciano// ee si escucharas a alguien el idioma valenciano

B: ¿que qué me-// que qué mee-/ o sea que qué mee-// a mí qué mee// transmitiría por ejemplo?///  
pue(s) no lo sé// cariño/ ¿no?/ si no lo conozcoo

A: ¿el idioma en sí/ alguna valoraciónn?

B: ¿que qué me parece?

A: de estos valores/ ¿qué te asocia el idiomaa?

B: confianza en el trato/ porque ellos piensan que yo entiendo el valenciano cuando yo hablo con una persona// claro/// si ellos me-/ por ejemplo yo en mi trabajo/ trato con mucha gente y a veces que me hablan directamente en valenciano/ ahora una ve(z) que yo contesto ya me hablan en/ castellano

A: vale// vale// ¿yy/ si escuchas a alguien hablar/ en murciano/ en dialecto murciano?

B: sentido del humor (risas)/// sentido del humor

A: ¿ya está? vale// y ahora/ en una escala del uno/ que es nada/ al cinco/ que es bastante/ ¿cuánto te identificas/ con un ciudadano/ valenciano?

B: ¿yo?// ¿con un ciudadano valenciano?/// mm// por el- por el habla/ nada

A: vale

B: por el habla nada

A: ¿y con un ciudadano murciano?

B: bastante

A: de más a menos/ ¿con qué ciudadano te identificas más/ un español/ un valenciano/ un alicantino?

B: el español primero

A: ¿después?

B: alicantino/// bueno pondría/ primero// andaluz

A: andaluz

B: sí/ yo soy de allí// luego pondría alicantino y último valenciano

A: vale// de acuerdo// y ahora// nada/ un poco/ bien/ bastante bien/ perfectamente/ ¿entiendes valenciano?

B: un poco

A: ¿sabes hablar valenciano?

B: (**negación**)

A: nada// ¿sabes leer en valenciano?

B: un poco

A: ¿y sabes escribir en valenciano?

B: no

A: nada// ¿alguna vez has sentido necesidad/ o curiosidad/ de hablar valenciano?

B: por el motivo de mi-/ de lo-/ de los niños sí// claro// ayudarles a hacer deberes sí/ claro

A: ¿te gustaría que tu hijo o hija aprendiera el valenciano?

B: sí de hecho lo están haciendo

A: ¿piensas que los ciudadanos de la Vega Baja estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de aquí/ que sí que hablan valenciano/ o que por el contrario hay desigualdad/ o discriminación?

B: discriminación yo no lo diría discriminación/ yo diría que-// que- que/ por el límite donde estamos/ tenemos/ más(s) similitud con los murcianos/ que con los de Alicante/ pero/ no yo no le diría desigualdad ni discriminación/ yo le-/ por afinidad/ por cercanía

A: vale// vale// ¿crees que la identidad es importante/ para ti?

B: la identidad/ claro// sí

A: ¿tres o cuatro?

B: muy importante

A: vale// y// lo último de la encuesta es/ pues un cuestionario de palabras/ yo te voy diciendo palabras típicas de aquí de la zona/ y tienes que decirme/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes ahora qué significa/ y si la conoces y qué significa en el español estándar

B: vale

A: ¿angunsarse?

B: no lo he oído nunca (risas)

A: ¿aponarse?

B: ¿aponarse?// no  
 A: no// ¿bajoca o bachoca o bachoqueta?  
 B: baj- sí eso sí que lo he escucha(d)o// eso ee/// bajoca sí/ sí la(s) judía(s) ¿no?  
 A: ee ¿blea o bleda?  
 B: también// eso sí/ la acelgaa  
 A: las acelgas// ee// ¿boria?  
 B: no  
 A: no sabes/ ¿nunca la has escuchado?  
 B: que caiga/ ahora mismo no me suena  
 A: ¿cagarnera o cadenera?  
 B: (**negación**)  
 A: ¿calentor?  
 B: no me suena de haberla e(s)cucha(d)o (risas)  
 A: ¿curiana?  
 B: curiana sí/ eso ee/// e(s) un insecto/ ¿no?/ oo-  
 A: ¿chiular?  
 B: no  
 A: ¿desfararse o efararse?  
 B: mm desfararse efararse/ eso e(s) como// desarmarse o algo así/ ¿no?/ es que me suena eso como a desarmarse/ a romperse  
 A: ¿embolicar?  
 B: sí sí/ eso sí  
 A: ¿qué sería?  
 B: embolicar e(s) comoo/// implicar ¿no?/ comoo-// sí  
 A: ¿llanda?  
 B: sí/ claro/ bandeja de horno  
 A: ¿mañaco o mañaca?  
 B: o niñatoo oo- (risas) sí me suena a niñato  
 A: ¿pellorfa?  
 B: mm no  
 A: ¿péssoles?  
 B: guisante(s)  
 A: ¿polsaguera?  
 B: sí como uunn-// sí de polvo/ cuando se mueve mucho polvo  
 A: ¿popar?  
 B: (**negación**)  
 A: ¿revolicar?  
 B: enredar/ enredar así mucho  
 A: ¿sostre?  
 B: me suena pero ahora mismo no sé lo qué significa// sostre// me suena- me suena bastante  
 A: ¿y tramuso?  
 B: no  
 A: muy bien// pues ya está// muchas gracias

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA M3G1N

Fecha grabación: 05/03/2019

Duración: 12:12

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Ama de casa

Sexo: Mujer

Edad: 73

Nivel de estudios: Sin estudios

¿Ha crecido en esta localidad? No

¿Cuántos años lleva viviendo aquí? 55 años  
Procedencia de la madre: Puente Genil (Córdoba)  
Procedencia del padre: Granada

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamaría usted/ a la forma/ o idioma en que habla?  
B: pos no lo sé (risas)  
A: si yo le preguntara/ ¿qué idioma habla?  
B: pos español/ hombre claro  
A: ¿qué/ tres pueblos o ciudades cerca de Pilar de la Horadada/ cree que hablan de forma/ parecida a usted?  
B: cerca de Pilar/ ¿no? (...) San Pedro oo/// Torrevieja también ¿no?/// Orihuela po también/ ¿verdad? San Miguel  
A: ¿por qué/ por qué cree que hablan/ parecido?  
B: pos no sé porquee// hablamos así máa(s)-/// máa(s) eso/ máa(s)/// má(s) iguala(d)o// má(s) iguala(d)o  
A: y por el contrario/ tres pueblos/ o ciudades cerca de aquí de Pilar/ que hablen de forma distinta  
B: po en Valencia ¿no?/// Valencia yy// Cartagena// creo que también/// Murcia ya también hablan otra eso pero  
A: ¿por qué?  
B: po no lo sé (risas)// porque no hablan como como yo hablaba/ antes/ bueno yo ahora ya se me ha pega(d)o muchas cosas de aquí pero// yo antes po granaína  
A: vale  
B: andaluza yy ya está  
A: ee/ ¿qué idioma prefiere en las siguientes situaciones?/ que le voy a decir situaciones yy/ tiene que decirme si la prefiere en valenciano/ en castellano/ o le da lo mismo// ¿escuchar la radio? ¿en valenciano/ en castellano-?  
A: -hombre yo en castellano valenciano noo// yo en valenciano no  
B: vale/ porque no entiende valenciano// vale// ¿recibir información por teléfono?  
A: ¿información?/ po sí// pero en valenciano no  
A: en castellano// ¿por el mismo motivo?  
B: porquee en valenciano no lo comprendo yo  
A: ¿ver la televisión?  
B: yo sí/ veo mi novela (risas)  
A: ¿en castellano?/ ¿en valenciano?  
B: no no yo en castellano  
A: todo en castellano  
B: todo/ a mí dee/ cosas de eso no  
A: vale// cuando/ escucha-// cuando escucha a alguien hablar en valenciano/ ¿qué- qué sentiría?/ ¿cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos/ confianza en el trato/ respeto/ o autoridad?  
B: el respeto  
A: respeto/// ¿y alguna si quiere añadir?  
B: ¿po qué añadido yo má(s)? (risas)  
A: vale/ respeto cuando escucha valenciano// ¿y si escucha a alguien hablar en murciano?  
B: bueno en murciano me entiendo má(s)  
A: y de esas opciones/ ¿qué- qué siente?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección  
B: no/ enfado no  
A: ¿cuál- cuál podría decir?/ algo quee- que sientaa/ cuando escucha a alguien/ murciano hablar?  
B: po yoo// ¿qué quiere(s) que te diga?/ na(da)/ po escucharlo yy- y ya está/ y no me enfado ni me hago na(da) de na(da)/ ni mala idea ni na(da)  
A: ¿le inspira cariño oo-?  
B: po yo sí  
A: vale

B: sí/ porquee  
A: en una escala del/ uno que significa nada/ al cinco que es bastante/ ¿cuánto se identifica usted con un ciudadano valenciano?  
B: ¿Que qué?  
A: ¿cuánto se siente- se identifica con un ciudadano valenciano/ nada/ un poco/ bastante?  
B: po yo qué sé porquee/// po un poquico  
A: ¿un dos o un tres?  
B: poco porque yo el valenciano poco/ no  
A: ¿y con un murciano?  
B: bueno con un murciano un poco má(s)  
A: ¿del uno al cinco?  
B: po- po por ahí/ el cinco por ahí  
A: de más a menos, ¿con qué ciudadano se identificaría mas/ con un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro que usted quiera añadir?  
B: yo con el español  
A: primero el español  
B: po claro  
A: ¿y después con un alicantino/ un valencianoo/ un murciano?  
B: con un alicantino  
A: un alicantino// ¿y en tercer lugar?  
B: con el murciano  
A: con el murciano// ¿y querría añadir un cuarto/ otro más?  
B: po no lo sé/ ¿cuántos me has dicho?/ ¿tres? ¿cuatro?  
A: sí  
B: me has dicho cuatro y llevo tres// ¿y el otro era el- el alicantino?  
A: ee ese era el segundo  
B: primero español/ segundo alicantino/ tercero murciano/ ¿y el cuarto?// po no lo sé  
A: vale// y ahora son preguntas dee- dee/ cuánto sabe valenciano o no/ es decir/ ¿entiende el valenciano?/ nada  
B: nada  
A: ¿sabe hablar valenciano?  
B: nada  
A: ¿leer y escribir?  
B: un poquín  
A: ¿leer?  
B: un poco/// (...) ;no/ el valenciano no! calla/ leer sí sé  
A: pero en valenciano no  
B: no/ yo en valenciano noo  
A: nada  
B: déjame del valenciano quee  
A: ¿y alguna vez ha sentido la necesidad/ o curiosidad/ de hablar valenciano?  
B: no  
A: nada// ¿por algún motivo?  
B: po no/ porque no  
A: vale// ¿le gustaría que/ suos hijos o nietos aprendieran valenciano?  
B: hombre// yo ya eso depende de ello(s)/ porque si a mí me- me apetece/ y que hablen eso y ellos noo  
A: vale// ¿piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos/ en igualdad de condiciones con otras zonas de la región donde sí se habla valenciano/ o que estamos discriminados/ por no hablar valenciano?  
B: po yo creo que no/ ¿no?  
A: ¿por qué cree/ que no?  
B: hombre porquee to(do)s somos humanos/ yy si no comprendemo(s) una cosa po se preguntaa/ ¿qué dice este y qué dice el otro?/ yy me pueden explicar/ a mí/ mejor  
A: vale

B: si yo no lo entiendo/ po yo le digo/ ¿qué ha dicho? (risas)// es que no  
A: ¿cree que la identidad es importante/ para usted?/ ¿es importante la identidad?/ ¿importante o muy importante?  
B: importante/ porque  
A: y ahora/ unaas preguntas sobre palabras típicas de aquí// yo le digo palabras/ y me tiene que decir si no la ha oído nunca/ si la ha oído pero no sabe lo que es/ y si la conoce y/ me podría decir en español quee-/ un equivalente/ un sinónimo o palabra parecida/ o qué significa/ por ejemplo angunsarse  
B: ¿angrunzarse?  
A: angunsarse// o angrunzarse  
B: po no lo sé  
A: ¿aponarse?  
B: aponarse e(s) agacharse/ ¿no?/ aponao  
A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?  
B: bajoca  
A: ¿sabe qué significaría en español/ un sinónimo?  
B: habichuela/ allá en mi tierra habichuela(s)  
A: ¿blea?  
B: la(s) blea(s) la(s) acelga(s)  
A: ¿boria?  
B: ¿boria?  
A: ¿la ha escucha(d)o alguna vez?  
B: boria sí/ pero// no sée  
A: ¿cagarnera/ o cadenera?  
B: cabenera// un pájaro (risas)  
A: ¿calentor?  
B: calentor// calentarse a la lumbre (risas)  
A: ¿curiana?  
B: curiana también  
A: ¿qué sería?  
B: uuna cucaracha  
A: ¿chiular?  
B: chiular no  
A: ¿desfararse o efararse?  
B: ¿frases?  
A: desfararse  
B: desfararse/// efarao/// yo le digo// se ha esfaratao  
A: esfaratarse  
B: esfaratarse  
A: ¿qué significa?  
B: significa po quee/ ha dicho una cosa que noo/ que no debe decirla// te cae(s) espatarrao diciendo to(do) esto/ eso las cosas de allá/ que yo sé  
A: ¿embolicar?  
B: embolicar ee/ coger a una persona yy// embolicarla paa(ra)  
A: ¿llanda?  
B: llanda/ la del pan  
A: ¿mañaco/ o mañaca?  
B: mañaco niño  
A: ¿pellorfa?  
B: ¿pellorfa? (*niega*)  
A: ¿péssoles?  
B: guisantes  
A: ¿polsaguera?  
B: polsaguera/ la tierra volando  
A: ¿popar?

B: ¿popar?  
A: ¿popao?  
B: ¿poparse dee/ algo?  
A: ¿qué sería?  
B: que se quiere enterar uno de algo// yo le digo empaparse// anda que se te está empapando de to(do) lo que está hablando el otro/ e(s) lo que yo/ a una persona  
A: ¿revolicar?  
B: revolicar e(s) revolicar las cosa(s)/ oo  
A: ¿sostre?  
B: sostre// eeso del techo  
A: ¿tramuso?  
B: ¿tramuso?/ loo-// lo que tengo ahí/ los tramuso(s)  
A: vale/ perfecto// ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA M3G2N

Fecha grabación: 25/11/2018

Duración: 19:11

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Peluquera jubilada

Sexo: Mujer

Edad: 76

Nivel de estudios: Educación Primaria

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Pilar de la Horadada

Procedencia del padre: San Pedro del Pinatar

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo llamaría usted/ a la forma o idioma en que habla?

B: ¿a la forma/ o idioma/ en que hablo?/ ¿cómo le llamaría?

A: sí

B: anda po yo qué sé/ po el español (risas)

A: español

B: el español

A: ¿qué tres pueblos-?

B: si es-/ si es coon-// o sea coon// tendenciaa// quiero decir/ que son// el habla nuestra es más murciana que alicantina/ aun siendo aquí de Valencia/ quiero decir que decimos cosas más parecidas a los murcianos que-/ que a los alicantinos y los valencianos// pero vamo(s)/ español/ sí claro

A: ¿qué tres ciudades o pueblos cerca/ de Pilar de la Horadada// cree usted que-/ que hablan de forma parecida-/ parecida a usted?

B: a ver/ repítemelo/ ¿que qué creo?

A: no// ¿qué tres ciudades o pueblos-?

B: -aa/ qué tres ciudades o pueblos que hablen de forma parecida aquí

A: sí

B: es que parecida aa aquí/ me tengo que ir a Murcia/ vamo(s)/ a la provincia de Murcia// aquí/ lo(s) pueblo(s) que yo conozco/ la verda(d) e(s) que he visitado últimamente má(s) pueblo(s)/ pero conozco más pueblo(s) de la parte de Murcia quee-// que de aquí// como Cartagena también estaba en Murcia/ quiero decir/ que/ era provincia de Murcia/ pero en cuanto te pases algún pueblo por aquí ya les ves un poquitín de acentoo/ pue(s) no sé/ má(s) alicantino y to(do) eso// a lo mejor no es así como yo lo digo/ pero e(s) la experiencia que yo tengo

A: vale// (en)tonces sería Cartagena y pueblos de Murcia



B: sí/ sí/ más que aquí// porque e(s) que el Pilar está muy cercaa// en Orihuelaa/// no sé/ si tienen un acento- pero bueno/ sí// conocemo(s) mucho(s) pueblo(s) diría que hay personas que sí/ que hablan igual que nosotros pero enseguida/// le sacas un poquitín/ por lo menos yo/ un poquitín má(s) de acento máa(s)/ alicantino o valenciano oo-

A: vale// y/ ¿qué tres ciudades o pueblos/ cerca de Pilar de la Horadada/ hablan/ distinto?

B: ay/ eso- eso para mí e(s) difícil porque se me olvidan los nombre(s) de los pueblo(s) // me refiero a los de aquí de Alicante// ee/ distintoo// mm/ pue(s) no sé porque visitamo(s) mucho(s) pueblo(s)/ vienen- el otro día la semana pasada por ejemplo vinieron allí// po lo(s) veinte-/ po lo(s) veinte pueblo(s) tuvimos una festividad del Corazón de Jesús/ yy/ vino cada cofradía que tiene/ esaa// o sea/ esa fe religión// incluso vinieron de algún pueblo de Murcia/ y vinieron muchísimo(s) de aquí/ de Alicantee/ ya digo/ veinte o por ahí// pero no sé decirle el nombre del pueblo donde yo veo que hablan máa(s)/ alicantino o valenciano quee/// e(s) eso no te lo sé decir

A: vale// de estas situaciones/ ¿qué idioma prefiere/ el valenciano/ el castellano/ o le da lo mismo?/ por ejemplo/ escuchar la radio

B: no/ por supuesto/ el castellano/ el español

A: castellano

B: por supuesto// además(s)/ me da rabia/// (...) mm// me da rabia cuando// pasa como los catalanes/ que en cuanto te ladeas un poco ya te están hablando en su idioma/ y yo creo que lo primero que tienen que hacer e(s) respetar/ por si tú no sabes/ oo yo/ por lo meno(s) yo/ es que no sé ni uno/ ni valenciano nii-/ ni ninguno/ entoncee(s)/// mm/ no me gusta/ a mí me gusta que me hablen en mi idioma/ porque vivimo(s) en España/ el que lo sepa/ a mí me gustaría saberlo/ claro/ me gustaría saber el valenciano/ el catalán/ a mí me gustaría saber má(s)/ pero he estudia(d)o poco y entonce(s) no lo sé// veo muy bien que lo sepan y que lo practiquen/ pero/ con la persona/ que saben hablar su idioma/ noo

A: ¿recibir información por teléfono?/ ¿lo mismo/ en castellano?

B: sí// y además(s) tampoco me gusta info- información/ cuando me llaman y no conozco el número a vece(s) ni lo cojo

A: vale// ¿y ver la televisión?

B: ¿ver la televisión/ o sea/ qué cadena veo?

A: no/ en valenciano/ en castellano/ oo-

B: no no no/ en castellano/ por supuesto// ni valenciano nii-/ ni catalán

A: ¿y ver una película/ igual/ en castellano?

B: por supuesto/ e(s) que la entiendo mejor// aunque sacan mucho/ sacan mucho/ pero con lo fácil que es el castellano/ yo mee-/ para mí/ yo mee-

A: vale// cuando escucha a alguien hablar en valenciano/ ¿qué siente?/ cariño/ enfado/ elegancia/ vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor/ bajos recursos económicos/ altos recursos económicos/ confianza/ respeto/ o autoridad?

B: no/ yo siento respeto porque yo procuro/ respetar a todo el mundo// cada uno puede hablar/ en el idioma que quiera// veo falta de respeto si por ejemplo está hablando conmigo/ y me habla en valenciano// porque yo le diría ensegui(d)a/ *no pero yo no entiendo el valenciano/* o sea/ que si insiste// pero vamo(s) que yo respeto a todo el mundo que hable cada uno/ ya digo que a mí me gustaría saber el valenciano/ catalán/ vasco/ a mí me gustaría saberlo// pero/ por mis circunstancias y poco(s) estudios/ po no loo-/ no lo sé// pero respeto a todo el mundo/ claro

A: ¿alguna cosa más?

B: no

A: vale// ¿y cuando escucha a alguien hablar en murciano?

B: pues el murciano si es quee-// si es que hablan como nosotros// si me habla ya un poco de panocho/ dee-// de algo así/ po lo encuentro gracioso// pero// e(s) que aquí tenemo(s) más cosas/ por ejemplo// ee/ nombramos sin dardo(s) cuenta el ico/ *pequeñico/ bonico/* yy-/ y eso e(s) murciano/ no sé// y yo nací en la parte de Murcia y he vivido mucho(s) año(s)/ een-// en Murcia/ en Cartagena/ no en Murcia capital pero-// pero e(s) que aquí en el Pilar hablamos// yo lo encuentro igual que en San Pedro o que en el-// lo encuentro/ tendemo(s) má(s) a hablar// ahora la gente joven sí estudia el valenciano/ porque además(s) se lo exigen// pero antiguamente no

A: vale// vale// de una esca- de unaa/ escala del uno al cinco/ uno es/ nada/ y cinco es bastante// ¿cuánto se identifica usted con un ciudadano/ valenciano?

B: mm bueno/ e(s) que eso/ ee muy difícil/ porque yo me identifico más o menos con la persona// me da igual que sea valenciano/ que sea madrileño/ que sea andaluz// si la persona ee(s)/ agradable/ buena persona/ que respeta me da igual// no no mee-/ ay este como e(s) valenciano/ me identifico mejor/ o- oo-/ o no lo quiero/ no

A: no see-/ no quiere opinar

B: no/ porque yo respeto a todos/ o sea que no

A: vale// ¿y con un ciudadano/ murciano/ se identifica?

B: puees/ casi que sí/ más/ la verdad// porque yo siempre digo que el Pilar me gusta mucho// pero// me salgo del Pilar// y casi prefiero la parte murciana

A: entonces-

B: he vivido más años y estoy acostumbrá(da)

A: con un ciudadano valenciano/ nn- no se identifica/ pero con un ciudadano murciano/ sí?

B: puees/ más/ pero vamo(s)/ que tampoco desprecio yo al valenciano/ o sea que// yo tengo familia/ quee sabe valenciano/ y quee/ y lo(s) quiero mucho y-/// o sea que yo/ respeto a todo el mundo/ lo que pasa que he vivido más año(s)/ en la parte de Murcia/ que aquí// lo que pasa que en el Pilar tengo familiaa yy-// y el Pilar sí/ el Pilar para mí/ y además/ aquí/ no(s) vinimo(s) de Cartagena pensando que aquí-/ que aquí nos-/ nos moriríamos y que/ en el Pilar/ pero// he vivido en la(s) dos partes/ las dos partes las quiero/ o sea que de verdad// eso de lo(s) idioma(s) lo llevo mal cuando no te respetan/ si te respetan sí porque-/ ¿tú sabes hablar valenciano?/ seguro que sí/ ¿no?/ pero estás hablando conmigo en castellano/ po claro/ y ya está/ y me da igual que haya nacido en Valencia o en Alicante o en Murcia// a mí me respetas/ yo te respeto a ti y ya está/ eso e(s) lo quee-

A: y del uno al cinco/ ¿podría decirme-?

B: -¡aa que hay que puntuar!/ del uno al cinco/ a ver/ repítame la pregunta

A: del uno al cinco/ ¿un ciudadano valenciano?

B: o sea/ que lo puntúe/ a mejor o peor

A: no/ bueno

B: sí/ del uno al cinco/ o nada oo-// mejor oo-

A: exacto

B: es que/ cómo lo puntúoo/ no sé

A: vale/ pues/ noo-

B: -mi familia yo la puntuaría muy alta/ pos yo no lo(s) considero valencianos/ sí/ yo vivo// en la Comunidad Valenciana/ pero-

A: -pero si no quiere decir un número no pasa nada// ¿y con un murciano?/ ¿podría decirme un número/ del uno al cinco?

B: po me pasaría lo mismo/ no/ en eso me pasaría lo mismo

A: no/ vale/ no pasa nada

B: no/ es que-// me gusta la cultura/ me- me gustaa/ el respetoo/ me gusta todo eso/ y en ese momento me da igual que sea/ murciano/ que valenciano/// si me hablara de políticos ya sería otra cosa// porque los políticos valencianos no me gustan// hoy// yo no sé vosotros lo que sois/ pero desde luego yo no soy de los que están mandando hoy

A: vale

B: y entonces(s)/ eso ya es otra cosa pero-// la gente normal

A: vale/ de más a menos/ ¿con qué ciudadano se identifica más usted/ con un español/ un valenciano/ un alicantino/ u otro que quiera añadir?

B: ay es que estamos en lo mismo/ noo te puedo contestar a esa/ lo siento/ ee(s) que/ a mí me vale igual- (...) o sea/ a mí me da igual/ si ahora mismo hubiese aquí una persona de San Pedro/ yo tengo mucha familia en San Pedro// yo que haya nacido en Murcia/ o que haya nacido/ en Pilar/ o que haya nacido/ en Valencia o en Alicante/ me da igual// a mí me importa el respeto/ la persona/ si es culta mejor/ no es que yo sea culta/ pero// me gusta la cultura y me gusta hablar con gente que sepa// pero-// pero yo no distingo// a lo mejor será porque ya tengo muchos años/ y pienso de otra manera/ los jóvenes a lo mejor pensáis de otra manera/ pero a mí me gusta el respetoo/ yy-/// y la concordia/ llevarse bien

A: ¿se siente más/ española que alicantinaa?

B: sí/ sí/ por supuesto/ eso sí

A: vale

B: yo mm/ española/ e(s) que// esto que ahora cada comunidad quiere ser una cosa/ po no lo entiendo// sí/ yo vivo en mi pueblo/ en mi comunidad/ yo por comunidades no tengo tampoco cariño/ yo tengo por el pueblo// nací en San Pedro/ y- y loo-// lo quiero/ San Pedro/ tengo mucha familia en San Pedro// he vivido mucho(s) año(s) en Cartagena/ y quiero a Cartagena cuando llego// mee emociono porque yoo/ he vivido casi toda la vida allí y me gusta/ y nos vinimos porque quisimos/ aquí al Pilar otra vez/ porque tengo también familia aquí/ y mi(s) padres se querían venir/// yo no distingo/ terrenos// se distinguen las personas/ por su manera de ser/// pero los terrenos son/ españoles// para mí/ es España

A: yy/// ¿se siente más/ alicantina que valenciana?

B: pue(s) no lo sé/ eso será porque-/ quizá porque está más cerca/ Alicante pue(s) sí// pero-// pero no porque a mí me gusta Valencia/ yo he estado en Valencia y me gusta Valencia y me gusta Alicante y me gusta/ todo

A: vale// vale de acuerdo// ee// ¿entiende el valenciano?

B: no

A: no

B: bueno/ entiendo puedo sacar sí en la tele alguna palabra/ igual que el catalán// hay cosas que las sacas

A: ¿nada o un poco?

B: pero/ no/ yo diría nada// pon nada/ porque aunque yo saque algo no puedo decirte un poco/ no

A: ¿sabe hablar en valenciano?

B: no nada

A: ¿ni leer ni escribir/ valenciano?

B: no/ nada

A: ¿ha sentido alguna vez necesidad/ o curiosidad/ dee-/ de hablar en valenciano?

B: pue(s) la verdad es que no

A: no

B: que como yoo// los de ahora/ los jóvenes de ahora/ porque yo tengo/ familiaa/ joven/ y ellos dicen/ o decían/ tengo que aprender valenciano porque es que si encuentro un empleo// no me lo dan porque no sé valenciano// pero como antes no pasaba así// pue(s) la verdad es que yo/ eso no// que como me gusta todo/ mm me gustan los idiomas/ quien sabe idiomas me encanta/ yy// lo mismo los de aquí quee-// los dee/ fuera/ o sea todo eso sí/ me gusta/ pero yo no lo sé// además/ ni desprecio ninguno/ nii-/ ni-/ si yo fuese joven ahora/ hu- hubiese sido otra cosa/ porque me gusta mucho estudiar y saber/ cosas/ pero// como yaa/ soy mayor/ pue(s) ya// lo que ha pasado ha pasado// y no

A: ¿y le gustaría que su hijo o hija/ aprendiera valenciano?

B: hombre/ si tuviera hijo(s)/ mm/ tengo uno pero ya es mayor// y si tuviera hijo en edad de estudiar/ sí me gustaría que supieran valenciano// no por más cariño ni menos al valenciano/ sino porque todo lo que sea saber// me gusta

A: muy bien/ ¿piensa usted que los ciudadanos de la Vega Baja/ estamos en igualdad/ de condiciones/ con otras zonas/ de la región/ donde se habla valenciano/ o que/ estamos/ en desigualdad o discriminación/ con la Vega Baja?

B: eso ya no te lo podría decir/ porque yo de política no entiendo mucho/// yy-/ y eso ya está en la política/ no te lo podría decir/ si hay discriminación oo no/ no lo sé

A: vale// ¿cree/ que la identidad es importante/ para usted?

B: ¿la qué?

A: la identidad

B: la identidad/// a ver/ cómo lo entiendo/ la identidad// lo que unoo// lo que yo soy/ mi identidad// ¿si es importante para mí o no?/ po sí/ eso sí

A: vale

B: saber quién so/ y cómo soy/ y dónde estoy/ y por qué estoy/ o sea que sí

A: ¿es importante o muy importante?/ ¿normal/ mucho/ poco?

B: po yo creo que es importante o muy importante/ sí

A: ¿si tuviera que elegir una?

B: pues pon muy importante/ no sé  
A: vale// vale de acuerdo// y/ una serie de preguntas ahora que son solamente de palabras// y/ me tiene que decir si no la ha oído nunca/ si la ha oído pero no sabe lo que es/ o/ si la conoce y sabe lo que significa// por ejemplo/ angunsarse  
B: no/ eso no// angunsarse si lo he oído ni me acuerdo (risas)  
A: vale// ¿aponarse?  
B: ¿aponarse?/// es que ahora mismo me viene a la cabeza donde aponarse de pequeña decía-/ se decía agacharse// es agacharse pero-/ pero sí/ la he oído pero vamos/ tampoco tenía completa seguridad/ por ella que era eso  
A: bajoca/ bachoca/ bachoqueta  
B: bajoca/// te refieres al-/ cuando yo era pequeña/ lo que ahora le llamamos judías eran bajocas// no sé si es eso o no lo que tú preguntas  
A: sí// ¿blea?  
B: ¿el qué?  
A: blea/ o bleda  
B: aa sí/ sí// sí/ eso/ sí/ es como una especie dee/ acelga/ o dee-  
A: ¿boria?  
B: ¿boria?/ eso no sé lo que es  
A: ¿cagarnera/ o cadenera?  
B: ¿cabenera?/ es un pájaro  
A: ¿calentor?  
B: ¿calentor?/ uu calentor// hay dos clases de calentor// de calentores/ ¿no?/ el del fuego/ o calentarte por algo/ y estar-  
A: ¿curiana?  
B: ¿el qué?  
A: curiana  
B: ¿curiana?/ curiana// pue(s) he oído eso pero ahora mismo no sé lo que es  
A: ¿chiular?  
B: chiular/ tampoco  
A: desfararse/ o esfararsee  
B: a ver/ repítemelo/ ¿es-?  
A: esfararse/ asfararsee  
B: ¿esfararse?/ ¿no será enfadarse?/ ¿no?/ aa po no/ tampoco sé lo que es  
A: ¿embolicar?  
B: sí/ eso sí/ liarr/ un embrollo  
A: ¿llanda?  
B: ¿llanda?/ yo (he) conocido las llandas de- de poner dulces/ y ponerlos al horno o pan  
A: ¿mañaco?  
B: mañaco pequeño  
A: ¿pellorfa?  
B: ¿pellorpa?/ ya no sé lo que es  
A: pellorffa  
B: pellorfa/// ¿puede ser maíz?  
A: ¿péssoles?  
B: sí/ guisantes  
A: ¿polsaguera?  
B: polsaguera/ polvareda  
A: ¿popar?  
B: ¿cómo?  
A: popar  
B: popar// popar/ mmimar  
A: ¿revolicar?  
B: revolicar también/ un estilo al otro lío que hemos dicho antes  
A: ¿sostre?  
B: ¿sostre?/// sostree no sé lo que es

A: ¿le suena?  
B: mm sí pero no// ¿sostre?/ porque no será sostener algo  
A: no  
B: sostre no/ no lo sé// ni postre/ tampoco/ aunque se parece/ no  
A: ¿y tramuso?  
B: ¿tramuso?  
A: tramuso  
B: tramuso// conozco dos clases de tramuso/ hay personas que se les dice/ *este e(s) tramuso que no sirve para nada*/ o los tramusos de comer// ¿alguno es?  
A: sí// vale perfecto/ ya está

## FICHA TÉCNICA

### CÓDIGO: PILAR DE LA HORADADA M3G3N

Fecha grabación: 21/11/2018

Duración: 08:43

Localidad: Pilar de la Horadada

Profesión: Maestra

Sexo: Mujer

Edad: 60

Nivel de estudios: Diplomatura

¿Ha crecido en esta localidad? Sí

Procedencia de la madre: Pilar de la Horadada

Procedencia del padre: Pilar de la Horadada

## TRANSCRIPCIÓN

A: ¿cómo/ cómo llamas a la forma o idioma en que hablas?  
B: ¿cómo/ perdona?  
A: ¿cómo dirías// que- el idioma en que hablas?  
B: pues el castellano  
A: castellano  
B: mi lengua materna/ es el castellano  
A: vale// tres ciudades/ o pueblos/ cerca de Pilar/ de la Horadada/ donde creas que hablan de forma parecida  
B: parecida// tiene que ser de la provincia de Alicante  
A: alrededor  
B: alrededor/ Orihuela  
A: Orihuela  
B: San Pedro del Pinatar/// Torrevieja  
A: y Torrevieja/// ¿por algún motivo?  
B: no porque tenemos el mismoo// una agenda parecida digamos/ o sea las palabras que utilizamos/ aunque San Pedro del Pinatar/ aunque es-/ aunque es de/ Murcia/ utiliza unas palabras parecidas a las nuestras  
A: vale// y por el contrario/ tres pueblos o ciudades donde creas que hablan de forma distinta/ [aquí-  
B: -Elche]// Guardamar/// y cerca porque es así yy/// cerca es que claro cercaa// Torrellano mismo// hablan ellos valenciano  
A: ¿por algún motivo/ ¿por qué crees que hablan de forma distinta a Pilar?  
B: utilizan más el valenciano que nosotros  
A: vale/ y de estas situaciones/ ¿qué idioma preferirías?/ valenciano/ castellano/ o/ indiferente  
B: la radio me da igual  
A: escuchar- indiferente/ ¿algún motivo?  
B: utilizo las dos  
A: vale

B: o sea/ hablo las dos// información/ me da igual también  
A: [¿por el mismo motivo?  
B: ver la televisión] sí igual/ es que me da lo mismo la verdad/ no tengo problema  
A: y ver una peli/ dobla-  
B: no tengo problema  
A: cuando escuchas a alguien/ hablar en valenciano/ ¿qué te evoca?/ cariño/ enfado/ elegancia/  
vulgaridad/ incorrección/ sentido del humor  
B: no/ igual/ lo mismo/ respeto en todo caso// evidentemente todo esto de cariño y tal/ lo asocio  
más/ a tu lengua materna/ que aa-/ algún-/ no bien/ respeto que lo utilicen y/ ya está/ tampoco-  
A: ¿y en el caso del murciano/ si escucharas a alguien hablar en murciano?  
B: pues lo mismo// lo mismo/ no tengo problema coon// ee/ no sé// igual respeto/ cariño quizás/  
porque/ conozco mucha gente que/ lo puedo asociar a esa manera de hablar  
A: respeto y cariño murciano/ ¿verdad?  
B: sí  
A: en el caso- bueno en una escala del uno que es nada/ al cinco que es bastante/ ¿cuánto te  
identificas con un ciudadano valenciano?  
B: el cuatro  
A: un cuatro/ ¿y en el caso de un ciudadano murciano?  
B: menos  
A: menos  
B: un tres  
A: un tres quiz- vale/ perfecto// si hubiera que ordenar de más a menos/ ¿con qué ciudadano te  
identificas más?/ ¿español/ valenciano/ alicantino/ u otro que quieras añadir?  
B: de más a menos  
A: sí// el uno seríaa  
B: soy española  
A: español  
B: alicantina// valenciana// sí/ porque soy de la Comunidad Valenciana// sí// y yo bueno/ otro  
sería pilareño/ porque yo me siento del Pilar// es decir/ sería al revés/ me refiero/ yo primero me  
siento de mi pueblo  
A: pilareño/ vale// ¿pero sería el primero?  
B: sí  
A: vale// ee/ ¿entiendes valenciano?  
B: sí  
A: ¿mucho/ bastante/ perfectamente?  
B: bien perfectamente  
A: ¿hablar?  
B: creo que bastante bien  
A: ¿sabes leer?  
B: sí  
A: ¿bien?  
B: sí/ perfectamente/ lo leo bien- lo leo bien  
A: ¿y escribir en valenciano?  
B: también  
A: ¿alguna vez has sentido necesidad/ o curiosidad/ de hablar valenciano?  
B: necesidad todos los días porque la mitad de mis clases las doy en valenciano  
A: aa vale vale vale  
B: por narices/ o seaa/ es algo impuesto  
A: ¿y te gustaría que tus hijos/ hablaran valenciano- aprendieran/ perdón/ aprendieran valenciano?  
B: ya es tardee/ ya es tarde/ ya lo hacen las dos  
A: vale// ¿y por algún motivoo/ por qué?  
B: porque les hace falta  
A: porque les hace falta// vale  
B: además que está bien/ porque ganan cultura

A: vale// piensas/ que los ciudadanos/ de la Vega Baja/ estamos en igualdad de condiciones con otras zonas de la región/ donde se habla valenciano/ o que hay desigualdad o discriminación?

B: desigualdad yo creo que por ejemplo en- en plan comunicaciones

A: comunicaciones

B: las comunicaciones que hay/ existen en la Vega Baja/ son/ penosas

A: ¿en qué sentido/ en qué-?

B: por ejemplo un tren no llega/ la Vega Baja está absolutamente aislada// eso hace/ que la gente se vaya más a Murcia/ que está más cerca/// que al resto de-

A: ¿y discriminación lingüística?

B: yo creo que no hay

A: no hay discriminación lingüística

B: para mí no

A: vale/ ¿la identidad es importante para ti?

B: sí

A: mucho oo-

B: mucho

A: y ahora un cuestionario léxico/ te digo palabras/ y me tienes que decir/ si no la has oído nunca/ si la has oído pero no sabes qué significa/ si la conoces/ y sabes qué significa yy/ el sinónimo

B: vale

A: sería/ angunsarse

B: sí/ angrunsarse

A: ¿qué sería?

B: no que la entiendo/ sé lo que significa y la he oído

A: vale/ ¿y qué sería en español estándar?

B: ee dispersar

A: ¿aponarse?

B: sí/ también

A: ¿qué sería en castellano estándar?

B: ponerse en cuclillas

A: ¿bajoca/ bachoca/ bachoqueta?

B: ahí/ tiene dos sentidos aquí/ bayoca es/ las alubias/ las judías verdes/ pero ser un bayoca es ser una persona blandita

A: ¿blea?

B: sí/ acelga

A: ¿y boria?

B: también/ la niebla

A: ¿cagarnera/ o cabenera?

B: sí/ también// un pájaro

A: ¿qué se dice?/ ¿cagarnera/ cabenera?

B: aquí/ es cabenera

A: ¿calentor?

B: sí/ también

A: ¿qué sería/ en castellano?

B: calor

A: ¿curiana?

B: sí/ también/ cucaracha

A: ¿chiular?

B: silbar

A: ¿desfararse o esfararse?

B: desfararse/ es cuando te vaas/ a tomar aire (risas)/ sobre todo/ hay una versión que es/ desvarar/ que es cuando se te va la mano// se te resbala

A: embolicar-

B: -s'ha esvarat es que se te ha ido

A: ¿embolicar?

B: sí/ también/ liarse

A: ¿llanda?

B: sí// es laa-// una bandeja// de hecho me enteré que/ llanda era-// que era una palabra de valenciano/ que me pensaba que era/ claro/ para poner las cosas en el horno es la llanda/ de toda la vida

A: ¿mañaco?

B: sí/ un- un niño pequeño

A: ¿pellorfa?

B: sí// laa-/ lo de la almendra

A: ¿pésoles?

B: sí/ guisantes

A: ¿polsaguera?

B: sí/ polvareda

A: ¿popar?

B: ¿cómo?/ popar/ sí// popar es/ ponerse en pompa/ pero también es/ tener una cosa como uun-/ un mimado

A: ¿revolicar?

B: sí/ juntar va y viene

A: ¿sostre?

B: sí

A: ¿y tramuso?

B: tramuso sí/ es uunaa-/ es una de esto de comer

A: vale/ pues ya está// muchas gracias